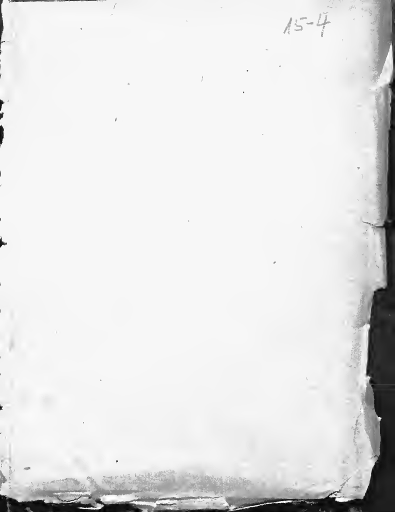



10205




15-4



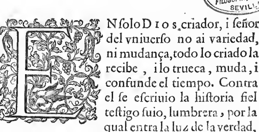
Diego Caballero de Molina Granovio de Bogarra



AL ILLVSTRISSIMO
I REVERENDISSIMO
SEÑOR

DON PEDRO DE CASTRO I QVIÑONES

ARÇOPISPO
DE SEVILLA.



N ſolo D I O S, criador, i ſeñor del vniuerſo no ai variedad, ni mudança, todo lo criado la recibe, i lo trueca, muda, i confunde el tiempo. Contra el ſe eſcriuio la hiſtoria fiel teſtigo ſuio, lumbrera, por la qual entra la luz de la verdad, vida de la memoria, (que en breue desfallece,) ſolicita menſagera de la antiguedad, que haze preſente lo, que fue, i ia paſſó. I ſi bien ſu fuerça i vigor es maior, que la del bronze, al qual gaſta i conſume

el tiempo, con todo no es poderosa para defender se del. Testifican esto las pocas historias, que an quedado de tantas, i tan largas, como sabemos, que se an escrito. Dexo las de Carthagineses, Griegos, i Romanos, i bueluo los ojos a las de nuestra España, de la qual no se halla ni aun vestigio a penas de lo, que vuo primero, antes que estas naciones viniessen a Strabo l. 3. ella, siendo cierto, que tuuo volumines de historias, i memorias antiguas, i sus poëmas, i la politica con leies escritas en verso, i todo de tanta ancianidad, que dezian, era de seis mil años. Desto a quedado solo, el auer se escrito, que lo vuo. Despues de la venida destas tres naciones se halla alguna confusa memoria en sus annales, segun que para engrandecer sus hechos fue conueniente; dellos sacamos algunos pedaços, de los quales se haze vna historia mal trauada, como de remiendos, pero no sin admiracion, i estima, fuera mucho maior, si de toda vuiera entera noticia. Por falta della me aproueche de lo, que juzgue, que podia darla para lo que escriui del origen de nuestra lengua Castellana. Dello resultaron algunas dudas, para satisfazer a ellas conuino desemboluer los destroços de aquellos grandes edificios arruinados por el tiempo, i sacar de entre poluo i cenizas los desfigurados despojos de la venerable antiguedad, tan rotos, i desmenuzados, que mala vez conseruan vnas pequeñas señas de su figura, i por esto desconocidas de los, que presumen ser archiuistas solos, i se precian de llaueros

de

de las antiguallas, i a las que no abre su maestra las desprecian, i desacreditan por fabulosas, como prodigiosas, i fingidas. No lo son sino ciertas, porque tienen otras, en que estriuan, i ellos no las niegan, con que se asseguran, i vna verdad con otra haze obra i cõsonancia. Esto no se consigue sin trabajo, i grand' estudio. Esta la verdad mui cubierta, i escondida, i no a de tener la mira en otra cosa, que en desseo de hallar la, el que procura acertar con ella. Grande fue el cuidado, que puse en esto, en lo que escriui, con todo no falto quien dudasse de algunas cosas, el, que a mi me lo dio maior, fue lo, que se podia oponer, i poner lo en confusion, de aquellos sagrados tesoros por particular, i soberana prouidencia reseruados a V. S. Illustrissima, i apunte mi sentimiento en vna palabra; la qual a conuenido declarar, i juntamente mi animo siempre dedicado, i prontissimo ad seruicio de V. S. Illustrissima. I si como lo es, fuera igual a cumplir sus desseos, se empleara todo en recoger la antigua nobleza de la mui esclarecida casa de V. S. Illustrissima, bien notoria i conocida en todas las historias destos reinos, i nueuo mundo, gloriosa en todas edades, i gentes: Es maior, que sin injuria, i perdida de su valor pueda io emprender lo. A otros el esplendor i grandeza de sus passados i maiores los engrandece; mas V. S. Illustrissima realça, i leuanta a los suios, i las virtudes heredadas las haze mas ilustres, i eminentes con las proprias. Diuino beneficio liberalmen-

Pſal 17.2. Dominus firmamẽtum meũ; & refugiũ meum. in Hebræo יהוה סלעי ומ צורתי Dominus petra mea & arx mea ſi caſtrum meum. Idem enim caſtrum & arx.

te hecho, i recibido, i en ſu ſeruicio empleado, el miſmo ſe manifieſta, i parece, que en las obras, i palabras dize en ſu agradecimiento con el Propheta, EL SEÑOR ES MI PEDRO, I MI CASTRO. Las dignidades, preſidencias, titulos, i renombres incomparables proprios, i adquiridos con perpetua oracion, i leccion continua de las ſagradas letras Hebreas, Griegas, i Latinas ſabidas con eminencia, la vigilancia, i cuidado ſin ceſſar, ni canſarſe con vigor mas que natural, junto con tanta ſanctidad, i ſabiduria no lo atribuie a ſi, mas al Señor, i de ſus manos lo conoce, i reconoce. Soberana, i Diuina prouidencia, que a las de tal Prelado, i Varon Apoſtolico vinieſſen aquellas precioſiſſimas, i candidiſſimas margaritas bueltas en blanquiſſimas i puriſſimas cenizas de los glorioſos Martyres, Piedras fundamentales de la Igleſia de Nueſtras Eſpañas, con los antiquiſſimos originales de los eſcritos de los glorioſos hermanos Sanctiſſimos Pontifices, i Martyres CECILIO i TESIPHON, paraque con tanto valor, diligencia, trabajo, i gaſto ſu verdad ſea conocida, defendida, i amparada de los, que los quieren en vano contraſtar. Mas la luz de la verdad, que en ellos reſplandece, mirada con ojos limpios, puros, i ſinceros ſe deſcubre i manifieſta, i a los, que no lo ſon los deſlumbra, no ſufriendo ſu reſplandor. Su modo, como extraordinario, i fuera del comun curſo, no es claro i patente, cauſa baſtante, para que al, que no lo cõſidera, i peſa confor-

me

me a el,lo encubra la antiguedad, i el cuidado, con que algunos tyranos hizieron igual guerra a los libros de nuestra sagrada religion, que a los que los vsauan; desseando extinguir, i acabar de todo punto el nombre Christiano, i borrar su memoria. Altissimos son los mysterios, i sacramentos, estupendos los prodigios, i marauillas, que en tan pequeñas laminas estan escondidos. Quando la Diuina bondad se sirua, que se corran los velos, i quiten las cortinas del lenguage Arabe, que los tiene encubiertos, se conocera con pasmo, estupor, i admiracion del orbe todo, lo, que no se alcança aora. No todos perciben esto: cada vno juzga por cierto el camino, que el sigue, por las huellas, que descubre de la antiguedad. Ai otras tambien, que no se deuen dexar, i aunque no son tan euidentes i claras, como quisiera, son lo para las conjecturas, que se juntan, con que hazen alguna demonstracion, qual en caso tan escondido, i leuantado del orden natural a la piedad es suficiente. De lo, que nuestros ojos vieron, i nuestras manos tocaron se suele referir vn hecho presente, i no el modo del, i por ignorar se, ai tal, que duda de su certidumbre, auiendo la sin engaño. En estas, i semejantes dificultades e procurado con el Diuino fauor inquirir i buscar la luz de la verdad, con especial i afectuoso desseo de hallarla sin otro fin, ni intento. Por el, i mis obligaciones, este trabajo, i su auctor es todo de V. S. Illustrissima, aquien conozco, que deuo auer sido el principio,

medio

medio, i fin de auer lo conſeguido, i como juſta, i dignamente deuido con pura afeccion, i deuota voluntad lo ofreſco i dedico a V. S. Illuſtriſſima. Por muchos i felices años para bien de ſu Igleſia guarde Nueſtro Señor a V. S. Illuſtriſſima, &c. En Seuilla, veinte de Diziembre ∞ IↃC.XIII.

Inscripcion para la Iglesia del Sacro Monte de la ciudad de Granada.

D. O. M.

BEATISSIMO APOSTOLO IACOBO TONITRVI FILIO HISPANIARVM TVTELARI
QVI CHRISTI IESV DEI ET SERVATORIS NOSTRI GENITRICISQVE EIVS VIRGINIS MARIAE
IVSSV ET AVSPICIIS
FIDEI LVMEN VNIVERSAE INTVLIT HISPANIAE EAM SVO ILLVSTRAVIT FVLGORE
ILLIPVLITANVM HVNC SACRVM MONTEM DIES ALIQVOT INCOLVIT
ATQVE IN EIVS SPECV EVANGELICAE DOCTRINAE CATHEDRAM ET SPECVLAM CONSTITVIT
SANCTISSIMIS ETIAM EIVS DISCIPVLIS ET SCRIBIS ARCANORVM CONSCIIS
CAECILIO ET THESIPHONTI EX ARABIA FRATRIBVS AC HISCIO
QVI INGENTI LABORE BAETICOS POPVLOS AB IMPIA SVPERSTITIONE EXPIARVNT
PONTIFICIAS DEMVM INFVLAS SVBDITIS IGNIBVS SED AETEREIS MAGIS FLAMMATI
TRIVMPHALIBVS MARTYRII LAVREIS ORNARVNT
HORVM ITEM ANTISTITVM DISCIPVLIS INCLVTIS
PATRICIO MESITONI SEPTENTRIO TVRILLO MARONIO CENTVLIO MAXIMINO ET LVPARIO
QVI NERONIS IMPER. ANNO SECVNDO
VNA CVM EORVM DOCTORIBVS ARDENTIBVS INIECTI FORNACIBVS
IN HIS CRYPTIS ILLVSTRE FIDEI DEDERE TESTIMONIVM
SACROSANCTI CANDIDISSIMIQVE OMNIVM CINERES ANNOS AMPLIVS ƆIƆ IƆ
HISCE CONDITI CAVERNIS LATVERVNT IGNOTI
HOC TANDEM AEVO DIVINITVS REPERTI
ET CVM EIS ETIAM PLVMBEI LIBRI PLVMBO LAPIDIBVSQVE CLVSI
NON INTEGRI MODO SED RECENTISSIMA SPECIE AD MIRACVLVM POST TOT SAECVLA
ARABICE ANTIQVISSIMA DIALECTO SALOMONIISQVE CARACTERIBVS POLITISSIME SCRIPTI
MVLTIS MAGNISQVE FIDEI NOSTRAE MYSTERIIS REFERTI
EORVM CARACTEREM MARTYRVM AGONES TEMPVSQVE
LAMINAE ITIDEM PLVMBEAE IN HIS CAVERNIS SIMVL INVENTAE NOTANT
OB HÆC ALIAQVE AVGVSTISSIMA ET DIVINISSIMA DONA AD QVÆ MENS OBSTVPESCAT HVMANA
SACERDOTIA TEMPLVM ARAS AC HVIVS SACRI MONTIS ET SPELAEI ORNAMENTA
PETRVS DE CASTRO QVIÑONES ARCHIEPISCOPVS GARNATENSIS
VOTIS MINORA HIS QVIBVS MAIORA ET AVGVSTIORA DEBENTVR
AD LAVDEM TAMEN HONOREM IVSTAM VENERATIONEM AC EORVM MEMORIAM
PIETAT. PLENVS SACRAT DEDICATQVE
ANNO DOMINI
CIƆ IƆCX.

(**) Inscrip-

Inscripci on para el Monte sacro de la ciudad de Granada delante de la Iglesia en el camino.

QVISQVIS HÆC PERLEGIS
IN LOCO SANCTO ES PIE ET SANCTE VT SANCTIS DIGNVM TE GERITO
TEMPLVM ADYTA SPELÆVM CONFESSIONEM SACRA OMNIA PVRA MENTE INGREDITOR
D. O. M. PRO SVMMIS IN NOS BENEFICIIS GRATVS GRATIAS AGITO
EVM PRECIBVS FERVIDVS CVLTV RELIGIOSVS RITE COLITO
SANCTOS APOSTOLOS TVTELARES DEFENSORES AC PATRONOS HVIVS VRBIS
ATQVE ADEO TOTIVS HISPANIÆ HVMILIS VENERATOR.
PETRO DE-CASTRO ARCHIEPISCOPO GARNATENSI
QVI MONTEM HVNC HISCE DECORAVIT ORNAMENTIS
DEVM SEMPER PROPITIVM SVPPLEX DEPRECATOR
ÆTERNVM IN CHRISTO VALETO
TANTIS BONIS EXVLTANS LÆTVSQVE FRVITOR.



EL REY.

POr quanto por parte de vos el Doctor Bernardo Aldrete Canonigo de la S. Iglesia Cathedral de la ciudad de Cordoua nos fue fecha relacion, hauiades compuesto vn libro de varias antiguedades de España, Africa, y otras Prouincias, el qual contenia mucho estudio y trabajo, y estaba visto por el Obispo del dicho Obispado, y cõcedida su aprobacion: y nos supplicastes os diessemos licencia para le poder imprimir, y priuilegio por el tiempo que fuessemos seruido, o como la nuestra merced fuesse. Lo qual visto por los del nuestro cõsejo, y como por su mandado se hizieron las diligencias, que la pragmatica por nos vltimamente fecha sobre la impressiõ de los libros dispone, fue acordado que debiamos de mãdar dar esta nuestra zedula para vos en la dicha razon, y nos tubimos lo por bien. Por la qual os damos licẽcia, y facultad para que por el tiempo de diez años primeros siguientes, que corren y se quentan desde el dia de la fecha de esta nuestra zedula, en adelãte vos o la persona que vuestro poder ouiere, y no otra alguna podais imprimir, y vẽder el dicho libro que de suso se ha fecho mẽcion por su original que en el nuestro consejo se vio, que va rubricado, y firmado al fin de Iuã Aluarez del Marmol nuestro escriuano de Camera de los que en el residen, y con que antes que se venda lo traigais ante ellos con su original, para que se vea, si la dicha impressiõ esta conforme a el, o traigais fee en publica forma, como por corrector por nos nombrado

(✱✱ 2) brado

brado sevio, y corrigio la dicha impression por el dicho original, y mandamos al impressor que ansi imprimiere el dicho libro, no imprima el principio y primer pliego, ni entriegue mas de vn solo libro con su original al autor, o persona, a cuia costa lo imprimiere para efecto de la dicha correccion y tassa, hasta que antes y primero el dicho libro este corregido y tassado por los del nuestro cõsejo, y estando hecho, y no de otra manera pueda imprimir el dicho principio y primer pliego, y seguidamẽte pōga esta nuestra Zedula y la aprobacion que del dicho libro se hizo por nuestro mandado, y la tassa i erratas so peña de caer y incurrir en las penas contenidas en las leies y pragmaticas de nuestros Reinos que sobre ello disponen, y mandamos, que durãte el tiempo de los dichos diez años persona alguna sin la dicha vuestra licẽcia no pueda imprimir, ni vẽder el dicho libro sopena q̃ el que lo imprimiere, y vẽdiere aia perdido y pierda todos, y qualesquier libros, moldes i aparejos, que del dicho libro tuuiere, i mas incurra en pena de cinquenta mil marauedis, la qual dicha pena sea la tercia parte para la nuestra Camera, y la otrã tercia parte para el juez que lo sentẽtiare y la otra tercia parte para la persona que lo denunciare. y mandamos a los del nuestro consejo, Presidente, y oidores de las nuestras audiencias, alcaldes, alguaciles de la nuestra cassa y corte, y Chancillerias, y a todos los Corregidores, asistẽte, gouernadores, alcaldes maiores y ordinarios, y otros juezes y Iusticias qualesquier de todas las Cuidades, Villas, lugares de los nuestros Reinos y señorios, y a cada vno i

qual-

qualquier dellos en su jurisdiction que vos guarden y complan esta nuestra Zedula, y cōtra ella no vaian, ni pasen en manera alguna sopena de la nuestra merced y diez mil marauedis para la nuestra Camera. Dada en Ventosilla a veinte i ocho dias del mes de Octubre de mil y seiscientos y doze años.

Io el Rey.

Por mandado del Rey nuestro Señor.

Iorge de Touar.

E L R E Y.

Por quanto por parte de vos el Doctor Bernardo Aldrete Canonigo en la S. Iglesia de Cordoua nos fue fecha relacion, oi hauiamos dado licencia y priuilegio para que pudiessedes imprimir vn libro que hauiades compuesto de varias antiguedades de España, Africa y otras prouincias, el qual tenia mucho en Griego, Hebreo, Punico, Siriaco y Arabe escripto con los caracteres que estas lenguas se escribian, y ansi mismo tenia varias estāpas, y descripciones, de todo lo qual hauia grande falta en las emprentas destos nuestros Reinos: por lo qual nos supplicastes os diessemos licencia y facultad para que no obstante la nueua lei que lo prohibia el dicho libro se pudiesse estampar y imprimir fuera destos nuestros Reinos, o como la nuestra merced fuesse: lo qual visto por los del nuestro consejo, fue acordado que deuiamos de mandar dar esta nuestra zedula para vos en la dicha raçon i nos tuuimos lo por bien, por lo qual os damos licencia y facultad para que por esta vez podais fazer imprimir el dicho libro intitulado Varias antiguedades de España, Africa y otras Prouincias que de suso va fecha mencion, fuera destos nuestros Reinos por el original que en el nuestró consejo se vio, que va rubricado, y firmado al fin de Iuan Aluarez del Marmol nuestro escriuano de Camera de los que en el residen, con que antes que se venda lo traigais ante nos juntamente con el dicho original, para que se vea si la dicho impression esta conforme a el,

(** 3) guar-

guardando como os mandamos, guardeis en todo el tenor y forma de lo contenido en el Priuilegio que para imprimir el dicho libro en estos nuestros Reinos por nos os fue dado sin exceder del en cosa alguna, de la misma manera que si lo imprimierades en estos dichos nuestros Reinos, q̃ para en quanto a lo suso dicho por esta vez nos dispensamos con lo contenido en las leyes de nuestros Reinos que cerca dello disponen, quedando en todo lo demas en su fuerça, y vigor. Dada en Madrid a veinte y siete dias del mes de Henero de mil y seiscientos y treçe años.

Io el Rei.

Por mandado del Rei Nuestro Señor.

Iorge de Touar.

Censura del M. Fray Iuan de la Puente Chronista de su Mag.

Por mandado de V. A. he leido el libro de varias antiguedades de España, Africa y otras Prouincias que cõpuso el Doctor Bernardo Aldrete Canonigo de la Sancta Iglesia de Cordoua, no he hallado en el cosa contraria a la Fee, ni a las buenas costumbres. En todo es libro admirable en la varia erudicion con que enriqueze sus intentos, en la diligencia con que descubre la verdad, en la fuerça con que la confirma, y reprueba lo falso, en la eloquencia, grauedad, y modestia del estilo. Es obra necessaria, asi por las materias que trata, como por la honrra que tendra nuestra nacion, de que tales libros se impriman i comuniquen a todos. En S. Thomas de Madrid en onze dias de Octubre de 1612.

Fray Iuan de la Puente.

El Leido el libro q̃ a escrito el S. D. Bernardo Aldrete de las antiguedades de España y Arfica y si v. m. quiere saber como, digo q̃ con grãde gusto i maior admiracion. Si no conociera tanto a su autor y no supiera lo que sabe i estudia, creiera que a cõponer este libro auian cõcurrido los hombres mas doctos de todas las naciones, lenguas, i prouincias de quien el trata. Pero esto i persuadido que Dios N. S. le a dado para el maior fauor i aiuda que le dieran todos aquellos, con esto cessa el espanto de ver juntas en vn libro tan grande luz de lugares y cosas mui escuras; tanta noticia de las que por mui antiguas puso el tiempo en lo mas hondo del oluido; tan vniuersal ciencia de lenguas, con que se sirue de todas como de la propria, y en todas estas cosas singular acierto con la verdad. Iuzgo que es libro dignissimo de imprimirse para que le gozẽ los hombres doctos, i se gozen de ser lo por este fin; y por el mismo anhelen a las letras los que carecen dellas. En el colle-

collegio de la Compañia de Iesus de Cordoua 5. de Nouiembre de 1611.

Rodrigo de Figueroa.

Por orden y commission de su Sa. Don Frai Diego de Mardones Obispo de Cordoua Confessor de su Mag. &c. auemos visto el libro intitulado Varias antiguedades de España y Africa que ha compuesto el Doctor Bernardo Aldrete Canonigo de la santa Iglesia de Cordoua, y no auemos hallado en el cosa contra nuestra santa fee Catholica y Apostolica Romana ni contra las buenas costumbres. Y es a nuestro parecer libro digno de que se imprima i salga a luz, porque el autor en el con su mucha erudicion i grande ingenio, ha juntado y dispuesto muchas antiguedades de que auia mui poca noticia, illustrando estas prouincias, y enriqueciendo la lengua Española, en que quiso poner estos trabajos tan prouechosos, y apropriar en ella muchos idiomas y dialectos de varias lenguas, en defensa de nuestra vulgata. Fecha en Cordoua a doze dias del mes de Nouiembre mil y seiscientos y onze años.

El Doct. Andres de Rueda Rico.
El D. Alonso de Butrago.

EVisto con el cuidado, y atencion que e podido estas varias antiguedades de España, Africa y otras Prouincias por el Doctor Bernardo Aldrete Canonigo desta sancta Iglesia de Cordoua y e juzgado dellas, lo que ellas mismas publicaran de si, y de su autor, cuia diligencia en descubrir, y asentar verdades luçe sumamēte de el principio a el fin de la obra; cuia erudicion se manifiesta bien en tanta diuersidad de lenguas, no vulgares oi algunas, ni con vulgar estudio adquiridas; cuia cōtinua leccion, y agudeza se muestra a cada paso en los muchos lugares q̄ se traen, y explican de autores sagrados, i prophanos, trabajo desigual a menor ingenio: y asi en quanto alcança el mio tengo por cierto que el imprimir se, y salir a luz libro tal, sera de vniuersal vtilidad, y gusto para todas las naciones, y de particular estimacion, y gloria para la nuestra. En Cordoua a 13. dias del mes de Nouiembre de 1611. años.

Don Fran. Ferz. de Cordoua.

Nos

NOs Fr. Don Diego de Mardones por la gracia de Dios y de la S. Iglesia de Roma, Obispo de Cordoua Confessor de su Mag. y de su consejo, &c. Por quanto por nuestra orden y commission los Doctores Don Andres de Rueda Rico Archidiacono de Castro y Canon. de nuestra S. Iglesia, y Alonso de Butrago assi mismo canonigo penitenciario de ella, an visto, y examinado el libro de Varias antiguedades de España y Africa, compuesto por el Doctor Bernardo Aldrete Canonigo de la dicha nuestra Iglesia, y le an hallado digno que se imprima y salga a luz, por la erudicion del autor, y por la necessidad que ay del en estos Reinos y prouincias: Por la presente approuamos y confirmamos sus pareceres, y damos licencia y facultad para que se pueda imprimir y imprima libremente el dicho libro sin incurrir en pena alguna, guardandose lo dispuesto en derecho y las pragmaticas de su Mag. que hablan en raçon de impressiones de libros. Dada en Cordoua en nuestro palacio Obispal de Cordoua a veinte y siete de Nouiembre de mil y seiscientos y onze años.

F. D. Obispo de Cordoua.

Por mandado del Obispo nuestro Señor.

El licenciado Velez Calderon.

VARIAS
ANTIGVEDADES
DE
ESPAÑA
AFRICA, I OTRAS PROVINCIAS

DEL DOCTOR
BERNARDO ALDRETE Canonigo,
én la Sancta Iglesia de Cordoua.

LIBRO PRIMERO DE LAS ANTIGVEDADES DE ESPAÑA.

CAP. I.

La causa de auerse escrito estos libros.

SI los hombres no pudiessen engañarse, ni auria variedad de opiniones, ni sobre ellas auria controuersias i disputas, porque en todo se conformarian vnanimes. Pero como los entendimientos aprehenden las cosas desigualmente, conciben, i forman el juizio dellas mui diuerso: causa i principio, de que an procedido muchas sectas entresi mui dissonantes, i si bien sus autores las tuuieron por verdaderas, no lo fueron, i las que lo eran, las tuuieron por falsas. Es esta no la menor de las miserias humanas. Si la verdad se descubriera clara i euidente sin duda, que conocida ninguno dexara de abraçarla i seguirla. En lo que escriui del origen de nuestra lengua, procure, quanto pude inuestigarla, i no dexe algun medio que para que se hallasse podia dar luz, sin examinarle, i esto ajustando me con lo que varones

doctos i ſabios an afirmado por verdadero, i cierto, i dixe las razones que lo podian confirmar.

Recibioſ' esto en general mui bien fauoreciendo lo muchos, que en ello i coſas maiores pueden dar ſu voto por ſus muchas letras i ſuma autoridad digna de toda veneracion, i reſpeto. En particular, en algunas coſas ſe a dudado, i a auido diuerſos pareceres. Vno fue de perſonas, que con la eminencia de ſu erudicion, i ſabiduria, i con ſa grandeza de ſu dignidad i excellencia no juzgaron por indigno della, dar a entender, lo que les hazia dificultad. Hizieron lo con animo verdaderamente regio, enſeñando, que no deſdize della humanidad afable, eſtimar las coſas por pequeñas i humildes, que ſean. Otro fue de algunos, que lo que io procure eſcriuir ſin ofenſa agena, dieron a entender la tenian por tal, i con blandura mezclaron la reprehenſion aſpera, deſcubriendo ſu indignacion, i ſentimiento. I aun de lo que dixe incidentemente en duda, lo redarguieron deſcompueſtamente. Si mi propoſicion fue flaca i futil, los argumentos lo auian de moſtrar, i no lo que es fuera dellos, con que ſuplieron ſu falta.

Con la ſumiſſion, i reconocimiento que deuia, procure, i pienſo que ſatisfize a los primeros, juntando todo lo que podia ſeruir para ſolucion de las difficultades i dudas dando la claridad conuiniente. *De lo qual ſea recogido* lo que contienen eſtos libros, que como llenos de variedad, i en ella algunas coſas no communes ni ordinarias, juzgo an de ſer agradables; porque ſe ponderan las que lo ſon, con que vienen a dar otra mueſtra de ſi de lo que a la primera viſta deſcubren. En ellas ai muchas que tocan a noſtra nobiliſſima Eſpaña, i tambien a Arabia, i Africa, i a ſus gentes i lenguas, dignas de ſer ſabidas i entendidas.

De los ſegundos no trato aqui, porque quiero dar lugar al tiempo, que cura, i ſazona todo lo que con madurez conuiene i importa, que llegue a tener la.

CAP. II.

A auido varias monarquias en el mundo, i el efecto paraque fue la Romana.

SI con gran cuidado ſe deue ſiempre deſſear con diſcurſos claros deſcubrir la ſabia razon, i ſentencia, con igual i aun maior conuiene diſponerla, paraque facilmente ſe entienda, i perciba. Pierdeſe el penſamiento prudente, ſi no le acompaña la claridad, que lo explique-

que. Esto se alcança a penas con trauajo, i estudio mui grande. No bastó el que puse procurando, que mis palabras se ajustassen a lo que sentia, i se entendiesse sin que vuiesse que dudar. La viueza de vn ingenio eminente passa de lo que pudiera alcançar otro maior, que el mio, que tan moderado es.

Dixe en el prologo de mi libro, Para vnir i juntar los, que assi quedaron desunidos i apartados, fue por Diuina prouidencia elegida Roma, la qual diesse al mũdo vn lenguage escogido, vna habla auentajada, que honrrada en la cruz lleuasse por todo el mundo este glorioso estandarte, i con el la lengua, que juntasse los reinos, domesticasse los hombres, vniesse las voluntades, desterrasse la discordia causada de la diuersidad, i hiziesse en la tierra vn retrato del cielo, para que el Imperio fuesse mas esclarecido en Dios marauilloso en sus traças, i obras. Desto, i de lo que se sigue causó, que se pudiesse coligir, que io digo, que no vuo otra monarquia en el mundo, que la de los Romanos, auiendo auido antes las de los Assyrios, Chaldeos, Persas, i Griegos.

A esto no quiero responder, que diziendo que fue elegida la Romana excluie aquel sentido, porque eleccion propriamente significa, la que se haze entre otras, i se prefiere a las de mas. aunque auian precedido otras monarquias, ninguna dellas eligio Dios, sino la Romana, en cuio tiempo quiso, que naciesse su Sanctissimo Hijo hecho hombre, i para esto la leuantó, i engrandeció mas que a ninguna de las otras, en lo qual ella fue singular, i ninguna otra le llegó. Esto conuiene que se especifique, i aclare mas, i juntamente lo que fue mi intento.

Todo el prologo suma breuemente lo, que contiene el libro, i sin excluir las otras monarquias, se dize el efecto, que Dios Nuestro Señor quiso que resultasse de la Romana, que fue la promulgacion de su lei Euangelica. En lo que dixe, mire a aquellas palabras de Plinio, que traigo. *Omnium terrarum alumna eadem & parens numine Deũm electa, quæ cælum ipsum clarius faceret, sparsa congregaret imperia, ritusque molliret, & tot populorum discordes ferasque linguas sermonis commercio contraheret ad colloquia, & humanitatem homini daret, breuiterque vna cunctarum gentium in toto orbe patria fieret.* A lo qual añadi lo de San Leon. *Per sacram beati Petri sedem latius præsideres religione Diuina, quam dominatione terrena.* Esto dilaté en varias partes. Las monarquias antes de la Romana tuuieron diuersos fines, la Romana fue para este. Especificamente lo dize no vna vez Paulo Orosio. *Tunc igitur natus est* CHRISTVS, *Romano censui statim adscriptus, vt natus est. Hæc est prima illa, clarissimaque professio, quæ Cæsarem omnium princi-* pem,

Lib. 3. ca. 5. *Lib. 1. ca. 4.* *Lib. 6. c. vlt.* *Lib. 7. cap. 1.*

pem, Romanosque rerum dominos singillatim cunctorum hominum edita adscriptione signauit, in qua se, & ipse, qui cunctos homines fecit, inueniri hominem adscribique inter homines voluit. Quod nunquam penitus ab orbe condito, atque ab exordio generis humani in hunc modum, ne Babylonio quidem vel Macedonico, vt non dicam minori cuiquam regno, concessum fuit. Nec dubium, quin omnium cognitioni, fidei, inspectionique pateat, quòd Dominus noster IESVS CHRISTVS *hanc urbem nutu suo auctam, defensamque in hunc rerum apicem prouexerit, cuius potissimum voluit esse cum venit, dicendus vtique ciuis Romanus, censusque professione Romanus.* Los aumentos de Roma atribuie tambien Prudentio a la fee, i religion que Dios queria plantar en ella.

Lib. 2. contra Symmach.

Vis dicam, quæ caussa tuos Romane labores
In tantum extulerit? Queis gloria fortibus aucta
Sic cluat, impositis vt mundum frænet habenis?
Discordes linguis populos, & dissona cultu
Regna volens sociare Deus, subiungier vni
Imperio, quidquid tractabile moribus esset,
Concordique iugo retinacula mollia ferre
Constituit, quo corda hominum coniuncta teneret
Religionis amor: nec enim fit copula CHRISTO
Digna, nisi implicitas societ mens vnica gentes.
Sola Deum nouit concordia, sola benignum
Rite colit tranquilla Patrem, placidissimus illum
Fœderis humani consensus prosperat orbi, &c.
Hanc frænaturus rabiem Deus vndique gentes
Inclinare caput docuit sub legibus isdem,
Romanosque omnes fieri, quos Rhenus, & Ister,
Quos Tagus aurifluus, quos magnus inundat Iberus,
Corniger Hesperidum, &c.
Hoc actum est tantis successibus atque triumphis
Romani Imperij, CHRISTO *iam tunc venienti,*
Crede, parata via est, quam dudum publica nostra
Pacis amicitia struxit moderamine Roma.
Nam locus esse Deo quis posset in orbe feroci,
Pectoribusque hominum discordibus, & sua iura
Dissimili ratione tuentibus, vt fuit olim? &c.
En ades omnipotens, concordibus influe terris,
Iam mundus te CHRISTE *capit, quem congrege nexu*
Pax, & Roma tenent: capita hæc & culmina rerum
Esse iubes. Nec Roma tibi sine pace probatur,
Et pax vt placeat, facit excellentia Romæ.

La

La misma paz llamaua a su autor, i le conuidaua, a que naciesse, por orden del Señor della la puso Cesar en el mundo, i nacio el Rei pacifico, en cuio glorioso nacimiento oiendolos los hombres regozijandola los Angeles cantaron aquel celebrado cantar Gloria a Dios en las alturas, i en la tierra paz a los hombres de buena voluntad. Quiso luego Nuestro Rei i Señor escriuir se en el censo Romano, i ser contado en el numero de los ciudados Romanos. Nuestro buen Paulo Orosio lo dixo esto assi. *Eo anno quo firmissimam, verissimamque pacem ordinatione De Cæsar composuit, natus est* CHRISTVS, *cuius aduentui pax ista famulata est, in cuius ortu audientibus hominibus exultantes angeli cecinerunt: Gloria in excelsis Deo, & in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Redemptor mundi Dominus* IESVS CHRISTVS *venit in terras, & Cæsaris censu ciuis Romanus adscriptus est.* Como ciudadano Romano amó a su pueblo, i la habla comun del, que con tanto cuidado se auia procurado que fuesse vniuersal, paraque fuesse mas facil la comunicacion, i esto con quantas guerras, i derramamiento de sangre, como lo dixo San Augustin. *At enim opera data est, vt imperiosa ciuitas non solùm iugum, verùm etiam linguam suam domitis gentibus per pacem societatis imponeret, per quam non deesset, immo & abundaret etiam interpretum copia, &c. Sed hoc quàm multis, & quàm grandibus bellis, quanta strage hominum, quanta effusione humani sanguinis comparatum est.* Eligio CHRISTO Nuestro Señor la monarquia Romana, i su cabeça para cathedra de PEDRO su Vicario, i de sus successores, i no le quitó el lenguage, que tambien su Diuina Prouidencia lo auia preuenido, paraque diuulgasse su Euangelio, por todos los que vsauan, i vuiesse copia de interpretes para los de mas, donde ellos se estendian por toda la redondez de la tierra. Dixo bien San Pablo con aquella sabiduria del cielo, i como quien tenia tanta experiencia. *Ita & vos per linguam nisi manifestum sermonem dederitis, quomodo scietur id quod dicitur? eritis enim in aëre loquentes.* i poco despues. *Si ergo nesciero virtutem vocis, ero ei cui loquor barbarus, & qui loquitur, mihi barbarus.* Dixo mui conforme a esto San Augustin. *Linguarum diuersitas hominem alienat ab homine, &c. Ita vt libentius homo sit cum cane suo quàm cum homine alieno.* i lo que dixo Plinio. *Tanta loquendi varietas, vt externus alieno penè non sit hominis vice.* Tanto se estraña el hombre de otro, que no entiende, que lo reputa como a vn animal, i lo tiene por semejante a el, i quando menos por barbaro.

Lib. 6. cap. 22.

Lib. 7. cap. 3.

Lib. 19. cap. 7.

1. Corinth. 14.

Lib. 19. de ciuit. Dei. cap. 7.

Lib. 3. c. 5.

En el orbe Romano por esta causa, i cuidado de los que tenian el gouierno, la que mas se hablaua, i vsaua, era la lengua Latina, i paraque se entendiesse en el la predicacion Euangelica, en ella como mas comun se auia de hazer, porque las naciones, i gentes de las prouin-

cias, que eſtauan en medio de los Romanos, auiendo oluidado la propria, hablauan la de ſus magiſtrados i que tenian el imperio, i mando.

Cap. 3. 9. Eſte fue el lenguage eſcogido, que Dios Nueſtro Señor dixo por Sophonias, que auia de dar a los pueblos paraque inuocaſſen ſu nombre, i todas auna puſieſſen el ombro, i todo ſu conato para ſeruirle. *Quia tunc reddam populis labium electum, vt inuocent omnes nomen Domini, & ſeruiant ei humero vno.*

Pedro Galatino refiere tres declaraciones deſte lugar. Vna de los, que lo entienden de la lengua Griega, otra de los, que de la Latina, otra de los, que de la Hebrea, i eſta ſigue el. Dize juntamente las razones, conque cada vno ſe mueue a ſeguir la ſuia, apuntandolas con breuedad. Las de los, que dizen que la Latina, ſon. Las muchas regiones como Italia, Alemania, Polonia, Francia, i Eſpaña, que ſe aprouecharon del vſo della. *Pleræque nationes aliæ, & nomen Domini inuocant, & ipſum Deum colunt.* Sin eſtas que dize, me perſuaden otras, que en eſte lugar del Propheta, ſe ſeñala que la habla eſcogida auia de ſer la Latina.

Todos confieſſan, que eſte lugar ſe entiende de la lengua, que auia de ſer vltima en el mundo, i con que generalmente CHRISTO Nueſtro Señor auia de ſer inuocado, i reuerenciado. Benedicto Arias Montano viendo, que eſto le apretaua, i que auia de ſer comun a todos, dixo, que no ſe afirma aqui, que auia de reſtituirſe a todos la lengua Hebrea; ſi no que el miſmo Dios, cuio nombre inefable ſolamente en aquella lengua ſe pronuncia, como ſe deue, i conuiene, auia de ſer reuerenciado de comun conſentimiento de todos con vniuerſal genero de culto, veneracion, doctrina, i ſabiduria, haziendolo eſto el ESPIRITU ſancto. *Neque id verò futurum eſſe affirmat, vt omnibus eadem Hebraica lingua reſtituatur. Sed vt idem Deus, cuius ineffabile nomen illa tantùm lingua rectè pronuntiatur, communi omnium conſenſu, atque omni cultus, doctrinæ, & ſapientiæ genere, & eadem velut formula publicè colatur* SPIRITU *ſancto id efficiente.* Apunta aqui vna fabula Iudaica, que como tal el la reprueua, i tambien San Hieronymo, que la refiere. *Hac Iudæi interpretantur in aduentu* CHRI-

In Sophon. cap. 3. STI, *quem ſperant venturum eſſe, & dicunt vniuerſis gentibus congregatis, & effuſo ſuper eas furore Domini in igne zeli eius terram deuorandam. Et ſicut ante ædificationem turris fuit, quando vnâ linguâ omnes populi loquebantur, ita conuerſis omnibus ad cultum veri Dei loquuturos Hebraicè, & totum orbem Domino ſeruiturum.* Tomaron la corteza dela letra, que cauſa muerte, i dexaron el eſpiritu, que da vida, i erraron. La Eſcritura tiene ſu fuerça, que ſe cumple en lo eſpiritual i temporal. El eſpiritu declara ſu concepto mediante la lengua auia de auer vna, que fueſſe comun a todos, eſta no lo era la Hebrea, qui antes en el tiempo que

que se cumplio la prophecia, era sabida de pocos: la Latina era la que corria vniuersalmente por lo mejor del mundo, i assi parece que miró a ella, que era la que predominaua a todas las de mas, i aun a la Griega, porque todas estauan sugetas a los Romanos, que la vsauan, i en ella promulgauan sus leies, decretos, i edictos: i assi tenia el señorio i mando.

Sentó se el Rei de Reies Hijo del Eterno PADRE CHRISTO nuestre Señor en el soberano throno de su Reino la viuifica cruz, en ella tomó possession del, i puso el tribunal de su poder, i justicia, i atraxó todos las cosas a si. Enseño lo esto San Leon. *O admirabilis potentia crucis, ò ineffabilis gloria passionis; in qua & tribunal Domini, & iudicium mundi, & potestas est Crucifixi. Traxisti enim Domine omnia ad te.* *Sermon. 8. de passion.* Alli juzgó al mundo, mostró el summo poder, i sus misericordias, i descubrió el braço fuerte, i poderoso, con que todo lo rige, gouierna, i sugeta, quedando vencedor, i triumphante, i que es el todo en todas las cosas. San Gregorio Nysseno. *Proinde Dominus ait, oportet filium hominis non simpliciter mori, sed crucifigi: vt Crux Deum gestans aduersarijs omnipotentem illius, qui in ipsa penderet vim, quique omnia in omnibus est, figura sua patefaceret.* *Lib de resurrectione Domini.* Hizo patente, i manifiesto al mundo con aquella figura, en que estaua desfigurado, que era el Señor i Dios i todas las cosas en todos.

Promulgò, i publicò Pontio Pilato el titulo deste altissimo Rei, hizolo fixar i poner en su estandarte, que estaua enarbolado en el alto monte Caluario a vista de Hierusalem, i del gran concurso de gentes, i naciones, que auian juntadose a la fiesta, i celebridad del Cordero Pascual, siendo la vltima, en que se acabó la sombra, i començo la verdad, de lo que ella figuraua, i assi la mas señalada, i celebre, que auia auido. I assi quiso que para maior inteligencia, i conocimiento de tantos pueblos la letra fuesse en diuersas lenguas. Mal ministro, pero guiado de maior instincto, que el suio, que aun rogado no mudó ni alteró de lo que deuia escriuir: animoso, i osado en esto, como pusilanime, i couarde a las bozes de los Iudios: injusto en su sentencia, i justo en el titulo, que pronuncio en tres lenguas, Hebrea, despues Griega, acabo con la Latina mas junta a la cabeça Real, no a caso, sino por orden del que le dicto, i mouio à todo esto. Dixo mui bien Ruperto *lib. 13. in c. 19. Ioannis* I. N. R. I. *Scripturam hanc alio Spiritus Sanctus dictauit, atque alio Pilatus consilio scripsit, &c. At verò Spiritus Sanctus bene vtens maligni scriptoris manu, hunc titulum fecit, qui cœlo & terra transeuntibus, non transibit. Quia* IESVS *Nazarenus, id est Saluator, & vere sanctus, Rex Iudæorum per crucem suam est effectus: Iudæorum inquam, non eorum, qui se Iudæos esse dicunt, & non sunt, sed sunt*

Syna-

Synagoga Satanæ: sed Iudæorum, qui in veritate confessores Dei sunt. (*Erat autem scriptum Hebraicè, Græcè & Latinè.*) *Linguarum omnium præcipuæ tres istæ sunt, per quas hodie sancta Scriptura per totum mundum celebrata testificatur verum hunc esse titulum, &c. Nam de angusto Hebraicæ linguæ domicilio lex & prophetæ per linguam Græcam & Latinam eruperunt, & orbis terrarum armaria testimonijs huius Regis compleuerunt. Has ergo linguas benè in titulo suo congregauit* DEI VERBVM, *non vtique alligatum, neque moriturum, & maligno scriptore bene vtens, quo voluit modo ad honorem suum.* Dixo Euthymio grandes mysterios desto. San

Cap. 67. in Matth. Augustin con su marauillosa eloquencia declara, porque fueron estas

Tractatu 117. in Ioã. lenguas mas que otras. *Hebræa propter Iudæos in lege Dei gloriantes, Græca propter gentium sapientes, Latina propter Romanos multis ac penè omnibus imperantes.* Deste imperio se quiso este supremo Rei, i Señor seruir, paraque sus beneficios se derramassen por toda la redondez de

Serm. 1. in Natal. Apostol. Pet. & Paul. la tierra mediante los interpretes de su lengua. Declaro lo San Leon. *Vt autem huius inenarrabilis gratiæ per totum mundum diffunderetur effectus, Romanum regnum Diuina prouidentia præparauit. Cuius ad eos limites incrementa perducta sunt, quibus cunctarum vndique gentium vicina & contigua esset vniuersitas. Dispositio namque Diuinitus operi maximè congruebat, vt multa regna vno confœderarentur imperio, & citò peruios haberet populos prædicatio generalis, quos vnius teneret regimen ciuitatis.* Todas las naciones desta monarquia por la maior parte vsauan su lenguage, i generalmente lo reconocian, i assi fueron preparados para la predicacion del Euangelio, que auiendo de hazer alguna este ministerio, fue escogida la mas vsada: i por tanto la mas clara, i que la maior parte del mundo entendia. Dize con esto la interpretacion, que da el Chaldaico à Sophonias. *Quia tunc mutabo super omnibus populis sermonem vnum clarum, vt orent illi omnes in nomine Domini, & colant eum humero vno.*

No fue esta habla la Hebrea, dexaron la los suios negando a su Señor, que se passò a las gentes, que crucificandolo lo hizieron Rei dellas. San Augustin dixo. *Igitur si Rex Iudæorum crucifixus est, Iudæi regem suum crucifixerunt, crucifigendo eum, etiam regem gentium eum*

De titulo crucis vide Suarem tomo 2. qu. 4. disput 3. ar. 12. sect. 2. Costerum meditatione 34. de passione Domini. *fecerunt.* Quedo assi su lengua clauada en la cruz, para testimonio, i conseruacion de sus sagradas letras. Por la Griega passo a la Latina, i su reino establecido en todas las gentes siruiendole todos. Esto es lo que dixo el Papa Nicolao. *Latina lingua inter cæteras in nomine Domini confitetur, quia Dominus noster* IESVS CHRISTVS *in gloria est Dei* PATRIS, *& quæ cum Hebræa, atque Græca insignem principatum tenens omnibus gentibus prædicat* IESVM NAZARENVM REGEM IVDAEORVM.

Este

Este lenguage lo consagró nuestra cabeça CHRISTO, quiriendo que se pusiesse en mas digno lugar junto a la suia, i que sus Vicarios, que auian de serlo de la Iglesia, por el declarassen las formulas de la fee, i religion, los ritos, i ceremonias, con que deue ser adorado, i reuerenciado, i sus sacrosanctos i inefables sacrificios, i juntamente las leies i canones del gouierno, i reformacion de nuestra vida. Este es el labio escogido, en que se dan los verdaderos oraculos, con que se abren, i cierran las puertas de los cielos, i se celebran aquellos sacratissimos i altissimos mysterios de la Iglesia, laqual esta dilatada i estendida por todo el mundo cercando toda su redondez. Mostró mucho desto el gran Hilario. *Romana lingua media inter Hebraeos, Graecosque collecta. Quia his maximè tribus linguis Sacramentum voluntatis Dei & beati regni expectatio praedicatur: ex quo illud Pilati fuit, vt his tribus linguis regem Iudaeorum Dominum IESVM CHRISTVM esse praescriberet. Nam quamuis multae barbarae gentes Dei cognitionem secundùm Apostolorum praedicationem, & manentium hodie illic Ecclesiarum adeptae sint, tamen specialiter Euangelica doctrina in Romani Imperij (sub quo Hebrai, & Graeci continentur) sede consistit.* No dura oi el Imperio de los Emperadores Romanos, dura el de CHRISTO Nuestro Señor, i de sus Vicarios los Romanos Pontifices con mas lato i estendido mando, i mas alto, i soberano, por todo el mundo; en cuio respecto aunque los Griegos, i algunas otras naciones, que lo reconocen, no vsen la lengua Latina, no por esso se quita que se diga con razon, que ella es la que vsa toda la Iglesia Catholica vniuersalmente. Si difieren en poco, no en lo substancial, ni en el sentido, siendo mui a proposito, lo que a otro dixo Tertulliano, *Propria vnicuique genti loquela, sed loquelae materia communis.*

In prologo in psalmos.

Lib. de anima, cap. 6.

El labio pues es vno reconociendo la supre ma silla, i obedeciendo al Sumo Pastor conocen su siluo, oien i entienden su boz. Esta es la que CHRISTO Nuestro Señor establecio, paraque vniesse los animos, juntasse las voluntades, plantasse la paz i amor, con que se auian de trauar, i engazar a los, que la soberuia diuidió, i apartó. San Augustin dilató esto, i entre otras dize estas palabras. *Si superbia fecit diuersitates linguarum, iam quod turris dissociauerat, Ecclesia collegit. De vna lingua factae sunt multae, noli mirari, superbia fecit. De multis linguis fit vna: noli mirari, charitas hoc fecit; quia etsi soni diuersi linguarum sunt, in corde vnus Deus inuocatur, vna pax custoditur.* Por gran castigo dixo el Psalmista. *Praecipita Domine, diuide linguas eorum, quoniam vidi iniquitatem & contradictionem in ciuitate.* Declaro esto San Augustin, i dixo. *Per superbos homines diuisae sunt linguae, per humiles Apostolos congregatae sunt linguae. Spiritus superbiae dispersit linguas, Spiritus sanctus congregauit*

Psal. 54.

linguæ. A estas i a algunas otras consideraciones mire en lo que dixe en el prologo, i se dixeron hartas despues en el libro. En cuio principio se puso CHRISTO Nuestro Señor crucificado, i el titulo en las tres lenguas, i la letra, *Omnes linguæ ipsi seruient*; sacado de lo que Daniel dixo, *Et dedit potestatem, & honorem, & regnum, & omnes populi, tribus, & linguæ ipsi seruient: potestas eius potestas æterna, quæ non auferetur, & regnum eius quod non corrumpetur*. Todo a la letra de CHRISTO Nuestro Señor.

Cap. 7. 14.

Lib. 5. constit. c. vltim.

Entendiolo i declarolo assi San Clemente Romano hablando de CHRISTO Nuestro Señor. *Hunc Daniel dicit esse filium hominis venientem ad* PATREM, *& omnem iudicij potestatem, & omnem honorem ab eo accipientem. Item lapidem ex monte sine manibus excisum, & factum ingentem montem, qui cunctam terram repleuit, dominatum multorum regum, & multitudinem de eorum confringentem, vnum Deum prædicantem, & Romanorum monarchiam eligentem*. Este lugar lo commenta assi el doctissimo Francisco Turriano. *De* CHRISTO *hoc dicit. Sed quomodo, dicet aliquis, elegit monarchiam Romanorum, quæ deleta est, sicut deletæ sunt cæteræ Babyloniorum, Medorum cum Persis, ac Græcorum? &c. Sic regnum siue imperium Romanorum eorum intelligitur, qui in Romano imperio successerunt, qui sunt Christiani. Vnde quæ Daniel de regno quarto Romanorum prædixit, veriùs conueniunt in regnum* CHRISTI, *quod est quartum ratione successionis. Hæc est monarchia, quæ, vt ait Daniel, in sæculum non interibit, & populo alteri non relinquetur: comminuet, & consumet vniuersas monarchias, & ipsa stabit in æternum, &c. Monarchiam itaque Romanorum vocat regnum Christianorum, quòd* CHRISTVS *regnat in Pontifice, in Ecclesia Catholica Romana per vniuersum orbem diffusa, &c. Etsi enim multæ sint Ecclesiæ, ac multi principes Ecclesiarum, multi reges Christiani; omnes tamen conueniunt sicut digiti in manum, vt ait Optatus Mileuitanus, omnes sunt vnius corporis membra, vnum caput, & vnus Princeps omnium*; CHRISTO Nuestro Señor, que reina en sus fieles, que deuen ser llamados Romanos, pues siguen la fee de la Iglesia Romana, cuia cabeça es el Romano Pontifice Vicario de CHRISTO, Nuestro Señor, i successor del gloriosissimo Principe de los Apostolos San PEDRO.

Lib. de consumat. mūd.

*inc. 7. Daniel.

El Sancto Martyr Hippolyto, i San *Hieronymo, i muchos otros declaran el quarto reino que Daniel prophetizo, del de los Romanos. Del qual el mismo Daniel dixo, que del se auian de apoderar los sanctos, i que auia de durar eternamente. *Suscipient autem regnum Sancti Dei altissimi, & obtinebunt regnum vsque in sæculum, & sæculum sæculorum*. Despues buelue a afirmar esto; *Regnum autem & potestas, & magnitudo regni, quæ est subter omne cælum, detur populo sanctorum Altissimi, cuius regnum,*

regnum, regnum sempiternum est, & omnes reges seruient ei, & obedient. San Hieronymo añade. *Hoc loquitur de* CHRISTI *imperio, quod sempiternum est.* debaxo del nombre de Sanctos se entienden los Christianos, porque tales deuen ser, i assi lo dixo San Pedro, *Gens sancta, populus acquisitionis, &c.* Dexe pues las de mas monarquias, i trate de la Romana para el proposito de mi intento. 1. epist. c. 2. 9.

CAP. III.

Del gran OSIO, *sancto Obispo de Cordoua.*

DIXE algo en defensa de nuestro gran Obispo Osio, i lo mucho que auian escrito en razon della el Illustrissimo Cardenal Cesar Baronio, i Don Hernando de Mendoça, prouando con euidencia, que auia sido inuencion i maldad de Hereges compuesta por el maestro dellos Marcellino, i de Faustino compañero de su impiedad de la secta Luciferiana, la narracion falsa i mentirosa de la muerte deste Prelado; que alguno semejãte a ellos, i sino lo fue, a lo menos curioso indiscreto la añadio en los escritos del glorioso San Isidoro, que del estoi certissimo, que no lo puso, siendo tan versado en la leccion de los Santos, en los quales, i principalmente en aquellas dos lumbreras de la Iglesia San Athanasio, i San Augustin esta lo contrario. Porque el vno no dixera de su muerte lo que dixo, ni despues della, hablaran con tãta reuerencia i respecto, como ambos escriuieron del. Aunque otros varones doctos an juntado hartas cosas deste varon tan eminente, pero en excluir esta calumnia a sido con menos fuerça i vigor del que era menester, por que estan tibia i friamente que antes suspenden, que extirpan, i dessaraigan esta calumnia, que sembró el hijo del que con razon el pueblo Christiano llama calumniador. i dixo el gran Basilio, *Calumniæ factum manifestum habet autorem, qui ex multis iniquitatibus notus existens ab hac maximè malitia insignitur. Vt etiam nomen ipsi peccatum fiat.* Bien dixeron Menandro i Cleanthes, *Nihil grauius quàm calumnia. Nihil fere tam est malignum, quàm calumnia.* La qual dize Sancto Thomas, que es, *criminis impositio falsa & malitiosa.* que es lo mismo, que dixo Nonio Marcello, *Malitiosa & mendax infamatio.* Es semejante al crimen de traicion, es mancha que nunca se quita la señal. Dixo bien Isocrates. *Caue tibi à calumnijs, & si falsæ sint. plerique veritatem ignorant, respiciunt autem opinionem.* El daño, que vna vez se hizo, nunca buelue a su ser, ni la restitucion lo compensa. Reduzese la infamia del que no la merecio a opiniones, i pende de la que cada vno

Epist. 75. Diabolus calumniator. 2. 2. q. 68. art. 1.

quiere seguir. I suele preualecer la peor, inclinando a ello la deterioracion de la condicion humana por el pecado, con que el entendimiento quedo sugeto a engaño, i no tiene por tal lo que quiere aprouar o reprouar. El que a auido en la historia de Osio a sido en algunos grandissimo, i maior en los que deuieran mirar lo mas, antes añadieron a vn error, otros; que an desseado personas graues, que se deshiziessen, i que 10 vuiera alargado lo que apunte, añadire algo i no todo lo que quisiera, dexando lo para mejor ocasion.

Lib. 1. c. 16. a lnexcerptis ex actibus Metraphanis & Alexandri. b Sic in Graeco, no Alexandrum, vt perperam in Latino. c In principio Synodi Sardicensis. Aunque Hosius se escriue en Griego con aspiracion, pero lo mas la quitan, i assi se escriuira sin ella.

Fue Osio Español, assi lo nombran todos los, que del escriuen, Obispo de la insigne ciudad de Cordoua i natural della. Photio[a] tratado de las contiendas entre Alexandro i Ario, dixo del. *Quibus auditis Constantinus mittit Alexandriam* [b] *Hosium nomine & re Sanctum, quem Hispaniae ciuitas Corduba Episcopum habebat, tradit autem ei epistolas, &c.* El nombre conformaua con las obras, i virtudes, que tenia con gran sanctidad, i meritos, que lo hazian mas conocido: desto dixo Theodoro Balsamon. Vuo en aquella edad Obispos i Prelados sanctissimos, i de singulares excelencias: pero al nuestro como a mas illustre en todo le, tudine illustratur. Praerat tunc Ecclesiae Cordubensi magnus ille Osius toto orbi Christiano notissimus, ac conspicuus, qui his ipsis persecutionis temporibus, vt par erat,* CHRISTI *fidem magna constantia coram praeside confessus est.* Lo que padecio por la confession de la fee, lo dio el mismo Osio a entender en la carta, que escriuio a Constantio. [d] *Ego confessionis munus explevi primum cùm persecutio mouecretur ab auo tuo Maximiano: quòd si tu quoque persecutionem moues, etiam nunc ad quidvis sustinendum potius paratus sum, quàm vt effundam innocentem sanguinem & veritatē prodam.* Dixo lo tambien San Athanasio. *Nam de magno & grauissimo aetatis viro eodemque confessore Osio, qui ἀληθῶς verè Osius est, id est, sanctus, superfluum arbitror mentionem facere, cùm nullus fortasse sit qui cognitum habeat, eum ab istis quoque in exilium missum esse. Non enim quidquam latere potest in viro illo tantae claritudinis: inqua enim Synodo ille non dux, & antesignanus fuit? quem non ille rectà tuendo in sententiam suam pertraxit? &c.* San Theodoreto.[a] *Nam de magno & venerabilis senectae confessore vere* HOSIO * *quid ego dicam? neminem enim huius exilij ignarum esse arbitror, cùm nō modo nō obscurus, sed potius celeberrimus sit* * *senex ille. Cuius enim non fuit ille concilij princeps? aut quis illi refragari potuit rectae sententiae?* Theodoro Balsamon[b]. *Episcopus Cordubensis, qui Osius appellatus est, propter virtutem qua illi inerat, &c.* Simeon Metaphrastes [c]. *Quae cùm*

c Baron. to. 2. anno 303. d In Epistol. S. Athanas. ad Solit.

In Apologia de fuga sua.

a Lib. 2. Histor. c. 15. in eius operibus sic. * Ὅσιος Sanctus. * altas illustrissimus. b In principio Concil. Sardicens. c Narratio

eum non sine dolore audiisset Constantinus, mittit Alexandriam Osium quidem nomine, vita autem etiam Osium, id est, Sanctum. Corduba verò vrbs Hispaniæ de eo se iactabat. En el Concilio mismo Niceno[d]. *Sacta & magna & generalis Synodus in Nicæa congregatorum Sanctorum patrum nostrorum per beatum & sactum Episcopum Osium Cordubæ ciuitatis Hispanicæ prouinciæ, locum tenentem Romani Episcopi cum prædictis eiusdem sedis presbyteris, altero ipsum interpretante, dixit &c.* Finalmente el Cardenal Baronio* dixo, *Eidem Synodo Eliberinæ interfuit Osius Episcopus Cordubensis, qui hac eâdem persecutione vrgente vexillum confessionis aduersus impietatem erexit, quamobrem magnus Osius confessor est appellatus.* Todo esto i lo que se dira mas, se escriuio despues de la muerte de Osio: la qual no fue de la manera que la finxeron, porque si vuiera sido, no trataran del con tanta reuerentia, i respecto.

Historica de ijs quæ gesta sunt Nicææ à Synodo: habetur in Surio 10. Iulij.
d Lib. 2. in c. de eo quod oportet tres personas intelligere, &c.
** Tom. 2. anno 309.*

El nombre proprio el adquirido por su grande i estremada virtud, sanctidad, confession de la fee, i en ella, los tormẽtos, prisiones, i carceles, que padecian los que perseuerauan en ella, como el perseuero, i assi tuuo por excelencia el de Sancto, conocido por tal; el qual lo deuia perder por tan desastrada muerte, como falsamente le imputaron; pero fue al contrario, que todos los que del hizieron memoria, es con gran veneracion, respecto, i estima, que si no la mereciera, no se la dieran; como no se da a ninguno por sancto, que aia sido, si en su fin acabo mal, principalmente apartado de la Iglesia, i con milagro qual es el que finxeron de la diuina iusticia executada a vista de todos.

Examinaron este punto, como e dicho, con gran claridad el Cardenal Baronio gran apurador de verdades, i que como en otras mas obscuras las descubrio tambien esta, i para ella junto mucho siguiole Don Hernando de Mendoça, cuias huellas procurare seguir, i aclarar en parte con lo que alcançare.

In Concil. Illibertan. Lib. 1. c. 11. de Osio fol. 77.

Con auer sido celeberrimo, i illustrissimo en aquel siglo, i el milagro del gran Osio tan conocido, i familiar del Emperador Constantino, como dixeron Socrates: *De his rebus certior factus Imperator, &c. extemplo illud discordiæ incendiũ, quod inter seipsos exardescebãt, restinguere serio aggreditur, literasque per virum spectatum & fidelem, Osium nomine Episcopum Cordubæ, quæ est Hispaniæ ciuitas (hunc enim Imperator singulari amore complexus est, & honore summo prosecutus) ad Alexandrum & Arium mittit.* *Lib. 1. cap. 4.* Sozomeno tratando de lo mismo: *Misit virum quem circa se habebat fide & vitæ integritate præstãtem, & superioribus temporibus ob varias religionis Christianæ confessiones admodum nobilitatum, OSIVM dico Episc. Cordubæ, quo illos, qui in Ægypto de fide digladiabantur, tũ hos, qui in Oriente de Festo Paschatis dissentiebant, ad concordiã reduceret.* *Lib. 1. c. 15.* Nicephoro: *Eius rei gratia virũ & vita & doctrina insigni præditũ, qui cum alijs in rebus* *Lib. 8. c. 12.*

præclarus esset, tum in tuenda fidei professione paulo antea magnam sibi gloriam comparasset, quique in maxima apud Imperatorem veneratione & honore præcipuo esset, nomine OSIVM, *ciuitatis Cordubæ in Hispania Episcopum, ex omnibus familiaribus suis delectum, cum literis ad eos, qui in Ægypto inter se dissidebant, conciliandos, & ad concordiam reducendos.* Con todo esto, que Eusebio no pudo ignorar, no fue sin cuidado el dexar

Lib. 2. c. 62. in vita Cõstantini.

de poner su nombre quando refirio este caso. *Confestim virum ex numero piorum, quos habuit circa se, quem modestia fidei virtute satis spectatum, & superioribus temporibus pietatis confessione insigniter decoratum intelligebat, mittit, &c.* A todos los que tuuieron algo de la inficion de Ario fue Osio poco acepto, antes lo aborrecian, i odiauan, esta sospecho que fue la causa porque en Eusebio no se halla su nombre pocas vezes, aunque no pudo negar en el la sanctidad, que a todo el mundo era tan notoria.

Fue Osio a Egypto como legado tambien del Sancto Pontifice Siluestro, i junto concilio general, como lo afirma San Athanasio,

In Apolog. 2. Lib. 3. cap. 5. Lib. 10. c. 15

Ischyro idem, qui cùm talem sibi titulum vendicasset in Alexandrina Synodo, in præsentia Patris nostri OSII *depositus est.* a esta Synodo llamo general Socrates tambien i Nicephoro. Acabado este Concilio, boluio Osio a la antigua familiaridad de Constantino, i fue la causa de su Baptismo, como por autoridad de Sozimo, i de Euagrio lo prueua el

Tomo 3. an. Domini 324.

Cardenal Cesar Baronio. Congregose despues el Concilio Niceno el año de trezientos i veinte i cinco segun la mas cierta cuenta, i lo que se lee en la inscription de sus canones, *Itaque cùm conuenisset hoc sanctum & magnum concilium apud Nicæam Bithyniæ ciuitatem, Constantino A. & Licinio Cæsare, Consulatu Paulini & Iuliani,* XIII. *Kal.*

Tom. 3. annal. anno 325.

Iul. &c. Æra trecentesima sexagesima tertia, &c. añadio Baronio. *Fortasse Osius, quòd Hispanus esset Cordubensis Episcopus, apposuit Æra numerum, quæ est peculiaris numerandi ratio Hispanorum.* Acabado el Concilio Niceno, en el qual fue tanta parte el gran Osio, como refieren to-

Murio Constantino año de 337.

dos los escritores de aquel tiempo, i los que prosiguieron su historia antes o despues de la muerte de Emperador Constantino, Osio boluio a Cordoua a su Iglesia. Despues fue a presidir por legado de la Sede Apostolica en el Concilio Sardicense, en el qual vno grandes contiendas, diuisiones i schismas, la prudencia con que lo gouerno el gran Osio, se vee en el mismo Concilio, i la escriuen Socrates, Theodoreto,

Lib. 2. c. 15. Lib. 2. c. 11. Lib. 9. c. 51. 12. Apologia 2. Ad solitar. Lib. 3. c. 11.

Nicephoro, i San Athanasio, i dixo della en diuersas partes, i en vna, *Sancta Synodus Sardicensis, &c. cuius* προήγορος ἦν ὁ μέγας ΟΣΙΟΣ, *cuius princeps & patronus erat magnus Osius.* dizen este Santo, i Sozomeno, lo que trabajó, para reduzir a buen estado todas estas discordias; apretando con gran valor i brio a los Arrianos, i deshaziendo sus tra-

ças, i resistiendo les de suerte que no pudieron conseguir nada de lo que intentaron.

Al gran Constantino sucedieron sus tres hijos Constantino, Constantio, i Constante, muertos los dos quedo Constantio solo, tan soberuio por esto, como por auer vencido a los Tyranos que auian tomado las armas contra el, que dize Ammiano Marcellino. *Quo ille studio blanditiarum exquisito sublatus, immunemque se deinde fore ab omni mortalitatis incommodo, fidenter existimans, confestim à iustitia declinauit ita intemperanter, vt æternitatem meam, aliquoties subscereret ipse dictando, scribendoque propria manu, orbis totius se dominum appellaret.* i Zosimo. *Secundum hæc cùm vniuersa rerum summa Constantio cessisset, arrogantior esse cœpit, quòd eam fortunæ prosperitatem ferre non posset. Sumebant & incrementum officinæ calumniarum, quæ circa tales existere consueuerunt, &c.* Dixeron bien estos gentiles prosiguiendo su narracion de lo que este Emperador sacrilego hizo instigado de los hereges, que lo bollaron a su proposito, i correspondiendo a su soberuia, i arrogancia colmaron sus desenfrenados desseos, procurando el aumento de su heregia, como le mostro San Athanasio, contra el qual el impio Cesar de hereges se embrauecio, porque los Arrianos no eran admitidos de todos, i Athanasio excluido, i con furia arrebatada, dize Seuero Sulpitio. *Edictum ab Imperatore proponitur, vt qui in damnationem Athanasio non subscriberent, in exilium pellerentur.* Liberio Summo Pontifice junto Concilio en Roma sobre el caso para embiar legados al Emperador, i escriuio sus cartas a algunos Prelados, i el primero fue el gran Osio. ponela el Cardenal Baronio; i no toda. *Quia in nullo conscientiam tuam debeo præterire: multi ex Italia Episcopi conuenerunt, qui mecum religiosissimum Imperatorem Constantium fuerant deprecati, vt iuberet, sicut ipsi placuerat, dudum Concilium Aquileiense congregari. Vincentium Capuensem, cum Marcello aquè ex Campania Episcopo legationem nostram suscepisse, Sanctitati tuæ insinuo. De quo cùm multa sperarem quòd & causam optimè retineret, & iudex in eadem causa cum Sanctitate tua frequenter resedisset: credideram Dei Euangelium sua legatione posse seruari. Non tantum nihil impetrauit, sed & ipse in illam ductus est simulationem. Post cuius factum duplici mœrore confectus moriendum magis pro Deo decreui, ne videar nouissimus delator existere.* Cosas bien notables son las que contienen estas pocas palabras deste Pontifice, que padecio mucho por cumplir lo que en ella prometio, i tambien es digno de consideracion lo que dize, i como trata a nuestro gran Osio.

Continuose la persecucion contra los Catholicos, fue Liberio desterrado con otros muchos Obispos, i no satisfechos desto los hereges boluieron todos sus pensamientos contra el illustrissimo Osio: refiere

Lib. 15. in princ.

Lib. 2. in fine.

De Synodis.

Lib. 2.

Tom. 3. anno 353.

In Epist. ad Solitar.

refiere esto assi el glorioso Athanasio. *Tantis, & talibus sceleribus factis, nihil omnino adhuc se fecisse Ariani arbitrabantur, quandiu magnus ille Osius eorum malitiam expertus non esset: nam in eum talem tantumque virum, suam rabiem protendere studuerunt, neque quòd pater esset Episcoporum, reueriti sunt, neque quòd confessor erat, pudore moti sunt, neque quòd sexagesimum annum & eo amplius à confessione agebat, respexerunt; sed omnia simul vilipendentes, ad solam suam ipsorum hæresin oculos intentos habuere homines re vera neque Deum timentes, neque hominem verentes.*

Laudes Osii.

Adorti igitur Constantium talibus verbis alloquuntur. Omnia quidem à nobis facta sunt: profligauimus in exilium Romanum Pontificem, & iam ante eum extorres fecimus quàm plurimos Episcopos: loca omnia terroribus impleuimus: sed tamen pro nihilo sunt tanta tua opera, neque quidquam profecimus, quamdiu reliquus est Osius, quamdiu enim ille in suis agit, omnes in suis Ecclesiis agere videntur: potest ille & verbis & authoritate fidei suæ omnes contra nos inducere. Hic princeps est Synodorum, & siquid scribit, vbique auditur hic formulam fidei in Nicæna Synodo concepit, & Arianos vbique pro hæreticis traduxit. Quòd si ille igitur in suo statu maneat, superuacuum est ceterorum exilium, hæresis enim nostra cedere cogitur. Incipe igitur & hunc persequi, neque illi ob annos parcendum putes: siquidem hæresis nostra non curat seniorum caniciem.*

**Osius in suis id est Cordubæ.*

Osius euocatur ab Constantio.

Auditis igitur istorum verbis, non cunctandum sibi ratus Constantius, vt qui virum nosset, & quantæ authoritatis senex ille esset, scribit & edicit, vt ad se veniat, quemadmodum & Liberium initio tentauit. Venientem igitur rogabat hominem, & solitis suis verbis, quibus alios circumuenire pro more habebat, excipit, cohortaturque, vt in nos subscriberet, & cum Arianis communionem haberet. Senex verò eius rei vel auditum ægrè ferens, mœstusque quòd vel tinnitum eorum verborum sentiret, Imperatorem magnis rationibus conterritum de sententia deduxit, atque ita in patriam suam atque Ecclesiam rediit. No es a caso esto que dize aqui el glorioso Athanasio, si no con mucho acuerdo i muestra, que era su patria, i natura Cordoua, cuio Obispo era, i de cuia Iglesia era Pastor. Fue esto por los años del Señor de trezientos i cinquenta i cinco, auiendo mas de sessenta que era Prelado i auia sido confessor.

Re infecta in patriam, & Ecclesiã remittitur.

Anno 355.

Prosigue San Athanasio. *Verùm cùm Ariani denuo lamentarentur, Imperatorem irritarent, & eunuchi sermonibus seruientes, cum maiorem adhuc in modum exacerbarent: scribit denuo cum minis ad Osium. Ille autem contumelijs quidem afficiebatur, sed tamen ob terrores illos de sententia sua non discessit, & decretum animi constanter retinuit, quippe qui supra firmam petram fidei domicilium suum ædificauerat: & liberrimè contra hæresin, imbres & ventos Epistolarum minas arbitrans, locutus est. Subinde igitur Constantio scribente, & nunc quidem blandiente, patremque eum appellante,*

Iterum tentatur Osius epistolis & contumelijs minisq́.

nunc

nunc interminante, & relegatos enumerante, & ijs verbis eum conueniente: Solusne etiānū hostis hæreseos manebis? Obsequere & scribe contra Athanasium; qui enim contra eum scribit, ille planè nobiscum Arianas sententias amplectitur. Nihil ad ista expauit Osius, quin inter contumelias, quas patiebatur, istiusmodi scripsit epistolam, quam ipsi legimus, & ad finem adiecimus.

Osius Constantio Imperatori S. P. D.

Ego confessionis munus expleui, primum cùm persecutio moueretur ab auo tuo Maximiano, &c. prosigue San Athanasio despues de la carta assi. *Hac Abrahamicus ille senex vere Hosius, hoc est Sanctus, & sensit, & scripsit: ille autem neque insidias de manibus deposuit, neque criminandi occasiones quærere desijt, sed grauius semper minabatur, vt eum vi oppressū in suas partes transferret, aut in obsequentem exterminaret. Sed vt occasionem duces & satrapæ Babylonis sedulò quærentes contra Danielem non inueniebant, nisi ex causa legis Dei: ita nūc quoque satrapæ impietatis ne fingere quidem quidquam contra senem potuerunt. Omnibus enim ille notus erat, ac verus pro nomine Osius, hoc est Sanctus habebatur, vitaque eius irreprehensibilis, nisi ex odio eius contra hæresin in crimen mutuarentur. Calumniabantur igitur eum &c.* his verbis agentes, *Non solum non subscripsit contra Athanasium, sed nos ob Athanasium condemnat, & hæresin tali odio persequitur; vt alijs scribat melius esse mortem perferre, quàm proditores fieri veritatis, &c. Hæc cùm audiisset impietatis propugnator Constantius Cæsar, & quòd alij essent per * Spanias eiusdem cum Osio sententiæ, quos cùm solicitasset ad subscriptionem, impellereque nequiuisset: accersit Osium, & pro exilio detinet illum integrum annum Sirmij, nihil veritus impius Deū, nec patris sui, quem erga Osium habebat affectum: nec senectutem hominis iam centenarij inhumanus ille respexit. Omnia namque ob amorem hæresis neglectui habebat nouus ille Achab, & nostris temporibus secundus Balthasar.* * Sic Græcus codex habet. Osius centenarius.

Detuuo el cruel Emperador al Sanctissimo viejo todo vn año desterrado en Sirmio, siendo de cien años molestado, i apretado, i para concluir su intento passado el año en el de trezientos, i cinquenta i siete, junto a Concilio en la misma ciudad de Sirmio contra Photino Obispo della, en el qual vino lo que refieren [a] Socrates, [b] Sozomeno, [c] Nicephoro, i los dos Sanctos [d] Athanasio, i [e] Hilario, i tambien otros. a lib. 2. c. 24. 25.

En este conciliabulo de impiedad, el autor della perdio el respecto a las venerabilissimas canas de aquel insigne varon, i trato como a ladron, i facinoroso al padre de los Synodos i principe dellos, a quien su padre el gran Constantino tanto auia reuerenciado i amado, i tantos años auia tenido en su compañia, i le auia seruido fielmente a el i a toda la Iglesia, penso el sacrilego derribarla, quitando della esta columna: i se engaño, que antes quedo mas firme en su fundamento, que es CHRISTO. Al fin serindio a las maquinas, açotes, i tormen- b lib. 4. c. 5. c lib. 9. c. 31. d in epist. ad solitar. & lib. de Synodis. e lib. de Synodis.

 tos

tos el cuerpo de vn viejo de cien años, i permitiendo lo assi el Señor por sus secretos juizios, desfallecio aquella fee antigua, i desdixo de su primera firmeza. Fue esta miserable caida de gran escandalo i lastima en todo el mundo. En el qual se tomo, i recibio diferentemente el caso todo, i el successo que tuuo: dando cada vno el sentido, que quiso, o le parecio conforme a lo que del se dixo i diuulgo, refiriendo se diferentemente. En España fue donde peor, i mas asperamente se hablo de todo, como de San Augustin se colige. De lo que se auia entendido i creido en la Andaluzia, afeando siempre los naturales las faltas de sus vezinos, auiendo siempre causas para ello o de inuidia, o de odio, recogio alguno lo que San Isidro escriuio de Osio. En lo qual ai mucho que aduertir, que segun diuersos libros manuscriptos an sido las impressiones el año de 1580. Margarino de la Bigne saco en Paris las obras de San Isidro, i en el libro de los escritores Ecclesiasticos estan treinta i tres, i comiença de Osio, i en el dize assi. *Osius Cordubensis ciuitatis Episcopus scripsit ad sororem suam de laude virginitatis epistolam pulchro ac diserto comptam eloquio. In Sardicensi etiam Concilio quamplurimas ipse edidit sententias. Hic autem post longum senium vetustatis accersitus à Constantio principe minisque perterritus, metuens ne senex, & dives damna rerum, vel exilium pateretur, illico Arrianæ impietati consensit. Cuius quidem vitam, vt meruit,* CONFESTIM *exitus finiuit. Nam post impiam, vt ait quidam, Osij præuaricationem,&c.* prosigue con la fabula de San Gregorio, i de su muerte, que esta toda, i despues no ai memoria de Marcellino. En las obras de San Isidro, que se estamparon en Madrid, auiendo recogido todos los manuscriptos de las librerias de España con harto daño dellas, que no se les restituieron; i las que salieron el año de seiscientos i vno, en Paris conforme a las de Madrid de 1599. estan quarenta i seis escritores Ecclesiasticos, i el quinto es Osio, i dize: *Osius Cordubensis Ecclesiæ ciuitatis Hispaniarum Episcopus eloquentiæ viribus exercitatus scripsit ad sororem suam de laude virginitatis epistolam pulchro ac diserto comptam eloquio: composuitque & aliud opus de interpretatione vestium sacerdotalium, quæ sunt in veteri testamento, egregio quidem sensu, & ingenio elaboratū. In Sardicensi etiam Concilio quamplurimas edidit ipse sententias. Hic autem post longum senium vetustatis, id est, post centesimū primum annū, in ipso iam limine vitæ, à fidei limitibus suruens serpentis iaculo concidit. Nā accersitus à Constantio principe, minisque perterritus, ne senex & diues damna rerum vel exilium pateretur,* ILLICO *Arrianæ impietati consensit, & vocabulum homousion, quod simul cum Patribus sanctis caeteris Ecclesijs sequendum tradiderat, arreptus impietatis furore damnauit. Cuius quidem vitam, vt meruit, confestim exitus crudelis finiuit.* Aqui no ai memoria de la fabula, i in-

uen-

uencion heretica, pero esta en el c. 14. donde esta la de Marcellino. Don Fernando de Mendoça afirma que en las obras de San Isidro manuscriptas, que estan en San Lorenço el Real, esta de la manera que anda en las que se estamparon en Madrid, i Paris, i copia dellas lo mismo que io e puesto aqui, i escriuio el año de 1594. i no dize que ai memoria de Marcellino. Atribuie el auer añadido esto en las obras de este Sancto esta ficcion, a Theodisco Arçobispo, que fue de Seuilla, que las corrompio i añadio, i quito, i fue depuesto como herege, segun lo escriuieron Don Lucas de Tai. *Et Theodisco quidem adscribi posse & debere arguunt vetusti CC. MSS. D. Isidori, in quibus desunt, quæ de morte Osij, & condemnatione Gregorij in vulgatis insigni eiusdem veteratoris fraude inserta leguntur.*

Lo que escriuio San Isidro de Osio, fue solamente lo que se halla i ve en estos libros manuscriptos, i nada de lo que escriuio Marcellino, ni menos hizo memoria del; i aun de lo vno i lo otro dudo mucho par los errores que manifiestamente ai conforme a lo que San Athanasio escriuio con tanto cuidado, que lo supo, inquirio con el, i vuo las cartas del gran Osio, i no faltarian Catholicos, que le auisassen de toda la verdad del successo. El qual se dixo mui differente en España, que luego consintio por temor del destierro i perdida de la hazienda, i que luego (*confestim*) murio en pena de su pecado: lo qual contradize a lo que se sigue, que vino a España, i tuuo las altercationes con San Gregorio, i lo que añadio Ambrosio de Morales del libro de Alcala, que estuuo en el concilıabulo de Arimino, i fue lleuado i citado para el. Conforme a lo qual la muerte de Osio fue dos años i mas despues que el tiempo que señalò San Isidro, diziendo que tenia ciento i vn años, *post centesimum primum annum*: i San Athanasio cien años, *nec senectutem hominis iam centenarij*; con el año, que lo detuuo desterrado en Sirmio, hasta que le compelio a preuaricar cumplio los ciento i vno, i poco despues murio: i por esto dixo: *Cuius quidem vitam vt meruit*, CONFESTIM EXITUS FINIVIT. No fuera cierto que murio luego despues de su pecado, si passara el tiempo, que vuo en el caso de San Gregorio, o lo vno, o lo otro a de ser verdad. Es la, que dentro de pocos dias i meses, como la da tambien a entender San Athanasio, auiendo hecho penitencia, fallecio.

San Hilario afeo mucho esta caida de Osio, i dixo della con mucho sentimiento escriuiendo a los Obispos de Alemania, Belgica, i Frãcia, *Obsecro vos, ne quisquam alius ex his præter senem Osium, & ipsum illum nimium sepulchri sui amantem, reperiatur*. i en otra parte llama *deliramenta Osij*. i del lo refirio Sulpicio Seuero. *Osium quoque ab Hispania in eandem perfidiam consensisse opinio fuit, quod eo mirum atque incredibile videtur*, *In libro contra Constantium.* *Lib. 2.*

videtur, quia omni ferè ætatis suæ tempore constantissimus nostrarum partium, & Nicæna Synodus illo auctore confecta habebatur, nisi fatiscente æuo (etenim maior centenario fuit, ut S. Hilarius in epistolis refert) delirauerit. Tanto era el credito del gran Osio, que era increible su caida. Sœbadio hizo memoria della. *Sed nõ sum nescius, his omnibus discussis, & in lucẽ intelligentiæ publicæ propositis; antiquissimi sacerdotis, & promptæ semper fidei Osij nomen, quasi quendam in nos arietem temperari, quo contradictionis temeritas propulsetur, &c.* San Vigilio martyr, *Deinde aduersus sacrilegam impiæ professionis vnitatem, quæ per Osium, Valentem, Vrsacium, cæterosque similis prauitatis apud Sirmium fuerat conscripta, &c.* Esto saco de San Hilario que dixo. *Exemplum blasphemiæ apud Sirmium per Osium & Potamium conscriptæ.* San [a] Athanasio, i [b] Socrates pusieron la misma copia de la blasphemia Sirmiana, pero sin titulo, i sin dezir que Osio, i Potamio la escriuieró, porque se traduxó de Griego en Latino: o los Arianos para maior autoridad le pusieron este titulo, o alguno se lo dio, i vino assi a manos de San Hilario, que tambien despues en sus libros pudo añadirse para distincion i nota de lo que contenia aquel capitulo.

In fine libri relatus à C. Bar.

In principio lib. 5. con. ra Eutych.

In li. de Synodis.

a Li. de Synodis.

b Lib. 2. c. 26. Niceph. lib. 9. c. 31. 37. Sozomen. lib. 4. c. 5.

Todos los que escriuieron este miserable caso de Osio, guardaron algun respecto a su vejez, i a la grandezá, en que se auia visto, donde menos se tuuo fue en España. Los estrangeros mostraron diferente afeccion i muestra, que no auia sido obstinado en su error, esto da a entender lo, que dixo Seuero, que fue opinion, dudando de su certidumbre por la variedad con que se referia. San Hilario nostro esto diziendo. *Sed de eo (nẽpe Osio) nihil queror, qui idcirco est reseruatus, ne iudicio humano ignoraretur, qualis antè vixisset.* No tiene quexa del, porque mostro qual auia sido antes, pues dexando su error, boluio a su antigua fee, por la qual auia sido martyrizado, i traia las señales, como lo afirmo Nicephoro. *In Synodo ea (Nicæna) multi Apostolicis donis pollebant, non pauci etiam propter Christianam constanter obitam confessionem stigmata & notas in carne circumferebant: præsertim ex Episcopis Paphnutius, & Spiridion Cyprius Trimythuntis & Hosius Corduba &c.* Boluio a la misma confession, con que todos despues de su muerte escriuieron del tan honorificamente, como si no vuiera auido en su vida alguna nota, ni macula, manifiesta señal, que la que vuo se borro, i quito con la nueua confession, i detestacion del error. San Epiphanio aun tratando del dixo, *Atque vnum quidem hoc est, alterum verò, quòd cùm antea scripserint, dissimilem secundùm essentiam Filium Patri, & putarent se condemnare Ecclesiam per literas, quas à* VENERANDO EPISCOPO OSIO *venati essent, in quibus dissimilis secundùm essentiam habetur, postquam rediissent illi ex Oriente ad Sirmium collegerunt.*

Lib. de Synodis.

Lib. 8. c. 14. Osius stigmata & notas confessionis circumferebat.

No

No tratara assi a Osio, si entendiera que auia muerto endurecido en su delicto, antes lo quiere disminuir diziendo, que con fraude, engaño, i violencia le auian sacado las cartas, i lo llama venerable Obispo, no quitandole su titulo antiguo.

San Athanasio refirio los grandes tormentos con que descoiuntaron aquel cuerpo flaco i deuilitado con tanta edad, i que auia estado tan venerado, i reuerenciado de toda la Iglesia Catholica desnudo, i entegrado en manos sacrilegas, que lo trataron cruelissimamente, i atribuie su caida a la imbecilidad, i flaqueza de su ancianidad desigual para sufrir tantas afrentas, i açotes, i dixo. *Etsi Osius minis Constantij conterritus non videbatur Eusebianis contradicere: vis tamen illa, & Constantij Tyranni potestas, multaque contumeliæ, & interminationes satis ostendunt, minime eum in nostri condemnationem consensisse, sed senij imbecillitate imparem verberibus* AD TEMPVS *cessisse*. AD TEMPVS, en tanto que passaua aquella furia, que es lo que dixo San Hilario, que fue *sepulchri sui nimium amans*: esto es de su cuerpo, que por no perder lo puso en tal peligro su anima, pero esto *ad tempus*. Socrates mostro lo vno i lo otro. *Quoniam autem de Hosio Cordubæ Episcopo, quòd animo inuito quod Concilium Sirmij habitum accesserit, &c. Quamquam ipse paulo ante per fraudulentum Arianorum conatum erat in exilium missus, id temporis tamen studio & labore Episcoporum, qui Sirmij conuenerant factum est, vt Imperator illum accerseret, habens in animo vel persuadendo vel cogendo eum inducere, vt cum Episcopis ibi coactis consentiret, &c. Simulatque verò senex ille eorum fidei assentire abnuebat, plagæ illi erant inflictæ, membraque machinis distorta. Quapropter fidei formulis eo tempore editis, vi & necessitate compulsus consensit subscripsitque.* San Theodoreto encarecio esto mismo. Sozomeno, *Osius confessor, qui quoniam concilio Nicæno interfuisset, inuitus huic concilio præsto fuit. Nam quamquam haud longe antè Arianorum insidijs exilio condemnatus fuerat ab Imperatore tamen, qui opera ac studio eorum, qui Sirmij in vnum conuenerant, ad eam rem impulsus erat, ad concilium accersitus est. Siquidem arbitrabantur si vel persuasione vel vi eum, qui vir tam illustris erat, & ab omnibus mirificè laudatus, ad suæ sententiæ suffragandum possent inducere, fore, vt ipsorum dogma testem locupletem haberet, &c. Osius vero initio quidem istis consentire renuit, at post vi compulsus, & verberibus, vt fama est, licet senex grauiter cæsus, consensit eisdemque subscripsit.* Nicephoro dixo esto assi. *Propter virtutem magnus Hosius Cordubæ Hispaniæ vrbis Episcopus confessor, & Nicænæ Synodi particeps, qui quidem perinuitus tum Sirmij affuit. Arianorum enim dolo non dudum antea in exilium pulsus, annitentibus his, qui Sirmium conuenerant, Imperiali edicto reductus fuerat. Sperauerant enim illi, si is suffragator eorum, siue persuasione, seu vi fieret,* multum

In fine 2. Apolog.

Lib. 2. c. 26. & c. 24.

Lib. 2. c. 15. Lib. 4. c. 5.

Lib. 9. c. 31.

multum eum ad constituendum, stabiliendumque dogma eorum momenti allaturum: vt qui spectata fide testis, & veluti miraculum quoddam eius ætatis hominibus haberetur. Verùm assentiri is renuit, varios rursum contractio iam extenuatoque graviore ætate corpore sustinuit cruciatus, adeo vt ad fidiculas & verbera peruenerit, quibus ille coactus tribus eorum formulis assensit & subscripsit. San Athanasio afirmo esto no vna vez sino otra. i juntamente dixo hablando de Constantio nueuo Aehab, i segundo Balthasar. *Tantam vim intulit seni, & ita eum arctè tenuit, vt afflictus attritusque malis tandem ægreque cum Vrsacio & Valente communicaret, sed tamen vt contra Athanasium non subscriberet. Verum ne ita quidem eam rem pro leui habuit: moriturus enim quasi in testamento suo, eorum vim protestatus est, & Arianam hæresin condemnauit, anathematizauit, vetuitque eam à quoquam probari aut recipi. Quis ista animaduertens non opportune ad Dominum clamet? Stupor & horror factus est super terram, obstupuit cælum super hoc, & terra magis magisque exhorruit. Patres populorum, & fidei magistri tolluntur, & impij in Ecclesias introducuntur. Quis cùm videret Liberium Pontificem è Roma in exilium eijci, & Patrem Episcoporum magnum Hosium tot mala pati, tot Episcopos ex * Hispania & aliis regionibus in exilium portari, non abunde animaduertit, etiamsi vel minimi sit cerebri, omnes criminationes contra Athanasium, & reliquos alios falsas esse, & omnia sycophantiis scatere, &c. Quod enim crimen Liberij? aut quid in sene Osio culpari potuit? &c. An vlla in illis culpa? minime gentium: nec ob crimina inita sunt istæ conspirationes, neque quispiam istorum accusatione victus in exilium damnatus est.* No dixeran esto el gran Athanasio, i los que escriuieron lo mismo; si Osio vuiera sido tal, qual lo fingieron sus emulos en España. Ni consintio luego, ni temio el destierro, el que lo auia padecido; ni la perdida de la hazienda el que la gastaua liberalmente. *Quæ Ecclesia* (dixo San Athanasio) *illius præsidentiæ non pulcherrima monumenta retinet? quis illum mæstus adiit, vt non lætus abiret? quis indigus ab illo postulauit, quin postulatum obtinuerit? Atque contra hunc quoque se audaces improbosque ostendere, eo quod certus ille earum calumniarum, quas pro tuenda impietate contra me struerent, ipsorum insidiis subscribere noluit.* Lo mismo dixo San Theodoreto. No fue tan amigo de riquezas el que en los dos primeros Canones del Concilio Sardicense prohibio con tanto rigor, que los Obispos no mudassen Obispados, i la causa que da es: *Cum nullus inuentus sit Episcopus, qui de maiore ciuitate ad minorem transiret. Vnde apparet, auaritiæ ardore eos inflammari, & ambitioni seruire, vt dominationem agant.* Nunca el quebranto este canon, aunque fue tan fauorecido de los Summos Pontifices i Emperadores: fue Obispo de su Patria Cordoua mas de sessenta i ocho años, auiendo sido su eleccion en tiempo de las crueles persecuciones de Dio-

In Epist. ad Solitar.

Sic in Græco codice.

*Spania in G. c.

In Apologia de fuga sua.

Lib. 2. c. 15.

Canon 1. Concil. Sardicens habetur. c. Mala consuetudo 8. dist.

de Diocletiano, i Maximiano. Grandes las padecio en los principios de su pontificado, i no fueron menores en el fin, i aun despues no cessaron infamandolo de tantas maneras los que lo auian de defender de toda calumnia, i falsa acusacion.

Mirando a esta, o a otras semejantes causas en que auia sido injustamente condenado Osio, dixo el glorioso Doctor de la Iglesia Augustino. *Quod enim de Osio dicunt Cordubensi quondam Catholico Episcopo; flagitandum est vt probent, non solum talem illum fuisse, qualem dicunt, sed quod talis fuerit manifestum illis fuisse, quibus cum communicasse asserunt. Hoc enim nisi probauerint, frustra dicunt se scisse, qualis fuerit: quia nescientibus obesse non potuit, à quibus se isti innocentibus separando, propter ipsam separationis sacrilegam iniquitatem innocentes esse non possunt. Hoc enim magis credibile est: si tamen Osius ab Hispanis damnatus, à Gallis est absolutus: sic fieri potuisse, vt falsis criminationibus Hispani circumuenti, & callida insidiarum fraude decepti contra innocentem ferrent sententiam, & postea pacificè in humilitate Christiana cederent sententiæ collegarum, quibus illius innocentia comprobata est, ne peruicaci & animosa peruersitate priores suas sententias defendendo in sacrilegium schismatis, quod omnia scelera supergraditur, cæcitate impietatis irruerent, sicut isti miseri fecerunt, & nec sero saltem toties diuisi atque conscisi, sentiunt quod fecerunt.* Lib. 1. contra Epistolæ Parm. c. 4.

Aunque es cierto, que aqui se trata de otra question, que es de la falsa acusation que los Donatistas pusieron contra Osio, que auia comunicado, i hecho se compañero de los hereges llamados *Traditores* participando con ellos, porque fauorecio a Ceciliano, i a los demas Obispos sus collegas, comunicando, i no apartando se dellos. En estos tres libros fue el intento deste Sancto doctor deshazer el engaño de Parmeniano, i lo primero dize. *Illud itaque primum videamus, quale sit, quod Gallos, & Hispanos, & Italos, & eorum socios, quos vtique totum orbem vult intelligi, traditoribus Africanis commercio scelerum & societate criminum dicit esse consimiles.* Esto mismo creieron algunos Obispos de España de Osio, i le condenaron, pero fue absuelto de los de Francia, que sabian su inocencia, i desengañados los Españoles del engaño con que auian sido preuertidos repusieron sus sentencias, con toda paz i quietud. Buscaua Parmeniano por todas vias como arguir i acusar a Osio, porque auia absuelto, i dado por libre de lo que acusauan a Ceciliano Obispo de Carthago, i Parmeniano era subrogado en lugar de Donato falso Obispo de Carthago, i assi impugnaua al verdadero, para mostrar que ello era, i esto fue muchos años despues de la muerte del gran Osio, i procurando descubrir como imponerle grandes crimines, i delictos, auiendo los inquirido con gran cuidado Lib 1. c. 2. Anno Domini 368. Vide S. Aug. lib. de Hæresibus, heresi 69 & lib. 3. contra Cresco. c. 61.

cuidado no hallo otros que los falsos, i segun el gran odio, que tenian i su gran desseo de amplificar, i engrandecer su fasto, arrogancia, o soberuia heretica, si fuera cierta la fabula de la muerte de Osio, o en aquel tiempo estuuiera inuentada, no dexara de pregonarla, i assi solo
C.5.lib.1. acudio a lo que sabia, por loqual dixo San Augustin. *Neque enim tam timenda sunt, quæ cominatur Parmenianus, quàm intuenda, quæ confitetur. Cum enim diceret per Osium Hispanum adiutorium præstitum Cæciliano, vt ad eorum communionem sanctorum & illibatorum numerus cogeretur, & huic impietati fidem seruorū Dei integram restitisse, vltro passus est suos ipsos adusse Constantinum, & arbitrio eius à iudicibus Episcopis causam cognitam, quibus præfuit Meltiades Romanæ vrbis Episcopus. In quo iudicio, &c. quia victi sunt isti, & innocens Cæcilianus inuentus est, eundem Meltiadem crimine traditionis accusant.* A ninguno perdonan los hereges per salir adelante con su maldad. Fue absuelto Ceciliano en el Concilio Romano, i despues en el Arelatense, en que se hallo el gran Osio con los Obispos de Italia, España i Francia.

Cap. 7. Añade S. Augustin. *Quin etiam audet conqueri Parmenianus quòd eos Constantinus ad campum, id est ad supplicium duci iussit, qui victi apud Ecclesiasticos iudices nec apud ipsum quæ dicebant probare potuerunt, & adhuc in sanctæ Ecclesiæ præcisione sacrilego furore ferebantur: & hoc eum tanquam immaniter iussisse Hispano Osio suggerente criminatur, suspicionibus videlicet suis sicut semper damnando inauditos. Quasi verò non humanius, ac probabilius alius credidit Osio tanquam Episcopo suggerente potius factum, vt in leniorem coertionem quamuis immanissimi sceleris, id est, sacrilegi schismatis sententiam flecteret Imperator. Quid enim non isti iuste patiuntur, &c?* Mejor concepto tenia San Augustin de Osio, que no sus naturales, si fuere tal como ellos afirmaron que murio, no tratara del desta manera, la qual nunca la vso contra los que sabia, que estauan inficionados de heregia. No fue Osio de tan poca estima, ni tan desconocido, que su muerte, si fuera de aquella forma, no la publicaron sus enemigos, i mas los hereges Luciferianos, de cuias cenagosas fuentes procedio el que dio principio a esta falsedad. Nadie trato della hasta despues.

Lib.10.c.6. Era Osio mui conocido en Africa, i el tenia mucha noticia de lo que en ello auia; reconoscese esto de la carta que escriuio el gran Constantino al mismo Ceciliano, que puso Eusebio. *Quoniam visum est nobis, per omnes Prouincias Africæ, Numidiæ, & Mauritaniæ, certis quibusdam legitimæ, & sanctissimæ religionis catholicæ ministris in sumptus communes aliquid suppeditare: literas ad Vrsum virum nobilissimum, quæstorem nostrū in Africa dedi, & ei significaui, vt tria millia* φόλεις *tuæ grauitati numeranda curaret. Tu igitur quando prædictam pecuniæ summam recipiendam* curauc-

euraueris:omnibus, qui in scheda ad te ab Osio missa antè scripti sunt, has pecuniae dispertiri iubeto. Por el memorial de Osio se auia de repartir esta suma de dineros entre los Catholicos, i por su intercession puede ser que este piadoso Emperador la concediesse para los ministros de la religion Catholica, i mandasse que fuesse castigados los hereges. Por esta i otras causas era mui conocido Osio en Africa, como lo era en todo el orbe Christiano.

La mucha variedad, que se halla en los libros de San Isidro en lo que en ellos esta escrito de Osio, los haze sospechosos para que se entienda i afirme que no estan de la forma que el Sancto los escriuio, sino viciosos, i mucho mas con la contradicion, que se vee en el contexto de la narracion de la historia, que no corre lisamente, antes esta manca. En los libros que andauan antiguamente el primer escritor es Osio, i despues de auer puesto su muerte añade: *Nam post impiam, vt ait quidam*, i sin autor toda aquella fabula. En los libros que an salido en Madrid, i Francia, como e dicho, el quinto es Osio, i la ficcion esta en Marcellino. Trithemio fue con lo primero con alguna diferencia, i trueque en la disposicion, segun el lo deuio de hallar.

Auiendo considerado, i examinado esto con desseo de sacar à luz la verdad de lo que en esto ai, tẽgo por mui cierto, que Sã Isidro no escriuio en sus obras nada desta relacion i embuste, viendose con euidencia, que fue adicion maliciosa, o indiscreta de alguno, i para la coherencia puso aquel, *nam vt ait quidam*. o que auiendo se puesto despues de los escritores ilustres, por engaño à Marcellino, los que no lo tenian en sus codices, lo pusieron al fin de la vida de Osio. Esto vltimo se confirma, i se vee al fin del libro de los Concilios de España, que saco el Arçobispo Garcia de Loaisa, el qual auiendo puesto el catalogo de Varones illustres de San Isidro que son treinta, i el primero Osio, pone despues los de San Ildefonso, i de Felix, i de otro incierto, de por si dize luego,

Duodecim vitae incerti auctoris, quae in MSS. D. Isidoro, & Ildefonso cum hac praefatiuncula praeponebantur.

Quamuis superius plurimi veterum tractatorum inter Graecos & Latinos scriptores doctissimi annotentur, tamen reor ipse etiam paucorum memoriam facere, quorum lectionem recolo me attigisse. Esto bien se vee que no es de San Isidro. Estos fueron doze, i el vltimo Marcellino, los quales con ser de otro autor, i no conocido, los an puesto aora entre los que escriuio San Isidro, i viene catorze en numero, dando autor cierto à los que no lo tuuieron: por este o semejante error atribuieron à San Isidro la ficcion de Osio, la qual dize Ambrosio de Morales, que esta mas à la larga en vn libro antiguo de letra Gothica de la libreria del Colegio Lib.10.c.37

D de

de Alcala de Henares, i le parece, que de aquel autor tomo San Isidro lo que dixo i que vsa las mismas palabras, i que esta sin nombre de autor. Fue sin duda Marcellino Presbytero de Italia, como se vee en lo que del dixo el que escriuio su vida, de laqual se pego al libro de San Isidro, en que le an hecho notable agrauio, como luego dire.

Toda la autoridad desta fabula, quitada de por medio la de San Isidro, queda en la de Marcellino, el qual fue herege schismatico de la secta Luciferiana: fue su compañero Faustino semejante à el, i ambos scribieron vn libro en defensa de los de su secta dirigido à los Emperadores Valétiniano, Theodosio, i Arcadio, i reprehenden al Sancto Pontifice Damaso, i à San Hilario, porque recibian à la communion de la Iglesia i de los fieles à los Obispos que auiã preuaricado, i se auian arrepentido. Gennadio dixo esto assi. *Faustinus presbyter, &c. scripsit & librum, quem Valentiniano, Theodosio, & Arcadio Imperatoribus pro defensione suorum, cum Marcellino quodam presbytero obtulit, ex quo ostenditur Luciferiano schismati consensisse, quia Hilarium Pictauiensem, & Damasum vrbis Romæ Episcopum in eodem libro culpat, quasi male consuluerint Ecclesiæ, quod præuaricatores Episcopos in communionem, & sacerdotium pacis recuperandæ gratia, recepissent: quod Luciferianis ita displicuit recipere Episcopos, qui in Ariminensi concilio Arianis communicauerant, vt Nouatianis apostatas pœnitentes.* Este libro dize el Obispo de Reate que esta en la Bibliotheca Vaticana. *Fuit autem (Lucifer) de Sardinia Calaritanus Episcopus, vt ex Marcellino, & Faustino historicis eius sectatoribus, in libro de schismate Vrsicini, qui nondum editus in Bibliotheca Vaticana extat, satis constat.* No se que se aia estampado. Del dixe el Cardenal Baronio * tratando del schisma que leuanto Vrsacio contra el Sancto Pontifice Damaso, *De eo schismate complura scripta habentur à Marcellino presbytero in eo libello, quem vna cum Faustino diacono obtulit Theodosio Imperatori. Sed cùm constet eum hus fuisse schismaticum, adhærentem nimirum primò Vrsicino pseudopontifici, ac postea Luciferianis, ea in caussa fides illi adhibenda est, quæ latronibus solet accusantibus eos, quos ipsi fuerint deprædati. Quis enim ipsum duxerit audiendum de Damaso, qui & in alios Orthodoxos fuerit contumeliosus, atque etiam in Sanctum Hilarium Pictauiensem Episcopum calumniose atque audacter insultet?* No es mucho que hablasse contra Osio, quien no perdono à tan grandes Sanctos.

In catalog. illustr. viror. in Faustino.

Tomo 2. Diui Hieronymi in argument. Dialogi aduersus Luciferi.

* *Tomo 4. anno 367.* §. 14.

Su libro esta lleno de falsedades, i mentiras, i vna dellas que Vrsicino fue electo in Pontifice siete dias antes que Damaso, diziendo lo contrario San Hieronymo, que se hallo en aquel tiempo en Roma, i otros. *Verum & eò quoque impudentiæ* (dize el Cardenal) *adactus est ipse ab Ecclesia & à Deo diuisus, efferatus schismaticus Marcellinus, vt arguens Damasum affirmet fuisse sæuissimum hominem, in eumque tot cædium immaniter*

§. 16.

niter patratarum culpam reijciat, ab ipso enim concitatos esse milites ait in sectatores Vrsicini.

Fueron muchas las calumnias, i falsas acusationes, que esto herege i dos vezes schismatico inuento, i no dudo de publicarlas, i dar las como libello infamatorio al Emperador Theodosio, para irritarlo contra el Sancto Damaso, i otros sanctos, i juntamente acreditar la secta que el seguia, i para ella busco muchas formas; de algunas da noticia el Cardenal. I fueron quanto procuro acreditar al Sancto Obispo de Iliberis Gregorio, i desacreditar à San Damaso, i dize assi. *Quod autem spectat ad Gregorium, quem Hispaniarum Episcopum nominat, hunc fuisse Episcopum Eliberi, quæ de eo extant scripta in libello Marcellini, atque Faustini schismaticorum significant: si quidem hic olim pariter ibi dicitur esse execratus, quos & Lucifer detestabatur Episcopos: qua ratione à Catholicæ communionis Episcopis vnà cum aliis nonnihil exagitatus est, quam ob causam pro eo supplicatum fuit Theodosio Imperatori, qui cum de ipso Gregorio, tum de aliis ad Cynegium in hæc verba rescripsisse reperitur:* Card. Bar. tomo 4. anno 371. §. 122.

Etsi nulla humanis. & infra: Cynegi charissime, & pater amantissime sublimitas tua præceptum nostræ serenitatis, quo Catholicam fidem veneramur, & sine qua salui esse non possumus, ita iubeat custodiri, vt Gregorium, & Heraclidam sacræ legis antistites, ceterosque consimiles sacerdotes, qui se parili obseruantiæ dederunt, ab impiorum hominum atque hæreticorum tueatur ac defendat iniuriis, &c. Esta carta esta en el libro de Marcellino, i la pone el Cardenal despues toda entera, i en ella auia dicho antes, *Salue. Cynegi charissime nobis. Et si nulla humanis pectoribus maior quàm diuinæ legis debet esse reuerentia, &c. tamen per Faustum & Marcellinum plenissimos fidei sacerdotes interpellata clementia nostra, versi sumus, nisi per nos nihil fuisset responsum petentibus, nos videremur annuere iis, qui diuinæ legi, cui seruimus, contra propositum nostrum aliquid addidissent, &c. In quo petentium laudanda illatio est, qui communicantes Gregorio Hispaniensi, & Heraclidæ Orientali sanctis ac laudabilibus Episcopis, optant in fide catholica sine oppugnatione alicuius ac molestia viuere, nullisque appetentium insidiis, circumuentionibusque pulsari, &c. Vtantur quo in loco voluerint proposito suo, vtantur ad catholicam fidem amore diuino, &c.* Eodem tomo, anno 388. §. 95.

Grandemente justifican su causa de palabra los hereges con estrañas fraudes, i engaños: veese esto en esta carta, i lo que el Cardenal suma de lo que refirieron de diferentes casos atroces que auian sucedido en España, i el gran rigor que se vsaua con los que no comunicauan con los Arianos recibidos por la penitēcia al gremio de la Iglesia, i de los que no euitauan à Gregorio. Todo à fin de poner mal al Sanctissimo Damaso con Theodosio, i de alabar su dañada secta, i à los fautores della, aunque no lo fuessen. Eodem tomo, anno 371. §. 122. & 123.

D 2 Por

Por esta misma causa en alabança de Gregorio, i que cumplia con lo que deuia inuentarō i leuantarō aquella falsedad i infamia cōtra Osio, si tuuieramos sus palabras formales, i el cōtexto de lo que dixeron en su libro se viera con euidencia, que Osio estaua ia en comunion de la Iglesia Catholica, i que por auer preuaricado no queria comunicar con el, esto es, lo euitauan de la manera que lo hazian los Luciferianos, i lo dixo Seuero. *Caterum Lucifer Antiochiæ agens longè diuersæ sententiæ fuit: nam non tantum eos, qui Arimini fuerant condemnauit, sed etiam se ab eorum communione separauit, qui eos sub satisfactione & pœnitentia receptssent.* Arguio su engaño San Hieronymo[a], i tratan del San Ambrosio[b], San Augustin[c], Theodoreto[d], Rufino[e], i otros.

Lib. 2.

No solo euitauan à los que auian caido en el error, i se les imponia penitencia, sino à los que los recibian, i admitian à la comunion de la Iglesia. Este error procurauan sembrar estos sectarios Luciferianos, i para el finxeron aquel milagroso, i falso caso de Osio, i su arrebatada muerte à la oracion de Gregorio, cuias alabanças procurauan engrandecer, i no lo eran, atribuiendole que euitaua à los hereges, sino tambien à los que auian sido, aunque penitentes, i conuertidos, i como tal euitó al gran Osio, fingiendo vna fabula tan mal fraguada como mentirosa i falsa, i digna de sus autores, i no de que nadie la admita sino la repruebe, i assi la reprouo el Cardenal[f] Baronio, al qual por esto, i otras causas deue mucho España i Nuestra Cordoua, que le restituio primero que nadie à su Obispo, i natural, i lo libro de las calumnias destos hereges, que tambien persiguieron con ellas à Nuestro Sanctissimo Damaso, i a Hilario; tan falsos, mentirosos, i freneticos en estos como en las de mas. No se libro dellos el Santo Gregorio Illiberitano, que sus alabanças lo hizieron sospechoso de su infícion, i veneno, i que era fautor de lo que ellos seguian: i puesto que el da razon de su hecho al fin de su libro, con toda la Iglesia celebra su memoria à los veinte i quatro de Abril, i muestra, que si vuo alguna labe la purgó, i limpio apartandose della con sanctissima vida, i San Hieronymo lo mostro diziendo del, *Gregorius Bæticus Eliberi Episcopus vsque ad extremam senectutem diuersos mediocri sermone tractatus composuit, & de fide elegantem librum, qui hodie quoque superesse dicitur:* no haze aqui memoria de lo de Osio, ni menos la hizo el mismo Gregorio en su libro, auiendo tanta ocasion de mostrarlo para su defensa, i maior señal de su innocencia, i rigor que vsaua en esto, auiendo en otra parte dicho algo, que dexo sabiendolo, i de industria por no alargar esto mas i mouer nueuas dificultades. Tan malo es ser alabado de los hereges, i peor que vituperado, por las sospechas, que lo vno, i lo otro suele dar; si los loores proceden de la participacion, i de ser todos

a *In dialogo contra Luciferianos.*
b *orat. in funere fratris.*
c *de Agone Christ. c. 30. tom. 3.*
d *Lib. 3. c. 5.*
e *Lib. 1. c. 30 Tripart. Lib. 6. c. 24.*
f *Reprouo Baronio otra vez la narracion de Marcellino tom. 4. anno 371. §. 125*
De Gregorio Eliberino vide Car. Bar. tom. 4. anno 371. à §. 122. & anno 388. à §. 94.

vnos, i las calumnias, si algunos les quieren dar credito; i como no se deuen creer ni pueden sin error las que estos escriuieron contra San Damaso, i San Hilario, de la misma suerte contra el gran Osio que todas nacieron de la cienaga, i sentina destos herges. Dixo bien Thucidides, *Non decet calumnias neque aliis narrare, neque audiendo suscipere.* i Aegino tanbien, *Plus mali per calumnias multi acceperunt, quam per hostium insidias.* De ambas maneras padecio Nuestro gran Osio.

Mui gran agrauio, i injuria hizo al glorioso San Isidro, el que mezclo, i puso en sus obras sa memoria de las de Marcellino, i narracion de lo de Osio, porque siendo cierto, que el sabia i cōdenaua la heregia de los Luciferianos como lo mostro diziendo a. *Luciferiani à Lucifero Sardiniæ Episcopo, qui contra Episcopos catholicos, qui Constantio persequente perfidia Arianorum consentientes, & postea correcti redire in catholicam delegerunt, damnantes, siue quod crediderant, siue quod se credidisse simulauerant, quos Ecclesia Catholica materno recepit sinu, tanquam Petrum post fletum negationis: hanc illi Matris charitatem superbe accipientes, eosque recipere nolentes à communione recesserunt, & cum ipso Lucifero auctore suo, qui mane oriebatur, cadere meruerunt.* Summò aqui breuemente lo que San Augustin auia dicho dellos b, i no ignorò lo que San Hieronymo dixo como se auian recogido al rincon de la tierra, que era España, i burlando ironicamente hablo dellos assi c, que se alabauan que ellos solos se conseruaran puros i limpios de toda macula, i sospecha della. *Etsi Britannias, Gallias, Orientem, Indorum populos, barbaras nationes & totum simul mundum possidet Satanas, quomodo in angulum vniuersæ terræ Crucis trophæa collocata sunt? Nimirum aduersarius potens concessit* CHRISTO *Hiberiam, Celtiberos, luridos homines, inopemque prouinciam dedignatus est possidere.* Desechados de todo el mundo, i aborrecidos se recogieron à España, dōde no fueron mas bien tratados como lo afirman los mismos Marcellino, i Faustino. Los quales traxeron, o embiaron aca su libro, que hizo este daño.

Si San Isidro lo leio, que dudo mucho, pero no, que luego conocio la heregia, i la zizania, i la desecho, i reprouo, i oso afirmar que si leiera la ficcion fabulosa de los hechos de Gregorio, ni la creiera ni la pusiera, si no que como todo lo de mas de aquello reprouara como heretico, schismatico, i indigno de ser leido, ni oido.

Mucho me lastima, i no puedo dexar de dezir sin gran sentimiento, quan poco deue el Sanctissimo Osio à sus naturales, que tan negligentemente, i sin algun examen trataron su causa, i lo cōdenaron por el testimonio de sus enemigos declarados como tales, i ereges i con tanta oscitancia que citando vn texto del derecho, que por lei le diò por priuilegio en fauor de las Iglesias Constantino: lo refieren en el

D 3 titulo

a Lib. 8. Orig. c. 5.

b Lib. de Agone Christian. c. 30. tom. 3.

c Tomo 2. in dialogo contra Lucifer. De his Luciferianis agunt: Socrates lib. 3. c. 7. Theodor. lib. 3. c. 5. Sozom lib. 3 c. 14. & lib. 5. c. 12. Nicepho. lib. 9. c. 14. & 17. & lib. 10 c. 17. & lib. 12. c. 3. Tripartita lib. 0. c. 23.

titulo *de Sacrosanctis Ecclesiis*, en el Codigo Theodosiano, donde no ai tal titulo; i otro dixo, tratando de las diferencias entre Alexandro, i Ario: Estas diferencias pusieron en gran cuidado al Emperador como era razon. Acordo para concertar aquellos debates embiar à Alexandria à Osio varon de los mas señalados en letras, prudencia, i autoridad de aquellos tiempos: i aun en el Codigo de Theodosio ai vna lei de Constantino endereçada à Osio sobre estas diferencias. La lei es la vnica *titulo septimo de manumissionibus in Ecclesia libro quarto*, i dize:

Imperator Constantinus A. Osio Episcopo. Qui religiosa mente in Ecclesiæ gremio seruulis suis meritam concesserit libertatem, eandem eodem iure donasse videatur, quo ciuitas Romana solemnitatibus decursis dari consueuit. Sed hoc duntaxat iis, qui sub aspectu Antistitum dederint, placuit relaxari. Clericis autem amplius concedimus, vt cum suis famulis tribuunt libertatem, non solum in conspectu Ecclesiæ, ac religiosi populi plenum fructum libertatis concessisse dicantur; verum etiam cùm postremo iudicio libertates dederint, seu quibuscumque verbis dari præceperint, ita vt ex die publicatæ voluntatis sine aliquo iuris teste, vel interprete competat directa libertas. Dat. XIIII. Kal. May. Crispo II. & Constantino Coss. [a] Quan grande priuilegio fue este se reconoce de lo que Aniano antiguo interprete del derecho sumò della, i de lo mucho que desto ai dispuesto en esta razon.

[a] Fue esto año de 321. o segun otros de 321. o 323.

Esta misma lei esta en el Codigo de Iustiniano, i es secunda del titulo diez i seis, *de iis qui in Ecclesia manumittuntur*, libro primero. Ai otros descuidos que no deuera en materia semejante, i tan graue, por este tan menudo se juzgaran los otros.

Aunque San Athanasio no vuiera dicho la penitencia, retractacion, i muerte de Osio, era suficiente prueua, que puesto que como flaco vuiesse caido, luego se leuanto, detestó, i se apartó de su error: lo que tantos Sanctos, i historiadores dixeron del, que no lo dixeran de ninguno otro por santo que vuiera sido, como se vee en muchos i en particular en Lucifero, del qual dixo San Hieronymo mucho no dissimulando su error, como San Athanasio, Hilario, San Augustin i otros. Mui diferentemente fue de Nuestro gran Osio, que todos sin reparar en su flaqueza, le alaban de tantas maneras.

Algunos de los Padres mas celebres del mismo tiempo tuuieron errores, i se notaron, i aunque no dizen en particular su reconciliacion, por no dezir las historias lo contrario, no se trata dellos, antes son tenidos de la Iglesia Catholica por Sanctos, i se reza dellos i an hecho grandes milagros.

Todos los que en el concilio Sirmiense consintieron al Arianismo con impia professsion, breuissimamente mudaron parecer, i hizieron su

ſu confeſſion conforme à la Nicena, i hizieron recoger la primera. San Athanaſio.[a] *Hæc vbi miſiſſent, denuo mutata ſententia compoſuerunt eam fidem, quam quia cum Conſulibus edidiſſent, multo pudore & probro perfuſi ſunt, eiuſque exemplaria curauere, vt cum ſuo more ſententiam mutaſſent, ab iis qui eam tenebant, per notarium Marcianum ſurriperentur: & perſuaſo Conſtantio, vt contra eam fidem edicta promulgaret, aliam rurſus fidem conſtituunt, additis, vt quidam ſolent, quibuſdam dictis.* Dixo lo tambien San Epiphanio[b]. Eſcriuieron lo mui à la larga Socrates[c], Sozomeno[d], i Nicephoro[e]. Milagroſamente ſe corrigio lo que ſe auia errado, i el que con tantos tormentos vencido i apurado dellos, por eſtar ſu cuerpo tan flaco, i encogido como ſuele en edad tan anciana, ſeria el primero à boluer a ſu antigua i catholica fee, por la qual auia padecido, i trabajado tanto. Dixo bien el Cardenal Baronio, *Quomodo dici vel fingi poteſt, Oſium in hæreſi, quam ſcripſerat vel ſubſcripſerat, perduraſſe, ſi ipſa ſcripta profeſsio impietatis ſtatim eſt reuocata, atque ſuppreſſa, atque Imperatoris edicto vetita? Cum æque periculum illi fuiſſet illud aſſerere, quod ante fecerat, affirmando ſe eſſe catholicum.* Auia afirmado que era catholico, i quando el Emperador quiſo, que dexaſſe de ſerlo, auia ſido deſterrado, i atormentado, i contra ſu voluntad auia por entonces condecendido, i hecho la del que le apremiaua a ello, i deſpues, ſiendo al contrario auia de apartarſe de ſu verdadera profeſſion. No por cierto. Fuera tenido por falſo engañador, pues quiriendo el Emperador que ſe moſtraſſe Catholico, no lo hiziera: i fuera con igual rieſgo, i peligro dexar en eſto de acudir à la voluntad del Principe, como primero, ſiendo cierto, que firmo forçado, i apretado de los grandes tormentos.

a De Synodis.
b Hæres. 75.
c Lib. 2. c. 25. & ſeqq.
d Lib. 4. c. 5.
e Lib. 9. c. 31. & 37.

Caſſiodoro en ſu Tripartita auiendo dicho la caida de Oſio en el capitulo nono, deſpues en el decimoſexto no dudo de referir del, porque entendio eſto miſmo de los autores que recogia, *De maximo autem, & optimo ſene, & verè confeſſore Oſio etiam loqui credo ſuperfluum. Omnibus enim notum eſt, quod etiam hunc in exilium deportari fecerunt. Non enim ignobilis, ſed omnibus noſcitur eſſe notiſsimus. Cui namq; non præfuit ſynodo, aut rectè loquens non ſatis fecit vniuerſis? Quæ Eccleſia huius patrocinij memoriam non habet? quis aliquando dolens cùm veniret ad eum, non diſceſsit ſanus? Quis indigens cùm petiſſet, non meruit quod popoſcit? Et tamen etiam contra hunc talia præſumpſerunt, quod impia eorum molimina cognoſcens noluerit propria ſubſcriptione firmare.* Quien no dira eſto miſmo con el Sancto Theodoreto, que las traſlado de San Athanaſio, ſuias ſon eſtas palabras: i aunque habla del deſtierro antes del Cōciliabulo Sirmienſe, con todo mueſtra, que aunque erro, ſe arrepintio luego en el miſmo tiēpo i lugar, con los de mas que auian tābien caido como el. Lib. 5.

Deſſe-

Desseado encortar à dezir en defensa deste Santo Prelado, que lo fue de tantos años desta sancta Iglesia, i nunca la dexo por otra, contra la falsa calumnia de vn herege, i dos vezes schismatico, enemigo declarado i durissimo de San Damaso, i de todos los Catholicos, i assi tambien del grande i buen Confessor i Martyr, verdaderamente Hosio*, esto es Sancto. Nadie pues sin piaculo podra reduzir à opiniones auiendola tan cierta, firme, i irrefragable de tantos Santos, i varones tan insignes, que enseñan i muestran la verdad contra la mentira, i testimonio falso de Marcellino, delqual nunca se aprouecho San Isidro. No podra pues alguno justamente poner en duda lo que solo aquel herege afirmo, sin hazer tambien injuria, i injustamente condenar à tantos Santos contra quien escriuio, i procurò condenar contra lo que la Iglesia Catholica tiene aprouado i recibido.

* *Theodorus Balsamō in principio Concilii Sardicensis Hosium à virtute & sanctitate nuncupatum asserit.*

Vide Card. Bar. tomo 4. anno 367. §. 18.

CAP. IV.

Del sitio donde fu la ciudad de Numantia.

Lib. 3. de orig. linguæ Hisp. c. 3.

Para declaracion del nombre de la insigne ciudad de Numantia, me aproueche de lo que de su sitio i della escriuio el padre Iuan de Mariana: el qual señala que estuuo mas de vna legua sobre la ciudad de Soria. Traen se en contra desto algunos motiuos, que hazen no pequeña dificultad, los quales mas con desseo de entender de vna vez, lo que en esto ai de certidumbre, que para defender opiniones agenas, los e considerado atentamente, dellos e notado lo, que sea ofreeido, no juntando lo todo, sino lo que basta dar luz para lo, que se duda, i que se satisfaga aquien quiso, que io lo viesse.

Por muchos siglos sin razon, ni fundamento considerable fue opinion, i no vulgar, que donde aora esta la ciudad de Zamora, fue la antigua Numantia. En vn priuilegio que dio el Rei Don Vermudo el segundo, que esta en la Sancta Iglesia de Setiago, i lo puso Ambrosio de Morales despues de las obras de San Eulogio su data Era de mil i treze, que es año de CHRISTO nuestro Señor de DCCCCLXXV. dize estas palabras. *In ciuitate Numantia, quæ modo Zamora nuncupatur.* El Gerundense[b] dize, que el Arçobispo Don Rodrigo lo auia dicho, que io no lo e hallado, sino el origen del nombre de Zamora, quando el Rei Don Alonço el Magno la poblo, que refiere el Arçobispo assi: [c] *Cùm Rex ipse locum ascenderet ad videndum, satelles quidam, qui inter cæteros cum spiculo præcedebat, vaccam nigram dicitur inuenisse, quam volens rusticam applausus vocabulo delinire, fertur dixisse, Zemora. Vaccas*

Lib. 7. c. 4.

Lib. 4. c. 16.

enim eius coloris Hispani armentarij Zemoras vocant. Vnde & Rex Zemoram nomen indicit ciuitati. En la Chronica del Rei Don Alonso se dize [1. part. c. 67.] que Scipion conquisto à Zamora.

No es mucho, que vuiesse este error, auiendo auido otro semejante, entendiendo, que Pomponio Mela dezia, que Zaragoça era Numancia [Lib. 2. c. 6.] en estas palabras. *Vrbium de mediterraneis in Tarraconensi clarissimæ fuerunt Pallantia, & Numantia; nunc est Cæsaraugusta*: siendo diferente lo que dixo Mela, que en su tiempo era tambien clarissima Zaragoça.

Don Alonso de Cartagena tambien se fue con la corriente de los [Lib. 1. c. 4.] de mas. *Numantia, quæ nunc Zamora vocatur*. El Gerundense se animò à dezir, que no era Zamora Numantia, i puso la ribera de Ebro, error que nacio de no entender bien à Strabon, i dello tuuieron otros: dize pues. *Estque illius situs ad oram Iberi supra flumen, secus oppidum Grunium* [Lib. 1. c. vlt. & lib. 7.] *Cantabricæ prouinciæ, modico in colle subleuata, maxima vndique planicie circumstante vrbi, per montium radicem decurrente Ibero, & vidimus oculis situm præmissis auctoribus concordantem*. Buen testigo de visto, sino faltara en lo del rio por ventura, i aun entiendo no fue error suio. despues añade: *Quod Strabo declarauit libro tertio, vbi dicit, Numantiam distare à Cæsaraugusta stadiis octingentis, quæ sunt milliaria centum, quo itinere Cæsaraugusta distat à Clunia*. Parece que da à entender, que Clunia es la misma, que antes auia dicho Grunia. Clunia quieren el Nebrissense, i Florian de Ocampo, i con ellos Vaseo, que los cita, que sea Cruña, lugar apartado de Osma seis leguas i de Duero tres. En Clunia [Vasæus 1. parte. c. 8. n. 14.] vuo conuento juridico, i della ai memoria en Plinio, Plutarcho, Suetonio, Tolemeo, Dion, i en otros. El Antonio como varon tan docto la situa cerca de Soria. *Durius amnis oritur in Pelendonibus prouinciæ* [De maxim. flumin. Hisp.] *Tarraconensis, fluitque in meridiem, quoad perueniat Numantiam vrbem Celtiberorum clarissimam, deinde flectitur Oceanum versus, præterfluensque Cluniensis conuentus oppida nobilissima à ponte, qui situs est è regione ad Septimancas, &c.* Don Antonio de Gueuara refiere vna historia [Prima parte epistola para el Arzobispo de Seuilla Don Al. Manrique.] nueua de Numancia, que no se de donde la sacó, i forjó, sino de donde otras cosas semejantes, que junta, i al cabo reprueua la opinion de los que dixeron que era Zamora, que esta treinta leguas del nacimiento de Duero, junto al qual ponen à Numancia Plinio, Tolemeo, i Strabon, i concluie con estas palabras: Tres opiniones son, ado puntualmente fue el sitio de la ciudad de Numancia, en que vnos dizen, que fue do agora es Soria; otros dizen, que fue de la otra parte de la puente en vn alto; otros dizen, que fue vna legua de alli, en vn lugar llamado Garrai, i a mi parecer, i segun lo, que io conoci de los tres sitios, esta es la mas verdadera opinion, porque alli hallan grandes antiguallas, i parecen grandes edi-

ficios.]Esto dize i bien Don Antonio, si assi fuera lo de mas, no dixera cosas tan agenas de la historia. Lucio Marineo Siculo burla de los
Lib. 3. que afirmaron, que Numancia era Zamora, i antes auia dicho de
Lib. 2. c. de flumin. Duero: *Qui oritur, ut Plinius & Strabo scribunt, apud Cantabros iuxta Numantiam*. Promete despues de descriuir su sitio. Miguel de Villanueua en su Tolemeo dize: *Numantia Romanis olim acerrima*, esto añade el, i al margen Soria, escriuio por los años de M. D. XXX. Iuan P. de Oliuares sobre Pomponio Mela el año de M. D. XXXV. dize *Numantia nunc Soria*. El Canonigo Tarafa auiendo dicho, que algunos la llaman Soria, añade hablando del Rei Don Alonso el septimo, *Numantiam, quam Scipio Africanus olim deleuerat, Soriam vocans restaurauit*. Iuan Vaseo desecha la opinion de los, que dixeron que era Zamora, i dize de Duero, *Fluit in meridiem vsque ad Numantiam, quæ prope Soriam olim fuit*. Con esto fueron Carolo Clusio, Guillielmo Soono, i otros estrangeros, i naturales de los Modernos.

Nuestro Doctissimo Cordoues i prebendado en esta Sancta Iglesia, Iuan Genesio de Sepulueda respondiendo a lo que le escriuio el excellentissimo Señor Don Pedro Fernandez de Velasco, Condestable de Castilla, i Duque de Frias, el año M. D. XLV. auiendo sido natural i proprio desta ilustrissima casa, que se conserua oi en su successor con gran admiracion de todas las naciones i estima de las muchas letras, estremada virtud, i grandes partes con que Nuestro Señor a querido honrrar, i fauorecerlo, siendo de las personas, que en este siglo, i en los venideros a de ilustrar, i engrandecer a nuestra España, ia todos los naturales, su gran Condestable Don IVAN FERNANDEZ DE VELASCO, cuias alabanças si io pudiesse dezir las, aunque mas procurasse juntar, serian mui cortas, como lo es el caudal para tātas como son, que piden otro maior, de muchos otros para que se les acierte a dar su punto. Assi que en esta carta se responde à todas las dificultades, que a mi se me an propuesto, i pudiera satisfazer con ella, pero lo que en ella se dize sumariamente es justo, que se entienda de fundamento. Dize pues en ella, auiendo dicho el error de dezir que
Lib. 4. epist. 56. Zamora es Numancia i la causa del: *Numantia igitur, ut est publica eruditorum persuasio, non in Soriæ solo, nec tamen longè à Soria sita fuit, ita cùm regio talium virorum procreatrix Soria sit cum Numantia communis, iure Soriani veterum Numantinorum vicinæ ciuitatis gloriam sibi possunt bona ex parte vendicare*. Florian de Ocampo varon erudito, i que si no fuera demasiadamente facil en creer, i dezir algunas cosas, sus trabajos luzieran mas, cercenando lo que deuiera, pone à Numancia
Lib. 1. c. 6. cerca de la puente de Garrai, i dize de San Prudentio Obispo Garraitano.

raitano. El Doctor Per Anton Beuter dixo: Algunos dizen, que es Soria, otros, que esta entre Soria, i Garrai.] Esteuan de Gariuai la pone junto a Ebro arriba de Soria, i dize que Segeda es Caceres. Nuestro Ambrosio de Morales doctamente trata della en varias partes, i en particular en sus adiciones con su erudicion, i cuidado que tuuo mui grande, afirma que fue junto à la puente de Garrai, legua i media de Soria, i cinco leguas de las fuentes de Duero: testifica auer visto i notado el mismo sitio, i las señales i vestigios de su antiguedad, i aquellas ruinas, que en vn tiempo hizieron temblar las colunas de Roma. En la diuision de los Obispados de Constantino, i del Rei Wamba se pone por cathedral la ciudad de Numancia. El Arçobispo dignissimo de Toledo Garcia de Loaisa dixo que era Soria. Mariana en su historia sigue que estuuo junto à Garrai. Este a sido el discurso que a auido en nuestros autores en declarar el sitio desta ciudad, i lo segui lo mas prouable i cierto. Esto tiene la contradicion, que luego dire. *Lib. 1. c. 21.* *Lib. 6. c. 13.* *Lib. 6. c. 11 &c. 15. al. c. 25. del lib. 7.* *In notis ad Concil. apud Lucam.*

CAP. V.

Las dificultades, que ai para entender el verdadero sitio donde estuuo Numancia.

LA primera dificultad, que se ofrece, es la poca conformidad, que en los escritores antiguos se halla en señalar el sitio de Numancia. Esta es mui grande, porque aun quando con particular cuidado se describe todo lo que para reconocer vn sitio fuera suficiente, la mudança, i el tiempo hazen dudoso lo que no lo fue. De lo que en esta situacion dixeron ai toda via luz, para descubrirla, i concordarla que se puede tener por dissonancia. Plinio vsando de su ordinaria concision dize, *Durius amnis ex maximis Hispaniæ, ortus in Pelendonibus, & iuxta Numantiam: lapsus dein per Areuacos, &c.* *Lib. 4. c. 20.*

Este lugar de Plinio, si se lee assi, quita toda la niebla, pero ponela, como algunos lo leen. *Durius amnis ex maximis Hispaniæ, ortus in Pelendonibus: & iuxta Numantiam lapsus, dein per Areuacos, &c.* Esta puntuacion solamente la e visto en el Plinio, que saco Dalecampio, no se con que autoridad. Estando en contrario en los libros manuscriptos de las librerias de Salamanca, i Toledo, en los quales esta la puntuació primera, como anda en las impressiones que e visto, i me e informado de hartas, i assi leio en sus notas Pinciano varon de gran juizio, i tambien Iuan Resendio, que aduertidamente lo cita assi, i cita los manuscriptos. Assi muestran auer leido Marineo Siculo, i Ioan Gines

E 2 de

de Sepulueda,i Vaseo.aquel dixo.*Plinius estendit,qui ortum Durij fluuij circa Numantiam ponit.*Sepulueda:*Veteres auctores,qui de situ orbis scripserunt,tum Romani, tum etiam Graci, Numantiam circa Durij fontes collocarunt.*Esto mismo dizen otros, sino son los que se llegaron à la nouedad de Dalecampio.

Bien se que la puntuacion la tienen varones mui doctos por cosa moderna,a lo menos la de las comas,i dos puntos. Pero dexado esto, i considerado el rigor de la dicion Pliniana, los mas criticos pondran los dos puntos luego despues de *Numantiam*, i no despues, sino antes del,*Lapsus*,por ser mas lisa i corriente la oracion,i no dissonante, que parece dura i escabrosa,i no mui tolerable.Con todo aunque los pongan donde quisieren, no deshazen lo,que quiso dezir, i mostrar Plinio,i como se deue entender: que es,que primero puso los pueblos en que esta el nacimiento de Duero, i consecutiuamente los que estan junto à ellos.

Este mismo orden guardo Plinio en la descripcion del rio Bætis, señala su nacimiento en los bosques,i de hesas Tygenses.Desto exemplo se conocera el estilo, que tuuo en los rios de España. Dize pues.
Lib.3.c.1. *Batica primum ab Ossigetania infusus, amano blandus alueo, crebris dextra lauaque accolitur oppidis.* Pone luego los pueblos mas celebres entre este rio, i el Oceano en lo mediterraneo, i auiendo los dicho buelue adonde dexo el rio à la entrada de la Betica, i començando de Ossigi cabeça de la Ossigetania, dize los pueblos del Conuento Cordubense,que estan ribera del rio à la mano izquierda, baxádo rio abaxo con las corrientes del.*Conuentus Cordubensis Ossigi, quod cognominatur Laconicum,Illuturgi,quod forum Iulij, Ipasturgi, quod Triumphale, Sitta, & XIV.M.pass.remotum in mediterraneo Obulco,quod Pontificense appellatur.*
Sic lego, non vt vulgo Ripepora. *Mox ripa,* Epora fœderatorum,Sacili, Martialium Onoba. Et dextra Corduba colonia patritia cognominata.* De la misma suerte procede en la descripcion de Duero: dize su nacimiento, i del procede discurriendo por los pueblos començando de los que estan junto à sus fuentes, i los que estan en las riberas de sus corrientes. *Durius amnis ex maximis Hispania,ortus in Pelendonibus,& iuxta Numantiam: lapsus dein per Areuacos, Vaccaosque, disterminatis ab Asturia Vettonibus,à Lusitania Gallecis, ibi quoque Turdulos à Bracaris arcens.* Que da bien entendido, que nace en los Pelendones i cerca de Numancia, o corriendo junto à Numancia,despues por los Areuacos i Vaceos,diuide de la Asturia à los Vettones, i a los Gallegos de la Lusitania, i a los Bracaros de los Turdulos.

Auia dicho antes desto Plinio dos cosas, que confirman mas esto que Numancia,siendo pueblo de los Celtiberos estaua en tierra de los Pelen-

Pelendones, i assi cerca del nacimiento de Duero, i dize lo refiriendo los pueblos, que acudian al Conuento de Clunia, i auiendo dicho algunos prosigue. *In eumdem Conuentum Carietes Vennenses quinque ciuitatibus vadunt, quarum sunt Velienses. Eodem Pelendones Celtiberorum quatuor populis, quorum Numantini fuere clari.* De suerte que dize que al mismo conuento van los Pelendones con quatro pueblos de Celtiberos, de los quales los Numantinos fueron insignes. Lib.3.c.3.

Dixo mas Plinio, que la misma Clunia era fin de la Celtiberia, i vno de los seis pueblos de los Areuacos. *Areuacis nomen dedit fluuius Areua. Horum sex oppida, Saguntia, & Vxama, quæ nomina crebrò aliis in locis vsurpantur, prætereà Segouia, & noua Augusta, Termes, ipsaque Clunia Celtiberiæ finis.*

Strabon dixo de Duero, *Durius è longinquis fluens partibus præter Numantiam, multasque alias Celtiberorum & Vaccæorum habitationes, &c.* Lib.3.f.105. i despues. *Porro Idubeda superata statim Celtiberia aditur, ampla regio, & inæqualis. Maior eius pars aspera est, & amnibus alluitur: nam per hanc defluunt Anas, & Tagus, & deinceps alij fluuij, qui in Hispaniæ hac parte orti in mare occidum deferũtur. Ex his Durius fluuius Numantiam & Herguntiam præterlabitur.* Lib.3.f.112. i poco despues, *Ad ortum est Idubeda, & Celtiberis in quatuor partes diuisis, præstantissimi eorum versus ortum habitant & meridiem, Areuaci, Carpetanis, & Tagi fontibus contermini. Horum est celeberrima vrbs Numantia. Virtutem suam demonstrarunt bello Celtiberico aduersus Romanos.* En estos lugares muestra Strabon, que los Numantinos eran Celtiberos, i tambien los Areuacos, i que la mas principal ciudad dellos era Numancia.

Tolemeo sigue otra manera, i pone à Numancia debaxo de los Pelendones i Berones, en los Areuacos. *Sub Pelendonibus vero ac Beronibus Areuacæ sunt, in quibus vrbes mediterraneæ, Complhoenta, Clunia colonia, Termes, Vxama argellæ, Segortia lacta, Veluca, Tucris, Numantia, Segubia, Noudaugusta.* Tolemeo puso en los Areuacos quatro pueblos mas que Plinio, i vno dellos es Numancia, que tambien Strabon los puso en los Areuacos, i Plinio en los Pelendones. Tolemeo haze despues memoria de los Celtiberos i no pone à Numãcia: Strabon entre los pueblos Celtiberos, i Areuacos. Con que la dificultad esta por vna parte, i por otra entricada i dudosa por la variedad de lo que cada vno dize, para esto conuiene entender lo que se entendio por la Celtiberia.

CAP. VI.

De los Celtiberos, i Celticos: Numancia fue de los Celtiberos.

NIngun autor en particular descriue los terminos de la Celtiberia, porque aunque Tolemeo determino diez i ocho ciudades de los Celtiberos que fueron Belsinon, Turiaso, Nertóbriga, Bilbis, Arcóbriga, Césada, Medíolon, Attaco, Ergárica, Segóbriga, Condabóra, Búrsada, Láxta, Valéria, Istónion, Alaba, Libána, Vrcesa. Pero otros autores pusieron otras muchas, i assi para mas bien entender esto me valdre de lo que ellos dizen.

Lib. 3. pag. 22. Strabon dize que en el nombre de Celtiberos, i Celtoscythas, se comprehendian muchas gentes i naciones de las regiones occidentales. *Postea temporis cognitis regionibus occiduis, Celtæ, Iberi, aut mixto nomine Celtiberi, aut Celtoscythæ dici cœperunt, cùm prius ob ignorationem singulæ gentes vno omnes nomine afficerentur.* Pero despues decendiendo *en particular* dize quan estendidos estauan los Celtiberos por toda España; pues como se à visto en lo que tenian ocupado, abraçauan parte de Duero, Tajo, i de Guadiana, i tambien à Ebro, diziendo,
Lib. 3. p. 104 que Caragoça es de los Celtiberos, *& Cæsaraugusta apud Celtiberos:*
In Sertorio. llegauan hasta Guadalquiuir. Plutarcho: *Sertorius & tribunus militum in Hispaniam sub Didio prætore missus hibernauit in vrbe Celtiberorum Castulone:* esta Caslona à la ribera de Guadalquiuir. Auia los tam-
Lib. 3. c. 1. bien en la Betica con nombre de Celticos, i assi dixo Plinio, *Celticos, à Celtiberis ex Lusitania aduenisse, manifestum est sacris, lingua, oppidorum vocabulis, quæ cognominibus in Bætica distinguuntur.* Los Celticos del Andaluzia son Celtiberos, sino, que los diferenciaron quitando les el nombre de Iberos, que parece ora mas general i comun, para donde primeramente vinieron; i assi los ponen en la Betica Tolemeo, i Strabon; pero es cierto, que eran de los Celtas, que Varrõ dixo, i lo refirio Plinio, que passaron apoblar en España. i Plinio dize dos suertes de Celticos en la Betica, vnos que llegauan à la Lusitania junto à Guadiana, i otros mas abajo passado Guadalquiuir, en los quales ponea Acinippo, i Arunda, i otros pueblos, i tambien Tolemeo, aunque con alguna diferencia, que es mui grande. Strabon tambien dixo. *Cæterum Turdetanis ad felicitatem regionis, vitæ etiam ciuilitas, & mansuetudo accedit, quod & Celticis ob vicinitatem, & cognationem contingere Polybius scribit: minùs tamen his, dum fere vicatim habitent. Turdetani autem,*

autem, maximè qui ad Batin, &c. por la vezindad, i cercania, i parentesco los Celticos se auian reduzido à la policia, i buen trato domesticandose como los Andaluzes. A estos Celticos llama Tito Liuio *Celtiberos. Decem millia Celtiberûm mercede Turdetani conducunt, alienis armis parabant bellum*, de los Celticos, que viuian entre ellos, recibieron à su sueldo. I assi llamo el mismo à los qui estauan en lo vltimo del Andaluzia junto à Arunda: *Gracchus, quod maius bellum ibi esset in vltima Celtiberiæ penetrauit, Mundam vrbem primùm vi cepit, nocte ex improuiso aggressus. Acceptis deinde obsidibus, præsidioque imposito, castella oppugnare, agros vrere, donec ad prævalidam aliam vrbem (Certimam appellant Celtiberi) peruenit.* Estas dos ciudades de Munda, i Certima, con mui poca mudança conseruan oi sus nombres de Cartama, i Monda, en tierra de la ciudad de Malaga esta seis leguas della la vna, i la otra tres, como con muchos fundamentos lo muestro en nuestra Betica. Lib. 34. Lib. 40.

Los Celtiberos aunque tenian region particular, se estendian por muchas partes de España con nombres diferentes de mas del general. Tito Liuio à la Celtiberia le señala los terminos mui estendidos. *Celtiberia, quæ media inter duo maria est.* Si entendio del mediterraneo, i Oceano, estos son los de toda España. i Plinio dixo, *Ex aduerso Celtiberiæ complures sunt insulæ.* Pintiano, i otros quieren emendar esto, i que diga *Celtici*, como si no fuera todo vno en ciertamanera, pues que van por lo que poco antes auia dicho el mismo. *Arrotrebas enim, quos ante Celticum diximus promontorium, hoc in loco posuere literis permutatis*: i haze memoria de otros Celticos, &c. *Celtici cognomine Neriæ & Celtici cognomine Præsamarci, Cileni.* Todos estos, i el promontorio Celtico en el Oceano, i los Celticos, que dixo *in Acinippo, Arunda, Arunci, Turobrica, Lastigi, Alpesa, Sepona, Serippo*; estos tan cerca del mar mediterraneo, i tambien Munda, i Certima. de lo qual se vee que Tito Liuio hablo destos Celticos con nombres de *Celtiberos*, i que llegan à los dos mares. Lib. 28. in p. incip. Lib. 4. c. 22. Lib. 4. c. 20

Quan numerosa, populosa, i rica fue la gente de los Celtiberos, lo enseña Strabon por autoridad de Posidonio, la qual para mi, i todos los que consideraren lo que deste nobilissimo autor nos à quedado, deue ser mui grande, i de incomparable estima, al qual España le es deudora de muchas cosas, que se ignoraran della, si el no las vuiera escrito. Fue notable perdida la que recibio no sola nuestra prouincia sino otras muchas en la de sus libros, que de los vestigios que dellos an quedado se reconoce algo de lo mucho, i sobre todo tan acertado, i verdadero como escriuio. Posidonio pues no solo dixo la muchedumbre de los Celtiberos, sino que burlo de lo que auia dicho Polybio, que Graccho auia destruido trezientas ciudades de la Celtiberia. *Narrat* Lib. 3. fol. 112.

Posido-

Posidonius M. Marcellum exegisse è Celtiberia tributum talẽtorum DC. quod argumento est, Celtiberos & populosam fuisse gentem, & pecuniosam: quanquam solum colerent vtcumque incommodum. Quod autem dixit Polybius, Tib. Gracchum CCC. vrbes Celtiberiæ deiecisse, id comicè exagitat, in Gracchi gratiam, inquiens, ab eo turribus vrbium nomen inditum, vt sit in pompis triumphalibus. Lucio Floro moderó estas trezientas cuidades en ciento i cinquenta. *Cato ille Censorius Celtiberos, id est robur Hispaniæ, aliquot prælijs fregit; Gracchus pater ille Gracchorum eosdem centum & quinquaginta vrbium euersione mulctauit.* Tito Liuio dize ciento i tres. Lib. 40.

Desto i algunas cosas que dexo, se entiende quanta parte de España ocupauan los Celtiberos, i que estauan diuididos por muchas regiones della, auiendo en Polybio, Strabon, Tito Liuio, Plinio, Tolemeo, Mela, Appiano, i en otros muchos autores celebre memoria dellos, i lo mucho que podian en España. Crecio su potencia, i con ella su nombre, que lo dieron a todas las regiones, que estauan en su contorno, i vezinas; Strabon lo mostró, esto por autoridad de Polybio, que dixo que Guadiana, i Guadalquiuir corrian de la Celtiberia apartado el vno del otro nueue cientos stadios, que son pocas mas que Lib. 3. p. 102 veinte i ocho leguas: *Bætin & Anam è Celtiberia labi distantes inuicem ad nongenta stadia. Nam Celtiberi aucti potentia, à se etiam regionibus omnibus circumiacentibus idem nomen fecerunt.* Dondequiera comunicauan su nombre, por ser tan poderosos, i assi se fueron introduziendo en todas las partes, i eran conocidos por la religion, lengua, nombres de sus pueblos, i suios, i assi distintos, i diferenciados de los de mas, como dixo Plinio.

La dificultad, que se pone es, como Tolemeo dixo, que Numancia era de los Areuacos, i no de los Celtiberos, i Plinio dize, que de los Pelendones, que iuan con quatro pueblos à la Chancilleria de Clunia, i dellos eran los Numantinos los mas ilustres. Deste lugar se confirma el otro del mismo, que dize, *Durius, &c. ortus in Pelendonibus, & iuxta Numantiam*: que se à de leer assi, porque en el primero dize, *Eodem Pelendones Celtiberorum quatuor populis, quorum Numantini fuere clari.* Puso tambien Strabon en los Areuacos à Numancia.

A se visto que los Pelendones, i Areuacos eran Celtiberos, i aun Strabon los mas excelentes de los Celtiberos llama à los Areuacos: estas dos gentes de los Celtiberos Pelendones i Areuacos eran vezinas, que partian sus terminos los vnos con los otros, junto al rio Duero, de qualquiera dellos que dixessen que eran, mostrauan ser Celtiberos, i si Tolemeo no lo dixo, vuo muchos que lo dixeron i affirmaron. Strabon que en todo esto sigue à Polybio, el qual de mas de su historia general

general escriuio otra particular de la guerra de Numancia, como lo testifica Ciceron*. Plinio, Plutarcho llaman guerra Celtiberica, en la vida de Mario, i Numantina, en la de los Gracchos, siendo vna. Lucio Floro, *Numantia, &c. quatuor millibus Celtiberorum XL. millium exercitum per annos quatuordecim sola sustinuit.* Paulo Orosio, i otros muchos, de lo qual nadie a dudado.

lib. 6. famil. Epist. ad Lucei.

Haze maior la dificultad passada lo que dize nuestro Paulo Orosio, que como de tan docto, i natural pudo tanto con algunos el no considerar sus palabras, que los hizo persuadirse a lo que no dizen: *Numantia autem citerioris Hispaniæ haud procul à Vacæis, & Cantabris, in capite Gallecia vltima Celtiberorum fuit.* La interpretacion desto tuercen los de Zamora en su fauor, que en esto señalo Orosio a su ciudad, que es cabeça de Galizia, porque en las cortes habla por si i por los Gallegos. Dixo lo esto Sepulueda, *Cæterùm Orosius scriptor, natione Hispanus, qui Diui Augustini æqualis & auditor fuit, Numantiam in capite Gallecia sitam fuisse prodidit, cuius testimonium sic interpretantur Zamorani, vt vrbem suam ab Orosio designari confirment, Zamoram caput esse Gallecia, quippe quæ in publicis Castellanorum conciliis pro se Gallecisque suffragium init.* Aesto satisfaze luego con mucha facilidad, con la mudança de los terminos de las prouincias. Qual la emos visto en nuestra edad con la ereccion de Cathedral la Colegiata, que solia ser de Valladolid, en vn tiempo Villa, i aora cuidad, los pueblos que les quitaron a otras dioccesis, se dieron a la suia, con que es cierto, que lo que en vn tiempo fue del Obispado de Salamanca aora es de Valladolid: i no quiero multiplicar exemplos, lo que es aora fue en lo antiguo, que quitauan, i añadian pueblos con varias ocasiones. Strabon [a] *Prouinciæ aliter atque aliter diuersis temporibus fuerunt diuisæ.* de la diuision de las de España trata aqui, i tambien en el libro tercero. Mostrolo tambien Suetonio[b] no en vn lugar; Dion [c] Cassio con gran euidado noto esto mismo, Theophilo en su institutа [d]. De los modernos Antonio Augustino [e], Resendio [f] no vna vez, el Obispo Leuino Torrentio [g], el doctissimo Casaubono[h], i otros: i tambien de los antiguos; pero[i] Plinio con major claridad que todos. *Citerioris Hispaniæ, sicut complurium prouinciarum, aliquantum vetus forma mutata est.* No permanecio la forma antigua de las prouincias de la citerior. Auia dicho antes, tratando de la largura, i anchura de la vlterior [k], *Sed cum termini Carthaginem vsque procederent, quæ caussa magnos errores computatione mensuræ sæpius parit alibi* MVTATO PROVINCIARVM MODO, *alibi itinerum auctis aut diminutis passibus. Incubuere maria tam longo æuo, alibi processere littora, torsere se flumina, aut correxere flexus. Præterea aliunde exordium mensuræ est, & alia meatus: ita vt nulli duo concinant.*

Orosius lib. 5. c. 7.

a *Li. 17. in fine pag. 577.*
b *In Augusto c. 47. & in Tiberio c. 21 & Claudio c. 25.*
c *Lib. LIII.*
d *li. 1. tit. 1.*
e *A. Aug. li. de leg. in l. Iulia ambitus.*
f *li. antiqui. fol. 129. & 167.*
g *In Suet. Augusti, ca. 47.*
h *In Strab. lib. 17.*
i *li. 3. ca. 3.*
k *Lib. 3. c. 1. in fine.*

 Floreeie-

Florecieron Strabon, Plinio, Tolemeo, i Paulo Orosio en mui diferentes tiempos, i cada vno testificó del suio, i el de Orosio fue quando estaua mui otra, por tantas incursiones de tantas barbaras naciones, i las guerras que todo lo mudaron, trocaron, i alteraron, i assi Sepulueda lo aduierte i respóde a lo que en esta razon se puede traer. Assi que en vn tiempo pudo ser de los Pelendones, i en otro de los Areuacos, i en otro principio de Galizia, pero siempre de los Celtiberos.

Cap. VII.

La distancia de Çaragoça a Numancia, del nombre de leuca, i los passos que tuuo, i los que tiene la legua.

LA otra dificultad descubrira el camino, para mejor atinar, i conocer el assiento cierto de Numancia. Señaló Strabon i no dudo, que lo tomó de Polybio, que se halló en esta guerra con Scipion, que la distancia de Çaragoça a Numancia eran ochocientos stadios. *Distat Numantia à Cæsaraugusta, quam diximus ad Iberum sitam, ad octingenta stadia.* Plinio dixo puntualmente los passos de vn stadio, i los pies de cada passo. *Stadium centum viginti quinque nostros efficit passus, pedes sexcentos viginti quinque.* Vn stadio ciento i veinte i cinco passos, i cada passo, a cinco pies hazen seis cientos, i veinte i cinco pies. El stadio es la ochaua parte de vna milla, que son mil passos, i cinco mil pies. Desto no se duda, porque son muchos los que afirman esto mismo sin controuersia. Lo que se duda es que diziendo San Isidro, *Leuca finitur passibus mille quingentis*; i siendo los ochocientos stadios cien millas, harana esta quenta sessenta i seis leguas, i dos tercios: i por el camino que pone Meneses, i es notorio i sabido, desde Çaragoça a Soria no ai mas que veinte i seis leguas, i assi no dize bien la quenta.

Lib. 2. c. 23. · Lib. 15. cap. 16. · En su itinerario.

El nombre *Leuca* es Frances. Dixo lo San Hieronymo, del lo tomo San Isidro, i quasi sus mismas palabras, auia lo dicho antes Amiano Marcellino: *Qui locus exordium est Galliarum, exinde non millenis passibus, sed leucis itinera metiuntur.* i en otra parte. *Ad vsque vallum barbaricum quarta leuca signabatur, & decima, id est, vnum, & viginti millia passuum.* Declara en estos dos lugares, el origen, i medida de la leuca. Dixeron della Budeo, Alciato, Gaspar Barreiro, i otros muchos.

In Ioel c. 3. · Lib 15. · Lib. 16.

Passó este nombre a España de Francia, pero no con la medida Francesa,

Francesa, sino doblada. El Rei Don Alonso el Sabio declarò que la legua tenia tres millas: Otro si mandaron, que si vn hombre honrrado matasse a otro a tres migeros de derredor del lugar do el Rei fuesse; que es vna legua, que muriesse por ello.] i en otra lei dize: Quanto vna legua, que son tres mil passos.] Auia establecido antes lo que auia de tener cada passo. En la passada aia cinco pies de ome mesurado, è en el pie quinze dedos de trauiessa.] Cada milla de las Romanas tuuo los mismos pies, que los que señala el Rei en estas leies. aunque el pie Romano es alguna poca cosa maior, que el nuestro, que tiene vna tercia.

Lib. 3. tit. 16. p. 2. *Lib. 25. tit. 26. p. 2.* *Lib. 4. tit. 13. p. 1.*

Estas leguas de tres mil passos son las que llaman legales, de las quales vsa la corte para sus priuilegios, i son tan cortas, como las de Madrid a Alcala. Florian de Ocampo trata de las leguas, i dize las menudencias, que ai, i dize: Poniendo por cada legua quatro mil passos tendidos, i por cada qual destos passos cinco pies comunes.] Dixeron desto mismo Antonio de Nebrissa, Iuan Gines de Sepulueda, i el Bachiller Rua, citalos Ambrosio de Morales tratando de nuestras leguas, i dellos, i de lo que el alcanço dize muchas cosas, las quales resuelue, en que la legua de que el consejo vsa en pleitos, terminos i priuilegios, es de tres mil passos, que es la legal * que llaman del cordel de corte. La ordinaria de los caminos tiene quatro mil passos i veinte mil pies. Estas leguas como son a estimacion de los pueblos son maiores i menores. Todo lo que ai de leuca, i sus medidas junto Don Francisco de Cordoua con gran erudicion i cuidado en su obra, que de tanto splendor, i honrra a de ser para España i su patria Cordoua, como ella lo mostrara.

Lib. 1. c. 2.

En el libro de las antiguedades, c. penultimo, fol. 22.

**Vide leg. 2. tit. 11. lib. 1. ordinamen.*

Cap. 44. Multiplicis Didascaliae

Finalmente conforme a esta quenta los ocho cientos estadios, que dize Strabon son cien millas, i hazen veinte i cinco leguas, que lo dixo Sepulueda. *Strabo grauis auctor, & diligentissimus interuallum eius prodit octingentorum scilicet stadiorum, id est leucarum nostrarum viginti quinque, quo Numantia distat à Caesaraugusta.*

El Itinerario de Antonino, que es mui antiguo, pone ciento i tres millas, entre estas dos cuidades, i difiere siete millas de las que pone Casaubono: siendo vn mismo autor, en las impressiones ai tanta variedad, i assi no es mucho, que difiera tambien Meneses de Strabon, siendo cierto lo, que dixo Plinio, que en esto de medidas de caminos, *ita fit vt nulli duo concinant.*

Casaubono tiene assi:

Numantia		Numantia.	
Augustobriga	M.P.XXVII.	Augustobriga	M.P.XXIV.
Turiassone	M.P.XVI.	Turiassone	M.P.XVII.

Carauia	M.P.XXIII.	Carauia	M.P.XVIII.
Cæſarauguſta	M.P.XXXVII.	Cæſarauguſta	M.P.XXXVII.

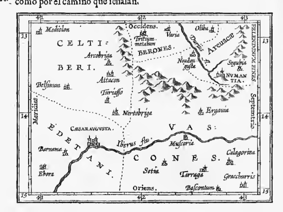
Tolemeo ſi ſu numeros eſtuuieran ſin error, nos hizieran tambien ciertos de lo que ſe inquiere, pero con todo ſeruiran mas de argumento, que de euidencia. a Auguſtobriga pone en los Pelendones en grados 11. 30. 42. 40. las fuentes del rio Duero. 12. 20. 41. 40. a Numantia pone en grados. 13. 35. 42. 45.

Paraque mas bien ſe conoſca de la manera, que Tolemeo entendio eſto pondre aqui ſu deſcripcion ſiguiendo el texto Griego en los nombres i numeros.

Soria a Fuenſauco 2. Aldea del pozo 2. Agreda 4. Taraçona 4. Torrija 4. Lucena 4. Dalagon 2. Las caſetas 2. Çaragoça 2.

** A. Moral. lib. 9. c. 18.*

El camino de Çaragoça a Soria pone Meneſes en eſta forma. A las Caſetas dos leguas, i otras dos a Dalagon, i dos a Lucena, quatro a Torrija, quatro a Tarraçona, quatro a Agreda, quarto a Aldea el pozo, i dos a la Fuen ſauco, i dos a Soria, que ſon veinte i ſeis leguas, catorze entre Taraçona, i Çaragoça, i Antonino cinquenta i cinco millas. Entre Taraçona i el antiguo ſitio de Numancia pone Ambroſio de Morales * a Agreda, i a Aldea el muro, i afirma que Aldea el muro es la miſma que Auguſtobriga. De lo qual todo conſta con euidencia, que Numancia eſtaua en el miſmo ſitio, que tantos varones i tan erudítos afirman, aſſi por las diſtancias de los lugares, como por el camino que ſeñalan.



CAP. VIII.

Satisfaze se a la dificultad de lo que escriuio Appiano de Numancia.

La vltima dificultad que se propuso, fue de lo natural de la tierra, que da las señas della, por lo que dixo Appiano Alexandrino, escriuiendo esta historia, que el rio Duero, que corria junto a Numancia, era mui vtil a sus vezinos, assi para salir como para entrar les bastimentos, salian buzos debaxo de la agua, i entrauan barcos quando auia viento a velas tendidas, i faltando rio abaxo, a fuerça de remos: i que por la anchura del rio no se podia hazer puente para impedir estos socorros a los cercados: Scipion mando leuantar dos castillos de la vna i otra orilla del rio, i con sogas puso largos maderos i gruessos, en que auia muchas puntas, i cuchillos azerados, que haziendo los andar entorno impidiessen la entrada, i salida a los buzanos, i nauios. Todo esto dize no se puede verificar en Duero junto a la puente de Garrai, donde lleua tan poca agua que se vadea. Appiano dixo assi. *Durias verò flumen, quod præter munitiones labebatur, admodum vtilis, & commodus Numantinis erat, tam importandis in vrbem commeatibus, quàm viris ex vrbe emittendis, qui exibant, aut sub aquis innatantes, aut scaphis plenis velis, si quando ventus vehementior flaret, aut etiam remis secundo flumine vehebantur. Sed quoniam propter latitudinem pons in eo fieri non poterat; Scipio pro ponte duo castella in vtraque ripa erigi fecit, atque inter vtrumque quasdam longas per fluminis latitudinem funibus suspendit trabes, easque in aquam dimisit. In trabibus infixæ ab omni parte gladiorum laminæ, aliaque acuminata ferramenta, quæ perpetuò aquæ cursu voluentibus se trabibus naues hostium præterlabi, vrinatoresue sub aqua minimè patiebantur.* La fuerça esta, que lleuando por alli Duero tan poca agua, i no auiendo entrado Tera, que mas abajo se junta con el, no podia auer buzos barcos, ni tanta anchura para que fuessen menester las trabes largas, i armadas de puntas, i hojas de espadas.

Escriuieron esta guerra dos tribunos que se hallaron en ella, Sempronio Asellio, como dize A. Gellio, i Rutilio Rufo, como dize Appiano: suelen semejantes historiadores ser mas largos en obrar de palabra, que de obra, i mas valientes i esforçados con la pluma, que con la espada, i engradescer lo que hizieron, con lo que no hizieron. Eran tan pocos los Numantinos, i tantos los Romanos, que para mostrar, *Lib. 2. c. 13.* *In Ibericis.*

mostrar, que no auian hecho poco en destruirlos, se dirian hartos encarecimientos, i era tanto el temor, i miedo, que les auian cobrado, que les parecian gigantes. Pintanlos fierissimos, i espantosos, i su aspecto causaua horror, i espanto terrible. Appiano: *Erat formidabilis eorum aspectus, &c. horribiles aspectu: terribiles aspectu.*

Lo que escriuio desta guerra Polybio, ni Tito Liuio no sabemos, por auer se perdido sus libros, i tambien Sempronio Asellio, a Rutilio Rufo cita Appiano, i parece le siguio en lo que dexò escrito. Los dos auiẽdo sido soldados i capitanes, i juntamente escritores sin duda que adornaron i encarecieron lo que passo en el cerco de Numancia. Pues aun de Polybio burló Posidonio, por lo que auia dicho de Graccho, que destruio trezientas cuidades de Celtiberos, como se a visto, i añadio Strabon estas palabras a las de mas. *Turribus urbium nomen inditum, vt sit in pompis triumphalibus. Atque id fortasse non abs re dixit. Nam & bellorum duces, & scriptores rerum gestarum procliues sunt ad hoc mendacij, vt actiones exornent.* A lo que se escriuio de Numancia concurrieron ambas cosas: i para no descubrir la flaqueza Romana, que sessenta mil hombres, auiendo traido socorros i elephantes de Africa, i hecho grandes molestias a toda la tierra, con todo no osaron, ni tuuieron animo de pelear con quatro mil hombres sino como afieras, o por mejor dezir a leones reales i fortissimos, temieron de llegar de cerca a tentar sus fuerças, sino, que los cercaron con vallados i fossos para vencerlos, i domarlos con el mas cruel enemigo; que tiene el hombre, que es la hambre. Esta fue la fortaleza de aquel Scipion tan famoso i celebre, que la injusticia, que el hizo a esta gente, que pudo tantas vezes destruir a los Romanos, i los perdono, con que se cumplio el dicho prouerbial, Que muere a manos de sus enemigos, el que los popa*. A tanta injusticia fue el castigo i vengança justa; que vna muger acabasse, a quien tantos acabó, i que no lo sintiesse el pueblo ingrato*.

*Petronio Arbitrio onde fol. 14 Et quinen iugulat victor, obire solet. sic nunc lego. Quien a sus enemigos ꝑ pa, a sus manos muere.

Tuuo Appiano en esta historia hartos descuidos, como los notan personas mui doctas, dellos apuntare algunos. No fue pequeño, que tratando de la cuidad de Sagunto dize: *Cum autem vrbẽ ad mare sitam, atque in agro fertili habitatoribus vacuam esse nollet, eò colonam deduxit, eaque vrbs nunc videtur appellari Carthago Spartaria.* Confirmo lo esto mas. *quæ ante Saguntus, nuper autem Carthago appellari cœpta.* i otras vezes. Semejante a este es el de la eleccion de Scipion para esta guerra, dize: *Denuò Cornelium Scipionem, eum qui Carthaginem ceperat, Consulem crearunt, tanquam is vnus esset, qui Numantinos superare posset; verùm cùm tunc per ætatem consul fieri non posset, erat enim admodum iuuenis, senatus consultum factum fuit, vt eum tribuni plebis eo anno* legibus

*Vide Liuij epitom. lib. 60. Appian. lib. . bellor. ciuil, P. Orosium lib. 5. c. 10. Eutropium lib. 4.

legibus soluerent. auia ia sido otravez consul. el Abreuiador de Liuio da otra causa.a *Cùm vitio ducum bellum Numantinum non sine publico pudore duraret, delatus est vltro Scipioni Africano à S. P. Q. Romano consulatus, cumque ille capere ob legem, quæ vetabat quenquam intra decem annos iterum consulem fieri licere, minimè vellet, sicuti priori consulatu legibus solutus est.* No creo que dixo esto Tito Liuio, porque su mismo Abreuiador dize despues.b *Captam Numantiam Scipio Africanus deleuit, & de ea triumphauit quarto decimo anno post Carthaginem deletam.* Eutropio dixo lo mismo, i en los fastos i tablas Capitolinas lo muestran, que entre el vno i otro consulado vuo mas que diez años, i assi esto no fue lo que le pudo obstar. Cassiodoro dixo diferentemente. *His Consulibus Æmilianus Scipio, cùm candidatus non esset, consul creatur.* Otro error fue i maior, que la batalla de Munda, i todo lo que s'escriue della la pone en Cordoua, i que en ella fue aquel horrendo espectaculo, en que el exercito cruel de Cesar vsó de cuerpos muertos en vez de sagina, siendo contra todo, lo que an dicho tantos escritores, i algunos que lo vieron.

Plinium de vi. is illustr. cap. 64.
Velle. Pater. lib. 2.
Plutarch. in vita Gracchorum.
a Lib. 56.
b Lib. 59.

Destos i otros errores que ai en este autor, se podia inferir, que tambien lo fue lo de Duero. Mas lo que es tolerable i se puede sufrir, dandole vna honesta declaracion, no es justo condenarlo, como seria injusto dexar de reprouar lo que merece no ser creido, i que se tenga por fabuloso.

Vino Scipion a España, corrigio, i reduxo a disciplina militar el exercito Romano, i quando lo tuuo reformado i en orden, dize Appiano: *Æstate proprius Numantiam transtulit.* Taló los panes, destruio los campos i dio vna buelta marchando en el estio, i llegando a los terminos de los Caucæos. *Hinc in Numantinorum fines, vt ibi hybernaret, transijt, vbi etiam mansit, donec ad eum ex Africa Iugurtha Massanissæ nepos cum duodecim elephantis, cumque sagittarijs bene armatis, & funditoribus aduenisset.* Prosigue su historia con muchas particularidades, en las quales se aparta de lo que los de mas escriuen, verdad es, que el contó esta guerra no tan breue ni sucintamente como ellos, si no mas a la larga.

En quatro cosas notables difiere dellos, vna es la del rio. Otra, vna gran laguna junto a las murallas de Numantia; *Stagnum quod mœnibus adiacebat, quod muro cingere nequiret, ingenti aggere, qui muri altitudinem æquaret, murique vicem obiret, muniuit.* La otra, que fue menester diuidir el exercito, i poner la mitad en su guarda. *Suum exercitum, qui vnà cum prouincialibus auxiliis ad sexaginta millia militum, in duas distribuit partes, quarum alteram ad muri custodiam posuit, altera ad res necessarias, &c. vtebatur.* La vltima, i lo sera examinarla el numero de

los

los Numantinos, i los que dellos quedaron.

De ſtaño junto a Numancia eſtoi cierto de lo que ai noticia, que ninguno la de dellos, i creeria, i tengo por ſin duda, que aſſi eſto como lo del rio ſe deue reduzir a vn principio i cauſa: conforme al detenimiento que tuuo Scipion en el camino enſaiando, i imponiendo ſus ſoldados para que no le ſucedieſſe lo miſmo, que a los otros conſules, i llego cerca del inuierno, con intento de tenerlo ſobre Numancia, i no de llegar a las manos con ellos, porque auiendo le ſalido al encuentro ſu exercito boluio las eſpaldas, i ſe perdiera ſino hiziera como dieſtro capitan boluer a los ſuios a pelear, con que hizo retirar al enemigo. Experto deſte peligro, no quiſo boluer a poner en riezgo otra vez las coſas, i acordó cercarlos con foſſos vallados i trincheas, que tuuieron de ambito cinquenta ſtadios, que ſon mas de legua i media: obra que duro muchos dias, i el cerco ſe dilató mas, i

In apophthem. de P. Scipione. como dixo el miſmo Scipion, i lo refirio Plutarcho, *Scipio videns coniunctam cum inſania hoſtium temeritatem, dicebat, ſe tempore ſecuritatem redimere. Bonum enim imperatorem, itidem vt medicum ad malum curandum vltimo demum loco ferrum adhibere.* Nueſtro Seneca dize el mucho

Lib. 1. de ira c. 11. tiempo que tardo en eſte aſſedio, i ſu ſufrimiento. *Quid alter Scipio? nonne circa Numantiam multum diuque ſedit, & hunc ſuum publicumque dolorem æquo animo tulit, diutiùs Numantiam, quàm Carthaginem vinci? quam dum circumuallat, & includit hoſtem, eò compulit, vt ferro ipſi ſuo caderent.* El tiempo que gaſto en eſta jornada fueron quinze meſes,

Lib. 2. dixo lo Velleio Paterculo: *Publius Scipio Africanus Æmilianus, &c. intra annum, ac tres menſes, quam eò venerat, circumdatam operibus Numantiam exciſam æquauit ſolo.*

Inuernò pues Scipion ſobre Numancia, como expreſſamente lo dize Appiano. El inuierno fue llouioſo, i aſſi al abrir de los foſſos i cauas dize Floro que los ſoldados ſe en lo dauan, i aquel celebre dicho de Scipion, que bien era que ſe mancha ſſen con barro, los que no querian con ſangre. *Sed tunc acriùs in caſtris, quàm in campo, noſtro cum milite quàm cum Numantino præliandum fuit. Quippe aſsiduis, & iniuſtis, & ſeruilibus maxime operibus attriti, ferre plenius vallum, qui arma neſcirent, luto inquinari, qui ſanguine nollent iubebantur.* Declaró mas

Lib. 4. ca. 1. exemp. 1. eſto Iulio Frontino: *P. Scipio ad Numantiam, corruptum ſuperiorum ducum ſocordia exercitum correxit, dimiſſo ingenti lixarum numero, redactis ad munus quotidiana exercitatione militibus, quibus cùm frequens iniungeret iter, portare complurium dierum cibaria imperauit, ita vt frigora & imbres pati, vada fluminum pedibus traijcere aſſueſceret miles: exprobrante ſubinde imperatore timiditatem & ignauiam, &c.* Hizo tambien

Lib. 3. c. 10. memoria dello Flauio Vegetio, *Scipio Africanus ſub alijs imperatoribus Hiſpa-*

Hiſpanienſes exercitus frequenter victos accepit: hos diſciplinæ regula cuſtodita, omni opere foßiſque faciendis ita diligenter exercuit, vt diceret fodientes luto inquinari debere, qui madere hoſtium ſanguine noluiſſent. No ſe ahondarian tanto los foſſos, que llegaſſen al agua, ſino que la del cielo hazia el lodo, con que ſe embarrauan; i dezia bien Scipion, que mejor era el lodo, que la ſangre.

Lo que Appiano dize de Duero entenderia io aumentado con las aguas, de aquellas ſierras, que ſe recogen al rio, que es el que la recoge, i ſiendo muchas ſale de madre, los arroios, que de verano no lleuan agua, ſiendo el inuierno llouioſo, creſcen, i cubren los campos, eſtendiendoſe por ellos, paſſando los margenes antiguos de ſu madre, i al impetu furioſo de ſus corrientes, i arrebatados raudales no ai coſa que reſiſta, lleuan ſe las puentes, cubren los ſotos, arrancan, i desbaratan las matas i arboledas. Si eſto hazen arroios ſecos, que no hara el gran Duero? Al principio del aſſedio, en vna creſciente ſemejante, o que duraſſe poco tiempo, o todo el inuierno, quando ſe iuan forticando los reales, que Lucio Floro dize que fueron quatro, *foſſa atque lorica, quatuorque caſtris circumdatos.* i no dos, i encerrando, i eſtrechando a los cercados, para que no ſe proueieſſen de baſtimentos, pudo ſer, i es mui veriſimil, que ſucedieſſe lo que dize Appiano.

Duero donde es mui grande, i le an entrado muchos rios, tiene puentes, i alli donde eſtan pequeño, no ſe le pudo hazer, i mas ſiendo de eſtacas i madera, qual ſe requeria para impedir a los Numantinos la entrada, i ſalida, harto aparente es, que eſto fue por cauſa de las crecientes, en que aun en arroios no ſe puede fabricar.] Perſuade mas eſto, lo que el miſmo Appiano auia dicho poco antes del ſitio de la ciudad, i del miſmo rio. *Pompeius Numantiam reuerſus, flumen, quod in planicie erat, aliò deriuare, vt ciuitatem fame conſtringeret, moliebatur. Oppidani ab opere fabros pellebant, atque ſine tubicine turmatim egreßi iacula ſpiculaque intorquentes eos, ne flumen auerterent, impediebant.* El rio, que queria diuertir era Duero, que corre por lo llano, i al contrario la ciudad en alto. Era tan pequeño, que tentaron de quitar le el agua, i apartarla, i ſacarla de ſu madre, i dexarla en ſeco, que lo efetuaran, ſino reſiſtieran con gran valor los Numantinos. Eſto no contradize a lo que por el eſtio paſſa en Duero junto a la puente de Garrai: lo de ir tan grande i poderoſo, que aun vna eſtacada a modo de ponton no ſe le pudo echar ſi. Mas ſi ſe diſtinguen los tiempos, pudo mui bien lo vno i lo otro ſuceder. Pompeio hizo aquella diligencia en otoño, i quiſo inuernar alli, que no pudo, antes, le fue tan mal, que leuantó el cerco, i le fuera peor ſi los Numantinos

executaran la suia, como despues lo hizieron los Romanos.

Scipion inuernò alli, las crescientes del rio fueron causa, que los Numantinos se aprouechassen de buzos, barcos, i otras industrias para su prouision i socorro. Leuantaron se dos torres, atajose el rio con vigas herradas pēdientes de cuerdas fuertes, que quitaron el passo. El estaño i lago junto a las murallas fue de las vertientes del rio, que se derramò i alagò los llanos, i pudo ser con tanto excesso, que por la exageracion lo llamaron laguna, i fue necessario para su guarda, que estuuiesse parte del exercito. Vuo tambien vna laguna apartada de Numancia, donde los de la cuidad fueron desbaratados. Ambro-
Lib.8. ca.8. sio de Morales dize, que esta laguna esta entre dos aldeas, que llaman Henar, i Chaualer.

Appiano hizo vn sumario i compendio historial, i abreuiando se cortaron i çerçenaron muchas circunstancias, con que la narracion quedo manca, i corta, i no dudo, que de lo que el escriue desta guerra, no fue todo lo que hallò en Rutilio Rufo, antes quitò mucho, de lo que juzgò, i desechò por inutil, que causan esta, i semejantes dudas; que sean de suplir con algunas consideraciones, i discursos para no reprouarlos. Suceden casos, que referidos desnudos parecen agenos de verdad, por ser lo del curso ordinario, que vestidos de los accidentes que concurrieron, quitan qualquiera sospecha: i afirman lo que se dize.

No solo en lo que se a visto se apartò Appiano de lo que otros an dicho, sino tambien en el modo de la destruicion de Numancia, i pata todo hazen falta los que escriuierou esta historia de proposito, i no auiendo los, deuemos en esto creer al maior numero de testigos, i Romanos, i que pudieron ver lo que sobre ella se escriuio: Strabon siguio mucho a Polybio: i dize. *Horũ est celeberrima vrbs Numantia. Virtutem suam demonstrarũt bello Celtiberico aduersus Romanos, quod bellum annos durauit viginti, multis Romanorũ exercitibus perditis. Tandem Numan-*
Lib.2. c.18. *tini obsidionem tolerarunt, paucis tantũ murum deserentibus.* Lucio Floro, *Marte esse fortissimam, & meo iudicio beatissimam in ipsis malis ciuitatem asseruit, cùm fide socios, populum orbis terrarum viribus fultum, sua manu, ætate tam longa sustinuit. Nouissimè maximo duce oppressa ciuitas nullum de se gaudium hosti reliquit. Vnus enim vir Numantinus non fuit, qui in catenis duceretur præda: vt de pauperibus, nulla: arma cremauerant. Triumphus fuit tantum de nomine.* Seneca abreuio esto. *Dum includit*
Lib. 59. *hostem, eò compulit, vt ferro ipsi suo caderent.* El abreuiador de T. Liuio dize que el Africano triumphò de la cuidad, i no de los vezinos. *Numantini fame maximè coacti, ipsi se per vices interemerunt.* Flauio Ve-
Lib.3. c.10. getio dixo de Scipion i Numantinos el fin que tuuo la guerra; sin que ninguno

ninguno dellos escapasse. *Ipsos denique Numantinos, captá ciuitate sic concremauit, vt nullus euaderet.* Valerio Maximo dize de P. Cornelio Scipion: *Exercitus noster, qui paulò ante, metu mortis, deformi se fœderis ictu maculauerat, erecta virtute recreataque, acrem illam & animosam Numantiam incendiis exustam, ruinisque prostratam solo æquauit.* Plinio el Sobrino. *Numantiam in Hispania correcta prius militum disciplina fame vicit.* Eutropio. *Ipsam Numantiam diu obsessam fame confecit, & à solo euertit.* En el Eutropio commentitio estan las palabras de Paulo Orosio que dixo assi. *Nouissima spe desperationis in mortem omnes destinati clausam vrbem ipsi introrsum succenderunt, cunctique pariter ferro, veneno, atque igni consumpti sunt. Romani nihil ex his penitus habuere victis præter securitatem suam. Neque enim euersa Numantia vicisse se magis Numantinos, quàm euasisse dixerunt. Vnum Numantinum victoris catena non tenuit, vnde triumphum dederit, Roma non vidit. Aurum vel argentum, quod igni superesse potuisset, apud pauperes non fuit. Arma & vestem ignis absumpsit.* Iulio tambien Frontino dixo el exemplo de los Numantinos, i como ninguno se entregó en manos de los Romanos, sino de la muerte. Todos los que hazen memoria de Numancia, dizen que ninguno de los desta cuidad pudo ser auido para el triũpho de Scipion, solo Appiano quiere que se auian auido muchos, de los quales cinquenta los mas fieros reseruó Scipion para el triumpho, i los demas los vendio por esclauos. Añade mas, que fueron ocho mil los Numantinos, siendo quatro mil. i de mas desto otras cosas increibles, que les hallaron huessos de hombres muertos en las casas, i Valerio Maximo varon atentado en lo que dize, pero en creer esta fabula, que fue inuencion de alguno de los tribunos, que escriuio la historia, anduuo tan disparado, que dize, que siendo tomada Numancia, se hallaron muchos de los Numantinos, que traian pedaços de los cuerpos muertos en el seno, porque vltima mẽte cõstreñidos de la hanbre auian comido carne humana. *Numantini à Scipione vallo & aggere circundati, cùm omnia, quæ famem eorum trahere poterant, consumpsissent, ad vltimum humanorum corporum dapibus vsi sunt: quapropter capta iam vrbe, complures inuenti sunt artus & membra trucidatorum corporum sinu suo gestantes. Nulla est in his necessitatis excusatio, nam quibus mori licuit, sic viuere necesse non fuit.* Fiscal rigurosa, i aun odioso te muestras aqui de los Numantinos, Valerio: mira la verdad de la historia, que tu comprouaste i dixiste, *acrem illam & animosam Numantiam incendiis exustam ruinisque prostratam solo æquauit.* Quien quemó i abrasó con incendios i fuegos a Numancia, i la derriuó, i arruinò sino sus vezinos? lo que restaua, q ue fue poco, lo igualó con el suelo Scipion, i su exercito: donde estauan los que traian en su

Lib. 2. ca. 2.

De viris illustr. de Scipi. n° Aemiliano.

Lib. 4.

Lib. 4. ca. 5.

Lib. 7. ca. 6.

ſu ſeno la carne humana ? viuos das a entender, lo contrario dixiſte afirmando ſu animoſo ſpiritu i brio de quemar ſu cuidad, pareciendo ella no querian vida? Como ſabes que les fue licito morir, pues ni vida ni muerte varonil les conſintio Scipion? No tengo por coſa veriſimil ni aparente lo que dixeron Valerio ni Appiano, porque tengo por cierto que ſi lo fuera que lo dixeran Lucio Floro, i Paulo Oroſio, como lo dixeron de Calaguris, que el vno dixo, *in fame nihil non experta Calaguris.* i el otro, *Vxamam Pompeius euertit, Calagurim Afranius iugi obſidione confectam, atque ad infames eſcas miſeranda inopia coactam vltima cæde incendioque deleuit.* Por eſta entiendo io que dixo Strabon. *Sanè carnibus humanis veſci Scythicum eſſe fertur, idque vſurpaſſe etiam obſidionum neceſſitatibus vrgentibus Galli, & Hiſpani, aliique complures feruntur.* La crueldad Romana compelio a los miſeros opreſſos, a lo que no hizieran de ninguna manera.

Florus lib. 3 ca. 22. Oroſius lib. 5. ca. 23.

Lib. 4. pag 139.

Muchas otras coſas auia que tratar para maior inteligencia del ſitio de Numácia, que tengo por demaſiadas, ſiendo ſuficientes eſtas, pues nos dan la luz que baſta para entender lo que es cierto, i no lo es: ni pudo ſer como no lo fue mucho de lo que eſcriuio Appiano deſta guerra.

CAP. IX.

Algunas alabanças de los Numantinos.

IVſto es, que auiendo dicho tanto de Numancia, no dexemos la eſtima, que della tuuieron los Romanos mezclada con no poca inuidia, i por ella mucho odio, con que tuuieron varios ſentimientos de ſus virtudes, i las procuraron eſcurecer, i infamar. La guerra, dize Strabon que duro veinte años, los demas catorze. Pero ſe deue entender lo que dize Strabon del primer mouimiento, que dize Appiano, Paulo Oroſio [a], i Caſſiodoro [b], el [c] Abreuiador del Liuio: que fue el año de DC. haſta el de DC.XX. que Scipion deſtruio a Numancia, paſſaron los veinte años, como lo notan varones doctos deſte tiempo.

a Li. 4. c. 21. b Anno V.C. DC. c Lib. 48.

Los que ſuſtentaron la guerra continua, fueron quatro mil hombres; Lucio Floro dize ſu mucho esfuerço i valentia, i la cauſa injuſtiſſima, con que los Romanos les hizieron guerra. *Numantia, quantum Carthaginis, Capuæ, Corinthi opibus inferior, ita virtutis nomine & honore par omnibus, ſummumque, ſi viros æſtimes, Hiſpaniæ decus; quippe quæ ſine muro, ſine turribus, modicè edito in tumulo apud fluuium Durium ſita, quatuor millibus Celtiberorum, XL. millium exercitum per*

Lib. 2. c. 18.

annos

annos quatuordecim sola sustinuit, nec sustinuit modò, sed sæpiùs aliquanto perculit, pudendisque fœderibus affecit: Nouissimè cùm inuictam esse constaret, opus quoque eo fuit, qui Carthaginem euerterat. Non temerè, si fateri licet, vllius causa belli iniustior. Al principio desta guerra fue tanto el miedo que cobraron los Romanos, que ninguno se atreuia venir a España por soldado ni legado. Scipion voluntariamente se ofrecio a venir. Dixo Tito Liuio, i del lo refirio Paulo Orosio: *Cùm omnes Romanos ingens Celtiberorum metus inuasisset, & ex omnibus non esset, qui ire in Hispaniam, vel miles, vel legatus auderet; P. Scipio, qui postea Africanus est dictus, vltro se militaturum in Hispaniam obtulit, cùm tamen in Macedoniam sorte iam deputatus esset.* En esta guerra se hizo gran soldado, i capitan, i hizo notables hazañas, que dixeron Liuio, i aora se hallan en su epitome. Plutarcho escriuio su vida, que oi no permanece, pero en diuersos lugares dize algunas cosas, i en particular desta jornada, en la qual mato al que lo desafiaua, como lo refieren el mismo Plutarcho, Liuio, Orosio, Appiano, i el autor de los Varones ilustres i otros. Aqui pues aprendio la milicia, que despues mostrò contra Carthago, i vltimamente contra Numancia, i que los Numantinos eran vencibles, que los Romanos no los estimauan por tales. Plutarcho. *Numantinos cùm insuperabiles putaret populus, qui multos iam Romanos duces vicissent, Scipioni secundum consulatum detulit, eius belli gerendi gratia.* De Scipion dixo vn Numantino, viendo que auia vencido a los suios. *Adortus Numantinos fudit. Quo tempore senioribus pulsos culpantibus, quòd eos fugissent, quos toties in fugam coniecissent, ferunt quemdam Numantinorum dixisse: Oues quidem easdem esse, atque antea, sed alium habere pastorem.* Velleio Paterculo dixo, *Publius Scipio Africanus Æmilianus, qui Carthaginem deleuerat, post tot acceptas circa Numantiam clades, creatus iterum consul, missusque in Hispaniam, fortunæ virtutique expertæ in Africa respondit in Hispania, & intra annum ac tres menses, quàm eò venerat, circumdatam operibus Numantiam, excisamque æquauit solo. Nec quisquam vllius gentis hominum ante eum clariori vrbium excidio, nomen suum perpetuæ commendauit memoriæ: quippe excisâ Carthagine ac Numantiâ, ab alterius nos metu, ac alterius vindicauit contumeliis.*

Lib. 4. c. 21.

Lib. 48.

In lib. de reip. gerend. præcept.

In Apophthegmat.

Lib. 2.

Compitio Carthago el señorio del mundo, i se lo puso a question a Roma, i en mucho riesgo: tuuo las grandezas assi en su ciudad, como de exercitos, armadas, flotas con tanta abundancia de riquezas, quantas exageran las historias Griegas i Latinas, i aun en las Sagradas letras le dize algo. Fue Numancia tan pobre, como dizen Lucio Floro, i nuestro Paulo Orosio, i otros, i en los ojos de los Romanos igualmente se apreciaua la victoria de la vna, que de la otra.

 Ciceron

Pro leg. Man. Ciceron. *Duas vrbes potentissimas, quæ huic imperio minabantur, Carthaginem, atque Numantiam ab eodem Scipione esse deletas.* Catorze años fue antes la destruicion de Cartago, que la de Numancia, i para maior estima mudauan el orden no sin artificio i assi dixeron. 4. ad Heren. *Populus Romanus Numantiam deleuit, Carthaginem sustulit, Corinthum disiecit, &c. Nihil Numantinis vires corporis auxiliatæ sunt, nihil Carthagi-* Lib. 2. Ode 12. *niensibus scientia rei militaris, &c.* Horatio.

Nolis longa feræ bella Numantiæ,
Nec dirum Annibalem, nec Siculum mare
Pœno purpureum sanguine, mollibus
Aptari citharæ modis.

Estuuo Roma como afrentada, i llena de temores de Numancia, que vio seis consules, i seis exercitos consulares vencidos i desbaratados de la gente de vna pequeña ciudad. Ouidio noto como Velleio Li. 1. Fastor. esta nota afrentosa.

Ille Numantina traxit ab vrbe notam.

Pro Muran. Ciceron: *Bis Consul fuerat P. Africanus & duos terrores huius imperij Carthaginem Numantiam deleuerat.* Velleio Paterculo. *Hispania, &c. terrore Numantini belli populum Romanum concusserunt.* Con este encarecimiento, que es harto grande, ai otros, i fue el de nuestro Lib. de Constantia c. 6. Seneca quando dixo. *Non Babylonis illi muros contuleris, quos Alexander intrauit; non Carthaginis, aut Numantiæ mœnia vna manu capta.* Salustio, Plinio, Eutropio, San Augustin, i otros encarecen lo que en estas guerras passaron, i muchos de los modernos, i Iuan Stadio In Luc. Flor. lib. 2. cap. 18. num. 2. dixo dellos, alludiendo a lo que dixo Strabon de España. *Sex Consules, sex exercitus consulares ab vnius & exiguæ vrbis præsidio nihil præter contumeliam, & calamitatem retulerunt: magno sane documento, si Hispaniæ duces contigissent, si ipsa, antequam vires suas nosset, oppressa non fuisset, nunquam Romano imperio seruituram fuisse.*

Appiano discurre largo sobre el mucho esfuerço que tunieron los Numantinos, i su gran valor, si bien los nota de fieros: pero en In Vita Gracchor. lo que Plutarcho refiere de lo que hisieron con Graccho, quan corteses i humanos se mostraron con el, haziendo les muchos regalos, i caricias; vee se tambien su mucha humanidad, que auiendo podido destruir i acabar los exercitos Romanos matando los, a todos los perdonaron, i procuraron ganar su amistad i gracia, i la ambicion Romana se tenia por ofendida, i injuriada con los beneficios, porque en ellos procurauan su libertad, que ellos querian tyranizar, i despues no se contentaron con ella, sino con quitar les la vida. Su memoria, i fama se conserua oi entera tan reziente i fresca, que enseña con euidencia, quan extremada fue su virtud, que aun deshechos

chos i aniquilados los vestigios, i señales de las ruinas de su ciudad, permanece contra la injuria del tiempo, que todo lo consume.

Cierre esto lo que dellos dixo el Licenciado Iuan de Valencia, Racionero de la Sancta Iglesia de Malaga, mi maestro, a quien los hijos de Malaga deuen mucho, en su doctissima Pyrene:

Vt postquam casiam, & nardi cumulauit aristas
Ad bustum cunasque suas reparabilis ales,
Cognatosque ignes totos admisit in artus,
Se renouat tumulo, damnoque renascitur ipso,
Experiens vltro flammis mutatur iisdem,
Principium, finisque sui, viuitque cadendo.
Sic ruit ipsa volens, preuitque Numantia mortem,
Cùm Consul Latias reuocauit ad arma cohortes,
Quas reperit segnes, & quas dissuasor honesti
Perdiderat luxus, turpisque licentia facti.
Hæc cùm clausa suo non posset cedere vallo,
Quæ toties fuso vitam donauerat hosti,
Vrgeretque fames, & spem iam pacis honestæ
Fœdera nulla darent, ferro se absumsit & igne.
En iacet ad dexteram Durii vicina fluentis,
Horrendæ molis spirant immania saxa
Inuictos animos gentis, quamquam inclyta bello
Huc fortuna viros clari Scipionis adegit.
At Durius populi mortem indignatus amici,
Contorsit rubras accessu sanguinis vndas:
Et cùm diuitiis latè fluat auctus aquarum,
Quas hinc inde capit, dum tractus findit Iberos,
Cætera terribiles horrebant flumina vultus,
Mutatumque diu mirantibus æquore nymphis
Polluit occiduum turbato gurgite pontum.

CAP. X.

El vso, i prononciacion del Ypsilon, i de la i. pequeña.

ES obscura la inteligencia de lo que se trata, si falta la luz del fin, i blanco, a que mira el intento de lo que se dize. Es lo las dificultades, que se proponen: dellas a de salir la claridad, con que se descubrira mejor lo que escriuo: pongo las en la misma forma, que se me

se me escriuieron. Son de persona cuia eminencia en estado, dignidad i letras es de tanto lustre, i grandeza, quanto ninguna maior, ni mas es clarecida, i aun que pudiera no callar su nombre, pues lo que dize muestra que es illustrissimo en todo, io deuo ocultarlo por muchas razones. dize assi:

El Doctor Meneses me traxo el libro de la lengua Hespañola con carta de V. M. E leido lo todo, porque esta tan curioso, i tan bien trabajado, que tomandole en la mano, i començandole a leer no le pude dexar. Cosas mui buenas, buena inuencion, lugares bien traidos, i dispusicion: que es dificultoso juntar lo vno con lo otro. Muestra tener V. M. gran libreria, i que no se le a escondido alguno: hasta el vocabulista de Frai Pedro de Alcala. Hallo en el desterrada la, Y. por que nunca vsa della. De vn libro no haze V. M. mencion, i se, que anda por alla de la historia de Abentariq, que traduxo Miguel de Luna, que toca cosas a este proposito. E dudado si le a dexado como auctor a quien no da fee, i se tiene por sospechoso, porque por oluido no lo creo. Huelgo me mucho, que V. M. defienda a su Obispo Osio; todos holgaremos, que esto sea verdad, tan insigne varon, i que tanto se señaló en el Concilio Niceno en honrra de essa Iglesia. I aduierte mui bien i christianamente, que no traduze en Romance lo del Obispo Don Pablo, que dixo de los Iudios. Aduierto vna curiosidad, que todos los lugares, i autores, que V. M. alega Latinos, o Griegos, pone primero el Romance, i despues el Latin del autor. Parece bien; lo comun es al contrario.

Defiende V. M, que tomaron los Hespañoles la lengua Arabe de los Moros Mahometanos, i dize, que en pocos años: i en otras partes dize, que vuo en Hespaña la lengua Phenicia, i Punica, Carthaginense; i que entraron estas naciones, o lenguas en Hespaña mucho tiempo antes que los Romanos. E visto dudar: pues entraron tanto tiempo antes estas naciones en Hespaña, si traxeron ellos la lengua Arabe: si lo es la Punica, o Phenicia, o otra, que entro juntamente con ellos: porque les parece, que vuo mui gran tiempo, para poder tomar los Hespañoles la lengua de los Carthaginenses, o Arabes: porque señorearon tanto tiempo a Hespaña, que V. M. llama a esta prouincia la de Horatio: *Vterque Pœnus seruiat vni.* I pareceles mas legitimo tiempo, para auerse introduzido esta lengua en Hespaña este tiempo largo, que no quando entraron los Moros Mahometanos, i para esto dizen, que ai cosas, nombres de rios, ciudades i otras en lengua Arabe de mucho antes, que entrassen Mahometanos en Hespaña.

En la lengua Hespañola dize, que es Latin corrompido. Muchos passan

passan con esto, i que siempre esta prouincia vsó, i retuuó la Latina; i que la Hespañola, que agora tenemos, se introduxo con los Godos, i su entrada en Hespaña. Esta opinion e oido, que la tienen algunos cuerdos, i letrados. A otros e visto dudar, i les pareçe, que es mas possible, que se introduxo muchos siglos antes de los Godos en tiempo de los Romanos, que entraron en Hespaña, i la señorearon tanto tiempo antes, mas de trezientos años antes de CHRISTO: que son tanto, mucho antes, que entrassen los Godos. Que en trezientos años vuo tiempo mui sobrado para corromperse la Latina, i con la Vulgar de Hespaña hazerse la barbara Hespañola vna mixtura de entrambas, que es la que oi tenemos. I el exemplo, que V. M. pone de la captiuidad de Babylonia, que en setenta años perdieron la lengua Hebrea i mezclandola con la Babylonica hizieron la Syriaca Aramea. Si setenta años basto para esto; mejor bastarian trezientos, que señorearon los Romanos a Hespaña antes de CHRISTO; i dudan, que los Godos corrompieron la lengua Latina, digo quisiessen corromperla, porque antes, como V. M. lo dize, la quisieron conseruar.

En suma estas dos dificultades, vna en la introduccion de la lengua Arabe, otra en la introduccion de la lengua Hespañola. V. M. pone la Arabe con la venida de los Moros Mahometanos, i la Hespañola con la venida de los Godos. Que mas razon ai para auerse introduzido en estos tiempos, que no en los antiguos, quando entraron en Hespaña los Carthaginenses la primera vez, i quando los Romanos.

E vsado en este papel del vocablo, o diccion lengua Hespañola, i no la llamo Romance, porque aunque agora al vso vulgar es la misma Hespañola, que Romance: dubdo hablando en propriedad, que quiere dezir lengua de Romance. Si quiere dezir, la Latina, limpia, pura. Argumento, que en el Euangelio de San Iuan, que V. M. tambien a visto, dize en el titulo de la Cruz de nuestro Redentor, que estaua escrito *Hebraicè, Græcè, & Latinè*. En lugar de aquella palabra *Latinè* esta en Griego, ῥωμαϊστί, que traduze el Vulgato, *Latinè*. De manera, que es lo mismo lengua Latina de Romanos, si diremos Romançe.

En la cortesia, con que V. M. escriue, no quiere ofender a nadie. Assi lo dize, i que no quiere meterse en cosa de Sanctos. Entiendo donde va encaminado esto, que deue ser a la prophecia del pergamino, que hallamos con las reliquias en esta ciudad. Segun lo qual entiendo, que no le contenta a V. M. el lenguage del pergamino, ni el Arabe, ni el Hespañol, aunque no lo dize con su cortesia, pues dize que fueron introduzidas la vna légua con los Godos, i la otra con los Moros Mahometanos, que entraron en Hespaña tanto despues de

Cecilio, i de la escritura del pergamino. En esto, que toca al pergamino no me conformare con V. M. pues es euidente, i claro, que es verdad el pergamino, i la antiguedad, que el tiene de Cecilio por mil generos de prouanças, que emos apurado, i aueriguado para la qualificacion de las reliquias, i las vieron los Prebendados, que essa Iglesia me hizo merced de embiar, que se hallaron en la qualificacion. Assiento vna proposicion. Digo Señor, que el pergamino es verdadero, i todo lo que tiene con toda la antiguedad, que le damos de tiempo de San Cecilio, i es de tal manera verdadero, que es impossible, que sea falso. Apretado lo e mucho: pero assi es verdad. Agora digo io, que tambien es verdad, que auia estonces lengua Hespañola en Hespaña, pues esta en el pergamino verdadero. Preguntado quando entro esta lengua, digo que no lo se, que el tiempo lo a escurecido, i oluidado. I con tal instrumento, como el pergamino, se aueriguа la verdad, i para defensa dello es claro, si se admite la opinion, i parecer de los que dizen, que entro en Hespaña la lengua Arabe, quando los Phenices, i la Hespañola, quando los Romanos.

Digo mas, que en lo que toca a la lengua Arabe, no ai que hazer dificultad, que la tenga el pergamino, porque lo dize de manera, que no es necessario entender, que lo ouiesse entonces en Hespaña. En estos libros hallo dos maneras de contar las hojas, la vna es por letras del A, B, C. Arabe, i esto no es nueuo. Assi cōtaron los Hebreos i Griegos. Otra manera es con puntos assi .. .. hasta nueue, &c. Esta manera de contar no la entiendo, parece Española, que en lugar de los puntos pone ij, iij, iiij.

Esto e escrito ocupado, i me a lleuado a ello la golosina del libro del V. M. Perdone los descuidos, que tendra, que no tengo tiempo para limarlo. Dios guarde a V. M. De Granada, treinta de Nouiembre, de mil i seis cientos i nueue.]

A se notado por cossa particular, i extraordinaria, i dicho, que hallan desterrado de mi libro el Ypsilon, porque nunca vse del. Es assi: lo que me ha mouido à seguir esto, alterando el modo vulgar en el, i en todo lo que escriuo, es, por obseruacion, que e hecho de personas doctas, que an impresso libros con curiosidad, i escriuen con ella, an vsado lo mismo. I tambien persuadido, que como en la Ortographia a auido notable descuido en los escriuientes ordinarios Españoles, entre otros se a introduzido el Ypsilon, al qual no lo admiten los Italianos, que en esto son mas mirados i aduertidos, i mucho menos los Latinos, de los quales recibimos la lengua i letra, i assi deuemos imitarlos i seguirlos.

Los Latinos solamente admitieron el Ypsilon en las dicciones Griegas.

Griegas. San Isidro. *A Græcis duas litteras mutuauit Latinitas Y & Z. propter nomina Græca, & hæ apud Romanos vsque ad Augusti tempus non scribebantur.* La inuencion del Y atribuien a Pythagoras, dixo lo Seruio. i tambien San Isidro, que trae los versos de Persio. I el mismo afirma que solos los nombres Griegos se escriuen con Y. i assi dixo Terentiano Mauro. Lib.1.ca.4 Orig. Lib.1.c.3. Orig. lib.8. ca.26. Orig.

Nihil Ausoniis esse opus Y sonare dixi.

Ciceron mostro, que Ennio en lugar del Y vsó la V Latina, pero que despues se començó a vsar. *Purrum semper Ennius, nusquam Pyrrhum. Vi patefecerunt Fruges, nō Phryges, antiqui declarant libri: nec enim Græcam literam adhibebant, nunc autem etiam duas. Et cùm Phrygum, & cùm Phrygibus dicendum esset, absurdum erat, aut tantum barbaris casibus Græcam literam adhibere, aut recto casu solùm Græcè loqui: tamen & Phryges & Pyrrhum aurium causa dicimus.* Destas dos letras que admitieron los Latinos, dixo tambien Quintiliano. *Quando & iucundissimas ex Græcis litteras non habemus vocalem alteram, alteram consonantem, quibus nulla apud eos dulcius spirant: quas mutuari solemus, quoties illorum nominibus vtimur. Quod cùm contingit, nescio quomodo velut hilarior protinus renidet oratio, vt in Zephyris, & Zopyris, quæsi nostris literis scribantur, surdum quiddam & barbarum efficient, & velut in locum earum succedent tristes & horridæ, quibus Græcia caret.* Llama letras tristes i horridas a la F, i la V. De las quales dize. *Nam illa, quæ sexta est nostrarum, penè non humana voce, vel omnino non voce potius, inter discrimina dentium efflanda est, &c. Æolicæ quoque litera, quâ Seruum, Ceruumque dicimus, etiamsi forma à nobis repudiata est, vis tamen nos ipsa persequitur. Duras & illa syllabas facit, quæ ad coniungendas sibi vocales est vtilis, alias superuacua, vt Equos, & Equum scribimus, cùm ipsæ etiam hæ vocales duæ efficiant sonum, qualis apud Græcos nullus est, ideoque scribi illorum literis non potest.* Constituie aqui Quintiliano diferencia entre la F, i el Φ Griego, que no se pronunciaua, como aora. Ciceron i el con claridad enseñan que los Romanos pusieron la V en lugar del Y, i que despues vsaron del en los nombres Griegos, en que dan a entender que auia alguna diferencia en la pronunciacion destas dos letras. Añadio Quintiliano, que el Romano daua oficios a la V, que no los daua el Griego, i assi tenia diferentes sonidos, (dexando el del Digamma AEolico para despues) entendamos qual fue el del Ypsilon. Fue el comun i vulgar de V. si bien los mui doctos sabian dar le el sonido con tanta elegancia que se reconocia si era V o Y. Pero lo ordinario como V. Prisciano. *V autem quamuis contractum eundem tamen sonum, hoc est.* Y *habet.* i despues, [a] *Vtimur* Y *Græcorum causa nominū.* Tambien lo dixo esto Donato[b], Alcuino [c] siguio esto. Scauro In Oratore. Lib.12.c.10. Lib.1. ca.2 a Cap.3. b edit. 1. c. in sua Grammat.

In libell. de Orthograph. dixo. *Y literam superuacuam Latino sermoni putauerunt, quoniam pro illa V cederet: sed cùm quædam in nostrum sermonem Græca nomina admissa sint, in quibus euidenter sonus huius literæ exprimitur, vt Hyperbaton, &c. & similia, in eisdem hac litera necessariò vtimur.* San Isidro. *Pro Y verò* Lib. 1. c. 4. *V scribebant.* De la potestad i sonido del Y dixo mucho Terentiano Mauro, dello solo tomare, lo que haze a nuestro intento.

Y quam memorant auia est Latinis:
Vocalibus autem quoniam iugata Græcis,
In nostra etiam verba dabat frequenter vsum,
Subiecimus illam, cui nomen V dederunt
Vocalem, sonantes sibi quæ iugaret omnes,
Et sola sonum redderet ex sua figura:
Quam scribere Graius, nisi iungat Y nequibit.
Hanc edere vocem quoties paramus ore,
Nitamur vt V dicere, sic citetur ortus:
Productius autem coeuntibus labellis
Natura soni pressi altius meabit.

I despues tratando de las letras Griegas, i de sus vocales.

Tertiam Romana lingua (quam vocant Y) non habet
Huius in locum videtur V Latina subditam,
Quæ vicem nobis rependit interim vacantis Y:
Quando communem Latino reddit, & Græco sonum.

Lib. 1. Mario Victorino dize lo mismo. Velio Longo por autoridad de In libell. de Orthograph. Verrio Flacco muestra i prueua con exemplos tambien esto, *Verrio Flacco videtur eandem esse apud nos V literam, quæ apud Græcos Y, namque his exemplis argumentatur, quòd illi dicunt Cyminum, nos Cuminum; quam κυπάρισσον, nos Cupressum, &c.* Esto mismo enseña Ange- In Dialectorum Canon. lo Caninio Ύψιλὸν *pronunciandum vt V Gallicum, vel vt qui nidorem naribus auidè hauriunt, quod Aristophanes vno versiculo festiuissimè imitatus est in Pluto.* ὑ ὑ ὑ ὑ ὑ ὑ ὑ ὑ. *Latini quidem in V fere vertunt* φῦκος, *Fucus, &c.* Los versos de Aristophanes son de mucho donaire, i que muestran bien el sonido del Ypsilon.

SY. *Negatis, intus est ô fœdatissime,*
Multa res piscium, & carnium assatarum.
Hyhy hyhy hyhy hyhy hyhy hyhy.

CAR. *Infelix odoraris aliquid?*

Es lo mismo que Caninio i muchos dizen, que traen otros exemplos. Pero a qualquiera ningunos deuen hazer mas fuerça que los que se veen de los nombres proprios Romanos, que los Griegos escriuieron en su lengua, en los quales en lugar de la V. vocal vsan de Y. En Dionysio Halicarnasseo ai tantos que seria largo jun-

juntarlos aqui. Dire algunos, i sea el primero Romulo, al qual siempre dize Ρωμύλος, bien cierto es quiso dezir *Rhomulus*. Τύλλιος *Tullius*, Τύρνος *Turnus*, Κυμαῖοι *Cumani*, Γενύκιος *Genucius*, Τυσκλάνοι *Tusculani*. *Romani augures dicunt* αὐγόρας. En estos pocos i en otros muchos siempre en lugar de la V Latina vsa el Ypsilon Griego, que comprueua bien lo que se a dicho, i lo mismo se vee en otros autores Griegos.

Mario Victorino añadio mas a esto. *V literam quoties enuntiamus, productis & coëuntibus labris efferemus. Et ne Y connexam Græcis vocalibus prætermiserim, cuius frequentem vsum quædam verba seu nomina desiderare noscuntur: ipsam quidem Græcis vocabulis, cùm inciderint reseruabimus. Loco autem huius V literam, aptam nostris vocibus finximus, quam nisi per OY coniunctam Græci scribere ac pronunciare non possunt.* Hizieron los Griegos para suplir el sonido entero, que los Latinos dieron a la V. el diphthongo de OY. *Lib. 1. de Enuntiat. literar.*

Del dire despues i antes la diferencia, que vuo entre los Griegos en la pronunciacion del Ypsilon, i del Iota, la qual enseño con mucha propriedad Dionysio Halicarnasseo. *Est verò eiusdem, & non minoris rationis* τὸ Y. *Labia enim circa ipsa, eorumque contractione* non qualicumque facta prodit vocis sonus arctè pressus. Extremum autem omnium* τὸ *I. Colliso namque dentibus spiritu profertur in enuntiatione paululum ore hiante, minimè verò labiis clarum reddentibus sonum.* Pronuncia se el Y en los mismos labios frunziendolos, i apretandolos con donaire, con que sale el sonido de la boz apretado, i no libre ni esparzido: i la I. abierta vn poco la boca, hiere el aliento en los dientes, i en ellos se forma el sonido, i de ninguna manera en los labios. Abreuio esto Marciano Capella. *In Synthesi nomin.* ** Siue, non pœnitenda sedeximia.*

I. spiritus prope dentibus pressis
Y. appressis labris, spirituque procedit.

Terentiano Mauro dixo del Y, lo que se a visto que es conforme a lo de Dionysio, i de la I. dize.

*I porrigit ictum genuinos prope ad ipsos**
Minimumque renidet supero tenus labello.

** Intellige dentes.*

Mario Victorino. *I semicluso ore impressaque sensim lingua dentibus vocem dabit.* *Lib. 1.*

La pronunciacion de la I, es sin compostura, simple, i sin afectacion en los dientes, al contrario el Ypsilon con artificio, i algo del melindre, i blandura, que de su natural procuran los Griegos con suauidad adulçar su lengua, habla, i pronunciacion: siendo mui al contrario en los Españoles, como dixo A. Gellio[a] de Iuliano, i io lo apunte. *Ore Hispano*, i [b] Auieno, *Asper Iberus*, i lo dixo con gran donaire Martial.[c]

[a] *Lib. 19. c. 9.*
[b] *Lib. 1. c. 9.*
[c] *Li. 10. epig. 65.*

 Cùm

Cùm te municipem Corinthiorum
Iactes, Carmenion, negante nullo,
Cur frater tibi dicor ex Iberis
Et Celtis genitus, Tagique ciuis?
An vultu similes videmur esse?
Tu flexa nitidus coma vagaris:
Hispanis ego contumax capillis.
Leuis dropace tu quotidiano:
Hirsutis ego cruribus, genisque.
Os blæsum tibi, debilisque lingua est:
Nobis filia fortius loquetur.
Tam dispar aquilæ columba non est,
Nec dorcas rigido fugax leoni.
Quare desine me vocare fratrem,
Ne te, Carmenion, vocem sororem.

La pronunciacion del ὑυυυυυ*, parece es Hui vi, hui vi, huiv i, hui vi como en el preterito del verbo huir, io hui desto, poniendo lo aspirado, o por aspirar.*

La I tiene grande facilidad en pronunciarse, i al contrario el Y, que ni bien a de sonar V. ni I. sino ambas cosas, como quien huele o tiene frio, como dixo el Sycophanta en Aristophanes:

Hyy hyy hyy hyy hyy hyy.
CAR. *Infelix odoraris aliquid.* IVV. *frigore forte,*
Quoniam tali indutus est veste trita.

Para que suene i se forme assi el Y. entre consonantes vera, el que lo experimentare, que a de ser con mucho vso, i no facilmente, i tambien quanto difieren entre si estas dos letras en su sonido, i pronunciacion, que por ser diuersissima de la V. para tener la vsaron del diphthongo. Del dixo Terentiano Mauro, que no fue menester para los Latinos.

Græca diphthongus OY literis tamen nostris vacat,
Sola vocalis quòd V complet hunc satis sonum.

Lib. 1. antiq. Roman.

En lugar deste diphthongo inuentaron el digamma AEolico, del dixo Dionysio Halicarnasseo. *Solebant prisci Græci nominibus à vocali incipientibus præponere syllabã ου scriptam vno charactere, is erat similis* Γ *duplici, ad rectam lineam duabus obliquis additis, vt* Fελένη, Fάναξ, Fοῖκος, Fανήρ, *& multa similia.* Declaro esto San Isidro mostrando su vso. *Eadem*

Lib. 1. Orig. cap. 4.

V & digamma à Græcis vocatur, quando sibimet alijsque vocalibus iungitur, quæ ideo digamma dicitur, quia duplex est instar F literæ, quæ duplex gamma habet; ad cuius similitudinem coniunctas vocales digamma appellari Grammatici voluerunt, vt, Votum, Virgo. Prisciano dixo mucho del digamma con que declara su vso. *V verò loco consonantis posita, eamdem in omnibus prorsus vim habuit apud Latinos, quam apud Æoles digamma F. Vnde à plerisque ei nomen hoc datur quod apud Æoles habuit olim digamma,*

Lib. 1.

ma, id est, VAV, *ab ipsius voce profectum, teste Varrone & Didymo, qui id ei nomen esse ostendunt, pro quo Cæsar hanc figuram scribere voluit, quod quamuis illi recte visum est, tamen consuetudo antiqua superauit. Adeo autem hoc verum est, quòd pro Æolico F digamma V ponitur, &c.* Prosigue esto con exemplos, i en otra parte dize; *Æoles quoque solent inter duas vocales eiusdem dictionis digamma ponere, quos in multis nos sequimur*, ὄϝις *Ouis*, Δάϝος *Dauus*, ὠϝὸν *Ouum*. Esto mismo enseño Agnæo Cornuto: *Hanc literam Terentius Varro dum vult demonstrare, ita præscribit* VA, *qui ergo in hac syllaba sonus est, idem litera erit. Nos hodie V literam in duarum literarũ potestatem coëgimus, nam modò pro digamma scribitur, modò pro vocali.* Auia dicho antes. *Est quædam litera in F literæ speciem figurata, quæ digamma nominatur, quæ duos apices ex gamma litera habere videtur. Ad huius similitudinem soni nostri coniunctas vocales digammon appellare voluerunt, vt est, Votum, Virgo. Itaque in prima syllaba digamma, & vocalem oportuit poni, Fotum, Firgo, quod & Æoli fecerunt, & antiqui nostri, sicut scriptura in quibusdam libellis declarat.* Este autor i Prisciano testifican el vso del digamma conocido de los antiguos, i tambien de Varron.

Lib. 6.

In libell. de Orthograph. cuius meminit Cassiodorus. c. 1.

Vide de digammate Donat. edit. 1. & ibidem Sergium & A. Gellium lib. 14. c. 5.

Auiendose perdido el vso dello restaurò el Emperador Claudio con nueua forma, como lo dixo Prisciano poniendo el F trocado ⅎ para que se entendiesse qual era el que auia de tener la fuerça i sonido de V. i por esto dixo Quintiliano: *Æolicæ quoque literæ, qua Seruum, Seruumque dicimus, etiamsi forma à nobis repudiata est, vis tamen manet.* i antes auia dicho. *Nostri præceptores Seruum, Seruumque, V, & O literis scripserunt, quia subiecta sibi vocalis in vnum sonum coalescere & confundi nequiret: nunc V gemina scribuntur, &c. ne inutiliter Claudius Æolicam illam ad hos vsus ⅎ literam adiecerat.* Esta inuencion del Emperador Claudio la notò Cornelio Tacito, i tambien lo poco que durò. *Claudius tres literas adiecit, quæ vsu, imperitante eo, pòst oblitera-tæ, aspiciuntur etiam nunc in ære publicandis plebiscitis per fora ac templa fixo.* dixo lo tambien Suetonio. *Nouas etiam commentus est literas tres, ac numero veterum, quasi maxime necessarias addidit.* auia escrito vn libro dellas, i de su vso, i despues siendo Emperador quiso que se admitiessen, dellos quedò memoria en algunas piedras, dellas trae Iusto Lipsio esto, TERMINAⅎIT, AMPLIAⅎITQVE, &c. DIⅎI AVGVSTI. Dudaron los Gramaticos, si a los Latinos les faltaua alguna letra, i hallaron, que para las dicciones Griegas no era menester, porque se escriuian con sus letras, para las Latinas si: dize esto Quintiliano, i concluie. *Propriè in Latinis, vt in his, Seruus, & Vulgus, Æolicum digamma desideratur.*

Lib. 1. c. 7.

Lib. 11. Annal. n. 48.

In Claudio c. 41.

In Not. ad Tac.

El vso del digamma notò Dionysio, confirmòlo Seruio. *Vesta autem*

Lib. 1. Æneid.

tem dicta, vel ἀπὸ τῆς ἑςίας, *ut digammos sit adiecta, sicut Er, Ver, Enetus,*
Lib. 6. AEneid. *Venetus.* i en otra parte. *Velia autem dicta est à paludibus, quibus cingitur, quas Græci* ἕλη *dicunt. Fuit ergo Helia, sed accepit digammon, & facta Velia.* Iunto todo esto Friderico Sylburgio. *Dionysii opinio, Veliam scilicet,*
In notis ad Dionys. lib. 1 pag. 15. vers. 21. *antiqua consuetudine pro Helia dictam, sicut* Fελένη *pro* Ἑλένη. *Confirmari potest etiam Plinij non absimili loco.* * *Qui, Dein (inquit) Volane, quod*
*Li. 3. c. 16. *ante Olane vocabatur.*] *Eademque AEolici digammatis usurpatio euidenter perspicitur etiam in vulgaribus quibusdam, & quotidiano tritis usu vocabulis. Nam ut Velia ex* Ἐλία, *factum, sic Vesta, & Vespera, ex* Ἑςία & ἑσπέρα. *Sic etiam, Vis, Ver, Vestis, Vinum, è Græcis* ἲς, ἦρ, ἐσθὴς, οἶνος. *Unde manifestum est quod Glareanus, & Erasmus tradiderunt, Æolicum digamma eundem apud Græcos habuisse sonum, quem apud Latinos V consonans, & apud nos Germanos W.*

Lib. 1. art. Grammat. De la V. dixo Mario Victorino, que es de la forma del Y, quitando le el pie. *V verò eodem ordine scriptum habemus, quo Græci Y, recisa tantum virgula iuxta: sic quod apud illos iunctum O literæ υ facit syllabam, nostri etiam quoties eiusdem soni longa syllaba scribenda esset, & ipsam adiungebant O literæ. Inde scriptum legitis Loucetios, Nountios, & Loumē, &c.* i mucho despues dize. *Litera V. vocalis est, &c. sed eadem vicem obtinet consonantis; cuius potestatis notam Græci habent* F, *nostri* V A V *vocant, & alij digamma: ea per se scripta non facit syllabam, anteposita autem vocali facit V.* Fάμαξα, Fεκηβόλος, & Fελένη. *Nos verò, qui non habemus huius vocis nomen aut notam, in eius locum quoties una vocalis, pluresve iunctæ unam syllabam faciunt, substituimus V literam.*

Ni el digamma AEolico, ni el ypsilon suplieron todo lo necessario para la pronunciacion Griega, i assi fueron substituiendo letras, i la que acabo de perficionarlo, fue el diphthongo de O Y, al qual dieron el entero sonido i fuerça del digamma, i V. consonante, i V. vocal, como la usaron los Latinos. Abreuiaron la en ȣ, quando es grande, i en ȣ, en letra cursiua, i assi Dionysio usa dellas en *Valerio, Virginio, Bruto, Lucretia,* i otros muchos semejantes, con lo qual se conoce el uso, i sonido deste diphthongo de OY. Seruio toca lo uno, i lo o-
Lib. 10. AEneid. tro, i mas otra antiguedad. *Mærorum pro Murorum antiquè. Nam veteres pleraque eorum, quæ nos per V dicimus, per æ diphthongum pronuntiabant: hinc est Mærorum, pro Murorum. Et è contra Punio, pro Pænio, quod verbum à Pæna venit. Hinc est, Et Punica regna vides, cùm Pænos ubique legerimus. hoc autem facit Orthographia Græca, nam quam nos V habemus, illi diphthongum habent,* OY. *& ideo putauerunt posse pro hac litera, licet non eandem, diphthongum poni.* Por esto dixo Mario Victorino. *Literæ peregrinæ sunt Z & Y quæ propter Græca quædam assumtæ sunt, ut Hylas, & Zephyrus, quæ si non essent, Hoclas, & Zephoerus diceremus.*

ceremus. Dando le a la Y sonido de V. Pero para dar a esta todo su sonido, pusieron dos vocales, i assi tuuo mas que el Y, como lo muestra lo que se a visto, i con esto se alcanço todo lo que el requeria: i menos porque el Y no alcançaua lo que la V. siendo esta o semejante diferencia, la que auia entre estas dos letras, i aun la mostrò Martiano Capella algun tanto diziendo como se pronunciauan. Lib. 3.

V ore constricto, labrisque promulis exhibetur,
Y appressis labris, spirituque procedit.

De todo esto se colige mui clara i euidentemente, quan diferente es el vso vulgar del ypsilon, del que a estado acerca de los hombres doctos, i del que oi deue tener. En España se a introduzido en muchas dicciones, quitandole el oficio a la I natural, i dandolo a la letra estrangera, i principalmente en la coniuncion I. deriuada de la *Et* Latina. Antiguamente dixeron E, quitando la T, è aun oi la vsan algunos, por la fuerça, que haze la T en su pronunciacion, i mas quando es final para quitar la aspereza, que causa, la dexaron, i como dixo Martiano Capella.

T appulsu linguæ dentibus impulsis extruditur.

I tambien Terentiano Mauro dixo.

T qua superis dentibus intima est origo,
Summâ, satis est, ad sonitum ferire linguâ.

Por esta causa se quito no solo de la *Et*, sino del fin de todas las dicciones, de suerte, que no tenemos alguna que acabe en T, como ni en M, que llamo Quintiliano *mugientem literam*, i ambos desseo, que no fuessen finales, por la violencia que se haze en su pronunciacion, que sin ella, es floxa i dissuena. De la T dixo Mario Victorino. *T quoque ex cõsonantibus elidītur, ut Posquam res Asiæ, non Postquam, &c.* En la lengua Italiana vsan de la coniuncion *&* en la manera, que se vsa en la lengua Latina: con todo los Poetas modernos, mas frequentemente de la *E*, i pocas del *Et*, i al pronunciar es ordinario tambien la E, como *Et*, con que se introduziendo lo mismo que en vn tiempo vuo en nuestra lengua. Lib. 1. ca. 11. & lib. 12. cap. 10.

Auiendo pues los nuestros hecho de la ET, E, la mudaron poco a poco en I. trueque mui vsado i comun en todas lenguas, i tiempos. Los Latinos dixeron de *Menerua*, *Minerua*, teniendo la por mas cortesana, i la E por mas del'aldea, como de Ciceron lo note en mi libro. Los autores que cito arriba, dizen muchas cosas de la I, en ellas ai hartas a este proposito. Quintil. lib. 1. cap. 4. Cicero lib. 3. de Orat.

En muchas dicciones se mudo la E en I, i en las mas, o todas vsamos la i pequeña, como se vee en *Peto*, que dezimos pido, i otros muchos exemplos que io junte, en las quales los que escriuen bien Lib. c. 10.

no vsan de ypsilon, i por la misma causa entiendo, que quando es coniuncion a de ser i escriuirse de vna suerte, auiendo la misma razon. Estos fueron los fundamentos que tuue para quitar el ypsilon de las diciones que no les es proprio, dexando lo como impropio, pero no por esto quito, que cada vno siga su orthographia. No presumo de mi tanto, que pueda dar regla a todos, si bien como se va poniendo en gran punto, i realçando se nuestra lengua, no seria inconueniente, antes conuenientissimo, que vuiesse mas cuidado en su buena i propria orthographia, no siendo de lo menos importante para su elegancia.

CAP. XI.

Dudas, que se propusieron sobre el origen de nuestra lengua, i los autores, que afirman el vso de la lengua Latina en España.

PRopuso se me tambien por nueua duda contra lo que parece, que estaua en mi libro resuelto, i no obstante se formò por estas palabras, que pondre las mismas, para que se entienda mejor su fuerça, i los fundamentos que tienen, i los que ai para su satisfacion.

La lengua Española se dize, que es Latin corrompido. Muchos passan con esto, i que siempre esta prouincia vsò i retuuo la Latina, i que la Española, que aora tenemos, se introduxo con los Godos, i con su entrada en España. Esta opinion la tienen algunos cuerdos i letrados. Otros dudan, i les parece, que es mas possible, que se introduxo muchos siglos antes de los Godos en tiempo de los Romanos, que entraron en España, i la señorearon tanto tiempo antes, mas de trezientos años antes de C H R I S T O, que son tanto i mucho antes, que entrassen los Godos. Que en trezientos años vuo tiempo mui sobrado para corromperse la Latina, i con la vulgar de España hazerse la barbara. Compruеuase esto con el exemplo, que se trae de la captiuidad de Babylonia, que en setenta años perdieron la lengua Hebrea, i mezclandola con la Babylonica hizieron la Syriaca Aramea. Si setenta años bastaron para esto, mejor bastarian trezientos. Dudan mas que los Godos corrompiessen la lengua Latina, o por mejor dezir, la quisiessen corromper, porque antes se prueua, que la quisieron conseruar.

Esto es puntualmente a la letra, lo que se opone, en lo qual se tocan muchas cosas.

Lo que io escriui no fue nueua assercion, sino la comun recibida en España, i que, como se dize, tienen muchos cuerdos i letrados, que no an escrito: de los que a escrito son tantos, como io traxe, que la afirman. Don Iuan Obispo de Girona, Mario Aretio, el Antonio Nebrissense, Marineo Siculo, el Arçobispo Don Antonio Augustin, Luis Viues, Ambrosio de Morales, Florian de Ocampo, Esteuan de Gariuai, Iusto Lipsio, Iuan Vaseo, Andres Resendio, Andres de Poza, Paulo Iouio, Iuan Becano Goropio, Antonio Posseuino, Hieronymo Ruscello, Angelo Caninio, Angelo Rocca, Iulio Scaligero, i Iosepho su hijo, Genebrardo, Iuan Iañez Parlador. En los quales ai varones mui eminentes, i de los mas doctos deste siglo, i aun de los passados: i muchos dellos lo que dixeron, no fue con facilidad, i sin mirarlo, i atender a lo que dezian. Io no hize mas, que estender las razones, que alcance en declaracion, i confirmando lo, que ellos auian afirmado. Si tantos i tan esclarecidos varones, i lo que en conformidad de lo que ellos dixeron deuen preponderar a las razones de los, que sienté lo contrario, lo dexo al juizio ageno, que con igualdad i prudencia lo considere: no auiendo sido solos los que escriui, los que con mui grandes fundamentos seriamente lo afirmaron, aunque bastaran, sino otros muchos, que lo dizen, i testifican. Dellos en primer lugar se ofrece el Señor Rei Don Alonso el Sabio, que fue, al que mas deue nuestra lengua, pues la leuantó, i subió, a que se escriuiessen leies en ella, mandando, que las prouisiones, cedulas reales, i escrituras publicas, que se librauan, i otorgauan en Latin, fuessen en ella. Dize pues, Llaman a los, que traen las señas de los Emperadores, i de los reies, *Primipilarius*, que quiere dezir tanto en Latin, como oficial, que lieua la primera seña del gran Señor. E le llaman *Praefectus legionis*, que quiere tanto dezir, como Adelantado sobre las compañas de las huestes &c. En algunas tierras los llaman *Duces*, que quiere dezir como cabdillos, que aducen las huestes. Estos nomes vsaron en España fasta que se perdio, e la ganaron los Moros. Ca desque la cobraron los Christianos, llaman al que este officio faze Alferez, e assi ha oi dianome.] A mi parecer claramente muestra aqui el Rei el vso de la lengua Latina, i su perdida con la de España por los Moros. Aunque la corrumpieron los Godos, no tanto como despues con la inuasion Arabe. Enseñó tambien esto el Obispo Don Diego Perez de Valencia, afirmandolo con palabras notables, que despues pondre, escriuio por los años del SEÑOR de CIϽ CCCCLXXXV. Es insigne el

Lib. 2. c. 14.

Lib. 16. tit. 9. par. 2.

I 2 testimo-

In appendice ad artem suam Græcam. *In commẽt. ad bibl. Hebr.* **In prolog. noui testam. Syriaci.* **Tom. 1. li. 2 de verb Dei cap. 15.* *Tom. 4. Anno 379. cap. 22.* *Lib. 3. Antiqui. Lusitan.* *Tom. 1. prolog. 14.* *Li. 1. Histor. cap. 3.*

testimonio, que desto dio el doctissimo Francisco de Vergara. *Romani iam inde à principio, cùm exteris gentibus dominari cœperunt, linguam suam vnà cum imperio in prouincias ipsas paulatim transferebant.* Benedicto Arias Montano lo dio tambien a entender. Guido *Fabricio varon eminente en lenguas, i en toda erudicion lo muestra con gran euidencia, i claridad. Afirmólo mismo el illustrissimo en sanctidad, i letras el Cardenal Roberto Bellarminio. * *A multis sæculis iam desijt in Hispania Latina lingua esse vulgaris. Nam ante CIↃC. annos separata fuit à Romano imperio, & subiecta partim Gotthis, partim Mauris, qui nouam linguam sine dubio inuexerunt. Gotthos enim, quos Getas alij vocant, propriam linguam habuisse docet Hieronymus initio epistolæ ad Suniam & Fretellam.* El Cardenal Cesar Baronio clarissimo en todo, por autoridad de S. Gregorio Nazianzeno afirma el vso de la lẽgua Latina en todo el orbe Romano. Andres Resendio, en cuia erudicion iustamẽte es estimada, cõfirmo otra vez esto. *Vbi illud animaduersione dignũ iudicaui, Lusitanos separatim ab Hispanis esse positos. Abiere tandẽ in Romanorũ mores Lusitani, & ciuilitatem, linguamque Latinam sicut & Turdetani accepere, vti in libello ad Vasæum pro colonia disputaui.* El doctissimo, i insigne en sanctidad Padre Alonso de Salmeron lo afirmo por las palabras, que despues dire. El Doctor Pedro Anton Beuter lo dixo con mucha distincion, i la causa de la diferencia de las lenguas que ai oi en España. El padre Frai Alonso Venero en su enchiridion. Afirman esto mismo otros muchos, que se diran, i no quiero aqui multiplicar mas, que si tantos, i maiores de toda excepcion no son suficientes, ni bastan a que esto se persuada, no lo seran otros mas: i sino ellos, a lo menos deuen ser lo las razones, que los mouieron a que con tantas veras afirmassen esto. I as que io alcance fueron pocas, pero ellas con euidencia muestran, que vuo lengua Latina en España. Con todo añadire algo a lo que dixe, con lo qual se resolueran las dudas en que se repara, i se an propuesto.

CAP. XII.

La primera venida de los Romanos à España, i introduccion de su lengua.

EL año de IↃXII. de la fundacion de Roma se acabò la primera guerra Punica, i se hizo la quarta confederacion entre Romanos i Cartagineses, assentando sus capitulaciones de su paz i treguas, i en el año de IↃXXXV. entro el primer exercito en España, i el de

IↃCC

IↃCC XXVI vino a ella Augusto Cesar, i el de IↃCC XX IX se acabaron las guerras de España, quedando los Cantabros, i Asturs sugetos, i todos pacificados. Auiendo se guerreado continuamente cerca de dozientos años, que fueron cinco o seis menos, i veinte i seis años, antes que CHRISTO Nuestro Señor nacieße. Que fueße este año el vltimo de las guerras de España, lo dize expressamente *Dion Cassio, i los demas que cite en mi libro*. *Lib. 53. *Li. 1. c. 2. de origine ling. Hispan.

Dixeron Strabon, Tito Liuio i Floro, i todos los antiguos, que las guerras de España duraron cerca de dozientos años, i fue mostrando que no eran cumplidos, i assi lo parece por ellos, como por los modernos, que an hecho las Chronologias mas ajustadas, i que la primera del exercito Romano en España fue dozientos i diez i seis años antes del nacimiento de CHRISTO Nuestro Señor, conforme a la quenta de los que tienen, que fue el año de IↃCCLI de la Fundacion de Roma, que estimo por cierta.

Los ciento i nouenta i quatro años se gastaron en guerras cruelissimas, los primeros con los Carthagineses, i en estos no trataron los Romanos de otro, que echarlos de España, i ganar la voluntad de los naturales: despues començaron a assentar su imperio, en lo qual hallaron mucha contradicion en vnos: i en otros mui buena acogida, obedeciendo i aiudando los estos, i aquellos resistiendo, i oponiendo se les con todas sus fuerças, i poder. Fueron creciendo, i aumentando se las victorias, i prosperos sucessos de los Romanos. Con ellos i con lo que iuan conquistando, i sugetando fueron adelante sus buenas andanças con tanta reputacion, que con los mismos naturales hazian la guerra a los que dellos no se les rendian. Su imperio, leies, modos de viuir i lengua poco a poco se fue introduziendo, principalmente en los que andauan en sus exercitos, la comunicacion continua, i de tanto tiempo, i en tantas partes de España pudo mucho, i mas con la docilidad, i buen natural de los Españoles. Hizieron se colonias, a las quales acudian assi a los comercios: como a tratar sus causas i negocios.

Estos principios de la lengua de los Romanos no fueron todos iguales, si no mui desiguales, assi en los tiempos, como en las prouincias, en vnas luego, i en otras mui tarde.

La duda es, si la que se introduxo, fue la lengua Latina, o la que oi se vsa. No la ai alguna conforme a lo que Strabon, i los demas antiguos afirmaron i lo dixeron, como io lo mostre, clara i abiertamente; juntamente con tanto genero de prueuas. Cierto es, i indubitable, i que nadie dexara de confessarlo, que la lengua Castellana, que oi hablamos, es mui distinta i diuersa de la Latina, i que nadie

puede dezir con verdad, que oi hablamos en Latin, sino en Español Castellano, i que con gran dificultad se apriende aora la lengua Latina. Desta proposicion cierta i verdadera se sigue, que todos los autores, que io alegue, que son muchos, los quales dizen, o dellos se colige, que en España fue vulgar el Latin, se engañaron, i dixeron cosa agena de la verdad del hecho, por que no lo fue sino esta lengua Castellana. Esto, que se infiere, es manifiesto, i no se puede negar, pues estos autores hablan de tiempo, que auia mas de dozientos años, que estauan los Romanos en España. Los que dudan de lo que digo, les parece, que se hablò esta lengua entonces. Porque assi como diria falso i mal, quien dixesse, que nos otros hablamos agora Latin, assi tambien no dixo lo cierto i verdadero, si hablando entonces Castellano, afirmò que hablauan Latin. Consta esto con mas claridad discurriendo por los autores. Pero solo ponderare aqui el lugar de Strabon, que escriuio en los vltimos años de Augusto Cesar, i dixo. *Turdetani autem, maximè qui ad Bætin sunt, planè Romanos mores assumpserunt, ne sermonis quidem vernaculi memores, ac plerique facti sunt Latini, & colonos acceperunt Romanos.* Para declararse mas lo, que queria dezir, añadio luego; *Parumque abest, quin omnino Romani sint facti.* Poco era lo que les faltaua tenian la lengua, pues auian oluidado la suia, las costumbres, el hauito, solo el serlo naturales, teniendo lo demas esto era lo, que les faltaua. Sino hablaran la lengua Latina auiendo oluidado la propria, no hablara propriamente Strabon; digamos lo mas claro, no dixera verdad, si varon del Castellano deste tiempo, diziendo, que se auian hecho Latinos, i despues los llama Romanos: porque sino era en la naturaleza, en todas las otras cosas eran verdaderamente Romanos, i auian recibido por vezinos a los Romanos, que avezindando con ellos se hizieron vnos. Hablando en rigor de propriedad no deuiera Strabon llamar a los Españoles, Romanos, i Latinos, sino fuera teniendo las mismas qualidades que ellos tenian, i el dezir, que se auian hecho Latinos, mirò a la lengua, i Romanos a las costumbres, i modo de viuir, i al hauito, de que dire despues.

CAP. XIII.

En las prouincias del orbe Romano se introduxo la lengua Latina, i no otra tercera.

PARA mejor entẽder lo que auia en España, la dexemos i con ello los otros autores, que della tratã, i passemos a Italia, i a otras prouincias.

uincias. En solo el Latio se hablo el Latin, de alli con el imperio se comunicò, auiendo antes en Italia la Hetrusca, Osca, Griega, i otras lenguas. Todas se perdierō, i se admitio el Latin. Quien jamas dixo, que en lugar de la Latina se introduxo la Italiana, o Toscana, que oi generalmente se habla en Italia? Sino la Latina? Que mas razon vuo, para que esto fuesse en aquella prouincia, que en España? Si la cercania pudo esto, passemos a Africa, que es mas lexos, i hallaremos por testimonio, i autoridad del glorioso doctor San Augustin, o Latin, o Punico, i no tercera lengua, o sea de dezir, que este tan gran santo falto en esto; no faltando en cosas maiores ni menores, que seria impiedad, dezirlo, ni se puede, ni deue admitir que habla de tercera lengua no solo en Africa, sino en el orbe Romano, del qual hablo generalmente siendo su testificacion cierta i verdadera, i que no recibe otra inteligencia ni tergiuersacion.

Por lo presente conocemos lo passado. Los Moriscos que vinieron a Cordoua, no sabian otra lengua los mas dellos, que la suia, que sacaron de Granada, maxcauan la nuestra, i no se alargauan en razones, no hizieron nueua lengua, i mucho menos sus hijos, que nos la ganauan en bachillerias, i la cortauan como los que mas bien la hablan de los nuestros. Con curiosidad alguna vez los oi, i considerè, que dezian refranes, i agudezas, alcançando cosas escondidas i estraordinarias mucho mejor, que muchos de los naturales, tal vezme causò admiracion, que nunca crei llegauan a tanto. Assi vuo muchos Españoles que en Roma fueron maestros de la eloquencia Romana: los Senecas, Portios Latrones, Quintilianos, Higynios, i otros, que no sabemos. Lo menos de lo que passa en las republicas se escriue, lo mas se sepulta en oluido

San Hieronymo no habla de otra manera de la lengua Latina, que de suia propria, i assi la llama, i sino le fuera materna, no la dixera siempre suia. Ninguno por mas, que possea otra lengua, no le da nombre de suia, sino es la propria natural de su tierra en que nacio, i se crio. Pues lo fue en Stridon, porque no en España, donde tan de veras se dieron a la curiosidad, i trato Romano?

Fue el Emperador Domitio Valerio Aureliano, natural de Pannonia, por los años del Señor de CCLXXII. tan enemigo del nombre Christiano, quan deuoto de aquel impio embustero Apollonio Thyaneo, i teniendo cercada a Thyana patria de Apollonio, refiere Flauio Vopisco vna ilusion de las, que el demonio hazia con fingidas apariencias para acreditarlo, i engañar a muchos. Dize della. *Fertur enim Aurelianum de Thyanæ ciuitatis euersione vera dixisse, vera cogitasse, verùm Apollonium Thyanæum, &c. Recipienti enim se in tentorium*

rium eâ formâ, quâ videtur, subitò adstitisse, atque hæc Latinè, vt vir Pannonius intelligeret verba, dixisse. Aureliane, si vis vincere, nihil est quod de nece ciuium meorum cogites. Aureliane, si vis imperare, à cruore innocentium abstine. Aureliane, clementer age, si vis vincere. No tratemos de la ilusion, ni si fue assi, que Flauio la procura acreditar, i prouar, que passo desta manera, i da sus razones, pero la que ai de las circunstancias, si en ellas dixera algo, que fuera contra lo, que se publicò i sabia, amanzillaua lo demas, para que no se creiesse. Circunstancia fue principal, que Apollonio siendo Griego hablo en Latin, para que el Emperador le entendiesse, i puso sus palabras formales. Dixo mas para que las entendiesse vn Pannonio, luego si le hablara en otra lengua da a entender, que no la entendiera, i que aquella era la natural en Pannonia. Latinas fueron las palabras, i no de otra lengua tercera, que si la vuiera, i se vsara tambien lo notara, que todo esto lo refirio Flauio por vn hecho milagroso.

Francia no solo vso la lengua Latina ordinaria, sino lo elegante, i florido della, como dixo el Satyrico.

Gallia causidicos docuit facunda Britannos.

*Tom. 1. Epist. 4. Mostro lo esto San Hieronymo escriuiendo a*Rustico. Eusebio en su historia* pone vna carta de las Iglesias de Vienna, i Leon de Francia,
*Lib. 5. c. 1. en la qual los fieles afligidos con las persecuciones refieren los martyrios, i varios tormentos, que padecieron muchos Sanctos, en ella ai frequente memoria del vso de la lengua Latina, i como eran en ella examinados, i se platicaua en los tribunales, i refiere esto por ser para Griegos.

CAP. XIV.

Declarase lo que dixo Strabon de la lengua Latina en España, i vso de la toga, i la gran estima, en que tuuieron los Romanos a su lengua.

EN España en tanto que duraron las guerras, se iua introduziendo, i aprendiendo la lengua, pero no de la manera, que despues en la paz, pues a pocos años dixo Strabon lo que se a visto. En los exercitos con la comunicacion la auia de la lengua, en el cerco de la Numancia la aprendio Iugurtha, no con maestro, ni arte, aunque no faltaria quien se enseñasse, como de ordinario ai quien a los, que tratan de aprender vna lengua, por trato i amistad diga algunas cosas, que les den luz, pero lo principal es el vso. Salustio tratando del dize.

dize. *Ibi Latinè (nam apud Numantiam loqui didicerat) exclamans nostros frustra pugnare, &c.*

La religion es la que mas impide la mudança de la lengua, pero los Españoles abraçaron la Romana; mezclaron se con casamientos emparentando, i haziendo se vnos, i siendo cuidadanos Romanos. Los que lo eran por naturaleza auiendo nacido en Roma, i poblaron tantas colonias como auia en España, estos, que lengua hablarian? nadie dudara sino la, que traxeron de Roma, como la hablauan los, que poblaron las colonias en el orbe Romano. Cartago fue destruida, i buelta a poblar haziendo la colonia Romana, que ia lo era, i no Tyria, como dize Seruio. Su lengua era la misma, que la de Roma, auiendo salido della, los que la poblaron. Como hablan oi los Españoles en las colonias i poblaciones, que tienen en Africa, en Oran, Melilla, i el Peñon de Velez de la Gomera Castellano como en Mexico, i todas las ciudades de la nueua España, i del Perù. La lengua de España, i de partes tan remotas, como estas i sus islas, i las Philippinas toda es vna; los que van destos reinos a aquellos no hallan lengua diuersa, algunos vocablos, i dialectos diferentes, como los ai en Cordoua, Toledo, Seuilla, Granada, i en cada ciudad, i aldea, pero la lengua vna.

Assi que de lo que Strabon dixo: *Turditani, &c.* no se a de coligir, ni entender, que habla de las Colonias, sino de todas las ciudades i villas, que no lo eran, que los destas son los, que tomaron la lengua. Fuera gran impropriedad, i aun error, si dixera esto de los de las Colonias, que eran Romanos, sino de los Españoles; a los quales llamo por ser del Andaluzia Turditanos, que oluidaron su lengua, i aprendieron la Latina, i tomaron con ella el hauito de la toga. no solo los Turditanos, sino los Celtiberos, que era la gente mas numerosa, i que mas ocupaua de España, i que con la potencia se les auia aumentado el brio i fiereza, estos tambien siguieron lo mismo. i assi añade Strabon, *Et qui hanc formam sequuntur Hispani, stolati seu togati appellantur, in quibus sunt Celtiberi, quondam omnium maximè feri inhumanique habiti.* Dieron les apellido i nombre de *Togatos* conuiniente solo a los que hablauan la lengua Romana.

Fue la toga el hauito, que dezia la habla, que auian recibido, i la paz que tenian con los Romanos, que la vsauã en todas las partes del orbe, quando no auia guerra, siendo su vestido comun i ordinario: Tanto que para auer de declamar en Griego se dexaua la toga, i tomaua el pallio, como lo e dicho otra vez *, i lo dixo Valerio Maximo. *Nullâ non in re pallium togæ subijci.* Entendiendo debaxo del nombre de pallio la nacion Griega, i su lengua, i debaxo de la toga, la Romana.

* l. 1. c. 7. & 15. de orig. ling. Hisp.

De suerte, que aun que Strabon no dixera mas, que traian la toga, afirmò, que hablauan la lengua Romana, que no lo era si fuera la de este tiempo, pues hablando con propriedad en rigor no se puede llamar assi. I quando dixo, *togati appellantur*, que fue otra cosa sino dar les el mismo nombre i denominacion de los Romanos? llamo los

Aeneid. 1. assi Virgilio:

Mecumque fouebit
Romanos rerum dominos, gentemque togatam.

Vso deste verso Augusto Cesar enojado de verlos con diferente trage auiendo procurado reduzirlos antes al suio proprio. Suetonio.

In Augusto c. 40. *Etiam habitum vestitumque pristinum reducere studuit. Ac visâ quondam pro concione pullatorum turba, indignabundus, & clamitans, En, ait,*
Romanos rerum dominos, gentemque togatam.

Seruio añadio a esto. *Bene gentem, quia & sexus omnis & conditio togâ vtebatur; sed serui nec colobia, nec calceos habebant. Togas autem etiam feminas habuisse, cycladum & recini vsus ostendit.* El nombre, la lengua, i el trage que era muestra de ambas cosas, se conformaron.

Porque Strabon aun a dicho antes desto de las Colonias, que se auian hecho de nueuo, i no se entendiesse, que esto lo dezia de los Romanos vezinos dellas expressô, que hablaua de los Españoles: i despues boluio a repetir esto en otra parte, ratificando lo vno i lo otro, i vso de la toga. El qual, i si gran estima mostro Ciceron en varios lugares i otros muchos. Spartiano dize del Emperador Hadriano, que mando *Senatores, & equites in publico semper togatos esse.* Agellio escriue la reprehension de Castricio rhetorico a ciertos dicipulos suios porque no lleuauan la toga, *Equidem maluissem vos togatos esse.* El mismo Augusto auiendo ido a recrearse, entre sus entretenimientos, que tuuo aquellas dias para alegria i regosijo, continuó para variedad algunos passatiempos jocosos i ridiculos: vno fue el que refiere Suetonio. *Sed & cæteros continuos dies, inter varia munuscula, togas insuper ac pallia distribuit: lege proposita, vt Romani Græco, Græci Romano habitu & sermone vterentur.* Trocó los hauitos i lengua como cosa derisa, i fuera de orden para tomar solaz, i alegrarse, de que trataua entonces, no gastando algunos dias sino en estos juegos, i otros semejantes, i cosas de entretenimiento. Pero dellos se vee quanto era el rigor en el hauito para la lengua, pues fue necessario darles los premios, i que se pusiesse lei, que mandaua, que no guardassen el orden, sino que lo alterassen para holgarse.

Orat. pro Rabir. Phil. lib. 2. action. 4. & 5. in Verr. *L. 13. c. 20.* *Cap. 98.*

En esto de la toga ai muchas cosas, que lo comprueuan, dellas solo traere vn lugar de nuestro Prudencio, que lo muestra con mucha elegancia.

In hymno D. Laurent.

O CHRI-

O CHRISTE *numen vnicum,&c.*
Qui sceptra Roma in vertice
Rerum locasti, sanciens
Mundum Quirinali togæ
Seruire, & armis cedere:
Vt discrepantium gentium
Mores & obseruantiam
Linguasque & ingenia & sacra
Vnis domare legibus.

El Nebrissense lo entendio esto de la lengua Latina, i leies de los Romanos, al principio, lo mostró Prudencio diziendo que el mundo siruio, i se sugeto a la toga Quirinal, i las lenguas quedaron vnidas en la Romana.

Passaron los Griegos à Asia, donde poblaron muchas ciudades, mudaron cielo, i suelo, pero no la lengua, si bien en los Europeos i Asiaticos vuo la diferencia de los cinco dialectos, de los quales dize Clemẽte Alexandrino. *Est autem dialectus dictio, quæ loci proprium ostendit characterem, vel dictio, quæ proprium, vel communem gentis characterem ostendit. Dicunt autem Græci esse quinque apud se dialectos, Atticam, Ionicam, Doricam, Æolicam, & quintam communem.* Estas son propriedades de vna lengua, que las contiene en si todas conforme a diuersos lugares donde se vsauan: dellas vsaron los vnos, i los otros, pero no hizieron los Asiaticos lengua tercera; o bien de todo la perdieron, como dize Dionysio Halicarnasseo, que hizieron los que fueron a viuir a los lugares del Ponto, entre aquellas barbaras naciones, o bien la conseruaron como en otras muchas partes, que poblaron.

Lib. 1. Strom.

Lib. 1.

Los Romanos passaron a España, a conquistarla hizieron i poblaron muchas colonias, quien les auia de quitar su lengua, que ellos con tantas veras conseruauan, i con tanto rigor, i seueridad procurauan dilatarla; aunque desto e dicho suficientemente, i tambien de la estima que della hazian los Romanos, con todo pondre aqui lo que dixo Valerio Maximo: *Magistratus verò prisci quantopere suam populique Romani maiestatem retinentes se gesserint, hinc cognosci potest, quòd inter cætera obtinendæ grauitatis indicia, illud quoque magna cum perseuerantia custodiebant, ne Græcis vnquam nisi Latinè responsa darent, quin etiam ipsa linguæ volubilitate, qua plurimum valent, excussa, per interpretem loqui cogebant, non in vrbe tantùm nostra, sed etiam in Græcia & Asia, quò scilicet Latinæ vocis honos per omnes gentes venerabilior diffunderetur, nec illis deerant studia doctrinæ. Sed nulla non in re pallium togæ subijci debere arbitrabantur: indignum esse existimantes illecebris, & suauitati*

Lib. 1. c. 9. de orig. ling. Hisp.

Lib. 2. c. 2.

uitati literarum imperij pondus & auctoritatem donari.

Grande fue el encarecimiento de Valerio pero certissimo, porque aunque los Romanos se dieron tanto a las letras Griegas, con toda su aficion i estudio, la tenian maior a su lengua, i guardauan esto con gran cuidado, i vigilancia.

El Emperador Claudio, escriue Dion Cassio, i dello traslado Xiphilino, que con dezir muchos versos, i sentencias Griegas castigo seueramente a vno, que no sabia Latin siendo ciudadano Romano. *Claudius hunc versum perpetuò signum militibus dabat.* Ἄνδρ' ἀπαμυνάσθαι, ὅς τις πρότερον χαλεπήνῃ. *Oportere eum vlcisci, qui prius molestiam exhiberet. Multa eiusdem generis in senatu Græco sermone dicebat; sed cùm Lyciis aliquando responderet, vnum ex legatis, qui olim Lycius, tum ciuis Romanus erat, Latinâ linguâ interrogauit, eique non planè intelligenti quod ipse dixisset, ciuitatem ademit, dixitque eum, qui non haberet huius linguæ scientiam, non oportere ciuem Romanum esse.* Quanto era esto de gran honrra, i estimable por dinero, i se compraua con mucha del, tanto era de afrenta el perderlo.

El Emperador Constantino con ser bien entendido en la lengua Griega, i hablando la, i auiendo passado a Byzantio la silla del imperio, i dado le nombre de nueua Roma, i tambien de ciudad suia, en la qual el Griego se hablaua vulgarmente, con todo guardó el respecto de la magestad de la lengua Latina, hablando en ella por interprete en las causas publicas: hizo lo assi en el Concilio Niceno. Dize Eusebio el ornato, i magestad imperial, con que entro por medio de todo el Concilio, haziendo reuerencia a todos los Padres, que en el estauan congregados, i haziendose la a el con mucha demonstra-
Lib.3.c.11. 12.& 13. cion: sentose, i hizo vn breue razonamiento, i dize Eusebio: *Hæc ista Latino sermone, altero eadem interpretante, locutus, sermonem omnem deinceps Concilij præsidibus concessit.* De la conuersacion que se tranó entre el i los Padres, añade: *Cùm igitur multa essent ex vtraque parte proposita, magnaq; controuersia, &c. Imperator toleranter ac placidè omnibus attendere, studio acri prolatas sententias sensim excipere: vicissim ferre opem vtriq; disceptantiũ parti, eos magna cum contentione digladiantes paulatim reconciliare, conferre cum singulis, comiter & benignè sermonem, Græcè (nam ne huius quidem sermonis ignarus fuit) quid ipse sentiret, eloqui.* En lo qual se manifiesta el modo, con que mostro la magestad, i grandeza del imperio, i su gran humanidad, i clemencia.

Guardo el mismo orden, q̃ Constantino, nuestro gran Obispo Osio como Presidente del Concilio, i legado por el sumo Pontifice; i lo hizieron tambien los legados, que presidieron en la Synodo general Chalcedonense el año de CCCC LI. en la qual se dize: *Iulianus Episco-*

pus agens vices Sanctiſsimi Epiſcopi Romanæ Eccleſiæ Leonis, interpretante eum Florentio Epiſcopo Lydiæ dixit, &c. Embio San Leon a aſſiſtir i preſidir a eſta Synodo general, donde ſe congregaron todos los Padres de la Igleſia, perſona, que ſabia i entendia mui bien ſu lengua, que no auia meneſter interprete, antes lo podia ſer, i aſſi lo fue, como el miſmo ſan Leon lo enſeña: con todo para maior eminencia i mageſtad vſó de la lengua Latina, que es el lenguage eſcogido, i auentajado, que dicho Sophonias como ſe a dicho: ſiruiendo a la Igleſia, i haziendo la vnion de ſus fieles en las coſas de la Catholica fee i religion. Epiſt. 56. l. 69.

CAP. XV.

La conueniencia, i neceſsidad forçaron a los Eſpañoles, que recibieſſen la lengua de los Romanos.

MOſtró Plinio la dilatacion de la lengua Romana recibida i vſada por las naciones ſugetas al imperio; en las quales no fue la vltima, ni mas barbara la nueſtra. La qual para ſi no auia meneſter buſcar nueua lengua, con que ſe comunicaſſen los della vnos con otros, que ia la tenian, i no vna ſola ſino mas. Pero ſi la lengua era para tratar con los Romanos, i acomodarſe, i ajuſtarſe al iugo de ſu imperio, i leies, no lo podian hazer con otro, que con la miſma Romana, pues otra, que ella no la entendieran, como no entiende el Tudeſco la Caſtellana, porque ſabe Latin. Que les faltaua a los Eſpañoles para recibirla? Voluntad? tuuieron la, i con ella adularon, i liſongearon a los Romanos, i ſe dieron a ſus coſtumbres, i politica. Ingenio? Tenian lo, i lo tienen: ſi no diganlo tantos i tan excelentes varones, como an florecido en todos tiempos i edades, i dado tan grandes mueſtras de lo mucho que con la fuerça del an alcançado, i an iluſtrado a nueſtra Eſpaña, que tan fecunda es de eſclarecidos ingenios como a produzido, i produze cada dia. Aprendieron la lengua Punica, (como dire deſpues) en los exercitos, i reales de los Carthagineſes: porque no la Latina en los de los Romanos? Lib. 3. c. 5.

Lengua tenian, i en ella moſtrauan que no eran toſcos i necios, ſino diſcretos, i bien entendidos. i gran viueza; pues en ella, i en otra qualquiera dan euidente indicio de lo que alcançan. Digna de toda conſideracion es la modeſtia, i compoſtura de aquella ſabia, i honeſtiſſima matrona muger de Mandonio, i cuñada del rei Indibilis, que eſtaua por

rehenes con otras hijas del rei, i de otros principes en Cartagena, que auiendo tomado la ciudad fueron lleuados delante de Scipion, al qual ella con gran mesura dixo lo, que el no alcançó a entender, i lo refiere
Lib. 10. Polybio como caso notable: *Flens cùm ad pedes Imperatoris procubuisset, obtestans, vt decoris matronalis maiorem curam haberet, quàm habuissent Carthaginenses.*] Compadecio se Scipion, i pidio a las guardas si le fallaua algo: *Erat enim mulier magna natu, & speciem dignitatis cuiusdam & maiestatis præ se ferebat.* Con la mageſtad, i dignidad, que resplandecia juntamente con su venerable ancianidad boluio a inclinarse, i a pedir lo mismo; marauillo se mucho Scipion, i creio, que las guardas le mentian, i mando las mudar. Entonces ella auiendo callado vn poco, dixo: *Tu non rectè, ô Imperator, verba nostra capis, si abdominis gratia tibi nunc supplicare nos putas.* Començo luego Scipion a sospechar lo que dezia, i mas viendo las hijas de aquellos principes, que con la grauedad, i honesta hermosura mostrauan su gran estado, i igual desdicha, i calamidad, i no pudo contener las lagrimas.

En estas i semejantes afrentas quanto pueda la lengua, i lo mucho que vale en tales occasiones, nadie lo ignora, i que para ellas se procuraria aprender i tener la expedita i pronta. Quando el Rei Indibilis, i Mandonio su hermano viuieron a darse à Scipion compelidos de su
Lib. 27. cortezia, i apremiados de la descortesia i mal trato de los Carthaginenses, dize Tito Liuio, lo que dixeron a Scipion, hablando Indibilis por ambos: *Indibilis pro vtroque locutus, haudquaquam vt barbarus, sed potiùs cum verecunda grauitate, propiorq; excusanti transitionem, vt necessariam, quàm glorianti, ea velut ad primam occasionem rapta. Scire enim se transfugæ nomen execrabile veteribus sociis, nouis suspectum esse, neque enim se reprehendere morem hominum, si tamen anceps odium causa, non nomen faciat. Merita inde sua in duces Carthaginenses commemorauit: auaritiam contrà eorum superbiamque: Animum iampridem ibi esse, vbi ius ac fas crederet coli. Ad Deos quoque confugere supplices, qui nequeant hominum vim atque iniurias pati. Se id Scipionem orare, vt transitio sibi, nec fraudi apud eum, nec honori sit.* Por cierto razonamiento digno de Principe, que no vuiera nacido en tiempos tan infelices, quales aquellos fueron, en que tantos principes i tan nobles padecieron tantas injurias, i calamidades, i perdieron su libertad i reinos despoxandolos de todo lo que era suio, i posseian como tal. Fue en esto España, i todos los della mas oprimidos, que ningunos otros del orbe; pues les quitaron sus reies, dexandolos a las de mas naciones para que los gouernassen; i a los Españoles priuarō del dominio de sus naturales, que segun Liuio eran potentissimos, si bien los llama *regulos*, con todo a ninguno lo conseruarō en su señorio, como hizierō en otras partes, i no tenia mas tierra,

Fue

Fue esta violencia eficacissima para la mudança de la lengua, pues el gouierno de todo passaua i estaua en poder de los Romanos, i todo lo de paz, i guerra dependia dellos, i para esto cõstituieron tantos conuentos juridicos. Demas desto los pechos, pedidos, impoficiones, i derechos, con que cada dia los grauauã, los que los recogian, i gouernauan, les hazian innumerables agrauios i extorsiones, los quales eran estimulos, i crueles verdugos, que los apremiauan a hablar conforme, i de la manera de los q̃ los traian tan sugetos, i apretados, para entender, i ser entendidos, i poder dar su razon, defenderla i formar sur quexas, i descargarse de los cargos i de todo lo, que injustamente se les imputasse: lo qual en esta lengua que oi vsamos, no lo pudieran conseguir por mas cortada, que fuesse. como se vee delo que dixo san Pablo se tendrian los vnos a los otros por barbaros, no entendiendose. *1. Cor. 14. 9.*

CAP. XVI.

La comunicacion de la lengua facilitó el gouierno, i dispuso los animos de Españoles i Romanos para el.

LAs miserias humanas son muchas, los animales brutos vemos, que cada qual en su genero passan, i se juntan i aunan contra los que no son sus semejantes. no pelea la fiereza de los leones entre si, ni las serpientes se murden: las bestias, i pesces del mar no se encruelecen sino contra los, que son de otro genero: pero al hombre los maiores males, que le vienen, son del hombre. Encarecio esto Plinio i mui bien: *Denique cetera animantia in suo genere probè degunt, congregari videmus & stare contra dissimilia: leonum feritas inter se non dimicat: serpentum morsus non petit serpentes, ne maris quidem belluæ, ac pisces, nisi in diuersa genera sæuiunt. At Hercule homini plurima ex homine sunt mala.* *In prolog. lib. 7.* Desto de sigue lo que emos visto, que dize el mismo de la variedad, que entre si tienen los hombres. *Ritus moresque totidem penè quot sunt cœtus. Tot gentium sermones, tot linguæ, tanta loquendi varietas, vt externus alieno penè non sit hominis vice.* Gran enagenacion de los animos, i voluntades i estrano apartamiento, no entenderse vn hombre a otro, que reputa el vno al otro por bestia. Tanta es la anersion, que causa el no entenderse. San Augustin discurrio en esto assi: *Linguarum diuersitas hominem alienat ab homine. Nam si duo sibi inuicem fiant obuiam, neque præterire, sed simul esse aliqua necessitate cogantur, quorum neuter norit linguam alterius, faciliùs sibi animalia muta, etiam diuersi generis, quàm illi, cùm sint homines, socientur. Quando enim quæ sentiunt inter se* *Lib. 19. c. 7. de ciuit. Dei.*

commu-

communicare non possunt propter solam linguarum diuersitatem: nihil prodest ad consociandos homines tanta similitudo naturæ, ita vt libentiùs homo sit cum cane suo, quàm cum homine alieno.

Fuerça era para conseruar los Romanos su imperio, i a traer a los Españoles a la paz, que se entendiessen; i para no estar como hombres agenos de razon, que no se hablassen, para esto o los vnos, o los otros auian de tomar la lengua, que no les era propria. En esta contienda auia de vencer el mas poderoso, no lo era el, que perdio la libertad, no fue mucho, que con ella perdiesse la lengua, i tomasse aquella, con que auia de agradar a su dueño i señor. Para mirar, i atender a lo, que les conuenia, auian los Españoles de recibirla experimentado muchas veces, lo que dize Philon: *Nihil æquè incolumitati confert, ac lingua omnium eadem. Tum si quis plures linguas edidicat, mox probatur ab earum peritis, & pro amico cognoscitur, non leue argumentum societatis afferens loquelam familiarem, vnde mox accedit securitas à periculis.* Gran trabajo tanto para los que gouernauan, como para los que eran gouernados siempre hablar por interpretes. Dello se siguian los inconuenientes i daños que Apollonio dixo a Vespasiano, Bien los conocian, i alcançauan los Romanos, i no lo ignoraron los Españoles, i assi concurrieron todos en vna lengua, procurando los Romanos de su parte con los medios conuenientes, i aun rigurosos introduzir la suia, i obedeciendo los Españoles de la suia. El mismo san Augustin: *At enim opera data est, vt imperiosa ciuitas non solùm iugum, verùm etiam* LINGVAM SVAM DOMITIS GENTIBVS *per pacem societatis imponeret, per quam non deesset, imò & abundaret etiam interpretum copia. Sed hoc quàm multis, & quàm grandibus bellis, quanta strage hominum, quanta effusione humani sanguinis* COMPARATVM EST? Deuense ponderar tres cosas; *Linguam suam*, que es la Romana, i no lo es esta, que oi vsamos. I asi si esto que dize san Augustin se a de entender de los Españoles, como a la verdad se deue: siendo ellos vna parte de los, que fueron domados, i conquistados, con las mas duras i largas guerras durando mas tiempo que otras algunas, pues fueron cerca de dozientos años; i en todas las competencias con Carthago, mas las encarecen, i exageran los historiadores, no duraron tanto tiempo, ni fue continua la guerra, como siempre lo fue la de España, la qual fue la primera de las prouincias de tierra firme, que los Romanos procuraron auer, i la vltima, con que acabaron sus conquistas. Lo vltimo que afirma san Augustin, es que el imponer el iugo, i su lengua se puso en execucion, i tuuo cumplido efecto, aun con derramamiento de mucha sangre, con el qual se admitio la lengua Romana, porque por sola su introduccion la vuiesse, sino que del necessariamente se siguio la aprehension, i admitirse la lengua juntando se el iugo

Lib. de linguarum confusione.

Lib. 5. c. 13. Philostrat.

iugo della, con el del imperio. Hablando pues de las naciones i gentes, que recibieron lo vno, como es cierto, que lo recibieron los Españoles, consecutiuamente se sigue que tambien lo otro.

Con no menor generalidad, sino con la misma hablo Plutarcho desto: *Id quod de Romana lingua dicere possum, quâ ferè omnes hodie homines vtuntur.* Dize, quasi por los Griegos, que no todos la recibieron, porque los Romanos la aprendian, i honrrauan, como se vio en lo que deziamos de Augusto, que propuso premios a los que orassen en Griego, i el hizo en el banquete dos versos extemporaneos en Griego, i los recito como agenos a sus huespedes, que les parecia dellos. Iuuenal pica satyricamente a las mugeres, que tambien presumian de mui Griegas: De Platon, quæst. Satyra 6.

Nunquid rancidius, quàm quòd non se putat vlla
Formosam, nisi quæ de Tusca Græcula facta est?
De Sulmonensi mera Cecropis, omnia Græcè:
Cùm sit turpe magis nostris nescire Latinè,
Hoc sermone pauent, hoc iram, gaudia, curas,
Hoc cuncta effutiunt animi secreta.

Tenia se por gran torpeza el ignorar la lengua Latina, i no por gran honrra el saberla, como aqui apunta el Satyrico, i antes lo auia dicho Ciceron. *Non tam præclarum est scire Latinè, quàm turpe nescire.* El Griego era de superabundancia.

Todo esto bien lo conocian los Españoles andando siempre entre Romanos, i tambien que la elegancia, i agudeza de vna lengua no la pueden alcançar ni gustar della los, que son de otra, ni los, que la vsan, pueden descubir la gala, i viueza de ingenio, sino con los que entiendenlo, que lo manifiesta, que es la habla, i assi los Españoles la procuraron, i dieron señales euidentes, que en ambas cosas no cedian a los Romanos, i en muchas se les auentajauan.

CAP. XVII.

Artificio de razon de estado politico mas poderoso, que las armas para atraer los subditos vsado por los Romanos.

SVpieron tambien los Españoles el arte de adular i agradar para ganar las voluntades, viniendo les de su natural ser a cariciadores de los estrangeros, hospedandolos con gran amor. Diodoro Siculo ha- Lib. 6. c. 9.

L blando

blando dellos dize. *Erga nefarios homines atque hostes crudeles sunt, cum aduenis humani atque hospitales. Aduenientes enim externos benignè hospitio excipiunt, adeo vt æmulatione quadam inuicem pro illorum honore certent. Quos aduenæ sequuntur, hos laudant, amicosque Deorum putant.* Dixo esto con mucho fundamento. Enseño lo tambien

Lib.3.c.13. Salustio, i dello refirio Macrobio. *At Metellus in vlteriorem Hispaniā post annum regressus magnâ gloriâ concurrentibus vndique virili & muliebri sexu per vias, & tecta omnium visebatur. Cùm quæstor C. Vrbinus, aliique cognita voluntate, eum ad cænam inuitarunt, vltra Romanorum ac mortalium etiam morem, curabant, exornatis ædibus per aulæa & insignia, scenisque ad ostentationem histrionum fabricatis, simul croco sparsa humus, & alia in modum templi celeberrimi. Præterea cùm sedenti in transenna demissum Victoriæ simulachrum, cum machinato strepitu tonitruum, coronam ei imponebat: tum venienti et thure, quasi Deo supplicabatur. Toga picta plerumque amiculo erat ei accumbenti. Epulæ quæsitissimæ, neque per omnem modò prouinciam, sed trans maria ex Mauritania volucrum & ferarum incognita antea plura genera.* Abomina estas

Lib.9.c.1. §.6. demasias Valerio Maximo. *Quid enim sibi voluit princeps suorum temporum Metellus Pius, tunc cùm in Hispania aduectus suos ab hospitibus aris & thure excipi patiebatur? Cùm Attalicis aulæis contectos parietes læto animo intuebatur? Cùm immanibus epulis apparatissimos interponi ludos? Cùm palmata veste conuiuia celebrabat? Demissas lacunaribus aureas coronas veluti cælesti capite recipiebat: & vbi ista? non in Græcia, neque in Asia, quarum luxuriâ seueritas ipsa corrumpi poterat: sed in horrida & bellicosa prouincia: cùm præsertim acerrimus hostis Sertorius Romanorum exercituum oculos Lusitanis telis perstringeret, adeo patris illi sui Numidica castra exciderant, &c.* Gran demasia, estraña mudança i transformacion. España la gane, i sobrepuje a Grecia i Asia en desordenes auiendo salido dellas los daños, que perdieron las fuerças varoniles de los Romanos. Comunes fueron las representaciones, juegos, i fiestas que se hizieron a Metelo para Romanos, i Españoles i todos serian en ellos, i gozarlos.

No vuo vn Metelo ni fue a el solo aquien se hizieron fiestas, i recibimientos en España, otros vuo, i muchas demasias, con que no todas se escriuieron, con todo a quedado la memoria de algunas, que las dexo. Destos deleites, i cosas de plazer, i regozijo se captiua la flaqueza humana inclinada a buscar i apetecer lo que es de contentamiento, i alegria, i euitar lo penoso. Para gozar lo vno, i huir lo otro, auia de ser por medio de la comunicacion, que no la ai sino es por el de la lengua, no auiendo otro, que pueda hazer esta trauazon, i vnion de animos i voluntades, sino se comunican, i entienden.

Aun-

Aunque Valerio Maximo iustamente reprehendio los regalos, i demasias de Metelo, assi por los, que esto se hazia, que eran Romanos, i donde se hazia, que era en España prouincia belicosa, i de gente varonil, i nada afeminada, i mui agena destos deleites, i vicios, antes aunque officiosos siempre dados a actos de virtud i esfuerço. Con todo aunque parecia sin artificio, auia lo oculto mui grande fundado en su razon de estado. Procuraron los Romanos por muchos medios, i maneras enflaquecer las fuerças de los de las prouincias, para q no se les rebelassen. Entre otros era reduzir la fiereza de las naciones, que sugetauã al trato politico i ciuil, para tenerlas mas bien afectas i assi domesticadas de la aspereza, con q aborrecian i huian de las contrataciones i comercio de otras gentes. Strabon apunto esto assi. *Romani multas gentes in potestatem redactas feras ob locorum naturam, vel quòd asperæ essent, vel portubus carerent, aut ob frigus, aliisve de caussis habitando incommodas, commerciis antè ignotis docuerunt vti, & de feris ciuilem vitam agentes redegerunt.* Lib. 3

Bueno era esto, i de gran prouecho para los, que lo recibian. Mas añadieron otra cosa mui perniciosa, que fue el consejo, que dio Creso al Rei Cyro, que trataua de destruir los Lydos, i a su gran ciudad de Sardis, porque eran mui briosos, i su mucho orgullo no los dexaua quietar, i tomauan cada dia las armas contra el, i para que no lo hiziessen i amansassen, le aconsejo assi. *Lydis autem veniam dans hæc illis impera, ne videlicet aliquando viribus aucti, vel defectionem meditari ausint, vel molesti esse possint. Interdicito illis, ne arma bellica possideant, iubetoque supra tunicam pallium gestare, induere item cothurnos. Adhæc impera, vt liberos cytharam pulsare, psallere, cauponari doceant; & mox comperies, ô Rex, viros in mulieres degenerasse, nihilque metuendum ne rebelles à te vnquam desciscant.* Declarò poco despues Herodoto el intento de Creso, que los quiso mas afeminados, que no muertos como varones de hecho; Pero forçosamente de lo primero se siguela ignominiosa perdida, i destruicion de los que huien lo segundo. Herodot. l. 1. 40.

Esto mismo hazian los Romanos con la policia, introduzian los deleites i passatiempos, i todo lo que puede destruir i arruinar vna republica, como con ellos caio i se acabó el imperio Romano. Este secreto descubrio vn ferocissimo barbaro persuadiendo à los Agrippinenses, que no se dexassen lleuar de los Romanos, i entre otras dize estas palabras. *Instituta cultumque patrium resumite abruptis voluptatibus, quibus Romani plus aduersus subiectos quàm armis valent.* Mas poderosos con los deleites, que con las armas contra sus subditos. El modo como para esto se auian lo declaró Cornelio Tacito, como perito i ex- Tacitus lib. 4. hist. n. 91.

perto en esta arte, i que refirio tambien lo vno i lo otro. Auiendo dicho lo, que Agricola auia hecho en Britania reduziendo la con cruel guerra a vna paz tranquila, i compuesto el estado de ambas poniendo presidios dize. *Sequens hiems saluberrimis consiliis absumpta, namque vt homines dispersi, ac rudes, eoque bello faciles, queti & ocio per voluptates adsuescerent: hortari priuatim, adiuuare publicè, vt templa, fora, domus extruerent, laudando promptos, & castigando segnes. Ita honoris æmulatio pro necessitate erat. Iam verò Principum filios liberalibus artibus erudire, & ingenia Britannorum studiis Gallorum anteferre, vt qui modò* LINGVAM ROMANAM *abnuebant,* ELOQVENTIAM *concupiscerent: inde etiam* HABITVS *nostri honor, & frequens* TOGA. *Paulatimque discessum ad delinimenta vitiorum, porticus & balnea, & conuiuiorum elegantiam. Idque apud imperitos humanitas vocabatur,* CVM PARS SERVITVTIS *esset.* Iuntemos esto que dixo Tacito con lo de Strabon, i Salustio, i entenderemos, que assi se vuieron los Romanos en España, siendo el blanco, i su intento vno con todas las naciones, i donde mirauan sus traças i ardides. mas faciles de executarlos i complirlos en los Españoles, que tenian todo lo, que les faltaua a los Britanos, sus ciudades mui en orden i muradas, templos, i toda pulicia; i por tanto facilmente los Romanos introduxeron la suia con exemplos, quales los de Metelo, i otros muchos, que son mas eficaces i poderosos que ningunas persuasiones de palabra. Los Britannos tan fieros, que les faltaua todo ornato i culto ciuil, fueron tan prontos i faciles a abraçar no la lengua sola, sino tambien la eloquencia della: i los Españoles siendo tan mansos i humanos se auian de mostrar feroces i barbaros, i quedar sin la vna i la otra?

CAP. XVIII.

No pudo la lengua Española llegar a el estado que oi tiene, sino vuiera sido primero Latina.

NO pudiera nuestra lengua auer llegado a el estado, que oi tiene, ni auerse reduzido a el de otra manera, que auiendo sido primero Latina. Porque no fuera possible, que llegara a tener tantas congruencias con ella, ni tantos modos propriissimos suios, sino fuera poco a poco deslizandose, i desdiziendo de la, que fue al principio, con las terminaciones, casos, personas, i todo lo que se vee en la grammati-

ca Latina, que conuiene i ajusta tanto con la Española. I aunque vsaron algunos vocablos de la lengua antigua de España, era Latinizandolos, como lo hazian los Romanos, con los, que admitian de otras lenguas, adulçando les lo duro i aspero del barbarismo, dando les el sonido, que mas conforme era a su pronunciacion, i quitando todo lo que desdezia dela Romana: por lo qual dixo Plinio tratádo de España. *Ex his digna memoratu, aut Latiali sermone dictu facilia.* Hizieron lo mismo los Griegos recibiendo de todas lēguas, i lo mostró Quintiliano: *Peregrina porrò ex omnibus propè dixerim gentibus, vt homines, vt instituta etiam multa venerunt, &c. Sed hac diuisio mea ad Græcum sermonem præcipuè pertinet, nam & maxima ex parte Romanus inde conuersus est, & confessis quoque Græcis vtimur verbis, vbi nostra desunt, sicut illi à nobis nonnumquam mutuantur.* Añade a esto la reducion, que haze cada lengua a su modo. Haze lo assi qualquiera nacion, que appropria a si lo ageno, vestiendolo de su trage i librea, como el que vsurpa el dicho i vestido de otro, que lo muda i trueca para que lo desconosca su dueño, pero a los diestros no se les encubre esto. No lo acertaran a hazer los Españoles, si no fuera siendo tan maestros en ella, que la pudieran enseñar. De la misma fuerte los Romanos por causa de los Godos descaeçieron de su lengua, que los Españoles, auiendo sido todos a vn mismo tiempo, forçó los a todos la barbarie Gotthica, que quiriendo hazer se Latinos corrompieron su lengua, i la agena, i como eran los dueños, i que tenian el mando, los que los obedecian se acomodaron al tiempo, i a lo que ellos obligaua. Eligieron mejor los Romanos, que los Españoles, porque en los Godos vuo la misma variedad. Sobreuinieron los Mahometanos, con que se acabó de destruir i menos cabar la lengua conforme a la dispusicion de los que gouernauan.

Lib. 3. c. 1.

Lib. 1. c. 9.

En suma lo que a mi parecer muestra con euidencia, que la lengua Castellana se deriuó de la Latina, i se introduxo con la venida de los Godos, i no antes, se reduze a tres cabos, a autoridad, razon, i exemplo. Autoridad de todos los que dizen, que fue vulgar en España la Latina tanto en esta prouincia como en las demas del imperio Romano. Lo qual assi en mi libro, como en este queda prouado. Lo qual fuera falso, si en tiempo que los Romanos sugetarō, i posseieron a España, se vuiera hablado la lengua Castellana, que no es Latina, i consecutiuamente se tuuieran por falsos los, que lo dixeron, i esto ni se puede, ni deue dezir, ni pensar: pues muchos hablan como testigos de vista, i son maiores de toda excepcion. I esta verdad asido como tradicion conseruada de padres a hijos, i assi la a firmaron varones tan doctos naturales, i estrangeros, sin auer auido quien dudasse hasta agora ni le pusiesse en question.

La razon muestra claro, que esto a sido assi. porque los Romanos, que poblaron en España, hablaron Latin o Castellano. Si Latin, los Españoles no les entenderian, si no sabian la misma lengua. Si Castellano, luego los Romanos perdieron su lengua, contra toda buena razon, que los vencedores dexen la propria para acomodarse a la de los vencidos. Si esta lengua vencio, i sugeto a la de los Romanos i Godos, como no a la de los Arabes? la qual donde ellos tuuieron su imperio, tambien ella lo tuuo. Introduzir la Castellana, quando los Romanos hablauan Latin, fuera inutil para los Españoles, pues en ella no los entenderian los Romanos, i entresi bastaua su lengua antigua sin introduzir otra nueua. Caso milagroso, i nunca visto fuera, que en tantos siglos no se aia mudado esta legua, ni con venida de Godos, Vandalos, i otras barbaras naciones, i auiendose en Italia destruido la Latina aia permanecido entera la Castellana. No se puede dar razon, ni causa de desigualdad, porque en Portugal se habla Portugues, i en Cataluña Catalan; siendo prouincias de España: fuerça es que digan, que aquellas lenguas se introduxeron, quando los Romanos ganaron estas prouincias haziendo tercera lengua: o se a de buscar, la causa, porque no fue vna en toda España, i la razon enseña, que la variedad fue por algun acidente, que la causó, i dando q̃ se començó entonces no se hallara, pues la conquista fue vna, i los que la hizieron tambien fueron vnos mismos. Para que conuença la razon, que tienen para dezir, que la Castellana fue lengua tercera, deuen dar la, porque fue mas ella, que la Catalana, o Portuguesa, pues essos terminos tienen estas lenguas, que los, que son de sus conquistas: de suerte que si al Andaluzia ganaran los Catalanes, i la poblaran, essa fuera la lengua della, como lo es en Mallorca i Menorca. Si la Castellana entro primero en España, i los Españoles la introduxeron, quando los Romanos hablauan Latin: como al tiempo, que la Italiana se hizo, que fue mas de seiscientos años despues, salieron ambas tan ajustadas en las coniugaciones, i declinaciones, como jo mostre, si no porque los mismos Godos, que destruieron el Latin en Italia, lo destruieron en España, i assi salieron tan vniformes con la diferencia, que dixe. Otras muchas razones ai, que de industria las callo, porque no querria, q̃ algunos se lastimassen, i ofendiessen dellas, que la verdad no todas vezes es dulçe, antes amarga a los que mas professan, que la dessean i procuran saber.

La tercera causa consiste en exemplos, dellos traxe algunos, i los ai tan manifiestos que no se pueden negar. En ninguna prouincia ni en esta se lee, ni a visto, que los vencidos hagan tercera lengua, ni de Italia, que admitio el Latin dexando diferentes lenguas, que en ella auia, ni de Africa, en la qual, o bien Latin, o bien alguna de las muchas que

que en ella auia. Quando los Arabes destruieron a España, introduxo se su lengua, i no otra tercera; los Indios no la an hecho ni los Orientales, ni Occidẽtales. Cierto es que los que reciben lengua estraña, no la hablan tan bien, como los, q̃ la dan; pero los vnos i los otros la vienen a conseruar, los vnos procurando imitar, i los otros no desdezir ni declinar de su propria pureza i elegancia. Mui mal habla el negro de Guinea, pero su hijo i criado entre nos otros habla como el que mejor: lo mismo es en el Turco, Arabe, Persa, i Scytha. i assi el Italiano, i Frances. Pero que conseruando los Romanos su lengua hiziessen otra tercera tan diuersa i distinta como es esta, no se hallara en otras naciones exemplo.

CAP. XIX.

Los Hebreos en Babylonia perdieron su lengua, i aprendieron la Chaldea, i no hizieron otra tercera.

Entre otras razones para mostrar, que los vencidos se acomodan a la lengua del vencedor, puse el exemplo de lo que pudo la captiuidad de los Hebreos en Babylonia, que perdieron la propria, i aprendieron la agena en espacio de setenta años. Desto se quiere inferir, que los Israelitas hizierõ tercera lengua, i que de la misma suerte los Españoles. Aunque lo que en esto vuo lo mostre, i se prouó suficiẽtemẽte[a], cõ todo añadire lo que varones doctissimos dizen. El Cardenal Bellarminio declaro esto con mucha distincion[b]: *Nam & temporibus Esdræ* DESIIT *in populo Dei lingua Hebraica esse vulgaris. Siquidem in illis septuaginta annis, quibus Hebræi fuerunt inter Chaldæos in Babylone, obliti sunt linguam propriam, & Chaldaicam didicerunt, & deinceps Chaldaica, seu Syriaca fuit illis materna, quocirca libro Esdræ secundo, capite 8. habemus, quòd cùm legeretur liber legis Domini vniuerso populo, Nehemias & Esdras, & Leuitæ interpretabantur, quia alioqui nihil populus intelligebat.* Bastaua esto, pero se an tambien testigos otros. Guido Fabricio dize: *Sic enim natura comparatum est, vt is, penes quem est rerum summa, ac maxima imperij orbis terrarum administratio, cum legibus & edictis suis, suam quoque linguam populis sibi subditis tribuat: aut saltem, si non continuò in omnibus prouinciis, quibus huiusmodi princeps imperat, ipsius idioma tanquam vernaculum in omnium ore versatur, sensim tamen illuc irrepit, ac radices suas quàm latissimè diffundit. Atque rem ita se habere satis ex Græcorum sub Alexandro, & Romanorum sub Augusto Cæsare, monarchia*

[a] l. 2. c. 22. & l. 3. c. 7. de orig. ling. Hisp.

[b] Lib 2. de verb. Dei, c. 15. tom. 1.

In præfat. Dictionar. Syrochald.

chia constat. Prosigue esto prouandolo, i tambien de la lengua Chaldea Babylonica, que aprendieron los Hebreos, i dexaron la suia. lo qual tambien afirma en otra parte[a]. Andres Masio tratando del origen de la lengua Syra, que vsauan los Israelitas dize[b]: *Porro cùm hi ob sua scelera, &c. in Babyloniam tandem captiui esset abducti, continuò huius gentis sermonem, hoc est, Chaldaicum, tam sunt cupidè amplexati, vt cùm non ferè pluribus quàm septuaginta illic annis mansissent, eum deinde in patriam reuersi, perpetuò pro vernaculo vsurpauerint: cùm Hebræi interim, quòd co & lex ipsa, & sacra omnis historia atque vaticinii libri, ac alia insuper præclara doctissima antiquitatis monimenta essent conscripta, soli sacerdotes, & præter eos alij homines, qui literis studebant, rerumque optimarum cognitioni sese dabant, vtcumque conseruarent, & in ludis literariis, eò pueros ad literas destinatos excolerent*. Muestra despues como bueltos de Babylonia a Hierusalem el modo, como despues se vuieron en conseruarla i aumentarla. Afirman esto mismo otros muchos, i entre ellos el peritissimo en todas lenguas i sciencias Benedicto Arias Montano, i dello dire algunas cosas adelante.

a In dedicatoria ad lector. in nou. testam. Syriac.
b In epistola ad Ben. Ar. Mont. in lib. de Grammat. Syr.
In Isai.

Si los Israelitas hizieron tercera lengua, lo qual io no admiti ni admito, pudo ser por ser tam breue tiempo como de setenta años, en el qual no pudieron perficionarse de todo punto en la Chaldea, i assi imperfecta la lleuaron a Palestina, con lo qual, i otros nueuos acidentes pudo alterarse, como se vera despues, quando della trate en particular. Pero si perseueraran tantos siglos, como los Españoles con los Romanos, hechos todos vnos sin distincion la posseieran tan bien, i mejor que los Chaldeos, como muchos, o los mas dellos que nacieron en Babylonia de hecho la tomaron, i de todo punto la supieron i vsaron. Assi fue en España, donde muchos se auentajaron a algunos de los mismos Romanos, i la iuan a enseñar a Roma. i los meiores, que en ella vuo fueron de otras gentes, los quales la auian aprendido i tomado de los Romanos. Horatio hijo fue de vn libertino.

Lo que digo que no hizieron lengua tercera en Babylonia parece claro, pues en el vltimo captiuerio, que merecieron por la muerte de CHRISTO Nuestro Señor en ninguna parte an tenido, ni hecho tercera lengua, sino recibido la de las prouincias, donde fueron echados, i viuen: i ni Syra, ni Chaldea, ni Hebrea saben, sino la aprienden, i de la lengua santa solo, lo que ai della en los libros sagrados como lo notó mui bien el Abulense: *De Hebræorum lingua, cùm enim diuisi essent in omnem populum & nationem sub cælo, & pauci essent in qualibet regione, paulisper cessauerunt à lingua propria, & vsi sunt linguis earum regionum, in quibus manebant: ita vt per desuetudinem obliuiscerentur linguæ propriæ, quia paruuli eorum, qui nascebantur, linguam ipsorum non addiscebant*,

Cap. 13. in Gen. q. 347.

bant, sed illarum gentium, inter quas erant, vnde factum est, vt nihil de lingua Hebræa maneret, nisi quod in codicibus sacris habetur, quia illud non potuit ire in obliuionem: propter quod nunc Iudæi nesciunt omnia iudaicè loqui, deficiente eis copia verborum, cùm non habeant alias dictiones, nisi eas, quas inueniunt in sacra Scriptura. & ob hoc sapientes eorum, qui aliquos libros conficiunt, potissimùm de rebus non pertinentibus ad sacram Scripturam, in Arabico, & non in Hebræo scribunt, quod apud omnes Hebræos commune est. Apuntó algo desto Elias Thesbites *in verbo* לעז. *Primi illi qui Romam venerunt à migratione domus secundæ, nesciebant linguam sanctitatis, sicut audire est in Ezra, propterea eos ad hunc vsque diem* לועזים, *Luazim vocitarunt.* Assi el mismo Elias, i los de mas Rabbinos vsan palabras de las lenguas de las prouincias en que hauitan. Pero quando los Rabbinos escriuen de cosas de la sagrada escritura en Hebreo, las palabras, que les faltan del, las suplen del Arabe.

La lengua que no se exercita, facilmẽte se pierde i oluida, i se aprende la, que se vsa. A Corçega passaron Españoles, dellos dize Seneca: *Transierunt in eam Graij, deinde Ligures, transierunt & Hispani, quod ex similitudine ritus apparet, eadem enim tegumenta capitum, idemque genus calceamenti, quod Cantabris est, & verba quædam, nam totus sermo conuersatione Græcorum, Ligurumque à patrio desciuit.* Lo mismo sucedio a los Griegos, que passaron a viuir al Ponto. Dionysio Halicarnasseo; *Siquidem alij Græci non pauci sedibus fixis inter barbaros, breui omnem Græcitatem exuerunt. Nec vocem, nec instituta Græca retinentes, nec Deos colentes eosdem, nec ius seruantes patrium, quò maximè Græcorum natura differt à barbaris, nullum denique originis suæ vestigium. Id verum satis declarant Achæi Ponti accolæ à gente cum primis Græca oriundi, nunc verò omnium barbarorum efferatissimi.* Lib. 1.

No son menester exemplos estraños: donde los ai continuamente a la vista. Los, que de otras naciones, que vienen a nuestra España, con ser en tanto numero, no hazen nueua lengua, sino procuran aprender la nuestra, i quando los mas rudos no la toman bien en la pronunciacion i tonillo se conocen, i los hijos pierden lo vno, i lo otro. Como ni estos, ni los Hebreos in Babylonia hizieron nueua lengua, sino tomaron la de los que mandauan i gouernauan; assi los Españoles oluidaron su lengua primitiua, i recibieron la de los Romanos, i quedaron hechos vnos sin diferencia alguna.

CAP. XX.

Mudan se las lenguas con el tiempo, i varios accidentes: propriamente la lengua Española se llama Romance.

DVda se, que los Godos corrompiessen la lengua Latina, que antes la quisieron conseruar. Aunque a esto a lo que io juzgo, se satisfaze en mi libro suficientissimamente. Con todo añadire algo, que declare mas esto, i si ai alguna dificultad se quite. La que ai es de lo de España, i no la ai de Roma, tratemos della, i de camino se examinara otro punto, que mueuen; que siendo la lengua Latina, i Romana vna, hablando en rigor, dizen, nuestra lengua no se puede dezir Romance, que propriamente quiere dezir la Latina limpia i pura.

Lib. 2. c. 1.

Digo lo primero, que la lengua con el tiempo se muda, i va poco a poco siendo otra, de manera, que sin nueuo accidente, mas que el que causa el tiempo basta para que vna lengua sea casi otra de la que fue agora trezientos años. Añado lo segundo, que quando los Godos, i otras naciones barbaras vinieron a Italia, i a España, iua en tan gran declinacion la lengua Latina respecto, de lo que auia sido, que con menos ocasion pudiera acabar de corromperse: pero la auenida destas gentes fue tan grande, que causó, que en Italia naciesse la Italiana, i en España la Castellana. Esto assi breuemente dicho prouare con algunas razones, para que se vea, la que tengo de afirmarlo assi.

Lib. 3. La lengua Latina, o Romana tuuo diuersos estados, i ninguno permanente ni estable. Enseño esto Polybio quando dixo. *Veteris sane linguæ etiam Latinæ tanta diuersitas est ab illa, quæ hodie est in vsu Romanis, vt vel peritissimi nonnulla ægrè, vbi animum attenderint, explanare*

Lib. 2. c. 6. *queant.* Desto tambien e dicho algo. Los versos Saliares no se enten-

Lib. 2. de ling. Latin. dian, dixo lo el mas docto de los Romanos Marco Varron. i Horacio lo afirmo,

Lib. 1. ep. 1.

Iam Saliare Numæ carmen qui laudat, & illud,
Quod mecum ignorat, solus vult scire videri.

Lib. 9. c. 1. San Isidro puso quatro estados de la lengua Latina, que los mui criticos no aprueuan, pero io entiendo, que lo que no les agrada, esta diferente de como lo escriuio el Sancto. Cicerons, i los que escriuieron en comun no dezian légua Romana, sino Latina, con este titulo escriuio Marco Varron los libros que tratan della. La razon es la que Festo dio, por ser lingua del Latio, pequeña region de Italia, en cuio termino estaua Roma, i no della, sino de la region se le dio

dio el nombre, del qual vso quasi siempre el mas eloquente della, i la difine assi. *Nam quoniam eloquentia constat ex verbis & sententiis, perficiendum est, vt purè & emendatè loquentes, quod est Latinè, verborum præterea propriorum, & translatorum. In propriis vt aptißima eligamus, in translatis, vt similitudinem secuti verecundè vtamur alienis.* Comprehendio en esto, a en lo que se sigue en pocas palabras, pero suficientes, a que con su conseruacion en qualquiera lengua se hable con todo el primor i elegancia della. Enseño esto tambien San Isidro. Auia dicho antes Ciceron, quan loable cosa era el hablar Latin, no, porque no fuesse vulgar, sino porque no lo era el hablar lo bien. *Nam ipsum Latinè loqui est illud quidem in magna laude ponendum, sed non tam sua sponte, quàm quod est à plerisque neglectum. Non enim tam præclarum est scire Latinè quàm turpe nescire.* I aunque dixo el mismo de la lengua, que se vsaua en Roma, que como cortesana era la mas pura, la mas bien cortada i elegante, appropriando esto a Roma. *Hanc dico suauitatem, quæ in Latino sermone huius est vrbis maximè propria.* I pudiera darle el nombre de la parte donde mas florecia, i era mas suaue, excelente, i subida de punto; con todo no le quita el nombre de Latina. *Itaque ad hanc elegantiam verborum Latinorum, quæ etiamsi orator non sis, & sis ingenuus ciuis Romanus, tamen necessaria est.* No solo el orador, sino el ciudadano noble a de ser mui mirado, i mui bien compuesto, en lo que hablare. Lib. de opt. gen. orat. Lib. 2. c. 16.

Tuuo pues la lengua Latina tan gran mudança de lo, que fue al principio, que se hizo otra. Festo. *Latinè loqui à Latio dictum est, quæ locutio adeo versa est, vt vix vlla eius pars maneat in notitia.* Que se puede entender, que habla de la lengua antigua Latina, que se mudo tanto que en tiempo de Polybio no se entendian las capitulaciones de paz hechas entre Romanos, i Carthagineses. Acabose aquella lengua tan distinta de la que se le siguio, que por auerse mudado tanto, le parecio a Seneca, que ia no se hablaua Latin. *Sed ne vide ne plus profectura sit oratio ordinaria, quàm hæc, quæ nunc vulgò breuiarium dicitur, olim cùm Latinè loqueremur, summarium vocabatur.* Dio tambien indicios desta mudança Ciceron diziendo, que auia muchas dicciones Latinas desusadas, i que por no estar ia en vso, no se auian de boluer a el. *Neque tamen erit vtendum verbis iis, quibus iam consuetudo nostra non vtitur, nisi quando ornandi causa, parcè.* Sino vuiera palabras desusadas, no diera tantos preceptos, para que las huiesse, el que auia de ser bien hablado, i dize de vn su amigo, que en esto se engañaua. *Qui rectè loqui putabat esse, inusitatè loqui.* Macrobio descubrio esto bien: *Viuamus ergo moribus præteritis, præsentibus verbis loquamur, ego enim, quod à C. Cæsare excellentis ingenij ac prouidentiæ viro, &c. scriptum est,* Epist. 39. Lib. 3. de Oratore. Lib. 1. Satur. cap. 5.

habeo semper in memoria, atque in pectore, vt tanquam scopulum sic fugiam infrequens atque insolens verbum. Mille denique verborum talium est, quæ cùm in ore priscæ aucctoritatis crebrò fuerint, exauctorata tamen à sequenti ætate repudiataque sunt. Refirio esto mismo A. Gellio.

Lib. 1. c. 10. noct. Attic.

Con la presteza, que el Imperio Romano se fue leuantando a la grandeza que tuuo, assi la lengua fue tomando otra forma, i haziendo se otra de la que fue a los principios: i assi en tan poco tiempo como podia lleuarle a Ciceron su suegra dize. *Quare cùm sit certa vox Romani generis vrbisque propria, in qua nihil offendi, nihil displicere, nihil animaduerti possit, nihil sonare aut olere peregrinum, neque solum rusticam asperitatem, sed etiam peregrinam insolentiam fugere discamus. Equidem cùm audio socrum meam Læliam (faciliùs enim mulieres incorruptam antiquitatem conseruant, quòd multorum sermonum expertes tenent semper, quæ prima didicerunt) sed eam sic audio, vt Plautum mihi aut Næuium videar audire.* En tan pocos años muestra vna gran mudança. Dixo tambien Macrobio: *Tu autem perinde, ac cum matre Euandri nunc loquere, vis nobis verba multis iam sæculis obliterata reuocare.* Reprehendio esto mismo Phauorino en Agellio.

Lib. 3. de oratore.

Lib. 1. c. 5.

Lib. 1. c. 10.

Enuejecense los vocablos como todas las cosas del mundo, siendo la lengua la, que mas sugeta esta a corrupcion i mudança, de quantas en el ai, no auiendo alguna, que no la tenga, i mas las humanas. San Gregorio Nysseno. *Crassior illa fluxaque corporum nostrorum vita, quæ semper mouetur, ex eo ipso vim existendi habet, quòd motu prædita sit. Ac veluti fluuius impetu, &c. alueum suum implet, &c. non tamē eadem aqua eodē in loco semper hæret; sed alia defluente defluit alta: sic crassior illa vita nostra in terris motu quodā ac fluxione continua diuersis rebus succedētibus sibi, in perpetua vicissitudine nunquam interquiescit, sed vna cum quiescendi facultate perennem etiam motum similia vicissim alternantem habet. Quòd si hic motus aliquando quiescat, ipsam quoque extingui necesse est.* I en otra parte: *Cuncta ergo, quæ in mutatione ac fluxu posita sunt nunquam firma manent, sed alterum ex altero gignitur, & aut ad melius, aut ad peius exitus fit.* Toco esta mudança Museo, i del la tomo Homero, i de ambos la trae Clemente Alexandrino lib. 6. Stromat.

De homin. opific. c. 13.

In vita Moysis.

Ventus fundit humi folia, altera silvaque rursus
Altera producit viridantia tempore verno.
Nascitur humanum sic sæclum, sicque recedit.

Esta mudança i alteracion de las cosas humanas es maior en la lengua, i la enseña Lucretio, i para ella nos preuiene diziendo:

Quóve modo genus hominum variante loquela,
Cæperit inter se vesci per nomina rerum.

Muestra luego, que necessidad i vtilidad enseñaron, i apremiaron a los

los hombres, a que se hablassen i comunicassen.

At varios linguæ sonitus natura subegit
Mittere, & utilitas expreßit nomina rerum;
Non alia longè ratione, atque ipsa videtur
Protrahere ad gestum pueros infantia linguæ,
Cùm facit, ut digito quæ sint præsentia monstrent.
Sentit enim vim quisque suam, quam poßit abuti.

Disputa aqui contra Platon, que enseña que los nombres se pusieron a las cosas, no a caso, sino con mucho acuerdo, aduertencia, i industria del primero, que los puso, al qual llama *nominum opificem, seu impositorem aut cõditorem, ὀνοματοθέτην, siue ὀνοματουργόν.* Esto sin duda lo tomo Platon, o el de quien lo aprendio de las diuinas letras, i estos nombres le competen a Adam nuestro primero padre. Prosigue Lucretio.

Proinde putare aliquem tum nomina distribuisse
Rebus: & inde homines didicisse vocabula prima,
Desipere est.

Engaño se mirando al primer hombre, pero en via ordinaria dize bien, que nadie por si solo puede inuentar lengua, i darla a otros como algunos an creido de Moisen, que compuso la Hebrea, i q̃ otros principes o Reies por sabios que fuessen, aian inuentado lenguas nueuas, es impossible demas que no tiene fundamento. No pudo vn Emperador con toda su potencia hazer, que fuessen permanecientes tres letras tan forçosas en el alphabeto, i dellas sola vna se sabe con certidumbre qual fue, i de otra en duda, i la tercera de todo punto se ignora assi su forma como el oficio, i podra vno introduzir vna lengua entera, i que aia quien la reciba, admita, exercite, vse, i conserue? Parece cosa increible a qualquiera hombre cuerdo. Prosigue dãdo sus razones:

Nam cur hic poßet cuncta notare,
Vocibus & variis sonitus emittere linguæ, &c.
Et vnde data est huic prima potestas
Quid vellet, facere, ut scirent animoque viderent?
Cogere item plures vnus, victosque domare
Non poterat, rerum ut perdiscere nomina vellent.

La violencia i fuerça de los vencedores es suficiente a introduzir nueua lengua en los vencidos, dellos confiessa, que bastan, i niega, que vno pueda tanto.

Quid sit opus facto, faciles neque enim paterentur,
Nec ratione vlla sibi ferrent ampliùs aures
Vocis inauditæ sonitus obtundere frustra.
Postremò, quid in hac mirabile tantopere est re,

Si genus humanum, cui vox & lingua vigeret,
Pro vario sensu varias res voce notaret.

El entendimiento humano en sus acciones es vario, i lleno de varios afectos, que concibe por sus sentidos, i conforme a ellos a su voluntad i aluedrio encamina su lengua a lo que mas le plaze i agrada. Lo que io digo por vn vocablo, aquel lo dize por otro diferente, i el que tiene mas que le sigan, esse queda con la palma, de que acertó con el gusto de muchos, que no siempre es el mas sano, ni por mejor eleccion, esto es la causa, que sin sentir se va mudando la lengua. Todos vemos palabras desusadas, i otras introduzidas de nueuo, i poco a poco se van alterando i trocando. Assi caminó la Latina. Pero quando llega la violencia i fuerça del que sugeto, i sojuzgo las personas tambien la, que a de mostrar i declarar el vassallage, i rendir, i entregarse, i assi se acaba en breuissimo tiempo lo, que no bastaran muchos años. La misma variedad de los ingenios, con que vnos hombres se diferencian de los otros, la causa en lo que hablan, modos, i vocablos que vsan: siendo esto tan natural, qual lo es la diferencia en los rostros, cuerpos, condiciones, i todas las partes exteriores i interiores: i con las mudanças de los tiempos, son maiores las que ai en las facultades humanas.

Si varij sensus animalia cogunt,
Muta tamen cùm sint, varias emittere voces;
Quantò mortales magis æquum est tum potuisse
Dissimiles aliâ atque aliâ res voce notare.

Auia dicho antes de los animales,

Longè alias alio iaciunt in tempore voces.

Para mas declaracion de la mudança de la lengua vso de la comparacion de Museo i de Homero Horatio,

de arte Poët.

Multa renascentur, quæ iam cecidere, cadentque
Quæ nunc sunt in honore vocabula, si volet vsus,
Quem penes arbitrium est, & ius & norma loquendi.
Vt siluæ folijs pronos mutantur in annos,
Prima cadunt, ita verborum vetus interit ætas:
Et iuuenum ritu florent modo nata, vigentque.
Debemur morti nos nostraque, &c.
Mortalia facta peribunt,
Nedum sermonum stet honos & gratia viuax.

Ciceron lo mostro esto no vna vez, sino muchas, enseñando como esfuerça acomodarse al vso, que es el dueño de la lengua. En Varron ai mu-

muchas dicciones que dize que eran nueuas en ſu tiempo. En Plinio de la miſma ſuerte. Pondre ſolas dos de las muchas que ai en eſtos i otros aútores. Feſto dixo, *Ningulus, nullus, vt Ennius lib.* 2. *Qui ferro minitere, atque in te ningulus mederi queat*. Paulo tambien, *Ningulus, nullus. Martius Vates, Ningulus mederi queat.* boluio al vſo auiendoſe borrado del, pero deformado, Ninguno. Plinio dixo, *Cruciatum in potu maximum ſentiunt hauſta hirudine, quàm ſanguiſugam vulgò cœpiſſe appellari aduerto.* començaron le a dar eſte nombre en ſu tiempo vulgarmente, i acomodoſe a el, llamandola aſſi varias vezes. *Hirudines quas ſanguiſugas vocant*, nueuo mirando a lo que haze chupando la ſangre, i aſsi las llamo nueſtra lengua con poca alteracion, ſanguiſuela. Lib. 8. c. 10. Lib. 28. c. 10. l. 32. c. 7. & 12.

Dionyſio Halicarnaſſeo dize el gran numero de naciones, que auian concurrido a viuir en Roma, i el daño de la lengua, *In qua reputatione meritò mirari poſſis, eam non eſſe omnino barbaram redditam, &c.* Ciceron conoſcio eſto de ambas ciudades Roma, i Athenas, *Confluxerunt enim & Athenas, & in hanc vrbem multi inquinatè loquentes.* Quintiliano moſtro eſto a la larga lib. 1. c. 5. *Verba aut Latina aut peregrina ſunt, peregrina ex omnibus propè dixerim gentibus, vt homines, & inſtituta multa venerunt, &c.* Quanto ſe fatigan, i trabajan varones doctos en la interpretacion de los Plautos, Accios, Neuios, Andronicos, i de todos aquellos antiguos de que Horatio haze mencion. Dellos ſe manifieſta el trueque de la lengua Latina, la qual, como dize Quintiliano, admitio vocablos de todas lenguas, Lib. 1. De claris Orat. Lib. 1. ep. 1. Lib. 1. c. 5.

Aunque Ciceron la llama ſiempre Latina, i Seneca dio a entender que auia desdicho de ſu ſer, toda via la llamauan aſſi; pero deſpues fue eſte nombre menos frequente, i la dezian Romana. Seneca, *Romanus ſermo ſe circumſpicit & æſtimat, & præbet æſtimandum.* i otra vez le da ambos nombres. *Cùm ecce id nullo modo Latinè exprimere poſſim, propter quod lingua noſtra conuicium feci; magis damnabis anguſtias Romanas.* Los Griegos por la maior parte la dezian Romana, en lo que dellos ſe a traido, ſe vee la prueua, i es la maior que otra ninguna, lo que los ſantos Euangeliſtas ſan Iuan i ſan Lucas dizen de las lenguas del titulo de la Cruz de CHRISTO Nueſtro Señor. el vno dize, Ἑβραϊστὶ, Ἑλληνιστὶ, Ῥωμαϊστὶ, que el Vulgato explico, *Hebraicè, Græcè, & Latinè.* i el otro, γράμμασιν Ἑλληνικοῖς, καὶ Ῥωμαϊκοῖς, καὶ Ἑβραϊκοῖς, que ſe interpreto, *Literis Græcis, & Latinis, & Hebraicis.* Eſtas dicciones las hallo vſadas en Plutarcho, dixo el interprete. *Latinè appellat excubias*, i el original Ῥωμαιστί. i poco deſpues, *Qui ſciret Latinam linguam*, Ῥωμαϊκὴν διάλεκτον. En Philoſtrato Epiſt. 40. Senec. Cordubenſis noſtram vocat Latinam linguam. In vita M. Craſſi.

Lib. 5. c. 13. Iosrato Ῥωμαΐζοντας, *Romanè loquentes*. Assi que de vna manera i otra la llamauan, ia Latina, ia Romana. pero despues de su declinacion siempre Romana; Suidas aduirtiendo que tenia mucho de la Griega dixo Naba: *Videtur in multis non differre à Græca lingua Romana. (Romanam linguam appellat corruptam istam, quæ est Italica nunc.)* Estas vltimas palabras son del interprete, que añadio esto, i quito lo q̃ significaua *Naba*. Mas Suidas dixo assi: Νάβα παρὰ Ῥωμαίοις τὸ πορθμεῖον, φαίνεται δὲ ἐν πολλοῖς μὴ διεστῶσα τῆς Ἑλλάδος φωνῆς ἡ Ῥωμαϊκή. ναῦς γάρ, καὶ νάβα ἐγγύς.

In vita Romuli. De re rustica l. 1. c. 3. lib. 4. de ling. Lat.

Habla aqui Suidas de su tiempo, i no del antiguo. Plutarcho dixo, τὴν δὲ πορθμείαν βελλατοῦραν καλοῦσιν. Marco Varron, *Item dicuntur, qui vecturis viuunt vellaturam facere.* i en otra parte, *Vellabrum dicitur à vehendo, vellaturam facere etiam nunc dicuntur, qui id mercede faciunt.* Suidas parece dize de passage en ponton, o barcon, i el interprete tuuo causa para ir se a la corrupcion, con que la Romana declinó a la que oi se llama Italiana.

Lib. 1. de bello VVand.

Para esta declinacion i caida se juntaron muchas cosas, la translacion de la Corte Imperial a Constantinopla, con loqual se mezclaron muchos vocablos Griegos, que son de los que habla Suidas, aunque tambien puede entenderse de los antiguos. Pero de su tiempo dixo Procopio: *Delphicum appellant eum locum Romani, non tamen propria lingua: sed cùm iam diu Græcissarent Romæ in palatio, &c. Nam & palatium ipsius Imperatoris Basilicam vocant.* Pero muchos siglos antes hallo io en Cordoua el nombre de basilica. A. Hirtio refiriendo de Q. Cassio, *Fxercitu coacto in vnum locum castris ad Cordubam positis, pro concione milttibus exponit, &c. Ex concione se Cordubam recipit, eoque ipso die meridiana hora cùm in basilicam iret, &c.* ai lo tambien en * Seneca i * Suetonio.

De bello Alexandr.

* Seneca pater in præfat. l. 5. contron. Quintil. l. 10. c. 5. de Portio Latr. * Sueton in Aug. c. 29. & in Calig. cap. 37.

La venida de los Godos fue a tiempo, que iua en gran diminucion declinando la lengua Romana, con poca fuerça que hizo la Gotthica barbarie la derriuó, i prostró por el suelo. Vio se en esto, quanto mas puede el vso que el desseo del Principe por poderoso que sea. Dessearon los Reies Godos, que sus gentes se acomodassen a la lengua i leies Romanas, i començaron ellos boluiendo en Latin los nombres de los oficios de su palacio, corte, i exercitos, i procurando esto con muchas veras i cuidado no lo pudieron conseguir, antes como gente barbara, i mal disciplinada lo destruio todo, i hizo vna mezcla de la vna i otra lengua, llena de solecismos i barbarismos, i de impropriedades, quitando, i poniendo, i trocando los significados. Enseña lo san Isidro: *Mixta, quæ post Imperium latiùs promotum, simul cum moribus & hominibus in Romanam ciuitatem irrupit, integritatem verbi per solæcismos & barbarismos corrumpens.* Esto fue en la manera que io declare en mi * libro

Lib. 9. c. 1. * De orig. Hisp. l. 2. c. 1

i lo

i lo afirman muchos, de que nadie deue dudar.

Si esto passo en Roma donde principalmente como en la cabeça i corte florecia la lengua, i se reuian tanto en ella, que como se a visto en mi libro por autoridad de Ciceron, ni olor ni sonido de rustico, ni peregrino, i se ofendian los oidos delicados de los Romanos, los quales despues se sugetaron, i recibieron con el iugo de su mando i señorio el barbarismo Gotthico transformandose en el la elegancia i eloquencia de la vrbanidad i pulicia de Roma. Que diremos de España? no la hallo mas fuerte, antes mas flaca desseando verse libre del grauissimo, i molestissimo iugo de los Romanos, cuias insolencias i tiranias llegaron a lo sumo, que pudo llegar la malicia, i cudicia de ninguna gente pro cruel i barbara que jamas aia auido, como despues se vera. Los mismos Reies Godos se dexaron lleuar de los suios i no quisieron violentarlos en cosa, que sino es en otra forma se siente illeua pesadamente, i assi fueron procediendo de vna manera de palabra, i en otra por escrito, en esto varones de gran prudencia conseruando el esplendor i lustre de la lengua Latina, para que no se borrasse i oluidasse, i por muchos otros fines i causas la pusieron i varones en todo lo que se escriuia, pero de palabra i en el trato ordinario para no exasperar sus gentes, condecendieron con su modo, i forma de lenguage, que auian tomado, i a que se auian reduzido. Si los Principes hizieron esto, que diremos de los, que les rendieron la vida i hazienda, i se sugetaron a gentes tan feroces.

Todas las lenguas an hecho mudança i mui grande de aquellos tiempos a estos, la Griega, la Latina, Arabe, i pienso que no ai alguna, que no la aia hecho, i se aia alterado i mudado, sola la Castellana a preualecido al tiempo, i a las incursiones barbaras, i resistido a los imperios i señorios de tantos Monarchas Romanos, i de tantos Reies Godos, i Arabes, permaneciendo siempre en vn estado sin mudarse ni alterarse: ni aia sentido algun daño quedando siempre intacta libre toda i pura de toda lesion i daño? Impossible es en toda buena i prudente consideracion: si se haze conferencia de lo que se halla oi de lo que ai mas antiguo escrito de nuestra lengua, se descubrira quanto difiere lo que se habla i escriue en esta edad, a lo que se escriuio i vso en aquella: es mui grande la diferencia que en cada siglo a auido, dello hize algunas demostraciones, i se pudieran hazer con euidencia notable, porque cada dia se descubren cosas que manifiestan esta verdad. algun dia espero que a de preualecer a las nueuas opiniones, que se fundan mas en apariencias, que en fundamentos solidos i firmes.

Siendo mui cierto, como lo es, que la lengua Romana i Latina es vna, i que son synonymos della, i que hablando en rigor no podemos

llamar a esta nuestra lengua Romana, como no la podemos dezir Latina. Pero entiendo, que se puede mui bien dezir Romançe, lo qual an puesto en duda i dificultado algunos, porque dizen, que lo mismo es dezir Romançe, que lengua Romana, i que assi no se puede dezir sino es por abuso.

Mas mirando lo esto con el rigor de propriedad que se deue, parece que se puede mui bien dezir la lengua Castellana, Romançe, porque no quiere dezir, como quieren, lengua Romana pura, sino Romançada: porque Romance no es diccion pura Latina, sino corrompida, como lo es el lenguage Castellano, que es corrupto Romano, i assi se apropria a lo que significa: i tal fue el nombre que se le puso a la habla de Roma, qual fue su vso, introduziendose ambos juntamente, i como ella se mudó, tambien el, i lo que propriamente dixeran Romane, dixeron Romançe corrompiendo el nombre, de la suerte que auian corrompido la lengua: porque no ai en Latin esta diccion Romance, assi la pusieron para llamar el lenguage, que no es puramente Latino, i alterando lo vno tambien lo otro, i dieron la terminacion, que tira algo a la Griega.

Quando no vuiera esto, con todo de la manera, que los vocablos Latinos i elegantes se abatieron caiendo de su estado a la declinacion, que oi tienen no solo con tanta deformacion, sino con grandes impropriedades, vsando dellos no en su significado antiguo i primitiuo, sino en otro mui distinto i separado; i si bien se conoce el abuso, passamos con ellos, porque desta manera nos entienden, i entendemos: porque el vso comun le dio la fuerça, que es tanta, que le dio possession, para que en ella se conserue, hasta que sabiendo, que no le pertenece, ni es suia la propriedad, se le quite la possession, en la qual la
In orator. sustenta, i ampara el vulgo. El que sabe dira con Ciceron: *Vsum loquendi populo concessi, scientiam mihi reseruaui.* Las que son vsadas
Ad Herenn. lib.4. bien o mal admitidas no las podemos. *Vsitata sunt, quæ versantur in sermone & consuetudine quotidiana.* que tambien lo enseño Ciceron: *Vt ea, quæ dicamus intelligantur. Latinè scilicet dicendo, verbis vsitatis, ac propriè demonstrantibus ea, quæ significari ac declarari volemus.* Los daños de la lengua, que recibio, i admitio el vsu, fueron muchos,

Quem penes arbitrium est, & ius, & norma loquendi.

El tiene por recibidissima, por mui propria, i significante esta diccion,
Lib. 32. tit. 4 l. 17. t. 5. l. 3. t. p. 1. & alibi sæpissimè. que en diziendo Romançe, se entiende nuestra lengua Castellana, i esto no de aier ni cinquenta ni cien años, sino de muchos mas años que passa de la immemorial: siendo en las leies de las Partidas frequentissimo su vso[a]. i a lo que suele llamar Romançe, tal vez lo llama len-
Lib. 1. t. 18. par. 2. guage de España[b]. Raiz segun lenguage de España, es llamada toda co-

sa,

ſa,que no es mueble.] Conforme a lo qual aunque en rigor de propriedad le faltaſſen algunas qualidades para que nueſtra lengua ſe pueda dezir Romance, el vſo tiene poteſtad para ſuplirlas, i para que no ſe pueda contradezir, lo que ſin duda poſſee juſtamente.

CAP. XXI.

Propuſo ſe otra dificultad, ſi la lengua Pheniſſa, o Punica es vna miſma, que la Arabe.

EN coſas obſcuras que tienen neceſſidad de luz, la dan mui grande los exemplos, por ellos ſe comprueua i ſuple mucho de lo, que no ſe puede hazer demoſtracion, i ſiruen para lo, que las hiſtorias paſſaron en ſilencio. Quintiliano dixo dellos, que no auia coſa mas conueniente para qualquiera coſa que ſe quiere perſuadir i aueriguar. *Vſum exemplorum nulli materiæ magis conuenire fere omnes conſentiunt.* Lib. 3. c. 8. Habla de la ſuaſoria, para la qual tambien el Sophiſta Libanio declara ſu neceſſidad para maior explicacion de lo que ſe trata: *In orationibus,* Declam. 25. *Iudices, veritatem quærentibus, opus eſſet ei, qui dilucidè declararet quod liberet, exemplis aliquot, quod omnes facere conſueuimus.* La fuerça dellos es para prueua de lo, que por algun accidente parece increible, que no lo ſea confiriendo vn caſo con otro; llama la Quintiliano potentiſſima: *Nunc ea, quæ ſunt ad probationem, exequar. Potentiſſimum au-* Lib. 5. c. XI. *tem inter ea, quæ ſunt huius generis, quod propriè vocamus exemplum, id eſt rei geſtæ, aut vt geſtæ vtilis ad ſuadendum id, quod intenderis commemoratio.* Los domeſticos dize Ciceron [a] que ſon los mas eficaces, que tambien Libanio [b] lo apunta: ſus efectos ſon [c]: *Rem ornatiorē exemplum facit & apertiorē, cùm id, quod ſit obſcurius magis dilucidū reddit, probabiliorem, cùm magis veriſimilem facit.* Como coſa tan natural, i conforme a nueſtro modo de entender, vſo CHRISTO Nueſtro Señor dellos, i dize Tertuliano algunas coſas notables. Aprouecheme dellos en mi libro i en particular para moſtrar, como los vencidos reciben la lengua de los vencedores, traxe el de la captiuidad del pueblo de Iſrael en Babylonia; i como ſe recibio en Eſpaña la lengua Arabe de los Mahometanos, i para ello traxe aquel inſigne teſtimonio del noble i docto cauallero Albaro gran amigo del Sanctiſsimo Martyr Eulogio. Deſto ſe dudó i dificultó, ſi eſto auia ſido aſsi, proponiendo deſta manera. Pues entraron los Cartagineſes i Phenices en Eſpaña mucho tiempo antes, que los Romanos, i vuo lengua Phenicia i Punica en

a Lib. 2. de natur. Deor.
b Declam. 2.
c Ad Heren.
Lib. de Anima c. 43.
Lib. 1. c. 22.

N 2 ella,

ella, si estas naciones traxeron la lengua Arabe. Si lo es la Punica, o Phenicia, o otra, que entro juntamente con ellos, porque parece que vuo mui gran tiempo, para poder tomar los Españoles la lengua de los Cartagineses, o Arabes, porque señorearon tanto tiempo en España, i que es mas legitimo para auerse introduzido esta lengua, que no quando entraron los Mahometanos, i para esto se dize, que ai nombres de ciudades, rios, i de otras cosas en lengua Arabe de mucho antes, que entrassen los Mahometanos. Que mas razon ai para auer se introduzido en estos tiempos, que no en los antiguos, quando vinieron los Phenices i Carthagineses? Esto se propuso absolutamente que dudauan algunos.

Question es nueua para mi peregrina i dificultosa esta, ni la e oido, ni visto tratada. Si bien parece extraordinaria, i que tiene algo fuera del comun sentimiento, i causa admiracion, que se podia dezir paradoxa: con todo entiendo, que el que la propuso se mouio con fundamentos no flacos ni ligeros, sino graues i fuertes, que holgara mucho oirlos, pues es a su cargo la prueua, deuda del que afirma nueua proposicion. Pero como no aia mas luz que la que dan tan breues palabras, inuestigare la verdad discurriendo por los caminos, que parecieren mas a proposito para descubrirla i aueriguarla, procurando dexar todo lo que podria dilatarse. De los exemplos que puse anoriginado se diferentes dudas, para esta me aprouechare tambien dellos, para proceder con claridad conuiene, que diga de la Arabia i tambien de la Phenicia, para que de su conocimiento se coligira llanamente lo que se dificulta, si la lengua Arabe, es Phenicia, o Punica, i si las gentes destas prouincias son vnas mismas, i assi lo se a su lenguage.

CAP. XXII.

Descripcion breue de Arabia.

ENtre las regiones de Asia es Arabia vna de las mas notables: su nombre es como generico, que comprehende en si tres grandes prouincias, cada vna dellas se dize Arabia, con su apellido particular, con que se distingue i diferencia de la otra; Arabia Petrea, Arabia Desierta, Arabia Felix. A la Petrea llaman Strabon[a] i Plinio[b] *Nabathaea*, cuia cabeça i metropoli es la ciudad de Petra, la qual a poniente confina con Egypto, al oriente, i parte de media con las otras dos Arabias, i el seno Arabico, que con la Escritura llamamos mar vermejo.

a Lib 16.
b Lib. 6. c. 28

Al

Al setentrion confina con Palestina, Iudea, i Syria. La Arabia desierta llamada de Strabon[a] i Tolemeo Ἔρημος, i de Plinio[b] esteril, i de Aristides *Aspera*, habitan en ella los Nomades Scenitas, que inquietan a los Chaldeos, i andan de vna parte a otra[a] vagando. Plinio[a], i Solino[b] dizen que los nombran Scenitas por las tiendas de cilicios, que vsan para su hauitacion en vez de casas. Pero Srabon[c] da otra causa, que en substancia es vna. Por el oriente comiença la Desierta desde Babylonia, i estendiendose al poniente hasta la Syria confina con Palestina i con la Petrea. Al setentrion tiene la Mesopotamia, i al medio dia la Arabia Feliz, i parte del seno Persico. La tercera Arabia es la que Tolemeo dize Εὐδαίμων, Plinio, Mela, Solino *Beata*, i *Eudemon*, i ordinariamente llaman *Felix*. Tiene al norte la desierta, todo el resto della la ciñen i bañan a oriente el seno Persico, a media dia el Oceano Indico, o Erythreo, al poniente el mar vermejo, o seno Arabico. Tratan della, i de las demas Herodoto[a] diuersas vezes, Xenophon[b], Agatharchides[c], Strabon[d], Diodoro Siculo[e], Pomponio Mela[f], Plinio[g], Stephano con muchas particularidades, i señalan sus terminos. Dionysio Alexandrino, i Festo Aueno descriuen estas prouincias con elegancia. Esto basta para nuestro intento agora.

a Lib. 16. b Lib. 5. c. 19

a Lib. 5. c. 11. b Cap. 46. c Lib. 16.

a Lib. 4. b Lib. 1. Cyropæd. c Lib. 5. d Lib. 16. e l. 3. c. 12. f l. 1. c. 10. & l. 3. c. 9. g l. 5. c. 11. & l. 6. c. 27. & 28.

CAP. XXIII.

Breue noticia de Phenicia.

DEl sitio de Phenicia trate en mi libro breuemente, pero agora para lo que se a propuesto conuiene tratar della mas en particular, para que se entienda, que no solo no era prouincia de ninguna de las Arabias, pero que ni confinaua con ellas por ninguna parte. Alli dixe que Phenicia estaua en la Syria, como lo afirman los autores que cite. A lo qual añado, que los que mas sutilmente consideraron esta tierra dixeron, que la ceñia i abraçaua la Syria. Plinio[a], *Qui subtiliùs diuidunt, circumfundi Syria Phœnicem volunt*. Este lugar lee Budeo[b] de otra manera, pero el sentido no es diuerso. Concuerda Strabon[c], i Mela[d], con mas claridad. Herodoto[e] varias vezes, que dixo. *Phœnices, vt ipsi memorant, quondam mare rubrum accolebant, illinc transgressi maritima Syriæ habitant*. Dionysio Alexandrino la descriue assi.

Lib. 3. c. 7.

a l. 5. c. 12. & l. 5. c. 20. b l. 4. de asse. c lib. 16. d l. 1. c. 12. e l. 1. & 2. & potissimè in 7.

Pars media nam sede colit, Syriique vocantur:
Pars maris ad fluctus Phœnicum nomine dicti,
Gentis Erythrææ soboles à semine ducta.
Hi primi rudibus tentarunt nauibus æquor,

Mercatumque vagas primi instituere per vndas:
Concitaque æterno viderunt sidera cursu:
Quique Iopem, Gazamque colunt, & Elaidis arces,
Antiquamque Tyron, qui te Berytos amœna,
Littora qui Bybli, qui florida rura Sidonis,
Bostreni nitidos habitant ad fluminis amneis,
Et pinguem Tripolin, Orthosidaque, Marathumque.

Imito Festo Aueno a Dionysio.

Salso quicquid pulsatur ab æstu
Phœnicum regio est. Hi rubro à gurgite quondam
Mutauere domus, primique per æquora vecti
Lustrauere salum, primi docuere carinis
Ferre cauis orbis commercia, sidera primi
Seruauere poli. Populis Phœnicibus ergo
Vrbs Iope, sterilisque dehinc habitatur Elaïs,
Gazaque proceris adsurgens vndique muris.
Hic Tyrus est opulens, Berytus, & optima Byblos,
Sidoniique lares, vbi labens agmine amœno
Cespitis irrigui Bostrenus iugera findit.
Nec minus hic Tripolis pingui sola porrigit agro.

Lib. 5. Polybio haze la misma descripcion, i la siguen otros, i mui a la larga Lib. 16. Strabon.

Lib. 14. Ammiano Marcellino despues de auer descrito a Antiochia i Seleucia dize. *Post hanc accliuis Libano monti Phœnice regio plena gratiarum & venustatis, vrbibus decorata magnis & pulchris, in quibus amœnitate celebritateque nominum Tyrus excedit, Sidon, & Berytus: iisdemque pares Emissa & Damascus sæculis conditæ priscis.* Entre las ciudades de Phenicia pone a Damasco. Mas Plutarcho[a], Arriano[b], San Iustino Martyr[c], i san Epiphanio[d], i Tertuliano[e] la situan en Arabia. Lo cierto es, que fue cabeça de la Syria. Isaias[f]. *Caput Syriæ Damascus, & caput Damasci Rasin.* Antes desto en tiempo del Rei David[g]. *Venit quoq; Syria Damasci, vt præsidium ferret Adarezer regi Soba, &c. Et posuit David præsidium in Syria Damasci.* San Hieronymo[h]. *Ad Damascum sermo conuertitur, quæ & ipsa regalis quondam ciuitas fuit, & in omni Syria tenuit principatũ.* Plinio[i] situa la region Damascena en la Syria, i a Damasco en la Decapolitana, que es tambien en Arabia, i mira hazia Arabia. Tolemeo[k] en la Cœlesyria, Mela[l] i Quinto Curtio[m] en la Syria, Stephano dixo, *Damascus vrbs Syriæ mediterranea supra Phœnicem iuxta flumen Bardinem.* Atheneo dixo[n], *Vinum Chalybonium Posidonius in Damasco Syriæ gigni tradit, illicque satas à Persis vites.* Estaua pues Damasco en los confines de la Syria, i de Arabia sobre la Phenicia, i porque

a In Alexãd.
b l. 2. de gestis Alex.
c In dialogo cũ Tryphone.
d In cõpend. doct.
e l. 3. contra Marcion.
f Isai. c. 7.
g 2. Reg. 8. 5.
h l. 5. in c. 17. Isai.
i l. 5. c. 12. & l. 5. c. 18. & l. 15. c. 13.
k l. 5. c. 12.
l l. 1. c. 15.
m lib. 3.
n lib. 1.

que los Romanos mudauan los terminos de las prouincias acomodando las guarniciones i presidios, como lo hizo Pompeio, i tambien con las guerras, vnas vezes puede-ser que quedasse en vna prouincia, i otras en la cercana. Por lo qual dixo el santo Philosopho i Martyr Iustino arguiendo con Tryphon, *Quòd autem Damascus sit terræ Arabicæ, quamuis nunc contributa Syrophœnicia, nec vos quidem negare potestis.* Tertuliano traxo esto mismo dos vezes. *Damascus Arabiæ retro reputabatur, antequam transcripta esset in Syrophœnicem ex distinctione Syriarum.* Contra Iudaeos, & l. 3. contra Marcion. c. 12. Lo mismo dixo san Epiphanio*, Eusebio, i san Hieronymo*, parece que hablan de lo de su tiempo, como Ammiano Marcellino, *Damascus nobilis vrbs Phœnices.* * In cõpend. d ētor. * In lib. de Hebraicis locis.

El monte Libano junto con el Antilibano eran de la Syria, i si bien Plutarcho tratando del cerco de Tyro i lo que en el hizo Alexandro, dixo, *Dum tenet obsidio, mouet in Arabas, qui Antilibanum accolunt.* In vita Alex. I Arriano siguio lo mismo, *Interim Alexander, dum opera reficiuntur, turmæque nauales, &c. assumptis aliquot equitum turmis, & ad Antilibanum montem (quæ regio in Arabia est) contendit, &c.* Quinto Curtio, *In Libano quoque Arabum agrestes incompositos Macedones aggressi triginta ferè interficiunt paucioribus captis. Ea res Alexandrum diuidere copias coegit, & ipse cùm expedita manu Arabiam petiit.* Lib. 4. Fue o que los Arabes auian entrado por alli la tierra, o porque diessen nombre de Arabes a todos los, que vsauan su modo de vida de andar salteando: los que escriuieron los hechos de Alexandro hizieron de Arabia al Libano i Antilibano, no siendo sino de Syria, como expressamente lo dizen Diodoro Siculo*, Strabon*, Plinio*, Tolemeo, Dionysio, Festo Avieno, i Stephano. *Diod. l. 17. *Strab. l. 16. *Plin. lib. 5. c. 2. & l. 6. cap. 28.

Comiença el monte Libano sobre la ciudad de Damasco, i corre su cordillera derecha hasta el mar mediterraneo, acabandose, i antes de llegar a el, dexa el passo mui fragosso i estrecho a los que vienẽ de Antiochia, i Laodicea a Phenicia, siendo este monte por otras partes mui alto i inaccessible, como lo dize Polybio,* i lo describe mui bien Strabon*, dize entre otras cosas. *Libanus prope Tripolin & Dei faciem. Antilibanus supra mare Sidonium, desinunt autem ad Arabiæ montes, qui sunt vltra Damascum.* *Lib. 5. *Lib. 16. Haze aqui mencion del castillo que dize que los naturales llamauan Θεοῦ πρόσωπον, del qual dize algunas vezes, i tambien Polybio, que le da el mismo nombre *Theu-prosopon*, i parece que no es en el sitio del Phanuel de Iacob[a], o la torre de Phanuel; que destruio Gedeon [b], que reedifico Ieroboam[c]. Corre de largo el Libano cerca de quarenta i siete leguas, como dize Plinio [d], *A tergo eius mons Libanus orsus mille quingentis stadiis Symiram vsque porrigitur, qua Cælesyria cognominatur. Huic par interiacente valle mons aduersus Antilibanus obtenditur,*

a Genes. 32. b Iud. 8 17. c 3. Reg. 12. 25. d l. 5. c. 20.

tenditur, quodam muro coniunctus. Estaua todo lo largo del Libano i Antilibano entre Phenicia i Arabia, i por otra parte toda Iudea, di-
Lib. 5. hist. ziendolo con palabras expressas Cornelio Tacito: *Iudæa terra fines que, quà ad Orientem vergunt, Arabiâ terminantur: à Meridie Ægyptus obiacet, ab Occasu Phœnices & mare, Septentrionem à latere Syriæ longè*
Lib. 16. *prospectant*. Declaro lo esto mas Strabon: *Reliqua regionis ora ab Orthosia vsque Pelusium Phœnicia vocatur angusta ac maritima, obnoxia æstibus. Mediterranea vltra hanc vsque in Arabas, inter Gazam & Antilibanum Iudæa nominatur*. Lo mismo consta de las tablas de Tolemeo i los
Lib. 3. de bello Iudaic. cap. 2. de mas que e citado, i en particular de Iosepho, i se colige con euidencia de las sagradas letras del viejo i nueuo testamento, como cosa tan sabida i llana assi en la Geographia i historia dexo, de referir lo mucho que en esto ai.

No solo son los Phenices gente distinta i mui apartada de los Arabes por viuir, como viuen en prouincias tan separadas i remotas, sino tambien porque en trato, condicion i naturales fueron mui diuersos, i quasi opuestos. Que sera bien se entienda i conosca para la question.

CAP. XXIV.

Los Phenices fueron gente sabia, i mui estimada en el mundo.

Lib. 3. c. 7. DE los Phenices dixe en mi libro, como fue gente ilustre i famosa en el mundo, conocida por sus nauegaciones, siendo los primeros, que sulcaron los mares, i que enseñaron el arte de nauegar, i lleuaron las letras a Grecia, como Critias dixo dellos en el libro primero de Atheneo,

Phœnicum inuentum littera nempe loquax.

I fundaron en diuersas prouincias muchas ciudades.

Fue Tyro la cabeça i metropoli de Phenicia, si bien Sidon en esto le
*c. 23. 12. hazia competencia, i tiene en su fauor al santo Propheta * Isaias, que
De Sidone & eius antiquitate videndus Nicol. Serarius in c. 11. Iosue quæst. 6. llama a Tyro hija de Sidon. I san Hieronymo lo entiende, porque fue su colonia. Pero crecio de manera en magestad i grandeza, que sin competencia era metropoli de Phenicia, i el Propheta Ezechiel dize, que los Sidonios i Aradios le seruian de remeros, mostrando la sugecion, que le tenian, i la altiuez de los de Tyro fue mui grande, i no menor la estima, que della hizieron todas las naciones, i con esto las fa-

bulas

bulas que della se contauan i cantauan i de sus naturales; dexare las todas, i solo pondre de Nonno Panopolita su descripcion i alabanças: Lib. 40 Dionysiacan, à vers. 305.

Et Tyriorum [Bacchus] desiderabat videre terram, patriam Cadmi,
Ibi vestigium flexit, & immensa pepla cernens
Obstupuit Assyria versicoloria Dædala artis,
Argenteum intuens Babylonia opus Arachnæ,
Et Tyria conspexit tincta vestimenta concha
Purpureas scintillas eiaculantia maris, &c.
Et vrbem intuitus gauisus est, quam Neptunus
Non humido cinxit toto cingulo maris,
Sed imaginem sortita est talem & cælestem, qualem texit
Circa finem deficiens vna cuspide Luna,
Et ipsi aspicienti mediam terram coniugem salsuginem
Duplicem concepit admirationem, postquam Tyrus in mari iacet
In terram diuisa, coniuncta verò mari
Triplicibus angi portubus vnam coniunxit coronam.
Natanti verò inconcussa similis erat puellæ,
Et caput, & pectus, & ceruicem dedit mari
Manus coniungens medio gemino ponto
Vicina dealbans marina corpus spuma,
Et pedes vtrosque firmauit in matre terra,
Et vrbem Neptunus habens immoto vinculo
Sponsus aquosus circumnatabat tanquam coniungens
Cubitu æstuanti circumplexam ceruicem Nymphæ.
Et Tyrum adhuc Bacchus obstupescebat, in qua sola
Pastor vicinus conuersabatur cum vicino nauta,
Fistula canens apud litus, & caprarius cum piscatore
Rete rursus extrahenti, & oppositis remis
Diuisarum aquarum signabatur gleba aratro.
Marinam verò garriebant simul euntes propè siluam
Pastoribus siluam secantibus, & infremuerunt in vno loco
Strepitus maris, mugitus boum, sibilus foliorum,
Rudens, arbor, nauigatio, nemus, holcas, stiua,
Oues, fistula, falx, ligones, retia, vela, thorax:
Et hæc adspiciens multum admirantem emisit vocem:
Insulam in continenti vnde vidi, si fas dicere,
Tantam nunquam pulchritudinem vidi, sublimes enim
Arbores strident apud fluctus, Nereidem verò
Loquentem in mari Hamadryas vicina audit
Et Tyrio pelago, & maritimis agris
Spirans ex Libano meridianus mollis ventus

Spiritu fruges generante profundit naues incitantes auram,
Refrigerans rusticum, & nautam in nauigationem trahens,
Et terrestrem falcem profundo applicans tridenti, &c.
O vrbs omnibus curata, imago terræ, ætheris figura,
Cognati trilateralem habes balteum maris.
Sic locutus pertransiit per vrbem oculum intendens,
Et ipsi spectanti lapideas cuspides habenti vici
Splendorem demonstrabant alterni metalli,
Et proaui domum vidit Agenoris, vidit aulas,
Et thalamum Cadmi, & raptæ quondam Nymphæ
Europæ incustoditum subiit conclaue virginum,
Recordationem habens cornuti sui Iouis. Primigenos verò
Fontes demiratus est magis, vbi terrestrem per sinum
Riuo effuso reducem in vnam horam
Fluctibus ex se natis à multis alta scaturiebat aqua.
Vidit Abarbareæ fœcundum fluctum, vidit fontem
Callirrhoen amabilem cognomine, &c.

Fue Tyro ilustrissima no solo en Asia, sino tambien en Europa i Africa, como dize Theodoreto, con otras grandezas suias, que las reconocian sus vezinos, con que estauan tan vfanos, que menospreciauan todo lo demas que no era su Tyro, a los Sidonios, que no les cedian en antiguedad, i les competian en grandeza, los tenian por forçados: a tanto como esto llegaron los de Tyro, que tenian tales remeros. Tratauan se los Tyrios, i se estimauan como si fueran reies teniendo a su ciudad por Reina i princesa coronada, i a las demas como subditas. Esaias, *Quis cogitauit hoc super Tyrum quondam coronatam, cuius negotiatores principes, institores incliti terræ.* Vatablo, *Coronatam, vel quæ capiti suo coronam imponebat, id est, quæ se reginam vrbium maritimarum esse dicebat.* Añadio el Propheta, *Dominus exercituum cogitauit hoc, vt detraheret superbiam omnis gloriæ, & ad ignominiam deduceret vniuersos inclytos terræ.* Los Setenta, *Cogitauit dissoluere omnem iniuriam gloriosorum, & ignominia afficere gloriosum super terram.* Vatablo, *Vt prophanaret omnem fastum magnificentiæ.* En estas pocas palabras se declara assi la soberuia como su poder i violencia por la mar de los de Tyro. Con particular elegancia i estraordinario encarecimiento descriue, i pinta el santo Propheta Ezechiel las grandezas de Tyro, sus riquezas, magestad i poder: que si se leen i ponderan, no pueden dexar de causar admiracion lo mucho, que aquella ciudad vino a alcançar. Declaro la tambien Alexandro Magno quando exhortando a sus soldados les dixo: *Quòd si Tyrum ceperimus, vniuersa Phœnicia in potestate nostra erit, naualisque Phœnicum potentia, quã maxima, & validissima*

In Ezech. fectione 11. *Cap. 23.* *Vers. 9.* *Cap. 27.* *Arrian. l. 2.*

dißima Persæ vtuntur (id quod verisimile est) ad nos tota transferetur, neque enim Phœnices populares suos, siue nauales socios, siue remiges, vrbibus suis in potestatem nostram redactis pro Persis pugnare patientur. Strabon lo mostro tambien, *Quantū classe potuerint argumento euidenti est multitudo & magnitudo coloniarum ab iis deductarum.* Fue natural desta ciudad el Iurisconsulto Vlpiano, i assi dixo della: *In Syria Phœnice splendidissima Tyriorum colonia, vnde mihi origo est, nobilis regionibus, serie sæculorum antiquissima, armipotens, fœderisque quod cum Romanis percussit tenacissima.* Lo que Arriano dixo que auia dicho Alexandro a sus soldados, parece miro a lo que auia escrito antes Herodoto del Rei Cambyses, el qual auiendo conquistado a Egypto, quiso imprender tres iornadas mui arduas i dificiles, la vna hazer guerra por mar a los Carthagineses, las otras por tierra a los Ammonios i Etiopes. Queriendo poner en execucion la primera, dize: *Interea naualés copias Carthaginem versus nauigare iubet, verùm executores se Phœnices negauerunt. Esse enim magno se cum illis iureiurando deuinctos: præterea non facturos sanctè, si aduersus liberos suos militarent. Nam cæteri Phœnicibus ire recusantibus ad pugnandum haud idonei erant. Ita Carthaginenses quo minus in seruitutem Persarum redigerentur euaserūt. Quoniam Cambyses haud æquum ducebat vim inferre Phœnicibus, qui setpsos Persis dediderant, ex quibus nauticus omnis constabat exercitus.* In l. 1. ff. de censibus.

Colige se desto con euidencia quan señores eran de la mar, i del arte de marear, i assi antes que reinasse Salomon, auian venido a España i poblado la Isla de Cadiz haziendo las demasias, que apuntan los Prophetas i tambien Homero*, i Herodoto*, i en parte explicó* Aristoteles: *Aiunt quidam Phœnices appellatos, quòd primi maria nauigantes quocunque appellerēt, omnes necarent. Sed & Perrhæborum lingua φοινίζω trucidare significat.* * Odyss. 14. & 15. * Lib. 1. * Lib. de admir. auscult.

Siendos lo Phenices los maiores i mas diestros marineros que se conocian, a su Rei Iram acudio Salomon, para que fuessen a Ophir, i a Tharsis para traer los thesoros de oro, i pedreria, i otras cosas, que tenia necessidad para la fabrica del templo. Hizo se la flota en Asion Gaber del mar Vermejo, cuia costa no ai duda que fue entonces falta de madera; como lo es agora, que es menester para los nauios traer la de muchas leguas, como se vio en la armada, que el Turco hizo, que sino fuera de quien no se le deuia dar, no pudiera salir con su intento. Costò mucho trabajo hazer la flota, pues el Rei Salomon fue en persona a dar orden a todo. *Tunc abiit Salomon in Asion Gaber, & in Ailat ad oram maris rubri, quæ est in terra Edom. Misit autem ei Hiram per manus seruorum suorum naues & nautas gnaros maris, & abierunt cum seruis Salomonis in Ophir.* La qual nauegacion se continuo hasta Iosaphat, 2. Par. 8. 8.

 que

que admitio a la parte a Ochozias, por la paz i amistad, que con el
2. Par. 20. 37. hizo; castigo le Dios, en que la flota se perdiesse. *Quia habuisti fœdus cum Ochozia, percussit Dominus opera tua, contritæq; sunt naues, nec potuerunt ire in Tharsis.*

Con particular estudio i cuidado procuraron los Phenices no comunicar su arte ni sus nauegaciones a otras gentes, traça ordinaria del que saca a luz inuencion nueua, para gozar del prouecho sin compañia. Noto lo esto Strabon tratando de las islas Cassiterides junto a España. Lib. 17. *Primis temporibus soli Phœnices à Gadibus eò negotiatum iuerunt, celantes alios istam nauigationem. Cùm autem Romani quemdam nauis magistrum sequerentur, vt & ipsi emporia ista addiscerent, is inuidia ductus dedita opera nauim suam in vadum compulit, in eandéque perniciem iis qui sequebantur coniectis, ipse è naufragio seruatus ex ærario publico pretium amissarum mercium recepit. Tamen Romani re sæpius tentata nauigationem addidicerūt.* Vsaron esto mismo los Cartagineses, i aun con
Ibid. maior crueldad, dellos dize tambien Strabon. *Carthaginenses verò demergere peregrinos, qui in Sardiniam, vel Herculis columnas nauigant, & propterea plurima occidentalium non creduntur.* Tanto era lo que encubrian sus nauegaciones. I aunque los autores no dixeran esto del curso ordinario, que oi vemos, que tienen en las coronas de Castilla i Portugal, en no admitir estrangeros en sus nauegaciones i descubrimientos, pudieramos discurrir, a que hizieron lo mismo los Phenices. Si bien en estas conquistas oi corren otras particulares razones, que no miran a posseer a solas las riquezas dellas pues llegadas a España se reparten por todas las naciones, sin quedar en ella aun vna pequeña parte. Sino que conuiene que se pueblen de gente, que con fidelidad las conserue en seruicio de Dios Nuestro Señor, i que no sea inficionada, antes mui aficionada a el real del Rei Catholico, al qual con amor de Señor natural estos reinos obedecen. Pero los Phenices solo mirauan a su interesse i prouecho, por el qual con gran zelo encubrian sus nauegaciones, i excluian a todos para que gozassen dellas.

Cosa es digna de consideracion i para mi mui grande, i aun admiracion, que teniendo los Tyrios, i su Rei Hiram tanta noticia del mar Mediterraneo, como del Oceano, esta que era mas dificil comunicaron a Salomon, i no la otra mas facil, i donde ellos tenian tantas poblaciones, i sabian las grandes riquezas, que auia de oro i plata, i por ventura tantas como en la otra que en pedrerias, maderas, marfil, simias i pauos le hazia ventaja. I si admitimos (lo que io no creo) que Tharsis era Tartesso, Seuilla, i nuestro Guadalquiuir, como algunos a fuerça de sus ingenios i erudicion trabajan procurando lo prouar; tanto maior era su zelo, si los hazian rodear a toda Africa nauegacion increi-

increible a la antiguedad: i que como cosa fabulosa referian auer la hecho algunos, i esto mas por señas de los despoxos i destroços de los nauios perdidos, que mostrauan ser de Cadiz, i auer llegado encubierta cerca del seno Arabico. La qual nauegacion estuuo tantos siglos encubierta, i tenida por cosa incierta, hasta que la descubrieron los Portugueses.

Reseruaron pues los Tyrios para si la nauegacion mas facil, i encaminaron la gente de Salomon la mas dificultosa i larga. I lo que dixo Strabon: *Et propterea plurima occidentalium non creduntur*. Fue por el gran recato, i secreto con que los Phenices i Cartagineses encubrian i callauan las cosas de Ocidente, assi de sus poblaciones, como todo lo que auia en las regiones Ocidentales, assi de España como de Africa, i de sus islas; i esto no lo dixo Strabon de su tiempo, que los Romanos lo posseian i conocian, sino de antes, q̃ los Romanos passaran a España, quando della solos los Phenices i Griegos tenian alguna noticia, la qual ellos no la dauan a otras naciones, quiriendo la para si solos. A esto tanto los pudo mouer la cudicia como la ambicion, porque como gente de animos leuantados, i de pensamientos altiuos apetecieron siempre el sceptro, corona, i mando, descontentando les la medianía del estado moderado, i puesto en honesta moderacion.

CAP. XXV.

Razones, que pudieron mouer a los Phenices, para que no admitiessen en su compañia a los Arabes.

DE la altiuez i desuanecimiento de los de Tyro les procedio la emulacion i inuidia, que no sufren, que otros les sean iguales, i assi con todo su poder excluien a los, que por qualquiera via i modo procuran poner se les al lado, i emparejarse con ellos. En el señorio i mando ninguno quiere igual ni compañero, solo quiere ser en el. Homero lo dixo aun en razon de conueniencia, *Non bonum est, multos esse qui imperet, vnus sit imperator, vnus dux.* Alexandro respondio a los embaxadores de Dario, que le ofrecian de su parte grandes partidos, porque no lo inquietasse, *Si secundus, & non par mihi vellet haberi, facerem forsitan quæ petit. Ceterum nec mundus duobus solibus potest regi, nec duos summa regna* SALVO STATV *terrarum, possunt habere.* Q. Curtius lib. 4.

Ennio dixo:

Nulla sancta societas nec fides regni est.

Sneca: *Nec regna socium, nec tædæ sciunt.* In Agam. vers 259.

Lucano * mostró esto i no mal: *Lib. 1.

 Nulla

Nulla fides regni sociis, omnisque potestas
Impatiens consortis erit, nec gentibus vllis
Credite, nec longè fatorum exempla petantur,
Fraterno primi maduerunt sanguine muri.
Nec pretium tanti tellus pontusque furoris
Tunc erat.

El mismo refiere vn dicho de Cesar mui conforme al de Alexandro:

Non tuleram Magnum mecum Romana regentem,
Te Ptolemæe feram? frustra ciuilibus armis
Miscuimus gentes, si qua est hoc orbe potestas
Altera, quàm Cæsar: si tellus vlla duorum est.
Vertissem Latias à vestro littore proras.

No pueden caber en vn reino dos, i aunque muchos lo procuran, ninguno quiere compañero en el. Seneca:

In Thyeste vers. 443. *Non capit regnum duos.*

Insociabile est regnum, & à pluribus expetitur, dixo Q. Curtio. Cerremos esto con lo que dixo el tan santo como eloquente Cypriano:

Tract. 4. de idolor. van. *Quando vnquam regni societas aut cum fide cœpit, aut sine cruore desiit? Sic Thebanorum germanitas rupta, & permanens rogis dissidentibus etiam in morte discordia: & Romanos geminos vnum non capit regnum, quos vnum vteri cepit hospitium. Pompeius & Cæsar affines fuerunt, nec tamen necessitudinis fœdus in æmula potestate tenuerunt. Nec hic tu de homine mireris, cùm in hoc omnis natura consentiat. Rex vnus est apibus, & dux vnus in gregibus, & in armentis rector vnus.*

No vuo siglo tan antiguo ni rudo, en que esto no tuviesse su punto, i aunque de aquella edad parece era propria la çenzillez i poco recato, pero para esto no lo vuo, sino mucha viueza i aduertencia. Fueron los de Tyro prudentes, i bien entendidos, i mas para buscar toda ganancia, i en ella, i sus nauegaciones no admitirian compañia de otros, antes la excluirian, con prudencia. Su rei Iram fue mui sabio, i competia

Lib. 1. cõtra Apionem. con Salomon segun refiere Iosepho: *Maximè autem inter eos amicitiam conciliauit sapientiæ studium. Quæstiones enim alter alteri mittebat ad soluendum, & in his præstantior erat Salomon, & alioquin sapientior.*

Tomo 12, in Ioan. Dixo tambien del mismo su sabiduria Origenes. De los Phenices dixo *Lib. 5. c. 12.* Plinio: *Ipsa gens Phœnicum in gloria magna literarum inuentionis & siderum, naualiumque, & bellicarum artium.* Quinto Curtio: *Etsi famæ libet credere, literas gens hæc prima aut docuit, aut didicit.* El santo Pro-

Cap. 27. 8. pheta Ezechiel haze memoria de sus sabios: *sapientes tui Tyre facti sunt gubernatores tui.* Esta sabiduria de hijos del siglo no se les escondio a los de Tyro i Phenices, que tan altiuos i soberuios pensamientos tuuieron. No solo con los Arabes que se dauan tanto a conocer por sus

inso-

insolencias i mal trato con todos, sino tambien con las otras naciones, recatandose dellas.

No creo se le haze agrauio a Tyro en hablar della assi, pues de su soberuia, i desuanecimiento, compañero inseparable, que acompaña, i sigue a las riquezas i grande estado, de lo qual dixo Esaias lo que referi. i del rei desta ciudad, que parece se fue continuando en los sucessores no la sabiduria sino la vana, i hinchada presuncion della, tanto que dixo Ezechiel de vn rei dellos, que llego a tal punto su loco desuanecimiento, que se llamaua i dezia, que era Dios, i con blasphemia juntaua su arrogancia. *Eò quod eleuatum est cor tuum, & dixisti: Deus ego sum, & in cathedra Dei sedi in corde maris, &c. In sapientia & prudentia tua fecisti tibi fortitudinem, & acquisisti aurum & argentum in thesauris tuis. In multitudine sapientiæ tuæ, & in negotiatione tua multiplicasti tibi fortitudinem, & eleuatū est cor tuum in robore tuo.* Cap. 18. Castigo Dios esta soberuia, embio sobre ella a Nabuchodonosor, que la destruio, como lo dize el mismo Propheta, i por ser ciudad fortissima, (como se dize en Iosue, *Ciuitatem munitissimam Tyrum*), i a los Tyrios declara san Hieronymo, *tribulātes, siue fortes.* Cap 26.29. Cap. 19. Duro el cerco treze años, como de los annales de los Tyrios i de Philostrato refiere Iosepho. Despues otra vez la cerco i gano en siete meses Alexandro Magno, como refieren Diodoro Siculo, Plutarcho, Arriano, Trogo Pompeio, i Q. Curtio, i todos los demas que escriuieron la historia de aquel tiempo. l. 10. Antiq. e 10. & l. 1. cōtra Apion. Contra estas destruiciones i calamidades se reparo despues con su nauegacion i trato. *Has tamen calamitates & clades omnes superauit, & se recollegit cum nauigationibus.* dixo Strabon. Lo mismo dixo Quinto Curtio, *Multis ergo casibus defuncta, & post excidium renata, nunc tamen longa pace resouente sub tutela Romanæ mansuetudinis acquiescit.* i quan fauorecida fue de los Romanos lo dixo Vlpiano. lib. 16. lib. 1. ff. de Censibus.

Concluire este discurso con dos lugares, vno de Q. Curtio, que dize, *Tyrus septimo mense postquam oppugnari cœpta erat, capta est, vrbs & vetustate insignis, condita ab Agenore, diu mari non vicino modo, sed quocunque classes eius adierunt ditionis suæ fecit, & si famæ libet credere, hæc gens literas prima aut docuit, aut didicit. Coloniæ certè eius penè orbe toto diffusæ sunt. Carthago in Africa, in Bœotia Thebæ, Gades ad oceanum; credo libero commeantes mari, sæpiusque adeundo, ceteris incognitas terras elegisse.* Salustio dixo tambien: *Postea Phœnices alij multitudinis domi minuendæ gratia, pars imperij cupidine, & alij nouarum rerum auidi Hipponem, Adrumetum, Leptim, aliasque vrbes in ora maritima condidere, hæq; breui multa aucta pars originibus suis præsidio, aliæ decori fuere. Nam de Carthagine silere meliùs puto, quàm pauca dicere.*

Desto que e dicho, i muchas otras cosas, que dexo por la breuedad, se

se puede colegir quales fueron los Phenices, i quan sabios i recatados en sus nauegaciones i comercios; i que huirian todo lo, que los hombres prudentes, i que atienden a su prouecho i aumento, suelen huir, apartando con toda solercia i cuidado todo lo dañoso, i que de qualquiera manera les podia engendrar alguna sospecha o olor de menoscabo, o de su potencia, o de sus riquezas. Lo vno, i lo otro, i todo pusieran en riesgo i peligro de perderlo si admitieran en sus nauegaciones i compañia a los Arabes, que sabien su potencia i grandeza de regiones, que ocupauan, i que de ninguna gente podian fiar menos, que dellos.

CAP. XXVI.

Modo de vida, i costumbres de los Arabes, i sus tratos.

VIniendo a los Arabes como sus regiones sean tan grandes i espaciosas, como se a dicho: su modo de viuir i forma de proceder fue con tanta variedad, quanta la ai en las tierras i prouincias, que hauitan, que son mui diuersas i diferentes. Dellos dixo Solino:
Cap. 46. *Arabes longè lateque diffusi, diuersis moribus viuunt & cultibus. Plurimis crinis intonsus, mitrata capita, redimitu pari, pars rasa in cutem barba. Com-*
Lib. 6. c. 28. *merciis student, aliena non emunt, vendunt sua.* Auia lo dicho antes Plinio i mas largo: *Arabes mitrati degunt, aut intonso crine, barba abraditur, praeterquam in superiori labro, aliis & haec intonsa, mirumq; dictu: ex innumeris populis pars aequa aut cōmerciis, aut in latrociniis degit, in vniuersum gentes ditissimae, vt apud quos opes Romanorum Parthorumque subsidunt, vendentibusque è mari aut siluis capiant, nihil inuicem redimentibus.* Cosa digna de admiracion de tantas i tan innumerables gentes, como son las que ocupan las tres Arabias, se diuidan en dos partes iguales, en las mercancias, o en latrocinios. De cada cosa dire vn poco de lo mucho, que ai, para que se entienda i conosca mejor de lo que trato.

Entre las muchas i diuersas gentes que de todas partes acudian a las ferias, i mercados de Tyro, pone el sancto Propheta Ezechiel a los
Cap. 27. Arabes, i dize assi: *Arabia & vniuersi principes Cedar, ipsi negotiatores manus tuae; cum agnis, & arietibus, & haedis venerunt ad te negotiatores tui. Venditores Saba & Reema, ipsi negotiatores tui: cum primis aromatibus, & lapide pretioso, & auro, quod proposuerunt in mercatu tuo.* Declara con gran propriedad en esto las grangerias de los Arabes de la Desierta,

sierta, Nabathea, i Feliz. Los pastores de las dos traian sus ganados, carneros, corderos, i cabritos. Los de la Feliz incienso, mirra, i todos los olores, i especies aromaticas, joias, piedras preciosas, i oro, que ai en todas estas prouincias en parte dellas. Los LXX. añaden camellos, i la Chaldaica ganado vacuno. Strabon tratando de lo que ai en Arabia dize: *Indigenæ sunt aurum, argentum, & plurima ex aromatibus, æs, ferrum.* De la fineza, color, i bondad del oro dize Diodoro Siculo: *Effoditur in Arabia aurum, quod non igne decoquitur, vt apud alios consueuit, sed è vestigio effossum, nucibus id castaneis simile reperitur, colore est ita lucido, vt pretiosos lapides ab artificibus auro inclusos splendidiores reddat.* Por excelencia dixo el Propheta Dauid: *Dabitur ei de auro Arabiæ;* donde Arnobio. *Aurum Arabiæ magnum, probatum, fulgidum.* Los Reies de Arabia embiauan * a Salomon oro i plata, como se refiere en la Escritura. Por estas grandes riquezas de los Arabes dixo el Lirico: lib. 16. lib. 3. c. 12. Psalm. 71. * 3. Reg. 10. 15. 2. Par. 9. 14.

*Icci, beatis nunc Arabum inuides
Gazis,* * l. 1. Od. 29.

Tratando Strabon de la Iornada, que hizo Elio Gallo en Arabia, dize destas prouincias, i de sus gentes; *Audiebat enim ex omni tempore ditissimos esse, qui & auro, & argento, & pretiosis lapidibus aromata permutarent, & nihil in rebus extrinsecus accipiendis expenderent.* No podian dexar de ser mui ricos los que nunca comprauan, i siempre vendian, como se nota aqui, i tambien lo aduirtio Plinio. Corrian de vna parte a otra en caphilas tan numerosas de tanta gente i muchedumbre de camellos, que como dize Strabon parecian exercitos mui grandes, i los eran, i passauan por los desiertos de piedra en piedra, que son las señales, donde hazen sus jornadas, i se gouiernan por el norte, como hazen los pilotos nauegando, i assi los lleuan, los quales los guian. Dioro Siculo dixo desto assi: *Deserta, quæ ad occasum vergit, arenosa penitus est; per eam iter qui faciunt, quemadmodum in mari nautæ Arcti signa itineris duces habent.* Aña de despues: *Arabia versus Syriam sita multifariam agrorum cultoribus mercatoribusque referta est, qui eorum, quæ exportant præmiis illecti, quæ rara apud ceteros habentur, abunde subministrant.* lib. 16. lib. 16. lib. 3. c. 18.

Acudian los Arabes a todas las prouincias circumuezinas a vender lo, que con abundancia les produze su tierra, i assi iuan de Damasco, a Egypto, i iendo de camino compraron a Ioseph de sus hermanos, i lo vendieron en Egypto. Iuan a Tyro. Para sus comercios, i contrataciones, aunque la lengua es la, que suele mediar i concluir las, pero no faltarian interpretes en Tyro, cosa mui vsada i comun en las ferias i mercados. Auia las in Asia mui grandes: la que mas fama tuuo en aquellas partes fue la de Dioscurias, de la qual dize Strabon: lib. 11.

P Commu-

Commune emporium gentium suprà & in vicinia habitantium, aiunt quidam eò conuenire septuaginta, nonnulli etiam CCC. *gentes, quibus nulla rerum cura sit, omnes diuersarum linguarum, quia sparsim, & sine commercio victitant ob insolentiam & feritatem.* Deste mismo mercado dize Plinio: *Vrbe Colchorum Dioscuriade iuxta fluuium Antemunta, nunc deserta, vt Timosthenes, in eam* CCC. *nationes, quæ dissimilibus linguis vterentur, descendere. Et postea à nostris* CXXX. *interpretibus negotia ibi gesta.* Para concluir los contratos, necessario es, que ambas partes se entiendan, i para que no cesse la contratacion siruen los interpretes; que hazē tambien el oficio de corredores, los quales con facilidad efectuan i acaban, lo que sin ellos no fuera possible. Maximo Tyrio vsando desta comparacion declara lo que passa en semejantes mercados, donde auian diuersas naciones i lenguas. *Non aliter arbitror, quàm barbaros videmus ignoratione linguæ à Græcis separatos esse, cui rei subueniunt interpretes, qui vtrinque verba accepta vtrisque deferunt, atque eo modo consuetudine eos coniungunt, miscentque inter se & commerciis.* Esto se vee bien praticado en Seuilla i otras muchas ciudades mercantiles, donde ai cuidado, que no falten interpretes. I nadie deue poner duda, que los auia en Tyro, a cuia feria, i mercado concurrian tantas, i tan diuersas naciones, como dize el Propheta. I de la manera, que se auian los Tyrios con las de mas naciones, tambien con los Arabes. I no sabrian mas las lenguas de los vnos, que de los otros.

Lib. 6. c. 5.
Dissert. 27

CAP. XXVII.

Los latrocinios de los Arabes.

LOs Arabes, que no son mercaderes, i tratantes, que son otros tantos, como los que los son, segun afirma Plinio[a], vsan de robos i latrocinios, siendo latrones, i salteadores. Arabia la interpreta san Hieronymo[b]: *Vesper, coruus, planicies, & occidens.* De sus significado i propriedades trata Forstero, i Marino, i en otra parte digo algo[c]. Arabe tambien se toma en la Escritura por el salteador de caminos, Hieremias[d]: *Quasi latro insidians in via.* Vatablo puso, *instar Arabis.* Pagnino: *Super viis sedisti insidians, sicut Harabs in deserto.* El Chaldaico: *Sicut Arabes qui morantur in tabernaculis in deserto.* La Vulgata: *In viis sedebas exspectans eos, quasi latro in solitudine.* San Hieronymo dize: *Pro latrone, &c. in Hebræo scriptū est* ערבי *Harabi, quod potest & Arabas significare, quæ gens latrociniis dedita, vsque hodie incursat terminos Palæstinæ, & descendentibus de Hierusalem in Hiericho obsidet vias, cuius rei*

a l. 5. c. 21. & l. 7. c. 21.
b In Esai & in Ezec. c. 27
c In Betica illustrata.
d cap. 3 2.

&

& Dominus in Euangelio recordatur. Todos los libros que tratan de la tierra Sancta, i su descripcion, i viage de los peregrinos assi en lo moderno, como en lo antiguo hazen memoria desto. En el libro del sancto Iob: *Boues arabant & asinæ pascebantur iuxta eos, & irruerunt Sabæi, tuleruntque omnia, & pueros percusserunt gladio.* En la Complutense i Regia los LXX. *Et irruit Saba.* El Chaldaico: *Et irruit repente Lilith regina Zamargad.* Los Zamarenos son pueblos de la Arabia Feliz, como lo eran los Sabeos. Los LXX. de Sixto, *& venerunt prædones, & prædati sunt illa.* Assi leen san Iuan Chrysostomo*, i Origenes*, i san Augustin, *& venerunt hostes.* Assi declararon el nombre de Sabeos los Setenta, llamando los ladrones, i enemigos, comun opinion en que estauan los Arabes, i assi lo dizen san Iuan Chrysostomo i Origenes. i lo dixo Plinio. Strabon dilata con gran particularidad las costumbres i vicios de los Arabes, i sus robos, latrocinios, i maldades: de lo mucho, que dize solo pondre algo: *Mesopotamiæ ad meridiem partes vergentes, & à montibus remotas, siccas & steriles, Arabes Scenitæ incolunt, latrociniis, & pascendo pecori dediti homines, & qui facilè in alia loca demigrant, vbi prædæ & pascua eos deficiunt, quare contingit, vt prætermontani ab his infestentur.* Ammiano Marcellino de vno de sus Phylarchos o Xeques, dixo: *Malechus Podosaces nomine Phylarchus Saracenorum Assanitarum famosi nominis latro, omni sæuitia per nostros limites diu grassatus.* Diodoro Siculo dize de los Nabateos: *Nam quæ vergunt ad orientem partes Arabes incolūt, quos nominant Nabathæos habitantes patriam, tum desertam, tum inaquosam, tum in paucis ferentes fructus. Ideoque latrocintis vicinis gentibus infesti sunt, atque inuicti bello, quia regionem aquis carentem tenent.* Esto afirman otros muchos de los antiguos, que dexo por abreuiar. De los de nuestro tiempo el Padre Martin del Rio: *Adeo autem latrociniis infames, vt Hebræis Arabs latronem denotet, sicut Chananæus mercatorem, Chaldæus Mathematicum.* Las mismas palabras puso despues el Padre Lorino.

Luca c. 10. · cap. 1. 15. · Plin. lib. 6. cap. 28. · *Homil. 1. de patient. Iob. · *Lib. 1. com. in Iob. · lib. 16. · lib. 20. · lib. 3. c. 12. · In 2. comment. in Mal. v. 11. · In Act. Apostolor. c. 2. vers. 11.

A los latrocinios, robos, i salteamientos haze compañia la crueldad, matando a los, que roban, o despues, o antes de quitada la hazienda para gozar mas libremente della, o porque no queden testigos, que publiquen sus delictos, o por satisfazer mas a su crueldad, que no se quieta ni contenta con despoxar los bienes, sino tambien la vida. Assi hizieron los Sabeos a los criados de Iob, que auiendo los robado, los passaron a cuchillo; i el Malecho Podosaces que dize Ammiano. El extremo de su crueldad la mostraron en el cerco de Hierusalem, quando la destruio Tito: que a los miserables Hebreos, que salian huiendo los abrian, i dentro de los vientres les buscauan el oro, si a caso tragando lo, lo auian escondido, como algunos lo hazian. crueldad sobre todas

lib. 5. de bello Iudai. c. 15. las,que se pueden dezir la llama Iosepho, i que en vna sola noche desentrañaron dos mil. i que Tito quiso castigar rigurosamente este delicto tan enorme, i que lo dexo por ser sin comparacion muchos mas los que lo perpetraron,que no los muertos.

Estos sedientos i rabiosos lobos buscauan las joias i el oro, donde como cosa tan amada sospechauan, i sabian, que muchos de los cercados las guardauan en lo mas intimo de su cuerpo. Pero en los Santos Monges, que despreciaron, i dexaron todo lo que el mundo precia i estima, i solo posseian debaxo de remendados hauitos el tesoro escondido de sus riquezas espirituales, que el ladron no podia robar, que buscauan en ellos, sino hartar su crueldad en sangre innocente? Martyrizaron gran numero de Santos Monges en el monte Sina, en Palestina, en la Laura de san Saba, i en Raithu, de los quales haze celebre *Collat. 6.* memoria Iuan Cassiano, i sus ilustres triumphos canta la Iglesia todos los años a catorze de Enero, diezinueue de Febrero, i dieziseis *In Martyrolog. Rom. his diebus, & ibi Baron.* de Maio.

No quiero dezir la impia i sacrilega crueldad de sus sacrificios, en los quales ofrecen la flor de los niños tiernos que captiuan, eligiendo los mas pequeños i hermosos, como lo refiere el sancto Abbad Nilo te- *Apud Surium tom. 1. 14. Ianuar.* stigo de vista, i de sus inauditas maldades. Que vicios, peccados, i delictos no cometera vn ladron salteador? Vnos con otros van, i andan juntos i eslauonados. De la cudicia auarienta se engazan i hazen compañeras inseparables todas las maldades, como de su raiz i funda- *Thales.* mento. Dixo bien Thales: *Lucri gratia committuntur cædes, expoliantur templa, amicitia violatur, negligitur fides: lucro perfidiam gignente, produntur patriæ, in summa nihil non malorum perpetratur.* Por esto en todos siglos i edades a sido seuerissimamente castigado el delicto del robo, i no quiero traer lo que las leies diuinas i humanas mandan mo- *Agellius lib. 11. c. 18.* strando gran rigor en su castigo, i lo que ordeno Dracon en las suias, ** l. 9. de leg.* siguiendo lo los Romanos en las de las doze tablas, i Platon*, i otros que de proposito dexo, i no el hecho, que es tan celebrado, de aquel Rei Negro Althisanes, que reinando en Egypto, al principio como suele auia muchos robos i latrocinios, dio orden, que los culpados se prendiessen, i siendo mui grande el numero, juzgó por cosa graue matar tanta gente, i por mas graue dexarla sin castigo, mandó les cortar las narizes, i desterrar los a los desiertos en los terminos de su reino i de Syria, i fue el numero suficiente a poblar vna ciudad, que del caso se llama Rhinocolura. Autores son Diodoro Siculo[a], Strabon[b], i nuestro Seneca[c] si bien lo atribuie a vn rei de Persia.

a lib. 1.
b lib. 16.
c lib. de Ira cap. 20.

CAP.

CAP. XXVIII.

Tuuieron los Arabes muchos Reies i Phylarchos.

Gouernose la Arabia por Reies muchos en numero, mas de los que podia sustentar. Strabon, *Arabia Felix in quinque regna diuisa.* lib. 16. Quatro prefecturas, que llamauan Nomos. De los Minæos, Sabæos, Catabananes, i Catramotitas. dize el mismo, *Vrbes singula vni suo principi parent, & felices sunt, templaque ac regias optimè structa habent, domicilia verò lignorum compage, & Ægyptiacis similia.* Ammiano los llama Regulos i Phylarchos, i ellos en su lengua Malechos, los Griegos φύλαρχοι, Phylarchos, i assi los dixeron Plutarcho i Strabon. i aunque Xylandro muchas vezes dize Regulos, en el Griego esta Phylarchos, i assi los llama Sexto Rufo: *Phylarchi Saracenorum in Osrhoene cessere superati.* Titulo de Armenia. Aqui trata Iuan Cuspiniano bien dellos, i de los Saracenos, i tambien D. Diego de Couarruuias*, Iulio Pollux*, Suidas, i Hesichio declaran *l. 4. Variar. cap. 9. lo que es Phylarcho, Principe de linage, gente o nacion, o tribuno, de *lib. 1. c. 3. & 8. φῦλον *genus, gens, natio.* o de φυλὴ *tribus.* Tantas cabeças como tribus, familias, o gentes, porque andan en aduares, cobeilas, o familias. andando diuididos en sus tiendas i tabernaculos, de donde les dieron el nombre de Scenitas.

Nota Strabon a los Arabes de poco belicosos, i tambien a sus Reies: *Quia rex Obeidas nihil admodum de communibus rebus præsertim bellicis solicitus erat, quod omnibus Arabum regibus commune vitium est.* I ni en tierra ni en mar, eran buenos. el mismo: *Nam nec terra valde bellaces sunt Arabes, sed caupones potiùs ac mercatores, nec etiam mari.* El poeta lib. 1. Georg. los moteja de muelles, i de gente de poco:

India mittit ebur, molles sua thura Sabæi.

I en otra parte los pinta huiendo, que no pudieron sostener el impetu i acometimiento de sus enemigos:

Omnis Arab, omnes vertebant terga Sabæi. Aeneid. l. 8.

Strabon pone la tyrannia de los Xeques de los Scenitas en los excessiuos derechos, que lleuauan a los mercaderes, que passauan por su tierra siendo de todas maneras crueles. *Mercatoribus ex Syria euntibus Seleuciam, & Babylonem iter est per Scenitas, &c. Etenim reguli* φύλαρχοι, *qui ex vtraque parte flumen accolũt, cùm regionem habeant non valdè feracem, nec minus inopem colant, suum quique dominium tenentes, suum etiam singuli vectigal exigunt, idque non moderatum. Difficilè est enim apud homines intractabiles aliquem modum definiri mercatoribus commodum.*

dum. I aque auian escapado de los ladrones, i salteadores Arabes, i passado los trabajos del camino i desiertos por la guia del norte, venian a parar a manos de otros tan malos, o peores, que sino los matauan, al menos los dessollauan, i con todo ni faltauan mercaderes ni ladrones todos vnos, i enemigos i amigos, porque a todo hazen no perdonandose vnos a otros.

CAP. XXIX.

Los de Tyro no se aprouecharon de los Arabes para sus guerras por muchas causas.

SI bien e discurrido largo, pero cercenando mucho, me a parecido conuiniente paraque con claridad se entienda quan diuersas naciones son los Phenices de los Arabes no solo puestas en regiones apartadas, sino tambien en trato i modo de proceder, i natural condicion, i esto se descubrira mas en otras cosas que dire despues de los Arabes gente que siempre a sido aborrecida, i odiada de todas las naciones, mereciendo lo su mal natural, que aunque vuiesse algunos diferentes, i que no se incluiessen en la generalidad con que dellos se habla; pero el mal vence i sobrepuja, de suerte que aunque vuiera algo bueno todo se aniquilara, preponderando el mal credito, i opinion mui conforme i igual a sus vicios. Por loqual de ninguna manera se puede entender ni presumir, que aian sido a vna quando los Phenices passaron a España, i poblaron a Cadiz, i algunos lugares de la costa, siendo los vnos tan recatados i prudentes, i los otros tan distintos, i arrojados descubriendo en todas sus acciones su mal inclinado natural.

Aunque en la guerra, i grandes aprietos della compele a vezes, que el que menos confia en sus fuerças, se aprouecha de las agenas, i busque todo genero de socorro i fauor honesto, i aun el que no lo es: los de Tyro se vieron en grandissimos, quales e referido, en que parece pudieran valerse, i pedir socorro a los Arabes, que acudian a sus mercados, como dize Ezechiel. Con todo el mismo Propheta refiere los soldados de varias naciones, que auia conduzido Tyro para su defen-
Ez. 27. 10. sa, i no ponen la reseña a los Arabes: *Persæ, & Lydij, & Libyes erant in exercitu tuo viri bellatores tui, clypeum & galeam suspenderūt in te pro ornatu tuo. Filij Aradij cum exercitu tuo erant super muros tuos in circuitu.*

Sed

Sed & Pygmæi, qui erant in turribus tuis per gyrum, ipsi compleuerunt pulchritudinem tuam. San Theodoreto por los Pygmeos lee, *Medi in turribus tuis erant custodes.* Los LXX. *Custodes.* San Hieronymo pondera quan robustas eran estas gentes, que en Tyro, i sus exercitos estauan de guarnicion. Entre ellas no dixo el Propheta a los Arabes, i despues hizo memoria dellos, que venian al mercado, señal, a mi veer, euidente i manifiesta, que no se siruieron dellos en sus guerras, i extremo de sus necessidades: i por el consiguiente mucho menos en sus descubrimientos, i conquistas, i poblaciones para las quales, como dizen Salustio, i otros, antes les, sobró gente natural, i porque no cabian en Tyro, iuan a buscar nueuas tierras; i assi no se puede ni deue creer, que lleuaron estraños, i mas siendo lo tanto los Arabes, i agenos de todo buen trato, i de tan perniciosas mañas.

No fueran tan sabios i prudentes los Phenices, ni tan diestros en el arte militar, ni de sus nauegaciones como los alaban, i lo dixo i encarecio Plinio: *In gloria magna, &c. naualiumque ac* BELLICARUM ARTIUM; si semejantes gentes admitieran en sus jornadas. Dize mui bien Vegetio: *Vires regni & Romani nominis fundamentum in prima dilectum examinatione consistunt.* Gente que tan buen nombre i fama tenian como los Phenices no se acompañarian, ni admitirian a los que tan malo lo tenia. Quien con malo se junta, sino lo es, presto sera, como el dize Epicteto: *Qui cum inquinato conuersatur, etiamsi purus fuerit, & ipsum inquinari.* lib. 1. cap. 7. In Stobæo serm. 5.

Persuaden me mas a esto algunas razones, que pienso que ponderadas en qualquiera juizio seran de momento. Los Tyrios trataron las cosas de la paz i de la guerra con toda madurez i destreza, i la sabiduria de sus reies i gouernadores antes como demasiada i desuanecida la reprehendieron los Prophetas. El bien i conseruacion de vn reino, i el daño o perdida pende i resulta de la buena direccion del arte militar. *Et hoc est, in quo totius reipublicæ salus vertitur,* dize Vegetio: lib. 1. cap. 7. i juntamente, los grandes requisitos que conuenia que vuiesse en la eleccion, i leua de los soldados, en los quales quiere, que concurran todo lo bueno de virtud esfuerço i linage, que se puede dessear, i nada de vicioso i couarde.

Fue el tiempo antiguo mui mirado i aduertido en esto; de loqual no se podia hallar cosa alguna en los Arabes, antes todo lo peruerso i vicioso, que suele ser de maior daño en los exercitos, como se vio en el cerco de Hierusalem, en los que mataron de los Hebreos por cudicia del oro, i tambien por el odio que les tenian a todos los del pueblo de Israel; auiendo los lleuado Vespasiano a esta guerra por esta causa, i assi parece que la da por excusa Cornelio Tacito diziendo la gente lib. 5. histor.

que

que fue a esta jornada. *Comitabantur viginti sociæ cohortes, octo equitum alæ, simul Agrippa Sohemusque reges, & auxilia regis Antiochi: validaque & solito inter accolas odio infensa Iudæis Arabum manus.* Fue antiquissimo este odio i enemiga entre estos dos pueblos tan vezinos i conjuntos, como dize Philon: *Arabum gens est numerosissima, Hebræi primi Madianæos nominabant, hi cùm odio prosequebantur Hebræos, &c.* Estan los sagrados libros llenos de las guerras con los Madianitas, i no solos ellos sino los Agareos, i los de mas Arabes infestavan a los del pueblo de Israel. Quando los hijos de Ruben i Gad i la mitad de la tribu de Manasse salieron contra los Agareos; i dando les Dios la victoria captiuaron cien mil animas dellos i cinquenta mil camellos, i dozientas i cinquenta mil ouejas. i las guerras que vuo entre los Hebreos i Madianitas, que se refierrn en el libro de los Iuezes. El Propheta Dauid junta todos los mas, que al principio persiguieron a los Israelitas: *Tabernacula Idumæorum & Ismaelitæ. Moab & Agareni, Gebal, & Ammon, & Amalec: alienigenæ cum habitantibus Tyrum, &c.* Pone entre ellos a los Tyrios, que tambien contradixeron su parte, aunque despues su rei Iram tuuo amistad con Salomon, i aiudo a las obras del templo, i las demas, que se hizieron. Los Arabes Troglodytas destruieron a Hierusalem; i mataron los hijos del Rei Ioram[a]. Con todo su poder impidieron la reedificacion del templo despues de la captiuidad de Babylonia[b], Assaltaron a Iudas[c], i ellos i los Ismaelitas i todas las naciones, i gentes de las Arabias tuuieron gran enemistad i odio al pueblo de Dios, que se acontinuado con la Iglesia, i assi lo prophetiza en el psalmo ochenta i dos Dauid, siendo todo el prophetico pidiendo vengança de las persecutiones de tan perniciosa i nefaria gente.

l. de fortitud. — *c. 6. 7. & 8.* — *Psal. 82. à vers. 7.* — *a 2. Paral. c. 21. 16. & c. 22. 1.* — *b 2. Esdr. 6. & 19.* — *c 2. Mach. 12.*

Conocian los Phenices quan facinorosos eran los Arabes, i que nunca los Hebreos se aprouecharon dellos en ningunos casos, ni trabajos, ni calamidades, i assi es bien cierto, que como tomaron i aprendieron muchas cosas dellos, les imitaron en esto: principalmente como gente que continuamente inquietaua con sus correrias i assaltos todas las regiones circunuezinas, i no fuera prudencia lleuar el fuego, que assolaua toda la tierra, o a su casa o con sigo a sus conquistas i poblaciones.

Las leies de la bien disciplinada milicia, de que se preciaron los Phenices, prohiuian semejantes soldados, castigando rigurosamente a los que siendo lo cometian semejantes i aun menores delictos: de loqual en toda la historia ai raros exemplos. Tan ajustada estuuo antiguamente la disciplina militar.

CAP.

CAP. XXX

No vuo Arabes en España hasta la venida de los Mahometanos.

Confirmase mas esto, que en las listas, que los historiadores antiguos, i modernos an hecho de los primeros pobladores de España los que ioe alcançado a leer, no hazen memoria, de que los Arabes con los Phenices aian venido a estas partes, haziendo la de otras naciones. Plinio dexo escrito el testimonio de M. Varron: *In vniuersam Hispaniam M. Varro peruenisse Iberos, & Persas, & Phœnices, Celtasq; & Pœnos tradit.* Lib. 3. cap. 2. Vinieron Griegos i Troianos, i otros de que trate en mi libro*. Strabon * dixo de varias migraciones de gentes hasta de *Lib. 3. c. 1. Tearcon el negro, i de Nabuchodonosor por authoridad de Megasthenes, *Lib. 1. & lib. 15. que tambien refirio Iosepho*. Tambien Salustio dixo la venida de *Lib. 1. cõtra Apion. Hercules i de su exercito, i gẽtes del; i Seneca* de los Penos i Germanos. *De cõsolat. ad Heuid. c. 6. Sin estas ponen los historiadores otras naciones, recogiendo lo de diuersos autores, i Iuan Vaseo* con mucho cuidado i precisiõ recogio *Lib. 1. c. 11. lo que se puede hallar, i el i otros que e visto no hazen memoria de la venida de Arabes hasta los tiempos del Rei Don Rodrigo, quando estos barbaros destruieron i ocuparon a España, que fue lo que io dixe.

Los Arabes no fueron aficionados a las nauegaciones, como e dicho, que si lo fueran, parece, que vuiera algunas sospechas, que la emulacion les hizo tentar el mar. Pero ni desta leue presuncion se pueden aprouechar, ni inferir algo, los que propusieron la duda. No tuuieron los Arabes poblacion ni puerto alguno en el mar mediterraneo, pero en el mar Vermejo si, que dellos lo llamaron Seno Arabigo, i lo tenian cercado i cenido de todas partes, de la vna parte la Arabia Feliz, de la otra esta la Idumea, i junto a ella la Troglodytica todas las riberas deste mar pobladas dellos. I si fueran gente de mar, parece mas verisimil, que Salomon se siruiera dellos, para sus armadas siendo los principes de Arabia sus amigos i feudatorios, que le reconocian con oro, i fue a despachar los nauios, que auian de ir a Tharsis i Ophir a Asion Gaber en la marina del mar Vermejo. *Classem quoque fecit Rex* 3. Reg. 9. 26 *Salomon in Asion Gaber, quæ est iuxta Ailath in litore maris rubri in terra Idumeæ.* Llaman las diuinas letras al mar Vermejo ים סוף iam suph. Stephano dize que se llama Brachia, porque esta lleno de baxios, i de piedras.

piedras. En tierra de Arabes hizo sus armadas Salomon, i no dizen que se aprouecho dellos si no de los Phenices, con lo qual se echa bien de veer, que como fueron excluidos destas nauegaciones de Ophir i Tharsis, que tambien lo serian de las demas, que hizieron los Phenices a España, assi las primeras como en todas las que despues hizieron.

a in eius vita
b *lib. 37.*
c *lib. 8*
d *lib. 6. c. 6.*

Sugetó el gran Pompeio parte de la Arabia Petrea, como lo refieren Plutarcho[a], Dion Cassio[b], Eutropio[c], Paulo Orosio[d], Plinio, Sexto Rufo, i otros, i entre las varias gentes, que conduxo para su exercito contra Cesar fueron los Arabes; la lista de las naciones pone Appiano: *Post Græcos omnes ferè nationes, quotquot versus Orientem per circuitum mare accolūt, Thraces, Hellespontij, Bithyni, Phryges, Iones, Lydi, Pamphylij, Pisidæ, Paphlagones, Cilices, Syri, Phœnices, Hebræi, contiguiq; his Arabes, Cyprij, Rhodii, Cretenses.* Deste lugar se reconoce, i aun prueua algo de lo que se a dicho de los Phenices Hebreos, i Arabes. Con este exercito se dio la batalla en los campos Pharsalios. Lucano nuestro Cordoues refirio tambien estas gentes, i toda la historia, i dize de los Arabes, que vinieron a orbe no conocido, por no ser la Europa mui hallada ni vista dellos. I aunque en el exercito de Xerxes entre las demas naciones tambien vuo Arabes, que venian con gran numero de camellos; con todo nuestro poeta por muchas razones pudo mui bien dezir, que vinieron al clima que no conocian, i por no ser de mucha sustancia traer lo que a esto le mouio, que fue con mui grandes fundamentos, no los quiero desir, solo que los ai para entender, que si viuiera en España Arabes, no dixera esto dellos, como no lo dixo de los Phenices, Tyrios, i Sidonios, que para mi es argumento no flaco, i pienso, que no lo sera a qualquiera, que considerare, que Lucano en sus sentencias fue clarissimo, como dixo Quintiliano, i que no se deuia

Lib. 10. c. 1. poner en el numero de los poetas, si no de los oradores. por su gran eloquencia entiendo io, i que fue mas con magestad i madura seueridad oratoria, que con licencia i lasciuia poetica. *Lucanus ardens & concitatus, & sententiis clarissimus, & vt dicam quod sentio, magis oratoribus, quàm poetis adnumerandus.* dixo pues,

Ignotum vobis Arabes venistis in orbem,
Vmbras mirati nemorum non ire sinistras.

Con gran juizio enseñó como auian venido a region ignota, i que reconocieron en ella, lo que no auian visto en la suia. Lo mismo que

Lib. 6. c. 22. despues dixo Plinio de los Indios, que vinieron a Roma: *Sed maximè iis mirum erat, vmbras suas in nostrum cælum cadere, non in suum, solemque à læua oriri, & in dexteram occidere potiùs quàm è diverso.* Lo que los vnos i los otros se admiraron que puesto el rostro al medio dia les

salia

salia el sol sobre la siniestra, i hazia las sombras sobre la derecha donde se iua a poner, lo qual era al contrario en sus regiones, por estar de otra parte de la Torrida, que buelto el rostro al medio dia les sale el sol a la mano derecha, i las sombras corren a la siniestra donde se va aponer. Assi que boluiendo a lo que toca a nuestro punto, aqui hallamos vn Español tan antiguó que afirma que no auia Arabes en Europa. Al que este testimonio no le agradare busque otro de autor de igual autoridad i antiguedad, que diga que auian venido Arabes a poblar a España antes, que mostrando me lo dire, que tiene razon, i me sugetare, i rendire a ella.

CAP. XXXI.

Los Carthagineses no traxeron en sus exercitos Arabes, i la primera vez, que se vieron en los de los Romanos.

APunta se en la misma duda la concurrencia de Carthagineses i Arabes en España, como si fuessen todos vnos, i de vna nacion. A loqual de lo que e dicho facilmente se puede responder excluiendo los por las mismas razones i causas, que se an referido, que con maior fuerça corren, i se deuen entender con los Penos o Carthagineses, que en los Phenices. La maior fuerça i claridad consiste en muchas circunstancias, que ai, dellas apuntare algunas.

Poblaron los Phenices en Africa algunas ciudades, fue Carthago la principal, cuias grandezas refieren las historias, pero muchas mas aborrado el silencio, i oluido, i perdida de muchos autores, que las que an quedado por memoria. La prouincia en que la fundaron propriamente la llaman Africa, como despues dire, mui apartada de las Arabias, pero mucho mas en las condiciones i trato, porque los Penos aspiraron a grandes proezas i al imperio i señorio del mundo, i aunque procuraron ensanchar el que tenian en Africa, estimauan mas el de Europa, i assi començaron por sus islas. La emulacion que por esta causa tuuieron con el pueblo Romano, duro no mas que ciento i veinte años, al fin de los quales fue el de la guerra, i de la gran Carthago, que se ocasionó de vn higo temprano, siguieron se de tan pequeño i contentible argumento innumerables i inmensos daños. Plinio, *Supra omnia quiddam est, quo nihil equidem duco mirabilius, tantam illam* *lib. 15. c. 18.*

 vrbem,

urbem, & de terrarum orbe per CXX. *annos æmulam vnius pomi argumento euersam.*

A. V. C. CC.LXXIII. Antes que se començara esta contienda en la Olympiada setenta i cinco, el rei Xerxes solicitò a los Carthagineses, paraque hiziessen guerra a los Griegos de las dos Sicilias, en tanto, que el la hazia en Grecia, i Diodoro Siculo refiere la gente, que para ella leuantaron a su sueldo. *Igitur vti conuenerat Carthaginenses magna collecta pecunia multos ex Italia Ligustica, item ex Galatia & Iberia milites mercede conducunt. Praterea ex vniuersa Libya & ipsa Carthagine delectu habito ciuiles copias conscripsere, quibus omnibus parandis triennio consumpto exercitum coëgere ad trecenta millia, naues ducenta exstructæ.* No haze memoria de Arabes, que parece auian de hallarse en esta jornada, pues acompañaron a Xerxes en la suia. Polybio dize las gentes que anduuieron a su sueldo en las guerras de Sicilia, i quando fueron expulsos della por los Romanos, i hizieron aquel error tan grande de boluer a Africa, aquel exercito, que por no pagarlo se amotinó, i apretó tāto a Carthago, que estuuo a punto de perderse, i dize: *Erant enim alii Hispani, alii Galli, quidam Ligures & Baleares, nec pauci inerant ibrida Græci, & in his perfugæ plerique aut serui, pars maxima Afri erant.* Lo que fue en estas guerras fue en las demas.

Lib. 1.

Aunque como despues se vera en Africa auia muchos Arabes, aunque no con este nombre si no mui diferente, que lo mudaron con la tierra, que como dexaron la natural, tambien el apellido, pero no incognitos ni escondinos a los Carthagineses por la lengua, habito, costumbres, i todo lo que constituie diferencia entre las naciones. Dellos no dizen aqui Polybio, ni Diodoro Siculo, que fuessen en los exercitos Carthagineses, si no solos Africanos, esto es de Africa la menor, que con este nombre se entendio en la historia antigua, como lo notan varones doctos i despues se dira: pero aqui solo dire que en Polybio i Tito Liuio en las guerras de España i en las de Italia, i de las, que escriuen, que traxeron los Penos, aunque dizen Africanos, tambien Numidas, i otras gentes de las que ai en aquella tercera parte del mundo; Africanos, de la prouincia Cartagines; Numidas, de Numidia, i assi de las de mas. Esto se vee entre otros en vn lugar de Polybio, en el qual escriue la gente, que dexo Annibal en España: *Reliquit etiam illi equites Libyphœnices (mistum Punicum Afris genus), & Afros quadringentos quinquaginta, Lorgitas trecentos, Numidas, Massylos, Massæsylos, Macios, Mauræsios accolas Oceani* CIϽ IϽCCC. *pedites Afros vndecies mille, octingentos, & quinquaginta. Ligures trecentos, Baleares quingentos, elephantos vnum & viginti.* El mismo orden sigue Tito Liuio. Destas naciones veremos despues, i como esto sea de entender; i aqui

es de considerar, que toda la fuerça del exercito era de la gente natural de la prouincia de Africa, que era la que estaua sugeta a su Republica, i los otros de otras prouincias de Africa quan pocos eran. I en los exercitos Punicos, fuera de los naturales de su reino, los mas eran Españoles, Franceses, del Ginouesado, i Balearicos, i tambien Numidas i de otras naciones Africanas pero los menos.

De la manera, que los Romanos fueron mui recatados, i aduertidos en no admitir en sus exercitos gentes, que no fuessen mui prouadas, i de las, que tenian buen concepto i opinion, no hizieron gente, si no quando la necessidad los compelio, a mas de quinientos años de la fundacion de su ciudad, los primeros, que recibieron i dieron sueldo, fueron Españoles de la Celtiberia. como cosa insigne i notable hizo memoria della Tito Liuio: *Id modò eius anni in Hispania ad memoriam insigne est, quòd mercenarium militem in castris neminem antè, quàm tunc Celtiberorum Romani habuerunt*. Assi los Cartagineses procuraron gente escogida, i la procurauan en España, Francia, Italia, i las Islas, i las de su prouincia Africana, de los otros reinos por diferentes causas poca era la gente que lleuauã, por las guerras que con ellos traian. *In fine l. 24.*

La primera vez que en exercito Romano se vieron Arabes fueron en el de Pompeio, i despues en el de Antonio contra Augusto, i tambien en el de Vespasiano, por el odio, que tenian con los Hebreos, como dixo Tacito. La causa de que en estas i otras guerras se admitiessen Arabes fue la misma, que en casos desperados hazian vaziar las carceles de gente facinorosa, i cõdenada a diuersas penas por sus atroces delitos i crimines, para llenar los reales, i tambien de gladiatores, pastores, i gente rustica, i finalmente armauan esclauos, i toda la hez, i desechos de los pueblos para suplir la necessidad, con que eran apretados, como lo enseñan las historias.

Assi que no es verisimil ni que los Phenices ni Carthagineses en el tiempo, que tuuieron guerras en España, ni para ellas, ni para sus poblaciones traxessen consigo Arabes ni de los de Arabia, ni de los que auian passado a Africa, por que fuera de los naturales de la prouincia de Carthago, i de su misma ciudad, de los quales constaua i era lo principal del exercito, de las demas naciones procurarian los mas bien afectos, i que menos excepciones padeciessen, i assi no eligirian Arabes, que tan mala opinion tuuieron siempre acerca de todas las naciones, haziendo se ellos conocer con su deprauado modo de viuir, i horribles, aborrecidos i odiados de todos.

Liuil. 30. & 32. Flor l. 2. c. 6. & l. 3. c. 21 Appian. in Punic. Cæsar lib. 1. de bel. ciuil. & alij.

CAP. XXXII.

Los Arabes i Phenices tuuieron diferentes lenguas, i las muchas, en que se diuidieron las naciones.

DE la duda propuesta resta otra parte. Si los Phenices o Penos traxeron la lengua Arabe, o si lo es la Punica o Phenicia, o otra, que entro juntamente con ellos. De importancia fuera veer los fundamentos, con que se mouieron a poner esta duda, bien es possible que los tuuiessen i que no les faltaran, pues para prueua de cosas mas inciertas el ingenio humano los busca, trae i colorça; i todo lo, que pretende certificar, lo viste de tales aparjencias, i ornato, que deslumbra tal vez la vista aun mas perspicaz, para que no pueda conocer ni diferenciar lo falso de lo que no lo es. Nasabiendo los motiuos que en esto ai aure de procurar ir discurriendo, e inuestigando todo lo que en esto pueda dar luz, i enseñar lo que en esto ai cierto i verdadero, i que se deue tener, como se a hecho hasta aqui.

No parece conforme, sino mui disforme, que el Peno hable Araujgo, i el Arabe Punico: siendo regiones tan distintas, remotas, i apartadas las, en que hauitan estas dos naciones. En las sagradas letras refiriendo Moises la multiplicacion del genero humano, que fue propagando se de los tres hijos de Noe, Sem, Cham, i Iapheth, i diziendo la sucession de cada vno, i el origen i principio, que tuuieron las naciones i gentes, que dellos procedieron, i todos sus decendientes, dize de Sem:
Genes. 10. *Ab his diuisæ sunt insulæ Gentium in regionibus suis, vnusquisque secundum linguam suam, & familias suas in regionibus suis.* El Hebreo suena; *Singulæ ad linguam suam ad familias suas in regionibus suis.* Dize despues: *Hi sunt filij Cham in cognationibus, & linguis, & terris suis, &c. Hi sunt filij Sem secundùm cognationes, & linguas, & regiones in gentibus suis.* Cada familia, de la qual procedio su nacion i gente, tuuo su lengua particular; dello resultaron tantas diferencias de lenguas.

Psal. 104. Arnobio por argumento de lo que se dize en el psalmo, *Memor fuit in sæculum testamenti sui, verbi quod mandauit in mille generationes.* Añade: *Has generationes breuiter edoceamus, &c.* a los decendientes de Sem da veinte i siete lenguas i quatrocientas i seis gentes, a los de Cham veinte i dos lenguas, i trezientas i nouenta i quatro patrias de gentes; de los de Iapheth dize: *Posteritas verò Iapheth diffusa est, &c. in patrias ducentas sermone vario vtentes, id est, in linguas viginti tres.*

Esto mismo trato mui a la larga san Epiphanio i puso las gentes con sus diuisiones con gran curiosidad, i lo de Arnobio lo traxo el Arçobispo Adon. Destas setenta i dos lenguas trato tambien el Padre Pererio. Estas setenta i dos lenguas fueron las mas principales, que se diuidieron en otras muchas, que Clemente Alexandrino quiere, que propriamente sean dialectos, i no lenguas particulares. Auiendo dicho como aun los gentiles alcançaron a conocer el numero de las lenguas conforme al que declara la Escritura prosigue assi. *Videntur autem ex vera ratione linguæ seu dialecti, vt vocant, & sermones generales esse septuaginta duæ, vt nostræ tradunt Scripturæ. Fiunt autem aliæ per communem duarum, vel trium, vel etiam plurium dialectorum. Est autem dialectus dictio, quæ loci proprium ostendit charactere, vel dictio, quæ proprium vel communem gentis characterem ostendit.* Esto se entiende de lo que dize Genebrardo, mostrando que aunque las lenguas matrices no aian sido mas, que setēta i dos, las que dellas se an propagado son innumerables, las quales dize Clemente, que se reduzen a la habla de cada gente que muestra su forma i modo de hablar con tal distincion, que se diferencia de la otra, esto aunque deciendan de vna raiz i lengua orignal. Genebrardo dixo i bien: *Dum septuaginta duas linguas dumtaxat Hebræi constituunt, hoc faciunt, quia apud Mosem non plura stirpium capita & principes notantur. Nempe ex Iapheth quindecim, ex Cham triginta, ex Sem viginti septem. Item quoniam non plures proferri possunt cæterarum innumerabilium linguarum matrices, tales sunt. Hebraica genitrix Syriacæ & Arabicæ, &c. Latina, Italicæ, Walachææ, Gallicæ, & Hispanicæ, &c. Sic illo numero minimè comprehenduntur singularum dialecti: sunt enim tantæ diuersitatis, vt intra centum leucarum discrimen in hominum labiis occulta quædam causa versuram faciat tantam, vt vel propter accentum, vel mutationem aliquarum literarum, vel additionem vel detractionem tam paruulo spatio non se mutuo intelligant, sicut in nouo etiam orbe Americus Vespuccius se obseruasse scripsit.* Esto de Genebrardo dilata i declara Don Augustino Torniello comprouando lo con otras razones, que muestran las causas de la mudança de las setenta i dos lenguas, i que aora en nuestro hemisphero solas se conocen seis lenguas matrices. i dize, *Hebraica genitrix Syriacæ & Arabicæ & aliarum. Latina Italicæ, Valachicæ, Gallicæ, Hispanicæ, &c.* Auia dicho poco antes: *Occulta de causa, siue etiam, vt nos arbitramur, ob multiplices temporum ac regnorum mutationes, populorumque mistiones, bellorum causa potissimum contingentes perspicuè videmus, vsque adeo linguas inter se mistas, variatas, ac multiplicatas; vt intra propè centum leucarum spatium propter innumeras vocum accentuumq; varietates, diuersasque vocabulorum productiones ac contractiones difficilè possint se homines inuicem intelligere.* Castigo

Lib. 16. in Genesis. §. 1.

Lib. 1. Stromat §. 13.

Lib. 1. anno mũdi 1850.

In sacris Annalib. anno mũdi 1931. num. 18.

go de la soberuia fue la diuision de las lenguas, i señal de la ira diuina
Cap. 5. 15. con que quiso vengar el pecado: i assi amenazo Hieremias al pueblo de Israel, que lo auia de sugetar a gente, que no auia de entender su lengua, ni lo que hablasse: *Adducam super vos gentem, cuius ignorabitis linguam, nec intelliges quid loquuntur.* Esta fue la maldicion del Psal. 54 10. Psalmista: *Præcipita Domine & diuide linguas eorum.* Estendio se la culpa por el mundo i con ella la pena, i como se diuidieron los, que edificauan la torre de la confusion, con la grande que Dios les embio de las lenguas, assi se enagenauan vnas naciones con otras, i esto fue mas, donde menos comunicacion tenian vnos con otros. Noto Strabon la causa de auerse los Albanos diuidido en veinte i seis lenguas. *Albani. Præstant etiam alij reges. Nunc quidem vnus vniuersis imperat: quondam singuli eadem vtentes lingua populi, suum quisque habuerunt regem. Linguæ sunt iis sex & viginti, quia non multis inter se commerciis deuinciuntur.* En Albania veinte i seis lenguas, i otros tantos reis, por lo qual no auia entre ellos trato ni comunicacion impidiendo lo vno a lo otro. La lengua i contratacion son la liga i trauazon, con que vnas naciones con otras se domestican i vnen con amistad, que iguala al vinculo i amor de la sangre.

Lo mas ordinario es, que en regiones grandes i estendidas aia muchas lenguas, que no vna, como las ai en España i al mercado de Dioscurias, como se a visto, acudian gentes, que tenian i hablauan trezientas lenguas diferentes. Vuo tambien muchas en las Arabias, como lo eran las gentes que hauitauan tan anchas i espaciosas, donde ai tantos desiertos, i facilmente muchas dellas mudan sitios con sus tiendas i aduares con tanta variedad i muchedumbre de cosas, que causan gran diferencia, i diuision entre gentes, que tienen tantas cabeças i xeques como familias, i entre todas mucha discordia, i diuision en sus
In periplo maris rubri. costumbres i vidas como en las lenguas. Dellas dixo Arriano: *Arabiam varia & multiplicia hominum genera incolunt, quorum alij quadam ex parte, alij verò omnino linguis à se inuicem discrepant. Ex his illi, qui mare attingunt, Ichthyophagorum ritu sparsim in mandris habitant: superioris verò partis incolæ vicis atque pascuis distincti sunt: improbi homines duplici lingua vtentes. In hos si qui ex mediæ nauigationis cursu fortè incidunt, ab his spoliantur: & ij, qui ex naufragio salui euaserunt, ab iisdem seruituti addicuntur.* Cruel i impia gente. Assi que lo comun es que en vna region grande i espaciosa, aia diuersas lenguas: i no que en diferentes regiones aia vna sola lengua. Los Phenices i Penos vnos eran, con todo se reconoçia alguna diferencia en la lengua, como lo enseña
In prolog. l. 2. ep. ad Gal. san Hieronymo. mucho maior la auria entre la Arabe i Punica.

CAP.

CAP. XXXIII.

De Syria i sus regiones, llamaron se los Syros Arameos en las sagradas letras i prophanas.

PAra la diferencia i diuersidad, que ai entre la lengua Punica i Arabe, o si es toda vna, fuera de importancia posseer las ambas, i como de presente no conoscamos quien las entienda i hable ambas, i que nos pueda en esto dar la luz conueniente, i forçoso es buscarla en los autores, que tuuieron alguna, para con ella i la noticia que dan salir de la duda propuesta.

De Aram hijo de Sem tomo nombre la ciudad de Damasco, llamando se primero Aram; i despues Damasco, fue cabeça de la Syria. San Hieronymo: *Ad Damascum, id est, Aram sermo conuertitur, quæ & ipsa regalis quondam ciuitas & in omni Syria tenuit principatum.* Debaxo del nombre de Aram se entendio tambien la Syria. dixo lo san Hieronymo[a] i Iosepho[b]: *Arameos Aramus tenuit, quos Græci Syros appellant.* Arias Montano[c], Pererio[d], que lo declaran con las diferencias que tuuo, las quales dize tãbien Torniello[e], i el P. Martin del Rio[f], i otros. Aũque Plinio alcançó a conocer el nombre de los Arameos, no con la distincion particular que fuessen Syros, dio les otra mas general, i que fue latissima, en el qual se comprehendieron muchas gentes que fueron los Scythas, a los quales dize[g] que los antiguos llamarõ Arameos: *Vltra sunt Scytharum populi, Persæ illos Sacas in vniuersum appellauere à proxima gente, antiqui Aramæos.* Pero Strabon[h] hablo con mas claridad, declarando lo, que Homero[i] dize:

Pone Arimos, vbi habere cubilia Typhoea dicunt.

Despues de auer traido varias explicaciones añade. *Sũt qui Arimorum nomine Syros intelligũt, qui nunc Arami dicuntur.* Pero antes por autoridad de Posidonio auia dicho esto[k], i despues lo repitio[l] dando mucho credito a lo que auia interpretado. *Nominat etiam Arimos Homerus, quos Posidonius docet esse accipiendos, non locum aliquem Syriæ, vel Ciliciæ, vel alterius terræ, sed Syriam ipsam. Arimæi enim sunt, qui in ea habitant, & fortasse Græci eos Aramæos, vel Arimos vocabant. Nominum enim mutationes permultæ sunt, præsertim Barbarorum.* De suerte que, aun en la historia prophana Arameos, i Syros son vnos mismos, i assi la lengua, que dizen Aramea, propriamente es la Syra, si bien algunos

Gen. 10. 22.
Lib. 5. in c. 17. Isaix.
a In cap. 2. Sophon. & in quæst. in Gen. cap. 10.
b Lib. 1. Antiq. cap. 7.
c In Phaleg.
d Lib. 15. in Gen. v. 22. num. 143.
e In sacris Annalibus anno 1931. num. 54.
f In Genes. cap. 10. num 22.
g l. 6. c. 17.
h Lib. 13.
i Iliad 2. v. 783.
k Lib. 28:
l in fine l. 16

Angel. Rocc. in Appendic Bibliotheca Vatic.

las hazen diferentes, pero no lo ſon, como de muchos lugares de la Scritura veremos deſpues. En ella pues ſon muchos los lugares en que el Vulgato declara Syria, i en el Hebreo eſta ארם *Aram*. i de la miſma forma los Syros los llama ארמים, ארם, *Aramim*, *Aram*.

Lib. 3. c. 12. — *a Lib. 1. c. 1.* — *b Lib. 6.*

La Syria region latiſſima contenia muchas prouincias i en ellas varias gentes i naciones. Plinio: *Iuxta Syria litus occupat quondam terrarum maxima, & plurimis diſtincta nominibus.* Dixo lo miſmo Pomponio Mela[a], i tambien Martiano Capella[b]. Los quales, i Strabon, Tolemeo, i S. Iſidro ponẽ eſtas prouincias: Paleſtina, Iudea, Celeſyria, Phenice, Damaſcena, Babylonia, Meſopotamia, Comagene, Adiabene, Chaldea, Antiochia, Pieria, Cirrhiſtica, Seleucis, Caſſiotis, Chalibonitis, Chalcidica, Apamena, Laodicea, Palmyrena, Batanea, Saccea, Samaria, Trachonitis, i algunas otras. A Idumea vnos la hazen de Arabia, otros de Syria, pero lo mas cierto es que es de Arabia, como ſe a dicho i dira. Deſcriuio la Syria mui en particular el padre Salmeron en el Prolegomeno 41. tomo 1. Ai en todas eſtas prouincias gran numero de ciudades, i en ellas de las maiores, i mas ſeñaladas del mundo. Habloſe en ellas generalmente la lengua Syra con las diferencias, que ſe veran: porque no vuo igualdad, ſi bien la comun era ella, que es la miſma, que Aramea.

CAP. XXXIV.

La lengua primera, que vuo en el mundo fue la que ſe conſeruó en Heber, i del ſe llamó Hebrea: la antiguedad, i vſo de las letras.

a Lib. 16. de ciuit. Dei, c. 11. & l. 18. cap. 39. — *b In Sophon. c. 2.* — *c Hom. 11. in Numer.* — *d Lib. 1. anno 1788. in Phalego.* — *In c. 3. Sophon.*

COmun ſentencia i opinion de los mas de los Santos es, que la lengua Hebrea fue la primera de todas. Aſſi lo tienen ſan Auguſtin[a], ſan Hieronymo[b], Origenes[c], i otros muchos de los Padres antiguos, i de los modernos. Lo miſmo afirman los Rabinos, i aſſi lo trae dellos Genebrardo[d]. *Et ferè Hebrai, præter R. Iudam qui in tractatu Sanedrin ait, Ada ſermo Aramaus, ideſt, Syriacus.* con todo Genebrardo auia dicho antes: *Hebraica, qua antea communis erat, apud Heberum (à quo lingua & populi nomen) remanſit incorrupta, quòd neque conſiliis, neque operis eorum, quibus turrim in cœlum erigere placebat, interfuiſſet.* Para eſto cita a Suidas el qual dixo: *Hebrai ab Hebere filio Sale, qui inter populos terra diſtributa ſuos appellauit Hebræos. Hic quia non inter turris conditores fuit, eius ſermo non eſt mutatus.* San Hieronymo afirma

Linguam

Linguam Hebraicam omnium linguarum esse matricem. i otra vez: *Initium oris & communis eloquij, & hoc omne quod loquimur, Hebræam esse linguam, qua vetus testamentum scriptum est, vniuersa antiquitas tradidit. Postquam verò in fabricatione turris per offensam Dei linguarum diuersitas attributa est, tunc sermonis varietas in omnes dispersa est nationes.* Dixo lo esto Eusebio Cesariense*, dixolo san Ambrosio*. — 3. tom. ep. ad Damasc. 142 — * l. 10. prep. Euang. c. 2. — * in c. 3. ep. ad Philipp.

La lengua que fue comun a todos los hombres antes i despues del diluuio, que Dios Nuestro Señor infundio en nuestros primeros padres, i la conseruaron sus hijos, hasta que con la soberuia començaron la torre, el autor della la confundio, borrando de la memoria el hauito i vso de la lengua primera, que sabian, infundiendoles en sus entendimientos diuersos hauitos de varias lenguas conforme al numero de las familias, oluidaron la antigua i primitiua, i hablaron nueuas i no conocidas. Heber hombre santo i justo, què ni assintió, ni se halló en la obra, quiso Dios, que conseruasse su lengua incorrupta, sin que los de mas de sus deudos, i parientes lo pudiessen entender, ni el a ellos, ni los que eran de vna familia, a los de las otras. Esta confusion la descriue elegantissimamente Mario Victor, i no menos toca algunas cosas della el Padre Martin del Rio, i mucho mejor el gran Augustino enseñando la causa porque aquella lengua, que antes fue comun, que la Escritura dixo: *Erat autem terra labij vnius & sermonum eorumdem. Vnum labium omnibus. Et idcirco vocatum est nomen eius Babel, quia ibi confusum est labium vniuersæ terræ.* Dize pues el santissimo Doctor: *Quando merito impietatis elatioris gentes linguarum diuersitate punitæ, atque diuisæ sunt, & ciuitas impiorum confusionis nomen accepit, hoc est, appellata est Babylon, non defuit domus Heber, vbi ea, quæ antea fuit omnium lingua remaneret.* Por esto la que era comun se hizo particular, i la general de todos los hombres singular de vna gente. *Quia ergo in eius familia remansit hæc lingua diuisis per alias linguas ceteris gentibus, quæ lingua prius humano generi non immeritò creditur fuisse communis, ideo deinceps Hebræa est nuncupata. Tunc enim opus erat eam distingui ab aliis linguis nomine proprio, sicut aliæ quoque vocatæ sunt nominibus propriis. Quando autem erat vna, nihil aliud quàm humana lingua, vel humana locutio vocabatur, qua sola vniuersum genus humanum loquebatur.* Tuuo esto para algunos mucha dificultad, i aun auiendo san Augustin afirmado con muchas razones, que la lengua Hebrea fue la primitiua, i tan antigua como el mundo, con todo en el mismo libro parece que da entender que se inuentó despues del diluuio; pero bien consideradas sus palabras antes dizen lo contrario, i assi las declaran Eucherio i tambien el Cardenal Bellarminio. — l. 3. in Gen. — lib in Gen. c. 11. à v. 7. ad 10. — Gen. 11. v. 6. & v. 9. — Lib. 16. de ciu. Dei c. 11 — Lib. 16. c. 43 — in c. 11. Gen. — Tom. 1. l. 2. de verbo Dei c. 1. in fine.

Con auer dicho Suidas lo que se a visto con todo no dudo de afir-

 mar

In Abrahã. mar que Abraham inuentó la lengua, i las letras Hebreas, refiriendo su vida: *Hic sacras literas reperit, & eam linguam excogitauit, cuius Hebræi periti fuerunt, vt eius discipuli & posteri.* San Theodoreto sigue *Quest. in Gen. 59. Quest. 60. in Gen.* otro camino, i quiere que la primera sea la Syriaca. De la Hebraica dize: *Vocem Hebraicam arbitror esse sacram: quemadmodum enim in templis Græcorum quidã sunt literarum characteres peculiares, quos sacros appellarunt: sic Deus omnino per Mosem donauit hanc linguam, non naturalem, sed ad docendum aptam. Siquidem cùm reliqui omnes loquantur lingua gentis suæ, in qua nati fuerint, & nati in Italia, Italorum vtantur voce, &c. Nihilominus nulli pueri Hebræorum reperiuntur, qui statim Hebraica lingua vtantur, sed eorum, apud quos nati sunt. Deinde cùm parum adoleuerint, docentur literarum characteres, & discunt literis Scripturam diuinam Hebraica voce scriptam. Quod puto B. Dauidem indicasse 80. Psalmo. Linguam quam non nouerat audiuit. Sed quidam dicunt ab Heber Hebraicam linguam appellatam esse, & illum solum in pristina lingua permãsisse, indeque Hebræos esse dictos. Ego verò puto appellatos esse Hebræos ex eo quòd Abraham Patriarcha cùm è regione Chaldæorum veniret in Palæstinam, fluuium Euphratem pertransiit. Hebra enim Syrorum lingua idem dicitur quod Euphrates. Quòd si Hebræi denominarentur ab Heber, nõ solùm illos oportebat sic appellatos esse. permultæ enim nationes ab Heber originem ducent.* prosigue diziendo las muchas naciones, que del se propagaron. San Isidro aunque afirmo, que la lengua Hebrea era madre de todas las otras lenguas i lo mismo las letras, con todo dixo *Hebræorum literas, à lege cœpisse per Moysem; Syrorum autem & Chaldæorum per Abraham.*

A estas dudas satisfaze el glorioso Augustino, que puso la mano en quitar las: confirmando que en Heber se conseruó la lengua sin mudarla, i que se transfundio en los primogenitos solos de su familia i generacion. *Ideo credenda est ipsa fuisse prima illa communis, quoniam de pœna venit multiplicatio mutatioque linguarum: & vtique præter hanc pœnam esse debuit populus Dei. Nec frustra linguam istam, hoc est, quam tenuit Abraham, nec in omnes filios suos transmittere potuit, sed in eos tantùm, qui propagari per Iacob, & insigniùs atque eminentiùs in Dei populum coalescentes Dei testamenta & stirpem* CHRISTI *habere. Nec Heber ipse eamdem linguam in vniuersam progeniem suam refudit, sed in eam tantùm, cuius generationes perducuntur ad Abraham.* Prosigue dando *In epist. ad D. 4. Mont. in Gramm. ling. Syri.* las razones que comprueuan esto. Explicolo tambien Andres Masio, cuias palabras declaran las del sancto Doctor; *Sermonem Hebraicum fuisse eum, cuius communione primos homines inter se iunxerat optimus parens Deus, iam confessa iam olim apud doctos viros rés est, vt refelli non mereantur, qui ingenij ostentandi gratia magis, quàm pro sua ipsorum existimatione, nescio cui linguæ principatum dare audent. Illum autem sermo-*

nem

nem mansisse apud Semitas, significasse mihi quidem Moses videtur, cùm diceret: Sem fuisse parentem omnium filiorum Heber. Nemo enim nescit Gen. 10. 21. *ab Heber nomen habere Hebræos. Cùm porro apud istos nimis facilè, atque etiam tum viuo Sem exolesceret auita religio, ille maiorum melior sermo simul paullatim corrumpebatur deprauabaturque. Quod fieri etiam ante Abrahami ætatem cœptum erat. Iam tum enim colebant isti Deos alienos, ut est in Iosue historia scriptum. Sed hic cum cælesti instatu, tanquam manu* Iosue 24. 2. *iniecta, è superstitionibus patriis esset exemptus, atque ad colendam illam sanctiorum parentum pietatem religionemque reuocatus, linguam quoque ipsorum, quam vt primam, ita optimã esse intelligebat; constanter sibi putauit esse retinendam. Itaque ceteri vt more maiorum suorũ purè Deum colere, ita & purè illorum more loqui, nõ diu post desiere, proque Hebræo sermone, Chaldæo vti cæpere: cui rei satis magno argumento sunt Labanis illa verba* יגרסה דותא *Iegar saha duta, quibus ille vtebatur, cùm tumulũ testimonÿ dicere vellet. At Abrahamus eiusque posteri Israelitæ Hebræum vnacum auita religione retinuerunt.* Apartaualos la Idololatria assi en el animo como en el cuerpo, i apartados los impios de los buenos i sanctos, los vnos con la religion retenian la lengua que los otros perdian con la impiedad, como se vio en Isaac i Ismael, i en Iacob i Esau, i en los demas Patriarchas, que precedieron à Abraham.

Lo que San Isidro, i Suidas escriuen de la inuencion de las letras, la qual atribuie Philon à Abraham, i Eupolemo, i Artapano à Moysen In Abrahã. refiriendo lo* Eusebio. lo reprueua el mismo San Augustin.* *Non itaque credendum est, quod nonnulli arbitrantur, Hebræam tantum linguam per illum; qui vocabatur Heber, vnde Hebræorum vocabulum est, fuisse seruatam, atque inde peruenisse ad Abraham, Hebræas autẽ literas à lege cœpisse, qua data est per Moysem; sed potiùs per illam successionem patrum memoratam linguam cum suis literis custoditam. Denique Moyses in populo Dei constituit, qui docendis literis præessent, priusquam diuinæ legis vllas literas nossent. Hos appellat Scriptura Grammaton Isagogos, qui Latinè dici possunt, Literarum inductores, siue introductores.* Esto comenta Luis Viues i traxo lo que escriue Iosepho de las dos columnas, que hizieron los hijos de Seth, en las quales dexaron escrito lo que auia hallado. pero para luz maior desto seruiran las palabras del doctissimo Guido Fabricio*, hablando de la lengua Hebrea, i prouando que fue la primera de todas *Hebræam linguam multis ante Abrahamum seculis extitisse, imo Adamo fuisse familiarem atque vernaculam, quum Apostolus Iudas in sua Canonica librum Chanochi septimi ab Adamo viri, & eiusdem, vt fertur, amanuensis, prophetias citet, quas certum est Hebraico sermone fuisse conscriptas. Flauius item Iosephus primo Antiquitatum Iudaicarum libro, narrat à filiis Seth duas erectas fuisse columnas, lapideam vnam, alteram lateri-*

*Lib. 9. de prapar. Euang. ca. 4.

* Lib. 18. c. 39. de ciuit. Dei.

Deuter. 29. & 31.

*In prefat. in neuum testam. Syriacum.

De Prophetia Henoch, cuius meminit Iudas in sua Canonica, agit late Pererius lib. 7. in Gen. quæst 6 quem vide & nos infra.

lateritiam, in eisque, quas inuenerant artes inscriptas fuisse, atque adeo columnam lapideam ad sua vsque tempora in Syria permansisse. Quæ quidem inscriptio ad aliam linguam, quam ad Hebraicam referri non potest. De lo qual se entiende con claridad que assi la lengua como las letras Hebreas fueron iguales en tiempo, i que la opinion de Theodoreto tiene muchas respuestas, con las quales satisfaze el Padre Pererio. El qual comprueua la antiguedad de la Hebraica, i que della, *tanquam ex fonte complures aliæ linguæ, vt Syriaca, siue Chaldaica, & Arabica, quasi riuuli quidam, deriuatæ sunt.*

Lib. 16. in Genes. disp. 8 ñu. 112.

La sentencia de los Padres, i su autoridad siguieron otros muchos fundandola i confirmandola con razones i argumentos. dire de algunos, i no de todos los que la siguen los nombres; buscando cada vno los argumentos con que podian establecer mejor esta opinion. Beda [a] la refiere como indubitable. El Tostado [b] tābien la defiende, Caietano [c] arguie su verdad con dos coniecturas, Honcala [d] con diuersas razones la comprueua, i tambien el Cardenal [e] Bellarminio, [f] Benedicto Arias Montano, [g] Oleastro, el Padre Salmerō, el qual dize [h] que della salieron las mas de las lenguas orientales, la Chaldaica, Syriaca, Arabica, Aethiopica, i Indica. Santes Pagnino al principio de su Isagoge, i otros muchos, i vltimamēte D. Augustin Torniello, que junta i disputa della bien i doctamente [i].

Por la diuision de las lenguas, i que hablauan con diferentes vnos de otros dize San Epiphanio [k], que se llamaron los hombres Meropes. *Vnde & Meropes hi. vocati sunt propter diuisam vocem.* Suidas dixo lo mismo. [l] *Ob quam (turrim) linguæ hominum sunt diuisæ, ipsique ex eo dicti, μέροπες.* I la Sibylla i Homero, i otros Griegos.

Philon afirmó, que la lengua primera fue la Chaldea, porque la de Abraham lo era, i S. Hieronymo por esta causa vino à dezir. [m] *Vt doceret eos literas, & linguam Chaldæorum. Philo arbitratur linguam Hebræorum ipsam esse Chaldaicam, quia Abraham de Chaldæis fuerit. Quod si recipimus, quærendum est, quomodo nunc Hebræi pueri linguam, quam nouerant, doceri iubeantur, nisi fortè iuxta quorumdam opinionem duas Abraham linguas, & Hebræorum & Chaldæorum sciisse dicamus.* Philon estuuo en esta opinion, que la lengua Hebrea era Chaldea, i assi lo dixo en muchas partes i en particular [n] en la vida de Moisen tratando de la translacion de los setenta interpretes. *Lex antiquitus scripta fuit lingua Chaldaica, mansitque longo tempore in ea, &c. Philadelphus, &c. Talis princeps captus nostræ legis amore ac desiderio, in Græcam linguam è Chaldaica transferendam curauit.* I tambien parece que da à entender que Abraham dio principio à la lengua Hebrea, i assi se la atribuie à el. Pero à esto satisfaze Guido Fabricio*, i tambien lo mismo que dize San Hiero-

a Tom. 1. de lingu. gēt. & tom. 4 in c. 11 Genes.
b In ca. 11. Genes. quest. 1. & 2.
c In cap 11. Genes.
d In cap. 11. Genes.
e Tom. 1. li. 2. de verb. Dei. c. 1.
f In Esaiam c. 19. fol. 13.
g In ca. 10. Genes.
h Prolegomen. 13.
i In sacris Annalib. tom. 1. anno. 1931. num. 11 & 12.
k In Panar. lib. 1. tomo 1. & in eius præfatione.
l In Seruch.
m In cap. 1. Daniel.
n Lib. 2.

* In dedicator. noui testam. Syric.

Hieronymo, i todo lo que se a dicho. Lo qual conuence a que la lengua que hablo Abraham i se puso en las sagradas letras, no era la Chaldea si no mui distinta, como consta de lo que se dize de Iacob i Laban Syro su suegro. Que en testimonio de su amistad i confederacion leuantaron vnas piedras i comieron sobre ellas. *Quem vocauit Laban: Tumulum testis: & Iacob, Aceruum testimonij, vterque iuxta proprietatem linguæ suæ.* Diferente la vna de la otra, como luego dire, i se vee en lo de Daniel. Genes. 31. 46.

No solo se engañó en esto Philon i los que le siguen, sino tambien los que dizen, que Abraham inuentò las letras sagradas, auiendo las antes, i aunque se puede dezir, que auia otra forma de caracteres, i el vsó otros nueuos: con todo parece duro, por lo que dize Iosepho de las dos colunas de los hijos de Seth, i Suidas al mismo Seth atribuie la inuencion de las letras. *Seth Adami filius, &c. Deum enim Sethum illius ætatis homines appellabant, eo quòd Hebraicas litteras, & stellarum appellationes inuenisset, ob insignis eius pietatis admirationem, vt qui primus & cognominaretur & appellaretur Deus: quemadmodum & Moisi dicit Dominus, Deum dedi te Pharaoni.* Si Seth inuentó las letras Hebraicas, esto es, las que despues lo fueron, la lengua tambien lo era, teniendo la Chaldaica las suias, como las tiene cada lengua. De Seruch dize tambien Suidas. *Seruch defunctos præstantes viros quotannis adorari iussit tanquam adhuc viuentes, & memoriam eorum celebrari, & in sacros commentarios referri, & Deos eos iudicari tanquam benefactores. Hinc orta est idololatria & multitudo deorum, atque vsque ad Tharram Abrahami patrem durauit.* En estos i otros lugares deste autor se vee quanto mas antiguas fueron las letras, i tambien la lengua Hebrea, que Abraham: de lo qual i lo que dire luego se quita qualquiera duda, i la que puede poner la autoridad de Philon.

CAP XXXV.

La lengua Hebrea fue madre de la Chaldea, Syra, Arabe, i Phenissa, i de otras: la forma como esto se a de entender se declara por exemplo de la Latina, Italiana, Española, i Francesa.

LA lengua Hebrea como primera i mas principal fue madre de las lenguas Chaldea, Syra, Arabe, i Phenicia, i de otras lenguas, de las quales fue tan diferente, que no facilmente los que sabian la

vna entendian las demas, aunque degeneraron, i procedieron della. Esta diferencia la declara el Obispo Don Diego de Valencia vsando desta comparacion. *Sicut lingua Gallica, & Hispana conueniunt cum Italica siue Latina, eo quòd descendunt ab illa. Nam Romani cogebant Hispanos, & Gallos, quibus dominabantur, loqui modo Romano ex eo etiam, quòd Romani habebant plures colonias in Hispania & Gallijs &c. Et sic tam Galli, quàm Hispani loquuntur Romanum quasi in quibusdam literis, & syllabis, & sic lingua Hispana moderna nihil aliud est, quàm Romana obliquata. Et ideo Hispani pro maiori parte intelligunt linguam Italicam, & è contrario, quòd ista descendat ab illa. Et etiam Hispani intelligunt linguam Gallicam, eoquod ambæ descendunt & deriuantur ab Italica & Latina. Item ergo pariter est dicendum de lingua Hebraica, Syra, & Arabica. Nam quia omnes descendunt à Chaldaica, vt dicit Albumazar &c. Nam pro maiori parte vocabula Hebraica non differunt ab Arabicis, & Chaldæis, nisi mutatis quibusdam literis, aliquando in principio, aut in fine. Et ideo Iudæi faciliter addiscunt Arabicum propter vicinitatem linguæ, &c. Item quia Ismael filius Abrahæ, & Esau filius Isaac populauerunt Arabiam: ideo lingua Arabica est ipsi Hebraicæ vicina, & similis. Et sic lingua Syriaca, & Arabica dicitur Chaldæa alterata, & obliquata, inter quas est tanta vicinitas, vt ait Hieronymus in prologo Galeato, quòd se ad inuicem intelligunt.* Esto vltimo no hallo io en San Hieronymo.

6. tract. in prolog. psalm.

Albumazar siguio la opinion de los que dixeron que la lengua Chaldea fue la primera, en la qual titubeo Oleastro. Pero* Honcala hablo con gran distincion afirmando, i mostrando lo contrario, que es lo cierto i verdadero como se a dicho, i lo testifican tantos Padres, i San Augustin tomó la mano en querer dessarraigarla, disputando lo no vna vez sino otras muchas, i dize. *Vna igitur Tharæ domus erat, de qua natus est Abraham, in qua vnius veri Dei cultus, & quantum credibile est, in qua iam sola etiam Hebræa lingua remanserat: quamuis & ipse, sicut iam manifestior Dei populus in AEgypto, ita in Mesopotamia seruisse Dijs alienis, Iesu Naue narrante, refertur: cæteris ex progenie illius Heber in linguas paulatim alias, & in nationes alias defluentibus. Proinde, sicut per aquarum diluuium vna domus remanserat ad reparandum genus humanum; sic in diluuio multarum superstitionum per vniuersum mundum vna remanserat domus Tharæ, in qua custodita est plantatio ciuitatis Dei.* Marauillosa comparacion, i que conuence i prueua bien el intento. El engaño estuuo en que tenian por Hebrea la vulgar que vsaua el pueblo de Israel despues de la captiuidad de Babylonia, i por Chaldea la que estaua en las sagradas letras, siendo al contrario. Pero por ser lengua de los Hebreos era Hebrea, aunque la vuiesse vsurpado de otra nacion, dexando la propria i aprendiendo la agena.

in c. 11. Gen.
* in c. 11. Gē.
lib. 16. c. 12. de ciuit. Dei

El doctissimo Guido Fabricio, i que supo tanto de lenguas, dixo dellas estas palabras dignas de su ingenio, auiendo tratado de las setenta i dos lenguas. *Inter omnes huiusmodi linguas tres potissimùm maxima in admiratione, summoque in pretio semper habitæ fuerunt: Hebraica nempè, Græca, & Latina: tum quòd in ipsis, tam diuinarum, quàm humanarum scientiarum monumenta sunt conseruata, & à maioribus ad posteros, veluti per manus transmissa: tum etiam quod gloriosæ crucis Regis regum, ac Domini dominantium* IESV CHRISTI *redemptoris nostri memorabili titulo honoratæ, eminentem quamdam supra alias linguas dignitatem sint consecutæ. Porro harum vnaquæque velut arbor quædam in tres diductà ramos, in tres alias sermonis dialectos diffusa est. Hebraica quidem in Babylonicam siue Chaldáicam, in Syram siue Ierosolymitanam, & in Arabicam, quam Iudæi vocant linguam Ismael. Græca Ionicaue in Atticam, Doricam, & Æolicam. Romana vero, quæ & Latina in Italicam, Hispanicam, & Fráncicam. Sic in his tribus linguis, vt in plerisque aliis huius mundi rebus, quæ vel intelligentia percipiuntur, vel sub sensum oculorum cadunt, diuina illa & adoranda* TRINITAS *Potentiæ, Sapientiæ, & Bonitatis relucet. Omnes autem simul collectæ mysticam iterum nobis referunt dodecadem. Proinde in tribus illis potissimùm linguis ter maximus ille ac ter beatus Deus diuinam volũtatem suam nobis patefacere voluit, &c. Cæterùm in Hebraica, &c. quæque procul dubio omnium est prima & antiquissima, &c.* Con gran propriedad, i excelencia declara la mucha que en estas lenguas ai.

Muchos fueron los mysterios, que CHRISTO Nuestro Señor quiso enseñar nos enel titulo sagrado de su cruz preciosissima, i aunque sean declarado muchos por los Padres antiguos i modernos, nunca faltaran otros, que se descubran de nueuo. Fue muigrãde el que se a dicho, que mira al que San Hilario auia declarado. *Romana quoque lingua media inter Hebræos, Græcosque collecta. Quia his maxime tribus linguis sacramentum voluntatis Dei, & beati regni expectatio prædicatur, ex quo illud Pilati fuit, vt in his tribus linguis regem Iudæorum Dominum* IESVM CHRISTVM *esse præscriberet.* A este sacramento mysterioso se puede añadir otro, que consagrando las lenguas Griega, i Latina, i poniendo las sucessiuamente despues de la Hebrea, mostro que le auian de suceder, assi en las cosas sagradas, como en todo lo demas, por lo, que ella auia passado. La Hebrea dexo de ser vulgar por las grandes culpas, i enormes pecados del pueblo que la vsaua; por que no conuenia que la que toda era sacrosanta, i que tuuo tantas prerogatiuas, se vsasse en cosas profanas i feas i detestables, sino en las que eran dignas i conformes a su institucion. Assi auia de ser de la Latina, i Griega, que tuuieron el mismo successo dexando de ser comunes, i vulgares, para ser reseruadas para el culto, veneracion, i seruicio del Señor, que las apro- *In præfat. in psal.*

S prió,

prió, consagró, i dedicó para si. Ia no profanas sino sagradas, i no deuia en ellas dezirse si no cosa, que fuesse a gloria i honrra de aquel Señor que las hizo, i quiso que fuessen suias, i que las conserua oi en el mundo.

De cada vna dellas se formó vna cruz, quedando la principal en el titulo firme, como lo estara siempre sin que el tiépo ni el infierno puedan preualecer a ellas. Dela Hebrea salio la Chaldea, que fue la mas propinqua i vezina a ella, i assi sera el arbol, de la Syra sera el braço derecho, i de la Arabe el isquierdo. Lo mismo podemos dezir de la Griega i Latina; i aunque para declaracion de la Hebrea, i sus hijas vso el Obispo Don Diego de Valécia de la cóparacion de la Latina, Italiana, Española, i Francesa, i sin que la hiziera se vee en lo mismo que dizen todos de la deriuacion de otras lenguas que procedieron destas matrices. Para quien possee estas lenguas sin comparaciones entiende bien la diferencia, que ai en ellas. Pero de lo que es manual, comun se coligira lo que no lo es a todos, i la comparacion como cierta i verdadera declarara mas bien lo que se duda, i que se deue tener.

La lengua Latina aunque madre legitima de la qual nacieron la Italiana, Española, i Francesa se diferencian mucho della, auiendo degenerado, i apartado se por las causas que e dicho: hize desto algunas demonstraciones i pudiera hazer otras, en las quales se vee clara i patentemente la paridad i disparidad, que en ellas ai en lo que cóuienen, i conciertan entre si, i en lo que discuerdan i se apartan. La Italiana se mejoró en eleccion de vocablos i dialectos a sus hermanas, pero la Española aunque en muchas cosas quedo inferior, pero en otras se le auentajó, i fue superior de manera, que aun se igualó a su madre, i la procura passar. Ai en estas lenguas cosas que exceden, i otras que no llegan. La Francesa como mas corrompida se aparta mas, assi en la pronunciacion como en los vocablos, i modos de dezir. Si bien no le falta su elegancia i primor, que lo tiene como sus compañeras, pero al fin no les llega ni a su madre tanto como las dos.

El que se a hecho señor, i sabe estas quatro lenguas, reconoce i entiende luego en lo, que consiste su desigualdad, i las mudanças de las letras, i todas les parecen faciles, como dizen los que hazen esta semejança, porque las vnas se aiudan a la inteligencia de las otras. Pero el juizio para hazer se qual conuiene, no a de ser assi. Mas de vn hombre prudente, i bien entendido, que no sepa mas de vna destas lenguas, si por saber la entiende las demas, no ai diferencia, o tan poca, que no es considerable: però sino las entiende ai la mui grande la qual con euidencia se vee: porque el Italiano, i Frances aprenden la Latina como el Español, i si no estan agenos della, i no la entienden: como tan poco las

las lenguas de los otros, sino es haziendo particular estudio para ello. La mudança de vna consonante por otra, i de vna vocal, que se trueca hazen tanta desigualdad, que el que no la aprendio, no la puede alcançar. Las sciencias quanto son de faciles a los, que las saben, son de dificiles a los que las ignoran. Lo mismo es en las lenguas, las quales hombres mui bien entendidos, i de grandes partes, no pueden tener aun con gran estudio conocimiento dellas. Quantos saben Italiano, i bien, i del Latin no alcançan parte, i al contrario. Gulielmo Xylandro varon doctissimo, i cuia erudicion a sido de gran prouecho para todas las buenas letras por la grande eminencia en muchas cosas, i en la lengua Griega, i Latina, como lo muestran sus escritos, i con todo esto confiessa que no tuuo dicha de saber las lenguas Italiana i Francesa. * *Doctissimus vir N. Leonicenus Italicè iampridem edidit Dionem, vidi etiam Gallicè redditum: sed mihi cùm harum linguarum cognitionem fortuna mea negauerit, &c.* De semejantes varones ai muchos en el mundo, no porque si se aplicassen no lo alcançarian con mas felicidad que otros, sino, o porque no quieren, o cosas maiores lo impiden.

* In præfat. in Dionem.

CAP. XXXVI.

De la lengua Aramea, Syra, Arabe, i Chaldea, i la semejança, que tuuieron, i de los Chaldeos, i sus sciencias i doctrinas.

LO mucho que difieren las lenguas Española, Italiana, i Francesa aunque hermanas, i hijas de la Latina i tambien de su madre, ellas mismas lo muestran. Por esta semejança i igualdad venimos en conocimiento de lo que los autores dizen de la Chaldea, Syra, i Arabiga, que aunque nacieron i se deriuaron de la Hebrea, entre si todas son diuersas, i se apartan vnas de otras, i tambien de la que tienen su origen. Como nadie podra dezir, que lo que se habla, o escriue en Español, que es Frances, i Italiano, o al contrario, porque si bien todas las dicciones son de la lengua original, pero en el vso dellas son mui distintas; i aunque mui parecidas como hermanas, mas diuersas i diferentes en tantas cosas, que se reconoce i vee su mucha desigualdad. De la misma suerte se deue entender, que lo que se escriuio, o habló en lengua Syra o Phenissa, no esta ni es Arabe, ni al contrario, porque son lenguas diuersas.

La diferencia destas lenguas, i de sus gentes, la alcançó Posidonio,

cuio teſtimonio como de varon tan ſabio i que tuuo tanta noticia de coſas ſe deue eſtimar, como el que la dio de muchas con gran claridad, que reſplandece, i campea en todos los autores, que ſe aprouecharon de ſus eſcritos, ſiendo gran falta la que ellos nos hazen, i para Eſpaña, i otras prouincias grande perdida. Strabon trae muchas coſas ſuias: i diſputando, que nacion eran los Erembos, i los que quiſo dezir Homero con eſte nombre, en lo que Menelao dixo à Telemacho.

Odyſſ. 4.

Multa etenim paſſus, & per loca multa vagatus
Has ego opes octauo adduxi nauibus anno:
Cyprum, Phœnicemque, per Aegyptumque vagatus,
Aethiopes adij, tum Sidonios, & Erembos,
Et Libyam.

Dize que Zenon corrige en lugar de Erembos, Arabes, à loqual de ninguna manera aſſiente, porque aſſi ſe halla antiguamente eſcrito. Pocos vſan oi eſta corteſia, antes lo tienen por erudicion, i bizarria de ingenio el emendar, lo que no lo a meneſter, ſino para percibir lo à ſu modo: eſtando bien conforme à lo que ſe dixo: le hazen dezir, lo que el otro no quiſo. Deſpues dize eſtas palabras notables. * *Optimè omnium exiſtimo Poſidonium hîc quoque à gentium cognatione, & communicatione interpretationem vocum ducere. Nam Armeniorum, Syrorum & Arabum multum cognationis præ ſe ferunt nationes* κατά τε τὴν διάλεκτον, καὶ τοὺς βίους, καὶ τοὺς τῶν σωμάτων χαρακτῆρας, μάλιστα κατὸ πλησιόχωροί εἰσι. ET SERMONE, VITA, CORPORVM FORMA, MAXIME VBI DEGVNT IN VICINIA. *Idque oſtendit Meſopotamia ex tribus his conflata populis: maximè enim in his ſimilitudo eſt illuſtris: quòd ſi qua eſt varietas pro eo, atque alia partes aliis magis ad ſeptentrionem aut meridiem vergunt, aut in medio ſunt ſitæ: nihilominus tamen communis affectio obtinet**. *Aſſyrij quoque, Ariani, & Aramæi inter ſe atque iſtorum ſunt aſſimiles. Eſtque colligendum harum gentium nomina eſſe affinia: qui enim à nobis Syri, ij ab ipſis Syris Aramæi dicuntur, hiſque conueniunt Armenii & Arabes, & Erembi, ſic enim fortaſſe veteres Græci vocabant Arabas. Nam plerique inde ducunt nominis rationem, quòd terram ſubirent, quod eſt* ἔραν ἐμβαίνειν, *& poſteriores apertiore vocabulo Troglodytas, &c. ſunt autem ij Arabes, qui ad alterum latus ſinus Arabici vergunt, quod eſt ad Aegyptum, & Aethiopiam.* Dixo lo mui bien Poſidonio, i lo tomo Strabon. diſtinguiendo con claridad la ſemejança i diferencia que auia entre eſtas naciones ſegun eſtauan mas vezinas o apartadas, aſſi ſe acercàuan i conformauan en la lengua, coſtumbres, trato, i forma. En Meſopotamia donde venian à juntarſe, era maior la ſemejança, i maior la diferencia donde eſtauan mas diſtantes i apartados.

* Lib. 1. fol. 28.

Et lingua ſiue idiomatis proprietate, vita ratione vel moribus, ita etiam corporum forma, maxime vbi ſunt finitimi.

*Sed quod commune eſt; obtinet. lo comun es.

Lo que dixo Poſidonio fue de ſu tiempo, en el qual la lengua Hebrea no

no era vulgar, pero la que lo era en Palestina por la distancia que della auia à la Mesopotamia, assi se diferenciaua de las, que alli concurrian con las naciones que la hablauan. Fue vna dellas la Chaldea, que tuuo el nombre de la gente, que la vsaua.

Delos Chaldeos se dizen muchas cosas en los autores profanos Griegos i Latinos antiguos i modernos, i son tantas que seria molesto juntarlas, aqui dire algunas, que sean sufficientes a dar vna noticia clara dellos. Diodoro Siculo la dio particular. * *Chaldæi Babyloniorum antiquissimi eum locum in sua republica, quem in AEgypto sacerdotes, obtinent. Ad cultum enim Deorum deputati per omnem vitam philosophantur peritissimi astrologiæ habiti. Multi diuinatione quadam futura prædicebant, ac tum augurijs, tum sacris, tum alijs quibusdam incantationibus, & mala auertere ab hominibus, & bona afferre, auguria insuper somniaque & prodigia interpretari consueuere. Eorum præterea, quæ ad sacra speculanda pertinent, peritissimi. Non enim quemadmodum Græci, horum omnium doctrinam percipiunt. Nam pueri à patribus progeniem secuti eam discunt philosophiam, omni aliarum rerum cura post habita, &c. Multa quoque prædixere tũ alijs, tum etiam regibus, præsertim Alexandro, cùm esset cũ Dario pugnaturus, post modum Antigono. Nicanori, Seleuco. Prædicunt etiã idiotis futura ita euidenter, vt mirũ & vltra hominum ingenia esse putetur.* Esto i o tras cosas afirma Diodoro dellos. Herodoto los llama sacerdotes de Belo, i dize dellos algunas cosas a. Xenophon b dixo muchas de su modo de proceder en paz i en guerra. Ciceron c en varios lugares hablo dellos i tratando delos, Assyrios *qua in natione Chaldæi non ex artis, sed ex gentis vocabulo nominati.* A. Gellio junto muchas cosas dellos d, Philon e, Ammiano Marcellino f, Martiano Capella g, Cornelio Tacito h, Seneca i, Iuuenal k, Claudiano l, Suetonio m, Stephano n a la larga, Pomponio Mela o, Apulcio sus imposturas p, Eusebio q, Paulo Orosio r, San Isidro s, Solino t i otros muchos.

Dellos la region de Babylonia se llamo Chaldea, Plinio les señala tres ciudades, i tres sectas dellos. v *Babylon Chaldaicarum gentium caput, &c. Hipparenum & hoc sicut Babylon, &c. Orcheni quoque tertia Chaldæorum doctrina, &c.* x *Infra confluentem Euphratis & Tigris læua fluminis Chaldæi obtinent, dextra Nomades Scenitæ.* Strabon tambien dixo dellos. y *Apud maiores nostros sacerdotibus, Chaldæis, Magisque sapientia alios superantibus honores, & imperia sunt delata; atque ita etiam vnusquisque deorum honores reperit eo quòd aliquid excogitasset.* En la edad antigua alos sacerdotes, i sabios dauan los imperios i mandos, i aun a los que auian sido prouechosos en sus inuenciones à la republica los adorauan por Dioses. Despues dize. z *Constituta est habitatio peculiaris in Babylonia philosophis indigenis, plurimum astro nomiam tractantibus, qui*

* Lib. 3. c. 8.
a lib. 1.
b. lib. 1 & 3. & 7.
c lib. 1. de D. uin.
d lib. 1 c. 9. & lib. 14. c. 1.
e in vita Abrahami.
f lib. 23.
g lib 6.
h lib. 6. Annal.
i lib. 2. nat. quæst c. 32. & lib. 7. c. 3. & c. 28.
k Satyr 6.
l lib. 1 in Ruf. & panegyr 4 4.
m in Vitel. & Othon.
n v. χαλδᾶιοι.
o lib. 3. c. 8.
p lib. 6.
q lib. 9. præpar. Euang. c. 4.
r lib. 1 c. 2.
s lib. 9. c. 1.
t c. 70.
v lib. 6. c. 26.
x l. 6. c. 28.
y Strab. lib. 1. fol. 16.
z lib. 15.

Chaldæi appellantur. Sunt ex ijs, qui è natalibus hominum euentura ijs vaticinari se profiteantur, sed à ceteris non probantur. Est & Chaldæorum natio, & Babylonia regio ab eis habitata, &c. Chaldæorum Astronomicorum genera sunt aliquot. Nam quidam Orcheni dicuntur, quidam Borsippeni, & alij complures, qui (vt in sectarum fieri solet diuersitate) eisdem de rebus aliter atque aliter statuunt, &c.

Tuuieron los Chaldeos varias sectas, i se diferenciauan los de cada vna con los nombres de las ciudades, donde viuian. Los Orchenos tuuieron su secta, dellos dixeron Strabon i Plinio, su escuela i assiẽto fue en la ciudad de Orche, o de Orchoe ὀρχόη, que puso Tolemeo, laqual por la semejança del nombre piensan algunos, que es el Vr Chaldæorum, de donde sacò Dios Nuestro Señor al Santo Patriarca Abraham. Si bien en Plinio se halla el lugar Vra junto al rio Euphrates, [a] i deste dize, *Is ita fertur vsque ad Vram locum, in quo conuersus ad orientem relinquit Syriæ Palmyrenas solitudines.* Ammiano dixo [b] del castillo Persico Vr. *Dux Mesopotamiæ Cassianus, & tribunus Mauricius pridem ob hoc missus ad Vr nomine Persicum venere castellum.* De todo esto es poca la luz, que ai para entender, que sea el Vr Chaldaico, alqual llamo Iosepho *Vren*, i no falta quien piense, que es Sura de Tolemeo, i otros que Archon, Ἀρχὸν, i que a de dezir *Vrim* ὀρὶν. Eupolemo dixo segun escriue Eusebio. [c] *In Camerine Babyloniæ vrbe, quam alij Vrien dicunt, quod nomen Chaldæopolin significat.* Esta interpretacion refuta el Padre Martin del Rio. [d]

a Lib. 5. c. 24. in fine.

b Lib. 25.

c Lib 9. præpar. Euang. c. 4.

d In Gen. c. 11. v. 28.

Desta manera andan inquiriendo el nombre de Vr, que fue ciudad o region de los Chaldeos, como dizen los setenta, i fue nombre proprio della, aunque significa tambien fuego o incendio. I por auer tomado su nombre los Orchenos de Orche, parece que antes deue ser esta ciudad Vr, que otra.

Los Borsippenos se dixeron dela ciudad de Borsippa: della dixo Strabon. *Borsippa vrbs est Dianæ & Apollini sacra, in ea maximum est linificium.* Stephano dixo las mismas palabras, i añadio, que los Chaldeos se llamaron antiguamente Cephenes de Cepheo padre de Andromeda, i otra fabula de Hellanico.

Los Hebreos llamaron a los Chaldæos כשדים *Chasdim*. Diodoro Siculo [e] diuidio sus sectas, i sciẽcias como se a visto, en Astrologia, Diuinacion, Agueros, Magica, declaracion de sueños i prodigios, i encantamẽtos. Todo loqual se reconoce i vee con euidencia en el sancto Propheta Daniel. Sixto Senense [f] noto su diuersidad de doctrinas i enseñanças, i las diuidio en cinco ordenes o sectas de la sciencia Chaldaica.

e Lib 3. c. 8. *Astrol. Diuinos, Augures, Magi, somniorum & prodigiorum interpretes, incantatores Chaldæi.*

f Lib. 2. bibliot. de Chaldæis.

Los primeros son כשדים *Chasdim*, Chaldeos, en los quales se entienden,

tienden, o todos generalmente, o en particular los Mathematicos, Astrologos, Genethliacos, como los llama san Hieronymo, Ciceró, Agellio, i otros de los, que arriba cite, i Vatablo *deditos variis scientiis & superstitionibus*. Chasdim interpretan, *quasi dæmones, aut quasi deprædatores, vel quasi mammillæ, vel quasi agri.*

Otros son אשפים *Asaphim*.[a] Los LXX. declararon μαγοί, San Hieronymo dixo, *Magi sunt, qui de singulis philosophantur*. Forstero. *Idem sonat, quod afflati, &c. vox est, qua Chaldæi magos suos appellant.* Marino Astrologos, medicos, i magos, i dixe, *fortasse sic dicebantur, quòd insigniti essent* אשפה *Asphah*,[b] *nam ex hac radice omnibus est.* Guido Fabricio, por R. Abraham, Medicos, que por el pulso i vrina conocen la disposicion del cuerpo i su alteracion, i tambien por la muchedumbre de los sueños.

[a] Daniel. 1. 10. & 4. 4. & 5. 11.

[b] pharetra.

Otros son חרטמים *Chartumim*, los LXX. ἐπαοιδοὶ, *incantatores*. San Hieronymo, *harioli*, Pagnino, *genethliaci*, Vatablo, *malefici*, Forstero, *Magi, incantatores, deuotores, interemptores*. Marino *Genethliacos*, Guido Fabricio por autoridad de varios Rabinos, *Necromanta, & quasi narium vocem per ossa mortuorum emittentes, vel illa consulentes*, i otros significados, pero que R. Abraham i Kimchi, que son los Genethliacos, *qui cognoscũt rerum origines, & naturas ipsis ingenitas, & quidquid faciunt, id cum incantatione.*

Gen. 41. 8. 14. Exod. 8. 19. & 9. 11. & 7. 13. Dan. 1. 20. 2. 9. & 4. 6. & 5. 11.

Otros מכשפים *Mechasphim*, los Setenta φαρμακοὶ, *venefici*. San Hieronymo *Malefici*, Vatablo *Physici*, Forstero. *Præstigia facientes, præstigiatores, qui oculos præstingentes non veras formas sed falsas videre faciunt.* Hechizeros embusteros, que hazen veer lo que no es ni*ai*.

versu 149. in radice כשה

Otros son גזרים *Ghazerim*, los LXX. γαζαρηνοὶ, *Gazarenos*. San Hieronymo *Aruspices, qui intestinis hostiarum inspectis diuinant*. Vatablo *fatidici*. Guido Fabricio *Diuini, Augures, Aruspices, Astrologi, Dæmonibus addicti, arte diabolica vtentes*. Marino. *Arioli qui sic fortasse dicuntur à decisione rerum; Astrologos iudiciarios ego interpretarer. radix est*, גזר *ghazar, diuidere, dissecare.*

Verbo גזר

Todos fueron dados à malas artes, i con serlo Tiberio a ellas los aborrecio i hizo matar i desterrar, como lo quẽtan Dion Cassio i Suetonio, porque conocio, que auia muchos embustes, i maldades por medio de los demonios.

En estas cinco sectas i doctrinas se incluian todas las de mas que tuuieron, i vsaro los Chaldeos, que Plinio dixo dellas eran tres, Strabõ muchos. Diodoro Siculo dixo las mismas, que el sagrado texto pone.

Debaxo del nombre de Chaldeos se comprehendian todos los que enseñauan i vsauan estas supersticiones, i mas la interpretacion de los sueños, i para ella los junto Nabuchodonosor. Estando en su presencia i man-

i mandandoles, que dixessen el sueño i su explicacion, i auiendo los dicho à todos: *Responderunt Chaldæi regi.* [a] i despues. *Respondentes ergo Chaldæi coram rege.* De lo qual se conoce que debaxo deste nombre se comprehendian todos los demas. Esto se manifiesta mas que auiendo mandado el rei que Daniel i sus compañeros aprendiessen las letras, i lengua de los Chaldeos, i examinando los el mismo rei los hallo mas sabios que quantos auia en su reino. [b] *Et omne verbum sapientiæ, & intellectus, quod sciscitatus est ab eis rex, inuenit in eis decuplo super cunctos ariolos, & magos, qui erãt in vniuerso regno eius.* que son חרטמים *chartummim*, i אשפים *Asaphim*, los que mas cosas alcançauan, i mas generales eran en su sciencia.

a Dan. 2. 4. & 10.

b Dan. c. 1. 2 0.

Llama los tambien la Escritura *Sapientes*, i su sciencia, *Sapiẽtia*, porque esta era la estima, en que se tenia acerca de aquellas naciones i las de mas del mundo, en el qual fueron mui conocidos. Assi vuo dellos gran noticia en las letras profanas; i no menor en las sagradas: por las guerras que sus reies hizieron à los Hebreos.

CAP. XXXVII.

De la lengua Chaldea, i diferencia entre ella i la Hebrea, i como perdieron esta los Hebreos, i aprendieron aquella en la captiuidad de Babylonia.

Estaua la Chaldea en la prouincia de Babylonia, la qual era la cabeça i metropoli della. La qual se contenia en la Syria o como otros dizen Assyria, confundieronse estos nombres, i los terminos destas prouincias conforme a los tiempos, i principes, a quien fueron sugetas. Hablose en la Chaldea la lengua, que della tenia su nombre. La qual era tan vezina i cercana a la Hebrea como se a dicho. pero no tanto que fuesse vna misma, i con la diferencia, que era menester aprender la..

El sancto Propheta Hieremias mostrando, que justa i merecidamente auia de ser castigado el pueblo Hebreo, en el qual no se hallaua vno sancto i bueno por cuio respecto Dios perdonasse ala muchedumbre, que no dauan credito alo, que de su parte le dezian los Prophe-

tas,

tas, dize. *Quia locuti estis verbum istud. Ecce ego do verba mea in ore tuo in ignem, & populum istum in ligna, & vorabit eos. Ecce ego adducam super vos gentem de longinquo, domus Israel, ait Dominus, gentem robustam, gentem antiquam, gentẽ cuius ignorabis linguam, nec intelliges quid loquatur.* Hazeis os desentendidos a las palabras de mis prophetas, por tanto Hieremias, io põgo en tu boca fuego, con que tu voz abrase a los incredulos, i no tardara mucho que vean que no hablas al viento. Presto, Casa de Israel pueblo ingrato, traere sobre vosotros a los Chaldeos gente fuerte, robusta i antigua, cuio señor fue el soberuio gigante Nemrod. La lengua desta gente no entendereis, ni lo que os hablara ni ella a vosotros consuelo de los trabajos, tener enemigos, que te entiendan, i oigan tus ruegos. San Hieronymo. *Nequaquã multo post tẽpore, nec vt falsò creditis prophetæ vobis loquentur, sed iam nunc adducam super vos gentem Babyloniorum, quæ veniet de longinquo, gentem robustam & antiquam, cuius quondam dominatus est Nemrod gigas. Cuius ignorabis linguam & nec intelliges quid loquatur: est enim malorum solatium, si illos habeas hostes, quos possis rogare, & qui tuas intelligant preces.* c. 5. 14. Ibidem. Genes. 10.

Mostraron las palabras propheticas, que ia auia llegado el tiempo, que por sus pecados venian a cumplirse las maldiciones de Moisen, i lo que a ellas se auia de seguir. *Adducet Dominus super te gentem de longinquo, & de extremis terræ finibus in similitudinem aquilæ volantis, cuius linguam intelligere non possis. Gentem procacissimam, &c.* prosigue los daños que auia de hazer, i como auia de destruir toda la tierra. i el extremo en que se auian de ver hasta tanto que la hãbre los forçasse a comer sus hijos. Baruch dixo que esto se auia cumplido en la destruicion de Hierusalem por los Chaldeos. Assi que los Hebreos no entendian la lengua Chaldaica, tanto, que la auian menester aprender para hablarla, i assi mando Nabuchodonosor a Asphenez que escogiesse de la sangre real i de los principes algunos mançebos, que siruiessen en su palació, i los enseñasse la sciencia, i lengua de los Chaldeos. *Vt doceret eos literas, & linguam Chaldæorum,* כשדים לשון *Leson Chasdim, linguam sermonem, idioma Chaldæorum.* Deuteron. c. 28. 49. Baruch 2. 2. Daniel. 4.

Quatro dize Daniel que fueron escogidos del tribu de Iuda, a los quales Asphenez preposito de los Eunuchos les mudo los nombres. S. Hieronymo dize, *Non solum Præpositus eunuchorum, siue magister Sanctis immutat nomina sed & Pharao Ioseph in Ægypto Saphanath Phaaneh nolentes eos in terra captiuitatis vocabula habere Iudæorum.* S. Theodoreto dixo. *Et hoc dominij ius apud quosdam est in more, qui seruos emtes eorum mutant nomina, vt nominis mutatione seruitutem agnoscant. Quod hic quoque ab eunuchorum principe factum est: nam demptis Hebraicis nominibus Chaldaica illis imposuit, siquidem & rex iusserat, vt Chaldæorum* Genes. 41. צפנת פענח

T

daorum linguam iuuenes illi perciperent. Para que dixessen los nombres, con la lengua, i la gente i la sciencia que auian de professar i aprender.

La diferencia que auia entre la Chaldea i Hebrea se vee en la con-
Genes. 5.c. 31.45. federacion que hizieron Iacob i Laban, que dize el sagrado texto. *Tulit itaque Iacob lapidem, & erexit illum in titulum: dixitque fratribus suis: Afferte lapides, qui congregantes fecerunt tumulum, comederuntque super eum quem vocauit Laban: Tumulum testis; & Iacob: Aceruum testimonij, vterque iuxta proprietatem linguæ suæ.* San Hieronymo dize desta propriedad. *Aceruus Hebræa lingua* גל *gal dicitur,* עד *ed verò testimonium. Rursum lingua Syra aceruus* יגר *appellatur,* שהדותא *Saadutha testimonium. Iacob igitur aceruum testimonij, hoc est* גלעד *Galaad lingua appellatur Hebræa: Laban verò id ipsum,* יגר שהדותא *id est aceruum testimonij, Igar saadutha, à gentis suæ sermone vocauit. erat enim Syrus, & antiquam linguam parentum prouinciæ, in qua habitabat, sermone mutauerat.*
in c.19. Esai. vers.18. Esta lengua de Laban la dize B. Arias Montano, *Aramæa, siue Chaldaica,* Lo mismo dizen Pererio i el padre Martin del Rio, elqual trata de vnagran dificultad, que en la Vulgata se vee por estar trocadas las lenguas.

Esta diferencia de la lengua Hebrea, i Chaldaica la mostro el Propheta Isaias refiriendo la venida de Rabsaces por mandado de Sena-
c.36.11. cherib sobre Hierusalem, i las amenazas que hizo al rei Ezechias. *Et dixit Eliachim & Sobna, & Ioahe ad Rabsacē: Loquere ad seruos tuos Syra lingua, intelligimus enim: ne loquaris ad nos Iudaicè in auribus populi qui*
Lib 4.c.18. n.26. *est super murū.* Esto mismo se dize en el libro delos Reies. *Precamur vt loquaris nobis seruis tuis Syriacè, siquidem intelligimus hanc linguam: & non loquaris nobis Iudaicè, audiente populo, qui est super murum.* No entendiera el pueblo las amenazas de Rabsaces si hablara en su lengua Syra, i para que lo entendiessen i temiessen hablo en la Hebrea en ambas partes: lo que dize *lingua Syra,* i *Syriacè* en el original esta ארמית *Aramith,* que es *Aramæè,* i donde dize *Iudaicè,* esta יהודית *Iehudith.* San Hieronymo dixo añadiendo a lo que esta en Isaias. *Quid necesse est populum falsis commoueri, & vanam iactare virtutem, loquere linguam, quam populus non intelligit, siquidem nos habemus linguæ tuæ scientiam, nouimusque sermonem Syrum, qui communis vtrisque est.* Rabsaces quiso para terror de los Hebreos vsar de su lengua, i los que embio el rei Ezechias sabian la Aramea, para que no fuesse menester interprete, pero la astucia de Rabsaces no dio lugar a lo vno ni a lo otro.

El Padre Francisco Forerio declara el lugar de Isaias con estas palabras. *Syra lingua Aramithicè seu lingua Aramæa, &c. Nondum enim Iudæis in Babylonem translatis, Chaldaicam linguam, quæ in multis Syriæ prouincijs*

uincijs communis erat, pauci tantùm intelligebant: ſicut poſtquam illinc reuerſi ſunt, non omnes Hebraicè ſciebant, ſed docti tantùm, & ſcripturis aſſueti à pueritia: qua ratione factum eſt, vt in Chaldaicam linguam Scripturæ verterentur, erat enim illa iam vulgata, eo quod pauciſſimi eſſent ex Iudæis, qui in Chaldæa nati non fuiſſent. Vnde Chriſti tempore ſermo vernaculus erat Syriacus aut ſaltem miſtus ex vtraque lingua, quamuis alioqui affines ſint ambæ linguæ & altera alterius dialectus. hija de la Hebrea la Chaldea. Lo miſmo dixo Benedicto Arias Montano interpretãdo eſte lugar, i auia dicho antes hablando de la lengua Hebrea, i comprouando como fue la primera i ſe auia conſeruado en todas edades. *Hæc lingua poſt Babylonicam tranſmigrationem materna eſſe deſijt, iam per annos ſeptuaginta Syriæ, ſiue Chaldaicæ aſſuetis, & Syrorum, ſiue Azotenſium, ſiue etiam Damaſcenorum commercio, & conſuetudine commixtis. Inde illius vſus inualuit, quæ Syrica eſt, nonnihil à Chaldaica differens. Tempore etiam* CHRISTI IESV *erat apud Iudæos cũ nomine Hebraicæ, potius quàm Syricæ. Namque omnia verba, quæ apud Euangeliſtas conſulto expreſſa legimus, &c. Syrica ſunt, illis temporibus Hebraica dicta: nomen quippe linguæ accipiebat à populo ipſo, cui familiaris erat, etiamſi alia atque alia varijs temporibus eſſet.* No ſolo perdieron la lengua, i aprendieron la Chaldea, ſino tambien con ella las letras i caracteres que le ſeruian. Frai Luis de San Franciſco auiendo dicho la antiguedad i conſeruacion de la lengua Hebrea, i de ſus caracteres deſde Adam, dize de ſu mudança. *Sub captiuitate namque Babylonica linguam ſanctam, & Hebræos characteres in dies magis ſermonem polluentes amiſerunt. Vnde licet hodie vulgò hi quibus vtimur characteres, Hebraici dicantur, Chaldæi tamen & Babylonici ſunt: lingua verò eſt Hebræa alienis literis conſcripta.* Deſpues deſto declara lo que Philon dixo de la lengua Chaldea, que ſea de entender del tiempo de Eſdras i no de antes. De las letras trato largo en otra parte.

In c. 59 Isai. verſic. 18.

In globo linguæ Sanctæ l. 1. c. 1.

in Bætica illuſtrata.

Guido Fabricio, i Andres Maſio afirmaron eſto como ſe a viſto, i deſpues dire. Dixo lo tambien Forſtero *, Gilberto Genebrardo dize que no todos los Iudios boluieron a Hieruſalem. *Nec verò cuncti rediere. Etenim exulum multitudo, vt Ioſephus lib. 18. c. 12. & Talmudici narrant, vrbem ad Euphratis ripam condidere, quam Chaldaica voce (paulatim enim Iudæi Babylonem abducti, ibique ſeptuaginta annis exilio & ſeruitute preſſi linguam Hebraicam dedidicerant, ſenibus vita functis, & pueris linguam peregrinam imbibentibus.) Neardeæque fluuium ſcientia appellarunt.* Puſieron el nombre de la nueua lengua, que auian aprendido. Mueſtran eſto miſmo Sixto Senenſe [a], el Padre Pererio [b], Poſſeuino [c], Don Auguſtin Torniello [d], i otros muchos. Finalmente lo enſeñó eſto el Cardenal Bellarminio, que lo afirmó no vna vez, refutando la

* *in præf. ſui Diction. Hebrai.*

a *Lib. 4. v. Targum*
b *in c. 2. Daniel.*
c *lib. 2. Bibliot. c. 2.*
d *In Annalib. Sacris. anno 3610. n. 10.*

la opinion de los que affirmaron, que Esdras auia restituido la Escritura, que se perdio con la destruicion de Hierusalē i del tēplo entre otras
*tomo 1 lib. 2 de verbo Dei c. 1. & l. 2. eodem c. 4. razones que da*es vna. *Deniq; si Esdras libros sanctos iterū dictasset, verisimile est, eū id facturū fuisse nō lingua Hebraica, sed Chaldæa, vel mixta ex Hebraica & Chaldæa, quæ tūc erat in vsu, & qua videmus scriptos esse libros Esdræ, & Danielis. At certū est, sanctos libros præter istos Esdræ & Danielis lingua Hebraica esse scriptos, & illa ipsa, qua Adā & Eua, & Patriarchæ omnes locuti sūt, &c. Cū igitur planū sit libros Esdræ plenos esse vocibus Chaldaicis,*
Lib. 2. Esdr. c. 8. *libros autē legis & Prophetarū puro Hebraico idiomate scriptos esse.* Conocese esto con claridad de lo mismo que se refiere en el mismo sagrado texto.

Fue la diferencia que vuo entre estas dos lenguas la que se a visto,
c. 2, 4. i vuo la entre la Chaldea, i Syra, aunque en Esaias i en el libro de los reies se dize *Syra*, i lo que mas es en Daniel, *Et dixerunt Chasdim ad regem Aramicè* ארמית. Los setenta, *Et locuti sunt Chaldæi regi Syriacè* Συριστί, *& dixerunt, &c.* La Vulgata. *Responderunt Chaldæi regi Syriacè.* San Hieronymo añadio. *Huc vsque quæ dicta sunt sermone narrantur Hebræo, sed lingua scribuntur Chaldaica, quam vocat hic Syriacam.* Nicolas de Lyra. *Syriacè hic additur, quia ab isto loco Chaldaicè, vel Syriacè, quod est idem idioma quoad literatos, licet vulgare aliquo modo discordet.* Esto mismo dize el Padre Pererio i otros.

La causa de notar Daniel, que los Chaldeos hablaron Syriaco fue, porque todo lo que auia de escriuir era en esta lēgua, que era la Chaldea, i no le dio este nombre particular, sino el general de aquellas latissimas regiones de Syria, donde corria vulgarmente, i la otra era la cortesana, digamos la assi que se vsaua en Babylonia metropoli i cabeça de Chaldea, i en toda ella. Fue este comun modo de hablar de aquel tiempo que se vee en Xenophon, que refiriendo la entrada de Cyro en Babylonia mādó que toda la caualleria fuesse por las calles i matassen a todos los que hallassen en ellas, i que los que supiessen la lengua Syra diessen vozes, que todos se estuuiessen en sus casas por ser de
Lib. 7. Cyropæd. noche, i que el daño no fuesse tanto. *Qui autem Syricè loqui scirent, vt intus domi manerent; omnibus proclamarent.* llama Syrica a la Chaldea, o
Συριστί. Babylonica. Como si se diesse el nombre general de lengua Española a la Portuguesa, o a otra delas que ai en España: aunque a la Castellana se le da comun mente por estar mas estendida, i ser la mas principal de España, siendo tambien della la Vizcaina, Catalana, Valenciana, i Portuguesa. Assi a la Chaldea como mas señalada, i eminente, tenia su nombre particular, i el general.

in præfat. in Daniel. La difficultad dela lengua Chaldea la dize San Hieronymo. *Sciendum quippe est, Danielem maximè, & Esdram Hebraicis quidem literis, sed Chaldæo sermone conscriptos, & vnam Hieremiæ pericopen. Iob quoque cum*

cum Arabica lingua plurimam habere societatem. Denique & ego adolescentulus post Quintiliani, & Tullij lectionem ac flores rhetoricos, cùm me in linguæ huius pistrinum reclusissem, & multo sudore, multoque tempore vix cœpissem anhelantia stridentiaq; verba resonare, & quasi per cryptam ambulans rarum desuper lumen aspicerem, impegi nouißime in Danielem, & tanto tædio affectus sum, vt desperatione subita, omnem laborem veterem voluerim contemnere. Verùm adhortante me quodam Hebræo, & illud mihi crebrius in sua lingua ingerente, Labor omnia improbus vincit: & qui mihi videbar sciolus inter Hebræos, cœpi rursus esse discipulus Chaldaicus, & vt verum fatear, vsque ad præsentem diem magis possum sermonem Chaldaicum legere, & intelligere, quàm sonare. Hæc idcirco refero, vt difficultatem vobis Danielis ostenderem. Toda esta dificultad vencio la opression del captiuerio, i sugession, que compelio a aprenderla, para poder viuir entre los Babylonios.

Demas de los libros de Esdras i de Daniel estan en Chaldeo tambien los libros de Tobias, i de Iudith, hi zelo san Hieronymo. *Exigitis, vt librum Chaldæo sermone conscriptum ad Latinum stilum traham, librũ vtique Tobiæ, &c. & quia vicina est Chaldæorum lingua sermoni Hebraico, vtriusque linguæ peritißimum loquacem reperiens vnius diei laborem arripui, & quidquid ille mihi Hebraicis verbis expreßit, hoc ego accito notario, sermonibus Latinis exposui.* Aunque sabia la lengua Hebrea san Hieronymo, i dize que la Chaldea le es tan cercana, tuuo necessidad de aprender la, i tambien, que le interpretassen en Hebreo a Tobias para boluerlo en Latin. El de Iudith, lo interpreto el Sancto con menos trabajo, porque ia posseia la lengua Chaldea. *Apud Hebræos liber Iudith in terhagiographa legitur, &c. Chaldæo tamẽ sermone cõscriptus inter historias computatur.* Todo lo que se escriuio despues dela captiuidad de Babylonia enlas sagradas letras esta en lengua Chaldea, i della se halla algo en Hieremias, como lo notó San Hieronymo. *In præfatio. Tobi. & Iudith.*

Sin los libros sagrados, que estan en lengua Chaldea, todos los demas del testamento viejo los interpretaron de la original Hebrea en Chaldea diuersos Rabbinos: no declarando los palabra por palabra, sino haziendo sus explicaciones, i paraphrases. Esta translacion, que hizieron paraphraseando la Escritura, llamaron *Targo*. El tiempo en que se hizo ai variedad de opiniones, los autores fueron: del Pentateucho se dize, que fue Rabi Aquila que en Chaldeo es Onkelo. Iosue, libros de juezes i de reies, Isaias i Hieremias i los demas prophetas Rabi Ionathan hijo de Vziel. Los Psalmos, Iob, Ruth, Esther, i los libros que compuso Salomon Rabi Ioseph ciego. Estas translaciones paraphrasticas son de grãde auctoridad acerca de los Iudios, i por tãto vtiles i prouechosas para la inteligencia de las sagradas letras i conuencer

con ellas a los Iudios: si bien la Iglesia no haze dellas mucho caso, ni se puede hazer dellas argumento, que sea firme. Porque como dize i mui bien el Cardenal Don Frai Frãcisco Ximenez digno de eterna memoria, i illustrissimo en sus dichos i hechos, en la prefacion de su Biblia Complutense, las Paraphrases Chaldaicas, excepta la de R. Onkelos sobre el Pentateucho, todas estan llenas de fabulas Iudaicas de los Thalmudistas, que se comprueva, i vee dellas.

Destas Paraphrases trataron demas el Cardenal Don Frai Francisco Ximenez, el doctissimo B. Arias Montano a, Guido Fabricio b, Sixto Senense c, Gilberto Genebrardo d, Pedro Galatino e, Francisco Lucas Brugense en el tratado del vso de la Paraphrasis Chaldaica f, el Padre Francisco de Ribera g en dos partes, Don Augustino Torniello h, i otros que de passo dizen en particular muchas vezes. Pero con la concision i eminencia que suele el Cardenal Bellarminio i. No refiero en particular lo que cada vno dize, bastando auer entendido en general lo que destas paraphrases se dize.

Vso pues el pueblo Hebreo desta lengua Chaldea, o Babylonia despues que salio del captiuerio, i porque por todas vias procuraron reduzirse a la suia antigua i mudaron esta, la llamarõ Hebrea, o Iudaica. La qual era mui diferente dela Syra vulgar de toda la Syria, i tambien de la Chaldea, i de la Hebrea en la forma que luego dire que fue mucho despues. Pero luego como vinieron de Babylonia dize Nehemias k. *Sed & in diebus illis vidi Iudaeos ducentes vxores Azotidas, Ammonitidas, & Moabitidas, & filij eorum ex media parte loquebatur Azoticè, & nesciebant loqui Iudaicè, & loquebantur iuxta linguam populi.* Pagnino. *Et filij eorum dimidium loquentes Asdodicè, & non ipsi cognoscẽtes loqui Iehudaicè*, & secundùm linguã populi & populi.* Vatablo. *Quorũ filij loquebantur partim Asoticè, nec Iudaicè loqui norãt, sed linguã populi, ac populi, id est sermone singulorum populorum.* La lengua, que hablauan era Chaldea, i con todo la llama Iudaica, porque la dureza de la pronunciacion la auian adulçado, i reduzido a la suia, i con esto le dieron el nombre, apropriandose la assi.

a In suis ad Bibl. Reg. prefat.
b in prefat. dictionar. Syrochald.
c lib 4. Biblioth. verbo Targum.
d l. 2. Chronolog. anno 3983.
e lib. 1. c. 3.
f quem suis in Euangelia commentarijs adiecit.
g in c. 9. Hose n. 20. & in c. vnic. Habd. n. 10.
h in sacris Annal. ann. 3808. n. 4.
i Tomo 1. l. 2. de verb. Dei c. 3.
k lib. 2. Esdra c. vltim. vers. 24.
* יהורית

No estaua Azoto lexos de Hierusalem, auiendose señalado en sa suerte que cupo al tribu de Iuda que no la pudo auer: i porque los Iudios casaron con mugeres desta ciudad, i de los Ammonitas, i Moabitas, sus hijos no sabian la lengua Iudaica de sus padres, sino las de los pueblos de sus madres, las quales, como nota i bien Lyra, criando a sus hijos les enseñaua hablar, i assi estas con la leche les dauan la lengua, i parte hablauan della, i parte de sus padres, i no sabian la Iudaica pura sino corrupta. i assi los reprehendio i castigó Nehemias. Es notable con la facilidad que perdian la lengua los Hebreos, i es lo tambien la variedad

dad de dialectos i lenguas, que auia en la Syria: i la diferencia de la Chaldaica a la Syriaca, de la qual dire tambien algo para maior inteligencia de lo que se a propuesto.

CAP. XXXVIII.

Tuuo la Syria muchas prouincias, i diuersas gentes, que vsaron diferentes lenguas.

EN la Syria region, en que vuo tantas prouincias, i tantas gentes i naciones, vuo diuersos idiomas, i dialectos, i aunque el principal era la lengua Syriaca con la qual comprehendian a las otras, como fue la Hebrea, i Chaldea, con todo en estas i en las otras auia sus diferencias, con que entre si variauan. En la misma Hebrea aun se conocio esto en la pronunciacion, i propriedad. Auiendo Iephte con los Galaaditas vencido, i destruido alos hijos de Ammon, los del tribu de Ephraim se leuantaron contra ellos, porque no los auian llamado i lleuado con sigo a la guerra, i trauose otra no menor entre ellos, los Galaaditas desbarataron a los de Ephraim, que salieron huiendo del recuentro. Los Galaaditas se adelantaron, i tomaron los vados del Iordan, por donde auian de passar, i como iuan llegando pedian, que los
dexassen passar. *Dicebant ei Galaaditæ; Nunquid Ephrateus es? quo di-* Indic. 12.6.
cente: Non sum: interrogabant eum: Dic ergo Scibboleth, quod interpretatur, Spica. Qui respondebat Sibboleth, eadem litera spicam exprimere non valēs. con esto fueron conocidos los Ephrateos, i muertos aquel dia quarenta i dos mil dellos. El texto Hebreo dize, como declara Pagnino. *Dic nūc Scibboleth,* שבלת*, & dicebat Sibboleth* סבלת*, & non dirigebat loqui sic.* Vatablo, *Profer quæso Schibboleth, tūc dixit Sibboleth: non enim rectè enuntiare poterat.* i añade. *Schibboleth. Hæc vox Hebræa cum* ש *sin & puncto dextro scribitur apud Hebræos, vt nostrum S, in principio dictionis.* ש *cum puncto sinistro profertur, vt S, nostrum inter duas vocales, in medio dictionis, vt Musa. Sibboleth. Hæc vox Hebræa per Samech,* ס *scribitur, quod quidem proferebatur vt* ש *cum puncto sinistro, hoc est vt S, nostrum inter duas vocales in medio dictionis, quasi pronuntiaret Zibboleth, cùm fuisset pronuntiandum Sibboleth.* Fostero dixo
סבלת *Ephraitæ blæsa lingua proferebant pro* שבלת*, atque ita à Gilea-* Vers. 1027.
ditis deprehendebantur esse fugitiui. En la interpretacion de San Hieronymo en la Regia dize. *Dic ergo Seboleth, quod interpretatur spica.*

Qui

Qui respondebat Ceboleth eadem litera spicam exprimere non valens.
In c.12. Iudic. Confirma esto lo que se a dicho, que tambien lo sigue Lyra. Benedicto Arias Montano que Sibolet significa la espiga, i el raudal del rio. Auiendo declarado que Sibolet significa la espiga, i el raudal del rio. *Itaque obiecti ante oculos fluminis alueum, siue fluentum proprio nomine Siboleth exprimere iussi Ephrathæi, non per primum germanum elementum, sed per affine aliquo modo, verum durius & pressius pronuntiabant, germanæ prolationis initium à sibilo fit Siboleth, barbaræ verò, & corruptæ à voce quam cicadæ edunt Zziboleth, &c.* añade la causa deste vicio. i despues. *Gallicæ mulieres, præcipuè quæ aulæ delicias admirantur, recepta mollitudinis opinione R, in S commutant, ac pro Mon pere, ma mere, Mon pese, & ma mese pronuntiant. Nobis pueris Bæthicorum in Hispania, atque Hispalensium maxime eadem cum Carpetanis, & cum superioribus Castellanis pronunciatio, similisque omnino sonus erat, quorum intra vigesimum deinde annum tanta exstitit diuersitas, vt nisi verborum fortasse quorumdam discrimen intersit, Hispalensem à Valentino planè non discernas, cùm vtrisque pro S, ZZ. & è contra pro ZZ, siue pro Castellanorum çç, S vsurpetur. Ita vt, si à Bæthico verbum Siboleth exigatur, nullum aliud quam Ephraitarum Zziboleth, siue ciboleth audiatur. Verùm hoc non natura Bæthici aeris, qui & purus & salubris est, sed gentis vel negligentia & incuria, vel vitio, & matrum indulgentia natum, &c. Optarent autem Ephraitæ Sin, & Zzamahh melius tenuisse discrimen, vt non affectatæ atque retentæ dissonantiæ postea pigeret.* Es mui cierto lo que dize Benedicto Arias Montano. En Salamança son conocidos en esto, los Seuillanos, i Valencianos, i aun los dela costa de la Andaluzia, que truecan estas letras ç, i S, i quando an de dezir çena, dizen sena, i por desierto, deçierto, i quãdo por cierto, por sierto, mas por descuido i inaduertencia, que por vicio de la tierra. Assi los Ephraitas proñũciauan *Ciboleth*, los Galaaditas *Siboleth*, i como los LXX. dixeron, *Dicite iam, Spica compositio, & non dirigebant, vt loquerentur sic.* En el Griego *ςάχυς συνθήμα. Spica tesseram.* I en otra edicion *εἴπατε δὴ συνθημα καὶ εἶπον ςάχυς. Dicite nunc Tesseram, & dicebãt Spica*, dixolo tambien Theodoreto. Pedian les el nombre, i no les dauan otro que el que sabian, que auia de declarar si era Galaadita, o Ephraita.

En nuestra Vulgata dize *Scibboleth*, que dezian los de Galaad, i los de Ephraim *Sibboleth*, que haze diferente pronunciacion, nacida del valor, que se da al Scin, o Sin i Zamech. Marco Marino Brixiano dize del Samech que es letra *dentium inelegantis & iniucundi soni, sibilum potius anserum, serpẽtium & similium referens.* i que su diferencia se conoce en el *Scibboleth*, i *Sibboleth. Iudæi Germani agnoscunt eius pronuntiationem à ש absimilem.* ספר *non semper, quemadmodum nos, sed Zefer*

ser proferentes, medio inter Zain & Zadi sono. Del Scin dize lo mismo que Vatablo, i añade otras cosas, i en ellas esta. *Latini nõ agnoscunt huius elementi pronuntiationem, à qua tamen non longè abest literarum sc. prolatio, qualis est in Scindo, & ascendo* Conforme pronuncia el Romano, i Toscano. sc. es lo mismo, que X, i dize *xindo, i axčdo*, i desta manera en la Vulgata suena *scibboleth xibboleth*, i el Ephraita dezia *sibboleth* que es conforme a esto *Zibboleth*.

En la guerra del reino de Granada en la rebelion de los Moriscos, a los aljamiados que no auian desde niños aprẽdido nuestra lẽgua, i su pronunciacion, para conocerlos les hazian dezir *çebolla*, i el que era Morisco dezia *xebolia*. no porque no pudiesse ni supiesse pronunciar la ç, que es frequẽtissima en su lengua i dizen çahib al señor, Coçoha, çaqui, çatar, fuçaha, caçida, çelef, i muchos otros, sino el vso de trocar vna letra por otra no lo podian corregir que dezian paxas, por passas, fexta, por fiesta, i assi todos los demas trocando nuestra, ç, en x. i al contrario, la x, en ç, i dezian; al xabon, çabon, i a la xabonera, çabonera, al xenabe, que llamauan antiguamente a la mostaza de sinapi, çinab, i assi otros nombres, i dicciones.

Estos truecos de letras poniendo vnas por otras es mui comun en la variedad de los dialectos. de *Odysses* dixo el Romano *Vlyxes*, i de *πάσσαλος, paxillus*, i de *πίσσα pix*. Los antiguos Atticos hizieron lo mismo, i en otras dicciones la X. boluian en S. desto se vee mucho en nuestra lengua en las mugeres de las aldeas. Si los de Ephraim pidieran a los de Galaad que dixessen *çibboleth*, o *Sibboleth*, respondieran *Scibboleth*, o *Xibboleth*, mostrando la diferencia de su pronunciacion, que sino se apriende la conueniente i recta en la niñez, es dificil de corregir sino es con particular estudio.

Sosipatro lib. 1. & in antiquis. MMSS. Vide Angeli Caninii analectorum Canones.

Declarando esto mismo Theodoreto dixo. *Quemadmodum Ὀσροϊνοὶ, Syri, Euphratæi, Palæstini, ac Phœnices lingua Syrorum vtuntur, longè tamen diuersa est loquendi proprietas: ita sunt quidem Hebrææ duodecim tribus, sed vt verisimile est, habebant sua idiomata non aliter, quàm illa Syriaca. Nam (vt Syrus refert) alijs spicam appellantibus Sembla, qui sunt de tribu Ephraim, ex quadam consuetudine dicunt Sembel. Hoc probè sciens Iephthe prouñciare iussit, & cõuictos interemit.* De lo que en la Syria fue general, que hablando se en todas sus prouincias la lengua Syriaca, pero en cada vna con diuersa diferencia de la propriedad del lenguage; Desto como sabido i notorio infirio bien para lo que se podia dudar de los Hebreos, que eran todos vnos, i assi su lengua, i juzgo dello lo que en ella auia conprouando con el caso de los Ephrateos, que enseñando lo la Escritura es certissimo, i no recibe duda alguna.

quæst. 18. in l. Iudic.

No solo en esto eran conocidos los Ephrateos, pero en la misma

V ha-

habla, i ſonido della. Vn mancebo de Bethlehem, que era Leuita iendo peregrinando llego al monte de Ephraim, i Michas lo recibio en ſu caſa. Los del tribu de Dan no auiendo recibido ſu ſuerte la iuan buſcando, i donde hazerla, i para ello embiaron ſus eſpias, que llegando al

Iudic. 18.3.

monte de Ephraim ſe aloxaron en caſa de Michas. *Et agnoſcentes vocem adoleſcentis Leuitæ, vtenteſque illius diuerſorio, dixerunt ad eum, Quis te adduxit?* refirió les el caſo. En el original dize קול *kol* que el Vulgato, i todos vniformemente declaran *vocem*, Forſtero dize, קול *generale nomen eſt ad omnem vocem ſeu ſonum, ſiue articulatum, ſiue non articulatum.* Los LXX. en ſu lugar puſieron φωνὴν, i es φωνὴ, *vox, ſonus, locutio, verbum.* Lo miſmo en Hebreo, de lo qual ai muchos exemplos, i para eſto baſtan tres. [a] *Quia audiſti vocem vxoris tuæ.* [b] *Audite vocem meam vxores Lamech.* [c] *Quia obediſti voci meæ.* en todas tres partes eſta קול. i en ellas no es boz inarticulada ſino articulada de palabras. En ellas i en ſu habla fue conocido el mancebo Leuita, que ſe diferẽciaua de los Ephrateos, i las eſpias lo echaron luego de veer: como a San Pedro, que era Galileo, porque ſu habla lo deſcubria i manifeſtaua.

a Geneſ 3. 17.
b Geneſ. 4. 23
c Geneſ 22. 18.

El argumento que hizo Theodoreto de los idiomas de Syria para la Paleſtina, haria io al contrario deſtas diferencias que auia en la lengua Hebrea para la Syriaca. i para alguna luz dello, nos la daran eſtos miſmos nombres, que ſe an traido. La eſpiga ſe dixo en Hebreo שבלת *Scibboleth.* en Chaldeo שובלתא *Zſubbeltha.* en Syro שבלא *Scebela.* en Arabe *çubul*, o *çubula*. La boz, o ſonido en Hebreo קול *Kol.* en Chaldeo קל *Kal.* en Syro קלא *Kala.* en Arabe la habla es *quelme*, o *quelim*, que ſe pronuncia como *Kelme*, o *Kelim.* pero la boz es *çaut*, o *halg.* en eſtas dicciones ſe vee la çercania que eſtas lenguas tienen entre ſi, i tambien ſu diferẽcia para quien las ſabe no es mucha, i a quien las ignora tanta qual la ai en nueſtra lengua entre, la cal, i la col.

La eſpiga en Arabe çubula, i çubul, pronunciaron los Arabes como los Ephraitas, i no como los Galaaditas.

Lo que dixo Strabon de la lengua Syra parece lo declaró Theodoreto, ſi bien ſu interprete dexò ſin explicar que gente fueſſen los Ὀσροηνοί. i piẽſo que ſon los miſmos que Dion *Caſſion llama Ὀῤῥοηνοὶ, i deſpues Ὀσροηνοὶ, que es vno por la mudança de la letra ρ en σ. quando eſta doblada, i al cõtrario, como es mui comun, i lo e notado en otra parte. La prouincia Oſroene es cerca de Armenia, i de la Meſopotamia, i aun parte della. Fue mas conocida de los Romanos deſpues de muchos años de ſu imperio, que no al principio. Ai noticia della en el libro que la da [d] del imperio oriental, i la da en particular [e] Procopio, i llama a los della Oroenos i Oſroenos, i dize, que tomaron el nombre de ſu rei Oſroe, que Pauſanias dize fue nieto de Arſace [f]. Stephano dize dellos, i les da ambos nombres de Orrhoenos [g], i Oſroenos [h]. Herodiano habla dellos [i] i ſu rei, i en particular [k] dize. *Præterea Oſrhoeni, & Armenij, quo-*

**Lib. 40.*
d in libro notiarum.
e lib. 1. Perſic. & orat. 3. de ædific.
f lib. 5.
g in dict. Betnai.
h in dict. Ζηνόδοτιον.
i lib. 3. & 6.
k lib. 7.

quorum hi Romanis subiecti, illi in amicitiam fuerant societatemque asciti. Pero el libro delas noticias, i el Codigo Theodosiano *a*, i el Iustiniano *b*, a la Osroene, que llaman Osdroena, la ponen entre las prouincias del Imperio. los Emperadores Gordiano, Valentiniano, i Theodosio hazen mencion della *c*. *Omnes fundi patrimoniales per Mesopotamiam, & Osdroenam prouincias, &c.* Ammiano dize della algunas cosas, i quan cerca na estaua a la Mesopotamia *d*, i en otra parte *e*. *Et prima post Osdroenam, &c. Comagena nunc Euphratensis clementer adsurgit.* Estaua pues entre la Mesopotamia, Armenia, i Comagena, i a los desta prouincia llama Theodoreto Euphrateos. Lapridio tambien dixo algo della *f*. Vuo la variedad en el nombre de los Osrhoenos que se ve en estos autores, siendo todos vnos Osrhoenos, Orroenos, Osdroenos, i Osroinos.

En las prouincias de Assyria, i Syria se hablaua la lengua Aramea, pero diferenciada con varios dialectos de la propriedad, que cada gente vsa en su region: pero es menor la diferencia i variedad, donde todas las naciones vienen a concurrir, i juntarse en la Mesopotamia, i los que mas distantes estan, difieren mas, i se apartan en sus lenguas, como en las prouincias que hauitan, siendo cierto lo que dixo Posidonio que traxo Strabon.

a *l. 79. ti. 7. l. 2 ti. l. 12. Cod Theodos.*
b *l. Prouincia C. de militar. veste l. 12.*
c *in l. omnes fundi C. de fund. patrimon.*
d *l. 14.*
e *l. 22.*
f *In Alexand. & Maximi.*
De Osroene videndi Crispinianus ad titulum de Armenia in Sexto Rufo, & Xylander in notis ad Dion. l. 40. & Ortelius in Thesauro.

CAP. XXXIX.

Diferencia entre la lengua Syra i Chaldea confirmando lo, que se a dicho.

Despues que el pueblo Hebreo alcançó libertad del captiuerio de Babylonia, i della, i de Chaldea boluio a la sancta ciudad de Hierusalem, prosiguio el vso de la lengua, que auia aprendido, perdiendo la propria, que estaua en los libros sagrados, i quando se los leian era menester que se los interpretassen los doctores de la lei. Los quales en lo que enseñauan, procurauan reduzir la lengua antigua vsando para ellos los medios mas conuinientes que podian. Fauorecieron este intento los viejos i ancianos, que aunque nacidos en Chaldea tenian alguna poca noticia de lo que oieron a sus padres en sus niñezes. No pudieron estas diligencias obrar mas, que reduzir se al sonido i terminaciones Hebreas, que con la interpretacion de la lei i de los prophetas, i las escuelas publicas vino a hazer algun efecto. Pero de la lengua Chaldea, de la Phenissa, Aramea, i de la Griega, que se vsaua en las ciudades i prouincias circunuezinas del trato i comunicacion, i

parentesco i casamientos vinieron a hazer vna junta do lenguas, con que ni la Chaldea ni Hebrea, ni Syra quedaron puras, ni aprouechando las diligencias, que se hazian para esto con todos, fueron medios eficaces, para que se hiziesse vna mezcla de todas estas lenguas, tomando de cada vna su parte, pero reduzida a la formacion antigua Hebrea: por loqual, i porque la hablauan Hebreos, le dieron el nombre dellos, llamando la Hebrea, o Iudaica, i tambien o Hierosolymitana, o Syra. Enseñolo esto el mui docto en ella, i en otras Andres Masio *. *In Babyloniam tandem, &c. continuo huius gentis sermonem, hoc est Chaldaicum, tam sunt cupide amplexati, &c. vt perpetuò pro vernaculo vsurpauerint: Cùm Hebræum interim, quod eo & lex ipsa, & sacra omnis historia, atque vaticini libri, ac alia insuper præclara doctissima antiquitatis monimēta essent conscripta, soli sacerdotes, & præter eos alij homines qui literis studebant, rerumque optimarum cognitioni sese dabant, vtcumque conseruarent, & in ludis literarijs eo pueros ad literas destinatos excolerent. Sed enim quamuis Chaldaicè loqui à Babyloniis Israelitæ didicissent, tamen sermoni Hebraico inde à cunabulis assuefacti peregrinam linguam in patria sic suis casibus vbique conseruare non potuerunt, vt non ipsam multis modis ad patriæ, hoc est Hebraicæ normam accōmodarent. Itaque ex illo sermone quem à Chaldæis acceperant, cùm eum ipsi, vt dixi, plurimum casibus, terminationibus, mutauissent, & multa insuper Græca vocabula admiscuissent: (vt erat in sequentibus temporibus apud plerasque nationes Græcorum lingua in multo vsu) effecta est ea lingua, quæ non modò à nostris hominibus, sed ab illis quoque, quorum propria est, Syrica vocatur.* Esto dixo Andres Masio. Lo qual entendio, i declarò assi Guido Fabricio *, hablando del origen de la lengua Syrica. *Tunc enim facta est Iudæis, qui iam LXX. annos, & amplius in Babylone exulauerant, libera Ierosolymam redeundi potestas. Qui itaque, &c. ad patrias sedes in Syriam reuersi sunt, sensim labentibus annis, Chaldæoque sermone nonnihil immutato huic linguæ dederunt originem. Atque eo quidem tempore dogmatum doctorum Iudæorum Ierosolymitana farrago à R. Iochanan trecentis annis post vastationem vrbis fuit conscripta, in qua præter Assyrias, & Babylonicas voces in Syrismum vtcumque detortas, plurima quoque tum à Persis & Arabibus, tum à Græcis & Latinis petita vocabula irrepserunt. Editum est etiam hac dialecto, sed quo tempore non satis constat, Thargum Ierosolymitanum, à paraphrasi Chaldaica, Ionathan & Onkelos locutionibus, & sensu nonnihil varium ac discrepans. Quæ de re factum est, vt Aramæa, qua vsi fuerant Daniel & Ezras, illique duo Paraphrastæ, purior quidem, & sancta Hebræorum linguæ propior ac vicinior remanserit: Ierosolymitana verò longe ditior & copiosior euaserit.* Esto auia dicho antes el mismo a la larga a, mostrando lo con euidencia. Affirman esto el Padre Pererio b, i tam-

* *in præfat. Grammatic. linguæ Syr.*

* *in præfat. Dictionar. Syrochald.*

a *In dedicator. epistola noui testamen. Syric.*

b *lib 2. in Dan. vers. Syriace.*

tambien el Padre Frai Luis de San Francisco [a], Genebrardo [b], Don Augustin Torniello [c], i otros muchos: que no aura, que referir los todos.

El Cardenal Bellarminio como se a visto, dixo esto con mucha distincion i claridad [d], i no vna vez sino mas vezes, cōfirmando lo que auia dicho antes [e], quitādo la duda que dello podia resultar: i se a de entender de la manera, que el lo dixo, i lo dizen varones tan doctos. i todos con tanta noticia i sabiduria delas Sagradas letras, i destas lenguas i sus diferencias. Que hombre cuerdo i prudente aura que ose contradezir alo que varones tan sabios con todas veras enseñan i afirman? Ninguno por cierto. Principalmente auiendo tantos lugares de la Escritura, que con claridad lo dizen, i no se pueden entender de otra manera.

a in Globo Canor c. 1.
b l. 2. Chronolog. anno 3710.
c in Annal. Sacris anno 3610 n. 10.
d lib. 2. de verbo Dei c. 15. tom. 1.
e lib. 2. de verbo Dei c. 4. tom. 1.

Con todo no an faltado algunos de no vulgar erudicion, que con razones poco fuertes aunque aparētes modestamente an querido dar algunas muestras delo cōtrario: La principal es parecerles poco el tiempo de los setenta años para esta mudança; pero bien considerado i ponderado todo lo que en esto cōcurrio, no fue tā corto el termino, pues en menos perdian sus hijos la lengua Chaldea, como testifica Nehemias, i si bien Lyra dio la interpretacion, que modera lo, que el sagrado texto afirma, con todo el rigor es, que no sabian de todo punto hablar Iudaico. Esto era en Iudea, i en libertad: en Babylonia i captiuos, i apretados con tantos trabajos i miserias, que seria?

Otra es, que aunque el vulgo, i toda la gente popular, como mas apretada del trato de los Chaldeos aprēdiesse su lengua, o Hebreochaldaica, o Syrochaldaica, pero los sabios, i doctores de la lei versados en ella, i en los libros sagrados retuuieron la primitiua, que aprendieron por institucion i arte grammatica, conseruando la pura i sin mezcla. En loqual se da alguna señal, que la lengua santa se aprendia por arte, pero esto se deue entender, que las sagradas letras, aunque escritas en idioma comun, para penetrar sus sacrosantos i altissimos mysterios era menester mui grande estudio i enseñança.

No dudo que los Doctores i sabios de la lei no perdieron la inteligencia della de todo punto, sino que la conseruaron, pero juntamente es manifiestamente euidente, que se acomodaron al vso comun de hablar del pueblo Hebreo, i que no tendrian otro sino el mismo, pues el noble i sabio no hablaria en Hebreo, al que no lo entendia, como nadie habla Latin aunque lo possea mas, que los mismos Romanos, a los de su pueblo, sino en el modo, que todos. Esdras i Nehemias aunque tambien sabios i peritos en la lei, prophetas i historia, que los declarauan al pueblo que no los entendia, con

todo lo que ambos dexaron escrito, i lo esta en su nombre, no es Hebreo, sino Chaldaico, como ello mismo lo muestra, i lo testifican todos los Padres antiguos i modernos. De la manera, que Moises, i los prophetas escriuieron puro Hebraico, sin alguna alteracion, como era el que vsaua el pueblo de Israel: assi Esdras i Nehemias tuuieron i vsaron la lengua Chaldea, i porque se reduxo al modo i forma de la Hebrea la llaman Iudaica siendo como era Chaldea, i lo es la que oi tienen sus libros. De lo qual se colige con euidencia, que aunque los sabios, i doctores del pueblo de Israel por la leccion de los libros sagrados supiessen mui bien la lengua santa primitiua, no dexaron de vsar i hablar la que su pueblo vsaua, pues los principales dellos Esdras i Nehemias no solo de palabra sino tambien por escrito la hablaron i vsaron para mejor ser entendidos del pueblo para cuia enseñança hablauan i escriuian.

La diferencia que vuo, i ai entre la lengua Chaldea i Syra la muestran en varias formas Andres Masio, i Guido Fabricio. El qual dize*. *Porro Syra, siue Ierosolymitana etsi à Chaldaismo non multum differre multis videatur, nihilominus tamen propter maximam characterum vtriusque linguæ dissimilitudinem, non parum discrepat hæc ab illa veteri, cùm in verborum coniugationibus, tum in affixis, punctorum notatione, idiotismis denique, & tota fere linguæ structura, nequid de pronuntiatione vocalium Syriacæ dicam, quæ nihil aut certè valde parum affinitatis habet cum Chaldaismo: vt facile poterunt animaduertere docti seduliq́ue lectores, si Syrum noui testamenti contextum, nostramq́ue eiusdem literis Hebraicis exscriptionem cum veteris instrumenti Paraphrasi Chaldaica conferre voluerint.* Esto lo entendio assi el Cardenal Bellarminio. *Quæ quidem Syriaca dicta est à regione, vbi maximè eius vsus viget, siue Ierosolymitana, à ciuitate præcipua Hebræorum, quemadmodum lingua Chaldaica, quæ hoc nomen habet à regione Chaldæa, vocata est etiam Babylonica à ciuitate Chaldææ nobilissima. Porro distinguūtur hæ duæ linguæ characteribus, verborum coniugationibus, affixis, punctorum notatione, sono vocalium, idiotismis, ac tota fere linguæ structura, & multis etiam proprijs dictionibus.* Enseñan esto otros: pero basta el testimonio de tres varones tan doctos, i que deponen de lo que saben i entienden con gran eminencia, i singular erudicion i prudencia. I aunque con gran propriedad declaran esto la lengua Latina, la Castellana, Italiana, i Francesa, i la diferencia que entre ellas ai; con todo pondere aqui vn nombre, del qual se reconozca algo siendo muchos, quando se confiere vn razonamiento en estas lenguas. Lo que en el Genesis se dize *tria sata*, en Hebreo esta סאם *Seim*, o *Saim*: en el Chaldeo סאין *Sain*, en Syriaco en San Mattheo i San Lucas * en singular סאה *Saah*, como lo

trae

*Guid. Fabric. in præfat. Diction. Syrochald.

Lib. 2. de verb. Dei. c.10.1.

Gen. c.18.c.

* c.13.

trae el Padre Martin del Rio *. desto se ofreceran adelante otros exemplos.

* In Genes. c.18.vers.6.

CAP. XL.

Uso de la lengua Syra en Hierusalem en tiempo de CHRISTO *Nuestro Señor, los fundamentos que ai para ello, satisfazese a las obiecciones.*

COnseruaron los Israelitas la lengua Syra, o Syrochaldaica desde la buelta de Babylonia, no sin algunas mudanças, hasta la venida de CHRISTO Nuestro Señor al mundo, i en ella habló i predicó su Magestad, oiendolo los Hebreos, i los de las marinas de Tyro, i Sidon, como por autoridad de San Hieronymo, San Iuan Chrysostomo, Cornelio Iansenio, i Padre Iuan Maldonado, i de otros lo mostré [a]. Esto mismo enseñan Andres Masio, que dixo [b]. *Habes paucis linguæ Syricæ ortum, qua cùm Christus Dei & Mariæ filius, eiusque discipuli, quippe vernacula, in Iudæa primùm Israelitis sacrosanctum Euangelium patefecissent, peruulgassentque, &c.* Guido Fabricio dixo tambien [c]. *Cæterum ab Alexandri monarchia vsque ad* CHRISTI *Seruatòris ætatem (cuius ore diuino, vt alibi diximus, Syra fuit consecrata) copiam & diuitias, latissimamque amplitudinis suæ periodum est assecuta.* Esto lo auia dicho antes, i comprouado lo con muchos fundamentos. i cita los que disputo Alberto Widmanstadius, que fue el primero, que saco a luz el nueuo testamento en lengua Syra, i dize: *Albertus Vuidmanstadius, &c. Is in præfatione, quam operi illi præfixit, quæstionem istam in vtramque partem ita eleganter & docte disputauit, ac suam demum sententiam firmis argumentis roborauit, vt omnem inde exemisse scrupulum mihi videatur. Itaque cùm ille plurimis grauissimisque rationibus probauerit Matthæum Euangelium suum, Paulum verò ad contribules suos epistolam, Hebræorum quidem lingua, sed vulgari, hoc est, Syriaca, conscripsisse: nimis tempore, &c. Mihi sanè omnia eius argumenta attentè consideranti, vnum inprimis abunde satisfacit, nempe linguam illam, quæ ab Euangelistis ipsis Hebraica appellatur, Syram Ierosolymitanam esse, tunc temporis Iudæis omnibus vernaculam. Quod facilè cognosci potest ex ramentis quibusdam, & claris eius vestigijs, quæ in nouo testamento Græco, & Latino remanserunt, nequid de phrasibus dicam, & tota sermonis structura, quæ linguarum peritis Syrismum plane redolet.* En comprouacion desto trae todas las dicciones He-

a l.3. de orig. linguæ Hispan. c.7.

b loco supra citato.

c in præfat. dictionar. Syr.

Hebreas,que se hallan en los Euangelios, i muestra como son Syras,i la diferencia que ai dellas a las Hebreas.

Lo que Alberto Vuidmanstadio, i Andres Masio prouaron con eficacissimos argumentos,i Guido Fabricio lo aprouo i confirmo, sigue el Cardenal Bellarminio en dos partes,i trae las palabras Sytiacas, que se hallan en el nueuo testamento, i a lo vltimo se remite a lo que San Hieronymo dize dellas. Esta opinion i comun sentimiento es de todos los varones doctos que e citado, que afirman, que los Hebreos perdieron la lengua primitiua en Babylonia, i dexo de ser vulgar entre ellos,i lo fue la Chaldea,i despues la Syra. El que se aparto desto fue en todo, i procura valerse delos mismos fundamentos, para prouar lo que de ninguna manera pudo conseguir. Trae algunas de las dicciones Syricas i quiere que sean Hebreas, i trabaja en esto, i aunque con facilidad se vee en Guido Fabricio su distincion, de la qual no quiso aprouecharse sino de lo que los sagrados Euangelistas dixeron i testificaron, que aquellas palabras eran Hebraicas: i dize que es ficticia lengua Hebraica,la que todos afirman,que tuuo el pueblo Hebreo despues de la captiuidad de Babylonia. Todo esto tiene facil respuesta,que la Syra como hija de la Hebrea se halla su origen en ella, i con mucha facilidad se reduze a el.i pues el vso para esto mismo de la comparacion de la lengua Latina, i de las tres que della procedieron Española,Italiana,i Francesa,con ella se conuencera i entendera mejor, lo que en esto es tan cierto.

lib. 2. de verbo Dei c. 4. & 15.

Lo primero,que los Sanctos Euangelistas como se a dicho, llamaron a la lengua Latina,Romana, el que oi dixesse en lenguage Romano se dio memorial a su beatitud. Beatissimo Padre. Il popolo Romano deuotissimo, & fedelissimo della santita vostra,&c. Si porque dixo lenguage Romano, i las palabras son puras Latinas, porfiasse vno, que es Latin de lo antiguo, i no Italiano de lo desta edad, se engañaria mucho. La causa deste engaño sin duda seria la ignorancia de la propriedad,i Gramatica, que tiene cada lengua destas,i lo que obserua cada vna en la perfecion de su idioma. El error tambien suele ser porque la fuerça que hazen las letras en la pronunciacion,no son iguales en todas las naciones, dando cada vna el sonido, que a introduzido en su lengua. No pronuncia el Español, como el Italiano, ni el Frances, como ambos. Esto mismo es en el sonido de las letras Hebreas, en que se hallan varias pronunciaciones dando los diferentes sonidos, i assi es mui dificil la prolacion dellas, i lo mismo escriuirlas. Pero no por esto se impide el conocimiento de las lenguas al que tiene noticia dellas.

Las palabras,que para algunos tienen mas duda si son Hebreas, o Syras,

Syras, son las que CHRISTO Nuestro Señor dixo en la cruz, que San Mattheo [a] las refirio è interpteto. *Eli, Eli, lãma sabacthani? hoc est: Deus meus, Deus meus, vt quid dereliquisti me?* Assi las canta la Iglesia i estan en la edicion Vulgata. El texto Griego regio dize. ἠλὶ, ἠλὶ, λαμὰ σαβαχθανὶ; τοῦτ᾽ ἔστι, θεέ μου, θεέ μου, ἵνα τί με ἐγκατέλιπες; Estas palabras fueron tomadas del principio del Psalmo veinte i vno: el qual comença assi אלי אלי למה עזבתני *Eli, Eli, lammah azabthani.* Leiron el lugar del Euangelista los Padres antiguos diferentemente. Origenes [b]. *Eli, Eli, lama zabachthani.* San Iuan Chrysostomo [c]. *Eli, Eli, lamma sabachthani*, i añade, *veterem approbando scripturam Hebraicè dixit.* San Epiphanio [d] hæresi LXIX. *Eli, Eli, lemas abachthani.* San Theodoreto [e], *Eli, Eli lama zabathani.* i añade, *ipsa Hebraica voce vsus.* i porque dexemos a otros. San Augustin [f]. *Eli, Eli, lamma zabatani.* San Hieronymo [g]. *Eli, Eli, lamma sabachthani*, i en otra parte [h]. *Eli, Eli, lamma azabthani.* אלי אלי למה עזבתני. Estas palabras dixo la Paraphrasis Chaldaica assi אלהי אלהי מטול מה שבקתני. *Elohi, Elohi, me tul mah sabachthani.* Mariano Victorino [i] las puso assi. אלי אלי למא שבקתני *Eli, Eli, lema sebachthni.* Vatablo notó. *Eli, Eli lamma sabachthani, vox Chaldæa aut Syra.*

S. Mattheo escriuio su euangelio en lẽgua Hebrea, como lo testifican San Irenæo [k], San Iuan Chrysostomo [l], S. Athanasio [m], San Epiphanio [n], San Hieronymo en muchos lugares [o], Eusebio, i otros muchos de los Padres antiguos, i de los modernos, los Cardenales Bellarminio [p], i Baronio [q], Iansenio, Maldonado i otros muchos, de lo qual no ai duda. Pero es i no pequeña de qual lengua Hebrea sea de entender de la antigua, o de la que se vsaua en Iudea al tiempo, que se escriuio. Para mi no la ai alguna, que el Santo Euangelista escriuio en el idioma vulgar, que hablauan los Hebreos, pues como dize San Hieronymo [r]. *Primus in Iudæa propter eos, qui ex circumcisione crediderant, Euangelium* CHRISTI *Hebraicis literis, verbisque composuit.* Lo qual afirma en otras partes, i lo dizen todos los que e citado, siendo pues para que lo entendiessen los que eran del pueblo Hebreo en la lengua comun, i ordinaria auia de ser. Eusebio [s]. *Matthæus cùm iam antea Hebræis verbum Dei prædicasset, simul ac in animo habuit ad alias gentes proficisci, Euangelium suum patrio sermone conscripsit.* Supliendo con sus escritos la falta de su presencia, dixo lo tambien esto Nicephoro [t]. Esto auia de ser en la lengua, que les auian predicado el i los otros Apostolos, de los quales afirma el mismo Eusebio, que no sabian mas, que la lengua Syra, tratando contra los, que no creian lo que auian hecho i obrado milagrosamente, i los tenian por engañadores [v]. *Nam si ipsi & seductores, & impostores erant, & præterea imperiti, omninoque vulgares, vt constat,*

a c. vers. 46.
b tract. 35. in Matt.
c hom. 89. in Matth.
d lib. 2. tom. 2. hæresi 69.
e in psal. 21.
f l. 3 de consens. euang. c. 16.
g in c. 27. Matt.
h de nominib. Hebr. de Matthæo i in margine com. S. Hier. in c. 27. Matth.
k lib. 3. c. 1.
l hom. 1. in Matth.
m in Synopsi.
n hæres. 29.
o de scriptor. Eccles. & in præf. Euãg. & in S. Matt. & alibi.
p tom. 1. l. 2. de verbo Dei c. 4.
q tom. 1. a. 41. § 11. & seq.
r de Scriptor. Ecclesiast.
s l. 3. hist. c. 18 & l. 5. c. 10. & l. 6. c. 19.
t l. 3. c. 45. & l. 4 c. 12. & l. 5. c. 16.
v lib. 3. demonst. euãgel. c. 7.

quin etiam barbari, & qui non plus quàm Syrorum linguam nossent, quomodo in totum progressi sunt terrarum orbem? i en otra parte *. *Quid si discipuli(ut fit) suo præceptori respondissent, ac dixissent, Quo tandem modo istud à nobis fieri poterit? quomodo Romanos, exempli gratia, publicè docebimus? quomodo autem Ægyptios alloquemur? quâ vero linguâ, homines vnam Syriacam vocem audire soliti, apud Græcos vtemur? qua apud Persas? Armenios? Chaldæos? Scythas? Indos?* La autoridad de Eusebio para esto es mui grande, i se deue estimar por la mucha noticia que tuuo de lenguas, i la diferencia, que constituie aqui dellas, i la que dixe que auia entre la Syra i Chaldea la muestra aqui, i como los Apostoles no sabian ni hablauan otra, que la Syra, que era la vulgar, i como tal la vso CHRISTO Nuestro Señor. Cuia passion refiriendola San Mattheo, i las palabras, que dixo que fueron del psalmo veinte i vno, i las puso en la lengua Hebrea, de la manera que CHRISTO Nuestro Señor las dixo clamando con boz alta i grande, el sagrado Euangelista las interpretó en la lengua Syriaca, para que se entendiessen por los fieles, i aunque porque en la Vulgata estan diferentes de como se pronuncian en el psalmo, i Lyra las quiere corregir, con todo no se deuen mudar por auerse conseruado assi desde el tiempo de la primitiua version deste Euangelio, como se a visto i lo notan los Padres refiriendo las, assi en el texto Griego como Latino. i si bien en el texto Syro se hallan estas palabras sin repetirlas como en el Euangelio de San Marco, que muestran su interpretacion: con todo por lo que dize San Augustin que Christo Nuestro Señor las dixo en Hebreo i las trae originalmente, i parece son las que puso San Mattheo se puede entender, que las puso el Santo Euangelista en Hebreo i las declaró en Syro, i aunque agora no estan en el, pero estan en el texto Griego i Latino como estaua n ántes en el original.

* Eodem l. c. 9.

Disputa Sixto Senense contra los Anabaptistas cerca deste lugar, i defiende al interprete, que pudo declarar las palabras Hebreas, sin faltar a lo que deuia a su oficio i mas con la assistencia que tuvo del SPIRITV SANTO, traiendo para esto algunas razones i exemplos. Pero en este lugar tengo por mas cierto que el mismo Euangelista declarò las palabras Hebreas, con las Syras, en que escriuia, *In Hebrais* (dize San Ireneo) *ipsorum lingua Scripturam edidit Euangelij.* esta lengua no era la misma, en que esta el principio del psalmo, i assi el pueblo i gente Hebrea del vulgo, que se auia juntado a aquel espectaculo, las palabras, que CHRISTO Nuestro Señor exclamó, no las entendio, ni lo que querian dezir en su propriedad, i assi se fueron a lo que solian oir del propheta Elias, i dixeron, que lo llamaua, i aunque esto atribuien algunos a los Romanos, possible es, pero parece

Lib. 7. de Euangel. Matth. obiect. 2.

rece no podian tener tanta noticia de Elias, que luego se acordassen del; si no de los Hebreos fueron, los que hizieron esta reflexion. Conuino, que el Euangelista tambien la hiziesse declarando la intencion del Saluador, i la malicia de los circunstantes: i fue suia la interpretacion, i assi lo afirma San Augustin. *Deus, Deus meus, &c. Istū versū primum in cruce audiuimus, vbi Dominus dixit, Eli, Eli, quod est, Deus meus, Deus meus: lamma azabthani, quod est, Quare me dereliquisti. Interpretatus est illud Euangelista, & dixit eum Hebraicè dixisse.* declarando lo mostro, que lo auia dicho en Hebreo. A Iansenio le parecio, que CHRISTO Nuestro Señor dixo Sabactani, i no Azabtani *. *Non habent Hebræa Sabachthani, sed Azabthani; vnde quidam putauerunt Græcorum Latinorumque codices in huius dictionis descriptione mendosos esse. Verùm sciendum est Chaldaica lingua dici Sabachthani, quod pura Hebraica dicitur Azabthani, cumque à reditu è Babylonica captiuitate vsque ad* CHRISTVM, *Hebræi Chaldaica lingua vsi sunt, non pura illa, quæ in Biblijs inuenitur Hebraica, & certum sit* CHRISTVM *vulgari receptoque vsum idiomate, magis credendum est Dominum dixisse Sabachthani, quàm Azabthani, vt & aliàs Chaldaicis vocibus vsus legitur.* Maldonado * dixo. *Lama sabachthani.* למה שבקתני *Syriacè dictum est, qua tunc lingua Iudæi loquebantur, Hebraicè* עבותני. I aunque le parece que diria Nuestro Redemptor *Eli, Eli*, i no *Eloi*, con todo no determina en lo demas.

*in psal. 21. exposit. 2.

*in Concor. Euangel. c. 143.

*c. 27.

San Epiphanio inpugnando las blasphemias de los Arianos, que para ellas traian estas palabras, entre otras cosas que dellas dize, se aprouecha de la variedad de ser las primeras Hebreas, i las otras Syras, i da la razon desta diferencia, para que se entendiesse no fue sin causa*. *Nam de hoc prophetauit, qui dixit iuxta Hebraicam linguam Eli, Eli, lemas abachthani. quod per consequentia implebat Dominus in cruce dicens ea, quæ de ipso prædicta erant, Eli Eli, Hebraica lingua, velut præscriptum erat. Et non amplius Hebraica, sed Syriaca lingua coniunctum verbum exprimens dicebat: Lemas abachthani; quo principio quidem vtetur, velut erat de ipso scriptum, quod vero deerat huic dicto, in aliam linguam transmutabat, & hoc ipsum faciebat propter bonam dispensationem, id de se dictum esse à Propheta, per hoc quod Eli Eli dixit. Quod verò restabat non amplius Hebraica lingua, sed Syriaca proferebat, quo subuerteret eos, qui Hebraicam iactant, & honoraret etiam alias linguas, ad impletionem eorum, quæ de ipso dicta sunt* En lo qual claramente afirma que Christo Nuestro Señor hablo en Hebreo i Syro, i aunque esto puede tener su solucion mui facil, i conuenirse con los, que dissienten desto, siendo lo mas cierto, que conforme a lo que el Cardenal Bellarminio, i otros traen, que CHRISTO Nuestro Señor refirio las palabras originales del psalmo, pero esto se quede para otros.

*lib. 2. to. 2. hæres. 69.

lib. 2. de verbo Dei. c. 16. to. 1.

Ciniendo a lo que toca a este punto: con euidencia se vee la semejança destas dos lenguas, i que por ella no se dexa de reconocer, quales son las dicciones de la vna i de la otra, i los que las saben las distinguen, i aunque no iendo con el rigor de la pronunciacion de ambas, sino con la dulçura, que en la interpretacion Vulgata se suelen accomodar las dicciones Hebreas, assi de nombres proprios como de los que los no lo son, pudo bien el principio del psalmo leers'en la manera, que se lee dando de la pronunciacion al Hebreo, que sea como la del Syro: i aun pudo ser, que tuuiesse origen de auer el sagrado Euangelista puesto ambas lenguas i tomado la que mejor les sonó, i assi se conseruó, i continuo en la Iglesia no sin gran mysterio, que no alcançamos, como veemos, que lo sacó San Epiphanio. i tambien pudo ser accomodado para el pueblo para quien San Mattheo escriuio en lengua Syra, como lo muestran el Padre Salmeron*, i Michael Amira*, i otros que el cita. Pero no por esto se quita la diferencia destas lẽguas, pues en la Syra, se dixo esto de dos maneras, como se vee en el euãgelio de San Marcos, que de Latin se traduxo en Syro, dize איל ליא למנא שבקתני. *il, il lemono schebakthoni.* i añade ראיתיה *hoc est.* למנא שבקתני אלהי אלהי. *Elohi, Elohi, le mono sebacthoni*, i esto fue siguiendo lo que el Euangelista auia dicho declarando en Latin las palabras Hebreas, i las vnas i las otras son Syras; como lo son tambien algunas dicciones, que se hallan en los Euangelios, quales son *Talitha cumi, Ephetha, Bethesda, vel Bethsaida, Gabbata, Golgotha, Racha, Mammona, Rabboni, Cepha, Bariona, Haceldema, Manna, Boanerges, Abba, Messias, Saphira, Pascha, Tabitha, Maranatha*, i otros semejantes, los quales afirma S. Hieronymo traiendo cada vna por si[a] que no son Hebreas sino Syras. i con todo de algunas dellas dize el sagrado texto, que son Hebreas: i lo son por dos razones: la vna, porque las vsauan i hablauan los Hebreos, la otra, porque su origen es de la lengua Hebrea, como lo muestran mui biẽ Guido Fabricio[b], el Padre Salmeron[c], i el Padre Lorino[d], i otros muchos. Pero no por esto dexan de ser Syras. Por mas que en nuestra lengua se hagan oraciones i dialogos mui largos, i tambien sonetos, que sean juntamente Castellanos, i Latinos, i que en ambas lẽguas puedan mostrar su congruẽcia, pero el que las possee biẽ la vna i la otra, conoce luego, que el razonamiento, i modo de locucion es del dialecto Castellano, aunque cõuiene con el Latino, el qual no tuuiera este por elegãte, ni que lo hablara el que solo supiera Latin, sino Castellano. Assi que no solo en las dicciones, sino en la contextura se descubre la lẽgua Syra en los Euangelios, i todo el testamento nueuo: como se conoce el stilo de los Españoles a los que no escriuen cõ mucho cuidado el Latin, porque latinizan sus Hispanismos, i quanto nuestros vocablos son mas seme-

*To. 1. prolog. 35.
*in Grammat. Syra seu Chald.

a de nominib. Hebra. noui Testam.

b loco sup. citato.
c tom. 1. prolog. 35.
d in Act. Apost. c. 39. vers. 40.

semejantes a los Latinos, tanto nos llegamos a ellos; i quando se haze con poca eleccion, i sin aduertir mucho la propriedad i elegancia, quiẽ la sabe i obserua, conoce luego en que esta la falta por ligera i liuiana, que sea.

Lo mismo es en las lenguas que decienden i tienen su origen de la Hebrea, que aunque son mui semejantes i a los que no saben mucho dellas no conocen la disparidad i desigualdad, que la halla, el que tiene entero conocimiento dellas. Llamaron los Euangelistas a la Syra Hebrea por lo que e dicho, como tambien Nehemias, el qual castigó i reprehendió a los que no sabian la lengua Iudaica dandole este nombre a la que se hablaua en Iudea aunque era Chaldaica. La qual, como dixo i afirmò San Hieronymo*, tiene mucho parentesco con la Hebrea. *Viginti & duas literas esse apud Hebræos Syrorum quoque lingua & Chaldæorum testatur, quæ Hebrææ magna ex parte confinis est.* A esto añade el Obispo de Reate. *Confines sibi esse linguas Hebræam, Syriacam, Chaldæam, Arabicam, & Æthiopicam nos in Æthiopicæ linguæ institutionibus, quas Romæ sub Iulio Tertio edidimus, de monstrauimus.* Estas mismas palabras auia dicho antes* *In prolog. Galeato.* *In vita sancti Hilarionis in verbo Bara.h.*

Parece a algunos increible la mudança de la lengua de los Hebreos en tan poco tiẽpo, pero no lo es a los, que consideraren las circonstancias, que concurrieron para ello. Comprueuase esta verdad con tantos fundamentos, i entre ellos de las sagradas letras, que no se como se pueda poner alguna duda: en las prophanas se halla memoria en los versos de Chœrilo, que trae Iosepho, i porque auiendo çitado a Herodoto dize. *Chœrilus quoque poëta antiquior meminit nostræ gentis.* Alguno penso, que *antiquior* fue respecto de Herodoto, pero no lo dixo sino de otros de este nombre, que los hallo confundidos; i sera bien breuemente se entienda lo que ai en esto.

Suidas dize, *Chœrillus* Χοίριλλος *Atheniensis tragicus sexagesima quarta Olympiade in certamen descendit, & fabulas edidit centum quinquaginta, vicit tredecim.* Dize luego. Χοιρίλος. *Chœrilus Samius. Quidam Iasensem alij verò Halicarnassensem tradunt, qui fuerit temporibus Panyasidis, & Persicis, Olympiade septuagesima quinta. Adolescentem Samij cuiusdam fuisse seruum, hominem formosissimum, Samoque profugum: Herodoto historico assidentem, eloquentiam adamasse; cui & in delicijs eum fuisse tradunt, sed & poëticam amplexum esse, & obijsse in Macedonia apud Archelaum regem. Scripsit hæc. Atheniensium victoriam contra Xerxem, pro cuius poëmatis singulis versibus accepisse aureum staterem fertur: decreto facto, vt cum versibus Homeri recitarentur. Lamiaca, & alia quadam poëmata illius extant.* Del mismo dize Eusebio Olympiade setenta i quatro. *Chœrilus, & Phrynichus illustres habentur.*

in vita Lysandri. Vuo otro Chœrillo, del qual haze memoria Plutarcho Lysander. *Ex ciuibus perpetuo, in comitatu suo Chœrillum habuit, qui res suas gestas celebraret carmine.* el nombre deste poeta es Χοίριλος, diferente en el nombre i en el tiempo del segundo, porque Lysandro fue en el de Cyro el menor, i Platon lo alcanço siendo mançebo, como dize el mismo Plutarcho. *Plato autem, qui iuuenis id temporis erat, &c.*

l. 2. epist. 1. Otro Chœrilo fue el poeta, que Alexandro Magno tuuo por escritor de sus hazañas. Del qual dixo Horatio

Gratus Alexandro regi Magno fuit ille
Chœrilus, incultis qui versibus, & male natis
Rettulit acceptos, regale nomisma, philippos, &c.
Idem rex ille, poëma
Qui tam ridiculum tam carè prodigus emit,
Edicto vetuit, ne quis se præter Apellem
Pingeret, &c.

in Arte Poetic. Haze otra vez memoria del, i Acron i Porphirio refieren su historia; siguio Chœrilo a Alexandro, i escriuio sus guerras i hechos; al qual se cuenta, que dixo Alexandro, que mas queria ser Thersites de Homero, que su Achilles; conuinieron se, que por cada verso bueno se le auia de dar vn escudo, i por cada malo fuesse herido en el rostro, solos fueron siete los versos, que merecieron ser alabados, i los demas el castigo en que fue muerto. Del dizen que habla Ouidio en aquellos versos;

in Ibim. vers. 519.
Inclususque necem cauea patiaris, vt ille
Non profecturæ conditor historiæ.

lib. 1. in Attic. A este vltimo Chœrilo reduzen los demas confundiendo los. Pero del primero parece habla Pausanias. Del segundo, que fue el Samio, i contemporaneo de Herodoto parece que haze memoria del Aristoteles, dando el mismo nombre, que Suidas Χοίριλος, i da a entender no le contentauan tanto sus obras como las de Homero, i junta los por lo que dize Suidas, que se leian juntos por la lei puesta*. *Perspicuitatis autem* *Aristoteles l. 8. Topicor. c. 1. 26.* *caussa exempla (& similitidinum) collationes afferri debent. Exempla verò propria (esse debent), & ex quibus (rem) intelligamus, qualia Homerus, non qualia Chœrilus, sic enim magis perspicuum erit id, quod proponitur.* En otra *lib 3. Rhetor. c. 14.* parte haze memoria del para su imitacion. i entiendo que habla del Samio, assi por auer sido tan celebre en Grecia, como por el nombre, que es diferente del Tragico, i del de Lysandro, que no se sabe que aia escrito, o publicado, lo que vuiesse compuesto. De ninguna manera habla del mal Poëta Chœrilo de Alexandro, por que cosa tan ridicula no traeria a consequencia, el que escriuia con tantas veras: demas, que solo se sabria el desprecio suio, i el de sus versos, que con bofetones se pagauan.

De

De Chœrilo Samio, que escriuio la historia de Xerxes, son los versos que trae Iosepho, i son,

Τῶν δ' ὄπιθεν διέβαινε γένος θαυμαστὸν ἰδέσθαι,
Γλῶσσαν μὲν Φοίνισσαν ἀπὸ στομάτων ἀφιέντες.
Ὤικουν δ' ἐν Σολύμοις ὄρεσι πλατέῃ παρὰ λίμνῃ
Αὐχμαλέοι κεφαλάς, τροχοκουράδες. αὐτὰρ ὕπερθεν
Ἵππων δαρτὰ πρόσωπ' ἐφόρουν ἐσκληκότα καπνῷ.
A tergo autem eorum transibat genus hominum visu mirabile,
Qui linguam Phœnissam ab ore mittebant:
Habitabant autem in Solymis montibus apud latam paludem
Capitibus squallidi, in orbem tonsi. Ast desuper
Equorum excoriata capita spectabant exsiccata fumo.

Haze memoria de Chœrilo, i destos versos tambien Eusebio [a]. Fue tan curioso, que interpretó de lengua Chaldea el elogio que estaua en el sepulcro de Sardanapalo. Atheneo [b], *Aggerem illum, vt fama percrebuit Sardanapali sepulchrum fuisse, qui regnarit in ciuitate Nino, Chaldaicis literis exaratum in saxeis pilis elogium, quod metrorum lege ac numeris Chœrilus [c] sic vertit.* El que hizo esto conocimiento tenia de las lenguas, i assi notó que los Hebreos, que viuian en los montes Solymos junto al lago Asphalthites hablauan la lengua de los Phenices, que es la Syra, i escriuio esto pocos años despues dela venida de Esdras a Hierusalem. Cita el mismo Atheneo otra vez [d] a Chœrilo, i en ambas partes, de la suerte, que Suidas, Aristoteles, Iosepho, i tambien Iuan Stobeo [e], in Perseide, i todos conforman en dar le el nombre de Χοιρίλος, diferente de los otros en el, i en el tiempo, que fueron.

a lib. 9. præpar Euangel. c. 3.
b lib. 12.
c χοιρίλος.
d lib. 11.
e Sermone 27. Chærili in Perseide, Iusiurandum nec iustum, nec iniustum vsurpandum est.

Queda con esto bien entendido, i con la luz i claridad que sufren cosas tan obscuras, la mudança de la lengua Hebrea en la Hierosolymitana, o Syra, i su semejança.

CAP. XLI.

De la lengua Arabe, i diferencia della a la Syra.

LA lengua Arabe fue la, que mas se diferenciaua de la Hebrea por muchas causas, que concurrieron para ello. Las prouincias, que ai en las Arabias, son tantas, i tan estendidas, sus pueblos i gentes quasi infinitas, que aunque Strabon, Plinio, i Tolemeo los reduzen a mas de ochenta, pero este numero es mui corto, porque no ai entera noticia de

de regiones tan remotas, apartadas i inaccessibles, que aun sus mismos naturales las ignoran. Los desiertos son muchos, faltos de agua, i llenos de tantas incomodidades, que con gran dificultad se pueden caminar, i algunos dellos, que de ninguna manera dan lugar, a que se entre por ellos, i los que se atreuen pagan su temeridad con la vida, i assi no pueden dar noticia de la causa de su perdida. Ai tambien regiones, que tienen muchas ciudades, i muchos i fertilissimos campos, que abundan de todo lo, que puede hazer su habitacion comoda, i de gran regalo, i felicidad con rios, fuentes, huertas, jardines, i todo genere de ganados, riquezas de oro, pedreria, olores, i especeria, que aunque se a dicho algo, se pudiera dezir mucho mas, que ni aura para que juntar lo ni dezir lo todo.

La diferencia i desigualdad, que auia en las regiones, la misma i maior auia en las gentes i naciones, que estauan en ellas, siendo vnos tan barbaros, i agenos de toda policia, que parecen lo son de todo trato i vso racional poco menos bestiales, que los brutos; i otros tan politicos, i que aspiran a las letras, i philosophia, que algunos pueden competir con los que mas se an auentajado en ellas. Destos aun se haze
c. 3. vers. 23. memoria en las sagradas letras. Baruch dize. *Filij quoque Agar, qui exquirunt prudentiam, quæ de terra est, negotiatores Merrhæ, & Theman, & fabulatores, & exquisitores prudentiæ & intelligentiæ, viam autem sapientiæ nescierunt, neque commemorati sunt semitas eius.* Los Ismaelitas, i los negociadores de Merrha, i de Theman aunque se precian de sabios i entendidos, i que van dando alcançe a la prudencia i sabiduria de la tierra, no lo an dado a la del cielo, que es verdadera, aunque hablan por enigmas i parabolas, se an quedado sin luz i conocimiento de la que mas les importaua. Merrha parece, que es la parte de Arabia
Exo 15. 23. donde el pueblo de Israel hizo la quinta mansion, que en la Vulgata se dize *Mara*, i en los Setenta de Sixto, i Complutenses *Merra*, i en O-
Hom. 7. in Exod. rigenes *Merrha*, i de la misma manera la pusieron en Baruch. No se puede entender sino que fue con alguna razon particular. Si fue porque en la lengua Hebrea se dizen las amarguras, o ieruas amargas,
Exod. c. 12. 8 Num. c. 9. 11. que San Hieronymo interpreto lechugas agrestes מררים *Merrim*? vsando del singular aunque no se halla en la biblia. O si en su tiempo se llamaua aquella region Merra conforme al Arabe, que a lo amargo llama Merr, i en plural Merrijn, i a la amargura Marara, nombres tan semejantes al Hebreo? Sea vna o de otra suerte Merra, i The-
c. 49. 7. Abdias vers. 8. man son en Arabia. de Theman dire abaxo, i aqui lo que dixo Ieremias. *Nunquid non vltra sapientia est in Theman?* i lo que se dize * en
** Iob c. 2. c. 4. & 15. & 22. & 42.* Iob, de Eliphaz Themanites. Era mui estimada la prudencia i sabiduria de los Arabes; porque de la humana alcançaron gran parte, i

sa-

ſabian fingir fabulas. Con eſto ſe tratauan con faſto i elegancia como lo notó Dionyſio verſu 925.

Atque illic felix Arabum caput extulit ora,
Ardua conſurgens, duplici circundata ponto,
Perſicoque Arrabicoque, ſuis ſed quilibet auris:
Arrabicus Zephyro, Perſus ſeſe obijcit Euro.
At regio Auſtralis Phœbi conuerſa ſub ortum,
Tunditur Oceani rubris violenter ab vndis.
Atque eius poſitum referam, nam præ omnibus illam
Fortunata tenent hominum, atque illuſtria ſecla:
Imprimiſque alio Diuûm quoque munere præſtat.
Semper enim ſpirans iucundo ridet odore
Aut Thyæ, aut myrrhæ, aut calami fragrantibus auris,
Aut etiam dio maturi thuris honore,
Aut caſia. Terras equidem te Bacche per illas
E femore in ſuperas exoluit Iuppiter auras, &c.
Vnde etiam frondent ſaturos nunc thura per agros,
Et montes aurum, & fluuij libamina gignunt:
Ipſique indigenæ, luxuque opibuſque fluentes,
Molliter auratis exornant veſtibus artus.

En prouincias donde ai tanta deſigualdad i diferencia de gentes i naciones no puede dexar de auer la en las lenguas que vſan, como lo afirma Arriano. Las quales ſegun la opinion i ſentencia de Poſidonio tanto ſe pareceran, i ſymbolizaran entre ſi, quanto los que las hablaren viuieren los vnos mas cerca de los otros; i tanto diſtaran i ſe apartaran, quãto en la hauitacion eſtuuieren mas remotos i apartados.

Los Idumeos viuian mui cerca de Paleſtina, i tanto, que algunos los atribuien a ella, i otros a Arabia, ſiendo eſto lo mas cierto. Comprueua lo Origenes diziendo. *Cognominatæ ſunt Idumæorum regiones in Arabia, in cuius Arabiæ finibus manebat Iob, nam & vxorem de Arabia* *lib.3. in Iob.* *accepit, vtpote eiuſdem generis exiſtentibus Arabitis. Niſi enim vnius generis eſſent, nunquam Iob ex alienigena gente vxorem ſe accipere paſſus fuiſſet. Nunc ſanè perijt Idumæorum & nomen & lingua, & omnes Arabi nominantur, atque omnes Syriacè loquuntur.* Palabras notables, que declaran muchas coſas. La principal que ſiendo los Idumeos Arabes, i aſſi por naſcimiento i deſcendencia de Eſau, que emparentò con los *Gene. 36.3. Eſau accepit vxores, &c Baſemath quoque filiam Iſmael ſororem Nabaoth.* Iſmaelitas, por el matrimonio con la hija de Iſmael; como por viuir en las Arabias, perdieron el nõbre de Idumeos, i ſe llamaron Arabes, pero junto con eſto la lengua Arabe, que vſauan la perdieron i tomaron la Syriaca. Si fuera vna la lengua Syriaca i Arabe, dixera eſto Origenes? No por cierto, porque ſabia bien eſtas lenguas i ſu diferencia, i

tenia mucha noticia de todas estas regiones i prouincias, i de sus gentes. La causa desto dize Strabon. *Iudææ extrema Occidentali Casio proxima Idumæi occupant, & lacus. Idumæi quidem Nabatæi sunt, per seditionem autem inde eiecti Iudæis se adiunxerunt, & eorum leges amplexati sunt.* No mudaron de todo punto el sitio, sino las leies i costumbres, i recibieron el Iudaismo, con el perdieron la lengua, i vsaron la Syriaca, que se hablaua en Iudea, i a tener señorio en ella. Stephano dixo algo de lo que Strabon escriuio, que los Idumeos decendian de vn hijo de Semiramis, viniendo de Esau, que es Edom, i Iosepho dixo, que del dixeron Idumeos los Griegos *lenius inflectentes*, ablandando la dureza de los nombres peregrinos.

Lib. 16.

lib. 2. antiq. c. 1.

Declarando Origenes el libro de Iob mostro la diferencia de la lengua Arabe, i Syriaca. San Hieronymo la toco mas de cerca auiendo de interpretar el mismo libro, i dize la mucha dificultad, i trabajo, que tuuo por razon de la lengua Arabe, que no sabia, aunque mui bien la Hebrea. *Sciendum quippe est, &c. Iob quoque cum Arabica lingua plurimam habere societatem.* Por lo qual tambien auia dicho antes. *Hæc autem translatio nullum de veteribus sequitur interpretem, sed ex ipso Hebraico Arabico sermone, & interdum Syro, nunc verba, nunc sensus, nunc simul vtrumque resonabit. Obliquus enim etiam apud Hebræos totus liber fertur, & lubricus, & quod Græci rhetores vocant, ἐσχηματισμένος, dum, qui aliud loquitur, aliud agit: vt si velis anguillam vel murenulam strictis tenere manibus, quanto fortius presseris, tanto citiùs elabitur.* Bien declara el Santo la dificultad, que causaua la mezcla destas tres lenguas, i si la Syra i Arabe fuera vna, no la distinguiera i pusiera como diferente. Para salir bien deste labyrinto buscó i pagó maestro, que le enseñasse, que no le fue de prouecho, sino su mucho trabajo, i la perseuerancia en el. *Memini me ob intelligentiam huius voluminis, Lyddæum quemdam præceptorem, qui apud Hebræos primus haberi putabatur, non paruis redemisse nummis: cuius doctrina an aliquid profecerim nescio, hoc vnum scio, non potuisse me interpretari, nisi quod ante intellexeram.* Si fuera facil por la lengua Hebrea alcançar la Arabe, no procurara maestro, i no con poco dinero, que no aprouecho, sino el trabajo venciendo con el lo que le faltaua para inteligencia de lo que era tan obscuro i dificil. Esto mismo dixo de Daniel, i la desperacion, en que vino de poder conseguir su intento. *Sciendum quippe est, Danielem maximè & Esdram Hebraicis quidem literis, sed Chaldæo sermone conscriptos, & vnam Ieremiæ pericopem: Iob quoque cum Arabica lingua plurimam habere societatem, &c. Impegi nouissimè in Danielem, & tanto tædio affectus sum, vt desperatione subita omnem laborem veterem voluerim contemnere. Verùm adhortante quodam Hebræo, & illud mihi crebrius in sua lingua*

in præfat. in Daniel.
in præfat. in Iob.

gua ingerente: Labor improbus omnia vincit, & qui mihi videbar sciolus inter Hebræos, cœpi rursus esse discipulus Chaldaicus. Et vt verum fatear vsque ad præsentem diem magis possum sermonem Chaldaicum legere & intelligere, quàm sonare. Hæc idcirco refero, vt difficultatem vobis Danielis ostenderem. Con esto queda bien entendida la diferencia destas lenguas, i la dificultad dellas. Si vuiera tanta semejança entre ellas, no fuera necessario tanto trabajo como puso i con tanta diligencia el Padre Francisco Turriano en la interpretacion de los Canones del Concilio Niceno, que estauan en Arabe, que por ser de lo antiguo, fue mui dificil auer interpretacion, qual se deuia a cosa tan importante, i fuera facil si estuuierā en Syro auiēdo muchos, q̄ lo sepan con grā eminēcia.

Esto mismo se reconoce de lo que el Euangelista San Lucas cuenta del dia de Pētecostes. Concurrieron a veer aquel prodigioso milagro, que resulto de la venida del SPIRITV SANTO sobre los sagrados Apostoles, con efectos tan soberanos i marauillosos. *Facta autem hac voce, conuenit multitudo, & mēte confusa est, quoniam audiebat vnusquisque lingua sua illos loquentes. Stupebant autem omnes, & mirabantur dicentes, None ecce omnes isti, qui loquuntur, Galilæi sunt, & quomodo nos audiuimus vnusquisque linguam nostram, in qua nati sumus? Parthi & Medi, &c. Cretes, & Arabes, audiuimus eos loquentes nostris linguis magnalia Dei.* San Iuan Chrysostomo explica, *Quoniā eorum singuli audiebant illos propria cuius que lingua loquentes*, &c. i despues *Audiuimus eos loquentes, nostrarum linguarum proprietatibus.* Sino vuiera diferencia en estas lenguas no fuera justo stupor i admiracion, porque la auia tan grande con variedad tan estraña, era de admirar, i pazmar tan grande i extraordinaria marauilla. Notó bien la interlineal. *Sermone Galilæi sunt hebetes distantes ab Hebræis*, i Lorino añadio. *Stuporem, & admirationem auget, quòd Galilæi hebetes essent, minusque proinde idonei ad linguas diuersas, à quibus rudior ipsorum lingua longè quoque differebat, ediscendas & proferendas.* A San Pedro, que era Galileo le conocieron luego, i siendo cierto lo que San Hieronymo dize. *Vnaquæque enim prouincia & regio habet proprietates suas, & vernaculum loquendi sonum vitare non potest.* Esto hazia a los Iudios que viuian en Hierusalem i Iudea, que se espantassen mas de veer a los Galileos hablar con tanta elegancia, i propriedad su lengua, i comó aduirtio Caietano *Iudæos intelligit de tribu Iuda, quibus propria quædam esset dialectus, & proferendi ratio:* SPIRITVM *vero* SANCTVM, *non idiomata solum, sed sub eodem quoque vno idiomate accentus modosque proprios loquendi communicasse.* Esto mismo enseño el Euangelista, i assi se vee en el texto Griego, τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ, &c. en la propriedad de nuestro idioma: con gran perfeccion qual la tienen todas las obras de Dios. La diferen-

Act. c. 2. 6.

rencia i variedad de los lenguages de tantas naciones como concurrieron a esta marauilla se conocio mas, confiriendo la todos entre si, i que era obra del altissimo haziendo notorio i manifiesto a todo el mundo, que era el mismo Señor que confundio las lenguas en Babylonia, el que aqui las juntaua, i las daua a hombres, que si no era con la omnipotencia suia, no las pudieran alcançar ni hablar no solo con su propiedad i elegancia, sino con el sonido i pronunciacion que los mas diestros en cada vna pudiera conseguir.

CAP. XLII.

De la lengua Phenissa, Punica, i Arabe, i su diferencia.

LA lengua Punica aun se apartò algun tanto de la Phenissa su madre. San Hieronymo [a] *Cum & Afri Phœnicum linguam nonnulla ex parte mutarint*, quedo la Punica no de todo punto Syra. Noto lo Genebrardo [b]. *Carthago condita à ciuibus Tyrijs. Et certè Cartha, siue Cirtha vox est Syriaca vrbem sonans.* Constituie, i bien la diferencia de la Syra, a la Punica, que si no la vuiera de vna suerte, se auia de dezir en ambos dialectos, i desto poco que difieren se conoce su mucha semejança. En otra parte tratando esto mismo [c] enseña ambas cosas. *Hinc lingua Punica Syriacam redolet apud Plautum, & nomen Chartaginis Syrum est. Nam Cartha apud Syros vrbem significat, Go medium.* Solino dixo [d] *Carthada Phœnicum ore exprimit ciuitatem nouam.* Dize bien, pero con todo se puede dudar si escriuio Carchedo, como la llamã los Griegos. sino es, que todo es vno. Cartha es ciudad, como dize Genebrardo, i se comprueua de muchos lugares del Syrochaldaico. En Iob, [e] *Quando procedebam ad portam ciuitatis*. en el Hebreo קרת *Kareth*. en el Thargo קרתא *Kartha*. En el mismo capitulo [f] חדש *Chadas*, *siue Hadas* nueuo, en el Thargo חדת *Chadath*. Destos dos nombres formaron *Carchedo*, o *Carthada*, i ambos significan *Noua vrbs*. i assi declaro a *Carchedon* Stephano. Καρχηδὼν, &c. ἐκαλεῖτο δὲ καινὴ πόλις. *vocatur verò vrbs noua*. siendo el origen de ambos nombres vn mismo. El Santissimo Isidro [g] dize lo que Solino. Seruio sobre aquello *Carthago aut antiqua Tyros* [h], le da otra deduccion. *Carthago antè Byrsa, pòst Tyros dicta est, pòst Carthago à Cartha oppido, vnde fuit Dido inter Tyron & Beryton.* Pero en el significado todo es vno.

Manifiesta se mas esto con lo que el glorioso Doctor de la Iglesia San

a in prologo l. 2. epist. ad Galat.
b l. 1. Ann. l. anno 3998. in Absalon.
c an 3327. in Ioas.
d c. 40.
e c. 29. 7.
f vers. 20.
g l. 15. c. 1.
h l. 4. Aeneidos in fine.

San Augustin con gran agudeza, sanctidad i eloquencia del cielo celebra de lo, que sucedio al padre Valerio, que como lo juzgo por digno de no passar lo en silencio, assi lo tambien de poner lo aqui. *Non arbitror prætereundum quod pater Valerius animaduertit admirans. Cùm in quadam rusticanorum collocutione alter alteri dixisset,* SALVS, *quæsiuit ab eo, qui Latinè nosset & Punicè, quid esset,* SALVS*: responsum est,* TRIA. *Tunc ille agnoscens cum gaudio Salutem nostram esse Trinitatem, conuenientiam linguarum non fortuitò sic sonuisse arbitratus est, sed occultissima dispensatione diuinæ prouidentiæ, &c. Chananæa enim, hoc est Punica mulier de finibus Tyri & Sidonis egressa, quæ in Euangelio personam gentium gerit, Salutem petebat filiæ suæ, cui responsum est à Domino, Non est bonum panem filiorum mittere canibus, &c. Ita, inquit illa, Domine, nam & canes edunt de micis, quæ cadunt de mensa dominorum suorum. Tria mulieris linguâ* SALVS *vocantur. Erat enim Chananæa. vnde interrogatì rustici nostri, quid sint, Punicè responderent Canani, corrupta scilicet, sicut in talibus solet, vna litera, quid aliud respondent, quam Chananai? Petens itaque Salutem Trinitatem petebat, quia & Romana lingua, quæ in Salutis nomine Trinitatem Punicè sonat, caput gentium inuenta est in aduentu Domini. Et diximus Chananæam mulierem gentium sustinere personam.* Dexemos lo que se deuia ponderar del mysterio que el Santo nota, i encarece, *vt cùm Latinè nominatur Salus, à Punicis intelligantur tria, & cùm Punici lingua sua Tria nominant, Latinè intelligatur Salus.* siendo esto cosa marauillosa, i de gran ponderacion. Es lo tambien para nuestro intento, i en que ai muchas cosas que comprueuan que se va diziendo. *in exposit. epist. ad Roman. inchoat. to. 4.*

Conocese en la diccion Salus la gran semejança i parentesco, que ai entre la lengua Hebrea i Punica. Porque en la Hebrea se dizen Tres, i Tercero variamente, que no aura para que poner lo aqui: bastando solamente que en algunos lugares de la Escritura שלוש *Salos*, en el Paralipomenon [a] i en los Prouerbios [b], i en Daniel [c], i en algun otro lugar: i aduierte Guido Fabricio [d], que en los commentarios de los Rabbinos se llama la Trinidad שלוש *Silus*, i quando se quitassen los puntos diriamos i bien, *Salus*, como pronunciauan los Penos, los quales sino dixeron *Salus*, no reparara el padre Valerio.

a 1. Paral. 21. 10.
b prouerb. 30. 21.
c Daniel. c. 1. 1. 5. & c. 8. 1. & c. 10. 1.
d in dict. Siomar. Syrochaldaic.

En la lengua Syra, i Chaldea, i en la Syrochaldaica Tres se dizen תלתא *Thelatha*, i Tercero תלתא *Thaletha*, como se vee en muchos lugares de Esdras i de Daniel, i en el testamento nueuo Syro. i lo notan Guido Fabricio, i Marco Marino. i a la Trinidad llaman los Syros תליתא *Thelitha*. Desto bien se echa de ver la diferencia de la lengua Punica a la Syra, como luego veremos i tambien su conueniencia.

Enseña tambien ſan Auguſtin la mudança, que ſe haze al pronunciar de los vocablos en lengua diferente, que el Peno dixo *Canani*, a los que el Latino *Cananæi*. Aunque en lo que pudieran reſponder los ruſticos parece que ſe a de entender, que dirian que eran originarios; con todo dudo ſi tambien vuo alguna aluſion a lo que en Punico quiere dezir *Canani*, paſſando lo en ſilencio el Santo. En las ſagradas letras Cananeo ſe dize el tratante mercader, i ſu negociacion, i de nombre proprio ſe buelue appellatiuo. como ſe dize en los Prouerbios, *Cingulum tradidit Cananæo*, como al Chaldeo toman por el Aſtrologo, i al Arabe por ladron, no por la propriedad i naturaleza, ſino por lo que vſan eſtas naciones, i tienen por oficio i exercicio ordinario. Pero en eſte ſignificado no reſponderian los ruſticos, ſi dirian ſomos vnos pobres trabajadores, gente humilde? Siendo *Canani* humildes, i ſe humilla, de la raiz כנע *Cana*, que es *curuauit*, *& incuruauit*, *& refertur ad humiliationem*, *& ſubmiſſionem animi*, humillarſe con ſumiſſion. Pero eſto es coniectura, de la qual no ſe puede afirmar lo que [illegible]uſo dezir,

Genebrardo reconocio en lo Punico de Plauto algo de la lengua Syra, otros dizen, que tiene de la Arabe, pero io creeria, que al copiarlo antes que vuieſſe eſtampa, i deſpues que la ai ſe a corrompido, de ſuerte que ſera dificil hazer juizio, que ſea mui ſeguro i cierto.

Con ſer la Punica, i Syra mui hermanas, i conuenir en muchas coſas, ſe apartan en otras, de lo qual neceſſariamente ſe ſigue por la regla de Poſidonio, que a de ſer maior la diferencia, que ai entre eſtas lẽguas i la Arabe, i que ſon mui diuerſas, bien que en algunas coſas ſimbolizen i ſe pareſcan, por tener vn miſmo origen i principio. Sucede eſto miſmo a nueſtra lengua, i a la Franceſa. Aparta ſe la vna de la otra, cauſando lo el trueque i mudança de las letras ſiendo ſu variedad mui deſigual. Tomo cada vna diuerſos vocablos para dezir vna miſma coſa, i a los que tomaron, que fueron vnos les dieron diuerſos ſignificados, mudaron los i viſtieron los a ſu modo i trage, con otras menudencias, que vinieron a variar tãto, que al que no tiene noticia de ambas no las puede entender. Aunque eſtas, o qualeſquiera otras lenguas aian tomado lo ſubſtancial de vna fuente, pero porque no lo toman de vna manera, ni igualmente, vienen a ſer deſiguales i entre ſi diſimiles, i diſtintas, como tãbien de ſu origen primitiuo: porque aſſi en lo ſubſtancial, como accidental de las terminaciones, i en ſubſtituir i poner vnas letras por otras hazen gran diferencia. Pudiera exemplificar eſto, i lo dexo, baſtando, que quando eſtas lenguas concordaran entre ſi, no fueran diuerſas i ſeparadas, ſino vna miſma.

No porque ſe diga que nueſtra lengua, la Italiana, i Franceſa vienen

nen de la Latina, son vna misma, porque aunque en cada vna se conosca i halle por la maior parte su deriuacion, i origen de su madre, i en lo que se le assemejó, pero no por esso las hijas conuienen de todo punto entre si, parecense en algunas cosas, pero no tan vniformemente, ni tãto como a su madre, i assi vienen a ser mui discõformes, i sino es con particular estudio no se pueden aprender, verdad es, que al que sabe la originaria mas facilmente se dan las que della se deriuan. En ellas ai muchas dicciones, que se conseruaron ensu pureza, i las tomaron en ella con toda propriedad. Destas no se puede inferir, que por ellas son vna misma lengua la Española i Francesa; en estas i en todas las que concurrieren essas circunstancias, dire que si; pero en las de mas, que son las que hazen toda la lẽgua, es certissimo, que es vna misma. Lo que se dize destas lenguas se deue entender de la Hebrea, Punica, Syra, i Arabe, aunque en algunos vocablos se parescan, no por esso son vna misma, sino mui diuersas, porque en lo substancial i accidental cada vna se aparta, i es distinta de la otra.



LIBRO

LIBRO SEGVNDO DE LAS ANTIGVEDADES DE ESPAÑA.

CAP. I.

Cada lengua se escriuio con sus letras particulares. La Syra i Arabe tuuieron mui diferente forma de letra.



Inguna nacion para escriuir su lengua vsa de caracteres i forma de letras estraña, sino la tiene propria, para la fuerça de la pronunciacion natural, que no podria alcançarla siendo conuiniente i aun necessario para expressar el sonido i valor, que cada letra a de tener conforme alo que la lengua pide. Dixo lo esto San Epiphanio. *Literæ propriæ fere in omnibus gentibus*, i como despues dire, Iuan Leon despues de auer lo disputado cócluie. *Impossibile è, che vn popolo, che habbia vna lingua particolare, vsi nello scriuere vna lettera strana.* Es lo mismo en las lenguas Syriaca, i Arabe, que cada vna tiene su letra, i forma mui distinta como lo son ellas. Desta diferencia se conoce tambien la que aien ellas, que es mui grande.

lib. 2. to. 2. contra Man.

Phenix, del qual, dizen, que deciendcn dos Phenices, i que inuentó las primeras letras, esto creio la historia profana, pero de la sagrada se colige, que las Hebreas fueron las primeras, i dellas tomaron motiuo los Phenices para inuentar otras para su lengua, dando se las Phenix, i Cadmo su hermano las lleuo a Grecia. En la Bibliotheca Vaticana esta pintado Phenix, i encima de su cabeça el alphabeto, que el dio a los suios, tratando desto Fray Angelo Roca dize. *Supra Phœnicis caput extat Alphabetum Phœniceum, ad eius verò pedes hæc legitur inscriptio.*

In Biblioth. Vatican.

PHOE-

PHOENIX LITERAS PHOENICIBVS TRADIDIT.

i auiendo puesto el Alphabeto dize. *Phœnicem literarum apud Phœnices inuentorem fuiſſe ex Latina inſcriptione patet. Quid autem de huiuſmodi literarum inuentione, ac figuris mihi dicendum ſit haud planè ſcio.* El Alphabeto es de letras Syras, i el que lo puſo fue con gran juizio, porque eſtando la Phenicia en las marinas de Syria, i ſiendo ſu lengua, quaſi vna, o con poca diferencia, juzgo tambien, que las letras ſerian vnas. Las que eſtan en la Bibliotheca, i pone Angelo Roca, ſon las miſmas, que Andres Maſio diſtingue de las letras principales Syras, i las intitula, *Literæ expeditiores, quas currentes vocant.* Sacar las e del que eſtan mas bien formadas, que las que pone Angelo.

Coph Iud Teth Hheth Zai Vau He Dolath Gomal Beth Olaph

Quoph Zode Pe Ae Ae Semehat Nun Mim Lomad Lomad

Thau. Shin Riſch

Deſta forma de las letras Syriacas ſe apartó algun tanto la Punica conforme ſe puede juzgar de las pocas que an quedado en algunas medallas, que haſta aora ſe conſeruan de Carthago. El inſigne Arçobiſpo Don Antonio Auguſtino haze memoria de algunas, i de las que hizo copiar pondre io las letras. En vna eſta vna cabeça de vna dueña mui hermoſa mui adornada, i por orla quatro delphines, i a la buelta eſta vna cabeça de cauallo, con ſu cuello bien ſacado, i debaxo vnas letras que llegan a vna palma que eſta de tras cargada del fructo de racimos de datiles. las letras ſon eſtas . Parece le que aqui dize KAKKABH. Lo que io e alcançado dire deſpues. Pone deſpues vna cabeça con la corona de laurel, en ella eſtan eſtas letras, i deſta medalla no eſta el reuerſo . Iunto a eſta pone vn en talle de vna cabeça en vna agatha, por la benda, cabeça creſpa, i carcillos, parece de algun principe Carthagines. . Puſo tambien otra medalla en la qual eſta medio cauallo, i encima vna Victoria que haze mueſtra de poner la corona que tiene en las manos, con eſta letra ΔΙΟΝΤΣΙΟΥ. a la buelta eſta vna hermoſa palma con los racimos de datiles pendientes, i la tienen en medio ſeis letras.

Z Tiene

Tiene tambien vna medalla del Rei Iuba: de la vna parte esta su cabeça coronada, i el cabello ensortijado, con el sceptro sobre el ombre, i estas letras Latinas REX IVBA. a la buelta esta vn portico con sus columnas, i gradas, i estas letras 2OJ\2. i a otro lado estas OXXJPJ

Tengo tres medallas de cobre de las que se tienen por de la isla de Cadiz. todas tres tienen la cabeça de Hercules con la testa de leon por celada, i a la buelta dos atunes, i sus letras: la vna esta mui bien sacada, i la forma de las letras bien hecha, i son qqAk. k. L9g. En la otra a penas se ven las letras, i mal formadas. GOJ. O. f. En la otra que es menor de todas, las letras no son tam bien sacadas. qqAf. f. AJX. Desto se reconosce algo de la forma de los caracteres Punicos, menos es de lo que quisiera, pero dellas se entiende la diferencia que ai dellos a los Arabes que son estos

ش	س	ز	ر	ذ	د	خ	ح	ج	ث	ت	ب	ا
Scin	*Sin*	*Zain*	*Re*	*Dhal*	*Dal*	*Cha*	*Hha*	*Gim*	*The*	*Te*	*Be*	*Aliph*
ن	م	ل	ك	ق	ف	غ	ع	ظ	ط	ض	ص	
Nun	*Mim*	*Lam*	*Kaph*	*Caph*	*Phe*	*Ghain*	*Ain*	*Thda*	*Ta*	*Dhad*	*Sad*	
ي	لا	و	ه									
Ie.	*Lamaliph*	*Vau*	*He*									



REX·IVBA
ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ

CAP. II.

Algunas dicciones Pheniſſas i Punicas, delas quales ſe reconoce la ſemejança, i diferencia, que ai entre las lenguas Sancta, Syra, i Arabe.

PAra maior inteligencia delo, que ſe propuſo, e hecho obſeruacion de algunos nombres Punicos, para que por ellos, juntandolos i confiriendolos con los Hebreos, Syriacos, i Arabes ſe puedan tener algunas conjecturas, delo que en eſto ai, porque juizio cierto i formado no ſe puede hazer ſino con maiores fundamẽtos: pero deſtos ſe dexara entender en alguna manera la conformidad, i diferencia deſtas lenguas, i en lo que varian, o ſe parecen. Parte de los Arabes embie a Carmona, i vn Moro mui ladino, con otros de los mas bien entendidos, que traia Mulei Xeque rei de Fex, los interpretaron en Arabe, i los de mas ſe an tomado del Vocabuliſta de Frai Pedro de Alcala. Los de Carmona vinieron en letra Arabe mui bien formada, i tambien en la nueſtra, i notadas las aſpiraciones la gutural con eſta ع la blanda conesta-- nota.

ABILA, o ABYLA. Feſto Auieno dixo deſte monte de Africa. *Namque Abila vocat Gens Punicorum mons, quod altus barbaro eſt*. En Hebreo el monte ſe llama הר *har*, i tambien גבה *gabbah*. En Hieremias. *Montem*
c. 4. 7. *excelſum*. el montezillo גבעה *gibah, o gibgah* .i el collado, *collis vel colliculus inſtar galeæ* גבע *gebah*. El Syro Chaldaico llama al monte טור. *Tur*, o טאבו *Tura*. El Syro de ordinario. טורא רמא. *Tura rama*, la raiz
c. 2. 55. & 45. es Hebrea. Daniel, *Factus eſt* טור רב *mons magnus*. i deſpues מטורא *mitura de monte*. El Arabe llama al monte alto *Gebel aali*. La Punica no ſe ſabe como pronunció. Pienſo, que אבל *Abil*, o אבלא, *Abila*. A la piedra grande, o peñon llamo el Hebreo אבל *Abel* en el lib. 1. Reg. c. 6. n. 14 ſe dize que llego el carro con el arca del Señor al campo de Ioſue Bet hſamita. *Erat autem ibi* אבן *Eben lapis magnus, &c. Et poſuerunt ſuper* אבן *Eben lapidem grandem:* i deſpues n. 18. *Et vſque ad* אבל *Abel magnum, ſuper quem poſuerunt arcam Domini*. En todas tres partes ſin diferencia interpretaron los Setenta *Lapidem magnum*, i de la miſma forma el Thargo, אבנא *Abena*. El vulgato aunque p uſo *Abel* como nombre proprio, no por eſſo le quito el ſignificado, con lo que dixo, *ſuper quem poſuerunt, &c.* Lo que en Chaldeo i Syro es אבנא *Abena*, es

en

en Hebreo אבן *Eben*, o אבל *Abel*, que es peñon. El nombre Punico confirma este significado, i juntamente el auer sido apelatiuo, i despues proprio, sin perder lo. Como al peñon de Velez de la Gomera, de ser vn gran peñon, se a quedado por nombre proprio. De la misma forma al monte que esta en Africa en frente de Calpe por ser alto le llamaron Abila, dilatando los Penos mas el significado, i siendo apelatiuo le quedo por proprio. Eusthatio dize que los barbaros lo llaman *Abenna*, Ἄβεννα, Philostrato *Abinna* ἄβιννα, Tzetzes *Abina* ἄβινα. Nuestro Paulo Orosio lo llamo assi. Sin duda que esto con vn significado, i que es lo mismo *Abila* que *Abina*, i que en estas lenguas viene a ser todo vno: La conuersion del Lamed, i Nun en ellas es facil. Para el monte alto el Syro se aprouechó de otras dicciones. El Arabe trocó las manos, i a lo alto llamó monte, i al monte dixo alto, mudando algunas letras. Desto colijo, que a Gibaltar, o como el vulgo dize Gibraltar, no le dixeron de Gebel i Tarif, sino de *Gebel aar*, o de *Tarf*, que es la cumbre del monte, en que se vee el *Tur* Syriaco vsurpado, i corrompido del Arabe, que dixo tambien Cudia a la cumbre del monte. nombre conocido en España, i en Mallorca.

ACCABICON. Stephano dixo. Ἀκκαβικὸν τεῖχος. *Accabicos murus vrbs est iuxta columnas Herculis, quam Carthaginienses condiderunt.* No dixo lo que quiere dezir, remitese a otra parte donde no lo dize.

ADAD. Macrobio lib. 1. c. 23. dexo escrito. *Accipe quid Assyrij de Solis potentia opinentur, Deo enim, quem summum, maximumque venerantur, Adad nomen dederunt. Eius nominis interpretatio significat vnus. Hunc ergo, vt potentissimum adorant Deum. Sed subiungunt eidem Deam nomine* * *Atargatim, omnemq; potestatem cunctarum rerum his duobus attribuunt. Solem, terramque intelligentes, nec multitudine nominum enuntiantes diuisam eorum per omnes species potestatem, sed argumentis, quibus ornantur, significantes multiplicem præstantiam duplicis numinis. Namque simulacrum Adad insigne cernitur radijs esse Solis. Adargatis simulacrum sursum versum reclinatis radijs insigne est, monstrando radiorum vi supernè demissorum enasci quæcumque terra progenerat.* El intento de Macrobio fue procurar prouar, que todos los dioses de todas las naciones se reduzian al Sol. Pero como el interpretó a su proposito, fue mui ageno de lo que los Assyrios dezian: i el refiere, que era vn Dios Sumo i maximo que dudo mucho, que esto lo atribuiessen al Sol: i quando fuesse assi, seria no absolutamente. Dexando esto como dudoso sigamos otro camino.

Alias, Adargatim.

De Adad & Atgarthi videndus Giraldus Syntagm. 1. de Topicis diis.

El Hebreo llamo al vno אחד, vel אחד *Ehad*, vel *Ahad*. i es vno, que por esta causa es primero. El Chaldeo quito por apheresis el א i dixo חד *had*. vee se en Ezechiel * i Daniel *. Guido Fabricio dixo, *Ceterùm*

*c. 33. 31.
*c. 2. 31. & 3. 18.

חד *idem quod Hebraicè* אחד *vnus, detracta per aphæresim Olaph, quam secretiores interpretes etiam in Hebreo volunt significare Dei volũtatem, vt* א *sit dux, &* חד *vnus, quasi dicas, Deum rerum omnium ac totius mundi machinæ ducem vnicum.* Auiendo dicho *Adad* se puede atribuir, a que doblaron el חד *had*, dixeron *Hadhad*, Primero i vnico, Principe solo; i en Syriaco חדד *Hadad* es la vnidad. Declaró bien Macrobio, i latinizó el nombre, pero atribuio lo mal al Sol, deuiendo la atribui a su criador, que esparze los raios de sus misericordias i omnipotencia sobre todo el vniuerso. *Adad* אדד tābien en Hebreo declaron *Interitus, nubes, vel vapor, seu fons.* Este vltimo conuiene al q̃ es fuente perene, que continuamente esta manando todo bien para sus criaturas. Al vno, en numero, i vno solo llama el Arabe *guahid*. i al primero *Alauili.*

ADONIS. Hesychio dize, Ἄδωνις, &c. δεσπότης ὑπὸ φοινίκων. *Adonis, &c. à Phœnicibus Dominus.* El Hebreo אדון *Dominus*, i solo se da a los hombres i alguna vez se da a Dios, al qual se da el proprio de אדני *Adonai*, que se formo del Adon. En el Syro ni Arabe no se halla este nombre con el Hebreo como en el Phenicio.

ADARGATIS. quiere Macrobio, q̃ sea la tierra, i como otros escriuen *Atargatis*, i Germanico Cesar en su Phenomena *Atergatis*: Tiene harta semejança con el nõbre de Astarthe por la mudança de la lẽgua Punica a la Chaldea, quitada la S. como dire abaxo, i añadida la g. como fuele, viene a ser Astarthe, i assi o Iuno, como S. Augustin declara, o Venus como Forstero, i otros, o otra de aquellas diosas, q̃ veneró la gendilidad. Pero al q̃ tenian por vno, i omnipotentissimo Dios no le juntarian al Iuno, ni Venus, ni otra semejante: ni lo q̃ por ellas representó la gẽtilidad cõforme a su vana i falsa theologia; ni menos la tierra por lo q̃ Macrobio dize, q̃ a los dos atribuian todo el poder de la vniuersidad de las cosas. Otra maior pienso que quisieron significar, sino es, que fuesse alguna de las idololatrias, que tuuieron. Pero echemos lo a mejor parte, i no se si se podria moralizar por el nombre. אדיר *Adir* es, *præpotens, præualidus*, i עתר *Vapor*. Ezechiel. *Vapor nebulæ de thure consurgebat (densissimo vapor:)* subia del incienso vna nube espessa del çahumerio, que dauan con los incensarios. Del verbo עתר *gathar*, que es, *suauibus verbis orauit*, deciende el nombre *gathar*, que es *suauis suffitus orationis*; i tambien עֲתֶרֶת, que declara Forstero *Oratio suauis, exoratio.* Hieremiæ, *Et reuelabo eis* עתרת *deprecationem pacis, & veritatis. Sanabo eos, & aperiam eis exorationem pacis & veritatis.* Añade luego. *Suffitus autem erat signum & symbolum orationis, & vt suffitus gratus & suauis est, ita Deo oratio.* Es pues la oracion gratissima niebla de çahumerio de todos los olores, que suben delante del señor vniuersal, i alcançan todo lo que piden, i que embie las nubes i abra las fuentes de sus misericordias,

c.8.11.

c.35.6.

dias, i abundancia de sus dones. Si por Adargathis entendian la fuerça potentissima del incienso suauissimo de la oracion, que subia como raios resplandecientes al vnico Dios i Señor, que embiaua los suios derramando de sus fauores, i gracias con gran largueza, mejor i mas conuenientemente declarauan su intento, i mas bien ajustan, i conforman los nombres de *Adad*, i de *Adargatis*, que como lo interpretó Vectio Prætextato, i lo escriuio Macrobio. Al poderoso llama el Arabe *Cadir*, i al humo *Dohan*, al çahumerio *Tabhir*, a la oracion *Dagua*, i *Rogba*, i *çalan*, i a la niebla *Chica*, o, *carab*.

ALPHA. Plutarcho escriuio. *Tu verò homo Bœotus non opitularis Cadmo? quem ferunt ideo Alpha primum literarum posuisse, quòd bos ita Phœnicum linguâ dicitur, quem non secundum, aut (vt Hesiodus) tertium, sed primum inter res necessarias ÿ existimarit*. En la lengua Sancta el buei se dixo אלוף o אלוף·אלף *Aluph*. Hallase vna vez en el singular Hieremiæ c. 11. 19. *Et ego quasi agnus mansuetus*. En el original por *mansuetus* esta אלוף *Aluph*, que todos declaran el buei manso, el besado, cabestro, o guia del ganado. En el plural אלפים *Alaphim*. psal. 8. 8. *Oues, & boues*. San Hieronymo, *Oues, & armenta*. El Thargo תורי *Thore, boues*. i Psal. 143. 14. *Boues* אלופי *Aluphe*. San Hieronymo *Tauri*: el Thargo תורי *Thore*. En los prouerbios cap. 14. 4 *vbi non sunt boues*. אלפים *Alaphim*. el Thargo תורא *thora, boues*. Lib. 9. Sympos. quæst. 2. & 3.

Metaphoricamente se toman אלמים *Alaphim* por los capitanes, i guias en el gouierno. halla se en singular i plural. En los Prouerbios c. 2. 17. *Et relinquet ducem* אליף *pubertatis suæ*, en el Genesis c. 36. & psal. 55. & Mich. c. 7. i en otras partes de las Diuinas letras. La translacion es del toro, o buei manso, que precede, i va delante del ganado, i como dixe poco a, el א. es simbolo de la guia capitan. Significa tambiē vno de los diez nombres de Dios, Adonai con otros muchos simbolos: es tambien א. nota de vno i primero; i de mil א. o אֶ̈ Cadmo aprendio las letras de los Hebreos, i sus nombres i con ellos el significado en su lengua, que tan vezina i cercana era de la Hebrea, i aunque con curiosidad lo notó, i adnirtio Plutarcho, pero no pudo alcãçar enteramente la razon de todo. En Syriaco אלפא *Alpha, primus, præcipuus, melior*. Esto es lo repetido tres vezes en la Apocalypsi, *Ego sum Alpha & Omega*. Al buei llama el Arabe *çaur*, i al toro *Fahal*, i al bezado del ganado *Xulu*, i a la guia *Delil*. c. 1. 8. c. 21. 6. c. 22. 13.

ALMA: San Hieronymo, *Lingua quoque Punica, quæ de Hebræorum fontibus manare dicitur, propriè Virgo alma appellatur*. Disputa en este lugar el Santo Doctor de la propriedad del significado de עלמה que dize Esaias, que los LXX. declararon ἡ παρθένος, porque en la lengua sancta propriamente בתולה *Bethulach* es virgen, i *Alma* la moçuela, o es- l. 3. in Esai. c. 7.

con-

condida. i prueua de la lengua Punica, q̃ es tambien la donzella, por el parentesco destas dos lenguas. El Thargo en este lugar puso עלמתא. *Vulemtha*, el Syro llama a la donzellica. עולימתא. *Vulemtha*. El Arabe tomo otras raizes, i dixo. *Aatach, aaçba, biqr. Adra*, la donzella, i a la moçuela *Bonayta*.

ARTIERCON (dize Lucio Apuleio) *Punici vocant, Latini plantaginem latam*, es el llantem que los Griegos llaman Arnoglossa, que es lengua de cordero. el Arabe le da el nombre Latino, *plantain*, como muestra Frai Pedro. i tambien que la ierua de cordero se dize *Licin al horof. Licin*, lengua, *horof*, cordero. El nombre Hebreo se ignora.

ASTARTHE. Dea Sidoniorum. [a] *Sed colebat Salomon Astarthen deam Sidoniorum.* San Hieronymo, *Astaroth ouilia, vel faciunt exploratores.* Otros declaran *greges, siue diuitiæ, aut faciens explorationem.* Comprueua se esto en algunos lugares de la Escritura [b] עשתרת *Asthareth.* i en el Thargo עשתורת. que pronuncian *gasthoreth*. i en otra parte [c] עשתרות. *Astharoth*, i el Thargo עשתרתא *gastheratha*. *Astharthe* dize San Augustin [d], que en lengua Punica es Iuno, i que en este lugar esta en plural, sus palabras dire despues. Trata della tambien Eusebio [e], Herodiano dixo [f], hablando de Heliogabalo. *Simulacrum Vraniæ iussit afferri. Quod scilicet Carthaginiensibus, omnique Africæ venerabile, positum fuisse à Phœnissa Didone creditur, quo tempore antiquam Carthaginem dissecto corio ædificauit. Hanc Afri Vraniam vocant, Phœnices Astroarchen, Lunam esse affirmantes.* Mudo le el nombre para hazer lo Griego, i que viniesse con el de la luna: llamose *Astarthe*, i no *Astroarche*. las manadas de galado menudo llama el Arabe, *cataat*, i a todo genero de ganado, *Queceb*, o *ganama*, i a la requeza *Rafeh*, i a la majada del ganado, o aprisco, *maquiala*, o *Rahal*.

ASVR. *Phœnicibus crater*, dize el Etymologo.

ATZICVRVR. Apuleio cap. 9. llama *Batrachio*. en Latin *Ranunculo*, i algunos apiastro, o apio siluestre. Laguna en Dioscorides lib. 2. c. 145.

AZIRGOZOL. Apuleio cap. 65. *Peristereo*, los Italianos *cresta de gallo*, los Latinos *Verbena*, i Frai Pedro le da el mismo nombre en Arabe.

BAAL, BAL, BEEL, BEL. Mucho es lo, que auia que dezir destos nombres, por que lo es lo, que ai escrito dellos en las letras sagradas i profanas, i aun solo citar los autores que dellos tratan seria demasia: basta saber, que todos son vna misma cosa, i que tienen diferentes vsos, i significados en la Escritura. San Hieronymo junta dellos mucho, i de su origen, i auiendo dicho del Rei Belo, i su historia prosigue, *Belus Hebraicè dicitur* בל, &c. *Hunc Sidonij*

Esai. 7.

a 3. Reg. 11. 5.
b Deutor. c. 7. 13 & c. 28. 4. 18. 51. & alibi.
c 3. Reg. 11. 5. Iudic. 2. 13.
d l. 7 quæstion. in lib. Iudic. c. 16.
e lib. 1. præpar. Euangel. c. 7.
f li. 5 histor.
De Astharte siue Astaroth Carnaim videndus M. del Rio c. 14. in Gen. versu 5. quam Iunonem bicornem asserit, eamdemq; Lunam, ideoque bicornem, quòd in fronte lunula bicorni figurari soleret. Videndi etiam de Adagarti, Astharte, Derceto, & Astaroth, Isaacus Casaubonus in Athenę. lib 8. c. 8 & alii.

Sidonij & Phœnices appellant בעל *. eadem enim inter* ב *&* ל *. consonantes* ע *vocalis litera ponitur, quæ iuxta linguæ illius proprietatem nunc Beel, nunc Baal legitur. Vnde & Dido Sidonia regij generis cùm Æneam suscepisset hospitio, hac patera Ioui delibat, qua Belus, & omnes à Belo soliti.* Prosigue diziendo de su significado, i antes i despues auia dicho lo que del se dize en la Escritura. Vuo muchos Belos, como se colige de Apollodoro, Diodoro Siculo, Eusebio, i de otros. Del Sidonio, o Phenicio, que todo es vno, dixo Virgilio lo que traxo San Hieronymo.

Hic regina grauem gemmis auroque poposcit,
Impleuitque mero pateram, quam Belus & omnes A Belo soliti.

Hizo del memoria Silio Italico, i tambien Seruio, pero dexando lo todo. *Baal* en la lengua Sancta siendo verbo *cal* actiuo, quiere dezir hazerse señor, tener potestad, i señorio, señorear. i siendo nombre בעל * Gen. 14.
entre otros significados quiere dezir señor, como se vee en muchos 13 Exod.
lugares, i en especial, * siendo esto mui cierto, i q̃ no recibe duda. En la 21. 3 & 24. 14. & 1.
Syra tiene tambien varios vsos, maestro, marido, &c. En la Phenissa Reg. 28. 7.
quiere dezir Señor. Eusebio * tratando de la theologia de los Phenices Eccles. 12. 11. Es. i. 26.
dixo *Palmas ad solem sustulisse, quem deum putabant: Beelsamen vocantes, id est cæli Dominum.* San *Augustin, *Et seruierunt Baal, & Astarthibus. solet dici Baal nomen esse apud gentes illarum partium Iouis, Astarthe autem Iunonis, quod lingua Punica putatur ostendere. Nam Baal Punici videntur dicere, Dominum: vnde Baalsamen, quasi dominum cæli intelliguntur dicere: Samin quippe apud eos cæli appellantur. Iuno autem sine dubitatione ab illis Astharte vocatur. Et quoniam ista linguæ non multum inter se differunt, meritò creditur de filijs Israel hoc dicere Scriptura, quod Baal seruierunt & Astarthibus, &c.* Da despues la razon de auer puesto, Astarthibus, por auer lo puesto los Setenta, aunque en la version Latina esta, Astarthi. i concluie. *Quod si forte aliud in Hebræa, vel Syra lingua nomina ista significant, deos tamen alios fuisse constat, & falsos quibus Israel seruire non debuit.* De la manera, que esto lo alcancò Seruio lo muestran sus palabras. *Per tot ducta viros. A Belo primo rege Assyriorum, vt, Ab antiquo durantia cinnama Belo. Ab eo vsque ad Belum patrem Didonis, qui & ipse Assyrius fuit. Hinc est, Quam Belus & omnes à Belo soliti: cùm inter patrem & filium medius nullus existat, & regis nomen ratione non caret. Nam omnes in illis partibus Solem colunt, qui ipsorum linguâ Hel dicitur, vnde & Helois. ergo addito digammo, & in fine facta deriuatione à Sole regi nomen imposuit.* reduzelo a origen i formacion Griega añadiendo el digammo V. en la manera que se a dicho. i dize despues. *Quam Belus, primus rex Assyriorum, vt supra diximus. Quos constat, Saturnum, quem & Solem dicunt, Iunonemque coluisse: quæ numina etiam apud Afros postea culta sunt. Vnde & linguâ Punicâ Bal deus dicitur.*

13. & 62. 5.
* l. 1. præp. Euang. c. 7.
* l. 7. super Iudic. c. 16.
l. 1. Aeneid.

Apud Assyrios autem Bel dicitur quadam sacrorum ratione, & Saturnus, & Sol. Dize biẽ, q̃ en Babylonia, Chaldea i la Assyria se dezia Bel, como se vee en los Prophetas Esaias, Ieremias, Baruch, i Daniel, en el qual ai frequente mencion de sus sacrificios. Baal, Bal, i Beel es todo vno como de la Escritura consta. Es cierto lo que dixo Seruio de Saturno, i lo confir-
a supra. b In Ierem. man Eusebio *a*, Theodoreto *b*, i otros, llamauan lo Iupiter, o Saturno.
c.51. A Saturno sacrificauan los Carthagineses sus hijos, como a Baal los de Palestina.

BAAL, o BAALIM llama la Escritura a los idolos generalmente. En la lengua Sancta tambien *Baal* es el marido por el dominio, que
c c.21.3. tiene sobre su muger. en el Exodo *c*, *Si habens vxorẽ.* El Hebreo. *Si ma-*
d c.20.3. *ritus, seu dominus* בעל *mulieris*. En el Genesis *d* *Emorieris propter mulierem: habet enim virum.* בעלת *maritata*, בעל *marito. Beuulath Baal. Dominio possessa domini.* es de su marido, tiene dueño, esta sugeta a su señor. Dueño, i Señor se dize tambien el marido. El Arabe dize al marido *Zeuh*, o, *Rajul*, o *Baal*, i en el plural *Buaal.* conque este nombre quedo comun en estas lenguas, i con tanta igualdad, que es vn mismo, pues aun la aspiracion aspera del ע, *hain*, o *gain* no se perdio en el Arabe, el qual llamò a la sequedad *Baal*, i le dio otros significados conforme a diferentes analogias.

BARACH. San Hieronymo en la vida de San Hilarion dize, que los Saracenos salian a encontrar a el sancto con sus mugeres i hijos, *& submittentes colla & voce Syra Barach inclamantes, id est Benedic*, el Obispo de Reate añadio, *Barach, i benedic, eadẽ est Hebræis significatio, à quorum lingua non solum Syram, sed Chaldæamque, Arabicam & Æthiopicam demonstrauimus.* En Arabe. *Baraq, Benedic.*

BAV dize Eusebio que significa la noche, no se si ai error, o si es
Gen.1.2. translacion del nombre בהו *Bhu, inanitas, vacuitas, Terra autem erat inanis & vacua.* no se sabe entera razon del, porque solamente se halla
Esai.34.1. tres vezes en la Escritura. En Hebreo la noche ליל o לילה *Lail*, o
Ierem.4.23. *Lailah.* en Syro ליליא *leilia*, en Arabe, *Lail*, o *Leile*, o *Leili.*
c.6.14. BELLOTA. En las Paraphrasis Chaldaicas en Esaias בלושא *belota*,
*c.44.14. o *beloto*, i* בלוט *Belot.* i en Ezechiel * en el plural בליטין *Belotin.* i en
*c.27.6. otros lugares. i en todos declaran quercus, enzina. El Arabe *Bollota*, i tambien al frutto. los Rusticos suelen dezir a los arboles *Vellotos*, i assi esta en Rasis el llano de los bellotos. No se si el Paraphraste lo tomo de la lengua Arabe, o si es tambien comun al Syro, porque en el Hebreo en estos lugares esta אלון *Allon.*

BESASA. Apuleio c. 89. *ruta hortensis à Syris besasa.* Laguna dize
3.c.48. que en Arabe se llama *Sadeb.* Frai Pedro le da el nombre Latino.

BITIAS. Virgilius I. AEneid. *Tum Bitia dedit increpitans.* No falta

quien

quien diga i no bien, que *Bitias*, *quasi Bibias*, por lo que dize el poeta. Mas *Bitias* fue nombre tambien del Sacerdote de Chipre, que fue con Dido, i de vn general de la armada Punica, i lo dize Liuio, i refiere Seruio, i *Bithyas* fue tambien capitan del exercito Carthagines en Appiano, i en Virgilio aí otro nascido en Ida. *Bithias*, es nombre Syro ביתיא *Bethia*, Domestico. de בית *Beth*, que en Hebreo i Syro quiere dezir la casa, basilica, palacio real, i el templo, i assi *Bethia* es, o de la casa real, palacio, o templo. el Arabe llama *Baith*. el Hebreo בית *& in regimine* בית.

BVNI. βουνὸς, dize Eustathio *a*, que es diccion Africana. Herodoto *b*, pareceque muestra que es Griega, i Zegeries Africano, lo vno i lo otro es possible. *Bunos* declaran collado, el alto, monton, o montesillo. Puede se dudar, si el Griego lo corrumpio del *beni*, que los Arabes dieron a los montes, como dire despues.

a sub initium l. 1. Odyss. *b lib. 4.*

BYRSA. Nombre de la fortaleza de Carthago. Del significado, que tiene en Griego, que es el cuero o piel del toro, o de otro animal, por ventura fue causa, de que se inuentasse la fabula del engaño, que hizieron Dido i su gente quando llegaron a Africa. Sea hablilla o historia: Virgilio dixo della. *l. 1. Aeneid.*

Deuenere locos, vbi nunc ingentia cernes
Mœnia, surgentemque noua Carthaginis arcem:
Mercatique solùm facti de nomine Byrsam
Taurino quantum possent circumdare tergo.

Seruio dixo. *Appulsa ad Libyam Dido, cùm ab Hiarba pelleretur, petijt callidè, vt emeret tantum terræ, quantum posset corium bouis tenere, quod cùm ille permisisset, corium in tenuissimas corrigias sectum tetendit, occupauitque stadia XXII. quam rem leuiter tangit Virgilius dicendo, Facti de nomine, & non tegere, sed circũdare.* En otra parte dixo. *Aut antiqua Tyros. Carthago antè Byrsa, pòst Tyros dicta est, pòst Carthago.* poco menos que esto dixo San Isidro *. Suidas en dos partes * dixo. *Carthago, quæ & Aphrica, & Byrsa dicitur.* Trogo, i por el Iustino *. *Itaque Elissa delata in Africæ finibus incolas loci eius aduentu peregrinorum, mutuarumque rerum commercio gaudentes in amicitiam solicitat, deinde empto loco, qui corio bouis tegi possit, in quo fessos longa nauigatione socios, quoad proficisceretur, reficere possit, corium in tenuissimas partes secari iubet, atque ita maius loci spatium, quàm petierat, occupat, vnde postea ei loco Byrsæ nomen fuit.* Appiano refirio esto. *Dido mulier Tyria cum suis in Africam venit, vbi nunc Carthago est. Quumque repellerentur ab Afris, petiere tantum loci ad incolendum, quantum tauri tergus comprehenderet. Riserunt illi Phœnicum sordes, & puduit tantillam rem pernegare, sed maximè mirati sunt quomodo oppidum in eo spatio posset fieri: cupidique viden-*

l. 4. Aeneid. * *l. 15. c. 1.* * *verbo Africanus & Βυρσαίετος.* * *l. 18.* *in Libycis.*

di commentum illud ingeniosum, iurati promiserunt se daturos. Phœnices, secto in orbem corio, sic vt vnam corrigiam efficerent tenuissimam, circumtenderunt vbi nunc est arx Carthaginiensium, quam inde Byrsam nominant. Procedenti verò tempore, &c. arci vrbem circundederunt. Todo lo que adquirieron despues fue vilentamente vsurpado: assi lo dixeron los Numidas a los Cartagineses pretendiendo les quitar sus campos.

l.34. in fine. Tito Liuio. *Numidæ mentiri eos arguebant, & si quis veram originem iuris exigere vellet, quem proprium agrum Carthaginiensium in Africa esse? Aduenis, quantum secto bouis tergo amplecti loci potuerint, tantum ad vrbem communiendam precariò datum, quidquid Byrsam sedem suam excesserint, vi atque iniuria partum habere.* Todos dan tocando en lo de

l.5. la piel; Herodiano de Astharte, i su imagen. *Quod scilicet Carthaginiensibus, omnique Africæ venerabile positum fuisse à Phœnissa Didone creditur, quo tempore antiquam Carthaginem ædificauit dissecto corio.* i lo llama βύρσαν aludiendo al nombre de la fortaleza. Dionysio dixo tambien,

In periegesi vers. 197. *Carthago quam fama est sub boue dimensam fuisse.*

Eusthathio en este lugar refiere el caso de Dido a la larga con poca mas diferencia que Iustino, i añade que Dido en lengua Phenissa quiere dezir homicida, mui diferente de lo que despues se vera. Byrsa llamaron los Phenices el primer assiento, que tuuieron, i fortalecieron en Africa, con su aumento fue el de la nueua ciudad, que añadieron tomando en medio a la fortaleza que estaua en vn alto harto encumbra-

l.17. do. Strabon. *In media vrbe arx fuit, quam Byrsam vocarunt, supercilium satis erectum circumcirca habitatum, in cuius vertice Æsculapij templum erat, quod Asdrubalis vxor capta vrbe secum concremauit. Arci portus sub-*

l.4. c.22. *iacet.* Paulo Orosio. *Arx cui Byrsæ nomen erat, paulo amplius quàm duo millia passuum tenebat. Ex vna parte murus communis erat vrbis & Byrsæ imminens mari.* Pudieron por esto hazer en ella ciento i veinte nauios de armada con sus pauesadas en dos meses. Strabon. *Tum verò tametsi in Byrsam confugissent duobus mensibus* CXX. *naues cataphractas construxerunt.* Subia se a la Byrsa desde la plaça por tres calles de casas mui

In Libyc. altas la cuesta arriba. Appiano. *Ineunte deinde vere Byrsam simul & portum, quem Cothonem vocant, aggressus est. Interim Scipio properabat ad Byrsam, nihil enim erat in tota vrbe munitius, & eò plurimi confugerant. Ad eam tribus cliuis ascendebatur à foro, circa vias continuatis ædibus*

1. epigram. de vrbibus. *celsis vndique imminentibus.* Ausonio dixo della.

Accusat Carthago deos iam plena pudoris:
Nunc quoque si cedat, Romam vix passa priorem
Componat vestros fortuna antiqua tumores.
Ite pares tandem memores, quod numine Diuûm

Augustæ

Augustas mutastis opes & nomina, tu quum
Byzantina Lygos, tu Punica Byrsa fuisti.

Silio Italico. *lib.2.*

Queis procul à Tyria dominos depellere Byrsa
Vel Ioue non æquo fixum est.

Sidonio Apollinar. *lib.7.epist. 17.*

Spernit Elisseæ Byrsica tecta domus

I otra vez *carm.2. vers.350.*

Et in nostrum numerosa classe quotannis
Militat excidium: conuersoque ordine fati
Torrida Caucaseos infert mihi Byrsa furores.

en otra parte *carm.7. vers.445.*

Heu facinus! in bella iterum, quartosque labores
Perfida Elisseæ crudescunt classica Byrsæ.

Aunque en la lengua Syra se hallan dicciones, que tienen mucha semejança con la de Byrsa, i su significado, como son בורסיא *Bursaia, Coriarius*, βυρσεὺς, Curtidor, que tambien lo llaman בירסי *Bursi*, i בורסקי *Burçaqui*, la curtiduria, es cierto, i sin duda, que son tomadas del Griego, como otras muchas. de la manera que nos otros tomamos bolsa, borzegui, i los que se deriuan destos. *Act.c.106. Notant Fabricius & David de Pomis.*

Reconocese de Strabon, que *Byrsa* es nombre Punico, i no parece verisimil, que los Phenices pusiessen nombre Griego a su fortaleza, sino de su lengua, i el Padre Mariana antes que otros aduirtio, que era Bosra, porque en la lengua Santa Bosra quiere dezir fortaleza. An dicho esto otros. El nombre בצרה *Bosra* fue proprio de la metropoli de los Idumeos *a*, es lo tambien de vna ciudad de los Moabitas *b*, i de vna ciudad de Arabia, ponen la Stephano, Ammiano Marcellino, i el libro de las noticias. *Bostra* significa fortaleza, castillo fuerte, &c. de la raiz בצר *muniuit*. Della deciende tambien בצורה *Betsurah. munita*. Alguno a pensado que este nombre venga de צור *Tsor*, que es *rupes, lapis*, i la Be seruil. si esto es assi, mas facil i mas creible es que se llamo assi el gran alcaçar de Carthago por estar puesto sobre vna montañuela o gran peñon, i juntamente, con esto que los Phenices le dieron este nombre en que esta incluso el de su tierra Tyro, siendo Tsor el suio proprio, por estar sobre vn gran peñon, i que por esto dixo Seruio que se llamó Tyro. *lib.1.c.15. a Genes.36. 34. Isaia 34.6.&36. 1. Amos 12. b Ierem 48 24. Micheas 2.12. Besura.*

Pienso, sino me engaño, que no la llamaron *Bostra*, i que por metathesis dixeron los Griegos, i Latinos *Byrsa*, ni *Besura*; sino que en Punico, Latin i Griego se llamó Byrsa, i que tambien dixeran *Bostra* como *Byrsa*, si se llamara assi. *Birsa* es nombre algo mudado del Hebreo, en el, ביר *Bir* fuente, o pozo *. Desto viene בירה *Birah*. fortaleza, casa gran- *Ierem.6.7.*

* 1. Paral. 29 1 & 19. Et 2. Paral. 17 12. & 27 4 & 2. Esdr 1.1. & 28. Ester. c. 1. 2. 3. 8 & 9 Dan. l. c 8. 2. * Lib. 1. c. 6. 2.

de palacio, templo. Hallase en las sagradas letras * muchas vezes. Vna se halla tambien בירתא *Birtha arx, castrum, palatium.* Esdras *. *Et recensuerunt in Bibliotheca librorum, qui erant positi in Babylone, & inuentum est in Ecbatanis, quod est castrum in Medena prouincia.* El Hebraico. *& inuentum est in scrinio in* בירתא *Birtha, arce, castro, palatio*, todo es vno, las fortalezas, i alcaçares son los palacios, i casas de los reies i principes. *Byrtha*, i *Byrsa* es todo vno por la razon que dire despues. Assi que ni los Griegos ni Latinos no mudaron el nombre del que tenia, i le llamauan los Phenices.

El Arabe dixo Bir a la cisterna, i tambien Iubb, de que el Español corrumpio Algibe, i tambien Matmora, que diximos Masmorra la carcel debaxo de tierra por ser como cisterna.

CACCABE. dize Stephano: *Carchedon, &c. appellatur, &c. & Caccabe. Iuxta verò eorum familiarem elocutionem, equi caput explicatur.* En la lengua santa en via comun la cabeça de cauallo se diria ראש סוס *ras sum.* Con todo a *Caccabe* se le podia buscar origen Hebrea, con los truecos, i corrucion que passa de vna lengua a otra, i aun es possible, que sin esto, si vuiera entera noticia de ambas lẽguas, se hallara. La caualleria, i aun los cauallos son en Hebreo רכב *recheb. equites & currus, & quandoque ipsi equi.* i רכב *rachab equitare*, andar a cauallo i a la celada, morrion, capacete, i elmo, o qualquiera armadura de cabeça llama el Hebreo כובע *choba* o קיבע *coba: cassis seu galea.* Si tomaron destos nõbres los Phenices el de su ciudad por maior grandeza? i dixeron cabeça, i no como quiera sino armada, o fuerte como de azero, i no de vn cauallo, sino de vna banda dellos. Esto es a diuinar, i buscar razon donde no es menester, sino que se entienda, que assi llamaron a Carthago, i lo que significa, aunque no consta de la razon, como ni la ai de la lengua Punica, en que se dixo. El Arabe llama la cabeça *raç*, i al cauallo *faraç*, i aunque conforme a diuersas calidades son tambien los nombres, pero este el principal, i mui ajustado con el Hebreo פרש *pharas*, i aun *pharaç* casi como pronuncia el Arabe la *s.* con mas blando sonido. De pharas, tuuieron algunos duda de la propriedad de su significado, pero esto no haze a mi intento, sin que es cauallo, i cauallero, a este llama el Arabe *Firiç.*

CADMEIA escriuen Eustathio, i Stephano, que se llamó *Carthago.* Καδμεία, o de Cadmo, o lo que es mas cierto, que vna parte de la ciudad se llamó assi, i quiere dezir, o la oriental, o la antigua. vno de

los

los hijos de Ismael se llamó Gen.25.15. *Cedma,* o *Cadmo.* קדמה i se interpreta oriental, o antiguo, o antecedente. en Syro קדמון *antiquus,* i קדם o קדמה *Cedem,* o *Cidmah* el oriente, o parte oriental. de suerte que Cadmia es antigua por la parte, que fue primera en aquella ciudad, o oriental, por estar hazia oriente.

CARCHEDO, CARTHADA, CARTHAGO. Destos nombres e dicho arriba, solo tendre que añadir, que en Hebreo la ciudad se llama con quatro nombres, vno dellos es קרת *Kereth,* i nueuo se dize חדש *Chadas,* en Syro la ciudad es קרתא *Cartha,* i lo nueuo es חדתא *Chadtho,* i nueua feminino חדתא *Chadatho* mudando el *cames* en *holem,* como se suele en lo Syriaco. En Hebreo medio es גו *gheu,* in Syro גו *go.* Con lo qual se reconocen estas lenguas como conforman con la Punica, i quan cierta es la interpretacion, que los antiguos dexeran escrita de todos tres nombres. En Arabe la ciudad es *Beleded,* o, *Midina,* nueua *gidida,* o *jududa,* i media, *guaçat,* o, *nuce.*

CARTHEIA. Vuo algunas ciudades en España deste nombre; dellas trato en otra parte, es nombre Punico, hauitaron las Phenices, en la manera, que e dicho, i digo en otra parte. Es tambien Cartha ciudad de Phenicia, de la qual se haze memoria en Iosue קרתה *Carthah.* della c. 21.34.
dize Seruio que tomo su nombre Carthago. *Carthago à Cartha vt le-* l.1. AEneid.
ctum est in historia Pænorum, & in Liuio. i otra vez. *Carthago antè Byr-* in fine lib. 4.
sa, pòst Tyros dicta est, pòst Carthago à Cartha oppido. El libro de las noti- AEneid.
cias la pone entre Tyro, i Beryto. De Carthea en la isla de Cio hazen memoria Strabon, Ouidio, Plinio, Tolemeo, Stephano, i Suidas. De las Cartheias de España tratan muchos, i no le dan la interpretacion, i basta la que se da de Cartha. pero entiendo que el auelle añadido el, *ia,* no fue sin causa, como el, *chedo,* i, *go.* de Carchedo i Carthago. Porque en las lenguas Sancta, i las que della tuuieron parte, vna letra muda el sentido, como se vee en los afixos de la Hebrea, i Syra, i lo mismo seria en la Punica, i Phenissa, i lo es en la Arabe. En el Syro i Chaldeo hallo que יאי *ioe,* o *iae,* que de vna i otra manera se pronuncia significa, pulcher, speciosus, elegãs, formosus. hermoso, galano, de lindo talle, i compostura. en el Thargo de Onkelos dize de Iosepho. *Erat autem Ioseph* Genes. 39.6
pulchra facie, & decorus יאי *aspectu.* Parece que a las de España dandoles el nombre o apelatiuo de ciudades, o de la de Phenicia añadieron conque se diferenciassen, i conociessen, como en España ciudad Rodrigo, ciudad Real, &c. Alcala la Real, del rio, Medina del campo, de rio seco, Sidonia, &c. Villa hermosa, Villa nueua, &c. Conforme a esta deduccion, que es possible que sea cierta, i por otras razones, que ai, i se dizen en otra parte, se llamo Cartheia, diferenciando la de Cartha, i sea la ciudad hermosa, o graciosa.

CAR-

CARTIMA, i como dizen las muchas inscripciones, que en ella ai, *municipium Cartimitanum*, creeria io que corre por la misma quenta, que segun el Syro se podria declarar ciudad escondida, o fuerte, teniendo ambas cosas con gran propriedad por estar tres leguas de la ciudad de Malaga ala falda de vn encumbrado monte, en cuia ladera estuuo antiguamẽte, i en lo alto, vn castillo mui fuerte por arte i naturaleza, lugar aunque alto apartado, i escondido i mas alos que vienen por la mar, de la qual no se puede veer, ni ir por ella a otra parte teniendo vn sitio valle, i rio de mucha recreacion.

CARME en Syro es la viña כרמי *Carme*, i tambien כרמא *Carma*. en Hebreo כרם *Cherem*. viña no solo con vides sino con oliuos, i lo que suele auer en ella de regalo i recreacion. El Arabe *Carm*. i assi les dio en Granada nombre de Camenes.

3 Reg. cap. 9. 13. CEBVL, i mejor *Chabul*, como lee nuestra Vulgata, este es el nõbre, que puso Hiram a las veinte ciudades, que le dio Salomon en tierra de Galilea, i salio de Tyro a veerlas, *& non placuerunt ei, & ait, Hæcine sunt ciuitates, quas dedisti mihi frater? Et appellauit eas terram Chabul*. Los
lib. 8. c. 2. Setenta declararon Termino. Iosepho dixo, auiendo referido quanto le descontentaron a Hiram los veinte pueblos, que le dio Salomon cerca de Tyro en Galilea. *& cùm non valde probasset, &c. ex eo terra Chabalon est appellata, voce, Phœnicum linguâ, id, quod displicet significante*. Otros dan diferente sentido a esta diccion, pero el de Iosepho no me desagrada, conformando la interpretacion con lo que la Escritura dize. Siguen los, q̃ Chabul es cosa de poca estima, i vil, i le dan su raiz, Forstero. *Cebul, &c. puto Phœnicum lingua idem nobis significare, quod vilitatem, vt congruentiam habeat cum nomine* כלב *cheleb, qui similiter ab indignitate, & vilitate appellationem suam habet*. Alo vil i despreciado llama el Arabe *Rahiç*, i al perro *quelb*, i ala hembra *quelba*.

COLPIA nombre de vn viento, que pone Eusebio, i no lo declara, i sibien se pudiera interpretar en Syro, lo dexo como incierto.

lib. 1. contra Apionem. CORBAN, dize Iosepho, que llamauan los Tyrios cierto genero de iuramento por relacion de Theophrasto, i que en lengua Hebrea quiere
c. 7. 11. re dezir *donum Dei*. Assi lo explico San Marcos *, *Corban quod est donum Dei*. Es קרבן. vel קֻרְבָּן *Carban, o Kurban*. la ofrenda, i oblacion, i
* Leu. c. 1. c. 2. c. 3. c. 4. c. 5. c. 7 & cap. 22 & Nehem. c. 10. 35. & 13. 23. qualquier don, que se ofrecia a Dios, como parece por muchos lugares de la escritura *. Llamauan tambien al lugar donde se recogian las ofrendas *Corbona*, como parece de San Mattheo *. *Non licet eos mittere in Corbona*, i San Hieronymo dixo, *in Corbona, hoc est in gazophylacium*. i
*c. 27. *c. 21. assi lo llamó San Lucas *. i luego dixo *munera Dei*. Era juramento ordinario de los Iudios, jurar por el templo, por el altar, i por las ofrendas, i donatiuos que se hazian. Tenian los Escriuas, i Phariseos puestas

stas sus leies, contra los, que los hazian, i su cumplimiento, i CHRISTO Nuestro Señor los reprehende por San Mattheo. *Væ vobis duces cæci, qui dicitis, Quicumque iurauerit per templum nihil est: qui autem iurauerit in auro templi, debet, &c. Et quicumque iurauerit, in altari nihil est: quicumque iurauerit in dono, quod est super illud, debet. Cæci, quid enim maius est, donum, an altare, quod sanctificat donum? Qui ergo iurat in altari, iurat in eo, & in omnibus quæ super illud sunt, &c.* c.23.16. Theophylacto declara esto, i la ceguera destos, i su auaricia. *Atque adeo Pharisæi sic docebant, vt si quis iurasset per aureum vas, vel bouem, vel ouem oblatam in sacrificium, & deinde peierasset, similia persolueret. Donum enim altario præferebant propter lucra.* El que iuraua por el templo, o por el altar como no podia pagar su valor, aunque se perjurasse, era absuelto de la pena. refiere Theophylacto otras maneras con que se aprouechauã los Iudios del Corban. Parece, que al juramento, que se hazia, por el donatiuo, ofrenda, i oblacion le dieron el mismo della, i lo llamaron Corban. Este juramento fue prohiuido de los Tyrios, que lo auian aprendido de los Hebreos sus vezinos. Del dize Iosepho: *Declarat hoc Theophrastus, dum dicit Tyriorum legibus interdici ne peregrino more iuretur, & in ijs iurandi modis annumerat quibusdam alijs etiam iusiurandum Corban appellatum, quod profecto nusquam nisi apud solos Iudæos inuenias, quod quidem Hebraicum vocabulum donum Dei notat.* Siendo tan antiguo este genero de juramento en Tyro, i prohiuido entre gentiles, con todo callo Iosepho la causa de su nombre, i con el la abominaciõ de sus sacerdotes, i doctores de la lei: i se conoce del sagrado Euangelio, i lo aduirtio bien el Padre Iuan Maldonado. La ofrenda en Arabe es *Hadia*, i el don *Aatia*. en Chaldeo קרבן *Carban*, en Syro קרבן *Carban*, o קורבנא *Curbana*, en Arabigo *Curbanan* קרבאנן, en la lengua Ethiopica llaman al Sanctissimo Sacramento de la Eucharistia קורבן *Curban* por antonomasiá, porque es la perfectissima i sanctissima de todas las oblaciones i ofrendas.

COTHON. Es puerto de Carthago. Tuuo el mismo nombre vna isla pequeña, que estaua a su entrada. Strabon dixo lib 17. *Arci portus subiacent, & Cothon parua insula ac rotunda, Euripo circumdata; ad cuius vtramque partem sunt in orbem naualia.* i poco despues. *Cùm Cothonis ostium præsidio occuparetur.* Appiano dixo. *Ineunte deinde vere Scipio Byrsam, simul & portum, quem Cothonem vocant, aggressus est. Asdrubal noctu Cothonis eam partem incendit, quæ erat quadrangula.* Pompeio Festo dixo. *Cothones appellantur portus in mari interiores arte & manu facti.* I Seruio. *Portus effodiunt, id est, Cothona faciunt.* A. Hircio llama al puerto assi de Adrumeto. *Varus Adrumeto ex Cothone egressus, &c.* nombra lo otras vezes. El origen deste nombre se pue-

de hallar en la lengua Syra, o Chaldea, pero mucho mejor en la Sancta, i dexando otras conjecturas la que por agora parece mas a proposito es, que venga del verbo activo perfecto חתם *Chatam*, q̃ quiere dezir cerrar, i sellar, i consiguientemente guardar debaxo de clausura. Deste verbo viene el nombre חותם *Chotam*, el sello, con que se sella i sierra qualquiera cosa. Ezechiel puso el nombre participial por el חותם *Chotem. Tu signaculum similitudinis, &c.* El participio de preterito es חתום *Chatum*, lo sellado, cerrado, encerrado, i guardado. Deut. c. 32. 34. *Nonne hæc condita sunt apud me, &* חתום *Chatum, signata in thesauris meis.* Isaias c. 29. 11. *Sicut verba libri signati, quem cùm dederint scienti litteras dicent, Lege istum, & respondebit, Nō possum: signatus est enim.* Son muchos los lugares, donde lo sellado, cerrado, i guardado se dize חתום *Chatum*. Estaua assi el puerto de Carthago, al modo que se dize en los cantares c. 4. *fons signatus.* el sello, cercadura, que sellaua, cerraua, i lo guardaua era la isla. *Vt signaculum* חותם *chotam super cor, & signaculum super brachium,* Cant. 8. Era el sello sobre el coraçon de los Carthagineses el puerto, porque en el estauan sus armadas, que erã sus tesoros i riquezas, i su braço, que eran sus fuerças, fortaleza, i amparo. Bien pues le puso *Choton.* mudo algo el Griego, i el Latino. en Arabe *Chatim* el sello, i *Chatant* sellar. El puerto en la lengua Sancta se llama חוף *Choph*, en Arabe *Marça*.

CVSSIMEZARA, dize Apuleio c. 113. que los Phenices llamauan al, que en Latin es *Cucumis silvaticus*, cohombrillo amargo, o silvestre. En los Numeros se dize. *In mentem nobis veniunt cucumeres* קשאים *Kisuim.* La paraphrasis substituie בוציניא *Botzinaia.* La diccion *Kisuim* no tiene singular, o al menos no se le halla, i por ventura es *Kisu*, o *Kussi*, que llaman los Phenices al cohombro, i añadieron *mezara*, por silvestre, mostrando que no era hortense. En Syro מישרא *Mesara*, es lugar campestre, i assi cohombro del campo, auiendo tanta diferencia de las yeruas, que se crian en el, a las de las huertas, que las señalan con sus nombres para su conocimiento. El Arabe dize el cohombro *foraça*, i para dezir amargo añade *alhimar*, tambien lo llama *queta abhamar*.

DAGON, tuuieronlo los Phenices por su Dios, i tambien todos los *lib. 1. præ. par. Euang. c. 7.* Palestinos, dize Eusebio, que quiere dezir frumentario i le dieron este nombre, porque hallo el modo de sembrar trigo, i ceuada, i las demas semillas, i inuentó el arado. Su nombre es mui repetido en las sagradas letras, en las quales el frumento, trigo i ceuada, i comprehende to- *Ge. 27. 27.* das las especies de pan, se llama דגן *Dagan.* en el Thargo de Onkelos עבור *Ibur.* Al idolo llaman el Hebreo, i Syro דגון *Dagon*, que tambien se explica pesce: esto tiene algunas dificultades que dexo. Lo que no la tie-

la tiene. Conforme a esto Dagana,sera *frumentarium,horreum, granarium, in quibus frumentum conditur asseruandum.* Delos dos nombres destos se dixeron en nuestra lengua Granero,i Alhori,i este no es Arabe,como algunos an creido,sino Romano,i dello tomó el Arabe,i dixo, el heri, o heri. Horreo tambien dixeron los jurisconsultos el lugar donde se guardan qualesquier mercaderias, o cosas preciosas. El mismo por ventura,quando se corrompio la lengua,se dixo *Dogana*, i porque donde se pagan los portorios,que son las imposiciones,i derechos delas mercaderias,que vienē por mar se suelē tener en custodia i guarda,o hasta la paga de la imposicion,o la venta dellas, le dixo el Arabe *Diguen*,i el Italiano *Dogana*, i el Español *Aduana*, i como el derecho, que se pagaua en los puertos de mar lo passaron tambien a las ciudades aunque no fuessen maritimas,fue con el nombre, i el vso del.

DERDUM. Apuleio c.6. *Gracorum aliqui asterion, alij asterison, & Punici Derdum*, i le da otros nombres. Laguna dize, que en Romance la llaman estrellada. En Hebreo דרדר *dardar* son *spinæ,tribuli, & carduі*:espinas, abrojas,i cardos. Dudo mucho,que el Punico tenga, i sea lo mismo,ni la propriedad,que el Hebreo. Gen. 3. 19. & Osea 19. 8.

DIDO *Virago*. Assi explica Seruio. *Non ante Tyro despectus Iarbas*; i auiendo referido su historia,dize como Dido se arrojo en el fuego. *Ob quam rem Dido, id est Virago dicta est, quæ virile aliquid fecit.* I en otra parte. *Nomine clamat. Aut Didonem vocat, vt suprà diximus, Pœnorum linguâ Viraginem. Nam Elisa dicta est, sed Virago est appellata quum se in ignem præcipitauit.* Conocese deste nombre el que los Phenices dieron al varon, i hombre, que fue Adam de la manera que el Hebreo אדם *Adam,homo,vir*. El Syro vso del mismo nombre i significado, i aunque vsó de los mismos caracteres no de la pronunciacion, porque muda el *cames*, en *holem*, como lo nota varias vezes Guido Fabricio, i expressamente dize que Adam pronuncian *Odom*. Los Chaldeos i Syros tienen por el relatiuo, *quis,quæ,quod, Di.* די i lo ponen afixo i separado,i muchas vezes se junta con las dicciones, que refiere. De lo qual ai muchos exemplos en Esdras, Daniel,i aun en Ieremias. Hizieron mas que del relatiuo,i otro nombre formauan vno compuesto de ambos. Lo que es de vno particular i proprio, qualquier que el sea, dixeron דילניא *Dilanaio, quod nostrum est, propriũ vniuscuiusque, priuatum*. Hizieron vna diccion de dos. El nombre proprio era Elisa, que como dire luego, quiere dezir Muger fuerte, añadieron דיארם *Diodom quæ vir, imo vir.* Muger fuerte, i como suena en rigor, Fuerte muger, antes. varon. En estas juntas de nombres siempre se pierden algunas letras,i mas quando son vocales, perdio se i elidio se el *Olaph*, i dixeron *Didom*:i aunque Virgilio no le dio otro, que el de Dido sin

 alte-

In arte Grammatica. *Præcipue in epigrammatum lib. 4.* εἰς εἰκόνα διδοῦς. *★ Sosipater Charis. l. 1. Pierius in Virgil. hæc verba Charisij protulit, illius tamen nomine non citato* *★l. de anima c. 33. n. 408.*

alterarlo, i Phocas dixo que Dido, se declina *Didois, Didoi, Didoem, ab hac Didoe. Errant enim, qui Didonis genitiuum dicunt.* I esto se vee vsado entre los Griegos: i Charisio dixo: *Didum Atteius Philologus librum suum sic edidit inscriptum. An amauerit Didum Æneas, ut refert Plinius, &c. Itaque & L. Annæus Cornutus in Maronis commentarios Æneidos* 10. *Didus ait, Hospitio Didus exceptum esse Ænean* ★. Con todo muchos de los Latinos vsaron *Didonis*, i solo para todos es suficiente testimonio el de Tertuliano, que como tan erudito, i juntamente Cartagines supo bien lo que en esto auia, i la propriedad del nombre ★. *Quod animal indues viro iusto Deiocæ: quam bestiam integræ fœminæ Didoni?* Pero Virgilio, i por el, o antes del, otros de *Didom* dixeron *Dido*, auiendo sido vso de los Latinos quitar la N. o M. final de los nombres proprios, de Πλάτων, dixo *Plato*, assi al Philosopho, como al otro Comico. Aunque no vuiera estas razones para auer hecho esta formacion, bastara lo que dio Seruio quando dixo, *Quoties Poëta aspera inuenit nomina, vel in metro non stantia, aut mutat ea, aut de his aliquid mutilat. Nam Sichæus Sicharbas dictus est.* No es mucho, que de *Diodom* hiziesse *Dido*, el que de *Sicharbas*, dixo *Sichæus*. En los nombres de las familias de los Españoles hazen los estrangeros estrañas metamorphoses i truecos, i aun los nuestros por imitarlos; juntan las proposiciones, i los que no son patronimicos los hazē, i al que es *Velasco*, lo hazē *Velasquez*, por no dezir *de Velasco*, dizen *Velasquio*, siendo diferentes familias, i nobilissimas ambas, i desta suerte otras transformaciones, que a pocos siglos no se conoceran. El relatiuo del Arabe es *Alledi*, añadio algo al *Di*. Syro, i el varon es *ragil*, i la muger varonil, *Ducrani*. i tambien *mara xedida*, dos dicciones, *mara*, muger, *xedida*, varonil de suerte q̃ sin mas *xedida* es varonil, i muger, por el genero que muestra, con que se prueua, i comprueua lo que se a dicho. Ai en estas tres lenguas otros nombres diferentes, con que se dize la muger varonil. Mui diferente es la etymologia que dio o *Dido* el gran etymologico, i dize. *Dido, quæ Heroem Æneam dilexit. Ferunt ipsam Elessam, seu Elissam dictam, cognominata est autem sic Tyria lingua. Dido namq; errans, ex Phœnice Carthaginem deuenit. Ibi enim Phœnicum lingua erratica fuit nuncupata. In rogum namque ardentem cùm illa ascenderet, Tyrij plangentes pyram ipsam circumcingebant, magnoque clamore, Dido, ingeminabant, quod est planete, siue erratica.* Conforme a esto en lengua *Tyria Dido*, es la vagabunda. *Dadah* en Hebreo, i Syro דדה es vagar i andar de vna parte a otra.

l. 1. in Iosue c. 2. q. 25.

El Padre Serario dize, que en el Seruio de Modio esta. *Nomine Elissa antè dicta est, sed post interitum, Dido à Pœnis Dido appellata fuit, id est virago, Punica lingua, siue dilecta.* No lo e visto, ni en los Seruios, que

que tengo lo hallo. Añadio el Padre. *Et fortè ante interitum etiam. A* דוד *Dauid, & illa Psalmo 67. Rex virtutum dilecti.* Esto dize el Padre. I es assi que Dauid declaran *dilectus*, sacando de la rais de la qual viene ידיד *Iedid*, que propriamente es *dilectus*, i ידידה *Iedidah Dilecta*, i assi se llamó la madre de Iosias, i tambien es adiectiuo. Psal. 84. *Quàm dilecta* ידידות *iedidoth, tabernacula tua.* A Salomon dio la Escritura nombre del amado ידידיה *iedidiah*. Pero conforme a lo que Seruio dixo de Dido no conforma esto. Al Amor llamo el Arabe *Moradid*, i al amado *Maaxuq*, i lo amable *muerin*. 2. Reg. 22. 1. 2. Re. 12. 25.

EDOM. Sangre. San Augustin. *Edom. Interpretatur autem, quantum dicunt, qui illam linguam nouerunt, Edom sanguis. Nam & Punicè Edom sanguis dicitur.* Comprueua de la lengua Punica la interpretacion, que dan a la Hebrea. En esta entre los varios significados, que San Hieronymo, i otros dan a Edom, es vno dellos este, siẽdo *homo, rufus, terrenus, sanguineus.* Pero la sangre es דם *Dam*, i en plural *sanguines.* דמים *damim.* En Syro es דֵם o דמא *dama* o *dem*. I assi *akel dema, ager sanguinis.* dize se tambien ארם, o ארמא. *Idma*, o *Adam.* el Arabe dize a la sangre *Dem*, i en plural *dime*. in. fin. Psal. 136.

ELISA. Dixo Seruio que fue el nombre proprio de Dido: i si bien no lo interpreta puede se declarar por el Hebreo, que son conforme a lo que desta reina dizen. *Elisa* אלישה hijo de Iauan, i hermano de Tharsis declaran. *Deus est, aut Dei agnus, siue Deus commodans.* Pero tambien se puede interpretar de otra manera, como san Hieronymo declaró a Elias אליה *Eliah. Deus Dominus*, i en otra parte, *Fortis Domini*, dando a אל *el* su significado en rigor que es fuerte, i יה. *iah, Dominus.* Assi a Elisa conforme lo interpretó el mismo Santo. *Dei salus, vel Dei mei saluatio,* se le podia dar vno destos: pero tambien se podria declarar. *Fortitudinis mulier*, conforme a lo de los prouerbios. *Mulierem fortem* אשת חיל *Eseth hail, quis inueniet:* i mejor de אל *el, fortis*, i de אשה *Isah, femina, mulier;* אל אשה *Fortis femina.* En el Genesis. *Hæc vocabitur virago* אשה, *quoniam de viro* איש *sumpta est. Is, vir, Isa, virago.* Gen. 10. 4. c. 31. 10. c. 2. 23.

ELIV. Eusebio. *Eliu, qui altissimus fuit cognominatus.* San Hieronymo interpreta, *Eliu Deus meus iste*, i otros, *fortitudo ipsius*, i escriue se אליהוא *Elihu.* Pero עליון *Elion, altissimus, excelsus.* Vno de los atributos de Dios, en Arabe *aali* alto, i altura, *eilia*. Gen. 14. 18.

GADES. E dicho mucho desta isla i de su nombre, i tengo mas que dezir, i aun quexar me, dexo lo para otro lugar, en este solo dire de su nombre i significado, paraque se vea, que se me auia de hazer mas gracia, i fauor en lo que io e trabajado. De dos maneras llamaron a esta isla *Gadir* i *Gades*: della dize el gran Etymologo Γάδειρα. τὰ Γάδειρα & *Ga-* l. 3. c. 8.

deira.Gadeira,plurali dicitur numero,ab γῆ *terra & δειρά,extremitas. Vel vt Claudius Iulius in Phœnices historiis asserit, Archelaus Phœnicis filius vrbem condens ex Phœnicum lingua illi nomen imposuit. Gadon quippe ab ipsis Phœnicibus ex minutis coagmentatum dicitur.* La primera etymologia es la misma que Stephano,i Suidas dixerõ conforme a la opinion de los Griegos,que todo lo apropriauan a su lengua. Mejor es la de las historias de Claudio Iulio, que la reduze a la lengua Phenissa,i es diferente de la que dan otro.

GADON dize que quiere dezir el mõton de cosas menudas , ora scanpiedras,ora tierra,ora granos. En la lengua Sancta el monton se dize גדיש *Gadis, aceruus,cumulus frugum.* Exod.22.n.5.& Iudic. 15.5. Iob 5.25.& 21.33. algunos dudan de la propriedad de su significado, i algunos quieren , que sea el manojo,o manada de gauillas,q̃ se hazen quando se ciegan las miesses,otros el colmo de la medida, otros el tumulo,o sepulchro. El Phenicia certifica que es mõton de cosas menudas. En el Syro גדיש *Gadis* lo que se añade,o el colmo de la medida , i גדישא *Ghedisa*,el monton de las miesses en la era, o el gauillero en el campo. El Arabe a la merienda llama *Gadi*,i al manojo,o manada *Cabda*, a la tumba,o huessa *Gadath*,o *Tebut*,o *Cabar*. Esto es del nombre de *Gades*,el qual aunque tan semejante al Hebreo,pero no tanto que no se diferencie del Phenisso.

GADIRA dixo Stephano,pondre lo enteramente,para que lo vean algunos que lo citã sin auer lo visto. *Gadeira vrbs,& insula est in Oceano angusta & oblonga,quasi fascia, sic dicta , eo quod sit veluti* γῆς δειρά, *id est,terræ collum,siue extremitas. Eratostenes tamen fœminina dicit genere Gadeiram,ciuis dicitur Gadirensis. Sic enim inscribuntur quinque libri Pythagoricarũ disputationum Moderati Gadeirensis. Dicitur etiam Gadeirites apud Alexandrum Polyhistorem. Dicitur item Gadeiraus tanquam à Gadeira gen.fem. Atque etiam Gadeiranus. Eupolis in Marica. Vtrum erat salsamentum? Phrygiumne, an Gadeiricum?* Suidas dixo *Gadeira, locus in occidente finis vel effluxus nostri maris in Atlanticum Oceanum , quod trajci non potuit ob breuia & tenebras. Gadeira vero dicitur,tanquam terra collum. Hactenus progressus Hercules,cum vlterius tendere non posset, columnas ab indigenis sumptas erexit,quibus significaret , eò vsque perueniã esse terram & mare.* Hesychio dixo que era nombre Phenicio. *Gadeira insula extra Herculeas colũnas.&* Γάδειρα, τὰ περιφράγματα Φοίνικες. *Gadira periphragmata(vocãt) Phœnices. Periphragma* es el seto,o cercado como dire despues,dio le en esto la misma interpretacion que los Latinos

In fragmẽtis. Salustio la llama *Gadir*. Plinio,i Solino dixeron,que en lengua Punica quiere dezir el seto ,o vallado, *Sepes*. Festo Auieno , que el lugar cercado.

Pœnus

Pœnus quippe locum Gadir vocat vndique septum.
& iterum: Nam Punicorum lingua conceptum locum
Gadir vocabat.

Los Griegos la llamaron Gadira, Stephano, i Suidas i el Etymologo, como è dicho, le dan origen Griega. Otros en esta edad quieren que sea pura Hebrea. Esto por lo mismo que se va viendo, i prouando, que la lengua Punica es mui cercana a la Hebrea, pero no tanto, que sea la misma, se conoce con euidencia lo, que ai en esto de certidumbre, i lo que se deue tener. Aunque Plinio, Solino, i los que le siguen, digan, que Gadir es el vallado, con todo puede creerse ai error, porque en algunos codices de Solino se halla *septum.* i en S. Isidro, q̃ lo siguio en todo, esta, *Quam Tyrij à rubro mari profecti occupantes in lingua sua Gades i. septam nominauerunt, pro eo quod circumsepta sit mari.* Festo Auieno saca de toda duda, porque siguiendo los libros Punicos con cuidado, como el lo afirma, puso no vna vez sino dos vezes, que *Gadir* en lengua Punica era el cercado de todas partes. ai pues lo diferencia, que el Hebreo dize al vallado, o cerca, o maceria גדר, *gader*, o *gheder.* i el Tyrio, el lugar que esta cercado, i cerrado con valla *dar*, i septo. en lo qual se apartò del significado, que esta diccion tuuo en la lengua santa. I quando fuera vn mismo era diccion Phenissa, i no Hebrea, pues los mismos auctores, que la interpretan, de lo qual se forma el argumento, afirman que es Punica, i dando se les credito en lo vno tambien en lo otro. No porque *Amor, corona, fauor, gloria, gratia, ira,* i todas las dicciones, que son comunes a las quatro lenguas Latina, Española, Toscana, i Francesa, si las vsa Español, podra dezirse, que no es de su idioma, sino de los demas, ni al contrario, porque es del otro, sino sera de aquel, que o vsa. La isla de los Açores, que llaman *la Gratiosa*, ni el Latino, ni el Toscano podra dezir que es diccion suia, porque no la puso el, sino del que le dio el nombre. Como ni el Italiano ni Frances pueden dezir, que todas las dicciones, en que su lenguage concurre con el nuestro, puede afirmar, que las recibimos de los personages, que vienen de aquellos reinos a estos. Porque en todos fue comun la lengua Latina, i quando se corrompio i perdio, quedo cada vno con su pedaço, i como ellos retuuieron parte, tambien nos otros. Esto mismo, i aun con maior fuerça la haze en la lengua Syra, i Hebrea. I si bien varones doctissimos dan maior antiguedad a la lengua Syra, que a la Santa, i aprietan con tantos argumentos, que no tienen mui facil la solucion, con todo aunque mas fundamentos aia, son maiores los que prueuan lo contrario como è dicho, i es lo que se deue tener. La lengua Santa, que fue la primera, que hablaron nuestros padres en el Parayso, i se continuo por todos los siglos hasta el edificio de la torre de Babel, i confu-

l. 14. c. 6.

S. Hier. de nominibus Hebraic. in Iosue.

sion

sion,donde fue la de las lenguas. De aquella primera i santa, muchos quedaron con parte, i otros sin ninguna,correspondiendo la pena, a la culpa,que ni la vna ni la otra fue igual. Heber ni se hallo en esto ni participó ni consintio en este hecho,quedo libre como del delito,assi del castigo,i conseruo la lengua Santa pura sin mezcla,fue la conseruando en la manera, que afirman los Santos, i varones tan doctos como e dicho. permanecio esta lengua en los primogenitos juntamente con el verdadero culto diuino, i vino aparar en Abraham, i aunque tuuo tantos hijos,solo Isaac quedo con ella, i despues su hijo Iacob,i no Esau; degenerauan de la religion, juntauan se con idolatras, i assi dexauan la lengua santa,i pura,i recibian la que no lo era.

Fue la Syria grandissima region en que auia tantas prouincias,naciones i gentes sin numero,como e dicho. Todos los dellas no aprendieron su lengua de Heber, sino quedaron con la parte de la sancta amanzillada i mezclada, que merecieron sus culpas, i la pena, que aellas se deuia, i quedaron en la manera que Posidonio dixo, i Strabon lo refirio,con dialectos semejantes mas o menos apartados, como lo estan los vnos de los otros. No porque Abraham viuio entre los Chananeos auiendo salido de Chaldea, que fue el primero, que descendio a Palestina, i su hijo Isaac,i despues Iacob i sus hijos estuuieron entre estas gentes, ellos les dieron i comunicaron su lengua Santa i pura: siendo tan pocas personas, i innumerables pueblos. Fueron Iosepho, i despues su padre i hermanos a Egypto,i entraron *. *Omnes animæ domus Iacob,quæ ingressæ sunt in AEgyptum fuerant septuaginta.* estos sin Ioseph i sus hijos. Vuo desde las repromissiones de Abraham hasta la entrada de Iacob en Egypto dozientos i diez i seis años,que Abraham, Isaac,i Iacob, i sus hijos i familia peregrinaron en la tierra de Chanaan, tan poca gente entre infinitos pueblos no pudieron dar les su lengua,antes su religion i santidad les conseruó la, que auian recibido de Heber,que era la Santa,pura,i primitiua.

Estuuieron los hijos de Israel en Egypto dozientos i quinze años, (en estos i en lo de arriba voi sin decidir las dificultades que ai en estos numeros, que las saben los que las an tocado.*) En este tiempo multiplicaron los Israelitas tanto,como se vee en el libro de los Numeros,que sin muchachos, i mugeres i otro vulgo sin ellos fueron cerca de seiscientas mil peones,i algunos piensan que en todos fueron vn millon i trezientas mil animas. De tan gran numero de gente no aprendieron los Egyptios la lengua Santa,sino tuuieron la suia propria, como los Israelitas la suia. Menos aprendieron los Syros, Assyrios, Chaldeos, Palestinos,Phenices, Chananeos, i las demas gentes i naciones de Heber su lengua,si la tenian desde la confusion de las lenguas, en

*Gen. 46. 27. Actuum c. 7. 14. In animabus septuaginta quinque.
*Videndi de hoc numero annorum S. Aug. q. 47. in Exod. & 16 de ciu. Dei c. 16 & 24. Bed. l. de 6. atat. Ioseph. l. 6. Ant. c. 6. Euseb. in Chron. 5. Hier. de trad. Hebraic. Rup. in Genes. 15. l. c. 1. Genebrard. Perer. l. 15. in Gen disp. 6. & Gen 12. disp. 2. & in Exod. c 12. disp. 19. Lorinus in Act. c 7. vers. 6. Torniel in Ann. sacri qui rem latissi mè discutit.

en que les cupo la que perdio menos de la Santa, siendo mui semejante la vna de la otra. Vino Iosue de Egypto i todo el pueblo de Israel, i hallaron al rei de Gader. esta ciudad i su nombre los Syros la edificaron, i pusieron, i assi es leuissimo argumento i ridiculo, dezir que Heber i los otros Patriarchas sembraron por aquellas regiones los principios de la lengua Hebrea, pues ni Abraham, Isaac, i Iacob, fundaron ciudades ni les dieron nombre, ni los de Gader lo tomarian de la lengua agena, sino de la propria, que era corrumpida de la Santa, i no mui diferente.

Los exploradores, i espias que embio Iosue, no vuieron menester interpretes para hablar con los Chananeos, conforme a lo que el Padre Serario afirma, (c 2 in Iosue quæst. 25.) assi por la inteligencia que tenian de la lengua santa, como por la gran semejança que tenia con ella la de los Chananeos; la qual aunque diferente de la Hebrea no tanto como la Egypcia. Iosepho para hablar con sus hermanos vsó de interprete. (Gen. c. 42. 25.) *Nesciebat autem, quòd intelligeret Ioseph, eo quòd per interpretem loqueretur ad eos.* Esto por grandeza como lo hazian los principes de Egypto que no entendian la lengua Chananea. della dize San Hieronymo declarando lo que dixo Esaias. (l. 7. c. 19. in Esaiam.) *In die illa erunt quinque ciuitates in terra Ægypti loquentes lingua Chanaanitide.* Añadio, *quæ inter Ægyptiam & Hebræam media est, & Hebrææ magna ex parte confinis.* dixo lo tambien San Iuan Chrysostomo *, i San Hieronymo otra vez *. (* 2. ad Tim. c. 2. hom. 4. * l. 1. in c. 2. epist. ad Gal.) *Quam nos Latinè & Græcè Petram vocamus, hanc Hebræi & Syri propter linguæ inter se viciniam Cepham nuncupant.* Esto mismo afirman todos los, que e citado arriba, que dizen la semejança de la lengua Phenissa i Punica con la Hebrea. En el lugar de Esaias Benedicto Arias Montano procura prouar con muchos argumentos i razones, (c. 19. vers. 18.) que debaxo del nombre de Chananea se a de entender la Hebrea, i junta muchas cosas; de passo lo dixo tambien Leon Castro, lo mismo dixo el Padre Serario loco suprà adducto. El Padre Forerio dize, que llamó lengua de Chanaan mas que Hebrea, para que fuesse mas obscura la prophecia, i los Iudios no entendiessen que los Egypcios auian de hablar en Hebreo, i seguir la lei de Moisen, siendo que auian de ser enseñados de los discipulos de CHRISTO Nuestro Señor.

Este lugar se puede entender: o porque los Hebreos hauitauan en tierra de Chanaan, i a su lengua le dio nombre della. O porque quando aquella prophecia se auia de cumplir los Hebreos auian de hablar la lengua Chananea, que era agena, i no la suia propria, como e dicho i prouado, i se vee en los sagrados Euangelios, que a los Hebreos, i Chananeos gentiles era comun vna misma lengua. Vee se esto en la muger Chananea, de la qual dixo San Mattheo. *Et egressus inde* IESVS (c 15. 21.) *secessit*

ſeceßit in partes Tyri & Sidonis, & ecce mulier Chananæa à finibus illis egreßa clamauit dicens ei, Miſerere mei, &c. San Marcos refiriendo eſte milagro dixo de la Chananea. *Erat enim mulier gentilis Syrophœniſſa genere.* I ambos Euangeliſtas eſcriuieron los coloquios que entre Nueſtro Saluador i ella vuo, que fueron todos en vna lengua, como lo era quando predicaua, i venian Iudios i gentiles a oir a ſu Mageſtad. San Lucas. *Et multitudo copioſa plebis ab omni Iudæa & Ieruſalem, & maritima Tyri & Sidonis, qui venerant, vt audirent eum.* Era la lengua vna. Deſte tiempo habla Eſaias en ſu prophecia, i fue como ſeñal de ſu cõplimiento conforme al Canon que deſpues dire, que obſeruan los Sanctos, que ſe vee guardado en las prophecias. La lengua Sancta, i Chananea no fue vna miſma ſino diferente la vna de la otra.

c. 7. 24. — *c. 6. 17.*

Vuo en la Syra diferentes lugares con nombre Gader, i Gadara; pero el mas principal fue Gadara en la Celeſyria. della dize San Hieronymo: *Gadara vrbs trans Iordanem contra Scythopolim & Tiberiadem ad orientalem plagam ſita in monte, ad cuius radices aquæ calidæ erumpunt balneis deſuper ædificatis.* los miſmos terminos le da Ioſepho, i dize como fue reedificada auiendo la deſtruido los Iudios [a], que era metropoli de ſu prouincia [b]. Tolemeo la llamò *Gadora* Γάδωρα, i la puſo en la Celeſyria junto a Philadelphia, i Scythopolis. Polybio [c] trato della i ſu mucha fortaleza: Stephano, i Suidas dizen della. *Gadara, vrbs Cœleſyriæ, quæ & Antiochia & Seleucia nuncupatur.* Plinio [d] la llamò *Gaddara.* Strabon [e] hizo memoria della, i mucho maior declarando, i corrigiẽdo eſte lugar Iſaac Caſaubono con mucha erudicion. Deſta ciudad de Gadara dize Strabon que fue el poeta Meleagro, i tambien Menippo *Seria iocosè ſolitus exprimere,* cuia vida eſcriuio Laertio.

de loc. Hebraicis. — *In vita ipſius.* — *a l. 1. de bell. Iudai. c. 5.* — *b l. 5. de eod. bell. c. 4.* — *c l. 5. & l. 16. referente Ioſepho l. 13. Ant. c. 3. l. 12. c. 3.* — *d l 5. c. 18.* — *e Strab l. 16. fol. 522. ibi videndus Iſaac. Caſaubon.* — *f l. 3. epigra. Græcor.*

Meleagro hizo dos epitaphios para ſi ſiendo viejo, i en ambos dixo de ſu tierra [f].

Νᾶσος ἐμὰ θρέπτειρα Τύρος, πάτρα δέ με τεκνοῖ
Ατθὶς, ἐν Ασσυρίοις ναιομένα Γαδάροις.

Vincencio Obſopœo interpreta eſtos verſos aſſi. *Inſula me nutrix Tyrus, patria autem gignit Atthis, quæ habitatur in Aßyriis Gadaris.*
En la otra epigrama dize.

Ον θεόπαις ἤνδρω Τύρος, Γαδάρων θ' ἱερὴ χθών.

Auia dicho: *Senſim, ô hoſpes, tranſi: apud pios enim ſenex dormit ſopitus ſomno debito Eucratis filius Meleager, qui dulcilachrymem amorem & Muſas hilaris ornauit gratiis. Quem Tyrus Dei filia virilem fecit, Gadarorum autem ſacra terra; ſcilicet genuit.* Sobre eſtas epigramas dixo en lo de Gadara Vincencio, i tambien Iuan Brodeo, el qual trae eſto de Tzetzes, φοῖνιξ δὲ γλῶσσα Γάδαρα λέγει τοὺς λιθοσρώτας. I dize otras coſas de Gadara.

De-

Desta Gadara, o por otra causa llamaron los Phenices *Gadir* a la isla Cotinusa. El que insistiere porfiadamente, que es diccion Hebrea, sera lo mismo que afirmar, que el nombre de la isla Graciosa es Latino, o Toscano, siendo el que se puso Español con diferente propiedad, i analogia que se halla en las otras lenguas, que el que las sabe reconoce lo vno i lo otro. Assi *Gadir* por el significado, como porque los Phenices le pusieron este nombre, no es de la lengua Sancta, sino de la Phenissa, que es muisemejante a ella, como lo fueron todos los dialectos de la Syria, de las Arabias, que se confundieron della, i quedo cada vno con su parte, como lo afirmó Origenes, i lo dixo el Sanctissimo *Hieronymo. *Et vt risum præbeamus Iudæis, nostro quoque sermone Alma sancta dicitur: omniumque penè linguarum verbis vtuntur Hebræi: vt est illud in Cantico Canticorum de Græco φορεῖον, id est, ferculum sibi fecit Salomon, quod & in Hebræo ita legimus, verbum quoque nugas, & mensuram Hebræi eodem modo & ijsdem appellant sensibus.* Estas i las dicciones semejantes concurrieron en la lengua Sancta i en todos los idiomas del orbe por muchas causas, que se podrian reduzir a dos.

*hom.11. in c.18 Nu. *l.3. in c.7. Esa.*

אפריון
נוגי
משורה

La vna. Los lenguages de todo el orbe son sin numero, i el de sus vocablos es infinito, el qual viene a formarse de vno tan corto como lo es de las pocas letras que tiene cada idioma en su Alphabeto, que el que mas ai no llega a treinta. de las quales se forman, i componen tantas dicciones i vocablos, quantos ai en cada lengua, con tanta variedad i muchedumbre, que a penas ai hombre que puede saber la materna con todas las propriedades i dialectos que vsan todos los della. Las lenguas en grandissimo numero i mucho maior el de los vocablos en cada vna, vn Oceano immenso dellos formados, i compuestos todos de tan pocas letras: no es marauilla que aia en todas las lenguas muchas dicciones semejantes vnas a otras. Antes lo es grandissima i estupenda, que no aian sido i sean muchas mas las dicciones, que en diuersos idiomas sean semejantes con diferentes significados, como lo son las lenguas. Obra es esta que muestra el poder i saber del Altissimo, i mui semejante a la que vemos en los rostros, voluntades, i otras qualidades de los hombres.

Otra pudo ser. En la confusion de las lenguas se quitó, i borró el hauito i memoria de la primera, que era general i comun a todos, a los quales les fueron infundidos nueuos hauitos en el entendimiento para formar, inuentar nueuas lenguas, que fueron setenta i dos, conforme al numero de las cabeças de las familias, que cada vno, i su gente quedo con la suia diferente, de las quales se diuidieron innumerables dialectos, que cada dia iran creciendo.

Pererius l.16. in Gen. disp.10 M. del Rio in c 11. Gen. vers.9.

En aquella confusion como por diuina dispensacion de su iusticia, i prouidencia algunas familias, quedaron con parte de la lengua sancta preuertida i alterada, pero no tanto que dexasse de conocerse; assi otras retuuieron las cicatrices i señales de la que auian tenido, que fuessen las huellas i vestigios por donde passo el castigo i pena de la culpa, i memoria del pecado, que merecio ser castigado mas rigurosamente. Esto fue mas a los principios, que no fue tanto despues, que el genero humano se dilató, i estendio por el orbe, quanto mas se alexauan i apartauan tanto mas en las lenguas, faltando la communicacion que las conserua.

Destas causas a procedido auer en todos las idiomas algunas dicciones, que se parecen, i son vnas, i tambien en la lengua Sancta, no porque los della la fuessen esparziédo, i sembrando por el orbe, i mezclandola con las demas. Lo qual de ninguna manera se puede ni deue entender assi, como algunos con todas veras, i fuerças de sus ingenios procuran i pretenden prouar, infiriendo de semejantes dicciones, que las lleuaron, i sembraron los Hebreos. Siendo cierto, que tambien se hallan, i las ai de los demas idiomas. Esto mismo se vee en el nueuo orbe, que aun en los nombres de sus Reies se hallan dicciones de las nuestras; el Inca Manco Capa i el Inca Roca, i otras en sus dialectos, i las ai tambien de otras naciones, i assi no es mucho que aia alguna Hebrea.

En Italia i en otras partes de Europa vuo nombres, que se sabe que fuerõ muchos siglos antes, que en ellas vuiesse noticia de los Hebreos, ni ellos la tuuiessen dellas, i no a auido nacion, que no aia estimado se en mucho, i querido ser tenido de los demas, i procurado auentajarse a todos. La estima i aprecio que hizieron los Romanos de su lengua lo e dicho, i lo que menospreciaron la Syra: lo dixo San Iuan Chrysostomo hablando de San Pablo. *Hebræam tantùm nouerat linguam, quæ cùm cæteris, tum Romanis maximè despectui erat. Neque enim aut Barbaram aut Græcam aut aliam quamlibet, ita vt Syram oderant linguam. Est autem huic illa finitima. Si enim plerique ex his Græcam adeo pulchram adeo celebrem respuunt, quanto magis Hebræam.* Bien lo encarece. Los Griegos no fueron menos que los Romanos, que menospreciaron a los Syros, i juntamente su lengua: mostró lo Meleagro quando dixo.

2. ad Tim. c. 2. hom. 5

Syra lingua finitima Hebrææ & affinis.

Εἰ δὲ Σύρος, τί τὸ θαῦμα; μίαν ξένε πατρίδα κόσμον
Ναίομεν, ἓν θνατοὶς πάντας ἔτικτε χάος.

Brodeo. εἰδὲ συρος, *Sum ex hominum genère maximè neglecto.* Obsopœo *Quòd si Syrus sum, quid tum posteà? Vnam ô hospes patriam inhabitamus, nempe mundum: vnum chaos omnes mortales peperit.* De todos eran aborrecidos i menospreciados.

Desto

Desto i de muchas otras cosas que dexo se conocẽ quan flaxos i deuiles son los fundamentos en que entiuan, i cargan tantas fabricas como se leuantan, que de si misinas se an de arruinar i caer.

Esto e dilatado algo mas de lo que quisiera, para maior luz i inteligencia de lo que se trata. El Syro dixo גדרא *Ghadera, sepes*, i maceria, i tambien a la difinicion de qualquier nombre. El Arabe llamó al vallado *haaux*, o *tell*, i al seto *muarax*, al cercado *daur*, o *aduar*.

GALONES. El Etymologo dize: *Galones periphragmata vocant Phœnices*, la cubierta de qualquier cosa, el seto de madera, o cercado, llama el Griego *periphragma*: i Pollux dio esto nombre a la cubierta del assiento del carro. La lengua Sancta dize גלמי *Ghalmi* el enboltorio, la bala harpillera, i la cubierta. Ezechiel 27. 24. *Ipsi negotiatores tui inuolucris* בגלומי *bighelomi, hyacinthi*, en el Syro i Chaldeo גלם *ghelam, amicire, inuoluere*. i גלימא *ghelima, amictus, pallium, inuolucrum, glomus, & per metaphoram embryo*. El Arabe a qualquier cubierta llama *Guita*.

GEHENNA en Syro גיהנם *Gehinam. locus, in quo impij post mortem puniuntur, infernus*. Al infierno llama el Arabe *gehin*, i *gehennem*.

GINGRAS. Iulio Polux. *est quadam tibia gingras lugubrem & flebilem vocem fundens. Phœnissa quidem iuxta inuentionem, &c. Sed & Phœnicum lingua Adonim Gingram vocant, & ab hoc, tibia nõmen desumpsit.* (l. 10. c. 20.) Ezechiel, *Mulieres sedebant lugentes Adonim*. (c. 8.) San Hieronymo, i Theodoreto afirman, que תמוז *Thamuz* es el mismo que *Adonis*. Pero los Phenices lo llamaron *Gingras*, como dixo Polux, i primero que el Democlides. *Vos enim Phœnices Adonim Gingram nuncupatis*. del tomaron su nombre las flautas, que vsaron los Phenices para llorar a Adonis. (*De Adoni videndus Lil. Gyral. Syntag. 13.*) que fueron mui nombradas i trataron muchos dellas, principalmente Xenophon, Antiphanes, Menandro, Amphis, Axionico, Democlides a todo los quales cita Atheneo *, tratan dellas Festo, Iosepho Scaligero *, i su padre *, i Dalecampio *, que trae a Aristoteles, i Hesychio, Manutio *. (** l. 4. * in Fest. * l. 1. poetic. c. 20. * in Athen. * in Eurica musa.*) Arnobio tambien dixo que *Gingris* fue Adonis. No explicaron su nombre, pero si se reduze a la raiz Syra, que le es semejante. גנג *ghenag*. que es caçar. i de alli גניג *ghenig*, *canum custos, imo etiam venator*, caçador. fue lo Adonis, i murio herido de vn jauali en la monteria, como cantan las fabulas. Fue venerado en Palestina, i se le hizieron templos en los lugares que CHRISTO Nuestro Señor consagró con los santissimos mysterios de nuestra redẽcion, para borrar su memoria, i impedir la deuocion de los fieles. Al caçador o montero llama el Arabe, *çayad*, o *ziad* i la caça *çaid*, o *ziada*, como se vera despues i su origen.

Go en Syro es medio גו, como e dicho.

GVDVBBAL. Apuleio cap. 7. de Leontopodio. *Punici Guddubal*

 Latini

Latini flammulam Veneris. No aura para que diuinar lo que quiere dezir.

Videndus Gyraldus in Syntagmate de Belo.

HEL dixo Seruio, que en lengua Assyria es el Sol, i que añadiendo le el digammo dixeron *Bel*, que es Dios. En Hebreo אל *El*. Es el fuerte i poderoso, en cuia mano esta la fortaleza, el poder, toda potencia, i facultad de hazer, i deshazer. Por antonomasia significa Dios, porque todo lo puede, i nada le es impossible, su potēcia, potestad, poder i magestad se estiende sobre todas las criaturas, las quales en cielo i tierra dependen del su poder, ser, i vida la recibieron, i estan continuamente recibiendo del, con todos los dones i beneficios, que tienen i gozan. Deuen le dar toda reuerencia, adoracion, culto i veneracion, i reconocer con agradecimiento, i hazimiento de gracias siempre a su soberana magestad, imperio, i señorio, obedeciendo, siruiendo i amandolo con toda sumission i humildad, conociendo nuestra baxeza i indignidad. El paganismo, i la çiega gentilidad ignorando a su criador, tomo por su Dios a la criatura, i dio le el nombre, q̃ no le competia. Dixo al Sol *Hel*. No se si crea, que le dieron la aspiracion para formar mejor la deriuacion de ἥλιος, con que el Griego llamó al Sol: hizo Seruio la deduccion de *Hel*, i despues *Bel*. Pero el Sol de otra manera se llamó en Hebreo, Chaldeo, Syro, i por el consiguiente en Punico, como dire despues. En Syro llama a Dios אלהא *Eloho*, i אלה *Eloh*. i tambien algunos pronuncian *Elaha*, i *Elah*. En Arabe *Allah*, o *illeh*, o *ilah*. Es Dios viuo verdadero. Al primero repiten con la algazara, que suelen *Allah, illah, allah Mehamed rassul Allah*. Los Phenices dixeron *El*, i *Eliu*, como e dicho, que le dieron atributo de altissimo.

in c. 2. Iosue quaest. 25.

HADRVMETVM. El Padre Serario dixo. *Sic ibidem (nempe apud Solinum) Hadramytus, quasi* חצר מות. *id est atrium moriendi aut mortis, siue Plutonis. Nam Pœnis μὼθ est θάνατος, καὶ πλούτων*. de Muth dire en su lugar, i aunque este podia passar con lo que dixo varon tan docto, con todo añadire algo, prosiguiendo en el assunto que e començado.

En los Solinos que tengo, hallo *Adrymetum*, i tambien que en la prolacion deste nombre ai mucha variedad. Thucydides *Atramyttos*, Pausanias *Adramyttios*, Strabon *Adryme*, Tolemeo *Adrumittus*, Stephano *Adrymes*, Tacito i Plinio *Adrumetum*, i pienso es error quando esta *Adrumentum*. Procopio *Adramyttus*, i que en su tiempo se llamaua *Hadrumentum*. i en piedras *Hadrumetum*. Los vocablos barbaros cada vno lo pronuncia como sabe, o como oió, i entendio. Lo que significa esta diccion no lo dizen, i de mala gana lo busco: pero auiendo de seguir esto, parece que הדר *hadar* en Hebreo, es *decor, honor, & gloria*. i tambien *pulchritudo*, i *habitaculum*. por lo qual sera *habitaculum mortis*.

En

En Syro es el mismo nombre, i se explica honrra, gloria, i hermosura. a esta llama el Arabe *Malaba*, i *Gemel*, a la gloria *Mexd*, i a la morada *Menzil*.

HANNIBAL. El Padre Serario dize que *Hannibal* חניבעל. viene de *Hanno* חנו *encharius*. בעל *dominus*, gratioso señor. en Hebreo חנון *Hanun*, o *Hanun*. gratioso, que haze gracias i mercedes: pocas hizo este capitan, mas bien le conuiene lo contrario. El Arabe dixo al gracioso *benin*, que lo tengo por Latino. dixo lo tambien, *Nadif* i *Nidaf*, i con otros nombres.

HANNO. tambien es gracioso, i al Padre Serario le parece que *penè Ioannes*. a ju llamó el Arabe *Iahie*, o *yahye*.

HASDRVBAL. lo escriue el Padre Serario חצרובל. o assi חצרובעל. i aunque no lo interpreta, puede interpretarse *atrium siue vestibulum Domini*, i mutando las letras de otra manera, i tambien *Hannibal*, pero como cosa dudosa i de que no se puede hazer fundamento lo dexo.

HAVDONI el mismo Padre dize, *in Plautina Pœnulo plura sunt, verbi causa.*

MI. *Hano. Cuiates estis? aut quo ex opido?*
POEN. *Hanno Muthumballe be Chaedre anech.*
AG. *Quid ait.* MI. *Hannonem sese ait Carthagine Carthaginiensem Muthumballis filium.*

Ecce, Hano חוה, *quasi viue* χαῖρε, ὑγίαινε. *vnde & apud nos Aue, seu Haue, vt non recentiores modò, sed Diuus etiam Augustinus habet epistola 43. Hanno autem à* חני *est Eucharius, & penè Ioannes. Muthum bal mortis aliquorum dominus Be quasi Ben id est filius. vel si cum sequenti iungatur, intelligetur In pro iri filius, vt cùm dicitur Salomon Dauidis, Iacobus Zebedæi, & sententia erit, In Chadre anech, siue vt corrigit quidam, In Catsre anech, in atrijs Anech. & pergit:*

P. *Hano.* M. *Salutat. Item:*
AG. *Saluta hunc rursum Pœnice verbis meis.*
MI. *Haudoni. Est autem hoc postremum quasi* ארוני, *id est ô Domine mi, vox scilicet salutantis, vti hodie frequenter in abeuntium Germanorum digressu Mein herr. pro qua Pœnica voce irrepsit in Gellium Eupsones, cùm sit Eudones, eamque pulchrè Anthologus Græcus expressit in Meleagrum Tyrium, lib. 3.*

Ἀλλ' εἰ μὲν Σύρος ἐσσί, *ΣΑΛΑΜ; εἰ δ' οὖν σύ γε Φοῖνιξ,
ΑΥΔΟΝΙΣ; εἰ δ' Ἕλλην, ΧΑΙΡΕ; τὸ δ' αὐτὸ φράσον. — Hebreis שלום

* *Sunt & [illegible] itatum [illegible] S. Augustinum Pœnica hæc, &c*

E[illegible] que dize el [illegible] Serario, auia mucho que discurrir, si todo se [illegible] examinar: bastara [illegible]tender, que como persona tan do-

cta procedio en ello, como en lo demas de sus obras dignas de su ingenio. Pero no tengo duda que los que declaran el Penulo de Plauto adiuinan muchas cosas, i enmiendan otras, i que no se puede hazer juizio cierto en todas, i en algunas sera contingible el acertar, i tambien errar. Estas pocas palabras que interpreta estan mui diferentes de como estan en los libros vulgares. de la manera que el ΑΥΔΟΝΙΣ del epigrama de Meleagro, que Henrico Stephano, Iuan Brodeo, i Vincencio Obsopeo, en las estãpas antiguas i modernas del año de M.DC. esta ΝΑΙΔΙΟΣ. i Brodeo dixo. *Quod Græcè χαῖρε, & Latinè Aue, hoc Hebræo Syroque sermone Salom lach. D. Hieronymus in Matth. cap. 10. Salom pax, lach tibi, est. Tertullianus. Nam & hodie Iudæi pacis nomine appellant, & retro in scripturis sic salutabant, ναίδιος, Saluus sis,* Obsopœo declaró los dos versos assi. *Sed, si quidem Syrus (scilicet tu, hospes,) qui sepulcrum meum præteris, σαλὰμ pax (scilicet tibi sit.) (Mihi enim videtur hoc Salam, illud esse vocabulũ Hebraicum* שלום *pax, quo Hebræi sese mutuo consalutant.) Si autem tu Phœnix es, ναίδιος, sacer, vel sanctus, vel saluus sis. (nam hoc Phœniciâ lingua significari volunt.) Si autem Græcus, χαῖρε. Idem tu quoque dic mihi, idem quoque mihi precare.* S.* Hieronymo dixo assi. *Occultè salutationem Hebræi ac Syri sermonis expreßit. Quod etenim Græcè dicitur χαῖρε, & Latinè, Aue, hoc Hebraico Syroque sermone appellatur* שלום לך *Salom lach, siue* שלום עמך *id est, pax tecum.* Este modo de salutacion se vee vsado en algunos lugares de la Scritura*. della pondre vna*, *Dixitque ei Dominus, Pax tecum.* שלום לך *Salom lecha.* en el Targo. שלם לך *Selam lach.* San Lucas* en el Syro dize. *Et ingressus est ad eam, & dixit ei. Pax tibi* שלם לכי *Selam lechi, ô plena gratia.* Todas las vezes, que dize en el nueuo testamento *Aue*, esta en el Syro שלם *Selam, pax. Aue Rabbi. Aue Rex Iudæorum; &c.* Desto se conoce la diferencia con que se aparta la Syra de la Hebrea, esta dixo שלום *Salom*, i la otra שלם *selam*. Los Turcos, i algunos orientales, *Salam halech*. este *Salam* puso Meleagro, i no dudo, que en su tiempo, que fue antes de Alexandro Magno, quando Tyro era isla, se dezia *Salam*. Si bien en el idioma Ierosolymitano se dezia *Selam*, como se vee en los Thargos. El Granadino saludaua *çalem, o, çalim. Assalamo lachi ia Mariama, Aue Maria.* Los Phenices tuuieron diferente modo de saludarse, como lo muestra Meleagro: la duda es, si a de estarse al *Audoni* o *Naedios*. Por ambas partes ai mucho que dezir, que lo dexare, i la causa indecisa, para que otro la sentencie.

l. 5. contra Marcionem c 5. de 1. ad Corint. c. 1.

* *in c. 10. Mat.* intrãtes autem in domum salutate eã, &c. *Salõ imach.*

* *Gen. 43. Deu. 20. Iof. 22. Iud. 6. & 19. 1 Re. 25. 1 Para. 12. & Tob. 12.*

* *Iud. 6. 23.*

* *c. 1. 28.* & ingressus Angelus ad eam dixit, Aue, gratia plena.

Guido Fabricius. Arabicè שלמן *Pax.*

HELLOTIA. El Etymologo dize. *Hellòtia olim Europa vocabatur, vel quòd Phœnices virginem hellotiam vocent, vel ab verbo ἑλεῖν, quod est capere, quod à tauro fuerit rapta, vt est in fabulis. Hellotia* (dixo Hesychio) *festus dies Europæ in Creta.* i despues; *Hellotes, Europæ corona, &c. Hellotia* fue

fue nombre de Europa, i en lengua Phenissa quiere dezir virgen. En la lengua Sancta עלם *helem, adolescens. 1. Reg. 17. 57. Interroga, cuius filius sit iste.* העלם *ha balem, adolescens.* desta raiz en el feminino עלמה *halmah, virgo, adolescētula,* que tambien es Punico, como se a dicho. i en plural עלמות *halamoth, Adolescentulæ, virgines.* El Syro עלימא *siue,* עולימתא *vlemtha* o *alima,* virgen. El Chaldeo עלמא *vlma, virgo.* el Arabe *Gulama* la muchacha donzella. El Pheniz dixo tambien *Hellotia* de la misma raiz.

IAMIN. En el Genesis se dize, *Ipse est Ana, qui inuenit aquas calidas* ימם *Iamim in solitudine.* San Hieronymo dixo, *Ipse est Ana, qui inuenit Iamim in deserto.* Añade luego las dificultades, que auia entre los Hebreos sobre su interpretacion, i la de vnos fue que hallo lagunas i estanques de agua en el desierto, llamando el Hebreo a las juntas de aguas mares: i prosigue. *Nonnulli putant aquas calidas iuxta linguæ Punicæ viciniam, quæ Hebrææ contermina est, hoc vocabulo signari. Sunt qui arbitrentur Onagros ab hoc admissos esse ad asinas, & vt velocissimi ex his asini nascerentur, qui vocantur Iamim. Plerique putant, quòd equarum greges ab asinis in deserto ipse fecerit ascendi, vt mulorum inde noua contra naturam animalia nascerentur.* Destas quatro declaraciones en la Vulgata aprouada por la sede Apostolica se escogio la de la lengua Punica, que es la certissima: siguiola San Hieronymo. Diodoro dixo, *Syrus & Hebræus ἰαμεὶν volunt aquam significare, ac si diceretur, Inuenit fontē in deserto.* Eusebio, Procopio, i Theodoreto siguieron lo mismo. Los Hebreos, i todos los Hebraizātes se llegarō a los mulos, i algunos con modestia, i otros como semejantes a ellos trataron deste lugar. Lyra, i Caietano piensan q̃ viene mas a quēto cōforme al oficio de Ana de guarda de jumentos la inuencion i cria de mulos. Sanctes Pagnino mulos. Forstero declaro lo mismo, i dixo, q̃ la raiz es תמם *Thamam,* q̃ significa perfectos i consumados. Mucho puede la aprehension de vna cosa, que persuade, que diga vno, lo que en via ordinaria ni dixera, ni creiera. Que consumacion i perfecion ai en la malicia de vna mula, o de vn mulo? Mar. Marino Brixiano declaró de la misma forma sin reprobarlo. Eugubino se precipitó porfiando, que se auia de emendar la Vulgata, i no duda de dezir, que los Setenta, i San Hieronymo se apartaron de la verdad Hebraica, en la qual no se haze mencion de aguas calientes: i creio, que en tiempo de San Hieronymo auia otra leccion en los libros, i que por Iemin, que significa mulos, los libros que vio el Santo, dezian o *Maim,* que es aguas, o *iamin,* que quiere dezir, mares. Reprehende despues a los LXX. porque no interpretaron la diccion Hebrea, i la dexaron como si fuera nombre proprio. Isidoro Clario no fue mas cortes, que Eugubino. Los Padres Pererio, i Martin del Rio

justamente reprehenden a los dos, i al vno como a temerario: i se marauillan mucho de los modernos doctos, que tan de veras aprehendieron, i se llegaron a esta opinion. Entre ellos fue Honcala engañado de pensar que era de San Hieronymo.

l. 8. de tráil. hæres. 13. Dixo bien Sixto Senense, que esto no deue parecer menudencia, para no reparar en ella, porque ninguna lo es en la Escritura, siendo qualquiera por pequeña que sea, causa de muchos absurdos para los que los buscan donde no los ai, i mostro desseo, que en este lugar i los semejantes, la Sede Apostolica declarasse lo que se auia de tener para impedir las controuersias. Auiendo se esto cumplido, i señalado qual es la verdadera i antiqua Vulgata, no es licito a alguno apartarse, ni dissentir della ni en vn solo apice de como aora esta.

Los Padres B. Pererio, i Martin del Rio defienden la leccion con los argumentos que bastan para refutarlos, que se traen contra lo que se lee en la Vulgata. Pero para luz de lo que se trata conuendra dilatarlo.

Los que no quisieron condenar absolutamente esta leccion, dixeron, que por ventura el Vulgato leió ימם *Iammim*, i otros, que חמים *hammim*, i no ימים *Iemim*. Oleastro, que fue erudito i curioso en la lengua Hebrea, i la supo como el que mas, enseña i prueua, que *Iamim*, o *Iemim* es todo vno, i que la mudança de los puntos en estas dicciones no basta a mudar sentido. Conforme a lo qual a de dezir, *Inuenit maria in deserto, id est venas aquæ salsæ, &c.*

Quando se pudiera arbitrar, el rigor de la propriedad de la Escritura no admite esta explicacion. Como afirma San Hieronymo contra Porphyrio, i lo notan antiguos i modernos. *Hebræi omnem congregationem aquarum, siue salsarum siue dulcium vocant mare.* Prueuase esto en el Genesis. *Congregationesque aquarum vocauit maria.* Las congregaciones i juntas de aguas de todo el mundo llamo mares, i consecutiuamente conforme a esto a cada vna por si mar. Poco despues esta. *replete aquas maris*, en el original, *aquas in maribus.* Iob*, *Repente maria congregata sunt.* i el Psalmista. *Quia ipse super maria fundauit eum.* En estos lugares, i sus semejantes aunque en el original no este *Iammim*, que en muchos esta, en todos se hallara, que se habla generalmente de la vniuersalidad de las aguas, i mares que ai en todo el orbe i redondez de la tierra. La regla i punto desto la dio i puso el Genesis, en el qual despues seria gran impropriedad entender, que dize, q̃ hallo todos estos mares en el desierto. Procede la Escritura con gran de propriedad, guardandola con toda buena analogia i proporcion. Fuera deformidad i absurdo ageno de lo que auia dicho, que llamo a las congregaciones de las aguas Mares, afirmar, que Ana los auia hallado en el desierto,

In quæst in Genes. c. 1. — *c. 1. vers. 10.* — ** c. 26. 12.* — *Ps. 23. 2.*

to, aunque fueran muchas lagunas i fuentes en gran abundancia. Pues hablando la Escritura, que auian llegado al mar, que baña los terminos del desierto, lo llama solo mar del ים הערבה *Iam ha aarabah. Mare deserti.* Esto reconocio el Santo Doctor, i siguio lo que enseñaua la lengua Punica, que por ventura estaua mucho antes recibido en la Iglesia. Deut. c. 3. 17. & c. 4. 49.

Los que siguen la vltima opinion, que como dize Sixto Senense son todos los modernos, no traen vn simil de la Escritura con que pueden confirmar lo que defienden, aunque leen ימם *Iemim*. Los que dieron en la raiz חמם i en su nombre participial חם *Tham*, i en plural חמים *Thamim*, es fuerça que muden el Thau, en Iod, i los puntos de que son tan obseruantes, i juntamente acomoden el significado, que les dan ellos mismos, i se prueua de la sagradas letras: que es perfectissimo, acabado, sincero, puro, sin defecto. Poco supo de mulos i mulatos, el que los finge tales, i que por serlo les dieron el nombre de tanta perfecion.

Dixeron algunos, que San Hieronymo leio חמים *hammim*, i el Santo Doctor afirma lo contrario. *Alij putant Iamim maria appellata, ijsdem enim literis scribuntur maria, quibus & nunc hic sermo descriptus est.* Si dixera *Hammim*, no vuiera dificultad, sin ella se hallara que es *aqua calida*. Vuo la mui grande en *Iamim*, quitola la lengua Punica, que siendo tan semejante a la Hebrea, en esta diccion se apartó algo della, pero no de suerte, que borrasse los vestigios de la lengua santa, que permanecio entera en los decendientes de Heber, i en los Phenices corrompida, i mudada en la confusion Babylonica.

Los Syros llamaron al baño de dos maneras מרחן, i tambien מרחנא *Marchan*, o *Marchana*, o *Mesutha* מסותא. Al agua caliente diria חם מי *ham me, aqua calida*. El Hebreo llama a lo caliente חם, i al agua מים *Maim*, i assi *ham maim*. El Arabe llamo al baño *Hammim* en singulâr, i en plural *Hammimit*. Pero a la agua caliente dize *Szhom, elma*, o *dasi mi*, pero al calor de la fiebre dize *Himia*, i del, *mi*, o, *emye*, que son aguas hizo la diccion *Hammim* baño de aguas calientes. El Pheniz reduziendo su lengua a la Hebrea se podra entender, que formò su nombre, i tuuo origen del Infinitiuo יחם *iahem*, que se vsa en lugar de nombre, i se halla en el Genesis, i quiere dezir *incalescere vel libidinose ardere*, i el Vulgato *ascendi; quando ascendebantur*. Desta diccion vso con propriedad el calor libidinoso que causan los baños que son incentiuo da lasciuia, i assi del יחם *Iahem, Iam, Calida*. El Arabe llamó *Iamaa, opus ipsum ascensionis*, de la misma diccion Hebrea. Los Syros propriamente llaman las aguas en plural מים *Mim*, junto con el *Iam* hizo el Pheniz *Iammim*, *aquæ calidæ*, aguas calientes para baños. con c. 30. 40. & c. 31. 10.

gran propriedad, analogia i proporcion sin alguna violencia, que pocas vezes se hallara en semejantes deducciones de nombres, que se forman de diuersos. De aqui consta i se vee euidentemente quanto se engañaron los que escriuieron, i creieron, que San Hieronymo auia añadido de su casa, CALIDAS. pues ambas cosas contiene la diccion original, *Aquas calidas.*

La causa de no auer puesto Moisen diccion Hebrea, sino peregrina, si es licito inquirirla, parece pudo ser, que siendo Ana Idumeo, i assi de otra lengua, en la suia propria dio el nombre a la fuente de las aguas calientes, i se conseruó con el, i no quiso Moisen alterarlo, sino lo dexo con su propriedad, como refirio con ella las palabras de Laban, i de Iacob, diziẽdo lo q̃ cada vno dixo en su dialecto en la manera, que e referido. Por esta misma causa i razon, como nombre, que de apelatiuo se auia hecho proprio de aquella fuente i baño, lo pusieron los Setenta, Aquila, Symmacho, i Theodotion, los quales, es sin duda, que no ignoraron el significado, i con todo sin interpretarlo, lo escriuieron como proprio. S. Hieronymo dize sus translaciones. *Aquila hunc locum ita transtulit,* τοὺς ἰαμεὶμ, *& Symmachus similiter* τοὺς ἰαμεὶμ, *quæ interpretatio pluralem numerum significat. Septuaginta verò, & Theodotion æqualiter transtulerunt* τὸν ἰαμεὶμ, *quod indicat singularem.* Pienso, que el *Iamim* Punico es singular, como lo es el *hammim* Arabe, aunque la formacion aia sido de dos plurales, conforme a la propriedad destas lenguas, i en la nuestra i en la Latina aidesto. En la qual semejantes baños, aunque sea vno solo, se dizen *aquæ calidæ,* conforme a la propriedad que vsaron los Latinos. Los exemplos domesticos nos daran mas luz desto. Vuo en España muchos lugares que aun con el nombre solo de *Aquæ* mostrauan ser baños, i a otros añadian el *calidæ.* Tolemeo puso junto à Gerunda ὕδατα θερμά, *Aquæ calidæ,* i a los deste lugar llamó Plinio *Aquicaldenses.* Antonino no lexos de Barcelona puso *Aquis Voconis,* que por ventura fue vnas con las de Tolemeo, que tambien puso Κιλινῶν ὕδατα θερμά, *Cilinorum aquæ calidæ.* Antonino, *Aquis Cilinis.* Estas le parece a Beuter, que son Orense, i a Gomezio, que este nombre le pusieron los Sueuos diziendo le *VVaren se*, Ortelio dize que a de ser *VVarm se,* que es lago caliente. Tolemeo tiene mas, ὕδατα Κουίντινα, *Aquas Couintinas.* junto a Astorga puso Antonino *Aquis originis,* i *Aquis Querquennis,* i Tolemeo ὕδατα Κυακερνῶν, *Aquæ Quacernorum,* i en los Turodos ὕδατα Λαία, *Aquæ Lææ.* Tres leguas de Monserrate viniendo para Castilla, i diez de Barcelona esta Igualada, que por ventura se llamo *Aquæ latæ,* o otros semejantes, i a otros lugares con nombres de Baños.

L. 3. vita Fran. Ximen Archiep. Tolet.

Strabon i Tolemeo muchos de los nombres Latinos los pusieron

en

en sus libros en Griego interpretando los otros en Latin como *Lucem dubiam*, i *Portos Magnos*, pusieron los tambien Plutarcho, Atheneo, Galeno, i Paulo Aegineta; San Iuan Chrysostomo i Origenes citan palabras Latinas: en el nuevo testamento Griego ai algunas, para mostrar su propriedad. De la misma suerte los Setenta pusieron el nombre Punico sin traduzirlo como proprio, siendolo, que los lugares se digan en el idioma de los que los hauitan.

Entre las aguas, que e referido, ai las de los Bilbilitanos, dellas haze dos vezes memoria Antonino, i pienso que no la ai dellas en otro que en su Marcial. Estas, i otras, que ai en el reino de Murcia, i en el de Granada (destas no se que vuiesse memoria antigua) fueron mui celebres entre los Mahometanos, i a todas tres les dieron vn mismo nombre llamando las *Alhama*. con lo qual el nombre *hammim* es mui conocido por toda España. Pero acomodaronlo, como suelen los Españoles, añadiendo el articulo Arabe, *Al*, como a *Faqui*, *Alfaque*; *Arabe*, *Alarabe*; *Berca*, *Alberca*, *&c.* los Arabas dezian la villa, o ciudad del baño *Midina al hammim*, i el Español junto el articulo, i dixo *Alhama*. Los estrangeros hazen lo mismo con los sobrenombres de los nuestros, que los juntan con, *el*, *del*, *o de*. De las aguas Bilbilitanas dixo el mui docto Hieronymo de Zurita. Gano se tambien otro lugar, que en lenguage Morisco se dize *Alhama*, por los baños que en el ai, i por esta causa los Romanos le pusieron nombre de las Aguas de los Bilbilitanos, porque en la propriedad de su lengua Aguas significan lo mismo, que baños.] El mismo dize de los del Reino de Granada, que oi llamamos *Alhama*, i sus baños los de *Alhama*, i dize assi. Los vezinos de *Alhama* tenian mas quenta del trato de mercaderia, i era gente mas regalada i viciosa, por los baños que en ella ai, de que vsauan continuamente.] Deuda es, que obliga a no dexar a *Alhama* sin hazer memoria de la, que esta eternizada en ella i en todos los lugares del Reino de Granada del excelentissimo Don Rodrigo Ponce de Leon Duque i Marques de Cadis. Al qual, i a sus illustrissimas hazañas, i clarissimas virtudes deue toda España, i el orbe Christiano el principio, los medios, i fin de auer se les restituido vn tan gran reino. Maiores son las alabanças, i gloria que merece que puedan comprehenderse en muchos libros i historias. Veen se todas oi viuas, i con esplendor i magestad digna de tal principe en el Excelentissimo Señor Don Rodrigo Ponce de Leon Duque de Arcos, cuias heroicas virtudes declaran bien, que si fueron estremadas en sus antiquissimos i nobilissimos progenitores, lo estan en su persona todas juntas, i sumadas con grandes ventajas, dando que imitar a sus decendientes, i que inuidiar, i reuerenciar a los estraños. En la toma de Alhama se escriuieron algunas

en sus Anales l. 1. c. 24.

l. 10. c. 42.

cartas,tengo vna dellas original como cosa curiosa i digna de estima, la pondre aqui.

Señores. Sabed que a seruicio de Nuestro Señor el cerco a que venimos desta ciudad de Alhama, se hizo mui bien, como cumplia a seruicio de Dios, i de los reies nuestros Señores, i a nuestra honrra. que el jueues al Alua se escaló la fortaleza, e nos apoderamos en ella, e luego comencaron algunos a salir por la villa, e como no salieron con concierto, no se pudo apoderar luego por la mañana fasta q̃ se ordeno la gente, e por la fortaleza salio gran parte de gente a la villa, e por vn portillo, que se fizo en el muro de la otra parte de la dicha fortaleza entro assi mismo gente, e como quier que los Moros pelearon bien en las torres e barreras, queauian fecho por las calles, se apodero todavia la dicha ciudad, e murieron assaz Moros, e algunos caualleros Christianos, e otra gente, i ouo feridos. E va se dando orden, e recaudo qual conuiene para la guarda de la ciudad. E porque conuendra fazer otras cosas, conuiene mucho, Señores, vuestra venida sea luego con toda la gente e fardaxe que traeis, e assi el nuestro fardaje, que alla quedo con las gentes de a pie e de cauallo, que con todo quedo. E vuestra venida sea al puerto de Cafarraia, porque alli nos juntemos, e tomado el puerto por vos otros auisad nos con vuestros peones por dos partes quando sereis en el puerto el dia, i a la hora, porque a aquella misma nos otros seremos alli, e nuestro Señor guarde vuestras muy virtuosas personas, i estados. de la ciudad de Alhama, a tres de Março de 82. as.

El Marques de Cadiz, &c.
El Adelantado.
El Conde de Miranda.
Don Iuan de Guzman,
Don Martin Fernandez,
Diego de Merlo.]

Assi estan las firmas. estas tres vltimas estan al pie del medio pliego en que se escriuio la carta. Ala buelta dize el sobre escrito. Alos señores Conde de Cabra, e Don Alonso Señor de la Casa de Aguilar, e Garci Fernandez Manrrique Corregidor de Cordoua, Martin Alonso de Montemaior, e al Alcaide de los Donzeles, e a otras ciudades, e Señores, e Caualleros. En este mismo reuerso esta de mano de Don Alonso señor de Aguilar vnos renglones que escriuio estando armado i a cauallo que dizen.

Señor oi lunes a medio dia en el arroio del cieruo, a la passada de Loxa me llego con vnos peones de Antequera esta carta, por la qual vereis señor, que no con menos diligencia deueis andar. Don Alonso.]

i si por ocupacion alguna no podeis llegar oi aqui con dos o tres de a cauallo, mãdad me auisar, porque se passa el tiempo e gasta la vianda.] Todo lo que aqui ai es notable: boluamos a lo que dexamos de las aguas calientes, i baños.

Fueron los Arabes mui aficionados a ellos, i hazian gran estimacion dellos para su recreacion por ser tan a proposito para su carnalidad i lasciuia, que se irrita i enciende con ellos, i efemina los animos. Hallo los Ana en el desierto, i los supo encarecer i celebrar, i con el los Idumeos, Ismaelitas, i Zenetes, que siempre fueron los mismos, que se an mostrado, i muestran donde quiera que estan.

Esto como cosa extraordinaria, i vna de las que el autor de la naturaleza dio para muestra de su prouidencia, poder, i liberalidad con los hombres, i que se tiene por marauillosa en sus obras, era mas digna que la notasse la Escritura, que no inuencion torpe de azemilas a las quales llama el Hebreo פרד *phered*, i el Syro כודנא *cudna*, el Arabe *Bagal* en singular mulo, i en todas tres lenguas no ai semejança alguna con *Iemin*, i en las mismas tan grande con *Iamim* diferenciando se la Hebrea, Syra, i Arabe de la Punica solo en el Iod, en cuio lugar en las tres lenguas esta el Heth, que es aspiracion fuerte gutural, i el Iod es vn poco mas blando, que tiene su sonido en el paladar, con loqual la diferencia es poca.

Queda bien entendido, i claro lo que en esto ai en estas lenguas, i quanto mejor, i con maior propriedad interpreto el Vulgato, i que todas las vezes, que se apartaren del no se acertara, i se errara siempre.

LEVD. Eusebio dixo: *Leud à re ipsa dictum (sic enim etiam nunc Phœnices vnicum filium appellant.)* Otros leen i mejor, *Ieud*. Al vnigenito llama el Hebreo יחיד, *Iahid*, el Syro יחיד, o יחידא. *Iahid*, o *Iehida*, el Arabe *Guahid*.

MAGAR, & MAGARIA *siue* MAGALIA. Seruio, *Magalia quondam.* AEneid. 1.
Magalia verò antistœchon est. Nam debuit magaria dicere, quia magar, non
magal Pœnorum lingua significat. I otra vez: *Magalia Afrorum casæ, &* AEneid. 4.
Mapalia idem significant. San Isidro trae lo que dixo Salustio, i esto de l.15.c.12.
Seruio, i añade: *Magar Punici nouam villam dicunt, vna litera commutata* l.1.
l. pro r. magaria, tuguria. Charisio, *magalia καλύβαι Ἀφρῶν, mapalia καλύβαι ἀγρῶν.* Esto es, *Magalia tuguria Aphrorum, magalia tuguria fundorum*: choças majadas, sombrajo, ramadas, cabañas, &c. tienen diuersos nombres en la lengua Sancta: dos pone Esaias. *Et derelinquetur filia Sion vt vmbraculum* סכה *succah, in vinea, & sicut tugurium* מלונה *melunah, in cucumerario.* El Syro al *melunah* dixo מטל *metala*, i al *succah* ערסיל *Garsil*, o *aarsil*. i tambiem ערסל *garsal*, o *aarsal*. En la lengua Sancta מגור es la hauitacion en tierra estraña, la peregrinacion. en el Genesis, *Dabo-*

que

c. 17. 8. *que tibi, &c. terram peregrinationis tuæ*, i otra vez. *Dies peregrinationis*
c. 47. 9. psalm. 118. 54. *meæ*. i el Pſalmiſta, *Cantabiles mihi erant iuſtificationes tuæ in loco peregrinationis meæ*. בבת מגורי *be beth megurai*, *in domo peregrinationis meæ*. Harto ſemejante es eſta diccion a la de *magar*, aunque desdize algo en el ſignificado. Vuo tambien otra, que ſe le parece ſi bien no de todo punto: מעוה *Meaarah*, i como otros pronuncian *megarah*, *ſpelunca, cauerna, antrum*, del tratare despues. En Ioſue *e Maara Sidoniorũ*.
c. 13. 5. מערה *Meharah*, o *Megarah*. El Vulgato dexo *Maara* como nombre proprio que lo es, i ſignifica la cueua, i ſiendo de los Sidonios es de ſu lengua. San Hieronymo interpretó *Maaroth ſpelunca*, por ventura llamaron con vn nombre ambas coſas choças, i cueuas. El Arabe dixo a la
de nominib. Heb. in Ioſ. choça *naguila*, o *haima*, al ſombra *io medel*, a la majada *maquiala*.

l. 2. de ſerm. Domini in monte c. 22. & ſermone 35. de verb. Dom ſecundum Luc. epiſt. 151. ad Algaſiā q. 6. MAMMON. San Auguſtin. *Mammona apud Hebræos diuitiæ appellari dicuntur. Congruit & Punicum nomen, nam lucrum Punicè Mammon dicitur*: i en otra parte. *Quid eſt mammona? &c. Hebræum verbum eſt cognatum linguæ Punicæ. Iſtæ enim linguæ ſibi ſignificationis quadam vicinitate ſociantur. Quod Punici mammon, Latinè lucrum vocatur. Quod Hebræi dicunt Mammona, Latinè diuitiæ vocantur*. San Hieronymo dixo. *Mammona autem non Hebræorum, ſed Syrorum lingua diuitiæ nuncupantur*. Deſto que dizen eſtos ſagrados doctores ſe confirma i prueua mucho de lo que e dicho. San Auguſtin dixo que eſta diccion es Hebrea, San Hieronymo, que es Syra, ſiguese neceſſariamente que los Hebreos hablauan la lengua Syra, i por vſarla ellos ſe llamaua Hebrea. i conoceſe juntamente la diferencia de la Syra a la Punica en el ſignificado, pero no en lo ſubſtancial, que dello comprueua San Auguſtin la ſemejanca, i que era cierta la interpretacion, que auia oido. En la lengua Santa ai varios nombres de las riquezas, i ganancias, que no conuienen con ממון *mammon*, el qual dize G. Fabricio, que es Chaldeo, i tambien Syro, i ſignifica *lucrum, quæſtus, ſubſtantia, diuitiæ, & opes*. Tertulliano lib. 4. aduerſus Marcionem c. 33. *Mammona* declara, *nummus*, dinero, en el conſiſten las riquezas. Suidas dixo, *Mammona terrenæ diuitiæ*. Onkelos, i Ionathan aſſi lo interpretan, Geneſ. 13. 13. donde ſe dize que los Sodomitas pecaron vſando mal de ſus riquezas. *Erant iniqui* בממונהון *be mammonehon, cum ſuis diuitijs & opibus, cum ſuo mammona*. Del dize lo miſmo Elias in Thisbi. i dize que es toda la hazienda i ſubſtancia de la caſa, i que es en Italiano, *Roba*, i aun pudiera jugar en nueſtra lengua del vocablo. En Arabe la hazienda es *mil*, o *refeb*, la riqueza, *mil*, o *rafeb*, la ganancia *fadal ganima*, *ribh xuai*, o *Ribh*.

l. 2. c. 2. de bel. Vand. MANDRATIVS. dize Procopio: Mandracio era puerto junto a Carthago, que ſe cerraua con cadenas. Algunos dizen, que *almandra-*

che es nombre Arabe, i que el, *al*, es articulo en la forma, que e dicho, i se a de dezir *Mandrahe*, que es puerto hecho a mano, o en tierra, o en mar, pero hecho a mano en tierra o en mar. El *Mandracium* que dize Procopio parece diccion Punica, i diferente en sitio, i nombre del Cothon, que la isla del mismo nombre hazia, del qual, i su isla trata Strabon, i nuestro Paulo * Orosio, i tambien Appiano Alexãdrino, i ambos refieren de la manera, que entro en el Scipion. Virgilio dio a entender, que fue hecho a mano. *Hic portus alij effodiunt*, Seruio declaró, *id est Cothona faciunt*, lo mismo dio a entender Strabon, llamo se con este nõbre qualquier otro puerto, del Cothon de Adrumeto hizo memoria A. Hirtio. Al Mandracio, i Cothon no fuera dificil hallar las origen Syra, i dicciones que dixessen algo con ellos i assi Punicas, porque en Griego ni Latin no las ai, sino es que por alguna translacion o metaphora lo quieran deduzir de Mandra, que es *cubile, spelunca, stabulum, caula, & locus, in quo torcularia sunt*. I al Cothon de cierto genero de vaso, que tiene este nombre en Griego, como lo enseñan Pollux, Xenophon, Plutarcho, i otros que juntó Atheneo. *l.1.c.23.

MAPALIA. desta diccion e dicho, añadire lo que dize Paulo por autoridad de Festo. *Mapalia casæ Pœnicæ appellantur, in quibus quia nihil est secreti, solet id vocabulum solutè viuentibus obijci.* Cato libro quarto Originum. *Mapalia vocantur vbi habitant, ea quasi cohortes rotundæ sunt.* Plinio dixo, que los Moros las cubrian de iuncos. l.10.c.57.

MAPPA. Quintiliano: *Et mappam quoque vsitatum circo nomen Pœni sibi vindicant.* M. Varron. *Quis facit mappas tricliniares non similes.* Marcial se alargo harto en la memoria de las mappas, i en special l. 12. epigram. 29. San Isidro. *Mappæ conuiuij & epularum appositarũ sunt quasi manupe, atque ob id nominatæ.* Dio les origen Latina siendo nombre Punico. El Glossario declaró: *Mappa, gausape, tegilla, expiarium.* Seneca dixo: *Vrsos, leonesque mappa proritat.* Esto se entiende de lo que Quintiliano, i Marcial dixeron. l.1.c.5. l.8. de ling. Latin. l.19.c.26. l.3. de ira c.30.

Guido Fabricio trae lo que Elias dixo de mapa, מפה &c. *De quo Elias, &c. In verbis Rabbinorum. Tergit manum suam mappa, expandit super eum mappam. Est pannus lineus candidus, & sic vocant pannũ, quem extendunt super mensam, vt super eum comedant, mapa מפה: sic etiam vocatur Italicè mapa.* No tuuo diccion Hebrea, con que significar los manteles, i los dixo por circunloquio, i dudo mucho, que estos Rabbinos alcançassen en la lengua Syra esta diccion, porque los mas son tan modernos, que no pudieron, i su vso lo aprendierõ de los Latinos, como otras muchas dicciones vsan dellos, i esto es comun a todos. El Arabe dize a las toallas, *manidil*, i en singular *mandil*, que es qualquier pedaço de lienço o paño, a las seruilletas, i manteles pequeños *monai-*

dal, o *munaidal*, i en plural *monaidalit*.

De Matth. nomin. Heb. MARIA. San Hieronymo auiendo dado algunas interpretaciones a este nombre, que no aprouó dixo, *Melius autem est, vt dicamus sonare eam Stellam maris, siue amarum mare. Sciendum, quòd* MARIA *sermone Syro Domina nuncupatur.* San Epiphanio da la misma declaracion, i tambien otros. (in serm. de laud. Virg. Maria.) I no sera menester comprouarlo con lugares de los Thargos, que vsan desta diccion frequentemente en ambos generos, siendo mui suficiente prueua la autoridad destos Sanctos. Con todo para maior euidencia desta verdad dexando que en todo el testamẽto nueuo Syro es frequentissimo, que no ai otra cosa mas vsada que este nombre מריא *Maria, Dominus*. En Daniel tambien c.2.47. מרא מלכין *Mare Malchin, Dominus regum.* & cap. 4. 16. מראי *Marij, Domine mi*, & c.5.23. מרא שמיא *Mare Samaia, Dominator cæli. Sic* מרא עלמא *Mare halma, Dominus mundi.* & מרנן *Maranan, Dominus noster.* El femenino es מרא *mara, Domina.* Comprueuase esto lo que dixo Philon contra Flaccum, *Post hæc acclamatum est à circumstantibus magna voce Marim clamantibus, quod nomen Syris significat Dominum.* Dexo los Thargos, que como e dicho lo vsan muchas vezes. *Sed impij nefarijque Rabbini contra genuinam proprietatem & huius dictionis analogiam, in diuersam torquent significationem, quibus in ea minimè vti blasphemis & mendacibus fides vlla habenda.* En la lengua Arabe en el vocabulista i en lo que dixeron los Moros en Carmona no ai este nombre por Señora, aunque ai otros, como *Cett, Sceide, cabbat, daifa*, pero a la muger llaman *mara*. Dudo mucho si en esto a auido alguna malicia, porque es cierto que en el lenguage antiguo comun de los Arabes MARIA se dixo la Señora. Esto es manifiesto por lo que escriuio Strabon. *Hos se-* (l. 16.)
(l. 16. c. 28.) *quuntur Sabæi, quorum metropolis est Mariaba.* Plinio auiendo tratado de los Sabeos, i de otras gentes de la Arabia Feliz dixo, *Regia tamen omnium est Mariaba.* i poco despues. *Mariaba bara Malacum*, que es lo mismo, que auia dicho *Regia omnium*, i diose lo por atributo como se lo dauan los Arabes, i dixo, *Mariaba bara Malacum. Bara* entre otros significados es cosa grande, i assi lo fue en Arabe, si bien en lo Granadino se dize, *quibir*, añadiendo el *qui* para aumento, de la manera, que dixeron *quiçir*, que es mucho, de suerte que el *qui*, aumenta. *Malacum* es cosa Regia, como dire despues, i a sus reies dezian *Malechos*, i el mismo Plinio auia dicho antes. *Armalcha, quod significat regium flumen*, i tambien lo dixo Ammiano Marcelino, conforme a lo qual le dauan por renombre, *magna regina*, o *magna regia.* Al Rei o principe solo en el mundo dize el Arabe, *Meliq adunia culla muluq.* corrumpio el Granadino el *Meleq*, o *Maleq*, en *Meliq.* i confirma lo que se a dicho.

Añadio Plinio, *Calingij quorum Mariaba oppidum significat Dominos omniũ.* Esto porque su ciudad era *Domina omnium.* No lo dixo esto sin mucho fundamento i autoridad de quien lo sabia mui bien, i mostró, que como interpretó esta diccion, tambien auia declarado la otra de *Bar Malacum.* Aunque en el vocabulista de Frai Pedro no se halla *Maria*, ni *Mariaba*, o por ser mui corto, i breue, o por ser de lengua alterada, o que no le dieron a el razon alguna deste nombre; pero hallase en el Syro אבא *Iba*, es lo primero i principal en qualquiera obra, i cosa, lo que precede i se auentaja ado de mas. En Arabe lo primero i principal es *Aril*, i el principio *Budi*, i מרים MARIAM, *Domina*: i conforme a esto, *Mariaba, Domina, Primas, præcipua.* Pero no por esto dudo, antes entiendo, que Plinio dixo el verdadero significado en la lengua pura Arabe, el qual no conuenia a su ciudad. Siẽdo conuenientissimo i mui proprio de aquella que es Señora de todas, i gran Reina del cielo i de la tierra, la siempre Virgen Sacratissima, i Sanctissima MARIA, *verè Domina omnium, & magna regina.* El Hebreo pronuncio *Maria* מרים *Miriam*, i el Arabe no mui diferente *Meriem.*

MATHONTES escriue Herodoto lib. 3. i lo refiere el Etymologo que los Phenices llamauan el cinnanomo קנמון *cinnamon.* Exod. 30. 23. Prouer. 7. 17. Cant. 4. 14. Syr. קונמא *Cunema.* Chald. קנמן *Cineman.* el Arabe *Querfe*, i a la persona. *Quanum.*

MELICHARTVS. Eusebio por autoridad de Philon Biblio: *A Demaroonte Melichartus, qui & Hercules vocatur, natus.* Conforme a esto los Phenices llamauan a Hercules *Melichartus*, otros leen *Melchratus*: en el Griego esta Μέλκαρτος. De qualqiera manera claramẽte descubre el origen de la lengua Phenissa, i conformidad con la Hebrea, reduziendolo a diuersas raizes tendra los significados diferentes. Hercules tambien parece de la misma lengua, i aunque en la Griega se dan muchas etymologias i declaraciones, en la Hebrea se hallaran por ventura mas conuenientes, i mucho mas en la Syra. desto digo en otra parte.

MESSIA. San Augustin: *Nam ipse* CHRISTVS *à chrismate appellatur, hunc Hebræi dicunt Messiam, quod verbum Punicæ linguæ consonũ est, sicut alia Hebræa permulta, & penè omnia.* El Hebreo dixo משיח *Masiah*, en Syro se dize tambien, assi significa el vngido, i es epitheto del summo sacerdote, i de los demas sacerdotes, que lo eran, i assi mismo del Rei, i tambien de los prophetas. Por antonomasia se dize de CHRISTO Nuestro Señor, porque es el summo Sacerdote, verdadero Rei i propheta vngido del Señor con la vncion de alegria del SPIRITV sanctissimo, cuia figura fueron todos los sacerdotes, reies i Prophe-

l. 2. contra lit. Petil. Donat. c. 104.

tas. El Arabe llama *Macih*, o *Madhun*, el que el Hebreo *Maſiach*, vngido.

Pſ 44.8. MISOR, dize Euſebio: *vita tennis*, en Hebreo *Miſor*: מִישׁוֹר, es *directio, rectitudo*: el Pſalmiſta: *Virga directionis, virga rectitudinis.* Vara derecha juſta, que no ſe tuerça que enderece i encamine ſin declinar a ninguna parte. Es tambien מִישׁר *Meſar* el valle i llano, i por traſlacion lo es tambien *Miſor*. El Arabe al valle dize *Mecil*.

l. de ponder. & menſur. MIDAH, en Syro מדח i tambien en Hebreo menſura, medida. San Epiphanio. *Quæ menſura vocatur apud Hebræos, Mode, apud Græcos Modion, & Syri item & Arabes modia dicunt. Mode* viene ſer comun al Hebreo, Syro, Arabe, Griego, i Latino, i por todas eſtas lenguas con ſu diferencia, i propriedad. El Granadino dixo *mudd*, i *almud*, al celemin.

MINRVMOS, o, MEMRVMOS. Philon Biblio, en Euſebio lib. 1. c. 7. præp. Euangel. *Ex Hypſuranij genere nati ſunt venator & piſcator*: ſu nombre proprio dixo antes Μημρῦμος. *Memrumos*. En Hebreo מין רום *Min rum Genus altum, excelſum*: añadio Philon *cælum*, i dixo *ex alti cæli genere*. מין es el genero, o eſpecie, i רום *Rum, altitudo*: i alguna vez alto. el Arabe llama a la eſpecie *Naue*, i lo alto *aali*.

MOTH dize Euſebio, *quod dicere Latinè limum poſſumus*: al limo, o lima, barro, i lodo. dize el Hebreo טיט *Tit*, i el Arabe *Taim*: la lima que es como cieno el Hebreo חמר *hemer*, o *hamer*, i el Arabe *hami*.

MVTH, dize Philon Biblienſe en Euſebio. μοῦθ θάνατος, ἢ Πλούτων *Muth mors ſeu Pluton*. En la lengua Sancta מית vel מות, *mith*, o *moth*, es el difuncto, que a acabado ſu vida, comprueuan lo eſto muchos lugares de la Eſcritura. En ella la muerte es מות *Maueth*, i en plural en E-
Ez. 28.10. zechiel מותי *mothe*, ſu ſingular ſera מות. En el Syro dize Fabricio, que מותא. *Mors, peſtis, peſtilentia, motha.* El Granadino dixo al muerto *meit*, i a la muerte *maut*, i tambien a la peſtilencia *maut*, i a la muerte cruel *Fone*: Stephano enſeño que *motho* en Arabe es la muerte. *Motho, oppidum Arabiæ, in quo Antigonus Macedo fuit occiſus ab Rabilo Arabum Rege, vt ait Vranius in quinto. Eſt autem Motho Arabum lingua locus ſeu regio mortis.*

NESSO ESSESADA, dize Apuleio, cap. 47. que ſe llama en lengua Punica la Saxifragia.

NEHOR diccion Syriaca, que ſignifica la luz, i lumbre נהור, i tambien נהורא *Nehor, Nehora*, frequentemente vſado en los Targos. En Hebreo en Iob c 3.4. נהרה *neharah*. El Arabe *Nor*. Ai muchas dicciones Syriacas, que ſe pudieran traer, i las dexo porque las Punicas ſon las que ſean de conferir con las Syras i Arabes, i tambien Hebreas, i aunque ſea fuera del orden, pondre algunas que ſe an ofrecido deſpues del.

OE-

OENVSSA. Stephano pone entre otros nombres de Carthago el de Οἰνοῦσσα. No es Griego, si bien Hesychio dize que *οἰνοῦσσα, est placenta vino subacta, vel quæ ministratur in conuiuijs.* Es nombre Punico, aunque Stephano no lo declaró, puede se interpretar con poca mudança: Ciudad eterna, como dixeron a Roma, o ciudad de la victoria. i assi fuesse עירנצח *Irnetsach, Vrbs æterna, siue victoria.* i tambien fuente eterna, o de la victoria עין נצח *Ain netsach.* No es esto mui ageno de la arrogancia de los Carthagineses. Si tuuieramos sus historias, por ellas se vieran muchas figuras, i elegancia de su lengua, i la propriedad con que la vsauan. Pero menos violẽta deduccion parece, que sea עינותא *Ænutha*, que es lo mismo que *Enusa*, pues en la lengua Syra i Griega es facil la conuersion destas letras S. T. como dire despues. *Aenutha* es el angulo. Prouerb. cap. 7. 8. *qui transit per plateas iuxta* פנה *Phinah, angulum.* El Thargo puso עינותא *Ænutha.* el angulo, esquina, i canton; i tambien el interior como el exterior. La ciudad de Carthago estaua en vna peninsula, de su sitio dixo Appiano. *Sita erat Carthago in intimo sinu magno peninsulæ similis, ceruix enim eam à continenti separabat, lata viginti quinque stadia, ab ea quædam lingua oblonga semistadium lata excurrebat versus occidentem, inter stagnum & mare rupibus vndiq; munita, &c.* O por la entrada que hazia en la manor, o los senos, que hazia por la parte, que se juntaua con la tierra, que el mismo Appiano llama angulos, le dieron este nombre. De mui casuales accidentes de las ciudades les dauan nombres, i a algunas partes dellas. En la ciudad de Ierusalem auia שער הפנה *sahar haphinah, porta anguli*, la puerta del rincon. Ier. 31. 38. 40. *& alibi.* i algunas puntas que entran en la manera se suelen llamar del Cantal. por la entrada que hazen en el agua en forma angular. por esta o otra causa se dixo Carthago Oenussa.

COTTANA, & LEPIDIM. Athenæo lib. 3. *Hæc profecto cibaria esse illi multo suauiora, quam quæ apud te * in maximo pretio habentur, nempe Cottanorum κοτ]άνων, & Lepidiûm λεπιδίων, experto cuiuis notum est.* Despues desto en el libro nono dixo. *Vlpianus, &c. nisi vos & Cottana κότ]ανα. & Lepidin λέπιδιν consueta nobis, & patria cibaria et iam nominaturi estis.* Casaubono entendio esto assi. *Cùm ait Plutarchus conuiuarum vnus ταῦτα, &c. Vlpianum intelligit hominem Tyrium, & cibos Tyrijs familiares Cottana & Lepidium: hoc ita esse ipse Vlpianus docet nos, de quo Athenæus lib. 9. Et Cottana propriè Syris ficus Plinij etiam testimonio lib. 13. c. 5. Syria præter hanc peculiares habet arbores: in ficorum genere, caricas, & minores eius generis, quæ cottana vocant. De Lepidio consulendi sunt rei herbariæ autores. Sed hoc discamus ex istis duobus Athenæi locis peculiarem fuisse Tyrijs aut certè Syris herbæ istius inter ea, quibus vescimur,*

* O Vlpiane, & tuos populares Tyrios (*Sermo enim cum illo*).

l. 3. c. 32. *in Athen.*

mur,

l.15.c.19. mur, vsum. Trato despues Plinio de los higos, i dixo, *Ex hoc genere sunt, ut diximus, cottana & caricæ, &c.* Martial dixo,
l.4.ep.89.

Antipolitani, nec quæ de sanguine thynni
Testa rubet, nec quæ cottana parua gerit.

l.7.epig.52. i otra vez,

Paruaque cum canis venerunt cottana prunis,
Et Libycæ fici pondere testa grauis.

l.13.epig. 28. en otra parte,

Hæc tibi quæ torta venerunt condita mentha,
Si maiora forent cottana, ficus erat.

l.1.Satyr. 3.vers.83. Iuuenal.

Aductus Romam, quo pruna & cottana vento.

Son pues cottana higos pequeños, i menudos. Los higos en la lengua Santa תאנה *Theenah* singular. i תינין *Thenin* plural, en Syro תאנא תאן תינתא, *Theene, Thenatha, Theen.* El Arabe *Tine* higo, i *Tin* higos. El Tyrio parece que dixo *cottana*, o que añadio a תינין *Thenin*, *Cot*, que disminuesse siento קט *Kat*, *modicum, pauxillum*, de la raiz קוט. Ezechiel 16.47. o de קטנה *Ketanah*, plural *parua, minima*, juntandose la semejança de los pequeñuelos con el nombre de los higos, como dixo *minores ficus*, mui vsado en las frutas, que por el apelatiuo se entienda el proprio.

LEPIDIN, assi pienso a de dezir como en el libro 9. i no como corrigen *lepidium*, como en el libro 3. *Lepidion* en Griego es el mastuerço, pero aqui es nombre Syro, o Tyro. Algo parece al de לפת, singular, i לפתות plural. *Lapath*, i *lephathoth*, que Guido Fabricio declara *rapa, & rapæ*, nabo i nabos, i el Arabe dize, *lephte*, i *lepht*, i al nabito *luphaite*.

RABBOTHE, e COLPITES, (dize Stephano) *olim vocabatur Phœnice.* Pienso que estos fueron los nombres con que los Syros llamaron antiguamente a esta prouincia, i despues le dieron el que los Griegos

c.7.26. le auian puesto, i se halla en el Euangelio Syro de San Marcos פוניקי דסוריא *Phuniki de Suria* : *Erat enim mulier gentilis Syrophœnissa*

*c.15.22. *Act.c.11. 19.&c.15. 3.& c.21. 2 portus Creta Phœnice genere*, que San Mattheo * llamo *Chananæa*. En los Actos de Apostoles en * Syro se dize *Phœnice*, פוניקי *Phunichi*. En la lêgua Sancta no fue conocida con este nombre. tuuo el de Chanaan, i se vee en el Genesis * *Chanaan genuit Sidonem primogenitum suum, &c.* S. Hieronymo añade, *De Chanaan primus natus est Sidon, à quo vrbs in Phœnice Sidon vocatur.*

פניכם Phœnices. * Gen.10. 15. los terminos de los Chananeos dize el sagrado texto, *Et fuit terminus Chananæorum à Sidone donec venias in Geraram vsque Gazam donec ingrediaris Sodomam, &c.* Declararon esto San Hieronymo, i Iosepho. El nombre de los Chananeos se estendio mucho, como lo enseña Benedi-

cto

cto Arias Montano * i dixo *. *Chananæorum nomen commune omnibus aliјs vndecim gentibus, fuit à patre acceptum, & cognationis retinendæ, atque societatis mutuique auxilij præstandi causa conseruatum: vniuersaque regio terra Chanaan dicta fuit.* El Padre Pererio i Martin del Rio tratan dellos en muchos lugares. * in l. Chanaan. * c. 9.

El primogenito de Chanaan fue Sidon, i del se poblo la ciudad de su nombre, i a el como primero, i a los de su region toco mas el nombre de Chananeos, i assi a la que San Mattheo llamó *Chananæa*, San Marco dixo *Syrophœnissa*, i San Augustin dixo que los Penos responderian que eran Chananeos. Pienso que Stephano quiso dezir esto mismo quando escriuio, Χνᾶ, οὕτως ἡ Φοινίκη ἐκαλεῖτο, *Chna, ad hunc modum Phœnice vocabatur.* Por ventura abreuiaron el nombre de Chanaan leiendo lo sin puntos כנען *Chnan*, quitando la N. vltima. *Supra vbi actum de nomine Punico Salus.*

Sachoniato, i del lo traxo Philon Biblio en Eusebio lib. 1. præpar. Euang. c. 7. dixo que *Chna* fue hermano del primero que se llamo Phenix. *Chna frater eius qui primus Phœnicis cognomen habuit.* Conforme a esto esta prouincia tuuo nombre de ambos hermanos. *Chna*, o *Chana*, es nombre Phenicio. En la lengua Sancta כנע *Chana* es el humilde i abatido. En el Leuitico c. 26. 41. *Tunc humiliabit se cor eorum* יכנע *ijchana, humiliabitur.* & 3. Reg. 21. 28. *Num vidisti quòd se humiliauit Achab.* נכנע *nichena, humiliatus est?* Fueron los Chananeos dados a la mercancia, i grangerias, i assi en la lengua Sancta metaphoricamente Chananeo, quiere dezir mercader. Llamose pues Phenicia, *Chna*, de Chanaan, como toda aquella tierra que tuuo este nombre general, que despues se diuidio en diuersos reinos i prouincias.

Phenicia, dize el mismo Stephano, que tuuo este nombre de Phœnix hijo de Agenor, hermano de Cadmo, i nieto de Neptuno, i de Libya. Silio Italico lo apunto. *lib 1.*

Et qui longa dedit terris cognomina Phœnix.

Con este se llamó tambien la palma, i su fruta, i la aue que dizen vnica, que lo tomo della, i se dixo Phœnix el arbol, i aue, i lo notó Plinio. De *l. 13. c. 4.* la palma pudo ser que se llamasse por ser mui frequente en esta region, como lo es en toda Palestina.

Calistenes afirmo que la palma se llamo Phenix de los Phenices, que hauitan las marinas de Syria. Aristoteles lo niega, afirmando que es falso, i que los Phenices tuuieron su apellido de φοινίξαι, que quiere dezir matar, i dixo assi: *Itaque falsò Callisthenes asserit à Phœnicibus Syriam littoralem incolentibus Phœnicis nomen arbori inditum: verùm à Græcis aiunt quidam Phœnices appellatos, quòd primi maria nauigantes quocumque appellerent, omnes intermerent. Sed & Peræborumlingua φοινίξαι trucidare significat.* No tiene mas certidumbre lo vno que lo otro. *de mirab. auscultat.*

Bene-

Benedicto Arias Montano le dio otra etymologia, tratando de Si-
in l. Chanaan. c. 8. dõ, Tyro, i otras ciudades de Phenicia dixo: *Regio omnis ab elegãtia Græcis φοινίκη, Latinis Punica & Phœnicia dicta est. Hoc enim incolarum lingua* פנק *significat.* Esto tiene algunas dificultades que no son para este lugar, solo digo que en Syro פנק *Phenaq* es *deliciosus fuit, delitiis affluxit*, i
*Phinuha. del * פינוקא, *voluptas, deliciæ*, i פונקא *Phuneca*, i plural פונקא *Phunake, delicata, deliciosa, vt vestimenta.* Lucæ c. 7. 25. *Ecce qui in veste pratiosa sunt & deliciis, in domibus regum sunt.* Et Prouerb. 29. 21. מפנק *Mephanec, Nutriens delicatè, voluptuosè.* Todas estas i otras dicciones vienen de vn principio, i del tienen su significado.

Añadio Stephano: *Phœnice verò superiori nuncupabatur tempore* ῥαββώθη *Rhabbothe*, καὶ Κολπίτης, *& Colpites.* Philon Biblio en lo que interpreto del antiquissimo Sachoniato dize segun del lo traxo Euse-
l. 1. de præp. Euang. c. 7. bio. *Post hæc ait ex vento Colpia nuncupato, & muliere Bau, quod noctem significare interpretatur, natos fuisse Seculum, ac Primogenitum viros mortales ita nominatos. Ex Seculo primùm ex arboribus alimenta hominibus esse reperta: ex his verò natos Genus ac Generationem dictos Phœniciam habitasse.* Los decendientes de Colpia hauitaron en Phenicia, i assi su region se llamo Colpite, i los della Colpites.

Del significado destos nombres no vuiera luz sino la diera la len-
* Gen. 22. 17. 32. 13. 41. 49. Exod. 2. 12. 1. Reg 4. 20. Ps. 78. 17. Ps. 139. 18. Prou. 27. 3. Isa. 10. 22. & 48 19. Ierem. 15. 8. & 5. 23. gua Sancta, conforme a ella se pueden declarar diuersamente, pero lo mas proprio es, sino me engaño, dexando que חול *Chol* en muchas lugares de la Escritura * es la arena de la mar, i assi vniformemente esta en nuestra Vulgata. Es tambien חל *Chol* lo prophano, i prophanacion *: aunque dudan de su raiz, possible es que sea por alguna figura, i tropo metaphorico, con que se aia apropriado a estas dicciones este significado.

Fuera destos es el que podria tener principal, la palma. Enseñaron esto los setenta, i el Vulgato declarando lo que el Sanctissimo Patriar-
* חל. cha Iob * dixo: *Dicebam in nidulo meo moriar, & sicut* חול *Chol, palma,*
Leui. 10. 10. 1. Reg. 21. 45 Ezech. 22 26. & 48. 15. & alibi. * c. 29. 18. *Tom. 4 c. 29. in Iob. * c. 13. *multiplicabo dies.* Los setenta para quitar la equiuocacion del nombre Griego φοίνιξ, i que se entendiesse que alli hablaua el sagrado texto del arbol, i no de la aue, dixeron φοίνιξ, ὥσπερ στέλεχος φοίνικος. *Sicut truncus, stipes, caudex palmæ.* San Augustin *. *Ætas mea senescit sicut arbor palmæ. Multo viuam tempore, prolongabitur enim, & ero sicut arbor palmæ in honore sempiterno, & celsitudine & rectitudine.* Algunos dizen q̃ Tertulliano trae este lugar de Iob en el libro de resurrectione *, i lo declara. *Sicut Phœnix multiplicabo dies.* pero ni aqui ni en otra parte no se hallara en el. Rabbi Salomon, la Tigurina i Caietano dizen tambien que leen, *Sicut Phœnix*, i que lo mismo dixo Philippo. Sanctes Pagnino afirmo que palma i Phenix podia dezir. Guido Fabricio dixo:
Item

Item חויל *Phœnix auis, vt quæ summa naturæ vis, & laus Dei est in Zobare, in qua significatione etiam à quibusdam Iob 29. exponitur.* Lo que Ps. 91. 13.
Tertulliano dixo fue lo del psalmo 91. *Et florebit enim*, inquit, *velut* *Exod. 15. 27.
Phœnix. Pero en este lugar esta תמר que es la palma, como se vee en Num. 33. 9.
muchos lugares de la Escritura. la pintada se dize תמרה *Themorah**. Leui. 23. 40.
Son pues diferentes nombres, i los setenta para huir la amphibologia Cant 7. 8. 9.
donde la podia auer en el psalmo 91. δίκαιος ὡς φοίνιξ ἀνθήσει, *Iustus vt* Nehe. 8. 16.
palma florebit, porque el arbol florece, i no la aue. Ierem. 10. 5. Ioel 1. 12.

La palma, i su fructo, i los vinos, que del se hazian, i conficionauan tuuieren muchos i diuersos nombres: Plinio afirmo, que llegauan a quarenta i nueue *. *Ita sunt vnde quinquaginta genera, si quis omnium persequi velit nomina etiam barbara vinorumque ex eis differentias.* Conforme a esto no es mucho, que en la Escritura se hallen diferentes nombres de la palma, pues ai tantas especies dellas, quales son tambien las que escriuen los naturales, i en la historia Griega, Latina i Arabe se veen, i notan. Sæpissime in Ezechiele c. 40. & 41. & 1. Reg. 6. & 7. *l. 13 c. 4.

Viniendo a nuestro proposito, parece, que el nombre de la palma en general es diferente del Hebreo, el que tiene en Arabe i es נחיל נחילא *Nachil, Nachila*, i frai Pedro escriuio *Nahil, Nahila*, dando le en la pronunciacion aspiracion aspera con sonido fuerte, i rezio, que señala *ha gha*, o *cha*, qual es el del *Cheth* ח Hebreo, i Syro. Añadio le mas el *Na*, tomado de *Nadafa*, que es la gracia, hermosura, i *Nadif*: gracioso, hermoso, i el Syro llamo נאה *Naech, quidquid pulchrum, decorum, & elegans.* Elias Thesbites declarando esta diccion dixo: *Rabbini multum vtuntur hoc vocabulo, vt cùm dicunt, Citrus pulchra, palma elegans* לולב נאה *Lulab nach.* El mismo declaró, que *Lulab* es la palma, i espatula, i לב *Lab*, el coraçon, la medula, ramo, i cohollo, que en Griego es ἐγκέφαλος, i Plinio llamo *cerebrum*. El Arabe dixo linda palma hermosa, mostrando la diferencia que ai en estas lenguas, i con que se comprueua el significado de *Chol*, que es el mismo, que los setenta i el Vulgato pusieron.

Añadieron a *Chol Pia*, o *Pite*, ora sea que el vno se deriuo del otro, ora diferentes: de ambas maneras en la lengua Syra ai dicciones, que las declaran. מאא *Pea* dize Guido Fabricio, que en Syro es lo mismo q̃ פאר *Pheer: ornamentũ, decus, gloria, decor.* פאח *Peah* tambien dize que es *genus seminis, quo tingitur color rubeus, idest granũ coccineũ.* i la purpura פארי *Paari*. Cõforme a esto sera Colpia *Palma decoris, gloriæ, vel grani coccinei, siue Palma decora, gloriosa, rubea siue coccinea, purpurea, flaua.* *Gen. 41. & 1. Re. 28.

Pero si se dize *Cholpites*, el *Pites*, o *Pite* mirando a la raiz Syra פטם *Petam*, que es *impinguare* *, della viene פטים *Petim, pinguis* *, i assi dira חולפטים *Cholpetim, Palma pinguis*. Con esto se declaraua la fertili- *Iud 3. & 6 Vir & bos pinguis.

tilidad, adundancia, i excelencia de Phenicia: para mostrar la que tenia tambien su prouincia pusieron los Hebreos en sus monedas vna palma cargada de fruto con la letra que dezia [illegible]. esto es מעבו *Maabu, pinguedo eius*, pone la el Padre Villalpando tom. 3. fol. 381. vee se en esto la diferencia destas lenguas. Con la grasseza, i hermosura de la palma, que es toda la riqueza de aquellas prouincias, mostrauan la que
l.1.c.151. tenian por ser la palma en si misma pingue i grassa. Dioscorides hablando de la elata de la palma. *Palma, quam aliqui elaten, aut spathan appellant, fructus palmarum adhuc florentium inuolucrum est, calixque, quo in spissamenta vnguentarij vtuntur. Optima habetur odorata, adstringens,*
Plut l.8. Sympos. qu.10. palmas calidas & pingues dicit, vtiturque eodem nomine λιπαρός. *ponderosa, præclusa, intus pinguis.* i puso λιπαρὸν *intus habens.* λιπαρὸς *est opimus, pinguis, ac perinde formosus, plenus, splendidus, lautus, nitidus, & opulentus.* Todo esto se vee en la elata, o espatha de la palma, que es la vaina, o çurron, en que echa su fruto la palma embuelto, i cubierto, de la qual salen manojos, i racimos de los datiles, en todo tiempo hermosos i graciosos, i que agradau a la vista, como tambien los datiles.*

* Xenophon l.2. Cyri expedit. Athen.l.14. Palmulas autē, quas seligebant, magnitudine&pulchritudine admirabiles adspectu prorsus electro similes.

Si no me engaña el estudio, i cuidado con que miro esto, pienso que en vna de las medallas, que puso el doctissimo Arçobispo Don Antonio Augustino*, i arriba queda copiada esta el nombre de Phenicia antiguo como la llamauan los Phenices. Dize el Arçobispo. De las medallas principales, que io tengo de Carthago son dos de plata, &c. En la vna que es la mas bien labrada, esta vna cabeça de muger mui hermosa con delphines a la redonda, i en el reuerso esta vna cabeça de cauallo mui bien hecha, i mui semejante al viuo, i de tras desta cabeça esta vna palma con su fruto i razimos de datiles, i tiene ciertas letras debaxo del cuello del cauallo, que no se entienden, cree se, que es el nombre que dize Stephano en su libro de las ciudades, ΚΑΚΚΑΒΗ, que es el nombre Punico de aquesta ciudad, &c. B. Diga me V. S. aora en
* dial.6. particular lo que entiende de cada vna destas cosas, i primero de la cabeça de la muger, si es por ventura Dido, que fundo a Carthago. A. Io no dire de si, ni de no. Puede ser Dido, o Venus, o Thetis muger del Oceano, o la misma ciudad maritima, o otra qualquiera diosa particular de los Carthaginenses, aunque Virgilio diga, que Iuno fue la principal patrona i abogada, &c. B. Porque esta el cauallo en estas dos medallas? A. Nunca veo qualquiera destas medallas, que no me acuerdo de los versos de Virgilio, donde esto esta escrito, como si lo tuuiesse delante.

Lucus in vrbe fuit media, lætissimus vmbra,
Quo primùm iactati vndis & turbine Pœni
Effodere loco signum, quod regia Iuno

Mon-

Monstrarat, caput acris equi: sic nam fore bello
Egregiam & facilem victu per sæcula gentem.

I es de creer, que aquella cabeça de cauallo, que hallaron luego lo tomaron por impressa en muchas cosas, especialmente en la moneda, i a aquesta cabeça se junta el medio cuerpo en la otra medalla. i como dire luego, se halla el cauallo entero en otras muchas medallas de Carthago, &c. B. Diga me V. S. de la palma, porque io no sabre dar otra razon, porque se puso alli, sino que viniendo los datiles de Africa, en ella ai muchas palmas. A. Assi es la verdad que alli las ai, i vnas mejores, que otras, segun que escriuen los que tratan de las cosas de Africa. Mas con la palma se notan dos cosas, vna la historia, que creo refiere Eustathio en lo que escriue sobre Dionysio Afro. Que los Carthagineses en el lugar donde se edifico su ciudad o castillo, hallaron al cãto de vna palma, vna testa de cauallo, assi la nombraron KAKKABH, que en su lenguage queria dezir cabeça de cauallo. La otra causa es por denotar la tierra de donde venian, i su nombre, porque la palma en Grigo se llama ΦΟΙΝΙΞ, i por esto la prouincia, se llama Phenicia, porque tenia muchas palmas, i el aue Phenix se llama assi, porque su hauitacion principal donde se cuentan i veen sus marauillas es en vna palma; i los Carthagineses se llamaron Penos, i su lengua Punica, porque vinieron de Phenicia, i quitaron la aspiracion, diziendo Penos en lugar de Phenos, i Punicos por Phenicos, &c. Todo esto dize el Arçobispo, i añade que se hallan otras medallas, en las quales esta vn cauallo atado a la palma, sin letras.

Las que tiene la medalla debaxo del cuello del cauallo son estas conforme el las puso. [illegible]. En ellas creeria io que parece que dizen עלל חלפ, i que es עלל חלפ que es *Galal Cholp* i עלל *galal, fructus, prouentus*, i *Cholp*, o para que diga *Cholpea*, o *Cholpetara*, dexando el nombre abreuiado para vna o otra manera, i sera la significacion, El fruto de la palma fue Carthago, i sea la letra, PHOENICIS GENEROSA PROPAGO. Pensamiento, i mote mui galano, i con gran propriedad, i como dixo de Tyro. Plinio: *Tyrus quondam insula, &c. olim partu clara vrbibus genitis Lepti, Vtica, & illa Romani imperij æmula terrarum orbis auida Carthagine etiam Gadibus extra orbem conditis.* En estas medallas estan las palmas cargadas de los razimos de datiles, que fueron las ciudades que poblaron los Phenices, i la principal Carthago, i la letra sea aludiendo al nombre de Phenicia, i su significado: *Propago vel fructus palmæ opimus, splendidus, rubens, purpureus, flauus.* Cosecha i fruto de la palma fertil, abundante, splendido, rico, roxo, purpureo, ruuio, &c. que son las colores, que en las palmas, i en sus datiles se veen conforme a diuersos tiempos i sazones con que van llegando a madurar, i

GALAL CHOLP. עוללן. Golelan, racemi. *Isaias c. 47.*

l. 5. c. 19. *La cosecha, i abundancia de frutos llama el Arabe,* Guilla, *que dize con el nombre Syro,* Galal.

las muchas eſpecies que dellos ai. Todo eſto dierõ los Phenices al nombre de ſu prouincia, que tambien ſe aumento con la inuencion de las purpuras, i ſu tintura.

Tengo para mi que los Griegos le dieron el nombre de Phenice, interpretando, el de *Cholpea*, o *Cholpetam*, i ſiguieron en el nombre los miſmos ſignificados, ſiendo tantos los nombres que deriuaron del de φόινιξ, que correſponden a todos los que ſe an dicho, i aun a otros diferentes por diuerſas cauſas i razones, i no aura para que traer los ſiendo tan ſabidos i dellos digo en otra parte. Comprehendieronſe en ellos, lo que en la prouincia de Phenicia auia, i lo que produzia la tierra, i lo que las artes, i induſtria de los Phenices con ſus peſquerias, i nauegaciones auian adquirido. Tuuieron de todo los Griegos grande noticia como los que de Cadmo aprendieron las letras, idolatrias, i otras inuenciones, afirmandolo ellos, ſus eſcritores, i tambien los Latinos.

El otro nombre de Phenicia que dixo Stephano, fue *Rhabbothe*. ΡΑΒΒΩΘΗ. tengo lo por Phenicio, como el paſſado. La lengua lo mueſtra, en la qual ai eſtas dicciones רבו.רבות.רבותא *Rebbu*, *Rebbuth*, *Rebbutha*: que ſon *dignitas*, *ſublimitas*, *magnificentia*, *celſitudo*, *ſuperbia*, conuienen todos, i quadran a la palma, i dixo della San Auguſtin, *in celſitudine & rectitudine*: tanta altura i cõ ſer tan deſcollada enhieſta, i empinada juntamẽte tan derecha, i ſacada, que no tuerce ni ſale a vna ni a otra parte, es marauilloſa. Por tal fue eſtimada ſiempre. Della dixeron mucho Herodoto, Xenophon, Atheneo, Theophraſto,
l.8.Sympoſiac.q.4. Plinio, i otros muchos, i Plutarcho coſas notables, i entre otras de ſu hermoſura, excelencia, i que *Babylonij palmam celebrant atque decantant arborem, quòd ipſis* CCCLX. *vtilitatum genera præbeat*. en tan gran numero de prouechos bien ſe incluien los quarenta i nueue nombres, que dixo Plinio.

Entiendo que entre los muchos que tuuo, i con que ſe llamo la palma, ora como apelatiuo, i atributo de ſu mucha hermoſura, ora como proprio, fue el de Rabbothe vno. Su ſignificado, i auer ſe llamado Phenicia aſſi dan deſtò grandes indicios i mueſtras, i tambien que el Arabe llama al datil, como noto Fabricio רטובא *retubba*, i Frai Pedro *Rutab*, ambos por metatheſi: i Plinio dixo
l.13.c.4. *Et in Arabia languidedulces eſſe palmas, quamquam Iuba apud Scenitas Arabas præfert omnibus ſaporibus, quam vocant Dabulan*. El nombre de la arbol, i del datil fue todo vno en eſtas lenguas, i aſſi ſe ve ſu ſemejança, i la que ai entre la D, i R, en la pronunciacion i figura.

Deſcubrẽſe en todo vna gran conſonancia, vniformidad i conueniencia, que haze que eſto no puede tener duda.

LA-

LACHMA. Atheneo: *Apud Græcos panis quidam mollis, vocatur, conditurque lacte pauco, oleo & sale, quantum satis est. Huius materiam esse remißiorem, oportet. Syri panem* huiusmodi lachman* λάχμαν *nominant.* Este pan es el que llamamos mollete. En lengua Sancta el pan se dize לחם *Lechem*: nombre mui frequente en la Escritura, es lo tambien en los Thargos el de לחמא *lachma*, en el testamento nueuo Syro se vee muchas vezes puesto. El Arabe llama a qualquier pan, *Hobza*, i al mollete, *Hubza ratab*. l. 3. * ἁπαλὸς. lautus, delicatus. * vel farinæ aqua subactam liquidiorem.

PATAICOS. Herodoto dixo: *Statua Vulcani simillima est Phœniciis Pataicis* Παταικοῖσι, *quos in triremium proris Phœnices circumferunt, quos qui non vidit ego ei sic indicabo, esse illos Pygmæi viri imagine.* Hesychio: πατταικοι θεοὶ φοίνικες, ὓς ἱςᾶσι κατὰ τὰς πρύμνας τῶν νεῶν. *Pataici dei Phœnices sunt, quos hi constituunt in puppibus nauium.* Fueron los Phenices grandes marineros estimados i conocidos en el orbe por sus nauegaciones, en las quales ganaron mui gran honrra, i fama, i aunque dellos e dicho tãto * pudiera dezir mas, porque fueron celebres en todo tiempo, i mas en lo antiguo, con que son ilustres en toda la historia profana. I si bien no dizen, que hallaron el arte, i disciplina de nauegar, pero afirman que la supieron mejor, que todas las naciones. En ella descubrieron diuersas inuenciones, i entre ellas por ventura fue vna la de traer sus idolos en los nauios mostrandose mui religiosos de su vana i impia superstición, para inuocarlos en los peligros, i fuera dellos. I juntamente con esto dauan nombres a sus nauios para que fuessen conocidos, auiendo tanto numero dellos. Vsaron esto mismo todas las naciones. Los Griegos llamaron a la figura que era la insignia del nauio ἐπίσημος, *insignis*: deste vso Strabon, el mas comun fue παράσημον τῆς νεὼς, *nauis insigne proræ impositum, vnde naui nomen*: assi declaran el parasemon. Pero Euripides no vso del sino de otros diferentes. De los cinquenta nauios de Phthiotico Marte, de los Mirmydones *Aureis simulachris* εἰκόσιν, *in summitate Nereides constitutæ erant deæ, in puppibus signum* σῆμα *Achillei exercitus.* En las sessenta naues Atticas, que lleuo su hijo de Theseo, *Palladem in equis vngulatis, quia certum & auspicatum signum*, εὔσημόν τε φάσμα *nautis*. cinquenta naues de Beocia *Insignibus perornatas*, σημείοις ἐυστολισμένας. *Illis Cadmus erat aureum draconem habens circa nauium castella.* De los nauios de Nestor *Insigne* σῆμα *taurino vultu sculptum cernere erat incolam Alpheum.* Era la insignia vn toro de bulto, que representaua a Alpheo. Ponian o los dioses, o heroes, o los animales, que los representauan, o que los tenian por dedicados a ellos, o ambas cosas juntas, como a Cadmo que tenia su dragon dorado, i Pallas con su carro i cauallos. Todo esto dize Euripides de la armada, que se auia juntado para la jornada de Troia.

l. 3. c. 7. & hisce libris.

Pausanias l. 1. Festo Tyria maria. Plin l. 3. c. 12. Mela l. 1. c. 6. Herod. l. 3.

In Iphigen. in Aulide.

in conuiuio septem Sapient. Plutarcho refiriendo la fabulosa narracion de Arion, que se arrojó a la mar de la naue Corinthia, en que passaua de Italia a Grecia: *Dicebat præterea Gorgias, se & naucleri nomine, & insigni * nauis cognito, &c.*

Τὸ παράσημον. Luciano en su naue dize: *Vt verò ipsa puppis assurgit inflexa, aureo anserculo ornata; è regione autem proportione prora prominet in longum producta, habensque vtrinque signum Isidis deæ quæ cognomentum naui indidit.* Tutela i insignia, de que le dieron el nombre. Virgilio a las naues de

l.5. AEneas les dio nombre de sus insignias.

Post hos æquo discrimine Pristis,
Centaurusque locum tendunt superare priorem:
Et nunc Pristis abit, nunc victam præterit ingens
Centaurus, &c.
Sic Mnestheus, sic ipsa fuga secat vltima Pristis
AEquora, &c.
Inde Gyan, ipsamque ingenti mole Chimæram
Consequitur, &c.

l.10. De la misma forma a las naues, que lleuo Aeneas de la Toscana.

AEneia puppis
Prima tenet, rostro Phrygios subuecta leones, &c.
Vna toruus Abas, huic totum insignibus armis
Agmen, & aurato fulgebat Apolline puppis, &c.
Filius æquales comitatus classe cateruas,
Ingentem remis Centaurum promouet: ille
Instat aquæ, saxumque vndis immane minatur
Arduus.
Quos patre Benaco velatus arundine glauca
Mincius, infesta ducebat in æquora pinu.
It grauis Auletes, &c.
Hunc vehit immanis Triton, & cærula concha
Exterrens freta: cui laterum tenus hispida nanti
Frons hominem præfert: in Pristin desinit aluus:
Spumea semifero sub pectore murmurat vnda.

Seruio declarando el verso, que auia dicho antes el poeta

Massicus ærata princeps secat æquora tigri;

dixo. *Cuius rostrum erat in similitudinem tigridis. namque solent naues vocabula accipere à pictura tutelarum.*

Horatio.

l.1.ode 14. *Non tibi sunt integra lintea:*
Non Dij, quos iterum pressa voces malo, &c.
Nil pictis timidus nauita puppibus
Fidit.

Per-

Persio.

Trabe rupta Brutia saxa *Satyra 6.*
Prendit amicus inops, remque omnem, surdaque vota
Condidit. Ionio iacet ipse in litore, & vnà
Ingentes de puppe Dei.

El antiquo comentador trata aqui de las tutelas.
Lucano

Non robore picto *l.3.*
Ornatas decuit fulgens tutela carinas.

Seneca *Nauis bona dicitur non quæ pretiosis coloribus picta est, nec cui argenteum, aut aureum rostrum est, nec cuius tutela ebore cælata est.* Ouidio: *epist. 76.*

Monte nec inferior prora, puppique recurua *1. Trist. eleg. 3.*
Insilit, & pictos verberat vnda deos.
Est mihi, sitque precor, flaua tutela Mineruæ
Nauis, & à picta casside nomen habet. *& elegia 9.*
Accipit & pictos puppis adunca Deos
Quà tamen ipse vehor, comitata Cupidine paruo, *In epist. Paridis.*
Sponsor coniugij stat Dea picta sui.

Silio Italico: *l.14.*

Scuta virûm, cristæque, & inerti spicula ferro
Tutelæque Deûm fluitabant.

Cornelio Tacito *Nec quisquam ariete sacrificauerit, credito vexisse Phryxum; siue id animal, seu nauis insigne fuit.* *l.6. Annal.* Festo de Europa. *Alii eam à prædonibus raptam, & nauem, quæ Iouis tutelam effigie tauri habuerit, in eam regionem esse delatam.* Lactantio Firmiano de Ganymedes, quando lo robo Iupiter, *aut nauis in qua est impositus, tutelam habuit in aquila figuratam: sicut taurum, cùm rapuit & transuexit Europam.* *l.1.c.11.* Fulgentio por auctoridad de Anacreon, dize que la aguila fue insignia militar del exercito de Iupiter con que robo a Ganymedes. *l.1. Mythol.* *Europam in tauro rapuisse fertur, id est in naui tauri picturam habente, &c.* Palephato. *Pelops nauim impellens, quæ equis quibusdam alatis insculpta erat.* *l.1. de fabul. narrat.* San Lucas de la nao Alexandrina en que nauegó San Pablo, dize, *cui erat insigne Castorum* παρασήμῳ Διοσκούροις. *c. 28. Actu. vers. 11.* Oecumenio, i Theoph. lacto dixeron. *Perpetuò moris est nauibus potissimum Alexandrinis ad proram dextrâ ac sinistrâ, huiusmodi esse picturas.*

Los Phenices i Carthagineses vsaron esto mismo, como lo afirman Herodoto, i Hesychio, de aquellos, i destos Silio Italico con mucha elegancia i propriedad, i como inuocauan a sus defensores. *l.14.*

Ferus

ferus inde citatum
Mißile adoratâ contorquet Sabrata puppe;
Ammon numen erat Libycæ gentile carinæ,
Cornigeraque sedens spectabat cærula fronte.

i despues.

Ardent nota fretis Cyane, pennataque Siren:
Ardet & Europe, niuei sub imagine tauri
Vecta Ioue, ac prenso tramittens æquora cornu:
Et quæ fusa comas curuum per cærula piscem
Nereis humenti moderatur roscida freno.
Vritur vndiuagus Phython, & corniger Ammon,
Et quæ Sidonios vultus portabat Elisæ.
Bis ternis ratis ordinibus grassata per vndas,
Ac vinclis trahitur cognata in littora Anapus,
Gorgoneasque ferens ad sidera Pegasus alas.
Ducitur & Libyæ puppis signata figuram,
Et Triton captiuus, & ardua rupibus AEtna
Spirantis rogus Enceladi, Cadmæaque Sidon, &c.

Mostró algun indicio desto Statio.

Thebaid. l. 8. v. 270.

Solus stat puppe magister
Peruigil, inscriptaque Deus qui nauigat alno.

l. 1. c. 9. §. 1. Iulio Pollux dize de las naues Africanas: *Sunt & Libycæ naues, quas arietes hircosque vocitant, vnde verisimile videtur, & taurum illum Europæ raptorem huiusmodi nauem fuisse.* En los nauios de carga dize Festo que era diferente la señal i insignia que lleuaron: *Corbitæ dicuntur naues onerariæ, quòd in malo earum summo pro signo corbes solerent suspendi.* El autor de los adagios, dize: *Quæ bello erant paratæ galeam habebant: atque ad celeritatem, petasum Mercurij signum gestabant.* Auia dicho antes. Aristophanes: *Nauis aut galerus sumptum ab hoc triremium genere, quas hodie vulgo dicunt galeas, veluti dicas galeratas. Hæ sic erant instructæ vt remos alarum vice porrigerent mouerentque. Cæterum summo malo galerum seu petasum instar Mercurij præferrent.* Aunque no comprueua esto tanto, como io quisiera, pero algo ai en lo que se a dicho; i particularmente lo que dixo Ouidio.

Nauis, & à picta casside nomen habet.
Siue opus est velis, minimam bene currit ad auram,
Siue opus est remo, remige carpit iter.

Tuuo el nombre de *Cassis*, o de *Galea*, de la que lleuaua pintada, i en todo nos pinta vna galeota, ligera, a la vela o al remo. A esto parece que reduze este autor el nombre de nuestras galeras, las quales tienen sus nombres o de Sanctos o de diferentes animales, o inuenciones, que

buscan

buscan. Aunque nunca les auian de dar nombres sino de Santos, como solian todos los que seguian la piedad Christiana. Nicephoro Callisto. *Nauigium Alexandrinum, Castoribus, diis falsis, quorum imagines præ se ferebat, consecratum, &c. Quemadmodum enim pietatem colentes nauium gubernatores, naues suas Sanctis quibusdam dedicant, inscriptioneque id testantur; itidem olim, pro eo atque volebant falsò creditis diis picturis eas inscribebant.* En los nauios de alto bordo lo mas ordinario es pintura, en las galeras de bulto dorados en los vergantines, i galeotas vsan banderas pequeñas pintadas con la figura del Santo su patron i de quien toman nombre.

l. 2. c. 33. De imaginibus sacris ab Heraclio in nauibus allatis videndi Nicephor. l. 28. c. 28. in fine, & Cedrenus. de quibus nos infrà.

Vuo esto mismo vso en España. de los Gaditanos dixo * Strabon. *Nam Gaditanorum mercatores ingentibus uti nauibus, pauperes paruis; quas equos appellent à proræ insignibus ἐπισήμων.* i no dixo de las grandes quales fuessen sus insignias, serian diferentes.

* l. 2. f. 68.

A estas insignias i figuras llamaron los Phenices *Pataicos*, i no tiene poca semejança este nombre con el, en que la lengua Sancta llama las esculturas, i figura de talla. פתוח *Pithuach, cælatura, sculptura, incisio*, en plural פתוחים *Pithuchim*, Pinturas grauadas, esculturas, figuras de talla. en el Paralipomenon. *Qui sciat sculpere cælaturas, &c.* פתח פתוחים *Pathecha pithuchim.* Este era nombre general, i por ventura especial, como dire despues. En Arabe la figura de talla *mancox*, escultura *tahrima*, i lo grauado i esculpido *muharran*.

2. paral. c. 2. 7.

PHANIO. *à quo Namphanio.* San Augustin respondiendo a Maximo Grammatico, que lo era en la vanidad de la idolatria, i mui malo en nuestra sagrada religion, dize. *Namphanio quid aliud significat, quã boni pedis hominẽ, id est, cuius aduentus afferat aliquid felicitatis: sicut solemus dicere, secundo pede introisse, cuius introitũ prosperitas aliqua consecuta sit, &c. Si verò & sonus nobis non rationabiliter displicet, & me bene interpretatum illud vocabulum recognoscis, habes, quod succenseas Virgilio tuo, qui Herculem vestrum ad sacra, quæ illi ab Euandro celebrabantur, inuitat hoc modo,*

Epist. 44.

Et nos, & tua dexter adi pede sacra secundo:

l. 8. Aeneid.

Secundo pede optat, ut veniat. Ergo venire Herculem optat Namphanionem, de quo tu multum nobis insultare dignaris. Fue Namphanio Archimartyr, que padecio en Madaura ciudad de Africa, de la qual fue Apuleio natural, sus compañeros fueron Mygdon, Sananes, i Lucitas, todos nombres Punicos, de los quales burlò el Grammatico, blasphemando de sus sepulcros, i de la veneracion en que los tenian. Celebra su memoria la Iglesia Catholica a quatro de Iulio.

in Martyrolog. Roman.

Enseña aqui San Augustin el modo de dezir, que es mui ordinario, i frequente en nuestro Romançe, entrar con buen pie, venir con buen pie, i los semejantes, como casa de buen pie, &c. Estas frases, i

 figu-

figuras no son imitables ni suenan de la misma manera en todas lenguas, i assi es dificil quadrarlas con la Hebrea, Syra, i Arabe.

l. 1. de Grae. affect. cura SANCHONIATON, (dize San Theodoreto) *qui Phoenicum lingua Philaletes, id est, studiosus veritatis interpretatur.* La antiguedad de *l. 1. praepar. Euang. c. 6.* Sanchoniaton la enseña Eusebio, que fue antes de la destruicion de *&l. 10. c. 3.* Troia, en tiempo de la reina Semiramis. Suidas dize, que fue de Tyro, Σαγχωνιάθων Τύριος φιλόσοφος. Escriuio en lengua Phenissa, sus obras interpretó en Griego Philon Biblio, el qual le mudaria el nombre a la formació que vsarõ los Griegos. El Hebreo llama al dessesoso שוקקה *Sokekah. Toar femininum: Appetens, desiderans, optans,* en el Psalmo 106. 9. *quia satiauit animam inanẽ* שוקקה *sukekah.* Pagnino: *cupidum,* Genebrardo: *sitientem, appetentem.* Lo raiz es שקק dessear, cudiciar, appetecer: la verdad en la lengua Sancta entre otros tiene este nombre אמת *Emeth.* A estas dicciones se assemejó algo la lengua Phenissa en el nombre de *Sanchoniato,* o *Sachoniato* como esta en Eusebio. En la Arabe el aficionado, i dessesoso es *maulio,* o *hariç,* i la verdad *haq,* o *cidq.*

SALVS, tres, o trinidad, como e dicho, tres en Arabe *calaca,* o *calic,* otros pronuncian *çalaça,* con la nota que no es gutural, sino en los dientes, como lo señalan los puntos. escriuen חלת *thalath* mudando el Scin en The a lo barbaro, i pronuncian *çalaç.*

SAMES, dize San Augustin, que quiere dezir cielo, i *Samin* cielos. En la lengua Sancta שמים *Samaim* cielos dual, no ai entera luz, qual es su raiz, i no tiene singular, i no lo es שמש *semes* que es el Sol, pero los Phenices dixeron en singular *sames* el cielo. El Syro שמשא *semeso* cielo, i שמים *samaim* los cielos. En Arabe al Sol *xemuç* o *xumç,* i a los cielos *çemeguet,* i al cielo *çeme,* o *çemi.*

l. 8. in princ. SICLOS. Atheneo refiere las palabras, que dixo Polybio encareciendo la mucha abundancia, i fertilidad de la Lusitania: *Ordei siclum* *l. 1. expedit. Cyri minor.* *(modius ea mensura est) drachma tantùm emi.* Aunque Xenophon dixo: *Singulae farinae capides quaternis venibant, & siglus obolis septem & semis.* i Hesychio declaro σίγλον *nũmus Persicus obolos Atticos octo.* Pero Polybio dixo el vso que tuuo el ὁ σίγλος medida i moneda vsada en toda la Syria: pero el ὁ σίγλος era Persico, i como estaua algo mudado tambien en el vso. Casaubono como dire despues, con mucha razon afirmó que los Phenices traxeron este nombre a España con otros muchos. En Hebreo es שקל *sekel* cierto peso, i assi la moneda, que lo tenia, i שקל *sakal* pesar. Polybio dixo Siclo de çeuada, i que es μέδιμνος, medimno, vn modio, o cierta medida, en lo qual se reconoce que los Phenices vsaron *3. Reg. 21. 13.* deste nombre con indiferencia. En Hebreo משקלת *mensura,* todo de vna raiz.

SELECH. Eusebio declara Iusto, צדק *zadich* Iusto, en Arabe
aadil.

SIDON. Trogo Pompeio, *à piscium vbertate Sidona appellauerunt.* l.18.
Nam piscem Phœnices Sidon vocat. Esto mismo traslado San Isidro. En l.15.c.1.
la lengua Sancta esta ciudad se llama צידון *Zidon*, o *Tsidon*: lo comun
es *Sidon*, para su declaracion le dan la raiz ציד, della viene צידים *sidam*.
Venatio, actus ipse venatorius, esto en su propriedad. *Sidonÿ venatores.* hom. 14. in
Origenes dixo: *Sidon significat venatricem, seu venatores*: dixo lo tam- Iosue. & 16.
bien San Hieronymo. En la lengua Syra צוד *Sud, illaqueauit, irretiuit,* & in Ezec.
aucupatus est, & item piscatus est. en San Mattheo * del vino צידין *Saia-* 13.
din, pescadores, i צייד *saiid* caçador. En Syro pues este nombre es co- *c.22.
mun a caçadores i pescadores. A los peces llama el Syro נונין: Con to-
do conforme a lo que afirmo Trogo *Sidon* es pece en la lengua Phenis-
sa propriamente, pero en la Sancta abusiua, o metaphoricamente, ציד
said, que es la caça, o todo lo que en ella se toma, lo estienden a la pe-
sca, i todo lo que se coge en aire, o agua, i todo matalotage, que se lleua
para el camino desto, i de *Sidon* trato mucho el padre Serario. Los Si- in c. 11. Io-
donios fueron pescadores, i caçadores, i se aprouecharon de mar i tier- sue quaest. 6.
ra, como todos los que hauitã en las marinas. En Arabe la caça es *Zia-
da*, o *çaid*, i los caçadores *ziadim*, o *çaiadim*. El pescado *albud*, *buta*. la
pesca, *zaida*, o *çaida*, *albud*. En lo qual se descubre la translacion que
en esta lengua se haze de la caça a la pesca. El pescador es *haguit*, i pe-
scadores *hagutin*.

SVPHES, O SVFES, O SVFFETES. era el supremo magistrado de l.3.c.8.
Carthago i de Cadiz, como e dicho. i se pronó por autoridad de Festo,
Paulo, i Tito Liuio: i traxe lo que dixo Iosepho Scaligero: el qual si-
guio diferente diccion de la que propriamente ajusta, i viene con la
de Suphes, que la assemejò a צופה *Sopheh*. que es el presidente, prefe-
cto, i censor de las cosas sagradas. Pero mas bien conuiene con otro
nombre, que es שופט *sophet*, cuia raiz es שפט que es verbo, i significa
generalmente juzgar. El nombre participial es שופט *Sophet*, juez,
que tiene potestad i oficio de juzgar i gouernar. En el libro de los Iue-
zes, que se llama *Sophetim* en la Vulgata como en el original שופטים
se toma por vn magistrado supremo, qual era el del Consul, que si bien
no tenia superior, pero no con potestad i dominio regio. El nombre
Punico se conformò en todo, i fue vno con el de la lengua Sancta, el
qual es frequentissimo en las sagradas letras. i tambien su verbo, i o-
tros nombres, que se deriuan del, como es משפט *misphat*, que es el ofi-
cio i ministerio del magistrado, la causa, que se ventila, el conocimien-
to, i juzgado della, el derecho, i poder del juez el orden i forma judi-
cial. En el Syro שופט, i שופטים *Sophet*, i *Sophetim*, son el juez, i jue-

zes, que administran justicia i gouiernan. si bien en los Thargos algunas vezes vsan de los nombres de נגורא .נגודין i *Negoda*, i *negodin. Dux, princeps; Duces, & principes.* Al Consul llamò el Arabe *xaib.* i *mutequeddim*, al juez ordinario *haquim Cadi* con otros nombres conformes a sus ministerios.

SYDIC. Philon Bibliense *Sydic, id est, iustus.* al justo dixeron los Phenices, *Sidic.* en la lengua Sancta צדיק *Sadic, vel Tsadic, vel Zadic, iuxta* צ *varias prolationes.* El Syrochaldaico צדק *Sedac, Iustus fuit*, el Arabe antiguo *Zadiq*, justo, verdadero, fiel, i amigo. plural *çadiquin.* el Grañadino *aadil*, justo. Es de notar que en Syro el justo es צדיקא *Sadica.* i del verbo אצדיק *Asedic*, que es justificar se dize צדקא *sideca* la limosna *quasi iustificet.* o צדק *Sedac*; i el pobre que la recibe צדיק *Sadic*, i צדק lo que conuiene. Sic צדק *Sadec oportebat Christum pati.* Luc. 24. 46. el Arabe llama a la limosna *çadaca*, i al limosnero *çadiq.* i lo necessario *çaquid.* El justo es limosnero, i la limosna es conueniente i necessaria, i justifica, i se da al pobre que es justo, i lo haze al que se lada.

THOR. Plutarcho en la vida de Silla dixo. *θῶρ γὰρ οἱ Φοίνικες τὴν βοῦν καλοῦσι. Quòd vaccam thor appellent Phoenices.* En la lengua Sancta שור *Sor* es buei, o toro, i a algunos les parece, que vino de la diccion Chaldea תור *thor.* mudando el Thau en Scin como suele, i que tienen ambas dicciones vn mismo significado, i que por ventura la Griega, i Latina tuuieron este mismo principio, i dizen que *sor* siempre es del genero masculino. La T. i S. como despues dire, fueron conuertibles en diuersos dialectos, i assi *Sor*, i *Thor* es vna misma cosa, i aunque Plutarcho dixo que es la vaca, que tambien el como *Sor* se halla en ambos generos. En el libro de los Iuezes *Cape iuuencum bouis*

6.6.verf.25. פר השור, PHAR HA SOR. Ionathan dixo esto. *Accipe bouē filium boum,*

6.21.10. תור בר תורי THOR BAR THORE, i con maior euidencia es esto en Iob. *Bos eorum concepit & non abortiuit*, שורו עבר SORO HIBAR, *Bos eorum concepit.* Los Setenta *ἡ βοῦς αὐτῶν*, señalando el genero. Origenes *bos eorum concepit & non abortiuit.* Los Hebraizantes quieren, que HIBAR, signifique *ingrauidauit*, para que SOR sea toro, i no vaca, i no falta quien tuerça el *concepit* del Vulgato, i lo haga actiuo, *fecit concipere, grauidauit.* Por esto dixo el Thargo. *Taurus eius ingrauidat.* Pero es sin duda, que en el Syro se halla este verbo por concebir, como lo prueua Guido Fabricio con testimonios sufficientes. El Arabe, dize Frai Pedro que dixo la conception en la hembra *Habila*, i concibio, *habelt.* tan semejantes a la lengua Sancta, en sus dicciones, que tambien lo seran en sus significados, como lo son *Sor*, i *Thor.* Conformando estas lenguas tanto entre si, que hazen argumēto mui fuerte contra los que son

tan

tan religiosos en sus obseruaciones, que todo lo que excede dellas lo lleuan grauemente. Comprueua mas esto que בקר *bachar* siendo nombre colectiuo, i masculino, comprehende tambien el feminino. *Butyrum de armento* בבקר *bachar, vaccæ, vel vaccarum*, manteca de vacas. En el Exodo. *Cape iuuencum vnum filium bouis.* בן בקר *ben bachar*. Onkelos, תור חד בר תורי *thor had bar thore*. Es pues *Thor* en la lengua Phenissa la vaca, i tambien deuio de ser el toro, como en la Sancta *Sor*, i *bachar* tuuierõ alguna vez ambos significados. El Granadino llamò a la vaca, *Bacara*, i al toro *fabal*, o *caur*, o *dirib*. Iulio Scaligero dize q̃ *Taur*.

Deut.c.32.14.
c.29.1.

TOPHA SAMIN. Eusebio aunque alli dize *Topha sunim*, i se a de emẽdar, declara *cæli conspectores*. *Topha* es del verbo טפ *Taph*, que es *intueri, aspicere, considerare, admirari*, assi lo declara Sanctes psalm. 68. i la pone por diccion peregrina, i algunos dudan de su significado. cessa con esto la duda de טף pues, i שמין dixeron, *Topha samin*.

TYRO en la lengua Sancta i Phenissa se llamo *Sor*. צור, o צר. San Theodoreto. *Tyrus Sor incolarum linguâ vocatur.* Fue este nombre conocido de los Romanos algo mudado, i aun Probo quiere, que de Homero, i dize declarando lo de Virgilio *Sarrano dormiat Ostro. Tyrus Sarram appellatam Homerus docet, quem etiam Ennius sequitur, cùm dicit Pœnos Sarrha oriundos.* Seruio dixo. *Sarrano, &c. Tyria purpura, quæ enim nunc Tyros dicitur, olim Sarra vocabatur, à pisce quodam, qui illic abundat, quem linguâ sua Sar appellant.* Iuuenalis. *Aut pictæ Sarrana ferentem Ex humeris aulæa togæ.* San Isidro refirio parte de lo que dixo Seruio. *A pisce quodam, qui illic abundat, quem lingua sua sar appellant, ex quo deriuatum est huius similitudinis pisciculos sardas sardinasque vocari.* Festo dixo de Tyro. *Sarra, Tyros insula, quæ nunc Epiros.* A. Gellio tambien lo dixo, vsaron de la diccion *Sarrana* Silio Italico, Columela, Ausonio, Sidonio i otros.

in Ezech. sect. 11.
l. 2. Georgic.
l. 12. c. 6.
l. 14. c. 6.

Los Hebreos, i Phenices llamaron *Sor*, los Carthagineses por ventura *Sar*, i dellos lo aprendieron los Romanos. La causa de auer la llamado los Griegos, i tambien los Romanos, i otras naciones Tyro fue por la pronunciacion de los Chaldeos i Syros, que dixeron *Tor*, o *Tur*, trocando el Sade, o Zade, i Sin, o Schin, en Teth o Tau. Enseñalo esto Elias in Thisbi, Guido Fabricio, Andres Masio, Scaligero i otros. Dixo bien Fabricio, que algunos ierran *Vsum veri Chaldaismi ignorantes, &c. Chaldaico more Schin mutato in Tau.* Masio: *Porrò sicut apud Hebræos vsitatum est, & Chaldæos quoque, vt cum prima positionis verbi litera est Schin, Samech, Zade, aut Zain, fiat non solùm metathesis literæ seruilis Tau, sed etiam in Teth mutetur propter Zade, aut in Dolath, propter Zain, id similiter à Syris obseruatum est.* Exemplifica esto luego como tambien Fabricio: el צ, *Sade*, o *Zade*, o *Tsade* se pronuncia dando le ca-

In lexico Syrochaldaico in חר

da vno el valor, que quiera. Muda pues el Sade, en T o Th el Syro, i de *Sor* dixo *Tor*, o *Tur*, i del, i de los que tambien lo corrumpieron dixeron los Romanos *Tyro*. Los Griegos dizen que no tuuieron noticia de *Sor*, o *Sar*. Pero como en su lengua, conforme a los Dialectos vuo esta misma mudança. Los Atticos buelen la σ, en τ, γλῶσσα, γλῶττα. τέσσαρα, τέτταρα. σήμερον, τήμερον. φυλάσσω, φυλάττω. θάλασσα, θάλαττα, i assi otros muchos. Luciano trato desto con algun donaire. Esta fue por ventura la causa de no auer tratado desta diferencia por no ser agena de sus dialectos.

V. dendus festiuus ludus Luciani in iudicio vocalium, in quo σίγμα de vi & iniuria lepidissimè queritur actionē aduersus ταῦ instituens.

Passa de צ. en Teth ט. יעץ יעט *Iahas*, en *Iahat*. ש en ט. קשד קטר *Chasad*, *Chetad*, *ligauit*: i en ת. שלש תלת *Salos*, *Thelath*: *tres*, & *tria*, שש שת *Ses*, *Seth*, Seis, שור, תור *Sor*, *thor*, buei, toro nouillo, en Syro, תורא *Thora*. אשור אתור *Assur*, *Athur*, *Assyria*, אשורים *Assurim*, *Assyry*, אתוראה *Athurah*, *Assyrius*. En el Genesis *: *Tigris*, *ipse vadit contra Assyrios* אשור *Assur*. Onkelos אתוראה *Athuraah*. i despues*, *Introeuntibus Assyrios* אשורה *Assurah* אתור *Athur*. *Et reuersus est Sennacherib rex Assyriorum, & mansit in Niniue** אשור Ionathan אתור *Athur*, & *sedit in Ninuech*. Lo mismo esta en Esaias *, i su Thargo. En todos los Thargos siempre que el sagrado texto dize *Assur* o *Assyrij*, esta *Athur* o *Athurah*. Excepto en el Genesis *Assur*, & *ædificauit Niniuem*, que Onkelos dexo *Assur* como nombre proprio del que edifico a Niniue. Strabon alcanço el nombre de *Aturia*, pero no con entero conocimiento del, i dixo. *Assyrij. sic Babyloniam, & maximam circumsitæ regionis partem vocant, cuius & Aturia est, in qua sunt Ninus, Apollineatis, &c.* haze parte de la Assyria, siendo la misma, pero en la manera que el estiende el nombre de los Syros, i Assyrios va bien, que es parte dellos. i dize, *Ninum Ninus in Aturia condidit, &c. Ea multo maior erat Babylone in Aturiæ campo sita, Aturia similis est ijs locis, &c. Trans Lycum verò Aturiæ campi, Ninum circumiacent. In Aturia pagus est nomine Gaugamela, &c. Cameli domus interpretatur.* Stephano dixo. *Ninus Vrbs Assyriorum quam condidit Ninus Semiramidis vir in Aturia*, della haze otras vezes memoria. Entendio mejor esto Dion, i lo declaró, i traxo lo Xiphilino. *Quæ pars Assyriæ ad Ninum pertinuit, &c. ea Attyria nominatur, litera S. in T. à barbaris commutata.* Auia dicho antes que se llamaua ia Adiabene, deste nombre trata Ammiano.

** c. 2. 14.*
** Gen. 25. 18.*
** 4. Reg. 19. 36.*
** c. 37. 37.*
c. 10. 11.
l. 16. in ipso initio.
In Traiano.
De Adiabena Assyria priscis temporibus vocitata videndus Ammianus Marcel. l. 23.

Queda con esto bien entendido el origen i causa de auerse llamado *Sor* Tyro. della dizen San Hieronymo. *Tyrus, quæ Hebraice dicitur Zor, & interpretatur tribulatio, siue angustia, vel fortitudo.* i otros *Lapis, Petra, Saxum, Silex*, de צר צור צור צור peña, piedra, ro ca, pedernal, risco, guijarro. Algunos quieren que *Sor* se dixesse assi por estar sobre vn gran peñon en la mar. el Hebreo la escriuio. צר צר el Syro צור

con

con vna letra mas. A la piedra llamo el Arabe *Taur*, i al peñon grande *çahra*. la roca, peña en la mar *çahara*, i los roquedos tambien, pero al risco *haffa*. Desto se conoce bien el nombre de *Sor*, que el Arabe dixo *Sar*, pero çeçeando, *çar* *, que lo vsan en su lengua de ordinario. i assi *sarha*.

*Angelus Caninius in dialector. Casaub. in Athenæum *l.* 14. [*Ἀ* optimè in sua lingua Pœnos, intellige Arabe Africanos, balbutire asserit.]

ZOGANA. Atheneo * escriuio, lo que tambien Beroso, i dixo. *Berosus libro primo Babylonicorum scripsit. Mensis Loi decimo sexto die, per quinque dies Babylone festum celebratur, Saceas nominant, cuius tempore mancipia dominis imperant, & ex seruis vnus quidam præest ædibus vestem indutus regiæ similem, quam Zoganam vocant.* en Chaldeo סגן *segan*, o סגן *Seghen*, es el prefecto, magistrado, segunda persona despues la real, o de la del sumo Sacerdote, que en su lugar preside a los otros sacerdotes. En plural סגנים. *seganim*, los grandes, los principes, generales de los exercitos. Halla se esta diccion en la escritura. Conforme a esto *Zogana* era vestido, qual lo traian estos principes, i lo ponian al esclauo en aquello dias de la fiesta, i dieron el nombre de los que lo traian, i por esto dixo Beroso, que era semejante al vestido real, porque el regio fuera demasia, q̃ otro lo vistiesse, i como como cosa sagrada el tocarlo sacrilegio. Aunque Dion * Chrysostomo subio mas de punto estas fiestas. *An Saccorum solemnem ignoras quam Persæ celebrant? vinctorum, qui duci ad supplicium debent, aliquem in sella regis, collocant, & veste regia ornant, faciuntque ei potestatem delicatè & molliter viuendi, regijsque pellicibus per eos dies vtendi, neque illum quisquam impedit, quo minus quidquid voluerit faciat: deinde exutum, & flagellatum suspendunt.* Esto tuuo su mysterio delfin que tienen los deleites mundanos a su voluntad. Este lugar de Dion traxo Casaubono, i Dalecampio dixo que por ventura el nombre de sotana vestido ordinario del clero vino de *Zogana*, como de gente q̃ es la primera en la republica.

l. 14. Nehemiæ 2. 16. & 5. 7. & 13. 11. 1. Esdr 9. 2. Esai. 41. 25. Ier. 23. 51. Dan. 2. 48. & c. 3. vers. 2. 3. * in orat. 4. de Regno. In Athenæũ *l.* 14. c. 10.

Estos pocos vocablos e puesto dexando algunos otros, i en particular los del Penulo de Plauto, porque aunque algunos an tendado interpretarlos, i se pueden pero mucho ade adiuinarse, i aun errar para atinar con lo cierto, de lo q̃ lo es tengo por suficiente demonstracion la, que se a hecho de la semejança i diferencia, q̃ ai entre estas lenguas, i en ellas ai de todo, que exceden, i son excedidas en lo que se llegan, apartan de la lengua Sancta. La Punica por lo que della a quedado, parece, que excede a las demas porque tuuo semejança i parentesco con todas, como lo afirmo Prisciano: *Maximè cùm lingua Pœnorum, quæ Chaldeæ, vel Hebreæ similis est & Syræ, non habeat neutrum genus.* Dixo de las, que en aquella edad se tenia mas noticia, no auiendo la tanto de la Arabe, que sin duda es la que mas se aparta. Por no alargar mas este capitulo dexo otras cosas, que pudiera traer. *l.* 5. c. 1.

CAP.

CAP. III.

Primera venida de los Phenices a Cadiz, i tiempo de la fundacion de Carthago.

en mi libro 3.c.7.

AViendo mostrado quan semejantes eran las lenguas Hebrea, i Punica, dixe de passo algunos lugares, que los Phenices i Penos auian fundado en España, para desarraigar el engaño de los que hazian nombres Hebreos i puestos por ellos los de algunos pueblos i rios. Comprouo se esto por autoridad i exemplos de los que afirmaron, que eran Punicos. Conuiene agora ir con mas distincion, i para ella mostrar el tiempo, que los Phenices i Carthagineses estuuieron en España antes que los Romanos los expeliessen della, fundamento, en que parece estriuan los, que dudan, o proponen la question, que voi examinando.

Strabo l.3. P. Mela l.3. c.6. mi libro 3.c.7.

Los Phenices vinieron a Cadiz la primera vez conforme a lo que Srabon, i Mela escriuieron, poco despues de la destruicion de Troia.

Despues desto fundaron los de Tyro a la ciudad de Carthago en Africa, porque si bien en la fundacion della cada vno sigue de las opiniones muchas, que ai la que tiene por mas prouable, en las quales ai tanta variedad, qual dellas se vee, i lo mostrara esta breue suma.

Appiano Alexandrino es el que le da maior antiguedad, que es de cinquenta años antes de la destruicion de Troia i la fundaron Choro i Carchedon, aunque confiessa el mismo Appiano, que los Romanos, i Carthagines dissentian desto.

Eusebio Cesariense refirio diuersos tiempos, del primero dize que Carthago fue fundada ciento i quarenta i tres años despues de la perdida de Troia en vida del Rei Dauid, i Latino Syluio dozientos i nouenta i seis años antes de la fundacion de Roma. Esto mismo refieren

In chronico & l.5 c.39.

Cassiodoro, San Isidro i otros.

Treinta i tres años despues desto, que es a C LXXVI. despues de la perdida de Troia pone la opinion de otros, que dixeron que se fundo Carthago, i despues desta otra opinion C LXX. años despues.

Virgilio, Ouidio, Silio Italico, i los de mas poetas, que imitaron a Virgilio, pusieron el tiempo de la guerra de Troia, i la inuencion de auer ido Eneas, i lo que es tan cantado.

Iosepho en el libro primero contra Apion prueua de los annales de los Tyrios, i successión de sus reies desde Iram hasta Pygmalion, po-

poniendo los nombres i tiempo, que reinaron, i halla por la quenta, que fue la fundacion de Carthago por Elisa Dido ciento i quarenta, i tres años despues que Salomon acabo el templo, que son ciento, i treinta i quatro años antes de la fundació de Roma. Esto tiene por mas cierto, i lo sigue D. Augustino Torniello en sus Sacros Annal. anno mũdi 3166.

Timeo Siculo, refiere Dionysio Halicarnasseo lib. I. que afirmó, que la fundacion de Roma i Carthago fueron en vn tiempo treinta i ocho años antes de la primera Olympiada; lo qual refuta Dionysio por auer sido sessenta i dos años despues la de Roma.

Strabon no dize el año mas de que Dido la fundó. Trogo Pompeio refiere la historia de Dido, i concluie: *Condita est urbs hæc* LXXII. *annis antequam Roma.* In Iustino l. 18.

Velleio Paterculo dize: *Ætate Pharnacis Medi, qui Sardanapalum imperio vitaque priuauit, &c. ante annos quinque & sexaginta, quàm urbs Roma conderetur ab Elisa Tyria, quam quidam Didonem autumant, Carthago conditur.*

Solino dixo que la destruicion de Carthago fue a los IↃ cc. XXXVII. años de su fundacion, i su perdida cóforme a Plinio * fue en el tiempo que Corintho, a A. V. C. de IↃc. i otra vez dize de IↃcVIII. Lucio Floro de IↃcVI. Cassiodoro de IↃcVI. por esta quenta Carthago fue antes que Roma ciento i treinta años quatro o seis mas o menos. que es lo mismo que dixo Iosepho. l. 14. c. 4. l. 1. c. 15.

El Abreuiador de Liuio dize que fue destruida Carthago a los setecientos años de su fundacion, lo mismo dixo Eutropio, i lo afirma dos vezes Suidas, que son nouenta i ocho antes que Roma se fundasse. l. 51. verb. Africanus & Carchedon.

Eusebio dixo: *Carthago in ditionem Romanorum per Scipionem redigitur habens à conditione sui annos* IↃC. LXIIX. *vt verò alij affirmant* IↃCC. XLVIII.

Appiano es el que mas alargó la fundacion de Carthago, con todo esto lo modifica reduziendo la antiguedad, a que la Byrsa fue la que primero se edifico. I quando los Penos fueron echados de Sicilia, que fue el año Ab V. C. de IↃx. dize que corrian los años de IↃcc. de Carthago. que son cxc. antes que Roma.

Seruio escriuio algunas cosas de Carthago como se a visto, i parece las tomo de Tito Liuio, cuios libros, que contenian la historia Punica se an perdido, i con ellos toda su noticia, quedo poca, i della dize Seruio, *Nouæ Carthaginis; Carthago enim est lingua Pœnorum noua ciuitas, vt Liuius docet.* Auia dicho antes. *Huic coniux Sichæus erat. Quoties Poëta asperainuenit nomina, vel in metro non stantia, aut mutat ea, aut de his aliquid mutilat. Nam Sichæus Sicharbas dictus est. Belus Didonis pater Metres. Carthago à Cartha, & lectum est & in historia Pœnorum, & in* l. 1. Æn.

Liuio. Enseña aqui la costumbre del Poeta, que fue mui vsada entre Griegos i Latinos, el acomodar los nombres estrangeros a su lengua, con que se suelen desconocer. I juntamente la concordia entre la historia Punica, i de Liuio que en esto conformauan. De ambas pienso, que tomo lo que dixo: *Vrbs antiqua fuit. Bene dixit: Namq; & ante* LXX. *annos vrbis Romæ condita erat: & eam deleuerat Æmilius Scipio, quæ autem nunc est, posteà à Romanis est condita, vnde antiquam accipe, & ad comparationem istius, quæ nunc est, & Romæ antiquiorem.* Esto siguieron Trogo Pompeio, i Paulo Orosio dando le dos años mas que fueron LXXII.
Antes desto es lo que dize Iosepho, que se puede entender de los primeros fundamentos de Byrsa, como apunta Appiano, i despues los de Carthago. De qualquiera manera muchos años antes de la fundacion de Carthago fue la de Cadiz. Aunque antes i despues entiendo, que discurrieron con sus nauios por todas las marinas de Europa i Africa, en la manera que refiere Homero.

CAP. IV.

La parte de España que posseieron los Phenices i Cartagineses, i las ciudades que fundaron, i su historia hasta que fueron excluidos i echados della.

LAS grandes riquezas, que hallaron los Phenices en España, cuia memoria es tan sabida i exagerada en las historias antiguas i modernas, les mouieron, a que continuassen i frequentassen con sus nauios nuestras marinas auezindandose en ellas, para tener mas de assiento sus contrataciones, fundaron despues de Cadiz a la ciudad de Malaga; en el mismo sitio i assiento, que oi esta, i no dudo, que en aquel tiempo era amenissimo, mui apazible i agradable, Strabon atribuie sus primeros fundamentos a los Phenices, i anduuo tan curioso i puntual en señalar su sitio, que dixo, que tanto auia de Malaga a Calpe quanto de alli a Cadiz, que eran setecientos i cinquenta stadios de Cadiz a Calpe, i otros tantos de alli a Malaga, que hazen cerca de quarenta i siete leguas ciento i ochenta i siete millas, i media, i Antonino pone ciento i quarenta i cinco, i pienso que Strabon puso IↃCL. stadios, i no IↃCCL. siendo tan facil el error como de

de ἑπτακοσίους, a dezir ἑξακοσίους. que es la distancia puntual que ai de vna parte a otra. Fundaron tambien a Abdera, como escriue el mismo Strabon, i Cartheia segun Mela, dudando si era Tartessos, siendo esta distinta de la Cartheia que Liuio pone en el Oceano, siendo el sitio desta junto a Gibraltar, donde agora esta la torre que llaman de Cartagena, notable en el cerco de las Algeziras en la historia del Rei Don Alonso el Onzeno.

Fueron los Phenices estendiendo su dominio por estas riberas de la vna i otra parte del estrecho, i haziendose cada dia mas poderosos edificaron nueuas poblaciones en ellas. Strabon. *Phœnices porrò harum ego rerum fuisse indices dico, qui ante Homeri ætatem optima Africæ & Hispaniæ tenuerunt, & domini eorum fuere locorum, donec eorum à Romanis est abolitum imperium.* Esto mismo continuaron los Carthagineses, que se aprouecharon de los grandes tesoros de España con que tentaron ser señores del mundo.

Para que mas bien se entiẽda lo que los Carthagineses tuuieron en España, juzgo por conueniente hazer vn sumario de su historia, en el qual pondre los años de la fundacion de Roma cuia queta seguire, porque es facil por ellos entender lo que se dixere, que año fue antes que CHRISTO nuestro Señor naciesse, que fue a los veinte i cinco de Diziembre del año de setecientos i cinquenta i vno *Ab Vrbe condita*, siendo este lo que an ajustado varones mui doctos, conforme a lo qual el primer año de nuestra salud fue el de A.V.C. de IↃCC LII.

A A.V.C. CXXXV. Año segundo de la Olympiada quarenta Nabuchodonosor al septimo año de su reino cercó la ciudad de Tyro, i auiẽdo la tenido assediada treze años la tomo siendo rei della Ithobale, como lo refiere Iosepho lib. 10. c. 11. por autoridad de Philostrato, i lo repitio el mismo Iosepho lib. 1. contra Apione, i lo dexo escrito el Sancto propheta Ezechiel en quatro capitulos desde el 26. hasta el 30. i sobre el San Hieronymo, siendo esto mas cierto, que se pueda dudar dello sin graue nota.

A A.V.C. cerca de CC. conforme escriuen Trogo, i P. Orosio en las guerras q̃ los Carthagineses tuuieron en Sicilia i Sardeña les succedio tan mal, que por ello desterraron a Mazeo, o Macheo, i a los que auian quedado de sus exercitos, los quales tomarõ las armas i con ellas a Carthago, donde vengaron con gran desafia su enojo, i iniuria con varios castigos de sus ciudadanos. *L. 18. L. 4. c. 6.*

A A.V.C. de CC XXX. prosiguieron las guerras en Sicilia los Carthagineses, i los pueblos circunuezinos de Carthago, la inquietaron tambien con ellas.

A A.V.C. de CCXLV. que fue el primero, que se gouerno Roma

 por

por cõsules fue en el que se hizo la primera confederacion entre Romanos i Carthagineses. haze della memoria solo Polybio en el lib. tercero, i pone lo que contuuo la capitulacion que entre ellos se assentó, sin que otro autor la refiera.

l.11. A A.V.C. CC LXXX. refiere Diodoro Siculo, que Amilcar general de los Carthagineses passó a Sicilia con exercito de trecientos mil soldados, i sobre dos mil nauios de armada, sin las de carga, en que iuan los bastimentos i municiones i pagamentos de la gente, cuia muchedumbre fue tanta que se entendio que passauan de tres mil. No llegaron todas a Sicilia, vna tormenta las desbarató, i consumio gran parte. El Rei Gelon con ardides, i estratagemas venció i mató a Amilcar, i mas de ciento i cinquenta mil hombres, los de mas fueron pressos, i la armada quemada, i Carthago fue constreñida a comprar la paz, auiendo llegado a tanto su poder, que pudo juntar tanto numero de gente, i de nauios.

A A.V.C. de CCC LXI. Olympiada XCVII. Auiendo se continuado las guerras de Sicilia despues de las pazes, i capitulacion con Gelon Imilcho passó a ella contra Dionysio el viejo, no tuuo mejor successo, que el de Amilcar, porque auiendo entrado en la Acradina parte de la ciudad de Syracusas, i robado sus templos, sobreuino peste en el exercito, con la qual se desbarató, i Imilcho acabó mal. Autores Diodoro, Trogo, i Orosio. En estas guerras la gente que militana debaxo de las banderas Punicas era conduzida de Africa, España, Frãcia, Genouesado, Islas de Sardeña, i Corçega. Los Phenices atendian a sus nauegaciones i comercios, i a las guerras, que los Persas traian en Asia, i Europa siruiendo con sus nauios i gente, siendo el principal neruio, i fuerça de las armadas, como lo refiere Herodoto.

A A.V.C. de CCCC II. fue el segundo concierto, i capitulacion de
l.3.c.7. paz entre los Carthagineses i Romanos, refiere lo Polybio, i Paulo *Orosio lo pone este año, aunque dize que fue el primer concierto, porque el no escriuio el anterior. lo que contuuo refirio Polybio.

A A.V.C. de CCCC XXII. anno primo Olympiad. 112. Alexandro Magno cercó i tomó a la ciudad de Tyro, a la qual los Carthagineses socorrieron, con sentimiento de Alexandro que desseo vengarse, i tomar dellos emienda. refieren lo Diodoro Siculo, Arriano, Plutarcho, i Q. Curtio.

A A.V.C. CCCC XXX. año primero de la Olympiada CXIIII. murio Alexandro Magno, i el año antes de todas las partes del orbe le embiaron sus embaxadores a Babylonia, de España fue Maurino, i dize
l.3.c.20. bien nuestro Paulo Orosio: *Hispanus Maurinus ad supplicandum Alexandro Babyloniam adijt, cruentumque vltro dominum, ne hostem excipe-*

ret

ret per Aſſyriam Indiamque quæſiuit: eſto i lo que ſigue es digno de ſer leido i eſtimado. Dello ſe colige mui claro, que los Phenices, ni Carthagineſes no tenian oprimida a toda Eſpaña, ni eran ſeñores della, pues ſe ofrecian por vaſſallos a Alexandro, i lo recibian por ſeñor, por no tenerlo por enemigo, ſiendo lo tanto de lo Carthagineſes, i trataua de conquiſtarlos: refieren eſtas embaxadas Diodoro, P. Oroſio, Iuſtino, i Arriano.

Ardian los Carthagineſes con la cudicia de auer a Sicilia, i ſiendo Agathocles tyranno della boluieron a tentarla, i fueron vencidos en ella, i en Africa donde paſſó, i auiendo dexado ſu exercito fue vencido, con lo qual ſe capitularon pazes entre ellos, que duraron poco, porque muerto Agathocles, ſe renouó la guerra con Hieron que le ſucedio.

A A.V.C. CCCCLII. ſegun la opinion del *Nebriſſenſe, la qual refiere i eſtima Iuan *Vaſeo, ſucedio lo que eſcriue Trogo *Pompeio: *Poſt, regna deinde Hiſpaniæ primi Carthaginenſes imperium prouinciæ occupauere. Nam cum Gaditani à Tyro, vnde & Carthaginienſium origo eſt, ſacra Herculis per quietem iuſſi in Hiſpaniam tranſtuliſſent, vrbemque ibi condidiſſent, inuidentibus incrementis nouæ vrbis finitimis Hiſpaniæ populis, ac propterea Gaditanos bello laceſſentibus, auxilium conſanguineis Carthaginienſes miſerunt. Ibi felici expeditione, & Gaditanos abiniuria vendicauerunt, & maiorem partem prouinciæ imperio ſuo adiecerunt.* Eſto lo hazen algunos de nueſtros autores mas antiguo, poco deſpues de la muerte de Arganthonio, i añaden otras coſas, que io eſtimara en mucho, que nos dieran autores, de quien las ſacaron. Por muchas razones que me mueuen, i no digo, tengo por mas prouable lo que nueſtro Maeſtro el Nebriſſenſe afirmó. Porque lo que Iuſtino, i Appiano eſcriuieron, con euidencia mueſtra que aun fue mucho deſpues eſta primera entrada, i lo que incito, i mouio la emulacion de los Romanos del imperio de Eſpaña, fue en los años adelante. Si bien no negare que como los Phenices tenian ſus poblaciones en las marinas no dexauan los Carthagineſes de acudir a ellas, i los vnos i los otros, a Carthago, i Tyro, con que juntaron grandes teſoros para las guerras, que tuuieron, i principalmente en Sicilia, que era en lo que hazian todo el eſfuerço por ſugetarla, i aſſi la procuraron, i ſe concertaron, i aliaron con Hieron, los quales pidieron ſocorro a los Romanos.

*In exhortat. ad l. 8.
*prim. parte an. 452.
*l. 44. Iuſtin.

A A.V.C. CCCCLXXXIX. fue el primero de la primera guerra Punica, i la primera vez, que los Romanos paſſaron con exercito el mar, i ſalieron con el de Italia. Siendo eſte año conforme a las tablas Capitolinas, las quales ſiguen Timeo, i por ſu autoridad Polybio *, Dionyſio Halicarnaſſeo*, A. Gellio*, Caſſiodoro en la diſpuſicion de Cuſpini-

*l. 1.
*l. 1.
*l. 17. c. 21.

*l. 81. *l. 4 c. 7. piniano: con todo difieren desto Tito Liuio * segun lee Sigonio 458. Eutropio cccc.LXXVI.P.Orosio * cccc.LXXXIII.pero no dudo, que estos numeros estan errados, i los primeros ciertos, a los quales se llegan los varones mas doctos deste tiempo assi en Polybio, como en Lucio Floro, i otros de los que emos dicho.

*l. 16. *l. 2. c. 2. Dudó mucho el senado de emprender esta guerra, i lo que le motiuo escriuen Liuio *, i Lucio Floro *, q̃ fue vna emulacion llena de cudicia i ambicion, i la vezindad de enemigo tan poderoso. Polybio lo dixo primero que ambos. *Verumtamen cùm Romani Carthaginienses iam non Africam modò verum etiam pleraq; Hispaniæ loca, insulas præterea omnes Sardoi, Tyrrheniq; maris vi atque armis subegisse viderent, periculosum sibi fore suspicabantur, si Siciliæ quoque domini fierent.* Aqui se haze ia memoria de lo que tenian los Carthagineses en España, laqual en este tiempo no era conocida de todo punto, pues aun mucho despues dize el mismo Polybio quan pequeña parte della era de la que se tenia noticia, i a la que le dauan este nombre. Decretó se la guerra, que fue mui sangrienta. En ella se señaló Amilcar Barca padre de Annibal, que fue tan señalado. encareciendo esto Polybio dize que perdieron en ella los Romanos setecientas quinqueremes, sin las que por diuersos naufragios perecieron, i los Carthagineses cerca de quinientas.

A A.V.C. IϽXII. se acabó la primera guerra Punica auiendo durado veinte i quatro años, conforme lo que dizen Polybio, i Tito Liuio. Paulo Orosio, i Eutropio difieren en el año, que se acabó como en el que començó. Las pazes siendo mui desseadas de ambas partes se capitularon, con que los Carthagineses se abstuuiessen de toda Sicilia, i las islas, que ai entre ella i Italia, i tambien de Sardeña. Este fue el quarto fedus entre Romanos i Carthagineses.

Liuio dize que cinco años. No bien acabada esta guerra assalto a los Penos otra no menos peligrosa, de los pueblos sus vezinos de Numidia i los de mas Africanos, que los llegó a extremo de peligro. Refirio lo esto Polybio, i despues otra maior del exercito que passó de Sicilia, que por no pagarles su sueldo se amotino, i fue el tiempo della tres años i quatro meses auiendo en ella tanta crueldad, i todo genero de delictos i maldades quanta en ninguna otra se a oido ni visto. Gozaron los Romanos esta ocasion viendo a Carthago embuelta i embaraçada con sus mismos soldados, i conquistaron a Sardeña, cedieron la los Carthagineses, i aun redimieron su vexacion i violencia desta nueua guerra, que temian, con mil i dozientos talentos.

AA.V.C. de IϽXV. No bien acabada esta guerra llamada Xenica, de los forasteros mercenarios, que ganauan i tirauan sueldo de Carthago, que la tuuo tan a peligro. Emprendieron luego los Penos la de España.

España tan belicosos, i inquietos eran sus animos, o por mejor dezir tan soberuios i ambiciosos. Polybio. *Carthaginienses vbi primùm res* l. 2.
in Africa sunt composita, copijs coactis Amilcarem in Hispaniam miserunt. Hic exercitu accepto, & filio Hannibale, nouem tunc annorum, marique ad Herculis columnas traiecto Carthaginiẽsium imperium instaurabat. Vbi nouem ferme annos moratus multis populis, quà bello, quà oratione dominatui Carthaginis subiectis, vt tantis rebus gestis virum decebat occumbit. quippe cum fortissimo potentissimoque hoste signis collatis dimicans, &c. vitam cum morte fortiter commutat. Dize Tito Liuio el coragei sentimiento, l. 21.
cõ que Amilcar hazia esta guerra por la perdida de Sicilia como quien se ensaiaua para otra maior, que traia maquinando en su animo. *Ita deinde nouem annis in Hispania augendo Punico imperio gessit, vt appareret, maius eum, quam quod gereret, agitare in animo bellum.* No fue tanto lo que Amilcar hizo, como se encarecian en aquella sazon estas sus buenas andanças. Que al inuidioso se le hazen i parecen maiores, i el q̃ las tiene las aumenta, i con ellas su reputacion. Appiano modero esto. In Iberic.
Itaque apud Gades cum copijs transiuit, atque in hunc modum superato freto infestabat Iberos, eorum regionem populans, & vexans, non quòd illi tale aliquid esent commeriti, sed vt ea occasione à patria abesset, bellumque gereret, &c. Nam præda diuisa, partem eius militibus, partem Carthaginem mittebat, partem principibus ciuitatis, qui ei fauebant, distribuebat. Bien creo, que las mas de las faciones de guerra, que tuuieron los Carthagises antes desta, si vuo alguna de consideracion fue menos q̃ esta de Amilcar, i semejante en el procurar robar, oro i plata por bien, i por mal lo mas a su saluo, que pudiessen, para lleuar a Carthago. Lo qual se colige de Polybio, i Liuio, i de otros autores. Prosigue Appiano. *Dum hæc ageret, quidam viri principes, atque alij Iberorum primi coniurati, eum in hunc modum interemerunt. Currus aliquot lignis onustos præmiserunt, quos ipsi deinde instructa acie sequebantur. Hoc viso Carthaginienses eos initio cum risu excepere, vt qui stratagema illud nondum intelligerent. At cùm primùm in conspectum ventum est, conserique manus cœperunt, Iberi currus accenderunt, quo incendio boues in Numidas incitabantur. Atque ita cùm ignis omnem in partem spargeretur (boues enim perterriti hac illac discurrebant) valde Numidas afflixit, ordinesque disturbauit. Hos igitur vrgentes Iberi Amilcharem Barcham, atque vnà pugnantium turbam trucidarunt.* Sucedio esto junto a la fortaleza de Castro Alto, como lo dize Liuio. *Primo ad Castrum Altum (locus est insignis cæde magni Amilcaris) arx erat munita.* Trogo Pompeio declarò quan poco antes que l. 24.
passasse a España el segundo Marte, (assi llamauan a Amilchar los suios,) auia sido la primera vez, que los Penos auian hecho jornada en ella, diziendo: *Postea quoque hortantibus primæ expeditionis Amil-*

charem

charem imperatorem cum magna manu ad occupandam prouinciam miserunt, qui magnis rebus gestis, dum fortunam inconsultiùs sequitur, in insidias deductus occiditur. La primera entrada fue poco lo que ganaron, i esso se perdio luego, i por esto dixo Polybio, que renouó el imperio Punico en España. Desto dixo Silio Italico,

l.1. *Atque hominum fines Gades, Calpenque secutus,*
Dum fert Herculeis Garamantica signa columnis
Occumbit sæuo Tyrius certamine ductor.

l.21. A A.V.C. Iↄ XXIV. Al muerto Amilchar le sucedio en el oficio de general Asdrubal. Del dize Liuio: *Medius Asdrubal inter patrem & filium octo ferme annos imperium obtinuit. Is plura consilio, quàm vi gerens, auspicijs regulorum magis, conciliandisque per amicitiam principum nouis gentibus, quàm bello rem Carthaginiensium auxit.* Era Asdrubal ierno de Amilcar, i cuñado de Anibal, i los Cartagineses le embiaron luego nueuo exercito para que continuasse la guerra, que la cudicia auia començado. Appiano: *Carthaginienses autem præda Iberica iam illecti alterum exercitum ad Asdrubalem Barchæ generum, qui tum in Iberia erat, miserunt.* Lo que hizo fue: *Hic multa Iberiæ loca, vt erat ad persuadendum aptissimus, sibi oratione, si quando ad colloquium ventum erat, adiungebat; cùm verò vi erat agendum, iuuenis (Annibalis) opera vtebatur. Hac ratione sese per Hispaniam extendit ab occidentali Oceano ad Iberum fluuium.* Polybio, Strabon, Pōponio Mela, Tito Liuio, Silio Italico, i otros afirman, q̃ edificó en esta jornada la ciudad de Cartagena, a la qual puso nombre Carthago, o nueua ciudad, siendo todo vno. Esta fundacion despertó a los Romanos, a que pusiessen los ojos en las riquezas de España, i el grande aumento, que dellas auia de resultar a

l.2. Carthago. Auiendo Polybio dicho la gran comodidad, que se seguia de su puerto añade: *Vbi animaduertere Romani magnam Asdrubalem, & iam terribilem consecutum esse potentiam, ipsi quoque aliquid in Hispania tentandi impetum ceperunt. Quumque ita iudicarent, eò creuisse opes Carthaginiensium, quia ipsi hactenus profundo quodam somno capti omnem illarum rerum curam neglexerunt, quod prius erat peccatum emendare omnibus viribus studebant.* Hasta entonces no auian tratado los Romanos de España, ni auia mucho que los Carthagineses: auiendo sido su primera venida, mas preuencion de la segunda que hizo Amilcar, i no mucho antes la vna que la otra, pues hasta que Asdrubal edificó a Cartagena, los Romanos auian menospreciado esto, teniendo lo que auia era la negociacion i trato de los de Tyro, por los quales tambien los Carthagineses como parece de los trassuntos de los assientos que dexo escritas Polybio. I assi mismo de la manera, que se renouaron con

l.3. Asdrubal, Tito Liuio dixo dellas: *Cum hoc (Asdrubale) fœdus renouauerat*

uerat populus Romanus,vt finis vtriusque imperij esset amnis Iberus, Saguntinisque mediis inter imperia duorum populorum libertas seruaretur.

Vuo se Asdrubal cruelissimamente con vn principe de España llamado Tago nobilissimo, i de grandes partes, i esperanças, que las cortò en la flor este barbaro, i traia en vna lança el doloroso cadauer horror, i assombro de los viuos, i no de vn esclauo del innocente mançebo, que con dolor i amor vengo la injusta muerte con la justa del cruel Carthagines. refirieron el caso memorable Polybio, Liuio, Appiano, Trogo Pompeio, Valerio Maximo, i con gran elegancia Silio Italico i ellos i otros con general aprouacion, i alabança del valor i virtud del esclauo, quanto con gran vituperio i infamia de la crueldad bestial del Peno.

A A.V.C. IↃXXXII. Por la muerte de Asdrubal, el exercito Punico eligio por su capitan general a Annibal, que prosiguio la guerra contra los Españoles; los quales le resistieron con maior valor, i esfuerço, que prudencia militar. I si como tenian animo i fortaleza, tuuieran caudillos diestros, i algo de la mucha raposia, i doblez fraudulenta, que sobraua en el astuto capitan Cartagines, no diera tanto, que entender a los Romanos. No bastan brios, i vigor esforçado i valiente con virtud, sino que a de auer arte, prudencia, i cabeça que la ponga en execucion, i obre lo bien pensado, i determinado. Polybio, i Liuio discuerdan en el tiempo, que estuuo Annibal en España, en los hechos concuerdan que fueron mui grandes. Tomó en los Olcades, a Cartheia, i fue a inuernar a Carthagena. El año siguiente corrio la tierra de los Vaceos, tomo a Arbocala, i Elmandica, rindieronse le los Carpetanos dio la buelta a Carthagena donde inuernó. El verano siguiente cerc a Sagunto, i en ocho meses la batió, i tomó, i auiendo dado la buelta Carthagena licenció su exercito, para que los del pudiessen descansar, i los naturales viessen sus casas. Vltimamente auiendo lo buelto a juntar i aumentádo lo con gran numero de infanteria, i caualleria passo a Ebro, i sugetando a los Ilergetes, i Bargusios, i Ausetanos con todos los que hallo en el camino hasta llegar a los Pyreneos, salio de España al quarto año de como fue electo por general.

A A.V.C. IↃ XXXV. Fue el primero de la segunda guerra Punica: entro Annibal en Italia auiendo passado los Alpes, vencio a Scipion, el qual despues desta rota passo adelãte i vino a España i con el su hermano, i fue la primera vez, que los Españoles vieron exercito Romano. auiendo veinte i tres años, que Amilcar entro con el Punico en ella. Començaronse i se fueron continuando las guerras entre estas dos tan belicosas naciones, con grã daño de ambas, i maior de los Españo- *Segunda guerra Punica.*

les , a costa de cuia sangre ellas guerreauan sìruiendo se dellos en sus exercitos , cediendo en aprouechamiento i ganancia de Romanos i Carthagineses la hazienda i libertad, que los Españoles perdian.

A A.V.C. IↃXLI. Auiendo los dos hermanos Scipiones sustentado con gran reputacion la guerra en España contra los Carthagineses, estando no menos sangrienta en Italia por Annibal, fueron los dos muertos en batalla en espacio de treinta dias echando la culpa del caso la historia Romana a los Celtiberos, a lo menos assi lo publicó Scipion hijo, i sobrino de los muertos animando a los viuos, para que desistiessen de la guerra començada.

A A.V.C. IↃXLII. Publio Cornelio Scipion hijo de P. Scipion despues de la muerte de su padre i tio partio para España con imperio extraordinario, auiendo lo sido su nombramiento para el. Tomo la ciudad de Carthagena, prosiguio la guerra contra los Carthagineses, i Españoles , a los quales atraxo i vencio mas con su virtud i cortesia, que con las armas, i auiendo ganado les las voluntades a cabo en cinco anos de quitar lo que en muchos auian adquirido los Carthagineses en España, con que fenecio su imperio, auiendo sido expelidos della los exercitos i gente de guerra. Boluio Scipion a Roma victorioso dexando las cosas compuestas, auiendo cosa de treinta anos, que Amilcar auia venido a España con exercito Punico, el qual hizo tantos daños i estragos, quantos no se pueden dezir, porque ni todos se escriuieron, i de los que se escriuieron la maior parte se a perdido , con lo mas de la historia Romana, i toda la Punica. De la qual se aprouecharon los Romanos para muchas cosas de la suia , i de la España . Todo lo que e sumado es de Polybio, Tito Liuio, Appiano, Paulo Orosio, Lucio Floro, Eutropio, i de otros. La quenta de los años es por los fastos, tablas Capitolinas, Cassiodoro, Cuspiniano, Sigonio, i otros modernos, i los nuestros, en lo que ai alguna diferencia es por la, que ai en algunos, io sigo lo que parece mas ajustado, i mas puntual.

CAP. V.

Los Phenices, i Carthagineses no fueron señores de toda España: declarase la parte, que tuuieron.

AVnque segun Polybio, i otros, todos vniformemente consientan con lo que Trogo Pompeio dixo, auiendo tratado de Amilcar, i de Aldrubal. *Maior vtroque Annibal imperator Amilcaris filius succedit, siquidem res gestas vtriusque supergressus vniversam Hispaniam domuit.* No se deue entender de toda vniuersalmente, sino de vna gran parte della, que era de la que tenian noticia i estaua descubierta, la qual perdieron tan apriessa, que fue en menos tiempo, que cinco años. Quando Annibal passo a Italia fue haziendo tanto daño, que fue como raio impetuoso, al qual no vuo, quien osasse resistir, i tal que todo lo que se le ofrecio, lo abatió, quemó i desbarató: i muchos por no ser destruidos se le rindieron en tanto, que passaua aquella furia infernal: cuio intento era poner horror i espanto a todo el mundo, para que se le rindiesse i sugetasse, i la fama de sus hechos volasse a Italia, i la pusiesse en confusion, i temblasse, i se estreciesse antes de su llegada. La parte donde los Phenices i Penos tuuieron mas tiempo su señorio, i muchos lugares en que se conseruaron, fueron las marinas del Andaluzia. Festo Auieno apunto esto assi. L. 1.

Igitur columna, vt dixerunt, Libystidis
Europæ in agro aduersa surgit altera.
Hic Chrysus amnis intrat altum gurgitem
Vltra, contraque quatuor gentes colunt.
Nam sunt feroces hoc loci Libyphœnices,
Sunt Massieni, regna Selbyssina, sunt
Feracis agri & diuitis Tartessij,
Qui porriguntur in Calacticum sinum.
Hos propter autem mox Barbetium est
Malachæque flumen vrbe cum cognomine.

I despues de algunos versos,

Porrò in isto littore
Stetere crebræ ciuitates antea,
Phœnixque multus habuit hos pridem locos,
Inhospitales nunc arenas porrigit.

Deserta tellus, orba cultorum sola.

Auia dicho antes diferentes vezes de Cadiz, i del estrecho, i prosiguiendo dize.

Vltra has columnas propter Europæ latus
Vicos, & vrbes incolæ Carthaginis
Tenuere quondam. mos at ollis hic erat,
Vt planiore texerent fundo rates,
Quo cymba tergo fusior breuius mare
Prælaberetur.

l. 3. c. 1.

Apuntó esto Plinio. *Murgis Bæticæ finis: oram eam vniuersam originis Pænorum existimauit Marcus Agrippa.* Tolemeo hizo vna lista de los pueblos, que auia en estas riberas, que eran de los Bastulos, que llaman Penos. Βαςούλων τῶν καλουμένων Ποινῶν. *Menralia, Tranoducta, Barbesola, Cartheia, Calpe mons & columna interioris maris. In Iberico vero mari Barbesolæ fluminis ostia Suel Saducæ fluminis ostia, Malaca, Manoba, Sex, Selambina**, *Exoche, Abdara, Portos Magnos, Charidemi promontorium, Baria.* Estos son como estan en los codices Griegos, i dize que todos son Bastulos desde Menralia hasta Baria. κατέχουσι δὲ τὴν μὲν ἀπὸ Μενραλίας μέχρι Βαρείας πόλεως παράλιον οἱ εἰρημένοι Βαςοῦλοι.

In Ptolemæis Latinis non Exoche. sed Extensio legitur, in Ab Ortelii nomenclatore ex Ptolemæo vtriusque nulla mentio.

Tenian pues los Tyrios, Phenices, i Penos de vna parte, i de la otra del estrecho sus poblaciones, i entre ellas a la isla i ciudad de Cadiz, i se estẽdian no continuadamente sino para sus cõtrataciones con ranchos fatorias, i casas, hasta el rio Theodoro, para ir a las islas Cassiterides. Aunque el titulo i nombre era de los Tyrios, iuan entre ellos Carthagineses como sus hijos, i naturales: i assi en todas las capitulaciones, i pazes, que los Penos hizieron con los Romanos, entrauan los Tyrios, por la gran correspondencia, que entre si tenian, i cada año iua de Carthago vn nauio con las primicias de sus ganancias a su antigua patria Tyro. Polybio. *At cùm in ostio Tiberis Carthaginiensium nauim, quæ sacra gestabat, inuenisset, hanc ad vecturam conducit. Solent autem cum cura hæ naues deligi ex omni numero nauium, quæ sunt Carthagine ad deferendum Tyrum primitias, quas illuc Carthaginienses Dijs patrijs mittunt.* Conseruaron siempre entre si este vinculo de parentesco renouando lo de vna parte a otra.

legat. 114.

Appiano dio a entender lo que los vnos i los otros tuuieron en España hablando de los Celtas: *Præterea Phœnices, sicuti ego arbitror, cùm sæpius in Iberiam negotiationis caussâ nauigassent, quædam ibi loca possederunt, &c. Hanc tam diuitem, totque bonis affluentem* ORAM *ante Romanos occupare Carthaginienses studuerunt, ac iam vnam subegerant partem, reliquam quotidianis incursionibus vastabant: cùm Romani iis pulsis subitò omnia loca ceperunt, quæ illi antea possederant, alia*

lia verò oppida longo tempore, magnoque labore postea illorum imperio accesserunt, quæ cùm sæpenumero iugum abiecissent eaque Romani iterum armis recepissent, totam prouinciam, in tres partes diuiserunt, atque in eam totidem præfectos miserunt. Declaro bien esto Appiano.

Polybio enseñó que parte de España era la que en su tiempo tenia el nombre de Iberia, i lo que el entendia por el, que fue mucho despues de la expulsion de los Carthagineses, i con todo no se conocia la maior parte della: *Reliqua pars Europæ, quæ à Pyrenæis montibus ad occasum & columnas Herculeas pertinet, partim à nostro, partim ab externo mari ambitur. Quæ porrigitur secundùm mare nostrum portio ad columnas vsque Herculeæ Iberia nominatur: quæ secundùm mare externum, quod & magnum indigetant, communem appellationem nondum inuenit, quia non diu est, cùm fuit explorata, tota autem à nationibus barbaris, iisque frequentissimis incolitur.* Todo lo que baña el mar mediterraneo desde Pyreneos hasta Cadiz llamauan Iberia, i lo que cine el Oceano, aun no le auian dado nombre. Strabon aun dixo menos: *Sanè cùm antiquitus Iberiæ intellectum fuerit, quidquid est extra Rhenum, & isthmum, qui à Gallicis coarctatur finibus, nunc eam Pyrenæ terminant, vocantque peculiari nominis ratione Iberiam, hoc nomine eam tantum accipientes, quæ est intra Iberum.* Esto es conforme a lo que Herodoto escriuio. Pero Polybio entendio las marinas solas del mar mediterraneo con este nombre, i saliendo dellas luego se entraua en la Celtiberia, tratando de la jornada de Annibal contra Sagunto dixo: *E montanis, quæ Iberiæ & Celtiberiæ contingunt, pes in mare procurrit, in quo sita Saguntinarum vrbs est passus mille ferme à mari.* l. 3. l. 3. l. 3.

En las marinas, i parte de la tierra adentro donde llego Annibal sugetando algunas ciudades fue el señorio de los Carthagineses, i no tan assentado, ni pacifico, que no tuuiesse mui gran contradicion: si lo fuera despues que fueron excluidos los Penos, todo quedara por los Romanos, los quales tardaron despues desto cerca de ciento i setenta años en ganar, i pacificar la tierra defendiendola sus naturales, i nunca faltaron guerras, i como afirmo Strabon de los Españoles: *Si enim sese mutuo tutari voluissent, neque Carthaginiensibus, neque prius Tyriis plurimam eorum regionem per maiorem potentiam incursantibus delendi fuisset occasio.* Gran parte dize Strabon, i que eran robos, i correrias, con las quales destruian i assaltauan robando toda la tierra, juntamente con negociaciones i tratos, de suerte que de guerra i paz procurauan desflorar, i coger todo el fructo destas riquissimas prouincias. Lo mismo testificó Lucio Floro.

Al principio entraron en ellas contratando, i para sus comercios fabricaron casas de fatorias, i contratacion con sus magazenes, i de- l. 2. c. 18.

 fensa

fensa para la guarda de sus mercaderias, i desto fueron aumentando, i haziendo poblaciones, que los mismos Españoles acrecentauan, i fomentauan para gozar de lo, que les traian de fuera, i comunicar les lo, que tenian con abundancia en su tierra. De la qual despues quisieron hazer se señores, i sugetar a los naturales para excluir los della.

No se contentaron con España, que a mas se estiende la ambicion i cudicia humana, della hazian escala para el Oceano, i islas del para sus contrataciones. Festo Auieno.

Eamque latè gens Hibernorum colit,
Propinqua rursus insula Albionum patet.
Tartesiisque in terminos Oestrumenidum
Negotiandi mos erat, Carthaginis
Etiam colonis, & vulgus inter Herculis
Agitans columnas, hac adibant æquora,
Quæ Himilco Pœnus mensibus vix quatuor,
Vt ipsemet rem comprobasse rettulit,
Enauigantem posse transmitti adserit.

Los naturales Tartesios, juntamente con los Penos hazian estas jornadas, i nauegaciones.

CAP. VI.

La lengua Phenissa, i Punica no fue vulgar en España, en la qual vuo otras diferentes della.

LOs Carthagineses auiendo conocido las grandes riquezas de España, i que auiā sido excluidos de Sicilia, en tanto que otras guerras les dauan lugar, trataron de las de España, i embiaron a ellas, i a su conquista al gran Amilcar, al qual se opusieron los Españoles. Los casos, i sucessos dellas en los pocos años que duraron, hasta que los Romanos los echaron, fueron tan sangrientos i varios, que parecieron muchos siglos, i mas en lo que Annibal hizo. Quedo con esto la memoria de todo continuamente presente i fresca, i hizieron la los Penos mas celebre en sus annales, de los quales tomaron los Romanos mucho para los suios. En ellos quedaron muchos nombres Punicos, i se perpetuaron en España entre los naturales, i Romanos, porque los vnos, i los otros se acomodaron a ellos hablando de las ciudades, rios, montes, pueblos, i regiones con el nombre Punico, i no Español. Por-

que

que aunque es cierto, que los Penos, que andauan con las armas en las manos, fueron echados i desterrados de España, pero los que ia estauan naturalizados en ella, i viuian pacificamente en sus poblaciones, que con toda paz i sossiego se rindieron reconociendo al imperio, se quedaron en ella de la manera, que los de mas Españoles, de la suerte, que se quedaron en Africa despues de destruida Carthago.

En todo vuo mudança i alteracion, con la que causó la del gouierno i imperio della, con la desigualdad que se procede en lo que esta a disposició, i voluntad del vulgo que elige lo que quiere sin mas causa o razon de auerse inclinado la maior parte a su antojo, del qual dependio tomar mas vnos nombres, que otros, i no siempre los mejores.

De la confusion, que vuo en aquellos principios la ai aora maior, no auiendo razon de los nombres de muchos lugares, que se ignora quales i donde fueron, ni si en aquella edad tuuieron los apellidos, que se les dan en esto. El trato i comunicacion, que tantos años vuo con los Phenices, fue tambien gran parte para que se pegasse algo de su lengua, pero no toda.

Aunque de la lengua Griega se hallan i conseruan mas nombres de ciudades, pueblos, rios, montes, i regiones en España que de ninguna otra; i con todo nadie a dicho hasta oi que fue vulgar i comun, mucho menos se puede ni deue afirmar, que lo fue la Phenissa, i Punica. Si bien es razon admitir, que los Penos i los Españoles, que les estuuieron sugetos, i viuian juntamente con ellos la vsarian: de la manera, que se escriue de los de Empurias, i io dixe en mi libro, i oi sabemos, que passa en la India Oriétal dõde los Portugueses an entrado de la forma q̃ los de Tyro en España, parte con dominio, i lo principal con negociacion, trato i cómercio. Duro esto muchos años hasta q̃ los Carthaginenses salieron desta via ordinaria, i passaron a la violécia de las armas, i começaron a conquistar, que fue poco tiempo, auiendo les los Romanos cortado el hilo, i assi no vuo lugar, que pudiessen estender, i dilatassen su lengua, sino en las partes, donde los Phenices, i ellos tenian sus poblaciones vsandola en ellas.

Los Celticos, que vinieron de los Celtiberos de Lusitania, tuuieron su lengua diferente de la de los naturales Turdetanos. Plinio. *Celticos à Celtiberis ex Lusitania aduenisse manifestum est, sacris, lingua, oppidorum vocabulis, quæ cognominibus in Bætica distinguuntur*. Los Griegos la tuuieron, i conseruaron, como se vee en Tito * Liuio. Strabon afirmó, que no fue vna sino mas las lenguas, que auia en España. La natural distinta de las tres Griega, Punica, i Celtica. En tanto, que cada nacion viuio por si conseruó la suia, i no se confundio con otra. Cadiz sugeta gouernada, i poblada de Tyrios i Penos no fue otra su lengua, l. 3. c. 1. * l. 34. de Emporitan.

que

que la que ellos auian traido, lo que fue desta ciudad fue de las otras colonias Phenissas, i Punicas.

Despues de la primera guerra Punica sucedio aquel motin, que refiere Polybio, i arriba se a dicho, en el qual vuo casos mui atroces causados en parte de la diferencia de las lenguas de las naciones, de que constaua aquel exercito, i la dificultad que auia para poder los reduzir, i traer a la razon. *Cernere enim licet* (dize Polybio) *huiusmodi exercitus, vbi semel iram, aut odium contra aliquos susceperint, non solùm pro more aliorum hominum maleficia patrare, sed plane ferarum instar saeuire, & animos induere ad omnem immanitatem, & vesaniam comparatos. Quod quidem tunc istis accidit. erant enim alij Hispani, alij Galli, quidam Ligures, & Baleares, nec pauci inerant ibrida Graeci, & in his perfugae plerique, aut serui; pars maxima Afri erant. Itaque nec pro concione omnes alloqui in vnum locum congregatos quisquam poterat, neque vlla alia ad id ratio poterat excogitari. qui enim id fiat obsecro? nam vt omnium cuiusque populi linguarum dux sit peritus, hoc fieri nequit. per plures autem interpretes concionem habere, quater, aut quinquies eadem de re dicentes, pene dixerim adhuc esse difficilius.* Era capitan de los Franceses Autarito, del qual dize que era mucha la autoridad, i mano, que tenia con todo el exercito, porque auia aprendido la lengua Punica, que sabian los mas de los soldados, por los muchos años, que auia que seguian las señas Carthaginesas: *Omnino vir hic in consiliis plurimum poterat, quod dicentem permulti intelligerent. Nam & Punicè loqui didicerat longo militiae vsu, quam etiam ob caussam, quòd perdiu sub signis fuerant, plerique cùm se blandius inuicem compellabant, hâc lingua vtebantur.* Parece que Polybio se oluido aqui de lo que auia dicho antes de la dificultad de hablar a todos. Mas esto es diferente, porque lo era la lengua Punica, que entre si vsauan, que era dispuesta a su modo militar sin eleccion ni forma, i no suficiente para por ella poder entender, lo que se les auia de dezir con primor, i razones viuas, que conuenciessen, pidiendo esto gran conocimiento del lenguage, en que se hazen semejantes razonamientos. Porque estas naciones, quando se juntauan, i señoreaua la cólera i furor, cada vno vsaua de su lengua, porque ninguna sabian tan bien como la propria, i la furia colerica no sufre grillos de la agena, ni aun la entiende, si se la hablan algo apressuradamente. Desto sucedio lo que dize el mismo de vna junta, i consulta, que hizieron. *Cùm autem ex omnibus nationibus multi accessissent, &c. multis simul verba facientibus, & vnoquoque propriam gentis suae loquelam vsurpante, nihil poterat intelligi.* De todas las naciones vuo concurso, no faltaron los Españoles que hablaron su lengua natural i no la Punica, como los de las otras naciones.

Fue

Fue mui distinto i diferente el lenguage natiuo Español del Tyrio i Punico. Esto parece, que no tiene duda, ni pienso la puede auer, por lo que dixeron Strabon i Plinio, i se comprueua de dos lugares de Ciceron, que el vno e la traido, que es tratando de los sueños i de su interpretacion, quando no ai, quien la haga, i no se pueden entender. *Similes enim sunt dij, si ea nobis obiiciunt, quorum neque scientiam, neque explanationem habeamus, tanquam si Pœni aut Hispani in senatu nostro sine interprete loquerentur.* Impropriamente hablara Ciceron, si estas dos naciones no tuuieran diuersos lenguages, siendo vno, la distincion que haze era demasiada. Haze la tambien en otra parte, aun mas euidente, i tratando de variedad de nombres conforme a la de las lenguas: *At primum, quot hominum linguæ, tot nomina deorum. Non enim vt tu Velleius, quocumque veneris, sic idem in Italia Vulcanus, idem in Africa, idem in Hispania.* Cada vno donde quiera, que va lleua su nombre, i con el lo llaman en todas partes, lenguas, i naciones, pero a Vulcano diferentemente lo llama el de Italia, i el de Africa, que es el Peno, porque la prouincia Carthaginesa se entendia con el nombre de Africa, como despues dire, i diferente en España en su lenguage natural. Lo mismo i con maior fuerça se a de entender de otro nombre, que no sea proprio, pues aun en el que lo es se altera i muda en las regiones. Esto mismo se reconoce de Tito Liuio. Pero como de cosa, que no se duda basta auer apuntado esto.

L.2. de diuin.

L.1. de natur. Deor.

CAP. VII.

Vso de la lengua Punica en Africa, i libros escritos en ella.

EN la Africa, no solo en la propria, o menor, sino en muchas regiones de aquella tercera parte del mundo vuo, como despues dire, lengua Punica, no solo por el imperio de los Carthagineses, que se estendio por tantas prouincias i gentes, sino por otra razon particular, que dixo Procopio de las gentes que passaron de Chananea, quando entraron los hijos de Israel en ella, a Africa, que vsaron la lengua media Phenissa desde la Carthaginesa hasta el estrecho de Gibraltar, sus palabras dire adelante. i tambien lo que dixo el gran Arnobio. *Cham verò secundus filius Noe à Rhinocoruris vsque Gadira habens linguas sermone Punico à parte Garamantum, Latino à parte Boreæ, Barbarico à parte meri-*

Psal. 104.

meridiani. Aunque auia lengua Latina a la parte de tramontana en las marinas en la parte sugeta al imperio Romano, no por esso dexo de auer lengua Punica en los lugares i villages apartados, que ni eran colonias, ni municipios, sino de gente rustica i barbara, que no se aplicó a la policia Romana, i eran tan pobres que los Romanos los menosprecia-uan. Del vso de la lengua Punica vulgar haze muchas vezes mencion

epist.173. San Augustin, i en particular en la carta a Crispino, tratando de los

l.16 de ciu. Dei c.6. Mappalienses, i en otra parte dixo, i afirmó, que en Africa auia muchas naciones barbaras con vna lengua. *In Africa barbaras gentes in vna lingua plurimas nouimus.* Esta era la Punica, i assi lo declaro, diziendo.

In epistol. Ioan. *Sic honorant* CHRISTVM, *vt dicant illum remansisse ad duas linguas Latinam & Punicam, id est Afram.* impugna aqui los errores de los Donatistas. Entiende pues que es vna misma Punica que Africana.

Fueron los Penos curiosos de su lengua, i escriuieron muchos libros en ella, como tambien lo fueron los Tyrios i Phenices, dellas se aprouecharon los Griegos i Romanos. De Beryto fue el antiquissimo Sachoniato, que escriuio la historia de los Phenices, i lo traduxo en Griego Philon Biblio, i hazen del memoria Eusebio, Theodoreto, Sui-

l.1. contra Apionem. das, i otros, como e dicho arriba. Iosepho testifico deste assi. *Sunt autem apud Tyrios multorum annorum scripta publica diligentissimè seruata, de rebus memoria dignis, quæ vel apud ipsos, vel aduersus alios gestæ fuere.* haze desto i de algunos autores memoria, aqui i en otras partes. De la misma forma procedieron los Penos escriuiendo no solo la historia

l.1.c.1. sino de diferentes materias. Varron para sus libros de re rustica dize que se aprouecho de los veinte i ocho que escriuio della Magon Carthagines, *quos Cassius Dionysius Vticensis vertit libris viginti Græca lingua.* Salustio dixo: *uti ex libris Punicis, qui regis Hiempsalis dicebantur, interpretatum nobis est.* Plinio frequentemente cita los libros Punicos, Tito Liuio se valio dellos conforme a lo que Seruio repite tantas ve-zes del, i de la historia Punica. Solino dixo de los libros Punicos de

c.37. Hannon, de cuio Periplo trataron Atheneo, Pomponio Mela, Plinio, i otros que dire adelante, i tambien Festo Aueno, el qual confessó que lo que escriuia de las marinas de España lo auia sacado de los libros Punicos:

Hæc nos ab imis Punicorum annalibus
Prolata longo tempore edidimus tibi.

epist.43. San Augustin respondio al fastidioso Grammatico Maximo, que burlaua de la lengua Punica. *Neque enim vsque adeo teipsum obliuisci potuisses, vt homo Afer scribens Afris, cùm simus vtrique in Africa constituti, Punica nomina exagitanda existimares, &c. Quæ lingua si im-probe-*

probetur abs te, nega Punicis libris, ut à viris doctißimis proditur, multa sapienter esse mandata memoriæ. Pœniteat te certè ibi natum, vbi huiusmodi linguæ recalent. Es dignissima esta epistola de ser leida como todas las obras deste gloriosissimo doctor de la Iglesia. El qual en estas breuissimas palabras comprueua todo lo que de la lengua Punica, i de lo que en ella se escriuio, se puede dezir.

De los escritos Punicos, de tantas guerras, como los Carthagineses tuuieron en Sicilia, España, i Italia, i los muchos i numerosissimos exercitos, que tuuieron en todas partes, en los quales vuo tan gran numero de gente que diuersas naciones assi Españoles, Franceses, como Ginoueses, Sicilianos, i Griegos, i tambien de las islas Baleares, Sardeña, i Corçega, i las guerras, que tuuieron tanto tiempo en Italia, Sicilia por mar i tierra, i en todo el que vuo paz la mucha comunicacion i trato, no es mucho, que en todas estas naciones quedassen algunas señales i memorias de la lengua de los Carthagineses, que de tantas maneras se daua a conocer, i insinuaua, como tābien la de los Phenices, que por su parte con sus tratos, i contrataciones la dilatauan, i estendian por todo el orbe acudiendo a Grecia, Italia, Francia, i España, no contentandose con Asia, i toda Africa, i el Oceano. Lo que con sus nauegaciones traian i lleuauā de vnas partes a otras les daua cabida, i entrada entre todas las naciones, en las quales quedaron vestigios de su lēgua, de los quales se halla memoria en las dicciones, q̄ se an recogido, i es menor, porque los libros donde la auia mas copiosa sean perdido. Los que vio de su lengua eran estimados, i traduzidos mucha parte en la Griega, i Romana. En los theatros no parecio mal en Roma, quando se hablaua, i aunque no ai mas que lo que Planto representò en su Penulo tengo por cierto, que no fue aquello, ni el solo, el que procurò dar este sainete i gusto al pueblo proponiendo les lengua de los que tanto auian temido, i la vian sugeta i domesticada, i que auia paz i amistad entre los que vuo tanta discordia, odio, i guerra. Desto resultò la maior parte a España donde auian quedado tantos Phenices, i Carthagineses, que fuera de ser su lengua vulgar vuo grandes causas para que mucha parte della se pegasse a las demas, que eran comunes i vulgares en ella, i quedassen, i se conseruassen muchos nombres, que duran aun hasta aora, i no se oluidaran ni borraran en lo venidero.

CAP. VIII.

Distincion de las dicciones Punicas, i Arabes, que ai en España, i las que se reputan por Hebreas, no son, sino Punicas i Arabes, conforme a los tiempos, i del nombre de la ciudad de Malaga.

DEspues que los Romanos posseieron pacificamente el imperio de las Españas, las lenguas que en ellas auia, assi la natural como las que los Griegos, Celticos, Phenices, i Carthagineses, i otras naciones vsauan en ellas se reduxeron a la general, que recibieron, que fue la Romana. Conseruaronse los nombres de las otras lenguas que, o por ser proprios de regiones, montes, pueblos i rios, o de cosas mui señaladas quedo su memoria entre todos, i por tanto en los escritos Griegos i Latinos. Dellos fueron muchos Punicos, i por ser este idioma tan parecido i semejante al Hebreo, no siendo del, los an tenido por suios, i afirmado lo algunos, no atendiendo a la verdad de la historia, sino al parecer, que mostrauan.

Lo mismo, que dixe dellos dire de los Arabes, si ai algunos que lo sean, que entre las questiones, que se mean propuesto se afirma, que los ai en España mucho tiempo antes que entraron los Mahometanos en ella. Afirmare pues dellos, que son Punicos, i no Arabes, porque aunque como se a visto con claridad estas lenguas difieran tanto entre si con todo es certissimo, que como la lengua sancta fue el fundamento i principio dellas, dexandoles la Diuina Prouidencia i Iusticia a cada vna la parte que se fue deuida, i merecio su culpa, quese enagenasse de la original, en esta dispensacion con que todas las lenguas se dispusieron i trocaron, las que retuuieron parte de la sancta en muchas dicciones vendran a conbinar, i seran mui semejantes, i en parte dellas seran todas vnas, i dellas pueden ser estas que dizen.

Cierta i manifiesta es a todos la diuersidad i diferencia de nuestra lengua i la Francesa, a esta podemos comparar la Arabe, i a la nuestra la Punica. Si bien ambas tienen vocablos vniformes, pero con mucha desigualdad, i otros con menos. Lo mismo se deue entender de la Punica i Arabe. San Augustin, i San Hieronymo comprueuan muchas vezes la interpretacion de algunas dicciones Hebreas por las Punicas, i otras

otras vezes por estas declaran aquellas, euidente señal de su mucha semejança: lo mismo se podia hazer con muchas de las Arabes, i lo an hecho algunas personas doctas, i en lo que e dicho se a monstrado i conocido esto para claridad i luz de las tinieblas, que algunos aman i reuerencian esparziendo obscura niebla donde resplandece i alumbra el sol de la verdad.

Desta semejança de la lengua Arabe con la Hebrea a procedido que algunas dicciones, que ai en nuestra lengua, que son Arabes, i las tomamos de su lengua: muchos afirman, que son Hebreas i recibidas de los Hebreos i puestas por ellos. Lo qual tengo por incierto, i que no tiene alguna apariencia, ni que se deue entender, ni creer assi, antes que son Arabes, i de ninguna manera Hebreas. Porque aunque vuo muchos Hebreos en España desde el tiempo de Vespasiano i Tito, como e dicho, nunca ellos vsaron la lengua Syra Hierosolymitana, sino la que era vulgar en España, como todos los estrangeros, que acudian ella. l. 3. c. 6.

A todas las partes, que por diferentes causas fueron lleuados, o de su voluntad los Hebreos passaron a viuir i se auezindaron, en ninguna conseruaron la lengua Santa, o la Syra materna, si no recibieron la que era vulgar en las regiones donde viuian. Esto es lo que afirmó el Abulense *, cuias palabras aunque las e dicho arriba * las boluere a referir aqui. *De Hebræorum lingua. cùm enim diuisi essent in omnem populum & nationem sub cælo, & pauci essent in qualibet regione, paulisper cessauerunt à lingua propria, & vsi sunt linguis earum regionum, in quibus manebant, ita vt per dissuetudinem obliuiscerentur linguæ propriæ, quia paruuli eorum, qui nascebantur, linguam ipsorum non addiscebant, sed illarum gentium, inter quas erant: vnde factum est, vt nihil de lingua Hebræa maneret, nisi quod in codicibus sacris habetur, quia illud non potuit ire in obliuionem: propter quod nunc Iudæi nesciunt omnia Iudaicè loqui, deficiente eis copia verborum, cum non habeant alias dictiones, nisi eas, quas inueniunt in sacra Scriptura, & ob hoc sapientes eorum, qui aliquos libros conficiunt potissimùm de rebus non pertinentibus ad sacramq; Scripturam, in Arabico, & non in Hebræo scribunt, quod apud omnes Hebræos commune est.* Traduxeron el Talmud, i el Misna i toda la escritura en Arabigo, como se vee en Rabbi Samuel de Marruecos *. *Nostra autem translatio aliter se habet, sed ego scribere propono, sicut iacent in Arabico auctoritates, quas Samuel iste adducit, non sicut in nostra Biblia.* De otras translaciones haze memoria Genebrardo * que por los años de mil se hizieron en Cordoua i Granada para los estudiantes pobres, que sabian la lengua Arabe, i ignorauan la Hebrea.

* Abulens. c. 13. in Genes q. 347.
* supr. l. 2. c. 19.
* in l. de aduentu Messia c. 3.
* lib. 4. Chronol. an. dom. 1002. & 1020. vide mo l. 3. lingua c. 5. & 7.

En todas las prouincias donde aora estan derramados los Hebreos, vsan

vſan la lengua que es natural i vulgar dellas, i de ninguna manera la Hebrea, ni Syra; aprenden la algunos dellos para la interpretacion de la lei i de los Prophetas, i tambien los, que eſcriuen, la Arabe para ſuplir lo q̃ falta en lo que ai eſcrito en ſus libros. Aunque eſto es mas notorio, i cierto que ſe pueda contradezir, con todo lo an notado muchos. San Theodoreto por eſta razon le parecio, que la lengua Sancta no fue vulgar, ſino dada por Dios a Moiſen, juzgó por lo que paſſaua en ſu tiempo. *Vocem Hebraicam arbitror eſſe ſacram, &c. Sic Deus omnino per Moſem donauit hanc linguam non naturalem ſed ad docendum aptam. Siquidem cùm reliqui omnes loquantur lingua gentis ſuæ, in qua nati fuerint, & nati in Italia, Italorum, &c. vtantur voce, &c. Nihilominùs nulli pueri Hebræorum reperiuntur, qui ſtatim Hebraica lingua vtantur, ſed eorum, apud quos nati ſunt. Deinde cùm parum adoleuerint, docentur literarum characteres, & diſcunt literis Scripturam Diuinam Hebraica voce ſcriptam.* fue eſto comun en todo tiempo, i aſſi tomaron la Chaldea en Babylonia, i deſpues de auer buelto a Ieruſalem, los que ſalian della, i ſe caſauan en los pueblos circunuezinos, ſus hijos hablauan la lengua de los lugares donde auian nacido. como lo teſtifica Nehemias. *Vidi Iudæos ducentes vxores Azotidas, Ammonitidas, & Moabitidas. & filij eorum ex media parte loquebantur Azoticè, & neſciebant loqui Iudaicè, & loquebantur iuxta linguam populi, & populi.* luego tomauan la lengua de qualquier nacion i pueblo donde auian nacido. Concurrian de todas las naciones i prouincias a celebrar las fieſtas a Hieruſalem muchos de los Iudios que viuian en ellas, i dize San Lucas, que cada vno oia la lengua de ſu tierra donde auia nacido el dia de Pentecoſtes: *Erant autem in Ieruſalem habitantes Iudæi, viri religioſi ex omni natione, quæ ſub cælo eſt, &c. Stupebant autem omnes, & mirabantur, dicentes: Nonne ecce omnes iſti, qui loquuntur, Galilæi ſunt, & quomodo nos audiuimus vnuſquiſque linguam noſtram, in qua nati ſumus? Parthi, & Ælamitæ, &c. Iudæi quoque & Proſelyti, Cretes, & Arabes: Audiuimus eos loquentes noſtris linguis magnalia Dei.* Todos eran Iudios, i marauillados cada vno dize que oie ſu lengua natural en que auia nacido, tenian pues por ſuia propria natural la lengua en que nacieron, ora fueſſe Arabe, ora Parthica, Meda, Pontica, o de otra region, i no la Iudaica, porque la vna era natiua i vulgar, i comun en ſu tierra, i aſſi ſuia; i la Hebrea adquirida i aprendida, i por tanto agena, i no propria. Lo que fue en Roma, Italia, i en todas las prouincias, tambien fue en Eſpaña. El lenguage, que a todos era vulgar i comun en ella, lo fue tambien a los Hebreos en todo tiempo, edad, lugar, i region.

quaſi 59. & 60 in Gen. ſupra l. 1. c 34.

l. 2. Eſdræ c. 13. 23.

Act. 2. 5.

Algo deſto moſtro Elias Thiſbites. לעז *Laaz* : *De populo barbaro. Omnis lingua, quæ non eſt Hebræa, vocatur* לועז. *Et Thargum in citato Pſal-*

Pſ. 113.

Psalmo habet מעמא ברבראי *: id est, De populo barbaro. Similiter & Nazareni, (*CHRISTIANI*) quamuis linguam, quæ non est Romana, barbaram vocant. Et quòd nos Iudæos, qui sunt in Italia* לועזים *absolute nuncupamus: videtur mihi hæc esse ratio, quòd nobiliores se esse arbitrantur propter ciuitatem Romanam. Aut fortaßis inde est, quòd prisci illi Iudæi, qui in desolatione secundi templi captiui venerunt Romam, non sciuerunt linguam sanctitatis, sicut est colligere ex Ezra, ob id vocauerunt eos* לועזים *vsque in hodiernum diem. Hinc est quòd interpretes Gallici & Hispanici, quum volunt explicare aliquam dictionem, vel in Gallica, vel Hispanica lingua, dicunt.* בלעז, *hoc est, vernaculè, & vulgò.* Este lugar trae Guido Fabricio i lo interpreta casi desta misma forma.

No solo los Hebreos, que fueron lleuados a Roma despues de la destruicion del templo por Vespasiano ignorarõ la lengua Sancta, sino tambien generalmente todos exceptos los Rabbinos, Scribas, i doctores de la lei, i donde quiera que fueron se acomodaron a la habla i lenguage de las prouincias, en que hizieron su hauitacion, i nunca mas hablaron la lengua Ierosolymitana. Elias singularizo en esto a los que fueron a Roma, i que absolutamente los llamaron siempre *Loazim* Barbaros. Destos mismos passaron a España. En ninguna parte hablaron su lengua sino la de la tierra.

Siendo esto tan cierto i verdadero, que sin graue nota de temeridad, alguno ni lo podra negar ni dudar: de dõde vinieron las dicciones Hebreas, que ai en nuestra lengua? De la Hebrea no, porque nadie la a hablado en España, de suerte que della se aian podido pegar i recibir. La Arabe si, i tanto, quanto con gran daño todos sabemos. Iuntense todas las dicciones, que se reputan por Hebreas, i se hallara que los que son bien entendidos en la Arauîa, afirmaran que son della, i todas vnas con las que se saben i conocen por Arabes.

Vna dellas es *Haça*, i luego traen el exemplo del Sancto Euangelio: *Propter hoc vocatus est ager ille Haceldama, hoc est, ager sanguinis:* que el Syro dixo *Hakaldamò*, i el Hebreo en la lengua Sancta diria שדה al campo, i a la sangre הדם, i assi *Scadeh hadam*. Ni del vno ni del otro se admitio en el lenguage vulgar el nombre de *haça*, sino del Arabe, que la llamo *fahç*, i del se dixo *faça*, i despues *haça* trocando la f, en aspiracion conforme se suele, i e dicho. Confirma se esto mas, que no a muchos años que se recibio en el vso, no hallandose en las leies de las Partidas ni historias antiguas ni en los diccionarios de cien años atras, señal que se pego de los Arabes despues de la expulsion de los Hebreos. Los quales en Italia, Salonique, i Africa los que fueron de España hablan aun toda via el lenguage, que lleuaron della, i se reconoce que es de aquella edad, diferente del desta.

Matthæi c. 27. 8.

l. 2. c. 11. de orig. ling. Hisp.

A la

A la plaça de Toledo, que llaman çoco douer, dizen, que le dieron este nombre los Hebreos; i no dellos, sino de los Arabes lo recibio, que selo pusieron quando tenian ocupada aquella imperial ciudad, i no llamaron assi por las tiendas, sino por las ferias i mercados que se hazen en ella de todo genero de mercaderias, que en su lengua es *çoq.* Conseruo se despues este nombre de çoco, de la manera que permanecen muchos otros nombres en muchas ciudades de España, que pusieron los mismos. El de çoco es mui conocido en todas las fronteras de Oran, Melilla, Peñon, çeuta, Tanjar, i de sus vezinos, i de los puertos de España, que tienen en ellas contratacion, que no saben cosa mas, porque son los mercados, en que se ferian todas las mercaderias, que van destos reinos por las Africanas. Los carmes de Granada, que lengua les dio este nombre sino la Arabe, aunque se halle en la Syra? Assi se pudiera ir discurriendo por todos.

De la manera, que los nombres, que algunos dizen, que son Hebreos, recibidos en nuestra lengua Española de los de esta nacion, afirmo, i entiendo, que no lo fueron, ni son, sino que antes Arabes, porque aunque comunes a ambas lenguas, i a los dellas; los doi, i atribuio a cada vna lo, que fue de los, que vsaron dellos, i los pusieron, i no de los otros, que ni los pusieron ni hablaron en España. De la misma suerte digo, que todos los nombres antiguos de antes de la entrada de los Mahometanos, no son Arabes, sino Punicos, por auer los Phenices, i Penos estado, contratado, tenido pueblos, i guerras, i viuido tãtos siglos, i tan antiguos en España. Solo quiero traer aqui por testigo i maior de toda excepcion, al qual se deue dar entero credito, porque juzgó conforme a lo que entiende, i mui bien, lo que en esto ai, i procedio por todo lo que vn varon docto i sabio procediera en esta causa, i la sentenciara.

l. 8. in Athen. c. 1. Con la erudicion, que suele, Isaac Casaubono tratò del lugar de Polybio, que traxo Atheneo del Sicl[illegible] dicho: i determino assi. *Non est vox Græca Siclos σίκλος, sed Græcis b[illegible]a, Polybius, qui in rebus Hispanorum ea vtitur, docet nos communi v[illegible] eam fuisse apud illos: ait enim,* καὶ ὁ τῶν κελτῶν σίκλος (μέδιμνός ἐστι) δεκαχμῆς. *Siclum interpretatur medimnum, siue modium, vt puto Atticum. Ita videntur Carthaginienses eam dictionem vsurpasse, vnde Hispani multa sumpserunt, &* LOCORVM *& aliarum rerum vocabula. Hebræis à quibus cæteri omnes acceperunt,* שקל*, est mensuram pondere examinare, & Sekel, pondus.* Confiessa, que es diccion Hebrea, i afirma, que la tomaron los Españoles de los Penos, que sabe, que en aquel tiempo auian estado en España, i no de los Hebreos, que no auian estado en ella. Lo mismo dixera Casaubono, i aun assi lo afirmó de Gades, i de sus Sufetes, i de los demas nombres

de

de lugares, i de otras dicciones, que obstinadamente porfian; que son de los Hebreos, i no de los Phenices, i Penos. La misma razon milita en los Arabes, que reputan i afirman que son Hebreos siendo con euidencia puestos i dados por los Arabes, i assi de su lengua.

Entre las ciudades, que fundaron los Phenices, como e dicho, fue la de Malaga la principal i primera dellas, assi la llama Strabon *πρώτη Μάλᾶκα. πρώτη, Principatum obtinens.* Porventura miro a su significado quando le dio este atributo, i tambien al nombre, quando dixo, que mas propriamente era Phenissa, que no Griega para que no vuiesse engaño por el. Halla se Malacha con aspiracion, i las mas vezes sin ella. Siendo pues cierto, como lo es, que la edificaron Phenices, de su idioma le darian el nōbre, i aunque sea tan repetido en el Hebreo, no se a de dezir, que es del, sino del Tyrio. En aquel מלך *Malach*, es reinar, i מלך *Melech* rei, i en plural מלכים *Melachim*, o como dize el Vulgato *Malachim*. Es tambien מלאך *Malach* Angel, mensagero. al propheta Malachias Clemente Alexandrino, Tertulliano, i los Padres antiguos lo citan con nombre de Angel. en la lengua Syra מלך *Melach, regnauit*, i de aqui מלך *Melech*, o מליך *Malich*, rei. מלכתא *Malcheto*, o מלכן *Malchon*, reina, * &c. El Arabe como se vee en Strabon, Plu- Niceph Call. l. 18.
tarcho, Arriano, A. Hirtio, Ammiano Marcellino, i otros, al rei llamó c. 5. dize
Malcho, o *Malecho*, o *Malicho*. El Granadino al principe supremo, rei, *Melchi Syris*
o emperador *Meliq*, i lo imperial i real *Meliqui*, i al Angel *Meleq*, i *rex est.*
lo Angelico *Meliqui*, a la ciudad de Malaga dixo *Malaq*, i al della *Malaqui*. I no quiero traer para prueua de que no obstante todo esto es nombre Phenicio, i no Hebreo, ni Arabe por lo que escriuio R. Kimhi, que junto a la ciudad de Tyro, vuo vn lugar, que en Syrophenisso se llamó: *Meloch* מלוך, i en Hebreo מלאוך, del qual se haze mencion en Isaias: *Negotiatores Sidonis transfretantes mare repleuerunt te*, en el orig- c. 23. 2.
inal donde dize *repleuerunt te*, esta מלאוך *Miluch*, i en el Thargo מלוך *Maluch*, i quieren, que diga: *transeuntes mare Meloch*. Pero esto como no lo aprueuo, antes lo desecho, no digo, que del lugar de sus riberas los Tyrios pusieron el nombre en las nuestras, que sin esto, como auian de poner otro, pusieron este, i me marauillo, como los que an inquirido nombres Hebreos i Arabes, no dieron con el. Antes entre otros cuentos i fabulas, que solian contar las mui ancianas dueñas de aquella ciudad, era vna que antiguamente se llamaua Villa viciosa, i parte de lo que despues salio en vn libro, que dizen, que se interpretó de Arabe no siendo aquello conforme a lo que la antiguedad clama, i testifica desta nobilissima ciudad.

Su nombre tambien se halla en la lengua Griega i Latina *μαλακός: Mollis, blandus, placidus, mitis*. Entre los nombres, que se pueden de-

zir para las alabanças de vn lugar es vno, como dize Iulio Pollux *μαλακὸν*, i con el pone todo lo que ajusta i conuiene al sitio adonde esta Malaga. En Latin tiene el mismo significado, suaue, blande, manso, tranquillo, sossegado, i *Malacia maris* dixo Cesar, mar en calma, que esta quietissimo, i assi agradable, i mui apazible a la vista. Plauto vso destas dicciones hartas vezes, i vna dixo: *Ah nimiùm ferus; malacissandus es.* Aunque se halla en tantas lenguas esta diccion, i con significados de tanta emphasis, con todo a la Tyria sola le compete, i se le deue. En otra parte dire mas della, pues todo esto deuo al lugar en que naci.

.I.c.12. §.12.

l. 3. de bello Gallico.

Con la diferencia de los tiempos de las naciones, i de los que tuuieron imperio i dominio en España a de ser la distincion de los idiomas, que a auido en ella, i esta a de ser la que se a de considerar, i auertir para hazer dellos el juizio qual conuiene, i que se de a cada vno lo que le toca i pertinece. Los que vinieron a España quando estuuieron de assiento, i tuuieron ocupada parte della, i aunque con guerras, de su lengua nos quedaron muchos vocablos, que son conocidos por suios.

De los quales no se halla, que antes de su venida fuessen admitidos i vsados. En Polybio, Cesar, Mela, Strabon, Liuio, Plinio, Tolemeo, Solino, Stephano, i otros escritores antiguos Griegos, i Latinos, de los que fueron aora mil años, nadie podra mostrar alguno de los nombres que pusieron los Arabes, Alcala, Guadalquiuir, Guadaxoz, Guadaira, i todos los que son tan conocidos como estos. Argumento eficaz, i que no se puede negar, que si en España vuieran estado antes los Arabes, i vuieran introduzido su lengua, no dexaramos de hallar los, como se hallan los Griegos, Punicos, i Romanos. Es tambien prueua mui suficiente para la diuersidad de las lenguas, Punica i Arabe, que si ambas fueran vna misma cosa, vuieran concurrido en estos nombres que ai tan conocidos Arabes.

CAP. XI.

En España no vuo lengua Arabe antes de la perdida della, que la traxeron los Mahometanos.

PAra mi intento de lo que quise prouar en mi libro bastó, que la proposicion, que se hizo, fue verdadera, que con la venida de los Mahometanos corrio con su dominio su lengua natural. Porque quando fuera prouable, que a mi no lo parece, ni possible, que los Phenices i Penos vuieran hablado Arabe, i en España vuiera sido su lengua vulgar, auiendo hecho su expulsion los Romanos por los años A. V. C. de quinientos, i quarenta i dos, que son dozientos i nueue años antes del nacimiento de CHRISTO Nuestro Señor, i setecientos i catorze años despues della fue la venida de los Arabes, que vuo de vn tiempo a otro nouecientos i tres años, en los quales se mudaron las lenguas, que auia en España, i preualecio la Romana, i aun ella se auia deteriorado. No dixera bien el que afirmara, que el Arabe que traxeron los Mahometanos era el mismo, que se vsó en tiempo de los Penos, aun quando el lenguage de los vnos i los otros fuera todo vno mismo. Porque no auia auido continuacion, por loqual acabado el vno, se introduxo el otro de nueuo, i con esto fueron diferentes las introducciones independentes la vna de la otra. Esto sera claro con vn exemplo. Cierto es que en Toledo, i en todos los lugares de Castilla, que ocuparon los Arabes, fue su lengua Arabiga la vulgar, los quales fueron echados, i los pueblos boluieron a consequir su libertad, i con ella vsaron la lengua Castellana. Despues en nuestras dias boluieron a aquella prouincia Moriscos, que hablaron Arabe. Este Arabe no es de aquel antiguo, ni procedio del, que se solia alli hablar, sino del que lleuaron los desta nacion. De la misma suerte, quando el Arabe vuiera sido vulgar en España antes de la venida de los Romanos, aquello se acabó de todo punto, i començo otro de nueuo, como si aquel nunca lo vuiera auido.

Por auctoridad de San Eulogio, i del Rei Don Alonso, i finalmente de Albaro comproue * la verdad de lo que passo en España con los que la ganaron, i los que la perdieron, los vnos traxeron nueua lengua, a los otros la tomaron i recibieron. No admite duda, ni sufre poner se l. 1. c. 22.

en lo que tan graues varones testificaron , i mas el Sanctissimo Martyr Eulogio, que con mucha claridad manifestó esto : diziendo en los martyrios de los Santos, los que sabian Arabe , singularizando en esto a los Santos Martyres Perfecto, Emilias, i Hieremias. Del primero dize. *Venerabilis memoriæ Perfectus presbyter Cordubæ natus , & sub pædagogis basilicæ Sancti Acisceli clara eruditione nutritus plenissimè ecclesiasticis disciplinis imbutus, & viuaci educatione captus literaria, nec non ex parte linguæ Arabicæ cognitus.* i de los otros dos. *Et quoniam Arabico vterque insigniter præpollebat eloquio , ferunt tanta per eandem linguam in eorum vatem volubilitate egregium AEmilam exaggerasse opprobria, &c.* Si todos fueran diestros en la lengua , no refiriera de algunos, i dexara a otros. assi tambien lo refirio Albaro: *Nonne homines iuuenes Christiani vultu decori, lingua diserti , habitu gestuque conspicui, gentilitia eruditione præclari Arabico eloquio sublimati, volumina Chaldæorum auidissimè eructant, intentissimè legunt, ardentissimè disserunt, & ingenti studio congregantes, lata constrictaque lingua laudando diuulgant.* No dixera esto, si les fuera propria la lengua Arabe , ni auia para que hazer esta ni la exclamacion siguiente. *Et linguam propriam non aduertunt Latini. Ita vt vix inueniatur vnus in milleno hominum numero , qui salutatorias fratri possit rationabiliter dirigere literas.* No fuera justa quexa esta , si la lengua Arabe fuera vulgar a los Españoles antes de la venida de los Arabes, i despues della: pero es lo justissima, i la reprehension, de que se fuesse introduziendo, i oluidando la propria. Dize libros de Chaldeos, no porque fuessen en lengua Chaldaica, i toda vna ella i la Arabe, sino por la sciencia , que contenian de astrologia , a la qual fueron los Arabes mui inclinados, i aficionados; con nombre de Chaldeos se entienden los Astrologos i Genethliacos, como lo notan muchos varones doctos, i ia lo e dicho tambien dicho.

1. l. c. 1. Memor Sanctor.

En el libro donde esta este indiculo luminoso, estan muchas cartas de diferentes personas, i lugares, que descubren ser las que de ordinario se escriuian, i por tener algo extraordinario se copiaron , i guardaron; por esta causa dize, que no auia entre mil vno , que supiesse escriuir vna carta razonablemẽte. Como testimonio que prueua con euidencia el intento lo traxe vna vez, i aora otra, porque pienso no puede tener respuesta, que pueda satisfazer alguna cosa en contrario : ni de todo lo que e dicho satisfaziendo a las dudas que se me propusieron, si se procede en ellas no contumaz, i obstinadamẽte, sino como se deue sin odio, passion, aficion, i no amor, no menospreciando lo q̃ otros afirman como ageno, i fuera de su opinion, i de lo que defendieron, i escriuieron, i estimando, i procurando lo lleuar adelante con aficion ciega i apassionada. La qual e huido cõ todas veras, i procurado con ellas afectuo-

feciuosamente inquirir i descubrir la verdad sin respectos humanos, i no e perdonado al trabajo i cuidado, sin defraudar algo de lo que e alcançado, i entendido. Desta misma forma proseguire lo que resta con el Diuino fauor.

CAP. X.

Ultima objeccion, que se propuso del Pergamino i Monte Sancto de Granada.

DVdado e, i no poco de proseguir la respuesta a la vltima de las objecciones, que se opusieron, i quisiera callar la, aunque en particular e satisfecho a ella, pero porque no ai cosa tan oculta, que no se publique i no paresca, que confiesso la culpa, i assiento a lo, que se colige de lo que escriui, con mucho sentimiento dare la satisfacion, que no era menester, si se procediera conforme a lo, que io pedi, que no se procediesse a condenarme, sin que se considerasse atentamente lo que dezia, sin menospreciar nada. A vezes vna palabra, de que no se haze caso, es causa, de que lo que justamente se desiende, injustamente pierda su valor. Quieren, que no lo tenga mi libro atribuiendo le, que todo lo que en el se dize, es contra el Sancto Pergamino, i assi contra los libros, i lo de mas, que se a hallado en el Monte Sancto de Granada. *l.1.c.1.*

Negocio tan graue i calificado no esta sugeto a tan flaca censura, como la q̃ io podia dar: Superior es a mis fuerças, especialmente auiendo passado por la de personas tan eminentes, que a solo el supremo i soberano tribunal Apostolico del Romano Pontifice se sugetan, i a el se reseruan: mui fuera de proposito era dezir mi senti miento. Este siempre lo suspendi, i aun rendi a lo, que sintiessen los que desto tratauan: principalmente, que no digo io el mio, que es el menor de quantos puede auer, sino el mas leuantado se deue ajustar a proceder sin perjuizio de lo q̃ puede recibirlo, i mucho mas lo, q̃ a de llegar al chrysol i toque, que ni es sugeto a engaño, ni lo puede jamas tener. Esto es mas forçoso en las cosas, que ni la religion, ni deuocion reciben detrimẽto; antes se aumentan, como se a visto i experimẽtado en estas, q̃ an sido i son de tan gran aprouechamiẽto del pueblo Christiano. Para mas bien acertar el, que lo dessea con prudencia, lo menos que puede i deue hazer, es suspender su juizio, hasta que lo aia superior, i mostrarse indiferente; i el que mas aprouarlas en la manera, que semejantes cosas su-

fren,i permiten, quedando siempre dispuesto para poder con prontitud abraçar lo que se deuere. Esto vltimo e desseado sin desechar lo primero,i tambien el medio como poderlo conseguir. Con este mismo desseo procure preuenir lo que despues se me a dado por objeccion,i se me a opuesto,i mirando a ella, i no a otra cosa dixe estas palabras, luego al principio, para maior declaracion de mi animo i intento.

A todos estimo i reuerencio, i mas a las cosas sagradas, &c. Assi nadie me oponga dellas, que las cosas de los Sanctos no se an de juzgar por las reglas ordinarias, de que io escriuo i trato,fuera dellas camina lo que es sobrenatural. Bien se compadece, que sea cierto i verdadero lo que io dixere,i aquello tambien lo sea: pues la mano poderosa del Señor no es limitada para hazer marauillas sobre toda nuestra capacidad. Si los Sanctos Apostolos, i a quien ellos ponian las manos recibian el don de hablar diuersas lenguas, i prophetizauan: del mismo poder es,i no mas dificultoso dar les las, q̃ auia en el mũdo,i no sabian,que darles las que no auia,i auian en algun tiempo de ser. Pues al confundir la primera todas las dio de nueuo, no siendo mas que vna,Señor es cuia omnipotencia corre a la medida de su volundad. A ella nos sugetemos,que sus caminos son mas altos i soberanos,que les podamos dar alcance, i assi por los que quiso, que aquellas cosas fuessen, io no las rastreo,ni dellas hablo,de lo que es de nuestros limites aca en la tierra querria tratar i acertar. Por loqual creo, que no es menester,que se apoie con testimonios humanos, lo que por si tiene los diuinos. Agrauio se le haria,i no pequeño, querer autorizar tan grandes cosas con vno, que si faltasse, o fuesse dudoso, por tener la comun opinion en contrario, perderia credito estando fundado en los otros.

E repetido aqui esto paraque se le de su punto, i aunque io no lo se dar, i pudiera como e dicho esperar el q̃ le an de dar los superiores, o el tiempo,que con el quando menos se atienda, Nuestro Señor dara la luz conueniente,con la qual se acaben de entender las cifras i letras, que ai en el Pergamino que hasta aora no se an declarado. Bien bastaua esto, i auer mostrado mi sentimiento en esta forma para que se conociesse, que lo que escriui no dañaua antes engrandecia todo lo que el Pergamino contiene.Pero porque parezca no fue sin fundamentos lo que me mouio a dizirlo, juzgó que deue poner algunos,que declaren mas lo que dixe, como lo que puede auer de defensa para los que dissienten i discurren diuersamente, sin atender a muchas cosas, que se deuen ponderar antes que den su parecer i sentẽcia, para que sea con la justificacion que se deue. Assi que lo que alli breuemẽte dixe me

vee

vee obligado a declararlo i desplegarlo mas, para que no se dude de lo que entonces senti, i agora siento mientras no llega la sentencia suprema desta causa, a laqual siempre me e sugetado i me sugeto.

CAP. XI.

Del gloriosissimo Martyr i Obispo San Cecilio discipulo de Sanctiago.

MIrando esto con atencion, i consideradamente, hallo que si se procede no mas, que en el modo, que el gloriosissimo Cecilio era estimado en aquellos principios de los que perseguian las tiernas plãtas de la Iglesia, viendolo desnudo i ageno de todo lo que la vanidad humana ama i estima, principalmente aborreciendo lo que el enseñaua i predicaua, poniendo los ojos ligeramente en las cosas, pareceran que exceden lo que se puede dezir. Pero desta humildad, i de la grande con que lo que esta en el Pergamino dixo se a de hazer mas alto concepto, i conforme a la dignidad, a que Dios Nuestro Señor lo sublimò. Fue discipulo del Apostol protomartyr de los Apostolos, vno de los tres, aquien CHRISTO Nuestro Señor particularizó con tantas gracias i fauores, hijo del Trueno, i hermano del que con el suio hizo temblar i estremecer todo este mundo. El Santissimo, i gloriosissimo Iacobo, cuias grandezas i prerogatiuas no se pueden alcançar, i mucho menos dezir. Discipulo de tal maestro, i escogido para depositario de sus mysteriosos i sacrosanctos secretos, i que los dispensasse i repartiesse enseñando los altissimos i soberanos mysterios de nuestra sagrada religion. Escogido para padre, pastor, Obispo, i Apostol de tantas prouincias; i con esto el Señor, que quiso, que le firuiesse en tan encumbrado ministerio repartio con el la abundancia de sus dones hazi-endolo idoneo ministro, i preuiniendolo con sus bendiciones iderramando sobre el su gracia para el oficio que auia de exercer i vsar. En todo tiempo i edad a fauorecido Dios Nuestro Señor a su Iglesia, i ilustrado la con sus marauillas, pero mucho mas en sus principios, quando rezien nacida i tierna las potestades del infierno i del mundo la combatian, i contrastauan, para que pudiesse aquel renueuo crecer i medrar, eran los regalos, i fauores mas continuos con tanta largueza i liberalidad de gracias i marauillas, que exceden a todo lo que se pue-de

de dezir ni alcançar. En esta plenitud primera vno de los que florecieron con gran eminencia fue el gloriosissimo Cecilio. Para conocimiento de sus grandes meritos i prerogatiuas conuiene recoger lo poco que del se halla escrito; porque lo fue lo que en aquella edad se escriuia, que no era de todos, sino de pocos los que se hazia memoria, i tan corta por auer tantos, que merecian, que sus hechos fuessen notados, que sino era de los que con grande eminencia se auetajauan, no se ponian en escrito. Assi que aun hallar alguna razon, es por la mucha, que vuo para que se recontassen sus gloriosos hechos, i marauillosas virtudes. Dellas se puede juzgar si es ageno lo que presumo i pienso, que vuo en este glorioso Doctor, i Maestro nuestro.

Tengo por igual piaculo i culpa, quitar a los Sanctos lo que obraron, como atribuirles lo, que no hizieron. Los actos de Sancta Thecla, que se publicaron con titulo de San Pablo los dio por apocryphos el Papa Gelasio; i Tertulliano *[de baptism. c. 18.]: *Sciant in Asia presbyterum, qui eam scripturam construxit, quasi titulo Pauli de suo cumulans, conuictum, atque confessum se id amore Pauli fecisse, loco decessisse.* San Hieronymo [in Luca hist.] trae este lugar, i dize: *Igitur Periodos Pauli & Theclæ, & totam baptizati Leonis fabulam inter apocryphas computamus.* No trato, si todo es fabuloso, que disputan el Cardenal Baronio [tom. 1. Annal. anno 47. c. 2.], i el Padre Iuan *Lorino [* in prol. in Act. Apost.]. Sino de lo que merecio la deposicion de aquel presbytero de Asia, por auer fingido milagros, que no vuo. Deue ser mucho temer la ficcion i impostura de milagros, que no se hizieron, i que con falsedad se atribuien, donde no los vuo, como quitarlos donde los vuo notorios. Gregorio Nono* [* in c. 1. de crimine falsi.], i Gratiano *[* in c. Quisquis metu. 11. q. 3.] pusieron entre sus decretos por digno de que se obseruasse por todos, aquella sentencia de San Augustin: *Vterque reus est, & qui veritatem occultat, & qui mendacium dicit, quia & ille prodesse non vult, & iste nocere desiderat.* Aunque estas palabras se atribuien a San Augustin, se hallan otras, que confirman esta sentencia en San Isidro, *Vnum penè crimen habent, & qui falsitatem promit, & qui supprimit veritatem.* dize penè [l. 3. sentent. c. 59], porque en ningun caso la falsedad es licita, i callar la verdad lo puede ser, el mismo San Isidro i lo trae * Graciano [* in c. nequis arbitretur. 22. q. 2.]. Callar el milagro puede auer causa, que excuse la culpa, pero el quitarlo i occultarlo, toca a falsedad que no es licita. El jurisconsulto * Marciano [* l. 1 § qui in rat. ff. ad leg. Cornel. de fals.] siéte que la misma culpa comete, i assi merece la pena, el que en qualquiera escritura falsa algo, o lo quita, i borra. I Vlpiano igualmente manda castigar, al que cercenare los escudos de oro, como al que los hiziere falsos de otro metal dorandolos, siendo * cierto, que [* l. Quicu. que 8 ff eod.] menos daña el que da vn doblon de menos peso, q el que lo da de fruslera, o plomo, pero porque en todo es falsario, se da vna misma pena. Tuuieron estas mismas leies los Egyptios, i refiere las Diodoro Siculo

lib.

lib.2.c.3. *Et qui monetam circumcideret, aut adulterina cuderet, aut pondus, vel signa immutaret, aut falsis literis inscriberet, aut descripta demeret, aut falsas syngraphas afferret, ambæ amputabantur manus.* Todos se tuuieron por iguales delictos, i assi fue el castigo, que despues se mudo. Assi el que dize vna cosa ficticia es reo de la falsedad, como el que de la verdadera borra i quita alguna cosa substancial, i digna de que no se oculte. Destos principios bien se entiende el peligro, que ai si se fingiessen milagros, o quando los vuiesse claros i patentes se quisiessen aniquilar, i reduzir a via ordinaria no siendo la, sino sobrenatural, como fueron tantos milagros como CHRISTO Nuestro Señor obró, i sus Apostolos, que los mas enemigos no los podian negar, ni atribuir a otras causas. dexando esto sea la conclusion la del Sancto Angel Raphael a Tobias padre i hijo. *Sacramentum regis abscondere bonum est: opera autem Dei reuelare & confiteri honorificum est.* El que descubre el secreto Real gran delicto comete. El que oculta i niega las obras de Dios le quita su honrra i gloria. Pero el que reuela i publica las obras marauillosas de Dios, i las confiessa, le da la gloria i honrra deuida, que ocultando las se la quitaria. Vatablo dixo las palabras del Angel por estas. *Præclara res est prædicare Deum, & nomen ipsius extollere. Quamobrem factaDei honorificis celebrate sermonibus, nec dubitetis ei laudes agere. Arcana regis celasse pulchrum est, contrà verò opera Dei palam proferre honorificum.* Ensalza i alaba glorificando a Dios, i su altissimo nombre, el que con palabras honorificas celebra i engrandesce sus hechos, i le da gracias por ellos: porque es cosa agradable i hermosa guardar sus secretos, i al contrario honrrosa i gloriosa publicar i predicar sus obras. Las que el Altissimo quiso obrar por su sieruo amado Cecilio, hallando las tan leuantadas i encumbradas, que deslumbran nuestra vista, sera justo, que nadie las oculte i encubra? Lo que sale del curso ordinario, i que se comprueua por tantas vias sera conforme a prudencia, que antes se haga fuerça i violencia, a lo que tantos Sanctos i varones doctos confiessan i afirman, que no dezir que es sobrenatural, i obra de la mano del Altissimo? No sera sino mui conforme a toda prudencia; i buscar otros caminos ocasion de escandalo, i risa para los que con dañados animos buscan, como impugnar todas las acciones de la Iglesia Catholica, i de sus hijos, i estiman i procuran qualquiera forma para despreciarlas. Que diran, quando vean, que se tuerçe el camino sabido? Tengo para mi que todo esto a sido para que se manifiesten mas las obras del Señor, i se reconozcan mas los meritos de su Sancto, i crezca la deuocion de los fieles. Tob.12.7.

CAP. XII.

De los Sanctos siete Obispos discipulos del Apostol Sanctiago, i memoria, que dellos ai en los Breuiarios, i Martyrologios.

LA memoria de los sanctos siete Obispos discipulos del gloriosissimo Apostol Sanctiago fue mui celebre en España en todo tiẽpo i aun del mismo de la Iglesia primitiua. Su fiesta era al dia primero de Maio, i se preferia a la de los Sanctos Apostolos Philippo, i Iacobo como despues dire. Es bien recoger lo que destos e hallado, i de su memoria para la que en ella se conserua de San Cecilio.

En el Breuiario Romano, que por autoridad Apostolica de Clemente Octauo se reconocio, en las lecciones de Sanctiago se dize: *Mox Hispaniam adiisse, & ibi aliquos ad fidem conuertisse, Ecclesiarum illius prouinciæ traditio est, ex quorum numero septem postea Episcopi à beato Petro ordinati, in Hispaniam primi directi sunt.* Quita con esto muchas dudas, i controuersias: porque siendo discipulos de Sanctiago fueron ordenados Obispos por el Principe de los Apostoles San Pedro, i juntamente dize la aprouacion destos Santos, elegidos por Sanctiago, i aprouados, i leuantados a la cumbre del Pontificado, i embiados por Apostoles, maestros, doctores, guias, i caudillos de las Iglesias de España. Las quales en ella tienen nombres de naues, diziendo que los templos tienen tantas naues como la de Cordoua que tiene diez i nueue con treinta i quatro colunas cada vna de largo en conueniente medida: Los porticos i cuerpos de los templos llaman naues, i aunque es mirando a la de Pedro figura de la Iglesia vniuersal: puede tambien mirar al nombre Griego Ναὸς, que significa la naue, i el templo tan vsado en el vno como en lo otro, i assi no son menester exemplos auiendo los en todos los autores Classicos, i aun en nuestra Andaluzia junto al estrecho. Estaua el templo de Iuno, que Tolemeo llama Ναὸς Ἥρας; i aunque *Apostolus*: en el Griego *ἀπόστολος legatus, missus, nun-*
l.1.9.§.5. *tius*, significa tambien el capitan del nauio. Pollux: *classis verò etiam ἀπόστολος nominatur*, i en otra parte, Περὶ ἀποστολῶν, *de nauarchis*. Budeo por autoridad de Demosthenes enseña la propriedad desta diccion, i q̃ eran los magistrados que tenian jurisdiccion en las armadas i flotas. Estos gloriosos Obispos fueron los capitanes de las naues de España, que

las

las encaminaron, i endereçaron en el camino de la fee, que dilataron en diuersas regiones i prouincias della.

En el Martyrologio Romano se dize dellos: *In Hispania Sanctorum Torquati, Ctesiphontis, Secundi, Indaletij, Cæcilij, Hesychij, & Euphrasij, qui Romæ à Sanctis Apostolis Episcopi ordinati ad prædicandum verbum Dei in Hispanias directi sunt. Cumque varijs vrbibus euangelizassent, & innumeras multitudines* CHRISTI *fidei subiugassent in ea prouincia, diuersis locis quieuerunt, Torquatus Acci, Ctesiphon Vergij, Secundus Abulæ, Indalecius Vrci, Cæcilius Iliberi, Hesychius Carthejæ, & Euphrasius Illiturgi.* Vsuardo dize las mismas palabras, excepto que añade: *Ad Hispanias tunc adhuc gentili amore implicatas:* Beda dixo. *Natale Sanctorum Torquati, Isephontis, Secundi, Indaletij, Cæcilij, Esitij, Euphrasij, qui Romæ à sanctis Apostolis Episcopi ordinati ad prædicandum verbum Dei ad Hispanias tunc adhuc gentili errore implicatas directi sunt. Cumque ad ciuitatem Accitanam venissent, & propter laborem itineris medicum quiescentes, & caussa victus emendi discipulos in vrbem misissent, mox paganorum multitudo, qui tunc forte Diis suis festa celebrabant, eos vsque ad flumen persecuta est, in quo pons miræ magnitudinis & firmitatis extructus transeuntibus Sanctis, Dei nutu cum omni insequenti multitudine funditus corruit. Ad quod miraculum cæteri territi, & cuiusdam magnæ senatricis Lupariæ, quæ diuinitus inspirata eos benignè suscipiens credidit, exemplum secuti, relictis idolis* CHRISTO *Domino crediderunt. Post hæc diuersis vrbibus euangelizantes, & innumeras multitudines* CHRISTI *fidei subiugantes, Torquatus Acci, & Isephons Vergii, Secundus Abulæ, Indalecius Vrci, Cæcilius Heliberi, Esicius Carcesæ, Euphrasius Eliturgi quieuerunt.* Adon Viennense dize: *Apud Hispanias Natale Sanctorum confessorum, &c.* Prosigue diziendo las mismas palabras, que Beda solo que por *Luparia*, dize *Lupanaria*, i añade alfin. *Extat vsque hodie illustre miraculum ad commendationem pretiosæ mortis eorum. Nam eadem solemnitate apud præfatam Accitanam vrbem ad sepulchrum Sancti Torquati arbor oliuæ diuinitus florens maturis fructibus onustatur.* Fue este milagro mui celebrado, i con grande razon. Mai. 15.

En esta Sancta Iglesia de Cordoua antiguamente se celebraua la fiesta destos Sanctos a veinte siete de Abril, i deuian de anticiparla por la concurrencia de otras fiestas, i de las de primero de Maio. Tenia lecciones proprias, que dizen. *Scribit Calixtus Romanus Pontifex in libro, quem de Beati Iacobi vita & miraculis edidit, quòd in Hispania Diuus Iacobus è Gallecia prouincia nouem discipulos elegit. Quorum septem duobus aliis in Gallecia prædicandi caussa remanentibus, cum eo Hierosolymam perrexerunt, qui corpus eius post passionem per mare in Galleciam deportauerunt. Ex quibus, vt idem Calixtus & beatus Hieronymus, scri-*

pserunt, nonnulli cùm beati Iacobi corpus in Gallecia sepelissent, Romam se contulerunt. Qui ab Apostolis Petro, & Paulo coronis episcopalibus ordinati ad prædicandum Dei verbum in Hispaniam adhuc errore Gentilitatis implicatam missi fuere. Vbi sua prædicatione innumerabilem Hispanorum multitudinem ad CHRISTI *cultum conuerterunt. Torquatus apud Gaditanos, quos tunc Accios vocabant, Ctesiphon ad Abderenses, quos tunc Vergos, & nunc eorum patriam Almeriam dicunt. Secundus ad Abulenses, quorum ciuitas adhuc antiquum retinet nomen. Indaletius ad Vrsios, quorum ciuitas Vnga, vel Verga vocabatur. Cæcilius ad Illiberos, id est, Granatenses, Hesichius ad Carthesios, id est Ventosanos, Euphrasius ad Licurgitanos. Horum omnium festum celebratur Idibus Maij, in quorum quidem memoriam ad hoc vsque tempus miraculum cernitur, & eorum gloriosissimæ mortis probatissimum testimonium. Siquidem in eorum vigilia singulis annis ad sepulchrum Sancti Torquati retro ecclesiam diuinitus arbor oliuæ florens maturis fructibus onustatur, de quibus oleum statim conficitur, vnde lampades ante eius altare venerandum accenduntur. Alii verò discipuli Athanasius, & Theodorus (vt in beati Leonis epistola legitur) iuxta Apostoli corpus, vnus ad dexteram & alter ad læuam sepultus est.* Lucio Marineo Siculo puso estas mismas palabras sin emendar ni añadir cosa, mas que al principio puso: *Prout scribit Calixtus, &c.*

En el breuiario antiguo Eborense esta la fiesta destos Sanctos a quinze de Maio, el titulo de las lecciones dize. *Calixtus Papa in epistola translationis beati Iacobi Apostoli. Sciendum quòd beatus Iacobus plures habuit discipulos, sed duodecim speciales habuit. Tres Ierosolymitanis oris elegisse dicitur, quorum Hermogenes præsul effectus est. Philetus Archidiaconus, qui post eius passionem, apud Antiochiam multis miraculis decorati in Domino quieuerunt. Beatus verò Iosiæ Herodis dapifer vna cum Apostolo extitit laureatus. Nouem verò in Gallecia dum adhuc viueret Apostolus elegisse dicitur, &c.* prosigue refiriendo lo mismo que el breuiario desta Sancta Iglesia, pero no declara las ciudades de sus martyrios, i dize el milagro dela oliua.

El breuiario de la Sancta Iglesia de Granada, que hizo Don Fernando Niño Arçobispo, i presidente della el año de ∞ .ɪɔ.XLIV. tiene esta fiesta a los quinze de Maio. Las lecciones dizen: *Cæcilius, Torquatus, Thesiphon, Indaletius, Hesicius, & Stachius, Romæ à Sanctis Apostolis Episcopi ordinati ad prædicandum verbum Dei ad Hispanias missi sunt. Cumque ad ciuitatem Accitanam venissent, & quiescentes modicum discipulos ad vrbem pro cibis emendis destinassent, mox à paganorum multitudine insecuti sunt, qui tunc dijs suis festa celebrabant: & cùm eos vsque ad fluuium persecuti fuissent, cùm gentilium multitudo transire vellet, ruente ponte, multi in flumine ex ipsis necati sunt. Visoque miraculo Lupanaria sena-*

ſenatrix cum eis, qui remanſerunt, crediderunt. Poſt hæc Sancti Epiſcopi diuerſis vrbibus euangelizantes multos populos ad Dominum conuerterunt. Et tandem Cæcilius Eliberi, Torquatus Accij, Cteſiphon Vergii, Secundus Abulæ, &c. Sed in ciuitate Accitana ad ſepulcrum Sancti Torquati arbor oliuæ in eius feſto præter naturam, diuinitus florens maturis oleis onuſtatur, quarum liquore ægritudines ſanantur. las miſmas palabras con poca diferencia dize el Obiſpo * Equilino. Iuan Vaſeo refiere dellos i cita la epiſtola de Leon tercero, i hiſtoria Compoſtellana *. Per Anton Beuter *, Ambroſio de Morales *, auiendo dicho, que fueron diſcipulos de Sanctiago, deſpues duda. i lo miſmo el Padre Iuan de Mariana *, el qual deſpues eſcriuio el tratado de la venida de Sanctiago a Eſpaña. El Doctor Ceneda dize dellos *. El padre Chriſtoual de Caſtro *, i ſon tantos los que hazen memoria deſtos ſiete glorioſos Obiſpos, que no aura para que referir los todos, que ſeria demaſia.

*l. 5 c. 3.
*to. 1. c. 23. ann. 50.
*l. 1 c. 13.
*l. 9. c. 7. & 13.
*l. 4 c. 2.
*in Collect. Decret. in c. Beatus 22. q. 2 n. 2.
*Caſtro in hiſt. Deipara c. 18.

CAP. XIII.

Proſigueſe la hiſtoria de los miſmos Sanctos, i el oficio que ſe les dio en el Breuiario Mocarabe.

LAs lecciones de los breuiarios i martyrologios fueron a lo que parece ſacadas del prologo del libro ſegũdo de la hiſtoria de Sanctiago que eſcriuio el Papa Calixto ſegundo: ſera bien poner vna parte del, que dize aſſi: *Hanc beati Iacobi tranſlationem à noſtro codice excludere nolui, cùm tanta prodigia, & trophæa ad decus Domini noſtri* IESU CHRISTI, *& Apoſtoli in ea ſcribantur, quæ etiam ab epiſtola minimè diſcordant, quæ beati Leonis nomine intitulatur. Sed ſciendum, quòd beatus Iacobus plures, ſed duodecim habuit diſcipulos ſpeciales. Tres in Hieroſolymitanis oris elegiſſe legitur. Quorum Hermogenes præſul effectus, & Philetus Archidiaconus poſt eius paſſionem apud Antiochiam multis miraculis decorati, ſacra vita in Domino quieuerunt, Et beatus Ioſias Herodis dapifer vnà cùm Apoſtolo martyrio extitit laureatus. Nouem verò in Gallecia dum adhuc viueret Apoſtolus elegiſſe dicitur, quorum ſeptem, alijs duobus in Gallæcia prædicandi cauſſa remanentibus, cum eo Hieroſolymam perrexerunt, eiuſque corpus poſt paſſionem per mare ad Gallæciam deportauerunt; de quibus B. Hieronymus in ſuo martyrologio ſic dixit, ac B. Cromatio ſcripſit. Quòd ſepulto in Gallæcia beati Iacobi corpore, ab Apoſtolis Petro & Paulo infulis epiſcopalibus apud Romam ordinantur, & ad prædicandum*

Dei verbum ad Hispanias adhuc gentili errore implicitas diriguntur. Tandem verò prædicatione sua innumeris gentibus illustratis, Torquatus Acci, Ctesiphon Vergi, Secundus Abulæ, Indaletius Vrci, Cæcilius Eliberi, Esicius Catecsæ, Euphrasius Eliturgi, scilicet Idibus May, quieuerunt. Aly verò discipuli Athanasius scilicet & Theodorus, vt in ipsa beati Leonis epistola scribitur, iuxta Apostolicum corpus vnus ad dexteram & alius ad læuam sepeliuntur. Assi Calixto como los demas citan la carta de Leon Tercero. I comiença assi: *Noscat Fraternitas vestra, Dilectissimi rectores totius Christianitatis, qualiter in Hispania integrum corpus Beati Iacobi Apostoli translatum est. Post ascensionem Domini nostri* IESV *Christi & Saluatoris ad cælos, aduentumque Spiritus sancti super discipulos ab ipsa passione Christi in reuolutione anni vndecimi tempore azymorum beatissimus Iacobus Apostolus perlustratis Iudæorum Synagogis, Hierosolymis captus ab Abiathar, simul cum Iosia suo discipulo, iussu Herodis capite plexus. Sublatum est autem corpus illius Sanctissimi Iacobi Apostoli à discipulis suis nocte præ timore Iudæorum, qui Angelo Domini comitante, peruenerunt Iopem ad litus maris. Ibi verò hesitantes ad inuicem quid agere deberent, ecce nutu Dei parata adfuit nauis: qui gaudentes intrant in eam portantes alumnum Domini nostri Redemptoris, erectisque velis simul cum prosperis ventis cum magna tranquillitate nauigantes super vndas maris, collaudantes clementiam nostri Saluatoris Iriæ peruenerunt ad portum, vbi præ gaudio cecinerunt hunc Dauidicum versum: In mari viæ tuæ, & semitæ tuæ in aquis multis. Egressi de naui deducentes deposuerunt beatissimum corpus in quoddam prædiolum vocitatum nomine Liberum donum, distans à præfata vrbe octo millibus, vbi nunc veneratur, &c.* refiere despues desto

Tom. 4. l. 8. c. 7. toda la historia de la translacion que breuemente saco Vincencio Beluacence en su Speculo Historial, que escriuio por los años del señor de mil i dozientos, i quarenta i quatro, como el lo dize al fin del. La au-

cod. to. l. 26 c. 30. ctoridad del libro de Calixto la saca del mismo. *Anno Domini* 112. *obyt bonæ memoriæ Calixtus.* Actor. *Hic est vt legitur Calixtus Secundus, qui libellum scripsit de miraculis Sancti Iacobi, quæ sparsim collegerat in vnum volumen compilando, de quo nonnulla ad ædificationem legentium hic inserere curaui. Calixtus Papa. Cùm essem scholaris, & ab infantia beatum Iacobum Apostolum diligens quatuordecim annorum spatio perambulans terras, & prouincias barbaras, quæ descripta inueniebam, paruis & vilibus cedulis diligenter scribebam, vt in vno volumine comprehendere possem. O mira fortuna, inter prædones cecidi, & raptis omnibus spolys meis codex mihi tantum remansit. Ergastulis trusus fui, & perdito toto censu meo, mihi tantum modo codex remansit. In profundum aquarum multarum crebro cecidi, proximus morti, & minimè codex infectus euasit. Domus in qua eram cremabatur, & consumptis rebus meis, codex mecum euasit inultus.* Cum-

Cumque studiosè cogitarem, vt codex ille, pro quo innumeras passus sum anxietates, quem & manibus meis studebam perficere, Deo foret acceptabilis, &c. Escriue luego dos reuelaciones que tuuo en aprouacion deste libro, i concluie: *Nemo hunc librum despiciat, quidquid in eo scriptum est, autenticum est magnaque autoritate expressum.* Prosigue Vincencio en los diez capitulos siguientes refiriendo algunos milagros de Santiago assi sacados del libro de Calixto como del de Turpin i de otros. La maior parte desto puso san Antonino * de Florencia en la vida de Calixto. *tom. 2. tit. 17. c. 1. §. 2.*

El mismo Vincencio auia escrito antes la vida de Santiago como esta en la historia Ecclesiastica, i auiendo en tres capitulos referido su historia viene despues a la de Calixto, la qual copia como e dicho arriba, del libro segundo della que es de la translacion de Sanctiago, i continua lo que puse, añadiendo: *Extat vsque hodie optimum miraculum in testimonium pretiosæ mortis eorum. Nam in præfata solemnitate eorum vigilia apud Accinctinam vrbem ad sepulcrum Torquati retro ecclesiam annuatim arbor oliuæ diuinitus florens maturis fructibus onustatur, è quibus illico oleum elicitur, vnde lampades ante altare eius accenduntur. Alij verò duo discipuli, scilicet Athanasius, & Theodorus, vt in epistola beati Leonis describitur, iuxta corpus Apostoli sepulti sunt, vnus ad dextram, alius ad sinistram.* *tom 4. l. 8. c. 3. 4 & 5. & c. 6.*

Porrò de libello translationis Apostoli, quid circa quemdam peregrinum acciderit. Clericus quidam mihi notus amator & peregrinus eius hanc translationem cum quibusdam alijs miraculis Apostoli volens secum ad patriam suam deferre, cuidam Ferrando scriptori in vrbe eiusdem Apostoli scribere fecit, & viginti nummos in pretium dedit. Qui cùm libellum dato acciperet, & in basilica Apostoli in angulo quodam legeret, & obdormisset, & postea euigilans super gremium suum tot nummos, quot scriptori dederat, reperit, quos à nullo mortalium sed ab Apostolo diuinitus impositos credidit. Hanc itaque Beati Iacobi translationem à nostro codice excludere nolui, cùm in ea tanta scribantur miracula, quæ etiam à Beati Leonis minimè discordant epistola. Hæc autem celebratur tertio Kalendas Iannarij. De ninguna manera se deue dudar assi de la verdad del milagro, que refiere Vincencio, porque lo escriue de persona conocida, i tal que no lo fingiria siendo deuoto, religioso, i no pobre, que por cudicia lo inuentasse. Como tambien de lo que escriue que sacó de la epistola, i libro de los sumos Pontifices Calixto i Leon, que vniformemente concuerda, con lo que se guarde en Santiago, i ai en otras partes de España *in part. tit. 6. c. 7. & 2. i en sus breuiarios, i lo mas dello lo trae San Antonino * de Florencia part. ti. 17. c. 1. §. 2. citando al mismo Vincencio.

Gregorio Septimo en la carta *, que escriuio a los reies de España *l. 1. epist. 64. Don

Don Alonso, i Don Sancho haze memoria destos siete Sanctos Obispos, i dize: *Cùm beatus Apostolus Paulus Hispaniam se adiisse significet, ac postea septem Episcopos ab vrbe Roma ad instruendos Hispaniæ populos, à Petro & Paulo Apostolis directos fuisse, qui destructa idololatria Christianitatem fundauerunt, religionem plantauerunt, & officium in diuinis cultibus agendis ostenderunt, ac sanctas Ecclesias suo sanguine dedicauere.* A las dificultades, que desto resultauan satisfecho. Pero deue se notar, que aqui el Pontifice afirma que fueron Martyres, con que se quita la duda que algunos an tenido.

tom. 4. l. 8. c. 7. Vincencio dixo de la venida de Sanctiago a España i eleccion de sus discipulos, i lo sacó de los Actos i libro del Papa Calixto. *Actor. Apostolis itaque diuersa cosmi climata adeuntibus, nutu Dei Iacobus Hiberiæ oris appulsus, verbum Dei prædicauit intrepidus, vbi septem discipulos elegisse fertur, scilicet Torquatum, Secundum, Indaletium, Tisiphontem, Euphrasium, Cæcilium, Esichium, quorum collegio lolium extirparet, ac telluri aridæ & diu sterili semina verbi Dei committeret.*

In notis ad Martyr. Idib. Maii. En el breuiario, i Missal Moçarabe, que llaman de San Isidro, se celebra la fiesta destos Sanctos a primero de Maio. el Cardenal Baronio dize: *In breuiario Toletano, ad Kalend. Maias de his sacer hymnus conscriptus habetur, aliaque plura, quæ antiquitatem illam purissimam redolent.* Para poder meior dezir lo que ai en esto, procure el breuiario i missal, que no costo poco trabajo, i porque no sean en todas partes pondre aqui el hymno, capitula i oraciones, que juzgo que son mucho mas antiguas, que del tiempo de San Isidro, i como dize bien Baronio, tienen aquella antiguedad purissima i sincerissima de la primitiua Iglesia.

Fol. 363.

HYMNVS.

Vrbis Romuleæ, iam toga candida
Septem Pontificum destina promicat
Missos Hesperiæ, quos ab Apostolis
Adsignat fidei prisca relatio.
forsitan, indices. *Hi sunt perspicui luminis iudices,*
Torquatus, Tisephons, at Hesitius
Hic Indalecius, siue Secundus
Iuncti Euphrasio, Cæcilioque sunt.
Hi Euangelica lampade præditi
Lustrant occiduæ partis arentia,
Quo sic catholicis ignibus ardeant,
Vt cedant facibus furna nocentia.

Accio

Accis continuò fit proxima viris
Bis senis stadijs, quâ procul insident,
Mittunt asseclas esculenta quærere,
Quibus fessa dapibus membra reficerent.
Illic discipuli idola gentium
Vanis inspiciunt ritibus excoli,
Quos dum agere fletibus immorant,
Terrentur potius ausibus impijs.
Mox insana fremens turba satellitum,
In his cùm fidei stigmata nosceret
Ad pontem fluuij vsque per ardua
Incursu celeri hos agit in fugam.
Sed pons prævalido murice fortior
In partes subito pronus resoluitur,
Iustos ex manibus hostium eruens,
Hostes flumineo gurgite subruens.
Hæc prima fidei est via plebium,
Inter quos mulier Sancta Luparia,
Sanctos adgrediens cernit, & obsecrat
Sanctorum monita pectore conlocans.
Tunc CHRISTI *famula attendens obsequio*
Sanctorum statuit condere fabricam
Quo baptisterij vnda patescerent?
Et culpas omnium gratia tergeret.
Illic sancta Dei femina tinguitur,
Et vita lauacro tincta renascitur,
Plebs hic continuo peruolat ad fidem
Et fit catholico dogmate multiplex.
Post hæc Pontificum chara sodalitas
Partitur properans septem in vrbibus,
Vt diuisa locis dogmata funderent,
Et sparsis populos ignibus vrerent,
Per hos Hesperiæ finibus indita
Inluxit fidei gratia præcox,
Hinc signis varijs, atque potentia
Virtutum homines credere prouocat.
Ex hinc iustitiæ fructibus inclyti
Vitam multiplici fœnore terminant,
Consepti tumulis vrbibus in suis,
Sic sparso cineri vna corona est.
Hinc te turba potens vnica septies

Orata petimus pectoris abdito,
Vt vestris precibus sidus in ætheris
Portemur socij ciuibus Angelis.
Sit Trino Domino gloria, vnico
Patri cum Genito, atque Paraclito,
Qui solus Dominus Trinus & vnus est
Sæculorum valide sæcula continens Amen.

La Capitula dize assi.

Adest, Domine, clara & euidens tuorum illa septem Pontificum reuoluti temporis annua celebritas, alma solemnitas per quos duduͣ occidentalis plagæ nouellæ fidei germina prædicationis sarculo plantare dignatus es normam. Per quos nefariæ superstitionis coruscante luminis radio effugare dignatus es dogma. His ergo interuenienitibus ardeant in conspectu gloriæ tuæ desideriorum nostrorum clibana. Deferantur precum veridica holocausta, acceptentur votorum plura libamina. His orantibus tribuantur cunctis sacrosancto altario deseruientibus niuei candoris mundicia castitatis, Virginibus almi pudoris mentis, & corporis remuneranda integritas. Continentibus & omnibus in commune fidelibus operis sancti effectus, à te in futuro examine rite beandus. Torquatus ex his nobis proroget monilium ornamenta virtutum. Tisesons à te, qui es fons vitæ vberrimo doctrinæ gurgitis poculo satiet. Isicius sceleris nostri piacula mundet. Indalecius iudex bonorum operum spiritualium alimenta ministret. Secundus futuri aduentus tui gaudio electorum participio iungat. Euphrasius quadrifluo euangeliorum amne catholicæ fidei dogmata firmet. Cæcilius cœtibus Angelorum nos adsociet. Sic quoque plebs alumna Sanctorum tuorum in canticis labiorum, & laudis iubilo festa rite excolens, septempliciter dono gratiarum exuberet; vt ad id, quod oculus non vidit: nec auris audiuit, quod præparasti his, qui te diligunt, criminum mole dempta æthereis sedibus contutanda prædictorum ducatu perducatur ad regnum.

Ai quatro oraciones, la de Visperas dize: *Beati verè Domine, & nimio honore digni sunt, quorum tu portio esse dignatus est. Ideoque interuentu Sanctorum tuorum Torquati, & sociorum eius, quidquid tibi ex nobis non militat, amor cælestis patriæ in nobis flagrans, vsquequaque interimat, & post cum his Sanctis, quorum animæ in manu tua sunt, nos pietas tua cælesti in regno adiungat, Amen.* La primera de las tres de Maitines dize. *Hi sunt, Domine, septem faculæ huius Hesperiæ finibus indita, ad effugandas eius tetra noctis infidelitatem cælitus missæ. Ob huius ergo muneris gratiā à te nobis conlatam, reficiat nos fragrantia odoris Euangelicæ doctrinæ, ac thymiamatum præceptorum dignè redolentium. Ex quo dogmate plenius referti, id ipsum cor, & mens nostra parturiat, quod à te iudicij tēpore remunerari meritò digna petitio nostra efflagitat. Amen.*

Muestra

Muestra todo el oficio destos Santos la gran deuocion i feruor con que toda España celebraua la fiesta destos sus gloriosos Doctores, que tambien se entiende i conoce del Missal, como despues dire.

CAP. XIV.

Los siete Santos Obispos fueron consagrados por San Pedro, antes que San Pablo estuuiesse en Roma.

DE lo que e juntado nacen algunas dificultades, i dexando la principal que estos dias se a ventilado, i dado que hazer, i en que se exercitassen varones eminentissimos, i quitado qualquiera duda, que se auia puesto de la venida de Sanctiago a España; i con ella otras dire de vna sola, que algunos afirman, que estos Sanctos siete Obispos fueron consagrados, i embiados a España por los dos Principes de la tierra San Pedro, i San Pablo: i aunque esto lo an declarado El Excelentissimo Condestable de Castilla D. Iuan Fernandez de Velasco con el libro, que sera siempre eterno testigo assi de lo que se auentaja en todo genero de letras, i què como sus progenitores derramando su real sangre fauorecidos del gloriosissimo Apostol recobraron estos reinos. Aora el nos a defendido, i restituido nuestro Patron, Apostol i Defensor, de los que aunque con zelo pio nos lo querian quitar. Con lo qual no le queda menos obligada España en esto, que con la pluma trabajó, que lo que sus maiores con las armas. Siendo cierto que la instancia i fuerça que se hizo fue toda menester, para que no quedasse la prez, honor, i gloria de España apocada, quitando, con lo que es tanto, pues la dehonestauan desacreditando sus Sanctuarios, i a estos Santos de su Maestro. Assi que en este libro, que tanto a buelto por el bien nuestro se muestra que estos Sanctos Obispos fueron embiados de San Pedro * solo, i no de S. Pablo, i responde con gran breuedad i precision a la carta de Gregorio Septimo. Trae lo que Pedro Galesinio dixo, que solo los embio San Pedro, i lo que dixo Guilielmo Eissen Spirense hablando de San Eufrasio. *Sanctus Euphrasius Hispanus* IACOBI *Zebedaei auditor, & discipulus Illiturgi ordinatus est Episcopus anno*

* l. 2. & l. 11. iam. 1.

CHRISTI XLV. *Claudio Augusto Germanico V. cos.* De loqual se conoce el tiempo que lo muestran otros, que fue antes de la venida de San Pablo a Roma. Desto saco el Doctor Gregorio Lopez de Madera lo que escriuio acerca desto poniendo lo en su punto *, i lo que el dixo, transfiado el Doctor Padilla Thesorero de la Sancta Iglesia de Malaga *. i tambien el padre Diego de Aluarez de la Compañia de IESVS * que con mucha erudicion trata desto, i muestran lo otros que en esto no an dudado, i assi el Cardenal Baronio lo afirma, aunque trae la decretal de Gregorio VII *. i lo que mas es que se dize en las lecciones de Sanctiago del breuiario, que hizo reconocer la buena i feliz recordacion de Clemente Octauo, auiendo se disputado la causa por todas partes.

*c. 32.
* Centur. 1. c. 19.
* in lib de la venida de Santiago, que aun no esta impresso c. 7. n. 52. & c. 10. n. 102.
* Bar. n. 10. 1. anno 46. c. 2.*

El modo de la Consagracion destos Sanctos Obispos por San Pedro, i las dificultades, que se mueuen pienso, que an de tener la solucion quando nuestro Señor se a seruido, que se publiquen los libros que con tanto desseo se esperan, i en ellos la vida del glorioso Apostol, i lo que obro en España, i assi mismo la de San Cecilio. Hasta que esto salga a luz no se puede dexar de ir a tiento como en tinieblas, i quando llegue a descubrirse, tambien seran las faltas, de lo que no se puede alcançar por la escuridad. En ella digo que la causa de auer atribuido la mission a San Pablo juntamente con San Pedro, a sido por lo que dize el Hymno, i dizen todos los Martyrologios, assi el Romano, como el de Vsuardo, i otros de los que e traido, que dizen, *qui Romæ, à Sanctis Apostolis Episcopi ordinati*, diziendo Apostolos i en Roma no vno otros que San Pedro, i San Pablo. Pero el dezir *A Sanctis Apostolis Episcopi, &c.* con no muchos rodeos se puede entender de San Pedro, i Sanctiago, no que afirme io que Sanctiago vuiesse estado en Roma. Pero que se puede entender, que el auer acudido al principe de los Apostoles estos Santos discipulos de Sanctiago, fue por orden de su Maestro, i siendo esto assi lo que San Pedro hizo en cierta manera se puede atribuir tambien a Sanctiago, por auer sido parte en la couersion, i en las de mas acciones destos gloriosos Sanctos. Sin loqual tambien es mui cierto, que mucho de lo que San Pedro obro solo en Roma se atribuie juntamente a San Pablo, i lo mismo pudo ser en esto. O por ventura vuo otra causa, que mouio a dezir esto, que como oculta se ignora.

CAP.

CAP. XV.

Fuerõ muchos los milagros, que obraron estos gloriosos Pontifices.

AVnque no se refiere destos Sanctos mas que el milagro de la puente, que obró nuestro Señor, para que sus sieruos fuessen conocidos, i publicasse su doctrina, i la recibiesse la gente idolatra. Con todo fueron otras muchas las marauillas, q̃ por su intercession, i meritos hizo nuestro Señor, como expressamente lo canta el sagrado hymno: *Hinc signis variis atque potentia virtutum homines credere prouocat, &c.* Dellas ai poca razon por auer sido tan al principio, o por mejor dezir en el mismo principio, que se echauan los fundamentos de la Iglesia de España. Las grandes, i muchas persecuciones, que se siguieron borraron la memoria temporal, pero no la eterna, donde se conseruan i viuiran por todas las eternidades, juntamente con las virtudes destos gloriosos Sanctos.

La promulgacion del Euangelio fue con grandes señales, i prodigiosos milagros; San Pedro hablando con aquel pueblo incredulo despues de la venida del SPIRITV Santo, auiendo citado la prophecia de Ioel, dixo, IESVM NAZARENVM, *virum approbatum à Deo in vobis virtutibus, & prodigiis, & signis, quæ fecit Deus per illum.* CHRISTO nuestro Señor dixo a los Apostolos por San Mattheo: *Euntes prædicate dicẽtes, quia appropinquauit regnum cælorum, infirmos curate, mortuos suscitate, leprosos mundate, dæmones eiicite.* Señales, i muestras, con las quales juntas con otras virtudes auian de descubrir i declarar con euidencia, que eran discipulos suios: i por San Marcos las dio tambien, a los que creiessen: *Signa autem eos, qui crediderint, hæc sequentur, &c.* San Pablo declara esto hablando de la salud, que annunciaron los discipulos de CHRISTO nuestro Señor: *Quæ cùm initium accepisset enarrari per Dominum ab iis, qui audierunt in nos confirmata est, contestante Deo, signis, & portentis, & variis Spiritus Sancti distributionibus secundùm suam voluntatem.* Fueron los milagros necessarios en aquellos principios. Enseña lo San Augustin * no en vna parte. *Possum quidem dicere necessaria miracula, prius quàm crederet mundus, ad hoc, vt crederet mundus.* San Gregorio *: *Sed hæc signa in exordio Ecclesiæ fuerunt, vt enim ad fidem cresceret multitudo credentium, miraculis fuerat nutrienda.* Prosigue

Act. c. 2. vers. 22.
c. 10. 7.
ad Hebr. c. 2. 3.
**l. 22. de ciuit. Dei c. 8 & de vtilit. cred. c. 16 & alibi sæpius.*
**homil. 29. in Euang.*

despues este intento con semejanças. Esto es tan cierto, i llano, que no es a proposito juntar aqui lo mucho que los Padres antiguos de la Iglesia an escrito, i tambien los modernos, que doctamente tratan este assumpto. Son pues los milagros las señales, por los quales se conocen los, que son embiados de Dios. Afirmo lo esto Innocencio Tercero: *Qui se inuisibiliter à Deo mitti ad prædicandum diceret, potest rationabiliter respondere, quòd cùm interna illa missio sit occulta, nõ sufficit cuiquam nudè tantum asserere, quod ipse sit missus à Deo, cùm hoc quilibet hæreticus asseueret, sed oportet, quòd astruat illam inuisibilem missionem per operationem miraculi, vel scriptura testimonium speciale.* Es elegantissimo texto como lo son todos los deste gran Põtifice, prueua lo primero, en* Moisen, i lo segundo con San Iuan Baptista*, San Ireneo*, San Augustin*, i Tertulliano*, i otros Santos prueuan, que nunca los hereges an hecho milagro alguno verdadero, i que es proprio i particular de sola la Iglesia Catholica. Lo qual con muchos argumentos prueua el Cardenal Bellarminio*, mostrando la continuacion de los milagros, que en ella a auido desde su principio hasta aora, i no faltaran della.

Conuino, que la predicacion Euangelica fuesse adornada i hermoseada de muchas i grandes virtudes, santidad, prodigios, i milagros. Iunto con todo aquello que fue necessario para hazer los hombres inescusables. San Pablo *: *Signa Apostolatus mei facta sunt super vos in omni patientia, insignis & prodigiis & virtutibus.* Añade San Iuan Chrysostomo; *Papæ, quãtum præclarè factorum pelagus paucis verbis percurrit, &c. Per signa, quot excitatos mortuos, quot cæcos curatos, quot leprosos mundatos, quot dæmones expulsos.* Con todo notó el, i San Theodoreto, que puso en primer lugar la paciencia, i en segundo todos estos prodigios, i marauillas: de las quales dize el sagrado hymno: *Hinc signis varijs atque potentia virtutum homines credere prouocat.* Añadamos lo que a San Pablo añadio San Iuan Chrysostomo: *Papæ quantum præclarè factorum pelagus paucis verbis pratercurrit, &c. Per signa, quot excitatos mortuos, quot cæcos curatos, quot leprosos mundatos, quot dæmones expulsos?* Si con estos se plantó, i creció la fee en todo el mundo, auian de faltar en España? Luego a la primera entrada cae la puente, i se ahogan los que perseguian a los pequeñuelos siruientes de los Sanctos Obispos, para que entendiessen i creiessen quanto era el poder del Señor, que los embiaua, i el cuidado, que dellos tenia, pues de los pequeñuelos lo tuuo tanto obrando tantas marauillas. Con estas fueron los Apostolos, i sus discipulos mostrando, i manifestando la verdad, que euangelizauan.

Del gran efecto, que estos Santos hizieron en España deuemos creer, que fueron la causa sus grandes i extremadas virtudes, i infini-tos

Videndi Card. Bellarm. tom. 2 l 2. de Sac. am. confir. c 2. Lor. in Act. Apost c. 2. n 44 & alibi & plures alii. in c. Ex inimct. de hæretic.
*Exod. c 4.
*Ioann. 1. & Isai. 40.
*Iren. l. 2. c. 56 & 57.
*l. 13 contra Faus. Man. c. 6.
*Tert. de præsc. hæret. c 30.
* Bellar. to. 2 l 4. de not. Eccl c. 14.
* 2. ad Cor. 12. 12.

tos prodigios, i milagros, i que Nuestro Señor hizo particulares gracias i mercedes fauoreciendo a nuestra prouincia, para que recibiesse su sagrada religion, con tan encendido feruor, prontidud i aficion, por lo qual infinito numero de fieles fue martyrizado. Conoce se desto la fuerça, i eficacia, de los que sembraron la Diuina palabra, que crecio en arbol tan alto i grande, que dio abundātissimo i hermosissimo fructo, que es, a sido, i sera siempre el que nos alcançe del Señor grandes bienes, i fauores, que crescan; i se aumenten a toda edad i tiempo.

CAP. XVI.

Lo que dize la lamina de San Cecilio, i como sea de entender. La Missa de los Santos Obispos del Oficio Mocarabe.

DE todos siete pontifices canta el hymno, pero en particular del gloriosissimo Cecilio dize i testifica la lamina, que se halló con las cenizas blanquissimas de su sagrado cuerpo: *Diuus* CAECILIVS *sancti* IACOBI *discipulus, vir literis*, LINGVIS, *& sanctitate praditus prophetias diui* IOANNIS *commentauit*: Mui breues i compendiosas palabras, pero llenas, i que comprehenden grandes mysterios, i dan maiores muestras i señales, que puedan en breue dezirse ni declararlas, el que mas trabajare en dar les su punto.

No quiero io osar a dar se lo, ni menos reboluer sobre las dudas que se propusieron al principio que fueron muchas, i algunas graues, i de momento, i aunque se lleuaron por algunos con impaciencia, i della brotaron algunas palabras de menos mesura, i modestia, que se deuiera; Con todo podremos dezir en esto caso lo, que San Gregorio dixo en otro poco diferente: *Plus enim nobis Thoma infidelitas ad fidem, quàm fides discipulorum credentium profuit.* Escriuieron se cosas tan doctas, i tambien pensadas, i dispuestas, que dieron mucha claridad para que se entendiessen algunas, que importaron. De ninguna dellas tratare. Pero aun que parezcan, que son menudas, i de poca substancia las que en particular i general se an dicho i escrito acerca dellas tengo para mi que son preuenciones para a maior estima de lo, que despues sea de publicar dellas, i que en todo ai mysterio para maior gloria i honrra de Dios Nuestro Señor marauilloso en sus Sanctos, que en esta edad, en

que

que an venido a parar los fines de los siglos, se a seruido i tenido por bien de reuelarlos i manifestarlos, i lo que conforme a nuestro entender, i lo que se alcança por la via ordinaria, a algunos les es escandalo, i a otros que desdize de la sabiduria humana, en todo, i por todo, lo a de sobrepujar, para que se conosca quan leuantados i encumbrados se remontan, i alçan los caminos de Dios de los humildes i baxos de los hombres. En tanto que aquellos se descubren, caminare io por estotros con el diuino fauor, que desseo pos los meritos i intercession destos Santos.

Por la forma, i circunspeccion, que tuuo el que escriuio la lamina de San Cecilio, i las otras ai que reparar, en vna palabra que puso mas, que fue LINGVIS. Los dos Santos Pontifices CECILIO, i THESIPHON, fueron ambos Arabes, i hermanos, quanto a la sangre, discipulos i Secretarios de Sanctiago, i vinieron con el de Hierusalem. la lamina de San Thesiphon dize, *Diuus Thesiphon dictus prius quam conuerteretur Abenatar, Diui Iacobi Apostoli discipulus, vir literis & sanctitate præditus.* E visto estas laminas, i leido las, la forma de las letras es notable, i hizo mucho el primero que las leio. ai algunos caracteres singulares, al cabo, que hasta aora no se que se aian declarado. A San Cecilio mas que a su hermano, *linguis*, que juzgo es no sin alguna causa particular, sabiendo varias lenguas.

A los que los Apostolos baptizauan, les era dado el Spiritu santo visiblemente, recibiendo esta tan inefable merced i fauor: en Samaria
Act.8.14. San Pedro i San Iuan: *Tunc imponebant manus super illos & accipiebant Spiritum Sanctum.* De Cornelio Centurion i su familia se refiere, que
Act.10.46. lo recibieron antes de ser baptizados: *Adhuc loquente Petro verba hæc cecidit Spiritus Sanctus super omnes, qui audiebant verbum, &c. Et audiebant eos loquentes, & magnificantes Deum.* Despues en Epheso San Pa-
Act.19.6. blo: *Et cum imposuisset illis manus Paulus, venit Spiritus Sanctus super eos, & loquebantur linguis & prophetabant.* Duro esto en la Iglesia no solo en tiempo de los Apostolos, sino hasta en el de San Ireneo, como el lo testifica que lo vio: i la señal de auer recibido visiblemente el Spiritu santo era el don de lenguas, quando vno lo tenia era cierto que auia
Li.1.6 2. 6.56. gozado de aquel fauor. Dellos dize: *Propter quod Apostolus ait, Sapientiam loquimur inter perfectos. Perfectos dicens eos, qui perceperunt Spiritum Dei, quemadmodum & ipse loquebatur. Quemadmodum & multos audiuimus fratres in Ecclesia prophetica habentes charismata, & per Spiritum vniuersis linguis loquentes, & absconsa hominum in manifestum producentes ad aliorum vtilitatem, & mysteria Dei narrantes, quos & spirituales Apostolus vocat, secundum participationem spiritus existentes spirituales.* Notó lo mismo Eusebio, i traxo parte destas palabras San Augustin,

tra-

tratando de la vnion de la Iglesia, enseño tambien, que el don de lenguas era señal de auer recibido el Spiritu Santo: *Propter hanc societatem illi in quos Spiritus Sanctus primitus venit, linguis omnium gentium sunt locuti, quia per linguas consociatior est societas generis humani. Sic oportebat per linguas omnes omnium gentium significari istam societatem filiorum Dei & membrorum* CHRISTI *futuram in omnibus gentibus, vt quemadmodum tunc ille apparebat accepisse Spiritum sanctum, qui loquebatur linguis omnium gentium: ita se nunc ille agnoscat accepisse Spiritum Sanctum qui tenetur vinculo pacis Ecclesiæ, quæ diffunditur in omnibus gentibus.* Marauillosa armonia, i consonancia de la vnion de la Iglesia en aquel tiempo i en este. *De verbis Domini secund Matt serm. 11.*

Conforme a esto diziendo de San Cecilio, que *erat* LINGVIS *præditus* dixo lo mismo, que San Iuan Chrysostomo, i traere despues, que *erat linguarum munere præditus.* Diziendo lenguas absolutamente denota muchas. i lo que mas es que auia recibido el Spiritu Santo, Discipulo, Secretario del Apostol, i ordenado de Apostol por el principe de los Apostoles para que lo fuesse de España, que San Pablo tuuo en desseo el verla, i la vio i visitó, grandes charismas i dones sin duda le fueron dados, para el ministerio i complimiento de tantas cargas, i de oficio tan alto i eminente. *1. ad Corinth. 13.*

De todo esto dan alguna noticia las deuotissimas oraciones que ai en la Missa destos gloriosissimos Sanctos, que todas fueron particulares para maior celebridad de la fiesta destos Santos, como lo es en todos los rezados poner oficio singular, i lo que se tomo fue del oficio de los gloriosos Apostolos San Pedro, i San Pablo, i como de patronos se rezaua el primero dia de Maio, i la fiesta de San Philippe i Sanctiago se transferia para otro dia. Pondre todas las oraciones que son mui deuotas, dexando todo lo que se tomo del Oficio de los Apostolos, como el *omniū offerentium* introito, versiculos, responsorios, epistolas, i euangelio, con tantas menudencias como ai en estas Missas, que son para maior deuocion, que la, que ai en este tiempo. En todo la vuo mui grande en toda España i se rezo dellos, i aora es mui de sentir que no se haga lo mismo.

In festo Sanctorum Torquati & comitum eius Episcoporum officium. Dabo Sanctis meis, vt in festo Apostolorum Petri & Pauli. Oratio: Hi sunt Domine septem faculæ, &c. vt suprà. Lectio libri Ecclesiastici Salomonis, 44. cap. Multam gloriam fecit Dominus, &c. & laudem eorum nuntiet Ecclesia. In omnem terram. Epistola, Fratres gratia vobis, &c. Euangel. Si manseritis in me. Lauda. Alleluia. Cæli enarrant. Sacrificium. Venite benedicti: require omnia in festo Apostolorum Petri & Pauli. Missa. Diem hunc dilectissimi fratres, in quo memoria nostrorum VATVM *excolitur,*

quorum præsentiam nostris vrbibus auctoritate Apostolica destinatam fuisse cognoscimus, deuotis mentibus excolamus. Petentes à communi Domino, & Saluatore nostro IESV CHRISTO: *vt quorum doctrina occidua partis inlustrata est terra, eorum precibus à malis omnibus nostra expientur præcordia. Amen.*

ALIA ORATIO.

CHRISTE *Dei Filius qui per totum mundum discreta prædicantium præsidia mittens, hos nostris partibus destinasti doctores, Torquatum videlicet & Secundum, Indaletium, Thesiphonem, Euphrasium, Cæcilium, & Isicium, quorum ignitis prædicationum iaculis error perfidiæ Hispaniarum partibus inlapsus abscederet: exceptionis nostræ suscipe votum; & hos nobis præpara in solatium, quos* PATRONOS *sibi plebs vernacula confitetur. Et quorum prædicatione fidei flamma nostris terris inuecta est, eorum obtentu & cuncta repellantur incommoda, & expiata coram te maneant corpora nostra. R. Amen.*

POST NOMINA ORATIO.

Deus Dei Filius, cuius nomen mirificum per ora prædicantium dilatatur, da nobis, vt Torquati tui precibus, & sociorum eius in odore vnguentorum tuorum post te vsquequaque curramus. Qualiter obliuiscêtes ea, quæ retro sunt, sic ad superna vocationis brauium præcurramus: vt de nominibus nostris, cælesti pagina annotatis perenni gaudio exultemus, id nobis specialiter conferens, vt pro defunctis omnibus nos exaudias postulantes. Amen.

AD PACEM ORATIO.

Ingeniti Patris Vnigenite IESV *Dei Filius, qui septiformi illo gratiarum Spiritu discipulos implês, septem nostris partibus tubas, septem videlicet Præsules destinare dignatus es, qui septiformi gratiarum vbertate repleti cæca portionis nostræ, vel nubila sui præsentia enubilarent. Da in nobis serenum lumen iustitiæ, æterni luminis pacem, septenam sancti Spiritus vbertatem. Quo tuæ pacis commodo opulentius pleni gloriosæ faciei tuæ mereamur præsentiam contemplari. Amen.*

INLATIO.

Dignum & iustum est, nos tibi gratias agere semper æterne omnipotens Deus. Cuius gloriosi nominis fidem Doctorum ductiles præconcinunt tubæ, & specialium locorum prædicandi priuilegio gaudent, ex quorum numero

mero hos agnoscimus septem Præsulatus gratia præditos, & nostris partibus ab Apostolis destinatos. Torquatum videlicet, Secundum, Indaletium, Thisiphontem, Euphrasium, Cæcilium, & Esitium. Quos ob fidem catholicæ institutionis tradendam institutio Apostolica Hispanis destinat. Quorum PROPHETATIO *gloriosa, & nostris vrbibus iam vicina: ea nos gaudiorum innouat cultu: quæ* MIRACVLORVM *est acta profectu. Nam dum missis discipulis in huius vrbis conuicinitatem escarum emi parum aliquid præcepissent, agunt asseclæ præcepta sibi, quæ iussa sunt. Sed ecce subito dum idolis homines sacrificare conspiciunt, agnitis perfidis religionis patulo cultu, feruido cursu vsque ad fluuium perfidorum turba prosequitur. Sed pons illic antiqua mole constructus dat vtrisque partibus terminum. Nam ad instar antiquæ historiæ, cum transfretaret Israel mare Rubrum, salutis iter porrigens, sic nunc fugientibus discipulis beatorum pons ipse subito miraculo intercedente dissoluitur, & fugientes Sanctorum populos saluans; persequentes prorsus perfidos labiles mergit in vndas. Illic ad transitum Israelis vnda maris diuiditur: hic ad saluandos* CHRISTI *famulos ingentis molis constructura resoluitur. Illic marinis solis fluctibus persequentes intereunt, hic persecutorum cunei dissoluta pontis mole in fluminis alueo demerguntur. Illic Ægyptij cum curribus suffocantur, hic perditi cum lapidibus submerguntur. Illic Israelitæ demersis hostibus in profundum Deo laudis canticum promunt, hic simili lætitia liberatorum populus gratulatus hymnum tibi cum Sanctis Angelis proclamant ita dicentes. R. Sanctus, Sanctus, &c.*

POST SANCTVS.

Verè Sanctus, verè benedictus Dominus noster IESVS CHRISTVS *Filius tuus. Qui discreta terris beneficia tribuens nostrorum finium obliuisci non passus est, cum sic septeno Pontificum documento nos imbuit, vt septiformi gratia innouati has hostias illi pro tantis beneficijs excolere debeamus deuoti, quia ipse est Dominus ac redemptor æternus. Amen.*

POST PRIDIE ORATIO.

Deus omnipotens, qui ad saluandum partis nostræ conuentum septem misisti specula Sacerdotum, eisdem intercedentibus, quorum sacratissimæ memoriæ tuo recitantur altario, Spiritum sanctum de tuis Sanctis sedibus mitte, quo & oblatis hostijs sanctificationem, & nostris Doctoribus profusissimam impertiaris sanctitatem. Amen.

AD ORATIONEM DOMINICAM.

Ecce dilectißimi Fratres mecum oculos in sublime attollite hoc à Domino specialiter precaturi, vt qui gratia fidei Christianæ cor beatæ Lupariæ dignatus est inlustrare repente, nos in hoc momento ab omni criminum labe dignetur efficaciter expurgare, præclamantes ad te è terris, atque ita dicentes. Pater noster qui es, &c.

AD BENEDICTIONEM.

Humiliate vos benedictioni. Dominus sit semper vobiscum.

BENEDICTIO.

CHRISTVS *Dominus, qui septeno Præsulum numero occiduæ partis plagam dignatus est visitare clementer: ipse vos præsentia suæ maiestatis inluminet. Amen. Quique eos ad saluationem destinauit Hispaniæ, ipse vos eorum prædicamentis simul & precibus, dignetur luminosos efficere. Resp. Amen. Vt quorum prædicamenta suscipitis, quorumque nunc memoriam facitis, eorum post transitum participium habere valeatis. Resp. Amen.*

CAP. XVII.

Del don de lenguas, i prophecia, que tuuo San Cecilio, i como se a de entender lo que en esto vuo.

EN el hymno, capitula, i orationes de la Missa se manifiesta la tradicion, que siempre vuo de los muchos milagros i de las prophecias destos Sanctos, llamando se en ellas Prophetas, i que su prophecia fue confirmada, i declarada con el aumento i prouecho comun de los milagros.

1. Cor. 12. 10. El don de lenguas i de interpretacion pone el vltimo San Pablo hablando de los dones del Spiritu sancto. *Alij genera linguarum, alij interpretatio sermonum.* Deste lugar dize Theodoreto, que puso el vlti-
1. Cor 13. mo el que era primero. Dixo despues el Apostol. *Si linguis hominum loquar*

loquar & Angelorum,&c. Añade Theodoreto. *Donum linguarum primum omnium posuit cum alio conferens, quoniam hoc apud eos videbatur esse aliis maius,ac præstantius,maius autem ipsum existimabant, quoniam ante alia omnia Apostolis datum est in festo Pentecostes, quando venit Sanctissimus Spiritus.* Hazian conforme a esto el aprecio i estima deste soberano don los de Corintho,como dize San Iuan Chrysostomo: i el Apostol los enseña la manera,como se auian de aprouechar del. Por ser mui comun a todos en el vso algunos no eran tan perfectos como deuieran, i por esto el Apostol les auisa i amonesta lo que an de hazer, para euitar todo abuso en tan precioso i especial fauor, qual es como dize San Leon. *O quàm velox est sermo sapientiæ, & vbi Deus magister,quàm citò discitur,quod docetur! Non est adhibenda interpretatio ad audiendum,non consuetudo ad vsum,non tempus ad studium,sed spirante, vbi voluit,Spiritu veritatis propriæ singularum gentium voces factæ sunt in Ecclesiæ ore communes.* Fue lo este don mui comun aun a los que no salian a predicar fuera de sus tierras,como los de Epheso,i Corintho,i con todo lo recibieron: a los que auian de llegar a los fines de la tierra se les negaria? A los Pastores, Doctores, Prelados, i Apostolos de prouincias tan grandes les auia de faltar? No por cierto. Fue tan ordinario en la Iglesia, que aunque se estimaua grandimente, pero ia se tenia por marauilloso i casi no como milagro,siendo lo tan manifiesto, i grande, como dize Philastrio, contemporaneo de San Ambrosio: *Omnem scientiam linguarum, quam ante duo millia & septingentos annos offendentes amiserunt homines, sub Apostolis rursum post ascensionem suam Dominus per Spiritum sanctum,sine quodam labore credentibus conferebat,&c. Angelicæ virtutis est scire linguas omnium hominum,per fidem enim* CHRISTI *sine labore linguarum omnium credentibus subministratur scientia, sicut legimus docente diuino Spiritu Apostolos,atque gentes sitidem credentes tunc temporis in* CHRISTVM *Dominum saluatorem sine labore linguarum omnium donatam scientiam prædicasse, vt sub Petro & Paulo, & aliis factum est, cùm docerent gentes venisse Spiritum Dei à Deo, & linguis multis eos potuisse eloqui, vt audientes homines mirarentur de gentibus, quòd tantarum linguarum & ipsi per fidem scientiam haberent sine doctrina concessam.* Al principio pone vna proposicion condenada por todos, que antes de la confusion de las lenguas auia muchas, i que todos las sabian, i que esta sciencia la perdieron, i con la venida del Spiritu sancto les fue buelta i restituida, loqual se deue excluir: dexado esto, en lo demas muestra la mucha frequencia deste don. Laqual tambien se vee en San Pablo, i fue tãta que casi en cierta manera se pudiera dezir, lo que de otras marauillas dixo San Augustin, que *assiduitate viluerunt.*

Ser. 1. de Pentec.

de hæres. c. de var. ling.

Si todo lo que contiene el Pergamino se entendiesse, pienso que no auria tantas dificultades, que para mi son maiores respecto, de que la relacion, que io vue fue tan al principio de quando se explicó, que no se si despues aca a auido otra mejor declaracion. Pero hablando de lexos i mas con animo deuoto i lleno de piadosa affeccion a estos gloriosissimos Patronos, i Apostolos nuestros me animare a dezir algunas cosas, no que entienda, que an de ser tales que sean suficientes a dar luz a cosas tan altas, que esto seria demasia, pero a lo menos, que muestren i declaren mi voluntad, i que nunca fue menos en todo tiempo, sino siempre vna, de reuerenciar i venerar todas las cosas sagradas, i como tales las destos Sanctos.

Con ser el don de lenguas tan grande, es maior el de la prophecia, sino es que con el esta junto el de interpretar para edificacion de la I-
1. Cor. 14. glesia. San Pablo. *Volo autem vos loqui linguis, magis autem prophetare, nam maior est qui prophetat, quàm qui loquitur linguis, nisi forte interpretetur, vt Ecclesia ædificationem accipiat.* Sancto Thomas declara esto. *Nam donum linguarum cum interpretatione est melius quam prophetia, nam interpretatio cuiuscumque ardui pertinet ad prophetiam. vnde qui loquitur, & interpretatur propheta est.* Quando el don de las lenguas se vsaua sin auer quien las entendiesse, solo hablaua para Dios i no para los hombres, pero el que prophetiza habla con aprouechamiento de los hombres, para su edificacion, exhortacion, i consuelo. El que habla lẽgua diferente edificase asi, pero el que prophetiza edifica la Iglesia de Dios. La diferencia es, que el que predicaua en la lengua misma de los oientes, como a los Griegos en Griego, i a los Españoles en Español, este tal prophetizaua, pero el que hablaua en lengua que no era enten-
1. Cor. 14. 2. dido, no, sino vsaua el don de lenguas. San Pablo: *Qui enim loquitur lingua, non hominibus loquitur, sed Deo: nemo enim audit. Spiritus autem loquitur mysteria. Nam qui prophetat, hominibus loquitur ad ædificationem & exhortationem & consolationem. Qui loquitur lingua, semetipsum ædificat: qui autem prophetat, Ecclesiam Dei ædificat.* Esta es la causa porque prefiere la prophecia, por ser para edificacion de la Iglesia, i prouecho de los oientes, que no lo era, si se vsauan las lenguas no auiendo, quien las entendiesse. Auiendo vsado el Apostol de algunos similes dize: *Si venero ad vos linguis loquens, quid vobis prodero, nisi vobis loquar in reuelatione, aut in scientia, aut in prophetia, aut in doctrina?* A esto dize San Iuan Chrysostomo: *Nisi dixero, quod à vobis facile clareque possit intelligi, sed linguarum munere præditum esse me tantùm ostendam, nullum ex his, quæ nõ intelligitis, fructum facietis & abibitis, credo. Nam quæ vtilitas esse ex voce non intellecta potest?* Auiendo dicho esto enseña que se a de pedir el don de la interpretacion: *Et ideo, qui loquitur lingua oret vt in-*

ter-

terpretur. Santo Thomas: *Dixi quòd donum linguarum sine prophetia dono non valet, & ideo quia interpretari est actus prophetiæ, quæ est excellentior illi, qui loquitur lingua ignota vel extranea, vel aliqua mysteria occulta, oret scilicet Deum, vt interpretetur, id est, vt interpretandi gratia detur sibi.* Esta es la razon, por laqual, como dize Theodoreto, el Apostol reprehendio a los de Corintho, porque hablauan las lenguas de los Scythas, Persas, i Egyptios, no auiendo alli quien los entendiesse, i les da instruicion i doctrina de lo que deuian hazer.

CAP. XVIII.

San Cecilio tuuo don de lenguas i de prophecia, i vso del conforme a la doctrina de San Pablo, declaranse algunos lugares de la Escritura.

TOdo lo que el Apostol enseño a los de Corintho, i la regla i forma por donde se auian de gouernar, considerando atentamente lo, que San Cecilio hizo, se hallara que en ello puso en execució, i cumplio la doctrina del Apostol, i tuuo el don de lenguas i juntamente con el el de la Prophecia, i el de interpretar. Interpretó la prophecia de San Iuan de lengua Griega, i Hebrea en la Española, i hizo comento en Arabe, guardando en todo la fidelidad de exacto i verdadero interprete: i assi dixo [I no por esto corrompimos el phrasis, ni el modo secreto, assi Hebreo, como Griego en el qual esta escrito.] De mas desto hizo oficio de Propheta, que sino la fuera no afirmara, como certifico, que aunque auia hecho su oficio deuidamente, i con toda puntualidad, no por esso seria facil de entēder lo que el auia declarado hasta su tiempo, i aquien Dios hiziesse esta merced, que fue lo que dixo por estas palabras. [I no comprehēdera su verdadero sentido, e comento della hecho por los sieruos de Dios, sino quien el fuere seruido, i en el tiempo determinado, i no antes.] Con euidencia se descubre tambien en estas palabras, que auia tiempo predifinido i señalado, en el qual se auia de entender lo que escriuia, i que no era para el que tenia presente, sino otro, que auia predestinado la Prouidencia Diuina, que tenia su punto cierto, en el qual esto se cumpliesse, que ni auia de ser antes, ni despues: i no por todos, sino por los que ella tenia señalados i constituidos interpretes de esta escritura.

En la obscuridad de la prophecia esta cubierta la verdad, para que vnos

vnos la entiendan, i otros la ignoren. San Hieronymo: *Omnis prophetia in obscuritate continet veritatem, vt discipuli extrinsecus audiant, vulgus ignobile & foris positum nesciat quid dicatur*. [l. 14 in Ezech. c. 45.] El historiador Procopio conocio tambien, que aun hasta ser cumplida la prophecia, no se podia bien entender: [l. 1 de bell. Goth.] *Nam Sibyllinorum oraculorum mentem ante rem gestam aperire homini arbitror impossibile*. No se puede percibir enteramente lo, que no es, i aunque sea verdad cierta de que no se duda, pero el como i en que personas viene a escurecerse de suerte, que la cortedad humana vacilla, i no comprehende hasta que lo toca, i con todo sino es con particular luz se deslumbra, i no atina.

No solo en las prophecias, sino que en todo lo, que los Apostolos predicauan i enseñauan, aunque con gran estudio i cuidado procurauan, que sus documentos i doctrinas fuessen entendidas, i vsauan de la maior claridad que podian acomodandose a la rudeza i capacidad de los oientes, i aunque esto era en su mismo lenguage vulgar dellos: con todo acoian menester interpretes para poder aprehender la alteza de los mysterios, i reuelaciones porque muchas vezes *patiebantur diuina*, i eran lleuados, i arrebatados del impetu del Spiritu, i con el dezian cosas tan leuantadas, i altas, que no eran comprehensibles, ni las alcançaua, sino el que tenia el mismo Spiritu, i esto hazian los interpretes declarando los puntos, que se passauan por alto. Esto se conoce claro de lo que sucede en los sermones, que no todos los del auditorio los perciben igualmente, pero el punto subido i sutil assi de escritura como de theologia escolastica no todos lo entienden, ni son capaces del. Esto fue mas en aquel tiempo por muchas razones, assi de parte de los Apostolos como de los fieles. A los quales Marco declaraua i interpretaua lo dificil i obscuro, que San Pedro auia dicho siendo su interprete. Afirman lo esto San Ireneo*, i tambien Papias como lo cita Eusebio*, i San Hieronymo*. Clemente Alexandrino escriue, que a San Marco le sucedio en el officio Glaucias, i San Hieronymo* dize que Tito fue interprete de San Pablo. Tratan desto muchos con gran erudicion.

[*l. 3 c. 1. *l. 2 c. 14. *in Marco. *l. 7. strom. *epist. 150. q. 11.]

Esto es lo que hizo el gloriosissimo Pontifice Cecilio comentando la prophecia de San Iuan, declarandola primero a la letra en otra lengua, i despues lo que contenia en otra diferente. Quan gran cosa sea esta lo dixo al Sãto Philosopho, i Martyr Iustino aquel su incognito i celestial maestro*: *At tu votis & precibus tibi ante omnia lucis portas aperire opta, neque enim ab aliquibus percipiuntur atque intelliguntur, præterquam sicut Deus, & CHRISTVS eius concesserit intelligentiam.* Prosiguen este intento largamente San Ireneo*, San Iuan Chrysostomo*, San Gregorio*, i lo dilato mui bien Theodoreto. Cosa mui ardua, i di-

[* in dial. cũ Tryphone. *l. 2. c. 4. *hom. 21. in Genes. *hom. 1. in Ezech. *in prolog. in Daniel.]

i dificultosa, i que sola la alcançan, aquien Dios haze esta merced. San Pedro enseña esto: *Hoc primum intelligentes quòd omnis prophetia scripturæ propria interpretatione non fit. Non enim voluntate humana allata est aliquando prophetia, sed Spiritu Sancto inspirati locuti sunt Sancti Dei homines.* Porque auia dicho antes: *Habemus firmiorem propheticum sermonem; cui benefacitis attendentes, quasi lucernæ lucenti in caliginoso loco, donec dies elucescat, & lucifer oriatur in cordibus vestris.* Para que no se engañassen pensando, que todos podian declarar las escrituras propheticas añadio luego, que no era esto a voluntad de cada vno, i como no era por ella la prophecia sino de la de Dios, assi auia de ser su interpretacion, por hombres Santos inspirados del Spiritu Santo. Vno destos fue el gloriosissimo Cecilio, el qual con este Diuino fauor confiada pero modestissimamente declara i enseña, que como los prophetas del viejo testamento prenunciaron la venida del hijo de Dios al mundo para redimir i saluar al genero humano, assi San Iuan prophetiza la segunda a juzgar a todos, haziendo vn breue sumario de algunos sucessos, que auria difiniendo el tiempo con la voluntad de Dios. Todo encaminado i endereçado al bien i aprouechamiento de su Iglesia. *2 epist c. 1. 20. & 21.*

El gran doctor della San Hieronymo puso, i enseñó vna regla i canon para la inteligencia de los Prophetas, i es, que lo, que a de suceder lo escriuen como si vuiera passado, vsando del preterito por futuro, por la gran certidumbre, con que el Spiritu los lleua. Esto mismo enseñan San Epiphanio*, Theodoreto*, Beda*, i todos los Padres antiguos i modernos. *in Ps. 21.* **l. 3. to. 2. hæres. 76.* **in Ezech, sect. 8.* **in c. 37. in Iob.*

Es tambien canon mui ordinario, que en las prophecias se dize vna cosa marauillosa presente, que confirme i comprueue la venidera. El Angel a nuestra Señora: *Et ecce Elisabeth cognata tua, &c.* S.* Ambrosio dize desto: *Ideo Angelus cùm abscondita nuntiaret, vt fides adstrueretur, exemplo senioris feminæ sterilisque conceptum virginis* MARIAE *nuntiauit.* San Iuan Chrysostomo: *Paleas comburet igne inextinguibili. Propterea simul vtrumque dixit, vt ex hoc quod iam factum est illud, quod adhuc differtur, credatur futurum. Nam ipse quoque* CHRISTVS *multis in locis hoc agit sæpè, vt duas prophetias pariter collocet, quarum vnam hic impleat, alteram spondeat in futuro, vt ex illa, quæ hic impleta est, reliqua credatur implenda.* Confirman esto Leon Castro*, i el Padre* Lorino, i otros. **l. 2. in Luc.* *homil. 11. in c. 3. Matthæi.* **in c. 10. Esai. vers. 10.*

Estos canones juzgaria io, que estan comprehendidos, aunque no mui claramente en este comentario prophetico de San Cecilio. Mostró lo presente en señal de lo venidero diziendo de la prophecia de San Iuan. [Luego traduxe en lenguage comun Español.] Aqui se ofrecia ** in Act. 26. vers. 27.*

vna duda, que nadie la a tocado, ni io la remontare, que no es pequeña, basta las dificultades que ai sin mouer otras.

El lenguage comun Español, no dize qual, si el de aquel tiempo, o el deste. Habla sin duda del que auia de auer en esta edad, por lo que luego dize. [E no comprehendera su verdadero sentido, &c. Hasta el tiempo determinado, i no antes para que los Principes sean auisados.] Clara i abiertamente muestra, que habla de lo venidero, pues los Principes de aquel tiempo Claudio, i Neron, i los demas Emperadores Romanos gentiles, que persiguieron la Iglesia, o no le fueron bien afectos, que auiso, o que vtilidad auian de tener de lo, que no creian, antes burlauan? Los Emperadores Christianos no entendian la lengua Española que estaua en el Pergamino. No se auia ella de reuelar, i manifestar en tiempo de los Principes enemigos del nombre Christiano, a los quales no queria el preuenir, i amonestar con ella, porque ni la recibieran, antes hizieran con ella, lo que con el mismo San Cecilio, i los de mas fieles que martyrizauan. Interpretó pues la prophecia para los Principes, en cuio tiempo auia de salir a luz, i reuelarse, i en el lenguage comun, que en aquella sazon se auia de vsar. Fue esta vna como señal de la verdad de la prophecia, i de su cumplimiento escriuiendola en la lengua que no auia, porque quando la vuiesse se auia de manifestar. De lo que auia de ser cierto i presente, mostró la certidumbre de lo venidero, i que todo se cumpliria. San Pablo, auiendo afirmado a los que iuan con'el en aquel nauio,
Act. 27. 26. que no perecerian en la tormenta, i que escaparian della, puso por las primeras señas del cumplimiento de lo que afirmaua, que auian de llegar a vna isla: *In insulam autem quandam oportet nos deuenire.* Para que quando llegassen a la isla tuuiessen por cierta su prophecia, i no desmaiassen, sino entendiessen que alli auian de saltar en tierra. Como si dixera, Tened por cierto, que saluaremos las vidas, que emos de llegar a vna isla. Cumplio se lo vno i lo otro. Assi San Cecilio puso la lengua nueua por señal de lo que dezia. San Pablo: *Linguæ in signum sunt.* De-
1. Cor. 14. claró esto San Iuan Chrysostomo: *Linguæ signi vice sunt.* La lengua nueua en vez de milagro, que afiançe i certifique la prophecia, i assegure la verdad della. Esta marauilla se deshaze diziendo que era aquella la lengua vulgar de aquel tiempo, si lo fuera, no era menester dezirlo. Pero quiso lo dezir con tanta modestia, i humildad, que haze agora, que se dude.

CAP.

CAP. XIX.

Escriuio San Cecilio la prophecia de San Iuan en lengua que no auia, i traense para ello algunos fundamentos.

HAblo San Ceeiliola lengua que no auia, pero que auia de ser. parecera dura proposition a algunos; no lo es ni deue ser lo, siendo tan dueño el que le dio i infundio la sciencia i sabiduria de las lenguas, que auia, i eran para el que hablaua antes ineognitas: como de las, que no auia, fue le tan facil lo vno como lo otro, i lo mismo fue de parte de las q̃ hablaua. Esaias dixo algo desto. *In loquela labij, & in lingua altera loquetur ad populum istum.* c. 28. 11. S. Pablo traxo est o. *In lege scriptum est, Quoniam in alijs linguis & labijs alijs loquar populo huic.* 1. Cor. 14. Otras lenguas no solo las que auia, sino las que vuiessen de ser. Dixo lo esto el mismo Señor por San Mareos hablando de los creientes: *Signa autem eos qui crediderint hæc sequentur. In nomine meo dæmonia eijcient, linguis loquẽtur nouis, serpentes tollent, &c.* Concedio el Señor la execucion destas señales no a los Apostolos solos, sino tambien a todos los fieles. La lengua nueua no es otra sino la que no se a vsado, el texto Griego dize γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς. Es pues καινός *nouus, recens.* Donde el Ecelesiastes dixo. *Nihil sub sole nouum*; los Lxx. por nueuo pusieron πρόσφατον, c. 1. 10. Symmacho καινὸν. i despues, *nec valet quisquã dicere, Hoc recens est.* Los Lxx. τοῦτο καινόν ἐστιν. *Linguis nouis* sera, *recentibus, quæ antea in hominum vsu non fuerunt.* Esto es tan cierto como vulgar que no a menester prueua a lo que io entiendo. Porque guardando el rigor de la letra, no se puede dezir lengua nueua la que ia es vulgar i comun en qualquiera otra parte por remota i apartada que sea. Sino sola aquella, que nunca se a hablado, i en algun tiempo se a de vsar i recibir. Esta tal es lengua nueua. Esto se cumplio a la letra en los Apostolos i en los Sanctos, de la manera, que lo que CHRISTO Nuestro Señor dixo, *Quicumque dixerit huic monti, Tollere, & mittere in mare, & fiet ei.* I el Venerable Beda dize, que les dauan en cara a los Christianos, que no tenian fee pues no mudanan los montes, i responde. l. 3 cõment. in Marc. c. 11. *Non omnia scripta esse, quæ in Ecclesia sunt gesta.* I para que se entendiesse que lo de passar el monte de vna parte a otra se auia cumplido, i lo auia obrado vn Sancto, trae por

testimonio el milagro de San Gregorio Thaumaturgo. Lo mismo digo del hablar nueuas lenguas, que no todo esta escrito, i oi que se a reuelado la comprouacion deste modo de hablar con la lengua nueua, que no auia, i que auia de auer. Vnos lo tienen por sospechoso, otros por huir este inconuiniente, dizen, que era la lengua antigua de España, i que se mudo, i a buelto a su ser primitiuo. Otros, que no era, sino que se introduxo con la Latina. Otros van por otros caminos, por huir diuersos pareceres. De manera, que si Dios con milagros no vuiera defendido la prophecia, la echauan por ai.

Deuese considerar, i con gran atencion aduertir este nueuo milagro, nunca oido, ni leido su semejante, i que se a manifestado i descubierto en nuestros dias. Aquel gran Propheta discipulo de los Apostolos del qual predica, canta, i celebra la Iglesia de España, que siempre a sido, i es catholica, vnida con su cabeça i hija, discipula, i exactissima imitadora de la Romana, que es Propheta, i obró grandes milagros. La lamina de su sepulchro afirma que tuuo don de lenguas, no deue nadie ia dudar ni poner en controuersia sino que fue tal, qual CHRISTO Nuestro Señor dixo, LINGVIS LOQVVTVS EST NOVIS.

Aquien no agradare esto, menos le agradara lo que se dize del libro, que se a hallado cuia letra no se lee, ni conoce, i por lo que los otros libros dizen del se sabe, que assi la letra, como el lenguage que en el ai todo es nueuo i que nunca se a vsado ni lo vno ni lo otro, i que a de venir tiempo en el qual aquella letra i lengua se vse i sea vulgar. Esto no puede ser de otro Spiritu ni de otro don, sino del mismo, que inspiro para la declaracion de la prophecia de San Iuan. Estoi cierto, que ni letra ni lengua della quando la escriuio San Cecilio vuiera, quien la leiera i entendiera, sino teniendo el mismo don, que el tuuo. Todos estos milagros se abraçan vnos con otros, i muestran su verdad i consonancia, que sino es donde la ai no la puede auer. Como se escriuio lo vno tambien lo otro, i todo con altissimos fines; que descubrira el tiempo, i que como no a sido inuencion humana, assi ni la fuerça suia les puede dar alcançe, con que lo mas agudo i penetrante se embota, i el mas inteligente se deslumbra.

El lenguage tambien del Pergamino da a entender i prueua lo que se va diziendo, porque es de lo mui cortesano, i de lo que oi mas se vsa, si se discurre por cada palabra se vee, que todas son de las nueuas desta edad sin que tenga olor ni mezcla, no digo io de lo mui antiguo, sino, ni aun de lo aora cien años. de mas del estilo de las palabras lo muestrá la coherencia, i trauazon dellas, i en particular la diccion lepra, que alli esta, i a pocos años, que se vsa en el vulgar. porque en las leies de Partida, fuero, nueua recopilacion i en el Infante Don Manuel por lepra

se halla *gafedad*, i *gafo* por leproso, como lo e notado. L. 2 c. 11.

A mi haze gran fuerça i es argumento, que me conuence i liga, i no se dar respuesta ni solucion. El Pergamino en la letra tinta i ensi mismo muestra, que es del tiempo de San Cecilio con muestras i señales euidentes, que no reciben tergiuersacion, i assi lo juzgan personas mui sabias i lo testifican, i afirman con juramento los, que dello podian deponer. La lengua del es de aora, i si fuera de cien años atras fuera diferente, i mucho mas de dozientos, i assi fuera creciendo la mudança de la lengua como se fueren aumentando los años, i los siglos. Desta verdad se pudiera ir haziendo comprouacion, i ia la e hecho suficiente, sin que sea menester otra. Viene pues a ser vna prueua cierta, i mui suficiente, que sino se escriuio aora en este tiempo, como es impossible, que se aia escrito, mucho mas lo es, que se escriuiesse aura cien años, i subiēdo el tiempo i el numero de los siglos i años, va con ello creciendo i aumentando se la impossibilidad por razon de la lengua, i su mudança por las edades que quanto mas antiguas son, tāto maior es la diferencia del lenguage de vn tiempo a la de otro. El Obispo Don Frai Prudencio de Sandoual pone vnos decretos del Concilio, que hizo el Rei Don Alonso el Quinto de Leon Era ∞ LXXXIX. que es año de nuestra Salud de Mil i cinquenta i vno, que los hallo en vn libro mui antiguo escritos despues del fuero juzgo, en que se vee el lenguage, i no creo de aquel tiempo sino despues. Porque estos decretos los trae i dixe dellos el Cardenal Cesar Baronio, que los auia sacado de vn libro antiguo tom. 10. de la liberia desta Santa Iglesia de Cordoua el Arçobispo Don Antonio Augustino. *Consilium Coyacense, cuius decreta reperta in Ecclesia Cordubensi Antonius Augustinus exscripsit, nosque eius codicem nacti reddenda curauimus eiusmodi praefixa inscriptione. Concilium Coyacense in diœcesi Ouetensi Era M. LXXX IIX. id est anno Christi M. L. sub Ferdinando Rege primo Castellæ, qui cognominatus est Magnus.*] *Ex eodem codice vetusto Ecclesiæ Cordubensis.* Pone los luego todos, i dellos se reconoce se escriuieron todos en Latin i despues se sacaron en vn Romance, qual se vee en ellos, i otros priuilegios i escrituras, que pone Hieronymo Blancas en sus commentarios de Aragon. anno 1050.

La pureza del lenguage del Pergamino es deste siglo, i en todas las edades precedentes no a auido alguno que pueda ser su semejante. Arctados i atajados los passos, para no poder retroceder, porque el Pergamino, i su formalidad es de aora mil i quinientos i sessenta años como lo muestra el i lo afirman todas las palabras de cosa de sessenta años, gran desigualdad que no se puede conuencer con dezir, que en aquella edad se vso este lēguage, i aunque se a mudado en algun tiempo aora a buelto a su antiguo ser. Lo mismo es esto que dezir, que mu-

rio, i que aora a resucitado, sin milagro no ai resurecion; porque en via ordinaria lo mismo auia de ser de la Latina, que auia de auer buelto a renouarse i a su esplendor primitiuo, i tambien la Griega, Hebrea, i las de mas, que auiendo descaecido de su primer estado nunca lo an buelto a recobrar. Lo que confessamos i afirmamos de las agenas auemos de negar de la nuestra? No sé porque razon, ni causa pudo auer mudança en todas las lenguas, i sola España a conseruado la suia desde principios tan antiguos como le señalan.

Las gentes, las prouincias, reinos, regiones, ciudades, montes, rios mudan los nombres, i a vezes los pierden, i no solo no los cobran, sino que, los que se saben i conseruan en los autores antiguos no se entienden ni conocen, ni el sitio dellos, las palabras ordinarias sugetas a la voluntad, i opinion del vulgo, i que en su pronunciacion suele auer tanta diferencia mudando vocales i consonantes, que el Noble no habla como el rustico, ni el plebeio como el cauallero diferenciando se el ciudadano del aldeano, con tantas menudencias i alteraciones, que sin sentirse se va mudando i trocando la lengua. Como la tierra esta siempre produziendo, criando, i vistiendo se de tanto genero i muchedumbre de diferencias de arboles, plantas con la fuerça del mandamẽto Di-
" uino; parece que de la misma suerte i forma esta DIOS Nuestro Señor
" castigando nuestra soberuia, i reduziendola a confusion, para que la
" tengamos de la que nos diuidio, i siempre nos esta apartando de nos
" otros, i que esta continuamẽte poniendo en execucion lo que vna vez
Gen. 11. 7. dixo: *Venite igitur, descendamus, & confundamus ibi linguam eorum,*
" *vt non audiat vnusquisque vocem proximi sui.* Quantos nueuos voca-
" blos se introduzen en nuestra lengua, quantos se corrompen, quantos mudan significado, i a el que es neutro hazen actiuo, i a lo que tiene vn nombre le dan otro metaphorico. Destos vocablos, idiotismos, i translaciones nacen diuersos dialectos proprios de cada ciudad.

Las cosas mas memorables, que ai en el mundo se borran i alteran como San Augustin lo afirma muchas vezes confirmando lo que vna dixo; *Illarum gentium vocabula partim manserunt, ita vt hodie appareat vnde fuerint deriuata, &c. Partim temporis vetustate mutata sunt, ita vt vix homines doctissimi antiquissimas historias perscrutantes, nec omnium, sed aliquarum ex istis origines gentium potuerint reperire.* A esto añadio Luis Viues los exemplos domesticos, con que las cosas se perciben i entenden mejor: *Sicut D. Hieronymus dicit de omnibus filiis Iectam. Quid mirum in tanta vetustate, quum intra annos ducentos mutata sint omnia penè vrbium, montium, fluuiorum nomina Italiæ, Hispaniæ, Galliæ aduentu barbararum gentiũ.* Quantos errores a auido en nuestra España en varones doctissimos, declarando i apropriando los nombres antiguos

de ciuit. Dei l. 13 c. 11. & l. 2. quest. in. Exod. c. 63. & l. 4. q in Numer. c. 23.

guos de las ciudades, rios, gentes, i montes della. Apuleio dixo, que al llanten lo llamaron los Españoles *Thesarica*, i al cardo axonxero *Analentidio*, i al mastranto, *Creobula*. Quando a estos vocablos se les dieron los con que oi los llamamos, quitādo les el nombre natural i proprio, i dando les el ageno, seria el mismo con que le llamauan aquellos, a los quales seguiamos su lengua? Parece, que el Español dixo como el Romano: *Plantago*, i *Carduus*, i *Menthastrum*, dando le la misma declinacion i forma, que tenia. Desta fue desdeziendo assi el Romano como el Español, i se corrompio i vino a tener el ser que oi tienen. Assi fue en toda lengua Española conuirtiendose en Romana, mezclandose, i viniendose Romanos i Españoles sin diferencia alguna como no la ai aora de los que fueron Godos. Esto puede el tiempo, el qual puede hazer i confundir, pero no apartar i diuidir lo, a que buelua a su ser primitiuo. *l. de Herbis c. 2. 5.*

Assi que en suma el Romance del Pergamino es del tiempo en que Dios fue seruido de manifestarlo, i no de tiempo tan atras como quādo San Cecilio lo escriuio porque en tantos centenares de años a hecho gran mudança la lengua de España como todas las del mundo, i assi fue profecia escriuir la entonces.

CAP. XX.

Prosiguense los fundamentos, qui ai en la declaracion de lo, que San Cecilio dexo escrito.

Concurren con la fuerça de argumentos tan apretados otros no menores, dellos apuntare algunos i no todos. La declaracion Prophetica de San Cecilio tiene de lo poetico, i la composicion conforma en parte a su artificio. Lo qual tuuieron algunos de los Prophetas, i lo enseña i comprueua el Padre Francisco de Ribera. I assi en su manera como interprete, i Propheta junto los tiempos, i confundiendo los sin confusion los igualó, juntando lo presente con lo venidero, pero de suerte, que no quedo tan obscura la verdad, sino la declara[illegible]lando los tiempos, que an de ser, cosa mui ordinaria en los Prophetas, como lo afirma el mismo Padre Ribera. *Propheta, qui certa cognitione futura comprehendunt, perinde sumunt exempla à futuris, atque à preteritis.* Guardó esto San Cecilio, porque el Spiritu es vno, i maestro *in c. 2 Nahum. n. 63.* *Nahum c. 3. n. 10.*

vni-

vniforme de los que tiene por instrumentos para descubrir i enseñar a la Iglesia lo que a de ser para su bien, i edificacion. De la lengua que auia de ser dixo como si la tuuiera presente. No es lo mismo en Isaias?
c.44.28. *Qui dico Cyro: Pastor meus es & omnem voluntatem meam complebis.* i despues haze aquella apostrophe tan galana como si estuuiera alli pre-
c.45.1. sente, siendo mas de cien años antes que naciesse. *Hæc dicit Dominus Christo meo Cyro, cuius apprehendi dexteram, &c. Ego ante te ibo, & gloriosos terræ humiliabo, &c. & dabo tibi thesauros absconditos, & arcana secretorum; vt scias, quia ego Dominus, qui voco nomen tuum, Deus Israel.* Para que Cyro entendiesse, que la prophetia hablaua del, puso su nombre proprio, i auiendo lo leido con admiracion obedecio lo, que en ella
xl.11.c.1 & se le mandaua. I dize Iosepho *, i lo cita San Hieronymo *. *Hæc dicit*
S. Hier. in c. 45. Esai. *Cyrus rex. Quoniam Deus maximus orbis me regem constituit, &c. Hæc autem Cyrus cognouit ex lectione libri, qui Esaiæ prophetias continet, ducentis & decem annis ante ipsius ætatem conscriptus, &c. Hæc Esaias prædixit centum quadraginta annis antequam templum deuastatum est.* Puso la señal infalible, con que reconocio luego Cyro, que hablaua del. Puso la tambien San Cecilio; pero los, que reduzen esto a otras causas, la quitan. Como quitaron de la misma suerte de Esaias Cyro, i interpretaron Domino, lo qual repreuea i condena San Hieronymo. *Scio in hoc capitulo, non solùm Latinorum, sed & Græcorum plurimos vehementer errare existimantium scriptum esse, Sic dicit Dominus Christo, meo domino: vt intelligatur, iuxta illud, quod alibi legimus. Pluit Dominus à Domino. Et dixit Dominus Domino meo.* La causa del error dize Leon Castro, i dilata esto, aunque menos modestamente de lo que io quisiera, por el respecto que se deue a muchos, que tuuieron esta opinion. siedo cierto, que ninguna deue preponderar a lo que esta mas recibido. Assi lo a sido siempre en España, que la lengua comun della fue la Latina, i della se deriuo el Romance, que oi se vsa: pero lo mui llano, i assentado tiene sus contradiciones.

Aduirtio San Cecilio, que San Iuan escriuio su prophecia en prosa, en lo qual parece quiso dar a entender, que en aquello alteraua su version ligando la con numeros, i diferentes generos de metros, i començó por vn Saphico.

La edad de la luz ia començada:

i prosigue configuras, i elegancia sin ningun genero de barbarismo, q[illegible] mui ordinario en los principios, que vna lengua se comiença a formar, i forjar, que no esta de todo punto hecha, ni perficionada, que demas de la dissonancia, que las palabras tienen entre si, se reconoce su pobreza, i por la falta dellas las anda mendigando, i no corre sin impedimento, si no como quien va aherrojado con grillos, o cargado de prisiones

prisiones, que por mucho, que se esfuerça a cada passo tropieça. Assi el que la vsa no atina ni acierta a declararse, ni dar el punto a su concepto, desperdiciando los pensamientos echando palabras, que no dizen lo que pretéden, i la razon, q̃ quieren realçar la abaten, i destruien. Del principio del Reino de los Reies Catholicos se hallan razonamientos de varones doctos, que muestran dixeran mas si la lengua fuera abundante i rica, i les aiudara a hermosear i disponer lo que sus pensamiẽtos prudentes auian alcançado i nolos explicauan por la mucha estrecheza de la lengua.

A esto contradizen algunos sintiendo lo contrario i les parece, que el Romance del Pergamino no es como el de agora en lo formal de la lengua, i que antes se vee, que no sabia bien la Española, el que lo escriuio, que va suelto sin coherencia, ni juntura, i si alguno hablasse como en el Pergamino, le dirian que no hablaua bien Romance, i se conoceria por estrangero, aunque en lo material de las dicciones tiene mucho de la Española. Estas i otras cosas dizen.

Si San Cecilio no interpretara de lengua Hebrea i Griega sino fuera haziendo vna oracion suelta mostrando la fuerça de la eloquencia, i la elegancia dela lengua, i vsando de las flores i joias que tiene. tenian en parte razon pero no en todo. Porque vna cosa es hablar desta manera, otra es interpretar, que es tan dificil como ia e dicho varias vezes por autoridad de escritores sagrados i profanos. Si la prophecia de San Iuan estuuiera oi en la lengua original, que se escriuio dudo mucho, que vuiera alguno, que le diera el punto, que San Cecilio le dio por ir ligado a no salir de las palabras, i a los numeros que guardó. Estas versiones, que se hazen en Romance de algunas partes de la Escritura si se buscan las que an hecho los varones mas eminentes en nuestra lengua, se hallara, que siendo por las mismas palabras, i modos de dezir tienen lo mismo que esta i aun cosas mas duras, i no quiero poner exemplos, porque cada vno lo puede ver i experimentar interpretando algo de qualquiera lengua, que si no va paraphraseando tendra mucho que hazer, para llegar a lo del Pergamino sino vea se la interpretacion del Arabe, que esta en el i donde fue siguiendo sin discrepar de las palabras, quan diferente es de lo demas. Las versiones no se pueden traer en consequencia de lo que es vna oracion elegante, como se vee en todos los autores antiguos i modernos assi Latinos como Españoles, pues aun las interpretaciones que hizo Cicero de algunas cosas Griegas no se aprouaron de todos, i vuo tal que la tuuieron por ridicula. Esto es tan cierto i sabido q̃ aura poco que de tener nos en ello. Principalmente auiendo afirmado el mismo Sancto. [I no por esto corrompimos el frasis ni el modo secreto assi Hebreo, como Grie-

go en el qual esta escrito. Esto no se podia hazer con la elegancia ni mostrar la que auia en la lengua. Basta que los vocablos son escogidos, i las transposiciones, que ai son quales se vsan en las tranlaciones, principalmente en la diccion poetica.

Finalmente, como la lengua era inspirada por el Spiritu santo, assi todo lo q̃ se dispuso en ella. El qual quiso, que los Apostoles predicassen con la facundia, i hinchazon de lenguage i estilo lebantado, sino con
1.Cor.2.1. gran humildad. Afirma lo San Pablo. *Et ego cùm venissem ad vos, fratres, veni non in sublimitate sermonis aut sapientiæ, annuntians vobis testimonium* CHRISTI, *&c. Et sermo meus, & prædicatio mea non in persuasibilibus humanæ sapientiæ verbis, sed in ostensione spiritus, & virtu-*
1.Cor.1.17. *tis: vt fides vestra non sit in sapientia hominum, sed in virtute Dei.* Auia dado tambien antes la razon desto. *Non in sapientia verbi; vt non euacuetur crux* CHRISTI. *Verbũ enim crucis pereũtibus quidem stultitia est: ijs*
Isa.29.14. *autem, qui salui fiunt, id est nobis, Dei virtus est. scriptũ est enim: Perdam sapientiam sapientium, & prudentiam prudentium reprobabo.* El mismo que enseño esto a San Pablo, i a todos los Apostolos, tambien a sus discipulos, comun doctrina de aquel siglo primero de la Iglesia. Antes por lo contrario hazia que fuesse sospechoso el que vsaua la gran elo-
Ad Coloss. c.2.4. quẽcia, por esto amonesto a los Colossenses, q̃ no se dexassen engañar de los, que fuessen con semejante eloquencia. *Hoc autem dico, vt nemo vos decipiat in sublimitate sermonis.* Professaua se la çenzillez huiendo todo lo altiuo i presuntuoso, que sigue el mundo. Esta fue la causa de que diferenciasse su estilo Arnobio, quando escriuia a los fieles del que vso contra los gentiles como dire despues.

Procedio en todo el Sanctissimo Cecilio como discipulo de tal Maestro, con grande humildad i modestia: con ella midio sus palabras, en las quales mostro su dignidad, i gracia recibida en la interpretacion, no solo de la prophecia de S. Iuan, sino tambien de la doctrina Euangelica, i assi tratando della dize, [que nos pertenesce por la misericordia de Dios. Confiessa el eminente grado en que estaua para edificacion de] los fieles.

CAP.

CAP. XXI.

Prosiguese la interpretacion de lo que escriuio San Cecilio.

ENtre otras cosas que dixo este gloriosoMartyr,fue vna que no solo interpreto la prophecia,sino la comento i dixo lo esto por estas palabras[Sobre que hizimos cumplido comento,q̃ en si comprehẽde el secreto ia dicho en lenguage Arabico el vsado en las tierras de España, i las tierras occidentales,i circunuezinas,para que no careciessen della los Christianos Arabicos.] Este lugar se de persona,que a tenido,i leido muchas vezes el pergamino,i sabe la lengua,que no se interpretó bien,i duda que sea assi, antes que da a entender, que no dize, que el lenguage Arabico se vsaua en las tierras de España sino en las tierras i prouincias occidentales circunuezinas a ella. Pero quando se afirme,que la interpretacion esta bien , antes confirma lo que se a dicho, porque se a de entender i declarar desta manera:que no hable de aquel tiempo,en que se escriuio, sino del venidero, en el qual la lengua Arabe auia de ser generalmente vsada en España.

Lo qual es mas conforme a lo, que en este lugar se dize , i no habla de aquella edad sino de la que auia de venir conforme a la prophecia de San Iuan,i se verificó,i cumplió con la venida de los Arabes Mahometanos , i como San Iuan dixo de su falso propheta , i del grauissimo daño, que en España, Africa, i todo el orbe auia de hazer i causar hizo la declaracion de todo en la lengua Arabe vsada : preterito por futuro conforme al estilo prophetico i assi la que se auia de vsar en España,i en otras partes, quando por sus pecados merecio ser destruida de los Moros discipulos sectarios del maldito Mahoma i sus sequaces , conformandose en lo de la lengua Arabe con lo,que San Iuan auia dicho deste perniciosо monstro.

Deue se considerar,que hablando San Cecilio de la lengua Española dixo[Para que los Principes sean auisados.] i de la Arabe mui diuersamente.[Para que no careciessen della los Christianos Arabicos.] En lo qual parece,qui ai vna marauillosa distincion,i juntamente, que da dos lenguas comunes en España, la vna la Española, la otra la Arabe. Lo qual tomando lo assi no fue,ni a sido en otro tiempo,q ue el deque

voi hablando. En el qual como los Principes Arabes eran infieles, no hizo el Sancto la version para ellos, sino para los Christianos, que viuian debaxo de su dominio: para los quales tambien el Sancto Arçobispo de Seuilla Don Iuan traduxo la sagrada escritura en Arabe, como lo e dicho i mostrado. Como se encuentran, i conforman los dos
L.1.c.21. Sanctos en el Spiritu! Vno preuino mirando a lo que auia de ser, i el otro a lo que tenia presente, i ambos con vna caridad socorrieron i consolaron a aquellos afligidos i desconsolados Christianos, en la mas estrecha captiuidad i miseria seruil, que hombres an padecido, sugetos a aquellos fierissimos i cruelissimos barbaros: para que permaneciessen i se conseruassen en la fee, i tuuiessen consuelo i paciencia, les comunicó la prophecia.

Marauillosa es la consonancia, que ai en estas palabras, porque auiendo dicho de la lengua Arabe Para los Christianos Arabicos, i hablando de la Castellana, dize Para los principes, i no dixo Christianos, porque supo, que los que la auian de hablar i tener por vulgar, auian de ser Christianos, i los que vsaron la Arabica, nunca lo fueron, i assi no hizo dellos memoria sino de sus vasallos Christianos. Con lo qual se haze, a mi veer, euidente, que trata destos tiempos, i no del antiguo, quando se escriuio el Pergamino. En el qual como es cosa ni oida ni sabida por las historias, que fuesse en España vulgar la lengua Arabe, assi tan poca la Castellana.

Es mui notable lo que añadio, i dixo del lenguage. [el vsado en las tierras de España.] Porque auiendo en Arabia diuersos dialectos, segun la diuersidad de las muchas prouincias, que en ella ai, i de las diferentes gentes, que las hauitan, lo son tambien las lenguas conforme a lo que Posidonio, Strabon, i Arriano dixeron, para maior declaracion de qual Arabe era el que escriuia, añadio el de las tierras de España, que por sus grandes pecados merecio que la maior parte della lo aprendiesse

CAP.

CAP. XXII.

Confirmacion de todo lo, que se a dicho con lo que dexo escrito el Sancto Martyr i Presbytero Patricio en su relacion, la qual se declara.

COnfirma todo lo que voi diziendo que la prophecia habla destos tiempos, i no de otros, la relacion, que escriuio el Sancto Martyr i presbytero de Dios Patricio. En ella muestra el don de prophecia de su Maestro i Prelado San Cecilio, afirmando, que auia dicho antes su martyrio, i concluio su relacion diziendo. Que el Sancto Obispo de Granada Cecilio le auia certificado que su martyrio se llegaua, i estaua mui cercano, i cierto, i le encomendo el tesoro de sus reliquias, para que se guardassen, i no viniessen a poder de Moros: *& me admonuit, vt occultè haberem, & in loco locarem, & vt in potentiam Maurorū nunquam veniret: affirmans esse thesaurum salutis atque scientiæ certæ, & plurimùm laborasse, & iter fecisse terra marique, & debere esse in occulto loco donec Deus velit illum manifestare, & ego melius, quam intellexi in hoc loco clausi, vbi iacet, Deum rogans vt eum obseruet.* Muchas cosas se pudieran dezir sobre esto, dellas tocare algunas.

A la primera vista parece que ai aqui alguna contradicion, pero no la ai, antes muestra aqui con maior euidencia el Spiritu prophetico de San Cecilio, i de lo que le auia dicho, i assi lo que dize, es como si cō claras palabras dixera, Este thesoro se a de guardar en parte secreta i escondita, porque no a a deuenir a poder de Moros, sino a de estar encubierto i oculto hasta que Dios lo quiera manifestar. Es cierto i indubitable, que no le tocaran las manos de los Moros, ni se apoderaran del; porque siempre a de estar oculto i escondido hasta tanto, que Dios se sirua, que no lo este, sino se manifieste, a se de guardar, no porque aia riesgo, que los Moros lo tomen, sino para que no veniendo a su poder se cumpla la Diuina volūtad. La qual quiere, que algunas cosas que tiene prestinadas, i decretado de hazer, la execucion i cumplimiento dellas sea con la interuencion de medios humanos, aunque puede si quiere sin ellos, ponerlas en efecto, pero no obstāte esso manda que los aia. A ellos tocaua esconder i ocultar la caxa, i el descubrirla a su Diuina prouidēcia. La qual no faltó, antes la vuo en la disposicion de su custodia

dia i guarda, pues no se hizo en Illiberi, donde San Cecilio se la entregó, sino en parte despoblada. En lo qual resplandece otra marauilla de la perseruacion de la caxa para que no viniesse a poder de Moros.

Tengo por gran mysterio, i que no fue a caso el auer dicho San Cecilio de los Moros, i auer lo escrito San Patricio, mas que de otra alguna nacion de las que hizieron tantos daños en España. En tiempo *vide me l. 1. c. 16.* de Galieno la molestaron doze años los Alemanes. Los Emperadores Diocleciano i Maximiano procuraron, i hizieron todo su esfuerço, para de todo punto borrar i quitar el nombre Christiano de España, i aun leuantaron tropheos de aver lo conseguido i acabado, como lo notan nuestras historias, i por ellas el Cardenal Baronio. El qual tam- *tom. 2. anno 305 & 304.* bien afirma que vsaron el mismo rigor contra los libros buscandolos i entregandolos al fuego. Destos i de la inuasion i entrada de los Godos, que venian inficionados de la heregia Arriana, i tan obstinados, que su Rei no perdonasse a su misma sangre derramando la de su primogenito Herminigildo con que se expió, i limpió desta peste nuestra prouincia. Mas auia que temer destos furiosos barbaros, que despues la clemencia del cielo i suelo los domesticó, i la braueza natural enxerta en la mansedumbre Española se mejoró i ablandó, pero en sus primeras entradas hizieron grandes daños, i dellos pudiera resultar mas, que no de las de los Moros. Aunque es verdad, que fue maltratada dellos, siruiendo en los exercitos Romanos, quando la conquistauan, i en las guerras ciuiles, i se puede dezir que con espiritu prophetico San Cecilio vio las inuasiones, que auian de hazer, en las quales hizieron grauissimos insultos, la vna en tiempo del Emperador Marco Antonino Philosopho, que refiere Iulio Capitolino, i la otra en tiempo de Seuero, i la escriuio Spartiano, dellas i otras dire despues, i assi mismo de la sugecion que tuuieron algunas ciudades de Mauritania al Andaluzia i su correspondencia.

De la persecució de Diocleciano aunque fue tan cruel i sangrienta no pudo tener riesgo el Pergamino, por estar en Arabe, i son mui bien al proposito, de lo que se trata, las razones, que trae el doctissimo Padre Francisco Turriano acerca de los Canones del Concilio Niceno para auer se traduzido en Arabe, que fueron causa de auerse conseruado, i que aora se gozen i tengan, en lo qual dize muchas cosas en fauor desto mismo, que aqui digo. i assi mismo la dificultad de su trans- *in prolog. ad Canon. Conc. Nicen.* lacion para que saliesse qual conuenia.

La de los Alemanes fue raio abrasador que passo con la furia, que suele esta gente belicosa arrebatar i destruir las prouincias, que entra destruiendo, i estragando. De la misma forma fueron las incursiones de los Moros con velocidad increible corriendo toda la tierra talando,

que-

quemando, i abrasando lo poblado, i despoblado procurando recoger pressas de oro, i plata, i todo lo precioso i rico que auia, i juntamente captiuos, i todo lo que podia ser les de ganancia, i que les faltaua en su tierra donde tan bestial vida tienen.

Los Godos no fue su intento principal, aunque fueron Arrianos, quitar las escrituras sagradas, pues publicamente las auia i se leian, i se vee por lo, que los Santos Arçobispos Leandro i Isidro hizieron escriuiendo i enseñando en su tiempo. Lo que io entiēdo es, que la relacion del Santo Patricio la tuuo de San Cecilio el qual con espiritu prophetico i Diuina reuelacion dixo su martyrio, i sucesso del Pergamino i reliquias. Vio San Patricio lo vno cumplido, i lo que a el tocaua lo cumplio i puso por obra.

CAP XXIII.

Declara se parte de la prophecia de San Iuan, i trata se de los Saracenos i Arabes, i de su significado, i nombres que tuuieron.

TOdo lo que contiene la relacion de Patricio, como e dicho, no es para aquel tiempo sino para este, i habla conforme al comun vso llamando Moros, a los que oi llamamos assi, por muchas razones, que despues dire. De lo que ellos hizieron en aquella calamitosa i cruelissima inuasion, con que ganaron i destruieron a España, cuias reliquias i vestigios toda via duran, i las que quedaron dellos con tanta dificultad se an podido desarraigar. A esta grande i lamentable perdida miro el Sancto nombrando los, que auian de ser los impios obradores della seis cientos i cinquenta años antes que fuesse. Ai muchas razones que persuaden esto.

Lo que en la prophecia de San Iuan dize [A los seis siglos cumplidos de su aduenimiento, por pecados graues, que cometidos seran, tinieblas se leuantaran en las orientales partes, i por las occidentales se estenderan por ministros furiosos, que en ellas seran criados, con que la luz de nuestro sol se eclypsara, i el templo del Maestro i su fee graues persecuciones padeceran.] San Cecilio interpreto estas palabras de San Iuan, i dixo [Abreuiado el año cerca de seis cientos, i despues del Saluador vendra de los moradores orientales vn Rei endemonia-

moniado propheta de los falsos, que por pecados i culpas de las gentes por permission del Señor altissimo poderoso, &c. señorearan muchos pueblos desde Oriente hasta el Poniente, i se acercaran a las ciudades maritimas de España, i escureceran con sus tinieblas la luz de la Sancta Iglesia, i su alto alcaçar padecera de la mar desta persecucion, que alcançaran, i comprehenderan muchas gentes, que seran abatidas i arrojadas con menosprecios donde estara el sufrimiento de los Sanctos.] No falta aqui sino el nombre del maldito Mahoma, i no lo puso sino el, con que hizo maior daño llamando se propheta, i teniendo lo los suios por tal, i con que lo conocian tanto como por el proprio.

Parece que en todo el mundo auia grandes presagios i recelos de los grandes males i daños que le auian de venir de las Arabias, i de sus gentes, segun en todos los escritores Griegos i Latinos se halla de sus delictos, i todos los publican por gente mala i facinorosa, i dizen tantas cosas, que aũque parecera mucho lo que e dicho, i lo que e de dezir con todo no digo todo lo que en las sagradas letras i prophanas se halla dellos, no quedando crimen ni excesso, que no les imputen, i conuençan del: hasta el de la magica, madre i sentina de todos los pecados i delictos, por los pactos, i conciertos que para ella se hazen, i con que el les enseña la quinta essencia, i lo sumo de toda maldad i nequicia. Las hechizerias de las mugeres Arabes pone * Iosepho. Dion Cassio en la vida del Emperador Trajano escriue lo que le sucedio a el mismo Emperador en el cerco de vna pequeña ciudad de los Agareos, que es mui notable por las cosas que hizieron con sus artes deprauadas, con que Trajano vuo de dexar el cerco auiendo corrido riesgo su vida, i visto se todo el exercito en el maior, que nunca auian tenido. De su Scopelismo trata Vlpiano*, i haze del memoria el Padre Martin del Rio*. Estas i otras maldades pusieron a los Arabes en la gran infamia, que estan acerca de todas las naciones.

Entre las muchas naciones, que ai en las Arabias, es vna la de los Sarracenos, de los quales hazen memoria Plinio, Tolemeo, Stephano, i otros, i io dire despues donde fue su region, i assi mismo lo que dellos dixo Sexto Rufo, i Amiano Marcellino, i lo que San Hieronymo i san Augustin afirman dellas, i como son los Madianitas tan nombrados en la Escritura, que persiguieron con tanto corage al pueblo de Dios, que por vengarse del varon aquella tan impia i sacrilega stratagema, i torpissimo ardid que les aconsejo Balam, de echar les las mugeres i sus hijas, con las quales pecassen i idolatrassen los Israelitas, como se refiere en el libro de los Numeros *, i San Iuan lo dixo en su Apocalypsis *. *Quia habes illic tenentes doctrinam Balaam, qui docebat Balaac mittere scandalum coram filijs Israel, edere & fornicari.* i tambien el propheta

l.17.c 5.

*in l Saccularij ff. de extraord. crimin.

* 2. part. desqui. Mag. l. 4 quest. 4. sect. 1.

c. 24 & c. 25.

c. 2. v 14.

ta Micheas *, i Origenes lo declarò a la larga *. Philon dixo *. *Arabum gens est numerosissima, quos Hebræi prisci Madianæos nominabant.* *l c.5-5.
Hi cum odio prosequerentur Hebræos, ut deditos cultui summi numinis, & ab ipso in tutelam receptos, omni conatu variisque artibus tentabant eos à vera pietate ad impias superstitiones seducere, quod non sperarent alias consecuturos se de illis victoriam, &c. prosigue refiriendo, como vsaron de aquella impurissima stratagema, atraiendolos a su lasciuia, i deshonestidad con bailes, cantares, i tambien a la idolatria: dixo lo tambien Iosepho contando cosas particulares de la perniciosa tela, que vrdieron, pero al fin les sucedio mal a todos i a Balaam, que murio a manos de los Hebreos contra los quales dio aquel peruerso consejo, *hom. 25. in c 31. Numer. *in fine lib. de fortitud. l 4.antiq. c.6.

Malum consilium consulenti pessimum. Hesiodo. Ἡ δὲ κακὴ βουλὴ τῷ βουλεύσαντι κακίστη.

Assi lo fue para el.

La causa de auerse nombrado Sarracenos dizen San Hieronymo*, Eusebio *, Socrates *, Sozomeno * Theodoreto *, lo qual no aprueuan Cuspiniano *, i Don Diego de Couarruuias * i otros siguiendo otras deducciones de las quales no tratare aqui. Solo digo, que el nombre de Sarracenos fue mui comun a todos los Arabes en la historia Griega i Romana, i en todos los escritos de los autores que escriuieron muchos años antes del imperio de Iuliano, i aun del tiempo de Constantino. i Amiano Marcellino afirmò que los Arabes Scenitas auian tomado este nombre de Sarracenos. *in Esa c. 21. *l.6.c 6. *l 4.c.29. *l 6.c. 38. *l.4.c.2. *in Sexti Rufi tit. de Armenia

Passados los años de seiscientos nacio en el mundo aquel infernal monstro, pestifero portento, que inficiono toda la tierra, que justamẽte llamo Propheta de los falsos, fue el titulo, que tomo para destruir tantos reines este, i como principal causa de tantos daños, no le dixo el proprio, siendo este, con que engañò i demento tan-a gẽte. a ellos i a el llamó San Iuan tinieblas. Arabes declaran San Hieronymo i otros, *Vespertini, insidiantes, latrones, corui, locustæ*, i otros nombres. Tales fueron ellos murcielagos, que como ladrones que a traicion asechauan se arrojaron como cueruos hambrientos, i despedaçaron graznando toda la tierra, i la cubrieron como langostas, sin dexar arbol ni monte, ni ciudad que no cubriessen i destruiessen. Origenes los interpretó Insidias las mismas assechanças, i diziendo salteadores i ladrones dize que huien la luz i aman las tinieblas i obscuridad, que esto es Arabia. De la qual salio el nombre infernal del Erebo, que vsaron los Griegos i dellos los Latinos. Esto dixo Festo. *Erebum Virgilius interdum obscuritatem quandam describit apud inferos, cùm ait,* *l 4.var. resol.c.9.

Imas Erebi descendit ad umbras.

Interdum flumen eiusdem loci dicens,

Et magnos Erebi transnauimus amnes,

 Varro

Varro verò Erebo natam noctem ait. Vnde est illud,

Erebo creata fuscis crinibus nox te inuoco.

Virgilio no llamò a los rios infernales, ni a algunos dellos Erebo, sino a lo profundo de las inferiores partes dize muchas vezes Erebo. El mismo Virgilio

l. 4. Aeneid.

Vel Pater omnipotens adigat me fulmine ad vmbras,
Pallentes vmbras Erebi, noctemque profundam.

Georgic. l. 4.

Seruio, i Sabino declaran *Profundum inferorum*, i en otra parte,

At cantu commotæ Erebi de sedibus imis
Vmbræ ibant tenues

Seruio. *Erebi. De interioribus tenebris inferorum.*

Iunto el Poeta al Erebo con la noche, o porque sea hija del Erebo, o porque sean hermanos, como dize Hesiodo;

Ex Chao verò Erebusque nigra nox editi sunt.

Por esta razon se dize entre los Poetas Griegos νὺξ ἐρεβεννή. Ἔρεβος *Erebus* sin duda es nombre Hebreo, i deriuado de ערב masculino, *Ereb.* que es la tarde despues de puesto el sol; pone se tambien por la noche, i el tiempo, que comiença a escurecer. de lo qual ai muchos exemplos en la Escritura. La raiz es ערב *Arab.* verbo comun, que quiere dezir entre otros significados *aduesperascere.* Del vino ערב *Arab*, que es Arabia, i del se dixo ערבי *Arabi, Arabs*, i en plural ערביאים *Arbijm.* q̃ es como ἑσπέρα, i ἑσπέριοι, *Hespera*, i *Hespery*. El poniente parte occidental tambien tomo su origen de la misma raiz, i la llamaron מערב *Maarab.* destos nombres se propagan los demas, que emos dicho de los Arabes por diuersas causas i metaphoras. Lo mismo es en la lengua Syra. los Granadinos llamauan a Arabia *Aarabia*, i al Arabe *Aarabi*, i Arabes *Aarabyn.* i al occidente *Garb*, i al occidental *Garbi*, en plural *Garbijn*, i al cuerno *Gorab.*

Los Griegos llamaron las tinieblas infernales Erebo del Ereb Hebreo, de donde tuuieron los Arabes el suio, i assi con gran propriedad los llamò el Euangelista Propheta tinieblas, i con razon los podremos llamar *Tenebriones*, los quales declara Nonio Marcello. *Nebulones & Tenebriones dicti sunt, quia mendacijs & astutijs suis nebulam quamdam & tenebras obijciant: aut quibus ad fugam fugitiuis, & furta hæc erant accommodata & vtilia, &c. Afran. in epistola: Huc venit fugiens tenebrionem Tyrium. Var. Papiapapa περὶ ἐγκωμίων. Si & accusator & reus erunt tenebriones, vterque vtrumque vituperato. Quod Homerus confirmat* ἰλιάδ. γ.

Εὖτ' ὄρεος κορυφῇσι νότος κατέχευεν ὀμίχλην
Ποιμέσιν οὔτι φίλην, κλέπτῃ δέ τε νυκτὸς ἀμείνω.

Quem-

Quemadmodum montis cacuminibus Notus offudit nebulam
Pastoribus nequaquam gratam furi autem nocte utiliorem.
La niebla para los pastores mas dañosa que la noche, i para el ladron sin comparacion mas prouechosa. De noche esta el ganado recogido, i la vigilancia del pastor i de los perros lo defiende i assegura, pero si la niebla escurece los montes donde estan las manadas esparzidas pasciẽdo ni el daño se vee ni se puede remediar, i el ladron, i el lobo a su saluo hazen la presa. Assi echan los tenebriones las nieblas de sus mentiras, engaños i embustes con que assaltan al mas seguro. Lobos hambrientos de la tarde, que acometen al anochecer. Tales fueron los Arabes, que con la infernal secta de Mahoma se acabaron de deteriorar, causando mas densas i escuras tinieblas en estos miserables, con las quales de todo punto quedaron preuertidos.

Verdaderos Madianitas, q̃ Origenes explica *extra Iudicium*, assi lo estan dexando se lleuar del vicio con que su mismo nombre los nota. Dize bien Eusebio que las sagradas letras con gran propriedad acomodan los nombres a todas las cosas conforme a la naturaleza dellas, ia lo que en si tienen, o se dize dellas. I esto con mas viueza i propriedad, que los Griegos. Lo qual trae disputando contra Platon, i lo que escriuio en su Cratilo. Origenes dixo desto tambien: *Vis autem videre quoniam non solum apud Sanctos nomina pro rebus aptantur, sed etiam apud barbaros?* Prueua lo luego, i saca mucha doctrina, i declara que es Madianita *fluxus, vel effusio, fluxa & dissoluta gens.* Nombre mui conueniente a su condicion i vida, i conforme a ella les dio su Alcoran Mahoma a consejado de aquel, que conocia por donde los podia mas aficionar, i atraer a el dando les la libertad de la sensual bestialidad, con la qual ellos viuian, i hizieron cruelissima guerra al pueblo de Dios, i lo persiguieron i persiguen siempre.

l. 10. de prepar. Euang. c. 4.

hom. 25. in c. 31. Num.

Propheta de los falsos i como tal les dio sus lasciuas i impuras leies, propriedad natural de semejantes prophetas, i mirando a el, i a otras, que an hecho tan gran matança i carniceria en la Iglesia, como lo amonestó San Pedro: *Fuerunt verò & pseudoprophetæ in populo, sicut & in vobis erunt magistri mendaces, qui introducent sectas perditionis, & eum, qui emit eos, Dominum negant: superducentes sibi celerem perditionem. Et multi sequentur eorum luxurias, per quos via veritatis blasphemabitur.* Despeñadero cierto de los falsos prophetas es el de la carne, deleite, con que çeban a los desuenturados.

2. epist. c. 2. 3.

Llamauan se los Sarracenos antes Scenitas, como e dicho, i aunque e de dezir de su origẽ, dire aqui, lo que no dire despues, porque aunque el origen, que doi dellos es el proprio, dire otro que conforme a sus costumbres tambien lo es. A los Scenitas, llaman los Africanos *Zeneti.*

Conforme a esta pronunciacion. En la lengua Sancta זנה *Zanach, est fornicari, scortari, & transfertur ad religionem*, idolatrar. El participio feminino se toma por nombre זנה *Zenah, meretrix, scortum, & caupona.* En la lengua Syra זנא *scortari & fornicari.* & זניתא *Zenitha, scortum, meretrix.* זנאין *Zanain, scortatores,* זני *scortator,* זנותא *Zenuta, fornicatio,* i otros nombres que se hallan en los Targos, i en el nueuo testamento Syro. En Arabe *Zeneit, fornicatus est, scortatus. Zeni,* plural. *Zenijn, fornicator & fornicatores; Zenia scortum; libido, luxus turpis Zini, libidinosi Ziniin; scortator & scortatores Zini, & Ziniin.* Tuuieron pues los Zenetes su nombre conforme a su lasciuia libidinosa, i parece que se auergançaron del i tomaron el de Saracenos, de vna de las regiones de los Madianitas.

Iustamente los llamo la prophecia tinieblas, salieron de las infernales como furias, i como dixo Seneca. *in Oedip. vers. 159.*

Omnia tantum sensere malum,
Rupere Erebi claustra profundi
Turba sororum face Tartareâ,
Phlegethonque suâ motam ripâ
Miscuit vndis Styga Sidonijs.
Mors alta auidos oris hiatus
Pandit, & omnes explicat alas.

No de otra manera passaron estas furias rabiosas, i todo lo mezclaron i confundieron natural proprio suio, i de su nombre passaron a las marinas de España, i todo lo principal della lo regaron con la sangre de tantos innocentes abrio la muerte, sus hambrientas i mas, i desplegó sus alas por mano destos cruelissimos verdugos. Destos fue lo que preuino que se guarde el tesoro de las reliquias. Llamo los Moros, que como sabia bien el Sancto la lengua Griega, quieren dezir en ella Negras, como dire. A las tinieblas tambien dixeron los Poetas negras. Silio. *l. 11.*

Et atris
Decrescens tenebris languentia lumina condet.

Statio Pap.

Solaque nigrantes laxabant astra tenebras.

I otros muchos exemplos que ai.

Llamo los tambien Moros, porque auian de ser conocidos con este nombre en el vulgo, mas que con el de Arabes, i porque auiã de passar de las Mauritanias, i los Arabes i Moros auian de conjurar en nuestro daño i ser vnos en la destruicion de España, i por la generalidad con que corria en Africa este nombre. Señalando la perdida de España en su comentario declarando, lo que auia dicho San Iuan no tiene duda ni parece que la puede auer, que hablo della quando preuino la guarda

da i custodia de la caxa, para que no viniesse a poder destos exterminadores i destruidores destos reinos.

CAP. XXIV.

Los diuersos nombres, que tuuieron los Fieles antes que se les diesse el de Christiano, i del origen de la ciudad de Granada, i su interpretacion.

ENtre las dificultades, que se mouieron al principio no fue la menor la firma de San Cecilio con titulo de Obispo de Granada. En cuia declaracion se dixeron muchas cosas mui agenas del caso, conforme a lo que despues se a entendido, i haze mui al proposito del mio.

Quando las coniecturas se ajustan mas a la razon, i a lo que se halla della en los escritos antiguos van con menos riesgo de errar las. Rasis dixo de Granada estas palabras que 10 puse. El otro es el castillo de Granada, que llaman villa de Iudios, e esta es la mas antigua villa *l.3.c.13.* que en termino de Elibera ha, e poblaronla los Iudios.] Dixe con harta duda que podia ser la causa desto, que dize Rasis lo que dexo escrito el Arçobispo Don Rodrigo, que quando la tomaron los Arabes la poblaron ellos i Iudios tambien. Aora por lo que me an afirmado, i e entendido por relacion de persona de credito, si bien quisiera tenerla mas entera, que de oidas para ir con maior fundamento, i no dezir cosa, que no sea con mui grande, para mi intento es suficiente el que ai.

Al principio, que nuestra Sacrosancta religion Christiana se començo a publicar por el mundo, a los fieles, que la professauan, les dieron los gentiles diuersos nombres, con los quales los llamauã aun despues, que en Antiochia les dieron el de Christianos, como lo refiere San Lucas. si bien Tertulliano * quiere, que aia sido antes, i se pueda re- **Act.c.11.* sponder a todo. Llamaron los Galileos, Nazarenos, Iudios, i otros nom- *26.* bres, que ponen Genebrardo, i otros. Es mui ordinario lo que dize I- ** in Apolog. c.4.* saac * Casaubono: *Hoc multis gẽtibus est commune, vt alio nomine ab ex- *l.1. in* *teris appellentur, quàm quod ipsi agnoscunt. Sic Latini Gracos vocant, qui Strabon.* *se Ἕλληνας appellabant. Sic hodie Turcas nos Christiani appellamus, qui se Musulmannos vocant. Sic Agarenos Graci nuncupant, qui se Sarracenos haud paulo nobiliore nomine vocant.* Assi fue con los Christianos que los llamauan con diferentes nõbres de los, que entre si se conocian. Llama-

ron los primero Nazareos, o Nazarenos, del nombre de Nuestro Redentor IESV Nazareno. Los Iudios que acusauan a San Pablo dixeron:
Act.c.24.5. *Inuenimus hunc hominem pestiferum, & concitantem seditionem omnibus Iudæis in vniuerso orbe,& auctorem seditionis sectæ Nazarenorum,&c.* Con este nombre llaman los Iudios a los Christianos, i los maldizen
in c.54.Isa. tres vezes al dia. San Hieronymo: *Ipse bonus pastor posuit animam suam pro ouibus suis, & contempsit eam; qui abominationi est genti Iudæorum, cui ter in singulos dies, sub nomine Nazarenorum maledicunt in Synago-*
hæresi. *gis suis.* Aunque San Epiphanio dize, que sus execraciones son contra los hereges Nazarenos, i dize. *Hos Iudæi non solùm odio habent, sed exurgentes mane & meridie,& circa vesperam ter in die, quando preces perficiunt in synagogis suis, detestantur ipsos ac execrantur dicentes, Maledic Deus Nazarenis.* Pero es cierto, que esto dizen de los Christianos, a los quales tambien los Arabes llaman *Nazara* plural, del singular *Nizrani.* Esto tanto en Berberia los Moros como los Arabes, i tambien los Granadinos. Assi los llamó Iuliano Apostata, aunque lo ordinario era Ga-
in dialog. Philopatr. lileos, i tambien Porphyrio. Luciano * llamo a San Pablo Galileo. Por gran conuicio, i afrenta les dauan este nombre, especialmente el maestro de toda impiedad Iuliano, como parece por sus epistolas i lo que
**Orat.1.in Iulian* contra el escriuieron San Gregorio Nazianzeno *, i San Cyrillo *, i lo
**in orat. in eunuum.* notaron San Iuan Chrysostomo *, Socrates *, Sozomeno *, Theodorito, Nicephoro *, i otros, por hazer iniuria i gran vituperio a los
**in orat. contra Gētes.* fieles, i los que le querian parecer en su maldad, vsauan del mismo nombre.

**l.3.c.10.* Dieronles al principio tambien el nombre de Iudios, i con el se
**l.5.c.4.* halla que muchas vezes los autores gentiles llamaron a los Christia-
**l.3.c.19.*
**l.10.c.20.* nos. Philon, como San Hieronymo * afirma tratando de S. Marcos, i del
**. de script. Eccles.* mismo Philon dixo: que auia escrito de los Christianos como en alabança de los Iudios: *Philo disertissimus Iudæorum videns Alexandriæ primam Ecclesiam adhuc iudaizantem: quasi in laudem gentis suæ librum super eorum conuersatione scripsit.* Este libro es de vita contemplatiua, en la qual alaba a los Esseos, los quales eran Iudios, como lo afirma el
in l. Omnis probus liber. mismo. *Nec Palæstina Syriæque deest hoc genus hominum virtutem sectantium, cuius regionis non paruam partem populosa Iudæorum gens colit. In his quidam vocantur Essæi.* Mostro lo tambien San Hieronymo. Euse-
**l.2.hist.c.15 & 16.* bio * procuro probar, que este libro escrito en alabança de los Essenos
**Hæres.29* se a de entender que habla de los Christianos. Afirmaron lo San Epi-
**l.2.c.5. de inst. cœnob.* phanio *, Cassiano *, Sozomeno *, Nicephoro *, Suidas *, el qual hablando de Philon dize que escriuio diuersos libros, i a este le da titulo, περὶ
**l.1.c.12.*
**l.2.c.15.* τῆς διαγωγῆς τῶν χριστιανῶν De ratione vitæ Christianorũ. i otros. A lo qual
**verb.Essæi.* dan varias interpretaciones, pero para mi basta que el mismo Philon

aia dicho, que debaxo deste nombre entendio a los Iudios. Siendo los que alabaua Christianos. Dion Cassio dize la muerte que dio Domiciano al Consul Fabio Clemente, i destierro de Domitilla, porque se auian buelto a nuestra sagrada religion. que llama *crimen* ἀθεότητος. *in Domitiano.* *Eodem anno Domitianus cùm multos alios, tum verò Fabium Clementem Consulem, etsi propinquum suum, quique Flauiam Domitillam, Domitiani consanguineam, vxorem habebat, morte affecit. Illato ambobus crimine impietatis. Cuius rei causâ multi, qui in mores Iudæorum transierunt, damnati sunt: quorum pars occisa, pars spoliata facultatibus. Domitilla tantummodò in Pandetariam relegata est.* *Impietas in Deũ, abnegatio Deorum. Este lugar leo cõ Xilãdro, i no como suele citarse. En aquel tiẽpo la conuersion de todos era al Christianismo, i no al Iudaismo; pero para maior oprobrio i contumelia los vituperauan con toda la ignominia, que podian, i ninguna mas afrentosa, que dezir los Iudios, i a los que lo eran los tratauan vilissimamente hasta hazer los descubrir para reconocer la circumcision, como dize Suetonio, que siendo moço vio en medio de gran concurso de gente compeler a vn viejo de nouenta años, mostrando el rigor, *In Domit. c. 12.* con que se cobrauan las impusiciones i pechos, que se auian echado sobre los Iudios: *Præter cæteros Iudaicus fiscus acerbissimè actus est, ad quem deferebantur, qui veluti professi Iudaicam intra vrbem viuerent vitam.* Estas palabras sin duda hablan de los Christianos, que no eran Iudios, porque luego de los que lo eran i lo dissimulauan para no pagar: *Vel dissimulata origine, imposita genti tributa non pependissent. Interfuisse me adolescentulum memini, cùm à procuratore frequentissimoque concilio inspiceretur nonagenarius senex, an circumsectus esset.*

El mismo Suetonio escriuio del Emperador Claudio: *Iudæos impulsore Chresto assiduè tumultuantes Roma expulit.* *c. 25.* Dion dixo esto assi: *Cùm Iudæi adeo iterum Romæ frequentes fierent, vt difficulter sine tumultu propter multitudinem vrbe possent exigi, non eiecit quidem eos, patrijs tamen legibus vitam tolerantes non passus est conuenire.* *l. 60.* Esto al contrario de lo que dixo Suetonio, i parece que mira a lo que Iosepho dize, que Claudio concedio algunos priuilegios a los Iudios, i lo que *l. 19 c. 4.* Xiphilino refiere de Claudio: *Iratus aliquãdo Iudæo Galico Oratori caussam apud se agenti, iussit eum in Iberin proyci.* Estauan cerca del rio. Ora fuesse de Galico su nombre *Iudæus*, o per la nacion lo tuuiesse. Cassio se engañó que Claudio mando salir de Roma a los Iudios. Afirman esto mismo Eusebio[a], Nicephoro[b], Rufino[c], Suidas in Claudio, nuestro Paulo[d] Orosio: *Anno eiusdem nono expulsos per Claudium Iudæos Iosephus refert, sed me magis Suetonius mouet, qui ait hoc modo: Claudius Iudæos, impulsore* CHRESTO, *assiduè tumultuãtes Roma expulit, sed vtrũ contra* CHRISTVM *tumultuantes Iudæos coërceri & comprimi iusserit: an etiam Christianos simul velut cognita religionis homines voluerit expelli,*

a l. 2. c. 17.
b l. 2. c. 26.
c l. 2. c. 18.
d l. 7. c. 6.

pelli, nequaquam discernitur. Estas dudas las quita San Lucas que dize
Act. c. 18. 2. assi de San Pablo: *Et inueniens quemdam Iudæum nomine Aquilā Ponticum genere, qui nuper venerat ab Italia, & Priscillam vxorem eius, (eo quòd præcepisset Claudius discedere omnes Iudæos à Roma) accessit ad eos, & quia eiusdem erat artis, manebat apud eos, & operabatur.* Eran Christianos ambos, i como tales salieron de Roma en cūplimiento del edicto de Claudio, que comprehendio con el nombre de Iudios tambien a los Christianos. Eran lo Aquila, i su muger, i como lo eran luego se llegaron a San Pablo, que haze memoria dellos *. S. Iuan Chrysostomo hizo vna homilia dellos, como de Sanctos se haze memoria en el Martyrologio a ocho de Iulio, dellos dize alli el Cardenal Baronio. Por este testimonio de San Lucas se comprueua con toda certidumbre la expulsion de los Iudios i Christianos de Roma, debaxo de vn mismo nombre.

*2. Timoth. c vlt. 3. & 1. Corinth. vlt. 19. ad Rom. c. vlt.

*post homil. in epist. ad Rom.

El mismo Suetonio * dize de la persecucion, que Neron començo contra los Christianos, a los quales falsamente imputa mui grandes crimines i delictos: *Afflicti supplicijs Christiani, genus hominum superstitionis noua ac malefica.* Mucho peior lo dixo Tacito diziendo que Neron hizo castigar con grandes tormentos a los Christianos haziendo los reos del incendio de Roma, que el auia hecho: *Ergo abolendo rumori Nero subdidit reos, & quæsitissimis pœnis affecit, quos per flagitia inuisos vulgus Christianos appellabat. Auctor nominis* CHRISTVS, *qui Tiberio imperitante per procuratorem Pontium Pilatum supplicio affectus erat. Repressaque in præsens exitiabilis superstitio rursus erumpebat, non modo per Iudæam originem eius mali, sed per vrbem etiam.* Despues dize las grandes crueldades, que contra ellos vsauan. Por el origen los juzgauan por Iudios, i todas las maldades, que hazian los Iudios, que eran muchas, como dexados de la mano de Dios, despues que perpetraron aquel enormissimo peccado, i mas impio de quantos se pueden cometer, que fue la muerte de Nuestro Reparador, i Redemptor IESV CHRISTO Nuestro Dios i Señor; todo delicto les era facil, i con estos, i los herejes, que auia todo descarguaua la acusacion contra los Sanctos, i a todos los reputauan por vna misma gente i religion. i esta fue la caussa, que Vlpiano enemigo declarado de la nuestra la llama Iudaica superstition: *Eis qui Iudaicam superstitionem sequuntur, Diui Verus & Antoninus honores adipisci permiserunt.* Esto fue prohiuido a los Iudios, i assi forçosamente habla de los Christianos: como tambien Dion Cassio, *Iudæi appellantur &c. Quin & alij homines qui secundùm eorum statuta viuunt id nomen gerunt, quamquam alienigenæ. Est id genus hominum apud Romanos etiam, atque tametsi sæpenumero imminutū fuerit, ita tamen auctum est, vt legum potestatem vicerit.* La razon de aumentarse i crecer

*c. 16.

l. 15. Annal. n. 83.

l. Generali ter §. vlt. ff de decurionib.

l 37. ann. 691.

cer, aunque muchas vezes los disminuian, i aniquilauan, auia dicho antes: *Iudæi, &c. Id cognomenti vnde initium ceperit haud scio. Equidem & alii homines qui secundum eorum statuta viuunt, id gerunt, quanquam alienigenæ.* Esto es cierto que lo que dize aqui Dion assi del aumento, como de la diminucion de los Iudios, i de los muchos que recibian sus leies i estatutos, eran los que professauan el nombre Christiano, no siendo del Iudaismo, el qual en aquella edad era aborrecido, i menospreciado de todos. Tenian los a todos por Iudios, como con claridad se vee en Arriano, que afirma que los Iudios eran baptizados, que nunca lo fueron sino los Christianos. Por causa desta confusion, en las apologias que escriuian los Christianos en su defensa con claridad procurauan dar a entender la diferencia, que auia entre los vnos i los otros, para deshazer la opinion erronea, que vulgarmente corria desto.

Otros argumentos ai que prueuan esto, i se coligen de algunos lugares de los Actos Apostolicos, que los dexo, i lo mucho que en razon desto juntaron mui doctamente Andreas Alciato a el Cardenal Baronio en diuersas vezes b, el Obispo Leuino Torrentio c, Pamelio d, el Padre Iuan Lorino e, Iusto Lipsio f, en los quales ai cosas notables, i dignas de ser leidas, i que hazen suficientissima prueua desta verdad, con que es euidente lo, que io quiero inferir della.

Rasis dixo la tradicion, que auia entendido o por escrito, o de palabra de la fundacion de Granada, porque la llamauan villa de Iudios, i la razon fue por auer poblado la primera vez Iudios. Diero le este nõbre, porque quando el Gloriosissimo Apostol Sanctiago, i sus discipulos vinieron de Hierusalem, i pararon en el sitio, que dizẽ los libros, i particularmente el vltimo, que parecio en el qual esta la vida i peregrinacion del Sancto Apostol. Quriendo sus discipulos dexar aquellas cauernas donde se auian recogido, i salir a predicar a los lugares circunuezinos, su glorioso Maestro les dixo, que no lo dessamparassen dandoles a entender, que aquella cueua era en la que auian oido su doctrina, i que assi era de su enseñança, i la llamó Garnata, lo qual aprehendieron aquellos Sanctos, i assi la llamaron siempre cauerna, o cueua de su enseñança. Fue este nombre dilatandose por todos haziendo se comun i publico, i con el tiempo, i edades creciendo su estima i grandeza con el de la ciudad, hasta tener la, que se sabe que tuuo en tiempo que fue cabeça de aquel reino con tantos reies, i oi tiene tan celebre en todo el mundo.

En tiempo de San Eulogio, i tiempo de Rasis, que fue por los años de mil, estaua poblada Illiberis, donde San Cecilio dio las reliquias a su discipulo Patricio, el qual no las escondio en aquella ciudad, sino

a l. 3. dispunct c. 8.
b tom. 1. ann. 9. §. 2. & ann. 43. §. 15 & ann. 51. §. 1. & ann. 98. §. 4. & tom. 2 in fin. an. 177.
c in Sueton. Claud c. 25. & in Neron. c. 16. & in Domitian. c 12.
d in Apolog. Tertull. n. 64.
e in Act. Apost. c. 16. vers. 20 & c. 18. vers. 2.
f in l. 15. Annal. Taciti n. 83.

junto à la villa de Granada, digamos la assi, que aun entonces era cosa mui poca, i aquella torre estaua en despoblado por alguna ocasion de las muchas, que vuo en España, por las quales se labraron por toda ella i mas en esta Andaluzia muchas torres, que aora se ignora el efecto de auer las edificado. En vna de las tores cerca de donde despues fue el martyrio de los gloriosos Sanctos, se escondieron las reliquias i no en Illiberis, que fue por diuina prouidencia. Porque desagradados de las incomodidades, i aspereza del sitio de Illiberis, i combidados de las muchas frescuras, grandes ventajas, i comodidades del de Granada iuan poblando el vno, i despoblãdo el otro, i lleuando los despojos antiguos a la nueua poblaciõ, que acabo de perficionarse auiendo ganado el Sancto Rei Don Fernando a Cordoua, i auiendo los Reies Moros puesto en ella la silla de su reino, i aunque tenia antes mucha grãdeza no tanta como despues, por auer se reduzido todo el poder, riquezas, i gentes de todo el imperio Arabe, que aũ auido en España a esta insigne ciudad, i a su reino. Vino a estar en lo principal della la torre donde se guardaron las reliquias, i assi se conseruaron, i si quedaran en Illiberis fuera con mucho riesgo i peligro, por la mudança deaquella ciudad.

l.39.c.3. גר Ghar peregrinari, inde גיור Ghaiar peregrinus, qui proselytus efficitur. Elias Thisb. גר vero qui recipit se nõ cultturũ idola: idem Elias נד Nad, moueri. נדד Elongare se, fugere, demigrare. נדד fuga, demigratio. *Al Estrangero, i peregrino llamò el Granadino* Garib, *i al destierro* Nefij. Gar. scribitur Arabicè per ע cum Holẽ ṡṡ ער S iar. *suburbana.*

Del nombre de Granada se an dicho muchas i varias cosas que no aura para que referir las ni menos lo que dixo Garibay*, que es diccion pura Hebrea *Garnad*, que se escriue assi גרנד, que significa peregrino, vagabundo, que no tiene assiento ni lugar cierto, ni el lo dade don de lo tomo. Es lo pero, a todos que siempre los Arabes tuuieron este nombre por suio, i lo declarauan como tal, aunque diferentemente de lo que aora se a entẽdido, que *nata* sea la enseñança en Arabe, que fue en la manera, que el Sancto Apostol lo dixo. *Gar* llama el Arabe a la cauerna, o cueua de piedra o tierra: llama las con otros nombres tambien. A este se le puede dar origen Hebrea, siendo corrompido de aquella lengua en la qual מער *magar est nuditas, spacium alicuius rei vacuum.* מערה *Megarah, locus euacuatus, cauerna, antrum, specus, siue spelunca*: la raiz destos nombres, i otros tienen por mas cierta que es: ערה *Gherah. exinanire, euacuare, nudare*: en el Psalmo 136. *Memor esto Domine filiarum Edom in die Hierusalem, qui dicunt* ערו ערו *gariu gariu, exinanite, exinanite vsque ad fundamentum in ea.* Lo mismo es en la lengua Syra. El *Nata*, es del verbo *Nataalem*, que es enseñar a si mismo, i *Taalim* la enseñança, i de alli *Nata*.

En el Hebreo נטע *Natah*. es plantar viñas, oliuares, i toda suerte de arboles i plantas, i metaphoricamente se dize de los hombres. Exodi c.15. *Introduces eos, & plantabis in monte hæreditatis tuæ.* i נטע *natah planta siue plantatio*, el plantel, planta, i plantacion. Ai tambien נטף

Nataph

Nataph que es eſtillar, como ſtilan i gotean Pſalm. 67. *Cæli ſtillauerunt à facie Dei.* Deſte original ſale הטיף *hatiph*, que tambien quiere dezir eſtilar, pero ſiempre en la Eſcritura metaphoricamente ſe dize i vſa para denotar la predicacion i prophecia, i aſſi miſmo ſe a de entender de la predicacion del Sancto Euangelio como ſe vee en Ezechiel, A- Ezech.c.21. 2.& 7. A-
mos, Micheas. En la lengua Syra נדע *Nedah, ſcire, cognoſcere.* מנדעא mos c.7.16.
Mandeha, ſcientia, cognitio. Daniel. 2.9.30. *Et cogitationes cordis tui* & c.9 13.
ſcires נדע *nedah, ſcires, cognoſceres.* De alguno deſtas, o de otra ſeme- Mich.c.2. 6.11.
jante raiz corrumpio el Arabe, i dixo *Nata* por la enſeñança, conocimiento o ſciencia.

Al principio los gentiles de los lugares comarcanos llamaron aquel ſitio la poblacion de los Iudios, porque como venidos de Hieruſalem los tuuieron, que lo eran, i porque no hazian diferencia dellos a los Chriſtianos. Lo miſmo paſſo a San Pablo in Thyatira que aunque auia dias, que eſtaua, i predicaua el Euangelio, i ſe auia baptizado Lydia i toda ſu familia, i echo el ſpiritu malo en nombre de IESV CHRISTO Nueſtro Señor de vna moçuela que con el adiuinaua, i era de mucho prouecho a ſus amos, los quales indignados, de que les auia quitado la ganancia. *Videntes autem Domini eius, quia exiuit ſpes quæſtus eorũ, apprehendentes Paulũ & Silam, perduxerunt inforum ad principes, & offerentes eos magiſtratibus dixerunt: Hi homines conturbant ciuitatem noſtram, cùm ſint Iudæi: & annuntiant morem, quem non licet nobis ſuſcipere, cùm ſimus Romani.* Conocian que predicauan i anunciauan nueua vida i coſtumbres, i diferentes de las de los Iudios, i con todo los llamaron Iudios: por muchas otras razones, que no aura para que multiplicarlas. Eſto miſmo que cuenta el Sancto Euangeliſta San Lucas de San Pablo i Silas, les ſucedio otras vezes, i lo miſmo ſucedio a Sanctiago i a ſus diſcipulos, que los tenian por Hebreos, i aſſi los nombrauan, i al lugar en que eſtauan, antes que ſupieſſen el nombre proprio, que le tenian pueſto, que fue el que el Apoſtol le dio, lo llamauan de la gẽte, que en el hauitauan, i aſſi ſe conſeruaron ambos, i los puſo Raſis, auiendo ſido mui reprehendido, porque hizo memoria del, eſto i otras coſas va deſcubriendo el tiempo, i declarara las que quiten todas las dudas, i ſatiſfagan a los que de ningunas ſe ſatiſfazen. c.16.17.

CAP. XXV.

Traen se algunas razones en comprouacion de lo que se a dicho, i da se conclusion a lo del Pergamino.

QVedo le a Granada el nombre, que sera insigne i celebre en todas edades, como puesto del gloriosissimo Apostol, continuado i repetido de sus santissimos discipulos, Apostolos, Doctores, Patronos, i luzeros de Nuestra España. San Cecilio tomo titulo de su Obispado del i justissimamente. En lo qual se vee tambien su spiritu prophetico, pues tomo el nombre del Obispado, que no auia entonces, i auia de ser en lo venidero quando la prophecia se descubriesse. Fue dificultad esta, que la hizo mui grande, i sudara varones mui doctos, porque es cierto, que tal Obispado no auia sido conocido hasta nuestros tiempos. Porque todos los sucessores de San Cecilio se intitularon de Illiberis, como se conoce del Concilio Illiberitano, en el qual se hallo, i subscriuio Flauio. Hallando tambien a Gregorio, que llamaron Betico, i haze memoria del San Hieronymo, i fue del que se refiere la fabula, que los Hereges cópusieron de nuestro Alexandro Osio, i la añadieron en los libros de San Isidro. i otros Obispos en diuersos Concilios, i todos se intitulauan de Illiberis i no de Granada. Para saluar esta dificultad, i soltar esta duda se an dicho tantas cosas con buenos desseos, pero al fin de la misma suerte, que en lo de la lengua Española. Por querer la tomar i atribuir al tiempo en que San Cecilio escriuio, i no en la edad, que aunque futura la miro i tuuo como presente de la manera, que todos los prophetas vsauan, se dixeron varias cosas, que a personas doctas an hecho vacilar, porque la fuerça del ingenio puede mucho, i sabe vestir i adornar lo que quiere, que suele hazer dudar, aun a los, que estan mui firmes i ciertos de lo contrario, i lo tienen por verdadero, i lo demas por aparente, i fingido con sombras i apariencias. Lo que fue en la lengua fue en lo que dixo de su Obispado de Granada, cuio titulo aunque futuro lo dixo como presente. Con el mismo spiritu que auia escrito todo lo del Pergamino lo confirmo, i afirmo subscriuiendo su firma, que dixesse con lo demas, como sabia que Illiberis auia de acabar, i Granada poblarse, i ser silla Metropolitana vna de las mas prin-

cipale-

cipales de España por los meritos, i gran dignidad de auer tenido su cathedra i enseñança, i predicado en ella nuestro gran Patron, i gloriosissimo Apostol Sanctiago, i viendo i conociendo esto, i cosas que aun estan debaxo de otro maior i mas secreto sigillo que se ignoran, i algun dia sera Nuestro Señor seruido, que se reuelen, i entiendan, fueron los motiuos que tuuo este Santo Obispo i Martyr para lo que dexo escrito.

Aunque es cierto, segun e sabido de persona, que lo sabe no con duda sino con toda certidumbre, i tiene entera noticia i maior que ninguno otro del Pergamino, i assi me a certificado, que la prophecia del no esta del toda entendida, ni bien traduzida, antes mal en muchas cosas, que aun no se leen, i en ninguna manera se a dado, ni alcançado, que sean las letras Griegas, i Latinas, que tiene dentro en el cuerpo de la prophecia, i por los margenes. Ni ai rastro, ni señal de entender las, i nadie a dicho algo en ello. Creese que esta reseruado propheticamente para adelante, i aun parece que sea menester reuelacion de Dios dello. Con todo de lo que della se lee i entiende comprehendi breuissimamente en mi libro, lo que en este e dilatado, declarando lo que auia sido mi intẽto. I aunque los que con maiores veras, i todas las fuerças assi de sus eminentes partes como de piedad, letras i aficion, fauorecen la parte del Pergamino, la defienden de obra i palabra con gran valor i eficacia, i afirman, que son ciertos el Pergamino, reliquias i todo lo de mas concerniente a ello, i que es impossible, que no lo sea ni ai poder lo negar, i que los argumentos son muchos, i basta vno, que tienen muchas prophecias, que estauan cumplidas, quando se hallaron i descubrieron, i despues se veen correr, i que se van cumpliendo otras, i que lo de la lengua que no saben como fue, i que muchas cosas an sucedido, que se sabe son verdaderas, i se ignora el modo, que en el ordinario fueran impossibles. No obstante esto, i otras cosas, que se dizen, en el assunto, que io tome de tratar solo por historia de lo que se podia saber del origen de nuestra lengua, saque de la regla general lo, que tocaua al Pergamino, porque lo tuue por superior a ella, i que siendo lo que en el se contenia prophecias llanas i euidentes que no caian debaxo de nuestra question i disputa. I creo que en esto no fue sin particular orden de Dios Nuestro Señor, para que en tanto que con maior fuerça i euidencia se prouasse, que en aquel tiempo no auia lengua Castellana, tanto mas se descubriesse el milagro, i no quedasse encubierto i ocultado con nueuas opiniones sugetas, a que se reprueuen de qualquiera, que las viere con tan flacos fundamentos. Auiendo lo solido, firme, i fortissimo, que es la omnipotencia de aquel SEÑOR, al qual todas las lenguas estan sugetas, i como es poderoso para criar nueuos

mundos, plantas, i animales, i dezir lo, que aun no es i algun tiempo sera. San Pablo: *Vocat ea, quæ non sunt, tanquam ea quæ sunt*: I San Thomas declara: *Vocationem hic dicit simplicem Dei notitiam, vel cognitionem qua cognoscit futura, quæ non sunt in actu, sicut præsentia* San Iuan Chrysostomo: *Non dixit, qui producit ea, quæ non sunt, sed qui vocat, maiorem facilitatem ostendens. Quemadmodum enim nobis facile est vocare ea, quæ sunt, ita ei facile ac multò facilius ea, quæ non sint*. Nadie duda del poder, ni menos deue dudar de la voluntad, pues la declaró por San Marcos, que sus sieruos hablarian lenguas nueuas, i por tãto, que las dio las, que no eran, i auian de ser, para mostrar, que era suio lo que en ellas se dezia, i que fue vn mismo el que dio la primera, i despues la confundio con otras, i todas las dio a sus discipulos. Don grandissimo con que enriquecio su Iglesia, señal euidente de que era el señor de todo lo criado, milagro, que puso en admiracion al mundo todo, i se dilato por el.

Rom. 4. 17.

El modo como pudo ser, que antes, que vuiesse lengua Castellana se escriuiesse en el Pergamino, aio sido por el don milagroso de lenguas, me parece el mas conueniente i digno, i que quita grandes dificultades, que contradizen i repugnan con gran suerça a que en aquel tiempo vuiesse la misma lengua, que en este: Dignissimo de que la piedad Christiana lo abraçe i crea, assi por ser milagro mui conforme a las promessas de Christo Nuestro Señor, i a lo que en los mismos libros parece por el nombre de Granada, i por el libro, que no se lee agora, i algun tiempo se leera, como tambien porque tiene las demas congruencias, que e referido: i se desata, i concierta como sue possible auer en España dos lenguas tan diferentes como la Castellana, i Arabe en vn mismo tiempo. Si Dios Nuestro Señor reseruó para este manifestar con estos libros este gran milagro no hallo causa ni razon, para que lo queramos deshazer buscando fundamentos contra la tradicion de nuestros maiores, i comun, que siempre a auido en España del origen, i principio del Romançe.

Menos me agrada lo que algunos quieren con sobra de aficion, que lo que contiene el Pergamino se a de creer como cosa de fee teniendo lo por cierto i verdadero, sin inquirir el modo i manera como fue, o pudo ser. Porque aunque io lo tengo i estimo por tal, hasta aora no esta determinado, que sea de Fee catholica, i con todo, ella no impide, que despues, que el entendimiento se rinde i cautiua a creer firmemente lo que enseña, que no se puedan buscar razones, que muestren, que no es impossible lo que la Fee propone. I teniendo el hombre vna volundad firme i prompta para creer i abraçar la verdad, que muestra la Fee, la qual assi creida, inquiere i busca las razones, que

confirman aquella verdad, en esto sin duda aun el merito de la fee no se disminuie, como lo enseña Sancto Thomas. En esto pues del Pergamino dezir como fue possible, no deroga a la fee, i credito, que se le deue dar, antes facilita lo que se creia, i al entendimiento sugeto i fuerte le haze que tenga aquello por mui digno de ser creido conforme a lo del Psalmo, *Testimonia tua credibilia facta sunt nimis.* 2.2.q.2 10. Psal.92.

Esto baste poniendo lo como lo pongo todo lo que e dicho i dixere, debaxo de los pies de nuestro Señor el Romano Pontifice vicario de CHRISTO, Cabeça de la Iglesia vniuersal, cuia censura todo lo sugeto i rindo, i si algo de lo que e dicho, no fuere conforme a ella desde luego lo corrijo, emiendo, i sigo i abraço lo que su Beatitud decretare i mandare. En Cordoua vltimo de Diziembre fin del Año de mil i seiscientos i nueue.

LIBRO

LIBRO TERCERO DE LAS ANTIGVEDADES DE AFRICA.

CAP. I.

La occasion de escriuir se este tratado, i intento del.

EN todo lo, que e escrito de la lengua Arabe, no e dicho, ni tratado del tiempo, en que començo a vsarse en Africa, passe lo en silencio, porque juzgue, era fuera del proposito de lo que se disputaua, i tambien por no mouer nueuas dificultades, auiendo la mui grande, assi en el inquirirlo como difinirlo. Pero parecio, que conuenia para maior declaracion de lo que se auia propuesto, que esta parte no quedasse indecisa, quisiera, mas no e podido excusar me, auiendo quien mostró gusto dello. El desseo ageno desperto tambien el mio de saber lo, que tan arduo, dificil, i nueuo es, que suele ser apazible i agradable, deue lo ser esto, assi por su nouedad, como por los medios, con que se trata, que estan llenos de mucha variedad, que disponen para conseguir lo, que este assunto pide: siendo fuerça vsar de coniecturas i diuersos argumentos, con algunos discursos, sino mui fundados, a lo menos los, que bastan a dar la luz, que no ai en la historia, por cuia falta, i declaras de mostraciones, con las quales no

aiprueua, que sea euidente, pero se siguen las vislumbres, que rompiendo nieblas i çelages obscuros descubren la verdad, la qual manifiesta vn poco de lo, que se dessea entender. Mas a la larga de lo que quisiera e tentado darle alcançe, i aclararla, siguiendo las sendas, i veredas, que podian guiar a este fin, sin q̃ se aian torcido i violentado, para que prueuen mas de lo, que en si continen, i dana entender. Pero con todo se les abre el passo, i induzē, para que se entienda lo, que dellas siento i presumo, sin que por esto quiera reprimir el sentimiēto ageno, que de vna misma cosa puede auer lo, que sea mui diuerso.

Buscando, e inquiriendo esto, me a sido forçoso desemboluer gran parte delas antiguedades Africanas, para con maior fundamēto, i çerteza dezir lo, que dellas se coligia, no fiando de dichos solos de autores, que a vezes por dexar de poner estudio en ellas, faltan en vna parte mui substancial de la historia. Si io sin referirlas dixera mi parecer desnudo de lo, que en esto auia visto, ofendiera al, que dellas no tuuiera entera noticia. Para lo vno, i lo otro tuue por conuiniente i necessario reduzir lo, que auia visto a vna breue suma, i proponerlo delante, i como ello en si tiene mas variedad i gusto, que el intento principal, a que mira, dixe el nombre de las antiguedades Africanas, i oluide llamarle del origen de la lengua Arabe en Africa, porque dellas es lo que se colige, siendo no la menor, ni menos digna de ser sabida, que lengua fue la, que en aquella region se habló en los siglos passados, i assi entre otras antiguallas se trata desta. Para que aia eleccion e juntado muchas, i pudieran ser mas, que de industria se dexan por la breuidad, pareciendo estas suficientes a descubrir lo que se pretende. Algunas cosas se traen, que miran al ornato, i a las obieciones, que se pueden oponer a lo, que se dize, que son muchas, i no se responde a todas, porque seria nauegar por mar embrauecido con tormenta con peligro de tarde o nunca llegar al puerto.

De lo que e podido comprehender, assi desto que escriuo, como de lo demas, que e visto, estoi mui cierto, que de los muchos idiomas i dialectos, que a auido en las Arabias, tambien alguno dellos fue antiquissimo en Africa muchos siglos antes, que los Mahometanos viniessen a ella. A los versados en historia, i que saben, que suelen suceder marauillosos casos por estraños accidentes, con que exceden todo lo, que en via ordinaria se discurre, no les sera esto mui duro, ni dificil de creer.

Dicho ei mostrado la diferencia, que ai entre la lengua Punica, i Arabe, i que son mui distintas i diuersas, i que hablando con propriedad, la Arabe no se puede llamar Punica, aunque varones mui doctos no an reparado en dar le este nombre. En comprouacion traxe lo, que pa-

recio suficiente, a satisfazer a lo, que en contrario se podria dezir. Lo qual no repugna, ni contradize a lo, que se trata, antes lo prueua i confirma, auiendo muchas lenguas en Africa, que las an conseruado sin confundirlas las naciones, que las tenian, quando no a auido fuerça, que bastasse a quitar las con libertad, i assi an permanecido, auiendo para lo vno i lo otro regiones latissimas, por las quales se estienden tantas i tan numerosas naciones, que las a auido siempre en esta tercera parte del orbe.

De la distincion de los tiempos procede, que de lo que de vnos se dize sea cierto i verdadero, i de otro sea incierto i falso. El que io señalo, i a que reduzgo esto es al vltimo año del Emperador Caio, i primero de Claudio, que fue quando por la muerte de Tolomeo vltimo rei de las Mauritanias se hizieron prouincias, que fue por los años del Señor de quarenta i tres, seiscientos años antes de la entrada en Africa de los Mahometanos.

CAP. II.

Africa poco conocida tenida por parte de Europa o de Asia, es la tercera del Orbe.

Africa es region latissima, i toda, o la maior parte no bien conocida de la antiguedad, i aunque en este tiempo se sabe della mucho mas, que antes, con todo entiendo, que assi en lo que pintan los Geographos, como en lo que refieren della las historias es mucho lo, que se ignora. De la poca noticia, que tuuieron della los antiguos nacieron tantas fabulas, como della se cuentan, i escriuieron Griegos i Romanos, i aun algunos las creieron i afirmaron teniendo las por verdaderas.

Por no ser toda conocida enteramente, la tuuieron por menor de lo que es, i assi algunos no la reputaron por la tercera parte del mundo, sino por vn pedaço de Europa. Salustio, *In diuisione orbis terræ plerique in parte tertia Africam posuere. Pauci tantummodo Asiam & Europam, sed Africam in Europa.* Pontio Paulino cita al mismo Salustio, i dize, *In Iugurth.*

Europam Asiamque duo vel maxima terræ
Membra, quibus Libyam dubiè Sallustius addit

Europæ

Europæ adiunctam, poßit cùm tertia dici.

El señor San Augustin tratò desto *, i nuestro Paulo Orosio * dixo. *A-* *l.16 de ciuit. Dei c.
fricam, vt dixi, cùm tertiam orbis partem maiores nostri, &c. accipiendam 17.
descripserint, &c. vnde etiam aliqui, quamuis eam longitudine Europæ *l.1 c.2.
parem, tamen multo angustiorem intelligentes inuerecundum arbitrati sunt tertiam vocare partem, sed potius in Europa deputantes secundæ portionis portionem appellare maluerunt. Lucano, porque dexemos a otros, l.9.
dize

Tertia pars rerum Libye, si credere famæ
Cuncta velis, at si ventos calumque sequaris,
Pars erit Europæ, nec enim plus littora Nili,
Quàm Scythicus Tanais primis à Gadibus absunt.

Otros la tuuieron por parte de Asia. Silio Italico. l.1. * torquetur.

*Æstifero Libye torretur * subdita Cancro,*
Aut ingens Asiæ latus, aut pars tertia terris.

En esta tercera parte del mundo, que tal es por su grandeza, son muchas i varias prouincias, reinos i regiones las que ai, i quasi infinitas gentes, pueblos, naciones todas distintas, i que se diferencian en muchas cosas. Contiene en si innumerables ciudades i poblaciones, i ai tambien diuersas gentes, que andan vagando por los desiertos, montañas, i cãpos con sus familias en aduares con sus tiendas, i pauellones apascentando sus ganados. La parte, de que e de tratar, es la mas principal i noble de Africa, que se entiende desde el gran Oceano, i estrecho de Gibraltar hasta Egypto. En la qual estan las prouincias, que baña nuestro mar mediterraneo. La primera es la que estando a vista de España, parte la ciñe el Oceano, i la llamaron Mauritania Tingitana, despues se siguen las Mauritanias Cesariense, i Sitifense, i luego esta Numidia i jũto a ella la Africa propria, o menor, que se llamo tambien Carthaginẽse, o Zeugitania, a esta es conjunta la Cyrenaica, que dixeron Pentapolitana, i esta vezina a ella la Libya Mareotis, que se termina i confina con Egypto. Lo que cada vna destas prouincias tenia de largo i ancho no lo digo, por la gran variedad, que ai en los que lo escriuen. A estas prouincias siguen otras muchas, que estan al medio dia dellas en lo interior de Africa.

CAP. III.

La causa, i origen, porque a esta parte llamaron Africa, i de otros nombres, que tuuo.

A Esta parte del mundo llamaron los Griegos Libya i pocos dellos la conocieron con el nombre de Africa, aunque le dieron otros nombres, pero esto fue mirando mas a sus prouincias, que no a la principal, que las contiene todas. Stephano nombro algunas. Λιβύη, χώρα πολυώνυμος, ὡς Πολυΐστωρ. γῆ Ὀλυμπία, Ὠκεανία, Ἐσχατία, Κορυφή, Ἑσπερία, Ὀρτυγία, Ἀμμωνὶς, Αἰθιοπία, Κυρήνη, Ὀφίουζα, Λιβύη, Κηφηνία, Ἀερία. *Libya multis dicta nominibus, vt ait Polyhistor. Terra Olympia, Oceania, Eschatia, Coryphe, Hesperia, Ortygia, Ammonia, Æthiopia, Cyrene, Ophiusa, Libya, Cephenia, Aeria.* En estos nombres, que se incluien en el general de Libya, ni Polyhistor, ni Stephano, que lo tomo del, puso a Africa sino a Libya, que la pone entre las demas.

No solo llamaron los Romanos Africa a esta parte del Orbe, si no a vna prouincia della, i Tolemeo a toda la llamo Libya, i a vna region Africa, que fue la prouincia de Carthago, i aun a la misma Carthago parece que da a entẽder Suidas, que se llamò Africa. *Carthago, qua & * Africa, & Byrsa dicitur, post primam ædificationem finitimis Aphris annos.* Iↄcc. *dominata, euersa est à Scipione Aphricano.* Assi que Africa, o que el todo se llamasse de la parte, o por otra razon, fue nombre general, i especial. El qual parece a algunos, como dize Seruio. *Immiti apricis, quasi ἀναφρίκους, id est, sine frigore, vt diximus supra, unde nonnulli Aphricam dictam volunt.* refiere esto mismo San Isidro *, i lo dilata.

Aphrica. · *l. 6. Aeneid.* · * *l. 9. c. 2. & l. 14. c. 5.* · * *l. 1. antiq. c. 16.*

Iosepho * parece, que dio a este nombre su verdadero origen. Entre los hijos, que tuuo Abraham de Cetura fue vno Madian, los hijos de Madian, al qual llama Iosepho *Madianis*, i dize que fueron. *Epha, Ophres, Anochus, Ebidas, Eldas. His omnibus filijs, ac nepotibus Abrahamus deducendi colonias fuit auctor: occupaueruntque Troglodyticam regionem, & Arabiæ Felicis quidquid ad Rubrum mare pertinet. Fertur etiam, quod hic Ophres, cum exercitu profectus occupauit Libyam, quam postea nepotes eius tenuerunt Aphricam ab ipso denominatam. Attestatur huic opinioni & Alexander Polyhistor sic scribens. Cleodemus, inquit, propheta cognomine Malchus, qui ad imitationem Mosis legislatoris Iudæorum historiam*

storiam contexuit, *narrat Abrahamum è Chætura aliquos filios suscepisse tres nominatim recensens, Aphram, Surim, Iaphram; à Suri appellatam Assyriam, ab Aphra vero & Iaphra, urbem Aphram, & regionem Aphricam nominatas. Hos enim ductu Herculis in Libya militasse contra Antæum, Herculem etiam ex Aphræ filia genuisse filium Dedorum, ex hoc Sophenem, à quo Sophaces barbari habent nomen.* Deste lugar de Cleodemo, antes de passar adelante, nace vna duda, que ciudad es esta Aphra? i no me atreuere a dezir, que sea Carthago, por lo que Suidas dixo, que se llamò Aphrica: pero esto es mas antiguo, que pueda reduzirse a la fundacion de Carthago, si bien se puede dezir, que antes della, el sitio donde se edificò se llamaua Aphra, o Aphrica. Pero dexando lo dudoso como tal, digo, que Eusebio Cesariense traxo parte del lugar de Iosepho, i lo cõfirma, i aprueua, i tambien el glorioso Hieronymo*, i dixo. *Et adiecit Abraham, & accepit vxorem, & nomen eius Cætura, & peperit ei Zamram, &c. & Madian, &c. & filij Madian Iephar, & Apher, &c. Quod de Catura nati filij Abraham iuxta historicos Hebræorum occupauerint* Τρωγλοδύτων, *& Arabiam, quæ nunc dicitur* εὐδαίμων, *vsque ad maris Rubri terminos. Dicitur autem vnus ex posteris Abrahæ, qui appellabatur Apher, duxisse aduersus Libyam exercitum, & ibi victis hostibus consedisse, eiusque posteros ex nomine atauì Aphricam nuncupasse. huius rei testis est Alexander Polyhistor, & Cleodemus cognomento Malchus Græco sermone barbaram historiam, attexentes.* Esto mismo escriuio San Isidro. El Abulense, i el Padre Pererio impugnan i refutan esto por algunas razones, i es la principal, que todo esto fue mucho antes que naciesse Hercules, si aqui se tratara del Griego tenian razon, pero vuo muchos Hercules, i el vltimo de todos fue el Griego, con que esta facil la respuesta, i no apuro aora este punto, del qual dire despues lo que ai.

l. 9. prepar. Euang. c. 4. * q. in Gen. c. 25.

l. 9 c. 2. & l. 14. c. 5.

Cedreno refiere lo que dixo Africano. *Africanus Saturno præterea Afrum filium adscribit, à quo Afri dicti sunt. Is Apher ducta Astynoma vxore, Venerē genuit, quæ Græcis Aphrodite dicitur.* Esto es lo fabuloso de los Griegos, despues dize por autoridad del mismo Africano: *Diuinus autem Abrahamus ex vltima sua vxore Chettura quinq; rursum filios habuit. E quibus fuit Madianus, &c. & Aphar à quo terra quam incoluit Aphricæ nomen obtinuit.*

Apher interpreta S. Hieronymo, *humilis siue puluis, i Ephrō, puluis mœroris, vel puluis inutilis, siue puluis eorū.* De la raiz עָפָר. Es עפר *Aphar; puluis, humus, terra tenuior*, poluo, tierra menuda, nõbre mui frequente en las sagradas letras. en el Genesis: *Et formauit Deus hominē de limo terræ.* El Hebreo: *Hominem* עפר *aphar, puluerē de terra*: i despues: *Qui puluis es & in puluerē reuerteris.* El Hebreo: *Nā puluis* עפר, *aphar, puluis tu, & in puluerē* עפר *aphar reuerteris* En Micheas: *In domo pulueris puluere vos cōspergite*

de nominib. Hebr. Genes.

2. 7.

c. 3. 19.

c. 1. 10.

ſpergite. Elegante aluſiõ, i en la vulgata de Clemente *Pulueris* es nombre proprio: el Hebreo: *In domo* עפרה, *Aphrah, puluere* עפר. *aphar, inuolue te ipſam*: de aqui es el verbo עפר *iphar*, leuãtar poluo i eſparzirlo, como hizo Semei contra Dauid tirando piedras, i haziendo poluareda: *Et mittens lapides aduerſus eum, terramq́ue ſpargens.* El Hebreo, *& pulverizabat in puluere* עפרב עפר. *iphar, be aphar.*

2. Reg. 16. 13.

Deſta raiz Hebrea le agrada mas a Conrado Rittershuſio, que ſe origenè el nombre de Africa, que no como S. Iſidro * dize, i dize que es de Mathias Bergio, al qual no e viſto, dize pues *: *Mihi arridet doct. viri Matthiæ Bergij originatio, qui ab Hebræo Apher, quod puluerem ſignificat, Africam deducit, regionem ſcilicet aranearum fluctibus abundantem, vt ex Geographis notiſsimum, & ex Salluſtij Iugurthino bello.* A eſtos autores hallo que los cita el Padre Iuan Luis de la Cerda en ſus doctiſſimos commentarios Virgilianos en la egloga primera. Los arenales de Africa, i ſus poluaredas nadie las ignora, i tambien, que no ſon menores los de las Arabias, pero bien ſe puede dezir, que el nombre de Apher, que es poluo concurrio tambien con la naturaleza de la tierra, i como dixeron Euſebio i Origenes la propriedad de los nombres Hebreos fueron myſterioſos de los ſuceſſos, i coſas, que auian de tener: acomodados i apropriados a cada vno. Prueua lo eſto Euſebio con muchos argumentos, i trae eſto de Platon: *Platonis autem non negligamus aſſerentis nonnulla nominum Diuina quadam poſita virtute eſſe. Magno, inquit, ſtudio inponendis nominibus vigilandum eſt, quamuis nonnulla eorum diuiniore quadam, quàm hominũ virtute indita eſſe videantur.* En ninguna parte ſe halla eſto cumplido como en las ſagradas letras, que los nombres fueron pueſtos no a caſo ſino propheticamente, i por diuina inſpiracion, i con el myſterio conforme a las perſonas, i ſus diſcurſos, algo ſe halla en lo prophano, i mucho deuio fingir Homero mirando a eſto. Pero en la hiſtoria ſagrada como todo fue dictado del Spiritu Sancto, para nueſtro bien, no ai coſa por minima que ſea, que no ſea con gran myſterio i ſacràmento. Puſo ſe le a Apher el nombre de poluo, por la region, que auia de tomar del el ſuio.

* l. 9 c. 2 & l. 14 c. 5
* in cõment. l. 4. Oppian. Cyneg. verſ. 3.0.
Euſeb l. 11. præparat. Euang c. 4.

Tuuieron los Syros la miſma diccion para llamar al poluo עפרא *Aphra*, i al puluerulento i poluoroſo, i lleno de poluo llamaron עפרנא *Aphrana*, como ſe vee en muchos lugares de los Thargos, i lo notan Guido Fabricio, i Andres Maſio.

El Arabe dize al poluo, *Gobar*, i *Gobaiar*, i al poluoroſo *mugabbar*, i poluorear *Gabbar*, todo parece corrompido del Hebreo, i Syro. Pero los Phenices i Penos ſin duda que pronunciaron como los Hebreos, i Syros, i que dieron a la Zeugitania, o Carthaginenſe el miſmo nombre, que le auian pueſto los deſcendientes de Apher, que fue o Aphrica,

ca, o Aphrana, o Aphra, i lo conseruaron, i de los Penos lo aprendieron i tomaron los Romanos, i dellos algunos de los Griegos. Suidas da a entender algo desto, en lo que dixo de los Chananeos, sacando lo de Procopio. *Χαναάν: Chanaan, nomen viri, cuius posteri dicuntur Chananæi, &c. Iesu Naue filio, qui introduxit Israelem in terram, quam Dominus promiserat Abrahamo, &c. eiectis omnibus regibus, & principibus gentiũ. Qui cùm ab eo profligarentur per maritimam Ægyptum, & Libyam, in Aphricam confugerunt: cùm eos Ægyptij non suscepissent ob memoriam eorum, quæ propter Hebræos in rubro mari perpessi fuerant. Itaque ad Aphros profugi desertam illorum regionem incoluerunt, eorum habitu, & institutis suceptis, & causam cur è Chananæa terra migrassent lapideis tabulis inscripserunt, quæ tabulæ adhuc sunt in Numidia, & ita habent. Nos Chananæi sumus, quos profligauit Iesus latro.* Vinieron los Chananeos de Palestina, i hallaron a los Aphricanos, i tomaron su vestido, habito, i modo de vida, i con esto tambien el nombre. muchos siglos despues vino Dido, desto dire adelante.

Conseruose el nombre de Africa aunque vinieron los Chananeos, Phenices, i Romanos, i todos tenian nombre de Aphros, o Africanos de la region, que hauitauan. Suidas los dize assi a los Carthaginenses, i da otra origen a este nombre: *Aphri, nomen gentis, Carthaginenses. ab Aphro Libyærege filio Saturni Phillyra nati.*

En el nombre de Apher, que en el Hebreo esta עפר *Epher*, ai gran variedad que la Vulgata de Clemẽte en vna parte* lo llama *Opher*, i en* *Genes. 25.
otra, *Epher*, los Setenta Αφείρ, San Hieronymo *Apher*, i *Ephere* el Chal- * 1. Paral. c.
daico, Abulense, i Vatablo, *Apher*, i *Epher*, Sanctes Pagnino, i B. Arias 1. 33.
Montano *Hepher*. Tanta es la diferencia con que pronuncian el ע.

CAP. IIII.

Apher, los Madianitas, i Ismaelitas fueron Arabes.

Apher, o Epher hiio de Madian poblo en Africa. Conuiene, que se entienda de qual gente fue, i se deue atribuir, para que sabiendo la se conosca la lengua, que vsó. Para esto bastaua considerar las palabras de Iosepho, i lo que se adicho en el capitulo precedente, pues diziendo: *Madianis verò (filij) fuerunt Ephra, Ophres, Anochus, Ebidas, Eldas,*

Eldas; his omnibus filiis ac nepotibus Abrahamus deducendi colonias fuit autor, occupauerunt que Troglodyticam regionem, & Arabia Felicis, quidquid ad mare rubrum pertinet. En lo qual con claridad muestra, que los Madianitas hijos de Madian ocuparon las riberas del mar Vermejo de vna i otra banda, que por auer lo ceñido, i cercado con sus hauitaciones, siendo como eran Arabes lo llamaron los Griegos, i Latinos entre otros nombres Seno Arabico.

Ophres, i sus hermanos poblaron en estas partes i en ellas quedaron sus descendientes, los quales son Arabes, i assi los llaman las letras sagradas, i todos los autores prophanos, Griegos, i Latinos. Iosepho declaro lo, que la escritura dixo dellos: *At vero ex Madian ortus est Epha, & Opher, & Henoch, & Abida, & Eldaa, omnes hi filij Ceturæ. Deditque Abraham cuncta, quæ possederat, Isaac, filijs autem concubinarum largitus est munera, & separauit eos ab Isaac filio suo, dum adhuc ipse viueret, ad plagam Orientalem.* Benedicto Arias Montano interpreta esto, i no dissiente de lo que se va diziendo.

Gen. 25. 4.

In l Chanaan c. 3.

No se apartò luego Apher de sus hermanos, pues se dize que juntos ocuparon aquellas regiones, sino despues de algun tiempo, i passo a la Libya con exercito, no solo de gente de guerra, sino tambien con sus aduares, i familias i ganados, en la manera que los Arabes hazen sus viages, i vsan caminar los Aphricanos. Auiendo estado en Arabia, i siendo la gente que lleuaua della, i sus hermanos Arabes de la Troglodytica, i Arabia Feliz, que seria el sino tambien Arabe?

Para maior comprouacion i claridad, si bien era suficiente lo, que se a dicho, aure de repetir algunas cosas, que aunque de passo quedan ia notadas, i aora las dire con mas fundamento. Auiendo dicho Iosepho de la circuncision de Abrahã, i de su obseruancia en el Hebraismo. Añade. *Arabes vero post decimum tertium annum id faciunt. Ismael enim gentis eorum auctor Abrahamo ex concubina natus post tantum temporis est circuncisus.* Ismael autor i padre de los Ismaelitas, los quales fueron Arabes en la manera que despues dire, hauitò en vna de las regiones de Arabia, que del tomo nombre, i tambien sus descendientes. Conocio la Stephano, ἰσμάηλα τῆς Ἀραβίας χώριον· οἱ οἰκοῦντες ἰσμαηλῖται. *Ismaela Arabiæ regio, habitatores Ismaelitæ.* Ellos, i los Madianitas todos Arabes, aunque de la estirpe de Abraham, los vnos de Agar, que aunque Egypcia les comunicó su nombre, i lo tuuieron diziendo se Agareos, i los otros de Cetura.

l. 1. Antiq. c. 13.

Los hijos de Ismael fueron doze, dellos dize la Escritura. *Primogenitus Ismaelis Nabaiot, deinde Cedar, &c.* Iosepho dize. *Ismael duodecim in vniuersum suscepit liberos: Nabaotes, Cedarus, &c. Hi quidquid terrarum est Euphratem inter & Rubrum mare habitant, Nabathaa nomine re-*

Gen. 25. 13. l. 1. antiq. c. 13.

gionẽ

gioni indito. Sunt autem hi, à quibus Arabes gentem suam, eiusque tribus denominauerunt: tũ propter ipsorum virtutẽ, tũ propter Abrahami dignitatem. S. Hieronymo entendio esto assi, *Primogenitus Nabaioth, & Cedar, &c. Duodecim filij nascuntur Ismaeli, è quibus primogenitus fuit Nabaioth, à quo omnis regio ab Euphrate vsque ad mare Rubrum Nabathena vsque hodie dicitur, quæ pars Arabiæ est. Nam & familiæ eorum, oppidaque & pagi, ac munita castella, & tribus eorum hac appellatione celebrantur. Ab vnoquoq; ex his Cedar in deserto, &c.* Stephano fue por otro camino. *Nabatæi, gens Felicium Arabũ, à quodã Nabate dicti. Nabates verò genitus est ex adulterio.* Los Nabateos descendientes del primogenito de Ismael fueron Arabes: fueron lo tãbien los q̃ nacieron de Cedar. Suidas. *Cedar alter Ismaelis filius, cuius posteri in hunc vsq; diẽ non procul à Babylone tabernacula habẽt. Cedar locus quidã obscurus.* hauitarõ todos en las Arabias. q. in Gen. c. 25.

Los Ismaelitas i Madianitas eran vezinos, i hauitauan juntos vnas mismas regiones, con lo qual tenian amistad i estrecha compañia entre si, qual fue la, que se vee en la historia del Patriarca Iosepho, de la qual se dize en la Escritura tratando de su venta. *Et prætereuntibus Madianitis negotiatoribus extrahentes eum de cisterna, vendiderunt eum Ismaelitis, &c.* i despues. *Madianitæ vendiderunt Ioseph in AEgypto.* i en otra parte. *Igitur ductus est Ioseph in AEgyptum, emitque eum Putiphar, &c. de manu Ismaelitarum, à quibus perductus est.* No sin causa se dize, que passando los Madianitas fue vendido a los Ismaelitas, i que los Madianitas lo vendieron en Egypto, i que Putiphar lo comprò de mano de los Ismaelitas. Esta dificultad la dissuelue breuemente San Augustin. *Quæritur quare Ismaelitas Scriptura, quibus à fratribus venditus est Ioseph, etiam Madianitas vocet: Cum Ismael sit Agar filius Abrahæ, Madianitæ verò de Catura? An quia Scriptura dixerat de Abraham, quòd munera dederit filijs concubinarum suarum, Agar scilicet, & Cæthuræ, & dimiserit eos ab Isaac filio suo in terra Orientis, vnam gentem fecisse intelligendi sunt?* El autor de la historia Ecclesiastica siguio esto mismo. *Madian filius Abrahæ fuit de Catura, Ismael verò de Agar, & hos legitur Abraham ab inuicem separasse, fortè separati prius, postea redierunt in vnum, & facti sunt vnus populus retinentes vtriusque parentis nomen.* Trae el mismo autor la opinion de los Hebreos, que tuuieron, que Cetura i Agar fue vna sola, que tuuo estos dos nombres. Pero esta opinion justamente se reprueua. Caetano dixo: *Moses tanquam synonymis vtitur in hac negotiatione, Madianitis atque Ismaelitis.* El Padre Pererio disputa esta question, i en ella dize dos cosas, la vna: *Scripturam nominibus istis Madianitarum, & Ismaelitarum non raro vti promiscuè ad significãdam eandem gentem.* La otra, que en la compra i venta de Ioseph caminauan todos, i la hizieron de compañia, por la que tenian Gen. c. 37. 28. Gen. c. 39. 1. q. 124. in Gen. c. 87. In Gen. c. 37 disp. 6. n. 75.

Vu haui-

hauitando vna region i iendo a la parte en su negociacion. Esta vltima sigue tambien el Padre Martin del Rio.

Como descendientes de Abraham, i que viuian en aquella parte de Arabia fueron reputados por vnos mismos, i assi dixo Iosepho. *Iudas, &c. conspicatus negotiatores Arabes Ismaelitici generis, &c. consilium dedit fratribus, vt extractum Iosephum venderent Arabibus.* con el mismo nombre los incluio Philon. *Eadem die negotiatores quidam iter faciebāt ex Arabia in Ægyptum cum sarcinis, his fratrem extractum vendunt.* A ellas fue la venta i compra de aparçeria, i assi mismo en Egypto.

c. 2. Antiq. l. 3.

l. de Ioseph.

Apurando mas esto de los Madianitas, se hallara, que siempre estuuieron en la Arabia, en la qual vuo ciudad, que se llamo Madian. Iosepho refiriendo la huida de Moisen por la muerte del Egypcio dize, que se retiro a ella. *Cumque ad vrbem Madianam peruenisset in Rubri maris littore sitam ab vno ex Abrahami & Cœturæ filijs denominatam.* San Hieronymo dize, que fueron dos las ciudades, que tuuieron este nombre. *Madian vrbs ab vno filiorum Abraham ex Cœtura sic vocata. Est autem trans Arabiam Saracenorum contra orientis maris Rubri, vnde vocantur Madianæi, & Madianæa regio. Legimus & filias Obab soceri Moisis filias Madian, sed hæc alia ciuitas est ὁμώνυμος eius, iuxta Arnonem, & Areopolin, cuius ruinæ tantummodo demonstrantur.* Tolemeo conocio las ciudades Madiana, i Modiana, i junto al seno Persico, *Madisanites sinus.* Stephano haze memoria dellos i da les dos nombres mudados alguntanto, i no dize la causa desta diferencia. *Madreni, & Mandianitæ gens Arabiæ.* Lo que el sagrado texto dixo. *Audiuitque Pharao sermonem hunc, & quærebat occidere Mosem, qui fugiens de conspectu eius moratus est in terra Madian.* Philon lo declara assi. *Moses interea secessit in finitimam Arabiam.* llamó Arabia a la tierra de Madian, i despues llama Arabes a los Madianitas. Artapano lo entendio de la misma suerte. *Quæ cùm Moses percepisset, in Arabiam illico profugisse, & Raguelis Arabiæ regis filiam vxorē duxisse.* S. Hieronymo enseñando la parte donde esta el monte Horeb i Sina, dize. *Choreb mōs Dei in regione Madian iuxta montē Sina supra Arabiā in deserto, cui iungitur mons & desertū Saracenorū.* Esto interpretò el Sancto Doctor de lo, que dixo Eusebio, a lo qual añade. *Mihi autē videtur, quòd duplici nomine idē mons nūc Sina, nunc Choreb vocetur.* Esto mismo sintio Iosepho, i lo que la Escritura dize que Moisen llego con el ganado de su suegro *ad montē Dei Horeb:* Iosepho no dize Horeb, sino *in montem qui dicitur Sina.* Ora fuesse vn mismo monte Sina, i Horeb: ora parte vna del otro, como algunas quieren, que son los, que mas los diuiden i diferencian: estan pues en Arabia. San Pablo. *Sina mons est in Arabia.* La tierra de Madian es vna parte de las de Arabia.

Exod. 2. 14.

l. 1. de vita Mosis.

refert Eusebius l. 9. de prepar. Euang. c. 4.

de locis Hebr.

Exod. 3.

Gal. 4. 25.

San

San Hieronymo dize, que los Madianitas, Ismaelitas, i Agarenos vsurparon el apellido de Saracenos falsamente, del nombre de Sarra. *Per Madianæos, Ismaelitas, & Agarenos, qui nunc Sarraceni appellantur assumentes sibi falsò nomen Saræ, &c.* Lo qual dize en otras partes. Dixo lo tambien San Augustin *. *Madianitæ, qui nunc Saraceni.* Nonnoso *. *Porrò Kaisus, ad quem Nonnosus missus duabus præerat gentibus apud Saracenos clarißimis Chindinis & Maddenis.* Procopio hablando del Seno Arabico dize. *Horum igitur hominum, alij Saraceni litus incolunt, qui Madeni vocantur.* dizen lo otros. l. 8. in Eza. le. c. 25. * q. in Numer. c 20. * In Photio. l. 1. de bell. Persic.

De la manera, que los Madianitas se dixeron Saracenos, tambien los Ismaelitas, i assi lo afirmān San Hieronymo, como se a visto, i tambien Sozomeno *, i Nicephoro Calixto *, el qual dize. *Saracenorum gens primum cognomine ab Ismaele accepto Ismaelitæ ab antiquis deprimi eorum parentis appellatione vocati sunt, vt autem maculam illegitimi ortus, & seruitutis notam (serua enim fuerat mater illius Agar) se amolirentur, Sarracenos se ipsos nominarunt, perinde atque à Sarra Abrahæ coniuge stirpem ducerent.* Deste nombre i su origen se a ia tratado arriba: pero esto comprueua que los Ismaelitas son Arabes, de qualquiera manera que se nombren. Tambien e dicho, que Ammiano Marcellino escriuio, que los Arabes Senitas se comprehendian debaxo del nombre de Saracenos. pero en esto hablo mas generalmente, q̃ Nicephoro, i los demas, quādo dixo. *Orientis verò limes in longū protētus, & rectū ab Euphratis fluminis ripis ad, vsq; supercilia porrigitur Nili, læua Saracenis cōtermina gētibus.* Desde el gran rio Euphrates hasta el Nilo todos los terminos de la siniestra cōfinauan con las gentes Saracenas, q̃ son los Ismaelitas i Madianitas, q̃ ocupauan estas regiones. Dixo lo tābien el Sanctissimo Epiphanio tratādo de Abraham, i de sus hijos. *Chætura vero peperit ei filios sex, qui dispersi sunt in Felicem Arabiā, Zembram, &c. & Emmadē, & Madian, & qui ex ancilla natus est nomine, vt dixi, Ismael: occupat autem hic, & extruit Phares in deserto. Nascuntur autem huic filij duodecim, ex quibus sunt tribus Agarenorum, siue Ismaelitarum, qui nunc Sarraceni vocantur.* Apartaron se todos de Isaac, i passaron a viuir en las Arabias. * l 6 c. 38. * l. 11. c. 47. l. 14. l. 1. Panar.

Las costumbres, impiedad, i vida facinorosa de los Saracenos pintò i bien Ammiano Marcellino, i para que se conosca, que con la secta perniciosa de su maldito i falso propheta no se mejoraron, antes se acabaron de perder, i llegar a lo vltimo de peruersidad, las pondre aqui, i dize. *Saraceni nec amici nobis vnquam, nec hostes optandi: vltro citroque discursantes, quidquid inueniri poterat momento temporis paruo vastabant, miluorum rapaci vitæ similes, qui si prædam dispexerint, celsius volatu rapiunt celeri, aut si impetrarint, non immorantur. Super quorum moribus licet in actibus Principis Marci, & postea aliquoties meminerim retulisse,* l. 14.

lisse, tamen nunc quoque pauca de iisdem expediam carptim. Apud has gẽtes, quarum exordiens initium ab Assyriis ad Nili cataractas porrigitur, & confinia Blemyarum, omnes pari sorte sunt bellatores, seminudi, coloratis sagulis pube tenus amicti, equorum adiumento pernicium gracilium que camelorum per diuersa reptantes in tranquillis, vel turbidis rebus: nec eorum quisquam aliquando stiuam apprehendit, vel arborem colit, aut arua subigendo quæritant victum: sed errant semper per spatia longe lateque distenta, sine lare, sine sedibus fixis, aut legibus: nec idem perferunt diutius cælum, aut tractus vnius soli illis vnquam placet. Vita est illis semper in fuga, vxoresque mercenariæ conducta ad tempus ex pacto, atque vt sit species matrimonij, dotis nomine futura coniux hastam & tabernaculum offert marito: post statum diem, si id elegerit discessura: & incredibile est, quo ardore apud eos in Venerem vterque soluitur sexus. Ita autem, quoad vixerint, late palantur, vt alibi mulier nubat, in loco pariat alio, liberosque procul deducat, nulla copia quiescendi permissa. Victus vniuersis caro ferina est, lactisque abundans copia qua sustentantur, & herbæ multiplices, & si quæ alites capi per aucupium possint, & plerosque nos vidimus frumenti vsum & vini penitus ignorantes. Hactenus de natione perniciosa. El Angel dixo a Agar lo que auia de ser Ismael, i sus descendientes lo cumplen, prontos i
Gen. 16. 12. prestos a toda maldad, i a ningun bien. *Hic erit ferus homo, manus eius contra omnes, & manus omnium contra eum, è regione fratrum suorum figet tabernacula.* San Hieronymo interpreta esto de los Saracenos, a loqual añade Genebrardo. *Ismaelitæ siue Saraceni, & Arabes, &c. Maledicta natio secundùm carnem orta, simultatem perpetuam gerens cum Isaac, & promissionis filiis secundùm spiritum natis. Quare quemadmodum tunc Ismael, qui secundùm carnem natus fuerat, persequebatur Isaac, qui secun-*
ex Paulo ad Gal. 4 *dùm spiritum natus fuerat, ita & nunc quando Mahometani Dei populum infectant &c.* Tal a sido siempre esta gente perniciosa, i aora mucho peor.
Hieronymus videndus in vita Malchi. Della tratan San Hieronymo, i otros muchos.

En Arabia Petrea, que es la misma que la Nabathea, pone Tolemeo la region Saracene, i Theophanes en su historia miscella en el año veinte i vno del imperio de Heraclio dize. *Moritur Muhamat Sarracenorum qui & Arabum princeps, pseudopropheta, &c. Necessarium autem reor enarrandum de generatione huius. Ex vna generalissima tribu oriundus erat Ismaelis filii Abrahæ. Nizarius enim Ismaelis pronepos pater eorũ omnium dicitur. Hic genuit Iliez, & Ziason, & Theominem, & Asydum, & alios ignotos. Hi omnes habitauerunt Madianitem eremum, & in ea nutriebant pecora in tabernaculis commorantes, &c.* Fue el maldito Mahoma Ismaelita, decendiente de los hijos de Ismael, i viuio en tierra de Madian, i toda su tribu andauan por aquellos desiertos con sus ganados a aduares.

Todos

Todos pues los Madianitas, i Ismaelitas son Arabes Saracenos, como lo afirman tantos, i otros muchos. Por lo qual no es liuiana ni ligera conjectura, ni de menospreciar, que auiendo sido Apher hijo de Madian, el qual pobló en Arabia, i nacio en ella, i hermano de los Madianitas criado entre ellos, i los Ismaelitas, i passado de Arabia Feliz, o de la Troglodytica a Africa con su gente, familia, i ganados, lleuando el modo de viuir en tiendas, tabernaculos, i pauellones, i sus nefarias costumbres, no dexaria ni perderia su lengua, sino que con los suios la conseruaria. Despues dire los vestigios i señales que ai para que se entienda, que son vnos, i que mudaron cielo, i suelo, pero no su modo de vida, i otras cosas que tocan a esta gente.

CAP. V.

Lo que sienten los Africanos de su origen i del nombre de Africa.

IVsto es que se vea lo, que saben los Africanos del nombre de la region, que hauitan. Seguire este orden, en lo que dixere, primero pondre lo, que dizen las historias Griegas i Latinas, i despues las Africanas. Iuan Leon (el qual por descuido de la estampa en mi libro se llamo *L.1.c.18.* Pedro Leon) en la descripcion de Africa, que escriuio el año del Señor CIƆ IƆ XXVI. i nascio en Granada, i se crio en Berberia, i despues siendo lleuado captiuo a Roma en tiempo de Leon Decimo, el qual lo conuirtio a nuestra sancta fee, i le puso sus dos nombres el proprio, i el del Pontificado, dize deste nombre algunas cosas. Vsare del libro Italiano, que es en la lengua, en que el escriuio, i despues la traduxo en Latin, i doctamente Iuan Florian. dize assi. *Africa nella lingua Arabica è appellata Ifrichia, da faraca verbo, che nella fauella de gli Arabi suona, quanto nella Italiana, diuide, e perch' ella si acosi detta sonno due opinioni, l'vna delle quali è, perchioche questa parte de la terra è separata dalla Europa, & dall' Asia per il fiume Nilo; l'altra è che questo tal nome sia deriuato da Iphrico Re dell' Arabia Felice, il quale fu il primo, che venisse ad hauitarla. Costui rotto in battaglia, & scacciato dal re d' Assyria non potendo far ritorno al suo regno, col suo essercito velocemente passo il Nilo, & habendo dirizzato il camino verso Ponente, non si fermo prima, che nelle parti vicine a Carthagine peruenne.* Marmol refiere este hecho assi. Ibni Alra- *L.1.* *L.1.c.1.*

quiq antiguo escritor Africano (en su libro intitulado, Arbol de la generacion Africana) dize, que la prouincia de Africa tomo nombre de vn rei de Arabia Feliz Meleq Ifiriqui, el qual siendo vencido por los pueblos de la alta Ethiopia en vna batalla, que con ellos tuuo junto al rio Nilo, viendo, que le tenian tomado el passo del estrecho por donde auia de boluer a su tierra, i que no tenia otro remedio para saluar sus gentes, passo el rio, i se metio por los desiertos de Libya, i anduuo tanto por ellos, que llego a la parte oriental de Berberia, i hallando la tierra fertil i abundante de ierua para los ganados, començó a poblar en ella, i assi llamaron a aquella parte Ifiriquia, como la llaman oi dia los naturales, i los estrangeros mudando la I. en A. Africa, &c. Algunos Escritores Africanos quisieron dezir, que Africa es nombre corrumpido, i deriuado de Faraca, que en lengua Arabiga significa diuidida, o suelta, por ser vna parte de tierra, &c. Iosepho dize, que Africa se llamó assi de Ophres hijo de Mandanes, que passo de Arabia Feliz a poblar a Libya otros dizē, que de Afrigia, que quiere dezir cosa abrigada.] Esto escriuio Marmol. i se aparta de Leon, aunque ambos siguen vn mismo auctor, i no refiere fielmente a Iosepho.

Puede se entender, que todo esto es vna sombra de lo que dixo Cleodemo, i de lo que apuntó *Plutarcho, que referian los Tingitanos. *Fabulantur Tingites, Antæo defuncto vxorem eius Tingin concubuisse cum Hercule, ex quibus editum Sophacem regnum in ea regione obtinuisse, atque oppido matris indidisse nomen. Sophacis Diodorum filium fuisse, cui paruere complures Africæ vrbes, exercitumque habuit Græcorum ex Olbyanis, & Mycenæis, quos illic collocauerat Hercules. Cæterùm hæc in Iubæ gratiam dicta sint regum omnium historici præstantissimi. Illius enim maiores Diodori & Sophacis tradunt posteros fuisse.* Plutarcho atribuio este hecho a sus Griegos, no siendo dellos este Hercules, ni su gente, i assi lo conoscio Solino. *Quidam autem Libyam à Libye Epaphi filia, Aphricam verò ab Aphro Libys Herculis filio potiùs dictam receperunt.* dixeron esto mismo otros, i io dire dello.

El nombre de Africa conforme a lo que se a dicho, tuuo su origen de Apher hijo de Madian, i nieto de Abraham. El llamar lo rei, o Melec, fue por lo, que e dicho de los Melecos, o Phylarchos de los Arabes, que a todos sus principes, xeques, cabeças, i capitanes de sus tribus, i aduares les dauan este nombre: en especial se vee esto en los decendientes de Esau, que la Escritura los llama *duces*, caudillos, i guias, i en otras partes reies, como en el libro de los Numeros, i de Iosue, en los quales ai memoria de tantos reies, i de sus reinos, i diuisiones. Lo que Leon i Marmol dizē, que Ifiriq fue rei de Arabia Feliz, se deue entender no de toda, sino de parte, i que fue vno de los muchos reies, que en ella auia.

In Sertorio.

c.37.

Gen.25.4.

Gen.36.

Laba-

Labatalla, que dizen, no se si es la que dixo Cleodemo, o la que se refiere en la Escritura, de Adad decendiente de Esau, *qui percussit Madian in regione Moab.* El Arçobispo Don Rodrigo como tan versado en la historia Arabe, llama a Africa Ifriquia, i alguna vez Friquia, por error devio ser. Gen. 36. 35. l. 3. c. 19.

Apher pobló en la provincia, que del tomó su nombre, que es la Africa propria, en la qual halló a los Libyos, que le admitieron en su tierra, despues vinieron los Phenices, i fundaron a Carthago, i aunque los Carthagineses sugetaron toda esta region, i los mas de los que la posseian se retiraron con sus tiendas i aduares la tierra a dentro a lo interior de la Libya, como Procopio dize, que hizieron los primeros Phenices, con la venida de los segundos, i lo dire despues, i lo notó Suidas: con todo muchos de los vnos i los otros quedaron en la misma region. Aunque no lo dixeran Procopio, Suidas, i otros, por los exemplos es notorio, que quando vn reino se pierde, los vencidos desamparan, i dexan la tierra desocupada, i se passan a otra parte, o se quedan sugetos a los vencedores sin haziendas i libertad. En Africa como es region latissima i espaciosissima, i sus hauitadores amigos de andar vagando, facilmente se mudan con sus tiendas i ganados. Este modo de vida tuuo Apher, que fue el mismo, que vuo antiguamente en Arabia Feliz, i Strabon hablando del tiempo de la guerra Troiana dize. *Arabia, quam nunc Felicem vocant, illis temporibus diues non erat, sed inops, & vrbs ab habitantibus in tabernaculis colebatur hominibus.* En Africa fue lo mismo, i lo dixo el Poeta de la edificacion de Carthago. l. 2. de bell. Wandal. l. 1. f. 27.

Miratur molem Æneas magalia quondam.

Silio Italico tambien. l. 15 f. 367.

Forte dies priscum Tyrijs solemnis honorem
Rettulerat, quo primum orsi Carthaginis altæ
Fundamenta nouam cepere mapalibus vrbem.

Desta manera se fue conseruando su modo, i forma de vida, i costumbres que traxeron de Arabia.

CAP.

CAP. VI.

Africa se llamó Libya, i su origen, i el del nombre de Neptuno, i Egypto se llamó Mesraim.

A Africa llamaron los Griegos Libya, i despues los Romanos, diose primero este nombre a Africa propria, i a otra region que esta
10.9 l. de pastor. c.17. junto a ella. San Augustin. *Libya enim duobus modis dicitur, vel ista quæ propriè Africa est, vel illa orientis pars, quæ contigua est Africæ, & omnino collimitanea.* A esta llaman los Geographos Mareotis. Estendio se el nombre de Libya a la que llaman interior, i despues a toda esta tercera parte del orbe.
l 4. Herodoto dixo, que lo tuuo de vna muger. *Libya quidem à plerisque Græcorum fertur sortita nomen à Libye quadam muliere indigena.* Marco Varron figuio diferente origen, i refirio lo Seruio.
l.1. Aeneid. *Libyæ Carthaginis. Et prouinciam pro ciuitate posuit. Dicta autem Libya vel quòd inde Libs flat, hoc est Africus, vel vt Varro ait, quasi λειπούσα τοῦ ὕειν, id est egens pluuiæ, vnde & Sallustius, terraque penuria aquarum.* Apollo-
l.2. Biblioth. doro reduxo este nombre a otro principio. *Epaphus Ægyptijs imperans Memphim Nili filiam sibi coniugauit, &c. ex eaque Libyam filiam procrea-
fab.149. uit, à qua & pars vna terrarum vocitata est.* Higinio le figuio. *Iupiter Epaphum, &c. AEgypti oppido communire, ibique regnare iussit. Is oppidum primum Memphim, & alia plura constituit, & ex Caßiopeia vxore pro-
c.37. creauit filiam Libyam à qua terra est appellata.* Solino. *Libyam à Libye E-
* l.14 c.5. * Ir. Stat. l. 4. Thebaid. paphi filia.* refirieron esto mismo San Isidro *, Placido *, i otros. Pausanias tratando de la ciudad de Megara dixo *: *In imo arcis cliuo ad ma-
* l.5. ritimam oppidi partem Lelegis monimentum est. Hunc ex AEgypto appulsum regnasse aiunt, filium vero fuisse Neptuni & Libyes Epaphi fi-
* l.6. tit. de Africa. liæ.* Martiano Capella *. *Africa vero ac Libya dicta ab Afro Libe Herculis filio.*

Cedreno dixo. *Habuit & filiam Io nomine, ex qua Iupiter filiam Libyam sustulit.* i poco despues. *At Libya Iûs, & Iouis filia Neptuno nupsit, Saturni filio, & Iouis fratri. & mox. Neptunus omnem Chami terram à Libya vxore sua Libyam denominauit.* Aparta se Cedreno en estas fabulas de los demas Griegos.

De Lybia, i su sequedad abrasada con los grandes calores dixeron mucho los Griegos, i tambien los Latinos, dellos apuntare algo, de lo

lo que haze mas a nuestro proposito. Apollonio, *l.4. Argonautic. vers. 1313.*

Comburebantque acutißimi radij Solis Libyam.

Seruio dixo de los Garamantes. *Populi inter Libyam & Africam iuxta κεκαυμένην.* Esto es la region exusta, i abrasada. Dello dixo Luciano. *Pars Libyæ Australis arena est profunda, & terra perexusta διακεκαυμένη solis ardoribus, deserta vt plurimũ, &c. locus molestis feruoribus subiectus. Cùm ipse quoque calor, & aër supra modum igneus & flammeus sit. Præterea ipsa arena feruentißima regionem facit inuiam & inaccessibilem.* Por esta causa Oppiano * llamó a Libya *sitientem & siticulosam terram*, διψάδα, καὶ πολυδίψιον, i otra vez. ἀνυδρότατον χωρίον. *Siccißimam regionem.* Sinesio * διψηρᾶς Λιβύης, *Arida & siticulosa Libyæ.* Virgilio * *Sitientes Afros.* Horatio *. *Leonum arida nutrix.* Lucano *.

In Dypsadib. *l.3. Cyneget. vers. 35. & l.4. vers. 110. & 320. * epist. 67. * Eclog. 1. *l.1. Ode 22. *l.1. vers. 361. & vers. 389 & l.9. & alibi sæpius.

Litora, per calidas Libyes sitientis arenas.

Arentemque feror Libyem.

Sicut squalentibus aruis Æstifere Libyes.

Eumenio Rhetorico, *Libya arua sitientia.* Manilio * *l 4.*

Pœnus arenosis Afrorum puluere terris

Exsiccat populos.

En lo qual declaró la propriedad del nombre de Africa. Nuestro Seneca *. *Quascumque feruentis creat arena Libyes.* Silio le dio estos i semejantes atributos. Claudiano* * In Medea vers. 682. *l.2. in Rufin.

Instar anhelantis Libyæ, quæ torrida semper

Solibus, humano nescit mansuescere cultu.

Finalmente todos dan a Libya varios apellidos, ia feruiente, ia abrasada, quemada, encendida, inflamada, calurosa, fogosa, ardiente, seca, sediente, i otros, con que muestran su naturaleza, i propriedad, i tambien el de su nombre.

De la misma suerte afirmaron, que Neptuno fue el primer Dios, que tuuieron los Africanos, i que dellos lo tomaron los Griegos. Herodoto, aunque mas lo reprehenda Plutarcho, en muchas cosas estuuo en lo cierto, que no es a todos ni siempre agradable, auiendo dicho, que Melampo oio de los Tyrios los nõbres de algunos dioses, i que todos, o los mas vinieron de Egypto a Grecia, añade, que los Egypcios no conocieron a Neptuno. *Videntur autem mihi isti à Pelasgis fuisse nominati prater Neptunum, quem à Libybus audierunt. Nam Neptuni nomen ab initio nulli vsurpauerunt, nisi Libyes, qui semper hunc Deum in honore habent.* Apollodoro dio muestras desto: *Epaphus autem Ægyptijs imperans Memphim Nili filiam sibi coniugauit, &c. Ceterùm ex Libya Neptunoque gemini Agenor Belusque oriuntur.* i otra vez. *Vt à nobis antea dictum est duos è Libya filios Belum & Agenorem Neptunus procreauit.* A esto miro lo que dixo Medea en Pindaro. *Audite, filij magnanimorum hominum.* *l.2.* *in ipso initio l.3.* *Tyth. ode 4.*

Dico enim ex hac mari percussa terra filiam Epaphi aliquando vrbium radicem plantaturam esse, quæ sit cura mortalibus Iouis in Ammonis fundamentis. Estauan en Libya, en la qual Triton, refiere Apollonio lo que

l.4. Argon. dixo a los mismos Argonautas estando junto a su gran lago.

Etenim me pater scientem ponti
Fecit Neptunus huius esse, postquam præsum
Maritimæ (nempe regioni) si modo aliquem audistis absentem
Eurypilum in Libyâ monstriferâ natum.

l.3. Dionysiac. vers. 28. Nonno apuntò parte desto.

Ex Papho Libye, Libye verò in thalamum veniens
Memphin vsque venit Neptunus exsul
Virginem insectans Epapheidem, & tunc puella
Accipiens habitatorem profundi litoreum viatorem
Iouem Libyum genuit, &c.

Refieren otros esta fabula, en la qual juntan a Egypto Libya, i Neptuno, i atinaron algo (pero a ciegas) de lo que la Escritura dize claramente a. *At vero Mesraim genuit Ludim, & Anamim, & Labim, Nephthuim, &c.* San Hieronymo b. *Mezraim AEgyptus.* San Augustin lib.16. de ciuit. Dei c.11. Iosepho c. *Mesræis etiam sua mansit appellatio. AEgyptum enim Mesren, & Mesræos AEgyptios vocamus, quotquot hanc regionem incolimus.* Arias Montano dize lo mismo d, i el Padre Pererio e, i el Padre M. del Rio f dize, que los Turcos llaman a Egypto *Mizrai*, i Frai Pedro de Alcala que los Granadinos *Mizr.* Iuan Leon dixo g. *Gli Egyptij, si come scriue Mose, sonno dall' origine di Mesraim figliuolo di Cus, &c. & gli Hebrei chiamano la regione, & gli habitatori con vn medesimo vocabolo, il qual' è Mesraim. Così medesimamente gli Arabi dicono a tutto il paese Mesre. Ma gli habitatori appellano il Chibth, e dicono, che il Chibth fu vno, che primo incomincio a dominare il detto paese.* D. Augustino Torniello h, i otros afirman lo mismo.

a Gen. 10. 13.
b in q. Hebr. in Gen. c. 10.
c l. 1. antiq. c. 7.
d in l. Phaleg.
e l. 15. in Gen. disp. 2.
f in Gen. c. 10. & in Hercul furent. vers. 497.
g p. 8. c. 8.
h In Annal. sacris anno mund. 1931. n. 31.

Mezraim fue el primer poblador de Egypto. en la lengua sancta se escriue מצרים *Mizraim*, otros pronuncian *Mizrim*. San Hieronymo lo interpreta *hostes eorum siue mensura.* Pero otros declaran *angustia, tribulatio*, sacando lo de מצור *Mazur*, que es *obsidio, angustia, coarctatio*, assedio, angustia, aprieto, apretura, i tambien las fortalezas, que se hazen en lugares altos, o de מצורה, que es lo mismo, o de מצר *Mezar*, lugar angosto, estrecho, i angostura. o de מצרה *Mezerah*, muger con dolores de parto.

Los Griegos al primer rei de Egypto llamaron Epapho. i se puede creer, que con algun fundamento, o mysterio mirando a alguna propriedad, porque es nõbre Griego. ἐπαφὴς, έος, ὁ καὶ ἡ, *dubius sensu*, o del verbo, ἐπαφαυαίνω, que es, *exsicco*, secar, por las inundaciones del Nilo,

que

que vuiesse abierto fossos, i acequias i canales, hecho reparos, diques, i vallados altos que desaguassen, i impidiessen la entrada del agua del Nilo en los lugares, i començo lo que Trogo Pompeio dize, que prosiguieron muchos reies con imensa costa, i gasto. *Ægyptum autem (quæ tot regum, tot sæculorum cura, impensa munita sit, & aduersus vim decurrentiū aquarū tantis instructa molibus, tot fossis concisa, vt cum his arceantur, illis recipiantur aquæ; nihilominus coli, nisi excluso Nilo non potuerit) nec posse videri hominū vetustate vltima, quæ sine exaggerationibus regū, &c.* Por ventura de lo que emprendio le dieron los Griegos el nombre. i aun *Mezarim* מצרים se declara *maceria*, que son las cercas, i vallados i defensas, para que no se entre en lo cercado quien lo dañe i destruia. Parece que en algo dizen, i simbolizan el nombre Hebreo, i Griego, i este lo dio de su lengua, i no de la agena conforme a lo que del supo, i entendio. *l.2.*

Hijo de Mesraim rei de Egypto (llamemos lo assi) fue Laabim: en el original esta להבים *Lehabim*. los LXX. Λαβιείμ *Labijm*. el Chaldaico להבית *Lehabith*. Vatablo *Lehabim*, i dize que todos los nombres de los hijos de Mesraim estan en plural, i son de las gentes, que dellos se propagaron. Lo mismo apuntó S. Augustin. i aunque ai quien dissienta deste, con todo fue con particular mysterio. *l.16. de ciu Dei c.3. in fine.*

De *Laabim* dize San Hieronymo, que decendieron los Libyos, que poblaron a Libya. *Labaim, à quo Libyes postea nominati sunt, qui prius Phutei vocabantur.* Iosepho. *Qui & Libyæ colonos dedit Phutes, &c. sumpsit autem præsens nomen ab vno filiorum Mesræi, qui vocabatur Libys, &c. Labiim qui solus colonis in Libyam ductis regionem à se denominauit.* diole de su nombre el de Libya. San Hieronymo interpreta. *Laabim, Deusti, siue flammantes*, abrasados, o que echan de si llamas. להב *Lahab, flamma flammicans, emicans, splendens.* en plural להבים *Lehabim*, llamas. ai dello muchos exemplos en las sagradas letras. Es tambien להבה *lehabah*, la llama, i la hoja del espada, o hierro de la lança por translacion por lo que resplandecen. Es mui conforme el nombre de los Libyos por el rostro quemado, i inflammado, que se llamen assi, i Libya su region por estar quemada con todos los atributos que les dieron Griegos, i Latinos, con que muestran la propriedad de su nombre. i oponiendo se lo que se puso de objeccion a lo de Apher, es vna misma la respuesta. *in Gen. c.10.* *l.1. ant. c.7.*

El Arabe llama al ardor, i gran calor *Lehib*. Marmol, i Leon aunque nombran muchas vezes a Libya, no tratan de su origen.

Halla se tābien en la Escritura memoria de los Libyos i de Libya cō el nōbre de לבים o. לובים *Lubim*. i en Nahum el Vulgato dize, *Africa & Libyes fuerunt in auxilio tuo*. El Hebreo פוט ו לובים. *Phut ve Lubim*. *2. Paral. 12. 2. & c.16. 8. & Dan. c.11.43. & Nahum. c. 3.9.*

Xx 2 Los

Los LXX. φοὺτ καὶ λίβυες. Ionathan פוטאי ו לובאי *Phutae ve Lubae.* Este lugar nos enseña la diferencia que ai entre Africa i Libya, i que fueron regiones diversas: noto lo Theodoreto. *Phud & Libyes. Deinde enumerat auxiliarios. Æthiopes, Libyes, & occidentales Libyes, nũc Aphros nuncupatos: Phud enim hos vocavit.*

Laabim, i *Lubim* todos los interpretan los Libyos, sin que alguno dude del primero, i menos debrian del otro, pero ai quien se muestre mas riguroso de lo justo, i quiera dudar.

Nephthuim. San Hieronymo leio, *Neptuim.* en el Hebreo נפתחים *Naphthuchim, o Naphthuhim.* Los LXX. νεφθαλείμ. *Nephthuim* es mas recibido, i aora la a prueua la Vulgata. La gente que decendio de *Nephthuim* no lo dixo San Hieronymo, i Iosepho que se ignoraua. *Nephthemi præter nomina nihil scimus.* el padre M. del Rio al principio no le atribuio gente, i despues dixo. *Nephthuim, Numidæ, & vicini. hodie regio vocatur Bile dulgherid Ioanni Leoni.*

Sin desechar las conjecturas agenas, querria acertar a dezir algunas que se an ofrecido mirando estos lugares, i lo que en la mythologia de la gentilidad, i sus fabulas se halla, no se si fragiles i flacas, pero sugetas a mas consideracion las propondre breuemente.

Si los Griegos, i Africanos llamaran a Neptuno con el mismo nombre que los Latinos, conforme a todo lo que se a referido, no uviera duda, sino fuera mui corriente i llano, que los Africanos tuuieron por su Dios a Nephthuim hermano de Laabim su progenitor, i dixeron Neptuno, i las fabulas podian reduzirse a historia. Pero los Griegos no le dieron este nõbre sino otros mui diferentes. El principal fue Ποσειδῶν, el qual i los de mas bien considerados mas son apelatiuos, i atributos que proprios, porque todos son significatiuos de las propriedades, que en su mythologia atribuian a Neptuno. Llamaron lo con este nombre

l.3. de Ποσειδῶν las Sibyllas, i se vee en los dos versos, que trae fuios Stephano hablando de Trinacria, i tambien Homero muchas vezes. Haze se

in exhortat. ad gentes f. 68. memoria del en todos los autores, i es mui sabido. Clemente Alexandrino dixo la etymologia del, i lo declaro. *Sunt autem hi quidem impii, qui insipida quadam sapientia adorarunt materiam, &c. & Neptunum quidem non effingunt, ipsam autem aquam colunt. Quid enim est aliud Neptunus, quam humida quædam substantia, quæ* ἀπὸ τῆς πόσεως, *hoc est à potu Græce vocata est* Ποσειδῶν. Gentiano Herueto añade. *Hanc etymologiam* ἀπὸ τῆς πόσεως *testatur Eustathius Homeri interpres, &c. dicens:* ποσειδῶν *est caussa, quæ mare continet, quoniam mare est caussa* πόσεως *id est potus, propter fluuios & ceteras aquas, quæ colatæ è mari emanant, à quo pendent etiam pluuiæ, quæ ipsæ sunt potabiles, &c. hanc etiam etymologiam affert etymologicum Græcum.*

Llama-

Llamaron lo con otros nombres, Iulio Pollux, *ſicut & terræ concuſſor* ἐννοσίγαιος, καὶ ἐνοσίχθων *Neptunus à Poëtis appellari conſueuit*. A. Gellio. *Antiquiſsimi Græcorum, qui Neptunum* ἐννοσίγαιον καὶ σεισίχθονα *appellauerunt*. Macrobio. *Vt Neptunum, quem alias* ἐννοσίχθονα, *id eſt terram mouentem, alias* ἀσφαλίωνα, *id eſt ſtabilientem vocant*. Suidas ἐννοσίγαιος καὶ ἐνοσίχθων. *Concuſſor terræ, ac terræ motuũ auctor*. Deſtos vſan las Sibyllas, Homero, Heſiodo, i otros poetas como ſi fueran proprios, i aſſi lo dan a entẽder Pollux, i Macrobio. Phornuto* trae la miſma etymologia de Poſeidon, i muchos de los nombres de Neptuno, i los declara con la propriedad que la gentilidad creia del, los mas principales miran al temblor de tierra. Seneca dixo del*. *Spiritus intrat terram per occulta foramina, quemadmodum vbique, ita & ſub mari. Deinde cùm eſt obſtructus ille trames, per quem deſcenderat, reditum autem illi à tergo reſiſtens aqua huc & illuc fertur, & ſibi ipſe occurrens terram labefactat. Ideo frequentiſsimè mari oppoſita vexantur, & inde Neptuno hæc aſsignata eſt mouendi potentia. Quiſquis primas literas Græcas didicit, ſcit illum apud Homerum* ἐννοσίγαιον *vocari*. ſon lo tambien ἐνοσίχθων, i otros. Nonno en ſus Dionyſiacos le da los miſmos i pinta con gran eloquencia vn gran temblor de tierra, que cauſo Neptuno en Arabia. Plutarcho dixo del algo. *Quod autẽ ſpiritus intra terram concluditur, mari adſcribitur eius rei cauſſa, quod aliquando exitus obturet: quo etiam aliquando decedente, aliquæ partes terræ corruant. Hæc Homerus cùm ſciret, cauſam terræ motuum Neptuno tribuit,* γαιήχον *eum, quaſi telluritenentem, &* ἐνοσίχθονα, *quod eſt motorem terræ paſsim appellans*. dixo parte deſto en la vida de Cimon.

l. 1. c. 1. §. 23.
l. 2. c. 28.
l. 1. Satur. c. 17.
*l. de nat. Deor. duob. §§. de Neptuno.
*l. 6. natur. q c. 23.
l de Homero.

Para que mejor ſe entienda la vana ſuperſticion de la ciega gentilidad con Neptuno, traere algunos mas nombres de los que ſe an viſto. ἁλικλύων, *haliclyon, mari inclytus*, Heſychio. *Canobus* de vna de las bocas del Nilo, Stephano. Κυανοχαίτης *cæruleis iubis ſiue capillis*, Homero, Orpheo, Heſiodo, i Phornuto. Τιναχτοραγαῖος, *terræ quaſſator*, Phornuto, *Ennoſigæos, Siſichthon*, Ammiano Marcellino l. 17. i Iuuenal.

Ipſum compedibus qui vinxerat Ennoſigæum.

γαιήοχος, & θεμελιοῦχος, *terram quatiens, & ſtabiliens & continens*, Phornuto. Νυμφαγέτης, *nympharum & aquarũ actor*, el miſmo. Ε'ὐρυβίας, ο Ε'ὐρυβόας, *violentiæ ſeu potentiæ magnæ, & late reboans*, Pindaro. Ε'ὐρυμέδων *latè regnans*, Phornuto. Ε'ὐρυσθένης *latè robuſtus*, Phornuto, el miſmo, εὐρύστερνος, *lati pectoris*. Ε'πόπτης, *quaſi vrbis tutelaris & inſpector*. δωματίτης, *cubicularis*, Pauſanias. Σωτὴρ, *ſeruator*, Herodoto. φιτάλιον, Phornuto. πετραῖος, Pindaro. *Aſphalius*, o *Aſphalion*, Strabon l. 10. Pauſanias, Suidas, i Phornuto. *Tutelaris, ſtabiliens terram*, Macrobio. Ποντομέδων, *ponti gubernator*, las Sibyllas, Euripides, Phornuto. τριαινοῦχος, Proclo.

Haliclyon, Canobus, Cyanochetes, Tinactoragaos, Ennoſigæos, Siſichthon, Gæeчhos, Tremeluchus, Nymphagetes. Eurubias, Euroboas, Eurymedon, Euryſthenes, Euryſthernos, Epoptes, Domatites, Soter, Phitalion, Petræos, Aſphalius, Pontomedõ, Triænuchus,

Eutriaene, Orsitriaenes, Myectias. Taureos i otros.

Proclo. εὐτριαίνης, *tridente bonus.* Fulgencio, i el mismo ὀρσοτριαίνης, *Tridēte furens.* Ἀγλαοτριαίνης *illustris fuscina*, Pindaro. Μυκητίας *mugitor reboans*, Phornuto. Aristoteles en el libro de mundo μυκητίαι σεισμοί. *Terræmotus mugientes quia terram cum mugitu quatiunt.* Ai otros nombres de las regiones, i lugares donde era venerado.

Los Romanos no dieron a Neptuno los nombres, que los Griegos, si bien algunos imitaron, i declararon. Plauto lo llamó *Salsipotens, multipotens.* Pocas i raras vezes se conformaron las naciones en los nombres de sus Dioses: notan lo Ciceron i otros, i nadie lo ignora; principalmente los Griegos i Romanos, que casi siempre discordaron. En el

l.7.f.168.

de Neptuno dixo bien Pausanias, que cada nacion le dio el suio conforme a su dialecto, i lo que del conocia o le atribuia. *Neptunum quidem præter ea cognomina, quæ à poëtis ficta sunt ornandi carminis caussâ, suis gentes prope singulæ proprijs appellarunt nominibus. Communia fere*

Πελάγειος Litoralis. Ἀσφαλιεὺς stabiliter, firmator. Hippius equestris.

omnibus, & maximè insignia, Pelagæus, Asphaliæus & Hippius: ad mare, & portuum securitatem priora videntur cognomenta pertinere, hoc postremum, quod equestrem significat, alius alia de caussa Deo inditum suspicari posśit: ego ex eo conijcio, quòd equitationem primus Neptunus inuenisse dicatur. Homerus quidem, quo loco certamen equorum describit, Menelaum facit iusiurandum concipientem per huius ipsius Dei numen.

En age, equos tangens Neptuni numina iura
Fraude meos nullâ prudens tardare iugales.

Pamphus autem apud Athenienses hymnorum maxime priscus auctor Neptunum appellat equorum, ac turritarum velatarumq; nauium largitorem. En estos versos llama Homero a Neptuno Γαιήοχον Ἐννοσίγαιον. * i auia dicho antes *.

**Iliados l. 23. v. 584. *vers. 307.*

Iupiterque Neptunusque equitandi artes docuerunt
Omnigenas.

Que confirma mas lo que Pausanias dize. El qual haze muchas vezes

l.1.f.121. & l.5.f. 579 & l.8. f.298. & alibi sæpius.

memoria de Neptuno equestre, i vna dize. *Neptuni equestris ex ære simulacrum Vlyssem dedicasse aiunt.* Tanta es la antiguedad, que tuuo su veneracion entre los Griegos en esta forma. su nombre era Ἱπποποσειδῶν.

A Neptuno equestre hizieron fiesta los Arcades, i los Romanos tambien, aunque no con vn mismo nombre sino mui diferente, que

l.1 antiq. Rom f.26.

fue el de Conso. Afirma lo esto Dionysio Halicarnasseo. ἀπέδειξαν δὲ καὶ Ποσειδῶνι τέμενος Ἱππίῳ, καὶ τὴν ἑορτὴν Ἱπποκράτεια μὲν παρ᾽ Ἀρκάδων, Κωνσουάλια δὲ ὑπὸ Ῥωμαίων λεγόμενα, &c. *Quin & Neptuno Hippio aream aßignarunt, & festum instituerunt Hippocratia dictum Arcadibus; Romanis verò Consualia, &c.* i despues tratando de las fiestas, i juegos que

l.2.f.100.

Romulo troçó i publicó para el robo de las Sabinas dize. *Ceterùm festum,*

stum, quod tunc consecrauit Romulus, etiam nostra ætate agitant Romani nomine Consualium, in quo ara subterranea sita propè circum maximum, &c. sacrificijs & missis in ignem libaminibus honoratur, equorumque iunctorum, & in iugum committuntur certamina. Deus autem in cuius honorem ista fiunt Consus à Romanis vocatur, quem quidam nostra lingua *Ποσειδῶνα σεισίχθονα *interpretantur, &c. Ego vero alium sermonem audire memini, festum quidem, & ludos equestres Neptuno fieri, &c.* Plutarcho tratando de lo mismo dixo a. *Romulus primum diuulgauit, Dei cuiuspiā defossam se sub terra aram reperisse, Consum vocabant Deum, siue consilio-rum ille præses à consilio, vel Consilibus dictus fuit, siue Neptunus equestris.* ἱππεῖον ποσειδῶνα. El mismo Plutarcho otra vez b. *Cur Consualibus festis equos asinosque coronant, & ociari sinunt? An quia feriæ istæ Conso, qui equester Neptunus est, aguntur, asinus tum equo consors est, iuxtaque fruitur vacatione laboris? Aut quia tum commoda nauigandi maris tempestas exhibita, iumentis qualemcumque quietem præbet?* Tito Liuio c. *Romulus, &c. ludos ex industria parat Neptuno equestri solemnes, Consualia vocat.* De lo que dixeron Dionysio, i Plutarcho cōsta claramente que Cōso fue Neptuno, i lo mismo de Tito Liuio, i esto es mas, junto con lo que dixo Marco Varron d. *Consualia dicta à Conso, quòd tum feriæ publicæ ei Deo, & in circo ad aram eius ab sacerdotibus fiant ludi illi, quibus virgines Sabinæ raptæ.* Seruio lo afirma a la larga e. *Magnis Circensibus actis, Raptæ autem sunt Sabinæ Consualibus, &c. Consus autem Deus est consiliorum, &c. Iste Consus & eques Neptunus dicitur.* Ausonio f dixo.

Cœnea conuertit proles Saturnia Consus. & iterum g

Tum Ionis & Consi germanus Tartareus Dis.

Esto es tan llano que no recibe duda, trataron dello San Augustin h, i su Scholiastes Luis Viues, Tertulliano i, con el Pamelio. S. Cypriano k, Arnobio l, Minutio m, Ouidio, n Festo Pompeio o, Valerio Probo, Artemidoro, i otros modernos p, Nonio Marcello traxo vn verso antiguo del. *Sibi pastores ludos faciunt coriis Consualia.*

Entiendo que justamente se puede dudar, que los Romanos aian tenido ni tuuiessen conocimiēto del nombre de Neptuno, quando llamaron sus fiestas Cōsualia, porque despues las que celebrauan a Conso, sino a Neptuno las llamaron *Neptunalia*, siendo diferentes en el tiēpo, lugar i forma, como es claro i euidente en Varron i otros.

El nombre no es Latino, si bien Marco Varron q le da esta etymologia. *Neptunus, quod mare, & terras obnubat, vt nubes cælum, à nuptu, id est opertione (vt antiqui) à quo nuptiæ, nuptusque dictus.* Parece, que a Ciceron no le contentó esto, i propuso r. *Vt Portunus à portu, sic Neptunus à nando paulatim primis literis immutatis.* Pero desecho lo esto poco despues s, como cosa friuola, i sin fundamento. *Quan-*

quam

*Neptunum terra quassatorem.
a In Romul.
b In qu. st. Romanis 48.
c l. 1.
d l. 5. de Ling. Lat.
e l. 8. Æn.
f epigr. 68.
g Eidyll. 12. vers. 47.
h l. 1. de ciu. Dei c. 22. & l. 2. c. 17. & l. 4. c. 11.
i l. de spectac. c. 5. 8. 9. & l. 1. aduers. Marc. c. 18.
k Cypr. de idol. vanit.
l Arnob. l. 4. aduers. gentes.
m Minut. in Octau.
n Ouid. 3. fastor.
o Fest. verb. Consualia & alib.
p Alexand. ab Alexand. l. 5. c. 26. & ibi Tiraquel. Rhenanus in locis Tertulliani, Volaterr. l. 29. c. 11. Lilius Gyrald. Syntag. 5. Natal. Com. in Mythol. & alij.
q Var. l. 4. de ling. Lat.
r l. 2. de natur. Deor.
s l. 3. de natur. Deor.

quam quoniam Neptunum à nando appellatum putas, nullum erit nomen, quod non possit vna litera explicare, vnde ductum sit. In quo quidem magis tu mihi natare visus es, quam ipse Neptunus. San Isidro dio otra deduccion. *Neptunum aquas mundi prædicant, & dictus ab eis Neptunus, quasi nube tonans.* Estas i otras qualesquier etymologias no pueden quadrar por ser nombre peregrino, i ageno de la lengua Latina.

l. 8. c. 11.

Recibio Roma las supersticiones de todas las gentes, i admitio sus idolatrias, i como dixo San Leon. *Cùm penè omnibus dominaretur gentibus, omnium gentium seruiebat erroribus, & magnam sibi videbatur assumpsisse religionem, quia nullam respuebat falsitatem.* En sus guerras, i cercos de ciudades vsauan aquellas vanas i supersticiosas euocaciones inuocando los dioses, que eran tutelares, patronos, i defensores de sus enemigos, i les hazian votos i promessas, que de alli adelante los tendrian i recibirian por sus Dioses, i defensores, i de edificarles templos, i ser les mui deuotos, i honrrar los mas que los enemigos. i para esto vsauan ciertas oraciones. Escriuio desto vn problema Plutarcho *, i Plinio dixo *. *Verrius Flaccus auctores ponit, quibus credat, in oppugnationibus ante omnia solitum à Romanis sacerdotibus euocari Deum, cuius in tutela id oppidum esset, promittique illi eumdem aut ampliorem locum apud Romanos, cultumve. Durat in Pontificum disciplina id sacrum; ideo occultatum, in cuius Dei tutela Roma esset, ne qui hostium simili modo agerent.* Tito Liuio puso la formula de la euocacion, que vsó Camillo, contra la ciudad de Veios. *Tum dictator auspicatò egressus, &c. Tuo ductu, inquit, Pythice Apollo, tuoque numine instinctus pergo ad delendam Vrbem Veios: tibique hinc decimam partem prædæ voueo. Te simul Iuno regina, quæ nunc Veios colis, precor, vt nos victores in nostram, tuamque mox futuram vrbem sequare, vbi te dignum amplitudine tua templum accipiat.* recibian los Romanos por su Dios al, que lo era de los enemigos, i le ofrecian su ciudad, para que lo fuesse, del nueuo Dios, que admitian, i templo digno, i conforme a su grandeza, en el qual fuesse reuerenciado.

serm. 1 in natal. Apostolorum.

*Rom q. 61.
*l. 28. c. 2.

l. 5.

l. 3. c. 9.

Escriuio Macrobio a la larga el modo, i formula de las enocaciones, i el carmen, que en la precacion se vsó contra la ciudad de Carthago. Todo esto sacado de antiquissimos libros Romanos. Añade tambien la manera de la deuocion de los exercitos, i ciudades, i dize. *In antiquitatibus hæc oppida inueni deuota, &c. Veios, Fidenas, &c. præterea Carthaginem, & Corinthum, sed & multos exercitus, oppidaque hostium Gallorum, Hispanorum, Afrorum, Maurorum, aliarumque gentium, quas prisci loquuntur annales.* Desto se conoce, que euocaron i recibieron los dioses de los Africanos, i Carthagineses, i siendo el principal Dios de los Africanos Neptuno, los Phenices lo recibieron por suio; i siendo

lo primero, que los Romanos hazian en los assedios, i batallas, i auiẽdo las auido tan grandes con cruelissimas guerras, en ellas hizieron sus euocaciones, i deuociones, como afirma Macrobio, i en ellas recibieron por su Dios a Neptuno, i con este nombre, que era con el que lo llamauan Phenices, i Africanos. confirma esto lo que afirmó Herodoto, i tambien lo enseñó el antiquissimo Sanchoniato. Eusebio. *Gentilium igitur omnium error, quo deorum multitudinem esse falso crediderunt, à Phœnicibus atque Ægyptijs incipiens, & ab his ceteros homines, ac ipsos quoque Græcos aggressus, multis seculis postea orbem inuasit, vt ipsorum Phœnicum testatur historia, quam Sanchoniato vir priscus quem vel ante Troiana tempora floruisse dicunt, Phœnicum lingua exquisitissimè conscripsit.* i poco despues. *Sed scelesti, nefandorumque morum Phœnicum Ægyptiorumque dij fuisse narrantur. Isti videlicet ipsi, qui etiam nunc apud omnes gentes, quasi dij immortales honoribus coluntur diuinis.* Inficionó esta peste todo el orbe.

Las mismas causas, i razones, que tuuieron los Romanos i Griegos para admitir la supersticion de Neptuno, i serle deuotos, las tuuieron los Phenices, i Africanos de los temblores de tierra, i mouimientos de las aguas, i señorio del mar, que atribuian a Neptuno para serle mas deuotos, i supersticiosos en su veneracion i culto. Efforcó mas su vana credulidad las nauegaciones, i los peligros dellas. Hannon en la jornada que descubriendo las marinas de Africa hizo, en el segundo lugar que hizo escala edifico vn templo a Neptuno. su hijo dixeron a Anteo, i otros que cuentan las fabulas. Stephano dize que los Barceos τὰς ἱπποτροφίας παρὰ Ποσειδῶνος ἔμαθον. *Equorũ nutritiones ab Neptuno didicerũt.*

Los Phenices, i Carthagineses lleuauan en sus nauios diuersas figuras, i imagenes de sus idolos portutelas i insignias de sus nauios, como e dicho, i que las llamauan Pataicos, i puede se entender que les dieron este nombre reduziendo lo a vn fin, que salia de vn principio de la veneracion de Neptuno, que era el principal protector i patron, que tenian de todas sus armadas, i flotas. Dellos lo aprendieron los Griegos, i por esto dixo Homero*.

Neptunum Deum magnum incipio canere
Terræ motorem, ac immensi maris, &c.
Dupliciter tibi, ô terra motor, Dii honorem diuiserunt
Equorumque domitorem esse, seruatoremque nauium:
Salue Neptune terram habens, &c. nauigantibus auxiliare.

No es pequeño indicio de que los Romanos tomaron el nombre de Neptuno de los Carthagineses, lo que refiere Polybio, que hizo Scipion en la toma de Carthagena. El qual exhortando a su exercito a vna empresstan garande, como la expugnacion de ciudad tan fuerte por

l. 1. præpar. Euang. c. 6.

Ex Neptuno & Libya ortus est Agenor Phœnicis pater, à quo Phœnice, ac Phœnices nomen sũpsere, auctor est Apollodorus l. 2. & 3. Stephanus etiam ὁ δὲ Φοῖνιξ ἦν Ἀγήνορος παῖς καὶ Ποσειδῶνος, καὶ Λιβύης.

Haut ergo immerito Neptunũ suum vendicassent Phœnices, imo inter Deos suos asserunt. A Ponto Sidonem & Neptunũ procreatos scripsit Sachoniato, *à quo Philo Biblius sũpsit in Eusebio l. 1. præpar. Euang. c. 7.*

** in hymno Neptuni.*

arte i naturaleza, i tambien bastecida de gente, i municiones para su defensa, publicò que emprendia cosa tan ardua por orden de Neptuno, i sin duda que se aurian hecho las euocaciones, i supersticiosas rogatiuas, que dizen Plinio i Macrobio, i tantas vezes refiere Liuio, i como Camillo inuocò los dioses tutelares de Veios, Scipion afirmò, que el que era de Carthegena le auia prometido su fauor i aiuda para aquella facion, i por ser el defensor de los enemigos hizo en esto mas fuer-
Polyb. l. 10. ça. i dixo. *Neptunum iam inde à principio in somnis sibi adstitisse, atque huius incepti suscipiẽdi consilium suggessisse, pollicitum etiam adeò manifestum auxilium sibi ipsum in articulo ipso temporis laturum, vt adiuuantis numinis præsentiam vniuersus exercitus sit agniturus.* Tito Liuio dixo, que como Scipion sabia la creciente i menguante del mar, i conforme a esto, quãdo se podria por la parte del estaño dar assalto, i entrar Carthagena, lo propuso por prodigio i milagro, i fauor de Neptuno. *Hoc*
Liuius l. 26. *cura ac ratione compertum in prodigium ac deos vertẽs Scipio, qui ad transitum Romanis mare verterent, & stagna auferrent, viasque antè nunquam initas humano vestigio aperirent. Neptunum iubebat ducem itineris sequi, ac medio stagno euadere ad mœnia.* Silio Italico añadio, que despues de
l. 15. f. 363. tomada Carthagena sacrificò a Neptuno.

Principio statuunt aras, cadit ardua taurus
Victima Neptuno pariter, pariterque Tonanti.

a Gen. 7. 11. b Nahũ 2. 7. c Nahum 3. 13. d Num. 16. 32. e Ps. 107. 17.

Dexo otros indicios, que muestran, que los Romanos aprendieron este nombre de los Africanos, Phenices, i Carthaginceses, siendo prueua, i no conjectura el mismo nombre, que no es Romano ni Griego sino tan vno con el de Neptuin hermano de Laabim, i tan semejante al de los Pataicos de los Phenices, i en el significado vno mismo con el.

תפתח Tiphthach aperuit. f Esa. 45. 8. Aperiat se terra. תפתח ארץ Thiphthach eres. La פ se pronuncia o como, P. o como Ph. i assi dize Pithuah. o Phithuah, que conuiene con el Pataico.

Nephthuim interpreta S. Hieronymo, *Scalpentes siue aperientes*, otros *apertus, siue apertio, siue sculptura*, del verbo passiuo נפתח *niphthach*, *Apertus fuit*, o, *aperuit se*. *Et cataractæ cæli sunt apertæ* a נפתחו *Niphthachu*. *Portæ fluminum sunt apertæ* b. נפתחו *Et aperiendo apertæ sunt portæ tuæ* c נפתחו. La raiz es del verbo actiuo פתח *phathach*, o, *pathach*, abrir. *Et aperuit terra os suum, & deglutiuit eos* d. *Aperuit terra, & deglutiuit Datan* e. *Rorate cæli desuper, & aperiatur terra, & germinet saluatorẽ* f. Sacando desta raiz el nombre de Neptuno muestra vna, i la principal de de las propriedades, quel' atribuien, abrir la tierra, sacudirla estremecerla, i hazerla temblar, que se abra, trague las ciudades, i montes, las derribe, i arruine. Otro es el verbo פתח *phithach*, abrir, esculpir, grauar, entallar, i del el nombre פתוח *phithuach*, esculturas, labores, i figuras, abiertas, i grauadas, i qualquier entalle. Deste nombre es el Pataico, diferenciando el nombre de la imagen, i figura, del que tenia el

Dios,

Dios, que en ella se figuraua. i estas dicciones conuiené tambien con las Syras, de su verbo פתח. i tambien el Arabe *Phathaht*, abrio, actiuo, *Anphathaht*, passiuo, pospuesta la N. dize tambien el Arabe *Naphart*, auentar, ahuientar, i hazer huir.

El Syro llamo a Libya לוב. *Lub*. La lengua Sancta לובים *Lubim* los Libyos, i las Libyas, como las diuersas en Africa. *Lubim* interpretan Exod. 15. 8. Prou. 23. 34.
como לב ים *Leb-iam. Cor maris*. Tal mostró la gentilidad, que fue Neptuno, el coraçon, la vida, i el espritu del mar, que lo mueue, embraueee, i sossiega, como el coraçon en el animal. poco menos que esto dixo Chrysippo, que era Neptuno. *Quique aer per maria manaret esse Neptunum.* i assi causa de sus alteraciones. in Cicerone l. 1. de nat. Deor.
Bien pues los Libyos hallaron los primeros el nombre de Neptuno, i se acomodaron los nombres de *Laabim*, i *Nephthuim*.

Con gran mysterio dixo Ezechiel de Tyro, que se alababa *In corde maris sita*, mostrando se que era señora, i se preciaua como tal del imperio i señorio del. tanto que fue refran, i prouerbio antiguo * *Tyria maria*. 27. 4. לבימים leb iamim, in corde marium. * Vide Festū.

La mucha correspondencia, i conformidad, con que todo esto se hermana, i auna da grandes muestras, i suficientes indicios, para conjecturar, que Laabim, i Nephthuim, que fueron hermanos, conseruaron sus nombres en Africa, el vno sin que reciba duda, el otro la que cada vno quisiere conforme se agradaren las congruencias, que se an propuesto.

CAP. VII.

Africa en la lengua Sancta i letras sagradas se llamo Phut, i la causa, i origen de la ciudad de Fez.

EL primero i mas principal nombre, que tuuo Africa en la Escritura fue Phut, de Phut hijo de Cham, i hermano de Mesraim, i tio de Laabim. *Filij autem Cham Chus, & Mesraim, & Phut, & Chanaan.* Gen. 10. 6. 1. Paral. 1.
San Hieronymo añade. *Chus vsque hodie ab Hebræis Æthiopia nuncupatur, Mesraim Ægyptus, & Phut Libye, à quo & Mauritaniæ fluuius vsq; in præsens Phut dicitur, omnisque circa eum regio Phutensis: multi scriptores tam Graci, quam Latini huius rei testes sunt.* Esto auia dicho antes Iosepho. *Quin & Libye colonos dedit Phutes, de suoque nomine* Phutos l. 1. ant. c. 7.

dici voluit, extat & flumen in Mauritania hoc nomine, & complures apud Græcos historici eius mentionem faciunt. San Hieronymo dixo otra vez. *Phud autem siue Phul Libyes omnisque Africa vsque ad mare Mauritaniæ, in qua fluuius hodie, qui Phud dicitur, & cuncta circa eum regio Phutensis appellatur.* Notaron esto mismo el Abulense, Honcala, Pererio, i M. del Rio, i otros, siendo cierto que el Vulgato, i los LXX. interpretan assi a Phut, Phud, i Phul, que se hallan en la Escritura, i todo vno.

in c. 66. Esai.

De los auctores Griegos i Latinos, que San Hieronymo, i Iosepho afirman, que hizieron memoria de Phut, los mas se an perdido. En vez de todos nos sera de los Latinos Plinio, q̃ lo sacó dellos, i tuuo particular noticia de sus escritos, i con ella muchas relaciones, que juntaua con gran curiosidad. i dixo. *Mox amnem, quem vocant Fut, ab eo ad Dyrim, hoc enim Atlanti nomen esse eorum lingua conuenit.* Estimo tambien a Tolemeo por muchos, que si bien en los codices Griegos dize θὺθ, i en los Latinos *Phuth*, no dudo nanto entiendo, que es error, i que a de dezir Φὺθ *Phuth*, i que assi lo escriuio Tolemeo, siendo tan facil el error trocando el θ. por φ. i junto con esto estoi cierto, que Iuba, i otros autores Griegos, cuios escritos no permanecen, sino solos sus nombres, hizieron particular mencion de *Fut*, o *Phuth*. Gaspar Varreiro afirma que es Fez. *Flumen Phut nunc corrupto nomine Fez, & regionem Phuti etiã nunc regnum Fez nuncupari.* ב idq; *nemini dubium esse*, i que con diligencia lo a comprouado.

l. 5 c. 2.

in libro de Ophir.

Iuan Leon refiere la fundacion de Fez el viejo, que fue el año de la Hengira de CLXXXV. i añade. *E fu detta Fez, percioche il primo di che cauorno le fundamenta fu trouata non so che quantità di oro, che nella lingua Araba è detto Fez: e questa al giudicio mio è la vera deriuacion di questo nome, quantunque alcuni vogliano, che il luoco, doue ella fu edificata, fosse prima appellato Fez, per cagione d' vn fiume, che passa nel detto luoco, percioche gli Arabi chiamano il detto fiume Fez.* Quanto puede Leon procura aniquilar las antiguedades de Africa con que facilmẽte se engaña. Marmol refiere esto mui a la larga i en suma es. Fez el viejo, al qual llaman los Africanos *Ain Alu*, se llama *Fez* del nombre del rio, que passa junto a el, que antiguamente se dixo *Huet Hihora*, o *Huet Hiohora*, que es rio de las perlas, i despues se llamo *Huet Fez*, que es rio de oro, por ser el mas rico de Africa por las grandes riquezas que sacan de sus riegos. Parece que Fez es *Volobilis* de Tolomeo, i *Volubile* de Plinio, lo qual tambien lo dixo Peuçero, i tiene harta dificultad.

Fez en tra. de Oro.

l. 4. c. 22. & c. 23.

Con euidencia se vee, que Fez es el Phut de Plinio, i que a conseruado su nombre con alguna mudança; i que del tomo la region el suio,

fuio, i despues la ciudad: aunque mas diga Iuan Leon, el qual se llego a la opinion, que corria vulgarmente, i mas creible para si: porque le faltò el principio de la antiguedad del nombre, que no pudo negarla en el del rio que se llamaua antes Fez.

CAP. VIII.

Prosiguese el origen de Fez, i a este proposito como se llamo el oro en la lengua Sancta.

PHut se llamò Africa, i parece, que deste nombre se deriuò el de Fez, por el que tiene el rio, i lo tuuo antes que viniessen los Mahometanos. Aunque es cierto que Phut en Hebreo, quiere dezir *Crassa, vel pinguis*, i Fez en Arabigo significa Oro, de lo qual se sigue alguna dissonancia i desigualdad, con que se puede sospechar, que no sea vno. Con todo como queda dicho en lo de la lengua Punica, es cierto, que ella i la Arabiga decienden de la Hebrea, siendo esto comun sentimiẽto de todos los hombres doctos, de lo qual ai muchos exemplos, i lo puede ser este del nombre de Fez: porque aunque quiere dezir oro, es por la corrupcion, que hizo de Fut, a Fez, en lo qual tambien muestra la origen, i raiz Hebrea. i el de Fut, o Phut le conuiene, i quadra mui al justo, pues fertiliza los campos i tierras, que riega engrassandolos i assi es su region por el grassa i fertil, con lo qual no ai dissonancia, ni desigualdad.

Los antiguos Africanos como naturales de Arabia, i digo los naturales de Arabia, no porque lo vuiesse sido Phut, sino Apher, que nacio en ella el i sus hermanos hijos de Madian, i otros que della vinieron, como luego dire, hablaron vno de los muchos dialectos, que en ella auia, el qual lo traxeron tambien, i lo vsaron en Africa. En la qual aunque conseruaron el nombre de Phut, se fueron poco a poco con el tiempo i mudanças al que es tan cercano i conjunto, como lo es el de Fez, que tambien es Arabigo, i señal manifiesta de la antiguedad de su lenguage en esta parte, i assi como tal tiene principio del Hebreo. Veese esto de lo que dize Forstero. פז *Absolutè, sine adiuncto appellatiuum* in diction. § 1215. *auri optimi & mundißimi, quod videlicet soliditatem habet præ cæteris,* Phaz. *nec minuitur, nec consumitur igni: nisi à loco vbi foditur dictum malis. Alij gemmam, alii margaritam esse censent. Iob 28. Et commutatio eius Paz.*

psal. 19. *Desiderabilia super aurum, & paz multum. psal.* 21. *Impones capiti eius coronam paz. psal.* 119. *Propterea dilexi mandata tua supra aurum, & supra paz. & prouerb.* 8. *Melior est fructus meus quàm aurum, & quàm paz. Cantic.* 5. *Caput eius aurum paz. & iterum, Fundatæ super basibus paz. Isai.* 13. *Pretiosiorem faciam virum supra paz. Threnorum* 4. *Filii Sion pretiosi*
Vphaz. *strati cum paz* אופז. *Nomen loci vbi solidissimum ac optimum nascitur aurum. Ieremiæ* 10. *Et aurum apportabitur ex Vphaz, aliqui arbitrantur*
Ophir. *positum pro* אופיר. *Daniel.* 10. *& lumbi eius accincti cum auro Vphaz.* Esto dize Forstero, i quasi lo mismo dizen Sanctes Pagnino, i Marco Ma-
To. 3 in epist. 140. ad Princip. rino. San Hieronymo dize. *Ophir genus auri est, vel à loco Indiæ, vel à colore nomine indito. septem quippe apud Hebræos auri vocabula sunt.* i re-
* in c. 10. Hierem. pite esto en otra parte *, i dexando los quatro de los siete, con que la escritura llama al oro, los tres son *Phaz, Ophaz, Muphaz.* de los quales a la larga tratan el Padre Martin del Rio *, i el Padre Maluenda * i otros
* Cant. 5. sect. 5. v. 11. modernos, que beuieron destas fuentes, i lo dilataron en sus escritos. I
* l. 3. de Antichrist. c. 24. aunque פז leen *Paz*, i assi dixo San Paulino *, *de quo dicitur caput eius, vt aurum paz, quo nomine probabilius aliquod & purius aurum significari*
* epist. 4. *puto, sicut illud de terra Euilath.* Pronuncian el פ como P. i tãbien como Ph. dando el sonido del φ. Griego, i assi se lo dio el Padre Martin del Rio, i es la ordinaria como lo es en Muphaz, Ophaz, Ophir, Vphaz, i assi se dira mui bien Phaz. Assi pronunciaron los Setenta, lo qual se vee en lo que con breuedad enseña el Padre Martin del Rio declarando el
Cant. 5. Cephaz, que ellos pusieron, que es Phaz, i comprueua lo con el texto
* hom. 13 in Cantic. Griego de la homilia de S. * Gregorio Nysseno, que dize, φὰς, lo que en el Latino dize *Cephas.* Comprueua todo esto de Phaz lo que del dixo el gran doctor de la Iglesia San Hieronymo. *Nota quòd in Hebraico pro*
l. 5. in Esai. c. 13. *generali auro* פז. *pro obrizo* אופיר *scriptũ est.* I despues: Sobre lo que los
Phaz. Ophir Setenta dizen. *Et homo honorabilior erit lapide de Suphir.* añade, *Tũc pretiosior erit vir auro, quod Hebraicè dicitur* פז *& Aquila interpretatus est* πυῤῥὸν, *quod coloris optimi atque sanguinei est, & homo mundissimo obrizo,*
Ophir. *quod Hebraicè dicitur* אופיר, *& Aquila transtulit* σπίλωμα ὄφειρ, *quod nescio quid volentes* LXX. *interpretati sunt lapidem de* σουφείρ. *Est autem Indiæ locus, in quo aurum optimum nascitur; sicut in Genesi legimus de fluuio Phison, iste est, qui circumit terram Euilath, vbi est aurum, & aurum terræ illius optimum, &c.* Del Phaz Hebreo, dixo el antiguo Africano, el qual era tambien Arabe Phez, haziendo la diferencia i mudança, que ai de la vna lengua a la otra, que es mui poca, i si se escriue
Phaz. פז sin puntos, tanto dize Phez como Phaz. pero los Setenta leieron Phas. i assi los deuemos seguir.

Sea la conclusion desto, que de Phut, se hizo otro nombre diferente, en el significado, que fue Phez, i el vno i el otro de origen Hebrea, con

con variedad, qual la vuo en la primitiua Arabe, de la moderna, i de la que ai en cada dialecto, i idiotismo, pues en el Granadino Frai Pedro de Alcala dize, que el oro se llamò *De hen.*

CAP. IX.

De Getulia, i de los Getulos, que se llamaron Euileos. Declarase que Phison es en la India, a la qual la Scritura llama Euilath, o Chauilath, que oi es Chaul, i no Bengala.

ENtre la muchas gentes, que poblaron en Africa, fueron de los primeros, los Getulos, de los quales dize Salustio siguiẽdo la autoridad de los libros Punicos. *Africã initio habuere Gætuli, & Libyes asperi, incultique, queis cibus erat caro ferina, atque humi pabulum vti pecoribus.* Dize dellos Iosepho declarando lo que en el Genesis se dize. *Filij Chus* c. 10. 7. *Saba, & Heuila, & Sabatha, & Regma, & Sabathaca.* Añade el a esto, i lo entiende assi. *Chusus (genuit) filios sex, quorum è numero Sabas Sabæorum auctor fuit, & Euilas Euilæorum, qui nunc Gætuli appellantur.* San Hieronymo siguiendo esto dize. *Filij Chus Saba, Heuila, &c. Saba à quo Sabæi, &c Heuila Gætuli in parte remotioris Africæ eremo cohærentes.* A San Hieronymo siguen San Anselmo, Lyra, Honcala, i Oleastro, i todos los mas. Sibien esto tiene algunas dificultades, que apuntan Benedicto Arias Montano, i los Padres Pererio, i Martin del Rio. Las quales conuiene que se aclaren para que mejor se entienda, lo que ai en ello.

La primera, que se ofrece, es, que en el Genesis se dize de los rios c. 2. 11. del Parayso. *Nomen vni Phison, ipse est, qui circumit omnem terram Heuilath, vbi nascitur aurum, &c.* Lo qual tambien se dize en el Ecclesiastico. Si Heuilath es en Africa, Phison a de ser el Nilo. Esto se examina- c. 24. 35. ra despues, que no lo es, i aora solo digo, que Heuilath es en la India Oriental, porque pobló en ella Heuilath hijo de Iectan. En el mismo Genesis. *Qui (Iectan) genuit Elmodad, & Saleph, & Asarmath, Iare, & Adu-* c. 10. 26. *ram, & Vzal, & Decla, & Ebal, & Abimael, Saba, & Ophir, & Heuila, & Iobab. omnes isti filii Iectan. Et facta est habitatio eorum de Messa pergentibus vsque Sephar montem Orientalem.* San Hieronymo dize destos.

Seba

Seba, Ophir, Heuila, & Iobab. Horum gentium posteriora nomina inuenire non potui vsque in præsens, quia procul à nobis sunt, vel ita vocantur, vt primum, vel quæ immutata sunt, ignorantur. Posse derunt autem à Cophene fluuio, omnem Indiæ regionem, quæ vocatur Ieria. La dificultad, que tuuo en conocer los hijos, i decendientes, que se propagaron de los hijos de Iectan encarece tambien San Augustin. Iosepho auiendo dicho los

l. 1 ant. c. 7. hijos que tuuo Iectan, i sus nombres, dize. *Hi à Cophene fluuio Indiæ, & pertinentem ad eum partem quadam habitant.* No aclarò esto mas por

de locis Hebraicis. la razon, que da S. Hieronymo. El qual i Eusebio dizen. *Euila* חוילה *vbi aurum purissimum, quod ab Hebræis Zaab, &c. Est autem regio ad orientem vergens, quam circumit de paradiso Phison egrediens, quem nostri mutato nomine Gangẽ vocant. Sed & vnus de minoribus Noe Euila dictus est, quem Iosephus refert, cum fratribus suis à flumine Cophene, & regione Indiæ vsque ad eum locum, qui vocatur Ieria, possedisse.* Para prouar, que Heuilah sea la India no era menester mas, que lo que el sagrado texto dize i afirma: pero como todo se reduze a diuersas interpretaciones, esta la hazen dudosa, mas no lo es a muchos, que la siguen, que seria

q. 24. largo referirlos: de los antiguos Anastasio Niceno, Moses Barcephas *,

* l. de paradis. c. 28. i otros muchos: de los modernos el Tostado, Lyra, i Abrahamo Ortelio, el qual piensa, que la Ieria, que dizen San Hieronymo i Iosepho, es la Seria de los Seres. Estos i otros afirman que esta Euila es en la India. Comprueua lo mas esto su hermano Ophir, del qual se dixo vna region de la India, segun lo testifica San Hieronymo, como se a visto, i tambien en las cartas a Principia i Marcella, i Gaspar Varreiro varon mui docto escriuio tratado particular en que con grandes fundamen-

* in c. 10. Gen. tos lo afirma, i comprueua. i tambien el Padre *Martin del Rio, i el Pa-

* l. 1. de Antichr. 3 c. 23. & de parad c. 23. & c. 41. dre * Maluenda disputa la question en dos partes cõtra los que dissienten desto, i contra los que echan a Ophir de su tierra, desterrando lo de la que el escogio para su hauitacion. A lo qual solo quiero añadir lo que de Cophene dize Dionysio Alexandrino, al qual llama Cophes i lo pone en la India: con que se entiende mejor lo que dizen San Hieronymo i Iosepho.

Vers. 1140.
Auroram Ganges, arctoos Caucasus axeis,
At gentes multæque colunt, opibusque beatæ
Nomine non vno cunctæ, nec sedibus isdem,
Dardanis immensas Indi prope gurgitis vndas,
Qua lapsum aëreis Acesinem è cautibus alueo
Excipiat ratibus penetrabile flumen Hydaspæ.
Tertius argenteo sequitur quos flumine Cophes.
Hos inter sedere, Sabæque, & Toxila pubes.

Festo Auieno imitò esto

Æquo-

Æquore quo fuso laticem producitur Indus vers. 1346.
Dardanidûm gens est, vbi magnus sorbet Hydaspes
Delapsum summa saxorum mole Acesinem,
Tertius amnis item secat agri proxima Cophes.
In medioque Sabæ sunt cæspite.
Strabon, Plinio, Philostrato, i Arriano hazen tambien special memoria de Cophes.

Entre las gentes orientales de la India ponen Dionysio, i Auieno a los Sabas, señal euidente de lo mismo, que dezia de Ophir, pues tambien Saba fue hijo de Ieċtan, i el i sus hermanos poblaron en estas regiones, i dellos quedo la memoria en los pueblos, que dellos tomaron nombres. Assi que de Saba los Sabas, i por ventura las tres islas Sabadibas de antropophagos en el mar Indico, de las quales haze memoria Tolemeo, i tambiẽ de Sabalassa vna de las bocas del rio Indo, i Sabana ciudad de la Aurea Chersoneso, i Sabaræ gentes de la India intra Gangem. Los quales, i otros dan clara muestra, de que los hijos de Ieċtan poblaron en esta parte, de lo qual no faltan vestigios, que en alguna manera lo manifiestan.

Al Padre Maluenda le parece, que Heuila es Bengala, i para ello trae sus razones, i fundamentos, que no son de menospreciar, sino de mucha estima, como lo es todo lo que dize. Pero auiendo ciudad, que tiene el mismo nombre, o quasi, parece que podria hazer mas prouable conieċtura, para creer, que en ella se a conseruado. Cosa mui sabida es, que nuestra Vulgata i los Setenta adulçaron la pronunciacion de los nombres Hebreos, siendo esto comun a todas las naciones reduzir los vocablos estrangeros a la prolacion propria, haziendolos tratables, i poniendolos como mejor suenen en su lenguage. Heuilah en su fuerça es Chauilah, i assi leen Vatablo, i los demas, que pronuncian con ella. En el reino de Decam esta la ciudad de Chaul junto a la de Dabul. Della dize Iuan de Barros, cuia assercion es digna de toda fee i credito, como lo es todo lo de su historia, por el gran juizio, i singular erudicion con que la escriuio, dize que esta la ciudad de Chaul en grados diez i ocho i vn tercio, i no mui lexos del gran rio Ganges, el qual en cierta manera da buelta i cerca su territorio. Desta ciudad ai general memoria en las historias de la India, i en sus nauegaciones, i la hazen Castañeda, Duarte Barbosa, i Lodouico Bartema con algunas particularidades della, i assi puede creerse, que conserua el nombre de Chauilah, que sin duda fue famoso en la India, pues como tal lo señala la sagrada Scriptura, i que tomo su nombre de vno de los hijos de Ieċtan, que con sus hermanos vino a ocupar esta parte oriental i poblar en ella. l. 2. c. 1

CAP. X.

Los Euileos son Arabes, que llamaron Caulasios corrompido el nombre, i passaron a Africa.

LOs Euileos que San Hieronymo, i Iosepho dixeron, que eran los Getulos, deciendende Heuila hijo de Chus. Contradize a esto, (que es otra dificultad de las, que dixe) que en el Genesis se dize. *Habitauit Ismael ab Heuila vsque Sur, qua respicit AEgyptum introeuntibus*
c.25.18. (que es otra dificultad de las, que dixe) que en el Genesis se dize. *Habitauit Ismael ab Heuila vsque Sur, qua respicit AEgyptum introeuntibus*
l.1.c.15. 7. *Assyrios.* i tambien en los libros de los Reies. *Percussit Saul Amalec ab Euilah donec venias Sur, quae est è regione AEgypti.* Mouio esta duda el Padre B. Pererio, i esto procurando reduzir los quatro rios, que salen del Paraiso a vna fuente i principio. El Padre Martin del Rio le satisfaze, i dize, que esta Heuila, se entiende de la Heuila del hijo de Iectan, que poblo no solo en la India, sino en otras regiones antes, i dize. *Esseque aliquando Heuilam regionem vicinam Susianae & Persidi, iacentem inter Assyriam & Palaestinam, oppositam Sur.* Aunque esta respuesta, i solucion se puede sustentar, con todo lo es mas facil i clara, la que resulta de lo, que dize Iosepho tratando de los Ismaelitas. *Hi quidquid terrarum est inter Euphratem, & Rubrum mare habitant, Nabataea nomine regioni indito. Sunt autem hi, à quibus Arabes gentem suam, eiusque tribus denominauerunt.* A esta region miro la Escritura, en lo que dixo, i con claridad habla della. Porque Iosepho dize, que Ismael hauitò en la Nabatea, cuios terminos son entre Heuila, i Egypto, porque Heuila esta a la parte del rio Euphrates, i de Babylonia, en la parte, que la Nabatea confina con la Arabia desierta: en la qual pone Tolemeo a los Chaucabenos, i dize. *Tenent autem hanc desertam Arabiam iuxta quidem Euphratem Chaucabeni, &c.* i poco despues. *Iuxta autē Babyloniā sub Chaucabenis AEsitae, &c In medio verò Agraei.* Por el sitio en que señala a los Chaucabenos parece, que son los mismos, a que Dionysio llama Chablasios. En estos nombres barbaros es grande la diferencia, con que los pronuncian los Griegos, i Latinos, que siendo vnos mismos parecen diuersos. Dize de los Chablasios Dionysio.

vers. 953. *Primi quidem vltra decliuitatem Libani*
Diuites habitant cognomento Nabataei.
Propè autem Chablasijque, & Agraei, quos iuxta tellus

Catra-

Catramitica incolitur, è regione Persicæ terræ.
El antiguo interprete de Dionysio dixo esto assi .vers.555.
Sed Libani montis sunt post decliuia primi
Felices opibus Nabatæi nomine dicti,
Chaulasii post hos, atque Agrees. Inde propinquat
Chatramis, atque Macæ contra sunt Persidis æquor.
Festo Avieno lo entendio assi versu 1136.
Sed propter Libanum terram sulcant Nabatæi,
Chaulasii dehinc, Agreni, &c.
El interprete antiguo, i Avieno boluieron la B. en V. conforme a lo, que algunos sienten del Beta Griego. Aunque io tengo por mas cierto, que en el original de Dionysio estaua *Chaulasii*, como ellos escriuen, i que assi lo puso Dionysio, que es mas semejante i conforme a su origen, i a lo que dize Strabon, que los llama *Chaulotæos*, diziendo. *Ab Heroum vrbe, quæ est ad Nilum, recessum Arabici sinus esse, ad Nabatæam Petram versus Babylonem stadiorum* 100. IX. *totum versus ortum æstiuum, propter adiacentes Arabum gentes; Nabathæos scilicet, Chaulothæos, & Agreos, &c.* Estos son los que cōfinan con sus terminos al oriente, estando a los fines de la Nabatea Heuila, o Chauilath, i Iosepho locsiio diziendo, que Ismael hauitò en la Nabatea. Auia dicho antes la Escritura del. *Qui creuit, & moratus est in solitudine, factusque est iuuenis sagittarius, habitauitque in deserto Pharan.* San Hieronymo dize, *oppidum trans Arabiam iunctum Saracenis.* i despues. *In deserto autem Pharan Scriptura commemorat habitasse Ismaelem. Vnde Ismaelitæ, qui nunc Saraceni.* Tolemeo describe la ciudad de Pharan, i su region en la Arabia Petræa, i junto a ella la Saracene cerca del seno Arabico. Stephano tambien haze memoria de Pharan, i la ai mui frequente della en las Sagradas letras. Desde esta region se estendieron los Ismaelitas la buelta de Oriente hasta la de Heuila, o Chauilah, o Cheuilah, auiendo variedad en las pronunciaciones deste nombre חוילה, del qual profieren *Heuila*, o *Hauila*, o *Heuilah*, o *Chenilah*, o *Chauilah*. Deste dixeron Chaulah, i Chaulasios, i Chauloteos, i aun algunos quieren, que Eblitæos, que son montes, que Plinio pone en Arabia Feliz.

l. 16.

Gen. c. 21. vers. 20.

Chauilah dizen San Hieronymo, i Ar. Montano, que es *parturiens*, i en la lengua Arabiga Granadina *Cabilla* es la partera, o el oficio, que vsa aiudando a los partos.

Poblaron Heuilah, i sus hermanos en Arabia, i de sus nombres los tomaron diuersas gentes, que dellos procedieron.

CAP. XI.

Descripcion de la Getulia i de sus hauitadores.

Maior mudança es de Mesrain Egipto, como dixo S. Augustin Nā quod ex filio Cham, qui vocabatur Mesrain Ægyptij perhibentur exorti, nulla resonat hic origo vocabuli. *l.16.c.11.de ciu. Dei.*
** l.5.Aen.*
** l. 2.*
** l.17.*

LA mudança de Cheuilah en Getulia fue maior, que en ninguna de las otras partes, pero no es mucho, porque quanto la region es mas distante de su origen, tanto es maior la corrupcion del nombre, auiendo passado por tantas lenguas barbaras, i tantos siglos: juntase con esto el auer se mezclado con los Persas, lo qual auiendo assi concurrido bastò a hazer esta tan gran alteracion, i mudança en este nombre: aunque toda via quedan algunos vestigios mal formados, que los deformò el barbarismo trocando las letras, i dando les otro sonido.

Los Getulos se estendieron por lo mas de Africa desde el Oceano Atlantico hasta adelante de las Syrtes, en las quales los constituie Virgilio*, que dellos las llama dos vezes Getulas,

Hunc ego Gætulis agerem si Syrtibus exul.
Quibus in Gætulis Syrtibus vsi.

Strabon dize *dellos. *Ad Ægyptum quidem Marmaridas vsque ad Cyrenen, supra hos, & Syrtes, Psyllos, Nasamonas, & quosdam Gætulos, &c.* i en otra parte mejor*. *Syrtis, & Cyrenaica superne incumbētem regionem Aphri obtinent sterilem sanè & aridam, primi Nasamones, postea Psylli, & Gætulorum pars.* Esta corre entre dos cordilleras de montes, que se cōtinuan ala larga de Poniente a Oriente, quasi en vna misma distancia, diziēdo despues que es la nacion mas copiosa de Africa. *Mōs, qui à Cotibus per mediam Mauritaniam tendit, & ipse & montes, qui cum eo pari porriguntur spatiorum distantia, commodè habitantur, in initio quidem à Maurusiis, in ipso vero regionis intimo à maxima Libyæ natione qui Gætuli appellantur.* Pomponio Mela notò su muchedumbre. *At super ea, qua Libyco mari abluuntur, Libyes Ægyptij sunt, & Leucoæthiopes, & natio frequens multiplexque Gætuli.* En lo qual muestra no solo que era mucha, sino que estaua esparzida con diuersidad por toda Africa. Dionysio dixo dellos.

Vers. 214.

Mox & Marmaridæ Memphis propioribus aruis,
Gætulique vltra, & finitimi Negretes.

Festo Auieno tambien:

Marmaridæ iuxta procul hinc tamen vltima regni

Ægypti

AEgypto inclinant, tergo Getulia glebam
Porrigit, & patulis Nigretes finibus errant.

Philostrato los pone en la Tingitania. *Et Africæ quidem promontorium nomine Abinna leones continet in superciliis montium habitantes, eius mõtis interior pars ad Getulos, Tingasque pertinet gentes efferas, atque Afras.* l. 5. c. 1.
Declaro mas lo que dixo Strabon como despues veremos. Llegauan hasta el Oceano. Plinio tratando de las purpuras, i de su xugo dize. *Præcipuus hic Asia in Meninge, & Gætulo littore oceani.* i en otras partes. Discurrian pues desde las Syrtes antes de la Carthaginense, o Zeugitania hasta el Oceano. Mostro esto Virgilio. Aeneid. 4.

Hinc Gætulæ vrbes, genus insuperabile bello,
Et Numidæ infraeni cingunt, & inhospita Syrtis.

Haze dellos frequente memoria Salustio i pinta su fiereza, i modo bestial de vida, comiẽdo en el suelo, i otras cosas semejãtes, i dize despues. *Hi neque moribus neque lege, aut imperio cuiusquam regebantur, vagi, palantes, quas nox compulerat sedes habebant.* i despues. *Gætuli sub sole magis haud procul ab ardoribus.* i otra vez. *Super Numidiam Gætulos accepimus partim in tuguriis, alios incultius vagos agitare.* i en otra parte. *Iugurtha postquam amissa Thala nihil satis firmum contra Metellum putat, per magnas solitudines cum paucis profectus peruenit ad Gætulos, genus hominum ferum incultumque, & eo tempore ignarum nominis Romani: eorum multitudinem in vnum cogit, ac paulatim consuefacit ordines habere, signa sequi, imperium obseruare, item alia militaria facere, &c.* Stephano dixo algo de Getulia, i de la grandeza increible de sus esparragos, que es lo mismo, que dellos dixo Atheneo al qual cita para esto. San Isidro hablando de la region Tripolitana i sus terminos dize. *A meridie Gætulos, & Garamãtes vsq; ad Oceanum Aethiopicũ pertendentes.* i descriuiendo la Carthaginiense, a la qual llama verdadera Africa, dize. *Et à meridie vsque ad Gætulorum regionem porrecta.* Quando llega a Getulia dize. *Getulia Africæ pars mediterranea est.* I en otra parte dize, que los Godos tenian por opinion, que los Getulos venian de los Getas, pero esto entiendo io, que lo dezian guiados por la semejança, i aparencia de los nombres. De todo esto que se a dicho se reconoce quan estendidos estauan los Getulos por Africa. l. 2. l. 14. c 5. l. 9. c. 2.

La parte de los Getulos, que confinaua con Numidia, era sugeta al Rei della, i assi aiudaron al Rei Iuba contra Iulio Cesar, por cuio orden i traça se rebelaron contra el, i fueron en su fauor, como a la larga lo refiere A. Hirtio, con otros hechos de los Getulos, de los quales tambien hizo mencion Dion Cassio. i dize de P. Sittio. *Obseruato tempore, quo Iuba è regno suo exercitum eduxisset, in Numidiam irrupit, eamque & Gætuliam, quæ pars regni Iubæ est, vastauit.* Aunque los Getulos ocupauan l. 43.

pauan gran parte de Africa, no era estando siempre en ella de assiento, sino vagando de vna en otra con sus choças i tiendas, como dixo Salustio, i tambien Seruio. *Gætulæ vrbes. Ad terrorem, vrbes dixit, nam in*
l. 3. c. 1. *mapalibus habitant.* I Pomponio Mela. *Gætulorum late vagantium.* Corrian de vna parte a otra, pero no por esso dexauan de tener sus puestos conocidos, a los quales recorrian en ciertos tiempos, i en ellos hazian sus assientos, i algunas poblaciones, que fueron haziendo con el tiempo, i desta suerte se estendian i dilatauan por mucha parte de Africa.

CAP. XII.

De los Autololes, i Daras, que son de los Getulos.

l. 5. c. 1. FVeron los Autololes, i Daras gentes, que se reputauan por de los mismos Getulos. Plinio dize. *Gætulos Autololes.* i despues. *Iis (Pharusiis scilicet) iungi mediterraneos Gætulos Daras, &c.* I tratando de la
l. 5. c. 1. Tingitania. *Gætulæ nunc tenent gentes Banurri, multoque validissimi Autololes.* i otra vez hablando de las Islas de la Mauritania. *Paucas modo*
l. 6. c. 31. *constat esse ex aduerso Autololum à Iuba repertas, in quibus Gætulicam purpuram tingere instituerat.* Lucano con mucha propriedad nos pinto muchas de las gentes Africanas, i entre ellas los Autololes, i Getulos.

l. 4. à vers. 667.
vndique vires
Exciuit Libycæ gentis, extremaque mundi
Signa suum comitata Iubam: non fusior vlli
Terra fuit domino, qua sunt longissima regna
Cardine ab occiduo, vicinus Gadibus Atlas
Terminat: à medio confinis Syrtibus Ammon.
At qua lata iacet vasti plaga feruida regni,
Distinet Oceanum, Zonaque exusta calentis
Sufficiunt spatio; populi tot castra sequuntur.
Autololes, Numidæque vagi, semperque paratus
Inculto Gætulus equo: tum concolor Indo
Maurus, inops Nasamon, mixti Garamante perusto
Marmaridæ volucres: æquaturusque sagittas
Medorum, tremulum cum torsit missile, Mazax.

Et gens, quæ nudo residens Massylia dorso,
Ora leui flectit frænorum nescia virgâ,
Et solitus vacuis errare mapalibus Afer
Venator, ferrique simul fiducia non est,
Vestibus iratos laxis operire leones.

De los mismos dixo tambien Silio Italico l.3.

Quin & Massyli fulgentia signa tulere,
Hesperidum veniens lucis domus vltima terræ:
Præfuit intortos demissus vertice crines
Bocchus atrox, qui sacratas in littore syluas,
Atque inter frondes reuirescere viderat aurum.
Vos quoque desertis in castra mapalibus itis
Misceri gregibus Gætuli assueta ferarum
Indomitisque loqui, & sedare leonibus iras:
Nulla domus, plaustris habitant, migrare per arua
Mos, atque errantes circumuectare penates.
His mille alipedes turmæ, velocior Euris
Et doctus virgæ sonipes in castra ruebat.
Ceu pernix cùm densa vagis latratibus implet
Venator dumeta Lacon, aut exigit Vmber
Nare sagax è colle feras: perterrita late
Agmina præcipitant volucres formidine cerui.
Hos agit haud læto vultu, nec fronte serena
Hasbytes nuper casæ germanus Acheræ.
Marmaridæ medicum vulgus strepuere cateruis,
Ad quorum cantus serpens oblita veneni,
Ad quorum cantus mites iacuere cerastæ.
Tum chalybis pauper Barumæ cruda iuuentus
Contenti parcâ durasse hastilia flammâ,
Miscebant auidi trucibus fera murmura linguis:
Nec non Autololes leuibus gens ignea plantis,
Cui sonipes cursu, cui cesserit incitus amnis.
Tanta fuga est, certant pennæ, campumque volatu
Cùm rapuere, pedum frustra vestigia quæras.

Claudiano dixo en particular de Getulia algunas cosas: De bello Gildon.

Namque procul Libycos venatu cingere saltus
Et iuga rimari canibus Gætula videbar.

I en otra parte, In Manl. Theod. cons.

Quidquid monstriferis nutrit Gætulia campis.

i otras muchas vezes, i entre ellas.

repetunt deserta fugaces
Autololes.

Mar.

Martial haze muchas vezes mencion de Getulia,

l. 10. epigr. 20. *Tecum ego vel ficci Gætula mapalia Pœni,*

Et poteram Scythicas hospes amare casas.

De los vnos i los otros an dicho muchas cosas los escritores antiguos, que seria demasia recoger lo aqui todo. Basta entender, que su modo de viuir fue el mismo, que tuuieron los Arabes Scenitas, que hauitan en los desiertos de las Arabias, i en particular los de la desierta junto a Mesopotamia, donde andan los Chaulasios, o Chauloteos, mostrando los Getulos, que en todo no son otros, que ellos, con lo qual discurren por lo interior de Africa, ia a vnas partes, i ia a otras, i a vezes acercandose a las marinas buscando pastos para sus ganados con sus choças i tiendas llegando desde el Oceano hasta adelante delas Syrtes, i a vezes tan apartados de poblado, quanto lo enseña lo, que dize Salustio de Iugurtha, que para llegar a ellos passo grandes soledades i desiertos. no viuen todos juntos, sino mui distantes vnos de otros en sus tribus i familias conforme a la comodidad de los sitios, que escogen.

No es pequeño indicio, de que son Arabes, los nombres que vsan, Lib. 23. de vno da noticia Tito Liuio en la jornada, que Annibal hizo contra Cassilino, en ella dize: *Annibal cùm iam inde procul esset, Gætulos cum præfecto nomine Isalca præmittit.* Los, que de Cheuilah hizieron Getulia, no es mucho, que de Isaac lo trocassen en Isalca, pues aun los Hebreos dizen Ischach, i el Syro Ischok, i assi cada nacion muda: i tengo por cierto, que ni el Griego, ni el Romano dixo puntualmente el nombre del capitan de los Getulos, como ellos lo llamauan, sino que mudaron algo. Fue costumbre antiquissima de los Arabes poner se los nombres de los Patriarchas, i los demas, que vsauan los Hebreos, como se vera despues.

Vuo en Africa Galaules, que son diuersos de los Autololes, aunque no falta ocasion, para que alguno entienda, que son vnos mismos, por Lib. 1. c. 2. lo que se vee en Paulo Orosio dellos. *A meridie gentes Autolũ, quas nũc Galaules (aliàs Gaulales) vocant, usq; ad Hesperium Oceanũ contingentes.* Lib. 14 c. 5. San Isidro dixo lo mismo: *A meridie Galaulum gentes, &c. usq; ad Oceanũ Hesperium pererrantes.* En Paulo Orosio por *Autolum* leen algunos *Autololum*, de lo qual io dudo. Los Gaulales se dixeron de la isla Gau-*Lib. 3. c. 8. los junto a Africa, como Plinio* i con el Solino* lo testifican, i afirma *c. 42. *Lib. 9. c. 2. lo juntamente San Isidro,* solo que se aparta dellos diziendo, que esta isla es junto a Ethiopia, error no del Sancto, sino del, que por algun Lib. 1 de bel. Vand. nombre, que no entendio, temerariamente puso este. Haze mencion en particular de la isla Gaulos Procopio.

Stra-

Strabon llamo a esta isla de Gaulos, Gaudos, i dize: *Ante Pachinum iacet Melite, vnde catelli Melitæi, & Gaudos, LXXXVIII. stadiis ab vtraque ambæ distantes.* i en otro lugar dize, que vuo quien dixesse, que Gaudos era la isla de Calypso. Gaulos, i Gaulos es vna misma isla, lo qual muestra Plinio en lo que della dize situando la junto a Melite[a], i Pomponio Mela[b] dize: *Africam versus Gaulos, Melita, &c.* Procopio: *Sublatisque repentè malis Gaulum & Melitam insulas velociter contingunt.* Assi que la razon de auer la dicho Gaudos los Griegos, i los Latinos Gaulos es la misma, porque los vnos de *Odysses*, i los otros *Vlysses*, o *Vlixes*, i ellos tambien dixeron *Dacrimas*, i *Dautia*, a lo que despues *lacrimas*, i *lautia*; i assi viene a ser vna. I no digo, si esto isla de Gaudos es la de Cauda, o Claude, que dize San Lucas* siendo mas dificil de aueriguar que se pueda resoluer aqui. Ora de Gaulos, ora que se corrompiesse el nombre de los Getulos, o Autololes, vuo Gaulales en Africa, a los quales algunos libros de Paulo Orosio llaman Gaulules.

Lib. 7.
a Lib. 3. c. 8. & l. 5. c. 7.
b Mela l. 2. c. 7.
Vide me in lib. de origine ling. Hispanæ.
* Act. c. 27. 16.

CAP. XIII.

De los antiquos Getulos parece que se dixeron los Gezules, o Guzules.

FVe tan numerosa nacion los Getulos, que ocupauan diuersas regiones de la parte meridional de Africa llegando por lo inferior de las Mauritanias hasta el Oceano. Tolemeo dize dellos: *Subiacet autem Mauritaniis Gætulia, &c.* i otra vez. *Et Melano Gætuli, qui tenent quæcumque interiacent inter Sagapolam, & Vsargala.* Llegauan hasta el rio Nigris, que diuide a Africa de Ethiopia. Plinio. *Et tota Gætulia ad fluuium Nigrin, qui Africam ab Æthiopia dirimit*, i aun subian hasta el estrecho de Gibraltar al monte Abyla, como dizen Plinio, i Philostrato, i despues dire. Por la parte infima llegauan al mar Oceano, en cuias rocas, i escollos se pescauan las purpuras. Plinio: *Cùm ebori citroque syluæ exquirantur, omnes scopuli Gætuli muricibus ac purpuris.*

Lib. 4. c. 2. & 6.
l. 5. c. 4.
l. 3. c. 1.

Los Getulos parece, que fueron los Gezules, o Guzules siendo tan vno el nombre, aunque Luis del Marmol siempre, que trata de Numidia la llama Getulia dando le ambos nombres: si bien distingue los Numidas de los Getulos. En el reino de Marruecos, que esta en parte de las Mauritanias, ai Guzules, como antiguamente vuo de los Getulos, aunque entiendo no sera en el mismo lugar, porque la entrada de los

Mahometanos, las guerras, i los tiempos auran alterado algo, pero
Prim. parte. no de todo punto mudadolo. Iuan Leon en la diuision de los Reinos,
que llama quatro partes de Africa dize: *Il primo è il regno di Marocco, il quale è diuiso, in sette regioni, cio è che sono Hea, Sus, Guzula, Hascora, & Tedle.* Luis del Marmol dize: En el reino de Marruecos ai siete
l.1.c.6. prouincias, &c. cuios nombres son estos, Heha, &c. Gezula, o Getulia, donde no ai ciudad ni villa cercada. La propria tierra de Marruecos, &c. Duquela, &c. Escura, o Dominet, &c. Tedla.] En esto que dize Marmol, i dilata diziendo las particularidades de cada prouincia, de-
Parte 2. § de Guzzula. clara lo que entiende de la Gezula, que es Getulia. Iuan Leon descriuiendo la region de Guzzula dize assi: *La regione de Guzzula è paese molto habitato, e confina con Ilda monte di Sus dalla parte di ponente, e da quella di tramontana col monte Atlante, quasi ne piedi del monte, & di lato di leuante confina con la regione di Hea. Gli habitatori suono homini bestiali, & poueri di danari, ma hanno molto bestiami, & molta copia d'orgio. In questa regione sono vene di rame, & di ferro, & vi si fanno molti vasi del detto rame, & gli portano in diuersi paesi, facendone contracambio con panni, spetie, & caualli, &c. Et non ce in tutta lei ne citta, ne castello, ma vi sono buoni villagi & grandi, i quali communmente fanno mille fuochi, & quai piu, & quai meno. Non hanno signore, ma si regono fra loro stessi, talmente che spesse volte sono in diuisione, & in guerra, & le lor tregue non durano più che tre giorni nella settimana, & puo praticar lo inimico col altro, & vanno de vna terra all' altra: ma fuori di detti giorni si amazzono come bestie.* Luis del Marmol dize esto assi: Gezula, es vna prouincia
l.3.c.51. mui poblada de Bereberes Africanos Muçamodas, a Poniente confina con Laalen sierra de la prouincia de Sus, i a Tramontana llega quasi a las faldas del Atlante maior, i a Leuante tiene la prouincia de Dara. Los moradores se tienen por los mas antiguos pueblos de Africa, i dizen, que ellos solos an mantenido el nombre de los Getulos. Son mui pobres de dineros, mas tienen muchos ganados, i cogen abundancia de ceuada, aunque trigo tienen poco: ai en esta tierra muchas minas de cobre, i de hierro, i por la maior parte son los moradores calderos, que andan vendiendo por los lugares de la comarca vasijas de cobre, i las dan a trueco de paños, i de especias, i de cauallos, i de otras mercaderias, &c. No ai en toda la prouincia ni ciudad ni villa cercada, los pueblos son todos abiertos, i grandes de mil vezinos i mas. No solian tener Señor ni Xeque, sino q ellos mismos se gouernauan como republica, i estauan contino discordes en guerras, sus treguas duran tres dias de la semana, en el qual tiempo andan de vnos lugares en otros, i se comunican aunque sean enemigos, i passada la tregua se matan como bestias.] Esto dize Marmol, i algunas otras particularidades,

dadas,como tambien Leon: bastando estas, que se an referido.

Dellas i de las demas se reconoce, que en esta parte se an conservado los Getulos con su nombre con tan pequeña mudança como de la T. en Z. siendo esta mui ordinaria de vna lengua a otra, i siendo señal de su descaecimiento. Son oi tan fieros como en sus principios, aunque algo mejorados en la policia, reduziendo se a viuir en aldeas, i villages.

CAP. XIV.

De los Getulos Daras, i de su significado. Declara se lo que fueron los Euileos, i la parte donde hauitaron.

NO se, que los Antololes aian retenido el nombre, i si lo conseruan aora, no dan noticia dello las historias Africanas: las quales la dan de los Daras, que tambien fueron reputados por los de Getulos, por lo que dellos dize Plinio: *A tergo Pharusos. Iis iungi mediterraneos Gætulos Daras.* Tolemeo haze memoria de los Darades, i tambien del rio Daras en la Lybia interior, i del saca Darados, i Daratos. Plinio dixo Darat. *Flumen Darat, in quo crocodilos gigni.* Ai oi en Africa vna prouincia, que llaman Dara, con vn rio del mismo nombre, aunque no dizen del que tenga crocodilos. Iuan Leon la descriue en la Numidia, i dize: *Dara è vna prouincia, la quale incomincia dal monte Atlante, & se estende verso mezzo giorno circa ducento cinquanta miglia por lo diserto de Libya. Questa prouincia è assai stretta, percioche gli habitatori sono sopra vn fiume del medesimo nome, il quale tanto cresce il verno, che assembra vn mare, & la estate gema in modo, che l'huomo lo passa a piedi, ma crescendo adacqua tutti quei paesi, & si egli non cresce al principio di Aprile tutto il seminato è perduto, & si cresce nel detto mese sanno assai buona raccolta. Sopra la riua di questo fiume sono infiniti casali, & castelli murati di pietre crude, & di creta, & tutti i tetti sono coperti con traui di datteri, &c. & d'intorno al fiume, & discosto anchora, cinque & sei miglia sono infinite possessioni di datteri persettissimi, & gressi, &c.* Prosigue su descricion mui en particular, laqual tambien la haze Luis del Marmol, diziendo de la prouincia, i rio, i los lugares, que en ella ai. Los terminos della dize que son. Confina la prouincia de Dara al Ponien-

l. 5. c. 1.

6 parte.

l. 7 c. 9.

te con las de Gezula, i del Sus, a Leuante con Sugulmessa, al medio dia con los Zenagas del desierto de Libya, i a Tramontana con las sierras del Atlante maior, que caen sobre la prouincia de Marruecos.]

Los terminos, que Leon i Marmol señalan a esta region de los Daras son los mismos, que los que antiguamente se dize que tuuo Getulia, en la qual se incluie esta prouincia en lo inferior de las Mauritanias. El rio tambien parece el mismo, que Tolemeo i Plinio dizen, si bien en el no ai, como e dicho, crocodilos, ni agua para poder los tener.

El nombre de Dara a permanecido entero sin alguna mudança, i puede se entender, que es Arabe, i que su origen es el mismo, que el del pueblo dicho Daron en el seno Arabico, del qual haze memoria Plinio. o del de los Darrhas gente de la Arabia Felice, de los quales habla el mismo Plinio, *Gens Darrhæ*. Tolemeo Δάῤῥαι. i Stephano aduierte que se dobla el ρ. A sido la causa de auerse conseruado, que los que lo traxeron no hizieron mudança, ni los Mohometanos lo an alterado por ser Arabe, i assi de su lengua.

l.6.c.30.
l.6.c.28.

Dara דרך en Hebreo quiere dezir, generacion, o hauitacion de pastores, o de compañia, o de maldad, i en Syriaco quiere dezir braço. En el Arabigo Granadino *Diraa* es el braço, pero *Diar*, o *Dar*, es casa, i assi *Daralçultan*, casa Real. Esto quiere dezir el castillo de Daraçutan, quadrando bien el nombre de casa Real que tal parece, del qual lo tomo la venta, que esta media legua del, i quatro leguas de Malagon. Darrha pues sera hauitacion de pastores siendo *raai* casa pastoril. i assi en todo tiempo Dara muestra, que su origen fue de Arabia. Despues dire de otro significado.

Los Getulos concluiendo lo, que dellos aora se ofrece, conforme a lo que dellos escriuio Iosepho, fueron descendientes de Euilah hijo de Chus, el qual i sus hermanos poblaron en las Arabias. Afirma esto mismo el Sanctissimo Hieronymo, cuias palabras para maior claridad pondre aqui enteramente. *Filij Chus, Saba, Hevila, Sabatha, Regma, Sabathaca.] Saba, à quo Sabæi, de quibus Virgilius. Solisque est thurea virga Sabæis. & alibi. Centumque Sabæo Thure calent aræ. Heuila Gætuli in parte remotioris Africæ eremo cohærentes. Sabatha, à quo Sabatheni, qui nunc Astabari nominantur. Regma verò, & Sabathaca paulatim antiqua vocabula perdidere, & quæ nunc pro veteribus habeant, ignoratur. Filij Regma Saba, & Dadan.] Hic Saba per Sin* ש *literam scribitur, supra verò per samech* ס *à quo diximus appellatos Sabæos. Interpretatur verò nunc Saba Arabia, nam in septuagesimo primo Psalmo, vbi nos habemus, Reges Arabum, & Saba, in Hebræo scriptum est, Reges Saba; primum nomen per sin* ש, *secundum per samech* ס. *Dadan gens est Aethiopiæ in occidentali plaga.*

Quæst. in Gen. c. 10.

plaga. Todos estos nombres, que dieron los hijos de Chus a sus familias, i gentes, que dellos se propagaron, se comprueuan por la historia profana, i io los e aueriguado con claridad, i no lo refiero aquí por la breuedad, i no ser menester. Solo me a parecido dezir algo de Regma, del qual se halla alguna noticia, si bien el señor San Hieronymo dize, que en su tiempo se ignoraua. De Regma.

El Propheta Ezechiel hablando con Tyro dize: *Venditores Saba, & Reema ipsi negotiatores tui cum vniuersis primis aromatibus, & lapide pretioso, & auro.* Sobre este lugar buelue el mismo Sancto Doctor a constituir la diferencia de escriuir se Saba por Sin ש, o Samech ס, aunque a auido, quien a procurado apurarla, si los fundamentos, con que lo disputa son iguales, no trato, dexo lo para los mas doctos. Dize despues el Santo de Reema, que lee Raama. *Raama, siue iuxta LXX. Rhamma, in nullo alio Scripturarum loco inuenire potui, nec quæ regio sit, quidve significet, nisi quod manifestum est, & ex eo, quod iungitur Saba, vicinam huic prouinciæ esse regionem.* Ello es assi conforme a la Vulgata, i a los Setenta, los quales en este lugar de Ezechiel varian la leccion, porque San Hieronymo dize, que en ellos esta *Rhamma*, Theodoreto *Regma*, i en la Regia Ῥέγμα, Rhagma, en la de Sixto *Ramma*. e 27. v. 22. Matth. Beroald. in Chron.

Del texto Hebreo lee Vatablo *Raema*, el Chaldaico *Raama*, B. Arias Montano *Rahamah*, i todos del original, que es רעמה difieren tanto en su pronunciacion. En el lugar del Genesis, que se a referido, la Vulgata tiene *Regma*, los Setenta en la Regia, i de Sixto Ῥέγμα *Rhegma*, Vatablo *Rahema*, el Chaldaico *Regma*, Arias Montano, i Pagnino *Rahamah*. el Hebreo רעמה siendo vnas mismas letras i puntuacion. En el Paralipomenon donde se repiten las palabras del Genesis, i se pone este nombre dos vezes, i los mismos vsan su declaracion con la propria variedad, i la ai en el texto Hebreo, que la primera vez esta רעמא i la segunda רעמה mudando la He en Aleph. c. 10. 7.

La diccion de Reema de Ezechiel podria parecer a alguno, que no sea nombre proprio, i para ello no faltarian razones, i con ellas se podria hallar alguna interpretacion, que agradasse, por lo que esta en Iob: *Nunquid præbebis equo fortitudinem, aut circumdabis collo eius hinnitum?* En el Hebreo esta por *hinnitum* רעמה, que algunos declaran *tonitruum*, cõforme a los Setenta, que en el Psalmo LXXVI. vers. 19. *Vox tonitrui in rota*, siendo el *tonitrui* en el Hebreo רעמך *Rahamacha*. Dieron le a esta diccion varios significados, *motus, commotio, tremor, tonitruum, hinnitus*, i otros, que se podrian aplicar a los Sabeos, de los quales habla Ezechiel, que hiziesse perfecto sentido. Delo de Iob dire despues. c. 39. 22.

Pero io hallo tres dificultades, que impiden, a que io affienta a ello: la vna i principal es, que la Vulgata, que nos a dado la Sancta Sede Apoftolica refifte, feñalandola como nombre proprio, i dexando la como tal fin interpretarlo. La otra, que los Setenta hizieron lo mifmo. La vltima que como ni en el Genefis, ni en el Paralipomenon no fe puede dezir, que no es nombre proprio, de la mifma fuerte en efte lugar, en el qual el Propheta va refiriendo las naciones, que acudian a las ferias, i mercados de Tyro, dando le a cada vna el nombre del autor del qual fe propagò i dize, *Saba & Reema* שבא ו רעמה, i en el Genefis. *Filij Regma Saba*, בני רעמה שבא. De fuerte, que Ezechiel pufo los mifmos padre i hijo, de los quales procedieron dos gentes, que eftuuieron diuididas: Pagnino al Seba margina *Harabica*, que fe puede entender de los que eftauan junto a Ethiopia. Defto no trato aora, i digo de Rhegma, que algunos pueblos, i gentes de Arabia Feliz tomaron del fus nombres. Strabon dize de la ciudad de los Rhamanitas en la Arabia Feliz o mui cerca della: entre fus muchas

l.6.c.28. gentes pone Plinio a los Rhammeos, i los haze decendientes de Rhadamante. *Rhammei, & horum origo Rhadamantus putatur frater Minoïs.* Si dixera de Rahamah, eftaua bien, pero lo otro es penfamiento vano, i fabulofo. En Tolomeo ai memoria de la ciudad de Rhegma, junto al Seno Perfico *Ῥέγμα πόλις*. Stephano Ῥέγμα, *Rhegma finus iuxta finum Perficum*. San Iuftino Philofopho i Martyr: *Hodie locus quidam in Arabia vocatur Rama*. San Epiphanio*: *Pfus Æxiomatiças fufcipit partes Regma & Saba partes ad Garamorum regionem fitas*. Lugar dificil, i que puede admitir varias interpretaciones, i affi no da luz a efto: pero bafta la que nos dan Strabon, Tolemeo, Stephano, i Plinio, i dexo tambien al fanto Martyr Iuftino.

In Dialog. cũ Tryphon.
** l.1. contra haref. tom. 1.*

Dixo mui bien el feñor San Hieronymo, que Raama es vezina, i region cercana a la de Saba, pues las juntó como tales el Sancto Propheta. Benedicto Arias Montano i tambien otros dizen que Regma es la Caramania, no fera fin mucho fundamento, pero el que me perfuade a que fea en Arabia, es que el i fus hermanos paffaron a viuir en ella, en la qual fe hallan tantas feñales manifieftas, que lo comprueuan, i tambien lo de Rhegma, que no fon menores; quedando de los vnos i los otros la memoria firme i permaneciente en las ciudades i gentes, i en las que fe denominaron de Regma fe vee la mifma variedad, que vuo en el nombre de fu autor, que aun hafta en efto fe conforman: fiendo la mudança fegun la de los tiempos i lo que fupo pronunciar cada lengua, quando en ella fe conocio, que todo junto haze vniformidad mui conueniente.

Haze maior i mas clara demonftracion defto, que oi fe conferua

efte

este apellido en Africa entre los pueblos Mahometanos, que passaron de Arabia el año de la Hegira de quatrocientos. i estoi persuadido, i tengo por cierto, que tambien permanece en Arabia en las ciudades i pueblos, i parte que desta familia quedo en ella. Iuan Leon refiriendo los tres pueblos, que passaron a Africa, dize, que vno fue Mahchil, el qual se diuide en tres partes, vna dellas es Hassan, la qual se diuide en muchas familias, i tribus, dellas es vna Racmen, i dize della. *Ragmen tengono il disertovicino di Hacchazhanno anchora essi dominio, & sogliono per loro bisogni andar il verno à Tesset, sono cerca dodeci miglia cōbattenti, ma hanno pocchi caualli.* El mismo dize de Haccha, *Accha sono tre piccholi castelli, l'vno vicino all' altro nel diserto di Numidia, & ne i cōfini di Libya.* En estos desiertos de Libya cerca dellos en los de Numidia andan los de Ragmen, o Racmen que todo es vno, por el parentesco, i pronunciacion, que estas dos letras tienen entre si, siendo el sonido, quando estan en esta manera, quasi vno, o poco diferente. Con lo qual queda entendido donde poblo Regma, i que oi en Arabia como en Africa se conserua su nombre, i se conoce la consonancia i vniformidad de lo que se va diziendo, siendo hermanos Chauilah i Regma. 1. Parte.

Poblo pues en Arabia Chauilah, i los que del se propagaron fueron con sus familias a Africa. en lo qual se deuen ponderar las palabras de Iosepho, que son. *Sabas Sabæorum auctor, & Euilas, Euilæorum, qui nunc Gætuli appellantur.* Autor de los Euileos, que se llaman aora Getulos: passaron de su natural al estraño, no Euilas, sino los de su nōbre i familia. como passaron los de Regma, i como quedo parte de los de Euilas en Arabia, assi de los de Regma.

La mudança del nombre de Chauilah, o Cheuilah en Getulos, aunque parece tan grande; como vemos otras maiores oi de los nombres de pueblos de Flandres i Alemania, i Berberia, a los que las consideraren, no la estrañaran ni parecera impossible. i aun se pudiera dar razon della, si la ai en la prolacion de las dicciones barbaras, que Strabon i muchos varones doctos lo notan muchas vezes. pero para mas euidencia solo dire, que como tengo notado el Chi Griego x. muchos lo pronuncian, i afirman que assi es la buena prolacion como nuestra x. i assi el Frances todas las dictiones que se escriuen con CH. pronuncia con x. *Charitas Xaritas, Perche Perxe, &c.* χαυλοτᾶιοι diria *Xaulotai*, i aun en alguna parte de Grecia se dixo assi, i el otro que no percibio, i el que corrompio boluio el Chi en Gama. Demas desto escriuen a los Gætulos, con dipthongo, i sin el Getulos, por no auer entera sabiduria si era a, o e, la que auian de dezir, i hizieron metathesis, i trasposicion, trocando las consonantes; lo qual es mui frequente en todos estos nombres, de lo qual ai gran numero de exemplos, i particularmente l. 3. de Orig. lingu. Hisp. c. 18.

en

en muchos nombres de las regiones i pueblos de Africa, que los autores no concuerdan en ellos, i con euidencia se sabe en lo que los vnos erraron, i acertaron los otros.

Los Darrhas, como los Chauloteos passaron a Africa, i quedo parte en Arabia conseruando su nombre sin alteracion, i los que vinieron con poca, perdiendo vna letra, que estaua doblada, i esto no sin gran mysterio, que despues se dira. **I no** se si diga, que en la inundacion Mahometana vinieron los mismos Darrhas, i comunicaron su apellido al rio Darco en Granada, o le llamaron Darro mirando a lo que en su lengua significa, i a alguna propriedad, que tenga este rio. Dudo esto, porque no se que sea antiguo, el que le dan de Dauro, que si lo es o de Españoles, o Romanos, facilmente lo reduxo el Barbaro a Darro, llamando lo Hadarro.

No solo conseruaron los Daras su nombre, sino que a la ciudad principal de su prouincia le dieron el, que de la, que es metropoli de Arabia, i della le pusieron Sabih, en memoria de Saba, de la qual se dizen los Arabes Sabeos. De Sabih dize Iuan Leon hablando de la region de Dara. *Nondimeno inquesti luochi sono cerca a tre, o quatro citta grosse, doue sono & mercatanti forestieri, & del paese, & boteghe & tempii molto ben forniti. La più excellente è appellata Beni Sabih, la quale ha vn solo muro, & è diuisa in due parti, &c. gli habitatori di questa citta sono huomini*
l.9.c.11. *valenti, & liberali, &c.* Luis del Marmol dize della. La ciudad de Beni Sabih es vna de las principales de la prouincia de Dara, esta puesta en la ribera del rio, cercada de vn solo muro i diuidida en dos partes, &c.]
c.10.l.9. Auia dicho poco antes, que Tesut fue antiguamente la ciudad Regia de Dara, en la qual se descubre algun vestigio del primer nombre de Africa Phut. De Sabih dire despues, i algo de lo que queda de los Getulos.

CAP. XV.

De Africa la menor, dicha Zeugitania, i de los Libyphenices.

AVnque de Io, que afirman auctores tan graues, se conoce, que de las Arabias vinieron diuersas gentes a Africa, i siendo esto suficiente prueua, para que se entienda, que no son coniecturas futiles, ni vanas

vanas las, que pueden persuadir a lo que se va inquiriendo de la lengua. Con todo se iran juntando otras, que las saneen, i den maior fuerça; como son las de los nombres de las prouincias, naciones, pueblos, montes, i rios, que hazen mas cierta comprouacion, diziendo, i conformando lo vno con lo otro. Nauegaron los Griegos a Asia, Italia, i a otras partes del mundo, en ellas hizieron maiores Grecias, i pusieron los nombres de sus prouincias, pueblos, i montes. Qué fue el desseo de Eneas sino fundar vna nueua Troia por la que auia perdido? El de los Carthagineses era hazer muchas Carthagos. De los Romanos, sino Romas, porque no querian otra en el mundo, mas que vna, i señora del, si bien el gran Constantino dio nombre de Roma nueua, a la que le dio & tambien el suio; a lo menos latinizauan señalando con su lengua muchas regiones, i lugares. Los Españoles hizieron nueuas Iberias, Españas, i Sicanias. I assi otras naciones. Todos para memoria de sus tropheos, i victorias, i juntamente mostrar con ellos el amor, i aficion del suelo natural, supliẽdo el desseo del con la semejança de los nõbres, que ponian. Esto mismo se va viendo en Africa, i de passo se consideraran otras particularidades de costumbres, i modo de vida, que muestren la trauazon, i igualdad con que estan vnidas i conformes las vnas con las otras, siendo cierto que tanta conueniencia, i consonancia vniforme no se puede dar en lo que es casual, i comun a diferentes naciones. En las quales faltando el fundamento principal de la verdad historica, que diga la causa, aunque concuerden en algunos nombres, no por esso se sigue, que sean todos vnos, porque no ai autoridad de Scritores classicos, que afirmen, que aian concurrido en aquellas partes gentes, que pudieron comunicar algunos nombres, i dar los de su idioma; pero auiendo los que lo testifiquen, se deuen atribuir a ellas. Si este cimiento principal no se funda, en que entibe, i cresca el edificio, de si mismo el se arruina i cae, como lo tengo escrito i mostrado de los Griegos, Phenices, i Romanos, que vinieron a nuestra España, en la qual se hallan nombres, que son comunes tambien de Arabes como de Phenices, no se deue dezir que son Arabicos: porque antes, que los Arabes vinieran a España, los auia en ella puestos por los Phenices. El exemplo que pongo en estos se deue entender de los demas. Por esta regla, que siguieron los mas doctos de los Griegos i Latinos, en semejantes comprouaciones, se ira ajustando, como se va lo de Africa, i para cumplir exactamente con lo que pide, conuiene descender a algunas menudencias, que pueden descubrir el blanco, para tocar lo, i no errar lo.

Dixe al principio, que se llamó Africa vna prouincia sola, de la qual se estendió el nombre a esta parte del orbe: la qual en la historia antigua

no se entendia por el, sino esta region, que tenia tambien otro, que fue
l. 5. c. 4. Zeugitania. Plinio lo enseña. *A Tuscafluuio (Numidiæ nempe termino) l. 6. Zeugitana regio, & quæ propriè vocetur Africa.* Marciano Capella: *Zeu-* c 39. *gitana regio, quæ propriè vocatur Africa.* Solino hablando de Numidia c. 40. dize: *Omnis hæc regio in Zeugitanum limitem desinit.* i despues. *Omnis lib. 1. c. 2. Africa à Zeugitano pede incipit.* Paulo Orosio: *Byzacium, Zeugis, & Numidia. Zeugis autem prius non vnius conuentus, sed totius prouinciæ generale fuisse nomen inuenimus. Byzacium vbi Adrumetus ciuitas, Zeu-* l. 14. c. 5. *gis vbi Carthago magna, Numidia vbi Hippo Regius, &c.* San Isidro: *Zeugis vbi Carthago magna, ipsa est vera Africa inter Byzacium, & Numidiam sita, è Septentrione mari Siculo iuncta, & à meridie vsque ad Gatulorum regionem porrecta.* Aethico tambien lo dixo: *Zeugis, vbi Carthago ciuitas.* Tolemeo describiendo la Libya en ella pone a esta prouincia de Aphrica dandole este nombre, del qual vsan raras vezes los Griegos, i en ella comprehendio a Byzacio, que llamo *Bazacitis.* En ella comprehendian tambien algunos a Numidia, dando le titulo de nueua prouincia, pero en comun la distinguian con el antiguo de Numidia. El Santo
l. 1. de perse-cut. Vand. Obispo de Vtica Victor hablando de Genserico dize de todas tres assi. *Disponens quoque singulas quasque prouincias, sibi Byzacenam, Abaritanam, atque Gætuliam, & partem Numidiæ, exercitui verò Zeugitanam.* Haze varias vezes mencion destas prouincias, i mas de la Zeugitana, porque en aquella edad fue el nombre que mas comunmente se vsaua.
lib. 4. Herodoto refiriendo las diuersas gentes de Libya pone los Zygantes, i dize dellos: *Maxyum autē Libyum confines sunt Zaueces, vbi fœminæ aurigantur currus in bellum. His finitimi sunt Zygantes, vbi magnam vim mellis apes conficiunt, sed multo plus opifices viri facere dicuntur.* Stephano por autoridad de Hecateo dize: *Zygantes vrbs Libyæ, Hecatæus in Periegesi Asiæ, ciues Zygantes, qui flores colligentes mel conficiunt, ita vt non cedat ab apibus facto.* Dellos tratan Eustatio, i otros, i Stephano trae el lugar de Herodoto en Byzantes. Si en *Zygantes* el ypsilon se buelue en V, como es ordinario, se llegara algo el nombre de *Zeugis,* del qual se dixo la Zeugitania.

Deste origen o de otro semejante vuo en Africa algunos nombres, que se deriuaron del. En el Concilio, que junto San Cypriano se haze memoria de la ciudad de Ausuaga, i el quinquagesimo Obispo es Aym-
l 7 de bapt. cont 1 onat c. 14. nius de Ausuaga. San Augustin en lo que trata deste Concilio, la llama Ausuagiga. Mas el doctissimo Pamelio dize que en los codices manuscriptos de San Cypriano esta Asuaga. En la Collacion Carthaginense esta el Obispo Azugense.

l. 1. c. 2. Los de la region Tripolitana se llamauan Arzuges. Paulo Orosio: *Tripolitana prouincia, quæ & Subuentana, vel regio Arsugum dicitur,*

vbi

ubi Leptis magna ciuitas, quamuis Arsuges per longum Africæ limitem generaliter vocentur. En el Concilio tercero Carthaginense se dize: *Propterea quia in Tripoli forte, & Arzuge interiacere videntur Barbaræ gentes.* Esto mismo se dize antes en el Concilio Africano. en la carta, que escriuio Publicola a San Augustin dize: *Si quem misero ad Arzuges.* En otras partes, i en autores deste tiempo se dize muchas vezes de los Arzuges. Tolemeo pone la ciudad de Azuis entre las dos Syrtes, i Antonino tiene las ciudades de Auzui, i de Auziqua. Que tienen alguna semejança entre si, i parece que vienen de vn principio, que con la mudança de gentes, i tiempos la vuo en ellos. c.19.

El nombre de los Arzuges, dize Paulo Orosio, que se dilato por Africa, tambien corre el de los Azuagos, aunque mas conforme al de Asuaga, i diferente del de los Arzuges, i es lo mas, si se dizen, como los llama Iuan Leon, Zuagos, i tendra algo de los Zugantes, i de Zeugis.

De los Azuagos dize Luis del Marmol: Los Azuagos son vnos pueblos, que andan derramados por Berberia, i la maior parte dellos son pastores, que guardan ganado, otros ai texedores de lienço, i de paños de lana; gente pobre, que viuen en las sierras, i en las haldas, i cueuas dellas, i por la maior parte son tributarios de los reies, o de los Alarabes. Estas gentes (segun los escritores Africanos dizen) vinieron antiguamente de Phenicia, i fueron llamados Mauros, o Mauro phoros, los quales fueron echados de aquella tierra por Iosue hijo de Naue, i no los consintiendo los Egypcios passaron a Libya, i despues edificaron la famosa ciudad de Cartago mil i dozientos i sessenta i ocho años antes del nacimiento de Nuestro Señor IESV CHRISTO, que fue a los tres mil i nouecientos i veinte i nueue años de la creacion del mundo. i dende a mucho años segun dize Ibni Alraquich, se hallo en aquella ciudad vna piedra mui grande en vna fuente con vnas letras Phenicias, que dezian NOS OTROS SOMOS LOS QVE HVIMOS DE LA PRESENCIA DEL LADRON DE IOSVE HIJO DE NAVE. Quando estas gentes vinieron a Africa, ia auian reinado en ella Asclepio, i Herculcs, que tambien reinaron en España mil i seiscientos i nouenta i tres años antes de CHRISTO.] Esto dize Marmol, i lo buelue a repetir en otra parte. l.1.c.28. l.6.c.25.

Bien auia en que de tener nos, si todo lo que dize, se vuiesse de examinar ventilando cada cosa por si, i no sabiendo se las palabras formales de Ibni Alraquich no se puede juzgar dellas. Parte de la, que ocupan los Azuagos esta en la Zeugitania, i la que tenian los Arzuges, que muestran ser algunos de los que siempre anduuieron en esta prouincia con sus ganados. Iuan Leon da mui poca, o ninguna noticia dellos, solo los nombra vna vez, i otra el desierto de Azuaga, i alguna otra de passo.

De la venida de los Phenices i fundacion de Carthago e dicho, i lo que los Penos ocuparon de Africa. En la Byzacena vuo Libyphenices, dellos dize Plinio: *Libyphœnices vocantur, qui Byzacium incolunt. Ita appellatur regio* CCLM. *pass circuitu fertilitatis eximiæ cum centesima fruge fœnus reddente terra. Hic oppida libera Leptis, Adrumetum, Ruspina, Thapsus.* Tolemeo haze dellos mencion, i los llama *Libycos Phœnices*, Salustio, i fin el otros afirman, que Leptis, i las demas son fundacion de Phenices. Liuio declara que gente eran los Libyphenices. *Additi equites Libyphœnices, mistum Punicum Afris genus.* Estos hauitauan las ciudades de la prouincia de Byzacio, de que se refieren muchas cosas en Procopio.

l. 5. c. 4.

lib. 21.

In l. de Bell. Wandal.

Los de Carthago, i su prouincia eran Phenices mas apurados, (digamos los assi) que no los de Byzacio, que se mezclaron con los naturales Africanos.

Quando trate de la fundacion de Carthago, dixe la variedad, que auia en los autores, en referir el tiempo della, haziendola mui antigua, que parece miraron a dos tiempos, en los quales passaron los Phenices a Africa, vno mui antiguo, i otro no tanto. Lo que dize Marmol lo refirio Procopio diferentemente. Hallose Procopio en Africa en tiempo del Emperador Iustiniano, i de todas las guerras que hizo Belissario contra los Vandalos, i despues dellas se quedo en Africa, i assi tuuo gran noticia della, i del dize Suidas algunas cosas, que son las mismas, que el refiere de si. Dize pues del origen de los Africanos, que el llama Maurusios. *Et quando in hunc incidimus sermonem historiæ, necesse fuerit Maurusiorum originem repetere, & vnde in Aphricam ab initio venerint. Postquam enim Hebræi ex Aegypto reuersi sunt, atque in Palæstinæ finibus constiterunt. Moses vir sapiens, qui eos in itinere ducebat, moritur. Cui Iesus Naue filius successit, qui & in Palæstinam populum introduxit, ac virtutem supra hominis naturam longè ostendens regionem habuit, vnde gentes euertens multas ciuitates faciles superauit, ac omnibus inexpugnabilis visus. Tunc igitur vniuersa regio maritima à Sidone vsque in Aegypti fines Phœnicia est appellata, quibus vnus iam dudum imperabat, vti omnes testantur, qui antiquam Phœnicum scripsere historiam. Hic populi numerosi habitauere Gergesæi, Iebusæi, aliique habentes nomina, in Hebrais voluminibus memorata, qui cùm inexpugnabilem conspicerent aduenarum exercitum, patrios fines deserentes in Aegyptum vicinam migrauerunt, ibique numero, ac sobole crescentes, quum non satis commodum tantæ multitudini locum inuenissent, in Aphricam penetrauere, vbi ciuitates quamplures habitantes, omnem eum tractum vsque ad Herculis columnas tenuerunt, semiphœnicia lingua, ac dialecto vtentes. Oppidumque Tingin situ munitissimum in Numidia ædificauerunt; vbi duæ ex albo lapide sunt columnæ*

l. 2. de Bell. Wandal.

lumnæ propè magnum fontem constituta, in quibus Phœnicum lingua literæ incisæ sunt huiusmodi. NOS A FACIE FVGIMVS IESV PRÆDONIS FILII NAVE. *Hi demum, quòd nulli sint iis antiquiores, Aphricæ indigenæ dicuntur, cuius rei gratia rex quondam eorum Antæus, qui in palæstra cum Hercule congressus est, terræ filius est appellatus. Tempore vero procedente, qui è Phœnicia cum Didone venerunt, hic ob suorum consanguinitatem constiterunt, eisque permittentibus Carthaginem condidere, quæ potentia ac hominum multitudine adeo creuit, vt vicinis bella intulerit, & Maurusios ipsos, qui priores è Palæstina venerunt, expulerit, ac procul ab eis habitare iusserit. Postquam vero Romani omnium sunt potiti longè bello superiores, Maurusios quidem in extremis Africæ locis considere mandarunt. Carthaginenses vero, & Aphros alios eis obtemperantes tributarios fecerunt.* Cosa nueua es esta i stupenda, como dize Euagrio, i de todo punto ignorada en la historia Griega, Romana, i Barbara. Assi es fuerça notar algunas cosas, que todas son muchas, i ni se pueden ni ai para que apurarlas. Para ellas estimara, que vuiera llegado a mis manos Procopio nueuamente traduzido, por lo que del dize el Padre Andres Schotto en su annotacion en Photio. *Qui quidem historiarum Procopij libri Græcè longè sunt, quàm Latini copiosiores, quos è liberali sua bibliotheca, vereque augusta Augustani nunc euulgant.* Para este lugar bien era menester.

Euagrio refiere con admiracion como cosa inaudita parte desto. *Aliam item rem gestam narrat idem Procopius, quæ ad suam ætatem minime literis fuit mandata, valde tamen memorabilis, & omnem prope superans admirationem. Sic namque scribit; Maurusios gentem Libyæ eiectos à Palæstina in Libyam demigrasse. Hos vero Gergesæos, Iebusæos, & reliquas gentes, quas sacra memorant eloquia, à Iesu filio Naue expugnatas, remque ita se habere argumentum capit ex epigrammate, quod literis Phœnicum conscriptum ait se legisse, illud autem prope fontem esse, in quo loco duæ extant columnæ ex albo lapide fabricatæ, in quibus incisa sunt hæc verba.* NOS SVMVS QVI A FACIE IOSVE LATRONE FILIO NAVE FVGERIMVS. Con razon dize que sobrepuja toda admiracion, que cosa tan memorable nadie la vuiesse escrito hasta el, i si estaua en las historias Punicas, auiendo los Romanos aprouechado se dellas, no hiziessen memoria desto, es cosa digna de admiració, pero dudo mucho de qualquier manera: i ai bien de que. l.4.c.18.

Nicephoro Calisto haze la misma relacion aunque con diferentes palabras, en substancia es toda vna, i conclue. *Hanc rem veram maximè esse vetusta quadam inscriptione confirmat, quam se ille legisse testatur, Phœnicum compositam literis ad fontem quemdam, vbi duæ quoque columnæ ex candido lapide excitatæ fuerunt: Literarum sculptura eo aduenientibus* l.17.c.12.

tibus hæc promulgabat, NOS SUMUS QUI A FACIE IESV PRAEDONIS FILII NAVE FUGIMUS. Nicephoro dize esto, i ni el ni Euagrio pusieron el lugar entero de Procopio.

Anno septimo Imperij Iustiniani. Theophanes en su historia Miscella dixo esto algo diferente. *Manrusii ex gentibus descendunt, quas Iesus Naue ex regione Phœnicum à Sidone ad Ægyptum usque habitantes abegit. Qui peruenientes Ægyptum, & non recepti ab eis ad Libyam veniunt, & hanc inhabitantibus eis nouissimo tempore Imperatores Romani terram obtinentes hanc Hoen nominauerunt, statuentes titulos duos supra magnum fontem ex lapidibus candidis concauos, habentes literas Phœniceas dicentes hæc, Nos sumus, qui fugimus à facie Iesu latronis filij Naue. Erant autem, & aliæ gentes in Africa primùm indigenæ habentes regem Asclepium, qui Herculi conregnauit, quem terræ filium esse asseuerauerunt, qui Carthaginem condiderunt.* Bien se vee, que este lugar de Theophanes esta deprauado, porque en esto que el escriue va siguiendo a Procopio, i assi lo cita, i dize como passo con *Suidas verb Chanaan.* Belissario a Africa. Suidas refirio tambien esto en la manera que e dicho arriba.

La primera dificultad, que ocurre, es lo que dize Procopio, que Tingi es ciudad de Numidia, lo qual se declarara, quando se trate desta **l. 6. c. 15.* prouincia. La otra que Ibni Raquiq puso la piedra en Carthago, de ** Parte 5. §. de Carthago.* cuia fundacion varian los Africanos, como lo dize Marmol*. Iuan Leon dixo della*. *Questa, come è noto, è antica citta edificata secondo alcuni da certe gente venute di Soria, alcuni altri dicono, ch'ella fu edificata d' vna Regina. Ma Ibnu Rachich historico Africano afferma, che la fabricò vn popolo, che venne di Barca, il quale fu priuo del suo terreno da i re d'Egypto, di modo che ni vna certezza se ne puo addurre, & gli stessi historici Africani insieme con Esserif, oltre che fra loro discordano, non è alcuno, che ne faccia memoria se non dapoi, che mancò l'imperio di Roma.* Muestra con euidencia la poca noticia, que ai entre los historiadores Africanos, de las cosas antiguas de Africa, pues no alcançan mas, que despues, que falto el imperio Romano, ignorando lo, que passò en el tiempo, que el duro, i assi su historia a de ser en este, i en el mas antiguo defectuosa, como della misma consta: otras dificultades ai, de las quales se tratara en lugar mas conueniente, i proprio dellas.

CAP.

CAP. XVI.

De los Arabes Troglodytas, i quanto se estendieron por Africa.

CONforme a lo que el gran Hieronymo dexo escrito de las tradiciones Hebraicas, i tambien Iosepho, i se a visto, los Madianitas hijos de Madian cercaron las riberas del seno Arabico con sus tribus, i familias ocupando la vna, i la otra banda. La que esta debaxo de Egypto tuuieron los mismos, a los quales dieron varios nombres, conforme a lo que dellos conocian: llamarō los Troglodytas, Ichthyophagos, Arabægyptij, Arabes Gebadæi, Adæi, Azaræi, i otros nōbres, con que señalauan las muchas gentes, que se incluian en las regiones espaciosissimas, que rodean a Egypto por la parte Oriental i de medio dia, i algun tanto de Poniente, que todas las comprehendian con llamar las Libyca Arabica, i se estendian desde el mar Vermejo hasta los desiertos de Libya, i Cyrenaica, i mui adelante. De los Troglodytas dize Strabon. *Erembi, sic enim fortasse veteres Græci vocabant Arabes, nam plerique inde ducunt nominis rationem, quòd terram subirent, quod est ἔραν ἐμβαίνειν, & posteriores apertiore vocabulo. Troglodytas, quod est, qui cauernas intrent, appellant. Sunt autem ij Arabes, qui ad alterum latus sinus Arabici vergunt, quod est ad Ægyptum & AEthiopiam.* Parte desto dixo Stephano conformando se en ello con Strabon. Plinio. *Troglodytæ specus excauant. Hæ illis domus, victus serpentum carnes, stridorque non vox, adeo sermonis commercio carent.* El mismo dize como se llamaua su region en los siglos antiguos, *Troglodytice, quam prisci Michoen, alij Midoen dixere.* Muestran estos dos nombres, que la antiguedad dio a la Troglodytica el origen de sus hauitadores, i mas el vltimo, aunque el primero tiene algo de Enoch hijo de Madian, que no es gran mudança, para lo que se trocauan los nombres de las naciones estrangeras acerca de los Griegos i Romanos. Midoen todo es de Madian, que el Hebreo i Chaldeo pronuncian Midian מדין i trocando los puntos Midien. Lo qual confirma todo lo que se a dicho de que en esta parte poblaron los hijos de Madian, teniendo antiguamente el nombre del. Pomponio Mela dize de los Troglodytas. *Tum primum ab oriente Garamantes post Augilas & Troglodytas.* entre los Garamantes i ellos estauan

(margin notes: lib.1. — l.5.c.8. — l.6.c.29. — l.1.c.4.)

l. 1. c. 8. uan los Augilas. Despues dixo. *Troglodytæ nullarum opum Domini strident magis, quã loquuntur, specus subeunt, aluntur q́; serpentibus.* Diodoro
Li. c. 3. Siculo descriuiẽdo las corrientes del Nilo dize. *Nilus à meridie in septẽtrionẽ fertur, &c. maximũ omnium flumẽ, cùm per varias, plures q́; feratur regiones, magnos flexus facit, quandoq; ad orientem, & Arabiã, quandoq; ad occidentẽ, & Libyam fluens.* llama aqui esta i otras vezes Arabia a la Troglodytica, como lo es, i assi dize. *Troglodytæ qui propter æstum loca incolũt eminentiora (Volgios vulgus appellat) aiunt loca aquosa esse, è quibus conijciũt propter plurimos eius regionis fontes in vnum confluentes Nilum effici.* Tanto como esto baxa su region. Eratostenes, segun del refiere
l. 2 c. 70. & 74. Plinio, dize, que dos vezes al año tienen las sombras al contrario, i que no alcançan a ver el polo Artico, (en parte de su region entenderia io,) i assi estan debaxo de la torrida. El rei Iuba inuestigò con cuidado, i diligencia todo lo que se podia saber desta region i gente, Plinio
l. 6. c. 29. refiere sus palabras, i dize. *Quin & accolas Nili à Syene non Æthiopum populos, sed Arabum esse dicit (Iuba) vsque Meroen, Solis quoque oppidum, quod non procul Memphi in Ægypti sitũ diximus, Arabas conditores habere.* Dentro de Egypto fundaron a Heliopolis, della auia dicho
l. 5. c. 9. in fine. antes. *Vnum præterea intus, & Arabiæ conterminum, claritatis magnæ, Solis oppidum* Iuba dixo, que fue de los Arabes, i los llega a Meroe que es
l. 5. c. 5. cerca de los fines de Egypto hazia Poniente, i aun Plinio los dilata mas a esta parte del ocidente. *Post Nasamonas Hasbitæ, & Macæ viuunt. Vltra eos Hammanientes vndecim dierum itinere à Syrtibus maioribus ad occidentem, & ipsi quaqua versus harenis circumdati: puteos tamen haud difficiles binũ fere cubitorum inueniunt altitudine, ibi restagnantibus Mauritaniæ aquis. Domos sale montibus suis exciso, ceu lapide construunt. Ab his ad Troglodytas hyberni occasus dierum quatuor iter, cum quibus commercium, &c.* A buena cuenta siete dias de camino se estendian los Troglodytas hazia ocidente de las Syrtes maiores. Quinto
lib. 4. Curtio los pone cerca del oraculo de Ammon, i dize. *Tandem ad sedem consecratam Deo ventum est, &c. Incredibile dictu inter vastas solitudines, ita vndique ambientibus ramis, vix in densam vmbram cadente sole, contecta est: multique fontes dulcibus aquis passim manantibus alunt syluas. Cæli quoque mira temperies verno tempori maxime similis, omneis anni partes pari salubritate percurrit. Accolæ sedis sunt ab oriente proximi Æthiopum, in meridiem versi, Arabes spectant. Troglodytis cognomen est: horum regio vsque ad Rubrum mare excurrit. At qua vergit ad occidentem alij Æthiopes colunt, quos Symmos vocant. A septentrione Nasamones sunt, gens Syrtica nauigiorum spolijs quæstuosa, quippe obsident littora, & æstu destituta nauigia notis sibi vadis occupant. Incolæ nemoris, quos Hammonios vocant, dispersis tugurijs habitant.* Desde Memphis hasta el oraculo

culo ponian doze dias de camino, i el oraculo caia debaxo de las Syrtes Plinio l.5.c.
al medio dia, i de alli passauan otros siete dias los Troglodytas. Paulo 9.
Orosio los pone debaxo de las Syrtes. *Libya Cyrenaica, & Pentapolis post* l.1.c.2.
AEgyptum, in parte Africa prima est. Hac incipit à ciuitate Paretonio, & montibus Catabathmon, inde secundo mari vsque ad aras Philenorum extenditur. Post se habet vsque ad oceanum meridianum gentes Libyæthiopum, & Garamantum. Huic est ab oriente AEgyptus, à septentrione mare Libycum, ab occasu Syrtes maiores, & Troglodytæ, contra quos insula Calypso. Aesto se sigue la Tripolitana. Esto, que dize Paulo Orosio lo sumo breuemente San Isidro. Mela pone a los Troglodytas en la descricion, l.14.c.5.
que haze dela Cyrenaica.

De su modo de viuienda, i costumbres se refieren varias cosas. Seneca dixo dellos. *Troglodytæ, quibus subterraneæ domus sunt.* de su ligereza dizen Iuba i Plinio. *Getes Troglodytarum, idem Iuba tradit Therothoas à veneatu dictos mira velocitatis*, i otra vez. *Troglodytas super AEthiopiam velociores equis.* Su vida nos pinta Agatharchides, i della refirio Strabon, el qual dize. *Troglodytarum vita pastoralis est, ij multos tyrannos habent, mulieres & filij ijs communes, nisi quæ tyrannorum sunt. qui tyranni vxorem corruperit, oue mulctatur. Eorum mulieres diligenter sibi cerusam inducunt. Conchas aduersus fascinationes collo appensas gestant. Viri de pascuis contendunt, primo rem manibus gerentes mox lapidibus. Quòd si vulnus fiat, etiam sagittis & gladijs: & mulieres in medium prodeuntes, & preces interponentes pacem reparant. Vescuntur carnibus, & ossibus simul contusis, & in coria inuolutis, & postea assatis, ac varijs praterea modis, quos vsurpant. cocos immundos vocant, ipsi non solùm carnes, sed etiam coria comedunt. Vescuntur etiam sanguine admixto lacte. Vulgus aquam bibit, in qua paliurus sit maceratus: tyranni mulsum potant melle è flore quodam expresso. Hyemem habet cùm etesia flant, tunc enim & imbres, æstatem verò reliquum tempus. Nudi sunt & pelliti: & scuticas gestant: & sunt non solum glande mutili, sed etiam circuncisi nonnulli, quemadmodum Ægyptij.* Esto dize Strabon, i lo mismo dixo antes Agatharchides. El qual añade. *Atqui mutilos Græci nominant totam illam partem, quam reliqui circumcidunt, nouacula infantibus amputare religione & more sancitum habent. Vnde cognomentum illi sibi ipsi consciuerunt.* La circuncision les era mandada por lei i religion teniendo se por obligados a ella todos los Arabes i assi estos, que tambien lo eran. La circuncision tambien la notò Diodoro Siculo.

l.4.natur. quæst. l.6.c.29. l.7.c.2. l.16. l.5. de mar. Rubr. c.30. l.4.c.3.

Dellos dixo Herodoto hartas cosas, dellas pondre algunas. *Troglodytæ Æthiopes omnium, quos fando nouimus, pernicissimi pedibus sunt: serpentibus, lacertisque, & alijs id genus reptilibus vescentes, lingua nulli alteri similis vtentes, sed vespertilionum more stridentes.* Dan les lib.4.

esta manera de habla por ser tan cerrados en ella, que los entẽdian mal, quales parecen oi los Barbaros Africanos, i que no forman las palabras a nuestro oido, i al del que los entiende, pronuncian mui bien. llama los Ethiopes por el color, que es moreno, pero no tanto, qual el de los Negros atezados: porque eran tan diferentes dellos, que con ser vezinos no entendian la lengua Ethiopica: el mismo Herodoto tratando de la jornada, que quiso hazer Cambyses a Ethiopia, dize que embio espias de los Ichthyophagos, que como se a dicho, i se vera despues, eran tambien Arabes i de la misma region, en que estauan los Troglodytas. *Cambyses autem, vbi statuit explorare, &c. continuo ab vrbe Elephantina accersit ex Ichthyophagis gnaros linguæ AEthiopicæ.* Dize dellos en la reseña del exercito de Xerxes como gente diferente como a la verdad los son los Arabes de los Ethiopes. *Arsames quidam AEthiopibus, qui sunt trans AEgyptum, atque Arabibus præerat.* i poco antes: *Arabum, AEthiopum, qui trans AEgyptum incolunt, dux erat Arames.* i en otra parte: *Nilus, vbi inflatus est non modo Delta inundat, verum etiam plagam, quæ dicitur Libyca esse, aliquoties & Arabica, idque vtroque versus duorum dierum itinere, & amplius eo, vel minus.* Dize assi mismo, que su lengua era diferente de la de los Egypcios. *Negantes quidquam cum AEgyptijs sibi esse commune. Habitare se extra Delta, nullumque sibi cum illis linguæ esse commercium.* Aunque estauan cercados de Ethiopes, i Egypcios, tenian la lengua mui diferente.

lib. 7.

lib. 2.

De las hazañas, i hechos de Sesostris rei de Egypto ai gran memoria en la historia Griega, i Latina, i en ella se afirma, que sugeto a los Troglodytas. Iosepho dize que en las sagradas letras Sesostris se llama Sesac, del se trata en vna parte * i dize. *Anno quinto regni Roboam ascendit Sesac rex AEgypti in Ierusalem (quia peccauerat Domino) cum mille ducentis curribus, & sexaginta millibus equitum, nec erat numerus vulgi, quod venerat cum eo ex AEgypto, Libyes scilicet, & Troglodytæ, & AEthiopes.* Todos los que confinan con Egypto fueron en el exercito deste rei. Aunque con nombre de Arabes, haze mẽcion la escritura * dellos. *Arabum, qui confines sunt AEthiopibus.* i en otros lugares *.

l. 8. antiqu. c. 4.
* 2. Paral. c. 12. & 3. Reg. 14. 26.
* l. 2. Paral. c. 21. 16.
* 2. Paral. 14. 9. & c. 16. 8.

Estendieron se los Arabes Troglodytas por lo interior de Africa, dellos dire despues, lo que resta.

CAP.

CAP. XVII.

De la Numidia, i costumbres de los Numidas, Pharusios, i Massæsylos.

EN la Zeugitani se contenian la nueua i antigua prouincia. La antigua era la Africa propria, esta era la de Carthago: la nueua era Numidia. Appiano enseña esto con claridad. *Africæ Romani alteram prouinciam vocant veterem ademptam Carthaginiensibus, alteram, quæ prius regnum Iubæ fuerat à Caio Cæsare occupata, ideo nouam appellant, quæ est Numidia.* Cosa tan sabida, que no es menester referir otros, que ai, que lo dizen. L. 4. de bell. ciuil.

El origen de los Numidas se dize, que fue de los Getulos, i Persas. Salustio lo muestra assi. *Persæ intra Oceanum magis: hique alueos nauium inuersos pro tugurijs habuerunt, quia neque materia in agris, neque ab Hispanis emendi, aut commutandi copia erat, mare magnum, & ignara lingua commercia prohibebant. Hi paulatim per connubia Getulos secum miscuere, & quia sæpè tentantes agros, alia deinde atque alia loca petiuerant, semetipsi Numidas appellauere.* El sitio de la region, que ocuparon describe breuemente el mismo Salustio. *Africæ pars inferior pleraque ab Numidis possessa est: victi omnes in gentem nomenque imperantium concessere. Postea Phœnices, &c. Hipponem, Adrumetum, Leptim, aliasque vrbes in ora maritima condidere, &c. post aliæ Punicæ vrbes. cætera loca vsque ad Mauritaniam Numidæ tenent. proximè Hispaniam Mauri sunt. Super Numidiam Gætulos accepimus partim in tugurijs, alios incultius vagos. Post eos AEthiopes esse, &c. Gætulorum magna pars, & Numidæ vsque ad flumen Meluchаm sub Iugurtha erant. Mauris omnibus rex Bocchus imperitabat.* Antes desto auia dicho dellos. *Sed res Persarum breui adoleuit, ac postea Numidæ nomine propter multitudinem à parentibus digressi possedere ea loca, quæ proxume Carthaginem Numidia appellatur.* Con esto quedaron diuididos los Numidas de los Getulos partiendo sus terminos, en los quales dize Apuleio, que estaua su tierra. *De patria vero mea, quod eam sitam Numidiæ & Getuliæ in ipso confinio meis scriptis ostendi, scis quibus memet professum, cum Lolliano Auito præsente publice dissererem, seminumidam, & semigætulum.* Quedaron tan cercanas estas dos gentes, i aunque Salustio dize, que los Persas se mezclaron con los Numidas, no fueron todos los vnos i los otros,

In Iugur.

In 1. Apol.

otros, porque los mas de los Getulos quedaron con sus nombres, i los Persas con el de Pharusios, que assi los llaman Dionysio, Tolemeo, Strabon, Pomponio Mela, i Stephano, si bien en Plinio se dizen Pharusi. Dize pues dellos; *Pharusi quondam Persæ comites fuisse dicuntur Herculis ad Hesperides tendentis.* Pomponio Mela. *Deinde Pharusij aliquando tendente ad Hesperides Hercule dites, nunc inculti, & nisi quod pecore aluntur admodum inopes.* Stephano cita a Artemidoro, i a Dionysio.

l. 3 c. 11.

Est versus 217.

Salustio dixo el origen de los Numidas, i de su nombre, el qual manifiesta su manera de viuir. Paulo por autoridad de Festo dize: *Numidæ dicimus, siue quod id genus hominum pecoribus negotiatur, siue quod herbis vt pecore aluntur.* Plinio. *Numidæ verò Nomades à permutandis pabulis, mapalia sua, hoc est domus plaustris circumferentes.* Solino. *Numidia: Huius incolæ quandiu errarunt pabulationibus vagabundis, Nomades dicti sunt.* Seruio. *Nomadumque petam connubia supplex? Numidas, id est, vagos.* Martiano Capella, *Numidæ, Nomades dicti.* San Isidro refiere las palabras de Salustio, i despues añade. *Persæ per patētes agros, & diuersas solitudines vagabantur, ac pabulationibus vagabundis semetipsos propria lingua Numidas appellauerunt, id est sine oppidis vagos.* Dexo algunas otras cosas, que se podrian traer deste nombre.

l. 5. c. 3.

c. 39.

l. 4. Aeneid.

l. 9. c. 2.

Es mui conforme a la vida, que traen los Numidas, el nombre, que tomaron, vagando de vna parte a otra con sus ganados, aduares, cada familia por si, o muchas juntas. De sus choças, o majadas dize Salustio. *Cæterum adhuc ædificia Numidarum agrestium, quæ mapalia illi vocant, oblōga incuruis lateribus tecta, quasi nauigia carinæ sunt.* Hellanico, cuias obras, si oi se hallaran, nos dieran mucha luz para lo que tratamos, dize segun a lo, que del refiere Atheneo. *Hellanicum in libro de Gentium nomenclaturis scripsisse noui: Libycorum Nomadum quibusdam nihil aliud in bonis esse, quàm poculum, machæram, & hydriam: mapalia verò ex asphodelo iis construi angusta, vmbræ tantum captandæ gratia, quæ quocumque ierint, circumferunt secum.* Por esta causa los llama Diodoro Siculo Asphodelodes, los gamonosos, como si dixessemos: *Asphodelodes Africæ populi colore ab Aethiopibus nihil differentes.* No solo en el sitio, que señalo Salustio a los Numidas, ni en el que los Geographos les dan, los vuo; sino como dize Herodoto, desde Egypto hasta la laguna Tritonide, i llama los *Nomades Libyes:* dellos refiere varias cosas, i entre ellas estas: *Ab Aegypto ad Tritonidem paludem Nomades Libyes sunt, qui carne vescuntur, & lacte, sed ab esu vaccarum abstinent, sicut & Aegyptij, &c. Porrò sacrificia apud Nomadas Libyes talia sunt. Vbi pro primitiis aurem pecudis præciderunt, eam supra domum abiiciunt: hoc acto ceruicem eius auertunt. Solis autem omnium Deorum immolant Soli & Lunæ, & his*

lib. 11.

lib. 20.

lib. 4.

& his quidem vniuersi Libyes. Antes de dezir lo demas que resta de sus costumbres, conuendra declarar, i que se entienda, quanto se dilato este nombre por Africa.

Plinio dize que los Griegos llamauan a Numidia Metagonitis. *Metagonitis terra à Græcis appellata, Numidia nempe.* Eratosthenes pone al monte Abyla en los Metagonios, i dize que son Numidas, refiere lo Strabon hablando de las colunas de Hercules. *Nonnulli pro columnis habent Calpen, & Abylicen, qui mons est in Africa ex aduerso Calpæ, cumque Eratosthenes ait situm esse in Metagoniis Numidica gente.* Esto que afirmo Eratosthenes, lo nego Artemidoro, i Strabon no resoluio el punto, ni decidio la question quanto a esto, sino quanto a las colunas, i tuuo por opinion mas prouable la de Posidonio, que afirmo, que las colunas estauan en Cadiz. Tolemeo descriuiendo la Tintigania dize: *Tenent autem prouinciam iuxta fretum Metagonitæ, &c.* i despues. *Et sub Metagonitem regionem Masicæ*, i en la misma Tingitania *Metagonitæ promontorium.* El mismo Tolemeo no dize de los Metagonitas en la Numidia, ni deste promontorio: del qual comiença Pomponio Mela la descripcion de Africa propria: *Regio, quæ sequitur à promontorio Metagonio ad aras Philænorum propriè nomen Africæ vsurpat. In ea sunt Hippo regius, &c.* La diuision, que sigue aqui Pomponio es incluiendo en la Carthaginiense parte de Numidia, cuia cabeça i metropoli era Hippo regius, de la qual comiença, i en el capitulo antes auia dicho de Numidia. Esta misma diuision siguio Tolemeo, que fue la que se hizo, quando se dio a Iuba el reino de su padre: como lo refiere Dion Cassio: *Iubæ pro paterno regno Gætuliæ quasdam partes, quoniam pleraque ad morem Romanum composita erant, & Bocchi Bogudisque regiones dedit.* Lo que fue de Getulia fue tambien de Numidia, porque ambas vinieron a poder de los Romanos juntas, i assi, con el vn nombre, o el otro se entendian por ser este el reino de Iuba. El mismo Dion diziendo la victoria de Cesar, i muerte de Iuba sigue. *Cæsar, &c. Numidas quoque in suam potestatem accepit, &c. His itaque peractis ea pars Libyæ, quæ circa Carthaginem sita à Romanis Africa dicebatur, vetus prouincia dicta est, quod iam olim subacta esset. Numidia quia recens debellata fuit, noua prouinciæ nomen inditum est.* Esto mismo dizen Plinio, i Strabon, i como se a visto, tambien Appiano. En lo que dize aqui, Numidia entraua la parte de Getulia, que obedecia a Iuba. A su hijo no le dio Augusto del reino de su padre lo que del se auia reduzido al modo, i costumbre Romana, que esto todo quedo hecho prouincia nueua, i assi vuo diuision en la Numidia, parte para Iuba i parte al imperio.

l.5.c.3.

lib.1 c.7.

lib.58.

lib.43.

Del promontorio Metagonio trata Strabon no vna vez. Stephano dixo: *Metagonium vrbs Libyæ.* Los Massæsylos, que estauan entre

Numidia, i la Tingitania; que llamaron despues Mauritania Cesariense, lo qual como fue despues que escriuio Strabon, dixo de la parte que tenian los Massæsylos. *Hinc Massæsyli Numidarum nomen sunt adepti.* Por estar sugetos al rei dellos entenderia io. Aunque Herodiano llama
lib. 7. a la Mauritania Numidia. *Erat autem Capellianus quidam Senatorij ordinis vir Procurator Mauritaniæ Romanis subiectæ, quæ ab ipsis Numidia appellatur.* Procopio puso a Tingis en Numidia, que me haze gran dificultad assi lo que dize en esto como en lo que del saco Theophanes, que en lugar de Tingis pone Hoen, con que me haze sospechosa la narracion, sino esta en el interprete. Porque aunque lo que dize de Anteo, cuia fabula se refiere a Tingis con todo no falta quien la lleue a otra parte juntamente con el huerto de las Hesperides en Berenice en la Cyrenaica o Pentapolitana junto a las Syrtes. i esto que dilatan la Numidia hasta el estrecho tiene su inteligencia, que es en cierta manera, i no absolutamente. Demas desto ai en la Numidia, o en su termino *oppidum Tigense*, que dize Plinio. i Tolemeo, *Tigis*, i Antonino
Epist. 68. & epist. 162. *Tigisi*, i en San Augustin, i en Optato Afro ai frequente mencion de Secundo Obispo de Tigisi, del qual dize San Augustin: *Secundus Tigisitanus, qui tunc agebat in Numidia primatum.* Siendo tan semejantes los nombres destas ciudades, con otras razones me hazen suspender, a que no me determine en lo que Procopio dize.

A todos los que tenian el modo de vida, que los Numidas, les dauan el mismo nombre, aunque con diferencia de Metagonitas, Massæsylos, i otros, i assi con la latitud del nombre a muchas gentes en diuersas regiones desde Egypto hasta el estrecho, i a esto se llegauan otras causas particulares.

Prosiguiendo en el modo, que refieren de su vida, dize della Strabon.
lib. 17. *Carthago tamen tanta cùm esset, capta est & deleta. Ditionē Carthaginiensibus subditam Romani in prouinciæ formam redegerunt, nisi quòd Masinissæ partem tradiderunt, &c. Is Numidas ciuiles, & agricolas reddidit, & loco latrociniorum eos militiam docuit, &c. Nam cùm regionē vberem colerent, nisi quod feris abundabat, his omissis, & agri colendi tuto studio, in sese manus conuerterunt, agro feris dimisso. Itaque contigit eis, vt vagi & patriæ expertes vitam agerent, haud aliter quàm, qui ob inopiam, & locorum sterilitatem, & aëris inclementiam ad eiusmodi vitæ genus adiguntur. Hinc Massæsyly Nomadum nomen sunt adepti. Est vero necesse tales victu vti vili, plerumque radices edere, & carne, & lacte, & caseo nutriri.* Pomponio Mela pinta a los Nomades, i aunque es tratando de la Cyrenaica, pero bien se vee, que habla generalmente de los, que en Africa discurrian por toda ella con sus familias i ganados, que llamauan Nomades, i Numidas los Latinos, siendo lo mismo, que pastores, i assi los llama

Vir-

Virgilio, cuios elegantissimos versos pondre primero, i despues a Pomponio Mela en lugar de comentario.

Quid tibi pastores Libyæ, quid pascua versu Virgil. 3. Georg.
Prosequar? & raris habitata mapalia tectis?
Sæpe diem, noctemque, & totum ex ordine mensem De his versibus videndus Doctiss. Io. Ludou. de la Cerda commentarius, qui eos illustrat, & exornat.
Pascitur, itque pecus longa in deserta sine vllis
Hospitijs: tantum campi iacet. omnia secum
Armentarius Afer agit, tectumque, laremque,
Armaque, Amyclæumque canem, Cressamque pharetram.
Non secus ac patrijs acer Romanus in armis
Iniusto sub fasce viam cùm carpit, & hosti
Ante exspectatum positis stat in agmine castris.

Con gran propriedad pinta lo que hazen los Nomades pastores de Libya, i los compara a los exercitos Romanos, quando van marchando, i assienta sus reales. Assi tambien aproprio a las gentes Libycas Lucano, i dixo

Populi tot castra sequuntur.

Tantos reales quantos eran los pueblos, porque caminan, i paran en forma de exercitos cada vno, con sus tiendas i pauellones, como en los reales de guerra.

Pomponio dize. *Cyrenaica prouincia, &c. Oræ sic habitantur ad nostrum maxime ritum morati cultoribus, nisi quòd quidam linguis differunt, & cultu deorum, quos patrios seruant, ac patrio more venerantur. Proximis quidem nullæ vrbes stant, tamen domicilia sunt, quæ mapalia appellantur: victus asper & munditijs carens. Primores sagis velantur: vulgus bestiarum, pecudumque pellibus: humi quies, epulæque capiuntur. Vasa ligno fiunt aut cortice. Potus est lac, sucusque baccarum. Cibus est caro, plurimum ferina. Nam gregibus, (quia id solum optimum est) quoad potest, parcitur. Interiores etiam incultius. Sequuntur vagi pecora, vtique à pabulo ducta sunt, ita se, ac tuguria sua promouent: atque vbi dies deficit, ibi noctem agunt. Quamquam in familias passim, & sine lege dispersi, nihil in commune consultant: tamen quod singulis aliquot simul coniuges, & plures ob id liberi, agnatique sunt, nusquam pauci degunt.* Bien dize su viuienda. Describe la tambien Dionysio, i las muchas gentes, que eran los Nomades. l. 1 c. 8.

At vero procul Herculeis vicina columnis, versu 184.
Progenies extrema colit Maurusidos oræ.
Queis Nomadum innumeræ succedunt ordine gentes,
Atque Masæsyli passim, miserique Masylæ,
Cum natis steriles sylvas saltusque peragrant,
Victum infelicem dura conquirere præda.

Quip-

Quippe illis nec terra graui sulcatur aratro,
Nec gratos edunt gemitus voluentia plaustra,
Nec sua mugitu repetunt præsepia vaccæ:
Sed pecudum in morem vastis in saltibus errant,
Indociles iactare satus aut cogere messeis.

El interprete antiguo entendio esto assi:

Sed summam Libyen habitant ad Tethyos vndas
Alcidæ quâ sunt statuæ, Maurusia plebes.
Post hos immensæ Nomadum de semine gentes,
Atque Massæsyly, nec non Massylia proles.
Saltibus hos duris asper syluisque vagantes
Victus alit sæua quæsitus cæde ferarum,
Scilicet ignaros terras perfindere rastris,
Agricolasque boueis plaustris domitare sonoris:
Namque errant nemorum per dumos more ferarum.

Festo Auieno dixo lo mismo dellos.

Versu 277. *Propter proceras Zephyri regione columnas.*
Mauri habitant, his fluxa fides, & inhospita semper
Corda rigent, trahitur duris vaga vita rapinis.
Proxima se latè Numidarum pascua tendunt,
Massyliique super populi, per aperta locorum
Palantes agitant, certi laris inscia gens est.
Nunc in dumosas erepunt vndique rupes,
Nunc quatiunt campos, nunc syluas inter oberrant.
Coniugibus, natisque simul, cibus aspera glando,
Omnibus haud vllis sulcatur cespes aratro.
Non his mugitus pecudum strepit.

Considerando con atencion todo lo que de los Nomades, o Numidas se refiere, es vn trassunto al viuo de los Nomades Scenitas, que andan por las Arabias, como dellos e dicho i dire luego.

CAP.

CAP. XVIII.

De los Musulamos, Lothophagos i Nasamones, son los Numidas semejantes a los Nomades Scenitas, i origen del nombre Mauro i su modo de viuir.

DEbaxo del nombre de Numidas parece por lo que se a dicho, que se comprehendian todos los que viuian como ellos, si bien tenian sus particulares modos, con que se diferenciauan del general. Mirando a esto afirmaron Dionysio, i Festo Auieno, que eran sin numero las gentes de Numidas, que auia en Africa. Participauan desto los Musulamos, en alguna manera: llama los Plinio Misulanos, i los pone en la Africa propria, en que entraua parte de Numidia: Tolemeo señala que estauan mas a medio dia que el territorio de Cirtha, i la Numidia. *Iterum autem Cirthesiis, & Numidia australiores sub monte Audo sunt Misulami.* Μισουλάμοι. Aunque los Numidas, i las demas naciones Africanas no se incluian siempre en los terminos de sus prouincias, porque salian dellos, i no por esso dexauan de tener el nombre. Cornelio Tacito los llama Musulanos, i Musulamos, i dize dellos*. *Eodem anno* * *cœptum in Africa bellum, duce hostium Tacfarinate. Is natione Numida in castris Romanis auxiliarijs stipendia meritus, mox desertor, vagos primum, & latrocinijs suetos ad prædam & raptus congregare: dein more militiæ per vexilla & turmas componere: postremò non inconditæ turbæ, sed Musulanorum dux haberi. Valida ea gens, & solitudinibus Africæ propinqua, nullo etiam tum vrbium cultu, cepit arma, Maurosque accolas in bellum traxit. Dux & his Muzippa, &c. leui cum copia incendia & cædes, & terrorem circumferret. Compulerantque Cinithios haud spernendam nationem.* A este mouimiento, acudio el Proconsul de Africa Furio Camillo con vna legion, i otra gente de las guarniciones ordinarias, i dio les la batalla, i los vencio.

*l. 2. Annal. not. 112.
* A. A V. C. DCCLXX.

Duro esta guerra algunos años, i continua la narracion della Tacito: *Eodem anno Tacfarinas, quem priore æstate pulsum à Camillo memoraui, bellum in Africa renouat, vagis primum populationibus & ob pernicitatem inultis: dein vicos excindere, trahere graues prædas, postremò haud* *l. 3. Annal.*

Ddd procul

procul Pagyda flumine cohortem Romanam circumsedit. Estaua con esta gente de presidio el prefecto Decrio, que resistio con mucho valor, i siendo desamparado de sus soldados fue muerto. Castigò Apronio seueramente el delicto de los soldados, sorteando la decima parte dellos, i dando les garrote. *Tantumque seueritate profectum, ut vexillum veteranorum non amplius quingenti numero, easdem Tacfarinatis copias, præsidium, cui Thala nomen, adgressas fuderit.* No desmaiò por esto Tacfarinas, sino que el año siguiente * boluio a la guerra con el mismo brio, que antes, i sabiendo lo el Emperador Tiberio auiso al Senado para que se acudiesse a ella, i assi se nombro Proconsul. i dize Tacito*: *Tacfarinas quamquam sæpius depulsus reparatis per intima Africæ auxiliis huc arrogantiæ venerat, ut legatos ad Tiberium mitteret, sedemque ultro sibi, atque exercitui suo postularet, aut bellum inexplicabile minitaretur.* Sintio esta embaxada Tiberio grandemente, i encomendo esta guerra a Bleso, el qual la dispuso vsando las mismas artes, que Tacfarinas. *Nam quia ille robore exercitus impar, furandi melior pluris per globos incursaret, eluderetque, & insidias simul tentaret, tres incessus totidem agmina parantur. Ex quis Cornelius Scipio legatus præfuit, qua prædatio in Leptinos, & suffugia Garamantum. alio latere ne Cirthensium pagi impune traherentur propriam manum Blæsus filius duxit. Medio, cum delectis castella & munitiones idoneis locis imponens, dux ipse arta & infensa hostibus cuncta fecerat: quia quoquo inclinarent, pars aliqua militis Romani in ore, in latere, & sæpe à tergo erat. multique eo modo cæsi, aut circumuenti. Tunc tripartitum exercitum plures in manus dispergit, præponitque centuriones virtutis expertæ, nec ut mos fuerat, acta æstate retrahit copias, aut in hibernaculis veteris prouinciæ componit; sed ut in limine belli, dispositis castellis per expeditos & solitudinum gnaros mutantem mapalia Tacfarinatem proturbabat, donec fratre eius capto, regressus est, properantius tamen, quam ex utilitate sociorum, relictis, per quos resurgeret bellum.* Tuuo la guerra por acabada Tiberio, i premio la industria i diligencia de Bleso. Pero Tacfarinas se fue rehaziendo hasta que despues, dize Tacito: *Adhuc raptabat Africam Tacfarinas auctus Maurorum auxiliis, qui Ptolemæo Iubæ filio iuuenta incurioso, libertos regios, & seruilia imperia mutauerant. Erat illi prædarum receptor, ac socius populandi rex Garamantum, non ut cum exercitu incederet, sed missis leuibus copiis, quæ ex longinquo in maius audiebantur.* Sacò el Emperador Tiberio teniendo por acabada la guerra vna legion, Tacfarinas se aprouecho desto. *Igitur Tacfarinas disperso rumore, rem Romanam aliis quoque ab nationibus lacerari, eoque paulatim Africa decedere, ac posse reliquos circumueniri, si cuncti quibus libertas seruitio potior, incubuissent: auget vires, positisque castris Thubuscum opidum circumsidet.* Era Dolabella Proconsul de Africa,

*A. A. V. C. DCCLXXIV

*A. A. V. C. DCCLXXV.

l 4. Annal. A. A. V. C. DCCLXXVII

Africa, el qual, *contracto quod erat militum terrore nominis Romani, & quia Numida peditum aciem ferre nequeunt, primo sui incessu soluit obsidium, locorumque opportuna permuniuit: simul principes Musulamorum defectionem cœptantes securi percutit. Dein quia pluribus aduersum Tacfarinatem expeditionibus cognitum, non graui, nec vno incursu consectandum hostem vagum, exuto cum popularibus Rege Ptolemæo quatuor agmina parat, quæ legatis, ac tribunis data: & prædatorias manus delecti Maurorum duxere. Ipse consultor aderat omnibus: Nec multo post adfertur Numidas apud castellum semirutum, ab ipsis quondam incensum, cui nomen Auzea, positis mapalibus consedisse fisos loco, quia vastis circum saltibus claudebatur. Tum expeditæ cohortes, alæque quam in partem ducerentur ignaræ, cito agmine rapiuntur. Simulque cœptus dies, & concentu tubarum, ac truci clamore aderant semisomnos in barbaros, præpeditis Numidarum equis, aut diuersos pastus pererrantibus, &c.* Fue con esto el orden, i execucion prestissima, i con ella la muerte de Tacfarinas, que la vengo primero, i con ella fue el fin de esta guerra. *Principes Musulamorum.*

Ai cosas dignas de notar en esta narracion de Tacito, que e puesto, en las quales se descubren algunas particularidades al intento delo que se trata. Es vna, que a los que primero llamò Musulanos despues los dize Musulamos, conformando parte con el nombre que les da Tolomeo, i en todo en los terminos que les señala. No tenian ciudades, andauan en aduares, i tiendas vsando de la misma forma en la guerra mudando puestos i assientos. Tenian sus Xeques i Phylarchos, que llamò Tacito Principes. Finalmente tenian los Romanos sus presidios, i fortalezas congente de guarnicion para impedir, i reprimir las incursiones de los barbaros, los quales se retirauan a los desiertos, dexando libres los campos que ocupauan entre las poblaciones.

Quatro maneras hallo en la pronunciacion del nombre de esta gente. Tacito los llamò *Musulani*, i *Musulami*, Tolemeo *Misulami*, Plinio *Misulani*. Cada vno como entendio quando se lo refirieron, o como vino en las relaciones, i no dudo, antes estoi cierto, que Tacito la tuuo mui buena, pues con tanta precision la hizo de todo el sucesso, i que el nombre es Musulami, que quasi es el mismo, que puso Tolemeo: i que deste lugar se a de corregir el de Lucio Floro: *Sub meridiano tumultuatum magis, quàm bellatum est, Musulanios, atque Gætulos accolas Syrtium Cosso duce (Augustus) compescuit.* A de dezir Musulamos, siendo tam facil el error como auerse diuidido vna M, en NI. En el Concilio, que junto San Cypriano esta: * *Item Ianuarius Muzulensis.* Puso lo tambien San Augustin. * Duda el doctissimo Pamelio, si por este nombre en Salustio, en lugar de Muthul, o Muthula de *l. 4. c. vlt.* *In Episcopo XXXIV.* *lib. 6. de bapt. contra Donat. c. 41.*

Numidia a de dezir Muzul, o Muzula. Esto es facil en la pronunciacion, que algunos la hazen de vna manera, aunque este escrita diferente. i Muza es nombre Arabe de vn puerto i emporio de Arabia Feliz, del qual hazen memoria Tolemeo, Plinio, i Arriano: i tambien suele ser proprio a algunos Arabes.

En Africa ai aora dos nombres mui vsados i comunes, que tienen gran semejança con el de los Musulamos; que me haze dudar, si alguno dellos o ambos tienen su origen, i son los mismos que este. El vno es *Muzlim*, singular, i *Muzlamin* plural, o *Muzlemin*, nombre tan parecido i semejante al de los Musulamos, con el se llaman generalmente todos los Moros en Africa, i assi la region suia la llaman Izlem. *Muzlamin* es diccion Arabe, i assi en la lengua Arabe *Muzlim*, i *Muzlamin* es el Saluo, i los Saluos, como si dixessemos, hijos de saluacion, cosa semejante. En el Hebreo משלם *Mesullam*, Pacifico. Pero el Arabigo dixo Saluo por el efecto. A la paz llamo *çelem*, i a la saluacion *çalem*, todo del origen Hebreo שלח *Solach*, *Saluus*, *felix*, *fortunatus*, aunque otros quieren, *tranquillus*, *pacem habens*. Pero es cierto, que tiene el vno i otro significado, i assi dize Forstero שלום *Integritas, perfectio, concordia, pax, vnanimitas, consensus, incolumitas, salus, felicitas. Et Hebræis vox ista latioris est significationis quàm Latinis vocabulum pacis.* Assi viene a ser en el Arabigo, con alguna mudança.

El nombre de los Musulamos conforme a esto parece Arabe, i que los Mahometanos lo hallaron en Africa, i lo conseruaron como nombre de buen anuncio, i assi lo escogieron i vsaron.

Entre los pueblos, que passaron a Africa despues que los Mahometanos se apoderaron della fue vno el de Hilel, que se diuidia en muchas familias, i tribus, vna fue la de Muslim: della dize Iuan Leon. *Muslim habitano nel diserto di Masila, il qual s'estende verso il regno di Bugia, & sono essi anchora ladri, & assassini, hanno tributo di Masila, & da alcune altre terre.* Muslim lo pone aqui Leon a lo que parece en singular, i assi es el mismo, que se a visto, Muzlim, i esto se entiende ser assi por la diuision que haze destas familias, en la qual dize. *Cachin si diuide in tre lignaggi, &c. Hilel anchora è diuiso in quatro, Benihemir, Rieh, Sufien, & Chusain: & Benihemir si parte in Huroa, Hucba, Habru, Muslim, &c.* Muslim es apellido de vna familia i de vn linage. Lo que quiso dezir *Muslim habitano*, &c. Los del linage de Muslim hauitan, &c. a cada vno de los deste linage llaman Ibnu Muslim, como, o el tal, o fulano Mendoça, pero a todos juntos los desta tribu dizen Muzlamin en plural, como dezimos los Guzmanes, i otros apellidos semejantes. Quando se diga, que es plural, no por esso pierde el significado que se a dicho.

Parte I.

cho. I el Latino toda via le añadiria algunas vocales con que lo adulçasse para declinar lo. Iuan Florian lo reduxo a la terminacion Latina, i dixo *Muslimus*.

De qualquiera manera este nombre es mui parecido al de Musulamos, que el Arabe dixera Musulamin, i assi es todo vno concurriendo las mismas consonantes, i aun vocales, sin auerse mudado.

Si Iuan Leon no dixera, que el linage de Muslim auiendo passado tantos años despues que entraron los Mahometanos en Africa, vino entre los demas linages de los tres pueblos, tuuiera por cierto, que estauan alli antes, i que se auian mezclado los vnos con los otros. Haze maior fuerça para que io lo entienda assi lo, que el mismo Iuan Leon dize de la primera entrada de los Mahometanos, que el exercito de Hucba estuuo treinta leguas de Carthago. *Et gli Arabi rimasi sicuri diuentarono cittadini di quel paese, è si mescolarono tra gli Africani, &c. & cosi di duoi diuersi popoli vno sene fermo.* En esta misma parte estauan los Musulamos, i assi fue facil el juntarse. Quando esto no sea, sino que los del linage de Muslim vinieron por si despues con su cabeça el pueblo de Hilel, es nombre Arabe, venido de Arabia, i como vino en esta vltima entrada de los Mahometanos auia muchos años, i siglos antes venido i conseruadose, siendo bien estraordinario auer permanecido en tanto tiempo sin mudar se, i que de los vnos i los otros fue el origen Arabe, si bien por el modo de vida, les incluian en los Numidas.

Lo mismo fue en los Lotophagos, a los quales hizo Homero famosos diziendo dellos algunas cosas, i lleuando a su tierra a Vlysses *. *Odyss 9.
Dieron las del Loto Polybio, i Herodoto, que las creio, i refirio Atheneo*. Plinio dixo dellos*. *In intimo sinu fuit ora Lotophagon, quos quidam Alachroas dixere ad Philænorum aras.* Termino de Africa la menor. Hizo assi mismo memoria de la isla Meninx llamada Lotophagites *. De los Lotophagos dixo algo Herodoto *, i tambien Strabon *, Pomponio Mela *, Solino *, Tolemeo, i Stephano, i otros muchos. Strabon señalo algo dellos, i de la isla con particularidad. *His continua est minor Syrtis, quam Lotophagitin Syrtim etiam dicunt.* Prosigue adelante cōfirmando lo que Homero refirio de Vlysses, i despues, *Meningem (insulam) Lotophagorum terram putant, cuius Homerus meminit.* Auia dicho antes. *Artemidorus tradit AEthiopes, qui supra Mauritaniam versus occasum habitant, Lotophagos dici, quòd herba quadam, & radice loto vescantur: nihilque opus habeant potu, neque ob aquæ penuriam, &c. eosque vsque ad loca Cyrenæ imminentia pertinere. rursumque alij vocantur Lotophagi, qui Meningem incolunt.* Fue Strabon deuoto defensor de Homero, i de sus tradiciones i doctrina, haze aqui memoria de los Lotophagos, que estan junto al oceano, i los distingue de los, que estan en la isla de Me-

*lib. 15. *l. 5. c. 4. *l. 5. c. 7. *lib. 4. *lib. 17. *l. 1. c. 7. *c. 40. lib 3.

ninge, para satisfacion de lo, que en el libro primero disputo contra lo, que Polybio i Eratosthenes escriuieron dellos, i que estauan al Oceano, poniendo duda en lo que Homero dixo, que Vlysses llego a la tierra de los Lotophagos en nueue dias desde Malea, que es nauegacion de veinte i dos mil i quinientos estadios que son mas de setecientas leguas, i para deshazer la reprehension del poeta prueua la diferẽcia, i distincion, que auia de los vnos i los otros: auiendo sido el nombre
*l.4.c.10 comun a los que vsauan la comida del loto: del tratan Theophrasto * i
*l.1.c.181 Dioscorides *, i muchos otros que seria largo referir los bastando para que se entienda, i verifique el intento de que en estas gẽtes, que tenian nombres generales auia otras con nombres particulares mui diuersas en todo, que por alguna razon special, les dauan el nombre comun.

Iunto a los Lotophagos estauan los Nasamones, no menos conocidos, i celebres por el mundo. Herodoto refiere dellos muchas cosas assi de sus ritos i costumbres como de sus juramentos, i religion. Del-
lib.4. las pondre aqui vna, que sirua de prueua de otra, que despues dire. *Anchisarum, quod ad occasum vergit, contingunt Nasamones grandis natio, qui sub æstatem relictis ad mare pecoribus conscendunt ad locum Ægilem decerpturi palmulas: nam palmæ illic & permultæ sunt & spatiosæ, & fructiferæ omnes. Ex quibus vbi palmulas decerpserunt præmaturas, ad solem siccantes maturefaciunt, deinde lacte maceratas sorbillant. Vxores plures singuli è consuetudine habent.* La hauitacion de los Nasamones es en la ribera del mar Syrtico, i en aquellas plaias traen sus ganados. Quinto Curcio dixo dellos lo, que se a visto. La declaracion de su nombre dize
l.5.c.5. Plinio. *In ora Syrtis Nasamones, quos antea Mesammones Græci appellauere ab argumento loci medios inter arenas sitos.* esta declaracion se ponderara despues. Stephano dize que tuuieron el nombre de cierto Nasamon, sin dezir qual. Suidas tambien. *Nasamon nomen viri, à quo Nasamones gens Libyæ.* dixo lo Apollonio. Lucano dixo dellos algo i bien como suele, aunque mas lo sientan los que gustan poco del, pero de que gustara, al que esto no le agrada?

Hoc tam segne solum raras tamen exserit herbas,
Quas Nasamon gens dura legit, qui proxima Ponto
Nudus rura tenet, quem mundi Barbara damnis
Syrtis alit; nam littoreis populator arenis
Imminet, & nulla portus tangente carina
Nouit opes. Sic cum toto commercia mundo
Naufragiis Nasamones habent.
Regna videt pauper Nasamon errantia vento
Discussasque domos. Volitant à culmine raptæ
Detecto Garamante casæ.

Stra-

Strabon dixo dellos. *Syrtis,& Cyrenaica supernè incumbentem regionem Afri obtinent, sterilem sanè & aridam primi Nasamones.* Marciano Capella [a], Solino [b], Ouidio [c], Seneca [d], Statio [e] i otros muchos. Tertulliano [f] dize. *Nasamonas propria oracula apud parentum sepulchra mansitando captare, vt Heraclitus scribit, vel Nymphodorus, vel Herodotus.* dixo lo el vltimo, al qual trae el mismo Tertulliano, como se vera en su lugar. Silio Italico dixo dellos [g].

l. 2. & 17.

a lib. 6.
b c. 40.
c 5. Metam.
d In Hercul. Furent.
e 4. Sylnar.
f Tertul. in lib. de anima. c. 57.
g lib. 3. lib. 11.

Hinc coit aequoreus Nasamon inuadere fluctu
Audax naufragia, & praedas auellere ponto.

i otra vez.

Ille ego semihomines inter Nasamonas, & inter
Sauum, atque aquantem rictum Garamanta ferarum.

Dionysio, *Cuius post mœnia passim* — à versu 201
Lotophagi posuere pias, gens hospita sedeis:
Quas vagus ad terras olim peruenit Vlysses;
His etiam deserta locis magalia passim
Cernere erit, cultas quondam Nasamonibus ædes,
Ausonio excisis contempta ob numina ferro.

Festo Auieno, lo entendio esto, i dispuso assi, — à versu 291

At hinc in Syrtin praeceps ruit vna minorem,
Alteriusque dehinc, qua lux se reddit Olympo,
Maior vasta sibi latè trahit aequora Syrtis,
Infidumque rati pelagus furit, ardua quippe
Vndarum moles Tyrrheno cogitur aestu,
Curuatumque salum quatit amplo littora fluctu.
Ecce aliâ lento prorepit gurgite Nereus,
Vndaq; vix tenuis siccas praetexit harenas.
Immemor ergo modi semper natura duabus
Syrtibus, & classem sors crebro caeca fatigat.
Ambarum medio procera Neapolis arcem
Subrigit. Hanc rursum gens late prisca virorum
Lotophagi includunt. Durosq; Nasamonas inde
Accipe, queis quondam populorum examina multa
Versauere solum, multa sonuere per agros
Balatu pecudes: nunc lati iugera campi
Et grege nuda iacent, & sunt cultoribus orba.
Ausonis hac duro vastauit dextera bello,
Ausonij inuicti gens roboris vna per orbem
Arma tulit. Pubem Latiam ferus horruit Ister.

Baste aora esto de los Nasamones, que se concluira despues. Philostrato puso otros deste nombre en Ethiopia. — l. 6. c. 12.

De

Detres gentes, de que refiero aqui, las dos tuuieron la forma, i modo de vida, qual es la de los Arabes Scenitas en los desiertos de las Arabias, que son los Musulamos, i Nasamones, los Lotophagos entiendo no serian menos, pero no se dize dellos en particular como de los otros. Las gentes, que vinieron a poblar a Africa sin duda, conseruaron las costumbres i trato, que tenian en sus tierras. Los que eran ciuiles i politicos criados en ciudades i villas las fundaron i tuuieron, sin acomodarse a otro genero de viuienda. Los pastores, ganaderos, labradores, i gente dada a las cosas del campo, pastos de sus ganados, i agricultura la siguieron. Siendo dificil de mudar la natural inclinacion conseruada, i enuegecida por muchas edades i siglos conuertida ia en naturaleza, con que el rustico no se halla en la plaça i su ruido i negocios, ni el ciudadano entre el ganado, arados, manzeras, i labor, mas de quãto se diuierte de negocios para boluer con mas feruor, i de refresco a ellos. Como esta parte del mundo es latissima, i en ella tierras, i campiñas fertilissimas, rios, prados, montes, arenales, desiertos, tierra inculta, i de labor con tantas diferencias i abundancia: assi de todos generos de gentes vuo en ella grandissimo, i quasi innumerable multitud de naciones. Las que traxeron con sigo sus ganados permanecieron en el pasto dellos, i fueron en todo semejantes a los Nomades, pastores de
lib. 17. Arabia. Afirma lo esto Strabon. *Inter Gætuliam & nostram oram multi campi interiacent, & multi montes, & magni lacus & flumina, quorum quædam in terram demersa euanescunt.* * *Hi & in victu & ornatu frugales sunt, vxores multas, & multos filios habent, cætera Arabum Nomadibus persimiles.* Herodoto, Diodoro, Strabon, Tolemeo, Mela, Plinio, Solino, Capella, i toda la Historia Griega i Latina ponen en muchas partes del mundo Nomades, i el mismo Strabon, como digo, en diuersas partes trata dellos, i a ningunos hallo con que comparar los Africanos, ni a que mas se assemejassen, que a los Nomades Arabes. A ellos solos los aproprio mas que a ningunos de otra region, i no entiendo, que hablò a caso sino sabia, i prudentemente, porque trato dellos con mas particularidad, que ninguno otro: i para no boluer a repetir todo lo que dellos auia dicho dixo con esta precision, *persimiles*, o æmulos dellos. No le falto sino dezir, que eran vnos mismos los vnos, que los otros.

Nonnihil de accolis hic deesse videtur.

Nota con aduertencia, que cada vno tenia muchas mugeres, lo qual tambien escriuio Herodoto de los Nasamones: i Pomponio Mela, de los Nomades. que pinta mui al viuo. Salustio lo refirio en general de los Numidas i Mauros. *Etiam antea Iugurthæ filia Boccho nupserat, verùm ea necessitudo apud Numidas Maurosque leuis ducitur, qui singuli pro opibus, quisque quàm plurimas vxores, denas alii, alii plures habent, sed*

reges

reges eo amplius: ita animus multitudine distrahitur, nullam pro sua obtinet, pariter omnes viles sunt. Ai tambien otros, que afirmen esto, i dellos solo pondre a Procopio, que dexo escrito, lo que en razon desto dixeron los Maurusios, i dello se vea lo que estiman su palabra, que es mui poco, como tambien los hijos, que dan en rehenes, para que no todas vezes se fie della, ni dellos, para firmeza de lo que ponen, sino de maiores prendas. Porque si cunplen es de tener apar de marauilla, sino les conpele, i apremia a ello cosa de maior estima, i suele ser lo el interesse Escriuiẽdo Salomon Prefecto de Africa a las cabeças, i Xeques de los Maurusios, que se auian rebelado, i pidiendo les la palabra dada, i capitulaciones afirmadas con ella, i prendas, que para ellas auian dado, que eran sus hijos, afeando se lo. *Minime memores, quòd fœdera inieritis, liberosq́, vestros obsides dederitis, &c. Si filios vestros amittitis, pro quibus iam vltro bella periclitamini?* A esto respondieron muchas razones, i entre ellas estas. *Quod si filiorum charitas vobis est cura, quibus licet vnam tantum ducere vxorem, nos, quibus, si sic contingat, quinquaginta sunt vxores, filiorum nunquam destituet soboles.* Esta costumbre de muchas mugeres fue de los Arabes, que la tenian antes, que el maldito Mahoma se las diesse, i tenian la tambien muchas de las naciones Africanas.

Assi en esta como en muchas otras cosas se conformauan los Barbaros de Africa con los de Arabia, i assi lo dixo Strabon, que particulariza algunas por estas palabras. *Etsi Mauri adeo vberem regionem inhabitant, tamen ad hoc vsque tempus magna ex parte incertis sedibus vagantur. Hi comas cincinnis exornant, & barbam comunt, aurumque gestant, &c. raro dum vna deambulant se contingunt, vt maneant compositi capilli, quod fieret* si se inuicem contingerent.* i despues. *Ferè autem & hi sequentes Massæsylij, & Libyes magna ex parte cultu eodem vtuntur, & in cæteris persimiles sunt.* * deest neutiquam. Strabon depuso de su tiempo, que hasta el auian permanecido sin mudar el modo de vida, i duraron en el hasta el de Procopio, el qual refiere las palabras con que a Gilimer se representaua la vida miserable de los Maurusios. *At Maurusij contrà duris assueti in paruis tugurijs (mapalibus nempe) vbi vix respirare licet, degunt: hyemisque ac æstatis temporibus, neque niuibus, neque solibus, neque alio quocumque malo, necessario carentes. Dormiunt nuda humo, si qui beatiores inter eos, aliquid substernunt: vestes insuper secundùm tempora variare ex lege prohibentur, sed laceram vestem, atque crassam, tunicamque asperam in omne tempus induunt. Pane vinoque & altis bonis omnibus vsui necessariis carent. sed & triticum, siue siliginem minime aut coquentes, aut in farinam terentes, sed more belluarum depascuntur.* L. 2. de Bell. VVandal. Grande es la miseria con que passan, i la que padecen estos barbaros viuiendo en mal

Eee forma-

formadas choças i ramadas, que a vezes cubren de juncos, i con ellos
l.16.c.27. dize Plinio. *Et mapalia sua Mauri tegunt*. Tanto los Maurusios como los Numidas andauan vagando por los campos. De su comida dize
In vita Iustiniani. Theophanes. *Panis apud Maurusios non fit, neque vinum, neque oleum, sed far, & hordeum immaturum, vt irrationabilia animalia comedunt*. Esta es la vida de los Moros Nomades que hauitan en los desiertos, i entre los poblados en campos, sierras, i montañas. Los ciuiles i politicos, que residen en las ciudades son mui diferentes, pero en la substancia todos vnos.

El nombre de los Mauros dize Salustio, que procedio del de los Medos corrompido. Otros no quieren, que aia tenido este origen, sino
lib.4. del color tostado, i negro, como e dicho antes, i lo enseño Manilio.

Pœnus arenosis Aphrorum puluere terris
Exsiccat populos, & Mauritania nomen
Oris habet, titulumque suo fert ipsa colore.

Cerca de los poetas es perpetuo apellido de los Mauros el de su color,
l.9.c.12. i lo noto el sanctissimo Isidro.
& l.14.c.5. Muchos pues de los Maurusios tuuieron, i permanecieron en esto modo de vida, assi en las Mauritanias como en Numidia, i Africa menor, i desiertos de Libya, en la manera que los Numidas, los quales tambien se estendian por las mismas regiones, distintos, i diferentes los vnos de los otros en muchas cosas en que se diferenciauan i conocian, pero vnos mismos en la vida, como lo fueron tambien los No-
l.6.c.28. mades Arabes. Dellos dize Plinio: *Arabes Nomades Scenitas*. i otra
& l.5.c.16. vez: *Nomades infestatores Chaldæorum, vt diximus Scenitæ*. Ansi lo an sido en Africa de todos sus comarcanos. Por qualquiera via que se consideren las acciones de todos estos Nomades, se hallaran mui semejantes, i que por ellas parece, que son todos vnos.

CAP. XIX.

La vida bestial, que oi conseruan los Numidas.

EL nombre de los Numidas formalmente, no pienso, que se conserua toda via en Africa, si bien con el dizen dellos muchas i varias cosas Iuan Leon, i Luis del Marmol, dellas apuntare las que sean suficien-

suficientes a mostrar, que aun dura la fiereza, i la forma antigua, que tuuieron de vida, i tambien lo que ellos entienden de su origen. Leon dize: *Apresso nostri scrittori l'Africa è diuisa in quatro parti, cioè in Barberia, in Numidia, in Libya, & nella terra de Negri.* Marmol dixo: Esta region de Africa limitada en la manera dicha viene despues a diuidir se en seis partes, que son Berberia, Beled el Guerid, Zahara, la baxa Etiopia, la alta Etiopia, i Egypto.] Todo es vno sino que sigue cada qual diferentemente la diuision. Prosigue Leon: *La Barberia si diuide in quatro regni, il primo è il regno di Marocco, il quale è diuiso in sette regioni, &c. Il secondo è Fessa, il quale sotto di lui ha altre tante regioni, &c. Il terzo è quello di Telesin, che ha sotto di se tre regioni, &c. Il quarto regno è quello di Tunis, a cui sono sottoposti quatro regioni, &c.* Procede Leon diziendo destos reinos i regiones mui particularmente, i de la misma suerte le imita Marmol, i passa adelante despues. *La seconda parte de Latini è detta Numidia, & da gli Arabi Biledulguerid, che sono i paesi doue nascono i datteri, dal lato di Leuante incominciada Eleocat, citta discosta dall' Egypto circa cento miglia, & si estende verso Ponente, perinsino à Nun posta sul mare Oceano: & verso Tramontana compie al monte Atlante, cioè nella facie, che guarda verso mezzo giorno. nella parte di mezzo giorno termina e confina nella arena del diserto de Libya. E gli Arabi chiamano i paesi, che producono i datteri, con vn medesimo nome, percioche essi sono tutti in vn sito.* Marmol dize: Beled el Guerid es la tierra de los datiles, que los antiguos llamaron Getulia, o Numidia, de Nomades que en Griego quiere dezir, Pastores: porque aquellos pueblos andan siempre en los campos tras sus ganados, i la maior parte dellos moran en aquellas choças de rama, que los antiguos llamaron *Mapalia*.] Despues desto señala los terminos mismos, que Iuan Leon, desde el mar Oceano, hasta Elocat, que esta treinta leguas a Poniente de Egypto.

Prim. parte §. 3.

l. 1. c. 5.

c. 10.

Los terminos, con que ambos autores deslindan a Numidia mas son los de Getulia, que de Numidia, porque esta estaua parte sobre el mar mediterraneo, i aquella otra estaua debaxo della al medio dia, i aunque parte della se incluia en la Numidia, con todo se conocia diferencia, i no dudo, que la vuo i mui grande con que cada nacion destas se diferenciaua de la otra, i de las demas, aunque en los sitios que ocupauan en las regiones se mezclassen; en la lengua i otras muchas señales se distinguian, como se diferencian oi vna gente de otra, aunque hauiten dentro de los terminos de vna prouincia. Assi que ambos autores confirman en que los Getulos, i Numidas estan en la tierra de los datiles dessotra parte del Atlante, a la parte que mira al medio dia desde el mar Oceano hasta treinta leguas de Egypto. Por esta causa

sospecho, que Marmol de ordinario confunde estos dos nombres de Getulia, i de Numidia.

Las costumbres i vida destas gentes escriuio Leon por estas palabras: *I cinque sopradetti popoli, cioè Zenaga, Guenziga, Terga, Lemta, è Bardeua tutti sono da i Latini chiamati Numidi, è viuono à vn istesso modo, il che è senza regola, o ragione alcuna: l'habito loro è vn pannicello stretto di lana grossa, il quale cuopre la minima parte della loro persona, è alcuno vso di portar in capo oriuolto vi d'intorno vn drapo di tela nera, quasi alla fogia di dolipono, &c. Cerca al mangiare chi non gli ha veduto, non potrebbe creder la patienza, ch'essi portano in sofferir la fame, &c. La vita loro fin al di, che muoiono, è posta tutta, o in rubbare i camelli d'i loro nimici, ne si fermano in vn luogo per maggiore spatio di tre, o quatro giorni, il che è quando i camelli mangiando consumano l'herba che vi se troua. Questi ancora che detti habbiamo, che viuono senza regola, & senza ragione, hanno nondimeno per ciascun d'i lor popoli vn Prencipe a modo di Re, al quale rendano honore, & gli obbedisscono assai.*

Mui conforme es todo esto con lo que dellos dexaron escrito los autores antiguos, i lo que los mismos dizen de los Arabes Scenitas, i assi mismo su gouierno por Phylarchos. Despues de auer dicho esto Leon refiere la brutalidad con que estas gentes bestiales proceden assi en el modo de sus comidas, como en su gran ignorancia, i rusticidad igual en todo a lo que dellos afirman los antiguos. Marmol resumio lo mismo breuemente refiriendo sus salteamientos, i como andan en cobeylas, o tribus a que llaman Gemis, viuen en aduares i tienen sus Xeques, i otras menudencias, que no ai para que poner las aqui, ni menos lo mucho, que en diuersas partes dize dellos Iuan Leon. El qual entre otras cuenta, que passando con la caruana por tierra de Aroan salio a ellos el principe de Zenaga acompañado de quinientos de los suios todos en sus camellos, i auiendoles hecho pagar los derechos del passage, combido a todos los de la caruana, a que fuessen con el a sus estancias, i porque su alojamiento estaua apartado del camino ochenta millas, i los camellos iuan mui cargados, los mercaderes se escusauan de ir con el. Al fin hizo, que la caruana prosiguiesse su camino, i los mercaderes fuessen con el, i assi fueron, i llegados donde estaua su gente, los detuuo dos dias haziendoles grandes caricias, i todo buen trato i honrra, i regalo a su modo. i concluie assi. *Il terzo giorno diede licenza a tutti, & volse in persona accompagnarci insino a la carouana, & vi dico con verità che le bestie ch'il signore fece occider per lo nostro mangiare valeuano dieci tanto: rispetto al valor delle gabelle, che gli pagammo. & ne gli effetti, & nel parlare, si poteua cognoscer, che egli era nobile, & cortese signore, quantunque ne esso intendeua la nostra lin-*

gua,

l. 1 c 10. & l. 7. c. 1.

gua, ne noi habebamo notitia della sua. & cio ch' egli a noi diceua, & che respondeuamo era per via d'interprete. La vita, & costumi che hauete inteso di questo popolo è simigliante a gli altri quatro, che sono sparsi per gli altri diserti di Numidia. No ai nacion tan fiera i feroz, en que la naturaleza no descubre lo que hiziera si la hauituacion del mal no la tuuiera deprauada: i qualquiera cosa de virtud resplandece, i campea mas en medio de lo vicioso. Assi fue en este principe de Zenaga: el qual como era de diuersa gente de los Numidas, no sabia la lengua Arabe, que el mismo Iuan Leon, i Luis del Marmol afirman, que hablan generalmente, aunque corruta, los que viuen en la antigua Numidia, i la desta (que como e dicho la llama tambien Luis del Marmol Getulia) es la lengua Barberesca.

CAP. XX.

De los Barceos i de los desiertos de Barca.

FVeron tambien los Barceos de los pueblos, i gentes, que vagauan por los desiertos, i del de Barca que continuaron tuuieron el nombre. Otros quieren, que fuesse de la ciudad de Barce en la Cyrenaica, de cuia fundacion trata mui a la larga Herodoto: pero parece mas moderna, que el nombre de los Barceos, que es mui antiguo, sino es que Herodoto llamo edificar de nueue el ennoblecer i engrandecer la poblacion pequeña. Como quiera, que ello aia sido, los Barceos fueron mui conocidos antiguamente. Dellos dixo la Sibylla, *lib. 4.* *lib. 5.*

Verum quando super sordenti vestiet album
Barce vestitum, nolim nasci ue, vel esse.

Si hablo de los alquiçeles blancos que vsan aora los Africanos? A la ciudad de Barce llamaron despues Ptolemaida. Strabon. *Hinc est Barce, quæ postmodum Ptolemais dicta est* *. Plinio *. *Ptolemais antiquo nomine Barce.* Pone Tolemeo a Barce en la Pétapolitana, que es la Cyrenaica, i poco despues a los Barcitas. De los Barceos i de su region dixo Virgilio. **lib. 17.* **l. 5 c. 5.*

Hinc deserta siti regio, lateque furentes
Barcæi.

Propria i elegantemente. A esto añadio Seruio. *Deserta,] inhabitabilis: dixit autem Xerolibyem* *, *quæ est inter Tripolin, & Pentapolin. Et* ** Aridam siccamq. Libyam.*

 bene

bene terret dicens, iuxta esse aut bellicosas gentes, aut deserta loca: unde non speraretur auxilium. Barcæi.] Hi propriè sunt à Carthagine, unde addidit, late furentes. Hi secundùm Titianum in Chorographia Phœnicem navali quondam superavere certamine. Barce autem ciuitas est Pentapoleos, quæ hodie Ptolemais dicitur. Nam Cyrene, & Barce reginæ fuere, quæ singulis dedere ciuitatibus nomina. Silio Italico dixo su sequedad declarando bien que era Xerolibye.

lib. 2. *Æternumque arida Barce.*

lib 3. i otra vez,

Nec tereti dextras in pugnam armata dolone
Destituit Barce sitientibus arida venis.

El qual i Claudiano, i otros poetas dizen della, i lo dexo i no lo que dize Stephano. *Barce Vrbs Libyæ, quæ & Ptolemais, lateritiis structa mœnibus, opus Persei Zacynthij, Aristomedontis, & Lyci, &c. Barcæi equorum nutritiones ex Neptuno, aurigandi verò artem ex Minerua didicerunt.* De lo mucho, que dellos escriuio Herodoto traere algo, i lo demas por no hazer al proposito se quedara, pero primero veamos otra cosa.

Ep. 129. ad Dardan. El bien auenturado San Hieronymo muestra, que los Barceos fue la nacion mas entendida del mundo. i dize, *Vitaceam Arabas, & Agarenos, quos nunc Saracenos vocant in vicinia vrbis Ierusalem, &c. Ab Ioppe vsque ad viculum nostrum Bethlehem* XLVI. M. *sunt: cui succedit vastissima solitudo plena ferocium barbarorum, de quibus dicitur, Contra faciem omnium fratrum tuorum habitabis; & quorum facit poëta eloquentissimus mentionem, Lateq; vagantes Barcæi. Ab Barce oppido, quod in solitudine situm est, quos nunc corrupto nomine Afri Barcianos vocant. Hi sunt, qui pro locorum qualitatibus diuersis nominibus appellantur: & à Mauritania per Ægyptum, Africam Palæstinamq; & ad Phœnicem, Cœlen Syrien, Osrhöenen, & Mesopotamiam, atque Persidem tendunt in Indiam.* Esto mismo

In Isai. l. 5. c. 21. i mas a la larga lo dize en otra parte: en la qual auiendo dicho de los Barceos, i que los entiende por Cedar, dize su modo de vida. *Liber Geneseos docet ex Ismaele Cedar, & Agarenos, qui peruerso nomine Sarraceni vocantur, esse genitos. Hi per totam habitant solitudinem, de quibus, &c. Et supradictum volumen, Contra faciem omnium, inquit, fratrum suorum habitabit: eo quòd latissima eremus ab India ad Mauritaniam vsque & Atlanticum Oceanum, &c. & post plura alia: Qui habitant in tentoriis, qui quas nox compulerit sedes tenent: in quibus armenta sunt & pecora, camelorumque greges, qui non habent ostia, nec vestes, non enim versantur in vrbibus, sed in solitudine.* No es otra su hauitacion sino en aduares de los quales vsan los Alarabes, i Bereberes Africanos en Africa. De lo que

l. 1. c. 29. dellos dize Marmol se entiende quan propria i puntualmente hablo San

San Hieronymo. Dize assi. Cada aduar es vna poblacion de ciento, o ciento i cinquenta tiendas puestas en rueda, que hazen vn ambito redondo en medio, donde los Alarabes meten sus ganados de noche, i algunos aduares llegan a ser de dozientas tiendas. Son estas tiendas de color de buriel negro hechas de lana, i de pelos de cabras, i de telas de palma, todo rebuelto i texido, que haze vn paño gruesso, i mui tiesso para resistir la furia del sol, i del agua, i estan assentadas tan juntas vnas con otras, que hazen como vn muro al derredor, i no se puede entrar en el aduar sino es por dos puertas, &c. i estas las cierran de noche con espinos, porque los leones no entren a hazer daño.] Lo que dize aqui Marmol ajusta bien con lo, que dixo el Sancto, que ni tienen puertas, ni con que atrancarlas. Aduar en Arabigo quiere dezir el circulo redondo, i porque lo hazen con las tiendas, le dieron el nombre.

Desto se vee tambien, lo que quiso dezir la Sposa. *Nigra sum, &c. sicut tabernacula Cedar.* que fue mirando a las tiendas, i tabernaculos de los Ismaelitas Cedarenos, que eran negros aburelados, qual fue su vso en Arabia, assi son en Africa de vna manera, i del mismo color, que es mui conforme al nombre de Cedar, que es negregura, obscuridad, i tinieblas, en que an andado siempre, i andan aora para ir a las eternas. Destos aduares i tiendas de la misma manera i forma vsaron antiguamente, i los vsan aora los Bereberes Africanos. Cant. 1. v. 5.

Assi que boluiendo a lo que dezia, conforme a lo que San Hieronymo afirma no vna sino varias vezes fue mucho, lo que se auian estẽdido los Ismaelitas por Cedar hijo segundo de Ismael, i dixo en vna parte. *Cedar autem regio Sarracenorum est, qui in Scriptura vocantur Ismaelitæ; & Nabaioth vnus est filiorum Ismael, ex quorum nominibus solitudo appellatur, quæ frugum inops plena est pecorum. Per familiaria ergo nomina gentium Barbararum, quæ vicina sunt Israeli, totius mundi conuersio prædicatur.* En lo qual se conoce la gran parte de Asia, i Africa, que los decendientes de Agar, i Ismael auian ocupado, con los demas Arabes. Que se ira viendo adelante, i aora lo que Iuan Leon dize de los desiertos de Barca, que es. *Questo diserto incomincia da confini dal contado di Mesrata, & s'estende verso Leuante insino à i confini d'Alessandria, il che è di spatio cerca à mille trecento miglia, & per larghezza s'estende cerca à ducento. Barca è vna campagna diserta & aspera, doue non si truoua ne acqua, ne terreno da coltiuare. Prima che gli Arabi venissero in Africa, fu il detto diserto dishabitato: ma poi ch'essi venero, i più possenti habitarono ne paesi abbondanti, & quelli che men poterono, rimasero nel detto diserto, scalzi, & nudi, & con grandissimo assalto di fame: percioche il diserto e lontano d'ogni habitatione, & non vi nasce cosa alcuna. Onde si vogliono* In Isa. c. 60 Prim. parte §. del diserto di Barca.

gliono hauer grano, o altre cose necessarie alla lor vita, conuien, che i miseri impegnino i loro figlinoli, &c. In questo mezzo egli ne vanno à rubbare discorrendo sino à Numidia, & sono i maggior ladri, & traditori, che siano in tutto il mondo, spogliando i poueri peregrini, & passagieri, &c. Dize despues, que hazen crueldades inauditas, para buscarles, si tienen
l. 6. c. 40. escondido el dinero dentro del cuerpo. Marmol dize dellos esto. Desde los terminos orientales de la prouincia de Mesrata, que como diximos, llamaron los antiguos Cyrenaica, o Pentapolis, comiença vn desierto, que comunmente llamamos Barca. Los Alarabes la llaman Sabart Barca, que quiere dezir desierto de tempestad, &c. Estiende se este desierto desde el cabo, que los modernos llaman Araxiltin, o Raxiltin, &c. hasta Glauco promontorio en los confines de Alexandria la vieja, que cae en la prouincia de Mareoto, que es en Egypto por espacio de quatrocientas i cinquenta leguas, i hazia medio dia tiene de trauesia mas de sessenta leguas desdel mediterraneo Libyeo hasta Numidia. toda este tierra es aspera, seca, i incultiuable, que ni se puede sembrar, ni ai agua en ella, i siempre corren grandes tempestades de vientos. Segun dize Ibni Alraquiq, antes que los primeros Alarabes entrassen en Africa, estaua toda ierma i despoblada, i quando vinieron a ella los mas poderosos poblaron las tierras fertiles, i buenas, i los que menos podian, quedaron en este desierto descalços, i desnudos, i combatidos de sed i de hambre, i de calor. porque el desierto esta lexos de toda poblacion, i en el no nace cosa, que sea de prouecho: suelen se proueer los moradores de trigo de Europa, especialmente de Sicilia, i son tan pobres i miserables, que no teniendo con que lo comprar empeñan sus hijos por ello a los Christianos, mientras van a correr la tierra de Numidia, i a robar todo lo que pueden por aquellos campos, porque son los maiores ladrones, i traidores del mundo, &c.] Aunque Marmol, i Leon concuerdan en lo que dizen de los desiertos de Barca, i es cosa que fue possible, que quando los Mahometanos vinieron a Africa, por alguna causa no vuiesse gente en ellos, pero de la historia antigua consta, que los Barceos hauitaron estos desiertos con el mismo genero de vida, que traen los Alarabes.

Las tempestades de vientos i otras cosas estrañas qui ai en estos cuentan Leon i Marmol. porque los aires son vehementissimos, i soplando furiosamente leuantan grandes ondas de poluo i arena, como
lib. 9. si fuesse en la mar. En las Syrtes las pinta Lucano con mucha elegan-
l. 5. c. 6. cia. Plinio dize las millas, que Eratosthenes señalo desde la Cyrenaica hasta Alexandria, i tambien Martiano Capella, que son menos, que las que dize Leon. La causa desta diuersidad es porque no cuentan las
diltan-

distancias de vn mismo punto i lugar, sino de diferentes, con lo qual el numero discuerda, i tambien por el maior, o menor conocimiento de la tierra.

CAP. XXI.

Del origen del nombre de los Scenitas, i de los Ceneos, i Salameos, i de passo se da luz algunos lugares de Scriptura.

EN lo, que el santissimo Hieronymo dize de los Barceos, i se a visto, afirma que eran Ismaelitas, i su vida i hauitacion en los desiertos, i soledades, en choças, tiendas, tabernaculos, i majadas de pastores faciles de hazer, i deshazer, recogerlas i mudarlas de vna parte a otra para buscar i gozar los pastos de la manera que hazian los Nomades Scenitas de las Arabias, a los quales afirmò Strabon que eran mui semejantes. Pintaron los Plinio, Solino, Diodoro Siculo, Agatharchides primero que ellos i otros muchos, como ia queda visto, que no aura que repetirlo ni juntar todo lo que ai.

El nombre de Scenitas todos los mas concuerdan, que lo tuuieron de que. *Ipsi Vagi à tabernaculis cognominati, qui ciliciјs metantur, vbi libuit.* De las tiendas, que se dezian *Scenæ* les dieron el apellido. Pero Strabon parece, que se aparta de los demas, i dize, o por bablar mas propriamente, quiere dar a entender, que se llamaron Scenitas de la ciudad de Scenas metropoli destos Arabes. *Scenitarum & Phylarchorum regio, qui ad Euphratem habitãt, &c.* i despues auiendo dicho su vida facinorosa ocupada en robos, latrocinios i salteamientos dize dela ciudad de Scenas. *Mercatoribus ex Syria Seleuciam & Babyloniam euntibus iter est per Scenitas, & qui Maly hodie vocantur, perque eorum deserta, &c. transeuntibus verò iter est per deserta vsque Scenas vrbem memoratu dignam sitam super fossam quamdam ad Babyloniæ fines. A fluminis transitu Scenas vsque est iter dierum viginti quinque. Hic sunt Camelitæ duplices, qui diuersoria habent, partim cisternarum, partim aquis vtuntur apportatis aliunde. Scenitæ pacem eis præbent, &c Scenæ à Seleucia distant, &c.* Prosigue lo de mas que e referido otra vez. Assi que fue cabeça destas Scenitas la ciudad de Scenas, i della se dixeron assi. De Scenas los vezinos son Scenitas, i assi lo entendio Stephano: *Scenæ vrbs* lib. 2.

memoratu digna iuxta Strabonem lib.3. populares Scenitæ. De qualquiera manera significan lo mismo, siendo *Scenæ tabernacula*. Lo que io considero es, como el nombre Arabe vino tan ajustado con el Griego, de los quales lo tomaron los Latinos. Bien se podria sospechar, que como la lengua Griega recibio, i aproprio en si muchas diciones exoticas, i peregrinas (como lo saben, i es cierto a los que tienen noticia della) tambien podria ser, que vuiesse admitido esta, con la propriedad, i valor que tiene, por ser destas gentes, i naciones su hauitacion i morada en ellas. O los Arabes no vsauan este nombre entre si, puesto que los Griegos, i Latinos los llamauan con el, cosa mui ordinaria, no llamar los estrangeros con el mismo nombre, que entre si vsan los naturales. Mas ver sea como ellos se nombrauan Scenitas con alguna poca diferencia.

En las sagradas letras los tabernaculos i tiendas, se dizen *Socoth*
Gen. 33. סכות *succhoth*, i assi se refiere en ellas. *Iacob venit in Socoth, vbi edi-*
vers.17. *ficata domo, & fixis tentoriis appellauit nomen loci illius Socoth, id est, tabernacula.* Los Setenta dixeron, σκηνὰς, i tal vez *soechoth*, i *socoth* i tambien σκηνὰς, aunque en el Hebreo estuviesse סכותה *succhothah.* La primera mansion, que hizieron los hijos de Israel saliendo de Egy-
Exod.13.19. pto fue en Sochoth, porque Moisen los lleuo luego por el camino
Num.33.5. del desierto, i aduierte i bien Arias Montano, que era en la Troglodytica.

Puede se dudar (i no se si afirmar) si estos Scenitas son los *Cinæos*,
Gen.15.18. o *Cenezæos*, cuia tierra el Señor prometio a Abraham. *In illo die pepigit Dominus fœdus cum Abraham dicens: Semini tuo dabo terram hanc à fluuio Ægypti, vsque ad flumen magnum Euphraten, Cinæos, & Cenezæos, Cidmonæos, &c.* La parte destos *Cinæos* (o como dizen los Setenta *Cenæos*) que estauan en Palestina, tuuieron amistad, i aun emparentaron con los hijos de Israel, como se vee en algunos lugares de la Scri-
* Iudic. c.1. tura *. Por esto Saul quando quiso hazer guerra contra los de Amalec
16. & c.4.7. les embio a mandar que se apartassen dellos *: *Dixit Saul Cinæo: Abi-*
& c 5.24. *te, recedite, atque descendite ab Amalec, ne forte inuoluam te cum eo, tu*
* 1.Reg.15. *enim fecisti misericordiam cum omnibus filiis Israël cùm ascenderent de*
6. *Aegypto. Et recessit Cinæus de medio Amalec.* Esto se frequenta en las sagradas letras, de lo qual se entendera incidentemente lo que muchas vezes se a dicho, i dira, que en vna misma region estauan, i morauan
* Iudic.c.4. diferentes naciones. Andauan los Cinæos en sus tiendas, i tabernacu-
11. & 1 Pa- los *, como otros de los que se dize *: *In tabernaculis commorantes. Hi*
ral.c 2. 55. *sunt Cinæi, &c.* De la ciudad de Cenez, i de Cenez hijo de Eliphaz i
* c. 36. 15. nieto de Esau se haze memoria en el Genesis *. Quando el Rei Dauid
42. & 1. estuuo en Siceleg, i hazia las entradas, i prezas, dezia a Achis, que las
Par.36.c.1.
53.

hazia

hazia *contra meridiem Ceni**, *& in vrbibus Ceni**. Los setenta *Cenezi*, *& Ceni*. *1.Reg 27. 10 & c.30. 29.

El autor de la historia Ecclesiastica *dize, que el suegro de Moisen tuuo tres nombres, *Raguel, Ietro, & cognomine Cinæus*. El Tostado i Lyra añaden a estos el quarto siguiendo a los Hebreos, que es Hobab. i este no lo admiten algunos, como lo disputa el Padre Pererio. Los dos primeros dize la Escritura: el tercero tiene sus fundamentos i dexando otros; los que dan luz a lo que tratamos, son, que en los Iuezes se dize. *Haber autem Cinæus recesserat quondam à cæteris Cinæis fratribus suis filijs Hobab cognati Moysi, & tetenderat tabernacula vsque ad vallem, &c.* esto dize la Vulgata de Clemente. * c.7. super Exodum. Inc.2. Exo. c.4 v.11.

Los LXX. de Sixto. *Et Chaber Cinæus secesserat à Caina de filijs Iobab, affinis Moysi, & fixerat tabernaculum suum.* La Regia. *Et qui prope erant Cinæi recesserunt à Cenai filijs Obab cognati Moysi.* i en otra leccion. *& propinqui ipsius Cinai.* el Chaldaico. *Et Heber Salmæus separatus est à Salmæis filijs Hobab soceri Mosis, & tetendit tabernaculum suum prope planiciem, &c.* Vatablo. *Heber autem Cenæus de filijs Hobab affinis Mosis.* vna diccion interpretada diuersamente fue causa de dar a Ietro otro nombre, pero todo cessa con la Vulgata, que puso lo cierto, i lo que se deue seguir, que Hobab fue pariente de Moisen por afinidad, lo qual tambien siguio Vatablo. La misma dificultad ai en el libro de los Numeros, i varian las lecciones donde la Vulgata dize. *Dixitque Moyses Hobab filio Raguel Madianitæ cognato suo.* i esta es la verdadera, i que tuuo Theodoreto. Obab fue hijo de Raguel i cuñado de Moisis, i la tuuo tambien San Augustin. Num.c.10. 29. Quæst. 16. in Numer.

Los hijos de Hobab eran Cineos, i Hobab i su padre Raguel llamado tambien Iethro Madianitas, los quales, como se a dicho, eran Arabes, i siendo lo tenian sus hauitaciones en tiendas i tabernaculos. Dellos se dize en el Paralipomenon. *Cognationes quoque scribarum habitantium in Iabes, canentes atque resonantes, & in tabernaculis commorantes. Hi sunt Cinæi, qui venerunt de Calore domus Rechab.* Los Setenta, Vatablo, i Pagnino. *Et populi Sopherim habitantium Iabis, Tharathim, Samathim, Suchathim: hi Cinæi, qui venerunt ex Hemath patris domus Rechab.* i otros. *Et familiæ scribarum inhabitantium Iababes, Tirathim, Simhathim, Suchatim, isti Chinim venientes de Chamath patris domus Rechab.* Dexaron por interpretar como nombres proprios los, que el Vulgato mostrò que no lo eran, i con ello su manera de viuir. En cierta forma parece que el sagrado texto interpretò, que lo que dellos dezia era lo mismo que llamar los Cinæos. 1.Par 2. 55

Dixo tambien dellos. *Qui venerunt de Calore patris domus Rechab.* Estos Cineos son los Rechabitas, de los quales trato el Sancto propheta

pheta Ieremias, traiédo su compacion al pueblo Hebreo para enseñarles, quan mas obseruantes eran de los preceptos de sus maiores, que no ellos de los de Dios. Pues auiendo les combidado a beuer vino, no
Iere.35.5. quisieron i refierelon su vida. *Et posui coram filiis domus Rechabitarum scyphos plenos vino, & calices, & dixi ad eos: Bibite vinum. Qui responderunt: Non bibemus vinum; quia Ionadab filius Rechab pater noster, præcepit nobis, dicens: Non bibetis vinum vos, & filij vestri vsque in sempiternum. Et domum non ædificabitis, & sementem non seretis, & vineas non plantabitis, nec habebitis: sed in tabernaculis habitabitis cunctis diebus vestris, vt viuatis diebus multis super faciem terræ, in qua vos peregrinamini. Obediuimus ergo voci Ionadab, &c. ita vt non biberemus vinum, & non ædificaremus domos ad habitandum, & vineam & agrum, & sementem non habuimus, sed habitauimus in tabernaculis, & obedientes fuimus iuxta omnia quæ præcepit nobis Ionadab pater noster.*

Verdaderos Cinæos, que viuian como paxaros en sus ñidos, pro-
Gen.15.19. priamente Scenitas. Señalando Dios en su promessa a Abraham desde Egypto hasta Euphrates, en que se comprehendian las Arabias, no son otros, que los Madianitas, que viuian en sus pauellones, i tiendas.
Exod.16 2. Eran todos de vna estirpe, i generacion de Iethro suegro de Moisen
& c. 3. 1. sacerdote i principe de Madian, i que venia de Cin, por lo qual de la
Num.24.21 misma forma, el i todos los Rechabitas, i los demas decendientes Ma-
Iud. 1. 16. dianitas tuuieron el nombre de Cinæos.

Los Cenezæos eran Idumeos de la descendencia i estirpe de Esau
Gen.36.16. por Eliphas su primogenito como lo muestra la Escritura. Todos vi-
41. nian en las Arabias, i estauan mezclados por sangre, i costumbres con los Arabes, i assi lo eran.

Los Ceuæos, i Cenezæos se parecen en el nombre, i en la manera de vida, i lugar que ocupauan desde Egypto hasta el rio Euphrates, que eran los mismos, que los Scenitas, o parte dellos, o algunas de las muchas tribus, i familias, que andan por estos desiertos, i el nombre particular de vnos por la propriedad del significado, o por otra causa o razon se comunicò a todos en general, por las tiendas i tabernaculos en que andauan, i tenian sus hauitaciones i moradas, i de vnos se propagò en otros.

Cen קֵן, en la lengua sancta, como dizen San Hieronymo, Forstero, Sanctes Pagnino, i Marino, es el ñido, mansion, i casa, i קנן *Canan, nidificare*, i para prueua desto traen muchos exemplos de la Escri-
Gen.6.14. tura, en la qual como declaran ñidos tambien mansiones. *Mansiunculas in arca facies.* Los Setenta: *Nidos facies arcam.* La Regia: *Nidos fa-*
a l. de arca *cies in ea.* Otra letra: *Nidos facies secundùm arcam.* San Ambrosio[a]: *Ni-*
& Noe c. 6. *dos facies in arca.* San Augustin[b]: *Quod habent Latini codices plurimi*
b locut. 55.

Nidos

Nidos facies in arcam, cùm Latina locutio sit, non In arcam, sed In arca. Græci nec In arcam, nec In arca habent: sed Nidos facies arcam: quod intelligitur, vt ipsa arca nidi essent. Sanctes Pagnino i Vatablo, *Nidos facies in arca.* קִנִּים *kinnim*, plural. Lo mismo es *Mansiunculas*, que *nidos*: i lo vno, i lo otro mui conforme a las tiendas, tabernaculos, sombrajos, choças, i majadas de los Scenitas, siendo sus pauellones, i casas pagizas, como nidos, translacion mui propria. I sin ella, Scena, en su significacion propria i genuina es *vmbraculum, siue tentorium inumbrationis causa à rusticis excitari solitum, seu tabernaculum, aut casa, magale, vel mapale, & vt ait Poëta,*

Pauperis & tugurI congestum cespite culmen.

Temporaria ea sunt domicilia ex frondibus, culmis, pellibus, ciliciis, aliáve materia raptim erecta, & extructa, qualia à Nomadibus pastoribus in agris, & à militibus in castris construuntur. En todo semejante al nido, i tal fue a los principios, quando no auia paños ni cilicios ni tanta arte, como vuo despues para armar pauellones, i tender los tabernaculos. Hazian pues los hombres sus nidos, como auezillas para defensa i amparo del calor, inclemencias del cielo, suelo, aire, i agua. Assi lo llamò Iob refiriendo sus prosperidades, en que passaua sus dias, que los esperaua tantos como los de la palma. *Et sicut palma multiplicabo dies.* c.29 18. Despues dellos, aunque el lo auia dicho antes por occupacion, estimando por la no menor de sus felicidades, que las templaua, i moderaua con la memoria del fin i paradero, que auian de tener, que era la muerte, *Dicebamque In nidulo meo moriar,* Morire en mi rinconcillo en paz i quietud, i sin çoçobra. Pagnino, *in nido* קִנִּי *kinni*, i por ventura miro a que lo era propriamente, i que en el tenia su hauitacion.

El Ecclesiastico dixo: *Quis credit ei, qui non habet nidum & deflectens vbicumque obscurauerit, quasi succinctus latro exiliens de ciuitate in ciuitatem?* c.36.28. Esto viene bien i se puede acomodar a los Arabes, i a su modo de vida. Abdias vso tambien desta translacion hablando con los Idumeos descendientes de Esau, de los quales fueron los Cenezeos, i viuian en tiendas, i pauellones. *Si exaltatus fueris, vt aquila, & si inter sidera posueris nidum tuum, inde detraham te, dicit Dominus.* Hieremias c.49.16. dixo quasi las mismas palabras: *Arrogantia tua decepit te, & superbia cordis tui, qui habitas in cauernis petræ, & apprehendere niteris altitudinem collis: cùm exaltaueris quasi aquila nidum tuum, inde detraham te, dicit Dominus.* Abdias: *Superbia cordis tui extulit te habitantem in scissuris petrarum.* Ambos Prophetas hablan con Idumea, i le prophetizan el justissimo castigo de su soberuia, quando mas desuanecida estuuiesse con ella, leuantando se de los peñones, i sus cauernas i aberturas, donde

 era

era su hauitacion, i de las torres de viento de su vanidad, i arrogancia, a subir a los soberuios collados, descollando a aspirar al reino, sceptro, i mando. Quando como aguila real pusiesse su nido entre las estrellas, principes del mundo, que en las tinieblas del luzen, i campean. Dessa cumbre i dessa tan leuantada altura sera tu gran caida, i ruina. No, no a de estar tu nido tan ençalçado, contenta te de que lo tienes sobre los riscos, i entre las quebradas de las sierras, si alguna seguridad pudieras tener, entre los escondrijos de las montañas i peñas auia de ser, i no donde tu piensas, que la tendras maior. De alli te precipitara, i derribara el viento soplador de tu soberuia. Ella es la que irrita, i proua los animos, que no la puedan sufrir, i a que procuren abatir, i aniquilar los deuaneos de tu loçano, i imprudente pensamiento. Marauillosa alusion en todo de la caida, i destruicion de los Reies Idumeos, quando saliendo de los terminos fragosos de su region, ocupassen otros maiores, i de reino mas nombrado.

Uso tambien Balaam de otras dos alusiones tan elegantes, i proprias como las passadas, prophetizando a los Ceneos su perdida i destrucion, i perdida. *Num. c. 24. 21.* *Dixit Balaam filius Beor, &c. Vidit Cinaeum, & assumpta parabola, ait, robustum quidem est habitaculum tuum: sed si in petra posueris nidum tuum, & fueris electus de stirpe Cin, quando poteris permanere? Assur enim capiet te.* Robusta morada llamò a la, que despues aludiendo al nombre dixo nido, i tambien al de la ciudad de Petra, que auian de edificar, si no es, que tenian su sitio ocupado, i en el tendidos sus tabernaculos. Los Setenta dixeron *Fortis habitatio tua, etsi posueris in petra nidum tuum, etsi fuerit ipsi Beor nidus astutiae: Assyrij captiuum te ducent.* En la regia dizen, *Etsi factus fuerit Beor nidus iniquitatis: Assyrij te captiuabunt.* Origenes sigue otra interpretacion. La de Vatablo es, *Cenaeum verò videns sumpto sermone aenigmatico dixit, Robusta est habitatio tua, & ponis in petra nidum tuum. Etenim Cenaeus comburetur.* Pagnino, i Arias Montano. *Et vidit Chenaeum, & tulit parabolam suam, & dixit, Robustum est habitaculum tuum, & pone in petra nidum tuũ. Quin imo erit ad depascendum Cain, donec Assur captiuat te.* El Chaldaico. *Et vidit Salamaeum, & assumpsit parabolam suam, & ait, Robusta est domus habitationis tuae, ponesque in ciuitate fortissima habitaculum tuum. Si enim fuerit Salamaeus in consummationẽ, Assyrius captiuabit te.* La dificultad deste lugar la muestran bien sus muchas versiones. Pero en todas excepta la del Chaldaico se manifiesta a la clara la alusion del nombre de los Cineos de la stirpe i generacion de Cin, al qual los Setenta declararon Nido de astucia, i de iniquidad. i parece que la variedad de las interpretaciones hazen la, que descubre lo que quiso dezir la prophecia de Balaam, i la alusion que en ella de los nidos en que hauitauan

los

los Cineos, la ciudad de Petra metropoli de su region, i cabeça de la Arabia Petrea, i Nabathea, la qual descriuen Plinio * i Strabon *, como *l.6 c.28 queda dicho, siendo el jardin i recreacion de Arabia encerrada, i guar- *l.b.17. dada de peñas, i fragosas sierras, que la ciñen como muralla mui fuerte, quedando en medio vn pequeño llano, que lo riega vn rio que passa por medio, i muchas fuentes que salen de los peñones, que prohiben la entrada. A ella pienso que fue la alusion de Balaam, como de la que tenian los Cineos i estimauan por su presidio, i defensa por la fortaleza natural, i la abundancia de sus aguas, i frescura, i miro a las hauitaciones i sombrajos, que eran como nidos, los quales lleuauan en su nombre, i aunque estuuiessen fortificados entre los riscos, no por esso dexauan de serlo en los quales eran sus estancias i moradas, de las quales los auia de sacar el Assyrio por mas escondidos, i enbreñados que estuuiessen. Parece tambiē, que Hieremias i Abdias miraron a la misma ciudad de Petra aunque ia diferentemente, pues ia los naturales destos riscos i peñas las dexauan, i las cauernas i grutas dellas, i apetecian los collados, i querian como aguilas caudales volar al cielo i poner sus nidos entre las estrellas, teniendo el mando i reino mas celebre i famoso, no en grandeza, sino de excelencia, de todo el mundo de donde fueron precipitados i derribados, i cumplida la prophecia.

Tocaua la ciudad de Petra tanto a los Idumeos, como a los Nabateos, cuia cabeça era, por el parentesco, i amistad que entre estas dos gentes auia, fuera que hauitauan dentro de la Arabia Petrea, o Nabathea; fue tambien, porque siendo Edom, que es Esau, auctor i padre de los Idumeos, i Nabaioth hijo de Ismael padre i auctor de los Nabateos dize la Scriptura. *Videns autem Esau quòd, &c. iuit ad Ismaelem & duxit* Gen.28.6. *vxorem absque ijs, quas prius habebat, Mahelеth filiam Ismael filij Abraham sororem Nabaioth.* Genebrardo dize. *Anno 63. Iacobi mortuus est Ismael.* l.1.Chronol. *Huius viduā filiam duxit Esau Sederolam c.2. Ita Esaitarum, & Ismaelitarū* anno 2289. *familia in vnam gentilitatem coaluit, vt non mirum sit, si Scripturæ, quādo de Mahometana impietate vaticinantur, eum modò describant sub nomine Esau, siue Edom, siue Seir, nam tot nominibus vocatur Esau: modò etiam sub nomine Ismaelis.* Sederolam auiendo declarado lo que la Scritura dixo concluio diziendo, que Ismael desposo a su hija, la qual llama Melech, i luego murio Ismael. *At Nabaioth fratrem matrimonium absoluisse, ipsique Esau sororem à patre desponsatam collocasse.* No dize aqui que fuesse biuda.

Los Idumeos eran Arabes assi, porque viuian en Arabia, como por este parentesco, i assi lo muestra Origenes, i da dello algunas razones, l.3.in Iob. i dize de los tres amigos de Iob, que eran Reies. ia Sophar dize que

era *Nomadarũ rex*. i en conprouacion de lo que afirma dize. *Hoc nimirum ostenditur ex libro Paralipomenon vbi dicitur, Venerũt autem cum illis Nomadæ genus Esau*, Nomades Scenitas, cõforme a esto vuo tambien de los Idumeos: a los quales tambien parece que pudo tocar la profecia.

A los Cineos, o Ceneos el Paraphraste Chaldaico les muda el nombre, i los llama Salamæos, Salmæos, i Salmoneos, que todo es vn nombre, en el qual declaro, que eran Arabes. Conoce se esto de Plinio.
l.6.c.16. *Iunguntur his Arabes introrsus Eldamarij, super quos ad Pellacontam flumen Bura oppidum, Salmani, & Masæi Arabes*. Salmani, o Salmoneos los mismos son. Comprueua se mas esto, que Tolemeo pone en la Arabia Feliz dos ciudades con el nombre de Salma, *σάλμα*, i otra en la Arabia deserta. Stephano dize, *Salmeni gens solitaria, vt dicitur, in Arabum antiquitatibus*. Delo qual abierta i claramente se vee que los Salamæos, qui dize el Chaldaico, son Arabes. Stephano mismo boluio otra veza explicar mas bien esto, i dezir nos todo lo que en esto ai para maior inteligencia de lo que se a dicho. Dize pues. *Salamij gens Arabum, Salama verò, quæ & pax, sunt autem nuncupati ab eo, quod socij fœdereque iuncti sint Nabathæis*. Breues i compendiosissimas palabras: en que declarò, que los Salameos eran Arabes, i que en su lengua Arabica Salama es la paz, i que della tomaron su nombre, i assi señalo su origen, i que los llamaron assi por ser compañeros i confederados con los Nabatheos, i siendo lo no eran dellos ni de su estirpe i generacion, como no lo eran los Cineos, sino vezinos cercanos, i assi moradores de sus regiones, i como tales tenian perpetua paz, compañia, alianҫa i amistad entre si, i los mas poderosos, en numero de gente i fuerҫas dieron nombre a los que no eran tanto.

Salameos luego son Pacificos, i los Latinos suelen dezir a los semejantes *Pacatos*, de *pax*, siendo Salma paz, i a la a de auer i mui grande para conseruar las capitulaciones della. En Hebreo llaman a la paz שלום *Salom*, i al Pacifico שלמה *Selemoh*. El Arabe Granadino dixo *çelem* a la paz, i de aqui deriuó el pacifico, pero el de Arabia conseruò con mas pureza, i mas vezino i cercano al Hebreo, de donde se deriuó su lengua, i assi puso Stephano *Salama*.

Vsauan entre si este nombre de pacificos los Arabes, para ser lo vnos con otros; cosa, que ellos segun parece, estiman, i toda nacion deue tener en mucho, i assi auia en diferẽtes partes algunos dellos con este nombre, como los pone Tolemeo, i Plinio. Del tambien se puede entender, que habla Strabon refiriẽdo la jornada de Gallo por las Arabias, i dize por donde le guio Sylleo. *Eam itaque diebus XXX. permeauit per loca inuia, spelta, & palmulis non multis, & butyro pro oleo vsus.*

Quam

Quam verò deinceps adibat Nomadum erat, & re vera magna ex parte deserta, ea Ararena dicebatur: rex erat Sabus, eam peragrauit diebus L. *consumptis per inuia itinera vsque ad vrbem Agranorum, & regionem pacatam, & fertilem.* No dudo, que declarò qual era el nombre Arabigo poniendo lo en Griego, *μέχρι*, &c. *χώρας εἰρηνικῆς*, i se puede sospechar era originalmente *Salamea.* i esto lo dio el a entender poco antes, quando dixo: *Ego prisca gentium vocabula, tum quòd obsoleta sunt, tum propter absurditatem pronuntiationis omitto.* Suele boluer en Griego semejantes nombres, lo qual se vee hartas vezes, sea vna como notable la que tratando de los Arabes dize: *Venatores à Nomadibus immundi vocantur.* Que es bien a proposito para algunos lugares de la Scritura, en que se trata de los caçadores, i como eran despreciados de los Arabes, los quales les llamaria con otro que el que Strabon dixo *ἀκαθάρτοις*, sino de su lengua.

Agraeorum putat legendum Casaub. in.

lib 16.

En la Serena esta la villa de Salamea, o como otros pronuncian *çalamea*, cabeça de su encomienda. Su nombre lo dieron los Arabes Mahometanos, o porque ellos eran destos Salameos, que emos dicho, o por otra causa, que se ignora, quitando le el suio antiguo, que antes tenia, que no sin gran fundamento algunos entienden, que es la antigua Ilipa, de la qual haze memoria Tito Liuio, i tambien Tolemeo lib. 35. llamando la Illipula, i la situa cerca de la Lusitania en los Turdetanos, i assi esta quatro leguas de Guadiana i veinte de Cordoua, confirmando todo esto la hermosa çoluna, que oi se vee en ella, en la qual esta vna elegante inscripcion i en ella *Municipium Iulipense*, pone la nuestro Ambrosio de Morales. l. 9. c. 28.

A Inlipa no se sabe la razon porque la llamassen Çalamea pero con mui grande, i justissima se le dio el nombre, por ventura fue alguna superior, que quiso que fuesse la Pacifica; pues en ella aquel soberano señor i *Rex pacificus magnificatus est, cuius vultum desiderat vniuersa terra.* Leuantado sobre el trono de su cruz el verdadero Salomon representa al viuo la paz que nos traxo del cielo, i la esta dando i repartiendo de las perennes fuentes de sus preciosissimas llagas con gran liberalidad i largueza, derramando rios caudalosissimos de gracias, dones i charismas de salud spiritual i corporal: nadie sale de su presencia sino, hecho la pacifico Salameo, paz de vida las manos del coraçon llenas de sus dones, i mercedes fauorecido interior i exteriormente Sea el bendito, i glorificado, i su sanctissimo nombre todas las gentes i naciones prostradas lo adoren, reuerencien, i veneren, i siruan eternamente, que tal gracia i fauor quiso hazer a esta villa, i a toda nuestra España. Bien conocido es i visitado el sancto crucifixo de Çalamea, que a ilustrado aquella villa.

CAP. XXII.

De los Zenetes Africanos.

POr las razones i causas, que e dicho, o por otras los Arabes Nomades se dixeron Scenitas. En Africa vuo Nomades, dellos escriuio Herodoto muchas i varias cosas, i tambien Strabon, i otros autores: i como fueron semejantes en este nombre, assi tambiē en el de Scenitas. Aunqueai tanta claridad del como del de Nomades; i para que se entiende, que el de Zenetes, que oi permanece en Africa, no lo traxeron los Mahometanos, sino que muchos siglos antes lo auia en ella i era mui conocido: para esto sera conueniente, que se diga algo de lo que del da noticia la historia antigua, para que nadie dude de lo que tan cierto es en ella.

Aunque era suficiente prueua desto lo que dixo Strabon, de la semejança de los Nomades Africanos, i Arabes, ai tambien otras maiores, i mas euidentes. Cornelio Tacito escriuiendo la historia da Tacfarinas, que se a referido dize. *Masippa leui cum copia incendia, & cædes, & terrorem circumferret: compuleratque Cinithios haud spernendam nationem.* era gente considerable i no de menospreciar, assi por ser numerosa, como por la opinion, i reputacion, en que estaua, i della se tenia. Haze della mencion Tolemeo dos vezes en la Africa menor, i dize su nombre Κινήθιοι, *Cinethii*. En los nombres proprios barbaros, i que no lo son no es considerable tan poca diferencia, de vna i, en e. pues al pronunciar los la suele auer maior, i con el tiempo mui gran mudança: pero la que vuo en llamarlos Zenetes no lo es, pues en la Collacion Carthaginense, que se congrego en tiempo del gran Augustino se dize del Obispo plebis Zenitensis, i lo reconoce Abrahamo Ortelio. En la Synodo Laterana que junto el Sancto Pontifice Martino Primero en la segunda Consulta esta vna epistola de los Obispos de la prouincia Proconsular para Paulo Patriarcha de Constantinopla, i en los que firmaron Synodalmente es vno, *Florentius gratia Dei Episcopus sanctæ Ecclesiæ Zentensis.* A se de emendar *Zenitensis*, i quando no se corrija, es todo vno.

l. 2. Annal. num. 113.

In thesauro & in parergo vltimi Theatri.

Puede parecer a algunos que los Zenetes Africanos no son como los Arabes, i que este nombre no es el mismo de los Scenitas. Desta duda i obieccion nos saca, i confirma, que es todo vno, Iulio Pollux, cuia

cuia auctoridad es qual a todos es manifiesta, i conuenia a la precision con que va instruiendo al Emperador Commodo, para que no tuuiesse, ni dixesse cosa, que no fuesse mui cierta, i ajustada, i conforme a la magestad Imperial, i que no se pudiesse notar por falsa, i indigna della. Dize pues Ἱπποφόρβος, Λίβυες μὲν Σκηνῖται τοῦτον εὗρον. *Hippophorbos, quam quidem Libyes Scenetes inuenerunt.* El titulo deste capitulo es. *De tibiarũ specie.* La flauta que se dize Hippophorbos, inuentaron los Scenetes de Libya, i prosigue diziendo el vso della. *Hac vero apud equorum pascua vtuntur, eiusque materia decorticata laurus est. cor enim ligni extractum acutissimum dat sonum.* Los Arabes en Plinio, Strabon, Tolemeo, Solino, i los demas geographos se dizen *Scenitæ*, Σκηνῖται, pero aqui *Scenetæ.* i tengo por cierto, que no es error, sino prudentemente, i de industria, porque la mudança de las tierras la hizo en vna letra i se puso conforme entonces, i aora pronuncia el Africa no sin alterar sino con mucho acierto.

l. 4. Onomastic. c. 10.
Euagrius l. 3. c. 36. & Niceph. l. 16. c. 36. Barbari Arabas σκηνήτας vocant, quos cæteri σκηνίτας.

A los Nomades de Libya afirma Duris, i lo refiere Atheneo, que se atribuie la inuencion de las flautas, i por esso las llamaron Libycas. *Libycas tibias Poëtæ appellant, vt inquit Duris libro secundo de rebus gestis Agathoclis, quòd Seirites, primus, vt credunt, tibicinum artis inuentor, è gente Nomadum Libycorum fuerit, primusque tibia Cerealium hymnorum cantor.* Assi es que los Poetas dixeron de las flautas Libycas, Euripides [a] no vna vez haze memoria dellas, Λιβυὼ αὐλόν. Iulio Scaligero lo apunto [b].

lib. 14.
Sirites siue Seirtes.
a In Hercule Furente, & alibi.

Son los Scenites de Libya inuentores de las flautas, pues boluamos los ojos a lo que dize la Scritura [c]: *Cognationes quoque scribarum habitantium in Iabes, canentes, atque resonantes, & in tabernaculis habitantes.* Estos propriamente son Scenitas, i assi dixo luego: *Hi sunt Cinæi, qui venerunt de calore patris domus Rechab.* Cantauan i resonauan, que se puede tomar de la flauta, como en Hieremias [d]: *Quasi tibia æris resonabit.* Los Arabes no tuuieron fama de inuẽtores de las flautas como los Libyos, sino de malos gaiteros i porfiados, que ni saben començar, ni acabar. dellos fue el antiguo refran que dixo Menandro, *Tibicen Arabicus*, i Iulio Pollux. Stephano lo declara bien, i despues Suidas. De lo qual i otras cosas que dexo, se vee la cõformidad, que ai aun hasta en esta menudencia de lo que dixo Pollux.

b l. 1. poetices c. 19. & 20.
c 1. Paral. 2. 55.
d c. 48. 3.

Los Zenetes que oi ai en Africa tienen muchos aduares, i familias, i es numeroso pueblo, dellos dize muchas cosas Iuan Leon, i antes de dezir algunas, conuiene aduertir, que con nombre de Africanos llama a los naturales antiguos de Africa antes, que passassen a ella los Mahometanos. Auiendo dicho su origen, que pondre despues dize, *Diuisione de gli Africani bianchi*, &c. *I Bianchi dell' Africa sono diuisi in*

Prim parte.

cinque popoli, Sanaghia, Musmuda, Zenata, Haoara, Gumera. Musmuda, &c. dicono molti autori, che questi cinque popoli sono di quelli, che soglio no per loro habitatione hauere i padiglioni, & le campagne. Affermano dunque, che ne gli antichi tempi hauendo costoro fatta longa guerra insieme, quelli, che rimasero perditori diuenuti vassalli d' i vincitori si fecero padroni della campagna, è la ridussero le loro mangioni. Et la ragione è quasi prouata, percioche molti di quelli, che habitano nella campagna, vsano la medesima lingua de gli habitatori delle ville: per cagione d' essempio. I Zeneti della campagna fauellano ne la guisa, che fanno i Zeneti delle ville: & il simile auiene de gli altri, &c. Alcuni di questi popoli hebbero regno per tutta l' Africa, come i Zeneti, che furono quelli, che scacciorono la casa de Idris, &c. Venne dipoi vn' altra famiglia di Zeneti de Numidia, &c. Vedesi adunque come ciascuno d' i cinque popoli sono stati in trauagli, & hanno hauuto che fare in quelle regioni, vero è, che il popolo di Gumera, & di Haoara non hebbe mai titolo de dominio, quantunque esso habbia pure signoreggiato in alcuni parti particolari, come nelle Chroniche de gli Africani si legge: & il tempo che questo signo reggio fu dapoi, che elli entrò nella setta di Mahumetto: percioche per adietro ogni popolo tenne separatamente il suo albergo nella campagna & ciascuno di questi popoli communemente fauoreggiaua la parte loro, &c. Et tutti questi cinque popoli, &c. sono diuisi in seicento stirpi, si come nelle arbore delle generationi di gli Africani si contenne, di che appo loro, ne fu scrittore vn certo Ibnu Racha, il quale io lessi piu volte. En otras partes dize Iuan Leon de los Zenetes i como se hizieron señores de la prouincia de Temesena, pero basta esto, con lo qual declara, que no fueron diferentes de los Arabes Scenitas.

Los Zenetes quitaron el reino a los Mahometanos i excluieron la casa de Idris.

Luis del Marmol trató destos pueblos, bien sera, que entendamos como percibio a Ibnu Raquiq, pues ambos le siguen. Dize. Estos pueblos mantienen todauia sus nombres antiguos, i son llamados Sinhagia, Muçumuda, Zeneta, Haoara, i Gumera, de los quales proceden los seiscientos linages de Bereberes Africanos, i dellos vienen todos los mas nobles, i los reies de tóda Africa, como lo dize Ibni Alraquiq en el libro del arbol de la generacion Africana. Poblaron estos cinco pueblos al principio la parte Oriental de Berberia, i despues derramandose en diferentes hauitaciones se hizieron Señores de la maior parte de Africa, &c. i son llamados comunmente Bereberes Africanos, &c. Quando vinieron a poblar en Africa i mucho despues viuian todos en los campos en aduares, i eran mui ricos de ganados, i andando el tiempo nacieron entre ellos grandes guerras, de donde resultó, que los vencedores quedando por señores de los campos, hizieron ir a viuir a los vencidos a las sierras, i a los lugares priuando los de sus

lib. 1. c. 14.

ſus ganados. Los quales mezclando ſe con los antiguos Africanos Xilohes,i Getulos vinieron a hazer ſu morada en caſas como ellos,i a ſer vaſſallos de ſus miſmos parientes. Eſta es la cauſa porque ai en Africa Bereberes que viuen en caſas en las ſierras, i en las otras poblaciones, i otros en los campos en tiendas ſiendo todos deſtos cinco pueblos, aunque los que andan en los campos,como los Alarabes, ſon tenidos por mas nobles, porque ſon mas ricos de pan, i de ganados, i mas poderoſos. Mas aſſi los vnos, como los otros ſe precian de conſeruar ſu antiguedad, i el origen del pueblo, de donde vienen: i ſon mui conocidos de los otros Africanos.] Eſto es de Luis del Marmol,el qual refiere deſpues los reies,que a auido deſtos cinco pueblos, i ſus mudancas, i la parte donde tienen ſu poder, i concluie diziendo. Por manera, que ſe vee claramente como todos los Reies de Africa,que an tenido ſeñorio deſpues,que el poder de los Alarabes declinò,an ſido Africanos deſtos cinco pueblos.] Entre todos, los mas poderoſos an ſido los Zenetes,de los quales a auido hartos Reies.

El nombre de los Zenetes ſe conſerua en Granada,i en otras partes de ſu reino,i pienſa,que ſe hallaran mas razones para entender,que lo dieron eſtos Africanos, que no los Arabes: ſiendo cierto, que los vnos i los otros fueron a vna, i ſe ligaron i juntaron para la deſtruicion de Eſpaña, i como ſe conſeruan los veſtigios de la venida de los Gomeres,aſſi duran los de los Zenetes, que no aura para q̃ diſputarla, ſino ſentirla, i dolernos de tantos daños como con ſu fauor i aiuda hizieron los Mahometanos en aquella crudeliſſima auenida.

CAP. XXIII.

De los Garamantes.

ENtre las muchas gentes de Africa fue en la antiguedad mui memorable la de los Garamantes, a la qual le alcançò ſu parte de lo fabuloſo. San Iſidro dixo ſu origen. *Garamantes populi prope Cyrenas inhabitantes à Garamante rege Apollinis filio nominati,qui ibi ex ſuo nomine Garama oppidum condidit. Sunt autem proximè gentes Æthiopum, de quibus Virgilius, Extremi Garamantes. Extremi autem,quia ſaui, & à conſortio humanitatis remoti.* Las vltimas palabras ſon de Seruio: Eſtremos los dixo tambien el Poëta por el lugar donde eſtauan, que era el extremo habitable antes de llegar a Ethiopia. A ellos ſe recogio Maſſa- l. 9. c. 2.

nissa viendo se vencido, i perdido, i estuuo entre ellos hasta tanto, que
*L. 4. l. 29. se rehizo *. Herodoto entre otras cosas, que refirio dellos, dixo esta *.
*lib. 4. *Super hos (Nasamones nempe) austrum versus in loco feris frequenti Garamantes habitant, qui omnium hominum commercium aspectumque refugiant, nihil bellicæ armaturæ habentes, ac ne defendere se audentes.* Con todo Furnio se las enseñó a tomar, i manejar para defenderse auiendo
l. 4. c. vlt. le Augusto Cesar encomendado su conquista. Lucio Floro. *Marmaridas, atque Garamantes Furnio subigendos dedit.* Quedaron maestro con esto, i diestros para saber que conuenia por razon de estado fomentar la guerra de Tacfarinas contra los Romanos, i acabada, s'embiaron a excusar con sus embaxadores. Tacito dixo lo primero como se a visto, i lo otro por estas palabras. *Sequebantur & Garamantum legati rarò in vrbe visi, quos Tacfarinate cæso perculsa gens, & culpæ nescia ad satisfaciendum populo Romano miserat.* Fueron mas conocidos de oidas por el nõbre, que de vista, i assi hablauan dellos como de cosa ignota, porque e-
l. 6. Aeneid. stauan en lo interior de Africa. Seruio. *Super Garamantas, & Indos.] Garamantas.] Populi inter Libyam & Africam iuxta κεκαυμένην.* esta es la re-
lib. 4. gion exusta, i abrasada con el calor del sol, por esto dixo Lucano, que andauan desnudos,

Misti Garamante perusto Marmaridæ, &c.
Qua nudi Garamantes arant.

Su region era cerca de la de los Ammonios, i al oraculo de Iupiter Am-
l. 4. Aeneid. mon, i a esto miro Virgilio, i a las fabulas quando dixo.

Protinus ad regem cursus detorquet Iarbam,
Incenditque animum dictis, atque aggerat iras.
Hic Ammone satus rapta Garamantide Nympha
Templa Ioui, &c.

l. 9. à versu 514. Lucano los açercó al templo i oraculo de Ammon, i dixo dellos,

Ventum erat ad templum, Libycis quod gentibus vnum
Inculti Garamantes habent, stat corniger illic
Iuppiter, vt memorant, sed non aut fulmina vibrans,
Aut similis nostro sed tortis cornibus Ammon.
Non illic Libycæ posuerunt ditia gentes
Templa, nec Eois splendent donaria gemmis,
Quamuis Æthiopum populis, Arabumque beatis
Gentibus, atque Indis vnus sit Iuppiter Ammon.

Tolemeo los pone a ellos i a su metropoli *Garama*, i *Garamantica vallis* en la Libya interior. Stephano dixo dellos algo de lo que Herodoto auia dicho. Solo sumó breuemente todo lo que en diuersos lugares auia dicho dellos Plinio, assi de su marauillosa fuente, piedras preciosas, i triumpho de Balbo, como de sus ciudades, i otras particularidades.

Clau-

Claudiano dixo dellos i de sus comarcanos *.
Sternitur ignauus Nasamon, nec spicula supplex
Intorquet Garamas, repetunt deserta fugaces
Autololes, pauidus proiecit missile Masus.

*Primo Pa neg. in laud. Stilicon.

Strabon dize que el sitio de su region era sobre Getulia a la parte de medio dia, i que corrian por igual spatio de tierra. *Supra Gætuliam Garamantum regio, quacumque illa æqualibus spatiis porrigitur, vnde Carchedonii lapilli afferuntur. Dicunt Garamantes ab Æthiopibus, & oceani vicinis abesse nouem aut decem dierum itinere, ab Ammone quindecim.* Mucho los aparta de Ammon, sino es que ai algun error. Dionysio dixo, lib. 17. à versu 213.
Mox & Marmaridæ Memphi propioribus aruis
Gætulique vltra, & finitimi Negretes,
Pharusiique colunt, quorum qua proxima terris
In numeri Garamantes habent.

Imitò esto Festo Avieno, à versu 320
Marmaridæ iuxta procul hic vltima regni
Ægypto inclinant. Tergo Gatulia glebam
Porrigit, & patulis Nigretæ finibus errant.
Protinus hinc Garamas lata confinia tendit,
Trux Garamas, pedibus pernix, & arundinis vsu
Mobilis.

El antiguo interprete de Dionysio dixo, à versu 199
Marmaridæ post hos Ægypti ad flumina vertunt:
Gætulique super sunt, vicinique Negretes.
Continuo post hos sequitur Pharusia tellus.
Hanc habitant iuxta Garamantes Debride clari,
Quæ superat cunctas vrbs miro munere fontis,
Frigore qui noctis feruet calefactus & vmbris,
At solis friget radiis glacialis & igni.

Refirio dellos muchas cosas Plinio, dellas pondre algunas. *Garamantes matrimoniorum exortes passim cum fœminis degunt.* Pomponio Mela dilatò esto i lo declarò mas. l. 5. c. 8. l. 1 c. 8.

Descriuio con mucha particularidad su region Plinio, segun que en su triumpho la lleuò retratada Cornelio Balbo. *Matelge oppidum Garamantum, itemque Debris affuso fonte à medio die in mediam noctem aquis feruentibus, totidemque horis ad medium diem rigentibus. Clarissimum oppidum Garama caput Garamantum, omnia armis Romanis superata, & à Cornelio Balbo triumphata, &c.* Saco en la pompa triumphal Balbo veinte ciudades i villas i cinco naciones, i los montes i rios desta region. Dize despues: *Ad Garamantas iter inexplicabile adhuc fuit latronibus gentis eius puteos, (qui sunt non altè fodiendi, si locorum notitia adsit)* l. 5. c. 5.

De Ballis à medictum l. 1. ae origine lingua hisp. miror. sterũ viros doctissimos ex auo. bus Ballis patruo, &

sit) arenis operientibus. Proximo bello, quod cum Oeensibus gessere, initijs Vespasiani, compendium viæ quatridui deprehensum est. Refiere el mismo Plinio lib. 8. c. 4. vn caso notable del Rei de los Garamantes. *Garamantum regem canes ducenti ab exilio reduxere præliati contra resistentes.* Algunas otras cosas que el i otros dixeron dellos dexo porque no dan mucha noticia de su modo de vida, el que la dio maior fue el impio Luciano hablando de las Dipsadas. *Ea pars Libyæ, quæ ad austrum tendit, arena est profunda, & terra exusta solis ardoribus, deserta vt plurimùm, frugibus in totum infæcunda, campestris vniuersa, &c. Præterea ipsa arena magnopere feruens regionem prorsus facit inuiam, & inaccessibilem. Soli verò Garamantes ijs locis finitimi, gens leuis, atque frugalis vitam degentes in tentorijs, venationibus vt plurimùm viuentes, nonnunquam irrumpunt venantes iuxta solstitium hibernũ, sidere maximè pluuioso obseruato.* Con el fresco de las lluuias el ardor de la arena se tiempla, i ella queda mas tiessa, i impide menos el hollarla i passar por ella. Salen los Garamantes a caça de diuersos animales, onagros, auestruzes, i elephantes, i otras bestias saluaginas, que andan libremente discurriendo por aquellos espaciosissimos desiertos. Añade Herodoto otro genero de caça desta gente, i dize. *Garamantes natio sanè magna, &c. Hi Troglodytas Æthiopas quadrigis venantur.* No era esta caça sino cruel captiuerio, llama la caça por la ligereza de los Troglodytas con que valiendo se dellla, i aprouechando se de sus pies procuran, i a no que pueden de otro suerte, huir su captiuerio, ir a manos de los que les quieren quitar su libertad.

Los auestruzes son la principal caça de los Garamantes, assi por el entretenimiento como por el vtil i prouecho, que dellos sacan. De mas que se adornan de sus plumas, tan vistosas i galanas, i assi las vsan por insignia particular i gala otras naciones para vanidad del siglo, i de la milicia las an vsado tambien, siendo proprias desta gente. Tertulliano*. *Debebunt, & ipsi insignia defendere, aut pennas Garamantum, aut crobylos barbarorum.* Otro ornamento les da Silio Italico bien diferente *.

> *Tu quoque fatidicis Garamanticus accola lucis*
> *Insignis flexo galeam per tempora cornu,*
> *Heu frustra reditum sortes tibi sæpe locutas,*
> *Mentitumque Iouem increpitans occumbis Hyarba.*

Esto era a imitacion de Iupiter Ammon, que lo pintauan con cuernos, por mostrarse deuotos honrradores de su Dios, i sus reies decendientes del, como lo dixo Virgilio, i lo dize Silio,

> *Venerat Hasbyte proles Garamantis Hyarbæ;*
> *Ammone hic genitus Phorcinidos antra Medusæ,*

nepote vnicum fuisse. & cum Plinius l. 7. c. 41. dixisset, Fuit & Balbus, Corne. lius maior Consul, est qui ad lat, & interpretetur, vt sit maior, siue prior Cõsul, qui primo statim mentes, & prius quam collegæ fasces suscipiebat. [Tu vero caue, ne sic Plinium capias. Non quippe maior Consul: sed Carneius maior, vt Cato maior, siue senior, respectu minoris, siue iunioris. Cornelius enim Balbus Consulis patruus, ideoq; maior. Alter Corn. Balbus triũphalis, is Nepos.
De velan dis virgin. c. 10.
lib. 1.
lib. 2.

Cyni-

Cinyphiumque Macen, & iniquo sole calenteis
Battiadas, late imperio sceptrisque regebat.

i otra vez, *l 17. in fine.*

Notusque sacro cum lustrat arenas
Ammoni Garamas.

El dialogo todo del embustero Luciano es de las dipsadas, que ai en la region de los Garamantes, i por ellas dixo Silio, *lib. 3.*

Quique atro rapidus effervescente veneno
Dipsadas immensis horrent Garamantes arenis.

Con esto ocasion trato dellos este Atheista Luciano, i dixo *vitam agẽtes in tentorijs*, que es lo mismo, que llamar los Scenitas, que esso quieren dezir Scenitæ, Luciano puso en el Griego σκηνίται i el interprete lo explicò, que esto es comun, i assi esta en el lugar de Iulio Pollux, que viamos poco a siendo todo vno. *ἄνθρωποι σκηνῖται.*

Tiene Tolemeo en la Assyria los Garamæos, de los quales no dize cosa mas, que nombrar los tres vezes, i vna añade, *Inter Arrhapachitidem, & Garamæos est Adiabene.* Plinio declarò lo que era la Adiabene. *Adiabene Assyria antea dicta.* Ammiano Marcellino, como quien lo sabia mejor, i testigo de lo que vio depone la causa de auer mudado el nombre esta prouincia, *Adiabene est Assyria priscis temporibus vocitata, longaque desuetudine ad hoc translata vocabulum.* dizen esto Pomponio i otros. Con gran claridad se vee en Plinio quan cercanos estauan los Arabes de los Adiabenos, que por partes eran vezinos i partian terminos*. Strabon dixo*. *Babyloniorum regio ab oriente continetur, &c. à meridie vero Persico sinu & Chaldæis vsque ad Arabes Alescenos, ab occidente ab Arabibus Scenitis vsque ad Adiabenen.* Por estar la Assyria junto a los Arabes Scenitas, es la duda si son dellos los Garamæos, que dize Tolemeo, i juntamente si son los mismos que los Goramenos, de los quales dixo Stephano, *Gorama regio Scenitarum Arabum, accolæ Gorameni.* siendo tan poca la diferencia que ai, i si es esta Garamorum regio de que San Epiphanio habla? a esta duda se llega otra, si destos Garameos, o Goramenos tomaron su nombre los Garamantes, i si son todos vna misma gente que vino de Arabia, i poblaron en Africa? No hallo luz con que poder me determinar, i assi quedara dudosa la causa a que otro la decida. *l. 5 c. 12.* *lib. 23.* *Plinio l. 6. c. 26. & 27.* *lib. 17.*

Del nombre de los Garamantes no se a conseruado memoria, sino es que alguno lo atribuia a otro su semejante.

CAP. XXIV.

Algunos nombres de pueblos de Arabia que se hallan en Africa, i lo que las historias Africanas i los Africanos dizen de su origen.

AVnque muchas de las gentes de Africa tuuieron el origen, que se a visto, el qual, i su modo de vida, parece que quitan qualquiera duda, i muestran, que no son conjeturas con ella, sino casi prueua euidente, que passaron de Arabia a poblar regiones tan estendidas: con todo se vera esto con alguna mas claridad de algunas relaciones de su historia, i en la Romana se hallan vestigios, i señales, que hazen cierto lo, que los mismos Africanos por tradiciones de sus maiores, afirman de su origen, que es de Arabia.

De las guerras ciuiles entre Cesar i Pompeio le cupo a Africa gran
lib. 48. parte, i refiriendo las Dion Cassio trata del Phylarcho Arabion i dize. *Igitur Phango in Numidiam abijt: Cirthensibusque ipsum spernentibus damno graui imposito, Arabionem, qui in Barbaros vicinos imperium ha-*
l. 4. de bell. ciuil. *bebat, &c.* Appiano tambien trata deste Xeque, o Principe. *Omnes hi per legatos petebant auxilia societatemq; regis Arabionis, & Sittianorum, &c. fuerat tunc bellum inter Africæ regulos, &c.* llama reies, i reiezuelos a los
Marmol l. 1. c. 24. Phylarchos, o Xeques i cabeças de las tribus, que llaman Cobeilas. Prosigue Appiano su narracion, i dize. *Manasses Arabionis huius fuerat pater Iubæ amicus & socius. Arabio tunc in Hispaniam ad Pompeij filios se contulit, &c.* Arabion, no dudo, sino que es lo mismo que Arabico, i si alguno quisiere dezir, que fue nombre proprio, no hare fuerça en repugnar, antes dire que lo es, i le mostrare exemplos dello: i juntamente que aunque lo fuesse, no dexaua de mostrar, que era gentilicio de su linage venido de Arabia, i assi Xeque de los pueblos, que tambien eran della, i sus vassallos. Comprueua esto mas el nombre de su padre Manasses. Los Arabes como siempre se preciaron de ser de la estirpe i decendencia de Abraham, vsaron de los nombres de los Patriarchas della, i esta es la causa de que se hallen puestos de ordinario entre ellos.

Haze mas fuerça para esto, que los Romanos el nombre apelatiuo de la dignidad real, lo llamauan como si fuera proprio de los Reies de Arabia,

Arabia, diziendo los Malechos, i Malchos. Puede se entender lo mismo de Arabion, que de la manera, que comunmente lo llamauan en los reales, los historiadores lo escriuieron con terminacion en parte Griega, i Arabe; siendo lo mismo Arabion, que el Arabe, *Arabs*. Salustio dize muchas vezes a Iugurtha, Numida, i al rei de los Turcos dezimos vulgarmente el Turco, i al de los Moros el Moro. Assi fue entre Griegos i Romanos: Mas sabido i vulgar es esto en la historia sagrada i profana que sea menester prueua dello.

A. Hirtio dio noticia de Agar pueblo de Africa, i con el vn gran indicio de lo que se a dicho de Arabion, i dize: *Cæsar, &c. ex eo loco proficiscitur ad oppidum Agar, quod à Gætulis sæpe antea oppugnatum, summaque vi per ipsos oppidanos erat defensum.* i otra voz. *Tertia vigilia egressus ab Agar* XVI. M. *passuum nocte progressus ad Thapsum, vbi Virgilius cum grandi præsidio præerat, castra ponit.* En el concilio que junto San Cypriano el trigesimo Obispo fue Libosus ab Agra, i assi se le en San Augustin, i en otros Agiria, o vaga. Con que la leccion es dudosa, i dexando la como tal, no lo es Agar sino euidente, i de que es nombre puesto por los decendientes della, que la Scritura llama Agareos*, los Setenta dixeron Agarenos, i assi quedo en el Psalmo*, en el qual el Hebreo dize הגרים *Hagherim*, sin puntos *Hagrim*. I en singular en otra parte * הגרי *Hagheri*. Los Griegos diferenciaron en su pronunciacion. Strabon * Ἀγραιοι, que Casaubono emienda Ἀγραῖοι, Xiphilino* Agarenos. Dionysio, Plinio, i Stephano ponen en la Arabia Feliz a los Agræos, Ἀγραῖοι, Dionysio Ἀγρέες, Tolemeo los pone en la Arabia deserta. Festo Auieno los llamo Agrenos. Variando como es ordinario siempre en la reducion de los nombres peregrinos i barbaros cada vno como mejor le agradaua, o percibia. Vuo ciudad de Agra en la Arabia Feliz junto al seno del mar Vermejo, que ellos le dieron nombre, i dize: *Regia eorum Agra*. Fue mas vsado i conocido el nombre de Agar entre los Ismaelitas, i Agareos, que sea menester traer todo lo que ai en comprouacion desto, siendo suficiente auer apuntado esto.

De bell. Afric.

* 1. *Par.* 5. 10. & 19. *in Bibl. Clem.* & c. 27. 31.
* *Ps.* 82. 7.
* 1. *Paral.* 27. 31.
* *l.* 16.
* *In vita Traiani.*

De la Arabia Nabatea se a dicho i escrito mucho, i sin los Nabateos desta region los vuo llamados con poca diferencia Napatæos, i assi los pone Tolemeo, pero* Plinio, Eustathio, i Stephano Nabateos, i los dos vltimos dizen que los Nabateos de la Arabia Feliz se dixeron tambien* Dacharenos: i parece que dan alguna muestra, que auiendo passado de la Nabatea conseruaron el nombre primitiuo: i lo mismo se podra entender, que sucedio en Africa con poca alteracion. Tolemeo pone dos gentes Nabathras, Ναβάτραι, vnos en la Africa menor, i otros en la Libya interior. Plinio tiene al rio Nabar en la Mauritania

l. 6. *c.* 28.

l. 5. *c.* 2. *in fine.*

l.1.c.6. Cesariense, i la gente Nabades. Pomponio Mela el rio Nabar. Iosepho
l.14.c.2. haze memoria del castillo Naballo de los Arabes: i se haze en los fragmentos de Victor Vtic. del Obispo Nabalense en la Mauritania.

Los Sabeos tuuieron ciudades con el nombre de Saba en la Arabia Feliz, sin ellas vuo en ella en la ribera del mar Vermejo la ciudad
a l 8 c.18. de Sabathra, donde la constituie Plinio [a], el qual auia dicho antes [b].
b l.5.c.4. *Sabathra contingens Syrtin minorem*. della hizieron memoria Tole-
c lib. 6. de aedif. Iust. meo, Procopio [c], i Victor Vticense [d], Tolemeo puso dos Sabathra, i
d In fragm. Sabatra. Silio Italico dixo [e],
e lib. 3.

Sabrata tum Tyrium vulgus, Sarranaque Leptis,

Destas, o de otras que tuuieron este o nombre semejante venido de Arabia se dixo la ciudad de Sabih en la prouincia Dara; otro gran numero dellos ai, que se iran viendo i notando.

Prim. parte. Iuan Leon refiere lo que sienten los Africanos de su origen. *Circa la origine di gli africani sono nostri historici non poco tra lor differenti. Alcuni dicono, ch' essi discessero da Palestini, percioche anticamente scacciati da gl' Assyrij fuggirono verso l'Africa, & cosi come le truouarono buona, & fruttifera, cosi vi se fermarono. Altri sono d' openione, che la origine*
Supra. *loro venisse da Sabei popolo di l'Arabia Felice, come s' e detto inanzi, che fossero scacciati da gli Assyrij, o dagli Ethiopi. Altri vogliono, che gli Africano siano stati da gli habitanti di alcuna parte d' Asia. Onde dicono, ch' essendo lor mossa guerra da certi lor' nimici se vennero fuggendo verso Grecia, la qual' era a quei tempi dishabitata, ma seguitando i nimici, essi furono costretti a passare il mare della Morea, e peruenuti in Africa, quiui se fermorono, & i nimici in Grecia. Questo si dee entender solamente intorno all' origine de gl' Africani bianchi che habitano nella Barberia, & nella Numidia. Gli Africani della terra negra dipendono tutti dalla origine de Cus figliuolo di Cham, che fu figliuolo di Noe. Adunque qual sia la differenza tra gli Africani bianchi, & tra i neri eglino tuttauia descendono d' vna medesima origine conciosa cosa, ch' essi vennero da Palestini, i Palestini medesimamente sono del linaggio di Mesrain figliuolo di Cus, & si procedettero da Sabei, Saba etiamdio fu figliuolo di Rhama, & Rhama nacque pure di Cus.* Esto dize Iuan Leon confundiendo estas decendencias, i poblaciones, possibles es, que no vuiesse mas claridad en las historias de donde el las sacò.

l.1.c.24. Luis del Marmol entendio esto algo diferente, i dize assi: Las primeras poblaciones, que vuo en esta segunda parte del Orbe, despues, que las aguas del diluuio vniuersal se retiraron, i Dios embio su arco en señal de paz entre el i el hombre a la tierra: fueron en Egypto, en Etiopia, en la tierra de los negros, en los desiertos de Libya interior, i

en

en la vltima i mas interior parte de Tingitania. Porque ſegun los eſcritores antiguos Mezraim hijo de Cham, i nieto de Noe poblo a Egypto, i Chus otro hijo de Cham poblo a Etiopia, i reino en ella. I Futh, que tambien fue hijo de Cham, poblo la Libya, que antiguamente ſe llamo Futheia, i es la que oi llaman la tierra de los Negros, &c. Sabatha hijo de Chus poblo los deſiertos de Libya, que eſtan entre Numidia, i la tierra de los Negros. i Tut otro nieto de Cham traxo a la Tingitania los pueblos Tuteios. Afirman los eſcritores Africanos auer eſtado muchos ſiglos ierma i deſpoblada la parte Oriental de Berberia, i Numidia, i entre ellos eſtan diferentes, ſobre quien fueron los primeros, que la poblaron: Vnos dizen, que fueron ciertos pueblos de Aſia, que teniendo guerra con ſus enemigos fueron vencidos, i echados por ellos de la tierra, i viniendo huiendo a Grecia, que tambien eſtaua entonces ierma i deſpoblada, no ſe aſſeguraron alli, i paſſaron el mar de la Morea, i deſembarcaron en Berberia, i hallando la tierra deſocupada i fertil, la poblaron. Otros dizen, que fueron pueblos de Phenicia, i de Paleſtina, que teniendo cruel guerra con los Aſſyrios en tiempo de ſu monarquia, fueron por ellos vencidos, i echados de ſus tierras, i no ſiendo acogidos en Egypto paſſaron a los deſiertos de Africa, donde hizieron ſus hauitaciones, i moradas. Mas los autores de maior quenta entre los Africanos afirman, que los primeros hauitadores de los deſiertos Orientales de Berberia i Numidia, que oi llamamos Bereberes Africanos, fueron cinco pueblos, o tribus de Sabeios, que vinieron con Melec Ifriqui rei de Arabia Feliz, de quien tomo nombre la Africa propria, &c. Eſtos mantienen toda via ſus antiguos nombres, i ſon llamados Zinhagia, Muçamuda, Zeneta, Haoara, i Gumera. Eſto todo *Idem Marmol, l. 6. 1.* es de Marmol. Dello, i de lo que dize Iuan Leon ſe conoce, que los Africanos miſmos tienen alguna noticia de ſu origen, i ninguna de los Perſas, Medos, i Armenios que las hiſtorias Punicas dizen que paſſaron de Eſpaña, ni de lo que Strabon dize, que los Mauros fueron Indos. *lib. 17.* *Sunt qui dicant Mauros Indos eſſe, qui cum Hercule in hunc locum deſcenderunt.* Lo que los Africanos creen de ſu origen, junto con los indicios, que ſe an viſto, i los que deſpues dire, los haze ſer mui grandes para que ſe entienda mejor lo de la lengua.

CAP. XXV.

La primera venida de los Mahometanos a Africa, i la de los Alarabes que andan en aduares.

LA primera entrada que hizieron los Mahometanos en Africa como se a dicho fue por los años del Señor de DC.XLVII. i antes de enseñorear se della, que nunca lo an podido alcançar, passaron a España. La antigua historia de Africa, i la moderna de las cosas de Africa esta repartida entre muchos escritores, i assi dificil de recoger, i entender. Para maior inteligencia i conocimiento della hare despues vna breue suma i aora procedere adelante.

Los Arabes, o como dizen vulgarmẽte los Alarabes que viuen en tiẽdas i aduares por Africa no vinieron a ella, luego que entro el primer exercito Mahometano, sino mas de trezientos i cinquẽta años despues. Iuan Leon dize de la primera venida. *Nello exercito, che mandò Otman Califa terzo nello anno* 400. *di l' Hegira venne pella Africa vn grandissimo numero d' Arabi, che furono tra nobili & altri d' intorno à ottanta miglia persone, i quali si come molte regioni acquistarono, cosi quasi i tutti principali, & nobili tornarono nella Arabia. Rimase quiui con gli altri il generale capitano de lo essercito, il cui nome era Hucba Hicbnu Nafich, il quale gia haueua edificata & fermata la citta di Cairoan.* Prosigue su narracion diziendo como repartio su gente haziendo fortalezas, i ganando i ocupando otras, para sustentar, i defender lo que auia ganado, i para esto estaua Hicbnu Nafich ciento i veinte millas de Carthago. i dize mas. *Il che fu fatto, & gli Arabi rimasero sicuri, & diuentarono cittadini di quel paese, & si mescolarono tra gli Africani, i quali al' hora, perche de Italiani furono molti anni signoreggiati, la lingua Italiana riteneuano, & per questa cagione seco vsando & viuendo corrupero poco à poco la loro natia Araba, la quale participò di tutte le fauelle Africane, cosi de duoi diuersi popoli vno se ne fermo. Vero è, che gli Arabi hebbero sempre in costume, & hanno tuttauia di notar la origine loro dal canto dal padre, come s'vsa tra noi, & i Barbari fanno il somigliante, in maniera che non v'huomo di cosi bassa natione, che non aggiunga al suo nome, il cognome della sua origine, o Arabe, o Barbero che*

Es error, que tambien esta en Iu. Florian, a de dezir quarenta como puso Marmol.

che egli si sia. Antes de notar lo que en esto ai los es, que Iuan Florian interpreto esto assi: *Paulatim corrupta est genuina illa Arabum lingua, quæ cum Africana magnam habet affinitatem, &c. Solent tamen Arabes vel cantionibus quotidianis suum semper referre genus, quod & nobis, & Barbaris etiam nunc in vsu est.* No quiso dezir esto Iuan Leon, porque ni dize de la cercania de la lengua Arabe con la Africana, sino de la mezcla, i mudança, ni trato de canciones sino del origen del linage por la linea paterna, que cada vno por barbaro que sea, la sabe.

Lo que ai que aduertir incidentemente es lo primero, que dize que se auezindaron en aquella tierra, i mezclaron con los Africanos: los quales en aquel siglo eran de diuersas naciones, i entre ellas Punicos, Numidas, Mauros, Getulos, Musulamos, i los principales los Romanos, estos todos en ciudades, villas, i castillos i varias poblaciones: los otros parte en poblaciones, i los mas en los campos, montes, i sierras, i en aduares. De todas estas naciones se juntaron muchos con los Arabes, i los mas de los Barbaros, que fueron causa de perder se mas apriessa Africa. En esta sazon se puede creer, i aun no se si afirmar, que se les juntaron los Musulamos. I aunque diga Leon, que conocen sus familias, i las señalan, con todo quando concurren algunas causas speciales en particular ocasion, quedan excluidas las generales. Sino donde es tan el infinito numero de Romanos, que auia en Africa? no todos huieron, los mas quedaron, i sin duda se conseruan dellos gran muchedumbre, que se propagaron dellos, i nadie de tantos nos podra señalar vno de tantos millares como auia, i ai oi.

Lo mismo se puede dezir de muchos de los Barbaros, que se mezclaron con los Arabes, con que es certissimo el engaño de lo que dixo Leon hablando con tanta resolucion absolutamente, mostrando los efectos lo contrario.

Assi que por otra parte es cierto i verdadero, que de diuersos pueblos se hizo vno, i la lengua Arabe se corrompio participando de muchos lenguages Africanos; i en esto afirma que eran muchos, llama a vna destas lenguas Italiana, que era de los, que auian muchos años señoreado a Africa. Lo qual en este tiempo es verdadero, auiendo la conocido aun antes el Emperador Iustiniano: i dize della. *Sancimus igitur, vt in quibus omnino locis Hebræi sunt, Hebræis qui volunt, licentia sit in eorum Synagogis, Græcâ etiam linguâ, itemque patriâ hâc forte, nempe, Italicâ, aut quâcumque aliâ pro loci ratione mutatâ linguâ sacros libros intelligentibus legere.* *In constitut. nouell. 146. de Hebræis.*

Con esto passemos a lo que dize Luis del Marmol, el qual despues de auer dicho de los Libyos, que hauitan en los desiertos, que antiguamente fueron dichos Sabatheos, prosigue assi. Los primeros Alarabes, *l. 1. c. 26.*

que

que passaron a Africa despues de la secta de Mahoma fue en el año del Señor de seiscientos i cinquenta i tres, que fueron quarenta de la Hixara, siendo Halifa en el imperio Arabe Odman tercero della. Este embio vn exercito de mas de ochenta mil combatientes con vn capitan llamado Occuba Ben Nafic, el qual de algunas victorias, que vuo con los Romanos, edificò la ciudad del Cairauen, (que corruptamente llamamos Carüan) treinta leguas adelante de la ciudad de Tunes, &c. Dizen los escritores Africanos, que estos Arabes despues de auer robado la tierra se boluieron la maior parte a Arabia, i los que quedaron en Berberia de mas de la ciudad del Carüan poblaron otras villas, i castillos donde se defēder, los quales de tiempo en tiēpo vinieron a hazer su hauitacion en las ciudades i villas de Africa mezclandose con los pueblos Africanos de Zinhagia, Baraguata, i Zenega, que comunmēte llamamos barbaros, los quales dize Ibni Alraquiq, que auiēdo sido señoreados largo tiempo por los Romanos hablauan la lengua Italiana, i la Latina corrupta i que comunicādo con ellos vinieron o perder la natural lengua Arabiga. Estos Alarabes, que viuen en las ciudades son llamados comunmente Hadara, que quiere dezir Cortezanos, &c. Mas no los tienen por tan nobles, como a los otros Alarabes, que andan por los campos, por auer mezclado su sangre con gentes de otras naciones.] Lo que aqui quiere dezir Marmol, que perdieron la lengua natural Arabiga, esto es corrompiendo la, i recibiendo nueuos vocablos, de suerte que desdixo de la que se vsaua, i sacaron de Arabia. Lo mismo fue en España, i con el tiempo i otras mudanças las tuuo mui grandes la lengua Arabe.

En conclusion ambos muestran, que hallaron los Mahometanos en Africa lengua Latina, i otras lenguas Africanas, como aia sido esto se vera despues, i primero sera bien, que entendamos, quando entraron los Alarabes, que andan en aduares por Africa, que son los Scenitas, i
lib. 1. semejantes en esto, a los Africanos. Dize esto mui a la larga Iuan Leon. Ceñir lo e en breue dexando mucho de lo que no importa. *Gli Arabi, che nella Africa in luogo di case habitano ne i padiglioni. Sempre i Pontefici Maumettani vietarono à gli Arabi di passar con le loro famiglie, & con i lor padiglioni fino à gli anni 400. di l'hegira, nel qual hebbero licenza da vn Califa scismatico, & cio per cagione, che vno, che amico & vassallo era del detto Califa, si rebellò, & regnò nella citta dal Cairoan, & in tutta quasi la Barberia, &c.* refiere vna larga historia, i como le fue dado este consejo. *Ch'egli facesse fare vn bando, che ciascun Arabe, che volesse pagar vn ducato, & non piu per testa, fosse lecito di passar nell' Africa con libera & larga licenza: ma sotto obligatione, & giuramento d'esser nimici del detto suo rubello. Il che fatto si messe à questo passagio cerca à dieci li-*

gnaggi

gnaggij di Arabi, che fu la meta dell' Arabia diserta. Vi fu ancora alcuna stirpe di quelli de Arabia Felice. Il numero di coloro, che erano atti à combattere fu intorno à cinquentamilla, le donne, i fanciulli, & le bestie furono quasi infinti, dil che fu tenuto diligente conto da Ibnu Rachich historico Africano, &c. Despues refiere las guerras, que tuuieron estos Arabes, i dize de sus familias, i linages, i apellidos, i la gente de pie i a cauallo, i muchas particularidades de su bestial vida, robos, insultos, i maldades, i las partes, regiones i sitios, que ocupan de Africa, i an mudado. i concluie assi. *Hora voglio, che sapiate, che i duoi primi popoli, cioè Schachin, & Hilel, sono Arabi dell' Arabia diserta discesi dalla origine d' Ismael figliuolo d' Abraham: & il terzo popolo, cioè Mahchil è dall' Arabia Felice, & dipende dalla origine di Saba, & appresso i Mahumetani è tenuto, che quelli Ismaeliti siano più nobili di questi di Saba. & percioche tra loro s' è guerreggiato lungamente cerca la maggioranza della nobiltà, è auenuto, che essi così da vna parte come dall' altra hanno composti alcuni dialoghi in versi, ne quali ciascuno racconta la virtu, i beneficij, & buoni costumi del suo popolo. E da saper anchora, che gl' antichi Arabi, i quali furono prima, che nascessero gli Ismaeliti, sono chiamati da gli historici Africani, Arabi Ariba, cioè Arabi Arabici, & quelli che sono della origine d' Ismahel vengono appellati Arabi Mustaharabi, cioè Arabi inarabati. Il che tanto è quanto nella lingua Italiana Arabi per accidente, percioche essi non sono natij Arabi. Gli Arabi che andarono di poi ad habitar nell' Africa, si dicono Arabi Musteh gemi, il che denota Arabi imbarberati, percioche haueuano fatto la habitacion loro con straniera natione insino à tanto, che corrompono la lor lingua, cangiarono costumi & diuentarono Barberi, &c.* Los mismos son en Arabia, que en Africa. Marmol despues de auer dicho de las tres Arabias, i de sus primeros pobladores, sacando lo de varias historias, i assi tan trocados i mudados los nombres i con tan estrañas nominaciones, que a penas se conocen. dize, *Ibni Alraquiq dize que el año del Señor de nueuecientos i nouēta i nueue, que los Mahometanos cuentan quatrocientos de la Hixara passaron, de Arabia en Africa tres generaciones destos Alarabes con sus familias, dando les licencia para ello el Caim Halifa del Caruan porque hasta entonces los Halifas de Africa se lo auian defendido, i lo mismo auian hecho los de Egypto, &c. Eran las dos generaciones destas de la Arabia deserta llamadas Hilela i Esquequin, i la otra de Arabia Feliz llamada Machquil: en las quales passaron cinquenta mil hombres de pelea, que se derramaron por toda la parte oriental de Berberia, i andando el tiempo vinieron a ser señores de muchas prouincias en Africa, i dellas proceden los Arabigos, que viuen en tiendas en los campos.

El nombre de Mocarabes no vino del origen que algunos le dan, quasi Misti Arabes, *sino de* Muztaarabi, *como dize Frai Alonso de Alcala.* Muzaarabi, *en plural* Muztaarabin, *Arabigo por accidente, en la manera que distingue el Latino de Hispano a Hispanico si i aqui dize Leon.*

*l. 1. c. 28.

Los Africanos llaman a los Arabigos de tres maneras, a los que

poblaron en Arabia antes que Ismael, llaman Arab Arub por ser decendientes de Arub, i estos dizen que son los naturales Alarabes: a los de Ismael llaman Arab Mistaraba, que quiere dezir Alarabes Arabigos, porque estos dizen, que no nacieron Alarabes, sino que tomaron la lengua Arabiga, i a los que passaron a poblar en Africa llaman Arab Mustegeme, que quiere dezir Alarabes Berberiscos.] Esto es lo que dize Marmol apartandose en algunas cosas de Iuan Leon. Ambos afirman lo mucho, que an multiplicado estos pueblos en Africa, porque en Arabia era de la misma suerte, i assi refirio el que dio el consejo al Halifa, que los dexasse entrar en Africa. *Signor mio voi deuete saper, che gli Arabi sono acresciuti in tanto numero, che hoggi mai l' Arabia non gli puo capere tutti, & le rendite à pena sono basteuoli per le lor bestie, percioche la sterilità è grande, & essi non solamente patiscono dissaggio d' habitationi, ma da viuere anchora, per il che spesse fiate sarebbono passati nell' Africa, se alloro fosse stato concesso da voi.*

Esta tan immensa multiplicacion destos barbaros causo tan grandes daños i calamidades como el mundo a padecido: porque rompiendo furiosamente por muchas partes mucho antes que Mahoma los engañasse, con lo qual vuo dellos en las guerras, i jornadas que hizieron tanta mortandad, que parece bastara a consumir numerosissimas naciones, con todo crecian i se aumentauan tan apriessa, que vuo lo que dize Leon.

Fue la venida destos Arabes Scenitas, que comunmente muchos siglos antes llamauan Saracenos, mas de dozientos i ochenta años despues de la perdida de España, con ella en ambas partes se hizieron los Mahometanos mas poderosos, aunque lo eran con la gran aiuda i socorro que los Africanos Barbaros les dieron.

CAP

CAP. XXVI.

Vuo en Africa muchas lenguas, fue mui general la Latina, i tambien la Punica.

ASsi de los naturales Africanos, como los que de la ponçoña del maldito Mahumeta vinieron despues, los que eran de las Arabias, en las quales auia (como se a visto i prouado) muchas lenguas, esto es diuersos dialectos, i idiotismos: i aunque fuera vna sola, auiendo auido en Africa tantas guerras i mudanças, i tan diuersas gentes, forçosamente auian de alterar, i mudar mucho de la lengua, que sacaron de sus tierras, aunque no fuera sino por el tiempo. Lo que confiessan, i afirmã Iuan Leon, i Luis del Marmol que sucedio a los Mahometanos, que la perdieron: lo mismo se a de dezir de los Arabes primitiuos, con esto de las demas naciones, con que vuo tanta variedad de lenguas. La noticia, que ai dellas nos la dara, para que se entienda lo que es a proposito.

Aunque e dicho i mostrado varias vezes, quanto se dilataron por Africa las lenguas Latina i Punica, i tambien que auia otras muchas, tantas mas, quanto es maior la desigualdad, i modo de las hauitaciones de Africa: con todo es fuerça, que buelua a resumir esto. Tertulliano *lib. de Pall.* dize de la dispersion de las naciones por diuersas partes del mundo, hablando con sus Carthagineses, a los quales al principio quiso aplaudir, i ganar les la voluntad i con ella la atencion. *Principes semper Africæ viri Carthaginienses vetustate nobiles, nouitate felices.* poco despues. *Nam & primitus maiore ambitu terræ cassa, & vacans hominum, & sicubi aliqua gens occuparat, sibimet soli erat. Itaque cogitans omnia sibi domum, intelligens alibi stipantem copiam, alibi deserentem runcare, ac ruspare, vt inde velut ex surculis, & propaginibus populi de populis, vrbes de vrbibus per vbique orbis pangerentur. Transuolant redundantium gentium examina, Scythæ exuberant in Persas, Phœnices in Africam eructant.* Crecieron i aumentaron se los Phenices en gran manera, aunque ellos fingian i engrandecian mas sus fuerças de lo, que a la verdad lo eran. Por lo qual dixo Strabon. *In sequentibus finibus tradunt antiquas scilicet Tyriorum habitationes, quæ nunc desertæ sunt, vrbes non pauciores* ccc. refiere i *lib. 17.* tiene esto por fabuloso, como dire despues. Pero con el aumento de su

imperio fue el de la lengua ; creio i temio Platon, que con el auia de
Epist. 8. passar a Sicilia, i perder se la Griega. Por esto dixo. *Et quantum verosimili ratione formidandum portenditur, tota Sicilia in Græca lingua obliuionem lapsura videtur, ad Phœnicum, Opicorumque potestatem dominationemque translata.* Con el imperio correa las parejas, i con su ruina cae juntamente. Por ella Procopio llamo a la Punica Semiphenicia. Aunque vino a tanta diminucion, o por mejor dezir, expirò el imperio Punico, no solo en España, sino en Africa, con todo las ruinas, i señales del no se loorraron, i perdieron, antes se conseruaron en la lengua, que fue casi general en las partes de Africa donde estuuo. Esto es lo que dixo el Sanctissimo Augustino. *Ex illis igitur tribus hominibus Noe filijs septuaginta tres, vel potius vt ratio declarata est, septuaginta duæ gentes, totidemque linguæ per terras esse cœperunt, quæ crescendo, & insulas impleuerunt. Auctus est etiam numerus gentium, multo amplius quàm linguarum. Nam & in Africa barbaras gentes in vna lingua plurimas nouimus.*
l 16. de ciu Dei c. 6.
Esta generalidad es de la lengua Punica, porque habla de la parte donde ella preualecia a las de mas barbaras, como se colige de lo que el mismo sancto escriuio en el segundo tratado sobre la epistola de San Iuan refutando los errores, i disparates de los Donatistas, i dize. *Sic honorant* CHRISTVM, *vt dicant illum remansisse ad duas linguas Latinam & Punicam, id est, Afram.* Quando dixo de la que se vsaua en Africa entendio Punica, i lo declara mas en este lugar. Ella i la Latina fueron las mas comunes i principales en lo mas noble de Africa, que es lo que baña el mar Mediterraneo, i sus ciudades, villas, i poblaciones, que estauan en sus terminos, i se entendian ser de las prouincias, que caian sobre nuestro mar.

Con esto juntamente tambien es cierto, que vuo otras muchas lenguas en Africa, i fueron tantas mas, quanto lo era, lo que della ignorauan aun sus mismos hauitadores. Esto se reconoce mui a la clara de todo lo que ai en la historia, i Geographia. en la vna, i en la otra con euidencia se sabe, que vuo muchas lenguas, si bien dellas con particularidad no ai entera noticia, ni se da sino mui obscura i confusa.
In Anchorat. San Epiphanio dize la diuision i particion que hizieron los tres hijos de Noe como fue heredero de todo el orbe: *Noe velut hæres mundi à Deo constitutus tribus filiis suis vniuersum mundum sub sortem misit, & vnamquamque partem iuxta sortem singulis distribuit.* Despues desto refiere, lo que cada vno vuo en esta particion, i las gentes que se propagaron en cada suerte i las lenguas que tuuieron. Al primero señala veinte i cinco gentes, que procedieron de Sem, i otras tantas lenguas. A Cham treinta i dos, i a Iapheth quinze, i aunque va con gran distincion diziendo todas las naciones, i partes que ocuparon, pero no es tanta, que

de noticia entera de todas, i sus lenguas. El que la dio maior fue Arnobio Afro, el qual aunque algunos quieren,que no sea vno mismo el, que escriuio contra gentes,i sobra los psalmos,sino dos diferentes: con todo me persuaden mas las razones i fundamentos de los que afirman lo contrario. Es para mi, que me conuence,que supo leuantar de punto su estilo, quando conuenia,i mostrar en el la fuerça de la eloquencia contra la altiuez, i arrogancia de la ciega gentilidad; para que entendiesse, que quien dezia, i sabia todo aquello con tanta eminencia, i tenia sabiduria para dar le el punto,que el mas eloquente de los suios no lo supiera; i confessaua lo contrario, estaua cierto de la verdad, i que lo que le auia mouido a percibir,no eran flacos ni vanos argumentos sino solidos, i inuincibles, llenos de verdadera doctrina. I como ella enseña a seguir el desprecio del siglo,i la humildad,i huir la arrogancia i vana presuncion del vulgo profano. Desta manera se auia con los que professauan lo mismo acomodando se a la senzillez, i sinceridad humilde de los fieles, para los quales declaro los psalmos, con que se mostró tan sabio i prudente en lo vno como en lo otro. I aun en lo que escriuio contra gentes no pudo encubrir esto mismo no siendo en todo igual a si mismo, que a vezes se abate i humilla, i assi lo notò San Hieronymo. *Arnobius inaequalis.* Sino es que habla el Sancto de la desigualdad, que ai del vn libro al otro, si bien, en el de los psalmos a vezes se lebanta, i realça el estilo, con que muestra que fue varon sabio i prudente. No lo fuera si vsara del mismo estilo i modo en impugnar i confundir a los que no le atendieran, sino era hablando les con el, que ellos mas estimauan i preciauan: i en el declarar a la Escritura atendiendo al bien, i aprouechamiento de los que enseñaua, i a la pequeñez con que sentian de si. Hizo esto mismo San Augustin i lo afirma en algunas partes: vsaron lo muchos Sanctos. Haze mas cierta esta opinion alegando lo el Venerable Beda, i tambien nuestro nobilissimo Albaro en su indiculo luminoso, el qual esta ageno de auer puesto otro las manos en el, porque se guarda original en esta Sancta Iglesia. i en el lo cita sobre el Psalmo XVIII. i las palabras que pone son puntualmente las mismas, que estan en los libros impressos, i dize; *Egregius doctor Arnobius,* sintiendo del con la estima, que haze de los Sanctos, que alli trae. Assi que el gran Arnobio dize: *Cham vero secundus filius Noe a Rhinocoruris vsque Gadira habens linguas, sermone Punico à parte Garamantum, Latino à parte Borea, Barbarico à parte meridiani, Æthiopum, & Ægyptiorum, ac barbaris interioribus vario sermone numero viginti duabus linguis, in patriis nonaginta quatuor.* Estas mismas palabras refiere del El Arçobispo de Viena Adon, i dize: *Phalec interpretatur diuisio, cui propterea tale nomen parentes imposuerunt, quia tempore*

In ep. 13. ad Paul.

Psal. 104.

In Chron. etate 2. an. 1758.

pore natiuitatis ipsius, terra per linguarum diuisionem diuisa est, cuius diuisionis Arnobius Rhetor ita meminit. Copia luego a la letra sus palabras todas: i en llamar lo Rhetor afirmó, que era el mismo, que escriuio contra gentes, siendo este el comun titulo, con que lo llaman. Escriuio Arnobio despues de los años de nuestra salud de trezientos i dos. Lo que el dixo, entiende io assi. Todas las ciudades, villas, i lugares, que sus prouincias estan sobre la costa i marinas del mar Mediterraneo, que es a la parte de Setentrion de Africa desde Rhinocorura hasta Cadiz, hablauan i vsauan la lengua Latina. Por la parte, que mira a los Garamantes, que era lo interior de la Zeugitania, i prouincia nueua, con alguna estension la Punica. Lo demas de lo interior de Africa hazia medio dia por la maior parte en general la Barbarica propria de los Barbaros, que tuuieron este nombre. siendo tres lenguas, Latina, Punica, i Barbarica. Las demas lenguas estauan diuididas i esparzidas por Africa.

Esta regla general, que puso Arnobio diziendo lo que auia en su tiempo, i que duro algunos siglos despues tuuo la ecepcion, que mucho antes auia dicho Pomponio Mela hablando de la Cyrenaica, i se
l. 1. c. 8. a de estender al resto de Africa, que posseian los Romanos en aquel tiempo. *Oræ sic habitantur ad nostrum maximè ritum moratis cultoribus, nisi quòd quidam linguis differant.* No estaua la lengua Latina en Africa tan estendida i dilatada como estuuo despues. La qual preualecio en las ciudades i villas principales, de las prouincias Romanas, en las aldeas i lugares apartados, campos i montañas, donde la policia Romana no podia llegar, la Punica. Esto manifiesta lo que San Augustin e-
Epist 173. scriuio a Crispino Donatista, que compró vna aldea, que se llamaua *Mapalia*, i hizo rebaptizar a los Mappalienses, intimale la pena, que incurrio por auer contrauenido a la Imperial prohiuicion. *Cur non valeat iussio Regalis in prouincia, si tantum valuit prouincialis in villa? Si personas compares, tu possessor, ille imperator; si loca cōpares, tu in fundo, ille in regno, &c. Si enim humano iure præsumis firmè te possidere, quod emisti argento tuo, quanto firmius possidet Christus sanguine suo?* Para que en esta aldea los Mappalienses entendiessen lo, que deuian eligir, ofrece el Sancto este medio: *Si voluntate sua Mappalienses in tuam communionem transierunt, ambos nos audiant, ita vt scribantur, quæ dicemus, & à nobis subscripta eis Punicè interpretentur, & remóto timore dominationis eligant, quod voluerint.* En que parte era esta aldea, no se sabe, i aunque el Obispo de Vtica Victor dize de dos Iglesias que auia fuera de los muros de Carthago con titulo del sancto Martyr Cypriano. *Duas egregias, & amplas sancti Martyris Cypriani, vnam vbi sanguinem fudit, aliam vbi eius sepultum est corpus, qui locus Mappalia vocitatur.* No pienso,

pienso, que era vn mismo lugar sino diferente en el sitio, aunque no en el nombre. pero bien claro se vee de lo que San Augustin dize que era dentro de la prouincia, i deuia ser de su dioceſi, pues trataua del bien de sus ouejas, oponiendo se al señor, noguardando respectos humanos, i assi sin ellos le habla con brio santissimo, i igual zelo.

No fue esta sola aldea en que se hablaua la lengua Punica, sin duda vuo otras muchas, que por estar en lugares apartados de sierras i despoblados, en que auia gente rustica i pobre, los Romanos los despreciaron ocupando los pueblos grandes i ricos, i assi vsauan de su lengua los Penos, que se retiraron a estas aldeas i villages, como estuuieron los Moriscos en el Reino de Granada i Valencia, que sino trataran de la rebellion contra la lei i su Rei, estuuieran siempre assi. De la misma suerte i manera entiendo io que se conseruaron en las prouincias spaciosissimas i latissimas de Africa muchos de los Penos i Numidas i de otras naciones con su lengua, por estar apartados de los Romanos, i muchos dellos no los reconocian por señores.

Fue la lengua Punica mui diferente de la Numidica, con claridad lo dize Salustio, el qual dize de Leptis, que los Phenices, i los Sidonios lo edificaron, siendo vnos mismos en la lengua, como todos de vna misma prouincia. *Postea Phœnices, &c. Leptim aliasque vrbes condidere, &c. Id oppidum ab Sidonijs conditum est.* Añade a esto despues. *Eius ciuitatis lingua modò conuersa connubio Numidarum, legum, cultusque pleraque Sidonica.* El trage las leies, i lo mas de la tierra natural de Sidonia, pero la lengua alterada, i buelta por los casamientos de los Numidas. Son estas tres cosas las que diferencian mas naciones de otras.

El imperio de los Carthagineses en Africa, i fuera della fue todo artificioso i mañoso, i con traças i engaños, i assi para ellas se acomodauan a las lenguas de los Africanos, para ganarles las voluntades, hizieron lo en Leptis con los Numidas, i no sin causa dixo Virgilio de Venus, l. 1. Aeneid.

Quippe domum timet ambiguam, Tyriosque bilingues.

i aunque Seruio dize, *Bilingues, id est, fallaces. Nec enim ad linguam retulit, sed ad mentem;* con todo se puede referir a la vna como a lo otro. porque en ellos andaua hermanadas. i assi Plauto lo dixo, auiendo el Pœno hablado Punico, hablo despues en Latin, dixo Milphio.

At hercle te hominem & sycophantam & subdolum,
Qui huc aduenisti nos captatum Migdilibs,
Bisulca lingua quasi proserpens bestia.

Llama al Peno *Migdilibs, Mixtus Afer,* i *Bisulca lingua,* como serpiente. Vsauan su lengua, i la Africana, i assi tambien dixo dellos Silio, lib. 2.

Discin-

Discinctos inter Libycos, populosque bilingues.
puede se tambien referir a los Africanos, que tambien eran doblados, i aprendian la lengua Punica. A todo miro Claudiano quando dixo, *De bell. Gildon.*

Tollite Massylas fraudes, remouete bilingues
Insidias, & verba soli spirantia virus.

En las ciudades de Numidia, que estauan en la antigua i nueua prouincia, se hablo la lengua Latina, como es euidente de los Concilios, i de los escritos de San Augustin, i de tantos i tan floridos ingenios, que produxo Africa, i consta de lo que io en esta razon e escrito. No por esto se a de entender que de todo punto se perdio, i acabo la lengua Numidica. Si todos los Numidas viuieran en las ciudades i villas principales entre los Romanos, i a su fuero, leies, i hauito, cierto e ra i manifiesto, i tambien lo es, que como los que quedaron en las ciudades, i se acomodaron a la vida poltica del imperio, recibieron la lengua del, i por esso Cesar Augusto no quiso dar los al Rei Iuba: i juntamente no recibe duda, que los mas de los Numidas como su vida era seluagina i rustica, en los campos, sierras, i desiertos, hauitando en sus majadas, choças, tiendas, i aldeguelas, assi como incultos, i rusticos conseruaron su lengua, de la manera que los Penos la suia.

Por la misma razon, i causa los Getulos, como residian en sus aduares, i discurrian de vna parte a otra, i estauan cerca de las marinas, i cerca de los pueblos como los Numidas i Musulamos, i aunque los mas dellos, i otros Barbaros, que andauan dentro de los terminos del imperio, reconocian el supremo señorio del, pero muchas vezes se rebelauan, porque su modo de vida no admitia trato politico permanecian en el barbaro. Desto queda bien entendida la ecepcion de Pomponio, aunque en cierta manera tambien no sale en todo de lo que Arnobio dixo.

Vuo sin estas otras muchas lenguas en esta parte del orbe. Amiano Marcellino refiriendo la guerra, que hizo en Africa Theodosio padre del gran Theodosio dize. *Progressus aliquantum iuxta Addense municipium comperit dissonas cultu, & sermonum varietate nationes plurimas, spirantibus animis immanium exordia concitare bellorum.* Auia dicho de algunas destas antes. Las diferentes, que juntauan en sus exercitos los Carthagineses, i las refieren Polybio, Diodoro Siculo, Liuio, Appiano, i otros, de que e dicho arriba, i no sera menester repetirlas, dellas se ofreceran exemplos adelante. *lib. 29.*

Puede se colegir desta variedad de lenguas, que auia en Africa, que si los Penos, i Libyphenices en medio de las prouincias Romanas, o

por

por descuido,o permission suia,o por la estrema barbarie,i obstinacion dexaron a muchos que vsassen sus lenguas,i no las perdieron antes las conseruaron; Assi tambien otras naciones, aunque sugetas al imperio por estas, o otras causas permanecieron sin perder sus lenguas,conseruando las;i de la misma suerte es cierto, i sin duda que fueron muchas mas sin comparacion las que no teniendo subordinacion a los Romanos ni reconociendolos hablaron siempre sus lenguas. Auiendo pues conseruadose tantas lenguas,pudo tambien permanecer la que traxeron de Arabia los,que antiguamente vinieron a poblar a Africa, i no ai mas razon, para que tuuiesse durado la Punica, que la Arabe.

CAP. XXVII.

Lo que los Carthagineses tuuieron in Africa i las marauillosas migraciones de gentes por el Orbe.

AVnque se dize, que los Romanos fueron señores del mundo, i llamaron orbe Romano a su imperio, no era la maior parte de la que se incluia en el.Lo mismo se a de entender de las monarquias, que a auido. Como ni oi el Rei de España aunque rodea, i ciñe a todo el orbe con su imperio i mando, siendo el mas estendido i grande de todos quantos hasta aora sea conocido:juntamente lo tiene mui grande el Turco,con ser ambas estas monarquias de las maiores que se saben, aunque la del Turco no llega a lo que fue la Romana, i la de España sobrepuja en la latitud del imperio, que abraça a todo el mundo, aun ambas juntas no tienen señorio sobre todo el. La ambicion, i vanidad humana engrandece sus possessiones. Assi los Carthagineses se eleuaron, i desuanecieron tanto,que fue causa,para que diesse la maior caida,que a auido en principado. Iactauan se i llamauan se señores de Africa i España,i no lo eran de todas: porque aunque Polybio dixo dellos,que auian conquistado a España, poco antes auia dicho lo que el entendia por España. *Reliquam Europæ partem à Pyrenæo ad occasum,hoc est vsq; columnas Herculis ab vno latere circuit mare nostrũ,ab altero Oceanus. Ora, quæ mari nostro abluitur vsque ad columnas Herculis Hispania vocatur:pars,quæ Oceanum spectat,commune quidem nomen non habet, vt* lib.3.

quæ recens in cognitionem nostram venit, sed longe lateque à barbaris colitur. Lo que señala, que se llamaua España no es la tercera parte della. En Africa, dize despues, lo que tenian los Carthagineses. *Carthaginienses ea tempestate omnem Africæ oram tenebant ab aris Philenorum haud multum distantibus à magna Syrte, vsque ad columnas Herculis, continet ea longitudo sexdecim millia stadiorum.* Quinientas leguas de largo: pero orilla de la mar, i en partes tan a la marina, que no tenian vna almena la tierra adentro, i en otras, solo andar la costa con sus baxeles contratando.

En las Mauritanias, i Numidia, que estauan entre las columnas de Hercules i la Zeugitania, no tenia Carthago dominio, sus reies solian ser amigos i aliados, i a vezes enemigos, i mui crueles. Sus terminos venian a estrechar se fuera de la Africa menor, a lo poco que en las marinas tenian ocupado. De la otra parte del estrecho fingian, que tenian trezientas ciudades i vna ciudad maior que Carthago, i como era humo i niebla que echauan para que fuesse la fama creciendo, como era todo de viento, con el soplo, que los precipitò de su altura, se desparecio todo esto como cosa vana, i sin substancia. Lo poco que se sabia de Africa, como e dicho les daua larga mui libre para que pudiessen los Carthagineses, i aun los Griegos fingir tantas fabulas, creiendo, que no auia de auer tiempo, que se descubriesse la verdad, i como si lo fuera auia muchos, que las recibian con aplauso. Aunque Maximo Tyrio fue en tiempo, que no era incognita Africa, bien que las cosas no se entendian con la claridad, que despues vuo, con todo en lo que dixo della, mostrò, que hablaua de lo que de todo punto ignoraua: i io no lo pongo aqui por honrra de vn tan gran philosopho, i que deuia saber, lo que los de Tyro supieron con mas ventaja que otra nacion, i el conocimiento primero ellos lo dieron, i descubrieron a las otras naciones.

L. 2. & 17. Strabon dixo con toda llaneza lo que sentia. *Incolunt Libyam gentes pleræque ignotæ, nam neque eò multi ducti sunt exercitus, aut inde peregrini ad nos aduenerunt. Incolæ cum pauci ad nos perueniant, tum neque credibilia narrant neque omnia.* Dize esto respecto de lo mucho que de Africa les era oculto, i de que no auia noticia, i assi el como Dionysio, Pomponio Mela, i Plinio con los de mas dixeron mui poco della. Festo Aueno despues de auer dicho algunas cosas dize por conclusion,

versu 386. *Talis forma iacet Libyæ, talique recessu*
Ab Zephyro Eoum tellus incumbit in axem,
Istius extensi sola cespitis vndique sulcant
Innumeræ gentes, quæ sparsæ littore longo

Oceani

Oceani Australis vada late cerula tangunt,
Et quæ multimodi media tellure agitantes,
Arua domant. Et quæ Tritonidis alta paludis,
Vt circumfuso populorum examine tangunt.

Con ser tan breues las relaciones de los Geographos, i siendo la mas copiosa la de Tolemeo, que incluie en Africa dozientas i sessenta gentes, con las de Egypto, que la haze parte desta, i no de Asia: dando le por terminos, al Oceano Atlantico, i Ethiopico, i seno Arabico, que la hazen vna peninsula quasi en forma de pyramide: juntando se con Asia por el Isthmo, estrecho de tierra, que nuestro mar i el Vermejo estrechan de suerte, que algunos an tentado romperlo. Otros quieren que Egypto se continue con Asia, incluiendo la en ella. Aristoteles i su interprete ponen estas opiniones, i las dexan indecisas. Los Arabes siguen la de Tolemeo. *In libro de mundo.*

Auiendo pues tantas naciones en Africa, fueron tan pocas las que reconocian a los Penos, que por ellas se descubre, era mas industria, con otras artes, lo que lebantò su imperio, que no fuerças ni grandeza del aprouechando se de las regiones comarcanas, i aun mui apartadas, de las quales juntauan exercitos, i armadas numerosissimas, que causan gran admiracion.

Para poblar esta parte del mundo sin que reciba duda, passaron a ella muchas i diuersas gentes, i aunque la razon lo enseña, i la historia lo afirma, como se a visto, i es cierto, que la propagacion del genero humano por migraciones de gêtes de vnas partes a otras se auia de estender, i dilatar: con todo como dize Strabon, para que no parescan nueuas i causen admiracion dire lo que el dize: *His addantur mutationes peregrinationis gentium consecuta ad maiorem admirationis vacuitatem parandam, quam quia stupore, ac perturbationibus liberat, valde prædicauit Democritus, aliique philosophi.* Ninguna nacion, assi en los siglos antiguos, como en los modernos se a alexado tanto ni peregrinado como la nuestra Española, i assi la puso Strabon en primer lugar. *Vt quod Iberi Occidentales in loca vltra Pontum, & Colchidem commigrarunt. Quos Choaxares, vt ait Apollodorus, ab Armenia separat, verius tamen Cyrus, & Moschici montes.* Destas i de otras migraciones e dicho, las presentes con que rodean i dan buelta al orbe nadie las ignora. *lib. 1.*

Mostrò esto mismo Tertulliano con palabras dignas, que alli i aqui i donde quiera se lean. *Inuenimus apud commentarios etiam humanarum antiquitatum, paulatim humanum genus exuberasse, dum Aborigenes, vel vagi, vel extorres, vel gloriosi quique occupant terras, vt Scythæ Parthicas, vt Manidæ Peloponnesum, vt Athenienses Asiam, vt Phryges Italiam, vt Phœnices Africam. Dum solẽnes etiam migrationes, quas ἀποικίας* *l. de anima c. 30.*

consilio exoneranda popularitatis in alios fines examina gentis eructant. Nam & origines in suis sedibus permanent, & alibi plus gentilitatis fœnerauerunt. Certè quidem ipse orbis in promptu est, cultior de die in diem, & instructior pristino. Omnia iam peruia, omnia nota, omnia negotiosa. Solitudines famosas retro fundi amœnissimi obliterauerunt, syluas arua domuerunt, feras pecora fugauerunt, harenæ seruntur, saxa panguntur, paludes eliquantur; tantæ vrbes, quantæ non casæ quondam. Iam neque insulæ horrent, nec scopuli terrent, vbique domus, vbique populus, vbique respublica, vbique vita summum frequentia humanæ. Onerosi sumus mundo, &c. Prosigue dilatando esto con su gran eloquencia. I en todo parece, que habla mas propriamente de nuestro tiempo que del suio. Pero tenia los ojos puestos en Africa, su natural, que sabia quan desierta i despoblada estuuo, i la via llena de tantas ciudades i poblaciones: i todos los desiertos, i soledades ocupados de gentes, i ganados, los montes, riscos, i breñas habitadas de tanta muchedumbre de naciones, gentes, i pueblos, que a ella acudieron en todos tiempos i edades. Hizo memoria de los Phenices, mas que de otros, como fundadores de su Carthago, i auer sido tan señalados, que la pusieron en gran reputacion; a los demas i aun a los Romanos comprehendio en la generalidad, con que hablo de todos. Destos pequeños principios crecio el copiosissimo numero de gentes, que ocupan a Africa, digamos dellas mudando algo lo que dixo el Poëta.

Incedant victæ longo ordine gentes
Quàm variæ linguis, habitu tam vestis, & armis.
Hic Nomadum genus, & discinctos opprimat Afros
CHRISTUS, *&c.* Haga lo por su immensa bondad.

CAP. XXVIII.

De la Berberia i del origen de su nombre.

EL nombre de Barbaros, i Barbaria fue general, con que los Griegos llamaron a todas las naciones, vso del Homero algunas vezes, i disputa Strabon * en la manera que se a de entender, Platon * i otros tratan del declarando la fuerça de su significado, i vso del. Los Romanos lo tomaron de los Griegos, pero Plauto llamo a los Latinos Barbaros muchas vezes, i a su lengua dixo Barbara, i a Italia Barbaria.

* lib 14.
* In Polit. & Epinom.

AG. *Agite, inspicite, aurum est.*
C. *Profecto, spectatores, Comicum*
Macerato, hoc pingues fiunt auro in Barbaria boues.

Lleuaua vn saque lleno de chochos, o otra semilla en lugar de escudos, i dixo, que con aquel oro remojado engordauan los bueies en Barbaria.

Bien pienso, que su origen fue de alguna region particular, i despues de lo especial passó a lo general vsando se en comun de la forma, que suelen otras dicciones. Desta an escrito con gran curiosidad varones mui doctos desta edad, i tambien de la passada, pero con gran variedad. Seria mui ageno, i fuera de proposito recoger lo aqui, i mucho mas el ventilarlo. Dire algo de lo que haze al nuestro de lo que se trata. Stephano dixo. *Barbarus non appiebatur ex gente, sed ex vocis sono, vt & Homerus Barbarolinguis, &c. Dictus est à recentioribus gentili modo Barbarus, vnde Barbaria. Est & regio ad sinum Arabicum Barbaria, indeq. Barbaricum pelagus. Verum τὸ Barbaricus non à Barbaria, sed à Barbarus, est nimirum Barbariacus.* Es notable todo esto, i enseñando el vso antiguo del nombre de Barbaro, que se referia a la lengua, i sonido de la habla, que no entendia el Griego, dize que tambien se reduxo a las naciones, que se les dio el nombre de Barbaria; añade mas, que en el seno Arabico estaua la region llamada Barbaria. Qual sea esta prouincia con claridad la descriue Tolemeo hablando de las prefecturas, que estauan junto a la isla de Meroe, que las ciñe el Nilo, i dellas discurre hasta las marinas del mar Vermejo, que estan a la banda de Egypto. *Appellatur autẽ vniuersaliter totum litus, quod est iuxta Arabicum, & Aualitem sinum regio Troglodytica in montem Elephantem vsque, in qua & Adulitæ, & Aualitæ, iuxta eiusdem nominis sinus. Et Mosyli, &c. Qua autem hinc est vsque ad Rapti promontorium maritima tota vocatur Barbaria.* i auia dicho antes. *Rapta metropolis Barbariæ parum à mari distãs, &c. Raptũ promontoriũ.* Este es el termino, que señala a Barbaria, i muestra con gran claridad, que es vna de las regiones de la Troglodytica.

Colige se lo mismo de Arriano, el qual comiença su descripcion del mar Erythreo desde el primer puerto de Egypto, i deciende a la Troglodytica, que llama Tisebarica, que sino es error, del sitio se conoce, que es ella, i algunos creen, que se a de corregir, que diga Arabica, i auiendo lugar la emienda, io diria Barbarica trocando quatro letras por tres. Por el sitio, en que la constituie, i por lo que prosigue en su narracion, habla de la Troglodytica; *Cuius maritimam quidem partem Ichthyophagi incolunt sparsim hinc inde speluncas in angustijs sitas inhabitantes; mediterranea Barbari tenent, & qui post eos sunt Agriophagi, atque Moschophagi tyrannorum imperio subiecti.* Señala en esto la parte,

 que

que ocupauan los Barbaros entre los Ichthyophagos, i Agriophagos, que se a de entender en la manera, que enseña. Tolemeo dandole los terminos, que tuuo en esta parte la Barbaria Troglodytica, que es lo mismo, que Arabica.

In Persa. Plauto llamo tambien a Arabia Barbaria,

DOR. *Iste, qui tabellas affert, adduxit simul*
Formâ expetendâ liberalem mulierem
Furtiuam, adductam ex Arabia penitissima.

TOX. *Nequis vero ex Barbariâ penitissuma*
Persequatur, etiam tu illam destinas?

Los Griegos i Latinos estendieron mucho este nombre, i mas Plauto, que a la lengua Romana llamaua barbara.

Psal. 113. Elias in Thisbi dize ברבר *Barbar de populo* לועז *Loes. Thargum de populo Barbaro. Et Geneseos decimo, vbi textus Hebraicus habet vocem* תוגרמה *Thogarma: Thargum Hierosolymitanum habet* ברבריאה *Barberia. huius generis est* ברבורים אבוסים *Barburim abusim, vbi di-*
3. Reg 4. *cunt, quod sit auis pinguis veniens è Barbaria, quæque quotidie super mensam Salomonis apponebatur.* En los Thargos vuo de todo muchas fabulas, i otras que no lo fueron. En declarar a Thogarma, que fue hijo de Gomer Barbaria tiene gran dificultad, porque San Hieronymo, i Iosepho declaran Thogorma Phrygas: sino es que entendemos que el Thargo llamó a Phrygia Barbaria, como la llamaron los Griegos. Sophocles in Aiace πέλοπα βάρβαρον Φρύγα. Horatio.

Græcia Barbariæ lento collisa duello.

In Medeam i lo que trae el padre Martin del Rio. El *Barburim* declaran diferente-
versu 127. mente, i si es cierto lo que dize Elias, que eran aues traidas de Barbaria
& in Troad.
versu 781. se a de entender de la Troglodytica, de que vamos tratando, que era no mui lexos de donde llegauan los terminos del reino de Salomon.

El seño Arabico lo cercauan i ceñian por todas partes los Arabes,
l. 3. c. 9. como e dicho, i lo afirma Pomponio Mela diziendo del, *Sinum alterum vndique Arabes incingunt.* i destos Arabes eran los Ichthyophagos i Troglodytas, que todos eran vnos, como se a visto, i tenian vna misma
l. 5. c. 12. origen, dellos trata Agatharchides, el qual refiere lo mucho, que se dilatauan. *Ad australem plagam Ægypti quatuor sunt hominum nationes maximæ. Prima fluuijs adiuncta, &c. Secunda, quæ paludes accolit, &c. Tertia, quæ temere huc illuc oberrat, carnibusque & lacte vitam traducit. Quarta ex littoribus maris egressa piscium capturæ dat operam: hoc genus nec vrbes habet, nec vllum apparatus artificiosi rudimenium. Est autem, vt quidam asseuerant maximum. Nam ab Autæis, qui ad extremum secessum vasto inclusum mari ad Indiam Gedrosiam, Carmaniam & Persas, & insulas memoratis gentibus subiectas vsque habitant.* Este quarta nacion es la de los

los Ichthyophagos, que por ser pescadores, i sustentar se de su pescalos llaman assi, siendo juntamente Troglodytas, i se dilatauan tanto por las riberas de tan remotas prouincias.

Galeno conocio, que el gingibre nacia en la Barbaria, i lo noto i bien Abrahamo Ortelio, i que Dioscorides dixo, que en la Troglodyti- *ca, Zingiberis sui generis planta est, in Troglodytica Arabia magna ex parte nascens.* Conforma en esto en lo que todos dizen, i se a visto, que la Troglodytica es region de Arabia. *l. 2. c. 190.*

Con esto queda suficientemente entendido lo que dixo Stephano, i qual es la Barbaria junto al seno Arabico.

A vna gran parte de Africa, como queda dicho, llaman oi Berberia, que es lo mismo, que Barbaria, a Abrahamo Ortelio le parecio, que Spartiano en la vida de Alexandro Seuero habla della con el mismo nombre, pero el, que con atencion considerare sus palabras hallara dificultad para entender las assi, antes hallara, que habla con la propriedad, que Ciceron i otros autores de buena nota vsaron desta diccion. Con todo me persuado, que en la historia antigua fue algunas vezes especial, i se tomò por general.

Iuan Leon tiene por mui antiguo el nombre de Berberia en Africa; i muestra, que es proprio de vna parte della, i no apelatiuo como los Romanos lo vsaron, i antes dize las regiones, que contiene en si la Barberia. *La Barberia si diuide in quatro regni, il primo è il regno di Marocco, il quale è diuiso in sette regioni, cio sono Hea, Sus, Guzula, il territorio di Marocco, Duccala, Hascora, & Tedle. Il secondo regno è Fessa, il quale ha altre tante regioni, & queste sono, Temezne, il territorio di Fez, Azgar, Elabath, Errifi, Elcaus, Garet. Il terzo regno è quello di Telesin, ch' ha sotto di se tre regioni, i mōti Tenez, & Elgezair. Il quarto regno è quello di Tunez, a cui sono sottoposte quatro regioni Bugia, Constantina, Tripoli di Barberia, Ezzab, che è vna buona parte di Numidia.* De la qual trata despues, i el modo como entiende el este nombre de Barberia. *Dicono i Cosmographi, & gli scrittori delle historie, l'Africa anticamente esser stata dishabitata fuori che la terra negra, & ha si per cosa certa, che la Barberia & Numidia è stata priua d' habitatori molti secoli. Quelli che vi habitano, cioè bianchi sono appellati. El Barbar nome deriuato secondo che alcuni dicono, da Barbara, verbo, che nella lingua loro tanto significa, quanto nella Italiana, mormorare. Percioche la fauella de gli Africani tale è appresso gli Arabi, quali sono le voci de gli animali, &c. Alcuni altri vogliono, che Bar Bar sia nome replicato, perche nel linguaggio Arabico dinota diserto, & dicono che ne i tempi, che il re Africo fu rotto de gli Assyrij, &c. egli fuggendo verso Egypto, &c. chiedeua à le sue genti lo consigliassero, qual partito potesse prendere per salute loro, al quale* *Assi llama a la Etiopia.*

essi

esti altra risposta non dauano si non gridando, el Bar Bar. cioè al diserto. E questa ragione è conforme con quelli, che affermano l'origine de gli Africani proceder dai popoli dell' Arabia Felice. Por esta razon, i la que tuuieron los que afirmaron que el rei Africo Melech Ifrich vino de Arabia, consecutiuamente tambien dixeron que traxo la lengua Arabica, i assi lo muestran, la respuesta de los suios. Pero Iuan Leon no admite de buena gana esto, i impugna todo lo que haze en fauor de los Africanos, que defienden ser originarios de Arabia.

Luis del Marmol dixo esto diferentemente. i dize. Ibni Alraquiq dize, que Berberia es nombre deriuado de Ber, que es el, que los moradores de las Arabias pusieron a este pedaço de tierra, antes que se poblasse, i que por esso llamaron a los pobladores della Berebercs. Mas la opinion mas comun entre los Africanos es, auer se llamado assi de vna generacion de gentes, que auia en ella llamados Barbaros, que posseen oi mucha tierra en la Geneua, donde esta la ciudad llamada Barbara. Otros dizen, que quando los Romanos conquistaron l'Africa llamaron a esta parte de tierra Barbaria, porque hallaron la gente della tan bestial, que aun en la habla no tenian mas accento que animales, i de alli se llamaron Barbaros. Aora es la parte mas noble de Africa donde ai quatro reinos, &c. El primero el de Marruecos, luego el de Fez, &c. En la Mauritania Tingitania, &c. El de Tremecen en la Cesariense, &c. El reino de Tunes en la Africa propria.] Esto es lo que dize Marmol, en lo qual auia harto que disputar sobre estas opiniones. La vltima que dize de los Romanos no tiene fundamento. Las demas assi suias, como de Ibni Alraquiq se queden con la auctoridad i valor, que les dieron sus auctores.

Sin que se hagan muchos discursos assi por lo que dize Iuan Leon, parece que el nombre de Barbaria es Arabigo, como tambien, por auer lo puesto los Arabes Troglodytas a vna de sus regiones la mas estendida, i lata de todas ellas. Auiendo, como se a dicho alargado por Africa los Arabes Troglodytas, parece que lleuaron consigo el nombre de Barbaros, que Arriano les da, i esso significaron Herodoto i todos los demas que dixeron, que su habla era vn stridor de murcielagos: i propriamente eran Barbarolingues. Dellos entenderia io que hablo
l. 1. c. 2. nuestro Paulo Orosio, i que mostro con distincion esto: *Tripolitana prouincia, quæ & Subuentana, vel regio Arzugum dicitur; quamuis Arzuges per longum Africæ limitem generaliter vocentur; habet ab Oriente aras Philænorum inter Syrtes maiores & Troglodytas, à Septentrione mare Siculum, vel potius Adriaticum, & Syrtes minores, ab occasu Byzacium, vsque ad lacum Salinarum, à meridie Barbaros, Gætulos, Notabres, & Garamantes, vsque ad Oceanum Aethiopicum attingentes.* Esta prouincia es
la

la vltima de la Zeugitania, o Africa menor, i es la vltima en que o[1] acaba la Berberia, i assi dizen Tripol de Berberia por estar en ella, i a diferencia de Tripol de Suria, hasta ella dize que llegauan los Troglodytas, i da les el nombre de Barbaros no como apelatiuo, sino como proprio particular, i vno de las quatro gentes, que estauan al medio dia de la Tripolitana. Los primeros los Barbaros despues los Getulos, Notabres i Garamantes. Desta manera entendieron Dion Cassio lo que dixo del Phylarcho Arabion, que tenia su señorio en los Barbaros cercanos, i Plutarcho de Iuba, que era de Numidas, i Barbaros, i otros que se notaran que hablauan con distincion como de gente que tenia este nombre.

Haze esto mas cierto i euidente lo que dize Procopio tratando de la Tripolitana. *In hac parte Barbari habitant, &c.* Estos como despues veremos, fueron echados a Sardeña, donde los llamaron Barbaracinos, dando les el nombre del que tenian en su region, pero diferente por auer la mudado. Destos Barbaros era el lenguage, que Arnobio llamò Barbarico, que se vsaua en lo meridional de Africa, i no lo puso por nombre general, pues en el se incluian el Punico, i las demas lenguas, sino de la nacion particular que tenia este nombre. Conocio lo Plinio, aunque no puro, sino algo mudado; si fue porque se entendiesse, que era special de vna gente, le añadio el Romano dos letras mas, i dixo Sabarbares? No es mucha alteracion esta, que maiores las ai en estos nombres peregrinos, i assi no es mucho que a los Barbaros dixessen Sabarbares, pues oi dezimos Arabes, i Alarabes, i es toda vna gente, i constituimos esta diferencia en el nombre. Aunque esto se ira confirmando adelante, con todo entiendo que tantas congruencias juntas no concurrieran, sino en cosa que es mui cierta: pues assi por los Troglodytas como por lo que dize Leon, i comprueuan Iulio Scaligero*, i Stuchio*, i otros que declaran este nombre es Arabe, i puesto por los Arabes, i se confirma la opinion de los que lo atribuien a Melech Iphirich. *Exercit. 50, contra Card. *In Peripl. Arrian. mar. Eryth.

Los Arabes Granadinos dixeron al Barbaro, esto es al estrangero, i peregrino, *Aajami, Barrani, Garib.* Assi que *Barrani*, no es mui lexos de Barbaro, que es el *Bar* duplicado.

Dixo mas Stephano, que el de Barbaria se diria *Barbariacus*, en lo qual conforma la lengua Española con la Griega, diziendo de Berberia Berberisco.

CAP. XXIX.

Lo que sienten los historiadores Africanos de sus lenguas, i de su origen.

Entendido ia, que en Africa vuo muchas lenguas de mas de la Latina i Punica conuiene veer lo, que dellas dizen Iuan Leon i Luis del Marmol, que nos van dando luz de lo presente, i ellos la reciben de lo antiguo, de lo qual tuuieron mui poca.

De la lengua Punica, con auer corrido tanto por Africa i sido tan general, no hazen memoria, ni aun mucha de los Carthagineses, pues su origen de Phenicia la ponen como cosa soñada, i mal entẽdida. Della i de lo que se a visto io hago vna consequencia facil. En la primera entrada, que hizieron los Mahometanos en tierra de la prouincia de Carthago, donde Iuan Leon dize, que hallaron la lengua Italiana, i es certissimo, que tambien en algunos lugares i pueblos la Punica, i assi diferente de la Arabiga, pero no tanto como la Latina, i dize. *E per questa cagione seco vsando & viuendo corrupero poco a poco la lingua loro natia. Araba, la quale partecipa de tutte le fauelle Africane, così di duoi diuersi popoli vno se ne fermo.* No quedaron de dos diuersos pueblos hecho vno, pues quedaron otras muchas lenguas intactas, que no recibieron de la lengua Arabe mezcla. El principe de Zenaga no la entendia ni el de Tenueuez en la prouincia de Hascora, que es en la haz de Adante que mira a medio dia en la qual ai muchas gentes i poblaciones, i dize de su Phylarcho: *Dilettauasi della lingua pura Araba, & non la intendeua, ma egli s'allegraua quando gli veniua esposta.* Desto se vee que los Africanos no recibieron todos la lengua Arabe, sino los que concurrieron en la viuienda de los pueblos i ciudades con ellos i de que eran los Arabes los señores. Leon, i Marmol afirman, que los Africanos aprienden por arte la lengua Arabe, para vsar della para sus sectas, leies, i otras ocurrencias.

Los cinco pueblos naturales de Africa Sanaghia, Musmuda, Zeneta, Haoara, i Gumera tuuieron cada vno su lengua propria siempre, que llaman Barbaresca, porque la hablan los naturales, que hauitan en Berberia. Della dize Iuan Leon. *Tutti cinque popoli, i quali sono diuisi in centinaia di lignaggij, & in migliaia di habitationi insieme si conformano in vna lingua: la qual comunemente è da loro detta Aquel Amarig, che vuol dire Lingua nobile, & gli Arabi di Africa la chiamano lingua*

lingua Barbaresca, che è la lingua Africana natia, e questa lingua è diversa & differente dalle altre lingue, tutta via in essa pur si trouano alcuni vocaboli della lingua Araba, di maniera che alcuni gli tengono & vsan gli per testimonianza, che gli Africani siano discesi dalla origine d'i Sabei popolo come s'è detto dell' Arabia Felice. Ma la parte contraria afferma, che quelle voci Arabe che si trouano nella detta lingua furono reccatte in lei da poi che gli Arabi entrarono nella Africa, & la possederono. Ma questi popoli furono di grosso intelletto, & ignoranti in tanto che niun libro lasciarono, che si possa addure in fauore ne dell'vna ne dell'altra parte. No fue esta falta de entendimiento, sino sobra de malicia de los Mahometanos, que hizieron tanta guerra a los libros como a las naciones. como dire despues.

Marmol entendio esto assi. Los antiguos Africanos llamados Xilohes, o Bereberes, aunque estan diuididos i derramados en diferentes hauitaciones, todos ellos escriuen i hablan vna misma lengua llamada Quellem Abimalic, que quiere dezir lengua de Abimalic, que fue inuentor de la gramatica Arabe, tambien hablan la lengua Berberisca, que es la natural lengua Africana diuersa i mui diferente de las otras, en la qual ai algunos vocablos Arabigos, que parecen auer sido traidos a ella por la comunicacion de los Alarabes, que en diferentes tiempos passaron a viuir a Africa. Los cinco pueblos de quien se trata en el capitulo xx. quiriendo sustẽtar, que deciende de Arabia Feliz, dizen, que su natural lengua era la propria Arabiga, i que despues que [illegible]aron en Africa comunicando largos tiempos con estrañas naciones, la corrompieron, i que los vocablos propriamente Arabigos, que ai en ella quedaron como por testimonio de su origen, i assi la lengua, que aora vsan, participa de Arabigo, de Hebreo, de Latino, de Griego, i de la lengua antigua, que se deuia de vsar, quando ellos vinieron a Africa entre los moradores della, porque nadie pondra duda, sino que los Africanos antiguos tuuieron su lengua diferente de la Arabiga: i assi tiene la lengua Berberisca tres nombres Xilha, Tamazegt, i Zenetia, que quasi son todas vna, aunque los proprios Bereberes diferencian en la pronunciacion, i en la significacion de muchos vocablos.] Todo esto dize Marmol: i lo que tiene la lengua Africana de Hebreo es de lo Punico, i Arabigo por lo que se a dicho, i adelante se vera, que estas dos lenguas deciendende la Hebrea. La Latina i Griega se les quedo de quando los Romanos i Griegos señorearon en estas regiones. En lo demas que el i Leon no concuerdan, i afirman, es dificil como en cosa dudosa, i lubrica arrimarse, o seguir qualquiera de sus opiniones. Pero la verdad de la historia, i todo lo que se va descubriendo della, i se va proponiendo en esto para sacar la a luz, conuencen con euidencia cla-

L.1.c.3.

ra, que los Africanos que defienden, que vinieron de Arabia estan en lo cierto, i los que les contradizen en lo incierto: i no lo es que son naturales originarios della, i que muchas cosas que los Mahometanos se atribuien, que las recibieron los Africanos dellos, no es assi, antes con su venida las fueron conseruando, i aun perdiendo otras de las que auian aprendido en Africa. Los que destos cinco pueblos conseruan oi la lengua Arabiga fue, i es la causa porque antes de la venida de los Mahometanos la tenian i vsauan por las razones que luego dire.

CAP. XXX.

La gran mudanza, que causò en Africa la venida de los Mahometanos.

LA mudança, que en todas las cosas causaron los Saracenos Mahometanos con su entrada en todas las prouincias, fue tan grande, quanto con grauissimos daños nuestros la experimētamos en España. La misma, i aun maior fue en Africa, con ella trocaron i alteraron todos los nombres de ciudades, pueblos, gentes, montes i rios, que a penas duran dellos en algunas partes los vestigios, i señales. Noto esto lib. 1. c. 3. Mari[redacted], i dize, que los Arabes, por quitar las memorias antiguas, quitaron los nombres dellas, i aunque dexaron algunos, otros pusieron a su voluntad. I lo mismo hizieron los Africanos despues que declino la Tyrannia Mahometana, i en las guerras se destruieron muchas prouincias, i otras se edificaron de nueuo. Deste tan gran trueque i mudança procede, que con mucha dificultad se conosca lo antiguo, que bastara el tiempo sin estos accidentes a borrarlo, i mucho mas auiendo los auido tan violentos: i assi mas por vislumbres i conjecturas se va prosiguiendo, que por camino claro i abierto, pues aun los libros, que desto tratauan los quitaron los Mahometanos. De lo que se halla en los nuestros, que es bien poco, se va descubriendo, i reconoce lo, que vuo, i se deue tener.

lib. 5 c. 4. En la Africa propria estaua segun Plinio la ciudad de Macomades, que Tolemeo llamó Macodama por metathesis traspon iendo las *En el Obis- letras. Antonino dixo *Macomadibus Syrtis*; en el Concilio, que junto po 22. San Cypriano dize *Cassius à Macomadibus**, i San Augustin tambien *l 6. de bap. cont. Donat. lo puso*, i en otra parte *Donatum Macomadiensem**. Mucha semejança c. 29. tiene este nombre con el de los Musmudas, ò como pronunçia el Ara- *l. 2. contra Cresccon c. 9. beMuçmudas, i aunque es grande la mudança, no es tanta que no la aia

en

en otras naciones i pueblos maior, i con todo se afirma, que son los mismos, que los antiguos.

Es otro de los cinco pueblos Africanos el de Haora. Vuo en Arabia Auara, Tolemeo *Αὐάρα*, Stephano en la Petrea *Ἀυάρα*, i en la Desierta Auzara, i en la Feliz Ausara Catara, i en la Petrea Zoara, i Plinio * *Arabes Aroes*, i tambien *Orei**. No sin causa se puede dudar, si de algunas destas gentes tuuieron su origen en la Cyrenaica los Ausaros della, que en Antonino son *Tinci Ausari*, i en Sinesio ai Ausurianos, que parecen a los que Ammiano llamó Austurianos, i dize. *Hinctanquam in orbem migrantes alium, ad Tripoleos Africanæ prouinciæ veniamus ærumnas, quas, vt arbitror, Iustitia quoque ipsa defleuit, quæ vnda exarsere flammarum textus aperiet absolutus. Austuriani his contermini partibus, barbari, in discursu expediti, veloces, viuereque assueti rapinis & cædibus, paulisper pacati in genuinos turbines reuoluti sunt, hanc causam prætendentes, vt feriam.* Con pequena les basto para tomar la, i ocasion de hazer grandes insultos, i maldades con muchos robos, i muertes de los Leptitanos. * l.6.c.28 * l.6.c.9. lib.28.

La semejança del nombre haze que proponga si se pueden estos tener por los que aora tienen el apellido de Haoara: si bien contradize, i resiste el sitio, donde estauan. Pero la mudança, que estos barbaros hazen de vnas a otras partes sufre mas que esto. Dellos dize Marmol. l.1.c.24. Con este pueblo de Zenetia andan mezclados de contino los de Haoara, que son sus vassallos.] i auia dicho ante:. Los Zenetes tienen sus antiguas hauitaciones en los campos de Temeçena, que es la vltima, i mas ocidental prouincia del reino de Fez.] dixo lo mismo Iuan Leon. lib.1. *I tre popoli detti di sopra dimorano nella campagna di Temesna, cioè Zeneta, Haoara, Sanaghia.*

Esto es mui lexos de la ciudad de Leptis. Pero este no fue su antiguo assiento, vinieron a el despues, que se destruio la prouincia de Temeçena, como lo afirman Marmol i Leon, i dize este. *Cosi gli habitatori di* l.3.c.2. *Temesna venner meno, & furono spenti nello spatio di dieci mesi. Stimasi ch'el popol, che fu destrutto peruenisse al numero d'vn millione fra gli huomini, fra le femine, & i fanciulli. Il re Giuseppe di Luntuna si torno à Marocco, &c. & lascia Temesna per habitatione di leoni, di lupi, & di ciuette, rimase dunque la prouincia dishabitata cento ottanta anni, &c.* Despues deste refiere los reies sus sucessores, i los seruicios que recibieron grãdes de los Zenetes, i Haoaras, i dize. *E questi re diedero la prouincia al popolo di Zenete, & Haoara in premi d'i beneficij.* Es esta prouincia di Temeçena vna de las mejores de Africa, i assi vinieron a ella los Zenetes i Haoaras, que siempre anduuieron vagando de vna parte a otra, como los de mas de Africa cõforme a las ocasiones. Lo mismo dize Marmol. l.4.c.18

5. parte. Haze memoria Iuan Leon de la ciudad de Zoara, i dize. *Zoara è
vna picciola citta edificata da gli Africani su'l mare Mediterraneo, &c.
Marmol la llama Zaorat, o Zaora nombre moderno, i dize que es la
* misma que Pisidon de Tolemeo , la causa de darle los Africanos este
nombre no se sabe. Tolemeo como dezia poco a, pone a Zoara en la
Arabia Petrea. Stephano dize que *Zoara* en lengua Hebrea, quiere
* l.1. antiq. dezir Pequeña, i que a ella huio Lot, i se saluo en ella. Iosepho* la
c.12. llama Zoor, i le da la misma significacion, i en otra parte *hablando
* l.5. bell. Iud. c.5. del lago Asphaltites dize. *Qui (lacus) ad Zoara vsque Arabiæ tenditur.*
* l.4. c.18. Hegesippo la constituie tambien en Arabia*. San Hieronymo la llama
* Quæst. in Gen. c.19. Salissa*. Nuestra Vulgata, i los setenta la dizen Segor *. En Syriaco
* Gen.19. Zohara, i lo dize San Hieronymo*, i despues. *Seora vrbs iuxta Sodo-*
20. *mam, quæ & Segor & Zoara.* El Syriaco dixo Iosepho, como vsado en
* De loc. Hebr. su tiempo, i diferente del Hebreo, que dixo Segor צוער que leen al-
gunos Sohar, pero la Vulgata, i setenta Segor. El Arabe dixo al pequeño,
o chiquito *çagner*, i al mas chico *çogayar*. con que se llego mas al Hebreo
que el Syro. Todos estos son murpequeños indicios de lo que vamos
rastreando, i inquiriendo, que hazen vna mal formada señal del nom-
bre de los Haoaras

CAP. XXXI.

De los Getulos, Gomeres, Banurros, i otros, prosiguiendo lo mismo.

Supra c. 11. A Se dicho quan estendidos, o por mejor dezir, esparzidos i derra-
mados estuuieron por toda Africa los Getulos, pues llegauan ha-
l.5. c.1. sta el mar Oceano, i lo que Philostrato, que estauan en las sierras de A-
l.5. c.2. byla, i lo que dixo Plinio, cuias palabras conuiene ponderar i examinar.
Tingitaniæ prouinciæ longitudo CLXX.M. *pass. est. Et gens in ea quondam
præcipua Maurorum, vnde nomen prouinciæ, quos plerique Maurusios di-
xere. Attenuata bellis ad paucas recidit familias, &c. Gætulæ nunc tenent
gentes Banurri, multoque validissimi Autololes, & horum pars Vesuni, qui
auulsi his propriam fecere gentem versi ad Æthiopas. Ipsa prouincia ab o-
riente mqntosa fert elephantes. In Abyla quoque monte, & quos septem fra-
tres à simili altitudine appellant, ÿ freto imminent iuncti Abylæ.* Podra
parecer, que estos Getulos estan mui apartados de los otros, que estan
al medio dia de las Syrtes, i que seran diferentes. A quien considerare
l.5. c.1. & l.9. c.36. lo que el mismo Plinio dize dellos, que estan junto al Oceano. *Et Ge-
tulo*

tulo litore Oceani, declaro lo antes. *Exquirantur omnes scopuli Gætuli muricibus ac purpuris*. No se le hara con esto dificil de creer, que estuviessen en esta parte los Getulos. Confirma esto Strabon, que hablando de la Mauritania dize: *A maxima Libyæ natione, qui Gætuli appellantur*. Añadiendo a esto: *Post Siga in sexcentis stadiis est eorum portus, ac porro alia loca obscura, quæ verò in interiori iacent regione montana sunt, ac deserta, quibus interdum inferuntur, quæ Gætuli tenent vsque etiam ad Syrtes*. Esto mismo es lo que dize Plinio, que en estas montañas estan algunas estancias de los Getulos, i señala a Siga que viene a ser en frente de Malaga, como Plinio i Capella dizen, donde son las sierras de velez de la Gomera. Pomponio Mela. *Natio frequens multiplexque Gætuli*. i en otra parte: *Nigritarum, Gætulorumque passim vagantium ne littora quidem infœcunda sunt purpura & murice*. Por ninguna parte se auezinauan a nuestro mar los Getulos sino al Oceano, i assi habla del. Estauan pues entremetidos en regiones tan spaciosas i latas, i puestos sus aduares entre las otras naciones, con lo qual no ai duda ni la puede auer de lo que estos autores afirman dellos con tanta aduertencia i particularidad. Dixo mas Plinio que la Mauritania, o como la llamo Vitruvio, la Maurusia, estaua mui exhausta i disminuida con las guerras, i que su gente se auia reduzido a pocas familias: hablo con mui gran propriedad de las naciones Africanas, que como las Arabicas se distinguen por familias, linages, i generaciones. i tambien lo dixo Pomponio: *Quamquam in familias passim, & sine lege dispersi*. Mucho comprehendio en estas palabras mostrando, que sus poblaciones son las juntas de sus familias, i esparzidos sin lei ni razon, sino a su voluntad temerariamente. Añade mas, que por la misma causa se auian extinguido, i acabado los Massessulos, i que los Getulos, Banurros, i Autololes auian ocupado lo que auia quedado vazio de moradores, diuidiendose con sus Xeques i cabos, en diuersos lugares. lib.17. l.3.c.10. l.1.c.8.

Prosigue Plinio, i dize, que esta region es montuosa, a la parte de lebante, i que comiençan estas sierras de los montes de Abyla i siete hermanos, que estan sobre el estrecho. Con mucha particularidad, i cuidado describen estas montañas i sierras i gente, que habita en ellas, Iuan Leon i Marmol hablando de los Gomeres, que o les dieron el nombre, o lo recibieron destos montes. Dize Leon. *I Gumeri habitano ne monti de Mauritania riguardanti sù'l mare Mediterraneo, e occupano tutta la riuiera detta Rif. La quale ha principio dello stretto delle colonne, & segue verso il leuar del Sole perinsino a i confini del regno di Telensin, quello, che da Latini è chiamato Cesaria. Questi duoi popoli habitano separatamente da gli altri popoli, i quali sono communemente mescolati, & sparsi per tutta l'Africa: ma si cognoscono nella guisa, che si cognosce il na-* lib.1.

tio

tio dal forestiero, & sempre tra loro guerreggiano, & stanno in continone battaglie, massimamente gli habitanti di Numidia. Despues en otra parte
3. parte 5. de Errif. describe la region de Errif. i dize: *Errif e vna regione del detto regno di Fez, la quale incomincia del confino dello stretto delle colonne de Hercole dalla parte di Ponente, & s'estende verso Leuante insino al fiume Nocor, che sono cerca a cento quaranta miglia di trato. da Tramontana termina nel mar Mediterraneo, cioè nella sua prima parte, & allungasi verso mezzo giorno cerca a quaranta miglia, &c. Questa regione è paese tutto aspro, pieno di fredissimi monti, doue sono molti boschi, d'alberi belli & dritti, ma non vi nasce grano, &c. gli habitatori sono huomini valenti, &c. cittadi ve ne son poche, ma sono tutti castelli, & villagi, di tristi casamenti fatte in vn solaio a guisa delle stalle, che si veggono ne i contadi d'Europa. Li loro tetti formati & coperti di paglia, & di cotai scorza d'alberi.* Propria *Magalia, Mapalia*, o *Magaria*, como quiere Seruio. De mas destas montañas que contiene en si la prouincia de Errif, que todas estan pobladas de Gomeres, lo estan assi mismo ocho montes de la de Habat que estan sobre el estrecho. dellos dize Iuan Leon. *In Habat sono otto monti più famosi de gli altri, i quali sono habitati dal popolo di Gumera, e quasi gli habitatori sono d'vna medesima vita, & costume, percioche tutti tengono la fede di Mahumetto, nondimeno beuono vino contra il suo precepto, sono gagliardi della loro persona, molte fatiche & affanni sofferiscono.* Estos ocho montes entiendo io que el vno es Abyla, i los otros, los siete hermanos, que llaman Plinio i otros, i Tolemeo llama *Hepta Adelphi*, Ἑπτὰ ἀδελφοὶ ὄρος. A Luis del Marmol le parece, que la sierra de Beni Aros, que es vna destas ocho, es la de *Hepta adelphi*.

Las sierras, que Iuan Leon dize, que tienen los Gomeres en Habat se llaman, Rahona, Beni Fensecare, Beni Haros, Chebib, Beni Chesen, Angera, Quadres, Beni Guedar feth. que son ocho. En la region de Errif, tienen seis ciudades, vna es Velez, que esta despoblada por la fortaleza del Peñon. Las sierras son veinte i quatro. [1]Beni Garir. [2]Beni Mansor. [3]Bucchuia. [4]Beni Chelid. [5]Beni Mansor. [6]Beni Giusep. [7]Beni Zaruol. [8]Beni Rasin. [9]Seusaoen. [10]Beni Gebara. [11]Beni Ierso. [12]Tesarin. [13]Beni Buscibet. [14]Beni Gualid. [15]Merniza. [16]Haugustum. [17]Beni Iedir. [18]Lucai. [19]Beni Guazeual. [20]Beni Gueriaghel. [21]Beni Achmed. [22]Beni Ienisen. [23]Beni Mesgalda. [24]Beni Guamud. Estas treinta i dos sierras, o montes los describe Luis del Marmol i todas sus poblaciones que ai en ellas con muchas particularidades, i gente que ai en ella mui conforme a lo
A cap. 52. lib. 4. que dize Leon, i mas a la larga. Los nombres, que el da a las ocho de Habat son, Arahona, Beni Zeguez, Beni Aroz, Beni Telit, Beni Hascen, Amegara, Huat Idris (o Vat errez, o Quadres) Beni Huet Filech. Las de la prouincia de Errif son, Beni Oriegan, Beni Mançor, Botoya, Beniquilib,

niquilib, Beni Mançor, Beni Iusef, Beni Zarual, Beni Hascin, Xexuan, Beni Gebara, Beni Yerso, Beni Tiziran, Beni Buzeybet, Beni Gualid, Beni Vza, Beni Haguftan, Beni Yedir, Alcai, Beni Guazeual, Beni Vniguil, Beni Hamet, Beni Zanten, Beni Mesgilda, Beni Guamud. Ai en ellas gran numero de poblaciones, villages, i caserias, i heredades, i mui gran quantidad de gente rustica, i otra mui valiente, i politica, i es tanta la muchedumbre de gente que en ellas ai, que conforme a la quenta de Marmol se pueden juntar mas de ciento i setenta mil hombres de pelea. Los viejos, impedidos, mugeres i muchachos por lo menos doblara a los que son sueltos para seguir la guerra, i se confirma bien dellos lo que Plinio dixo de los Autololes, *multoque validissimi.* Corren estas sierras desde antes de Çeuta hasta cerca de Melilla que ai cinquẽta leguas en la midad del camino. esta Velez de la Gomera veinte i cinco leguas de Çeuta, i otras tãtas de Melilla. i Velez o por mejor dezir el Peñon quasi esta en el parage de Malaga como dixo Plinio de Siga, i lo refirio Martiano. *Siga oppidum ex aduerso Malacha in Hispania sita.* Desde ella se suelen veer parte destas sierras, que corren desde el estrecho por toda la marina hasta cerca de Melilla, i con ellas acaba la Tingitania. *l. 5. c. 2.* *lib. 6.*

Los siete montes, que de su semejança se dizen hermanos, ora sean todos el, que dizen Beni Haros, o los siete sus compañeros dieron nombre a la ciudad de Çeuta. Procopio*. *Ad alteram columnam Herculis Septensem ponunt arcem, ob septem apparentes, in eo loco montes.* i otra vez*. *Vt arcem, quam Septam vocant, custodiret.* Dixo lo tambien San Isidro*. *Septa oppidum à montibus septem, qui à similitudine fratres vocati Gaditano imminent freto.* Hazen memoria de Septa, i destos montes Antonino, i Martiano Capella, i tambien el Emperador Iustiniano. Iuan Leõ, i por el Marmol se engañaron diziendo, que a Çeuta la llamaron los Romanos Ciuitas. **l. 1. de bell VVand.* **lib. 2.* **l. 15. c. 1.*

A todos los Gomeres destas sierras les da Marmol los nombres de cada vna dellas, como los vezinos de vna ciudad, lo toman della. I assi dize, Los Gomeres llamados Beni Alcoy, &c. i los Gomeres llamados Beni Aros, &c. i los Gomeres Telit. i assi procede en todos. Si bien se puede assi mismo entender, que las familias de los Gomeres, que hauitan en estas sierras, les dieron los nombres de los suios, a lo qual puede parecer, que mira Marmol en lo que dize. Sea lo vno, o lo otro: assi a las sierras como a los que hauitan en ellas les da el mismo nombre de mas del general del pueblo i nacion de Gumera.

Juan Leon i Marmol a los mas destos montes les da el titulo honrroso de Beni, que es mui vsado entre los Arabes, i assi lo pusieron en hartas partes de España i ai muchos lugares, i sierras en el reino de

Granada, que lo conseruan. Conforme a lo qual a los prouinciales de Errif, diria el Arabe *Beni Errif*: a los que el Latino, i el comun vso de hablar nuestro diriamos Errifios.

Banurros dixo Plinio a los, que Tolemeo *Bani vbas*, i Marcellino *Baiuras*, i en Silio Italico estan *Bamura*, i se puede creer a de dezir *Banurræ*.

Tum chalybis pauper Bamuræ cruda iuuentus.
Contenti parca duraſſe haſtilia flamma,
Miſcebant auidi trucibus fera murmura linguis:
Nec non Autololes leuibus gens ignea plantis.

La mudança que hazen los nombres de vna lengua en otra diferente: muchas vezes la aduierten todos los que escriuen i io e dicho della varias vezes. No es mui grande, que el Romano por *Beni errif* dixesse *Banurri*, trocando el *Beni* en *Bani*. Iuan Florian con ir con diligencia i cuidado interpretando a Iuan Leon, no vna vez en lugar de *Beni*, dize *Bani*. Si esta deducion pareciere dura, se hallaran otras mucho mas, que hazen nuestros exercitos de los nombres de la Belgica; i si por ser poco vsado llamar a los de vna prouincia Beni Errif: estan los de Beni Aros, que siendo tan poca la dissimilitud, i el monte tan famoso conforme a lo que Marmol quiere, que pudieron bien dar el nombre de Banurri, que dixeron los Romanos. Del Beni que dan los Africanos a algunos montes, procedio lo que dixo Philostrato llamando a la columna Alyba, como dizen los Griegos Abyla, Abinna, i Eustathio afirma, que los Barbaros la llaman Ἄβεννα, *Abenna*, i lo refirio Ortelio. Añadieron al Beni la A. i despues lo declinaron doblando la N. Todo esto muestra lo que e dicho arriba deste monte Abyla. Los Phenices lo llamaron Abila, o Abina, que es monte alto, i los Arabes facilmente lo reduxeron a su idioma guiados por el sonido, i sin el por la analogia de su lengua.

Abanna est Ammiano Marcellino in Mauritania.

En Arabia fue tambien mui vsado el Beni, o Bani anteponiendolo o posponiendo. Bana ciudad de la Arabia Feliz, i con ella Banubari, i Banabe en la Petrea, i aun en la misma Tingitania Banassa, o Banasa que tambien la vuo en la Osrhoena, i en la Africa propria Banadederi. El Beni pospuesto se halla en muchos nombres de las Arabias, como Cattabeni, Cauchabeni, Agubeni, Rhaabeni, i otros muchos, en que se descubre, que este nombre tiene origen Arabe.

En la prouincia de Habat estan Abyla, i los siete hermanos, i aunque como e dicho, Philostrato, i Eustathio i Paulo Orosio lib. I. c. 2. dixeron Abinna i Abenna; i del pudo dezir el Latino Abyla, i como dize Auieno, en Punico quiere dezir monte alto, con todo, corromperse de Habat, donde esta; i de vna manera, o de otra se conoce que el Romano

mano dixo mejor , que el Griego , que dixo Alyba. Assi que se veen las señales aunque no mui descubiertas de la fuente deste nombre.

La misma, sino mui clara, al menos turbia se muestra en Telit, para dezir dellos Autoteles, como algunos leen en Plinio por Autololes. Los Auteos son de Arabia Feliz.

Si todos los nombres destas sierras se consideran, en algunas se hallaran las huellas antiguas medio borradas, i que dizen algo con las que de Arabia se conseruan , i segun las mudanças i alteraciones assi del tiempo, como de guerras : no es mucho que esten confusas i obscuras, i es lo de que de todo punto no se aia quitado, principalmente que el Griego i Romano en los quales se conseruan las memorias , nunca pronunciaron ni escriuieron los nombres puntualmente como los Barbaros, sino mui diferente i reduziendo los a sus formaciones de sus lenguas.

De los Gomeres dizen Leon i Marmol quan viciosos son, i juntamente quan valientes i esforçados, i assi seruian a los Reies de Granada en sus guerras, i tenian gentes de guarnicion en Granada, Malaga i otras ciudades, i se vee en la conquista de Malaga quanto hizieron en su defensa. Demas desto dize Iuan Leon, i lo refiere Marmol, que los l. 4. c. 58. de Huat Idris, o Vaterez, o Quadres son mui belicosos, i dize. En las guerras de España fueron mui señalados, porque acostumbrauan aquellos barbaros passar a ganar sueldo contra los Christianos. Esta era la mejor gente, que tenia el Rei de Granada, i de quien mas se fiaua i tenia de ordinario quinientos soldados destos Gomeres para guarda de su persona aposentados en la ciudad de Granada en vna calle que sube de la plaça nueua al Alhambra llamada la calle de los Gomeres.] Ambos refieren que salio desta sierra el Hellul, que fue tan esforçado i valiente, que se escriuieron en prosa i verso grandes alabanças de sus hechos i proezas, i a sido celebrado entre los Barbaros a la manera que Orlando; i murio en la batalla de las Nauas de Tolosa, como dize Marmol, i bien; i se engaño Iuan Leon conforme al año que señala.

Finalmente los Gomeres aunque no an tenido señorio en Africa, se an sustentado en gran reputacion, por la que dellos se tiene de su esfuerço i valencia , i ser pueblo numeroso esparzido entre tantas montañas, i sierras asperas i frias. Como vinieron a ellas puede se entender, fue por las guerras, i causas, que Iuan Leon i Marmol dizen que vuo para la mudança destos pueblos , pero la deste fue poca de la manera de vida que tuuieron antes en sus choças i majadas como en sus principios.

CAP. XXXII.

La lengua que los Gomeres an usado es Arabe, i como se a de entender el uso de las lenguas de Africa.

a In Pseudomant. b l. 5. c. 1. & 2.

CONforme a lo que se puede coligir de lo que Luciano[a], i Philostrato[b] afirman de la venida del mago Apollonio Tyaneo a España fue siendo Consul Pontio Telesino, que segun la cuenta mas cierta, que siguen los varones mas doctos de nuestro siglo, fue en el año de CHRISTO nuestro Señor de LXIIX. i duodecimo de Neron, diez años despues del martyrio del gloriosissimo San CECILIO. Puesto que todo lo que Philostrato refiere de los dichos, i hechos deste embustero, es lleno de mentiras i engaños, i ilusiones diabolicas, que con mucha razon Eusebio Cesariense impugnò, i descubrio los engaños, i dize bien dellos Scaligero, que para mentir mas bien hizieron la ficcion mas a su voluntad. Todos afirman i mui bien, i nadie ignora los embustes i mentiras, que ai en toda esta narracion. Pero es mui proprio del que las finge mezclar en lo acidental que no importa, algunas verdades; para que dellas se haga ilacion i consequencia, i se de credito a lo que con falsedad i engaño se propone. Por esta razon se hallan en este autor algunas cosas ciertas, i lo es lo que dixo de los Getulos, i se a referido. *Et Africæ quidem promontorium nomine Abinna leones continet in superciliis montium habitantes, eius montis pars interior ad Gætulos, Tingasque pertinet gentes efferas, atque Afras.* Confirmo se esto, i tambien que oi habitan en esta parte los Gomeres, que por estar en ella parecen ser los Getulos, i aunque no se sabe la causa de auer dexado este nombre i tomado el de Gomeres, pero en solo esto difieren conformando en todo lo demas; la causa del nombre puede auer sido, que fuesse de las sierras en que hauitan, aunque no da dellas noticia la antiguidad, verdad es, que como despues veremos, vuo mui poca en ella desta prouincia, i assi no ai razon desto. Ai la de que los Mahometanos hallaron a los Gomeres aqui, i pienso tambien, que con la lengua que oi vsan: della dize Iuan Leon: *Quasi tutto il popolo di Gumera vsa la fauella Araba, & molti de la stirpe di Haoara parlano pure Arabico, & tutta via corrotto.* Esto dize Marmol assi. Los Gomeres, i Haoaras, que viuen en las sierras del menor Atlante, i todos los moradores de las ciudades de Berberia, que caen entre la sierra de Atlante maior i la mar, hablan

Exercitat. 183. 10.

L. 1. c. 35.

hablan la lengua Arabiga corrupta.] Añade Leon a esto, que no lo dixo Marmol, i es la causa de hablar Arabigo. *E cio auiene per hauer lunghi tempi hauuta conuersatione con gli Arabi.* Si esta razon es cierta por ella todos cinco pueblos Africanos auian de hablar Arabigo, i no los Gomeres solos, i parte de los Haoaras: pues los otros todos estan mas mezclados con los Arabes, i no estos: i tan igual a sido el trato (quando se conceda esto) de los Mahometanos con los vnos, como con los otros. i si los vnos an retenido su lengua, porque no los otros? Iuan Leon, como e dicho, no sigue de buena gana la opinion de los, que afirman, que los Africanos vinieron de Arabia, i son originarios della, antes la contradize, como ignoró los fundamentos, que ai dello, que son tan ciertos, que nadie justamente los puede negar.

Auiendo los Gomeres viuido en estas sierras tan apartados del trato i comunicacion de los demas pueblos, i encerrados entre riscos, i montañas tan asperas, an sido menos politicos i mas feroces, que se pueda creer dellos, que se domesticassen, i reduxiessen a recibir nueua lengua, i dexar la propria, cosa, que ninguno de los otros pueblos, con los quales los Mahometanos an tenido mas trato i comunicacion, no lo a hecho, con viuir entre las mismas ciudades i poblaciones de los Mahometanos. Mas razones, i causas, que conuencen hallo para que los Gomeres no aian perdido su lengua, sino conseruadola, que no los demas Africanos, en los quales las ai mui suficientes para que vuiessen recibido la lengua Arabe, i no lo an hecho. De lo qual entiendo que los vnos i los otros no an adquirido nueua lengua, sino que se an conseruado en la que tenian antes, que los Mahometanos vinieran a Africa. Esto con la alteracion, que causa en los idiomas el tiempo, pero no otra nueua recibida del ageno.

Haze en fauor desto lo, que luego prosigue Leon. *Quantunque in tutte le citta d' Africa, intendendo de la maritime poste su'l mare Mediterraneo insino al monte Atlante, tutti quelli, che vi habitano, generalmente parlino nel linguaggio Arabico corrotto, eccetto che in tutto il tener del regno di Marocco, & in Marocco proprio se fauella nella lingua Barbaresca, & ne più ne meno, ne i terreni di Numidia, cioè fra Numidi, che sono a Mauritania, & à Cesaria vicini, percioche quelli che s' accostano al regno di Tunes, & al regno di Tripoli tutti vniuersalmente tengono, & vsano la corrotta lingua Arabica.* No fueron los Gomeres solos, compañeros tuuieron en la lengua. Marmol dixo assi prosiguiendo lo que arriba traxe. En la ciudad de Marruecos, i en todas las prouincias de su reino, i entre los Numidas, i Getulos de la parte Occidental de Africa se habla Berberisco cerrado, i alli llaman esta lengua Xilha, i Tamazeguet, que son nombres mui antiguos. Los otros Bereberes *l.1.c.33.*

Mmm 3 Afri-

Africanos de la parte Oriental, que confinan con el reino de Tunez i passan a Tripol de Berberia, i se estienden por los desiertos de Barca, vniuersalmente hablan la [corrupta lengua Arabiga.] Esto dize Marmol, i muestra los muchos de los Africanos que hablan la lengua Arabiga corrupta no con la pureza, i elegancia, que los Arabes.

Para que se entienda mejor lo que estos autores dizen, hago io esta distincion de las lenguas, que auia en Africa, quando vinieron a ella los Mahometanos. Vna fue la Latina, otra la Punica, otras las de mas lenguas, que auia. Los que vsauan la Latina como gente politica viuian en las ciudades de Carthago, i todas las principales de Africa, sin que anduuiessen discurriendo por los campos i sierras, como los Barbaros. Dellos los mas eran Christianos, algunos idolatras, i muchos inficionados de diuersas heregias. Estuuieron sugetos al imperio Romano, i Griego i Vandalos i a otros. Estos resistieron a los Mahometanos, i pidiendo, i mereciendo lo assi sus pecados, fueron vencidos, i entregados a la sugecion de cruelissimos barbaros: parte huio parte recibio el iugo de la impiedad Mahometana, tardaron en admitirlo, i con el la lengua dozientos años. Mezclaron se con los Arabes, quedando hechos vnos, sin que oi aia ni se conozca diferencia, auiendo tan copioso numero de gente, qual era, el que auia en tantas i tan grandes ciudades. Esto se colige con claridad de los mismos autores.

Leon prim. parte Marmol l. 1. c. 35.

Los que vsauan la lengua Punica tenian sus poblaciones i aldeas no saliendo del natural de Phenicia, i que siempre obseruaron los Carthagineses viuiendo en ciudades i poblados. Auia dellos Christianos i idolatras, corrieron la misma suerte que los Latinos, i tardaron el mismo tiempo en recibir la lengua i secta, i para ello a todos les quitaron los libros i vsaron de grandes crueldades e inauditas tyranias, con que los compelieron i forçaron a que se acomodassen a su peruersa i nefaria secta: los que no consintieron en ello o perdieron la tierra, haziendas i su quietud, o juntamente con esto toda la vida. Los que no tuuieron tanto animo constreñidos i apretados con la violencia se conformaron con la miseria i calamidad de su tiempo i tierra, i quedaron hechos vnos en la lengua, costumbres i secta.

Los de las demas lenguas Africanas tuuieron diferentes successos, porque mucha parte de los, que las vsauan tenian sus ciudades, a que se auian recogido i tomado vida politica. Destas no todas vinieron a poder de los Mahometanos, las que vinieron hizieron lo mismo que en las de los Romanos.

Los que viuian en los campos, sierras, montes, i los desiertos conseruaron su modo de vida antiguo de sus magales, mapales, tiendas, aduares,

uares,choças,i majadas,como ni tomaron la lengua Punica ni tampoco la Arabe,i menos la Romana,sino cada pueblo, que fueron los cinco se mantuuieron en la suia primitiua. Los tres hablan la Berberisca, della dize Marmol que participa de Arabigo, Hebreo, Latin,Griego,i lengua antigua Africana. Esta mezcla de lenguas, como e apuntado, con euidencia muestra el vso dellas en Africa,i que andando estos pueblos vagando con sus aduares entre todas las ciudades del trato,i comunicacion con los dellas se les pegaron algunos vocablos, como sucede de vnas naciones a otras:que toman dicciones i idiotismos, q̃ no deshazen,sino aumentan,i enriquecen vna lengua. El Latin i Griego fueron de los que del vno i otro imperio hauitauan estas regiones.El Hebreo es de lo Punico teniendo tanto parentesco ambos, i tan cercano,como de maternal,i filial.del qual tambien participò el Arabigo. Del, assi antiguo como del moderno se les a pegado algo. El antiguo de los Barbaros, Troglodytas, Getulos,i de los demas,que passaron de Arabia, que traxeron con sigo la lengua della. Muchos de los que la hablauan assi destos,que viuian en aduares,como de los que viuian en los lugares de los quales se apoderaron los Mahometanos, es sin duda, que se mezclaron vnos con otros,como dize Iuan Leon,que de dos diuersos pueblos se hizo.i quando el no lo dixera lo dicta la razon. Porque si los que eran de tan diuersas lenguas como Griegos, Latinos,Penos,i Vandalos con saber la lengua se vnieron de suerte, que son tan vnos que no se conocen:los que la sabian i vsauan no seria mas en breue,i con maior facilidad? De auer se luego aunado, i mezclado entre si a sido causa,que se dude i dificulte,si auia lengua Arabe en Africa,al tiempo que vinieron a ella los Mahometanos.

Los Gomeres,Haoaras, i los demas Bereberes Africanos, que vsan oi la lengua Arabe claman,que la vno sin duda. Los vnos porque viuiendo,como siempre an estado en hauitaciones distintas de los Arabes no la pudieron recibir, como no recibe la Catalana el Aragones,aunque esta tan cerca, i tienen tanto trato, ni el de Murcia la de Valencia, ni al contrario: cada vno en su territorio conserua su lenguage. Como si se dudasse de que tiempo a que habla el Aragones en Castellano, i dixessen, que despues que la corona de Aragon se junto con la de Castilla.no siendo assi,sino que siempre se a vsado esta lengua con alguna diferēcia,que reconoce luego el Castellano. Assi es esto de Africa. Assi que quando no se resumen terminos i passan a viuir en los agenos, o estan en ciudades que preualece el mando i gouierno, cada vno conserua su lengua. Desto ai tantos exemplos, que no es menester dezir los, pues se veen en todas naciones.i los domesticos, que vimos en nuestra España de los Moriscos de Valencia,i del Reino de Grana-

da,

da, que escondidos en sus sierras, i lugarejos, aldeas, i alcarias estauan de la suerte que estauan antes que Granada i Valēcia se ganaran. Gloria a Dios Nuestro Señor que librò a nuestra España de gente, que tanto daño le hizo, i que tan mal se supò aprouechar de las Diuinas misericordias, i como no las quisieron, llegò la hora del rigor de la Iusticia, con que fueron expelidos, i arrojados con tanto daño i perdida suia, i con trabajos i miserias, quantas no se pueden dezir ni entender, merecidos las maiores sus pecados. Espulsos de la tierra que les era natural, auiendo ia nueue cientos menos quatro años que fue su primera entrada en ella. Sea glorificado el altissimo, que librò desta gēte estas prouincias, que tanto padecieron, con sus insultos i delictos.

De algunos lugares de Marmol se colige el vso de la lengua Arabe antes que la Mahometana viniesse a Africa. Vno es prosiguiendo, lo que referi, que los Bereberes, que confinan con el reino de Tunes i Tripol de Berberia, i los que estan en los desiertos de Barca, hablan la lengua corrupta Arabe. Estos nunca andan en parte que la puedan auer aprendido, porque en sus aduares saben mal de propria como tomarian a la agena, i peregrina? No son tan tratables, que admitan esta policia. De mas desto, en esta parte estauan los Barbaros Troglodytas, i siempre vuo de los Barbaros Africanos, Getulos i Mauros como se a dicho, i despues se dira. Lo que Marmol prosigue es. Los que viuen entre las sierras del Atlante maior i la mar, que andan en aduares, o moran en casas, i la maior parte de los Azuagos todos hablan la lengua Zenetia, i tambien hablan la Arabiga corrupta por manera, que son mui pocos, los que en Africa hablan la lengua natural Arabiga, i todos vsan en sus escrituras autenticas de la gramatica de Abimalic, en la qual se lee, i escriue comunmente en toda Berberia, Numidia i Libya.] Dize aqui dos cosas considerables, vna, que muchos Africanos hablan la Zenetia i Arabigo, teniendo dos lenguas vna natural i otra aprendida, lo mismo auia de ser en todos los demas pueblos, que no lo es, sino que vsan la Arabiga corrupta, i no tienen otra lengua, señal euidente, que no tuuieron otra, pues los que viuen entre el Atlante maior i la maior parte de Azuagos, tienen i vsan dos lenguas vna natural i propria, i otra acidental. i por esta no perdieron aquella. La otra, que dize, es, que ai pocos en Africa, que hablan la lengua Arabiga, entiendo io respecto de la infinidad de gentes, que hablan otras tan distintas, i aqui no trata de los Arabes Mahometanos, sino de los naturales Africanos.

l.1.c.27. En otra parte auia dicho. Los pueblos Africanos de Sinaghia, Baraguata, Zenega, que comunmente llamamos Barbaros, los quales dize Ibni Alraquiq, que auiendo sido señoreados largos tiempos por los

los Romanos hablauan la lengua Italiana, i la Latina corrupta i que comunicando con ellos vinieron a perder la natural lengua Arabiga. Esto dize Marmol, que dixo Ibni Alraquiq, en que supone la naturaleza de la lengua Arabe en Africa, i el auer la perdido por la Latina, que fue en la manera, que se a dicho. Los Gomeres estauan en las sierras donde aora estan antes de la inundacion Mahometana, en esta misma parte estauan los Getulos i Banurros, que vinieron de Arabia, la lengua Arabe de los Gomeres comprueua, que son los mismos, i juntamente su origen, siendo la lengua la maior prueua i demostracion de la naturaleza de cada vno.

En la prouincia de Getulia, que aora dizen Guzzula, o Gezula en el reino de Marruecos, que son los Getulos, que estauan junto al Oceano, aunque aora los tienen apartados, i arredrados del estando junto al territorio de Sus, que esta sobre el Oceano, i la tierra adentro se siguen los Getulos, de los quales dizen Leon i Marmol, que hablan Africano cerrado. La causa de hablar lo es, que los Getulos de esta region se juntaron con los Persas, como expressamẽte lo afirma Salustio. *Persæ iuxta Oceanum magis, hique alueos nauium inuersos pro tuguriis habuere, &c. Hi paulatim per connubia Gætulos secum miscuere.* Con esto la lengua se hizo diferente.

Vuo tambien Getulos en la Zeugitania, i junto a la Tripolitana Barbaros, i Troglodytas. Dellos entiendo io, que se comprehenden, en los Bereberes, i Numidas, que Leon, i Marmol testifican, que hablan Arabigo.

Los cinco pueblos, que viuen en aduares en los campos, como parte mas poderosa en fuerças i multitud de casi innumerables gentes, assi en las poblaciones, a que recogieron los menos nobles i vassallos, como en los aduares, todos an conseruado sus lenguas. Nunca a auido Señor ni necessidad, que les aia forçado i compelido a dexarlas. Antes aunque recibieron el iugo de los Mahometanos, i siempre trataron de sacudir lo de si, como grauissimo, i de hecho lo an sacudido, i quitado, i constreñido a los Arabes, que eran señores, que recibiessen el suio, i se les sugetassen, i assi el reino i mando lo tienen ellos oi: i como gente, que aspiraua a esto se mantuuieron en sus lenguas: de la misma suerte, que los Phenices, i los pueblos que vinieron de Arabia. Los autores Arabes no tuuieron noticia, de la que dan las historias del origen de los Africanos, ni creieron sus tradiciones, como no las prouauan con libros, i no asegurando se desta verdad creieron que la lengua Arabe entro con los Mahometanos en Africa: no tuuieron este error solo sino otros muchos, qual es vno el de las letras, que nieganauer las tenido los naturales Africanos.

CAP. XXXIII.

Del año de los Africanos, i Arabes, i de la letra particular Africana.

Prim. parte. EL año de los Africanos fue Lunar, como el de los Arabes, dize lo Iuan Leon. *Gli Africani, &c. hanno similmente un gran volume in tre libri diuisi, il quale essi chiamano nella lingua loro: Il thesoro de gli agricoltori, & e tradotto dalla lingua Latina all' Arabica in Cordoua nel tempo di Mansor signore di Granata, &c. & marauiglio me molto, che appresso gli Africani siano molti libri tradotti dalla lingua Latina, i quali hoggi non si truouano appresso i Latini. I conti & le regole, che tengano gli Africani, & anchora tutti i Mahomettani per le cose pertinenti a la fede, & legge loro, tutti sono secondo la luna, & hanno l'anno loro di* CCCLIV. *giorni, &c. L'anno dunque Arabe, & Africano e men del Latino undici giorni.* Fueron los Arabes politicos, i curiosos, i dando se al estudio de las letras procuraron aumentar lo, i para esto traduzian libros en su lengua, pero los que vsaron esto fueron pocos, i menos con la maldad de los muchos, que lleuados de la ceguera de su apetito bestial se rindieron, i entregaron, a la secta mas perniciosa i mala, que se pudo forjar en el infierno. A auido entre ellos en diuersas partes, i tiempos gente docta, i eminente en las sciencias. Destos fue Auerrois comentador de Aristoteles, al qual segun la opinion de Francisco Patricio se le deue la noticia, que de Aristoteles se començo a tener en Escuelas, despues que sus comentarios se lleuaron a Francia, i a Italia. Fueron tambien los Auicenas, Abenzoares, Rasis, i otros. No fue tanto el prouecho, que hizieron los pocos, quanto el daño, que causaron los muchos haziendo cruel guerra a las mismas letras, i a los libros; porque podian impedir el aumento de su bestial secta, i en esto se priuaron a si i a muchas naciones del conocimiento de las antiguedades de Africa.

Bien cierto es, i queda visto i prouado, que los Carthagineses tuuieron sus letras proprias, i aun los Phenices se iactauan arrogandose a si la primera inuencion dellas, i que su Cadmo las dio a Grecia, i no lo niegan algunos escritores della. Tuuieron las los Persas, Armenios i Arabes, i passando a Africa sin duda las traerian, i vsarian. Los Libyos de la misma suerte, pues Hermes Egypcio, que fue el mismo, que el Libyco, del qual haze memoria Iosepho, i Diodoro Siculo afirma, que

fue mil años antes, que el Griego, con que se deshaze la obiecion, que algunos hallauan a lo que Iosepho dixo del. i Ciceron dize del que fue inuentor de las letras Phrygias. *Alter Hercules traditur Nilo natus Aegyptius, quem aiunt literas Phrygias conscripsisse.* Passò a Africa en ella las enseñaria a los suios, auiendo las comunicado a los Phryges. *l. 1. c. 2.* *l. 3. de nat. Deorum.*

Tuuieron los Numidas letras i vsauan dellas, como se conoce con toda claridad de Salustio, de las cartas, que Bomilcar escriuio a Nadabalsa, i les fueron dadas a Iugurta, causa de la muerte de Bomilcar, i de otros muchos. Esto mismo se vee en Tito Liuio, i en otros autores, que entre los Africanos vuo letras, entre las naciones, que en ellas auia. En cōtrario desto esta la opinion de los Arabes como dize Leon. *Gli historici Arabi hanno per ferma openione, che gli Africani non tenessero altra sorte di lettera, che la Latina, e dicono, che quando gli Arabi acquistaron l'Africa, massimamente la Barberia, doue fu la cinilta di Africa, essi altra letera non vi trouarono, che la Latina. Confessano bene, che gli Africani hanno vna lingua diferente, & propria loro, ma che essi vsano communemente le lettere Latine, si come fanno i Tedeschi nell' Europa. Et quante historie tengono gli Arabi de gli Africani, tutte sono tradotte della lingua Latina, opere antiche, & alcune scritte nel tempo de gli Arriani, & alcune auanti, & gli autori di quelle sono nominati, ma i lor nomi mi sono vsciti di mente; & penso che queste tali opere fiano molto lunghe, percioche gl' interpreti loro sogliono dire, la tal cosa si contiene a settanta libri. Vero è che gli Arabi non tradussero le dette opere secondo gli ordini de gli autori, &c.* Lo mismo que dize Leon con poca diferencia dixo Marmol. Mucho se engaño en esto Leon, porque desto no puede inferir, que los Africanos vsaron de letra Latina para su lengua. Estas obras eran en letra i lengua Latina, i assi lo fueron sus escritores. Errò en lo vno i tambien en lo otro, confessando el, i sus historiadores que los Arabes hallaron lengua Italiana, que procedio de la Latina, i aqui no habla della sino de la de los cinco pueblos, i quiere que aian escrito la en letras Latinas. Comprueua se mas su ignorancia, con la que tuuieron de la lengua Punica, i su letra, i assi mismo de la Numidica. I no dizen que en medio de la Carthaginense i Tripolitana, en medio de la policia, i poblaciones Romanas discurrian las familias de los Maurusios, Barbaros, i Getulos, con otras gentes fieras, que salian de los desiertos, i hazian grandes robos i insultos, i a vezes cruelissima guerra, i en la que los Mahometanos hizieron sin duda, les dieron todo fauor i aiudaron contra los Romanos, como lo hazian todas las vezes que algunos tomauan las armas contra ellos.

Prosigue Leon diziendo la causa de la poca noticia que auia delas cosas antiguas de Africa, que fue la prohibicion de los libros, i de man-

dar los quemar, que dize assi: *Ne tempi, che i Scismatici regnarono nella Africa, &c. essi comandarono, che si douessero abbrusciar tutti i libri delle historie, & delle scientie de gli Africani, percioche pareua loro, che i detti fossero cagione, che gli Africani remanessero nella antica superbia, & che fucessero ribellar, & renegar la fede di Maumetto.* A los Scismaticos atribuie Leon esta tan gran maldad, porque le parecio, que no lo mandarian los que no lo eran, o porque en efeto fue traça i ardid suio, como tambien lo fue de otros Halifas. Dize luego: *Alcuni altri nostri historici dicono, che gli Africani haueuano proprie lettere, ma dapoi, che i Romani dominarono la Barberia, & de indi a molti tempi ne furono signori Christiani, &c. alhora essi perderono le loro lettere: Percioche fa de mestiero a i suggeti seguitar la vsanza de i padroni si essi vogliono piacere a quelli, come sotto il dominio de gli Arabi è auenuto à i Persi, i quali similmente hanno perduto le lore lettere, & tutti i loro libri furo abbrusciati pur per comandamento d' i Pontefici Maumetani, percioche estimauano, che i Persi mentre haueuano libri, che conteneuano le scienze naturali, & le leggi, &c. non potessero esser buoni & cattolici Maumettani. Abbrusciate dunque le opere, prohibirono le lor scienze.* No pudo esta impia i nequissima gente buscar camino mas pernicioso, ni hallar via mas dañosa para plantar, i arraigar, i que creciesse su maldad, que hazer tan cruel guerra a las letras i sciencias. Theophanes refiere, que en el año de nuestra salud de DCC.LXVI. prohibio Abdalla a todos los Christianos, que le estauan sugetos, que pudiessen aprender letras. Hizieron con esta prohibicion, a lo que io entiendo mui gran daño en España, i fuera maior, sino anduuieron los Christianos con grandissimo recato, del qual se veen algunas señales en las epistolas de Albaro. Por esta i otras razones me persuado, que aunque es cierto, que los Mauros hizieron algunas entradas en España, i la saquearon, como e dicho, i esto fue mas vezes de las que se tiene noticia, pues por gran alabança de Stilicon dixo Claudiano, que el auia hecho cessar estas infestaciones, i que España no conocia sus vezinos los Mauritanos, que la solian molestar.

In 1. Paneg.

Quòd floret Latium, Latio quòd reddita seruit
Africa, vicinum quòd nescit Iberia Maurum.

Entiendo i tengo por cierto, que en el Sagrado Pergamino se habla propheticamente de los Mauros Mahometanos, que tanto persiguieron los libros, i escritos de los Christianos en Africa, i lo mismo en España, i dize, que no auian de auer lo a las manos, i llamo los con nombre de Moros, siendo en naturaleza Arabes, porque en el nacimiento, i tierra del eran Mauros, i porque con este vulgarmente auian de ser llamados en España; i que no habla de los Maurusios idolatras, que

que aunque tambien enemigos capitales delos Christianos, pero no passaron a estas prouincias a buscar libros, sino oro i plata, i robar lo que hallassen. Con lo qual se confirma lo que en esta razon queda dicho.

Prosigue Iuan Leon. *Il somigliante fecero i Romani, & i Gotthi, quando come s'è detto signoreggiarono la Barberia. & par mi per testimonio di cio possa bastare, che in tutta la Barberia, cosi per le citta di mare come della compagna, cio di quelle, che sono anticamente edificate, quanti epitaphi se veggono sopra le sepolture, ò ne i muri, &c. tutti sono in Latine lettere, & ni vno altramente. Ne io per tutto crederei, che gli Africani quelle tenessero per proprie lettere, ne che in quelle hauessero scritto. Perciò che non è da dubitare, che quando i Romani, che fur loro nimici, dominarono quei luoghi, e si come è costume di vincitori, & per maggior lor disprezzo leuassero tutti lor titoli, & le lor lettere, & vi metessero le loro per leuar insieme con la dignità de gli Africani ogni memoria, & sola vi rimanesse quella del popolo Romano, si come voleuano etiandio de gli edificij de i Romani fare i Gotthi, ò come volsero far gli Arabi di quelli de i Persi.* Mui diferente modo de proceder fue el de los Romanos, vsando de vna razon politica de estado, i con ella introduxeron su lengua i letras, i de la que vuo en Africa es bastante, i euidente testimonio de Iuan Leon, que por la misma narracion se conuencio a que los Africanos tenian letras, aunque con autoridad queria resistir. Pero con todo como queda dicho oi se conseruan letras Punicas, aunque no en piedras que io entiẽda, en monedas permaneciendo mucho numero dellas, assi delas que se batieron en Carthago como en España. siendo mas facil el impedimento i prohibicion de acuñar moneda con todo las ai, i de las, que tienen de vna parte la letra antigua Española, i de otra la Latina.

Concluie Iuan Leon su discurso. *Non è adunque di marauigliarsi, che la lettera Africana sia perduta, & da* DCCCC. *anni in qua gli Africani vsano la lettera Araba. E Ibnu Rachich scrittor Africano nella sua Chronica fa de questa materia vna lunga disputa, cioè se gli Africani haueuano proprie lettere, o no, & conclude, ch' essi la haueuano dicendo. Che chi nega cio puo medesimamente negare, che gli Africani habbiano hauuta lingua propria. Aggiungeua anchora, che è impossibile, ch' vn popolo che habbia vna lingua particolare vse ne le scriuere vna lettera strana.* Notable sentencia como se a visto con argumento, que no tiene respuesta, i que apretò a estos a que conociessen, lo que otros con razones aparentes negauan. Del vse io por ser tan fuerte, i todos los que con atencion lo consideraren, se apartaran dexando la opinion contraria.

Para entender, que tuuieron letras los Africanos, fue menester,

que por auer faltado la memoria, la razon hizieſſe fuerça, i la ſupliesſe. Auiendo tradicion, i hiſtorias, que afirman, i teſtifican, que de las Arabias paſſaron diuerſas gentes a poblar, i ocuparon parte de Africa, cuios hauitadores antiguos lo conocen, confieſſan, i afirman dando ſuficientes ſeñas dello, aſſi en la lengua como en el modo de vida, aunque ſus libros aian faltado, pero no los nueſtros, ni la razon, para con ellos ſe confirme lo, que ella dicta i enſeña. Ninguna ſe puede dar concluiente para moſtrar, que la lengua Arabiga, que hablan aora los Africanos Bereberes, i los demas naturales primitiuos de Africa, la vſan como eſtraña i no propria, i que dexaron la natiua, i aprendieron la foraſtera. Los argumentos, que buſcaron para contradezir eſto, lo a pueſto en duda, que ſe quita i deshaze con lo que ſe a dicho, i lo moſtraran otras coſas, que deſcubran mas a la clara la certidumbre deſto.

CAP. XXXIV.

Si vuo Camellos en Africa, antes que los Mahometanos vinieron a ella.

AVnque en la Syria, Bactriana, i la India vuo camellos, pero en ninguna parte deſtas ni de otras tantos como en las Arabias, i aſſi como proprios ſuios las gentes dellas ſe los aproprian, i vſan dellos mas que otras, ſiendo ſu principal caudal, i de lo que mas lo hazen para la paz i la guerra, librando en ellos ſu ſuſtento, i grangerias. Lo que fue antiguamente en aquellas latiſſimas regiones, i deſiertos de las Arabias, i oi dura i permanece, ſe vee tambien, i es de la miſma manera en Africa, i deſiertos arenoſos de Libya atraueſando con ellos por toda eſta parte del orbe. Puede parecer a algunos, que los Mahometanos los traxeron a el, i es bien entender lo, que en eſto ai.

l.4 de ling. Latin. El camello vino de Syria con ſu nombre. dixo lo M. Varron. *Camelus ſuo nomine Syriaco in Latium venit.* El Etymologo le dio la de-
l.12.c.1. duccion Griega, que ſiguio San Iſidro. Pero eſto es lo que niega Varron, i es cierto que a las dicciones barbaras no ſe a de dar origen Griega, como lo afirmo Strabon. El animal es de Syria, i aſſi lo es ſu nombre, i ſe llama גמל *Ghamel*, i en Hebreo גמל *Ghamal*, en Arabe *Iemel*, o *Gi-*
l.1.c.23. *mil*, que es el de vna giba, i el de dos *Ibil*. Marmol dize, que *gimil* en Arabigo quiere dezir riqueza del cielo. i llamanlas aſſi por ſer la de maior

ior estima, i ser tal la que hazen del camello; al qual comparò Christo Nuestro Señor al hombre rico con marauillosa alusion, assi de la propriedad del nombre, como deste animal tan feo i grande, que como no puede entrar por el ojo de vn aguja, ni el rico por la angosta i estrecha puerta del cielo. Herodoto pintò el camello, pero mejor Aristoteles diziendo de sus propriedades, muchas i diuersas cosas, i entre ellas esta. *Genus camelorum vtrumque dico Bactrianum, atque Arabicum pedetentim incedit, &c. Camelus proprium inter ceteras quadrupedes habet in dorso, quod tuber appellant, sed ita, vt Bactriani ab Arabijs differant, alteris enim bina, alteris enim singula tubera habentur. Sunt etiam omnibus singula parte ima, qualia in dorso tubera, quibus incumbat reliquum corpus, & firmetur quoties in genua inclinantur.* Prosigue esto, i trata dellos en otras partes. Plinio dixo. *Camelos inter armenta pascit Oriens, quorum duo genera Bactriani, & Arabici; differunt, quòd illi bina habent tubera, in dorso, & hi singula, & in pectore alterum, cui incumbant. Dentium superiorum ordine vt boues carent. Omnes autem in ijs terris dorso funguntur, atque etiam equitantur in prælijs.* Solino dixo. *Bactri camelos fortissimos mittunt, licet & Arabia plurimos gignat.* Estos, i los demas autores, que dellos tratan los hazen naturales, i proprios de dos regiones Bactriana, i Arabica, i a ellas solas los atribuien, i aunque en toda Syria se siruen dellos, es por estar en medio destas prouincias. Es mucho lo que dellos se refiere, i lo dexo todo para venir a lo principal.

Mate. c. 19 24.

l. 2. de hist. animal. c. 1.

l. 8. c. 18.

c. 72.

Deuen se aduertir dos cosas en lo que se a dicho, la vna que los Bactrianos tienen dos gibas, i los Arabicos vna. La otra que aquellos son fortissimos, i estos en grandissimo numero. Su muchedumbre se vee en lo, que la Escritura dize de vna entrada, que hizieron los hijos de Ruben, i Gad i la media tribu de Manasses contra los Agareos, i fue la presa cinquenta mil camellos, i dozientas, i cinquenta mil ouejas, dos mil jumentos, i cien mil hombres. *Filij Ruben, & Gad, & dimidia tribus Manasse viri bellatores, &c. dimicauerunt contra Agareos, &c. traditique sunt in manus eorum Agarei, & vniuersi, qui fuerant cum eis, quia Deum inuocauerunt cùm prœliarentur, & exaudiuit eos, eo quòd credidissent in eum. Ceperuntq; omnia, quæ possederant, camelorum quinquaginta millia, & ouium ducenta & quinquaginta millia & asinos duo millia, & animas hominum centum millia.* Gran numero de todo, tal, i casi es innumerable el de los Arabes, con que salen a ocupar tierras, i despoxar, i robar las circunuezinas, i salen a otras partes porque no caben en las Arabias. En las quales son tantos los camellos, que de vna entrada sacaron cinquenta mil, i de las carùanas se refiere, que en ellas suelen ir aun mas. Ludouico Barthoma en su itinerario testifica, que en la carùana, en que el fue desde Damasco a Meca, iuan treinta i cinco mil camellos,

1. Paral. c. 5. 23.

c. 7.

c.14. mellos, i quarenta mil personas. i que en la cariuana del Cairo iuan sessenta i quatro mil camellos, i lo mismo dize en su itinerario manuscripto el honrrado i curioso cauallero Pedro Tafur. Lo mismo fue antiguamente, i assi dixo Strabon, que estas cariuanas son como exercitos. *Mercatores tanta camelorum, & hominum multitudine tutè, & commeatu probè instructo iter à saxo in saxum conficiunt, vt nihil ab exercitu differant.* Con todo salen al encuentro los Arabes, i les hazen pagar sus imposiciones, i gabelas, con las vexaciones, i molestias, que e dicho.

Tienen pues los Arabes por riqueza del cielo sus camellos, i tambien lo dize Iuan Leon tratando de los de Africa, porque en ella, hazen dellos la misma estima los Arabes, i Africanos, que en las Arabias, i se muestran en esto mui vnos como lo son. I dize. *I camelli tengono gli Arabi per lor richezze, & per lor possessioni, & como vogliono dir de la ricchezza d' vn lor prencipe & nobile vsano dire, Il tale ha tanti migliai di camelli, & non dicono Ha tanti duccati, o tante possessioni. tutti gli Arabi, che hanno detti camelli, sono signori, o ver viuono liberi; perche con quei possono viuer nelli diserti, doue non puo andare, ne vene signore, per la siccità delli detti.* Desto se conoce claramente que quando la Escritura dixo del pacientissimo Patriarcha Iob, que tenia tres mil camellos mostrò, que era Principe i Rei, i que no reconocia superior, sino el lo era. *Et fuit possessio eius septem millia ouium, & tria millia camelorum, &c.* Hablo con mucha propriedad Leon conforme al vso de Arabia, que lo muestra la Escritura, i diziendo sus riquezes las estima por su ganado. El numero de tres mil camellos fue el mas crecido, que tenia el que mas en Oriente. Aristoteles por gran encarecimiento, i

l.9. de hist. animal. cap. final. cosa particular dize, que algunos llegauan a tener los. *Nonnulli superioris Asiæ incolæ camelos vel ad tria millia possident.* Estos eran los que alcançaua vn principe.

ibidem. El vso dellos fue vario para la guerra, dize Aristoteles: *Cameli etiam fœminæ castrantur, cum eis vti prælio libet, ne concipiant vtero, &c.* Plinio dixo estas dos cosas tambien, i Aristoteles la ligereza en la carrera mas que cauallos de raça Niseos. *Currunt cameli celerius, quàm equi Nisæi, &c.* Herodoto dize, que Cyro vsò cierta stratagema con los que lleuaua contra la caualleria de Cresso, sintiendose inferior con la que el lleuaua, fue lo que hizo por consejo i industria de Harpago, el ardid fue este. *Coactis omnibus, qui ipsius exercitum sequebantur, camelis vel frumentum, vel vasa portantibus sarcinas detraxit, & viros imposuit equestri stola indutos, &c. Hac imperans, camelos contra equitatum instruxit hac ratione, quòd camelos equus reformidat, adeo quidem, vt nec speciem eius intueri, nec odorem sentire sustineat. Id ideo commentus est,*

vt

vt equitatum Crœsi, quo illum prævaliturum considerabat, inutilem redderet. Sucedio bien a Cyro este ardid, por el qual vencio a Creso. Iulio Frontino atribuie este hecho a Creso, sino es vn mismo, i el nombre se trocò. Los Arabes solian de ordinario lleuar a sus guerras camellos, i lo mismo deue ser aora. Herodoto en la reseña del exercito de Xerxes dize: *Necnon & Arabes, eo, quo pedites ornati cultu, agitabant camelos nihilo inferiores equis pernicitate, &c. Arabes in vltimo loco, ne equitatus prosterneretur, equis camelos non tolerantibus.* lib. 2. c. 4. exem. 12. lib. 7.

La primera vez, que los Romanos vieron camellos en exercito fue en la guerra de Antiocho, que los lleuauan los Arabes, i lo dixo Tito Liuio*: *Ante hunc equitatum falcatæ quadrigæ, & cameli, quos appellant Dromades. His insidebant Arabes sagittarij gladios tenues, longos, que quaterna cubita, vt ex tanta altitudine contingere hostem possent. &c.* Que fue esta la vez primera, que los vieron los Romanos lo dize Plutarcho hablando de la batalla, en que Lucullo vencio a Mithridates, que tambien los lleuaua, i esta fue la segunda vez, que vieron su vso en la guerra i dize: *Sallustium demiror, qui autumat tum primum visos à Romanis camelos, quod neque olim illos, qui duce Scipione Antiochum devicerunt, neque hos, qui ad Orchomenon, & Chæroneam certaverunt cum Archelao, nosse putauerit camelum.* De suerte que de tres vezes haze aqui memoria, i de camino reprehende a Salustio del engaño, que tuuo en dezir la vez primera, que los Romanos vieron en exercitos camellos. * lib. 37. supra adducto. In Lucullo.

Artabano rei de los Partos en el poderoso exercito, con que entrò en los terminos del imperio, al qual salio al encuentro el Emperador Macrino dize Herodiano. *His actis iam scilicet Artabanus multis copiis ac viribus aderat, equitatum ingentem, & sagittariorum numerum adducens, præterea cataphractos camelis insidentes, qui prælongis contis præliantur, &c. Et prælongis contis, quibus cataphracti ex equis aut camelis depugnabant pessimè Romanos accipiebant.* Vsaron los Arabes dellos para las guerras por necessidad, porque aunque tenian cauallos no en tanto numero, antes dize Strabon de la Arabia Feliz i Nabatea, que no auia cauallos en ellas. *Regio omnium ferax præter oleum, vtuntur sesamino oleo, oues sunt albæ, boues magni, equos non habent, sed cameli implent eorum officium.* Con todo en lo demas de las Arabias ai cauallos, i buenos, como despues dire. lib. 16.

Vsan de los camellos tambien los Arabes ordinariamente para traginar de vna parte a otra echando les grandes chargas, i dando les vna miserable comida, i lo son tambien para ellos, vsando la por regalo, i grādeza, lo ordinario es comer la leche, i guardar las camellas para que

Ooo la den,

l.3 c.12. la den, i siruan. Diodoro Siculo dixo esto hablando de Arabia. *Multa quoque, & diuersa camelorum genera prabet, tum pinguium tum macilentorum, quorum nonnulli gibbum duplicem habent, à quo & DITILI nominantur. Horum carnibus lacteque vescuntur incola. quidam ferendis oneribus apti supra decem frumenti medimnas, homines vero quinque in lecto iacentes vehunt. Anacoli vero, Lagarique, qui dromadum sunt forma, plurimum via conficiunt prasertim per deserta, & aquis carentia loca. In bello quoque duos in certamen sagittarios ferunt dorso contrariè inuicem insidentes, alterum à fronte, alterum contra persequentem pugnantem. Et de Arabia hactenus.* Los tres modos, de que se seruian de los camellos
lib. 16. dize Strabon de la misma suerte. *Et regio Nomadum victum ex camelis ducentium, nam ijs & in pugna, & in faciendo itinere vtuntur, & lacte ac carnibus vescuntur.* En estos i en otros autores ai otras muchas cosas, que se refieren de los camellos, i las dexo de industria siendo suficiente auer apuntado estas para noticia de la que dellos vuo en la antiguedad, ai la tambien mui grande en las sagradas letras. Examinemos aora si los vuo en Africa antes, que entrassen en ella los Mahometanos.

Los que escriuen de los camellos i de su naturaleza, no tratan de los Africanos, aunque demas de los que cito e visto, i buscado lo en otros; i assi puede parecer, que no los vuo en ella hasta la venida de los Mahometanos. Mas lo cierto es, que los vuo muchos siglos antes, i io creeria, que los primeros, que passaron de Arabia los traxeron della como animal tan ordinario i prouechoso, i de que hazen tanto caso, i lo tienen por su riqueza. La abundancia, que ai de cauallos en Africa, fue causa que no curassen al principio tanto de los camellos, por la granenemistad que entre si tienen, i por conseruar el mas noble, i que tanta galanteria le dio el Criador, no hizieron tanto caso del que tan torpe i feo es. Fue esto mas porque en las guerras los Carthagineses, que eran los que tan grandes las traxeron, se valian, i aprouechauan de los Numidas, gente, que no sabia otro modo de pelear, que a cauallo, i los Phenices no vsauan camellos, ni para las guerras de Europa eran a proposito, porque no sufren el caminar por montañas, i lugares asperos, ni su mantenimiento les aprouecha, i al fin esta tierra no es comoda para camellos, i mui propria, i natural para cauallos. Por lo qual no vuo tãtos camellos en Africa, como despues, i assi quedo poca memoria dellos en la historia, pero ai la suficiente para que della se entienda con certidumbre, que los vuo antiguamente.

En las guerras, que Iulio Cesar traxo en Africa con Iuba i Scipion dize A. Hirtio. *Et camelis viginti duobus regis adductis.* Pocos son estos,

estos, pero sin duda eran muchos mas, pero de los en que el Rei lleuaua su recamara, se vuieron estos que no eran para pelear sino para carga, iendo en ellos la recamara real. Con todo vsaron dellos los Africanos en sus guerras, i assi particularmente lo nota i aduierte Vegetio. *Camelos aliquantæ naciones apud veteres in aciem produxerunt, vt Vrsiliani in Africa, Mazeteſque hodie producunt sed hoc genus animalium arenis, & tolerandæ siti aptum, confusas etiam in puluere vento vias absque errore dirigere memoratur. Cæterum præter nouitatem inefficax bello est.* De las naciones, que vsaron en las guerras de camellos, solas puso dos Africanas, i la vna dize, que fue mui antigua. El modo de su vso fue indiferente, ora vno ora otro. De vno dize Procopio tratando del marauillo sucesso, que tuuo el discurso de Cabaon caudillo de los Maurusios (assi los llama siempre) que hauitauan en la Tripolitana, cuio hecho, como milagroso, lo celebran Euagrio * i Nicephoro *, por auer vn barbaro infiel reconocido, en que peca el herege, i hecho al contrario para acertar. Dize Procopio. *Cabaon præfectus quidam apud Tripolim erat bello exercitatus, & animo vafer.* Trasimundo embio su exercito contra el, i como el era astuto embio algunos de los suios, q̃ limpiassen i pusiessen en su punto los templos de los Catholicos, que los Vandalos profanauan, i destruian en el camino, lo qual hizieron los suios conforme al orden i mandato, que les dio. Quando entendio que iuan llegando los Vandalos. *Vbi vero Cabaon hoc accepit, è vestigio exercitum in occursum deducit. se pijtque vallo camelis pro munitione dispositis, ex eisque duodecim in fronte collocauit, pueros autem ac fœminas, omnemq́ imbellem turbam simul cum thesauro in medio ponit, fortissimos quosque ad camelorum pedes cum scutis constituit.* Ordenada desta forma la batalla, el exercito de los Vãdalos era todo de caualleria, sin auer en el alguna parte de infanteria, los cauallos atemorizados, no pudieron sufrir la vista, ni olor de los camellos, i no solo no osaron acometer, sino que boluieron atras, con que se desbarataron, i assi la victoria quedo por Cabaon disponiendo lo assi el cielo por su confiança, i lo que hizo en los templos. Vsaron deste mismo stratagema i ardid los Maurusios contra Salomon Præfecto de Africa, i dize Procopio, que se desbarataron por la misma causa los esquadrones de la caualleria, i visto por Salomon se apeo con quinientos de los suios. *Ipse milites non minus quingentis secum ducens in partem valli mittit, mandatque, vt ensibus vtentes camelos, qui in ea parte erant, interficerent. Quo facto Maurusij quotquot ibi aderant fugere cœperunt: illi verò camelos fere ducentos perimunt, quibus cadentibus statim ad munitiones aditus Romanis aperitur, qui è vestigio in medium, vbi Maurusiorum fœminæ erant irruunt.*

l. 3. c. 25.

* l. 4. c. 15.
* l. 17. c. 11.
l. 1. de bell. Vand.

Ooo 2 Destas

Destas i de otras narraciones de Procopio se conoce con claridad, i euidencia, que vuo camellos i no pocos en Africa antes de la venida
Parte 9. de los Mahometanos. Deste animal dize algunas particularidades Iuan Leon: *Il camello è animale domestico, & piaceuole assai, & se ne troua in Africa grandissima quantità, massimamente ne diserti di Numidia, & Libya & anchora di Barbaria, &c. sono tre spetie di camelli, o vogliamo dire sorti, quelli di la prima sono addimandati camelli Huguin, i quali sono grossi, & grandi di persona, & buonissimi per someggiare, &c. i camelli de la seconda spetie sono detti el Beccheti, i quali hanno due gobbe, l'vna & l'altra, delle quali sono parimente buoni per someggiare, & per caualcarui sopra: ma de cotesta non se ne troua, senon in Asia. Quei de la terza sono appellati el Raguahil, & son piccoli di persona, & sotili di membra, ne son buoni, senon per caualcare, ma hanno gran velocità, di maniera che molti ne sono, che in vn giorno caminaranno cento miglia, & anchora molto più, &c. & tutti li nobili Arabi di Numidia, & Africani di Libya, vsano caualcare detti camelli.* Estos vltimos llaman Dromedarios, i dellos dixo San Isidro lo mismo. El principe de Zenaga salio a la caruana
ubi sup. con quinientos de su gente en camellos.

De los camellos Bactrianos de dos gibas, como no los ai en Arabia, como afirman Aristoteles, Plinio, i Solino, tambien no los ai en Africa, i assi parece que son todos vnos i todos originarios de vna parte, que no dudo, que si se vuieran traido los Bactrianos, se vuieran criado mui bien en Africa, como los de Arabia, de que ai tanta infinidad que muestran auer venido de vna region. Entre los animales, que prohiuio Dios nuestro Señor a su pueblo, que pudiesse comer fue
Deut. c. 14. 7. el camello. Con todo los Arabes, aunque tomaron algunas cosas de las leies de los Hebreos, no se conformaron con esta, i como se a visto comian camellos, i oi los comen los Mahometanos. Puede se entender lo mismo de los de Africa, i que en todos tiempos se vsò en ella, pues es cierto que oi los Africanos los comen, i lo escriuen Iuan Leon, i Luis del Marmol, sin otros, siendo cosa mui sabida de todos los que tienen mui poca noticia de las cosas destas regiones, siendo manjar en ellas, que el seruirlo se estima por grandeza, assi del que lo da como al que se pone, i assi fue tenido entre los Barbaros, i por tal lo celebra Antiphanes, añadiendo la qualidad de seruir lo entero, como cosa digna
In Athenao l. 4. de vn gran Rei.

Denique magno regi, quod monstrosum prorsus est
Coquus assauit, apposuitque camelum integrum.

El principe de Zenaga tuuo por poca cosa, assi para mostrar su liberalidad, como lo que hazia por sus huespedes sino mataua sin muchos carne-

carneros, camellos para dar les.

Harto se a dicho deste animal, para el intento. Del dizen Eliano, i muchos de los antiguos, i de los modernos, Leon, Scaligero, Marmol, i otros muchas cosas i curiosas, que las dexo, i solo e puesto estas pocas que bastan para mostrar que es mui antiguo en Africa, i que no fuesse solo, sino con algun ornato, para encubrir su fealdad.

CAP. XXXV.

De los cauallos Barbaros.

A Lo que e dicho de los camellos sera justo, que añada, lo que Iuan Leon dize de los cauallos Barbaros. *Questi caualli sono detti nell' Italia, & parimente in tutta l' Europa Barberi, & percioche vengono di Barberia, & sono d'una spetie, che si genera in quei paesi. Ma quelli, che hanno si fatta openione, s' ingannano, percioche i caualli communi di Barberia sono come gli altri, ma questi cosi agili, & correnti vengono chiamati nella lingua Arabica cosi in Soria, in Egypto, in Arabia Diserta, & Felice & in Asia caualli Arabi, & tengono gli historici, che questa sorte fosse di caualli saluatichi, che andauano errando per li Diserti di Arabia, & che di Ismahel in qua gli cominciassero à domesticare, in tanto che crebbero in quantità, & ne impierono l'Africa. La quale openione si cognosce esser vera, percioche sene veggono anchora hoggi di non pochi di questi caualli saluatichi per li diserti d' Arabia, & d' Africa, &c. Gli Arabi del diserto, & i popoli di Libya, che usano di alleuar ne molti non gli caualcano ne i viaggi, nel' adoperano nelle battaglie, ma solamente nelle caccie.* Poco le deue a Iuan Leon Africa, pues todo lo que puede disminuie sus cosas por aumentar las de Arabia. Bien auia que examinar en esto dize, que breuemente se entendera. Parte 9.

Poco a, que se vio lo que dixo Strabon, que en las Arabias Nabatea, i Desierta no ai cauallos: con todo es cierto, que los ai, i mas en las Arabias de la qualidad que Iuan Leon dize. Esto se vee en toda la historia de la India oriental, i assi lo traen algunos modernos*, i los ai en la Troglodytica pero mui ruines, i assi menospreciados. *Iul. Scalig. exercit. 99. & 206. & Stuchius in Periplo mar. Erythr. Ar. rian. & alij.

Los Arabes usaron estos cauallos barbaros ligerissimos, i tambien los dromedarios, para salir a robar, i saltear, i assi lo muestra San Hieronymo,

In vita S. Malchi. ronymo. *Et ecce subitò equorum camelorumque sessores Ismaelitæ irruūt, crinitis vittatisque capitibus, ac seminudo corpore pallia, & latas caligas trahentes; pendebant ex humero pharetræ, laxos arcus vibrantes hastilia longa portabāt, non enim ad pugnandum, sed ad prædandum venerant.* Dizelo otras vezes el Sancto, i Ammiano Marcellino en lo que trata de los Sarracenos. *Omnes pari sorte sunt bellatores, seminudi, coloratis sagulis pube tenus amicti, equorum adiumento pernicium, graciliumque camelorum per diversa reptantes, &c.* Dizen esto otros de que no ai duda. La mia es, que dize. De Ismael aca los Arabes començaron a domesticar los cavallos salvages de Arabia, i crecieron en tanto numero, que hincheron toda la Africa. Que Ismael es este? i si los cavallos salvages se domaron i domesticaron, i crecieron en Arabia, como quedo llena dellos Africa? Quien fue el que los traxo? Como vinieron, antes que se domassen, o despues, que estavan domesticados? Si antes, como sabes la historia, quien la notò, i el tiempo, en que passaron? Si fue despues, que gente los traxo, Africana, o Arabe? De que manera si vinieron domesticos se hizieron salvages?

Bien era menester que el desatara esto, pero aura se procurar declarar, por lo que el i otros dizen. Forçosamente confessara que hablo de Ismael hijo de Agar, i no de no se, que Xeque Ismael, que entendio Marmol, sino es, que es el mismo, pues la antiguedad de los cavallos Arabes la muestra la Escritura no en vn lugar.

Si los cavallos Barbaros passaron a Africa despues de domesticados, como es mas verisimil, los passaron los Arabes, no para grãgeria, sino con los demas ganados traxeron sus piadas de cavallos i ieguas, de los quales crecio el numero de suerte, que algunos dellos o por no poder los sugetar todos, o por descuido, o otra ocasion, bolvieron a su natural fiereza. Con esto parece se entiende Iuan Leon, aunque hablo con mucha obscuridad.

De los Cavallos Barbaros de Africa tuvieron mas noticia los Griegos i Latinos, que de los Arabes, por razon de los Numidas, que los vsaron, i assi en Polybio, Appiano, Plutarcho, Tito Livio, Salustio, Lucio Floro, Cesar, i A. Hirtio, i en suma todos los que escriven la historia Romana i Punica se halla memoria dellos. Strabon dixo dellos dos cosas notables, la vna el cuidado i diligencia, que los reies de Africa ponian en el aumento, i criança dellos, i que subia el numero de las
l. 17. crias cada año a cien mil. *Cætera Arabum Nomadibus persimiles. Eorum equi & boves vngulas aliis longiores habent. Reges plurimùm equis student, itaque ad centena pullorum millia accurata inquisitione quotannis recensentur.* La otra es de los cavallos de los Mauros de la Cesariense.

Mas-

Massasylij, & Libyes, &c. paruis equis vtentes celeribus tamen & mansuetis adeo, vt sola virgula gubernentur. Equi collaria ex ligno habent, aut pilo confecta, è quibus habena dependet. Sunt qui etiam sine tractu dominum sequuntur, vt canes. Pelta vtuntur parua è corio confecta, lancea lata, & paruis, distinctæ tunicæ ample; & pellis, vt dixi, vestis est & clypeus. Claudiano, aunque primero que el Virgilio, Polybio, i Liuio lo dixeron, i arriba e dicho algo, con todo pondre vn verso de otros, que despues se traeran. De bell. Gild.

Cætera nudus eques, sonipes ignarus habenæ,
Virga regit.

Nuestro Silio Italico lo dixo esto con mucha elegancia, lib. 1.

Hinc passim exultant Numidæ gens inscia freni,
Queis inter geminas per ludum mobilis aures
Quadrupedum flectit non cedens virga lupatis, &c.

i otra vez, lib. 2.

Nullaque leuis Gætulus habena.

Lucano tambien lib. 4.

Et gens, quæ nudo residens Massylia dorso
Ora leui flectit frenorum nescia virgâ

No se si atribuia a el collar, que Strabon dize de los cauallos Barbaros, lo que en Iob se dize: *Nunquid præbebis equo fortitudinem, aut circumdabis collo eius hinnitum?* Los Setenta: *An tu circumdedisti equo virtutem, & induisti collum eius timore?* En la Regia: *Induisti collum eius timorem?* El Chaldaico: *Aut indues collum eius furore, num collo suo hinnitum accommodabis?* Chrysostomo: *Induisti collum eius elationem ceruicis terrificam, vt elatione ceruicis timorem incutiat?* San Augustin: *Inseruisti collo eius hinnitum?* Symmacho: *Fremitum?* Vatablo: *Num collo suo hinnitum accommodabis? quasi dicat: Nunquid indues collum eius tonitru? hoc est: Nunquid adornare potes guttur eius hinnitu?* Lo mismo quasi dizen Montano, i Pagnino. Todas estas versiones procedieron de la variedad con que declaran esta diccion רעמה *raemah*, de la qual emos tratado arriba. c. 39. 21.

Si los cauallos Barbaros vinieron de Arabia, i los traxeron Arabes, con ellos se traeria forçosamente el modo de enfrenarlos i ajustarlos con estos collares de madera, o de serdas, de los quales estauan pendientes las riendas, que dize Strabon, i assi deuio vsar se en ambas partes. Si a este vso miran las palabras Diuinas, que se dixeron al sancto Iob? i las podremos entender assi? El brio i gallardia, que cobra i toma el cauallo, das se lo tu, quando le echas al cuello el cerquillo galano de madera, o le ensortijas en el las serdas asperas enlazadas, con que

que reconoce, que quieres sacarle, i subir en el, i como animòso se alegra, i da el relincho brioso? No le hazes tu que iergua i alce la ceruiz con su brio, i loçania, porque le echas el collar. io le di, i no tu, essa gallardia, i ferocidad que muestra: i sino la tuuiere podras se la tu dar? No porque tu le adornes el cuello le podras dar el espantoso trueno de su relincho, con que se apercibe a la batalla, i quiere poner horror al enemigo. i tambien tiempla, i enfrena su bizarria con el collar, que en su furia tiene, i modera el arrebatado curso de su furia. Todo esto don es natural, que pusò su autor en este noble animal.

Esto i todo lo demas, que se sigue pintando vn cauallo feroz, i loçano, i quales auia muchos en la region de Iob, poniendo le delante lo que era para el notorio i sabido, acomodando se el Señor a la pequeñez i rudeza humana, vsando en ella de soberana policia, i estilo altissimo con gran propriedad, la declaró con ella, i començò de lo, que es primero en el cauallo para seruir se del, para que Iob viesse, i conociesse el poder i sabiduria del criador, i nuestra flaqueza i ignorancia.

Boluamos a los cauallos de Africa, que la bizarria de los de Arabia sobre manera la declara este lugar de Iob. *Nūquid suscitabis eū quasi locustas? gloria nariū eius terror. Terrā vngula fodit, exultat audacter: in occursum pergit armatis. Contemnit pauorem, nec cedit gladio. Super ipsum sonabit pharetra, vibrauit hasta, & clypeus. Feruens, & fremens sorbet terram, nec reputat tubæ sonare clangorem. Vbi audierit buccinam dicit: Vah, procul odoratur bellum, exhortationem ducum, & vlulatum exercitus.*

l. 3. c. 2. hist. anim. De los cauallos de Libya dixo Eliano: *De Libycis equis hæc ex hominibus eiusdem gentis audiui, equorum velocissimos esse, nullo laboris sensu affici ex habitus tenuitate, & gracilitate, macilentos totos esse, ex se se aptos existere ad fortissimè sustinendum dominorum negligentiam. pabulum enim eis non largiri, nec eos cùm laborauerint strigili perfricari, nec eis cubilia substernere, nec vngulas expurgare, sed simulatque iter institutum confecerunt, ex equis desilientes hos ad pastiones dimittere. Atque ita homines Libycos grandi macie confectis, & squalore sordidis huiusmodi equis vehi.* Dize aqui Eliano con puntualidad lo que passa, i es conforme a lo que dizen Leon i Marmol. De los cauallos saluages de Africa trata el mismo Eliano, i como los pastores los amansan i domestican con cantares, i halagos, i musica de sus gaitas, i flautas atraiendo los con la suauidad, i regalos. Solino dixo mui poco dellos. De cauallos brauos syluestres de Arabia i Africa no veo que hagan memoria Aristoteles, i Plinio, si bien la hazen de los de otras partes. Antes parece, que los niega. *Septentrio fert equorum greges ferorum, sicut asinorum Asia & Africa.* Herodoto tambien dixo: *Hypanis ex magna palude profluens,*

l. 12 c 41.
c. 39.
l. 8 c 15.
lib. 4.

fluens, circum quam pascuntur equi sylvestres candidi. Vuo en España de estos cavallos silvestres.*Strabon. Oppiano pinta los de Ethiopia*. *lib. 5. *Cyneg. l. 3 versu 251.

Est porro in præcipitijs in finibus Æthiopum
Equorum sylvestrium copiosum genus instructum virulentis
Duobus exertis dentibus,pedum sane non solidam vngulam,
Sed vngulam gerunt fissam,similem ceruis.
Iuba autem ceruicalis,mediam spinam dorsi circumtegens
Caudam ad extremam pertinet. Neque hominibus
Seruitutem tolerat vnquam superbum genus indomitum.
Sed etiam,si quando ceperint firmiter flexis laqueis
Equum ferum dolosis insidijs nigri Indi,
Neque cibum vult ore statim capere,
Neque bibere,sed perniciosus est ad ferendum iugum seruile.

Plinio dixo de los monstrosos animales de Ethiopia, i entre ellos de los cavallos con alas i cuernos. *Lyncas vulgo frequentes, & Sphingas* l. 8. c. 21. *fusco pilo,mammis in pectore geminis, Aethiopia generat, multoque alia monstrosa, pennatos equos, & cornibus armatos,quos pegasos vocant.* Esto se dixo fabulosamente por su gran ligereza.

Oppiano dixo de los cavallos de quinze regiones, i los vltimos puso a los de Arabia,dellos dixo no mas,que los avia, i de los Africanos grandes alabanças, l. 1. Cyneg. versu 288.

Maurorum autem varia genera multum antistant omnibus,
Et quo ad cursus longos, & quo ad labores graues.
Et Libyci post hos longinquum cursum conficiunt.
Figura autem vtrisque similes, præter quod
Maiores aspectu: Libyci robusti sunt,
Sed corpore oblongo. Lateribus namque amplectuntur
Aliorum latera, densumque pectinem; quoniam sunt
Ampliores adspectu, & meliores ad statim arripiendum cursum.
Boni quoque solis tolerare igneum impetum,
Et meridianam sitis acrem vim.

Añade el mismo la ligereza i bondad destos cavallos para la caça,que es lo mismo,que dellos dixo Iuan Leon.

l. 3. Cyneg. versu 452

Interdum rem
Etiam solis equis sine canibus, rectè ad agitandum,
Equis, inquam, illis, qui per Mauritaniam terram
Pascuntur, aut Africanis, qui non robore manuum
Cohibentur lupatis violenti freni,
Sed obtemperant virgis,quoquo homo duxerit:
Proinde equisones illorum conscensores equorum
Etiam canes relinquunt amicos,freti autem venantur

Equis,& solis radijs,& sine adiutoribus.
Commune denique iaculari,& ex aduerso sagittis ferire
Feras eminentiores,quæ hominibus audacter repugnant.

Fue pues mucha la estima, en que la antiguedad tuuo los Africanos,i creeria io hablan de los Barbaros,i no de los comunes,que sin duda no son de tanta: Dionysio tambien dixo de los de la Cyrenaica, insigne
versu 315. por ellos,

Cyrene insignis equis.

De los de Arabia no se hizo tanta memoria, ni caso. i si como quiere Iuan Leon,los Barbaros de Africa,son Arabes,es lo mismo,que si afirmasse,que su raça,i la de los que los traxeron son de vn mismo origen; ni es de creer, que los cauallos se passaron a Africa despues, que el mundo estaua poblado,i se frequentauan las regiones del genero humano, i muchos menos, que los Africanos fueron tan curiosos, que fueron a buscarlos i traerlos como cosa preciosa, qual lo es la raça escogida,i en que a auido en muchas naciones cuidado en conseruarla, i la vuo en vn tiempo en España,i no digo del tiempo de nuestros padres,sino en la antiguedad que fue mucho maior. pues desde Roma i Antiochia los venian a buscar a España.

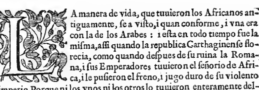
LIBRO



LIBRO QVARTO
DE LAS
ANTIGVEDADES
DE
AFRICA.

CAP. I.

El estado en que se hallo la Republica Carthaginense antes i despues de la segunda guerra Punica, i assi mismo del reino de Numidia, i de sus Reies.



La manera de vida, que tuuieron los Africanos antiguamente, se a visto, i quan conforme, i vna era con la de los Arabes: i esta en todo tiempo fue la misma, assi quando la republica Carthaginense florecia, como quando despues de su ruina la Romana, i sus Emperadores tuuieron el señorio de Africa, i le pusieron el freno, i jugo duro de su violento imperio. Porque ni los vnos ni los otros lo tuuieron enteramente della, i menos destas gentes, que mas eran confederadas, que sugetas. Esto no se puede entender de todo punto, sino de lo que la historia Romana en var as partes refiere. En ella ai poco respecto de lo mucho, que vuo, que dezir de Carthago, i sus casos, i sucessos, que fueron muchos, i no los cuidò ni el Romano, ni el Griego de escriuir los todos, i de los que se notaron, mui gran parte, sino es la maior, se a perdido. De

la que a escapado de los naufragios, que con las inundaciones, i crueles tempestades de naciones barbaras, que maltrataron i destruieron lo mas noble, i mejor de todo el orbe, recogere no todo sino lo que conuenga para declaracion, con vna breue noticia del estado en que se hallauan las prouincias Africanas, quando entrò aquel fuego infernal que las abrasò, i no dire de lo mui antiguo sino de la segunda guerra Punica. para que deste tiempo, i el siguiente se reconosca lo que vuo en el que sea propuesto determinado.

Antes de la segunda guerra Punica, i acabada la primera fue aquella guerra tan peçada como peligrosa, que tuuieron los Carthagi-
lib. 1 neses, que refirio Polybio, i io e dicho arriba, i aqui pondre vnas palabras, que siruan de memoria. *Carthaginenses vero per idem tempus finitimorum ac Numidarum, & aliorum Africæ populorum bello circumuenti in extremum fere discrimen deuenere: tandemq; non modo pro prouincia sed pro se ipsis, pro libertate, pro liberis, pro solo natali coacti sunt dimicare.* Era la amistad, que estas naciones se hazian, violentada, que no puede durar, i juntamente, o mas propriamente vn odio dissimulado, con color falso, para los aprouechamientos, que sacauan de la confederacion Punica inuidiando siempre los menores sus aumentos i potencia, i con este descontento no dexauan ocasion, ni la perdian de procurar como oprimirla. No ai tan barbara nacion ni saluage, que sufra, que otra descuelle, i quiera ser superior a las demas. Esto es el odio, i desden con que todas las monarquias son aborrecidas, i se juntan los que mas adulan a tentar como derribarlas, i abatirlas de la cumbre donde o Dios, o los hombres las an lebantado, i encumado. Assi aunque Nomades, i pastores los Africanos desseauan echar de si la fuerça i opression con que los Carthagineses tyranizauan el mundo, i assi ellos fueron el eficacissimo medio con que los Romanos los pudieron contrastar i assolar: i lleuaron a sus casas otro mas poderoso enemigo i no menos graue i peçado, i aun dañoso para su libertad; disposicion, i prouidencia Diuina para mas altos i ocultos intentos, que de perniciosos i violentos medios se siruio, i procedieron para bien de infinita muchedumbre de tantas naciones.

Acabada esta guerra, que tan sin pensar se le causò a Carthago su orgullo i soberuia ambicion, no pudó quietar se vn punto, i sin esperar que las heridas recibidas en ellas, antes de sanar, assi sangrientas antes de cicatrizarse, passò Amilcar a España, que a Sicilia ni Italia no se atreuiò, sino a la parte, que el creia mas flaca, como sin dueño, i diuidida en tantos, que el se prometiò ser lo facilmente de toda, en esta demanda perdio la vida, i despues Asdrubal, que le sucedio en el oficio, por cuia muerte el exercito eligio a Annibal, el qual cercò a la ciudad anti-

antiquissima de Sagunto, i la tomo, i destruio. Passò a Italia con poderoso exercito, las gentes que en el estauan a su sueldo de Africa, refiere Silio Italico. *lib. 1.*

Tum Masulus crudaque virens ad bella senecta
Harcalo non pauidus foetas mulcere leanas.
Intonsam crines frontem vibrante capillo
Septus, & horrentes effingens crine galeros,
Flumineâque vrnâ celatus Bragada parmam,
Et vasta Nasamon Syrtis populator Hyempsal,
Audax in fluctu laceras raptare .arinas, &c.
Nec non serpentes diro exarmare veneno
Doctus Atyr, tactuque graues sopire chelydros,
Ac dubiam admoto sobolem explorare ceraste.
Tu quoque fatidicis Garamanticus accola lucis
Insignis flexo galeam per tempora cornu,
Heu frustra reditum sortes tibi saepe locutas,
Mentitumque Iouem increpitans occumbis Hyarba.

Otra vez: *lib. 2.*

Discinctos inter Libycos, populosq; bilingues
Marmaricis audax in bella Oenotria signis
Venerat Asbite proles Garamantis Hyarbae.
Ammone hic genitus Phorcinidos antra Medusae,
Cyniphiumque Macen, & iniquo sole calentes
Battiadas late imperio, sceptrisque regebat.
Cui patrius Nasamon, aeternumque ari la Barce,
Cui memora Autololum, atque infida littora Syrtis
Parebant, nullaque leuis Gaetulus habena.
Atque is fundarat thalamos Tritonide nympha,
Vnde genus, proauumque Iouem regina ferebat,
Et sua fatidico repetebat nomina luco.
Haec ignara viri, vacuoque assueta cubili
Venatu & syluis primos assueuerat annos, &c.
Ergo habitu insignis patrio, religata fluentem
Hesperidum crinem dono, dextrumque feroci
Nuda latus Marti, ac fulgenti tegmine laeuum,
Thermodoontiaca munita in praelia pelta,
Fumantem rapidis quatiebat cursibus axem.
Pars comitum biiugo curru, pars caetera dorso
Fertur equi, nec non Veneris iam foedera passa
Reginam cingunt, sed virgine densior ala est.
Ipsa autem gregibus per longa mapalia lectos

 Ante

Ante aciem ostentabat equos,&c.

Sili. 3. En otra parte del exercito Carthagines:

Princeps signa tulit Tyria Carthagine pubes,&c.
His rector fulgens ostro super altior omneis
Germanus nitet Annibalis,gratoque tumultu
Mago quatit currus,& fratrem spirat in armis.
Proxima Sidoniis Vtica est effusa maniplis,
Prisca situ,veterisque ante arces condita Byrsæ:
Tunc quæ Sicanio percinxit littora muro,
In clypei speciem curuatis turribus Aspis,&c.
Affuit vndosa cretus Berenicide miles,
Nec tereti dextras in pugnam armata dolone
Destituit Barce,sitientibus arida venis.
Nec non Cyrene Pelopæi stirpe nepotis
Battiadæ proauos fidei stimulauit in arma,&c.
Sabrata,tum Tyrium vulgus,Sarranaque Leptis
Æaque Trinacrios Afris permista colonos,
Et Tingim rapido mittebat ab æquore Lixus,
Tum vaga, & antiquis dilectus regibus Hippon,
Quaque procul cernit non æquos Ruspina fluctus,
Et Zama,& vberior Rutulorum sanguine Thapsus.
Ducit tot populos ingens & corpore & armis,
Herculeam factis seruans à nomine famam
Antheus, celsumq́ caput super agmina tollit.
Venere Aethiopes, gens haud incognita Nilo,&c.
His simul immitem testantes corpore Solem,
Exusto venere Mybæ: non ærea cassis,
Nec lorica riget ferro, nec tenditur arcus:
Tempora multiplici mos est defendere lino,
Et lino munire latus, scelerataque succis
Spicula dirigere,& ferrum infamare veneno.
Tum primum castris Phœnicum tendere ritu
Cyniphij didicere Macæ,squalentia barba
Ora viris, humerosque tegunt velamina capri
Setigeri, panda manus est armata cateia.
Versicolor contra cetra,& falcatus ab arte
Ensis Adyrmachidæ,ac læuo tegmina crure,
Sed mensis asper populus, victuq́ maligno,
Nam calida tristes epulæ torrentur arena.
Quin & Massyli fulgentia signa tulere,
Hesperidum veniens lucis domus vltima terræ:

Præfuit

Præfuit intortos demissus vertice crines
Bocchus atrox, qui sacratas in littore syluas,
Atque inter frondes reuirescere viderat aurum.
Vos quoque desertis in castra mapalibus itis
Misceri gregibus Gætuli assueta ferarum, &c.
Tum chalybis pauper Bamuræ cruda iuuentus, &c.
Nec non Autololes, &c.
Quique atro rapidas è feruescente veneno
Dipsadas immensis horrent Garamantes arenis, &c.
Millibus his ductor spectatus Marte Coaspes
Neritia Meninge satus, &c.
Hinc coit æquoreus Nasamon inuadere fluctu
Audax naufragia, & prædas auellere ponto.
Hinc qui stagna colunt Tritonidis alta paludis, &c.

E puesto mas versos de los que quisiera, pero son tan elegantes, que en qualquiera parte se pueden repetir; i tambien, porque confirman en parte lo que se a dicho, i muestran con gran propriedad la variedad de las gentes de Africa, i sus costumbres, i los vestidos, i con ellos las tocas que oi traen los Arabes, que tambien las traxeron algunos de los Africanos.

Polybio, i Tito Liuio de las gentes, que tuuo Annibal en sus exercitos ponen los Libyphenices, Numidas, i Mauros. Dellos lleuo a Italia, i dexo en España. Destas naciones, i gentes que dixo Silio Italico, i las que dizen Polybio, Diodoro Siculo, Liuio, Floro, Appiano i otros, que militauan debaxo de las señas Punicas, sino eran las de la Africa menor, las demas no reconocian sugecion a Carthago, tenian sus reies, i caudillos, que vnas vezes les aiudauan, i eran amigos, otras enemigos i hazian guerra.

Quando Annibal estaua en Italia tan victorioso, que parecia auia de acabar de todo su guerra tomando la ciudad de Roma, dize Tito Liuio lo que auia en España. *P. & Cn. Cornelijs cùm in Hispania res prosperæ essent, &c. Syphax erat rex Numidarum subito Carthaginiensibus hostis factus, &c. Quod vbi Carthaginienses acceperunt, ex templo ad Galam in parte altera Numidiæ (Massyla ea gens vocatur) regnantem legatos mittunt. Filium Gala Masanissam habebat, septem & decem annos natum, &c. Facile persuasum Galæ filio deposcente id bellum, &c. qui magno prælio Syphacem deuicit, &c. Syphax cum paucis equitibus in Maurusios ex acie Numidas (extremi prope Oceanum aduersus Gades colunt) refugit, &c. Affluentibus ad famam, eius vndique barbaris ingentes breui copias armauit. Cum quibus antequam in Hispaniam angusto diremptam freto traiceret, Masanissa cum victore exercitu aduenit, isque ibi cum Syphace ingenti*

Syphax rei de Numidia.

Gala rei de Numidia, Masanissa su hijo.

genti gloria per se, sine vllis Carthaginiensibus gessit bellum.

Llama aqui Liuio a los Mauros Numidas, esto es lo mismo, que
lib.1. dixo. *Numidæ Maurique accolæ Oceani.* Mostrando en esto lo que arriba dixe io que los Numidas se estendian por las Mauritanias, i ceñian la Zeugitania, siendo Gala rei de los Numidas de Massylia, de essotra parte, i estos se diferenciauan en lengua, modo de vida de las demas naciones, tuuieron algunas ciudades pocas en este tiempo, i fueron mas despues. De los Nomades Mauros dixo Claudiano, como andauan
Paneg. 3. in laud. Stilic. en sus aduares, i assi en esto aunque Mauros Numidas.

Agricolæ referant iam tuta mapalia Mauri.

lib. 17. Tambien Silio Italico,

Castra leui calamo, cannaq; intorta palustri,
Qualia Maurus amat dispersa mapalia pastor.

Corria esto generalmente por Africa, i assi dixo de los Nasamones
lib.4. Herodoto, *Domicilia Nasamonum sunt virgultis compacta, suspensis circa lentiscos, & ea quoque versus versatilia.* Comun hauitacion destas gentes naturalmente inclinados a ella, como en la que se criaron i nacieron.

Prosiguieron la guerra Syphax i Masanissa, el qual passo a España
Liu.l.25. en fauor de los Carthagineses. Syphax trauó amistad con los dos hermanos Scipiones, confirmó la el senado, i embio ciertos dones para el, i para los regulos o Phylarchos de Africa sus allegados. Murieron los dos hermanos Scipiones en España, fue embiado a ella Scipion su hijo i sobrino, que trató la guerra, con gran prudencia i modestia, con que restauró la perdida de su padre i tio, teniendo grandes victorias.

Crecio el poder de Syphax, de suerte que Scipion, i Asdrubal procuraron su amistad i confederacion, cada vno para su republica, i passaron de España a ello, concurriendo ambos juntos en su demanda.
lib.16. Desto dixo Silio,

Massylis regnator erat ditissimus oris,
Nec nudus virtute Syphax, quo iura petebant
Innumeræ gentes, extremaque littore Thetys.
Multa viro terra, ac sonipes, & bellua terror
Bellorum, nec non Marti delecta iuuentus:
Nec foret aut ebore, aut solido qui vinceret auro,
Getulisve magis fucaret vellus ahenis.
Has adiungere opes auidus, reputansque laborem,
Si vertat rex ad Pœnos, dare vela per altum
Imperat, atque animo iam tum fera bella capessit.
Verum vbi peruentum, & portus tenuere carinæ,
Iam trepida fugiens per proxima littora puppe,

Hasd-

Hasdrubal afflictis aderat noua fœdera quærens
Rebus, & ad Tyrios Massylia signa trahebat.

Dize despues desto el recibimiento i buena acogida que hizo Syphax a los dos generales, i a Scipion dixo assi,

Quam te Dardanide pulcherrime mente serena,
Accipio intueorque libens? quamque ora recordor
Latus Scipiadæ? reuocat tua forma parentem.
Nam repeto Herculeas Erythræa ad littora Gades,
Cum studio pelagi, & spectandis æstibus vndæ
Venissem, magnos vicina ad flumina Bætis,
Ductores miro quondam me cernere amore, &c.

Syphax inclinò a la parte Romana, que dexo luego por casar con hija de Asdrubal.

Scipion ganò la voluntad a Masanissa, con la liberalidad con que le embio a su sobrino Massiua, teniendo lo captiuo, assentaron sus capitulaciones de amistad i confederacion. Despues dellas Masanissa i Syphax en Africa boluieron a sus odios i guerras antiguas, perdio en ellas su reino Masanissa, i con increible esfuerço, i grandeza de animo padecio trabajos, heridas, i grauissimos daños, i boluio a recobrar su reino.

Quando Scipion passo a Africa, Masanissa le aiudo auiendo primero passado duros trances de guerra, que en breue dire algunos de los, que dize Liuio, dexando a Polybio, Silio Italico, Appiano, i el autor de las vidas de Scipion, i Annibal, i los demas.

Estando Masanissa en España murio el rei Gala su padre, heredo el reino su hermano Desalces, que murio dexando por su heredero a su hijo Capusa, al qual matò Mezetulo, i alço por rei a Lacumaces, que auia quedado de la estirpe real, i lo casò con vna sobrina del famoso Annibal, para continuar la paz, i amistad con Carthago, i tener amparo i defensa contra Masanissa. El qual auiendo sabido todo el successo, passò a Mauritania, i pidio a Bocchar rei della socorro para ir contra el tyrano, i auiendo lo alcançado de quatro mil hombres, con ellos, i algunos otros i tambien de los Numidas formò exercito, con que fue enbusca de Lacumaces, que lo esperaua con el suio, i le dio la batalla, i vencio, i tomo la ciudad de Tapso, i en pocos dias cobro, i se apodero del reino, que fue de su padre, i se compuso con los que tenian derecho a el, con que quedo por pacifico rei i señor. Con muchas persuasiones instigò Asdrubal a su ierno Syphax, que renouasse la guerra contra Masanissa, que lo hizo por complazerle, i despues de algunos recuentros lo vencio, i expelio del reino. i dize Liuio. *Masanissa cum paucis equitibus ex acie in montem (Balbum incolæ vocant) perfugit. Familia*

milia aliquot cum mapalibus, pecoribusque suis, ea pecunia illis est) perfecuti sunt regem. Cæterum Masæsylorum multitudo in ditionem Syphacis concessit. Quem ceperant exules montem herbidus aquosusque est, & quia pecori bonus alendo erat, hominum quoque carne ac lacte vescentium abunde sufficiebat alimentis. Inde nocturnis primum incursionibus, deinde aperto latrocinio infesta omnia circa esse: maxime uri Carthaginiensis ager, quia & plus prædæ, quam inter Numidas, & latrocinium tutius erat. Iamque adeo licenter eludebant, vt ad mare deuectam prædam venderent mercatoribus appellentibus naues ad id ipsum: pluresque quam iusto sæpe bello Carthaginiensium caderentur caperenturq;. Deplorabant ea apud Syphacem Carthaginienses, infensumq; & ipsum ad reliquias belli persequendas instigabant. Sed vix regium videbatur latronē vagum in montibus consectari.

En esta breue narracion de Liuio se descubre con mucha precision, i claridad la vida, i modo de proceder de los Numidas, sus tiendas, ganados, familias, eleccion del sitio comodo, abundāte de pasto, i agua, el sustento de la carne, i leche de los ganados: i sus correrias i assaltos todo retrato mui al viuo de los Scenitas Arabes. Iuntamente con esto tambien, que afectando los Carthagineses el señorio del mundo, i recibiendo tantos i grauissimos daños a las puertas de su ciudad, no tuuiessen brio ni valor para remediarlos, i acudiessen a Syphax a pedir socorro, i que tomasse a su cargo el echar de alli, al que los inquietaua i infestaua, i robaua toda la tierra con muertes de muchos.

Embio Syphax vn capitan suio, que desbaratò a Masanissa, el qual escapò mui mal herido con quatro de a cauallo, que lo siguieron, fueron en su alcance, i desperado de escapar se arrojò a vn rio, que venia mui crecido, i assi raudissimo, en el qual se ahogaron dos de los de a cauallo que lleuaua consigo, el enemigo que le iua siguiendo vio ahogarlos dos, i creio fuesse el vno dellos Masanissa. Facilmente nos persuadimos i creemos lo que desseamos. Dixo se en Carthago por mui cierta su muerte, que se recibio con publica i notable demostracion de alegria, i assi fue publicando se por Africa. Pero Masanissa i los otros dos salieron del rio con gran peligro i trabajo, i en vna cueua estuuo escondido curando sus heridas, i quando estuuo sano salio de la cueua, i se rehizo de gente con estupenda admiracion de Carthago, i de toda Africa, que lo reputauan por muerto. Boluio a renouar se la guerra, que Syphax en persona a persuasion i ruegos de los Carthagineses, i por los daños, que Masanissa hazia en su reino, la prosiguio hasta tanto, que en vna mui reñida, i peligrosa batalla Masanissa fue desbaratado, i se retirò a la Syrte menor, donde estuuo hasta que Caio Lelio llego con la armada Romana a Africa. Acudio luego al exercito Romano Masanissa, i anduuo en el con Scipion, i dize Silio quanta era la esperança

rança de los Africanos en Syphax, i daua que pensar a los Romanos i aunque temer.

Nec segnis, tantâ in semet veniente procellâ,
Africa terribilem magno sub nomine molem
Regis opes contra, & Massyla parauerat arma.
Spesque Syphax Libycis vna, & Laurentibus vnus
Terror erat: campos pariter vallesque refusus,
Littoraque implerat: nullo decorare tapete
Cornipedem Nomas assuetus, densaque per auras
Condebant iaculis stridentibus æthera nubes:
Immemor is dextræque datæ, iunctique per aras
Fœderis, & mensæ testeis, atque hospita iura,
Fasque fidemq; simul prauo mutatus amore
Ruperat, atque thoros regni mercede pararat.

Fue gran parte para los sucessos desta guerra Masanissa, de quien tuuo gran vtil con aumento de su reino. dixolo Salustio en breue. *Bello Punico secundo, quo dux Carthaginiensium Annibal post magnitudinem nominis Romani, Italiæ opes maximè attriuerat; Masanissa rex Numidarum in amicitiam receptus à Publio Scipione, cui postea cognomen Africano ex virtute fuit, multa & præclara rei militaris facinora fecerat. Ob quæ victis Carthaginiensibus, & capto Syphace, cuius in Africa magnum atque late imperium valuit, Populus Romanus, quascumque vrbes & agros manu ceperat, regi dono dederat.*

El fin desta segunda guerra Punica fue despues depresso Syphax, i vencido Annibal, i rendida Carthago, el triumpho de Scipion, que breuemente lo sumo Silio Italico, lib. 17.

Mansuri compos decoris per secula rector,
Deuictæ referens primus cognomina terræ,
Securus sceptri repetit per cærula Romam,
Et patria inuehitur sublimi tecta triumpho.
Ante Syphax feretro residens captiua premebat
Lumina, & auratæ seruabant colla catenæ.
Hic Hanno, clarique genus Phœnissa iuuenta,
Et Macedûm primi, atque incocti corpora Mauri,
Tum Nomades, notusque sacro cùm lustrat arenas
Ammoni Garamas, & semper naufraga Syrtis.
Mox victas tendens Carthago ad sidera palmas
Ibat, & effigies ora iam lenis Iberæ,
Terrarum finis Gades, ac laudibus olim
Terminus Herculeis Calpe Batisque lauare
Solis equis dulci consuetus fluminis vnda,

Frondosúmque apicem subigens ad sidera mater
Bellorum fera Pyrene, nec mitis Iberus,
Cum simul illidit ponto quos attulit amnes.
Sed non vlla magis mentéſque oculóſque tenebat
Quàm viſa Annibalis campis fugientis imago.
Ipſe aſtans curru, atque auro decoratus, & oſtro
Martia præbebat ſpectanda Quiritibus ora.

Eſte fue el fin de la ſegunda guerra Punica, con que el poder de Carthago quedo extenuado i diſminuido, i el de Maſaniſſa con grandes aumentos, que el procurò adelantar mas. Syphax deſpues, que paſſo la carrera para el tan doloroſa del triumpho atraillado con cadenas do-
l. 17. radas, i dixo bien Silio del i ſu priſion,

Tum vincla viro, manibúſque pudenda
Addita: & exemplum, non vnquam fidere lætis,
Sceptriferas arcta palmas vinxere catena.
Ducitur ex alto deiectus culmine regni,
Qui modo ſub pedibus terras, & ſceptra, paténſque
Littora ad Oceani ſub nutu viderat æquor.

Vioſe Syphax captiuo del que pudo conſeruar la gracia, auiendo ſa eſtimado por grande, que acceptaſſe la amiſtad, con que le fue a rogar. paſſado el triumpho fue lleuado a Tiboli, donde murio. Claudiano dize que de veneno, harto eficaz era el de ſu gran caida, ſin que le dieran
De be'l. Gildon. otro los Romanos.

Haurire venena
Compulimus dirum Syphacem.

Diſſimulo ſe eſto haziendo le gran honrra con ſuntuoſa pompa funeral.

CAP. II.

De las Mauritanias, Maſſeſulos, i Maſſylos.

DE Numidia paſſemos a las Mauritanias, de las quales tuuieron mas tarde noticia los Romanos: Saluſtio. *Igitur bello Iugurthino pleraque ex Punicis oppida, & fines Carthaginienſium, quos nouiſſimè habuerant, populus Romanus per magiſtratus adminiſtrabat: Getulorum magna pars & Numidiæ vſque ad flumen Melucham ſub Iugurtha erant. Mauris omnibus rex Bocchus imperitabat, præter nomen cetera ignarus populi*

populi Romani, itémque nobis neque bello neque pace antea cognitus. Fue la guerra de Iugurtha pocos mas de cien años antes que Christo Nuestro Señor naciesse. *Guerra de Iugurtha cien años antes que* CHRISTO *N.S.naciesse.*

Como dixo esto Saluſtio ſiendo cierto que Syphax fue rei de los Maſſeſulos, o Maſſeſylos, o Maſſeſylios, que con todas eſtas diferencias los llaman, conocio, i murio a mano de los Romanos ? i Bocchar que tenia ſu reino junto al eſtrecho, no pudo ignorarlos, porque Syphax, i Maſaniſſa le dieron noticia dellos.

Los Maſſeſylos eſtauan en la parte, que deſpues ſe llamo la Ceſarienſe, aſſi la ſeñala Strabon, dando le por terminos a vna parte la Numidia, i a la otra la Mauritania, aunque en ſu tiempo no eſtaua hecha la diuiſion que deſpues hizo el Emperador Caio de las Mauritanias. Mueſtra eſto miſmo Plinio diziendo que eſtauan *in Cæſarienſis Mauritaniæ gente.* i que eran dellos, i antes los auia llamado Maſſæſulos, i la duda es donde eſtauan los Maſylios. Dificultad es eſta, que a dado harto que trabajar a varones mui doctos deſte ſiglo, i del paſſado, i aunque algunos la an diſſuelto, pero no de ſuerte, que no reſulten otras. La coſa es de ſuio mui intricada, i poco guſtoſa, en que ai mucho que diſputar, que lo dexare, ſolo con breuedad ſe pondra lo que ſe puede colegir de lo mucho, que en eſto ai de queſtiones. *lib 17.* *l 5 c 9.* *l.5.c 2.*

Lo que dixo Saluſtio lo entenderia io de las regiones de las dos Mauritanias, que por las victorias, que los Romanos tuuieron de Syphax, i de los Carthagineſes, no ſe rindieron a los Romanos, ni ellos trataron de conquiſtarlas, i los Phylarchos que en ellas auia ſe eſtuuieron quietos, i los reies principales tambien. La region es tan lata i eſtendida, i la gente barbara, que no fue impoſſible ſino mui contingente, que aunque tuuieſſen noticia de las guerras, no la tuuieſſen ſi eran Romanos, o naturales con los que ſe traian : en el vulgo eſto es mui ordinario no reparar en ſemejantes coſas, i mas los que eſtauan en ſus aduares por deſpoblados, i algunos como, i otros poco mas que beſtias.

La obſcuridad que ai de los Maſſeſylios, i Maſſylos es mui confuſa. Tito Liuio dize del reino de Gala, lo que ſe a viſto. *In parte altera Numidiæ Maſſyla ea gens vocatur.* i deſpues, *Maſſæſylorum fines, id Syphacis regnum erat.* Antes los confunde i atribuie los vnos al otro, i los otros a otro trocandolos. La Maſſylia parece fue en la Numidia llegando mui a Leuante, abraçando la Carthaginenſe haſta cerca de las Syrtes. La Maſſeſylia tuuo parte de Numidia a la parte de Poniente de Africa, i tambien parte de la Ceſarienſe, i en eſta eſtaua la mas della, i aſſi todos eran reputados por Numidas. Dio ſe le a Maſaniſſa lo que ſe conquiſtò del reino de Syphax, con lo qual ſe confundieron los termi-

nos,i muchomas,quando los Romanos hizieron prouincia a Numidia, i despues quando dieron a Iuba las Mauritanias. Esta confusion, i la que vuo porque Syphax quito el reino a Masanissa, i la semejança de los nombres hizo que la vuiesse mui grande en los autores, para que no se entienda bien donde estauan estas dos gentes. Plinio dixo, que la ciu-
l. 5 c. 2. dad real donde tuuo Syphax su corte, fue Siga en el parage de Malaga. *Siga oppidum ex aduerso Malachæ in Hispania sitæ Syphacis regia, alterius*
*lib. 17. *iam Mauritaniæ*. Es en la Cesariense, assi la constituien Strabon*, To-
cap. 38. lemeo, Solino, i Capella*, tuuo el mismo nombre el rio que passa junto
*lib. 6. a ella; Tolemeo, Pomponio Mela, i Plinio. Silio Italico alargò mas el reino de Syphax, que lo llego hasta el Oceano.

De los Massæsylos, i Massylios, ai frequente memoria en Polybio, Liuio, Virgilio, Lucano, Martial, Silio, Claudiano, Strabon, Tolemeo, Stephano, Plinio, Solino, Capella, Pomponio, i en otros, pero dellos con poca luz, que declare su diferencia.

La que despues se llamò Mauritania Cesariense, fue su Metropoli
l. 5 c. 2. Cæsarea, que primero se llamò Iol; della dixo Plinio. *Oppidumq; ibi celeberrimum Cæsarea, antea vocitatum Iol, Iubæ regia: à Diuo Claudio coloniæ*
c. 38. *iure donata, eiusdem iussu deductis veteranis*. Solino dixo esto assi: *Cæsariēsi colonia Cæsarea inest à Diuo Claudio deducta, Bocchi prius regia, postmodum Iubæ*. Hazen memoria della Tolemeo, i Ammiano Marcellino,
lib. 29. el qual dize que siendo mui rica i abundãte, la quemò i destruiò Firmo. En la Cesariense pues estuuieron parte de los Massæsylios, que dixo Strabon, *Hinc Massæsylij Nomadum nomen sunt adepti*. Como nombre mas general en Africa, i que tenian sus Phylarchos, i Xeques, como
Aeneid. 4. dellos dixo el Poëta,

Te propter Libycæ gentes, Nomadumque tyranni
Odere.

O, que la gente de los Massesulos se acabasse, i extinguiesse, como dixo Plinio: *Proxima illi Massæsulorum fuerat, sed simili modo extincta est*, con las guerras. O, que perdiesse el nombre, i tomasse el de los Mauros por el parentesco, que con ellos tenia, como dixo Liuio: *Massæsyli gens affinis Mauris, regionem Hispaniæ, maximè qua sita noua Carthago est, spectant*. Que es en la Cesariense, en ella de todo punto se acabo su memoria. De los Massylos se conserua alguna en el desierto de Ma-
Prim. parte. sila, de que dize Iuan Leon: *Muslim habitano nel diserto di Masila, il qual s'estende verso il regno di Bugia*.

CAP.

CAP. III.

De la Mauritania Tingitana, i reino de Anteo, i su fabula.

LA Mauritania primera, que como dixo Plinio, *Principio terrarum Mauritaniæ appellantur.* siendo a los que tratan de Africa la que al principio se ofrece tomando lo della, caminando el rostro a Leuante. Stilo, que an obseruado todos los Geographos con que esta a la derecha el medio dia, i a la siniestra el setentrion: pero respeto de las otras regiones, i començando desde Leuante, la vltima viene a ser. tiene diuersos nombres, Plinio la llamò la inferior* tratando del Nilo, Solino* le dio el mismo nombre, que lo puso tambien Xiphilino*: El qual no fue comun a toda ella, sino a la parte, que lo era por estar debaxo de lo mas alto della. l. 5. c. 1. * l. 5. c. 9. * c. 45. * In vita Seueri.

Al principio se dixo Mauritania solamente, con el qual apellido se entendia ella, i despues, que se dio a otra prouincia este nombre se llamo Tingitana, i la otra Cesariense. Ai della mucha memoria en los auctores Griegos, i Latinos, pero esta era mas por las fabulas, que della se cantauan, i por los celebres montes de Abyla i Atlante, que por particular noticia i conocimiento, que della tuuiessen, que este fue mui tarde, como lo fue tambien estar sugeta al imperio Romano. Assi dixo Pomponio Mela della. *Regio ignobilis, & vix quidquam illustre sortita, paruis oppidis habitatur, parua flumina emittit, solo quàm viris melior, & segnitie gentis obscura.* Dio della mui poca noticia, alguna mas Strabon, Plinio excedio a ambos, Solino, i Capella lo imitaron, Paulo Orosio, i San Isidro, dixeron algunas curiosidades, i otros tambien de passo, Dionysio i Festo Auieno apuntaron conforme a lo que sufria su edad. Tolemeo se auentajò a todos, en dar mas noticia de sus poblaciones i rios. l. 1. c. 5.

El nombre de Tingitana se lo dieron de la ciudad de Tingi illustre por las fabulas, que della se refieren, que segun Plinio creio con demasia Cornelio Nepos, i no fue menos Gabinio escritor de las cosas de Roma. dixo lo Strabon. *Sed nec Gabinius Romanarum rerum scriptor in describenda Mauritania fabulis prodigiosis abstinet.* i Plinio, *Et Cornelius Nepos auidissimè credidit.* No para que las creamos sino, *vt miremur portentosa Graciæ mendacia.* sera de gusto tener noticia dellas. Estraño es el de los ingenios humanos, que parece se deleitan de cosas l. 5. c. 1.

prodi-

prodigiosas i que exceden nuestra humildad, i modo ordinario, i es el sainete, con que se engañan las cosas de momento i serias, que luego cansan, i el oir semejantes fabulas deseita. Pero desseo, que el dezir las sea con algun util, i acertar a sacarlo, para que no sean vanas.

l. 5. c. 1. De la ciudad de Tingi dize Plinio tratando de la Mauritania. *Oppida fuere Lissa, Cotes vltra columnas Herculis, nunc est Tingi, quondam ab Antæo conditum: postea à Claudio Cæsare, cum coloniam faceret appellatum, Traducta Iulia.* Pomponio Mela auia dicho antes. *Caput atque exordium est promontorium, quod Græci Ampelusium, Afri aliter, sed idem significante vocabulo, appellant. In eo est specus Herculi sacer, & vltra specum Tingi oppidum peruetus ab Antæo (vt ferunt) conditum. Extat rei signum, parma elephantino tergore exsecto, ingens, & ob magnitudinem nulli nunc vsure habilis, quam locorum accolæ ab illo gestatam pro vero habent, tradaunt que, & inde eximiè colunt.* Strabon dio, como despues

c. 37. dire, breuemente alguna razon desto. Solino, *Tingi excipit Mauritaniæ nunc colonia, & cuius auctor primus fuit Antæus.*

De Antheo se dizen muchas cosas, i de su origen, que fue hijo de

lib. 2. la tierra i de Neptuno. Apollodoro. *Libyæ Antæus Neptuni filius praerat, qui hospites secum palæstra dimicare compellens occidebat. At Hercules cum eo luctari coactus sublimem illum è terra vlnis elisum interemit. nam si terram contigisset, is robustißimus euadebat, quapropter hunc terra*

Fabul. 31. *filium nonnulli esse dixerunt.* Higinio hablando de Hercules dize. *Antæum terræ filium in Libya occidit: hic cogebat hospites secum luctari, & delassatos interficiebat, hunc luctando necauit.* Pindaro toco tambien esta hablilla, i dize mas, que los otros, que el templo de Neptuno lo cubria con las calaueras de los que mataua, haziendo vn cruel i nefario caluario, de los que su desdicha alli los traia, para que siruiessen

Isthmior Ode 4. sus cabeças de techo de aquel templo. *Atque adeo quondam vir breuis staturæ, sed animo infractus filius Alcmenæ venit Thebis Cadmeis in triticiferam Libyam ad Antæi ædes colluctaturus, vt cohiberet operientem*

l. 2. Icon. *Neptuni templum caluariis hospitum.* Philostrato pintò bien la lucha de Hercules i Anteo. *Libya hæc, & Antæus, quem terra edidit, vt hospites violenta (puto) laderet palæstra, &c. Herculem, qui aurea hæc mala iam cepit, quique aduersus Hesperidas decantatus est, qui pictura adducit, non quòd illas vicerit, sed draconem. Admirationi est Hercules, & ne flexo quidem (vt aiunt) genu, in ipsa itineris anhelatione sese exuit, atque ad luctam parat, &c. Antæus contemnens elatus est, &c.* Refiere despues desto, como lo alço en alto, i alli teniendo lo sin que llegasse a la tierra, lo apretó de suerte, que le quitó la vida, i no le dexo antes, porque quando llegaua a la tierra cobraua nueuas fuerças. Dixo mas que estaua quemado i negro del sol, *Niger est etiam Antæus, vtpote à sole infectus,*

fectus,&c. Diotimo escriuio vn elegante epigrama desta lucha. l. 1. epigr. Graecr.

Τὰν ἥβαν ἐς ἄεθλα πάλας ἤσκησε κραπιᾶς
 Α τέ Ποσειδῶνος καὶ Διὸς ἁ γῥεά.
Κεῖται δὲ σφὶν ἀγὼν οὐ χαλκέου ἀντὶ λέβητος,
 Ἀλλ᾽ ὅς ἢ ζωὰν οἴσεται ἢ θάνατον.
Ανταίου γὸ πλῶμα, πρέπει δ᾽ Ηρακλέα νικᾶν
 Τὸν Διὸς, Αργείων ἁ πάλα οὐ Λιβύων.

Angelo Politiano la interpreto assi, i bien

Incaluere animis dura certare palaestra
 Neptuni quondam filius, atque Iouis.
Non certamen erant operoso ex aere lebetes,
 Sed quod vel vitam, vel ferat interitum.
Occidit Antaeus, Ioue natum vincere fas est,
 Estque magistra pales Graecia, non Libya.

Nuestro Lucano se auentajò a todos en la narracion desta fabula pintãdo la con mucha elegancia aunque larga, no me cansare de poner la aqui, para que se lea. l. 4. verso 582.

Namque rates audax Lilybaeo littore soluit
Curio: nec forti velis aquilone recepto
Inter semirutas magnae Carthaginis arceis
Et Clupeam tenuit stationis littora notae:
Primaque castra locat cano procul aequore, quà se
Bragada lentus agit, siccae sulcator arenae.* * Siue Bagrada.
Inde petit tumulos, exesésque vndique rupes,
Antaei quae regna vocat non vana vetustas.
Nominis antiqui cupientem noscere causas,
Cognita per multos docuit rudis incola patres
Nondum post genitos tellus effoeta gigantes,
Terribilem Libycis partum concepit in antris.
Nec tam iusta fuit terrarum gloria Typhon,
Aut Tityos, Briareúsque ferox; caeloque pepercit,
Quod non Phlegraeis Antaeum sustulit aruis.
Hoc quoque tam vastas cumulauit munere vires
Terra sui fetus, quòd cum tetigere parentem,
Iam defecta vigent renouato robore membra.
Haec illi spelunca domus, latuisse sub alta
Rupe ferunt, epulas raptos habuisse leones.
Ad somnos non terga ferae praebere cubile
Assuerunt, non sylua torum: viréque resumit
In nuda tellure iacens. periere coloni
Aruorum Libyes: pereunt, quos appulit aequor.

Auxilióque diu virtus nòn vsa cadendi,
Terra spernit opes, inuictus robore cunctis
Quamuis staret, erat tandem vulgata cruenti
Fama mali, terras monstris æquorque leuantem
Magnanimum Alceidem Libycas exciuit in oras.
Ille Cleonæi proiecit terga leonis
Antæus Libyci perfudit membra liquore
Hospes Olympiacæ seruato more palæstræ;
Ille parum fidens pedibus contingere matrem,
Auxilium membris calidas infudit arenas.
Conseruere manus, & multo brachia nexu,
Colla diu grauibus frustra tentata lacertis,
Immotumque caput fixa cum fronte tenetur,
Miranturque habuisse parem; nec viribus vti
Alcides primo voluit certamine totis,
Exhausitque virum: quòd creber anhelitus illi
Prodidit, & gelidus fesso de corpore sudor.
Tunc ceruix lassata quati, tunc pectore pectus
Vrgeri: tunc obliqua percussa labare
Crura manu. iam terga viri cedentia victor
Alligat, & medium compressis ilibus arctat,
Inguinaque insertis pedibus distendit, & omnem
Explicuit per membra virum, rapit arida tellus
Sudorem, calido complentur sanguine venæ.
Intumuere tori, totusq́; induruit artus,
Herculeosq́; nouo laxauit corpore nodos.
Constitit Alceides stupefactus robore tanto:
Nec sic Inachijs, quamuis rudis esset, in vndis
Desectam timuit reparatis anguibus hydram.
Conflixere pares: Telluris viribus ille,
Ille suis. numquam sæuæ sperare nouercæ
Plus licuit. videt exhaustos sudoribus artus,
Ceruicemque viri siccam, qua ferret Olympum.
Vtque iterum fessis iniecit brachia membris
Sponte cadit, maiórque accepto robore surgit.
Quisquis inest terris in fessos spiritus artus
Egeritur: Tellúsque viro luctante laborat.
Vt tandem auxilium tactæ prodesse parentis
Alceides sensit: Standum est tibi, dixit, & vltra
Non credêre solo, sternique vetabere terra:
Hærebis pressis intra mea pectora membris:

Hic

Huc Antae cades. sic fatus sustulit altè
Nitentem in terras iuuenem. morientis in artus
Non potuit gnati Tellus submittere vires.
Alcides medium tenuit. iam pectora pigro
Stricta gelu, terrisque diu non credidit hostem.
Hinc aui veteris custos famosa vetustas,
Miratrixque sui signauit nomine terras.
Sed maiora dedit cognomina collibus istis,
Pœnum qui Latijs reuocauit ab arcibus hostem
Scipio. Nam sedes Libyca tellure potito
Hæc fuit.

Mui lexos de Tingi pone aqui Lucano esta fabula, auiendo corrido en la antiguedad, que el reino de Anteo fue en la Tingitania, i fue su nombre mui conocido en todo tiempo. Platon haze memoria del, i dixo*. *Tu autē Antæum imitari videris. Congredientem quippe non prius dimittis, quam nudatum tecum certare coëgeris.* Hizieron la tambien otros muchos. Nuestro Seneca dixo del en diuersas partes *. * In Theæteto, l. 6. de legibus. * In Hercul. Oet. versu 24. & versu 1786. & versu 1896. & alibi.

Nullus Antæus Libys
Animam resumit.
Fleat Antæo liberatellus.

Statio*, * l. 6. Thebaid.

Herculeis pressum sic fama lacertis
Terrigenam sudasse Libyn, cùm fraude reperta
Raptus in excelsum, nec iam spes vlla cadendi,
Nec licet extrema matrem contingere planta.

Del dixeron tambien Silio Italico, Martial, Ouidio, Iuuenal, Propertio, i otros.

Escriue se del, que fue hijo de la tierra, i de Neptuno, que se interpreta variamente, vnos llaman hijos de la tierra a los forasteros que vinieron por tierra, i de Neptuno por mar. Otros, porque eran la sentina de tierra, i mar. A. Gellio dixo: *Præstantissimos virtute, prudentia, viribus Iouis filios Poëtæ appellauerunt. Ferocissimos, & immanes, & alienos ab omni humanitate tanquam è mari genitos Neptuni filios dixerunt.* l. 15. c. 21. I no falta quien diga, que llamar lo hijo de la tierra fue porque los Tingitanos se preciauan, que ellos eran los mas antiguos de Africa, a esto parece, que miro Procopio. *Oppidumque Tingin munitissimum in Numidia ædificauerunt, &c. Hi demum, quòd nulli sint eis antiquiores, Africæ indigenæ dicuntur esse, cuius rei gratia rex quondam eorum Antæus, qui in palæstra cum Hercule congressus est, terræ filius est appellatus.* l. 2. de bell. VVand. Por ventura fue hijo de Nephtuin, i desto nacio la fabula.

Su desmesurada grandeza la escriuio Gabinio, i la refirio Strabon,

l.17. fol. 170. bon, dando poco credito a ello. *Sed nec Gabinius Romanarum rerum scriptor in describenda Mauritania fabulis prodigiosis abstinet. Scribit enim apud Lingem Antæi sepulturam esse, & compagem ossium cadaueris absumpti cubitorum sexaginta, eamq; à Sertorio detectam, & rursus humatam.* Plutarcho dixo: *Tingi Antæum tradunt Afri conditum, eiusque tumulum eruit Sertorius, non habita barbaris fide ob magnitudinem. Vt corpus offendit sexaginta cubitos, vt aiunt, longum, cæsis victimis tumulum adaggerauit, honoresque & famam amplificauit.* Auia dicho del hablando de los hechos de Hercules: *Antæa lucta oppressit.* Fue esto estupendo, i siendo cierto i verdadero, que vuo gigantes, i la Escritura lo enseña, i tambien lo testifican los huessos que dellos se hallan, i lo refieren San Augustin, i otros, pero la deste fue excessiua. Della dixo Iuan Brodeo: *Incredibile est tantum portentum succumbere potuisse, cuius corpus sexaginta cubitorum fuisse refert Plutarchus in Sertorio, ὡς φασιν addens, in quo fabulam esse nos admonet. Licet e ius ossa Olympiam illata miraculo fidem fecisse accipiamus.* P. Mela dixo otra cosa no menos estraña del i de su tumulo. *Hic Antæus regnasse dicitur, & signum, quod fabulæ clarum prorsus ostenditur, collis modicus resupini hominis imagine iacentis, illius, vt incolæ ferunt, tumulus: vnde vbi aliqua pars eruta est, solent imbres spargi, & donec effossa repleantur, eueniunt.* Esto dixo Mela.

In Sertorio.

In Theseo.

l.1. epigr. Græcor. de Antæo.

l.3. c.11.

La mas comun opinion fue, que el sepulcro de Anteo estaua en Tingi, i la lucha con Hercules en Lixo, como dire despues. La antiguedad de Anteo, como los Griegos la atribuien i reduzen a su Hercules, no es tanta, i assi conforme a ella dudaron bien los que no les agradolo, que dixo Iosepho del, que puse arriba. *Cleodemus, inquit, &c. Hos enim ductu Herculis in Libya militasse cõtra Antæum. Herculem etiam ex Aphra filia genuisse Dedorum, ex hoc Sophene prognatum, à quo Sophaces barbari habent nomen.* Esto que dixo Iosepho, lo dixo tambien Plutarcho desta manera. *Fabulantur Tingites Antæo defuncto vxorem eius Tingen concubuisse cum Hercule, ex quibus editum Sophacem regnum in ea regione obtinuisse, atque oppido matris indidisse nomen. Sophacis Diodorum filium fuisse, cui paruere complures Africæ vrbes, exercitumque habuit ex Olbianis, & Mycenæis, quos illic collocauerat Hercules. Cæterùm hæc in Iuba gratiam dicta sint regum omnium historici præstantissimi, illius enim maiores Diodori & Sophacis tradunt posteros fuisse.* Plutarcho atribuie esto al Griego; pero donde vuo (como Varron dize) quarenta i quatro Hercules para sacar en limpio, qual fue el que vencio a Anteo, bien auia que hazer. Al Santissimo Augustino le parece, que no fue el Griego. *Hercules in Tyria clarus habebatur, sed nimirum alius, non ille, de quo supra locuti sumus. Hunc sanè Herculem cuius ingentia duodecim facta commemorant, inter quæ Antæi Afri necem non commemorant.* Infiere bien el

Refert Seruius l. 8. Æneid.

l 18 de ciu. Dei, c. 12.

el Sancto Doctor, pues entre los hechos del Griego no ponen la muerte de Anteo, fera de otro, pero lo de Anteo pusieron como apendix, i añadidura del dragon de las Hesperidas: alli i en el capitulo siguiente disputa Luis Viues esto.

Diodoro Siculo dixo que Hercules Egypcio fue mil años antes que el Griego. *Nam Hercules, qui genere Aegyptius fuit, cum sua virtute perambulasset magnam orbis partem, in Libya columnam posuit, &c. & post plura. Et hunc quidem Iouis filium, matrem incertam ferunt. Qui autem ex Alcumena genitus est, plus annis mille post extitit; ipse Alcæus ab ortu vocatus est, cui post Herculis cognomen est inditum.* Esto i mucho mas dixo Diodoro, i si el Egypcio puso la columna de Africa, tambien vencio a Anteo. lib. 1.

Eusebio Cesariense le dio mas antiguedad, pero no tanta: *Anno* MMM. DCXXX. *Hercules primus fertur Antæum luctæ vicisse certamine.* Despues dixo por no derogar al Griego sino atribuir le este hecho. *Anno* MMM. DCCCCL. *Hercules consummat certamina, Antæum interficit, Ilium vastat. Dicitur autem Antæus Terræ filius, quia Solorum palæstricæ artis certaminúmque quæ in terra exerceantur, scientissimus erat, & ob id videbatur à terra matre adiuuari.* San Augustin dixo la causa assi. *De Antæo, quem necauit Hercules, quòd filius terræ fuerit, propter quod cadens in terram fortior soleret assurgere.* Pero conforme a lo que dize Iosepho parece que el Hercules de Anteo fue el Egypcio, o Libyco, que todo es vno, que fue el mas antiguo, i assi lo dizen los Egypcios. Cornelio Tacito. *Orsus oppido à Canopo, condidere id Spartani, ob sepultum illic rectorem nauis Canopum, &c. Inde proximum amnis os dicatum Herculi, quem indigenæ ortum apud se & antiquissimum perhibent, eósque, qui pari virtute fuerint, in cognomentum eius adscitos.* Fue este en tiempo de Osiris, disputa esto Herodoto mui a la larga. Salustio dize, que los Africanos afirman, que murio en España, i haze del varias vezes mencion. Pomponio Mela que esta enterrado en Cadiz, i Arnobio tambien, Philostrato dixo de su altar en el templo de Cadiz. Assi que la muerte de Anteo fue por el Libyco. In Chronel. Annal. l. 2.

Diodoro Siculo afirma, que vuo tres Hercules, *Superiorem Herculem in Ægypto natum ferunt, magna armis subacta orbis parte, in Libya columnam posuisse. Secundus Cretensis, virtute armísque nobilitatus instituit Olympicum certamen: vltimum paulo ante bellum Troianum ex Alcmene & Ioue ortum magnam orbis partem peragrasse tradunt, Eurysthei imperio parentem. Qui multis functus certaminum laboribus, columnam in Europa erexit. Nominis igitur, & rerum gestarum similitudo, cum defunctus esset postremus, superiorum illi gesta adscripsit: tanquam vnus tantum Hercules extitisset.* Del primero auia dicho antes tratando desto mismo. In fine l. 4. l. 1. c. 2.

Qui autem ex Alcumena genitus est plus annis mille post extitit, ipse Alcaus ab ortu vocatur. el Alcæo murio quemado en Oeta. El Libyco, que puso la columna en Africa, murio en España. Diodoro no dize qual de los tres mato a Anteo el Africano, que al Egypcio, dize que Hercules Egypcio, porque haze dos Anteos muertos por Hercules.

l.1.c.2. Del Egypcio dize. *Osiridem verò tanquam virum bonum, gloriaque cupidum, ferunt, ingentem exercitum coëgisse, vt peragraret orbem.* A su muger Isis encomendò el gouierno, a Hercules dio cargo de lo que tocaua a la guerra, las regiones diuidio assi. *Phœnicia, & maritimæ oræ Busiridem, Æthiopiæ, Libyæque proximis regionibus Antæum præfecit.* Auiendo Osiris dado buelta a mucha parte del orbe, su hermano Typhon lo matò: Isis, aprouechando se del socorro de Oro, vengò la muerte, dando la a todos los, que fueron en la de su marido. *Commissa est pugna in parte Arabiæ iuxta fluuium, quam Antai appellant vicum. Quod nomen ex Antæi morte ab Hercule occisi Osiridis tempore sortitus est locus.* Esto es lo que los Egypcios dizen dando esta causa i razon del nombre, del lugar Metropoli, i territorio, que se llama de Anteo. Tolemeo descriuiendo la region de Egypto de la otra parte del Nilo, que confina con Arabia dize. *Ab orientali autem parte fluuij Antæopolites Nomus, & metropolis Antæi mediterranea.* Stephano dixo. *Antæopolis, vrbs in Ægypto, gentile Antæopolites, dicitur etiam Antæon, &c.* Antonino diziendo el camino: *Per partem Arabicam trans Nilum.* dize. *Selino, Anteu, Muthi.* Desuerte que de conseruar se el nombre de Anteo infieren auer sido su muerte alli, que confirman con la tradicion que refieren de la fabula de Osiris.

Muthi Pusiuè Mors.

l.5.c.2. Mas el mismo Diodoro Siculo buelue a dezir otra cosa diferente. *Ex ea igitur [insula Creta Hercules] in Libyam nauigans Antæum primò corporis robore ac palæstra præclarum (multos enim externos secum certamine congressos occiderat) ad pugnam prouocatum peremit, &c. Et mox. Post Antæi mortem in Ægyptum transiens Busiridem occidit regem.* Dize del otras vezes, i io tambien dire. El Reino de Anteo fue en la Tingitania, pero como no cuentan entre los trabajos de Hercules, la lucha con el, sino que fue despues de la muerte del dragon de las Hesperidas, i su huerto i fabula tuuo mucha variedad, assi la de Anteo.

Vuo otro Anteo, del dizen los Griegos muchas fabulas, i desdichas, i deste no trato, porque no toca a nuestro intento. A este escriuen Anteo, i al Lybico Antæo.

CAP.

CAP. IV.

De los huertos de las Hesperidas, muerte de su Dragon, i sitio donde fueron.

LOs Griegos engrandecieron, i celebraron los hechos de su Hercules, atribuiendo le lo, que otras gentes dezian del que ellas tenian por suio, i assi vuo tantos. Con esto la narracion de sus fabulas tiene variedad. La que vuo en la de Anteo se a visto, i nacio de la de las mançanas de oro, i muerte del Dragon: que tuuieron por vno de los doze famosos hechos de Hercules tan cantado i diuulgado por el mũdo. El de Anteo lo tuuieron por accidental, i que fue de passo, o a la ida, o a la buelta. Philostrato dize, que soltò las mançanas para la lucha, i tambien Diodoro, aunque otros dizen que antes.

No tuuieron lugar cierto las Hesperidas, i su huerto, poniendo lo en dos partes de Africa mui distintas i apartadas. Herodoto las llamò Euesperidas i las puso junto a los Barceos. i assi fueron otros, que las pusieron mas cerca de Grecia, porque no se alexara tanto Hercules i tener lo mas a mano. Pero otros i los mas antiguos, los pusieron en la Tingitania i reino de Anteo, i junto a su corte. De las primeras cosas, que celebrò i cantò la Antiguedad i ninguna antes fueron los huertos, mançanas de oro de las Hesperidas, con gran admiracion. Plinio. *Antiquitas nihil prius mirata est, quam Hesperidum hortos.* De los que estuuieron junto alas Syrtes dire primero. l. 19. c. 4.

Theomenes dixo del lugar donde estuuieron, que fue junto a la Syrte maior, i refirio lo Plinio. *Theomenes dicit iuxta Syrtim magnam hortum Hesperidum esse.* que viene a ser no lexos de donde dixo Herodoto, i tambien Strabon. *Ab Hesperidum[horto] ad Automala, & Cyrenaicæ limites, ad reliquam Libyam.* habla aqui del lugar, que tenia la Syrte maior. Dize despues que passaua por junto a ellos el rio Lethes. *Alius est fluuius Lethæus apud Hesperites Libyes.* Este mismo rio llamo en otra parte *Lathon*, siendo vna cosa, i digo le *Lathon*, porque en el interprete antiguo se halla assi, aunque el texto Griego dize *Ladon*, i assi leio G. Xylandro, i puesto que puede tener otro mysterio, que despues dire, con todo como el mismo le auia llamado Lethes, assi le diria Lathon, que en el significado es lo mismo, i Tolemeo tambien puso Lathon. Assi que dize Strabon. *Promontorium, in quo Berenice sita est, Pseudopenias dicitur iuxta lacum nomine Tritonidem, in quo insula est, qua Veneris* l. 37. c. 2. l. 2. fol. 85. l. 14. fol. 445. l. 17. fol. 575.

tem-

templum habet, est etiam Hesperidum locus, in quem fluuius Lathon exit. Iunto a Berenice en la Cyrenaica, la qual dize Stephano que le llamò Hesperis. *Hesperis vrbs Libyæ, quæ nunc Berenice, ciuis Hesperites. Callimachus in epigrammatis.* Tolemeo en la Cyrenaica dize della. *Pentapolis, Berenice, quæ & Hesperides, Lathonis fluuij ostia.* Pomponio Mela en

l. 1 c. 3. la misma region pone a Hesperia, i habla sin duda de Berenice, que todos la ponen en primer lugar, i el là callo, i dixo por ella Hesperia. Lucano dixo de la fabula, rio, huerto, i Dragon con la felicidad, que todo lo demas, poniendo lo en esta parte, como tambien a Anteo.

l. 9. versu 347.

Tritonos adit illæsa paludem.
Hanc, vt fama, Deus, quem toto littore Pontus
Audit ventosâ perflantem murmura conchâ,
Hanc & Pallas amat, patrio quæ è vertice nata
Terrarum primam Libyen (nam proxima cælo est
Vt probat ipse calor) tetigit, stagnique quietâ
Vultus vidit aquâ, posuitque in margine plantas,
Et se dilectâ Tritonida dixit ab vnda.
Quam iuxta Lethes tacitus prælabitur amnis
Infernis, vt fama, trahens obliuia venis:
Atque insopiti quondam tutela draconis
Hesperidum pauper spoliatis frondibus hortus.
Inuidus, annoso qui famam derogat æuo,
Qui vates ad vera vocat. fuit aurea silua,
Diuitiisque grauis, & fuluo germine rami,
Virgineusque chorus nitidi custodia luci,
Et nunquam somno damnatus lumina serpens,
Robora complexus rutilo curuata metallo.
Abstulit arboribus pretium, nemorique laborem
Alceides, passusque inopes sine pondere ramos,
Rettulit Argolico fulgentia poma Tyranno,
His igitur depulsa locis eiectaque classis
Syrtibus.

De laud. Stilic. Claudiano tambien los puso en esta parte,

Et proximus hortis
Hesperidum Triton.

c. 40. Solino dixo del sitio de Berenice assi, *Circa extimum Syrtium cornu Berenicem ciuitatem alluit Lethon amnis, inferna, vt putant, exundatione prorumpens, & apud pristinos vates latice memoratus obliuionis. Hanc Berenice muniuit, quæ Ptolemæo tertio fuit nupta, & in maiori Syrte locauit.*

lib. 6. Martiano Capella dixo quasi lo mismo i todos siguiendo a Plinio. *Berenice*

Tenice autem in extremo Syrtis cornu, vbi Hesperidum horti, fluuius Lethon, lucus sacer.

Todos ponen los huertos de las Hesperidas en diuersas partes de Africa, pero Palephato en Caria. *Hesperidas mulieres quasdam fuisse tradunt, quibus mala aurea, super malo arbore, quæ draco custodiebat, fuerant. Ad quæ quidem poma aurea Hercules expeditionem fecerit. Veritas tamen rei huiusmodi est: Hesperus vir quidam Milesius erat, qui in Caria habitabat, duasq; filias habebat, quæ Hesperides nominabantur. Illique ipsi oues pulchræ fœcundæq; erant, quales & nunc in Mileto quoque sunt.* Prosigue en su narracion, en la qual reduze la fabula a historia. li'. 1

Apollodoro se aparto mas, i las echo al monte Atlante Hyperboreo: *Eurystheus vndecimam Herculi ærumnam imposuit, vt ab Hesperiis aurea mala reportaret. Hæc verò, non vt quorumdam est sententia, in Libya erant, sed in Hyperboreorum Atlante, quæ Iuno suis nuptiis Ioui muneri dedit.* Lo demas pondre despues. lib. 2.

Por esta causa Plinio dixo mui bien hablando desta fabula, que las de los Griegos no tenian lugar cierto, sino que corrian de vno en otro. La mentira nunca fue igual, ni los que la siguen se conforman. Dixo pues Plinio: *Berenice in Syrtis extimo cornu est quondam vocata Hesperidum supradictarum, vagantibus Græciæ fabulis. Nec procul ante oppidum fluuius Lethon, lucus sacer, vbi Hesperidum horti memorantur.* Del rio Lethes tambien hizo memoria Tolemeo Euergetes, i refirio lo Atheneo. *Ptolemæus Euergetes, &c. ita scribit, In Lethone fluuio Libyæ gignitur lupus, aurata, & anguillarum magna copia, quas regias vocant.* l. 5. c. 5. lib. 6.

A este rio llamo Strabon Letheo, i Lathon, que parecio a vn varon de los mas doctos de nuestro tiempo i aun del passado, que se auia de emendar. no es mucho, que el rio lo trae consigo el oluido. A se visto que llamaron assi Lucano, Plinio, Tolemeo, Solino, Martiano Capella, Tolemeo Euergetes, i con el Atheneo, en que se conoce que dixo bien Strabon. Aunque a este rio le dan el nombre de Lethes, Lethon, i Lathon, todos de vn mismo origen Griego, siendo λάθος, καὶ λήθη, el oluido: destos nombres tan semejantes en el significado variaron los del rio. Marmol dize que Berenice la llaman *Berbic*, i al rio Lethes, *Milel.*

En esta parte creieron algunos, que estuuieron los huertos de las Hesperides, i el dragon, que los guardaua, otros los pusieron en otra parte.

CAP V.

Tuuo la ciudad de Lixo diferentes nombres, estuuo en ella el real palacio i corte de Anteo, i de la ciudad de Tingi.

QVando Plinio trato de Berenice, i de las Hesperides mostro, que auia dicho antes de otras diferentes, i fue hablando de la Tingitania, i que Anteo edifico la ciudad de Tingi, como se a visto. i prosigue. *Ab eo [oppido Tingi]* XXV. M.P. *in ora Oceani colonia Augusti Iulia Constantia Zilis regum ditioni exempta, & iura in Bæticam petere iussa, & ab eo* XXXII. M.P. *colonia à Claudio Cæsare facta* LIXOS, *vel fabulosissimè ab antiquis narrata. Ibi Antæi regia certamenque cum Hercule, & Hesperidum horti.* Fundo Anteo a Tingis, pero su corte, i real palacio estuuo en Lixos, i alli fue la batalla con Hercules, i alli estauan los huertos celebres de las Hesperides. Esto fue lo fabulosissimo, i cantado de la antiguedad. Aqui fue el principio, i origen de tantas fabulas, que corrieron por el mundo, i por maior alabança las passaron a otras partes. A questo miraron Philostrato i otros, que hablaron dellas, i las celebraron.

El nombre antiguo de la ciudad de Lixos tiene algunas dificultades, que conuendra declarar las. Strabon dize. *Extrema Mauritaniæ pars & Cotes appellatur, ponè etiam est oppidum paruum supra mare, id barbari Tinga, Artemidorus Linga, Eratosthenes Lixum, & contra Gades est situm freto* IↃCCC. *stadiorum diremtum, ac tantumdem distat à freto columnarum. Lixo & Cotibus ad austrum sinus adiacet, qui Emporicus vocatur, & diuersoria mercatoria habet Phœnicibus mercatoribus destinata.* Lugar obscuro, i que alguno lo a entendido de Tingi. Pero Isaac Casaubono lo declara assi. *Τίγγα ergo, & Λίγγα, & Λίξον eiusdē oppidi esse nomen putare debemus. Ptolemæo Λὶξ fluuius est, Λίξα vrbs. Alexandro cuidam apud Stephanum fluuius Λίξος dicitur, vrbs Λίξα. Iam sæpe diximus nullam certam analogiam esse veteres secutos in efferendis barbaris nominibus. Caue vero ne confundas vrbem hanc cum Tingi Mauritaniæ, quam nemo veterum Lyxum appellauit, vt rectè affirmauit Hermolaus Barbarus male à quibusdam reprehensus, qui non videntur animaduertisse, quid inter Tingin, & hanc vrbem intersit.* Entendio lo bien, pero tengo por sospechoso el nombre de Tinga, que dizen los barbaros, por la semejança

lib. 17.

jança que tiene con Tingi, i aunque es verdad, que a dos ciudades diferentes, aunque tan vezinas, les pudieron dar vn mismo nombre, con todo haze dificultad. Porque Strabon conocio a Tingi, i dixo della. *Belo vrbs hinc ad Tingin* Τίγγα, *&c. Fuitque Tingi Zelis vicina, &c. & additis à Tingi nonnullis, &c.* Habla aqui de Tingi diuersa de la ciudad de Lixos, i como haziendo a Zelis colonia lleuaron gẽte de Tingi, que lo era, i tambien de España, i de Roma, i en tiempo de Strabon Lixos no era colonia, que lo fue despues. l. 3 fol. 96.

Dio Strabon a Lixos dos nombres, vno este de Lixos, quando dixo. *Lixo & Cotibus ad austrum sinus adiacet, qui Emporicus vocatur.* A medio dia de Lixos el seno Emporico, assi lo puso Tolemeo, començando del Estrecho, i el cabo de Cotes, i el rio Zilia, i el rio Lix, i el rio Subur, i el Seno Emporico, Ἐμπορικὸς κόλπος. El otro nombre, que dio Strabon fue Linge, i dixo. *A Linge in interius* ἐντὸς *mare nauigantibus est ciuitas Zelis, & Tiga, hinc septem fratrum monumenta, & imminens, multis feris & magnis arboribus plenus nomine Abyla. Columnarum fretum.* Començo de Lixos la buelta del mar mediterraneo, i passo a Zelis, i de alli a Tingi, que llama Τίγα, i despues a los siete hermanos, que Tolemeo llama como el ἑπτὰ ἀδελφοί. i a la columna, que es el mõte Abyla. En lo qual se conoce la diferencia, que constituie, i ai entre Tingi, i Linge, que tambien es Lixos. Aunque despues dize que a Eratosthenes reprehendio Artemidoro, porque a Linge llamo Lizo. *Artemidorus Eratosthenem reprehendit, qui pro Linge Lizon* Λίζον *vrbem dixisset circa extrema Mauritaniæ occidentalia*, no solo por esto sino por otras cosas fue la reprehension: pero de Artemidoro dize Strabon, *At ipse longe ineptiora dicit de eisdem locis.* La confusion de los nombres fue causa, que la vuiesse en el lugar del sepulcro de Anteo, si fue en Linge, o Tingi, diziendo que esta aqui, que es lo comun de lo qual se aparto Strabon. Non ἐκτὸς, vt bene aduertit Casaubonus.

Stephano dixo. Λίξα *Lixa vrbs Libyæ, vt ait Alexander in primo Libycorum, ab amne Lixo. Gentile* Λίξιοι, Λιξίτης, & Λιξάται παρά τισι. Auia dicho antes. Λὶγξ *Linx flumen Mauritaniæ, & vrbs, aliqui verò Lixum scribunt, & ciues Lixos,* Λίξους. en que le da los dos nombres, que Strabon, el qual lo llama en otra parte al rio dos vezes Lixos. *Gaditanos piscandi gratia vsque ad Lixum amnem* μεχρὶ τοῦ Λίξου, *circa Maurusiam nauigare. & mox. Qui vlteriùs à Lixo fluuio* Λίξου, *nauigarant.* Llama Tolemeo Λὶξ *Lix* al rio, i a la ciudad Λίξα *Lixa*. Stephano dixo otro nombre Λὺγξ *Lynx vrbs Libyæ cõtra Gades Atlantem versus, & Insula Atlantis. Et vrbs* Λυγξὼ *Artemidoro, gentile Lynxites, & Lyngios.* Artemidoro llamò a esta ciudad, Lunxo, que fue el nombre, con que entiendo, que vulgarmente llamauan a esta ciudad: i Pomponio Mela dixo, i

sin duda como tan cerca de su tierra lo sabria bien. *Propius autem Sala, & Lyxo flumini Lunxo proxima.* Assi esta en los codices antiguos, i no como aora se lee, Iunxo; auiendo lo dexado assi varones tan doctos, que an corregido este libro. Antonino tambien la llamo Lunxo. i dixo. *Lunxo, Tabernis, Zili, Ad Mercurios, Tingi colonia, Septem fratres, Abille.* De suerte que Artemidoro, P. Mela, i Antonino llamaron a Lixos Lunxo, i Stephano *Lunx*, i Mela al rio Lyxo, o Luxo.

El lugar de Strabon holgaria, que vuiesse modo como corregirlo, porque parece, que clama, que esta violentado, i que no a de dezir Tinga, i auiendo Stephano puesto las diferencias de los nombres desta ciudad, no puso este, que es proprio de otra. Mas proprio fuera el de
lib. 3. Lunxo, o Lunx de Stephano. Silio Italico juntó a Tingi i Lixo, pero en diferente modo,

Et Tingin rapido mittebat ab æquore Lixus.

Martiano Capella la llamo *Elissos. Belonensis Bæticæ ciuitas* XXXIII. M. *à Tingi disparatur, quæ colonia est Mauritaniæ. huius auctor oppidi Antæus, &c. in confinio est Elissos colonia, in qua regia Antæi luctamenque cum Hercule celebratur, & Hesperidum horti.* Solino, *Tingi excipit Mauritaniæ nunc colonia, & cuius auctor primus fuit Antæus, &c. Lix quoque colonia in eodem tractu constituta est, vbi Antæi regia, qui implicandis, explicandisque nexibus humi melius sciens veluti genitus matre terra, ibidem ab Hercule victus & extinctus est. Nam de hortis Hesperidum, &c.*
l. 15. c. 10. San Isidro: *Tingis ciuitatis, & Lixis Antæus auctor fuit, quem Hercules fertur lucta certamine superatum interfecisse. Lix autem à Lixo flumine Mauritaniæ nuncupata vbi Antæi regia fuit.*

Estas son las diferencias, que vuo en el nombre desta ciudad, i auiendo la tan grande entre ella, i la de Tingi las confunden. Strabon vario el nombre de Tingis. assi la dixo Tolemeo, *Tingis quæ & Cæsarea*, Τίγγις ἡ καὶ Καισάρεια. Strabon tambien, i otra vez la llamò Τίγα: Plutarcho dixo a la muger de Anteo Τίγγην. i que della le dieron el nombre a la ciudad, pero a los della les da el de Τιγεννῖται, *Tigennitæ*; que parece mira al de Tiga. Stephano dixo Τίγγιος. *Tingios vrbs Maurusiæ, ciuis dici debebat Tingites, vt Memphites, Zelites. Martianus verò ipsam Maurusiam appellat Mauritaniam. Gentile igitur Tingitanus, &*
Θίγγη. Thinge. *fœmininum Tingitane, &c.* dixo a Tingis Tingios. I tambien, *Thinge vrbs Lybiæ: Hecatæus in Periegesi.* Plinio puso tambien estas palabras: que an hecho dificultad a algunos. *Oppida fuère Lissa, Cotes vltra columnas Herculis: nunc est Tingi, &c.* Dalecampio testifica, que en codices antiguos, en lugar de Lissa, dize Lixa, a parecido que haze obscuridad, que no la ai, porque dize los nombres de dos lugares, que auian sido, i ia no eran, i passa a dezir de los que en su tiempo auia, i florecian.

cian. a auido quien sienta, que es Exilissa Ἐξίλισσα de Tolemeo, i que sea o no lo dexo para los mas doctos, siendo sin duda, que ni con Tingi ni con Lixo tiene que veer, sino es que mui diferente lugar, sino que la semejança causa duda i confusion. En estas ciudades i region fue el reino, i palacio real de Anteo, i estuuo el templo de Neptuno i fueron las fabulas de los Griegos, que creieron muchos de los Romanos, porque en ellas auia algo que no lo era. Lo que deste queda se dira despues.

CAP. VI.

Lo que los Poetas Griegos i Latinos dixeron de las Hesperides, sus huertos, manzanas de oro, i Dragon, i como los despoxò Hercules.

IVnto a la gran ciudad de Lixo fueron los dorados huertos de las Hesperides en la misma ribera del Oceano, i junto al rio Lyxo. La antiguedad destas hermanas i de su fabula, que dixo Plinio la descubre el viejo Hesiodo, i las pinta en esta parte: *In Theogonia.*

Nox praeterea peperit odiosum fatum & Parcam atram,
Et mortem peperit, etiam somnum, peperit verò agmen somniorum,
Non vlli condormiens Dea peperit Nox obscura.
Rursum postea Momum, & Aerumnam dolore plenam,
Hesperidesque, quibus mala vltra inclytum Oceanum
Aurea pulchra curae sunt, ferentesque arbores fructus:
Et fatales Deus, &c.

Ciceron dixo desto assi. *Aether & dies, eorumque fratres, & sorores, qui à Genealogis antiquis sic nominantur, Amor, Dolus, Metus, Labor, Inuidentia, Fatum, Senectus, Mors, Tenebrae, Miseria, Querela, Gratia, Fraus, Pertinacia, Parcae, Hesperides, Somnia: quos omnes Erebo & Nocte natos ferunt.* Entre los hijos del Erebo, i la Noche fueron las Hesperides. *l. 3. de nat. Deorum.*

Prosiguio Hesiodo,

Gorgonesque, quae habitant vltra celebrem Oceanum
In extrema parte ad noctem: vbi Hesperides argutae
Sthenoque, Euryaleque, Medusaque grauia perpessa,
Ipsa erat mortalis: ast aliae immortales, & senio non obnoxiae
Duae, &c.

Argutae, Λιγύφωνοι, canorae, argutè canentes.

Euripides dixo dellas algunas cosas , i principalmente en dos partes; que pondre aqui par la noticia que da dellas.

Euripid. in Hippolyt. coronat.

Ἑσπερίδων δ' ἐπὶ μηλόσπορον ἀκτὰν
Ἀνύσαιμι τᾶν ἀοιδᾶν,
Ἵν' ὁ ποντομέδων πορφυρέας λίμνης
Ναύταις οὐκ ἔθ' ὁδὸν νέμει, σεμνὸν
Τέρμονα κυρῶν οὐρα-
νοῦ, τὸν Ἄτλας ἔχει,
Κρῆναι τ' ἀμβρόσιαι χέονται,
Ζηνὸς μελάθρων παρὰ κοίταις,
Ἵν' ὀλβιόδωρος αὔξει ζαθέα
Χθὼν εὐδαιμονίαν θεοῖς.

Hesperidum verò ad vsque pomiferum litus
Porrexerim properè carmen,
Neptunus. *Vbi Ponti gubernator purpurei Oceani*
Nautis iam denegat viam; & inaccessum
Limitem Dium cæli
Atlas sustinet:
Et fontes ambrosij scaturiunt
Iouis regiæ iuxta cubilia,
Vbi beata donans profundit diuina
Tellus felicitatem dijs.

In Hercul. Furente. El mismo en otra parte.

Ὑμνῳδοῦς τε κόρας
Ἤλυθεν Ἑσπέριον ἐς αὐλὰν,
Χρυσέων πετάλων ἀπὸ μηλοφόρον
Χερὶ καρπὸν ἀμέρξων
Δράκοντα πυρσόνωτον,
Ὃς ἄπλατον ἀμφ' ἑλικτὸν
Ἕλικ' ἐφρούρει
Κτανών, ποντίας θ' ἁλὸς
Μυχοὺς εἰσέβαινε θνατοῖς
Γαλανίας τιθεὶς ἐρετμοῖς.
Οὐρανοῦ θ' ὑπὸ μέσαν
Ἐλαύνει χέρας ἕδραν
Ἄτλαντος δόμον ἐλθών.
Ἀστρωποὺς τε κατέσχεν οἴκους
Εὐανορίᾳ θεῶν.

Cantatricesq; ad virgines
Venit in Hesperiam aulam
Aureis ex ramis pomiferum

Manu germen distringens
Dracone dorsiflammeo,
Qui per immanes, inaccessas, & tortuosas
Spiras[hortos]custodiebat,
Interempto, & Pontici sali
Recessus penetrauit mortalibus
Miserias inferens remis.
Cælique sub mediam
Iniecit manus basin
Atlantis domum ingressus,
Sidercásque sustinuit domos
Strenuitate Deorum.

Breuissimamente sumò aqui Euripides la fabula de las Hesperides, i de Atlante refiriendo los hechos de Hercules, que llegò a las hermanas donzellas cantoras, i a su palacio Hesperio, donde estauan los ramos cargados de mançanas de oro, i auiendo las cogido, i muerto al dragon, que echaua de si fuego, i con sus roscas espantosas, i horribles las guardaua, i defendia la entrada. Penetro los mas escondidos senos del mar salado con remos, dio causa, i puso a los hombres que sufriessen grandes miserias. Auiendo entrado en el palacio de Atlante echo sus manos debaxo de la mitad del gran puntal, i columna del cielo, i susten.ó con gran loçania i esfuerço las casas estrelladas de los Dioses.

Sophocles hizo memoria desta fabula con tan pocas palabras como estas, que aun el interprete las alargò. *In Trachin.*

Τόν τε χρυσέων
Δράκοντα μήλων φύλακ᾽ ἐπ᾽ ἐσχάτοις τόποις.
Hæc interemit tortu multiplicabili
Draconem auriferam obtutu adseruantem arborem.

En el epigrama de los trabaxos de Hercules esta este hemistichio, χρύσεα μῆλα κλάσας *Aurea poma tuli.* Apollonio en su Argonautica dixo mucho de las Hesperides hablando de los Argonautas que desembarcaron en Africa, i lleuaron en ombros su parlera naue Argos, i caminando con ella por los arenales de Libya no hallauan agua, i iendo la buscando vinieron a parar donde Hercules auia muerto al dragon con sus saetas inficionadas con la sangre ponçoñosa de la Hydra, robado, i despoxado el jardin ia huientado a las Hesperides,

Rabidis autem deinde similes canibus incitati *l.4. verſu*
Fontem quærebant. In arida enim erant *1397.*
Siti afflictioneque, necnon doloribus, neque frustrati sunt
Euntes, veneruntque ad sacrum campum, in quo Ladon,


Ysque

Vsque fortè in pridianum aurea protexerat mala,
In agro Atlantis terribilis draco: circumque Nympha
Hesperides occupantur, suauiter canentes.
Tunc certè iam ille ab Hercule confectus
Ex malo prostratus est ad truncum, sola autem extrema
Cauda adhuc palpitat, à capite verò nigram
Vsque ad spinam iacet exanimatus, eque linquentibus
Hydra Lerneæ bilem cruore amaram sagittis,
Muscæ putrescentia ad vulnera siccabant.
Propè tamen Hesperides capitibus manus adhibentes
Niueas flauis, affatim lugebant. Illi autem appropinquarunt
Repente simul, sed Hesperides statim puluis & terra accedentibus
E vestigio factæ sunt: ibi autem cognouit Orpheus
Diuina monstra, illasque suis interpellabat precibus, &c.
Sic fatus, orans ægra voce. illæ autem miseratæ sunt
De propè tristantes, ac sanè è terra produxerunt
Herbam primùm. herba verò in alto longi
Succreuerunt rami, postea verò germina virentia
Multùm supra terram erectim surgebant.
Hespera alnus, vlmus verò Erytheis fiebat,
Ægle autem salicis sacer stipes: eque illis
Arboribus, quales erant, tales iterum verè omnino.
Orta est admiratio ingens, respondit que Ægle,
Suauibus verbis respondens orantibus:
Profectò insigne penitus vestris commodum
Huc venit laboribus, nouissimus ille, qui spolians
Custodem draconem vita, aurea mala dearum
Abijt adsportans: tristis verò dolor nobis relictus est:
Venit enim hesternus quidam vir immanis iniuria
Et corpore, oculi ei terribili micuerunt in fronte,
Crudelis, pellemque monstrosi indutus leonis
Crudam, imparatam, robustumque habebat stipitem oliuæ,
Ac sagittas, quibus monstrum illud confecit iaculatus.
Venit ergo ille tanquam per terram iter faciens
Siti aridus.

E la puesto a la larga esta fabula para maior inteligencia della. i con esto dexaremos a los poetas Griegos, que con auer sido tantos, pocos fueron los que no hizieron memoria della, como tambien de los Latinos de todos tiempos i edades.

Lucretio dixo algo, pero señalando junto al Atlante en el Oceano, adonde ni barbaros, ni Romanos iuan, junto con esto vn desengaño

de los hechos de Hercules, que pondre enteramente, *l. 5. de rer. nat.*

Herculis antistare autem si facta putaris,
Longius à vera multò ratione ferere.
Quid Nemeaus enim nobis nunc magnus hiatus
Ille leonis obesset? & horrens Arcadius sus?
Denique quid Cretæ taurus, Lernæaque pestis
Hydra venenatis posset vallata colubris?
Quidve tripectora tergemini vis Geryonai?
Et Diomedis equi spirantes naribus ignem,
Thracem, Bistoniasque plagas, atque Ismara propter
Tantopere officerent nobis? vncisque timendæ
Vnguibus Arcadiæ volucres Stymphala colentes?
Aureaque Hesperidum seruans fulgentia mala
Aspera, acerba tuens immani corpore serpens
Arboris amplexus stirpem? Quid denique obesset
**Propter Atlantæum littus, pelagéque seuera,* *Alias, Oceani propter littus.*
Quò neque noster adit quisquam, nec barbarus audet?
Cætera de genere hoc, quæ sunt portenta perempta
Si non victa forent, quid tandem viua nocerent?
Nil, vt opinor.

Dize bien este poeta, sino infiriera de buenas proposiciones malas consequencias como dicipulo de Epicuro. Lo, que dize aqui, es para prueua de la ventaja, que los dones diuinos hazen alos humanos: i quanto maiores son las victorias de los vicios, que no las de los portentos i enemigos

Iuntamente dize la poca noticia, que tenia el Romano en su tiempo de las Hesperidas por no auer nauegado a ellas, i el barbaro por no osar. De lo qual procedio la variedad de referir su sitio, i historia. Virgilio fue con gran artificio, de suerte que no se declara bien, de quales hablaua sibien puede entender se mejor de junto al Atlante, *lib 4.*

Oceani finem iuxta, solemque cadentem
Vltimus Æthiopum locus est, vbi maximus Atlas:
Hinc mihi Massylæ gentis monstrata sacerdos
Hesperidum templi custos, epulasque draconi
Quæ dabat, & sacros seruabat in arbore ramos
Spargens humida mella, soporiferumque papauer.

A esto dize Seruio. *Hinc mihi Massylæ, quæ est oriunda à Massyla, aliquando horti Hesperidum sacerdos nunc habitans circa Atlantem. Massyla enim mediterranea est. Berenice ciuitas Libyæ, vnde haud longe sunt horti Hesperidum.* Tambien recibe la interpretacion de otra manera, i por

ventura seria la verdadera, considerando lo bien, pero que de se la dificultad en pie para que otros la disputen. Silio Italico puso a los Massylos en lo vltimo de la tierra, i dixo,

lib. 3. *Quin & Massyli fulgentia signa tulere,*
Hesperidum veniens lucis domus vltima terræ:
Præfuit intortos demissos vertice crines
Bocchus atrox, qui sacratas in littore siluas,
Atque inter frondes reuirescere viderat aurum.

l. 9. c. 2. San Isidro quasi fue con lo mismo. *Massylia ciuitas Africæ est, non longe ab Atlante, & hortis Hesperidum, à qua ciuitate Massylij exorti sunt, quos nos corruptè, Massulos vocamus, de quibus Virgilius: Hinc mihi Massylæ, &c.* Bien pudiera ser natural de vna parte, i sacerdotissa en otra, aunque fuesse mui distinta, i apartada.

Seneca tambien en sus tragedias dixo destas hermanas i dragon imitando a Euripides,

In Agamemn. versu 848.

Arbor, quæ pomis fertilis aureis,
Extimuit manus insueta carpi,
Fugitque in auras leuiore ramo.
Audiuit sonum crepitante lamna
Frigidus custos nescius somni,
Linqueret cùm iam nemus omne fuluo
Plenus Alceides vacuum metallo.

In Hercule Furente, versu 523. En otra parte dize la muerte del dragon,

O fortuna viris inuida fortibus,
Quàm non æqua bonis præmia diuidis!
Eurystheus facili regnet in ocio,
Alcmenâ genitus bella per omnia,
Monstris exagitet cæliferam manum,
Serpentis resecet colla ferocia,
Deceptis referat mala sororibus,
Cùm somno dederit peruigiles genas
Pomis diuitibus præpositus draco.

Auia dicho antes versu 238.

Post hæc, adortus nemoris opulenti domos,
Aurifera vigilis spolia serpentis tulit.

Virgilio tambien boluio a dezir dellas en los trabajos de Hercules, si es suio,

Vndecimum mala Hesperidum districta triumphum.

e. 6. Auia dicho en las eglogas*.

Tunc canit Hesperidum miratam mala puellam.

Metam. l. 9. Ouidio muchas vezes, i entre ellas vna,

Poma-

Pomaque ab insomni concustodita dracone.

De los Poetas Latinos hallo que los mas hizieron mencion de las Hesperides vnos por vna via i otros por otra, i assi no ai que juntar lo que dixeron Horatio, Ouidio, Propertio, Catullo, Iuuenal, Claudiano, Ausonio, i los demas. Porque ninguno se precio de poesia, que a ssi en lo antiguo como en lo moderno, que no llegasse a estos huertos, i a sus mançanas i Dragon. dexemos los i passemos a la historia.

CAP. VII.

De la manera, que se entendio la historia de las Hesperides, i su dragon, i manzanas de oro.

AViendo visto lo que dixeron los Poetas, justo sera que veamos como entendieron esta fabula los que no lo son, i lo que sintieron della. Apollodoro dize vna ridicula patraña prosiguiendo lo, que arriba se refirio del, despues que Nereo dixo a Hercules donde estauan las Hesperides. *Post autem quàm in Hyperboreos ad Atlantem peruenit, ac Promethei prudentia commonefactus est Hercules, ne ad Hesperidum mala proficisceretur, sed ipse Atlanti in cælo sustinendo succederet, illumq; pro se mitteret. Itaque persuasus excepit. Atlas autem decerptis ex Hesperidum hortis tribus malis ad Herculem redit. Qui cùm cælum habere subterfugeret, cesticillum inquit se velle facere suo capiti imponendum, quo commodius tantum cæli pondus ferre posset. Quod vbi audiuit Atlas, depositis humi pomis cælum recepit, atque ita poma Hercules consecutus discedit. Sunt verò qui dicant, hæc non ab Atlante habuisse, sed ipsum cæso Dracone custode decerpsisse, quæ secum delata dedisse Eurystheo. Tum ille accepta Herculi condonauit, à quo cum Minerua accepisset, ea rursus reportauit, quoniam religiosum erat ea alicubi collocari.* Donosos disparates, i aunque mas lo doren los Griegos, graciosas i vanissimas consejas, i para ellas ai muchos testigos, el Scholiaste de Apollonio* i Eusthatio*, i otros, i como dize Plinio, no ai mentira tan descarada, i sin verguença que no aia Griego, que la testifique i abone. *lib 4. *Odyss. H.

Palephato lleuo esto por otro camino reduziendo lo a historia i prosiguiendo el caso de Hespero dize. *Aurea iam oues nuncupabantur, quoniam pulcherrimum omnium rerum aurum est, & illæ quoque pulcherrimæ erant. μῆλα etenim, vt poma, sic oues quoque apud Græcos vocantur, quæ quidem μῆλα, hoc est, oues cùm circa littus pascentia Hercules vidisset, ea abigendo cõprehendens naui suæ imposuit, simulq; earũ pastorem nomine Draconẽ secum domũ perduxit.* Desto dize que tuuo principio la fabula.

 Agræ-

In Libyc's. Agrætas fue con esta declaracion que fueron ouejas, i no mançanas. *Orta verò fabula est ex ambigua vocis significatione μῆλα.*

l. 2. de re rustis. c. 1. Marco Varron dixo: *In Libya ad Hesperidas, vnde aurea mala, id est, secundum antiquam consuetudinem capras & oues, quas Hercules ex Africa in Græciam exportauit. Ea enim sua voce Græci appellarunt μῆλα. Nec multo secus nostri ab eadem voce, sed ab alia litera bela vocarunt. Non enim Me, sed Bee sonare videntur oues vocem efferentes, à quo post belare dicunt, extrita E litera, vt fit in multis.* A este origen se podria reduzir lo que Stephano induxo a otro, de los pueblos de España, donde Hercules vino a parar quando passo de Africa. *Belus, seu etiam Melus iuxta Herculis columnas, sic dictæ, eo quòd veteres limen Ianuæ Belum appellarunt, hæc verò sita est iuxta Oceani limen. Melus verò, & Melaria duæ vrbes in eisdem finibus eandem emphasin habent, à denominatione malorum, quæ aurea ab Hercule adsportata esse dicuntur ex Libya.* Si Belus fuera diccion Latina, pudiera se reduzir a lo que dixo Varron. En Melus tanto se puede dezir *à denominatione malorum quam ouium*. Ora fuessen mançanas, o ouejas Stephano confiessa aqui, que Hercules vino con ellas a nuestras marinas, i dellas tomaron sus nombres dos ciudades, que aun hasta aora conseruan los vestigios de su nombre antiquissimo. *ἀπὸ τῆς κλήσεως τῶν μήλων.*

l. 5. c. 2. Diodoro Siculo refirio la variedad de opiniones que en esto vuo. *Vltimo ei labore indicto, mala Hesperidum aurea afferendi in Libyam transcendit. Verùm de his pomis non idem scriptores sentiunt. Asserunt quidam in Libya in Hesperidum hortis mala aurea à terribili dracone asseruari. Alij pecudum greges exquisita pulchritudine Hesperides habuisse, quæ ob decorem à Poëtis aureæ dictæ sint, quemadmodum & Venerem ob egregiam formam auream appellant. Nonnulli eas pecudes colore auro simili fuisse volunt, ideoq; hoc appellatas nomine. Draconem verò extitisse pastorum curam, qui vi corporis fortitudineque præstantes custoditis gregibus latrocinia prohiberent. Sed hoc pro arbitrio accipiant legentes. Horum custode interfecto Hercules aurea poma ad Eurystheum cùm adduxisset, pro tot exactis laboribus exspectabat, sicut Apollinis prædixerat oraculum, immortalium vitam.*

Fue el dragon de las Hesperides famoso en las fabulas, i tenido por hermano del can Cerbero, hijos de Typhon i de Echidna. Hygino. *Fab. 151.* *Ex Typhone gigante & Echidna Gorgon, canis Cerberus triceps, Draco, qui mala Hesperidum trans Oceanum seruabat, & Hydra nati.* Seneca dixo del, *In Thebaide versu 317.*

Seque serpenti offeret
Quæ sæua furto nemoris Herculeo furit.

**libello de Deorum imaginibus.* Del dixo Marco Varron. *Adde Hydram Lernæam, & Draconem Hesperidum, quod bestiæ fuerunt immanes.* Alberico* moralizo la fabula, i dixo.

Quarta

Quarta fortitudo Herculis scribitur, qua dicitur Hesperides spoliasse, qua fuerant Atlantis regis Africa filia. Ha hortum habebant, in quo erant aurea mala Veneri consecrata, ad quorum custodiam draco nunquam dormiens positus erat. Qua poma Hercules abstulit, occiso dracone. Hygino. *Hercules missus ab Eurystheo ad Hesperidum mala, nescius via deuenit ad Promethea, quem in Caucaso monte vinctum suprà diximus. A quo via demonstrata, partaque victoria ad eum iter facere contendit, vt & draconem de quo diximus, interfectum diceret, & gratiam pro beneficio redderet.* El mismo dixo tambien. *Draconem immanem Typhonis filium, qui mala aurea Hesperidum seruare solitus erat, ad montem Atlantem interfecit, & Eurystheo mala aurea attulit.* 1. 2. de poet. astron. Fabul 30.

Prosiguio Diodoro Siculo la narracion que auia començado de las Hesperides, i de Atlante, que juzgò, que no se auia de dexar. *Non omittenda verò nobis videntur, qua de Atlante, & Hesperidum genere in fabulis feruntur.*

Fuisse in Hesperia tradunt fratres duos fama celebres, Hesperum atque Atlantem. Hos habuisse oues decoras ferè colore aureo, ac rubicũdo, à quo eas poëta aurea mala dixere. Ex Hespero ortam filiam dicunt nomine Hesperis, qua fratri nupsit, & ab ea regionem Hesperiam nominatã. Ex hac vero Atlas septem genuit filias, qua à patre Atlantides, à matre Hesperides dicta sunt. Ha cùm forma ac prudentia excellerent: Busiris AEgyptiorum rex cupiditate captus virginum piratas ad eas oras misit, vt ad se raptas virgines apportarent. Quo tempore & Hercules secundum laborem consummans Antaum in Libya hospites palastra superantem occidit. El resto desta historia veremos despues: que la dispuso bien Diodoro para noticia del origen de las Hesperides.

Seruio continuando la declaracion del lugar de Virgilio prosigue. *Hesperides Atlantis filia nympha secundum fabulam hortum habuerunt, in quo erant aurea mala Veneri consecrata. Qua Hercules missus ab Eurystheo occiso peruigili dracone sustulit. Reuera nobiles fuere puella, quarum greges abegit Hercules occiso eorum pastore. Vnde mala fingitur sustulisse, hoc est oues. nam μῆλα dicuntur, vnde μηλονόμος dicitur pastor ouium.*

La fabula aunque estos auctores i otros la interpretan assi, i la mythologia de Fulgentio, i Alberico dize con ellos, i tambien lo que se dize del color de las lanas de España, de la qual testifican Strabon i Columela, i Martial en tantos lugares, tanto que vino a dezir Strabon que se comprava vn carnero para padre en vn talẽto excessiuo precio, i sino lo acreditara la autoridad de tan noble autor, que fue mui mirado en lo que dixo, fuera increible, i no lo es con lo que dize Columela del cuidado i trabajo i gran costa con que se procurauan las lanas, siẽ-

 do

do tales, que no era menester ir a Tyro a teñirlas, ni buscar las purpuras
l.7.c.2. en Getulia, i entre otras cosas que dixo es vna. *Cum in municipium Gaditanum ex vicino Africæ miri coloris siluestres ac feri arietes, &c. deportarentur: M. Columella patruus meus acris vir ingenij, ac illustris agricola quosdam mercatus in agros transtulit, ac mansuefactos tectis ouibus admisit.* Con esto se hazian las preciosissimas lanas del Andaluzia,
l.14. 138. que tenian el color que dixo el epigramatista.

Lacernæ Bæticæ.

Non est lana mihi mendax, nec mutor aëno;
Si placeant Tyriæ, me mea tinxit ouis.

i otra vez de nuestro Bætis.

Aurea qui nitidis vellera tingis aquis.

l.3. de orig. ling. Hisp. c.12. Desto dixe io harto. Assi que aunque desta parte de Africa se lleuauan fuera ouejas de marauillloso color dorado; con todo el Rei Iuba decendiente, como dize Plutarcho, de la muger de Anteo, i sobre todo, que sabia lo que auia en su reino, interpretò la fabula de otra manera, i
lib.3. refirio lo Atheneo. *Iubam Mauritaniæ regem virum doctissimum, suis de Libya commentarijs facta citri mentione, scripsisse, apud Libyas id vocari Hesperidum malum, inde Herculem in Græciam transtulisse, aureaque vocata fuisse eius arboris mala ob coloris speciem.* A esto añadio el interprete Dalecampio. *Orpheus in Bacchi crepundiis hæc recenset.* κῶνος, ἠδὲ ῥόμβος, καὶ παίγνια καμπεσίγυια. μῆλα τε χρύσεα καλὰ παρ' Ἑσπερίδων
l.32. c.5. λιγυφώνων. *Vide Victorium.* Prosiguio Aemiliano que citò el lugar de Iuba, i añadio. *Asclepiades libro LX. rerum Ægyptiarum memoriæ prodidit, in Iouis & Iunonis nuptijs arborem illam à terra editam fuisse.* Dixo
l.2. poet. Astrono §. de serpente. esto mismo Hygino: *Serpens hic vasto corpore ostenditur inter duas arctos, qui dicitur aurea mala Hesperidum custodisse, & ab Hercule interfectus, à Iunone inter sidera collocatus, &c. qui hortum Iunonis tueri solitus existimatur. Ait enim Pherecydes, Iunonem cùm duceret Iupiter vxorem, Terram inuenisse ferentem aurea mala cum ramis. Inde Iunonem admiratam petisse à Terra, vt in suis hortis sereret, qui erant vsque ad Atlantem montem. Cuius filiæ cum sæpius de arboribus mala decerperent, Iuno dicitur hunc ibi custodem posuisse.* Germanico Cesar en la Phænomena de Arato dixo: *Pherecydes dicit hanc collocatam inter astra beneficio Iunonis, eo quòd cum nuberet Ioui Iuno, dijs offerentibus munera Terra quoque obtulerit aurea mala cum ramis, quæ Iuno in hortum suum, qui erat apud Atlantem inferri iussit, & Hesperides Atlantis filias custodes posuit; quæ cum à filiabus Atlantis subtraherentur, & sæpe vexarentur, Iuno custodem horti draconem peruigilem implicuit arbori, quem Hercules interfecit.* Dize despues desto. *Draconem immensa magnitudinis hortorum custodem insomnem, dum à Iunone ad custodienda aurea mala esset constitutus, Hercules*

cules cum ad mala aurea profectus fuisset, ut refert Pannasis Heracleas, fertur peremisse, &c. Dixo desto Apollodoro: *Vndecimam Herculi ærumnam imposuit, ut ab Hesperis aurea mala reportaret, &c. quæ Iuno suis nuptiis Ioui munera dedit, & draco immortalis Typhonis & Echidna filius centiceps asseruabat. Hic variis, omniumque generum vocibus utebatur, cum quo & Hesperides Aegle, Erythia, Vesta, & Arethusa simul custodiebant.* lib. 2.

Dize Atheneo, porque boluamos a el, que Democrito no assintio a lo que Iuba dixo, i despues de auer discurrido vino a dezir. *His impulsus, ô amici, & ea perpendens, quæ Theophrastus scripsit de odore, colore, & foliis, designatum ab eo fuisse reor malum, quod Citrium vocamus. Verum autem neminem in admirationem trahat, quod ille prodidit, pomum non mandi, quandoquidem ad usque memoriam auorum nostrorum nullus comedit, sed cum vestibus in arcis reponebatur, ut res quædam ingentis pretii, & thesauro digna, &c. scriptum à Comicis Poëtis inuenitur, qui de ipsius pomis cum aliquid dicunt, de Citriis malis videntur id tradere. Antiphanes in Bœotio.*

A. &c. Sed hæc accipe,
O virgo, mala. B. pulchra sanè. A. Pulchra quidem dij boni, &c.
B. Ab Hesperidibus credidi, sic mihi Lucifera propitia sit.
Aurea hæc mala tria esse inquiunt
" *Tantummodo. B. Paucum est quod pulchrum, & ubiuis*
" *In honore*

Dixo Democrito tantas alabanças del citrio, i de su fruto, i virtud contra el veneno, i mordeduras de aspides i serpientes que dixo Atheneo. *Admirati Citrii vim multi id mandebant, tanquam nihil antea vel edissent, vel bibissent.* A esto añade Isaac Casaubono, que Plutarcho que fue vn siglo mas antiguo dize que el citrio era poco en vso, i que los viejos, que no lo auian gustado, aunque lo vian comer, se abstenian del. l. 3. in Athenæ. c. 7.

La hermosura de las cidras, i de las limas, limones, naranjas i tantas species de frutas, como ai en este genero de arboles, i que cada dia se traen de Africa nueuas diferencias, sacando a luz con los enxertos, i mezclas de vna a otra specie, que parece la naturaleza, o por mejor dezir, el autor della se mostro liberalissimo con el hombre en esta como en otras cosas. Quando esta fruta no era conocida, i la auia en Africa solamente, no dudo que causasse mui gran admiracion, i que por su hermosura la llamassen de oro, por tener lo assi su color. Con todo dize el mismo Atheneo, que Epimelides, Timachides, i Pamphilo tuuieron opinion que cierta specie de peras eran las mançanas de las Hesperides. Cada vno daua este nombre a lo que estimaua por mas precioso.

Pli-

Plinio toda esta fabula la entendio de otra manera, porque en su tiempo se tuuo mas noticia de la tierra, i se descubrio i passeo entendiendo lo que auia. *Colonia à Claudio Cæsare facta Lixos vel fabulosissimè ab antiquis narrata. Ibi regia Antæi, certamenque cum Hercule, & Hesperidum horti. Affunditur autem huic æstuarium è mari flexuoso meatu, in quo draconis custodiæ instar fuisse nunc interpretantur. Amplectitur intra se insulam, quam solam è vicino tractu aliquanto excelsiore non tamen æstus maris inundat. Extat in ea & ara Herculis, nec præter oleastros aliud ex narrato aurifero nemore. Minus profectò mirentur portentosa Græciæ mendacia de iis & amne Lixo prodita, qui cogitent nostros nuper paulo minus monstrifica quædam de iisdem tradidisse: prævalidam hanc urbem, maioremque Carthagine magna: præterea ex aduerso eius sitam, & propè immenso tractu ab Tingi: quæque alia Cornelius Nepos auidissimè credidit.*

c.37. Esto abreuio Solino, i se lo apropriò. *Lix quoque colonia in eodem tractu constituta est, vbi Antæi regia, &c. Nam de hortis Hesperidum, & peruigili dracone, ne famæ licentia vulneretur, fides & ratio hæc est. Flexuoso meatu æstuarium è mari fertur adeo sinuosis lateribus tortuosum, ut visentibus procul lapsus anguéos fracta vertigine mentiatur. Itaque quod hortos appellauere, circundat. Inde pomorum custodem interpretantes struxerunt iter ad mendacium fabulandi. Sed hæc insula sinuata sinibus aluei recurrentis, & in quibusdam æquoris spiris sita præter arbores oleastri similes, & aram sacram Herculi aliud nihil præfert, quod propaget vetustatis memoriam. Verum vltra frutices aureos, & metalla frondentia, illud magis mirum, quod solum inferiore licet libra depressius, nunquam tamen accessus freti superlabitur, sed obstaculo naturalis repaguli in ipsis marginibus hæret vnda, & intimis orarum supercilijs sponte fluctus in gyrum resistunt. Ista spectaculo loci ingenio nimirum planicies manet sicca, quamuis prona superueniant æquora.* Martiano Capella. *In confinio est Elissos colonia, in qua regia Antæi luctamenque cum Hercule celebratur, & Hesperidum horti, illic æstuarium flexuosum, quem draconem vigilem rumor vetustatis allusit.*

Bien dixo Solino del lugar donde estauan los huertos, i despues auia vna ara de Hercules, i vnos azebuches, que era milagrosa que subiendo el rio con la llena del Oceano sobre las margenes de la Isla no

lib.17. la cubriesse, que era cosa estupenda. Strabon dixo esto assi. *Plurimas fabulas ora exteriori Libyæ adfinxere scriptores, à supercilij ora circumnauiganda orsi, de quibus etsi supra mentio habita est, nunc tamen nonnihil dicemus: præfati veniam, sicubi nolentes omnia silentio præterire, & narrationem vtcumque plenam facere cupientes, monstrosa quædam referemus. Aiunt ergo in Emporico sinu antrum esse, quod mare in inundationibus in se vsque ad septem stadia admittat: ante hoc antrum locum esse humilem & pla-*

& planum, in quo Herculis ara sit, quæ nunquam tegatur aquarum adfluxu, hoc ego inter figmenta adnumero. Huic accedit, &c. dize bien, que parece ficcion si no era con algun impedimento oculto. Trato tambien de los huertos de las Hesperides el glorioso San Isidro, i dixo del Dragon algo de lo que puso Solino. l.14.c.6.

Esta historia tan varia es la de las Hesperides, dando cada vno su sentencia conforme a lo que juzgo de lo que auia visto, que fue mucho sin duda, i mas de lo que oi se sabe, que io dexo algunas cosas, i muchas faltan de las que en la antiguedad se dixeron.

CAP. VIII.

Quales sean oi el rio Lixó, i la ciudad de Lixo, donde estuuo el palacio de Anteo, i huertos de las Hesperidas.

AViendo llegado a este punto, i aunque con tanta variedad se a entendido lo q̃ fueron las Hesperides, i sus huertos, i que sibien disienten en el caso, no en el lugar, que fue junto al Atlante en las riberas del Oceano, i a la ciudad de Lixo, donde estuuo el palacio de Anteo, i assi sera justo que examinemos donde fue por lo que se a dicho, i lo que mas en esto ai.

A la ciudad de Lixos sea visto quanta fue la diferencia de nombres, que los antiguos le dieron. Esto no es mucho, ni de marauillar, que de otra, que es mas conocida en este tiempo, pudiera dezir mucho maior diuersidad, que ai en nombrarla: pocos son los nombres de nuestras ciudades, que los estrangeros en sus libros i escritos no los corrumpen. A la isla Española Latinizaron diziendo la Hispantola, no entendiendo la propriedad de nuestro idioma, sino guiando se por el sonido, auiendo de dezir Hispana. Tantos nombres eran todos vno mismo, i de vna ciudad sentada en la ribera del gran Oceano, i del rio Lixo: siendo vno solo el nombre de la ciudad, i de su rio. Bien pienso, que Artemidoro, Pomponio, i Antonino anduuieron mas cerca de lo que comunmente los llamauan, Lunxo, i al rio Lyxo, o como algunos pronuncian el ypsilon Luxo.

Plinio dixo, que Cornelio Nepos, i otros Romanos, i vno dellos seria Gabinio, que trae Strabon, fueron faciles en creer las cosas de A-

frica, i de la ciudad de Lixos, que era maior, que la gran Carthago i estaua apartada gran distancia de camino de Tingi, i otras cosas portentosas, i estupendas, quales son todas quantas refiere sacando las de Cornelio Nepos, que las recogio i escriuio, el qual, si lo tuuieramos, nos diera mas luz. El Periplo que anda con titulo de Hannon, o no es el que el escriuio, o es vna parte del, o algun sumario segun es de corto i breuissimo, i menor de lo, que del se refiere, i que no merecia ser tan celebre i famoso como fue en la antiguedad. Pomponio Mela puso parte del*. Plinio* haze muchas vezes mencion del. Arriano tambien al fin del libro, que escriuio de las cosas de la India. Xenophon Lampsaceno i lo llamo Rei, segun refieren Plinio* i Solino*, i tambien Eliano* hizo memoria de sus nauegaciones, i Festo Auieno muchas vezes Democrito en Atheneo dixo vn como refran del. i lo noto Isaac Casaubono*. i dixo. *Siquid horum retulit in libros suos Iuba, dignus est quem oblectent Libyci libri de erroribus Annonis.* Esta es la paremia, que Democrito dixo, i añade Casaubono. *Simile illi, Qui Bauium non odit amet tua carmina Mæui, &c. Iam olim Carthaginienses nauigationem in Atlantico Oceano instituerunt, & terrarum aliquas plagas, multis postea sæculis incognitas aperuerunt. Classis præcipuæ fuit Anno, vel potius Hanno è proceribus Carthaginiensium. Sed neque* περίπλους *ab illo editus, neque libri de eodem argumento ab aliis confecti fidem apud homines inuenerunt. Inde natum prouerbium.* No pudo Hannon tener ni dar entera noticia de lo que vio, no auiendo continuado sus nauegaciones, para percibir mejor todo lo que auia, i por esto padecio su credito.

*l. 3. c. 10.
*Plin. l. 2. c. 67 l. 5. c. 1. l. 6. c. 31. l. 18. c. 16.
*Plin. l. 6. c. 31.
*c. vlt.
*l. 5 c. 39. hist. anim
*l. 3. c 7. in Athena.

En el Periplo que oi anda no se haze memoria de la ciudad de Lixo sino de su rio. i dize. *Cum ad [Herculis] columnas peruentum esset eas prætervecti, post bidui extra eas nauigationem primam statuimus vrbem, cui Thymiaterium* nomen est impositum: sita verò est in maxima camporum planicie. Inde postea soluentes ad Libyæ promontorium Soloentis nomine siluis frequens ac nemorosum appulsimus: in eo templum Neptuno est constructum. Indeq; iterum vela dedimus in Orientem, circa verò Meridiem ad paludem iuxta litus applicuimus crassis procerisque refertam arundinibus: erant in illa elephantes, & magna variorum animalium pascentium copia. Paludem vnius diei nauigatione praeteruecti ad mare condidimus vrbes, quas & propriis vocauimus nominibus. Caricon tichon*, Gittam, Acram, Melittam, & Arambem. Inde autem soluentes ad fluuium magnum Lixum deuenimus, qui ex Libya deuoluitur. Iuxta illum nomades Lixitæ nuncupati greges pascebant. Cum illis ergo eousque sumus commorati, dum mansuetiores facti, suntq; ad mores nostri exculti. Regionem supra Lixitas Nigritæ incolebant, qui consortium, & aliorum hominum commer-*

*Stephanus. Θυμιατηρία, πόλις Λιβύης.
*Stephanus. Καρικὸν τεῖχος, πόλις Λιβύης ἐν ἀριστερᾷ τῶν Ἡρακλείων στηλῶν, ὡς Ἔφορος πέμπτῃ, &c. Caricon tichos vrbs Libyæ ad læuā Herculis colūnarū, vt ait Ephorus lib. 5.

cium fugiunt. Est illa immanibus obsita siluis, & feris, altissimis etiam circumuallata rupibus & montibus, ex quibus fluere Lixus fertur. Variarum etiam formarum homines in montanis degere narrabantur: Troglodytæ illi sunt, qui mapalium vice antra & cauernas subeunt, pernicitate velociores equis. Sumptis porrò nonnullis ex Lixitis, qui nobis loco interpretum essent, inde soluimus, &c. Mucho me haze dudar si este periplo esta entero, antes entiendo, que no es, como e dicho, el que dezian que escriuio Hannon, no auiendo en el lo que Cornelio Nepos creio, i refirio Plinio.

Despues del rio Lixo hazia el medio dizen Strabon, Tolemeo, Plinio, i los demas, que esta el seno Emporico, estauan las trezientas ciudades, que Strabon dudo ser verdad, i assi dixo, auiendo puesto lo fabuloso de la cueua, i ara de Hercules. *Hoc ego inter figmenta adnumero. Huic proximum est, quod in sequentibus finibus tradunt, antiquas scilicet Tyriorum habitationes, quæ nunc deserta sunt, vrbes non pauciores* CCC. *quas Pharusij, ac Nigretes exciderint. Hos dicunt à Linge distare itinere dierum* XXX. Estas, que no fueron, no es mucho, que no quedasse rastro ni señales dellas, i tam poco de las que edifico Hannon. Dellas dize Plinio. *Spatium ad eum (Atlantem) immensum incertumque. Fuere & Hannonis Carthaginiensis commentarij Punicis rebus florentissimus explorare ambitum Africæ iussi: quem secuti plerique è Græcis nostrisq; ad alia quadam fabulosa, & vrbes multas ab eo conditas ibi prodidere, quarum nec memoria vlla, nec vestigium stat.* Fue este vn gran artificio de razon de estado engrandecer sus fuerças, publicando los Carthagineses, que eran señores de las marinas de Africa passado el estrecho, i que Lixos era otra gran Carthago, i que de Tingi a ella auia gran immensidad de tierra, i qual se a visto en el periplo que nauegaron tantos dias para llegar a ella. Lo que io entiendo de todas estas ciudades es, lo que dixo Strabon: *Lixo & Cotibus sinus adiacet ad austrum, qui Emporicus vocatur, & diuersoria mercatoria habet Phœnicibus mercatoribus destinata.* Auia en este seno muchas casas en que se recogian los mercaderes Phenices para hazer sus contrataciones, donde acudian los Barbaros, que serian como ranchos, i no mui formados magazenes donde tenian sus mercaderias, i fatorias. Desto hizieron grande valumba de ciudades i poblaciones, que cessando el trato fue como choça de vinadero, que quitada no se sabe donde estuuo. L. 5. c. 1.

Plinio apuro lo que auia en esto, i aniquilo todas estas distancias de lugares, i siguieron le Solino, i Capella, i lo mismo consta de Tolemeo, i de Antonino: i dizen los tres, que desde Tingi a Zilis ai veinte i cinco millas. I de Zilis a Lixo treinta i dos, que hazen cinquen-

ta, i siete millas. i de Lixo al estrecho ciento i doze millas. conforme a la quenta de Agrippa: aunque en estos autores ai alguna variedad es por las relaciones. Antonino puso assi la quenta,

Lunxo
Tabernis M. P. XVI
Zili M. P. XIV
Ad Mercurios M. P. VI
Tingi colonia M. P. XVIII

Desuerte que es poca la diferencia.

Iuan Leon pone de Tanjar a Arzila quarenta millas, sino es error, que io pienso lo ai, Marmol pone de Arzila a Larache cinco leguas, que hazen de Tanjar a Larache sessenta millas, que son tres mas, que las que dixo Plinio, i cinco que Antonino. Iuan Leon pone de Arzila al estrecho, esto es a Çeuta setenta millas, i veinte mas de Arzila a Larache son nouenta, que son menos veinte i dos millas, de las que dixo Agrippa. Strabon puso de Lixo al estrecho ocho cientos estadios que son cien millas. que son diez mas. Como esto no va regulado por medida cierta, sino por opiniones alteran como quieren.

Lo que en esto ai de certidumbre segun me e informado de personas que an hecho muchas vezes estos caminos, i hollado, i passeado la tierra i el mar, es, que los ochocientos estadios, que Strabon dixo que auia de Lixo a Cadiz, que hazen cien millas, i son veinte i
lib. 5. cinco leguas: estas ai puntualmente de Cadiz a Larache. Strabon dixo. *Inde Belon vrbs, & fluuius, hinc maxime ad Tingin Mauritaniæ trajcitur.* Esto es assi, que de las ruinas de Belon se descubre en frente Tanjar, i ai de vna parte aotra poco mas que siete leguas, i Plinio dixo bien treinta millas, i a este numero se an de reduzir las de Solino, i Martiano. Desde Tanjar a Arzila ai quatro leguas, i de Arzila a Larache cinco, que son treinta i seis millas, que son menos de las que todos dixeron, i Antonino erro menos. i de Tanjar a Çeuta nueue leguas, de suerte que ai de Larache al Estrecho setenta i dos millas; el ser grandes estas millas o pequeñas i los rodeos, que auia en los caminos, pudo hazer maior numero de millas. pues Antonino pone sus estancias, en que parauan.

Conforme a esta quenta el rio Lix, o Lyxo, o Lixo es el mismo
l. 1. fol. 63. que por estar tan cerca de Cadiz, dize Strabon, que iuan los pescadores de Cadiz a el a pescar. *Iisque (Gaditanis) piscandi gratia vsque ad Lixum amnem circa Maurusiam nauigare.* i es el mismo fabuloso tan celebre i cantado de la antiguedad, i es el de Larache, que llaman aora

Luc-

Luccus. Luis del Marmol lo afirma por las palabras, que luego se veran.

Iuan Leon descriue este rio desta manera. *Luccus è vn fiume, il qual nascendo da monti di Gumera s'estende verso Ponente per le pianure di Habat, & d'Azgar, & passa da presso la citta del Casar el cabir, & s'estende oltra fin che entra nell'Oceano vicino ad Hanis citta nella regione d'Azgar, pure ne confini di Habat. & nella golleta di questo fiume, è il porto della citta, ma difficillimo da entrarui, massimamente d'vno, che non ve n'ha hauuto pratica.* Esto dixo Leon, i lo entendio assi Marmol. Luccus es vn rio grande, que nace en las sierras de la Gomera, i corriendo hazia Poniente atrauiessa por las prouincias de Azgar, i de Habat, i passando junto a la ciudad de Alcaçar quiuir haze vnas lagunas mui grandes, donde se cria infinito pescado, i despues saliendo dellas se va a meter en el mar Herculeo cerca de la ciudad de Larache, que los Africanos llaman el Araiz, donde la prouincia de Azgar confina con la de Habat. En la boca deste rio esta el puerto de aquella ciudad, &c. la barra es tan dificultosa de tomar, que si el piloto no es bien platico de la entrada, corre peligro qualquier nauio. Llama Tolemeo a este rio Lisso, i pone la boca en grados seis minutos veinte, i treinta i cinco grados i minutos quinze.] Esto dize Marmol. Tolemeo no le dixo Lisso sino Lix, i dixo assi en la Mauritania Tingitana. 9. parte.

Λὶξ ποτ. ἐκβολαὶ ς'. ς'. λέ.δ'.

Lix flu. ostia 6.$\frac{1}{6}$ 35.$\frac{1}{4}$

en los Tolemeos Latinos esta 6.$\frac{1}{3}$ que es puntualmente lo que dixo Marmol, i assi es el mismo rio. Con lo qual queda claramente entendido que el palacio de Anteo, huerto de las Hesperides, Dragon estuuo en este lugar i sitio. i assi mismo Larache es la famosa Lixos maior que la gran Carthago. de la qual se dixeron tantas cosas. como luego es justo que se examine.

CAP. IX.

Del rio Lixo, i el nombre de Lucus de donde se deriua, i de la Isla Gezira, i de los dragones, i encantamentos que vuo en esta region de las Hesperides.

EL rio Lucus tiene algunas islas, dellas vna a de ser donde estuuo el jardin, i la ara de Hercules, i auia aquella marauilla, que en las llenas del rio, aunque estaua mas baxa, no la cubria el agua. Iuan Leon dize de la isla de Gezira, que esta diez millas de la mar. i dize assi. *Gezira è vn'isola nella gola del fiume Luccus, doue il detto fiume entra nell' Oceano, lontana dal mare cerca a dieci miglia, & discosta da Fez cento miglia, & in questa isola fu vna piccola citta anticha, la quale fu abandonata nel principio delle guerre d'i Portogallesi, intorno al detto fiume sono molti boschi & pochi terreni da lauoro.* refiere despues desto Iuan Leon, como los Portugueses quisieron hazer en ella vna fortaleza, i el sucesso, que
l.4.c.49. tuuo este intento, q̃ tambien lo dixo Marmol. i como esta isla esta tres leguas del Oceano, i treinta de Fez, i que los Portugueses la llaman la *Graciosa*, los Moros Gezira, i q̃ el año del señor de MCCCC.LXVII. el rei Don Alonso de Portugal embio vna gruessa armada a esta isla, i subio el rio arriba, i començaron a edificar, i el rei de Fez con gran exercito salio a impedir la obra, i para ello ataxò el rio con mui gruessos maderos, con que los Portugueses entendieron su peligro, i lo rescataron dando vn hijo de vn alcaide, i otros catiuos, con que salieron bien del rio, i del daño, que les estaua cierto.

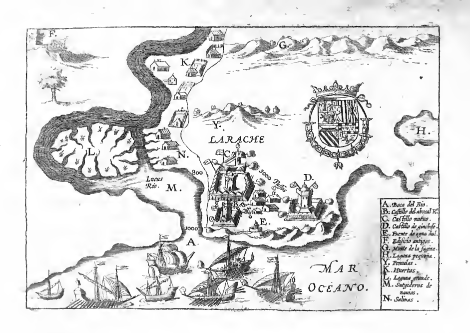
Gezira aunque puede ser nombre proprio, pero conforme a su analogia es apelatiuo, i quiere dezir, Isla, noto lo el Arçobispo Don Rodrigo tratando de las Algeziras, que los Arabes llamaron Gezira Alhadra, i assi la llamo Rasis, i es, Isla verde, dize lo tambien Leon tratando de Argel que llaman Gezira: pero por algunas causas particulares salen de lo general, i aproprian este nombre, o a lugares, o a Islas. Desta se pudiera entender que hablaron Plinio i Solino.

Mas saca nos desta duda el mismo Plinio, i aun primero que el Euripides, que dixo, *Hesperidum vsque ad pomis consitum littus*, i tambien se reconoce del otro lugar. Plinio dixo mas claro esto. i lo que llama

ma ara dixo despues templo de Hercules. *Sed & arbor est malua in Mauritania Lixi oppidi æstuario: vbi Hesperidum horti fuisse produntur* CC. *pass. ab Oceano, iuxta delubrum Herculis antiquius Gaditano, vt ferunt.* Harto antiguo pues con auer lo sido tanto el de Cadiz, como en otra parte e mostrado*, i esto que aqui dize Plinio es mui conforme con lo que el auia dicho. *Antiquitas nihil prius mirata est quàm Hesperidum hortos.* llama æstuario al rio Lixo, como tambien lo auia llamado otras vezes, i en ellas lo dize dos vezes amne Lixo. *l. 19. c. 4. in fine.* *l. 3. c 8. de orig ling. Hesp.*

Si los huertos estauan dozientos passos del Oceano i dize dellos el mismo. *Lixos, &c. Ibi regia Antæi, certamenque cum Hercule, & Hesperidum horti. affunditur autem huic æstuarium è mari flexuoso meatu, in quo draconis custodiæ instar fuisse nunc interpretantur. Amplectitur intra se insulam, quam solam è vicino tractu aliquanto excelsiore, non tamen æstus maris inundat. Extat in ea & ara Herculis, nec præter oleastros aliud ex narrato illo aurifero nemore.* lo mismo dixo Solino como se a visto. Creeria io que esta issa es la gran laguna, que cerca el rio, i esta sobre el puerto, que con el tiempo se acabò aquella marauilla si fue cierta, i viene oi a ser vna laguna, por inundar la el rio. como se vee en su diseño. *l. 5. c. 1.*

Este


F.
G.
K.
L.
N.
Lucus Rio.
M.
800
1000
A.
Y.
LARACHE
C.
3000 Passos
D.
B.
E.
H.
MAR OCEANO.
A. Boca del Rio.
B: Castillo del abocal Rº.
C. Castillo nueuo.
D. Castillo de ginobese.
E. Fuente de agua dul.
F. Edificio antigos.
G. Monte de la fagina.
H. Laguna pequeña.
Y. Penuelas.
K. Huertas.
L. Laguna grande.
M. Surgideros de nauias.
N. Salinas.

Este nombre del rio, Lucus, que oi tiene, bien considerado, no tiene mucha diferencia del antiguo, ni esta mui alterado i mudado, respecto del tiempo, i de tantas mudanças como a auido en Africa, que otros la an tenido maior. i aun no se si me atreua a opinar, que retiene su nombre antiguo, i los Griegos (no siendo les esto fuera de su costumbre, sino mui conforme a ella) le dieron el de la ciudad: i lo despoxaron del proprio, i los naturales, i despues los Mahometanos lo an conseruado: son muchos los exemplos que desto ai en nuestras historias i en las de todas naciones.

Pero dexando esta opinacion, que es dudosa, no lo es, que del nõbre Lyxo, que dixo Pomponio Mela al rio, fue la causa el auer le dicho *Luccus*, reduziendo lo el Griego a *Lyx*, *Lycos*, λὺξ, λυκὸς, que el Latino dixo *Lux*, *Lucis*. Assi que de Lucus, dixo el Griego *Lux*, como algunos afirman que es la mas cierta pronunciacion, pero despues le dixeron Lix quitando le ypsilon, pero Mela lo puso, como sabia mejor la propriedad del nombre. i no dudo, que pronuncio Luxo, como, tambien Lunxo militando la misma razon, de suerte, que de *Lucus* para adulçarlo pusieron *Lux*, i despues no le dieron los obliquos a la manera de λὺξ, sino añadieron el *os* diziendo Luxo, o Luxos. Demas desto donde vuo tanta diferencia en la prolacion deste nombre, en ella cabe tambien esta de la qual ai tan buen origen entre los nombres, que se dixeron.

Pudo ser que este nombre Luccus lo pusiessen los Phenices, quando Hannon fundo aquellas ciudades, pero en el Periplo se da a entender lo contrario. Aunque los nombres de las ciudades, que en el se dizen son Griegos. que io dudo mucho los pusiessen assi, sino que el interprete lo fue tambien de los nombres proprios, como el que traduxo en Italiano a Caricon tichos, dixo Muro Carico, que fue dezir lo que significaua, i aun pudiera dezir Muro pequeño.

Mirando mas este nombre, i reduziendo lo a la raiz Hebrea, de cuia fuente son los mas de los idiomas Orientales, como queda visto, i entendido, i en particular el Phenix, Armenio, Syro, Chaldeo, i Arabe, puede ser de alguno destos sacado del original Hebreo, del qual participan tanto los dialectos destas gentes. Bien entiendo, que si vuiera copiosos diccionarios Arabes, que no fuera menester esta prueua, pero de otras se conoce, que esta es buena.

En la lengua Sancta לוחש, *Luches*, i aun *Luchus, incantans, siue incantator*. En Ieremias: *Quia ecce ego mitto in vos serpentes, & regulos* c. 8. 17.
quibus non est incantatio, לחש *Lachas*. En el Ecclesiastes: *Si mordeat* c. 10. 11.
serpens in silentio. otros leen, *absque incantatione* לחש *lachas*. El Psal- Psal. 57. 6.
mista. *Furor illis secundùm similitudinem serpentis, sicut aspidis surdæ,*

 & ob-

& obturantis aures suas. Quæ non exaudiet vocem incantantium & venefici incantantis sapienter. Incantantium: לחשים *Lachasim*, plural, que significa tambien los çarcillos *aurium ornamenta, in aures. Quod fœmina illis contra imprecationum, ac incantamentorum præstigia non modo*
*Ex Forstero vir. su 7.93. ,, *se ornarint, sed etiā præmunierint**. Esto entenderia io tambien contra las que l's persuaden a qualquier mal intento, i susurran al oido, lo ,, que encanta al coraçon, con que haze tanto daño.

El Syrochaldaico dize לחש *lechas, incantauit*, i לחישו *Lachisu, incantatio.* i tambien להט *Lahat, magia.* Para mi en estos i otros lugares de las sagradas letras en que se dize del encanto de las serpientes es mui notable, i que como cosa mui vsada, i frequente en aquellos siglos se haze memoria dello. Porque aunque los fines fueron soberanos i leuantadissimos, pero la propiedad de las cosas fue con maior, que se puede dezir, i con la verdad del hecho concordaua lo sobrenatural, para que lo que no se podia alcançar ni entender por su alteza, se percibiesse por lo humilde de lo que era comun i conocido, i se traia entre manos, i era lo que de ordinario hazian los encantadores como
Exod. c. 7. 11. dize la Escritura de los de Pharaon: *Vocauit autem Pharao sapientes, &*
לחט. *maleficos, & fecerunt etiam ipsi per incantationes* Aegyptiacas, & arcana quædam similiter. Proieceruntque singuli virgas suas, quæ versæ sunt in dracones: sed deuorauit virga Aaron virgas eorum.* Parece que en esto mostrauan lo sumo de su sciencia.

Iunta se a esto que si alli auia de auer dragon auia de ser encantado, i que con arte magica lo tuuiessen ligado, i a esto se podria aplicar lo que dixo Virgilio, que algunos reprehenden,

Spargens humida mella, soporiferumque papauer.

La comida del dragon con que lo detenian para guarda del jardin, i esto con su magica. Auia in Africa muchos dragones, i serpientes con
lib. 2. alas, i assi dixo Herodoto: *Fertur ex Arabia serpentes alatos ineunte*
l. 1. de nat. Deorum. *statim vere in Aegyptum volare.* dixo lo tambien Ciceron: *Ibes auertunt pestem ab Aegypto cùm volucres angues ex vastitate Libyæ vento Africo inuectas interficiunt.* Strabon assiente a esto, i añade despues de
l. 17. fol. 569. sta misma parte. *Supra Mauritaniam Aethiopum regio est, qui Hesperij vocantur, &c. Auctor est Iphicrates hoc in loco camelopardales gigni, &c. Addit magnos dracones ibi esse, quibus etiam herba superne innascatur.* No quiero traer lo que dixo Aristoteles. Plinio escriuio tanto de los dragones i serpientes i sus hechizerias, que es demasia: en lo que
l. 8 c. 11. 12 13. 14. toca a este lugar dixo en quatro capitulos harto a este proposito, i dize quan notorio es lo de la serpiente de ciento i veinte pies de largo que mato Regulo en las guerras Punicas junto al rio Bagrada, del qual ha-
l. 37. c. 2. zen memoria todas las historias Romanas. i en otra parte dixo: *Iuba*

in

in Troglodytis lacum, insanum malefica vi appellatum, ter die fieri amarum salsumque, ac deinde dulcem, totiesque etiam noctu, scatentem albis serpentibus vicenûm cubitorum. Parece que pudiera dar abasto dellas a toda Africa: i dixo bien Lucano: *l. 9 v. 381.*

Siccaque lethiferis squalent serpentibus arua.

En esta parte dize que se crio Medusa, cuia cabeça corto Perseo, i de su sangre se produxeron tantas serpientes, que el mismo Lucano i otros poetas celebraron. Iuan Leon dize del monte Atlante, que ai en el dragones venenosissimos. *Nel monte Atlante in certe grotte se ne trouano molti dragoni grossissimi, i quali sono graui della persona, & con fatica si muouono, percioche vna parte è grossissima, cioè quella del busto, & la altra verso la coda è molto sottile, & cosi verso il capo. sono animali velenosissimi: & se vno a caso gli tocca, o è morso da loro, le sue carni diuentano fragili & s' ammolliscono come il sapone, ne v' è scampo a la sua vita.* Marmol dize. El dragon es vn animal venenoso, que llaman los Alarabes Taybin, i si vna persona le toca, o es mordido del muere sin remedio, ai muchos i mui gruessos animales destos en ciertas cueuas del Atlante maior, los quales son tan pesados i torpes, que apenas se mueuen: tienen el cuerpo mui gruesso hazia el pecho, i de alli para delante mui delgado, i lo mismo hazia la cola: la cabeça i alas tiene de paxaro, la cola, i cuero de serpiente manchado de diuersas colores, no tiene fuerça para alçar las cejas, i tiene los pies de lobo.] esto dize Marmol. pero los Naturales, los hazen mas agiles i ligeros.

Parte 9. l. 1. c. 23.

Auiendo en esta parte tantos dragones fue ocasion para que se fingiesse la fabula, siendo mui cierto, que ninguna lo fue tanto, que debaxo de aquel velo i corteza no vuiesse alguna cosa verdadera, de la qual vsaron para las ficciones.

Aunque el nombre de la isla Gezira pudo ser apelatiuo, con todo lo vsan Leon, i Marmol por proprio, i assi lo tengo io: porque estos dos autores dizen que assi la llaman los naturales, i juntamente entiendo, que es de antes, que los Mahometanos entraran en Africa, no siendo nombre de los que ellos pusieron, auiendo lo conocido Tolemeo en la ciudad de *γίσιρα, Gisira*, en la Africa propria, i si bien dizen *Gezira*, tanto es Gizira i Iazair, como lo muestra Frai Pedro de Alcala.

En la lengua Syra i Chaldea ai גשרין *Giserin, trabes vel pontes trabibus facti*, del singular גשר *Geser, trabs vel pons sublicius.* I en estas lenguas גשרין *Giserin Diuini, Astrologi*, esto veremos despues como se comprueua, i dize con lo que se trae. Pero en estas lenguas גזרתא *Gazaretha, insula.* Sino parecen mui semejantes estos nombres, aunque deciendan de vn principio, pero en ellas se hallaran en otras dicciones maior diferencia. i aun en vna misma la ai, el Arabe llama al rio Nahr,

i tambien Anhar trocando las letras, mucho mas a de ser, en lenguas diferentes, la mudança. En el Hebreo נזרה *Gezerah. solitudo, quasi separata*, i assi lo esta la isla, i la llamaron los que tomaron su dialecto del Hebreo.

El Syro-chaldaico, לוחש Luchus rufus, vel rubeus, aut niger.

Assi el rio como la isla muestran el origen de sus nombres i no agenos de la opinion, que dellos se tenia, i si como dize aora el Arabe *Nahr Luccus*, dixera el Syro נהרא לחישו *Nahara Lachisu. hoc est, fluuius incantationis.* el rio de encanto. o en el Hebreo נהר לוחש *Nahar Luchus. Amnis incantatoris.* el rio del encantador. Assi dixo Ammiano Marcellino, que deziau *Naar malcha*, que es *amnis regum*, i lo puso dos vezes, i Plinio dixa *Armalchar, quod significat regium flumen.* i Zosimo dixo *Nar malaches.* De lo qual se descubre los dos nombres con que los Arabes llaman al rio *Nahr*, i *Anhar*. i que dixo bien Ammiano, i tambien Plinio, i tambien de *Malcha*, i *Malaches*.

Llamar al rio Lixo en la lengua propria rio del encanto, o del encantador, no es mui fuera de lo que estimauan assi los naturales, como los que no lo eran, pues los de Tanjar dixeron i publicaron tantas cosas de su Rei Anteo, i no parece ageno de arte magica lo que se a visto, que dize Pomponio de su sepulcro. *Hic Antæus regnasse dicitur, & signum, quod fabula clarum prorsus ostenditur collis modicus resupini hominis imagine iacentis, illius, vt incolæ ferunt, tumulus, vnde vbi aliqua pars eruta est solent imbres spargi, & donec effossa repleantur eueniunt.* Muestra lo tambien el nombre de la misma ciudad de Tanjar, que como despues dire, en Arabigo *Tangim* es la astrologia i la diuinacion que por ella se haze.

lib 60. Cn. Sidius Geta.

Magica fue lo que refiere Dion Cassio de Cn. Sidio Geta, que siendo la buelta del Atlante, i auiendo entrado por los desiertos i faltando el agua dize. *Romanis verò neque progredi iam, neque regredi integrum erat, cum quidam indigenarum confœderatorum Sidio auctor fuit, vt incantationibus & magica arte vteretur, affirmans sæpius se eo modo plurimam aquam elicuisse: cùm paruisset, tanta confestim aquæ vis cælitus fluxit, vt & sitim exercitus restingueret, & hostes perterrefaceret, diuinum auxilium Romanis adesse putantes.* vno de los naturales fue el que hizo las encantaciones, porque la magica era aqui natural i propria.

A esto mismo mirò Virgilio quando introduze a Dido que dize a su hermana:

Oceani finem iuxta solemq; cadentem
Vltimus Æthiopum locus est: vbi maximus Atlas
Axem humero torquet stellis ardentibus aptum.
Hinc mihi Massylæ gentis monstrata sacerdos,

Hespe-

Hesperidum templi custos, epulasque draconi
Quæ dabat, & sacros seruabat in arbore ramos,
Spargens humida mella, soporiferumque papauer.
Hæc se carminibus promitiit soluere mentes
Quas velit: ast alys duras immittere curas,
Sistere aquam fluuys, & vertere sidera retro:
Nocturnosq́; ciet manes; mugire videbis
Sub pedibus terram, & descendere montibus ornos.
Testor, chara, deos, & te germana, tuumque
Dulce caput, magicas inuitam accingier artes.

La sacerdotissa, i guardiana del templo de las Hesperides, i que manejaua, i curaua al dragon, era sabia i entendida en las artes magicas i encantos. Alla iuan a encantar las armas, i las traian encantadas, que esto tambien lo mostro Silio Italico lib. 1.

Annibal agminibus passim furit, & quatit ensem
Cantato nuper senior quem fecerat igni
Littore ab Hesperidum Rhemisus, qui carmine pollens
Fidebat magicâ ferrum crudescere linguâ.

Las fabulas de Perseo i Atlante algo encubren debaxo de aquellos inuolucros i cubiertas, de la Magica, pues dize Suidas del. *Perseus* In Medusa. *Danaes & Iouis Pici filius omnes mysticas phantasias, id est arcanas præstigias edoctus, &c.* dize lo de Medusa i despues. *Edocuit etiam Persarum quosdam, quos magos vocauit, nefaria sacra Gorgonia.* desta region las lleuo con la cabeça de Medusa, que la llamo Gorgon. Despues dire como aun toda via se conserua en estas partes la magica mui en su punto.

Vee se tambien la opinion que vuo en la antiguedad de la magica, que aqui florecia, en estos ramos de oro, pues aun el nombre, que los Griegos llamaron al rio aun deduziendo lo del que vsauan los naturales, lo apropriaron i compusieron de suerte, que su significado fuesse mystico i symbolico, diziendo le Tolemeo, que diria el mas vsado i comun entre los Griegos, que era *Λὶξ, Lix.* Desta diccion dize el Gran Clemente Alexandrino, auiendo tratado de los symbolos de los Egyptios, i de otras naciones sigue assi. *Quid opus est, vt in barbaris referendis immorer, cùm liceat ostendere ipsos Græcos valde esse vsos occultatione?* i auiendo puesto exemplos de algunos nombres añade. *Λὶξ autem prisca appellatione est terra.* En el comun modo no es sino *Latus, & obliquus, & nonnunquam lapis.* Pero en la arcana i mysteriosa occultacion es la tierra. i aun por ventura della dixeron a Anteo, que era su hijo. I para encarecer mas su prodigiosa deformidad i grandeza, i con ella su fiera i aspera inhumanidad añadieron, que era hijo de Nep-

l. 5. Strom. c. 4.
Λὶξ, Terra.

tuno: comprehendiendo todo lo que de mar i tierra puede tener vno de malo. i mas este tan feroz Gigante, de su nombre dire despues.

CAP. X.

Del Atlante maximo padre de las Hesperides, i las fabulas, i historias, que del vuo.

DIxeron los, que se an visto, que las Hesperides fueron hijas de Atlante, i aunque las hizieron participes en la magica, teniendo en su templo, quien tambien la sabia i vsaua: con todo de su padre no tuuieron esta opinion los Poetas, el Principe dellos dixo del,

Odyss. l. 1.

Atlantis filia multiscij, quique maris
Omnes profunditates nouit, sustinet autem columnas ipse
Longas, quæ terram & cælum amplectuntur.

Nonno dixo del que fue hijo de la tierra*, i despues otra vez*,

** l. 1. Dionys. versu 265.*
** l. 3. Dionys. versu 34.*

Et Libyæ ad terminum pater meus adhuc laborat
Humeris attritis senex incuruatus Atlas.

Hesiodo no dixo que era hijo de la tierra, sino de Iapeto.

Filiam porro Iapetus pulchros talos habentem Oceanidem
Duxit Clymenen, & eumdem lectum conscendit.
Ipsa vero et Atlantem magnanimum peperit filium, &c.
Atlas vero cælum latum sustinet dura ex necessitate
Finibus in terræ è regione Hesperidum argutè canentium
Stans capite, & indefessis manibus.

Eschylo dixo, que era hermano del Oceano, al qual introduze que habla assi,

OCEAN. *Non sic profecto torquet infortunium*
Atlantis inde fratris. Ille pondera
Solem ad cadentem sustinet prægrandem
Cæli columnam, totiusque terræ onus.

Euripides dixo lo que se a visto, Plutarcho* tambien i traxo dos versos destos de Eschylo. Apollodoro dixo del muchas cosas, i tambien Hygino*, Pindaro* i todos los poetas Griegos, no vuo quien no llegasse al gran Atlante. Diodoro Siculo junto mucho, que ocuparia demasiado si lo refiriesse todo*. Hygino dize, que fue capitan de los Titanes quando se amotinaron contra Iupiter, i auiendo referido la batalla, en que fueron vencidos, prosigue assi. *Iupiter, &c. Titanes præcipites in tartarum*

** In libro de facie Lunæ*
** Fabula 1. & 150.*
** In Pyth. ode 4.*
** Diod. l. 4. c. 4. & l. 5. c. 2. & alibi sæpius.*

tarum deiecit. Atlanti autem, qui dux eorum fuit cæli fornicem super humeros imposuit, qui adhuc dicitur cælum sustinere.

Philostrato en sus imagines pone la de la pelea de Hercules con Atlante, aunque no la ponen entre los doze trabajos de Hercules, antes interpretan esto variamente.

Virgilio dixo que sustentaua el polo, i le hazia dar la buelta, *Axem humero torquet.* Seruio dixo que vuo tres Atlantes. *Sane sciendum Atlantes tres fuisse, vnum Maurum, qui est maximus, alterum Italicum patrem Electræ, vnde natus est Dardanus. Tertium Arcadicum patrem Maiæ: vnde natus est Mercurius: sed nunc ex nominum similitudine facit errorem, & dicit Electram & Maiam filias fuisse Atlantis maximi: & Atlas idem generat] nam & ipse habuit etiam horum nominum filias, id est, Electram & Maiam.* Esto dixo Seruio, porque Virgilio puso lib. 8.

Dardanus Iliacæ primus pater vrbis & auctor
Electra, vt Graij perhibent, Atlantide cretus,
Aduehitur Teucros: Electram maximus Atlas
Edidit, ætherios humero qui sustinet orbes.
Vobis Mercurius pater est, quem candida Maia
Cyllenes gelido conceptum vertice fudit.
At Maiam (auditis si quidquam credimus) Atlas
Idem Atlas generat, cæli qui sidera tollit.

Dionysio Halicarnasseo afirma que Atlante fue el primer Rei de Arcadia, i pone los sucessores que tuuo en el reino, mas no confunde al Mauro con el Griego como Virgilio; que en otra parte dixo quan remoto estaua i apartado, mostrando en esto, que hablaua del Libyco. l. 1. Roman. antiqu. l. 6. Aeneid.

Iacet extra sidera tellus
Extra anni solisque vias, vbi cælifer Atlas
Axem humero torquet, stellis ardentibus aptum.

Ripitiendo lo que auia dicho, i añade Seruio. *nulla est terra, quæ non subiaceat sideribus, vnde peritè addidit: Extra anni solisque vias, vt ostenderet duodecim signa, in quibus est circulus solis. significat autem Maurorum Æthiopiam, de qua ait Lucanus.*

Æthiopumque solum, quod non premeretur ab vlla
Signiferi regione poli, nisi poplite lapso
Vltima curuata procederet vngula Tauri.

Silio Italico tambien dixo del Atlante, quan al fin estaua de Africa, auiendo dicho los terminos del oriente. lib. 1.

Nec patitur nomen proferri longius Atlas
Atlas subducto tracturus vertice cælum:

Sidera

Sidera nubiferum fulcit caput, atheriasque
Erigit æternum compages ardua ceruix:
Canet barba gelu, frontemque immanibus vmbris
Pinea silua premit, vastant caua tempora venti,
Nimbosoque ruunt spumantia flumina rictu.
Tum geminæ laterum fauces maria alta fatigant,
Atque vbi fessus equos Titan immersit anhelos,
Flammiferum condunt fumanti gurgite currum.
Sed qua se campis squalentibus Africa tendit,
Serpentum largo coquitur fœcunda veneno.

l. de cõmun. animal. mot. c. 3. Aristoteles refuta todo este del Atlante, como fabuloso i ficticio. *At qui fabulosè comminiscuntur Atlantem in terra fixos pedes habere, videntur ex suo ipsorum commento fabulam finxisse.* prosigue dando la razon, l. 2. de cal. c. 1. la qual puso tambien en otra parte.

l. 5. Tuscul quæst. *l. 2. c. 8. *l. 8. c. 56. Esta fabula se reduxo a historia diziendo, que Atlante fue vn gran Astrologo, i assi lo afirmo Ciceron. Plinio dixo, que el inuentò la esphera primero que otro* *Sphæram ipsam antè multo Atlas.* i tambien le atribuie la inuēcion de la astrologia*. *Astrologiam Atlas Libyæ filius.* Sibien dize, que algunos afirmaron, que los Egypcios, i otros, que los Assyrios fueron los inuentores della. i en lo de la Esphera se contradize de lo que auia dicho antes: dando la a otro.

Histor. 1. Chil. 5. Seruio dixo de tres Atlantes, i Tzetzes* añade otro, que viene a ser quarto, i lo haze Egypcio, mas antiguo que el Libyco, i inuentor de la astrologia, i que por su mucha sabiduria i noticia, que tenia de los mouimientos de los orbes celestes i de las estrellas, hizieron la fabula fingiendo que sustentaua con sus ombros los cielos, i que era el puntal, i columna, en que estriuauan, i era el exe, en que dauan buelta los orbes, i siendo esto del Egypcio, lo dauan al Libyco. Bien pudo ser Egypcio i despues Libyco, i assi todo vno; como Hercules, que tuuo ambos renombres siendo vno.

l. 18. ciuit. Dei c. 8. El gran Augustino dixo desta fabula. *Frater (Promethei) magnus fuisse astrologus dicitur, vnde occasionem fabula inuenit, vt eum cælum portare confingeret: quamuis mons eius nominis nuncupetur, cuius altitudine potius cæli portatio in opinionem vulgi venisse videatur.* Entre otras cosas, que sobre esto dize Luis Viues, es vna. *Diodorus Atlantem, qui loca Libyæ tenuerit, inter cæli filios numerat, fratremque esse Saturni, eumdem Hesperidum patrem, Mercurij autem, consultissimumque fuisse rationis astrorum: quumque frequenter montem sibi cognominem, vt cursus siderum intueretur, conscenderet, occasionem dedisse fabulæ, qua sustinere humeris cælum creditus est.* Los mas an entendido assi esta fabula, por varias vias, que se reduzen a esta.

Diodo-

Diodoro dixo lib. 3. *Cælo geniti regnum inter se diuiserunt. Inter quos clarissimi Atlas & Saturnus. Atlanti regiones Oceano conterminæ sorte obuenerunt; qui populos illic Atlantios, & maximum terræ montem Atlantem de nomine suo appellauit. Exactam astrologiæ cognitionem habuisse perhibent: qui & sphæræ rationem primus manifestarit. Ex quo mundum vniuersum humeris eius incumbere nata est opinio, cùm inuentam ab eo sphæram, & descriptam hæc fabula adumbret.* Los Phenices tuuieron otra opinion, i refiriola el antiguissimo Sachoniato, i del la tomo Philon Biblio, i la puso Eusebio *lib. 1. præpar. Euangel. c. 7. Ita patris regnum Cælus possidens Terram sororem in matrimonium duxit, quæ sibi quatuor filios peperit, illum quem & Saturnum dicunt, Betylum, Dagona, & Atlanta, &c. Saturnus verò Atlanti fratri suspecto Mercurij consilio in profundum depulso fouea aggerem superiniecit.* Con esta variedad se refiere esta fabula mirando a diuersos fines de su Mythologia.

Clemente Alexandrino realço mas esto, con razones mas altas i dixo: *Vult autem nomen Cherubim significare multam cognitionem, sed habent ambo duodecim alas, & per circulum Zodiacum, & tempus, quod in ipso fertur significat mundum sensilem. De his, vt existimo, dicit etiam Tragædia loquens naturaliter. Et indefessum tempus perenni fluento plenum circuit, ipsum se ipsum pariens. Et geminæ vrsæ perniciter errantibus alarum motionibus Atlanticum seruant polum. Atlas autem, qui non patitur, potest quidem esse polus, & inerrans sphæra: melius autem fortasse intelligi æuum immobile.* Va aqui hablando de diuersos symbolos, i a ellos reduze lo del Atlante, i lo que Grecia dixo, que su ceruiz era el polo, sobre que dauan sus bueltas i mouimientos los cielos. El mismo Clemente atribuie, que fue el primero, que edifico nauio. *Atlas autem Libs primus nauim est fabricatus.* i a esto deuio mirar lo que dixo Homero, *l. 5 Stromat. §. 3.* *l. 1. Stromat. §. 7.*

Qui maris omnes profunditates nouit.

El Poeta Virgilio tambien dixo de la astrologia del Atlante, *l. 1. Aeneid.*

Cithara crinitus Iopas
Personat aurata, docuit quæ maximus Atlas.
Hic canit errantem lunam, solisque labores,
Vnde hominum genus, & pecudes, vnde imber, & ignis:
Arcturum, pluuiasque Hyadas, geminosque Triones;
Quid tantum Oceano properent se tingere soles
Hiberni, vel quæ tardis mora noctibus obstet.

Añade Seruio: *Iopas rex Afrorum, vnus de procis Didonis vt Punica testatur historia. Docuit quæ maximus Atlas] Quæ, legendum, non, quem, neque enim istum docere potuit, qui Didonis erat temporibus: sed docuit Herculem, vnde & dicitur ab Atlante cælum sustinuisse susceptum, propter cæli*

cæli scientiam traditam. Constat enim Herculem fuisse philosophum. Et est ratio cur illa omnia monstra vicisse dicatur. Esto repitio otra vez. Euripides mostro tambien algo desto, en lo que del se a referido, i lo apunto Seneca,

In Hercul. Oeta. versu 19.

Vestrum Alcides ceruice meus
Mundum, Superi, cælumq́; tulit,
Cum stelligeri vector Olympi,
Pondere liber spirauit Atlas.

Esto dize aqui breuemente, i tambien en otras partes. i Sidonio dixo:
Cum Libycâ se rupe Gygas subduceret, & cum
Tutior Herculeo sedisset machina dorso.

In prologo l. 2. de raptu Proser.

Claudiano, i todos debaxo destas cubiertas, que Hercules sostuuo el cielo, como el gran Atlante,

Te Libyci timuere sinus, te maximus Atlas
Horruit, imposito cùm premerere polo.
Firmior Herculea mundus ceruice pependit,
Lustrarunt humeros Phœbus & astra tuos.

In Panegyr. in laud. Stilic. 1.

I en otra parte:

Sic Hercule quondam
Sustentante polum, melius librata pependit
Machina, nec dubijs titubauit signifer astris,
Perpetuáque senex subductus mole parumper
Obstupuit proprij spectator ponderis Atlas.

l. 2. Fastor.

Ouidio,

Aurea pellebant tepidos vmbracula soles,
Quæ tamen Herculeæ sustinuere manus.

Eidyl. 4. 20.

Ausonio declaro desto lo que sentia diziendo, que Atlante fue maestro de Hercules,

Sic neque Pelidem Chiron terrebat Achillem
Thessalico permixtus equo, nec pinifer Atlas
Amphitryoniadem puerum, sed blandus vterque
Mitibus alloquijs teneros mulcebat alumnos.

l. 5. c. 2.

Dexando los poetas, que ninguno lo es, que no suba al Atlante, Diodoro prosigue su historia. *Postremo iterum Hercules ad certamina conuersus, prædones, qui puellis in horto quodam dum luderent raptis, inque nauibus positis subito aufugerant, insecutus, in litore quodam deprehensos interemit, virgines Atlanti restituit patri. quo beneficio motus Atlas, non solum dignis facto muneribus donauit Herculem, sed astrologiam insuper docuit, in qua cùm operam curámque impendisset præcipuam, ob sphæram astrorum ab se inuentam, orbem suis humeris ferre existimatus est. Hercules quoque cum sphæram ad Græcos transtulisset, magna est gloria potitus, existimanti-*

montibus eum omnibus Atlantico orbi succeßiſſe. Alberico entendio esto en este modo. *Fuit quidam gigas Atlas nomine in Mauritania, in monte altißimo cælum ipſum contingente: qui cælum ne caderet, humeris ſuſtinebat, & ſidera, ſi quæ cadebant, malleo fixa cælo reponebat. Ad quem cum acceßiſſet Hercules, ille qui audierat de fortißimis illius viribus, rogauit eum, vt quia feſſus erat cælum ſuſtinendo ipſum aliquando iuuaret, donec quieſceret; quod Hercules libenter annuit, & humero ſuppoſito cælum ſuſtinuit. In quo intelligitur, quod ipſe Atlas aſtrologus peritus fuit, & ideo cælum dicitur ſuſtentaſſe, & ſidera cadentia cælo repoſuiſſe. Hercules etiam fuit aſtrorum artis multum edoctus, qui plenius ſcientiæ comprehendendæ gratiâ ad vltimos fines terræ acceßit, & cum eodem Atlante de ſcientia conferens, illum in aliquibus iuuit, opémque impendiſſe fertur ad cælum ſuſtentandum.* otros declaran esta fabula de otra forma.

Los Griegos no se contentaron con dar a Hercules la prez, i honor de auer echado mano del cielo i sustentado lo, sino que tambien al mismo Atlante lo lleuaron a Grecia. Pausanias. *Eſt etiam Tanagræ, &c. Poloſon præterea qui dicitur vicus, in quo Atlantem conſediſſe ferunt, & quæ ſub terra ſunt, & res cæleſtes exactâ nimis diligentia inueſtigantem. Quod ab Homero, &c.* i trae sus versos, que arriba se a puesto. Despues trata del Libyco. lib. 9.

CAP. XI.

Atlante maximo fue rei, i las fabulas que se dixeron del antes i despues que se transformò en monte.

FVe el maximo Atlante tenido en la antiguedad por rei desta parte de Africa donde esta el monte, que del tomo su nombre. dixo lo Seruio, añadiendo a lo que Virgilio auia dicho. *Apicem & latera. Bene ei, quæ ſunt hominis dat. Nam rex fuit, qui cùm audiſſet oraculum cauendum eſſe à Iouis filio, & timore nullum ſuſciperet, à Perſeo in montem conuerſus eſt viſo Gorgonis capite, eo quòd illum noluit ſuſcipere. Vt autem in primo diximus, peritus aſtrologiæ fuit: nam & Herculem docuit.* 14. Aeneid.

Esta fabula de Perseo, i transformacion del gran Atlante la pinta Ouidio con mucha elegancia, i porque junta lo mas que se a dicho no me sera graue ponerla aqui

Metam. l. 4. *Perseus, &c.*

Viperei referens spolium memorabile monstri,
Aëra carpebat tenerum stridentibus alis,
Cumque super Libycas victor penderet arenas
Gorgonei capitis guttæ cecidere cruentæ:
Quas humus exceptas varios animauit in angues,
Vnde frequens illa est, infectaq; terra colubris, &c.
Iamque cadente die veritus se credere nocti
Constitit Hesperio REGIS *Atlantis in orbe:*
Exiguamque petit requiem, dum lucifer ignes
Euocet auroræ, cursusque aurora diurnos.
Hic hominum cunctis ingenti corpore præstans
Iapetionides Atlas fuit, vltima tellus
Rege sub hoc, & pontus erat, qui solis anhelis
Æquora subdit equis, & fessos excipit axes.
Mille greges illi, totidemque armenta per herbas
Errabant, & humum vicinia nulla premebat.
Arboreæ frondes auro radiante nitentes
Ex auro ramos, ex auro poma ferebant.
Hospes, ait Perseus illi, seu gloria tangit
Te generis magni, generis mihi Iupiter autor.
Siue es mirator rerum, mirabere nostras:
Hospitium, requiemq; peto; memor ille vetustæ
Sortis erat. Dederat Themis hanc Parnassia sortem.
Tempus, Atla, veniet, tua quo spoliabitur auro
Arbor, & hunc prædæ titulum Ioue natus habebit.
Id metuens solidis pomaria clauserat Atlas
Montibus, & vasto dederat seruanda draconi.
Arcebatq; suis externos finibus omnes.
Huic quoque vade procul, ne longè gloria rerum
Quas mentiris, ait, longè tibi Iuppiter absit.
Vimque minis addit, manibusque expellere tentat
Cunctantem, & placidis miscentem fortia dictis.
Viribus inferior (quis enim par esset Atlantis
Viribus?) Atquoniam parui tibi gratia nostra est,
Accipe munus, ait, læuaque à parte Medusæ
Ipse retro versus squalentia protulit ora.
Quantus erat, mons factus Atlas. nam barba comæq;
In siluas abeunt, iuga sunt humerique, manusque,
Quod caput ante fuit, summo est in monte cacumen.

Ossa

Ossa lapis fiunt. tum partes altus in omnes
Creuit in immensum (sic Dij statuistis) & omne
Cum tot sideribus cælum requiescit in illo.

Iunto aqui Ouidio mucho de lo que se a visto, i aunque ai muchos que digan desto solo, citare al señor San Isidro. l. 2. c. 24. & l. 14. c. 8.

Si del astrologo Atlante se dixeron tantas fabulas, no se dizen menos del monte de su nombre: por no auer bien conocido, ni entendido qual era, tocare algo dellas i no todo.

Herodoto dixo. *Cui confinis est nomine Atlas, angustus, & vndique teres: & (vt fertur) adeo celsus, vt eius cacumen nequeat cerni, quod à nubibus nunquam relinquatur, neque hieme, neque æstate, quem esse columnam cæli indigenæ aiunt.* Virgilio lo pinto assi hablando de la venida de Mercurio. lib. 4. lib. 4.

Illa fretus agit ventos, & turbida tranat
Nubila: iamque volans apicem, & latera ardua cernit
Atlantis, duri, cælum qui vertice fulcit:
Atlantis cinctum assiduè cui nubibus atris
Piniferum caput, & vento pulsatur & imbri,
Nix humeros infusa tegit: tum flumina mento
Præcipitant senis, & glacie riget horrida barba,
Hic primum paribus nitens Cyllenius alis
Constitit, &c.
Haud aliter terras inter cælumque volabat
Littus arenosum Libyæ, ventosque secabat,
Materno veniens ab auo Cyllenia proles.

El Satyrico dixo bien a su modo, que se podria traer para otro intento, Iuue'al. l. 4 Satyr. 11. versu 23.

Illum ego iure
Despiciam, qui scit quanto sublimior Atlas
Omnibus in Libya sit montibus.

Plinio dixo del algunas cosas, porque en su tiempo vuo muchos, que afirmaron, que auian llegado a el, i visto lo, i de las relaciones, que tuuo, a lo que io puedo entender i coligir, deuio de quitar parte de lo mucho que dezian, i por ventura no lo auian visto. Assi parece que fue lo que escriuio Solino de su cumbre a la qual nadie auia subido, i dezian lo que auia en ella, i ajusta lo que auia desde el estrecho hasta el Atlante, que son trecientas, i diez i siete millas. cerca de ochenta leguas, i dize: *[Atlas] à Lixa abest quinque & ducentis millibus passuum. Lixa Gaditano freto centum duodecim millibus, habitatus ante vt indicat loci facies quondam cultu exercita, in qua vsque adhuc vitis & palmæ extant vestigia. Apex Perseo & Herculi peruius, cæteris inaccessus; ita fidem* c. 37.

 aratum

arum inscriptio palam facit. Plinio no se atreuio a referir tanto,
l.5.c.1. aunque dixo harto desto i de lo demas, que refirio Solino: i dixo assi. *Autololum gente, per quam iter est ad montem Africæ vel fabulosissimum Atlantem. E mediis hunc arenis in cælum attolli prodiderũt, asperum, squalentem,qua vergat ad littora Oceani,cui cognomen imposuit:eumdem opacum, nemorosumque,& scatebris fontium riguum,qua spectat Africam,fructibus omnium generum sponte ita subnascentibus, vt nunquam satietas voluptatibus desit. Incolarum neminem interdiu cerni: silere omnia haud alio quam solitudinum horrore, subire tacitam religionem. animos propius accedentium, præterq; horrorem elati super nubila, atque in viciniam lunaris circuli. Eumdemq; noctu micare crebris ignibus, Ægipanum Satyrorumque lasciuia impleri tibiarum ac fistulæ cantu,tympanorumque,& cymbalorum sonitu strepere. Hæc celebrati auctores prodidere, præter Herculi & Perseo laborata spatium ad eum immensum incertumque*. Con todo auiendo hecho vna digression dize: *Mox amnem quem vocant Fut, ab eo ad Dyrin (hoc enim Atlanti nomen esse eorum lingua conuenit)* CC.M.P. *&c. Ibi fama,existere certa vestigia habitati quondam soli,vinearum palmetorumq; reliquias. Suetonius Paulinus quem consulem vidimus, primus Romanorum ducum transgressus quoque Atlantem aliquot millium spatio, prodidit de excelsitate quidem eius, quæ cæteri. Imas radices densis altisque repletas siluis, incognito genere arborum proceritatem spectabilem esse enodi nitore, frondes cupressis similes, præterque grauitatem odoris tenui eas obduci lanugine, quibus addita arte, quales è bombyce vestes confici. Verticem altis etiam æstate operiri niuibus;decumis se eò peruenisse castris, &c. Iuba Ptolomæi pater, &c. similia prodidit de Atlante*. Prosigue la narracion de la ierua Euphorbia. Pienso que de Paulino, o de Iuba, o de ambos auia dicho antes Plinio. *Falsæ rei grauis auctor*. Pomponio
l.1.c.5. Mela dixo: *Vltimos ad occasum Atlantas audimus. Intra (si credere libet) vix iam homines, magisque semiferi Ægipanes, & Blemmiæ, & Gamphasantes, & Satyri sine tectis passim, ac sedibus vagi habent potius terras,*
l.3.c.10. *quàm habitent*. i en otra parte*: *Vltra hunc sinum mons altus (vt Græci*
* Deorum vehiculum. *vocant)* θεῶν ὄχημα * *perpetuis ignibus flagrat; vltra montem viret collis longo tractu, longis litoribus obductus, vnde visuntur patentes magis campi,quam vt prospici possint,Panum Satyrorumque: hinc opinio ea fidem cepit,quòd cùm in his nihil culti sit,nulla habitantium sedes,nulla vestigia, solitudo in diem vasta,& silentium vastius,nocte crebri ignes micant, & veluti castra latè lacentia ostenduntur. Crepat cymbala & tympana audiunturq; tibiæ maius humanis*. i otra vez: *In arenis mons est, satis de se con-*
l.3.c.11. *surgens,verum incisis vndiq; rupibus præceps,inuius,& quo magis surgit exilior,qui quad altius quàm conspici potest, vsq; in nubila erigitur,cælum & sidera non tangere modo vertice, sed sustinere quoque dictus est*.

Los

Los Gentiles fingian sus deidades en los montes, i aunque Plinio dixo algo de la razon desta superstitiosa religion, mas atinadamente la dio Lucretio, aunque no habla del Atlante, sino de los lugares, donde concurrian las mismas qualidades. *lib.4.*

Hæc loca capripedes Satyros, Nymphasque tenere
Finitimi fingunt, & Faunos esse loquuntur.
Quorum noctiuago strepitu, ludoque iocanti
Adfirmant volgò, taciturna silentia rumpi,
Chordarumque sonos fieri dulcesque querelas,
Tibia quas fundit digitis pulsata canentum:
Et genus agricolûm latè sentiscere, cùm Pan
Pinea semiferi capitis velamina quassans
Vnco sæpe labro calamos percurrit hianteis,
Fistula siluestrem ne cesset fundere musam.
Cætera de genere hoc monstra ac portenta loquuntur,
Ne loca deserta ab Diuis quoque forte putentur
Sola tenere: ideo iactant miracula dictis,
Aut aliquâ ratione aliâ ducuntur, vt omne
Humanum genus est auidum nimis auricularum.

Las razones que da son las mismas en lo que los Barbaros vezinos fingian i mentian del Atlante, que ningun Griego ni Romano lo vieron. Ello es certissimo que la narracion de cosas portentosas i prodigiosas atrae muchos oientes, i quien los cudicia i dessea, haze fingir semejantes milagros, con que regalar, i entretener a los que les agrada oir i saberlo, que es fuera del curso ordinario, causa eficacissima para buscar lo i fingirlo.

Assi Dionysio llamo alas columnas, i al Atlante μέγα θαῦμα *magnum miraculum, & visu mirum.* *versu 65.*

Stant (ingens miraculum) ad extremas Gades
Alto sub monte longè lateque dispersorum Atlantum,
Vbi etiam ænea excurrit columna in cælum
Excelsa densis operta nubibus.

Festo Auieno imitò esto. *versu 105.*

Vltima proceras subducit ad astra columnas,
Hic modus est orbis, Gadir locus. Hic tumet Atlas
Arduus, hic duro torquetur cardine cælum,
Hic circumfusis vestitur nubibus axis.

Cosa estupenda, i digna de admiracion las columnas de Hercules junto a Cadiz. i la columna de bronze a cuio sombra hauitan los Atlantes, la qual sube a competir con el cielo. llamo al monte altissimo Atlante columna de metal, por la razon que dire.

Solino

c. 37. Solino procuró poner con mas claridad lo que Plinio auia dicho. *Atlas mons, è media arenarum consurgit vastitate, & eductus in viciniam lunaris circuli vltra nubila caput condit. Qua ad Oceanum extenditur, cui à se nomen dedit, manat fontibus, nemoribus inhorrescit, rupibus exasperatur, squalet ieiunio, humo nuda, nec herbida. Quà ad Africam conuersus est, opimus nascentibus sponte frugibus, arboribus proceris opacissimus, quarum odor grauis, coma cupressi similes, vestiuntur lanugine, sericis velleribus nihilo viliore, in eo latere herba euphorbia, &c. vertex semper niualis. Saltus eius quadrupedes, ac serpentes feræ, & cum his elephanti occupauerunt. Silet per diem vniuersus, nec sine horrore secretus est. Lucet nocturnis ignibus, choris Ægipanum vndique personatur. Audiuntur & cantus tibiarum, & tinnitus cymbalorum per oram maritimam, &c. Apex Perseo & Herculi peruius, cæteris inaccessus. Ita fidem ararum inscriptio palam facit.*

l. 6. tit. de Africa. Añade a esto lo que Hannon i Iuba escriuieron del. Martiano Capella abreuio mas esto, i dixo en sustancia lo mismo. Stephano dixo poco Tolemeo pone dos Atlantes. Ἄτλας ἐλάττων ὄρος. Ἄτλας μείζων ὄρος. *Atlas minor mons. Atlas maior mons*, el primero es en las sierras de Erriff sobre el estrecho, el otro es el fabuloso i tan celebrado. al qual llaman Marmol i otros Montes claros, i Augustin Curion Hanchisa.

CAP. XII.

De los nombres que tuuo el gran Atlante, i sus significados, declaran se algunos lugares de la Escritura.

LOs Griegos llamaron a este gran monte Atlante, i a algunos les parece que siguieron la analogia, de la propriedad de lo que en su lengua es, *ἄτλας, ἄτλαντος, vertebra extrema colli, quæ podus sustinet.* Porque sostenia en el la maquina de los orbes celestes, fingieron, que tenian los ombros de hierro, o de cobre, o de bronze; significando conesto que los tenia robustissimos i fortissimos. Suidas dixo. *Atlas terram & cælum gestare dicitur, vnde ferrei humeri illi tribuuntur.* Antipa-

* l. 1. epigr. Græcor. Antipatro*. *Nec ferreos Atlantis humeros cælum sustinentis Iupiter Olympius non vidit sine terrore.* Euripides * dixo del.

* In ipso initio fabulæ Ἴων, Prologuitur Mercurius.

Ἄτλας ὁ χαλκέοισι νώτοις οὐρανὸν
Θεῶν παλαιὸν οἶκον ἐκτρίβων, Θεῶν

Mias

Μίας ἔφυσε Μαῖαν, ἥ μ' ἐγείνατο
Ἑρμῆν, μεγίστῳ Ζηνὶ δαιμόνων λάτρην.
Atlas aeneis humeris caelum
Deorum antiquum domicilium torquens, Dearum
Ex vna genuit Maiam, quae me peperit
Mercurium, maximo Ioui Diuum seruum.

Dionysio por la misma causa lo llamò *columna aenea*. i desta manera fueron los poetas Griegos i Latinos dando este i semejantes atributos.

Los Latinos antes que lo llamassen Atlante, lo dixeron Telamon. Vitruuio dixo que no alcançaua, porque alos que los Griegos llamauan Atlantes en los edificios, los Latinos los dezian *Telamones*. pondre el lugar porque nota la historia. *Item si qua virili figura signa mutulos, aut coronas sustinent, nostri Telamones appellant, cuius rationes, quòd ita, aut quare ex historijs non inueniuntur, Graci vero eos* Ἀτλαντας *vocitant. Atlas enim historicè formatur sustinens mundum, ideo, quod is primùm cursum solis, & lunae, siderumque omnium ortus & occasus, mundique versationum rationes vigore animi solertiaq. curauit hominibus tradendas, eaque re, à pictoribus, & statuarijs deformatur pro eo beneficio sustinens mundum: filiaeq. eius Atlantides, quas nos Vergilias, Graci autem* πλειάδας *nominant.* l. 6. c. 10.

La causa da Seruio de lo que ignoro Vitruuio. *Sanè Atlas Graecùm est, sicut & Nilus. Nam Ennius dicit Nilum Melonem vocari, Atlantem vero Telamonem* i otra vez. *Sanè Atlas Latine Telamon dicitur, sicut Nilus Melo.* El doctissimo Casaubono nota otra significacion de Atlante, declarando lo que dixo Atheneo de aquella stupenda naue o por mejor dezir ciudad que hizo fabricar Hieron rei de Saragoça, i la llamaron Syracusia, i despues Alexandrina, cuio artifice fue el maior, que a conocido el mundo, Archimedes. dize pues. *Accipitur in re nautica pro funibus & loris.* trae despues vn lugar de Eustathio, que dize. *Forte ab eadem mente (sustinendi nempe significatione) dicti sunt apud dipnosophistam* ἀτλαντες, *cùm ait, Nauem ambibant ab interiore parte Atlantes senorum cubitorum: nisi tamen signa potius sunt, animalis figura: hoc est, statuae pro columnis posita figura Atlantis.* Antiguamente leuantauan columnas, en lugar de statuas, i despues vsaron de figuras, en vez de columnas, de que tengo notadas algunas cosas en otra parte. i desto dixo Martial* l. 1. Aeneid. l. 4. Aeneid. l. 5. c. 11. in Athena. An nostrum talabarte, ex Telamone, & baltheo? *l. 6. epigr. 77.

Non aliter monstratur Atlas cum compare gibbo.

Telamon tambien es nombre Griego, significa la correa de la espada, i talabarte, i la correa del escudo, las vendas, con que se liga la herida, i otros significados que se veen en Iulio Pollux * i en el gran Etymologo. *l. 1. c. 10. §. 7. l. 4. c. 25. §. 1. l. 5. c. 22. l. 7. c. 16. l. 10. c. 31.

Rhodig. l. 7. l. 12. dixo tambien algo Cælio Rhodigino. el qual juntò tambien algo del Atlante i de las Pleiades en varios lugares*.

*l. 16. c. 16.

l. 1. c. 18 Parecio a vn varon mui docto deste tiempo, que Ethico, i Paulo Orosio, l. 25. c. 1. i con ellos el glorioso san Isidro llamaron al monte Astrixis. pe- l. 30. c. 9. ro es cierto, que constituien diferencia entre el vno i el otro, si bien señalan que Astrixis diuide a la Mauritania de los desiertos, i tambien el l. 1. c. 2. Atlante. Orosio dixo. *Sitisensis, & Cæsariensis Mauritania habet à meridie montem Astrixim, qui diuidit inter viuam terram, & arenas iacentes vsque ad Oceanum, &c. Tingitana Mauritania vltima est Africæ. Hæc habet, &c. ab occidente Atlantem montem.* lo mismo con mui poca dife- l. 14. c. 5. rencia dize San Isidro. Lo que io creeria es, que lo que aora Iuan Leon, i Marmol llaman Atlante deue ser lo que estos auctores llaman Astrixis, porque le dan vnas cordilleras, que atrauiessan muchas leguas, al Atlante no le dieron tanta largura los antiguos como se a visto. i lo hazen que nace como columna al cielo del medio de las arenas. Bien puede ser, que sea algun encumbradissimo, i altissimo monte, apartado en parte de las demas montañas, i sierras, i por singular vuiessen tenido del las opiniones fabulosas, que se an dicho.

Los naturales Africanos no conocian al gran Atlante por este nombre, llamando lo con otro mui diferente: dauan le de Diryn, o Dyrin, o, Dirin, o Adirin, o Addirin, con todas estas diferencias se halla lib. 17. escrito. Strabon. *Extra columnarum fretum procedenti, ita vt ad sinistram* l. 5. c. 1. *sit Africa, mons est, quem Græci Atlantem nominãt, Barbari Dyrin.* Plinio. vbi supra. *Ab eo ad Dyrin (hoc enim Atlanti nomen esse eorum linguâ conuenit.)* Solino. *Hæc de Atlante, quem Mauri Dyrim nominant.* Martiano Capella. *Nec longè mons Atlas de gremio cacumen proferens arenarum. Hunc incolæ Adirim vocãt.* Conforme a diuersos exemplares varian las lecciones, en la manera que e dicho, i no dudo, sino estoi mui cierto, que el Griego i Latino mudaron algo reduziendo lo a su forma, como lo hazian en todos los nombres barbaros.

Este nombre tiene mui gran semejança i se parece al que la lengua Sancta da al Austro, i parte meridional. Iuan Forstero dize דרום, Darum. *Auster plaga meridionalis ab altitudine, alias dicta* נגב, *quod feritur ar-* Ghegheb. *dore solis, alias* תימן, *quod ad dextram sita est. Deuter.* 33. *Mare & au-* Theman. *strum posidebis. Iob 37. Quando tranquilla est terra ab austro. Ezech.* 42. *Ventum austri mensus est,* &c. Esto mismo dize M. Marino en su arca de Noe, donde trae todos los lugares que ai en la Scritura donde se vsa desta diccion por el austro i parte meridional. siendo cierto, que no solo en los lugares que señala Forstero, sino en otros se toma por la parte c. 11 3. meridional i el austro; pondre io dos no mas. En el Ecclesiaste: *Si ce-* c. 40. 24. *ciderit lignum ad austrum.* דרום *Darum.* i en Ezechiel; *Viam meridianam*

nam austri, דרום *Darum*. Si se miran las consonantes, que son las, que principalmente se notan en estas, son vnas con las de *Dyrim*.

Demas desto concuerda el significado con lo, que deste monte se dize, estando a la parte del medio dia de los que lo llaman Dyrim, i mucho mas siendo meridiano por la altura, teniendo la tan grande este monte.

El Syrochaldaico vsò tambien deste nombre. i Guido Fabricio dize del. דרום, *&* דרומא *Auster, meridies, Iosue* 10. *Deuteron.* 33. *Ecclef.* 1. *inde* דרומי *adiectiuum, &c. Vnde verbum in Aphil* אדרים *Meridionizauit, ad meridiem se conuertit. Vnde tritum apud secretiores Hebræos prouerbium* דרים, *&c. id est. Qui sapiens fieri voluerit, ad meridiem se conuertat. Dicunt enim periti acroamaticæ, in dextro latere regionis supramundanæ, quam Platonici mundum intelligibilem vocant, locum esse trium sphærarum superiorum, quæ ab ipsis vocatur* חכמה *Sapientia, & à Christianis dicitur* λόγος, *Verbum, siue filius. in Zoh. col.* 346. Darom, & Daroma. Daromi, Aderim, Darim.

Notable es todo esto. los lugares, que cita de Iosue * i del Deuteronomio*, i del Ecclesiastes*, en la paraphrasi Chaldaica se halla דרומא *Daruma*, i en los dos vltimos esta tambien en el Hebreo, דרום *Darom*, o *Darum*. * c.10.40. * c.33.23. * c.1.6.

El prouerbio de los Hebreos dexando el verdadero i proprio, i mas soberano significado, a que se deue aplicar i entender: pero hablando aora de la proporcion i analogia del nombre, parece, que ajusta i conforma con lo, que se dize de la sabiduria de Atlante, i que fue maestro de Hercules. Assi mismo parece, que mira tambien a lo, que en las sagradas letras se dize de Theman. Ieremias dize: *Nunquid non est sapientia in Theman?* i Baruch hablando de la verdadera sabiduria. *Non est audita in terra Chanaan, neque visa est in Theman. Filij quoque Agar, qui exquirunt prudentiam, quæ de terra est, negotiatores Merrhæ, & Theman, & fabulatores, & exquisitores prudentiæ & intelligentiæ: viam autem sapientiæ nescierunt, neque commemorati sunt semitas eius.* Fue Thema hijo de Ismael i nieto de Agar*. Pero Theman fue nieto de Esau de su hijo Eliphaz*. San Hieronymo dize*: *Theman regio principum Edom in terra Gebalitica à Theman filio Eliphaz, filij Esau sortita vocabulum, sed & vsque hodie est villa nomine Theman distans ab vrbe Petra v. mill. vbi & Romanorum præsidium sedet, de quo loco fuit Eliphaz rex Themanorum. Vnus quoque filiorum Ismael appellabatur Thema. Sciendum autem, quòd omnis australis regio Hebræis Theman dicitur.* Theodoreto dixo lo mismo[a]: San Hieronymo declaro esto mas[b]: *Mittam ignem in Theman, quæ Idumæorum regio est, & vergit ad australem partem, quod interpretatur Theman, quæ prouincia non solum Theman, sed & Daron, & Nageb dicitur, eo quòd Eurum & Austrum Africumque respiciat.* Confor- c. 49. 7. c. 3. 22. * Gen. 25. 13 & 1. Paral. 1. 29. * Gen. 36. 11. 15. 42. * De loc. Hebr. a In Ierem. c. 49. & in Habac 3. b In Amos c. 1.

me a lo qual esta region fue en Arabia. Fue celebre en la Escritura la sabiduria de los de Theman, i aun se descubre algo, de lo que dixo Eliphaz Themanites al Patriarca Iob. Parece que eran los maestros que la enseñauan. Pero como dixo Baruch, no atinauan con la verdadera sciencia i sabiduria, la que inquirian era la de la tierra, prudencia vana es esta, que sale del camino de la verdad. Theodoreto. *Recenset Chananæos, Idumæos, & Ismaëlitas, qui gloriabantur de sapientia, &c. Agar autem est mater Ismaëlis, hos vocat fabulatores, quia parabolicè disputare consueuerunt. Verumtamen neque hi viam sapientiæ agnouerunt, vtpote qui nunquam impietati seruire desierunt.* A los hijos de Agar llamò el Propheta *fabulatores*, que en el Griego estan μυθολόγοι, *fabulatores, fabularum sectatores.* Fueron los Arabes inclinados a fabulas i ficciones, i assi los noto Luciano, Α'σσυρίων δὲ καὶ Α'ράϐων οἱ ἐξηγηταὶ τῶν μύθων. *Apud Assyrios, & Arabes fabularum interpretes.* i tambien, *præceptores, doctores, commentatores, & glossularij*, todo esto comprehende la diccion ἐξηγηταὶ. A este modo aplicauan su estudio los Arabes, con lo qual en sus escritos mezclan muchas fabulas.

Iob 4. 5. 15. 8. 22.

In Baruch c. 3.

In Pseudomantis.

San Hieronymo dixo, que *Theman* se interpreta perfecion, i en Arabe *Temen*, es fin de qualquier cosa, i *tement*, acabar. Es de considerar, que *Theman* es perfecion, i medio dia, i lo que desto dixo Iuan Forstero. תימן *Auster plaga meridionalis, quòd respicienti ad Orientem meridionalis plaga ad dexteram sita sit.* Esto es por su raiz, que es ימן, i della auia dicho, ימין, *Dexteræ nomen substantiuum sic dicta, quòd in dextera sita est virtus, & potentia, & firmitas, &c.* i auiendo lo comprouado con varias cosas bien traidas concluie. *Est igitur sedere* CHRISTVM *ad dexteram Patris, aliud nihil quàm ipsum esse Patri parem omnipotentia, virtute, dominatione, imperio, gloria, honore, & reliquis omnibus bonis ac donis, diuinis & æternis.* Desto es toda la perfecion, i consumacion de todos los bienes de Theman. Dixo Habacuc: *Deus ab austro veniet.* San Hieronymo dixo: *Aquila, & Symmachus, & quinta editio ipsum Hebraicum posuerunt* תימן, *solus Theodotio, quid significaret Theman interpretatus est: Deus ab austro veniet.* Este es el verdadero medio dia, aque se a de boluer el que quisiere ser sabio, i alcançar en el la sabiduria eterna, que da vida, que no alcançauan los hijos de Agar, que estudiauan, i enseñauan en Theman.

 7. in c. 3. Abac.

No se si me atreua a dezir, que en todo esto, que es tan alto i leuantado, ai algunas cosas, a que parece pudieron mirar las fabulas de Atlante, i que en ellas se descubren señales, i vestigios mal formados, q̃ dan barruntos, i sospechas, que debuen original sacaron malas copias, que la gentilidad, con sus ficciones i fabulas deprauò, i borrò, engañando se a si i a otros con ellas, i como dixo Baruch, ignoraron el camino de la sabi-

sabiduria,i no dieron ni alcançaron sus sendas, i veredas; que son agenas de fabulas i encubiertas.

El nombre de Themis, que dio el oraculo a Atlante, como dixo Ouidio, tiene mucha semejança, i cōueniencia con el de Theman. I si bien es Griego pudo auer se tomado de otra lengua, como muchas dicciones, que los Griegos vsaron de otras lenguas, i tambien muchas fabulas, i sus falsos dioses los recibieron de Egypto, Syria, i Phenicia. Con lo qual se juntan tantas congruencias, que concurren i conforman en tantas cosas, que sino hazen prueua evidente, a lo menos mui gran presumcion. Con todo no afirmando lo que tiene tanta duda dire algo de Themis.

La qual fue estimada de los Griegos *Honestatis Dea*, que presidia a todas las cosas justas, tuuo oraculo en la parte, i antes que Apollo Delphico. Della dixo Orpheo. *In hymn.*

Cæli filiam castam voco Themin bonis parentibus natam,
Terræ germen nouum, roseam faciem habentem puellam,
Quæ prima ostendit hominibus vaticinium purum.
Delphico in penetrali vaticinata Dijs
Pythico in solo, vbi Pythio regnauit.
Quæ & Phœbum regem vaticinia docuit
Omnibus honorata, præclara forma colenda, noctiuaga.
Prima enim ceremonias sanctas mortalibus declarasti
Bacchicas per noctes lugens regem, &c.

Otra vez la llama *Aruspicem hominum*. Suidas dixo. *Themis oraculum ante Apollinem*. Hesiodo dixo su origen i casamiento.

Postea duxit [Iupiter] splendidam Themin, quæ peperit horas,
Eunomiamque, Dicenque, & Irenen florentem, &c.

Aristoteles declara. *Eunomia vero est bona lex, concordia, æquitas, recta iuris legūmque constitutio.* Assi fueron sus hermanas *Dice*.i. Iusticia, *Irene*.i. paz. dignas hijas de la que es *pax, ius, fasque*, esto significa Themis. Tales auiande ser sus respuestas, i oraculos, i della dizen mucho Homero, Orpheo, Aristoteles, Platon, Tzetzes, Apollonio, i los poetas Griegos, i Latinos. *l. 4 polit.*

Dixo della Clemente Alexandrino*, i detesta de sus secretos symbolicos*, tambien Eusebio*, que fueron conformes a lo que dixo Orpheo, a las ceremonias nocturnas de Baccho. ** l. 1. Stromat. §. 7.* ** In exhort. ad gent.*

Alexandro Polyhistor por auctoridad de Eupolemo, segun refiere Eusebio, tratando de Abraham i su sabiduria, i que auia enseñado a los Chaldeos, Phenices, i sacerdotes de Heliopolis la astrologia, la qual confessaua, que por tradicion la auia sabido de Enoch. i dixo. *Alexander Polyhistor, &c. Vixit autem, inquit, Abraham in Heliopoli cum sacerdotibus,* ** l 2. prap. Euang. c. 5.* *l. 9. prepar. Euang. c. 4.*

tibus, à quo Astrologiam didicerunt, qui tamen non inuenisse, sed ab Enoch per successionem sibi traditam fatebatur. Añadio despues. *Græci autem, inquit, Atlantem aiunt astrologiam inueniße, sed & Atlantem & Enoch eundem asserit fuisse. Enoch porro, inquit, genuit Mathusalem, qui ab Angelis Dei multa cognouit, & cæteros docuit.* Grande es la antiguedad, i sanctidad, que la Escritura afirma deste gran Patriarcha visabuelo do
Gen. 5. 24. Noe. *Ambulauit Enoch cum Deo, & mox. Ambulauitque cum Deo & non*
* Eccli. 44. *apparuit, quia tulit eum Deus.* i en otras partes*.
56. Luc. 3. Mui diferente es esto de lo que el mismo Eusebio auia escrito antes*.
12. Paul. ad *Atlas frater Promethei præcipuus astrologus dictus est, qui ab eruditionem*
Heb. c. 11. 5. *istius disciplinæ etiam cælum sustinere affirmatus est. Euripides autem mon-*
* In chron. an. mund. 3560. *tem esse altißimum dicit, qui Atlas vocetur.* i despues*. *Quidam scribunt*
* an. 3610. *Prometheum, & Epimetheum, & Atlantem fratrem Promethei, & Argum cuncta cernentem, & Io filiam Promethei hisce fuisse temporibus, alij verò ætate Cecropis, nonnulli ante Cecropem annis* LX. *siue* XC. Mui grande es esta diferencia.

Gen. c. 25. 4. Vuo otro Enoch hijo de Madian, i hermano de Apher, que comunicó su nombre a Africa, mui diferente en todo del otro, como lo notan los sagrados doctores tratando del primero.

La autoridad de Eupolemo, i Polyhistor es mui grande i no menor la de Eusebio, que escriuio su Cronico, antes que los libros *de Præparatione Euangelica* en los quales mostro lo mucho que sabia, i no dudò de lo que Eupolemo, i Polyhistor escriuieron, aunque tenia escrito lo contrario, i traxo sus palabras, en las quales hablaron claramente del Sanctissimo Enoch.

En lo qual parece, que Eupolemo, i Polyhistor dieron a entender, que Abraham supo la astrologia de los libros de Enoch, aunque los llaman por succession dada de sus maiores, i esta seria por escrito, dellos
Homil. 28. in Num. dixo Origenes, que contenian muchas cosas de las estrellas. *Qui enim fecit multitudinem stellarum (vt ait propheta) omnibus eis nomina vocat. De quibus quidem nominibus plurima in libellis, qui appellantur Enoch, secreta continentur, & arcana, sed quia libelli ipsi non videntur apud Hebræos in auctoritate haberi, interim nunc ea, quæ ibi nominantur ad exemplum vocari differamus.* Aunque San Hieronymo tratando de la Epistola Ca-
* In lib. de Script. Eccl. Eadem Ber da to. n. 5. in epist. Iude fol. 1056. nonica del Apostol San Iudas dize. *Et quia de libro Enoch, qui apocryphus est*, in ea assumit testimonium, à plerisque reijcitur.* Pero la Iglesia la tiene recibida i puesta en el canon de los libros de la sagrada Escritura. I no porque vso de la autoridad del libro de Enoch, ni aprouo todo lo que en el se dezia, ni destruio lo que persuadia. Puso este exemplo
* Tom. 6. in c. ep. ad Tit. San Hieronymo en lo que San Pablo escriuio de los dichos de los Poëtas gentiles, que no por esso los aprouó, ni autorizó*. *Qui autem putant*

totum

totum librum debere sequi eum, qui libri parte vsus sit, videntur mihi & apocryphum Enochi, de quo Apostolus Iudas in epistola sua testimonium posuit, inter Ecclesiæ scripturas recipere, & multa alia quæ Apostolus Paulus de reconditis est locutus. San Augustin coligio de lo que dixo el San Apostol Iudas, que es cierto, i que no se puede dudar, que Enoch fue propheta, i escriuio sus prophecias, i tambien, que no todo lo que contenia el libro, que andaua en su nombre lo recibia la Iglesia, porque no lo tenia por suio, i dize. *Quid Enoch septimus ab Adam? quorum scripta vt apud Iudæos, & apud nos in auctoritate non essent, nimia fecit antiquitas, propter quam videbantur habenda esse suspecta, ne proferrentur falsa pro veris, &c. Sed ea castitas canonis non recipit, non quòd eorum hominum, qui Deo placuerunt, reprobetur auctoritas, sed quòd ista esse non credantur ipsorum.* l. 18. de ciu. Dei c. 38.

El testimonio, que traxo el Sancto Apostol Iudas, fue de lo que se deue tener, que escriuio aquel Sancto Patriarcha. San Augustin. *Scripsisse quidem nonnulla diuina Enoch illum septimum ab Adam, negare non possumus, cùm hoc in Epistola canonica Iudas Apostolus dicat. Sed non frustra non sunt in eo canone scripta, qui seruabatur in templo Hebræi populi succedentium diligentia sacerdotum. Cur autem hæc nisi ob antiquitatem suspectæ fidei iudicata sunt, nec vtrum hæc essent, quæ ille scripsisset, poterat inueniri non talibus proferentibus, qui ea per seriem successionis reperirentur rite seruasse.* Por la misma razon justamente por no auerse guardado esta escritura en el templo entre las demas, se dudo, si era la misma, que la que Enoch auia escrito, o si toda ella estaua entera, sin que le vuiessen añadido, o quitado algo. Tertulliano * muestra, que aunque no fue admitida en el armario de los Iudios, era de mui gran autoridad, porque no la derogaua el auerse escrito antes del diluuio, porque Noe lo pudo guardar en el arca, o auer lo hecho escriuir despues. *Scio scripturam Enoch, &c. non recipi à quibusdam, quia nec in armarium Iudaicum admittitur. Opinor non putauerunt illam ante cataclysmum editam, post eum casum orbis omnium rerum abolitorem saluam esse potuisse. Si ista ratio est, recordentur pronepotem ipsius Enoch fuisse superstitem cataclysmi Noe, qui vtique domestico nomine, & hæreditaria traditione audierat, & meminerat de proaui sui penes Deum gratia, & de omnibus prædicatis eius: cum Enoch filio suo Mathusalæ nihil aliud mandauerit, quam vt noticiam eorum posteris suis traderet. Igitur sine dubio potuit Noe in prædicationis delegatione successisse, vel quia & alias non tacuisset, tam de Dei conseruatoris sui dispositione, quam de ipsa domus suæ gloria.* i auiendo dado otras razones prosigue. *Sed cùm Enoch eadem scriptura etiam de Domino prædicarit, à nobis quidem nihil omnino reijciendum est, quod pertinet ad nos. Et legimus omnem scripturam ædificationi habilem diuinitus in-*

l. 15. c. 23. de ciu. Dei.

* l. de habit. mulieb. c. 3.

Armario llama la theca, en que los Hebreos guardan sus libros sagrados en las Synagogas, como se vee en ellas donde las ai. o lo que S. Augustin dize del lugar del templo, que era, qual oi son los archiuos en las Iglesias.

inspirari, à Iudæis postea iam videri propterea reiectam, sicut & cetera fere, quæ CHRISTVM *sonant. Nec vtique mirum, si scripturas aliquas non receperunt de eo locutas, quem & ipsum coram loquentem non erant recepturi. Eo accedit, quòd Enoch apud Iudam Apostolum testimonium possidet.* Acabó Tertulliano con el testimonio, que mas aprueua el libro de Enoch, que es la Canonica del Apostol San Iudas, que es vno de los libros sagrados recibida en el Canon dellas por la Iglesia Catholica como lo declaró el sacro Concilio de Trento. No falta quien diga, que Pico Mirandulano compro por suma no pequeña de dinero el libro de Enoch, con otros de los Patriarchas, i que Guillielmo Postello lo hallo *.

initio 4. Sessionis.

En el libro que se intitula Testamento de los doze Patriarchas, aunque lo tienen no solo por apocrypho sino por sospechoso *, con todo ai en el algunas cosas no de menospreciar: halla se en el frequentemente citado el libro de Enoch. Simeon dixo, *Vidi characteres scripturæ Enoch, &c. Tum Sem glorificabitur, quando Dominus Deus magnus Israel apparebit in terra vt homo, &c.* Leui, Iudas, Dan, i otros Patriarchas citan el libro de Enoch i ponen las prophecias, que de CHRISTO Nuestro Señor auia en el. Este libro del testamento de los doze Patriarchas lo citan Procopio Gazeo, i otros Griegos antiguos, i tambien al libro de Enoch, del qual hizo varias vezes mencion Origenes, i trae sus palabras[a].

** B. Rhenanus lib. de habit. mul. c. c. 3. Tertulliani qui iure reprehendit Caietanum.*

** Vide P. M. del Rio in Genesis cap. 49. versu 1.*

a l. 1. Periarchon. c. 3. & tomo 6, in Ioannem & alibi.

Tertulliano las traxo algunas vezes i vna dize [b]. *Antecesserat hoc prædicens Enoch, omnia elementa, omnem mũdi sensum, quæ cælo, quæ mari, quæ terra continentur in idololatriam versuros dæmonas, & spiritus desertorum angelorum, vt pro Deo, aduersus Dominum consecrarentur.* i despues: *Hæc igitur ab initio prævidens Spiritus sanctus etiam ostia in superstitionem ventura, præcecinit per antiquissimum propheten Enoch.* San Epiphanio tambien vse de su testimonio.

b l. de idololat. c. 4.

c. 15.

In Panar. aduers. Marcion.

Entre otras cosas que se refieren del libro de Enoch es que en el esta que los gigantes fueron hijos de los Angeles, que aficionados de la hermosura de las mugeres las tomaron por mugeres, i se casaron con ellas, i traxeron lo Ruben, i Nepthalim en sus testamentos, i llamaron a los Angeles *Vigiles*, i dixeron, *transfigurati sunt in homines, &c. apparuerunt enim eis vigiles vsque ad cælum attingentes.* San Hieronymo declara la razon, porque Daniel llamo a los Angeles *vigiles. Pro vigili, Theodotio ipsum Chaldaicum verbum posuit* עיר, *quod per tres literas scribitur, significat autem Angelos, quòd semper vigilent, & ad Dei imperium sint parati.* Fue opinion esta que engaño a muchos por la mala inteligencia de la Escritura, i por lo que estaua en el libro de Enoch, que para ello lo cita Tertulliano, tratando de las demasias de las mugeres

In Daniel. c. 4.

en

en su ornato, i demostracion de sus riquezas, con que se ensoberuecian. *Per Angelos autem peccatores demonstrata sunt, &c. Quòd iidem Angeli, qui & materias huiusmodi illecebras detexerunt, aurum dico & argentum illustrium, & opera eorum tradiderunt, etiam caliblepharum, vellerumque tincturas inter cætera docuerunt, damnati à Deo sunt, vt Enoch refert.* Fue este error, en que caieron Philon*, Iosepho*, i otros muchos.

San Augustin prosiguiendo las razones, que vuo, para que se tuuiesse por sospechoso el libro de Enoch, dize: *Cur autem hæc nisi ob antiquitatem suspectæ fidei iudicata sunt, nec vtrum hæc essent, quæ [Enoch] scripsisset, poterat inueniri, &c. Vnde illa, quæ sub eius nomine proferuntur, & continent istas de gigantibus fabulas, quod non habuerint homines patres, rectè à prudentibus iudicantur non ipsius esse credenda, sicut multa sub nominibus & aliorum Prophetarum, & recentiora sub nominibus Apostolorum ab hæreticis proferuntur, quæ omnia sub nomine apocryphorum ab auctoritate canonica diligenti examinatione remota sunt.* En este capitulo resuelue el sancto Doctor la question que propuso al fin del capitulo quarto del libro tercero. i declara en la manera, que se a de entender lo que la Escritura dixo*. *Videntes filij Dei filias hominum, quòd essent pulchræ, acceperunt sibi vxores, quas elegerant.* Dixeron lo mismo San Iuan Chrysostomo[a], San Ambrosio[b], San Epiphanio[c], Procopio Gazeo[d], San Hieronymo[e], Theodoreto[f], Cassiano[g], Cyrillo[h], San Isidro[i], Beda[k], Ruperto[l], Sixto Senensem[m], Honcala[n], Pamelio[o], Genebrardo[p], los Padres Pererio[q], i Martin del Rio[r], i otros muchos, i lo concluio todo el glorioso Doctor de la Iglesia Sancto Thomas 1. *parte quæst.* 51. *artic. vltimo.* i Philastrio la puso por heregia. I todos van con lo que breuemente sumo Suidas hablando de Seth. *Sethum illius ætatis homines Deum appellabant, &c. Merito igitur Sethi, & Enosi, & Enochi filij Dei & Deorum filij auctore Symmacho intelliguntur, qui victi libidine ad Caini filias sunt ingressi, è quorum impari & impuro coniugio nati sunt gigantes, &c.*

Genebrardo* dize, que los libros de Enoch se conseruan i permanecen en Ethiopia en lengua Abyssina, i en ellos se contienen los mandamientos, i preceptos Diuinos, i algunas leies, i ceremonias del sacerdocio, sacrificios, i culto Diuino, conforme a las quales ofrecio Noe animales mundos, i Melchisedech pan i vino, i Abraham, i los demas Patriarchas sus sacrificios, i juntamente las prophecias de CHRISTO Nuestro Señor, i del juizio, i varia dotrina, i que en la Iglesia primitiua estos escritos andauan entre manos, pues los citan, i traen mucho dellos tantos Padres Griegos i Latinos. Lo qual todo es mui cierto, i que se puede comprouar con mu-

Aaaa chas

De cultu fœmin. c. 10.
* *l. de Gigantibus.*
* *l. 1. Antiq. c. 4.*
Vide ius August. l. 15. de ciuit. Dei c. 23. & quæst. 23. in Gen.
* *Gen. c. 6. 2.*
a *Hom. 22. in c. 6. Gen.*
b *de Noe & arca c. 4.*
c *epist. de diuin. dogm.*
d *in Gen. c. 6*
e *in quæst. in Gen. c. 6.*
f *qu. 47. in Gen*
g *Coll. 8. c. 21.*
h *l. 9. contra Iulian.*
i *l. 11. Or c. 3.*
k *in Gen. c. 6.*
l *Rupert. l. 4 in Gen. c. 6. qui rem eleganter explicat.*
m *in bibliot. annotat. 73. & 77. l. 5.*
n *in cap. 6. Gen.*
o *in Tertul. paradoxo 1. & l. de hab. mulieb c 3. n. 3.*
p *in Chronol.*
q *in cap. 6. Genes.*
r *l 2. Disquisit. magic. qu. 15.*
l. 1. an. mũdi 687. in Enoch.

chas razones, i autoridad de los Padres antiguos, i modernos, que no aura para que traer los*.

De autoritate Enoch Baron. to. 1. a 68.

Lo antiguedad atribuio la inuencion de la Astrologia a Atlante, i a Enoch tambien, por lo que dize Origenes, que contenia su libro, por esta causa, o otra que no declararon Eupolemo, i Polyhistor, o Eusebio, dexo de referirla, auiendo dicho, que Abraham supo la Astrologia por succession i enseñança de tradiciones de Enoch, afirmaron que eran Atlante, i Enoch vn mismo. Philon dize que Abraham aprendio la Astrologia de los Chaldeos, i lo dilata esto mui a la larga.

* De libro Enoch videndi Sixtus Senen. in bibliot. l. 2. Pamel. & Rhenan. in locis supra adductis ex Tertull. Perer. l. 7. in Gen. q. 7. Genebrardus 5. Torniellus in sacr. Anno a. 623. Cantipratens. l. 3. Hypotypos. c. 2. & alij.

CAP. XIII.

Declaracion de los nombres de Atlante, i de Anteo, i del Dragon, i otros.

La semejança que tiene la lengua Arabe con la Sancta, i lo que se aparta la vna de la otra se a visto, i conferido. Si de ambas tuuieramos entera noticia, la vuiera maior de lo que en esto ai: de la Sancta solo a quedado lo que ai della en los libros sagrados, de la Arabe prometio Guido Fabricio de dar nos luz, i no se que lo compliesse. *Dabo operam, vt Arabici quoque idiomatis non spernenda iaciam fundamenta, quo tandem illius linguæ, cuius fere per totum orbem terrarum patet vsus, amplissimum extruatur ædificium. Iam in hunc finem dictionum satis magnam copiam collegi.* si lo hiziera, no dudo, sino que fuera obra digna de su gran ingenio, i de la eminencia, con que tuuo conocimiento de tantas lenguas. Dize que se aprouechó de vn diccionario pequeño de vn Español que començaua de las palabras Latinas, parece deuio de ser el vocabulista de Frai Pedro de Alcala, que alguno lo puso en Latin.

In prologo Dictionar. Syrochaldai.

Este diccionario de Frai Pedro no es copioso, i es de la lengua Granadina, que sin duda varia en algo de la Arabe Africana, i ambas de la antigua i primitiua, con todo se veé mucho de lo que en esto vuo. A auido para esto gran dificultad por que este diccionario comiença del Romançe: del me valdre para los nombres, que se ofrecen, i lo que significan.

Al Austro i parte de medio dia llamó el Hebreo דרום *Darum*, el Arabe *Dohar* a la parte meridional, i tambien *Quible*.

Debaxo del nombre Latino, *Dexter*, se entienden conforme a lo, de que se trata, *Industrius, ingenij acuti, aptus, agilis, promptus, solers, sumpta*

pta significatione, quòd actiones dexteræ similes insint: Indeque dexteritas solertia, industria, aptitudo, & promptitudo. Todas las buenas propriedades, que se hallan en la mano diestra, quales son la industria, agilidad, prontitud, facilidad, ingenio, maña, ardid, i destreza para hazer qualquier cosa, se dize en todas lenguas, que tiene el hombre, que lo llaman diestro, o que tiene destreza atribuiendo le las qualidades que ai en la diestra. Della se tomo la translacion metaphorica llamando diestro al hombre, en el qual concurran semejantes hauilidades. Lo mismo a de ser, i es en la lengua Arabe diziendo *Dari*, i *Darijn* en plural a los diestros, expertos, agiles, i que tienen destreza para qualquier cosa, i en esto consecutiuamente se incluie i encierra la sabiduria, i con ella todo lo que ella trae consigo, i sus qualidades.

En la lengua Sancta la costumbre, esto es, *Mos, & vitæ institutum consuetudine firmatum* דרך *Derech*, en la Arabe *Daragua*, i *Daraguat*, i al habituado, hecho, i acostumbrado *Dari*, siendo el hauito, i costumbre *Daragua*.

La mano derecha es ימין *Iamin*, en Arabe *Iemin*, i *ajmin*, i lo que esta a mano derecha *Iemini*, i por consiguiente el diestro. La mano se dixo יד *Iad*, i en Arabe *Ied*, i la mano derecha *Ied an Iamin*.

Llamo se el omnipotente, grande, i fuerte i admirable en gran potencia i poder. אדיר *Adir*, o *Addir*, que es tambien magnifico, i esplédido, amplissimo, i latissimo, como en muchos lugares de la Escritura se vee. El Arabe al poderoso, i omnipotente, ilustre, esplendido, &c. llama *Cadir*, i en plural *Cadirin*. i aunque añadio la C. no es ageno de lo que ai en la lengua Sancta, que suele juntar se a algunas dicciones en las quales haze sus efectos, que vniformente dizen, i aproprian el significado conueniente.

Entre los nombres, con que dizen Strabon, Plinio, i los demas, que los naturales llaman al Atlante fue vno Adirin, i assi lo afirmo Martiano Capella. Solino auiendo dicho, lo que arriba e puesto, prosiguio su narracion. *Hæc de Atlante, quem Mauri Addirim nominant, & Hannonis Punici libri, & nostri annales prodiderunt: Iuba etiam Ptolemæi filius, qui vtriusque Mauritaniæ regno potitus est. Suetonius quoque Paulinus summam huic cognitioni imposuit manum, qui vltra Atlantem primus, & penè solus Romana signa circumtulit.* Assi esta Addirin en los codices antiguos doblada la D. En lo qual se cóforma con la lengua Sancta אדיר *Addir*, mas que con la Arabe, i de la misma suerte sera en el significado, i en todo muestra mucho de lo que se dixo del gran Atlante.

Darib tambien en Arabe es el Adiuino, segun lo qual i algunas cosas otras, que dexo, sin las que dire todos estos nombres Arabes no

son agenos de lo que se a dicho del Atlante, i que su nombre pudo ser lo, i no es mucho, que aia alguna dissimilitud en tantos siglos i mudanças, i las que las lenguas, i plumas de Griegos, i Latinos hazian reduziendo los vocablos barbaros a su modo, que se reconoce de la diferencia que vuo en el escriuirlo, i lo que afirmó Solino del.

De los Daras e dicho, que parecia, que su origen pudo ser de Arabia, i quan antiguos eran en Africa, i tambien el significado de su nombre; Con todo tiene otro de Meridionales, como lo son estando sus hauitaciones en las mismas faldas i vertientes del gran Atlante en la parte, que mira al medio dia. I junto con esto aunque se vuiessen llamado Darrhas por esta causa, i tambien viuir en los llanos del Atlãte, se dixeron Daras perdiendo vna letra aspirada, i mudando el significado de su nombre, de la suerte, que sucedio en el de Fez. De lo qual tambien se podia sospechar, que al Atlante lo llamaron *Darin*, i *Dyrin*, i *Addirin*, i *Addirin* conforme a diuersos dialectos, i aun sin ellos, i por ventura entre los naturales el nombre era vno el del monte, i de sus hauitadores, mui frequente en Africa, i vuo gentes, que se llamaron Atlantes, que viuian a la parte del norte del mismo Atlante.

Aunque todos afirman, que el mismo nombre Atlante es Griego, i tambien lo entiendo assi, i no tengo duda, pero tambien es sin ella, que *Atlahamt*, es preterito del verbo *Natlaham*, que quiere dezir encarniçarse, i encruelecerse, i aunque pudiera dezirse, que se dixo tambien assi en Arabe, i que conuino con el Griego aunque no en el significado; Con todo no lo osare a firmar ni dezir: sino que en este, i otros muchos nombres ai grandes presunciones para que se pueda entender, que son Arabes.

De los Nasamones e dicho, como su region era junto a las Syrtes, i Herodoto dixo, que era gran nacion, que llegaua hasta el occidente i confinaua con los Atlantes; pero Pausanias dize, que Herodoto hizo a los Atlantes i Nasamones vnos, i dixo. *Sunt & alij Mauris finitimi Æthiopes ad Nasamones vsque pertinentes. Nasamones quidem, quos Atlantes Herodotus existimauit, qui orbis spatia nosse profitentur, Loxitas appellant. Qui in extremis Libyæ finibus Atlantem incolunt: ferunt autem omnino nihil, sed agrestium vitium fructu aluntur: verum neque hi Æthiopes, neque Nasamones vllos habent amnes, &c. Atlas mons adeo celsus est vt vertice cælum tangere dicatur, inaccessus ille quidem, viam vndique aquis, & arborum crebritate intercludente. Ab ea itaque dumtaxat parte, qua Nasamones spectat, cognoscitur: maritimam eius oram neminem adhuc manibus accessisse comperimus.* Notable es el vario concepto, i quan diferente el que cada vno hazia, i tuuo deste monte.

Los Nasamones, como los de mas Africanos corrian de vna parte a otra,

a otra, i entre las cosas que dellos escriuio Herodoto, en las quales no hallo lo que dize Pausanias, es vna la obseruancia supersticiosa de los sueños, i sus juramentos, i dixo. *Nasamonibus mos est, &c. Iureiurando ac diuinatione tali vtuntur. Per eos viros, qui iustissimi atque optimi apud illos fuisse dicuntur, iurant, illorum sepulcra tangentes. Diuinant accedentes ad suorum monumenta, & illis, vbi preces peregerunt, indormiunt, vbi per quietem insomnium vident eo vtuntur.* Estraño modo de diuinacion por sueños haziendo primero sus rogatiuas, i oraciones junto a los sepulcros de los difuntos, que tenian (digamos lo assi) por sanctos, i iustissimos, i dormiendo junto a ellos el ensueño que tenian vsauan del como de oraculo, supersticion vana, i sugeta a muchas ilusiones, con que el enemigo del hombre los traia engañados, i sugetos a su praua voluntad. Pienso que desto tomaron su nombre, i no dudo, que ellos mismos en su lengua se llamauan con el. Aunque Plinio les dio el origen de Mesammones, i los Griegos vuiessen vsado desta alusion: con todo es cierto, que a las dicciones barbaras no se a de dar origen de otra lengua, que de la suia. Stephano i Suidas dixeron, que se llamaron assi de cierto Nasamon, i Apollonio dixo, que este Nasamon fue hijo de Amphitemo, el qual lo fue de Phebo, i de vna nimpha Tritonide. *l 4. Argonaut. versu 1492.*

Pero en la lengua Sancta נחש *Nachas*, o como pronuncio el Vulgato *Naas* nombre proprio, que San Hieronymo interpreta *coluber vel serpens*, i se vee en muchos lugares de la Escritura, i tambien es, *augurans, vel diuinans*, i en la Syra *auguriorum obseruator, augur, vel diuinator*. En ambas lenguas אמין *fidelis, seu verax, vel artifex aut nutritius*, &c. No es mucho, que diuida io este nombre para su interpretacion, pues los Griegos lo diuidan para la suia cōforme a lo qual sera, *Augur, vel diuinator verax seu fidelis.*

En la lengua Arabe creeria io que tendra esta o poco diferente significado, i si vuiera entera noticia della se conociera, de la que ai se hallo otro no menos a proposito *Noaz*, o *Noaç* es el sueño i el ensueño, *Amin* es cosa fiel de quien confiamos, i concuerda con el אמין *Amon*, i aunque al sueño verdadero llaman *Noaç*, o *Nehun cahe*, con todo al sueño, a'que se da credito, i se tiene del confiança, se podra dezir *Noaçamin*, i de alli *Naçamon* o *Nazamon*, o *Nasamon* el del sueño verdadero. El *Neun* Arabe parece algo al נומה *Numah* Hebreo que es *somnus, sopor, dormitio* en los Prouerbios. *Et laceras vestes induere facit* נומה *dormitio.* c.23.21.

Al dragon de las Hesperides le dio Apollonio el nombre de Lado, i dixo,

Euntes venerunt ad sacrum campum, in quo Ladon

Usque forte in pridianum protexerat mala
In agro Atlantis terribilis draco.

El poeta Pisandro afirma el padre Martin del Rio, que lo llamo tambien assi.

En la lengua Sancta לעדן *Laadan* se interpreta *voluptas, seu deuorans iudicium*, nombre apropriadissimo, i mui conforme a tan terrible dragon: No lo es alguno tan cruel, ponçoñoso i pernicioso para los hombres, quanto el dragon del deleite, que los vence, i traga, i les haze perder el juizio, i los frenos de la razon. El Arabe llama al deleite, *Lede*, o *Leda*. Pudo ser, que al rio le vuiessen dado el nombre de Ladon, como expressamente lo llamo Strabon, aunque a Casaubono le parecio, que se auia de emendar, porque en comun se dize Lathon, o Lethon, pero no fue sin mysterio el auer tenido el dragon el mismo nombre del rio llamando lo Ladon, i aunque aora se ignora tuuo algun origen, i por ventura fue, que los naturales lo llamauan assi, i los Griegos, aunque tienen en Grecia otro rio deste nombre, boluieron la δ, en θ, i con esto lo hizieron rio infernal para maior ornato de su fabula, i dezir cosas del otro mundo, de nymphas, mançanas de oro i vn dragon espantoso, i vigilantissimo, que las guardaua, i lo demas.

Antheo, si se mira a la raiz Hebrea, i Syra, tendra varias explicaciones, que son opressor tyrannico, insolente, soberuio, i otros apellidos, que le quadren. En Arabe *Antaht*, preterito, el que hirio con los cuernos. *Antafeit*, fue desterrado, murio de corage, &c.

Anteo edificó a Tingi, i *Tangin* en Arauigo es la Astrologia, i el juizio, i diuinacion, que por ella se echa. No quiero traer mas nombres desta region, en los quales se hallan señales, i vestigios de la lengua Arabe, otros se ofreceran despues.

CAP. XIV.

De los Atlantes, Anochitas, i otras gentes de Africa, i sabiduria del Atlante.

lib. 4. DE los Atlantes, que tuuieron su denominacion del gran Atlante escriuio Herodoto mui al contrario, que de los Nasamones. *Accolentibus hominibus, quibus nomen est Atlantibus, solis omnium hominum quos ipsi nouimus innominatis. Nam omnibus quidem nomen est Atlantes,*

Atlantes, singulis autem eorum nullum nomen imponitur. Hi solem transcendentem execrantur, eique præterea omnia conuitia ingerunt, quod torridus ipsos & regionem perdat, &c. Ab hoc monte (Atlante) cognominantur hi homines, nam Atlantes vocantur, dicunturque nec vllo animante vesci, nec vlla somnia tenere. A Herodoto siguieron Pomponio Mela [a], Plinio [b], Solino [c], Martiano Capella [d], Diodoro Siculo [e] dixo diferente desto. *Atlantides, vti accepimus, loca propinqua Oceano, & quidem felicia incolentes tum pietatis, tum erga aduenas humanitatis præ cæteris finitimis gentibus laudem tulerunt. Ab his Deorum genus manasse tradunt.* De todos pudo auer, donde vuo tantos, que Plinio dixo, que Ethiopia antes de tener este nombre se llamo Atlantia.

a l.1.c.8. b l.5.c.8. c c.44. d lib.6. e Diodor.l.4 c.5.in princ. l 6.c.30.

De la Theologia de los Atlantes trató Eusebio Cesariense, i despues de auer tratado dellos dixo: *Post mortem Hyperionis, Cæli filios regnum inter se partitos fuisse, quorum clarissimi Atlas & Saturnus fuerunt. Atlanti vicinas Oceano partes contigisse, & multam Astrologiæ operam datam, septemque filias natas, quæ Atlantides appellantur, à quibus quam plures dij & heroës nati sunt.* Esta genealogia dilato Eusebio, i la cantó la antigua Poësia con tantas fabulas.

De præpar. Euangel. l.2.c.3 & 4.

Pausanias llamó a los Atlantes Loxitas, i aunque ai razones para sustentar que esta bien, con todo assiento, i me reduzgo con facilidad a los que corrigen, i afirman, que a de dezir Lixitas del rio i ciudad de Lixos i de su region, por estar tan cerca del Atlante.

Supra.

Diodoro Siculo haze mencion de los Anochitas, los quales muestran que su nombre viene de Enoch, al qual Iosepho, i los Griegos llamaron *Anochus*, i a los que del se propagaron *Anochitas*. Siendo Atlante Enoch, como dixeron Eupolemo, i Polyhistor, i se a dicho, los Anochitas son los Lixitas, o Atlantes, i el sitio, en que los pone Diodoro, no repugna a ello: *Circa Cyrenem, ac Syrtes, orasque mediterraneas quatuor Libyorum inhabitant genera, quorum Nasamones dicuntur, qui ad Notum vergunt, alij Anochitæ ad occidentem siti.* Conuiene con esto lo que Pausanias dixo de los Atlantes, i Nasamones. Trato luego Diodoro mui a la larga de los Atlantes, refiriendo sus guerras con las Amazonas, las quales dize, que fueron mas antiguas en Africa, que en otras partes, i que refiere lo que dellas escriuio Dionysio, que fue el que dexo escrita la Argonautica, i entre lo demas, que recoge en este capitulo es. *Asserunt, Amazones habitare insulam Hesperam, quia ad occasum sita sit, vocitatam. Eam vero esse in Tritonidis palude, quæ proxima Oceano, à flumine, quod in eam defluit, Tritonia appelletur. Hanc paludem Æthiopiæ ferunt conterminam, montique qui est iuxta Oceanum, maximus omnium, qui in eis sunt locis, & mari imminens à Græcis Atlas dictus. Hanc insulam permagnam esse, variisque arborum fructibus, ex quibus incolæ viuant,*

In principio l.4.l.4.

uant, vberem ferunt: esse & in ea multos tam caprarum, tam pecudum greges, quorum lacte & carnibus vescuntur. Despues desto refiere las guerras que tuuieron con los Atlantes, gente justa, i mui humana i tambien con las Gorgonidas, cuia reina fue Medusa a la qual vencio Perseo. I de la suerte que Hercules de todo punto acabo de extinguir las Amazonas, i añade. *Legitur quoque Tritonidem paludem terræmotu his apertis locis, quæ ad Oceanum vergebant, desiccatam esse.* Por auer se esta laguna secado, buscaron los Griegos otra, i hallaron la mas acomodada junto a la Cyrenaica, i passaron las fabulas a ella. Apollonio escriuio de la primera, i assi se a de entender lo que dixo *in agro Atlantis*, que fue de la que Dionysio escriuio que con el temblor de tierra quedo seca.

l. 4. c. 5. Prosiguio Diodoro Siculo las fabulas de la theologia fabulosa de
l. 2. prapar. los Phryges, que puso Eusebio, i dixo del Atlante, i de sus decendien-
Euang. c. 4. tes. *Hæc de Cybele deorum matre apud Phryges, deque Atlantibus, qui circa Oceanum regnarunt, traduntur. Post Hyperionis interitum Cæli filios imperium diuisisse. Ex eis fuisse Atlantem, & Saturnum nobiliores. Atlanti loca ad Oceanum posita forte obuenerunt: qui & populos suo nomine, & maximum prope Oceanum montium appellauit Atlantem. Ferunt ipsum astrologiæ fuisse peritissimum, deque sphæra primum inter homines disputasse, quæ ex re visus est orbem suis humeris sustinere, locum prabente fabulis sphæræ inuentione. Hunc aiunt plures sustulisse filios, sed vnum pietate, ac in subditos iustitia humanitatéque insignem, quem Hesperum appellauit, qui cùm in Atlantis montis cacumen ad scrutandos astrorum cursus ascendisset, subito à ventis arreptus nequaquam ampliùs visus est. Ob eius virtutem casum hunc miserata plebs, honores illi præbens immortales, astrum cælestè lucidissimum e ius nomine vocauit. Fuerunt insuper Atlanti filiæ septem, à patris nomine Atlantides vocatæ, &c.* En estas narraciones fabulosas de tal manera esta encubierta i dissimulada la verdad, que apenas queda vna pequeña vislumbre por donde se pueda descubrir i conocer. Lo que dixeron de Hespero da no se que sombras de lo que la Escritura dixo de Enoch. Pero de tantas ficciones, i en la forma que las variaron i vistieron impossible es alcançar el primer fundamento que tuuo la verdad, porque falta la vniformidad i correspondencia, que ai siempre en ella.

Tertulliano trato de la causa, que pudo auer para que los Atlantes, quando dormian, no soñassen, i tuuo lo por cosa increible i fabulosa, i quando vuiesse sido cierta i verdadera, le parecio, que se podia a-
De anima c. 49. tribuir a alguno de los engaños i ilusiones del demonio. *Sed quod Libyca gens Atlantes cæco somno noctem transigere dicuntur, animæ vtique natura taxatur. Porrò aut Herodoto fama mentita est, nonnunquam in barbaros*

baros calumniosa, aut magna vis eiusmodi dæmonum in illo climate dominatur. Si enim & Aristoteles Heroera quendam Sardiniæ notat, incubatores sani sui visionibus priuantem, erit & hoc in dæmonum libidinibus tam auferre somnia, quàm inferre. Esta question resueluen varones mui doctos, i los que ilustraron a Tertulliano, de lo mismo que el dixo i se conoce que puede auer causas naturales, que priuen a algunas personas de la facultad del soñar. Pero con todo le parecio a Tertulliano, que siendo con tanta generalidad, i si lo que se referia era verdadero absolutamente era por fuerça del demonio, que estaua enseñoreado en estas partes. i lo muestran tantas fabulas, que dan lugar aque dellas se piense indiferentemente.

Aesto se puede atribuir lo que se a dicho de la magia i encantamentos. Aunque al Atlante atribuien la astrologia, i lo enseñan tantos, i entre ellos Manilio *, i Statio *: con todo, Homero parece que no sintio de su sciencia, diziendo que era ὀλοόφρονος, que si bien lo interpretan *Multiscius*, i Phornuto dixo auiendo tratado del Amor. *Hunc autem alio pacto, & Atlantem esse, & citra negocium explentem opere, quæ sermone de illo feruntur, & sic cælum gestare perhibent. Longas autẽ habere columnas, nempe elementorum potẽtias: secundum quas hæc quidem suprà, hæc autem infrà tendunt; nam his prorsus stabilita est terra. Abhis ὀλοόφρων est dictus, quod τῶν ὅλων φροντίζει, idest vniuersarum rerum curam gerat, ac omnium suarum partium saluti prospiciat.* Prosigue su intento de lo que propuso que como algunos auian dicho, que el mundo vniuerso no era otra cosa que el amor, assi pensaron que lo era el gran Atlante, i declara lo que es ὀλοόφρονος. pero mirando lo que esta en los exemplares de Homero, q̃ es como io lo escriuo ὀλόος, como se vee en muchos lugares del mismo Homero, es *perniciosus, exitiosus*, pero ὅλος, *cunctus, vniuersus*, auiendo la diferencia del spiritu lene, i denso, i del accento, i numeros; i assi ὀλοόφρονος sera *perniciosa & exitiosa sciens*. Harto perniciosa i dañosa es la magia, que se les atribuie a las Hesperidas hijas del Atlante. De su figura dixo Pausanias. *Atlas (vt fabulis vulgatum est) humeris cælum & terram sustinet, idemq́ Hesperidum mala profert. Ecquis vero ille sit, qui ense accinctus ad Atlantem contendit, nulla indicat inscriptio, satis verò per se quisque conijcere possit, Herculem eum esse, id vnum adscriptum est.*

*lib. 5.
*l. 8. Theba.
lib. de nat. Deorum.
lib. 5.

Sustinet axem Atlas, idemque hic mala relinquet.

El sustentar el cielo i la tierra es la sabiduria, que de las cosas del vniuerso tenia malas, i buenas. Haze lo dueño de las mançanas de las Hesperides i que las auia de dexar, i si todo pendia de vn principio, parece que lo mismo que se dixo de las Hesperides, se ha de dezir del Atlante.

CAP XV.

El vso de la Astrologia, i artes magicas permanecen toda via en estas regiones.

FVe celebre la astrologia del Atlante, i la magia de las Hesperides, lo vno i lo otro lo muestran los nombres del monte, ciudad, rio, Isla, i lo demas, que se a visto, i aunque conseruian esta memoria, mucho mas los naturales Africanos rusticos sin letras saben la astrologia, como los que con mucho estudio, letras, i fundamentos la an estudiado.

La natural inclinacion, que tienen a esta sciencia les haze vencer las dificultades, que ai para aprender la, siendo barbaros, rusticos, i sin letras, parece, que en ellos la influie el cielo, i la produze la tierra, como otros fructos con que son liberales.

Ai tambien en estas partes gran frequencia, i mucho vso de la magica, i assi lo es el numero de los encantadores, i hechizeros, que vsan de todos modos desta artes perniciosas. Iuan Leon escriuio largo de los muchos que ai en Fez, i no deue ser alli solo, sino en todo el reino, i juzgo que procuro abreuiar, i con todo no pudo respecto de la demasia que ai desto, i comiença de tres suertes de adiuinos. *Vengo dire d' alcuni indouini, i quali vi sono in gran numero, è si diuidono in tre sorti, o vogliamo dire qualità. La primera è di certi huomini, che indouinano per arte di Geomantia, facendo loro figure, &c. la seconda è d' alcuni altri mettendo dell' acqua in catino vetriato & dentro vna goccia di oleo, in quell' acqua, che diuenta lucida & transparente, come vn specchio, dicono di vedere i dianoli a schiere a schiere, i quali assomigliano à vn' essercito di molti armati, quando essi vogliono piantare i padiglioni, & che di questi alcuni sono in camino, chi per acque, chi per terra, & come l' indouino gli vedi acquetati, allhora dimanda loro diquelle cose delle quali egli è ricercato, &c. La terza spetie, è di femine le quali fanno credere al volgo, ch' elle tengono amicitia con certi demoni di diuersi sorti.* refiere de todos sus disparates, engaños, i maldades que son notables.

3. parte §. Incãtatori.

Geomantia.

Hydromantia.

De los encantadores trata despues. *V' è somigliantemente vn altra spetie*

spetie d'indouini, i quali sono detti Muhazzimin, cioè gli incantatori, questi sono tenuti per potentissimi à liberar vno, che sia spiritato, &c. Te ne altra spetie d'alcuni, i quali operano per vna regola detta Zairagia, cio è cabala, ma non vuol valere è di bisogno che egli sia non men perfetto astrologo, che abbachista. refiere a la larga el modo, que esto se haze con muchos circulos que hazen, i en ellos ponen todas las letras Arabes, los signos i planetas, i hazen con muchas circunstancias ciertas cuentas, de las quales sale el vso de las letras, que sacando las por las letras vienen juntas ahazer versos mui perfectos, con que se responde, a lo que se pregunta, i que siempre se acierta. *Et in vero questa loro cabala è vn arte marauigliosa, ne io per me veddi cosa tenuta naturale, che paresse cosa sopranaturale, & diuina com' al detta.* Engañase que todo este artificio se vrde i trama por el embuste, i illusiones del demonio, que los engaña. Ammiano Marcellino cuenta otras supersticiones, que se hazian semejantes versos para el mismo efeto de saber lo venidero, tambien por magica. La qual con muchas cosas que dellas dize Iuan Leon, a venido conseruando se en estas regiones por tantos siglos juntamente con la astrologia, que parece lo lleua, como dizen el mismo clima de la tierra.

CAP. XVI.

Lo que dizen Leon i Marmol de la ciudad de Larache.

NO e dicho todo lo que pudiera de la Tingitania, i de sus particularidades, aunque tal aura, que las juzgue por demasiadas. pero el ser de reino, que tanta dependencia tuuo de España, i que tuuo su nombre, no se deuia callar en semejante ocasion, que viene a ser della, i a estar debaxo de su dominio el tan celebre como fabuloso rio Lix, que aora es Luccus, i de la ciudad de Lixo, que sera bien se entienda lo que Leon i Marmol dizen della. Describe la Leon por estas palabras.

L'Harais è vna città fabricata da gli antichi Africani sul'mare Oceano, doue entra il fiume Luccus da vna parte posta su la riua dil

dil detto fiume, & da l'altra sopra l'Oceano, ne tempi che Arzila, & Tangia furono d'i Mori, era molto habitata, ma poi che le due città venero in potere de i Christiani, rimase abandonata, che fu cerca à venti anni: doppo i quali vn figliuolo de il presente Re di Fez deliberò di far ribabitarla, & la fortificò molto bene, &c. La citta ha vn porto molto difficile, a chi vuole entrar nella bocca dil fiume. Vi fece anchora il figliuolo dil detto re edificare vna rocca. Nell circoito della citta sono molte paludi & prati, doue si piglia gran quantità d' anguille, & d' vccelli de acqua, & su le riue del fiume v' ha obscuri boschi, ne quali sono molti leoni, & altri feroci animali, &c. nelle campagne di questa città, si fa gran quantità di
3 parte. *bambagio.* Esto i algunas cosas mas dize Leon. Marmol lo declara i entiende assi. La ciudad de Larache, que los Africanos llaman Elaraiz de Beniaroz, es vna ciudad antigua edificada por los naturales de la tierra en la costa del mar Oceano Herculeo. La qual esta cercada por vn cabo de la mar, donde el rio Lucus (o Lisso) entra en el, i por otro deste rio, &c. La barra deste rio tiene peligrosa entrada para los nauios, i junto a ella esta vn castillo, que edifico aquel Muley Nacer. La ciudad esta toda cercada de muros, i al derreedor della ai muchos prados, i grandes lagunas, donde se crian infinitas anguillas, i aues de agua, i en la ribera del rio estan espessos bosques de arboledas donde andan muchos leones, i otras fieras. son los moradores de Larache por la maior parte carboneros, &c. En todos los campos al reedor se coge mucho algodon, i en el rio mueren muchos saualos. Dentro de la barra esta vn mediano puerto para baxeles pequeños, donde suelen acudir los mercaderes Christianos de Europa con sus mercaderias.] Esto i algo mas dixo Marmol.

A la parte de Arzila desta parte del Lixo se veen algunas ruinas antiguas, pero sin duda no fue en ellas, sino donde oi esta Larache, la colonia Lixos por las razones que se an dicho arriba, i otras que conuencen, i mas la opinion de los Africanos, que tienen que estas es de las antiguas que ellos edificaron.

CAP.

CAP. XVII.

De las Islas Hesperides, i varias opiniones que dellas vuo, de su antiguedad i de los que las hauitaron.

DEmas de los huertos de las Hesperides, vuo las Islas que llamaron con el mismo nombre, o por estar hermanas, o por estar a la banda del Occidente, se lo dio antiguedad no teniendo dellas entera noticia, sino mui confusa i obscura. llamaron las tambien Atlantidas, i de los bien auenturados, con otra variedad de nombres, pero todas en el Oceano Atlantico: i con el general de Hesperides algunas vezes las comprehendian; siendo por diferentes causas i razones celebres en la antiguedad.

Dellas con titulo de islas de los bien auenturados trato Hesiodo. *l. oper. dier.* Herodoto, aunque no las llamo islas, parece que hablo dellas, quando *Μακάρων* dixo*: *Aiunt Carthaginienses locum esse Libyæ extra columnas habitatum* *νῆσοι.* *hominibus, &c.* o que entendiesse, que fue junto a la Libya, o en ella **In fine l. 4.* muestra, que despues de auer acabado su nauegacion, llegauan a esta parte donde hazian su contratacion de las mercaderias, que lleuauan por el oro que dauan los naturales, sin que los vnos a los otros se hablassen. Platon [a] dixo de las grandes islas del Atlante, i Plutarcho [b] hizo *a In Timæo,* memoria destas platicas, i de las descripciones Atlanticas, que Platon *& in Criti.* auia escrito. Aristoteles refirio [c]: *Extra columnas Herculis, aiunt, in ma-* *b In Solonis* *ri à Carthaginiensibus insulam fertilem desertamque inuentam, vt quæ* *vita.* *tam syluarum copia, quàm fluminibus nauigationi idoneis abundet, cùm re-* *c de mirabil. auscultat.* *liquis fructibus floreat vehementer, distans à continente plurium dierum nauigatione. In qua cum Carthaginienses quidam ob soli fertilitatem connubia agitare, ac habitare cœpissent, ferunt, Suffetes, ne quis deinceps insulam ingrederetur, pœna capitis interdixisse, incolasq́ eiecisse, ne coitione (si habitare istic pergerent) facta, insulæ principatum consequerentur, Carthaginiensesq́ ea felicitatis parte priuarent.* Ciceron supo tambien, *a l. 12. c. 13.* i dixo de las islas del Oceano, i refiriolo A. Gellio [a]. Salustio dixo que *b Nonio* estauan diez mil estadios de Cadiz [b]. Theopompo segun del lo trae E- *Marcel. in c.* liano [c], hizo memoria de la mucha comunicacion i trato, que tuuo el *de num. & casib.* rei Midas de Phrygia con Sileno, i en particular lo que le dixo: *Con-* *c l. 2. de va-* *tinentem vnam extra hunc mundum extitisse, & magnitudinem eius in-* *ria hist. c. 18.*

finitam & immensam esse narrabat. I lo mas que se a visto en nuestro tiempo en el nueuo mundo, en lo qual parece mui claro, que hablaua del. Diodoro Siculo pintó las que llamo meridianas, dando les este

a l.3.c 13. de insulis versus meridianis. nombre por estar a medio dia[a]. Despues dixo de otras Occidentales entre las del Oceano[b], que descubrieron los Phenices auiendo los echado a ellas vna gran tormenta. *Est Libyam versus ad Oceanum sita*

b l.6.c.7.de insulis que ad Hesperi vergunt. *plurium dierum nauigatione insula permagna, agro fertili, tum campis amœnis, tum montibus distincta, fluminibus rigatur, quæ sint nauium capacia, &c. Priscis temporibus quoniam à reliquo orbe diuulsa videtur, incognita, hoc post modum modo reperta est.* Dize luego como edificaron la ciudad de Cadiz, i della hizieron escala para las nauigaciones de Africa. *Verum Phœnices per Oceanum mare iuxta Libyam nauigantes plures dies tempestatibus acti, cum ad hanc insulam delati essent, animaduersa eius*

In vita Sertorii. *natura felicitateq., notam cæteris fecere.* Plutarcho dize de Sertorio, que auiendo passado el estrecho fue a mano derecho vn poco sobre la boca de Guadalquiuir. *Hic nautæ quidam eum conueniunt modo ex Atlanticis insulis, ἐκ τῶν Ἀτλαντικῶν νήσων aduecti. Sunt hæ duæ perangusto diuulsæ freto, & distant ab Africa duodecies centena millia, & appellantur beatorum μακάρων.* Añade, que en ellas estauan los campos Elysios, i otras

De facie in orbe lun. diferencias de cosas. El mismo Plutarcho tratando de otras islas dixo, que auia vna gran tierra firme μεγάλη ἤπειρος, *Magna continens.* Pom-

l.3.c.11. ponio Mela no oluido las islas Hesperides. Xenophon Lampsaceno escriuio de las islas Gorgonas, i Statio Seboso de las Hesperides, de am-

l.6.c.31. bos traxo Plinio lo que dixeron: *Vltra has Gorgadas, &c. duæ Hesperides insulæ narrantur, &c. ut Statius Sebosus à Gorgonũ insulis prænauigatione Atlantis dierum quadraginta ad Hesperidum insulas cursum prodiderit.*

l.6.c.32. Estas son sin las islas fortunadas, de las quales trata luego por auto-

c. vlt. ridad del Rei Iuba, i del mismo Statio Seboso. Solino dixo: *Vltra Gorgonas Hesperidum insulæ, sicut Sebosus affirmat, dierum quadraginta nauigatione in intimos maris sinus recesserunt. Fortunatas insulas contra læuam Mauritaniæ tradunt iacere, &c.* De las vnas i las otras hizo memoria

lib.6. Tolemeo, i tambien Marciano Capella. De la Atlantica dixo Ammiano Marcellino, que era delo mejor del orbe. Del Oceano, i de otros mundos dessotra parte hizo memoria el sancto Pontifice Roma-

6 tomo in c. 2. epist. ad Ephes. no Clemente, i traxo lo San Hieronymo: *Secundum sæculum mundi huius: Vtrumnam & aliud sæculum sit, quod non pertineat ad mundum istum, sed ad mundos alios, de quibus Clemens in epistola sua scribit: Oceanus, & mundi trans ipsum sunt? An mundus vnus iste sit?* Horacio con

Odyss Δ. gran elegancia pinto estas islas imitando a Homero, que con titulo

Epod. Ode 16 de los campos Elysios hablo dellas, Horacio començo assi,

Nos manet Oceanus circumuagus, arua beata

Peta-

Petamus arua, diuiteis & insulas.

Philostrato apunto algo a, no se le escondieron a Plauto b, ni a otros muchos que dexo, i no a nuestro glorioso San Isidro c i Paulo Orosio d. No a auido poeta, i que no lo sea, que las oluide, auiendo sido mui celebres i famosas en la antiguedad, como tambien lo fueron las Hesperides, sus jardines, mançanas de oro, i dragon, que parece corrieron igualmẽte en el mundo, pues el antiquissimo Orpheo se acordò dellas, i lo traxo Clemente Alexandrino. a l. 5. c. 1. b In trinum. c l. 14 c. 6. d l. 1. c. 2.

Et quæ Hesperides miserunt aurea mala. *In adhort. ad gent.*

Ora las Islas Hesperides sean las de cabo verde, ora las de barlo vento, i el nueuo mundo, que impropriamente llaman America por la vana presuncion de los que quieren priuar a Nuestra España de lo, que se le deue. Siendo cierto que el primero que dio noticia a Christoual Colon del nueuo mundo fue Alonso Sanchez de Huelua marinero natural desta villa de Huelua, que con gran tormenta passo el Oceano. Hizo memoria desto el Padre Ioseph de Acosta, aunque no puso su nombre, el qual lo dize el Inca Lasso de la Vega. Fue esto mas notorio i sabido en toda la Andaluzia, que deuiera auer se dexado de escriuir por nuestros historiadores. Prophetizò este descubrimiento vn natural nuestro, que aunque mas se repitan sus versos no tendran el lugar que merecen, auiendo salido tan verdaderos. *l. 1. c. 19.* *En sus commentarios reales l. 1. c. 3.*

Venient annis *Seneca in Medea versu 374.*
Sæcula seris, quibus Occanus
Vincula rerum laxet, & ingens
Pateat tellus, Typhisque nouos
Detegat orbeis, nec sit terris
Vltima Thule

No hablo variamente, i los suios hizieron a Seneca verdadero, i aunque no los señalo, vuo otro que dixesse, que los hijos de los Illustres Españoles hauitauan estas islas i nueuo mundo, i aunque parece que habla de otras mas cercanas, que las, que e dicho, fue conforme al concepto que cada vno hazia dellas, i assi dixo Dionysio Alexandrino, *versu 564.*

Νήσους θ' Ἑσπερίδας, τόθι κασσιτέροιο γενέθλη,
Ἀφνειοὶ ναίουσιν ἀγαυῶν παῖδες ἸΒΉΡΩΝ.
Insulasque Hesperidas, vbi stanni origo
Diuites habitant illustrium filij IBERORVM.

Andres Papio interpreto estos versos assi,

Et Hesperidum stanni felicibus oris
Magnanimûm dites nati dominantur IBERVM.

Por esta razon o por auer las primero poblado, se les deuia a los de España

ſpaña el ſeñorio, i imperio deſtas iſlas. i aunque varones mui doctos tratan de la forma, que eſtas iſlas ſe pudieron poblar, i el nueuo orbe, i dizen algunas dignas de ſus grandes ingenios. La principal pienſo que es que como ſe deſcubrieron aſſi ſe poblaron, de los muchos, que ſalian de Cadiz, como dixo Diodoro Siculo, i tambien Strabon, de los que iuan a peſcar al rio Lixó, que vno dio buelta a toda Africa, del to-
Strabo l. 2. mo argumento de hazer ſu nauegacion Eudoxo, i dixo. *Cumque Eudoxus inueniſſet ſummitatem proræ equo inſculpto inſignem, idque cuiuſdam naui ab occaſu aduecti naufragium eſſe inaudiuiſſet, ſecum in reditum detuliſſe, ſaluumque in Ægyptum rediiſſe, &c. Proræ autem ſummitatem in emporium detuliſſe, delatam, naucleriſque exhibitam: fuiſſeque ab his edoctum. Gaditanæ eſſe id nauis. Nam Gaditanorum mercatores ingentibus uti nauibus, pauperes paruis, quas equos appellent à proræ inſignibus, iiſque eos piſcandi gratia uſque ad Lixum amnem circa Mauruſiam nauigare. Atque adeo quoſdam naucleroruм agnouiſſe lignum illud vnius eorum fuiſſe, qui vlterius a Lixo nauigarant.* Con ſemejante caſo pudo atraueſſar ſe el golfo, que Statio Seboſo dixo, que eran quarenta dias de nauegacion: con que ſe deſcubrio, que en eſta eran las iſlas donde ſe iua las de barla vento.

En eſta lugar de Strabon i otros, i de Plinio, i de otros autores ſe conoce lo que los Gaditanos corrian de vnas partes a otras del mundo, pues en Egypto ſe hallaron dellos, que conocieron el pedaço del barco perdido, i a ſu dueño. De tantas nauegaciones que hazian por el Oceano i tambien los Phenices, pudieron auerſe poblado aquellas iſlas i tierra firme del gran Oceano, que deſpues de tantos ſiglos vinieron a ſer de ſus primeros deſcubridores, i pobladores.

CAP. XVIII.

La dependencia que tuuo de Eſpaña la Tingitania, i fue reino con los demas de Eſpaña, i como ſe a reſtituido en nueſtros dias.

TVuo la Tingitania grande dependencia de Eſpaña, i correſpondencia en el trato i comercio, i maior de la, que aora ſe puede entender, de que ſera bien notar algunas coſas.

Començando de las fabuloſas, en que, como e dicho, i nadie ignora, vuo algo de hiſtoria, que cubrio la ficcion, i compoſtura; Diodoro dixo,

dixo. *Non omittenda verò nobis videntur,quæ de Atlante, & Hesperidum genere in fabulis feruntur. Fuisse in Hesperia tradunt fratres, duos fama celebres Hesperum atque Atlantem.* Aunque España i Italia tuuieron el nombre de Hesperia, de ninguna dellos habla aqui Diodoro. Ni menos Atlante fue Rei de España, como algunos an creido, aunque se valgan destas, i otras fabulas. desto trato en otra parte, i declaro este lugar de Diodoro.

Hesiodo en su Theogonia aunque a las Hesperidas no les da por padre al gran Atlante, con todo dize sus nombres Stheno, Euryale, i Medusa, que fue mortal, i le quito la cabeça Perseo, i dize.

Vbi Hesperides argutæ canentes
Sthenoque, Euryaleque, Medusaque grauia perpessa:
Ipsa erat mortalis, ast aliæ immortales, & senio non obnoxiæ
Duæ, &c.
Eius cùm Perseus caput amputasset
Promicuit Chrysaor magnus, &c.
Caterum hic ensem aureum tenebat manibus charis, &c.
Chrysaor porro genuit tricipitem Geryonem,
Illum quidem armis exuit vis Herculana
Boues apud flexipedes circumflua in Erythia, &c.

La historia de Medusa escriue Diodoro Siculo. Della nacio el gran Chrysaor Espada de oro, i deste fue hijo Geryon rei de España, tan notorio como cantado de los Poetas, i de los que no lo son, seria demasia dezir lo todo; i poco no conuiene, i assi solo digo, que auiendo passado a reinar en Tartesso no fue sinque primero vuiesse ido de aca primero. *l.4.c.4.*

Desta tan gran antigualla, o de otra, que no lo sea, i que se ignore, o que se entienda, i sepa, i se dexe por dezir aqui, o de quando Sylla embio numero de soldados Españoles a esta region con el nobilissimo Paciacco, que murio en ella, i los que quedaron los reduxo Sertorio, como lo refiere Plutarcho. Destos, o de otros, que con varias ocasiones que suelen ocurrir passaron a la Tingitania, vuo en ella Españoles, que estauan naturalizados, i assi entre las demas gentes desta prouincia los puso Tolemeo, i llamo Νεκτίβηρες *Nectiberes*, como dixeron *Libyphœnices*, i *Libyægyptij*, tambien Nectiberes, con diferencia, que no les dieron el nombre de Libya, sino diferente, i puede se atribuir, a qué fuesse el que tenia el lugar donde ellos al principio se recogieron, que se llama Necti, aunque no ai noticia del, o que tuuiesse otro origen casual, como lo suele auer, i tambien si lo reduzimos a la lengua Arabiga no era ageno della, si no antes con toda proporcion como los demas nombres de que se a dicho, *Nic* es gente, o como dize Frai Pe- *In vita Sertorij.*

dro, gentio, i *Tari*, reziente i nueuo, *Nictari* gente nueua, i assi rezien venida de España, *Nectiberes*. Conseruo se el nombre i hizo memoria del Tolemeo. Despues desto se diuidio la Tingitania, quedando fuera della el puerto donde se edifico Ceuta por los siete montes, que estan a sus espaldas, i quedo para la Cesariense, i para hazer dos Mauritanias, se añadio la Sitifense, i la Tingitania tomo nombre de Hispania Transfretana, porque los que señoreauan nuestras Españas lo eran tambien de aquella, como lo e dicho*, i dire despues. Assi que el reino todo de Anteo, assi Tingis, que el fundó, como Lixos donde tuuo su real palacio, i donde estuuieron aquellos huertos tan estimados, i venerados de la antiguedad, causando en ella tanta admiracion, tuuieron nombre de España. Aora se les puede dar mejor el mismo, pues ,, auiendo estado esto por tantos siglos enagenado se aia restituido en ,, nuestros dias a los veinte de Nouiembre de mil i seiscientos i diez años. ,, estando se esto escriuiendo.

*Isidor l. 14 cap. 4.
* Vide me l. 1. cap. 4. de orig. ling. Hisp.

Escriuio se este libro por Nouiembre del año de mil i seiscientos i diez, i Vispera de la Presentacion de Nuestra Señora, a veinte de Nouiembre deste año se gano Larache.

No puede dexar de ser en todo tiempo admirable i digno de toda consideracion que en el mismo año, que fueron expulsas de España las reliquias que auian quedado de los Arabes i Africanos, siendo vn numero maior del, que exteriormente parece, i quedando libre de gente, que tanto daño le hizo, i que tanto la inficionaua. Iuntamente aia buelto a tomar possession de lo que fue tantos siglos suio, i se le auia quitado, al tiempo de aquella calamitosa i funesta perdida.

Estas ciudades del reino de Anteo son las, que Cornelio Tacito dixo, que dio el Emperador Othon a la florentissima Bæthica. como despues dire.

El Emperador Claudio auia hecho colonia a la gran ciudad de Lixos ciudad Regia, donde estuuo el palacio i corte de Anteo, i donde el gran rei Atlante puso sus hijas. I Nuestro Gran PHILIPPO la a hecho colonia de Españoles, i la liberta no de aquel tan soberuio como desmesurado gigante i magico, si lo era conforme lo que del se cuenta. Sino de otro mas tyrannico poder, i de otras no menos sacrilegas manos. pues todo lo que debaxo de velos, i cubiertas de fabulas encubrio, i quiso significar la antiguedad, en Theologia poetica; esso i mucho mas de vicios, maldades, pecados enormissimos i atrocissimos trae consigo la nefanda secta del maldito i detestable Mahoma.

Quiera la Diuina Bondad, que pues a sido seruido de vsar esta misericordia con estos reinos, expeliendo dellos lo malo, i restituiendo los en lo que era suio los conserue en perpetua paz i quietud, i en ella viuan siempre en el culto de nuestra verdadera Catholica religion CHRISTIANA, sin que por ningun caso ni accidente se amanzille, ni falte, ni pierdan vn punto de lo que a ella deuen i en eterno, i con-

tinuo

tinuo hazimiẽto de gracias por las mercedes que siempre reciben, i no se hagan indignas dellas, antes siruan, i agraden con toda virtud i valor a DIOS Nuestro Señor.

Parece que los Africanos tuuieron poca noticia de todo lo que se a dicho, pero no les faltó a Tanjar su fabula, que deue ser tierra apropriada para ellas. Iuan Leon cuenta vna: *Tangia è detta da Portogallesi Tangiara, & è vna gran citta edificata antichamente, secondo la falsa openione d' alcuni historici, da vn signore chiamato Sedded, figliouolo di Had, il quale com' essi vogliono, hebbe vniuersal dominio in tutto il mondo, & volse fare edificare vna citta, che fosse simil al paradiso terrestre, onde fece far le mure di bronzo, & i coperti delle case d' oro & d' argento, & mandaua suoi comessi per tutto il mondo, a riscuotere i tributi. Questa fu vna di quelle citta che a que' di ve gli pagarono. Ma i buoni historici dicono che ella fu fabricata da Romani sul mare Oceano al tempo, ch' essi occuparono la Granata.* Poco diferente desto refiere todo esto Marmol. Pero Tanjar no la edificaron los Romanos sino Anteo, i Claudio la hizo Colonia, i como dize Plinio, Traducta Iulia, fue el nombre, que le puso, i fue de Romanos, que passaron de Italia, o por ventura como mas cerca de España. 3. parte. l. 4. c. 53.

Llamaron tambien a la Tingitania Bogudiana del Rei, que fue della Bogud, noto lo Plinio. l. 5. c. 2.

Esto es quanto toca a esta prouincia.

CAP. XIX.

Prosiguese la historia Africana hasta la muerte del rei Bogud.

PRosigamos lo que resta de la historia Africana por el orden, que auia començado de lo, que della ai noticia, i ella la dara no pudiendo la auer que sea entera de lo que se a propuesto, si bien es menos de la que io quisiera: pero toda via saltan algunas centellas, que sino alumbran, a lo menos emprenden en la materia dispuesta, i luzen algun tan tanto para que se pueda entender lo que en esto vuo.

Despues de la muerte de Syphax, i auiendo lleuado lo antes Scipion en su triumpho, como lo afirmo Silio Italico, siguiendo a Polybio, aunque Tito Liuio dudó dello, i lo disputó Pedro * Victorio. I acabada la segunda guerra Punica; el rei Masanissa mouio otra mui importuna, i pesada a los Carthagineses sobre los terminos, que los holló l. 21. c. *

i passó entrando en la Syrte menor, i sugetó algunas ciudades, i villas, i entre ellas la de Leptis, que pagaua cada dia de tributos, i imposiciones vn talento, como si dixessemos dos arrouaz de plata poco mas de seiscientos ducados. Quexó se Carthago al Senado, i Masanissa se defendio, i entre otras cosas, que dixeron en el sus agentes, fue vna esta,
Io. fine l.34. i la refirio Tito Liuio: *Carthaginienses iure finium caussam tutabantur, quòd intra eos terminos esset, quibus P. Scipio victor agrum, qui iuris esset Carthaginiensium finisset, &c. Numidæ & de terminatione Scipionis mentiri eos arguebant: & si quis veram originem iuris exigere vellet, quem proprium agrum Carthaginiensium in Africa esse? aduenis, quantum secto bouis tergo amplecti loci potuerint, tantum ad vrbem communiendam precario datum. Quidquid Byrsam sedem suam excesserint, vi atque iniuria partum habere. Neque enim de quo agatur, probare eos posse: non modo semper, ex quo cœperint, sed ne diu quidem eos possedisse. Per opportunitates nunc illos, nunc reges Numidarum vsurpasse ius, semperque penes eum possessionem fuisse, qui plus armis potuisset.* En esto se declara bien el modo, que Carthago, i los reies comarcanos tuuieron, procurando cada qual dilatar, i ensanchar sus terminos estrechando i vsurpando los agenos para aumentar lo que tenia.

Aunque los Romanos procuraron componer a Masanissa i Carthagineses, como lo hizieron, pero la ambicion i cudicia del Numida no le dexaua sossegar, i boluio de nueuo a inquietar a Carthago. Los Penos dieron sus quexas en el senado. *Præter agrum de quo ante, Romã, qui in re præsenti cognoscerent, missi essent, amplius septuaginta oppida castellaque agri Carthaginiensis biennio proximo Masanissam vi atque armis possedisse.*

Gran azote de los Carthagineses fue el Numida, que embio a su hijo Gulussa a Roma, para que entendiesse su pretension, i auiendo lo sabido, dixo, que no entendia la quexa, que de su padre dauan, ni tenia
Liuius l.42. instrucion para responder a ella. Con todo el Senado decretó. *Carthaginiensibus victis se & vrbes & agros concessisse, non, vt in pace eriperent per iniuriam, qua iure belli non ademissent.* La proposicion de los Penos fue con gran demonstracion, i eficacia: *Perire semel ipsis satius esse, quã sub acerbissimi carnificis arbitrio spiritum ducere. Sub hac dicta lacrymantes procubuerunt stratique humi, &c.*

Con esto engrandecio su reino Masanissa, i con lo que Scipion le
Liuius l.30 auia dado del reino de Syphax. Compusieron se estas guerras por orden del Senado. Con todo *Carthaginienses tum aduersus fædus bellum Masanissæ intulerunt. Victi ab eo nonagesimum secundum annum habente, & sine pulpamento mandere & gustare cibum tantummodo solito: in-*
lib.48. *super Romanum bellum meruerant.* Esto dixo el Abreuiador de Liuio.

Todas

Todas estas guerras escriuio a la larga Appiano.

Despues dellas se siguio la vltima guerra Punica, en que fue destruida Carthago, i en tanto, que duraron los trances de esta guerra. *Masanissa Numidiæ rex maior nonaginta annis vir insignis decessit. Inter tres liberos eius maximum natu Micipsam, Gulussam, & Manastabalem, qui etiam Græcis literis erat eruditus, P. Scipio Æmilianus, cùm commune eis pater regnum reliquisset, & diuidere eos arbitrio Scipionis iussisset, administrationem regni diuisit.* Abbreuiator Liuij l. 50.

Aunque el rei Syphax fue presso i lleuado a Italia, donde murio, i mucha parte de su reino fue perdido, con todo le quedo en Africa vn hijo mancebo, llamado Vermina, el qual se hallo en la batalla que vencieron i desbarataron a Masanissa, que fue la vltima que vuo entre ellos antes de la venida de Scipion. Liuius l. 29.

Deste Vermina, o de otro hijo tuuo Syphax vn nieto, que se llamo Archobarzanes. *Cum in finibus Carthaginiensium maximus Numidarum exercitus Archobarzane duce Syphacis nepote diceretur esse.* de aqui se originò la tercera guerra Punica, i porque no la vuiesse cedio Masanissa a los Carthagineses las tierras sobre que eran las dissensiones. Abbreuiat. Liuii l. 48.

Archobarzanes nieto de Syphax capitan de vn gran exercito de Numidas siendo viuo Masanissa, al qual conforme a esto no obedecian todos los Numidas. antes parte dellos, i de la Mauritania Cesariense obedecio a los successores de Syphax, fue dellos Boccho, que se hallo en las guerras de Iugurta, i lo prendio i lo entrego a Sulla, que lo lleuo a Mario.

En la Tingitania era rei Bocchar quando Masanissa passo a España, i despues quando della boluio a Africa.

Assi en la Numidia como en las Mauritanias auia reijes superiores, a los quales obedecian los xeques, i Phylarchos. Las prouincias interiores de la Libya tenian diferentes modos de gouierno de reies i Phylarchos. Dellos ai poca noticia.

Micipsa auiendo muerto sus hermanos quedo solo en el reino de su padre, de Manastabal quedo Iugurtha. Salustio. *Masanissæ deinde Micipsa filius regnum solus obtinuit, Manastabale & Gulussa fratribus morbo absumptis. Is Adherbalem, & Hiempsalem ex sese genuit: Iugurthamque Manastabalis fratris filium, quem Masanissa, quia ortus ex concubina erat priuatum reliquerat, eodem cultu, quo liberos suos domi habuit.* Adoptò Micipsa despues a Iugurtha por hijo, i a el i a sus hijos dexo el reino, sobre cuia particion i diuision la vuo mui grande entre los hermanos. A los quales Iarbas vno de los Philarchos, que estauan en su distrito no quiso obedecer, quexaron se deste rei al Senado, que decretò, que Pompeio passasse a Africa, el qual auiendo ido a ella traxo guer-

ra con el rei Iarbas, i auiendo lo vencido le quito el reino, i lo dio á
In vita Pompeis. Hiempſal. refiere lo Plutarcho.

Contra el mismo Hiempſal ſe leuanto Maſintha noble i brioſo mançebo, i acudio a Roma ſobre ello, i Iulio Cæſar ſe encargo de ſu patrocinio, i de amidarlo. Hiempſal embio a ſu hijo Iuba en ſu defenſa. Siguio ſe la cauſa, i en ſu proſecucion Ceſar ſe deſcompuſo con Iuba, el qual no obſtante eſto obtuuo que Maſintha quedaſſe ſugeto a ſu padre Hiempſal. rifirio lo eſto breuemente Suetonio. Iugurtha moço inſolente, aunque ia era de edad madura criado en guerras, i aſſi ſe hallo en la de Numancia con Scipion donde aprendio la lengua Latina, inquieto i ambicioſo como ſu aguelo, mouio guerra a ſus hermanos. *Iugurtha Hiempſalem fratrem bello petijt, quem victum interemit.* Deſpues deſto : *Adherbal petitus à Iugurtha in oppido Cirtha obſeſſus contra denuntiationem Senatus ab eo occiſus eſt. Ob hoc ipſi Iugurthæ bellum indictum.*

In Iu'. Cæſar. c. 71.

Abbreuiator Liuij l. 62.

Idem l. 64.

La guerra de Iugurtha ſe proſiguio haſta, que por orden del Rei Boccho fue preſſo, i lleuado a Roma, donde murio en la carcel, como a la larga lo eſcriuen Saluſtio, Plutarcho, Lucio Floro, i el Abreuiador de Liuio, i otros.

Muerto Iugurtha Curion tribuno del pueblo inſto con el cue el reino de Numidia ſe hizieſſe prouincia, pero la memoria de Maſaniſſa i de Hiempſal preualecio para que a Iuba ſe dieſſe el reino de ſu padre, i abuelo. Dion Caſſio dize. *Sed Iuba Hiempſalis filius rex Numidiæ, qui cauſam Pompeij prætulerat, quam reipublicæ, & Senatus eſſe cenſuerat, Curioniique cum alias, tum quod is tribunus plebis regno ſe ſpoliare, regionemque publicam Romanis facere intenderat, magna vi bellum Curioni fecit.* Iuntaria ſe a eſto la iniuria, que recibio de Ceſar, que no la auria oluidado, como dize Suetonio. *(Vt Cæſar) Iuba Hiempſalis regis filio in altercatione barbam inuaſerit.* Gran denueſto para los Africanos, que el lleuar la larga i alheñada como dize Strabon, i lo que procurauan, que no ſe deſcompuſieſſe, ſiendo eſto ageno del vſo Romano, que todos la traian cortada, deuio con la colera Ceſar para hazer le maior befa echar le mano de la barba?

lib. 41. A. A. V. C. DCCV.

In Iul. Cæſar c. 71.

Iuba con granſaña ſiguio la guerra contra Curion, i lo vencio en batalla i lo mató, con que murieron ſus vanas eſperanças que tenia de Ceſar, tales ſon todas las que ſe tienen de principes por maiores que ſean. Reſulto deſto que *Iuba à Pompeio, reliquiſque qui in Macedonia erant ſenatoribus, honoribus affectus, rexq; appellatus: à Cæſare vero, iiſque qui ad vrbem erant incuſatus, hoſtis indicatus eſt.* dize el miſmo Dion. Scipion, i Caton, i todos los que quedaron deſpues de la batalla Pharſalica ſe retiraron a Libya, donde renouaron la guerra contra Ceſar.

Era

Era en este tiempo Boccho rei de la parte de la Mauritania, que despues se dixo Cesariense, i Bogud de la Tingitania. Dellos tomaron sus reinos los nombres que les duraron algun tiempo llamando a la vna Mauritania de Boccho, i a la otra la Bogudiana, como dize Plinio, hasta *l. 5. c. 2.* que despues las diuidieron. Estos dos Reies aunque con diferentes sucessos i mudanças siguieron las partes de Iulio Cesar. Dion Cassio. *l. 41.* *Bocchus & Bogud, quòd hostes Pompeij essent, reges dicti sunt.* Del Rei Bo- A. A. V. C. gud trata Strabon en lo que escriuio de Eudoxo, si bien Xylandro lo lla- DCCVI. ma Boccho contra lo que dize el texto Griego. Demas que Eudoxo a- *l 2. fol. 68. & 69.* cudio ala Tingitania de donde auia de començar su viage, i por no hallar en Bogud el expediente que quisiera, passo a Cadiz.

De ambos dixo el mismo Strabon. *Non diu ante nostra tempora Bogus, & Bocchus reges Romanorum amici Mauritaniam tenuerunt.* *l 17. fol. 570.*

Bogud passo a España con gente, i se hallo en las guerras, que en *In l. de Bell. Alex.* Cordoua i su prouincia tuuieron Marcello, Lepido, i Cassio, que escriuio A. Hirtio.

Cesar passo a Africa, i con varios sucessos, diferentes recuentros, i batallas vencio a Scipion, i al Rei Iuba, el qual se hizo matar de vn esclauo, por no ser lo el de Cesar, ni llegar a sus manos, que ia conocia, como a la larga lo escriuieron el mismo Cesar[a], A. Hirtio[b], Plutarcho[c], Dion Cassio[d], Lucio Floro[e], Appiano[f], i otros. La recamara, i bienes de Iuba se publicaron i vendieron en almonendas publicas, su reino quedo hecho prouincia. Aiudaron en esta guerra a Cesar Bogud i P. Sittio, que fueron gran parte para el feliz sucesso della, i tan desdichado para otros.

a l. 2. de bell. ciuil. *b de bello Africa.* *c in vita Cesaris.* *d lib. 43.* *e l. 4. c. 2.* *f de bellis ciuil.*

En las guerras, que los hijos de Pompeio tuuieron con Cesar, el rei Boccho se aparto de su amistad, i embio contra el sus hijos en fauor de los de Pompeio. Pero el rei Bogud siempre anduuo con Cesar, i refiriendo Dion Cassio lo que passaua en Cordoua, Vlla, i Attegua antes *lib. 43.* de la de Munda dixo. *In vtriusque ducis exercitu præter Romanos, sociosque multi Hispani Maurique erant. Nam Bocchus filios suos Pompeio auxilio miserat. Bogud verò ipse cum Cæsare militabat.* Hallaron se estos mismos en la de Munda.

Estos dos reies con facilidad dexauan las amistades antiguas, i trauauan nueuos buscando su maior vtil, i siguiendo su voluntad, i antojo, que son mui poderosas en las acciones de los Principes. Aquello es » honesto, i conueniente, que les agrada, i al contrario.

Estos dos reies perdieron sus reinos i con ellos las vidas por ser mudables, i en nada constantes.

Con la muerte del Dictador Cesar, i diuision del triumuirato se alteró i mudó todo el estado de la cosa publica Romana, i juntamente

el

el de todos aquellos, que tenian della alguna dependencia. Valio mucho en esta tan grande reuolucion i mudança la prudente, i sabia eleccion.

Bogud no la tuuo, antes se engaño, i confiado de la rebuelta, quiso en ella acometer a España, i hizo en ella mui grandes daños, i no los recibio menores antes mas graues, pues no ganó lo, que pretendia, i perdio el reino que tenia. Dion. *Sub idem tempus Bogud Mauritaniæ rex in Hispaniam, siue Antonij iussu, siue suapte voluntate nauigauit, eique & dedit multum mali, & vicissim accepit: interimq; deficientibus ab eo Tingitanis, & ex Hispania recessit, neque suum regnum recepit. Quippe qui in Hispania Cæsari faucbant, ij Bocchi auxilio Bogudem vicerunt. Bogud ad Antonium se contulit. Bocchus regnum eius occupauit.* Augusto lo ratifico, i en grarificacion de lo, que auia hecho Boccho, le dio lo que auia adquirido, i a los Tingitanos el priuilegio de ciudadanos Romanos. *Idque Cæsar confirmauit, ac Tingitanis ciuitas data est.* grande gracia en aquel tiempo.

lib. 48. A A. V. C. IƆCCXVI.

Pero Boccho duro poco firme en la amistad de Octauiano, o porque esperaua mas, o porque quiso auer de su mano algo de lo que auia intentado Bogud, hizo guerra mouiendo contra los que por parte de Augusto estauan en España, i dixo Appiano: *Bocchus rex Maurorum à Lucio persuasus, Carinati Hispaniam pro Cæsare curanti bellum intulit.* I no dixo el fin que tuuo esta guerra, seria el mismo, que otras vezes.

l. 5. de bello ciuil.

Por las incursiones i entradas, que se hazian de Africa en España, i quando los de Tanjar vuieron la gracia de ciudadanos Romanos, pudo ser, o que juntamente, o poco despues fuesse lo, que Strabon escriuio de la ciudad de Zelis. *Fuit & Zelis Tingi vicina vrbs. Sed eam Romani in oppositam [Mauritaniam] transtulerunt additis à Tingi nonnullis, colonos alios ipsi ex Italia miserunt, vrbiq; nomen Iuliæ Iozæ indiderunt.* Este lugar, no como algunos i mui doctos lo an entendido, se a de interpretar, que de Africa passaron a España, i que es la Tranaducta de Tolemeo. Lo cierto es, que la ciudad de Zelis estaua en la marina de España, pero la mar en medio vezina de Tingi, como tambien lo estaua la ciudad de Belon, i de España passaron los Romanos a la ribera contraria de Mauritania, i la poblaron demas de los que lleuaron de algunos Tingitanos, i Italianos, i la llamaron Iulia Ioza; i bien possible es que Tolemeo diesse nombre de Tranaducta al sitio, que antes auia tenido Zelis. Tambien a Tingi, como queda notado, se le dio nombre de Traducta, por la gente, que se le auia lleuado, que la aumentasse. Plinio aunque no escriuio esta translacion, pero dize que Zelis fue essenta del mando i sugecion de los Reies de Mauritania, i que su gouierno, i la determinacion de sus causas pendian de la Andaluzia.

lib. 3.

daluzia. *Colonia Augusti Iulia Constantia Zilis regum ditioni exempta, & iura Bæticam petere iussa.* Augusto Cesar la hizo colonia, i siendo lo no auia de estar sugeta a ningun rei. A Tingi la hizo colonia Claudio Cesar, auiendo le dado Augusto el priuilegio de la ciudad de Roma.

De Zeli vide me l. 1. de orig. ling. Hisp. c. 4.

Quedo Boccho con ambas Mauritanias, el qual murio, i despues de su muerte, no quiso Augusto dar sus reinos a otro, sino los hizo prouincias del imperio. Dion Cassio. *Cæsar Boccho (fuit is rex Mauritaniæ) vita functo regnum eius nemini alij tradidit, sed inter prouincias Romanas retulit.* Quedaron assi algunos años aunque mui pocos.

lib. 49. A. A. V. C. DCCXXI.

Bogud por su ambicion desterrado de su reino seguia las partes de Antonio, i estando en la ciudad de Methona de la prouincia de Messenia en Grecia, Agrippa llego con su armada, i al primer assalto la tomo i alli mato a Bogud. dixo la Strabon. *Deinceps est Methone, &c. Ibi Agrippa in bello Actiaco, vrbe primo nauium appulsu potitus Bogum Maurusiorum regem, qui Antonij partes sequebatur, interfecit.* Dion Cassio dixo quasi las mismas palabras, Καὶ ὁ Ἀγρίππας τήν τε Μοθώνην ἐκ προσβολῆς λαβὼν, καὶ τὸν Βόγυαν ἐν αὐτῇ κτείνας, &c. *Agrippa Mothone primo statim impetu potitus, & Bogum in ea interimens, &c.*

l. 8 fol. 248
lib. 50. A. A. V. C. DCCXXII.

Con esto la Africa menor o Zeugitania, con todo lo que los Carthagineses auian aumentado, i la Numidia, i las Mauritanias quedaron en este tiempo, que fue corto, hechas prouincias del imperio.

CAP. XX.

Prosiguese la historia Africana hasta el tiempo de Claudio.

Acabadas las guerras ciuiles triumphó Cesar de sus enemigos, i en el Africano lleuo a Iuba muchacho hijo del Rei Iuba de Numidia, que lo captiuaron sus soldados entre otros prisioneros. Del dize Plutarcho*. *Inde tres triumphos duxit Alexandrinum, Ponticum, & Africanum, non de Scipione, sed de rege Iuba. Ibi Iuba filius eius admodum puer in triumpho ductus est. Fortunata ei fuit captiuitas, qui inde * ex Barbaris & Numidis inter eruditissimos historicos recensetur.* Appiano* refiriendo estos tres triumphos lo dixo. *Alium Africanum de Afris, &c. In quo Iubæ filius Iuba historicus infans etiam tunc traductus est.*

** In C. Cæsare.*
** ἐκ βαρβάρων, & Νομάδων. Duas diuersas gentes, Barbaros, & Numidas, nonne hic indicat Plutarchus?*

Crio se Iuba en Roma, i siguio a Augusto en todas las guerras que tuuo, acabada la de Egypto, i tratando Dion Cassio de los hijos,

** l. 2. de bell. ciuil.*

que quedaron de Cleopatra despues de su muerte, i de la hija que tenia el nõbre de su madre dize. *Cleopatra autem Iubæ Iubæ filio in matrimonium tradita est. Hunc Iubam Cæsar in Italia educatum, ac suam militiam secutum hoc regno, & paterno etiam donauit.*

lib. 51. A. A. V. C. DCCXXV.

La gracia que hizo Augusto de los reinos a Iuba dize despues el mismo Dion en la forma que fue. *Cantabrico finito bello, Augustus emeritos milites exauctorauit, vrbemq; eos in Lusitania Augustam Emeritam nomine condere iussit, &c. Iubæ pro paterno regno Getuliæ quasdam partes, quoniam pleraq; ad morem Romanum composita erant, & Bocchi Bogudisque ditiones dedit.* No dio Augusto a Iuba del reino de Numidia las ciudades, que se auian reduzido a la vida, trato, i policia Romana, sino las que no las auian admitido ni acomodado se a las costumbres de los Romanos. Estas, i parte de Getulia i los reinos de Boccho, i Bogud, que eran ambas Mauritanias excepta la ciudad de Zelis. Strabon tratando del mismo Iuba, i siendo el vivo, dize. *At Africæ partes, quæ non fuerunt iuris Carthaginiensium, regibus concessæ sunt Romanorum imperio obedientibus, & si qui defecere, ij ditione omni sunt exuti. Nunc Mauritaniam, aliasq; multas partes Africæ Iuba obtinet, obstudiũ in Romanos, & amicitiã hoc consecutus.* Lo q̃ no era de la dicion i mando de Iuba, se gouernaua por el imperio con dos legiones de presidio. Tacito. *Mauros Iuba rex acceperat donum populi Romani; cætera Africæ per duas legiones, &c.*

lib. 53. A. A. V. C. DCCXXIX.

l. 6. in fine.

l. 4. Annal.

La erudicion de Iuba fue mui celebrada, i alabada de todos los, que alcançaron a ver sus obras, i segun Plinio lo çita frequentemente se conoçe su mucha curiosidad i diligencia, con que trato las cosas, auiendo juntado la historia Griega, Latina, Punica, i Africana, i aun entiendo, que de otras naciones, i dellas sacó todo lo mas notable i digno de saber, i por esso dixo, lo que tantas vezes es repetido. *studiorum claritate memorabilior, quàm regno.* Tuuo mucha priuança con Augusto, i con todo quiso ser Consul de Cadiz por los tratos de aquella ciudad, su grandeza, i vezindad con parte sus reinos como lo dixo Festo Auieno. los libros, que escriuio los dedicó a Caio en gracia de Augusto. Acabo de escriuir Strabon sus libros de Geographia despues de la muerte de Iuba, i dize del. *Non diu ante nostra tempora Bogus, & Bocchus reges Romanorum amici Mauritaniam tenuerunt, quibus mortuis Iuba successit. Cùm Cæsar Augustus ad paternum regnum, hoc illi adieciſſet. Is Iubæ fuit filius eius, qui contra D. Cæsarem cum Scipione bellum gessit. Iubæ nuper vita functo successit in imperio Ptolemaus, Antonii & Cleopatræ filia natus.* Suidas dixo dellos. *Iuba Libyæ, & Maurusiæ rex, quem Romani captum, & flagris cæsum in triumpho duxerunt, non tamen occiderunt ob eruditionem. Fuit sub Augusto Cæsare, & Cleopatræ filiam Selenem, quam è Caio Cæsare natam adoptarat, vxorem duxit. scripsit multa.* Mucho se di-

Plin. l. 5. c. 1.

Vide me l. 1. de orig. ling. Hisp. c. 3.

lib. 17.

xo de Iuba: i se dixera mas si sus escritos permanecieran.

Al Rei Iuba sucedio su hijo Ptolemeo en el reino. En la guerra de Tacfarinas hizo lo que se a dicho, i por ello Tiberio por medio del Senado le hizo la honrra que dize Tacito. *Cognitis Ptolemæi per id bellum studiis, repetitus ex vetusto mos, missusque è senatoribus, qui scipionem eburneum, togam pictam, antiqua patrum munera daret, regemque, & socium, atque amicum appellaret.* Embio lo a llamar el Emperador Caio, i el obedeciendo el mandato vino a Roma, i no boluio a su reino perdiendo lo i la vida. Escriuio esto Suetonio assi. *Leue ac frigidum sit his addere, quo propinquos amicosque pacto tractauerit. Ptolemæum Iubæ filium consobrinum suum (erat enim & is Marci Antonij ex Selena filia nepos,) in primis Macronem, &c. quibus omnibus pro necessitudinis iure, proque meritorum gratia mors cruenta persoluta est.* Como se ocasionò i la executò el cruel tyranno dize despues. *Ptolemæum, de quo retuli, & accersitum è regno, & exceptum honorificè non alia de caussa repente percussit, quàm quòd edente se munus, ingressum spectacula conuertisse hominum oculos fulgore purpureæ abollæ animaduertit.* Otra causa da Dion Cassio. *Caius Ptolemæum Iubæ filium euocauit, ac cùm cognouisset de eius diuitiis, necauit.* Ambas cosas deuieron de concurrir, en quien concurrian tantas para esta i otras maiores maldades.

L. 4. Annal. n. 61.

In Caio c. 26.

Suet. in Caio. c. 35.

L. 59.

Suetonio i Suidas llama a la hija de Cleopatra muger de Iuba, i madre de Ptolemeo Selene, i Dion la llamò Cleopatra. Tuuo ambos nombres, declara lo Plutarcho. *Cæterum turpitudo fuit Cleopatræ honorum Romanis molestissima. Exaggerauit probrũ, quòd geminos ex illa sustulisset appellassetq; vnum Alexandrũ, alterum Cleopatram, hanc Selenem cognomento, illũ Helium.* Con la vanidad, i locura que a si se llamo Isis, i a Antonio Osiris, dio a sus hijos el nombre de Sol i Luna, como si fueran otros Apollo, i Diana. Con ambos nombres e visto medallas, i assi de los dos escogio cada vno el qual mas le agrado. Añade despues Plutarcho, *ex Cleopatra susceptam Cleopatram lepidissimo Iubæ collocauit.* Seneca dize, que Caio desterro a Ptolemeo, harto verisimil parece, que no lo mataria alos ojos de todos.

In vita Antonii.

L. de tranquill. vitæ.

Auiendo hecho Caio matar a Ptolemeo, sus reinos los hizo prouincias, diuidiendo las Mauritanias. Plinio. *Principio terrarum Mauritaniæ appellantur, vsque ad Caium Cæsarem Germanici filium regna, sæuitia eius in duas diuisæ prouincias.* No fue esto con tanta paz i quietud, que no vuiesse, quien tomasse las armas, i quisiesse vengar la atroz muerte de Ptolemeo: Aedemon liberto suio lo intentò. refiriolo Plinio desta manera. *Romana arma* PRIMVM *Claudio Principe in Mauritania bellauere, Ptolemæum regem à Caio Cæsare interemptum vlciscente liberto Ædemone, refugientibusq; barbaris ventum constat ad montem Atlantem.*

La primera vez, que con exercito formado guerrearon las armas Romanas en Mauritania para sugetar la, fue esta.

Conforme a loqual la muerte de Ptolemeo fue menos que año antes que la de Caio, el qual comenċò la guerra i la prosiguio Claudio, que le sucedio en el imperio. Murio Caio a los veinte i quatro de Enero del año de CHRISTO Nuestro Señor de quarenta i tres. Dion dixo que fue el A.A.V.C. de DCC.XCIII. i en este mismo año le sucedio Claudio. La muerte de Ptolemeo fue el año antes como dize el mismo Dion A.A.V.C. DC.XCII. que fue el de CHRISTO Nuestro Señor de quarenta i dos.

A.D.N.I.C. XLIII.

Prosiguiendo el Emperador Claudio en el principio de su imperio la guerra de Mauritania. Della quiso el Senado darle los honores triumphales, quiriendo adularle, no auiendo hecho cosa digna dellos, que ni aun en su tiempo se hizieron. Dion. *Senatus Claudio persuasit, vt propter res gestas in Mauritania honores triumphales acciperet, non modò ab ipso non gestas, sed nec sub eius quidem imperio.* Aunque no dize quales fueron son las que apunto Plinio.

lib. 60.

A.D.N.I.C. XLIV.

Prosigue Dion refiriendo lo del año siguiente de DCC.XCV. que fue el de nuestra salud de quarenta i quatro. *Anno insequenti Mauri iterum bellum mouentes oppressi sunt Suetonio Paulino viro Pretorio eorum regionem vsque ad Atlantem populante.* Lo mismo dixo Plinio. *Suetonius Paulinus, quem Consulem vidimus, primus Romanorum ducum transgressus quoque Atlantem aliquot millium spatio, &c.* Prosiguieron se las guerras, boluiendo de nueuo, della dixo Dion. *Eamdem ob caussam Cn. Sidius Geta post (Paulinum) expeditione facta, recta aduersus Salabum ducem eorum contendit, eumque semel atque iterum vicit. Qui cùm relictis quibusdam ad limites, qui insequentes arcerent, ad arenosa confugeret, ausus est Sidius insectari eum, ac parte exercitus posita in subsidiis, processit aquâ, quantum potuit, secum portatâ, verum eâ absumptâ, cùm nulla suppeteret, in summa hæsit difficultate, Barbaris durantibus, eo quòd diutissime tolerare adsueuissent, ac peritia locorum aquam inuenirent. Romanis verò neque progredi iam integrum erat. Cum quidam indigenarum, &c.* Refiere como por arte magica tuuieron agua del cielo, en la manera que arriba e dicho. *Itaque vltro pacis conditiones acceperunt. His actis Claudius Mauritaniam subditam, in duas partes diuisit Tingitanam, & Cæsariensem, duobus ijs equitibus præpositis. Eodem tempore finitimi Barbari cùm Numidiæ quasdam partes infestassent, victi bello sunt, ac Numidia pacata.*

l. 5. c. 1.

Quedaron las Mauritanias i parte de Numidia, i Getulia, que auian posseido reies diferentes, hechas prouincias del Imperio, i gouernadas por Romanos. En el tiempo que viuio Claudio, que fue hasta

los años del Señor de cinquenta i seis por Otubre, que fue su muerte. A. D. N. I. C. LVI.
dos años antes del Martyrio del Gloriosissimo Pontifice SAN CECILIO, que fueron doze años en que tuuo estas prouincias pacificas, no hizo mas que dos colonias en ellas, i a otra le dio el derecho de colonia, i a Ruscurio el honor del derecho de la ciudad de Roma. Desuerte, que de doze colonias que en su tiempo cuenta Plinio, que auia en las Mauritanias, las nueue dexo hechas Augusto Cesar, i solas tres hizo Claudio. En regiones tan anchas, i espaciosas, de las quales dize el mismo. *Vtriusque Mauritaniæ longitudo octingentorum triginta nouem mill. Latitudo quadringentorum sexaginta mill. pass.* en tanta tierra poco podian reduzir doze colonias. l. 5. c. 2.

Conuiene, antes de passar adelante, hazer vna pequeña consideracion, que auiendo tantos años que Africa, esto es, la prouincia Carthaginense, estaua en poder de los Romanos con tantas colonias, i donde florecia todo lo politico, assi por los Romanos, como por los naturales, i que mucha parte de Numidia tambien estaua acomodada i reduzida al vso Romano. Con todo esso en medio de toda esta politica, vuo vn Tacfarinas que juntò muchas naciones, de las que estauan en el mismo estado, que antes que passaran los Romanos a Africa, que viuian en sus aduares, de la misma suerte, que quando Carthago florecia, tambien con maior pujança andaua Masanissa, i dixo Liuio. *Masanissa cum paucis equitibus ex acie in montem, &c. perfugit: familiæ aliquot cum mapalibus pecoribusque suis (ea pecunia illis est) persecuti sunt regem.* como arriba dixe, i las correrias i assaltos que hazia hasta las mismas puertas de Carthago.

La guerra de Tacfarinas se acabò el año de CHRISTO Nuestro Señor de veinte i seis. Donde auia i ai tan barbaras i quasi infinitas gentes, nunca se an podido reduzir al trato politico, antes los que andan en los campos, como dize Leon, se estiman entre ellos por mas nobles. Los que viuian en las colonias i poblados, tuuieron diferente modo en sus costumbres.

Escriuio Plinio su historia natural por los vltimos años del Emperador Vespasiano, señalemos le que fuesse por los años del señor de ochenta. que fue treinta i seis años despues que Claudio reduxo las Mauritanias, i mas de ciento i diez años despues, que Augusto hizo en ellas las colonias. Con todo se quexa, que auiendo auido tantos varones Consulares i Senadores, i Equites, que las gouernaron, no vuiessen penetrado todo lo que auia en ellas. i dize vnas palabras dignas de ser leidas, porque dize lo que en aquel tiempo auia i oi mas, que mucha gente principal, que estan en grandes dignidades i oficios, por no informarse, teniendo por caso de menos valor el preguntar, no lo tienen,

nen,ni se auerguençan de afirmar lo que no saben,i dezir vna mentira,que la acreditan, i se tiene por verdad , por el mucho credito de sus personas,con gran mengua suia de que sea autor de vna cosa falsa vn hombre graue.*Sed id plerumque experimento deprehenditur,quia dignitates eum indagare vera pigeat,ignorantiæ pudore mentiri non piget,haud alio fidei proniore lapsu,quàm ibi falsæ rei grauis auctor existit.* Verguença de preguntar, i despues de la ignorancia les haze perderla , para sin empacho mentir.Con que Suetonio Paulino llego al Atlante , i auer Iuba escrito del no tuuo Plinio entera noticia del.i los Griegos menos, como lo dixo Pausanias.

Siendo las Mauritanias tan estendidas,que tenian dozientas i tantas leguas de largo, i mas de ciento de ancho, poco podian hazer doze ciudades en que estaria todo el trato i commercio , para alterar nada del estado,en que se hallauan los barbaros,que andauan en sus aduares, i familias reconocian con el pecho , i derecho al imperio no haziendo daño,ni recibiendo lo. i negociando por medio de sus xeques i cabeças lo, que auian menester. i como gente sin policia ne se les pego la Romana,ni la Punica con ser mas antigua , porque al mejor tiempo boluian a sus latrocinios , i quando los apretauan se retirauan i recogian a los desiertos,i arenales secos i sin agua , que les eran muros mas que de bronze inexpugnables.

CAP. XXI.

Prosiguese la historia Africana hasta los tiempos del gran Theodosio.

AVnque auiendo entendido quan pocos años antes del Martyrio del Sanctissimo Pontifice CECILIO las Mauritanias vinieron a ser prouincias del pueblo Romano, i de su imperio , que no fueron mas que catorze.I aun es possible,que quando escriuio, no lo fuessen. Pero quando lo aian sido:en catorze, ni en muchos despues pudo mudarse ni alterarse de todo punto la lengua de los barbaros , principalmente la de los queviuian en villages,i vagauan por los campos en sus aduares, i mucho menos tomar lengua nueua , que nunca a lo que io puedo juzgar de lo,que vamos discurriendo la an aprendido,sino conseruado la antigua suia,con la mudança, i alteracion que suele hazer el tiempo en todas las lenguas.Con todo,esto se hara mas claro considerando

tando lo que resta de la historia Africana.

Murio el cruelissimo Neron el año de CHRISTO Nuestro Señor de setenta, refiere Cornelio Tacito la gente que tenia en las dos Mauritanias, cuenta las barbaricas incursiones, i tratando de los successos, con que despues de la muerte de Othon, Vitellio se hazia dueño del imperio, que fue el año siguiente de setenta i vno, auiendo en estos dos años muerto, i començado otro, que fue Vitellio, i los que acabaron Neron, Galba, i Othon. A.D.N. I.C.LXX.

Iisdem diebus accessisse partibus vtramque Mauritaniam interfecto procuratore Albino, nuntij venere. L. Albinus à Nerone Mauritaniæ Cæsariensi præpositus, addita per Galbam Tingitanæ prouinciæ administratione haud spernendis viribus agebat XVIII. *cohortes, quinque alæ, ingens Maurorum numerus aderat, per latrocinia, & raptus apta bello manus. Cæso Galba in Othonem pronus, nec Africa contentus Hispaniæ angusto freto diremtæ imminebat. Inde Cluuio Rufo metus, & decimam legionem propinquare litori, vt transmissurus iussit. Præmissi centuriones, qui Maurorum animos conciliarent. Neque arduum fuit, magna per prouincias Germanici exercitus fama. Spargebatur insuper spreto procuratoris vocabulo Albinum insigne regis, & Iubæ nomen vsurpare. Ita mutatis animis Asinius Pollio alæ præfectus è fidissimis Albino, & Festus, ac Scipio cohortium præfecti opprimuntur. Ipse Albinus dum è Tingitana prouincia Cæsariensem Mauritaniam petit appulsus littori trucidatur. Vxor eius, cum se percussoribus obtulisset, simul interfecta est.* Aunque no mui claramente se descubre el estado, en que se hallauan las Mauritanias con gente de guarnicion i en ella mucha de los mismos Mauros, mejores para robar, i saltear, que para pelear. I si bien pudo ser rumor falso, de que Albino se queria hazer rei, i tomar el nombre de Iuba, era para tener mas gratos a los barbaros, que le fueron aficionados; pues para con los Romanos auia de ser causa de maior odio. *l. 2. histor.*

La dificultad de passar de la Tingitana a la Cesariense que el capitan general vuiesse de ir por mar, que tambien lo noto Procopio de su tiempo.

Al principio de su imperio Othon vso de aquella liberalidad, que escriuio Cornelio Tacito, *Prouinciæ Bæticæ Maurorum ciuitates dono dedit.* Desto e dicho algo. Estas ciudades, aunque aqui no se declaran, tengo por cierto que fueron las que estauan junto a Zelis, i en ellas fueron Tingi, i Lixos, para maior seguridad de España por lo que auia intentado Albino, que aunque era en fauor de Othon, pudiera ser en contra, i assi como cosa que tanto importaua a la paz i quietud destos reinos se las dio graciosamente, i assi despues en la diuision del Impe- *l. 1. histor.* *l. 1. de orig. ling. Hisp. c. 4.*

rio,como luego dire,quedaron vnidas i incorporadas en España,i este fue el principio.

A.D.N.I.C. LXXII. Quando començo su imperio Vespasiano, vuo algunas alteraciones entre los que eran sus aficionados,i de su faccion,i los de Vitellio, en las quales por orden de Festo fue muerto el proconsul L. Pison, i antes de dezir su muerte,dize Cornelio Tacito la gente de guerra,que l.4.histor. auia en Africa para defensa de sus limites i terminos: *Legio in Africa auxiliaq; tutandis imperij finibus, sub D. Augusto, Tiberioq; principibus Proconsuli parebant. Mox Caius Cæsar turbidus animi, ac M. Silanum obtinentem Africam metuens, ablatam Proconsuli legionem misso in eam* In Cait. *rem legato tradidit.* Dixo desto tambien Dion Cassio. Prosigue Cornelio, *Festus equites in necem Pisonis mittit. Illi raptim vecti, obscuro adhuc cœptæ lucis domum Proconsulis irrumpunt, districtis gladiis, & magna pars Pisonis ignari, quod Pœnos auxiliares Maurosque in eam cædem delegerat.* Muerto L. Pison, *Festus mox Ophensium Leptitanorumque discordias componit, quæ raptu frugum & pecorum inter agrestes, modicis principiis iam per arma atque acies exercebantur. Nam populus Ophensis multitudine inferior Garamantes exciuerat, gentem indomitam, & inter accolas latrociniis fœcundam. Vnde arcta Leptitanis res, latè vastatis agris intra mœnia trepidabant, donec interuentu cohortium alarumque fusi Garamantes, & recepta omnis præda, nisi quam vagi per inaccessa mapalium vlterioribus vendiderant.* Todo esto era en Africa menor. Auia Penos i Mauros executores de la muerte de Pison. De los Garamantes triumphò Cornelio Balbo, pero no deuieron tener muchos dias el iugo del imperio: en la rebelion de Tacfarinas se embiaron a excusar a Roma,i siempre no admitieron bien la sugecion, antes la sacudieron,buscando ocasion de salir a robar,i lo que podian coger lo trasponian a vender por los lugares, que no se podia llegar sin gran dificultad donde tenian sus aduares. Eran harto necessarios los presidios i guarniciones para reprimir i rebatir las correrias, i assaltos ordinarios,que con sus entradas hazian,i dauan los barbaros.

A Cuiacio,i Iusto Lipsio les parecio, que donde dize *Ophensis*, ai error,que se a de corregir, i dezir, *Oeensis*, porque de aquel no hallan l.5.c.1. memoria en algun autor,i deste en Plinio, que dixo. *Ad Garamantes iter inexplicabile adhuc fuit. Proximo bello, quod cum Oeensibus Romani gessere initijs Vespasiani Imperatoris, compendium viæ quatridui deprehensum est.* Añade Lipsio. *Quod illud bellum sub initia Vespasiani, nisi istud?* Haze a esto gran aplauso,pero,con su licencia hallo muchas cosas i razones,que lo contradizen, i las dexo por no ser largo, ni este lugar de disputas. Solo digo. Donde esta en Tacito la guerra entre los Oeenses i Roma-

i Romanos, que dize Plinio? Paz entre los Ophenses i Leptitanos fue, i no guerra, i impedir la incursion de los Garamantes. Desseo saber, si todos los nombres de las ciudades, pueblos, rios i montes de Africa se hallan i estan puestos en los escritores antiguos? De prouincias mui pequeñas, i conocidas, i passeadas de los Romanos, no nos quedo memoria de muchos pueblos, i la ai en piedras i monedas, i no por esto se deuen menospreciar ni desechar sus nombres, porque no se hallan en los autores. De lo mui conocido, i sabido quedo mucho por escriuir: de tantas regiones, como ai en esta tercera parte del mundo, de la qual se ignorò lo mas della, impossible es, que se halle razon entera de todos sus pueblos, ciudades, villas, i lugares. De los Ophenses basta la auctoridad de Cornelio Tacito, no auiendo libro que diga lo contrario, para que no busque mas. Como en los Concilios Africanos i en San Augustin, i otros de su tiempo se hallan nombres de ciudades, que no las ai en los mas antiguos, i no se duda, ni puede dudar, menos de los Ophenses, que traen el testimonio consigo de su mismo nombre del que se llamò Africa.

Entre los daños, que los Iudios hizieron en el mundo, quando como lobos rabiosos acometieron a los Romanos en tiempo del Emperador Trajano le cupo a Africa mui gran parte. apunto lo * Eusebio. i fue el año de nuestra salud de CXVII. A. D. N. I. C. CXVII. *In Chron. & in histor. l. 4. c. 2.*

Despues desto dize el mismo en el año quinto de Hadriano, que fue el año de ciento i veinte i quatro. *Hadrianus imperator in Libyam, quæ à Iudæis vastata fuerat, colonias duxit.* A. D. N. I. C. CXXIV.

Fueron los Romanos mas poderosos en la nueua i vieja prouincias, tenian las mui pobladas, i con todo no eran parte para impedir las rebeliones i guerras, que mouian los barbaros. En las Mauritanias fue mucho menos lo que tuuieron, i assi no pudieron impedir, que los Mauros no hiziessen aquella tan gran entrada en España, de que e dicho otras vezes, que fue el año de ciento i setenta, siendo Emperador Marco Antonino Philosopho, la qual dixo Capitolino con aquellas pocas palabras. *Cùm Mauri Hispanias prope omnes vastarent, res per legatos bene gestæ sunt.* Esta tan gran inuasion no pudo ser sino con exercito mui formado i mucha gente. A. D. N. I. C. CLXX.

Despues desto caso de nueue años, por los del Señor de ciento, i setenta i nueue vuo otra semejante entrada en la Andaluzia, que assi mismo refirio breuissimamente Elio Spartiano en la vida de Seuero vnico Emperador natural de Africa, Leptitano. *Militari post quæsturam sorte Bæticam accepit, &c. Sed dum in Africa est Sardinia ei attributa est, quod Bæticam Mauri populabantur.* Destas incursiones toda via ai memoria en la Andaluzia. A. D. N. I. C. CLXXIX.

Eeee No

No fueron poderosos los que gouernauan las Mauritanias a impedir estas entradas, i assi se les aumento la gente que tenian de guarnicion. Herodiano dize la que auia por los años del Señor de dozientos i
lib. 7. A.D.N.S.C. CCXXXVIII. treinta i ocho. *Erat Capellianus quidam Senatorij ordinis vir procurator Mauritaniæ Romanis subiectæ, quæ ab ipsis Numidia appellatur, ea gens munita exercitibus fuerat, à quibus Barbarorum incursus, ac populationes coercerentur. Quare haud contemnendam militum manum circa se habebat. Cum hoc igitur Capelliano veteres Gordiano simultates ex forensi disceptatione intercesserant, quocirca nomen adeptus imperatoris, successorem illi misit, atq; abscedere prouincia imperauit. Ille ea re indignatus ac Principi Maximino suo deuotus, à quo magistratum quoque cùm accepisset, omni coacto exercitu valentissimasque copias secum adducens, virosque cùm ætate florentes, tum omni armorum genere instructos, peritosque rei militaris, atque ex consuetudine præliorum aduersus barbaros magnopere ad pugnandum paratos.* Como soldados de fronteras siempre las armas en las manos, exercitando las continuamente contra el enemigo. Lleuo tambien consigo Capelliano alguna gente de a cauallo de los Numidas. *Numidæ iaculatores optimi, atque equitandi peritissimi, sic vt equos etiam infrænes virga tantum currentes moderentur.* Gordiano, i su hijo, que estauan en Carthago pusieron en orden su gente, que era mas en numero, pero no tan diestra como la de Capelliano, desperò el padre de poder resistir, i se matò, i lo mismo el hijo auiendo sido vencido.

A.D.N.S.C. CCCXXXVII. El gran Emperador Constantino murio el año del Señor de trezientos i treinta i siete. Antes de su muerte diuidio el Imperio entre
l. 4. vit. Const. c. 51. sus tres hijos, escriuio lo Eusebio, i tambien Nicephoro*, pero no di-
*l. 8. c. 54. xeron como lo repartio, ni la forma de la particion que hizo. Zosi-
lib. 2. mo, Aurelio Victor* que la dizen no es con la distincion i claridad,
*In Const. *tom. 3. que Zonaras*, i assi la sacaremos del. *Inter illius filios diuisum imperium, vel ab ipso Constantino, vt quidam scribunt, vel eo defuncto ex eorum consensu in hunc modum. Constanti tributam esse Italiam, & Romam ipsam, Africam, Siciliam cum reliquis insulis, atque etiam Illyricum, Macedoniam, & cum Achaia Peloponnesum. Constantino Alpes Cottias cum Galliis, & tractum Pyrenei vsque ad Mauritaniam Oceani angusto freto diremptam ab Hispaniis. Constantio ea obuenisse, quæ in Orientali parte Romanæ ditionis erant, & Thraciam cum Vrbe paterna.* Esto dixo Zonaras de que resultan algunas dificultades, dellas no trato, sino de lo que no la tiene; que al hijo segundo de Constantino, que tuuo el nombre de su padre, le cupo en esta particion desde los Montes Pyrenos, hasta la Mauritania del Oceano, que esta apartada con vn angosto estrecho de España. Desta manera declarò la parte de la Tingitania, que tiene del estrecho, i esta la demas sobre el Oceano. Quedo la Tingitana en dos diui-

diuidida, la vna con el nombre de su metropoli, la otra parte se aplicó a la Cesariense, que retuuo el nombre, i se saco otra nueua prouincia della, que de la ciudad de Sitifis, dixeron Sitifense, i aunque no quieren algunos, que aian sido tres Mauritanias, porque la Cesariense i Sitifense quieren que sea vna, siendo cierto que eran dos, i cada vna tuuo nombre de Mauritania.

Escriuio su breuiario, o epitome Sexto Rufo al Emperador Valentiniano por los años del Señor de trezientos, i sessenta i quatro, que fue el primero de su exaltacion al Imperio. i informando le de lo que auia en Africa escriue seis prouincias. *Ac per omnem Africam sex prouinciæ factæ sunt. Ipsa verò Carthago 1 est Proconsularis, Numidia 2 Consularis, Byzacium 3 Consularis: Tripolis 4, & Mauritaniæ duæ, hoc est, Sitifensis 5, & Cæsariensis 6 præsidiales.* Eran las dos Mauritanias presidiales, i lo principal del gouierno eran los presidios i guarniciones, i el Presecto dellos era procurador del Emperador, i cabo de la gente de guerra, i de los oficiales della. Con que se vee lo poco que tenian en paz. No pone entre las prouincias de Africa a la Mauritania Tingitana, despues refiriendo las de España dize: *Trans fretum etiam insula terræ Aphricæ prouincia Hispaniarum est, quæ Tingitana Mauritania cognominatur.* Son estas sin duda tres Mauritanias. A.D.N.I.C. CCCLXIV.

Paulo Orosio que escriuio por los años del Señor de quatrocientos i diez i siete en la breuissima descricion, que haze del Orbe dize: *Sitifensis & Cæsariensis Mauritania habet ab Oriente Numidiam, ab occasu flumium Maluam, &c. Tingitana Mauritania vltima est Africæ: hæc habet ab oriente flumen Maluam, à Septentrione mare nostrum vsque ad fretum Gaditanum, quod inter Abennen & Calpen duo contraria sibi promontoria coarctatur. ab Occidente Atlantem montem, & Oceanum Atlanticum.* Aunque puso los antiguos terminos de la Tingitana; con todo dixo de la Sitifense i Cesariense. A.D.N.I.C. CCCCXVII. l.1.c.2.

Con esta distincion se haze memoria destas prouincias en las nouellas del Emperador Theodosio*, i de los Sitifenses la ai mui frequente en las leies de su Codigo. * Nouella 23. de tributis fiscalibus, & Nouella 40 de pistoriis Afris.

San Isidro puso la misma diuision. * *Prima prouincia Mauritania Sitifensis est, quæ Sitifin habet oppidum, à quo & vocabulum traxisse regio perhibetur. Mauritania Tingitania à Tingi metropoli huius prouinciæ, hæc vltima exurgit à montibus septem, &c. Mauritania Cæsariensis colonia Cæsariæ ciuitas fuit, & nomen prouinciæ ex ea datum.* Prosigue despues lo demas de Africa, i antes auia dicho como la Tingitana era prouincia de España. Señala aqui los terminos della los siete montes, de que tomo nombre Çeuta, que quedo en la Cesariense. * l.14 orig. c.5.

Tolemeo pone en la Cesariense Σιτίφα κολώνια. *Sitipha colonia*, esta

 es

es la cabeça, i metropoli de la Sitifense, i assi quedo ella mas a la parte oriental, i la Cesariense a la occidental, i al referir las lo muestran assi
lib. 29. todos, i se vee de Ammiano Marcellino, el qual nombra a Sitifi cabeça de la Sitifense, i a Cesarea de la Cesariense, i aunque dize *ad Tingitanum castellum progressus*, no se a de entender de Tingi que era colonia, ni pertenecia a esta parte por la diuision, que se a dicho, i el mismo Ammiano muestra, que Theodosio no salio de la Sitifense, i Cesariense. Acabada la guerra dize, *Sitifim triumphanti similis rediit, atatum, ordinumque omnium celebrabili fauore susceptus.*

Desuerte que en la diuision del imperio siguieron los hijos del Gran Constantino, en lo que toco a España, la que antes auia hecho el Emperador Othon, i auia començado Augusto, i como todo estaua debaxo del dominio de vn Emperador no se diferenciaua, però despues que vuo tres, i hizieron sus raias, i linderos entró la diferencia i distincion, quedando hecha la Tingitana España Transfretana.

En los Concilios Africanos, i en los Sanctos Augustino, Fulgencio, Optato, Victor, i otros autores despues del gran Constantino ai frequente memoria de la Sitifense como mas noble, i ninguna de la Tingitana, porque no se reputaua ia por cosa de Africa, de la Cesariense ai menos memoria, porque auia menos en ella, de que hazer la. Lo que desto resta se dira en su lugar.

Vn breue, i bien sacado retrato al viuo nos dexo Ammiano Marcellino de lo que auia en Africa, en lo que pintò de lo que sucedio a los Leptitanos con los barbaros Asturianos en tiempo del Emperador Iouiano, i principio del imperio de Valentiniano, que fue el año de
A.D.N.I.C. CCCLXV. CCC.LXIV. i siguiente, que e dicho, i tambien desto mismo, i boluere a repetir parte. *Asturiani his contermini barbari in discursus semper expediti, veloces, viuereque adsueti rapinis & cadibus, paulisper pacati in genuinos turbines reuoluti sunt, hanc caussam pratendentes, vt feriam. Stachao quidam nomine, popularis eorum nostra peragrando licentius, agebat quadam vetita legibus, inter qua illud potius eminebat, quod prouinciam omni fallaciarum via prodere conabatur, vt indicia docuere verissima: quocirca supplicio flammarum absumptus est.* Las muertes, daños, robos, incẽdios, i otros insultos, que hizieron los Asturianos, fueron grande en numero, i qualidad. Las costumbres, poco tiempo en paz, i faciles a boluera su natural mal inclinado, i desseoso siempre de emplearlo en semejantes delictos. todos estos barbaros son vnos como bestias brauas saluages, que no pueden domesticarse ni oluidar su propria fiereza, aunque a no poder mas la dissimulen por breue tiempo.

A.D.N.I.C. CCCLXXVI. En tiempo del mismo Emperador Valentiniano por los años del Señor de CCC.LXXVI. conforme a la quenta que sigue Paulo Orosio, fue
en

en Africa la rebelion,cuio origen i principio dize Ammiano Marcellino,que fue este. *Nubel velut regulus potentissimus vita digrediens, & legitimos,& natos è concubinis reliquit filios,è quibus Zamma Comiti nomine Romano acceptus latenter à fratre Firmo peremptus discordias excitauit & bella.* El Conde quiriendo castigar a Firmo,i el defendiendo se emprendieron vn fuego,que quemo muchas ciudades i pueblos, i hizo grandes i exorbitantes daños. Lib.29.

Embio el Emperador Valentiniano a esta guerra al buen Theodosio general de la caualleria padre de Nuestro gran Theodosio, que la continuo, prosiguio, i acabó en la manera que Ammiano Marcellino la dexo escrita. De su narracion se descubre i declara el estado, que tenian las dos Mauritanias Sitifense,i Cesariense,que era no qual,ni como de tantos años,que auia,que estauan sugetas al imperio,sino como de mui pocos:tan llenas todas de barbaros, como vazias de Romanos con mui pocas poblaciones. Zifrò esta guerra ciñiendo el sucesso della Paulo Orosio con estas pocas palabras. *Interea in Africa partibus* l.7 c.33. *Firmus sese excitatis Maurorum gentibus regem constituens Africam Mauritaniamque vastauit, Cæsaream vrbem nobilissimam Mauritaniæ dolo captam, deinde cædibus incendijsq; completam barbaris in prædam dedit. Igitur Comes Theodosius,Theodosij, qui post imperio præfuit, pater, à Valentiniano missus effusas Maurorum gentes multis prælijs fregit, ipsum Firmum afflictum & oppressum coëgit ad mortem.* El premio destas victorias i de tantos trabajos como para alcançar las tuuo,fue ser degollado Theodosio en Carthago,con gran inuidia i calumnias, i su hijo corrio el mismo riezgo i peligro, si Dios no le guardara para bien de su Iglesia,i exaltacion de su santissima fee.

CAP. XXII.

Prosiguese la misma historia hasta la entrada de los VVandalos en Africa.

TVuo el Tyrano Firmo otros dos hermanos Gildon i Mascizel, Gildon aunque anduuo con el en sus guerras,despues se reduxo, i el Emperador gran Theodosio le hizo muchas mercedes, i vna fue hazer le Conde, i ingrato a ellas no quedando maestro del sucesso de su hermano,començò a alcar i leuantar la cresta,i sacudir las alas i tentar el imperio de Africa, o para si o para otro: durò su rebellion doze

años desde sus primeros principios hasta que fue muerto ; aunque se interrumpieron con diferentes acciones , que vuo este tiempo: diolo a entender Claudiano en el libro particular, que escriuio desta guerra.

De bello Gildonico.

> *Iam solis habenæ*
> *Bis senas torquent hiemes, ceruicibus ex quo*
> *Hæret triste iugum: nostris iam luctibus ille*
> *Consenuit, regnumque sibi tot vendicat annis.*

A.D.N.I.C. CCCLXXXVI.

Conforme alo que Paulo Orosio escriuio desta guerra, que fue el año, en que se acabò, el primero della fue el de nuestra salud de CCC.LXXXVI. en vida del gran Theodosio , en la qual mas deuieron ser echar traças i abrir las çanjas i poner los fundamentos para la obra , que intentaua de su traicion, que con facilidad se encubrian, i reprimian, hasta que a los quatro vltimos años salieron a luz , i se descubrieron a la clara sus dañados intentos, i el blanco i fin a que se endereçauan desde sus principios.

In historia miscella de Arcad. & Hon.

A.D.N.I.C. CCCXCV.

La muerte del gran Theodosio , i auer le sucedido sus hijos Arcadio, i Honorio no mui expertos, *ni de madura edad , le leuantaron el* animo. Dize Theophanes. *Interea Gildo Comes Africæ cognita Theodosij morte arbitratus minimam in paruulis spem fore Africam iure proprio cœpit vsurpare.* fue esto por los años de CCC.XCV. Sumo lo todo despues desto Paulo Orosio como cosa de *su tiempo* , i la refirio en *pocas palabras* dignas de ser leidas por dos notables exemplos, que se vieron en el suceso desta guerra.

* Refert hoc miraculũ Paulinus in vita S. Ambrosii, & ad id allusit etiã Claudianus.

* l. 7 c. 36

* In Arcad. & Honor.

A.D N.I.C. CCCXCVIII.

La suma de lo que ambos dizen della es. Gildon intentò con gran insolencia lo mismo que su hermano Firmo. Su hermano Mascizel temiendo el suceso, no quiso aiudar le, antes resalio de Africa dexando en ella dos hijos , que Gildon hizo luego matar. Theodosio el menor encargo esta guerra, i la vengança al padre irritado con la injuria , i dolor de su sangre. El qual se preparò para la jornada, i la primera preuencion fue ir a la Isla Capraria donde auia hermitaños mui santos, i eligio los mas que lleuo consigo, por cuias oraciones i milagro del gloriosissimo Ambrosio*, que en sueños le exortò a la batalla , que dio, i vencio con pequeño exercito el de su hermano , que era mui grande. Gildon huiò a Sicilia donde, como Claudiano i Zosimo dizen, el mismo se ahorco. Mascizel no reconociendo los benificios que auia recibido en esta jornada de la liberal mano del Señor , quebrantò la immunidad de su templo, sacando del a los , que se auian recogido a el a valer se della , i antes que el executasse en ellos su ira i castigo, llego el del cielo, que le quito la vida. Esto en suma dizen Paulo Orosio*, i Theophanes* acabando se esta guerra el año de CCC.XCVIII.

La hazienda i bienes de Gildon se aplicaron al erario imperial, i sus alabarderos, i gente de su guarda fueron muertos, auiendo de todo particular memoria en el Codigo Theodosiano *. De las villas i otras possessiones se instituio vn magistrado que se intitulo *Comes Gildoniaci patrimonij*. del da noticia el libro de las del Imperio.

l 7. & 9. de Metat. l. 16 & 19. de bonis proscript. & l. 19. de pœnis. i Cod. Theodosi.

Claudiano escriuio algunas cosas que son a nuestro proposito en lo que escriuio desta guerra.

Pars tertia mundi
Vnius prædonis ager. distantibus idem
Inter se vitijs cinctus, quodcumque profunda
Traxit auaritia luxu peiore refundit.
Instat terribilis viuis, morientibus hæres,
Virginibus raptor, thalamis obscœnus adulter,
Nulla quies: oritur prædâ cessante libido,
Diuitibusq; dies, & nox metuenda maritis.
Quisquis vel locuples, pulchra vel coniuge notus
Crimine pulsatur falso. si crimina desunt,
Accitus conuiua perit: mors nulla refugit
Artificem, &c.
Splendet Tartareo furialis mensa paratu
Cade madens, atrox gladio, suspecta veneno.

Los grandes oficios, que tenia Gildon los empleaua en estos delictos i maldades: i porque la gente militar imitaua a su Cabo; el Emperador embio vna lei al mismo Gildon, en que le mandaua, que ningun soldado en crimen de adulterio pudiesse declinar el fuero, en que fuesse acusado, i gozar del militar, en ella le da este titulo, *Gildoni Comiti, & Magistro vtriusque militiæ per Africam*. embio se la el gran Theodosio vn año antes de su muerte: el efecto, que obrò se a visto, i el que despues dize el mismo Claudiano, siendo causa el de los mismos delictos, i incentiuo de que se cometiessen aun contra lo que prohibia la lei, que el Emperador le mandaua guardar, siendo principalmente para que mas bien fuessen castigados los que fuessen reos dellos, i el al contrario los fomentaua.

l. 9. ad leg. Iul. de adult. in Cod. Theod.

Vt vino calefacta Venus, tunc sæuior ardet
Luxuries, mixtis redolent vnguenta coronis,
Crinitos inter famulos, pubemque canoram
Orbatas iubet ire nurus, nuperq; peremptis
Arridere viris. Phalarin, tormentaq; flamma
Profuit, & Siculi mugitus ferre iuuenci,
Quàm tales audire choros, nec damna pudoris
Turpia sufficiunt: Mauris clarissima quæque

Fastidita datur, mediâ Carthagine ducta
Barbara Sidonia subeunt connubia matres:
Æthiopem nobis generum, Nasamona maritum
Ingerit, exterret cunabula discolor infans.
His fretus socijs, ipso iam principe maior
Incedit, peditum præcurrunt agmina longe,
Circundant equitum turmæ, REGES que clientes
Quos nostris ditat spolijs, perturbat auita
Quemque domo, veteres detrudit rure colonos.

Es mui conforme todo esto a lo que Tito Liuio dize de los Numidas qual lo era este barbaro. *Sunt ante omnes barbaros Numidæ effusi in Venerem.* i otra vez. *Vt est genus Numidarum in Venerem præceps.* No auian mejorado se de sus vicios con la ciuilidad i policia Romana, principalmente en medio de tantos Christianos, antes se conseruauan en el mismo desorden, i barbarie que siempre. fueron los Africanos viciosos como despues se verà. Pero entre todos los Romanos dize de los Mauros, Nasamones, i Ethiopes, que les aiudaua a que pusiessen en execucion sus torpezas. Acompañauanle, i fauorecian se del los Reies, o Xeques, o Phylarchos de Africa. Sus costumbres de paz i guerra pinta despues Claudiano.

lib. 27. lib. 3.

Gildonem domitura manus promissa minasq;
Tempus agit, &c.
Nec vos, barbariem quamuis collegerit omnem,
Terreat, & nostros passuri cominus enses.
Non contra clypeis tectos, galeisque micantes
Ibitis: in solis longis fiducia telis.
Exarmatus erit, quum missile torserit hostis.
Dextra mouet iaculum, prætentat pallia læua,
Cætera nudus eques, sonipes ignarus habenæ,
Virga regit, non vlla fides, non agminis ordo,
Arma oneri, fuga præsidio, connubia mille;
Non illis generis nexus, non pignora curæ,
Sed numero languet pietas, hæc copia vulgi,
Vmbratus dux ipse rosis, & marcidus ibit
Vnguentis, crudusque cibo, titubansque Lyæo,
Confectus senio, morbis, stupris, solutus.
Excitet incestos turmalis buccina somnos,
Imploret citharas, cantatricesque choreas,
Offensus stridore tubæ, discatque coactus,
Quas vigilat Veneri, castris impendere noctes.

Despues desta rebelion Gildonica vuo otras muchas en Africa, que las cau-

causauan la mutabilidad, i inquietud de los ingenios Africanos inclinados a todo genero de nouedades, que las produze la tierra: i mas en los barbaros que no dessean ni tratan de otra cosa.

El año de CCCCXII. hizieron vna lei los dos Emperadores Honorio, i Theodosio dirigida *Honoratis, & Prouincialibus Africæ*, en la qual mandaron, *Heraclianum hostem publicum iudicantes digna censuimus auctoritate puriri, vt eius resecentur infaustæ ceruices, eius quoque satellites pari intentione prosequimur*. No traere todo lo que ai en razon desto, ni lo mucho, que se halla en el gloriosissimo Doctor de la Iglesia San Augustin, bastara, que refiera algo para luz de lo que auia en su tiempo. En el qual estaua tan dilatado i estendido el nombre Christiano en Africa, quanto se vee, i reconoce de la Collacion, o conferencia, que por decreto imperial de Honorio se hizo en Carthago, para tratar, i conferir entre los Catholicos, i los que no lo eran de la causa de la fee, siendo esto el año de CCCCXI.

A. D. N. I. C. CCCCXII.

l. 21. de pœn. in C. Theodos.

El gran Augustino dize, que los Obispos Catholicos que vinieron a esta junta, i congregacion fueron dozientos, i ochenta i seis, sin los viejos, i enfermos, que eran ciento i veinte. De los Donatistas fueron dozientos, i setenta i nueue, pero que se entendio, que este numero era falso, porque los presentes firmaron por los absentes, i que blazonauan, que eran con los que no auian venido por impedidos, viejos i enfermos mas de quatro cientos. Pero el glorioso Doctor los conuence de su falsedad. Conforme a esto numero fueron los Obispos Catholicos presentes, i absentes mas de quatro cientos. De los Donatistas digamos que fueron dozientos, i setenta i nueue, que confessaron, i afirmaron ellos mismos, que estauan alli. Gran numero por cierto de vnos i otros, i aunque del se quiten los que eran titulares, o que padecian otra excepciones, i puesto que sus diocesis fuessen mui cortas, i en cada vna de las ciudades vuiesse su Obispo della, i de su territorio, i siendo tan grande el numero de los Christianos conforme al de los Obispos, con lo qual la religion se vee que estaua tan estendida, i esparzida por tantas partes de Africa, i sus regiones: Con todo era grandissimo el numero de los paganos i mucho maior sin comparacion, que el de los fieles, i viuian entre ellos muchos, no solo de los barbaros, de los quales eran pocos, o ninguno de nuestra sagrada religion, sino tambien de los ciudadanos, i los que viuian en sus aldeas i territorios. Manifiesta lo esto el Concilio Africano, que se celebro en tiempo de Bonifacio primero: donde ai vn canon, que dize: *Instant etiam aliæ necessitates à religiosis Imperatoribus postulandæ, vt reliquias idolorum per omnem Africam iubeant penitus amputari: nam plerisque in locis maritimis, atque possessionibus diuersi adhuc erroris istius iniquitas viget:* 25.

In l. ad Donat. post Collat. c. 24. & in breuicul. Collat. die primo c. 140.

Ffff

viget: ut precipiant, & ipsa deleri, & templa eorum, quæ in agris, vel in locis abditis constituta nullo ornamento sunt, iubeantur omnino destrui.

l. 15 16. 17 18 de paganis in Cod Theod & l. 3. 4. eodem tit. in Codice Iustiniano, & alibi sæpius obuier.

Esto mismo se pidio en el Concilio Carthaginense quinto. Sobre lo qual hizieron los Emperadores diuersas leies, de las quales oi se hallan algunas.

En el Concilio Carthaginense quinto, cap. sexto, i en el Africano c. 39. se dize: *Hinc enim legati Maurorum fratres nostri consuluerunt, quia multos infantes à barbaris redimunt, &c.* Destos i de otros Canones se collige, que los barbaros eran idolatras, i como de gente obstinada, endurecida, i enuegecida sobre manera en su fiereza, i idolatria no se trata dellos, sino como de enemigas de nuestra sagrada religion. Veen se tambien las incursiones, i captiuerio de criaturas, i de todos los que podian coger.

Epist. 122. Victoriano presbytero.

Escriue el señor San Augustin el milagroso sucesso que tuuo el captiuerio de vna religiosa sobrina del Obispo de Sitifis: *Nam Sitifensis ante paucos annos Seueri Episcopi neptis sanctimonialis à barbaris ducta est, & per mirabilem Dei misericordiam cum honore magno suis parentibus restituta est. Domus enim illa Barbarorum, vbi captiua ingressa est, subita cœpit dominorum infirmitate iactari. ita vt omnes ipsi Barbari tres, nisi fallor, vel amplius fratres periculosissima infirmitate laborarent. Quorum mater aduertit puellam Deo deditam, & credidit, quòd eius orationibus sui filij possent ab imminentis iam mortis periculo liberari, petiuit, vt oraret pro eis, pollicens, quòd si salui facti essent, eam suis parentibus redderent. Ieiunauit illa, & orauit, & exaudita continuo est. Ad hoc enim factum erat, vt exitus docuit. Ita illi tam repentino Dei beneficio salute percepta mirantes eam, & honorantes quod eorum mater promiserat, impleuerunt.* Queria Dios libertar aquella religiosa de las manos de los Barbaros, i assi se hizo. Mui ordinarios eran estos rebatos i captiuerios.

l. 3. de præd. c. 38.

San Prospero descriue el templo que auia en Carthago, de la *Dea Cælestis*, que assi llamauan su idolo, que fue celeberrimo no solo en aquella ciudad i prouincia, sino por el mundo, sobre el qual ai harto escrito, i mas en declaracion que Deidad era esta, que venerauan en el los Carthagineses, i assi justamente exagera con encarecimiento, quan gran cosa fue el auer se expurgado este templo de la profanidad de los gentiles, i sus grandes clamores, i sentimientos, porque se dedico al verdadero Rei del cielo Dios, i Señor Nuestro. Con esto refiere lo que en el se hallo, i tambien en muchas cueuas i cauernas de Mauritania grandissima quantidad de idolos, que muchos idolatras tenian escondidos, i por temor de las leies, i penas dellas ocultamente los adorauan, siendo esto no entre los Barbaros, que essos viuian libremente como querian, sino de los que estauan sugetos al imperio, i los Princi-

pes

pes con rigor prohibian las idolatrias, para que quitadas los que las seguian se reduxessen a la verdadera religion, i dexassen el diabolico culto superstitioso de los falsos dioses.

Desto mismo trata San Augustin, i de lo que se trabajaua en la destruicion de los bosques, templos, i idolos, i quan arraigada estaua la idolatria. *Epist.154.*

Muestra se mas esto en vn caso que sucedio en la ciudad de Calama respondiendo el Sancto Doctor a Nectario, que le auia escrito sobre el, i dize. *Accipe breuiter, quæ cõmissa sint, & noxios ab innocentibus ipse discerne. Contra recentissimas leges, Kal. Iun. festo paganorum sacrilega solemnitas agitata est, nemine prohibente, tam insolenti ausu, vt quod nec Iuliani temporibus factum est, petulantissima turba saltantium in eodem prorsus vico ante fores transiret Ecclesiæ. Quam rem illicitissimam, atque indignissimam clericis prohibere tentantibus, Ecclesia lapidata est. Deinde post dies ferme octo, cùm leges notissimas Episcopus ordini replicasset, & dũ ea, quæ iussa sunt, velut implere disponunt, iterum Ecclesia lapidata est. Postridie Nostris ad imponendum perditis metum, quod videbatur apud acta dicere volentibus publica iura negata sunt. Eodemque ipso die, ne vel diuinitus terrerentur, grando lapidationibus reddita est: qua transacta, continuo tertiam lapidationem, & postremo ignes Ecclesiasticis tectis, atque hominibus intulerunt, vnum seruorum Dei, qui oberrans occurrere potuit occiderunt, cæteris, vbi potuerunt, latitantibus, partim quò potuerunt, fugientibus: cùm interea contrusus, atque coarctatus quodam loco se occultaret Episcopus, vbi se ad mortem quærentium voces audiebat, sibique increpantium, quòd eo non inuento gratis tantum perpetrassent scelus. Gesta sunt hæc ab hora fere decima vsque ad noctis partem non minimam. Nemo compescere, nemo subuenire tentauit illorum, quorum esse grauis posset auctoritas, præter vnum peregrinum, per quem & plurimi serui Dei de manibus interficere conantium liberati sunt, & multa extorta prædantibus: per quẽ clarum factum est, quàm facile illa, vel omnino non fierent, vel cœpta desisterent, si ciues, maximeque primates ea fieri perficiq; vetuissent.* Deste caso de Calama haze memoria Possidio Obispo della. *In vita S. Aug.c.12.*

En la colonia Sufetana auiendo los Christianos deshecho vna estatua de Hercules, los gentiles se armaron, i con increible furor mataron sessenta dellos. Escriuioles el Sancto Doctor a los delinquentes. *Immanitatis vestræ famosissimum scelus, & inopinata crudelitas terram concutit, & percutit cælum, vt in plateis, & delubris vestris eluceat sanguis, & resonet homicidium. Apud vos Romanæ sepultæ sunt leges, iudiciorum rectus calcatus est tenor, Imperatorum certe nulla veneratio nec timor. Apud vos sexaginta numero fratrum innocens effusus est sanguis, & si quis plures occidit, functus est laudibus, & in vestra curia tenuit principatum.*

 Basten

Basten estos tres exemplos con testimonio deste gloriosissimo Doctor sin otros muchos que dexo escritos, de los quales se entiende quanta era la idolatria, que auia dentro de las ciudades de Africa en su tiempo.

De la de los Barbaros, i sus infestaciones con otro solo sera suficiente para que se conoscan sus molestissimos rebatos, i que en todo tiempo no mudaron modo de vida. Dize pues en vna carta al Conde

Epist. 70. Bonifacio. *Quid autem dicam de vastatione Africæ, quam faciunt Afri Barbari resistente nullo, dum tu talis tuis necessitatibus occuparis, nec aliquid ordinas, vnde ista calamitas auertatur? Quis autem crederet, quis timeret, Bonifacio domesticorum, & Africæ Comite in Africa constituto cum tam magno exercitu & potestate, qui tribunus cum paucis fœderatis omnes ipsas gentes expugnando, & terrendo pacauerat: nunc tantum fuisse Barbaros ausuros, tantum progressuros, tanta vastaturos, tanta rapturos, tanta loca, quæ plena populis fuerant deserta facturos? Qui non dicebant, quando tu Comitiuam sumeres potestatem, Afros Barbaros non solùm domitos, sed etiam tributarios futuros Romanæ reipublicæ? Et nunc quam in contrarium versa sit spes hominum vides: nec diutius hinc tecum loquendum est, quia plus ea tu potes cogitare quàm nos dicere.* Esto todo muestra vna gran entrada de los Barbaros, i quan expuesto estuuo lo que los Emperadores tenian en Africa a los daños i robos, i incursiones que hazian. Fue esto antes de la entrada de los Vandalos que luego dire.

CAP XXIII.

Prosigue se la misma historia, i de la entrada de los Vandalos.

Estando las ciudades i pueblos de Africa tan mal tratados i destruidos con las vexaciones i correrias de los barbaros Africanos, que la carta de San Augustin muestra, que la vltima vez que entraron fue el daño grandissimo, al qual se siguio otro maior, que todo fue por los

a. D. N. I. C. ccccxxvii años del Señor de cccc.xxvii. Con la entrada de los Vandalos que aiudados i fauorecidos de los barbaros se apoderaron de Africa. No ai fieras crueles, ni bestias hambrientas encarniçadas, que con tanta ira i impiedad executen su saña, ni se dexen lleuar de su furiosa rabia, qual la barbarie cruelissima de los Vandalos. Proprio efecto que obra la ponçoña de la heregia, en los animos inficionados della, i assi dexados, i desam-

desamparados de la mano del Altiſſimo, ſemejantes i mui parecidos hijos i imitadores de aquel, que del principio del mundo fue homicida, i enemigo immaniſſimo del hombre.

Victor ſanctiſſimo Obiſpo de Vtica eſcriuio tres libros de la perſecucion Vandalica, i comiença aſſi, *Sexageſimus nunc, vt clarum eſt, agitur annus, ex quo populus ille crudelis ac ſæuus Vandalicæ gentis Africæ miſerabilis attigit fines, transvadens facili tranſitu per anguſtias maris, qua inter Hiſpaniam Africamque æquor hoc magnum & ſpatioſum bis ſenis millibus anguſto ſe limite coarctauit.* Proſigue el Sancto Obiſpo refiriendo algunas coſas de las que hizieron deſtruiendo aquellas grandes prouincias, aſſolando todo lo que les ocurria con robos, fuegos, homicidios i horrendas maldades. *Præſertim in Eccleſijs, baſilicisque, & cæmeterijs, & monaſterijs ſceleratiùs ſæuiebant, & cum maioribus incendijs domus orationis, magis quàm vrbes, cunctáque oppida concremarunt.* Con eſta impiedad tan cruel fueron abraſando a toda Africa, llegaron a la ciudad de Hippona, que por ſer la mas fuerte de toda la region, pudo ſufrir largo tiempo el aſſedio, con que la tuuieron mui apretada. Lo que en el paſſo eſtando dentro de ſu ciudad el Sanctiſſimo Auguſtino lo dexo eſcrito Poſſidio Obiſpo Calamenſe, pero lo que padecian los aſſediados lo dize el miſmo Sancto en vn ſermon, que de muchos, que hizo para conſuelo de ſu afligido pueblo nos a quedado, nadie lo leera conſideradamente, que ſea ſin lagrimas. Antes que ſe entraſſe la ciudad fue Dios ſeruido de lleuar para ſi al glorioſiſſimo Doctor, que fue el año de cccc.xxx. *Ser. III. de temp. qui eſt primus fer. V poſt Dom. Paſſ.*

De los incendios de Africa ſaltaron las centellas a Italia, que abraſaron, i ſaquearon la ciudad de Roma a inſtancia de Eudoxia. Paſſo Genſerico con ſu exercito, del qual vna gran parte era de los Mauros infieles. Dize Victor: *Factum eſt peccatis vrgentibus, vt vrbem illam quondam nobiliſſimam atque famoſam decimo quinto regni ſui anno Gesericus caperet Romam. Et ſimul exinde regum multorum diuitias cum populis captiuauit. Quadam multitudo captiuitatis Africanum attigere litus diuidentibus Vandalis & Mauris ingentem populi captiuitatem, vt moris eſt barbaris, mariti ab vxoribus, liberi à parentibus ſeparabantur.* Eſcriuieron eſto miſmo Procopio*, Euagrio*, Nicephoro*, i Theophanes*. Sidonio tambien lo dixo hablando con Roma. A. D. N. I. C. CCCCXXX. *l. I. de bell. Vvand. *l. 2 c. 7. *l. 15. c. 11 *l. 15. in Maximo.

Interea incautam furtiuis VVandalus armis
Te capit, infidóque tibi Burgundio ductu
Extorquet trepidas mactandi Principis iras.
Heu facinus! in bella iterum, quartoſque labores,
Perfida Eliſſeæ crudeſcunt claſſica Byrſæ.
Nutritis quod fata malum? Conſcenderat arces

Euandri Massyla phalanx, montesque Quirini
Marmarici pressere pedes. Rursumque reuexit,
Quæ captiua dedit quondam stipendia Barce
Exiliumq́, patrum, &c.

A. D. N. I. C. cccclv. Dize las naciones Africanas que se hallaron en esta calamitad de Roma. La qual fue por los años de CCCCLV.

La gran piedad que vso con los captiuos el Santo Obispo de Carthago Deogratias, escriuio Victor, i despues la vida de la santa virgen Maxima marauillosa en virtudes con que era estimada, i la de otros muchos Sanctos, que estauan presos por la confession de la fee Catholica. Lo qual como lo entendio el perfido e impio Vandalo, *Decernit statim rex cuidam gentili regi Maurorum, cui nomen erat Capsur relegandos debere transmitti. Maximam verò* CHRISTI *famulam confusus & victus propriæ voluntati dimisit, quæ nunc virgo superest mater multarum virginum Dei, nobis etiam nequaquam ignota. Peruenientes autem traduntur regi Maurorum commanenti in parte eremi, quæ dicitur Capra picti. Videntes igitur* CHRISTI *discipuli multa apud gentiles, & illicita sacrificiorum sacrilegia, cæperunt prædicatione & conuersatione fuæ ad cognitionem Domini Dei nostri Barbaros inuitare, & tali modo ingentem multitudinem barbarorum* CHRISTO *Domino lucrauerunt, vbi antea nulla fama Christiani nominis fuerat diuulgata.* Embiaron a Roma por sacerdotes. Capsur dio quenta al Vandalo del sucesso, el qual mando con gran crueldad, que fuessen muertos, i assi fueron martyrizados.

A. D. N. I. C. cccclxxvi. Al maluado Genserico sucedio Hunerico su hijo maior, i peor que el, el qual por ruego de Zenon consintio, que se eligiesse Obispo de Carthago, que auia veinte i quatro años, que no lo auia, con condicion, que el Emperador consintiesse lo mismo a los Arrianos en su imperio, i sino. *Tam Episcopus, qui ordinatus fuerit vel clerici, sed & alij Episcopi, qui in Africanis prouinciis sunt, iubentur inter Mauros mitti.* Esto dize Victor, i que al principio se mostró blando i afable, pero que despues buscó modo para derramar la ponçoña, que auia algun tanto reprimido en el peruerso coraçon; i sin causa prorumpió en toda crueldad persiguiendo a todo el estado Ecclesiastico, i dize: *Quibus autem prosequar fluminibus lacrymarum, quando Episcopos, Presbyteros, Diaconos, & alia Ecclesiæ membra, id est, Quatuor millia noningentos sexaginta sex ad exilium eremi destinauit?* En este gran numero fue tambien el Sancto Obispo Felix, que lo auia sido quarenta i quatro años, i muchos mui viejos, ciegos, i gotosos, e impedidos, que a penas se podian mouer. *Congregantur vniuersi in Siccensem, & Larensem ciuitates, vt illic occurrentes Mauri, sibi traditos ad eremum perducerent.*

Fue cosa cruelissima, que tanto numero de personas, i de tantos meri-

meritos i virtud los encerrauan todos juntos en lugar no espacioso sino estrecho, que a penas cubian, i alli los tenian por muchos dias sin consentir les salir por ningun caso ni necessidad, haziendo grandissima lastima, i compassion lo que con este inaudito genero de tormento les hazian padecer. Dize Victor, que los entraron a veer auiendo lo pagado a los Moros, en tanto, que los Vandalos dormian: *Qui introeuntes veluti in gurgite luti vsque ad genua cœpimus mergi, illic tunc Hieremiæ fuisse completum, Qui nutriti sunt in croceis amplexati sunt stercora sua. Quid multa? Præcepti sunt, vndique perstrepentibus Mauris ad iter, vbi destinati sunt, præparari. Exeuntes itaque die Dominica linita habentes stercoribus vestimenta, facies simul & capita, à Mauris tamen crudeliter minabantur, hymnum cum exultatione Domino decantantes. Hæc est gloria omnibus Sanctis.*

Salian de los pueblos toda la gente con candelas encendidas a veer los Sanctos Martyres, a cuios pies echauan sus criaturas diziendo bañados en lagrimas, como los dexauan, quien auia de baptizar sus hijos, i quien los auia de absoluer de sus culpas, i auia de enterrar los, i otras palabras de gran dolor i compassion, de que ninguna tenian aquellas enbrauecidas, i cruelissimas fieras. Porque muchos desfallecian en el camino, o por vegez, o enfermedad. *Imperatum est Mauris, vt eos, qui ambulare non poterant ligatis pedibus, vt cadauera animalis mortui, traherent per dura & aspera loca, vbi primo vestimenta, postea membra singula carpebantur.* Fueron con esto muchos arrastrados, i despedaçados.

Prosiguio el Sancto Obispo Victor la historia desta rabiosa persecucion VVandalica, dixera della mucho sino procurara abreuiar esta, della dire el milagro de la ciudad de Tipasa de la Mauritania Cesariense, donde los Catholicos no quisieron obedecer, ni comunicar con el Obispo Arriano, que les embiaron, *Quod cùm regi innotuisset, Comitem quemdam cum iracundia dirigens præcepit, vt in medio foro congregata illuc omni prouincia, linguas eis & manus dexteras radicitus abscidisset. Quod cùm factum fuisset* SPIRITU *sancto præstante, ita loquuti sunt, & loquuntur, quomodo antea loquebantur.* Como testigo de vista refiere aqui este Sancto Obispo el estupendo milagro, refirio lo de la misma suerte con notables i deuotissimas palabras el gran philosopho AEneas Gazæo *, i lo mismo el Emperador Iustiniano *, Procopio * tambien sibien sus palabras pienso, que en los Codices Latinos no estan como en el Griego, porque las refieren del mismo, i no conforman con las que ponen Euagrio *, i Nicephoro *. Añadio Procopio otro segundo milagro, que alguno de los que hablauan sin lengua, ingrato a tan soberano don del SPIRITU sancto, dexando se lleuar del apetito sensual

*in suo Theophrasto.
* in l. 1. C. de offic. praf. prat. Afric.
* l. 1. de bel. VVand.
* l. 4. c. 14.
* l. 17. c. 11.

sual manchando se con el perdio este soberano beneficio. que tambien lo refirio el Conde Marcellino i lo exageran con razon el Sanctissimo Pontifice, el Gran Gregorio, i otros.

In Chron. l. 3. dial. c. 32.

Sea la conclusion vltima desto lo que el mismo Victor dize de los Sanctos, que padecieron martyrio en Carthago. *Primo sacerdotum & ministrorum copiosissimam & maximam turbam, in longinquis & extremis regionibus exilio crudeli detrusit, &c. Post modicum vero temporis vniuersas Ecclesias praiudicatis venerabilibus portis camentis ingentibus claudi mandauit. Vniuersa namque monasteria virorum, vel puellarum gētibus id est Mauris cum habitatoribus donare praecepit.*

En medio destas gentes Mauras estaua la Christiandad en Africa, que la ceñian por todas partes, vnos mas cerca, otros menos, otros lexos, vnos de pazes, otros confederados, otras de guerra, haziendo la continua i mui cruel. Cabaon estaua cerca de Tripol de Berberia, que como dizen Procopio *, Euagrio*, Nicephoro *, i Theophanes *. *Cabaon, qui Maurusijs circiter Tripolin accolentibus præfuit*, a quien sucedio tan bien el auerse mostrado en fauor de los Catholicos siendo gentil, como e dicho arriba.

* l. 1. de bel. Vand. * l. 4. c. 15. * l. 17. c. 11 * lib. 15.

Los Moros siruieron a los Wandalos en sus guerras muchas vezes, afirmanlo Procopio, i otros, recibieron los vnos de los otros algunos daños. *Maurusij Vandalis quam plurima incommoda intulere, passique item ipsi sunt.* dize Procopio. Hizieron los Moros a todas manos con poca lealtad, i mucha fraude.

Murio Hunerico, segun refiere Victor, comido de gusanos en vida. *Nam putrefactum, & ebulliens vermibus non corpus tantum, sed & partes eius viderentur sepulta.* O como dize San Isidro. *Vt Arius pater eius interioribus cunctis effusis miserabiliter vitam amisit.* o, como dize Gregorio Turonense. *Arreptus à dæmone, qui diu de Sanctorum sanguine pastus fuerat, proprijs se morsibus laniabat, in quo etiam cruciatu vitam indignam iusta morte finiuit.* Pienso que todas tres cosas concurrieron en la muerte deste maluado, que fue por los anos del Señor de CCCC. LXXXIV.

In histor. Vand. l. 2. de gest. Franc. c. 3.

A. D. N. I. C. cccclxxxiv

CAP.

CAP. XXIV.

Los VVandalos fueron vencidos, i expulsos de Africa.

A Hunerico sucedieron otros Reies, sino mejores almenos no peores. Ne se detuuo mucho la Diuina justicia en el castigo desta nacion perniciosa, que si con ella fue castigada Africa, no por esso dexaron sus delictos de merecer la vengança Diuina, que despertò el animo del Emperador Iustiniano, para que tomasse esta empressa, la qual vino a tener efecto despues de muchos dias, que la impidieron varias dificultades, que se rompieron. El año septimo de su imperio, que fue el de CHRISTO Nuestro Señor de DXXXIII. partio vna gruessa armada de Constantinopla, como dize Procopio, que se hallo en todo, i lo escriuio, auiendo recibido la bendicion Patriarchal. Vno algunos daños en el viage, i el maior el de los biscochos, que ministros malos no faltan que por vn poco interesse particular hazen grandissimo mal al publico, de que depende el buen o mal sucesso de vna jornada. cosa que mucho se deuia mirar en la pratica a tiempo, i no en lo especulatiuo quando se a recibido i no tiene remedio el daño. A.D.N.I.C. IↃXXXIII.

La tyrannia i cruel gouierno de los Wandalos causaron gran temor en sus animos nacido de su mala conciencia, i por las rebeliones quitaron los muros a las ciudades excepta Carthago, enflaquecien-do las fuerças de sus tierras temiendo no les viniesse de dentro dellas, lo que auia de venir de fuera, i sus traças, i consejo de estado auia de ser su destruicion. Dize Procopio. *Loca munita Africæ excepta Carthagine muro cincta, ne Africanis rebellandi aliquo modo animus esse posset, mœnijs omnibus, atque munitionibus expoliauerunt.* i en otra parte dize de la ciudad de Syllecto cercana a la mar. *Cuius mœnia iam dudum diruta fuere, domos oppidani circummuniuere incursus Maurorum metuentes.* Permite Dios que falte i perezca la sabiduria de los sabios, i la prudencia de los prudentes, i que los que son tan presuntuosos i confiados en su razon politica de estado se enganen, i lo que juzgan, que a de ser medio para conseruacion, sea causa mui eficaz de su perdida i destruicion. Bien es vsar prudencia pero a de ser pia i sancta, harto dañosas resoluciones se suelen tomar, por faltar el fundamento. Los Wandalos perdieron a Africa i la perdieran, aunque no vuieran vsado este medio, pero al fin ellos fueron los primeros que lo facilitaron.

Serm. 6. de ædif. Iustin.

l. 1 de bell. VVand.

Llego la armada a Africa donde era Rei de los Wandalos Gilimer, que salio al encuentro a Belisario general de mar i tierra, que auiendo desembarcado con su gente, fue en busca del enemigo, dieron se la batalla, que la ganara el Wandalo, si supiera vsar de la victoria, que tuuo en las manos, i quiso Dios, que la perdiesse, i a vn hermano, que vio matar en su presencia, con el dolor passo la ocasion, i salio desbaratado la buelta de Numidia, i no de Carthago, la qual recibio entregando se a Belisario.

Despues desto, que cuenta mui a la larga Procopio dize: *Gilimer postquam in Corbula campum se recepit, qui quatuor iter dierum à Carthagine, nec procul à Numidarum finibus distat: hic Wandalos omnes ad se vindicandum excitat, ac si quos inter Mauritanos amicos habebat: nam pauci admodum in eius venerant fœdus, atque hi omnino liberi, & sine principe. Quicumque enim in Mauritania & Numidiæ apud Byzacium Mauritanis dominati sunt, legatos ad Belisarium miserunt.* Facilmente la victoria i buena andança lleua tras si a los que no son de amistad verdadera, sino fingida, qual era la que entre Wandalos i Mauros vuo.

Gilimer hizo venir de Sardeña a su hermano Zazon, i juntos con buen exercito fueron la buelta de Carthago, salio les al encuentro Belisario, i puestos todos en orden se dieron la batalla, que fue mui reñida, i sangrienta con muerte de Zazon, i muchos de ambas partes, Gilimer huio. Belisario siguio el alcance con la victoria, i combatio los reales de los VVandalos, i los tomo, i con ellos grandissimo despoxo de quasi infinitas riquezas, que como dize Procopio eran las que en nouenta i cinco años que auian posseido en paz a Africa, auian juntado.

Iustiniano dize que Africa estuuo en poder de los VVandalos 95. años.

Belisario embio al capitan Iuan con dozientos de a cauallo en el alcance i seguimiento de Gilimer, el qual escapó por la desgraciada muerte de Iuan, i se recogio al monte Papua, del dize Procopio. *Hic mons in Numidiæ finibus extremis, valde quidem abruptus, aditúq; difficilis, petris vndique altissimis communitus, in quo Maurusij habitant, Gilimeris amici ac in bello socij.* Aqui vino a parar el desdichado rei de los VVandalos.

in l. 1. C. de offic. præfecti Africæ.

Por orden de Belisario Pharas, vno de los diestros capitanes del exercito cercò al rei Gilimer en este monte, i le compelio a que se diesse, i auiendo se entregado, lo lleuo a Carthago, i de alli partio con el i toda la armada, Belisario victorioso, i breuemente llegò a Constantinopla. Antes de su partida Belisario embio parte del exercito a Cesarea cabeça de la Mauritania, i al estrecho Gaditano, i a Septa, con que se acabò la expulsion de los VVandalos, tuuo con esto fin el nombre i cruel soberuia de su impiedad.

Ass

Assi mismo antes de la partida de Belisario dize Procopio: *Maurusij quot apud Byzacium & in Numidia habitabant, ad defectionem ex nulla penitus caussa tendebant, ac statim fœdere soluto contra Romaos arma parare decreuerant, & hoc quidem ex more patrio faciebant. Illis enim neque Dei metus est vllus, neque hominum reuerentia, neque item iurisiurandi aut obsidum vlla cura: etiam si filios, aut fratres ipsorum ducentium exercitum eos esse contingeret. Denique cum nullo pacem habent, nisi cum eis, quorum metu coerceantur, &c. Quando classis in Africam ab initio mittenda parabatur, formidantes Maurusii, nequid incommodi acciperent, septem vaticinus fœminarum sunt vsi: nam in hac gente viros vaticinari nefas.* Con este modo de pronostico, i lo que del entendieron que el tiempo, que en su respuesta se les señalaua era este, salieron al campo, i hallando poca o ninguna resistencia en los lugares de Byzacio. *Fœmina cum pueris capiuntur, pecunia, opesque ex vniuersa regione abducuntur, denique fuga locus omnis refertus.* Gente vigilantissima en el cuidado del descuido ageno para no perder punto en sus correrias.

Aunque supo Belisario esto, no pudo dexar su partida auiendo encomendado a Salomon el gouierno i cosas de paz i guerra, i alguna gente, que despues la aumento Iustiniano embiando la suficiente para resistir i enfrenar al enemigo. Estaua Salomon cuidadoso, *vbi Maurusios erectos ad defectionem, turbatasque res valde vidit.* Dio le mas que pensar el sucesso de quatro capitanes de los mas valientes del exercito, que estauan en Byzacio, que *vbi Maurusios, vbi prædam agentes, ac omnia populantes, tum Aphros vbique captiuos ducentes viderent, &c. Maurusios omnes ad prædam huiusmodi dispersos partim interficiunt, partim capiunt.* Tuuieron nueua desto quatro Xeques de los barbaros i juntaron se a priessa, i al poner del sol dieron sobre ellos, i los dos capitanes, i soldados fueron pressos, i muertos. Auiendo lo entendido Salomon escriuio a los Xeques afeando el caso, i aduirtiendo les de los rehenes, que auian dado, i paz firmada, i que si perseuerauan, quien auia sido poderoso contra los VVandalos, lo seria contra ellos. Los barbaros respondieron: *Belisarius nos magnis pollicitationibus circumueniens induxit nos Imperatoris Iustiniani sponte subditos esse, nihilo bonorum nos impertiendo fame pressos, amicos nos esse ac socios rogauit. Itaque non Maurusios magis, quàm vos infidos appellari iure oportebit: fœdera soluunt, non qui iniuriam patientes à proximis desciscunt, sed qui fœderatos habere aliquos postulantes deinde violant.* Apretaron bien esta materia de sus quexas, i de no auer cumplido lo que se les auia prometido. Antalas vno de los quatro Xeques escriuio a Iustiniano assi: *Seruus esse tui imperij nunquam ipse negauerim. Maurusii tamen, qui erant in fœdere à Salomone intoleranda indignaque passi, nuper arma sumere coacti*

 sunt,

funt, non quidem te, fed inimicum fuum petentes. Ego quoque inter cæteros maxime laceßitus, quem ipfe non folum cibariis, quæ mihi paulo antè Belifarius, tuque dediſti, priuauit, fed & fratrem meum, à quo nullum acceperat incommodum, interfecit. Trae fus razones el barbaro en fu defculpa culpando al capitan general.

Dauan los Principes a eftos Xeques ciertos gages, i prouifion con titulo de fueldo, para tener los prendados, i a fu deuocion, i quando los miniftros fe los quitauan era gran delicto. Lo mifmo fe vfo con los Saracenos, como fe vee en la lei que promulgaron los Emperadores Theodofio i Valentiniano*, en la qual fe trata *De Saracenorum fœderatorum, aliarumque gentium annonariis alimentis.* La caufa defta confederacion con los Saracenos la dizen Ammiano Marcellino*, Euagrio, i Nicephoro. Efte modo de fueldo, i prouifion conftituio en Africa a los Moros el Emperador Iuftiniano, i el no cumplir la fue caufa de grandes daños.

* In Nouella de ambitu, & locis limitan. 32. in C. Theod.
* lib. 31.

Entendida por Salomon la carta de los Moros, i fu determinada refolucion marchò con fu exercito la buelta de Byzacio, i *Apud oppidum Mammæ, vbi quatuor Maurufiorum duces caſtrametati funt, vallum firmauit. Montes hìc altißimi funt, & paruum oppidum Males ad montium radices. Hic barbari fe ad pugnam accingentes aciem hoc modo conftituunt. Camelos circa in gyrum locant, &c. fæminas cum pueris intus in medio ftatuunt. Nam Maurufijs mos eft fæminas cum pueris in expeditionem ducere, vt vallum tuguriaque faciant, præterea equos fcite ac diligenter curant, camelis pabulum fubminiftrant, armaturamque omnem feream poliunt ac mundant, multis denique laboribus per eas leuantur.* Efte mifmo vfo afirman Iuan Leon, i Luis del Marmol de los Arabes, i Africanos.

Dio la batalla Salomon, que al principio fue mui dificultofa, los Moros huieron a las fierras, Salomon alcançada la victoria, i con ella mui gran preffa fe boluio a Carthago.

Rehizieron fe los Moros, i boluieron a robar, i deftruir la tierra de Byzacio, Salomon falio con fu gente, i los hallo en el monte Burgaon, que es altiffimo, i alli les dio la batalla, i vencio, i mato cinco mil dellos.

En tanto que Salomon eftaua en efta guerra, Iaudas caudillo poderofo de los Moros hizo grandes daños en Numidia; a inftancia, i con aiuda de otros dos caudillos Moros facó fu exercito Salomon lleuando los configo. *Romanorum igitur exercitus duce Salomone, & Maurufijs, qui fe illi adfciuerant, iuuantibus apud fluuium Abilam caſtrametati funt, qui iuxta Auraſium tranfiens eius circa loca oberrat, &c. Hic mons decem dierum iter à Carthagine diftat, maximufque omnium, quos vnquam fci-*

mus.

mus. Nam dierum trium eius circuitus expedito patet, &c. In vertice autem planiciem, campofque habet, &c. Hic arx est incustodita, quod minime habitantibus necessaria videatur. Ex quo enim Maurusij Aurasium Vandilis ademerunt, nullus ad ipsum hostis accessit. A la parte Oriental del Aurasio estaua la ciudad de Tamuga, que despoblaron i derribaron los Moros, a la parte occidental esta vna region grande, en que hauitauan otros pueblos Moros, cuio señor era Citaias, que iua en esta jornada, i dize Procopio cuio es todo lo que voi diziendo, *Hunc ego dicentem audiui, quod regionem, quam ipse tenebat, nulli antea mortalium habitatam, sed vacuam fuisse penitus colonis, &c. Vltra vero hãc hominũ aliquantulum esse, non sicuti cæteri Maurusij colorati, sed valde albi tum coma flaui.* Tanta es la variedad de gentes, que ai en estas latissimas regiones. Salomon sin poder hazer cosa de importancia se boluio a Carthago.

Aquel inuierno puso Salomon en orden vna armada para passar a Sardeña cõtra los Barbaracinos, cuio origen e dicho, i la dixo Procopio assi. *In hac parte Aspidis montis Barbari habitant. Vandili in hos iam dudum Barbaros iram exercentes, eos non admodum multos simul cum vxoribus in Sardiniam mittentes, hic sunt dominati: procedente autem tempore montes occupauere, qui prope Calarin sunt, ac primo quidem clanculum latrocinia in vicinos exercentes, postea vero non minus ad tria millia ex manifesto excursiones facientes minime latere curauere, ac omnem circa oram populati sunt: quamobrem à vicinis Barbaracini appellati sunt. Contra hos igitur diuerso genere Maurusios Salomon in hac hieme præparauit.* Aqui constituie Procopio diferencia entre los Mautusios, i Barbaros, de cuio nombre deriuaron Barbaracinos, como de Motos diximos Moriscos. Perseueraron los Barbaracinos en su idolatria hasta el año de D.XCIV. que el Santo Pontifice Gregorio Magno procuro su conuersion. Dellos trata muchas vezes en varias epistolas suias que dexo, aunque son mui notables i marauillosas para ver la obligacion que ai para que procurando la salud de las animas, se gane tambien la paz i quietud de todos los pueblos, estando estos Barbaracinos tan endurecidos en la idolatria, como los demas pueblos i gentes de Africa.

De Barbaracinis.

l 3. indict. 12. ep. 23. & ep. 25. & 26. & 27. & l 4. indict. 13 ep. 33. alias 77.

Salieron estos Barbaracinos del monte Aspis del qual dize Procopio, que Salomon llego a el en siete dias desde el monte Aurasio con su exercito. *Ad locum peruenerunt, quem Latini montem Aspidis vocant, quod scuti similitudinem habeat, vbi arx antiqua, fluuiusque perennis.* Strabon escriuio tambien del, *Taphitis promontorium, & in eo collis quidam Aspis nomine, à similitudine scuti, quem Agathocles Siciliæ tyrannus condidit, quo tempore aduersus Carthaginienses classem duxit, &c. Clypeam ciuitatem Siculi extruunt, & Aspida primum nominant.* Silio Italico, *lib. 3.*

In clypei speciem curuatis turribus Aspis.

Hazen mencion della Polybio, Tolemeo, Stephano, A. Hirtio, i Plinio, a ella vino a parar Cesar quando passo desde Sicilia. Marmol dize que aora se llama Eraclea, i esta destruida en el reino de Bugia.

A. D. N. I. C. DXXXIX. Despues desto passo Salomon vna gran persecucion de muchos que coniuraron contra el, en que tuuo gran peligro de la vida, despues de passada esta tan gran tormenta en el año de D. XXXIX. auiendo buelto de Constantinopla donde le hizieron ir sus enemigos; mouio su exercito contra Iaudas, que con sus Moros se auia hecho fuerte en el monte Aurasio, puso sus reales Salomon junto al rio Abigas, los Moros se recogieron a vn sitio de las faldas del monte que llaman *Fabosis*. En el se dio la batalla, que vencio Salomon. Iaudas con dos mil Moros subio al monte Aurasio, i se recogio a la fortaleza, los demas Moros huieron la buelta de los Mauritanos. Salomon talò los panes de Tamaguda, i subio al castillo de Zerbales, donde se auia fortificado Iaudas, que luego salio del huiendo, i dexo algunos de los suios para su defensa, i se subio a la cima del monte lugar mui fuerte cercado de peñas tajadas, que llamauan Tumar. Salomon subio en su seguimiento, rindiose le el castillo de Zerbales, i tambien subio hasta las peñas de Tumar, que las cercò, i a pocos dias fue entrado este fuerte por industria de vn soldado, fueron en el vencidos los Moros, Iaudas escapo herido, i huio con gran velocidad la buelta de los Mauritanos. Salomon puso alli gente, i passo a vn gran risco, que llamauan *Petra Geminiani*, en lo mas alto estaua vna torre antigua i pequeña, esta auia escogido Iaudas para guarda de sus tesoros, i mugeres, i con ellas puso vn Moro viejo, creiendo que nunca llegara alli el enemigo, i quando llegasse, no la podria tomar. Pero auiendo llegado a ella, i escaladola fue el Moro luego muerto, i se vuo gran riqueza, de que Salomon reparo los muros de algunas ciudades.

Antes de dezir Procopio el fin desta guerra escriue el estado, en que se hallauan las dos Mauritanias Sitiphense, i Cesariense. *Maurusij postquam è Numidia superati refugientes Zeben regionem petierunt, quæ supra montem Aurasium est, ad Mauritaniam pertinens, Sitiphem metropolim habens Romanorum imperio tributariam. Mauritaniæ verò alterius Cæsarea caput est, vbi omnia similiter oppida vectigalia facta præter ipsius caput Cæsaream à Belisario Romais immunem seruatam, quam ipsi nauibus adeunt, cum terrestri itinere nequeant. In hac Maurusij regione consedere, ac ex illa Afri omnes Romais obtemperant.* No dize la causa de no poder se passar a Cesarea por tierra, i dize como los Moros huiendo de Byzacio se auian retirado a esta region.

3. Parte. El monte Aurasio parece, que es el que oi llaman Auraz, del dize Iuan Leon: *Auraz monte molto alto, & habitato da vn popolo rozzo d' intelletto,*

telletto, ma ladro, & assassino, è discosto da Buggia cerca a ottanta miglia, & da Constantina sessanta, è separato di altri monti, & s'estende per lunghezza cerca settanta miglia, & dalla parte di mezzo giorno confina con il diserto de Numidia, & da Tramontana con li contadi di Mesila, di Stefes, di Necaus, & di Constantina, nella sua cima nascono molti capi d' acqua, &c. Nessuno puo haber pratica con gli habitatori, percioche per rispetto de gl' Arabi loro nimici, & di i vicini signori come il re de Tunis, non vogliono che siano il lor passi cognosciuti. Luis del Marmol dize quasi lo mismo, i que tiene este monte treinta leguas de largo, i que en el se juntan dos mil cauallos, i mas de treinta mil peones. La region de Zebes parece es la, que oi dizen Zeb, della dize Iuan Leon: *Zeb è prouincia di Numidia, la qual incomincia di la parte di Ponente del confino di Mesila, & confina da Tramontana co i piedi dil monte dil regno di Buggia, in Leuante ne i paesi d' i Datteri, che responde al regno di Tunis, & da mezzo giorno incerti diserti, &c. sono in questa prouincia cinque citta, & infiniti casali.* Lo mismo dize Marmol, i que la ocupan aora los Arabes, i que hazen mas de ochenta mil hombres de pelea. l. 5. c. 69. 5. parte. l. 6. c. 36. & l. 7. c. 45.

Prosigue Procopio en el año decimo quarto del imperio de Iustiniano, que fue el de CHRISTO Nuestro Señor de DXL. boluio de nueuo la guerra. la causa fue. *Maurusii Leuchata appellati cum magno exercitu Leptim magnam vicinam venientes, palam dicebant hac de causa profectos esse, vt digna dona, eisque debita dando pacem firmarent.* Encendiose la guerra en que vuo muchos recuentros i muchas muertes de ambas partes, i auiendo los Moros buelto a saquear la tierra de Byzacio acudio Salomon, i exhortando a los Moros, que guardassen la paz haziendo les grandes promessas, la respuesta fue con gran burla i besa dellos, i de lo mal que cumplian sus juramentos, diziendo, que seguridad se nos puede dar si la maior de todas, que es el juraméto, no se cumple? qual juramento creeremos que aueis de cumplir si el primero se quebrantó, sera mas fuerte el segundo, para que entendamos, que lo aueis de guardar? Con esto dio se por entendido Salomon, que no querian paz, i dio les la batalla que vencio, i con ella vuo vna gran pressa, que reseruo sin hazer parte a su exercito, que lo sintio sobre manera. Los Moros boluieron ajuntar su gente, i rehazer su exercito, i fue fuerça dar segunda batalla, en la qual la gente de Salomon con el disgusto de la primera pelearon floxamente, i fueron desbaratados, i Salomon murio, i con el otros muchos. A. D. N. I. C. DXL.

Entendida esta perdida en Constantinopla Iustiniano embio gouernadores i gente, i fueron se las guerras continuando mui sangrientas con varios sucessos de ambas partes, en que vuo grandes perdidas, daños, robos, traiciones, muertes, engaños, estratagemas, assedios, per-

perdidas de ciudades i pueblos, incendios, i casos mui extraños, quales los suele auer en vna guerra tan larga i obstinada, hasta el año de diez i nueue del imperio de Iustiniano, en que acaba su historia Procopio, que fue el año de DXLIV. La qual merece ser leida (por la variedad de cosas que contiene, i experiencias) dignissima tambien de que la gozassemos en la pureza que se escriuio. Concluie la pues Procopio diziendo: *Imperator, &c. Ioannem, &c. misit. Is quam primum in Africam venit, nihil antiquius habuit, quàm Antalæ ac Maurusiis apud Byzacium bellum mouere, quod feliciter gerens multis in prælio interfectis, &c. reliquos extorres à finibus Romanorum fecit. Procedente verò tempore Leuchatæ Maurusii cum magno exercitu se Antalæ coniungentes è finibus Tripolitanorum in Byzacium irruerunt, quibus Ioannes occurrens, ac prælio cum suis superatus Laribum confugit. Hostes verò vsque Carthaginem excurrentes magnas clades, incommodaque omnibus circa locis intulerunt. Paulo deinde pòst Ioannes redintegrato, quoad potuit vndecumque exercitu, Maurusiis aliis quibusdam, simul cum sequentibus Cuzinam sibi adiunctis, hostes rursus petens partim peremit, partim ad extremos vsque Africæ fines fugauit.*

Conforme a esto mui gran parte destos Moros se auian recogido en la Tripolitana cerca de la mar, i della corrian la prouincia de Byzacio, que es la mas fertil i abundante de toda Africa, en la qual dize Plinio, que hauitauan los Libyphenices, i en ella estauan las ciudades de Leptis, Adrumetum, Rhuspina, Thapsus, Thenæ, Macomades, Tacape, i Sabatra, que estauan en parte de lo que aora llaman reino de Tunes. En la Tripolitana estuuieron siempre algunas familias de Moros, i tambien entre estas ciudades, i estaua Cabaon. El Emperador Iustiniano procuró reduzir los a nuestra sagrada religion, lo qual consiguio, i se dixeron *Maurusii Pacati*, que es como si dixeramos los Moros de paz. Procopio dixo esto assi. *Tripolis hic promontoria sunt, habitantque Maurusii, & Barbari Phœnicum gens, & Romanis antiquo fœdere iuncta. Hi omnes à Iustiniano rege persuasi Christianorum dogma spontaneè amplexati sunt, vocanturque Pacati, quòd Romanis semper confœderati sunt, à Pace ita dicti Latina voce.* Estos fueron en fauor de Iuan contra los otros, que estauan en su perfidia, i molestauan la prouincia de Byzacio, i corrieron hasta Carthago. Colige se esto de Iornandes que diziendo la victoria de Iuan refiere en breue esto. *Ioannes vero in Africana prouincia feliciter degens, Mauris partis aduersæ per pacificos Mauros superatis, vna die decem & septem Præfectos extinxit, pacemque totius Africæ iuuante Domino impetrauit.* Diez i siete Præfectos entiendo Phylarchos, o Xeques, i los Moros que escriuio Procopio que iuan con Iuan, i seguian a Cuzina, eran de los Pacatos, i en la misma parte auia tambien de

L. 5. c. 4.

Oratione 6. de ædific. Iustin.

de los que no lo eran. Duro esta paz por algunos años.

Murio el Emperador Iustiniano el año del Señor de DLXV. si bien A. D. N. S. DLXV.
Nicephoro sigue diuersa quenta.

CAP. XXV.

Diuersas guerras, i sucessos que vuo en Africa despues de la muerte de Iustiniano, vase continuando la historia della.

Aviendo visto la relacion tan exacta, que dexo Procopio de las cosas de Africa de su tiempo, era suficiente para quedar bien entendidas, i que el progresso dellas se continuaria hasta la entrada de los Mahometanos, i que no faltaron guerras, i nueuos mouimientos, i alteraciones en gente tan inquieta qual a sido siempre la Africana, i mas la barbara. Con ser cierto que las vuo muchas, a penas se halla memoria dellas, porque vuo pocos, que cuidaron de hazer la. De la que ai apuntare breuemente lo que se ofreciere mas notable.

El Sancto Pontifice Gregorio Magno escriuiendo a Gennadio Exarcho de Africa el año del Señor de DXCI. dize. *Vos Dei præ oculis indesinenter habere timorem ac sectari iustitiam submissa hostium colla testantur.* Trata despues de las violencias i desordenes del maesse de campo Theodoro, i manda le que los corrija. A. D. N. S. DXCI. *l. 1. ep. 59. Indict. 9.*

Despues escriue al mismo Gennadio. *Sicut excellentiam vestram hostilibus bellis in hac vita Dominus victoriarum fecit luce fulgere, ita oportet eam inimicis Ecclesiæ eius omni viuacitate mentis & corporis obuiare, quatenus ex vtroque triumpho magis ac magis enitescat opinio, cum & forensibus bellis aduersarijs Catholicæ Ecclesiæ pro Christiano populo vehementer obsistitis, & Ecclesiastica prælia sicut bellatores Domini fortiter dimicatis.* Encarga le despues, que inste el juntar Concilio contra las heregias: Declara mas las guerras i victorias dellas el Sancto Pontifice. *Epist. 72.* *Si non ex fidei merito, & Christianæ religionis gratia tanta Excellentiæ vestræ bellicorum actuum prosperitas eueniret, non summopere miranda fuerat, cùm sciamus etiam hac antiquis bellorum ducibus fuisse concessa. Sed cum futuras Deo largiente victorias non carnali prouidentia, sed magis orationibus præuenitis, fit, vt hoc in stuporem veniat, quod gloria vestra non de terreno consilio, sed Deo desuper largiente descendat. Vbi enim meritorum vestrorum loquax non discurrit opinio? Quæ bella vos frequenter appe-* *Habetur in c. Si non ex fide 23. q. 4.*

 tere,

tere, non desiderio fundendi sanguinis, sed tantum dilatandæ causa reipublicæ: in qua Deum coli conspicimus, loquitur, quatenus CHRISTI *nomen per subditas gentes fidei prædicatione circumquaque discurrat*. Fueron en aquel tiempo ilustrissimas estas victorias, i assi lo serian las guerras, i de mucha importancia. Photio en lo que suma de la leccion de Theophylacto de lo que escriuio de la vida de Mauricio dize estas pocas palabras. *Libro septimo agitur, &c. De Maurusiorum etiam aduersus Carthaginem expeditione, vtque Gennadij fortitudine bellum illud extinctum sit.* Anda ia la vida del Emperador Mauricio por Theophylacto traduzida en Latin por el Padre Pontano, no la e podido veer, i assi no añadire a esto que puso Photio, sino lo que escriuio Theophanes. *Sed & Maurusiorum gentes aduersus Africam magnas perpetrauerunt perturbationes.* Todo esto tan breue muestra vna guerra mui cruel, i grandes exercitos de Moros, pues se atreuieron a acometer, i assediar la ciudad de Carthago, i conforme lo que el Santo Doctor dize deuio de durar algunos años.

In Mauricio.

Estuuo Gennadio en Africa hasta el año de D.XCVII. segun parece del mismo registro de S. Gregorio auiendo memoria del en diuersas cartas. En vna dize vnas palabras, que todos los Principes para bien de sus estados las auian de procurar poner en execucion. *Scito autem Excellentissime fili, si victorias quæritis, si de commissæ vobis prouinciæ securitate tractatis. Nihil vobis magis aliud adhoc proficere, quàm zelari sacerdotum vitas, & intestina Ecclesiarum, quantum possibile est bella compescere.* Fue Gennadio hombre de mucha virtud, esfuerço, i singular prudencia por lo que muestra el Sancto Pontifice. Parece del mismo registro, que el año del Señor de DC. era Prefecto de Africa Innocentio, al qual escriuio algunas cartas el gran Gregorio, todas dignas de ser leidas, pero dos mucho mas para los que tienen gouierno temporal. Vuo este año gran peste en Africa. Della dize. *Quanta in Africanis partibus lues irruerit iam dudum cognouimus, & quia nec Italia à tali percussione est libera, geminati in nobis dolorum sunt gemitus.*

l. 3. ep 7. ind. 12. & l. 5. ep. 61. & 63 vel. 161. & 163 & l. 6. ind. 15. in ep. ad Columb. Numid. Episcopum, & alibi.

l. 8. ind 3. ep 37 & 38 & l. 8. ind. 3 ep 4. & anno DCI. ep. 1 l. 9. ind. 4. Innocentio directa.

Nicephoro haze tambien breuissimamente memoria de otra guerra de Africa, i dize. *Tum quoque Maurorum gens in Libya visa est à Germani ducibus bello locis suis expulsa.* sin que damos noticia della.

*l. 18. c. 34.

Tyrannizo el imperio Phocas el año de DC.III. matando a Mauricio Tiberio, i a sus hijos, i vltimamente a Theodosio, auiendo en ello los mas horrendos spectaculos que a visto el mundo: refieren los Nicephoro *, Cedreno, i *Theophanes.

*l. 18. c 40. 41. 42.
* In Phoca.

El año de DC. VIII. dize Nicephoro *. *Narsem equide m ducem optimum [Phocas] igni combussit. Igitur Priscus gener eius, & quicumque Senatorij ordinis erant consilio inito secreto Heraclio, Heraclij, qui post Phocam impe-*

*l. 18. c. 55.

imperauit, patri in occidentali Aphrica & Libya cum militaribus copiis multis rempublicam administranti scribunt, vt modis omnibus populum Romanum ab impia tyrannide liberare contenderet, neque illum ita pereuntem in conspectu suo negligeret. Erat dicto duci legatus Gregoras. Hi inter se consilio communicato filium vterque suum cum fortissimis copijs pedestri & nauali apparatu aduersus tyrannum misit. Heraclius Heraclij filius classi præfuit, Nicetas Gregoræ filius pedestres ordines duxit. Theophanes en su miscella dize lo mismo. Solo añade de Heraclio, que se sospecho que auia querido alçarse en Africa. *Eum rebellionem meditari in Africa, vnde nec nauigia hoc anno Constantinopolim conscenderunt.* In Phoca 6. anno.

El año de DCIX. i septimo Phocas de dize Theophanes, que se pusieron en orden los exercitos en Africa, i se dispuso todo para hazer el año siguiente la jornada. A.D.N.4.C. DCIX.

El año de DCX. i octauo de Phocas, i primero de Heraclio dize del Theophanes, *Heraclius Imperator appellatus venit cum nauibus castellatis habentibus intra se arculas, & imagines Dei matris quemadmodum Pisides: Georgius quoque perhibetur ducens exercitum copiosum ab Africa & Mauritania venisse; similiter & Nicetas filius Gregoræ Patricij per Alexandriam, & Pentapolin habens secum multum populum pedestrem.* Cedreno añade que lleuaua Heraclio *Venerandam imaginem Saluatoris nullo manuum ministerio factam, sed miraculo effigiatam.* Con esta tutela, i amparo, i de la Virgen Sacratissima dizen Nicephoro*, Theophanes, i Cedreno, que Heraclio llego a Constantinopla con prospera nauegacion, i vencio a Phocas, al qual el pueblo lo quemó. horrible caso! A.D.N.1.C. DCX. l.18,c.55.

Todo esto fue antes del mes de Maio deste año, en el qual dize Theophanes, que los Persas començaron la guerra contra el imperio, i fue vencido el exercito Imperial.

El año de DCXV. i sexto de Heraclio auiendo referido Theophanes las victorias de Cosrhoes rei de los Persas en Oriente dize: *Ceperunt Persæ totam Ægyptum, & Alexandriam & Libyam vsque ad Æthiopiam, multaque præda consumpta, & eximiis quamplurimis & pecuniis, ad propria remearunt. Carthaginem autem minime valuerunt capere, sed custodia dimissa obsidendi caussa recesserunt.* Añade a esto Nauclero. *Interea Persæ omni Asia, quæ ad meridiem vergit, sunt potiti. Quo tempore Heraclianus Imperatoris pater defunctus est, cùm magnum exercitum ex Africa duceret in Ægyptum: quod cùm esset Persis renuntiatum, illico in Africam duxerunt, ac Carthaginem ceperunt, inde potiti Africa imperio, impositisque illi præsidiis competentibus in Asiam sunt reuersi.* Gastaron dos años los Persas en estas jornadas de Africa, cuias fuerças estauan exhau- A.D.N.1.C. DCXV. Generat. 12. vol. 2.

exhauſtas, i con falta de gente de guerra, por auer la ſacado Heraclio, i ſin cabeça por la muerte de ſu padre.

A. D. N. I. C. DCXVI. Año de DCXVI. i ſeptimo de Heraclio, *Caſtrametati ſunt Perſæ contra Carthaginem, quam & bello ceperunt*. Theophanes.

A. D. N. I. C. DCXXI. Año de DCXXI. i duodecimo del Imperio de Heraclio, començo el Emperador Heraclio a los quatro de Abril la guerra contra los Perſas, en la qual le dio Nueſtro Señor grandes victorias.

A. D. N. I. C. DCXXII. Año de DCXXII. Heraclio al decimo tercio año de ſu Imperio fue proſiguiendo ſus victorias contra los Perſas.

En eſte año Viernes diez i ſeis de Iulio començo la infauſtiſſima i deſuenturada era de la Hégira de los Arabes, que ſe le dio nombre, i principio de la huida de Meca del maldito Mahoma. Notola en eſte dia Iuan Lucido, i deſpues el Preſidente Don Diego de Couarruuias*. El Padre Iuan de Mariana tambien lo mueſtra en ſu hiſtoria, i mas en particular en libro que della eſcriuio. I tambien Ioſepho Scaligero. Fauorecen a eſta verdad nueſtro nobiliſſimo Albaro, i tambien Theophanes. Iuan Leon va mui lexos deſto, como eſcriuio en Roma, deuia oluidarlo, ſino es que los numeros eſtan errados como con euidencia ſe veen, que lo eſtan muchos. Tambien deue de auer otros errores, que paſſan, porque no ai por donde notar los, i corregir los.

l. 4. var. reſol. c. 18. n. 7. l. 3. de emendat. tempor.

A. D. N. I. C. DCXXVII. El año de DCXXVII. Heraclio al decimo octauo año de ſu imperio auiendo con milagroſos ſuceſſos proſeguido la guerra contra los Perſas, i viendo Coſrhoas, que no podia reſiſtir mas eſtando afligido, i enfermo, trato de dar el reino a ſu hijo menor: entendido eſto por el maior Siroes ſe turbò grandemente, i tratò con los que le eran confidentes de vengar eſta injuria, i quitar a ſu padre, i a ſu hermano Medarſes el reino. Embio perſona al Emperador, i aſſentaron ſus capitulaciones, i en conformidad dellas ſoltó todos los priſioneros del exercito imperial, i de ſus tierras, con los quales, i la gente que ſe le llego ſalio en buſca de ſu padre, i Theophanes, que eſcriuio todo eſto, dize: *Cumq; Coſrhoes fugere tentaſſet, nec valuiſſet, tentus eſt & validè vinctus ferreis compedibus colligatus, cui & circa collum ferrea pondera imponunt, & mittunt eum in domum tenebrarum, quam ipſe muniuit à nouitate conſtruens, ad recondendas pecunias. Panis quoque parum ei & aquæ tribuentes, hunc fame necabant. Aiebat enim Syroes: Comedat aurum, quod incaſſum collegit, propter quod multos fame necauit, mundumq; deleuit. Porro miſit ſatrapas Syroes ad eum iniuriis impetendum, & conſpuendum, & ductum Mardeſam, quem coronare volebat, filium eius ante ipſum occidit, & reliquos filios eius in conſpectu peremerunt, & miſit omnem inimicum eius iniuriis eum cumulare, & percutere, & conſpuere illum. Denique per quinque dies hoc facto iuſſit Syroes hunc arcubus interficere, ſicque paulatim*

latim nequissimam animam suam tradidit. No deuia morir a otras manos tan malo i ingrato hombre, que a las suias, o a las que el auia engendrado, i criado. Escogio el cielo el verdugo conueniente a las crueldades, i ingratitud de Cosrhoes.

Prosigue Theophanes su historia, como Syroes hizo paz con Heraclio, abrio las carceles, i solto todos los prisioneros Romanos, i dando libertad a todos los que auia en sus reinos, i los remitio al Emperador, i con ellos al Patriarcha de Hierusalem, i el Sacrosanto leño de la Cruz, de CHRISTO Nuestro Señor. Embio tambien personas, que fuessen por todas las partes del Imperio que auia tomado su padre, para restituir las al Emperador, el qual embio a su hermano Theodoro para que las recibiesse. Con esto las prouincias boluieron a ser del imperio auiendo las dexado los Persas libres, i desocupadas, i assi quedó Africa, con todas sus ciudades, pero destroçadas i arruinadas de la cruelissima guerra de los Persas, i de sus robos, sacos, i daños. Fueron los Persas como raio furiosissimo que passo con increible presteza abrasando i destruiendo todo el mundo, matando infinita gente, robando i metiẽdo a saco las ciudades, pueblos i lugares, los reinos, i prouincias, haziẽdo tales estragos, quales de Cosrhoes i su gente se puede entender, que es mas, que lo que las historias dizen, que es mui poco, i Syroes lo dixo a su padre en dos palabras DELESTI MVNDVM.

Antes que Cosrhoas hiziera guerra al imperio, fue preso i lleuado a Constantinopla, donde fue suelto i restituido le el reino, i el se mostro mui agradescido a esto. Pero despues boluio las armas contra el imperio i hizo i causó mas daños en el en poco tiempo, que en muchos siglos an hecho muchos reies i monarchas. Parece que dispuso las cosas desuerte que con facilidad los Mahometanos pudieron conseguir todo lo que quisieron, i que fue el precursor que preparò, i abrio, al maldito Mahoma el camino, para que destruiesse el mundo.

Heraclio dio fin a la sagrada guerra, i boluió a Constantinopla donde entrò con gran triumpho, que refiere Suidas, i algo del Theophanes: el qual se acabo de celebrar el año siguiente de DC.XXVIII. en la A.D.N.I.C.
Sancta cindad de Hierusalem restituiendo a su lugar el preciosissimo DCXXVIII.
leño de la viuifica Cruz de Nuestro Saluador, en cuia exaltacion fueron el milagro i marauillas, que en su memoria celebra la Iglesia Catholica cada año: en su leienda los hijos de Cosrhoes se dizen Medarses i Sinochio. El triumpho todo fue de la Sacrosanta Cruz alcançado i auido por ella.

Anastasio Bibliotecario dize. *Cum diebus illis Imperator Heraclius* *In fragmentis.*
cum victoria à Persarum bello reuerteretur, & per Æthribum transiturus esset, obuiam ei iuit ille Deo exosus Mahome, ferens ei victoriales laudes,

ſicut ipſum docuerat ſcelestus ille monachus, petitaque ab eo terra, quæ peccatoribus alendis ſufficeret, petitionis compos factus eſt. Poco pidio el que deſpues ſe alçó con todo. No gozò mucho tiempo Syroes los Reinos de ſu padre, no fue mas que vn año. Theophanes lo eſcriue aſſi. *Anno XVIII. Heracliј rex habetur Perſarum Syroes, qui anno regnauit vno, quãdo & Muhammat Arabum ſeu Sarracenorum princeps ſub Perſis degens ſextum agebat annum peruenturus ad nonum.* Aſſi fue que al nono de la
A.D.N.I.C. DCXXVII. Hégira murio eſte maluado, i eſte año de IↃC.XXVII. andaua el ſexto della que ajuſta con la quenta que dixe. Tambien parece deſto que dize Theophanes, i de lo que dize Anaſtaſio, que el maldito Mahometo como ſugeto a los Perſas no dexaria de aiudar en ſus guerras, con que ſe inſtruio el i los ſuios en las que deſpues hizieron: ſi bien Marmol
l.2.c.1. dize que deſto no ai memoria en las hiſtorias Arabes, en las quales ſino ai eſto ai muchas mentiras, fabulas, i patrañas, con que eſcurecen la verdad, i muchas vezes la ocultan.

A.D.N.I.C. IↃCXXX. Año de IↃC.XXX. que fue el veinte i vno de Heraclio, eſcriue Theophanes. *Moritur Muhammat Sarracenorum, qui & Arabum princeps, & pſeudopropheta, promoto Ebubezer cognato ſuo ad principatum ſuum. Ipſoque tempore venit auditio eius, & omnes extimuerunt. At vero decepti Hebrai in principio aduentus æſtimauerunt illum eſſe, qui expectatur ab eis Chriſtus.* Tal como eſte es el que ellos quieren i no al verdadero.

A.D.N.I.C. IↃCXL. Año de DC.XL. i treinta i vno i vltimo de Heraclio, que murio en el, i le ſucedio ſu hijo Conſtantino, que al quarto mes de ſu madraſta Martina, i del Patriarcha Pyrrho fue muerto con ponçoña, i por ſu muerte fue alçado por Emperador Heracleon, que imperò con ſu madre Martina.

A eſte tiempo los Mahometanos eran ia ſeñores de Perſia i de gran parte de Aſia.

Año de IↃC.XLI. dize Theophanes, que el Senado depuſo a Heracleon cortando le las narizes, i a ſu madre la lengua, i los deſterrò, i fue exaltado al imperio Conſtante hijo de Conſtantino, i nieto de Hera-
Monothelita. clio. *Et conſecratur Paulus Epiſcopus Conſtantinopoleos, & ipſe hæreticus. Ioannes autem Romanus præſul collecto Epiſcoporum concilio Monothelitarum hæreſin anathematizat. Similiter & in Africa penes Byzacium, Numidiam, & Mauritaniam diuerſi Epiſcopi conuenientes Monothelitas anathemate percutiũt.* A eſte Emperador Conſtante llaman algunos Conſtantio, otros Conſtantino, Theophanes ſiempre Conſtante.

A.D.N.I.C. IↃCXLII. El año de IↃC.XLII. Pyrrho Patriarcha de Conſtantinopla depueſto, i degradado llegò a Africa, donde el Patricio Gregorio, que era gouernador della, no deuia de eſtar bien afecto a Conſtante.

A.D.N.I.C. IↃCXLV. Año de IↃC.XLV. dize Theophanes. *Pyrrhus verò cùm perueniſſet Afri-*

Africam mutuis cum Sanctißimo Maximo videtur adspectibus, Abba videlicet religiosißimo in monasticis correctionibus: nec non & diuinorum illic existentium Pontificum præsentatur obtutibus, qui hunc redargutum & persuasum Romam ad Papam Theodorum direxerunt. Qui orthodoxo tradito libello Papæ, ab eo receptus est.

La disputa entre Pyrrho, i San Maximo, la escriuio el mismo San Maximo, i la interpretò el doctissimo Francisco Turriano gran gloria de nuestra España, i puso la en sus Annales el insigne Cardenal Cesar Baronio. El titulo es. *Quæstio Ecclesiastici dogmatis coram Gregorio Patricio pijßimo in conuentu, & consessu Sanctißimorum Episcoporum, & reliquorum nobilium virorum à Pyrrho Patriarcha Constantinopolitano & à Maximo Reuerendißimo Monacho mense Iulio, indictione tertia*. la question es sobre la heregia de los Monothelitas, con la qual estaua rebelta i diuidida Africa estando lo tambien sus Obispos en varias opiniones. Con esta scisma i diuision se aprouechò Gregorio para tratar, i echar los fundamentos de la obra què queria intentar.

Año de IↃCXLVI. se juntaron los Primados de Africa, i cada vno en su prouincia hizo Synodo. Con Stephano primado de la Byzacena se juntaron quarenta i dos Obispos. Con el Primado de Numidia Columbo se juntaron sus sufraganeos, i con Reparato de Mauritania seis Obispos. Guluso Obispo Puppitano como mas antiguo junto sessenta i ocho Obispos de la prouincia de Carthago. en las quales Synodos se escriuieron diferentes cartas contra los Monothelitas que se leieron en el Concilio Lateranense que celebro el Santo Pontifice Martino primo. Tambien escriuio Victor siendo electo Obispo de Carthago despues de acabada la Synodo. A.D.N.I.C. IↃCXLVI.

Este mismo año dize Theophanes, *Simultatem concinnat Gregorius Patricius Africæ vna cum Afris*. Auiendo el Emperador Constante declarado se herege, tambien Gregorio començo a descubrirse i tomar las armas, i negar le la obediencia, las circunstancias i modo que en esto vuo no se dize en particular, pero es cierto vuo en esta rebelion lo mismo que vuo en otras, i lo que de algunas refiere Procopio, auiēdo siempre grandes reuoluciones de muchos, que o por deuocion del Principe, o en odio i inuidia del que se leuanta, o por su prouecho, o por otras causas, fauorescan la parte del rebelde, i la justifiquen, o la resistan i abominen, i assi con esta diuision exterior, la ai interior, de que si siguen grandes calamidades, i daños. Los Moros no perderian esta ocasion esperando la que vuiesse, i estas rebueltas las fomentarian, i causarian los daños, que siempre en Africa an hecho.

Año de IↃCXLVII. las alteraciones i mouimientos de Africa fueron en aumento: los Sarracenos, que tenian ia ocupado a Egypto, A.D.N.I.C. IↃCXLVII.

como

como tan vezinos los tuuieron por bastante ocasion, que sin ella tambien lo intentaran, pero por ella con mas esfuerço acometieron a Africa, cuias fuerças diuididas, i las del Imperio mui debilitadas, i flacas con las guerras de Heraclio, i Cosrhoas. Lo que vna vez se debilita i enflaquece, no puede facilmente conualecer ni restaurarse, principalmente con las scismas, i heregias con que todo estaua diuidido i desunido, i los animos encontrados, con que facilmente los Mahometanos salieron con todo lo que intentaron, i mas en Africa donde auia la rebelion de Gregorio. cuio sucesso refiere Theophanes con estas breues palabras. *Anno sexto imperij Constantis factus est in terra ventus vehemens, qui multa germina conuulsit, arboresque ingentes radicitus extirpauit, atque multos columnatorum deposuit monachorum.*

Eodem item anno Saraceni hostiliter Africam adierunt, & conflictu agitato aduersus tyrannum Gregorium, hunc in fugam vertunt, & ipsos, qui cum ipso erant, interimunt. Et hunc ab Africa pellunt, atque tributis in Africa ordinatis & pactis reuersi sunt.

A. D. N. I. C. IOCLXI. Año de IOCLXI. conforme a la quenta de la Hégira, que sigo, que es la cierta, fue la entrada en Africa de Hucba Hichnu Nafic, que escriuio Iuan Leon, que es la, que se a dicho arriba, que traxo vn poderoso exercito de ochenta mil hombres, i auiendo robado todas las riquezas de Africa, i hecho grandes estragos i daños, edifico la ciudad del Caruan ciento i veinte millas de Carthago, como lo dizen Leon i Marmol.

L. 2. c. 5. & L. 6. c. 34.

Despues de auer referido Theophanes las muertes, que cruelmente perpetrò el Emperador Constante, dize el martyrio del santissimo Pontifice Martin, i del beatissimo Maximo i de dos discipulos suios, i la atroz muerte que dio a su hermano Theodosio, el qual dize Cedreno, que muchas vezes aparecio en sueños a Constante, en hauito de Diacono con vn vaso lleno de sangre, i con el le combidaua, diziendo, *Bibe frater.* Huiendo de las acusaciones de su dañada consciencia, i destos sueños passo a Sicilia, en la qual la emienda de su vida fue vexar i molestar al mundo con nueuas imposiciones, i estando Africa tan grauada i maltratada, assi con las guerras passadas, como con la continua de los Sarracenos, i cargada con los tributos, que le auian impuesto: impuso otros de nueuo este crudo Emperador. Este fue el remedio, con que la socorrio, i procuro echar della los Mahometanos, dize desto el Bibliothecario Anastasio.

In Vital. Pontif. 77. vita.

Habitauit Constans in ciuitate Syracusana, & talem afflictionem posuit populo, seu habitatoribus, vel possessoribus prouinciarum Calabriæ, Siciliæ, & Africæ per diagrapha seu capita, atque nauticationes per annos plurimos, quales à sæculo nunquam fuerant, vt etiam vxores à maritis, vel filios à parenti-

rentibus separarent, & alia multa inaudita perpessi sunt, ut alicui spes vitæ non remaneret, &c. sed & vasa sacra, vel cymilia sanctarum Dei Ecclesiarum tollentes nihil dimiserunt. Quantos bienes, o quantos males penden del bueno o mal principe! Estuuo este tan malo seis años en la isla de Sicilia donde murio.

Año de IOC. LXVIII. murio Constante, sucediole su hijo Constantino Pogonato, la causa deste nombre dize Zonaras, que fue porque auiendo salido de Constantinopla moço sin barba, boluió con ella mui crecida. A. D. N. I. C. DCLXVIII.

Los Sarracenos boluieron este año de nueuo a proseguir las conquistas de Africa, que refiere assi Theophanes. *Sarraceni autem mouerũt exercitum in Africam, & captiua duxerunt millia, ut ferunt, octuaginta.* Esta entrada refiere mui diferentemente Luis del Marmol, i la dilata a la larga. l. 2. c. 6.

Año de IOC. LXXV. i octauo de Constantino Pogonato, se celebro el vndecimo Concilio Toletano siendo Rei el religiosissimo Wamba. refieren Don Lucas de Tui, i el Arçobispo Don Rodrigo. *Huius regis tempore ducentæ septuaginta naues Arabum ad litus Hispaniæ peruenerũt, cumque cædes & vastationes agerent, & ad regis notitiam peruenisset, misso exercitu bellatorum illico capiuntur, & naues incendio concremantur, & pars potior aduentorum gladio detruncantur, & pars alia captiuatur.* No pudo esto ser sin armada i batalla naual, como lo apunta Don Lucas de Tui. A. D. N. I. C. IOCLXXV. l. 3. c. 11.

Cedreno, Theophanes, Zonaras, Paulo Diacono, i Anastasio escriuen, como los Sarracenos tenian a Egypto, i en Alexandria hazian sus armadas, que fueron muchas, si bien a Ambrosio de Morales, i Padre Iuan de Mariana les parece que esta que vino a España vino de Africa, cuias marinas dizen que eran ia de los Sarracenos, io dudo mucho desto.

Año de DC. LXXX. el Sancto Pontifice Agathon celebro Synodo general en Roma, para instrucion de los legados que auian de presidir, i presidieron por la Sede Apostolica en la Sexta Synodo general, que se junto en Constantinopla de dozientos i ochenta i nueue Obispos, en ella se dize la corruptela de las costumbres de los de Africa: *Porrò hoc quoque ad nostram cognitionem peruenit, quòd in Africa, & Libya, & alijs locis, quidam ex ijs, qui illic sunt, religiosissimi Præsules cum proprijs vxoribus, etiam postquam ad eos processit ordinatio, vnà habitare non recusant, ex eo populis offendiculum, & scandalum afferentes. Cum itaque studium nostrum in eo magnopere laboret, ut omnia ad gregis in manus nostras traditi, nobisque commissi vtilitatem fiant, nobis visum est, ut nihil huiusmodi deinceps vllo modo fiat.* En tan miserable estado se hal- A. D. N. I. C. IOCLXXX.

laua la disciplina Ecclesiastica en Africa el tiempo que deuia estar mas reformada para aplacar la Diuina Iusticia, que con castigos al principio blandos amonestò, i no boluieron en si de su obstinacion, antes empeorando acabaron de irritar la para maior mal suio.

A.D.N.I.C. DCLXXXV. Año de DC.LXXXV. Auiendo muerto Constantino Pogonato le sucedio Iustiniano el menor, que despues llamaron Rhinotmetos*. Dize Theophanes. *Mittit Habdimelich ad Iustinianum confirmare pacem, & conuenit inter eos huiusmodi pax. Vt scilicet Imperator deponeret Mardaitarum agmen de Libano, & prohiberet incursiones eorum, & Habdimelich Romanis tribueret per singulos dies numismata mille, & equum, & seruum.* i otras parias, i tributos. Encarece luego i con razon Theophanes, quan gran daño fue, i aun la perdicion del mundo se siguio de quitar los Mardaitas del Libano, que saliendo del corrian las Arabias i no dexauan viuir a los Sarracenos molestando los con continuos rebatos.

*Cui nasus præcisus.

Desta paz dize Anastasio en la vida de Iuan Quinto. *Huius temporibus regnauit Dominus Iustinianus Augustus defuncto patre initio mensis septembris, &c. Qui clementissimus Princeps Domino auxiliante cum nec dicenda gente Sarracenorum pacem constituit decennio terra marique; sed & prouincia Africa subiugata est atque restaurata.* Paulo Diacono hablando deste Emperador. *Is Africam à Sarracenis recepit, & cum iisdem pacem trans maria fecit.* El Venerable Beda tan vezino de aquellos tiempos dize: *Iustinianus minor, &c. Hic constituit pacem cum Sarracenis decennio terra marique, sed & prouincia Africa subiugata est Romano imperio, quæ fuerat tenta à Sarracenis, ipsaque Carthagine ab eis capta atque destructa.* Las mismas palabras copio el Arçobispo de Viena Adon, anno Domini IↃLXXXVI. Como fuesse esta recuperacion de Africa no la dizen estos autores.

De gest. Longobard. l. 6. c. 4.

l. de sex ætatibus anno 4649.

Paulo Diacono antes de dezir la dize la perdida de Africa i de Carthago, i las señales, que la precedieron. *Ea tempestate noctu sidus Vigiliarum cælo sereno inter Domini natiuitatem, & Theophaniam apparuit, veluti cum luna sub nube est constituta. Postea mense Februario in meridie stella ab occasu exijt, quæ cum magno fulgore tandem in partes Orientis declinauit. Deinde mense Martio Vesuuius eructauit per aliquot dies, &c. Tunc Sarracenorum gens infidelis, & Deo inimica ex Ægypto & Africa cum nimia multitudine pergens obsessam Carthaginem cepit captamque crudeliter depopulata est, & ad solum vsque prostrauit.* Desta perdida fue la restauracion de Iustiniano.

De gestis Longobard. l. 6. c. 4.

A.D.N.I.C. IↃCXCVI. Año de IↃCXCVI. auiendo Leontio quitado el imperio a Iustiniano, i cortando le las narizes, de lo qual le llamaron Rhinotmetos lo desterrò al Ponto, dize Theophanes. *Acie Arabes in Africam mota hanc obti-*

obtinuerunt, & ex proprio exercitu taxatos in ea quosdam constituerunt. Quibus compertis Leontius mittit Ioannem Patricium virum idoneum cum omnibus Romaicis classibus. Qui cùm Carthaginem peruenisset, & bello catenam portumq́, eius aperuisset, inimicosq́ue eius in fugam vertisset, hos viriliter insecutus vniuersa liberauit Africæ castra, relictisque operatoribus, hæc Imperatori suggessit: ibidemque hyemauit, iussionem præstolatus ab eo. At verò his compertis Protosymbolus copiosum & potentiorem aduersus eos transmittit exercitum, & prædictum Ioannem cum stolo ipsius bello à portu depellit, & hostiliter exterius castrametatus est. Prædictus verò Ioannes ad Romaniam repedauit, maiorem virtutem ab Imperatore accipere volens, & venit vsque ad Cretam Principem aditurus. Exercitus autem per maiores suos ad Imperatorem ascendere nolens, obtinuerat enim eos timor atque confusio, ad consilium sese nequissimum contulit. Et huic male dixerunt, eligentes Imperatorem Absimarum Drongarium, Cibiorretarum apud Curiositas habitum, hunc Tiberium nominantes. Depuesto Leontio, lo quedo tambien el miserable estado, en que se hallauan las prouincias de Africa entregadas a las armas victoriosas de los impios Agarenos, crueles executores dellas. Cedreno refirio esto assi. *Tertio anno Leontij Arabes expeditione facta Africam ceperunt. Eò Leontius Ioannem Patricium virum strenuum mittit cum vniuersa Romanorum classe, qui fusis pulsisque hostibus omnia Africæ castra cepit, relictoque ibi suo legato, de re gesta Imperatorem certiorem fecit, atque in Africa ipse hyemauit. At Arabum Princeps Protosymbolus, quasi consul, vel consilij particeps ab iis vsurpatur, re cognita, multo maiore quàm fuerat prior, & validiore classe missa Ioannem inde profligat, castraq́, fossa munita locat. Cum Romanus exercitus Absimarum Imperatorem creat Drongarium Cibiorrotorum, statimq́, Tiberium nominat.* Todo les succedia fauorablemente a los Agarenos permitiendo lo assi la Diuina justicia, pidiendo lo forçosamente los pecados de los Africanos para su castigo.

Luis del Marmol como suele estiende esta narracion i en ella dize esto. Abdul Malic sufriendo con mal animo la perdida de los Alarabes de Africa junto vna poderosa armada en Alexandria, i la embio con vn Alarabe llamado Abdala Ben Mahamet en el año del Señor de ıɔcxcix. el qual llego a Tripol de Berberia, i siendo superior a la de los Romanos gano aquella ciudad, i la de Capes, i dexando las destruidas passo a la ciudad de Carthago. Los Romanos con su armada nauegaron la buelta de Europa, pensando boluer con mas poder a socorrer aquella ciudad, mas auiendo llegado a Creta, los principales de aquella armada, viendo quan vilmente auian desamparado a Africa, i airados contra el Emperador, que tan remisso era, mouieron los soldados a rebelion, i saludaron por Emperador a Absimaro, &c. Quedando pues

Africa en poder de los Alarabes destruieron la famosa ciudad de Carthago, ganandola por fuerça a vn capitan, que los Moros llaman Zacalla, i echando los presidios de los Romanos, i de los Godos de los lugares fuertes passaron victoriosos hasta llegar a la ciudad de Constantina (que los Moros llaman Cuçutina) i hasta las Mauritanias donde pusieron su frontera contra los Godos, que posseian los lugares maritimos de la costa occidental, i algunas ciudades, i prouincias la tierra a dentro. I aunque despues Absimaro viendo sossegadas las cosas del Imperio embio socorro a los lugares de Africa, donde auia algunos Romanos, siempre fue declinando su poder, hasta que de todo punto los
l.2.c.9. & c.10. echaron de la tierra.] Hasta aqui dize Marmol i prosigue despues desto.

Los Alarabes en la ocasion de las rebueltas entre Christianos juntaron vn poderoso exercito en Egypto, i entrando por Africa la ocuparon toda hasta llegar al mar Oceano, digo, que ocuparon desta vez todas las tres partes de Africa llamadas Berberia, Numidia, i Libya, o Zahara: en esta manera. Auian se rebelado en este tiempo los Africanos por muerte de Abdul Malic, i tomando las armas contra los odiosos Arabes, los auian desbaratado, i muerto al gouernador de Constantina. El Gualid quiriendo socorrer a sus gentes mando juntar vn poderoso exercito en Egypto, con el qual embio vn Alarabe llamado Muça Ibni Naceer el año del Señor de DCC. X. que fueron ciento de la Hixara. El qual entrando en Africa por el desierto de Barca reposo algunos dias en la ciudad de Carüan, donde tomo el gouierno a vn sobrino de Ocuba, i partiendo de alli fue sobre la ciudad de Constantina, i la gano por fuerça de armas, &c. passo luego a las prouincias de las Mauritanias con vn exercito de cien mil combatientes, i las puso todas a obediencia del imperio del Gualid. Desta vez dizen que llego a la ciudad de Testana, que esta puesta en la parte mas occidental de Berberia sobre la costa del mar Oceano, &c. i viendo que no auia mas tierra por aquella parte, arremetio el cauallo soberuiamente contra las ondas del mar, i se metio por ellas hasta que el agua le cubrio los estriuos, i dando la buelta por Numidia i Libya, todas las prouincias que estan entre las tierras de los Negros i nuestro mar Mediterraneo las sojuzgo. Por manera, que solamente lo quedo por ganar aquella parte de la Tingitania, donde son las ciudades de Çeuta, Tanjar, Arzila, i las otras de aquella costa, que posseian los Godos, i tornando se al Carüan dexo en su lugar en la Tingitania vn valeroso caudillo llamado Taric.] Esto es de Marmol. I este fue el infelice, i desastrado successo, i fin que tuuieron las guerras de Africa.

CAP.

CAP. XXVI.

El fin que tuuo la Christiandad de Africa despues que los Agarenos la sugetaron.

EL modo, que vsaron los Agarenos en tantas i tan grandes como fueron sugetando tan apriessa corriendo de Oriente a Poniente con maior presteza, i velocidad, que passa el raio ligerissimo, se puede entender del que tuuieron en España, i escriuieron San Eulogio, i Albaro, i nuestros historiadores, i io e apuntado, que es el mismo que dixeron Zonaras, Cedreno, i Theophanes de las prouincias Orientales. *L. 1. de orig. ling. c. 22.* Dexauan a todos los Christianos, que querian quedar sugetos a su tyranico mando, del qual vsaron cruel i barbaramente contra ellos. Muchos otros huian por diuersas partes del mundo estimando mas su libertad, que la perdida de todo lo precioso, i mui amado, qual es el suelo natural, i todos los bienes, i hazienda, que en el se posseen. A los principios no les quitauan la religion ni los templos, ni sus haziendas, i riquezas, vsando con ellos de todo buen trato, sin irritar los, ni dar les alguna causa para que se rebelassen. Pero despues que tuuieron estos barbaros su imperio pacifico i assentado, i estuuieron apoderados de toda la tierra, i con fuerças bastantes para resistir, i oprimir a los, que tentassen qualquiera nouedad, i suficientes i poderosas para sustentar la guerra, luego fueron poco a poco quitando les todo, lo que les auian dexado, i tambien las vidas a los que de buena gana las dauan, i ofrecian, antes que dexar la religion: para apartar los della vsaron de su potencia desenfrenada diabolica, procurando reduzir a todos los, que eran sus vassallos, a su nefaria secta con tantas crueldades, quantas ninguna otra nacion vsara, sino esta, que es la peor i mas iniqua, que se sabe.

Esto mismo es sin duda, i mui cierto, que hizieron en Africa, en la qual hallaron tantos entre los Christianos, que no lo eran, antes tan vnos i parecidos en todo con ellos, que no se diferenciauan mas, que en la Secta de Mahoma: i assi facilmente se deuieron de vnir i juntar para perseguir a los, que tanto odiauan i aborrecian, i juntos pudieron sugetar tantas i tan grandes prouincias. La obstinacion, con que perseueraron los Moros procurando siempre de echar de si i sugetar a los Romanos, fue tan grande, i con tales ansias, que venida la ocasion es cierto no la perderian. De la misma suerte, que hizieron los Iudios

en España siendo menos, i desarmados, i al contrario aquellos en Africa, con gran numero de naciones i pueblos, con gente quasi infinita, i exercitada en las armas, i en el robar de ordinario a los vezinos mui diestros i con inclinacion mal habituada, i ia buelta en naturaleza.

De los Christianos salieron muchos huiendo de Africa i otros quedaron, a los quales poco a poco fueron consumiendo i acabando, o reduziendo los a su dañada i Diabolica secta. Noto lo esto Iuan Leon, i con ello la infícion que auia de la heregia. *Questi Christiani di Barberia non teneuano la osseruanza, & l'ordine della Chiesa Romana, ma s'adheriuano alle regole & a la fede de gli Arriani, &c. Gli Arabi adunque, quando essi venero per acquistar la Barberia, trouarono i Christiani gia padroni, & signori di quelle regioni: perche feccero insieme di molte battaglie. In fino piacque a Iddio, di dare à gli Arabi la vittoria, onde gli Ariani si fuggirono, & qui ando in Italia, & qui in Hispagna. Ma doppo la morte di Maumetto cerca de dugenti anni, quasi tutta la Barberia diuenne Maumettana.* Tanto tardaron los Moros en recibir esta maldita secta, con que muchas cosas della eran mui vsadas, i comunes de los Moros, i Barbaros.

No fue sola la heregia de Arrio, la que vuo en Africa, sino, que vuo Manicheos, Donatistas, i diuersos sectarios de varios errores, como se vee en lo que San Augustin escriuio contra ellos, i en particular en las
l. 51. 54. 55. 63. tit. 5. de Haret. l. 16. & l. 1 tit. 6. eodem libro, & alibi in Cod. Theod. leies que contra ellos se promulgaron.

Los afligidos pobres Christianos de Africa se derramaron desterrados con suma miseria i desdicha por varias partes del mundo buscando algo de lo mucho, que en su tierra les auian quitado; pero no por esto mas cautos, ni prudentes en sus daños para conocer la causa dellos, que fue la ceguedad de sus pecados con que Dios permitio, que caiessen en el maior despeñadero de la heregia. El vigilantissimo Pastor de la Iglesia Catholica Gregorio segundo preuiniendo con sabiduria del cielo la infícion i venenosa contagio destos miserables, que como destituidos de otros modos de sustentar la vida, muchos dellos se aplicauan, i procurauan el de la Iglesia, no para maior castigo del que padecian, que era mui grande; sino para que los que fuessen sectarios no pegassen a los Catholicos su contagio, ni fuessen admitidos a los sacros ordenes los que el derecho por esta causa les resistia: escriuio con madura consideracion i prudencia a los Turingos en Alemania: porque con la distancia no se ignorasse el daño, i fuesse maior, que en ninguna manera admitiessen a los Africanos, al ministerio sacrosanto del altar. Dize en la epistola al Clero i pueblo de Turingia assi: *Fratrem, & Coëpiscopum nostrum Bonifacium vobis ordinauimus sacerdotem, cui dedi-*

dedimus in mandatis, ne vnquam ordinationes præsumat illicitas, ne bigamum, aut qui virginem non est fortitus, &c. permittat ad sacros ordines accedere, &c. Afros passim ad Ecclesiasticos ordines pretendentes nulla ratione suscipiat, quia aliqui eorum Manichæi, aliqui rebaptizati sæpius sunt probati. Escriuio esta carta a primero de Diziembre el año septimo, i indiccion sexta que fue el año del Senor de IDCCXXII. No quiso por esto el Pontifice de todo punto excluir, sino a los que padecian semejantes defectos, i que se fuesse con gran tiento, i prudencia para conocer los, que no los tenian. A.D.N.I.C. IDCCXXII.

Este fue el calamitoso, infeliz, i lamentable fin, en que caiò precipitado el Christianismo de tanto numero de prouincias, ciudades, i pueblos como auia en esta tercera parte del mundo. Desterrado, i auentado, con esparsion tan abatida, i la maior parte de infinito numero de viejos, mancebos i niños, i de tantas virgines consagradas a la religion, tantas donzellicas, biudas, matronas de tantas suertes i maneras, ricas, nobles, pobres, i de todos estados que quedaron en la sugecion de los crueliſſimos barbaros, que vsaron bestiales fierezas i maldades para atraer los a su secta, i a sus torpiſſimos vicios, que con todo tardaron dozientos años. I ia de aquel infinito numero como auia no se conoce mas el que deciende de Christiano, que el del Paganismo. Ni queda algun vestigio ni señal, ni alguna memoria de la innumerable Christiandad, que auia antes esta de manera como si nunca la vuiera auido en esta parte.

CAP. XXVII.

El orden, que vuo en Africa en la disposicion de los presidios i gente de guerra contra las incursiones de los Barbaros.

DEste discurso de tiempos i varios sucessos se conoce con euidencia de quan diuersas gentes estaua poblada Africa, i si bien gran parte della lo estaua de Romanos, i de los que conocian su imperio, mas en medio de sus ciudades auia muchos barbaros. Las maiores i mas frequentes poblaciones eran en la antigua i nueua prouincia, parte de Numidia, i las menos en las Mauritanias, principalmente en los años del Señor de cinquenta i ocho. Pues aun quando los Wandalos entraron, que fue quando en maior pujança florecian los cosas de Africa, con

con todo los barbaros hazian los estragos i daños, que auemos visto.

Despues de la expulsion de los VVandalos auiendo Belisario, i otros capitanes hecho todo su essuerço para la de los Moros de la parte que auian vsurpado, no pudieron, ni bastaron a reduzir las prouincias al punto en que antes auian estado. Para ello dio el Emperador Iustiniano instruciones mandando lo que auian de hazer los soldados limitaneos, fronteros de los presidios della: no solo defendiendo la entrada de los barbaros, sino ampliando los terminos. i establece assi. *Iubemus Ducem ordinari, & eum iuxta montes, vbi Barbarica gentes videntur sedere, habentem milites pro custodia locorum, quantos & vbi tua magnitudo prouiderit, & omnes diligenter pro commissis sua custodia prouinciis inuigilent, & ab omni hostium incursione subiectos nostros tueantur illæsos, noctéque Dei inuocando auxilium, & diligenter laborando vsque ad illos fines prouincias Africanas extendere, vbi ante inuasionem Vandalorum, & MAVRORVM Respublica Romana fines habuerat, & vbi custodes antiqui seruabāt, sicut ex clausuris & burgis ostenditur. Maximè autem ciuitates quæ prope clausuras & fines antea tenebantur, cùm essent sub Romano Imperio constitutæ, auxiliante Diuina misericordia, cùm hostes per partes expelluntur, festinent comprehendere, atque munire, & in illis locis duces & milites per partes accedant, vbi antea fines & clausuræ prouinciarum erāt, quando integræ Africanæ seruabantur sub Romano Imperio prouinciæ, quod Deo annuente, cuius auxilio nobis restituta vt sunt, speramus cito nostris proueniere temporibus, &c.* Repite muchas vezes lo que tanto sentia, que estuuiesse parte de las prouincias vsurpada en poder de los barbaros, i lo que desseaua que con la vigilancia, i trabajo de los deuotissimos soldados, i cuidado i diligencia de los diestros i circunspectos capitanes se recobrasse, i conseruasse sin daño. Pero ni lo vno ni lo otro se hizo, como se a visto, antes con dar en cierta manera racion a los Moros no bastò, antes se fue perdiendo assi de las prouincias, como de la reputacion, los Barbaros fueron estendiendo sus terminos, i aunque algunas vezes eran vencidos quedauan ganancïosos, con lo que auian cogido de ante mano, que esso no lo restituian, ni se les quitaua enteramente.

l. 1. C. de offic. præfect. præt. Africæ.

Para mejor disposicion, i adelantamiento de lo que Iustiniano queria, i conseruacion de lo que se auia ganado, juzgò por conuiniente la diuision de las prouincias que los Romanos tuuieron, i assi la mando hazer. *Deo itaque auxiliante, pro felicitate reipublicæ nostræ, quam nobis Deus per ipsius misericordiam præstitit, optimum suscipiat ordinem, & propriam habeat Præfecturam: vt sicut Oriens, atque Illyricum, ita & Africa Prætoriana maxima potestate à nostra clementia decoretur. Cuius sedem iubemus esse Carthaginem, & in præfatione publicarum carthæ-*

rum

rum præfecturis alijs eius nomen adiungi, quam nunc tuam Excellentiam gubernare decernimus. No solo honrrò Iustiniano a Carthago restituiédo la a su antiguo esplendor, sino que tambien le dio renombre llamando la del suio Iustinianæa, por estas palabras. *Consimili modo, & Archiepiscopale munus, quod Episcopo Iustinianææ Carthaginis Africanæ diæceseos dedimus, ex quo Deus nobis hanc restituit, conseruari iubemus.* Demas del nombre le dio la primacia de toda Africa. τὸ δίκαιον τῆς ἀρχιερωσύνης. *Ius summi, vel primi sacerdotij*, que era la primacia. Continuose este nombre de prouincia si bien lo tenia antes, como se a dicho i se vee en muchas leies, i en particular Constantino la llamo assi. *In nouella 131.* *l. 7. de detention. in Cod. Theod.*

Prosigue despues Iustiniano. *Et ab ea auxiliante Deo septem prouinciæ cum suis iudicibus disponantur: quarum Tingi, quæ proconsularis antea vocabatur, Carthago, Byzacium, Tripolis rectores habeant Consulares, reliquæ vero, id est Numidia & Mauritania, & Sardinia à Præsidibus cum Dei auxilio gubernentur.* Dizen, que en los libros Manuscriptos en lugar de Tingi dize Zeugi, que es la Africa propria como lo e mostrado. Porque despues dize Carthago algun curioso, sino bien entendido, por parecer le lo mismo, puso Tingi, i començo de lo vltimo, i que no era de su imperio, auiendo el Emperador aqui mismo hecho cabeça a Carthago le prepuso otra. Por lo qual entiendo, que dezia bien Zeugi, i que en lugar deste nombre se vse del de Carthago, que es prouincia Proconsular como siempre lo fue, i en ella resida el Præfecto prætorio, la Byzacena, i Tripolitana tenga rectores Consulares, quedan tres para presidentes falta vna para las siete, que es lo que causó el error de hazer Zeugi i Carthago dos prouincias, pero las Mauritanias eran dos sin duda, como queda ia entendido, la Sitifense i Cesariense, i assi con añadir vna, E, quedan dos como lo eran, i nadie lo ignora, i como e dicho la Tingitania de ninguna manera tocaua ia a Africa sino a España, i assi el Emperador no la diuidiria entre las prouincias Africanas, i aunque desto se a dicho arriba, i se vee con toda claridad del libro de las noticias, que se escriuio en tiempo de los Emperadores Arcadio i Honorio cerca de los años del Señor de quatro cientos; lo que dixo Sexto Rufo, que eran seis, i pone las mismas, saluo que Iustiniano añadio a Sardeña, que fue la septima. I en las noticias siempre la Tingitania se numera entre las prouincias de España i en vna dize: *Comes Tingitaniæ*, cuio titulo, no en la manera, que aora se vsa, sino que era dignidad i titulo de los que gouernauan alguna prouincia, que se conferuó en tiempo de los Godos, i assi lo fue el traidor Iulian. Demas, que no era este el comun modo ni estilo de aquel tiempo despues de la diuision de Constantino, que se dispusieron dos Mauritanias Sitifense, i Cesariense, assi en los autores como en mucho numero de leies, *Vide Notitiã 1. imperii Occident. c. 71.*

i lo veremos en estas mismas. Segun lo qual aqui no se trata de Tingi cabeça de la Tingitania, i si valiera adiuinar, creiera, que quando la lei se escriuio, ni Zeugi, ni Tingi dezia, con que estaua mejor, i mas clara, i la diccion mas pura i elegante, i mas conforme con el principio como lo vera quien la leiere sin ella.

En estas leies se haze al principio vn breue sumario de las cosas de los Wandalos, de sus guerras, i excessos, i para reformacion de lo que en espacio de nouenta i cinco años, que tuuieron a Africa se auia estragado, i deformado, dispuso Iustiniano todos los ministros del gouierno, i de justicia por todas las prouincias. Desde el Præfecto Prætorio, Consulares, Presidentes i Iuezes: hasta todos los oficiales inferiores, i sus tribunales, señalando les estipendios, i sus prouisiones i aprouechamientos, para que el gouierno politico i administracion de la justicia fuesse con toda rectitud, i moderacion, de la qual pende el bien de vna republica.

Auiendo dispuesto, lo que es de la paz, i que mas adorna i hermosea las prouincias i ciudades, que es la justicia, i policia della bien ordenada i compuesta: trato luego de la, que la auia de conseruar, i prohibir, que no se perturbe, principalmente donde auia tantos enemigos, que no tratauan de otro, que de turbar la quietud i paz: esta es la disciplina militar, de tanto prouecho para bien de la republica, si esta en el punto que deue: Con ella el labrador, pastor, i todos los del exercicio rustico pueden viuir, i sustentar a los ciudadanos, i que hauitan las poblaciones, que sin ellos no pueden permanecer, i ni los vnos ni los otros, sino tienen fuertes murallas de diestros i expertos soldados, que tanto con la virtud i esfuerço de sus braços como de toda buena compostura los defiendan de los assaltos, i inuasiones de los enemigos.

Trato pues en la lei siguiente el Emperador de los esquadrones de soldados bien disciplinados, compuestos, i agenos de hazer qualquiera insolencia, i exorbitancia. Los que con rigor trataron en su punto la milicia, tenian a los que son della tan enfrenados, i ajustados, que ninguno de los que presumen, que viuen bien para con los hombres lo esta mas; i assi todo lo que desto deszize, no es disciplina militar, sino juntas de hombres facinorosos que no defienden, sino destruien las prouincias. Tenia Iustiniano la mira puesta, que las guarniciones que ponia en Africa no solo defendiessen los terminos, i limites del imperio, sino los dilatassen como solian estar. Para lo qual de mas de los soldados Comitatenses, quiso que vuiesse los limitaneos, que eran los de las fronteras, i presidios, que guardauan los terminos no dexando entrar el enemigo, i dize: *Pro limitaneis verò ordinandis, quia necessarium nobis esse videtur, vt extra Comitatenses milites, per castra milites limi-*

limitanei constituantur, qui possint & castra, & ciuitates limitis defendere, & terras colere, vt & alij prouinciales videntes eos per partes ad illa loca se conferant: exemplum fecimus vnius numeri limitaneorum, vt secundum exemplum quod nos misimus per castra & loca, quæ prouiderit tua magnitudo, eos ad similitudinem exempli ordinet, &c. vt si forsitan commotio aliqua fuerit, possint ipsi limitanei sine Comitatensibus vna cum militibus & ducibus suis adiuuare loca vbi dispositi fuerint.

Auia en Africa antes desto Conde, como se vio en San Augustin, i con el auia infanteria, i caualleria Comitatenses, i assi en la noticia XXVIII. dize: *Intra Africam. Cum viro spectabili Comite Africæ, &c.* i dispone doze esquadras, o vanderas de infanteria, i diez i nueue de cauallos, habla aqui de Africa propria la prouincia de Carthago, donde residian cerca de la persona del Conde, i dellos dezian *Comitatenses*, para acudir donde conuiniesse.

Repartio Iustiniano señalando los lugares donde auian de ser las residencias ordinarias de la gente de guerra, i tener sus presidios. *Sancimus itaque, vt dux militum Tripolitanæ prouinciæ in Leptimagnensi ciuitate sedem interim habeat. Dux verò Byzacenæ prouinciæ, & in Capsa, & in altera Lepti ciuitatibus interea sedeat. Dux verò Numidiæ in Constantinensi ciuitate sedes interim habeat. Dux autem Mauritaniæ prouinciæ in Cæsariensi ciuitate interim sedeat. Iubemus etiam, vt in Traiecto, qui est contra Hispaniam, qui Septa dicitur, quantos prouiderit tua magnitudo de militibus vna cum tribuno suo homine prudente, & deuotionem seruante reipublicæ nostræ per omnia constituas, qui possint Traiectum seruare semper, & omnia quæcumque in partibus Hispaniæ, vel Galliæ, seu Francorum aguntur, viro spectabili denuntiare, vt ipse tuæ magnitudini referat. In quo Traiecto etiam dromones, quantos prouideris ordinari facias. In Sardinia autem, &c.* Aqui se auia de hazer mencion de Tingi si tocara a Africa, pero en Septa eran los limites de donde no passa, sino quiere que al passo del estrecho aia gran cuidado de su guarda, i de entender lo que auia en España i Francia, por auer venido por esta parte los VVandalos.

En este numero no ponea Carthago, porque en ella estauan los Comitatenses, como se dize en la noticia XXVIII. que era el batallon para acudir a todas las partes, que la necessidad lo pidiesse.

No fue nueua disposicion, i prouidencia esta de Iustiniano, que antes la vuo i maior con mas gente de guerra, i presidios, que señala el libro de las noticias, i en la del Ocidental en lo que toca a Africa ai estas.

La XLVII. *Sub dispositione viri spectabilis Proconsulis Africæ, prouinciæ Consularis. Et Consularis, & legati eius duo.*

La LXV. *Sub dispositione viri spectabilis vicarij Africæ Consulares Byzacij, Numidiæ. Præsides Tripolitani, Mauritaniæ Sitifensis, Mauritaniæ Cæsariensis.*

La LXIX. *Sub dispositione viri spectabilis Comitis Africæ. Limitanei.* Nombra luego diez i seis prepositos, i otros tantos burgos, o castillos, donde estos prepositos eran capitanes de los que residian en estos presidios.

La LXX. *Sub dispositione viri spectabilis Comitis Tingitaniæ.* Pone vna banda de cauallos, i seis cohortes, i señala ocho burgos para los presidios. E puesto aqui esta noticia para que la aia de lo que auia en ella, aunque la Tingitania en la noticia tercera se pone entre las prouincias de España, i dize. *Prouinciæ Hispaniarum septem. Bætica, Lusitania, Gallecia, Tarraconensis, Carthaginiensis, Tingitania, Baleares.*

La LXXVII. *Sub dispositione viri spectabilis Ducis, & Præsidis prouinciæ Mauritaniæ Cæsariensis. Præpositus, &c.* Señala ocho prepositos, i sus soldados, i burgos para los presidios.

La LXXVIII. *Sub dispositione viri spectabilis Ducis prouinciæ Tripolitanæ, Præpositus, &c.* Constituie doze prepositos, o Prefectos en otros tantos burgos de presidios, i dos esquadras en sus castillos, i otra gente alojada en la campaña en sus reales en varias partes, que eran catorze.

Toda esta gente hazia vn gruesso exercito para resistir a tantas i tã diuersas gentes barbaras, como dixo Herodiano. *Ea gens munita exercitibus fuerat, à quibus barbarorum incursus, ac populationes coercerentur.* Los barbaros, que ni a la potencia de los Carthagineses ni despues a la de los Romanos quisieron sugetar se, se retiraron a los desiertos, de los quales desseauan salir, i boluer a cobrar, i restituir se de lo que se les auia vsurpado. Los que estauan en las sierras i campos entre las poblaciones, aunque a vezes tenian paz, brotando su mal natural, i peor inclinacion buscauan como tambien aprouechar se de lo ageno, aunque como dixeron los embaxadores de Masanissa en el Senado, Todo lo que los Carthagineses tenian, ellos entendian era vsurpado a los naturales, i assi los que lo eran siempre estauan ansiosos de recobrarlo.

Con esto era el cuidado de quitar a los Romanos lo que ellos estimauan, i juzgauan por suio; el mismo, i maior era el de los Romanos no perder lo que vna vez auian adquirido tantes aumentarlo. Desto era el odio, i continua guerra. Lo que fue en aquellos siglos passa en estos con los Mahometanos, i an podido tanto, que les an quitado el reino i oi esta en su poder. El cuidado de los Romanos, i de los Moros en defender sus terminos lo dixo Tertulliano*, confirmando todo esto.

* Aduersus Iudæos c. 7.

Mau-

Maurorum gens,& Gætulorum barbaries à Romanis obsidentur,ne regionum suarum fines excedant. Quid de Romanis dicam? qui de legionum suarum præsidijs imperium suum muniunt, nec trans istas gentes porrigere vires regni sui possunt. Igual cudicia, i desseo hazia a los vnos, i a los otros estar a la raia, que vna vez echaron.

CAP. XXVIII.

Las grandes molestias, con que fueron maltratadas las prouincias de los ministros i soldados, fueron gran parte para su perdida.

FVe insaciable la ambicion Romana, con que continuamente atendian a la dilatacion, i conseruacion de su imperio, dixo vno de sus politicos. *Profecto virtus, atque sapientia maior in illis fuit, qui ex paruis opibus tantam imperium fecere, quàm in nobis, qui ea bene parta vix retinemus.* No se que tan bien adquirido, donde vuo tantas injusticias contra los, que defendian el proprio a los que se lo querian quitar, vsurpar, i robar, por esta causa los destruian, con que vuo tantas injurias. Dichosos fueron los Romanos siendo infelicissimo, i lleno de calamidades el mundo, para que ellos fuessen bien auenturados, ricos i prosperos. *Cato in Sallustin.* *Videndus S. Aug. l. 5. de ciu. Dei c. 12. & 15.*

La suma de la soberuia Romana se reconocera desta aunque no fue la maior, que ellos tunieron, sino la ordinaria, que ellos estimauan por justicia, i gran equidad. Auiendo embiado Simon a Roma aquel rico escudo de oro que pesaua mil libras para hazer amistad i alianca con los Romanos. *Misit Simon Numenium Romam habentem clypeum aureum magnum pondo mnarum mille ad statuendam cum eis societatem.* *1. Mach. 14. 24.* Que respondieron a esto los Romanos? *Quam gratiarum actionem reddemus Simoni, & filijs eius, &c. & statuerunt ei libertatem, & descripserunt in tabulis æreis, &c.* Que deuia el pueblo de Dios a los Romanos, por que lei, o razon fingida o verdadera les deuian vassallage? Fue mas que pedir su amistad i cófederacion? Ia por esto son dueños i señores, i dan libertad, i solo a Simon? La compañia i alianca dize sugecion? Trogo Pompeio notò esta misma libertad, i como que burlò de la largueza Romana que daua liberalmente lo que era ageno. *A Demetrio cùm descivissent [Iudæi] amicitia Romanorum petita, primi omnium ex Orientalibus libertatem receperunt, facile tunc Romanis de alieno largientibus.* *l. 36. in fine.*

bus. No lo hizieron assi despues. Con esta traça i ambicion procedieron en su violento imperio. i assi no fue durable.

La maior i mas principal causa de la ruina del imperio fueron los mismos Romanos, lo que con violencia se adquiere no se puede conservar con ella. Mui bien dispuso Iustiniano, i dio los ordenes de lo que se auia de guardar, pero mui mal se executò, i dexando lo que toca al gouierno, assi politico, como juridico, que esse pienso que fue como el militar. Deste dize Suidas, aunque no en Africa, pero lo mismo seria en ella, que en las otras prouincias. *Limitanei. Romanorum imperatores superioribus temporibus, vbique in imperij finibus magnum numerum militum collocarunt, ad tuendos imperij fines: præsertim in parte Orientali, ad reprimendas incursiones Persarum, & Saracenorum, quos à limitibus Limitaneos vocabant. Hos Iustinianus adeo segniter, & negligenter curabat, vt stipendia illis quatuor, aut quinque annis non soluerentur. Itaque pace cum Persis constituta cogebantur illi certi temporis stipendia condonare.* Los Moros no queria soltar sino cobrar, i aun hazer se pagados de su mano.

Los soldados, i gente de guerra no pagada, no podia conseruar la disciplina militar, ni auria general, ni capitan, q̃ los pusiesse en orden, faltando la paga, i con ella el sustento, i para auer lo es la libertad, i inobediencia con que todo se preuierte, i si la bien disciplinada i compuesta milicia con facilidad se haze licenciosa, la que no conoce ni tiene correccion, que hara?

Procopio refiere de algunas exorbitancias militares, que vuo en Italia donde auia de estar mas en su punto la disciplina, i orden militar. *Romani exercitus principes & simul milites ipsi res subditorum diripere, contumelys, & sceleribus nil reliquum facere, adamatasque habere in præsidijs fœminas, luxui ac temulentiæ operam dare. Sed milites ipsi, quum se præfectis inobedientes contumacesque exhiberent, in omnem absurditatis, & flagitij speciem incidebant. Italicus præterea vniuersis relinquebatur, vt ab vtroque exercitu grauissima paterentur, nam & agris ab hostibus priuabantur, & supellectili omni ab imperatoris, vt dominantis militibus. Ad hæc accedebat, quòd cum rerum necessariarum inopia premerentur, vt vapulare impune hi possent, & plane deperdi: nam & Romanos milites ipsos, cum suos ab hoste tueri nequirent, ne suorum quidem fedè factorum pudebat, sed pro eorum sceleribus effi cere, vt Itali barbarorum desiderio tenerentur.* Gran desperacion, i desden de los suios, esperando menos daños de los enemigos, haziendo los tan grandes los amigos. Auia dicho antes Procopio. *Exercitibus autem Imperator suis, quia statutis temporibus haudquaquam stipendia retulissent, magnam debebat pecuniam. Eaque de caussa Italos homines Romani milites bonis priuabant. Idque cùm frequentius*

l. 3. de bell. Goth.

tius facerent, magno omnes in luctu esse, & in vitæ, bonorumque discrimen venire. Itaque nec ducibus quidem obedientes milites erant, & libentius longe in vrbibus, quàm in castris manebant. Esto dize Procopio de su tiempo.

Los delictos i insultos fueron mui exorbitantes en el tiempo de guerra, que es madre dellos. Pero la paz, que trae todos los bienes, i buen gouierno, en aquellos infelices tiempos en que el Imperio Romano estaua eclypsado, con agonias de muerte para espirar: fueron tantas las maldades, que ocuparon la tierra, i se preuirtio la rectitud de la Iusticia, que la paz era odiosa, i la guerra en desseo para libertar se con el captiuerio, teniendo los la libertad Romana tan oprimidos, i ahogados, que no aspirauan, ni pedian otra cosa, que mudança de estado. Mucho desto dize Saluiano. *Nam illud latrocinium, ac scelus, quis dignè eloqui possit? Quod cùm Romana respublica, vel iam mortua, vel certè extremum spiritum agens, in ea parte qua adhuc viuere videtur, tributorum vinculis, quasi prædonum manibus strangulata moriatur.* Dize bien, i prosigue refiriendo las calamidades, i la gran inundacion de vicios, pecados, i delictos, i junto con ella otra maior de miserias, injurias, vexaciones, molestias, i violencias, siendo compañia esta inseparable. La auaricia roba lo que gasta el deleite i vicio sin respecto ni de la Diuina ni humana Iusticia. Entre otras palabras sentidissimas, dize estas. *Interea vastantur pauperes, viduæ gemunt, orphani proculcantur in tantum, vt multi eorum, & non obscuris natalibus editi, & liberaliter instituti ad hostes fugiant, ne persecutionis publicæ afflictione moriantur: quærentes scilicet apud barbaros Romanam humanitatē, quia apud Romanos barbaram inhumanitatem ferre non possunt. Et quamuis ab his ad quos confugiunt, discrepent ritu, discrepent lingua, ipso etiam, vt ita dicam corporum, atque induuiarum barbaricarum fætore dissentiant, malunt tamen in barbaris pati cultum dissimilem, quàm in Romanis iniustitiam sæuientem.* Lib. 4.

Gran desperacion entregar los nobles, i bien nacidos su libertad en manos de sus enemigos huiendo de los amigos i naturales: la crueldad de la auaricia Romana la dize el mismo. *Prætereo auaritiæ inhumanitatem, quod proprium est Romanorum penè omnium malum Relinquatur ebrietas, nobilibus ignobilibusque communis. Taceatur superbia, & tumor: tam peculiare hoc diuitum regnum est, vt aliquid forsitan de iure suo se putent perdere, si hinc sibi alius quidquam voluerit vendicare.* Esta arrogancia, i soberuia de los ricos era insufrible, i exasperaua a los pobres, i sobre todo, que con desden i menosprecio juntauan la desigualdad de las imposiciones i seruicios que se hazian a los Emperadores, los cargauan a los pobres, i los ricos quedauan libres, concediendo estos lo que auian de pagar aquellos. Dize lo assi Saluiano. *Quis æstimare rem* L. 7. de prouidentia. L. 4. de prouidentia.

huius

huius iniquitatis potest? Solutionē sustinent diuitum, & indigentiam mēdicorum: plus multo est, quod dicturus sum, indictiones tributarias ipsi interdum diuites faciunt, pro quibus pauperes soluunt. Sed dicas, cum ipsorum maximus censussit, & ipsorum maximæ pensiones, quomodo id fieri potest, vt ipsi sibi augeri debitum velint? Neque ego id dico, quod sibi augeant. Nā & ideo augent, quia non sibi augent. Dicam quomodo: Veniunt plerumq̃, noui nuncij nouarumepistolarum à summis sublimitatibus missi, qui commendantur illustribus paucis ad exitia plurimorū. Decernūtur his noua munera, decernūtur nouæ indictiones, decernunt potentes, quod soluant pauperes, decernit gratia diuitum, quod perdat turbam miserorum. Ipsi enim in nullo sentiunt, quod decernunt, &c. Estote ergo vos diuites primi in conferendo, qui estis primi in decernendo. Estote primi in largitate rerū, qui primi estis in liberalitate verborū. Qui das de meo, da & de tuo: tametsi rectissimè quisquis ille es, qui solus vis capere gratiam, solus patereris expensam. Sed acquiescamus pauperes vestræ diuites voluntati, quod pauci iubetis, soluamus omnes. Quid tam iustum, quid tam humanū? grauant nos nouis debitis decreta vestra, facite saltem debitum ipsum vobiscum esse commune. Quid enim iniquius esse aut indignius potest, quàm vt soli sitis immunes à debito, quàm qui cunctos facitis debitores? Et quidem miserrimi pauperes, sic totum quod diximus soluunt: quod qua re, vel qua ratione soluant penitus ignorant. Sentian estas cargas i grauamanes las prouincias, i los pobres dellas, que eran maiores en las mas ricas. Fue dellas la mas Africa, cuias

l. 7. de providentia. grandes tratos, i tesoros exagera Saluiano * interpretando della lo que

* c. 27. & 28. el sancto Propheta Ezechiel dixo de Tyro*: *Quæ omnia nunquid non talia sunt, vt vel specialiter de Africis dicta videantur? Vbi enim maiores thesauri, vbi maior negotiatio, vbi promptuaria pleniora? Auro, inquit, impleſti thesauros tuos à multitudine negotiationis tuæ. Ego puto adeo diuitem quondam Africam fuisse, vt mihi copia negotiationis suæ non suos tantum, sed etiam mundi videatur impleſſe.* Estos apetecian los Romanos, i los despoxaron los Wandalos, i assi dize el mismo, que en las demas prouincias, que sugetaron los Wandalos tomaron las venas, pero

lib. 6. en Africa el anima de la republica. *Africam ipsam, id est quasi animam cepere reipublicæ.* Por tal estiman los hombres las riquezas, i tanto sienten el quitar se las como la vida, i assi el quitar las con rigores rabiosos, i inauditas molestias mouian a no pensadas desperaciones, con que se entregauan a los que los auian de tratar mas inhumanamente. Todo esto procedia de los vicios, que tenian la republica enferma, i por otra parte los tributos i imposiciones opressa, cansada, i destruida.

El animo desdeñado con mas paciencia sufre del enemigo, i estraño qualquiera sin razon, que del natural i amigo, porque deste no la esperaua, i de aquel la temia maior. Es le menos graue seruir al que no co-

noce, que no a su inferior, o igual. Añade Saluiano. *Itaque passim vel ad Gotthos, vel Baogandas, vel ad alios vbiq; dominantes barbaros cōmigrant, & commigrasse non pœnitet. Malunt enim sub specie captiuitatis viuere liberi, quàm sub specie libertatis esse captiui. Itaque nomen ciuium Romanorum aliquando non solum magno æstimatum, sed magno emptum nunc vltro repudiatur ac fugitur, nec vile tantum sed etiam abominabile pene habetur. Et quod esse maius testimonium iniquitatis Romanæ potest, quā quod plerique & honesti, & quibus Romanus status summo & splendori esse debuit & honori, ad hoc tamen Romanæ iniquitatis crudelitate compulsi sunt, vt nolint esse Romani?*

Aunque no vuiera enemigos, con estas violencias de si mismo auia de caer el imperio haziēdo le mas cruel guerra i daño que crudelissimos enemigos. Este miserable estado se fue mas estrechando, i caiendo en maior extremo, con el a que vinieron las necessidades de los principes, o por las guerras, o por su auaricia, i vicios, con mui profundo sueño de descuido i negligencia, velando con gran ciudado ministros perniciosissimos para sus aprouechamientos con gran detrimento de la republica. Con esto los Godos, i VVandalos, i vltimamente los Mahometanos se enseñorearon facilmente de las prouincias debilitadas i flacas, i sin substancia, i sobre todo los animos disscontentos por estar las fuerças extenuadas, i el sufrimiento, i paciencia acabada. Las afficciones i molestias, con que los afligian los Romanos les hazian dessear a los barbaros, que al principio les mostraron alguna humanidad i clemencia, con que les parecia, que viuian, i podian respirar de los que continuamēte estauan con el dogal al cuello dando les cruelissimo garrote. Este aprieto, fue el que hizo facilitar la conquista de los barbaros juntando se los pecados de los vnos i los otros, para que las prouincias se perdiessen con tanto daño i maior en Africa, quanto mas cerrado parece que esta el camino para su restauracion. siruase la Diuina bondad de abrirlo, i que buelua al conocimiento, i seruicio suio esta tercera parte del mundo.

CAP. XXIX.

Los vicios de los Africanos, i su corruptela, con que merecieron el castigo i su perdida.

LA gran corruptela, i deprauacion de las costumbres i vidas de los Africanos, assi con las heregias, como con otros enormes vicios

 fue-

fueron gran parte, o el todo, de que Dios permitiesse, que fuessen maltratados de los Romanos, VVandalos, i vltimamente de su perdicion, i que fuessen entregados en manos de tan crueles verdugos, quales fueron los Mahometanos de todas las prouincias, que ocuparon. Sibien de parte desto se an echado algunas lineas i rasgos bosquejando mas, que pintando la que se a ofrecido: con todo sera bien se descubra algo mas, no todo, que ni sera possible ni necessario. Saluiano fue el que mas refirio la desemboltura con que sin algun respecto se dauan a todo genero de vicios, i deleites, i aunque con las sombras i oscuros cubre mas, de lo que con los claros, i retoques de luzes de sus exageraciones puede descubrir: con todo como enborron de noche obscura i tenebrosa declara tantas cosas, que haze gran lastima, i causa horror de veer a lo que son derribados los hombres dexados de la Diuina mano. De lo qual vinieron las embriaguezes, torpezas impurissimas, sacrilegios i blasphemias, i todo aquello que puede amanzillar i manchar la vida de hombres barbaros paganos, i bestiales, i mucho mas de los que professan la verdadera i sacrosanta religion Christiana. Para mejor explicar su intento auiendo dicho los vicios de muchas naciones dize: *Omnes denique habent sicut peculiaria mala; etiam quædam bona. In Afris penè omnibus nescio quid non malum. Si accusanda est inhumanitas, inhumani sunt, si ebrietas ebriosi sunt, si falsitas fallacissimi, si dolus fraudulentissimi, si cupiditas cupidissimi, si perfidia perfidissimi. Impuritas eorum, atque blasphemia his omnibus admiscenda non sunt, quia illis supra diximus malis aliarum gentium, his autem, etiam sua ipsorum vicerunt. Ac primùm, vt de impuritate dicamus, quis nescit Africam totam obscænis libidinum tædis semper arsisse, non vt terram, ac sedem hominum, sed vt Ætnam putes impudicarum esse flammarum.* Horrible es lo que escriue de las abominaciones, que reduze a lo que auia en Carthago, con tanta publicidad, i dissolucion, qual parece que no pudo auer la maior en las ciudades, que el fuego vengador quemò, i abrasò, apagando otro fuego maior, i mas encendido de bestial deshonestidad.

lib. 7.

Despeñose a este abismo de maldad, i pecados embriagada de los deleites aquella segunda i nueua Carthago Romana. Derribola a este profundo cieno de nefarios delictos la ponçoña mortifera beuida en sus impios i execrables theatros, estas eran las escuelas en que aprendia tan horrendas iniquidades: tan absorpta, i embelesada en oirlas i veerlas, que ni el temor de Dios ni de los hombres no la podian despertarla de la modorra de su soñoliento letargo. Estaua la Diuina justicia executando su castigo por medio de las armas enemigas, ni el ruido dellas, ni los dolorosos gemidos de los que por ellas caian i morian a manos de su crueldad, i no bastauan a boluer en si a los que tan fuera esta-

estauan. su ciudad cercada, assediada, i combatida, i dentro i fuera la batalla sangrienta, i el exercito victorioso de los VVandalos por las calles, i junto a los theatros llenos de gente con el aplauso, alegria, i gusto, que si estuuieran en suma paz, i quietud. Hasta aqui puede llegar el sumo del embelesamiento de los que tan enagenados estauan, i tan entrapados en maldad. Saluiano. *Quis æstimare hoc malum possit? Circumsonabant armis muros Carthaginis populi barbarorum, & Ecclesia Carthaginiensis insaniebat in circis, luxuriabatur in theatris, alij foras iugulabantur, alij intus fornicabantur: pars plebis erat foris captiua hominum, pars intus captiua vitiorum, &c. Fragor, vt ita dixerim, extra muros, & intra muros præliorum & ludicrorum confundebatur, vox morientium, voxq́; bacchantium: vix forsitan discerni poterat plebis eiulatio, quæ cadebat in bello, & sonus populi, qui clamabat in circo.* Llegaron las bozes de los vnos, i los otros al cielo pidiendo vengança, i assi dize despues. *Et cùm hæc omnia fierent, quid aliud talis populus agebat, nisi vt cùm eum Deus perdere adhuc fortasse nollet, tamen ipse exigeret vt periret.* Concurren todas las horruras, i immundicias del nauio a la sentina, tal fue Africa de todo lo vicioso del orbe Romano. *Denique prope omne fraudum, falsitatum, periuriorũ nefas: nulla vnquam his malis Romana ciuitas caruit, sed specialius hoc scelus Afrorum omnium fuit. Nam sicut in sentinam profundæ colluuiones omnium sordium, sic in mores eorum, quasi ex omni mundo vitia fluxerunt.* Estos atraxeron a los Romanos, despues a los VVandalos, i vltimamente a los Persos i Mahometanos de los VVandalos dize Saluiano. *Vnde & quòd Wandali ad Africam transierunt, non est Diuinæ seueritati, sed Afrorum sceleri deputandum. Graui enim eos antequam illuc pergerent, ac longa iniquitate traxerunt.* Destos vicios resultaron las heregias entregados a ellas subieron los clamores al cielo, que fue lo mismo, que el auia dicho antes i bien. *Clamor Sodomorum, & Gomorrhæ multiplicatus est. Pulchrè clamorem dixit in se habere peccata, grandis absque dubio peccantium clamor est, qui à terra ascendit ad cælum. Quare autem peccata hominũ quasi clamare testatur? scilicet, quia cædi aures suas Deus dicit clamoribus peccatorum, vt non differatur pœna peccantium. Et verè clamor, & grandis clamor est, quando pietas Dei peccatorum clamoribus vincitur, vt peccantes punire cogatur. Ostendit ergo Dominus quàm inuitus puniat, etiam grauißimos peccatores dicens, quòd clamor Sodomorum ad se ascenderit, hoc est, Misericordia quidem mea mihi suadet, vt parcam, sed tamen peccatorum clamor cogit, vt puniam.* Llegó la hora, que la Diuina justicia determinó, que fuesse en la que se executasse el castigo de Africa, vino fuego no del cielo sino del infierno los Mahometanos, que la abrasaron cruelissimamente, en que tambien se mostró la Diuina clemencia por tantos innocẽtes i buenos, que auia, con que la pena Saluianus li. I. de prouid.

Sap 10. no fue momentanea como la de Pentapolis, sino con espacio, i de suer-
Thren c.4.6 te, que aunque no ai memoria entre los hombres, està en la eterna los múchos justos, que en esta persecucion padecieron martyrio, i entraron triumphantes en el cielo de tantos como vencieron.

Lo que dize Saluiano aunque es sin distincion pero es cierto, habla de los que professauan ser Christianos. I si tales eran quales dizen tan graues auctores, los que viuian en la lei i profession Christiana, i leies politicas Griegas i Romanas, donde auia tantos Obispos, sacerdotes, religiosos, juezes i gouernadores, i que mirauan i cuidauan de la cosa publica, assi en lo espiritual, como temporal. Donde faltaua todo esto, como en tantas, i tan diuersas naciones barbaras, i idolatras, que libremente se dexauan llenar de sus apetitos sensuales con todo desenfrenamiento, siendo su guia su proprio enemigo, i padre de la maldad, que seria? Donde llegarian las abominaciones? Donde los delictos, i pecados, no auiendo lei ni razon, que los enfrenasse, i pusiesse termino a la voluntad que corria a toda furia alo que la sensualidad la lleuaua? Si vno pena i castigo para los vnos, tambien para los otros. Porque aunque los barbaros Africanos no vsaron diferente modo con los Mahometanos que con los VVandalos, i con todos los que alçauan cabeça i tomauan las armas contra el imperio Romano: Con todo despues que *el se extinguio*, i acabo, i preualecio el de los Arabes, tambien ellos recibieron el iugo pesado del, i por sacudir lo de sus ceruizes siempre an tenido, i tienen continuas guerras, con las quales los vnos son crueles vengadores de los otros, i castigo perpetuo de sus pecados, i executores de las penas, que por ellos merecen.

Fueron los Romanos odiados, i aborrecidos de todas las naciones, por los daños que dellos recibian, fue este odio maior o menor conforme a los tiẽpos. Desto no trato, sino del que les tuuieron todos los barbaros en Africa alos que eran deste nombre, i juntamẽte como a Christianos. Engañaronse mucho los que se fiaron en sus aduersidades, i trabajos de gente sin lei, creieron, i vanamente, que auian de hallar algun refrigerio i refugio en los barbaros, que alos principios hallauan alguno fingido i falso, con que los atraian, para cõ maior libertad dar les despues rigurosissimos tormentos, i para traer los ala suma infelicidad i miseria. Mostro esto con gran dolor i sentimiento el Sancto O-
lib.3. bispo de Vtica Victor. *Nonnulli qui barbaros diligitis, & eos in condemnationem vestram aliquando laudatis, discutite nomen, & intelligite mores. Nunquid alio propriore nomine vocitari poterant, nisi vt barbari dicerentur, ferocitatis vtique, crudelitatis, & terroris vocabulum possidentes? Quos quanti scumque muneribus foueris, quantis cumq́ delinieris obsequijs, illi aliud ne sciunt, nisi inuidere Romanis, & quantum ad eorum attinet volunta-*

luntatem, ſemper cupiunt ſplendorem, & genus Romani nominis nebulare; nec vllum Romanorum omnino deſiderat viuere. Et vbi adhuc noſcuntur parcere ſubiectis, ad vtendum ſeruitijs illorum parcunt: nam nullum dilexerunt aliquando Romanum.

Aſſi ſe conjuraron todos i hizieron vnos, de lo qual procedio la cõfuſion, que vuo entre Africanos, i Agarenos meſclandoſe en muchas partes entre ſi. Cauſo eſto la dificultad, que ai ſi auia lengua Arabe antes i para poder lo entender a ſido meneſter vſar de todos los diſcurſos, que podian declararlo.

CAP. XXX.

Las muchas conueniencias que ai para que ſe entienda que algunos de las gentes Africanas vinieron de Arabia i concluſion de todo.

SI la razon no hiziera fuerça, i enſeñara, que los Africanos tenian letra propria, i particular, con que eſcriuian ſu lengua, vſando de caracteres acomodados para la pronunciacion natural, por auer faltado, i con ellos la memoria, no auiendo quedado libros, ni piedras, que teſtificaſſen de ſu forma, muchos de los Agarenos afirmauan, que nunca la auian tenido: pero el buen diſcurſo ajuſtado con la razon fue poderoſo a deſcubrir, i dar a entẽder la verdad, que negauan, i no tenian luz della por hiſtorias, ſiendo en ellas mui cierta, i euidente. Lo miſmo, que paſſo en las letras fue en la lengua, que los Africanos afirman que la Arabiga les es propria, i natural, i como tal la hablan muchos dellos, i otros no del todo ſino en parte, pero los vnos i los otros no como eſtraña i aprendida, i alegan i produzen ſus tradiciones, i alguna razon aunque obſcura i ciega de ſu origen de las Arabias, que ſea viſto, i ſi es vana ſu preſuncion. De la manera, que dezian bien en lo de la letra, aunque ſe les hazia contradicion, aſſi lo es en lo de la lengua, aunque ſean los argumentos mas apretados, que ſin duda hazen mucha dificultad, i tanta, que a ſido meneſter vſar de muchos otros para vencerlos, pero al fin ſe vee ſin violentar lo que ellos mueſtran, que aunque vuiera maior reſiſtencia ſe entiende lo que en eſto vuo.

No fuera poſſible, que conuinieran en tantas coſas naciones tan diſtintas, i apartadas en regiones tan remotas i diſtantes, ſino vuiera alguna coſa particular, i original, que los conformara, i hiziera vnos en la obſeruancia de tantas coſtumbres como entre ſi concuerdan.

Tuuieron los Arabes antes que recibieran la ſecta Mahometana

 muchos

muchos ritos, i ceremonias de los Hebreos, que algunos quieren, que tengan principio del Alcoran; bien puede ser que en el esten por preceptos, aunque antes los tenian, i guardauan. La circuncision, que Iosepho dixo*. i assi dixo Sozomeno*. *Omnes more Hebræorum circumciduntur, & carne suilla abstinent.* Afirmalo tambien Nicephoro *, i ambos sus idolatrias.

l. 1. antiq. c. 13. *l. 6. c. 38.* *l. 11. c. 47*

Los Troglodytas nadie ignora, ni a dudado, que fuessen Arabes, i su circuncision la dize el antiguo Agatharchides, i tambien Diodoro Siculo. El qual escriue la manera, que tienen en buscar los Topazios. Iuba dixo que su nombre vino del vocablo con que ellos dizen buscar. refiriolo Plinio. *Egregia etiamnum topazio gloria est suo virenti genere, & cum reperta est prælata omnibus. Id accidit in Arabiæ insula, quæ Chitis vocatur; in qua Troglodytæ prædones, cum diutius fame, & tempestate pressi herbas, radicesq; effoderent, eruerunt Topazion. Hæc Archelai sententia est. Iuba Topazion insulam in rubro mari à continenti ccc. stadys abesse tradit nebulosam, & ideo quæsitam sæpe à nauigantibus, ex ea causa nomen accepisse. Topazin enim Troglodytarum lingua significationem habere quærendi.* No dudo que sea de la lengua Arabiga, i della se pego a la nuestra, con significado contrario, dar con lo que se inquiere i busca, i tābien a caso. No lo hallo en el diccionario de Frai Pedro, porque es corto, i en el no estan todos los dialectos Arabes, sino el Granadino, que esta alterado, i corrompido.

l. 4. c. 3. *l. 37. c. 8.*

De los Troglodytas i topazio dize algunas cosas San Ambrosio que no aura que referir las.

In Psal. 118. versu 126.

Stephano dize: *Magna insula Libyca Alexander in tertio Libycorū, quæ iuxta ipsorum Libycam linguam Samatho nuncupatur, quod est magna.* Deste i semejātes vocablos, que ai; si vuiera razon se conociera mas bien, lo que de otros, que la a auido, se a visto.

Los Barceos se estendian por Africa. Herodoto dize de sus mugeres. *At verò mulieres Barcææ non modo gustu vaccinæ sed etiam suillæ.* como mas obseruantes de sus supersticiones.

lib. 4.

Los Arabes no beuian vino, dizen lo algunos, i dellos solo traere lo que refiere Spartiano, que dixo Pescenio Nigro a sus soldados, i dexare lo que dize Hieremias de los Recabitas, que traxe al principio: vee se tambien en esto. *Idem tumultuantibus militibus, qui à Saracenis victi fuerant, & dicentibus, Vinum non accepimus, pugnare non possumus, Erubescite, inquit, illi, qui vos vincunt, aquam bibunt.* Assi lo dixo Pharas à Gilimer, i assi lleuan consigo vasos para guardar el agua, que aun della no se hartan, porque no la alcançan todas vezes.

El vso de los camellos en paz i guerra, i el estima dellos i tener los para la leche i el comer su carne.

La

La multiplicidad de mugeres, i el traer las consigo vagando con sus ganados i familias en cobeillas i tribus, con sus Xeques, i Phylarchos.

La disposicion de los meses por lunaciones, i assi sus años, i no como los Romanos, de los quales los pudieran auer tomado i aprendido, como tomaron los nombres de los meses, sino que lo tuuieron por cosa religiosa el obseruar los assi, como lo hizieron siempre los Arabes.

En sus sacrificios victimas humanas, ofreciendo a sus idolos hombres, que tambien lo vsaron los Arabes, i lo refiere el Sancto Abad Nilo*, i de vn Phylarcho de los Arabes Scenitas lo escriue Nicephoro*. *In Surio tomo 1.14. Ianuarii.
Naamanes Scenitarum barbarorum dux, luxuriosus, sacer, impurus, seu potius omnium impurissimus, ethnicæ superstitioni deditus ita, vt sua ipse manu homines mactaret, atque dijs suis ad aras immolaret. *l.18 c.23. Lleno i obstinado en estas maldades no lo fue tanto, que no se conuirtiesse a nuestra sagrada religion, como lo hizieron otros muchos, i auia muchas conuersiones de familias enteras destas gentes, que no ai aora. De lo qual con claridad se echa de veer, a quanto maior despeñadero los derribo la maldita secta de Mahoma, pues della se conuierten mui pocos, o ningunos, auiendo sido esto mui frequente quando eran Idolatras. En Africa vsaron tambien los Moros destos sacrificios humanos. Seneca. *In Octauia in fine.*

Vrbe nostra mitior Aulis,
Et Maurorum barbara tellus,
Hospitis illic cæde litatur
Numen Superum.

Afirmo tambien Eusebio *In oratione in laudem Constant.*

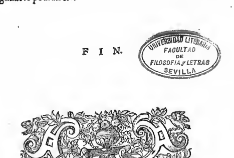
Ai muchas otras conueniencias, que se an visto, i se pudieran dezir mas, que como e dicho no pudieran concurrir, sino fuera auiendo sido muchos destas naciones todos vnos, procediendo entresi tan vniformemẽte, con que muestran auer sido de vna estirpe i generacion. Della pienso que fueron los Gomeres, i que conseruan la lengua Arabe, i la retienen aunque mudada, i puesto que deste nombre no hallamos en la historia memoria, que de luz del puede ser, que aia sido accidental despues aca, como cada dia mudan sus nombres las naciones, i no por esso dexan de ser las mismas. Siendo cierto que en la parte, que oi estan siempre residieron Barbaros, los Getulos: i Antonino dize. *A Tingi Mauritaniæ, id est, vbi Baccauates barbari morantur per maritima loca Carthaginem vsque.* A estos los llama Tolemeo Bacouates, i Vacouates, i los situa en esta misma parte, en la qual nunca estuuieron Romanos, sino estos barbaros.

En qualquiera cosa por facil i ligera, que sea, es dificil alcançar la ver-

verdad,principalmente si ai apariencias que la cubren, con que no todos pueden,aũque la inquieren descubrirla. Desto se originan las sectas i opiniones,i variedad dellas,i cada vno con la ambicion procura de-
l.7.Strom. fender la,que vna vez aprehendio. Clemente Alexandrino dixo i biẽ.
§.9. *Clarum est enim,quod cũ veritas sit ardua & difficilis, proptereà sanè fuerunt quæstiones,ex quibus,quæ nimio sui amore laborant, & sunt ambitiosæ,& gloriæ cupidæ sunt hæreses eorum qui non didicerunt quidem,sed sibi cognitionis sumpsere persuasionem.* Sino da la misma verdad la luz,i modo como se ade inquirir,facilmente se ierra. Dixo el mismo.*Necesse est labi in maximis,eos,qui res maximas aggrediuntur, nisi regulam veritatis ab ipsa veritate acceptam tenuerint.*

Para inquirir la verdad de lo que se a propuesto,sino me engaño,an sido suficientes las coniecturas,i pruevas,que se an traido,no dexando las que podian ser en contrario,i si bien a algunos parecera, que no tienen la euidencia i demostracion,que ellos quisieran,deuen considerar las circunstancias,i causas,que ai,para que no aia ni se hallen maiores, i que estas son las que pueden ser suficientes, i si no lo son, ni ellas ni otras algunas lo podran ser.

FIN.



TABLA

De las cosas notables en este libro contenidas.

A

B

 de

 sino

E

F

Futh

Habdi-

H

Herme-

los

N

el

Q.

R

Simon

 suio

 las

X

Y

Z

FIN.

ANTVERPIÆ,

Typis GERARDI WOLSSCHATII,

ET

HENRICI ÆRTSII.

Anno cIↃ. IↃc. xiv.

